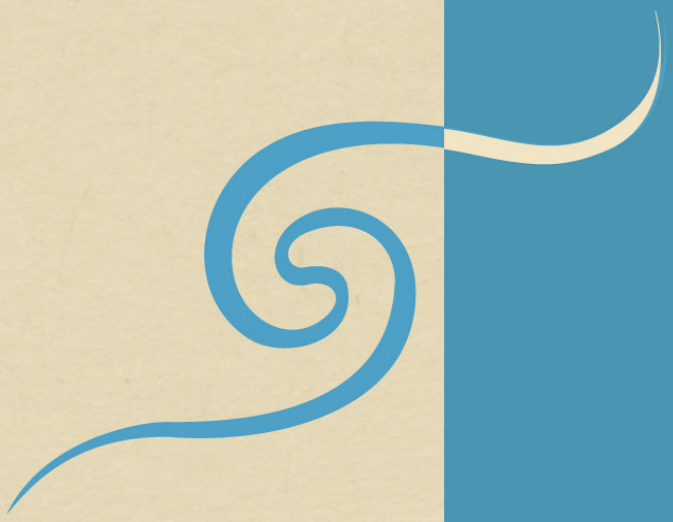


Le Livre du Kagyu Meunlam

Choix de textes pour la récitation

Édition ebook

Revue et augmentée

Le Livre *du* Kagyu Meunlam

choix de texte pour la récitation

Troisiéme Édition

Compilé par le XVIIe Gwalwang Karmapa Orgyen Trinlé Dorjé

Traductions françaises effectuées par Lama Tcheuky Sèngué

Kagyu Monlam
Kagyupa International Monlam Trust
Sujata Bypass
Bodhgaya, 823231 Gaya, Bihar, India

Copyright © 2020 Kagyu Monlam International.
Site internet: www.kagyuoffice.org
www.kagyumonlam.org
www.kagyuoffice-fr.org

Le contenu de ce livre peut être reproduit pour distribution gratuite dans la mesure où ne lui est apporté aucun changement ni altération. Pour tout autre usage ou distribution, contacter : executive@kagyumonlam.org pour les autorisations.

Première édition 2008, Seconde édition 2012, Troisième édition 2014. Ebook édition 2020.
Illustration de la couverture par Sergey Noskov

Le Livre du Kagyu Meunlam : choix de textes pour la récitation. Traductions françaises effectuées par Lama Tcheuky Sèngué sous la direction du XVIIe Karmapa Orgyen Trinlé Dorjé, résidant à l'Université tantrique de Gyuteu Ramoché de Sidbhari (Dharamsala, Inde), en février-mars 2008.

KAGYUMONLAM.ORG

DHARMAEBOOKS.ORG

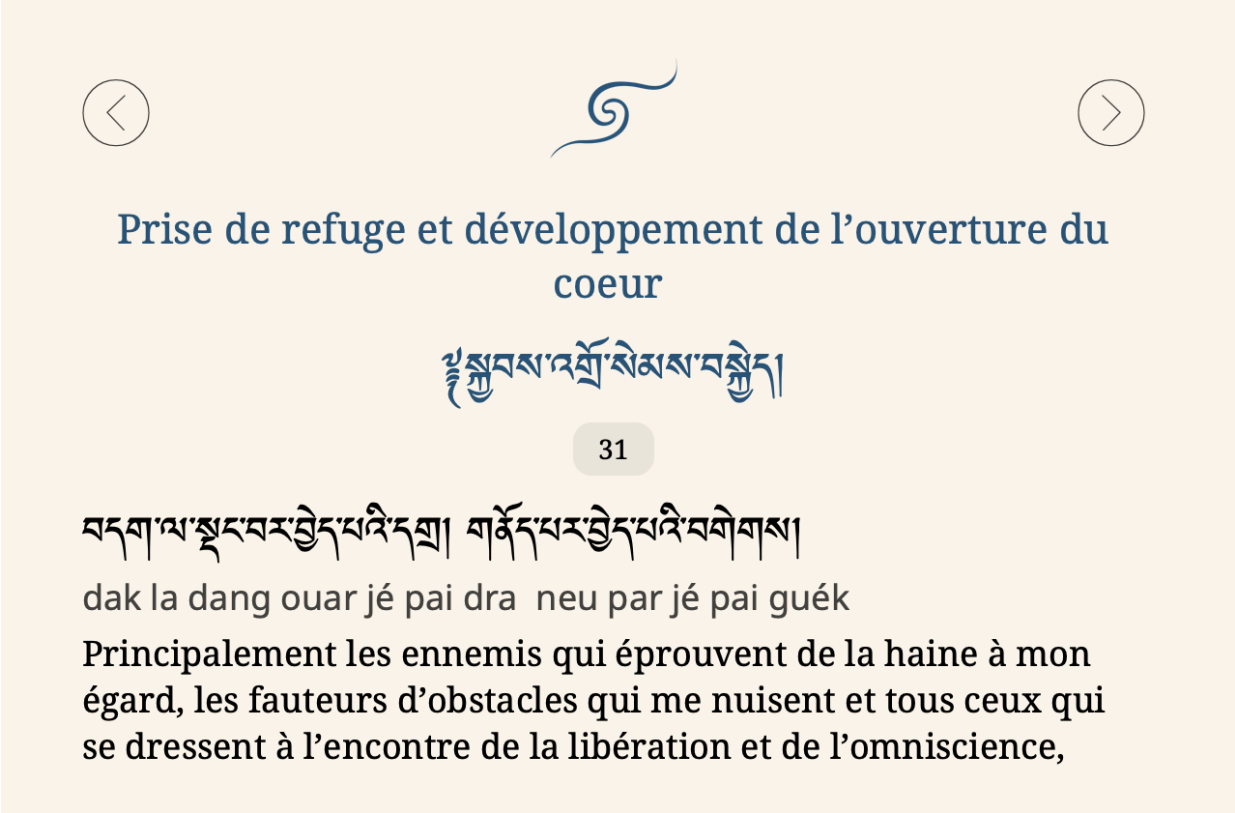
UTILISATION DE CE LIVRE ELECTRONIQUE (EBOOK)

En plus de la table des matières et des fonctions que l'on trouve communément dans les livres électroniques (voir quelques explications en anglais sur le site internet Dharma Ebooks), ce livre électronique inclut des options de navigation qui s'avèreront utiles pendant le Kagyu Monlam ou pendant d'autres festivals de prières.

PASSER A LA PRIERE SUIVANTE OU REVENIR A CELLE PRECEDENTE

Au-dessus du titre de chaque prière se trouvent les boutons 'précédent' et 'suivant'.

Cela vous permet de passer à la prière suivante ou de revenir à la précédente.



NUMERO DE PAGE

Dans le texte vous trouverez des chiffres écrits sur un arrière-plan gris clair (voir la capture d'écran ci-dessus). Note : Certaines liseuses numériques ne supportant pas cette option, l'affichage peut être différent selon l'appareil et le programme que vous utilisez. Ceci correspond au numéro des pages du livre papier du Kagyu Monlam : Le Livre du Kagyu Meunlam, 3ème édition. Cela vous permettra de suivre plus facilement lors des émissions web (webcast) du Monlam. Pour vous rendre à une page donnée, cliquez sur le numéro de la page et cela vous amènera à la liste des numéros de page.

Faites défiler les pages jusqu'à celle contenant le numéro de la page auquel vous voulez accéder puis cliquez sur le numéro correspondant.

LIENS SPECIAUX

Pendant le Kagyu Monlam à Bodhgaya, certaines prières sont souvent suivies par d'autres prières spécifiques. Ce livre électronique inclut les liens vous permettant d'accéder à ces prières facilement. Si, à la fin de la section, il y a une liste d'une ou de plusieurs de ces prières, cliquez sur le nom de la prière à laquelle vous souhaitez accéder.

Certains passages sont à réciter trois fois. Nous avons inclus un lien à la fin de ces passages vous permettant de retourner facilement au début de la récitation.

སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ། མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

douk ngél tang drèl nyour dou la na mé pa yang dak par dzok pai jang choub rin po ché to par ja

l’insurpassable, parfait et complet éveil.

ཞེས་ལན་གསུམ་དང།

Trois fois.

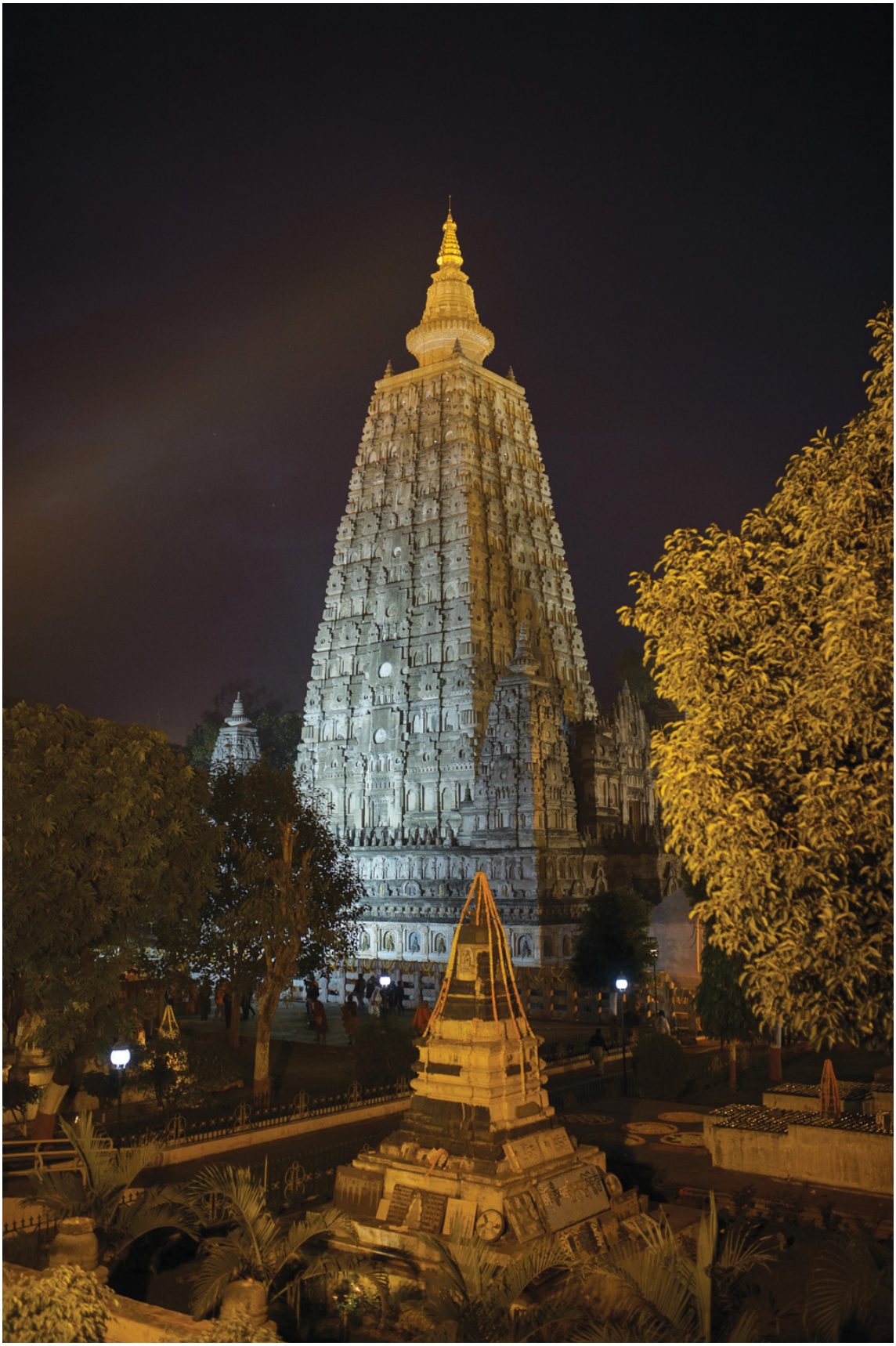


TABLE DES MATIÈRES

PAGE DE GARDE

Couverture

Copyright

Utilisation de ce livre électronique (ebook)

Table des matières

Avant-propos

OBSERVANCES QUOTIDIENNES

Rituel de sojong du grand véhicule

Trois observances en sanscrit

Le Soutra du Souvenir des Trois Joyaux

Le Soutra du Cœur de la connaissance transcendante

Trois observances quotidiennes

Le Soutra du Souvenir des Trois Joyaux

Le Soutra du Cœur de la connaissance transcendante

SOUHAITS EN VINGT BRANCHES

Prise de refuge et développement de l'ouverture du coeur

I. BRANCHE DE LA CONSÉCRATION DU SOL

II. BRANCHE DE LA CONSÉCRATION DU LIEU

III. BRANCHE DE LA CONSÉCRATION DES OFFRANDES

IV. BRANCHE DE L'INVITATION

V. BRANCHE DE LA BIENVENUE

VI. BRANCHE DE L'ABLUTION

VII. BRANCHE DE L'ESSUYAGE

VIII. BRANCHE DE L'OFFRANDE DE VÊTEMENTS ET D'ORNEMENTS

IX. BRANCHE DE L'OFFRANDE DES BAUMES

X. XI. BRANCHES DES HOMMAGES ET DES LOUANGES

Louange du Soutra de l'Ornement des apparences

Souhaits de l'Aryarashtrapalaparipricchasutra

Louange extraite du Sutralamkara

Hommage aux cent renaissances

Louange des douze actes

XII. BRANCHE DES OFFRANDES

Extrait du dharani de la lampe des Trois Joyaux

Extrait du Bodhicharyavatara

XIII. BRANCHE DE LA CONFESSION DES FAUTES

Soutra des Trois amoncellements

Confession du Suvarnaprabhasottamasutra

XIV. BRANCHE DU DÉVELOPPEMENT DE L'OUVERTURE DU CŒUR

XV. BRANCHE DE LA RÉJOUISSANCE

XVI. BRANCHE DE LA REQUÊTE DE LA MISE EN MOUVEMENT DE LA ROUE DU DHARMA

XVII. BRANCHE DE LA PRIÈRE DE NE PAS PASSER DANS LE NIRVANA

XVIII. BRANCHE DE LA DÉDICACE DES RACINES BÉNÉFIQUES

Extrait de la dédicace de Vajradhvaja

Extrait du Suvarnaprabhasottama

Souhaits extraits du Ratnavali

XIX. BRANCHE DES SOUHAITS

Souhaits de conduite excellente

Souhaits de Maitreya

Souhaits du Bodhicharyavatara

Souhaits pour renaître en Béatitude dits « Les objets de connaissance »

Les Grands Souhaits

Dédicace pour les vivants et pour les morts

Le dharani de l'accomplissement des souhaits

Le flamboiement du dharma

L'indestructible rosaire de vajras

XX. LA BRANCHE DES BONS AUGURES

Extrait du Sarvastivadin vinay

Bon augure des douze actes

Strophes du bonheur excellent

L'offrande des huit substances de bon augure

Offrande des sept attributs de la royauté

Offrande des huit signes de bon augure

Le Chant qui exalte les bons augures

Les Bons augures du grand campement

Ayant réalisé la vérité

FLORILÈGE DE LOUANGES DES BOUDDHAS ET BODHISATTVAS

Louange de Manjushri

Louange adressée à Avalokiteshvara par Bhikshuni Lakshmi

Le diadème de Brahma, louange de Maitreya

Louange intitulée « Bel ornement de la terre »

Louange adressée à Samantabhadra

Louange des Six Ornements et des deux Sublimes

Prière aux vingt-cinq Chariots

Courte prière à la lignée de Vajradhara

Prière à la lignée du vœu dé bodhisattva

ÉLIMINATION DES OBSTACLES S'OPPOSANT AUX ETRES ET A L'ENSEIGNEMENT

Louange des vingt et une Taras

Les Sept Protections

Le Joyau de la couronne des sages

Louange de Tara Blanche

Lumière de la bénédiction, louange de la déesse Sarasvati

Prière en sept vers à Gourou Rinpoché

La prière qui dissipe les obstacles sur la voie

Prière intitulée « accomplissement spontané des souhaits »

SOUHAITS ET DÉDICACES ORIENTANT LA VERTU VERS L'EVEIL

Souhaits pour l'accomplissement des mots de vérité

Bonheur et bien-être des êtres

Souhaits de la voie progressive

Souhaits de la lignée Shangpa

Les Trente Souhaits de Padampa Sangyé

Souhaits du mahamoudra, le sens définitif

Les Souhaits d'Avalokita

Souhaits du grand Taloung Thangpa

Les souhaits de Tropou : variété de joyaux

Souhaits de Yelpa

Le Joyau qui exauce les souhaits

Souhaits de Tsangpa Gyaré

Souhaits de Barom

Souhaits du Seigneur Pagmodroupa pour les entre-sessions

Souhaits de Tsalpa

Dédicace et souhaits extraordinaires

Souhaits de Milarépa

Souhaits pour le bonheur du Tibet

SOUHAITS POUR RENAÎTRE DANS LES CHAMPS PURS

Souhaits pour renaître en Joie Véritable

Souhaits pour renaître dans le champ pur de Béatitude

Courte prière pour renaître en Béatitude

RITUELS NÉCESSAIRES POUR LE GRAND MEUNLAM

Hommage et offrandes aux Seize anciens

Courte offrande au protecteurs Bernakchèn et Paldèn Lhamo

Don de tormas aux Trois Racines et aux protecteurs

DHARANI SOUTRA DU BHAGAVAN AKSHOBYA

Le Dharani qui élimine complètement les voiles karmiques

Le Soutra du Dharani qui libère complètement de toutes souffrances

OFFRANDES AU BOUDDHA MÉDECIN

Bref rituel d’offrande aux Sept Ainsi-allés

OFFRANDES AU MAÎTRE SELON LE VÉHICULE DES SOUTRAS

Rituel d’offrande aux Lamas

PRIÈRES DE LONGUE VIE

Prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalaï-Lama

Prière de longue vie pour le guide sublime, le XVIIe Karmapa

Prière de longue vie pour les Lamas Kagyupas

Prière de longue vie pour les sept grands êtres

TEXTES RÉCITÉS LORS DES ENSEIGNEMENTS DURANT LE GRAND MEUNLAM

Offrande du mandala

Souhaits pour l’épanouissement de la doctrine

SOUHAITS DE LA LAMPE A BEURRE

L’Omniprésent Bien des êtres

Les souhaits de la lampe à beurre

ANNEXE

Les numéros de page du livre imprimé

Avant-propos

L'actuel Kagyu Meunlam remonte à une initiative prise par Kyabjé Kalou Rimpoché en 1983. C'est grâce à ses efforts infatigables, puis à ceux de Kyabjé Bokar Rimpoché, que le Kagyu Meunlam s'est développé pour devenir ce qu'il est aujourd'hui. J'ai pris part pour la première fois au Kagyu Meunlam en 2001 et, autant d'un point de vue général que d'un point de vue tibétain, les cérémonies se déroulaient parfaitement bien. Cependant, après avoir participé plusieurs fois à l'événement et gagné une certaine expérience, j'ai commencé à voir la possibilité de l'enrichir en y incorporant des éléments de notre abondante tradition, tout en le rendant plus significatif pour notre époque. Il aurait été prétentieux de ma part d'y apporter seul des changements, étant donné qu'il s'agit d'une question importante pour toute la lignée. C'est pourquoi j'ai pris conseil auprès de Kyabjé Bokar Rimpoché et d'autres lamas authentiques. Les changements n'étaient cependant qu'à l'état de projet et je n'y avais pas encore travaillé quand le décès soudain de Bokar Rimpoché me rendit soucieux de l'avenir du Meunlam. Je me suis donc rapidement attelé à la tâche.

Depuis que j'ai reçu le nom de « Karmapa », j'ai étudié et pratiqué les traditions des précédents Karmapas, mais j'ai aussi observé avec beaucoup d'intérêt le monde moderne. Je ne peux pas simplement rester enfermé à étudier des livres. Dans notre société aussi bien que dans le bouddhisme, de nombreux problèmes se présentent et j'ai éprouvé la nécessité de prendre certaines responsabilités pour les résoudre, ressenti que je ne devais pas hésiter à me placer au premier plan du changement. Je suis encore jeune et il m'est parfois difficile de trouver des personnes qui partagent ma manière de voir. En même temps, je reçois des pressions venant de tous côtés. La seule chose qui me soutienne, c'est de voir tous les bouddhas et toutes les divinités invisibles qui me donnent leur appui. En ce qui me concerne, j'ai l'espoir sincère de pouvoir dédier mon temps et ma liberté à ce qui peut véritablement apporter une aide aux autres.

Le premier élément du Kagyu Meunlam qui requérait des modifications était le texte récité. Dans toutes les traditions bouddhistes, réciter des textes revêt une grande importance et fait partie de la vie quotidienne, tout comme se servir d'un ordinateur ou regarder la télévision. Le cœur du Meunlam, ce qui lui confère sa puissance et sème la graine de résultats à venir, c'est la récitation de souhaits et de prières.

Qu'est-ce que le Dharma ? C'est ce qui nous protège véritablement de la souffrance. Réciter des textes est regardé comme une des dix activités du Dharma, les autres

étant : copier les Écritures, faire des offrandes, distribuer des aumônes, écouter l'enseignement, apprendre par cœur le Dharma, le lire et l'enseigner, réfléchir à sa signification et s'y appliquer. La récitation des textes est une tradition que les Tibétains chérissent profondément, car on considère que réciter les mots du Dharma possède le pouvoir de purifier notre intellect et d'exercer notre esprit. Pour cette raison, dans la plupart des monastères tibétains, les moines s'adonnent au chant et à la récitation à longueur de journée.

Les Tibétains regardaient autrefois les coutumes de leur propre lignée et de leur propre monastère comme les plus importantes et se rangeaient à leurs liturgies habituelles. Chaque tradition avait donc sa collection de textes particulière, et les liturgies communes à toutes étaient très rares. De nos jours, quand l'ancien et le moderne commencent à converger, nombreux sont ceux qui cherchent une perspective dénuée de sectarisme. Étant donné que ce point de vue s'accorde au mien, j'ai choisi la majorité des textes dans les paroles du Bouddha. Le recueil comprend également des extraits d'œuvres de lettrés indiens respectés par tous et des premiers maîtres du bouddhisme au Tibet. J'espère que cette approche authentiquement impartiale éliminera les impuretés que produit la vision de sa propre tradition comme supérieure aux autres, ainsi que les impuretés issues de l'abandon du Dharma.

Il est un autre élément important qu'il faut prendre en considération. Durant les cérémonies précédentes, la majeure partie des textes récités étaient tirés des tantras. Pour nous les Tibétains, chez qui l'approche des mantras secrets est intimement mêlée à la fibre de notre être, ce n'est probablement pas un problème. Toutefois, les paroles des mantras secrets risquent d'être mal comprises et je ne sais pas si les chanter constamment dans le cadre d'un si vaste rassemblement entraîne un bon ou un mauvais résultat. Les paroles des soutras, en revanche, engendrent de grands bienfaits sans guère présenter de danger. C'est pourquoi il est préférable de mettre l'accent sur les textes de la tradition des soutras. Pour cette raison, nous nous rangerons à l'exemple donné par une époque passée, lorsque les VIIe, VIIIe et IXe Karmapas récitaient les Souhaits en vingt branches, compilés par le VIIe, Karmapa. Ce texte constitue la base du présent recueil, de sorte qu'on peut dire que nous en revivifions l'usage. C'est en gardant tout ceci à l'esprit que j'ai préparé ce Livre du Meunlam. Toute entreprise implique certaines difficultés. Cependant, lorsqu'on accomplit un projet vertueux avec une bonne motivation, on peut s'en remettre à cette intention positive pour donner du courage et conduire jusqu'à l'achèvement de la tâche.

Durant le Meunlam, de nombreux amis du Dharma viennent de l'étranger pour participer à l'événement et pratiquer avec tous. Pour cette raison, j'ai pensé qu'il nous fallait traduire le Livre du Meunlam dans plusieurs langues. Pour nous, les humains, nous améliorer passe principalement par le langage. C'est aussi le moyen par lequel nous établissons des liens entre nous. Le Kagyu Meunlam est une expression de notre amour pour le monde et pour tous les êtres et je veux qu'il soit

accessible au plus grand nombre possible. C'est ce qui a motivé ce projet de traduction.

La traduction française doit son existence au dévouement, à la dévotion et à l'engagement de Lama Tcheukyi Sèngué. Utilisant l'original tibétain et la version anglaise, il a réalisé cette belle traduction en l'espace seulement de quelques mois. Travailler avec lui a été un grand plaisir et j'apprécie sincèrement la gentillesse qu'il a eue de prendre le temps de venir ici en Inde pour travailler très dur à cette traduction qui, j'en suis sûr, sera d'une grande utilité pour tous ceux qui utilisent la langue française dans le monde. Aussi bien le XVIe Gyalwang Karmapa que Kyabjé Kalou Rimpoché ont entretenu des liens durables et étroits avec la France, établissant une profonde connexion karmique entre la lignée Kagyu et les Français. Notamment, c'est en France que le XVIe Gyalwang Karmapa a fondé son principal centre européen. Je suis certain que l'édition française du Livre du Kagyu Meunlam contribuera à maintenir et à renforcer ce lien et j'espère pouvoir me rendre moi-même en France dans un proche avenir. Puisque je suis la personne à l'origine de ce projet, puisse toute erreur, faute ou confusion mûrir sur moi en cette vie même et sur personne d'autre.

Je fais le souhait que, lorsque vous réciterez ces textes durant le Meunlam, chaque mot surgisse d'abord dans votre cœur avant de sortir de votre bouche. Je prie pour que chaque lettre, chaque syllabe, devienne comme une figure d'or et que chaque mot emplisse le monde entier. Puisse se taire la rumeur des lamentations et des guerres et disparaître les vents qui empoisonnent l'environnement. Puissent ces mots d'amour et de compassion se mêler à la bonté innée de chaque être et se fondre en une unique force puissante. Semblables à l'éclat du soleil, de la lune et des étoiles, puissent l'amour, la compassion et la sagesse répandre leur lumière. Puisse-t-elle toucher tous les êtres et dissiper l'obscurité de l'ignorance, de l'attachement et de la haine qui depuis si longtemps voile leur esprit. Puisse toute rencontre d'un être avec un autre ressembler à la réunion d'une mère et de son enfant après une longue séparation. Dans un monde d'harmonie tel que celui-là, puissé-je contempler chacun goûtant un sommeil paisible bercé par la musique de la non-violence. Tel est mon rêve.

Écrit par le XVIIe Karmapa Orgyen Trinlé Dorjé au monastère de Gyuto à Dharamsala, originellement le 3 mai 2007. Revu pour cette édition du Livre du Meunlam en août 2008.

OBSERVANCES QUOTIDIENNES

Rituel de sojong du grand véhicule

ཐེག་ཆེན་གསོ་སྦྱོང་གི་ཆོ་ག །

3

བླ་མའམ་རྟེན་གྱི་དྲུང་ནས་གསོ་སྦྱོང་གི་སྡོམ་པ་ལེན་པ་ལ། ཕྱག་གསུམ་འཚལ། པུས་མོ་བཙུགས་ཏེ།

Pour prendre les vœux de sojong en présence d'un lama ou d'une représentation, on fait trois prosternations et on met un genou au sol.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chok chou na shouk pai sang gyé tang jang choup sèm pa tam ché dak la gong sou seul

Vous tous, bouddhas et bodhisattvas qui demeurez dans les dix directions, veuillez m'accorder votre attention.

སློབ་དཔོན་དགོངས་སུ་གསོལ།

lop peun gong sou seul

Maître, veuillez m'accorder votre attention.

རྗེ་ལྟར་སྡོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

ji tar ngœun gyi dé shin shèk pa dra chom pa

Tout comme les ainsi-allés, vainqueurs de l’ennemi,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྒྱ་ཅང་ཤེས་ལྟ་བུ།

yang dak par dzok pai sang gyé ta chang shé ta bou

purs et parfaits bouddhas du passé qui, comme d’intelligents chevaux,

གླང་པོ་ཆེན་པོ། བྱ་བ་བྱས་ཤིང་། བྱེད་པ་བྱས་པ།

lang po chèn po / ja wa jé shing / ché pa ché pa

de grands éléphants, ont accompli leur tâche, accompli leur œuvre,

ཁུར་བོར་བ། རང་གི་དོན་རྗེས་སུ་ཐོབ་པ།

khour bor wa / rang gui teunjé sou top pa

déposé le fardeau, gagné ainsi leur propre bien,

སྲིད་པ་ཀུན་ཏུ་སྦྱོར་བ་ཡོངས་སུ་བྱད་པ། ཡང་དག་པའི་བཀའ།

si pa kun tou jor wa yong sou zé pa / yang dak pai ka

épuisé tous les liens avec la totalité du samsara, ont la parole parfaite

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཐུགས།
lék par nam par dreul wai touk
l’esprit entièrement libéré,

ལེགས་པར་རྣམ་པར་གྲོལ་བའི་ཤེས་རབ་ཆེན་དེ་དག་གིས།
lék par nam par dreul wai shé rap chèn dé dak gui
une connaissance entièrement libérée,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།
sèm chèn tam ché kyi teun gyi chir tang
tout comme eux qui, pour le bien des êtres,

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
pèn par ja wai chir tang
pour les aider,

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
dreul war ja wai chir tang
pour les libérer,

མུ་གེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
mou gué mé par ja wai chir tang
pour éliminer les famines,

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

né mé par ja wai chir tang

éliminer les maladies,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

jang choup kyi chok kyi cheu nam yong sou dzok par ja wai chir tang

pour parfaire les facteurs de l’éveil,

ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར།

la na mé payang dak par dzok pai jang choup ngé par tok par ja wai chir

pour réaliser véritablement l’insurpassable, parfait et complet éveil

གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

so jong yang dak par dzé pa dé shin tou

ont accompli parfaitement la restauration et la purification,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།

dak ming [on dit son nom] shé gyi wè kyang

moi-même (on dit son nom), à partir de maintenant

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ། ཇི་སྲིད་སང་ཉི་མ་མཁར་གྱི་བར་དུ།
tu di né zoung té / ji si sang nyi ma ma shar gyi bar tou
jusqu’au lever du soleil de demain,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར་དང་།
sèm chèn tam ché kyi teun gyi chir tang
pour le bien des êtres,

ཕན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
pen par ja wai chir tang
pour les aider,

གྲོལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
dreul war ja wai chir tang
pour les libérer,

མྱ་ཀེ་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
mou gué mé par ja wai chir tang
pour éliminer les famines,

ནད་མེད་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།
né mé par ja wai chir tang
éliminer les maladies,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ཆོས་རྣམས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་དང་།

jang choup kyi chok kyi cheu nam yong sou dzok par ja wai chir tang

pour parfaire les facteurs de l’éveil,

ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ངེས་པར་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་

la na mé pa yang dak par dzok pai jang choup ngué par tok par ja wai chir

pour réaliser véritablement l’insurpassable, parfait et complet éveil,

གསོ་སྦྱོང་ཡང་དག་པར་བླང་བར་བགྱི་འོ། །

so jong yang dak par lang war gyi o (3x)

j’accomplirai parfaitement la restauration et la purification.

ལན་གསུམ།

On répète trois fois,

མཐར་བླ་མས།

Puis le maître dit :

ཐབས་ཡིན་ནོ། །

[Maître: tap yin no]

Telle est la méthode.

ཞེས་གསུངས་པ་ལ།

On répond:

ལེགས་སོ། །ཞེས་བརྗོད།

lék so

C’est excellent.

དེང་ནས་སྲོག་གཅོད་མི་བྱ་ཞིང་། །

téng né sok cheu mi ja shing

Désormais, je n’interromprai pas la vie,

གཞན་གྱི་ནོར་ཡང་ཟློང་མི་བྱ། །

shén gyi nor yang lang mi ja

ne prendrai pas les biens d’autrui,

འཁྲིག་པའི་ཚོས་ཀྱང་མི་སྤྱད་ཅིང་། །

trik pai cheu kyang mi ché ching

n’aurai pas de relations charnelles,

རྫུན་གྱི་ཚིག་ཀྱང་མི་སྨྲའོ། །

dzun gyi tsik kyang mi ma o

ne dirai pas de paroles mensongères,

སྐྱོན་ནི་མང་པོ་ཉེར་བརྟེན་པའི། །
kyeun ni mang po nyèr tèn pai
abandonnerai l’alcool,

ཚང་ནི་ཡོངས་སུ་སྤང་བར་བྱ། །
chang ni yong sou pang war cha
cause de nombreuses fautes,

ཁྲི་སྟན་ཆེ་མཐོ་མི་བྱ་ཞིང་། །
tri tèn ché to mi ja shing
ne m’assoirai pas sur un siège élevé,

དེ་བཞིན་དུས་མ་ཡིན་པའི་ཟས། །
dé shin tu ma yin pai sé
ne mangerai pas aux moments impropres,

དྲི་དང་ཕྲེང་བ་རྒྱན་དང་ནི། །
dri tang trèng wa gyèn tang ni
m’abstiendrai de parfums,

གར་དང་གླུ་སོགས་སྤང་བར་བྱ། །
kar tang lou sok pang war ja
de colliers, de bijoux, de chants et de danse.

རྗེ་ལྟར་དགྲ་བཅོམ་རྣམ་ཏུ་ནི། །
ji tar dra chom tak tou ni
Tout comme les arhats jamais

སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་བྱེད་ལྟར། །
sok cheu la sok mi jé tar
ne tuent ni ne commettent les autres actes,

དེ་བཞིན་སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་སྤང་། །
dé shin sok cheu la sok pang
je renonce à tuer et aux autres actes.

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་སྙུར་ཐོབ་ཤོག །
la mé jang choup nyour top sho
Puissé-je atteindre l’éveil insurpassable.

སྡུག་བསྔལ་མང་དགྲོགས་འཇིག་རྟེན་འདི། །
douk ngnel mang trouk jik tèn di
Puisse ce monde emporté par la souffrance

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
si pai tso lé dreul war sho
être libéré de l’océan des existences.

ཕྱག་གསུམ།

On fait trois prosternations.

ཨོཾ་ཨ་མོ་གྷ་ཤཱི་ལ། སམྦྷ་ར་སམྦྷ་ར། བྷ་ར་བྷ་ར། མ་ཧཱ་ཤུདྡྷ་ས་ཏྭ། པདྨ་བི་བྷུ་ཥི་ཏ་བྷུ་ཛ། དྷ་ར་དྷ་ར། ས་མནྟ་ཨ་བ་ལོ་ཀི་ཏེ་ཧཱུྃ་ཕཊ་སྭཱ་ཧཱ།

oṃ amoghaśhīla sambhara sambhara bhara bhara mahāśhuddha sattva padma vibhuṣhita bhuja dhara dhara samanta avalokite hūṃ phaṭ svāhā

OM AMOGHASHILA SAMBHARA SAMBHARA BHARA BHARA MAHASHUDDHA SATVA PADMA VIBHUSHITA BHUJA DHARA DHARA SAMANTA AVALOKITE HUM PHAT SVAHA (TROIS FOIS)

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །

trim kyi tsul trim kyeun mé ching

Par l’éthique d’une conduite impeccable,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །

tsul trim nam par dak tang dén

une éthique entièrement pure,

རློམ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །

lom sèm mé pai tsul trim kyi

une éthique dénuée de vanité,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tsul trim pa reul chin dzok sho
puissé-je achever la perfection de l’éthique.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །
gyel wa kun gyi jé sou lop gyour té
M’exerçant à la suite de tous les vainqueurs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
zang po cheu pa yong sou dzok ché ching
puissé-je parachever la conduite excellente,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
tsul trim cheu pa dri mé yong tak pa
observer une conduite éthique sans tache et pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །
tak tou ma nyam kyeun mé cheu par sho
une conduite jamais enfreinte ni défectueuse.

ལུས་ལ་ཆོས་གོས་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
lu la cheu geu soum gui tra shi shok
Pour le corps, bons augures des trois vêtements,

ངག་ལ་སྡེ་སྨོན་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
nak la dé neu soum gui tra shi shok
pour la parole, bons augures des Trois Corbeilles,

སེམས་ལ་བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
sém la lab pa soum gui tra shi shok
pour l’esprit, bons augures des trois apprentissages,

ཀུན་ལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
kun la keun chok sum gui tra shi shok
pour tous, bons augures des Trois Joyaux !

Trois observances en sanscrit

त्रिदण्डकम्

बुद्धं शरणं गच्छामि।

Buddhaṃ śaraṇam gacchāmi

Je prends refuge en le Bouddha.

धर्मं शरणं गच्छामि।

Dharmaṃ śaraṇam gacchāmi

Je prends refuge en le dharma.

संघं शरणं गच्छामि।

Sanghaṃ śaraṇam gacchāmi (trivaram)

Je prends refuge en la sangha. (3 fois)

(त्रिवारम्)

(3x: dvitīyam api..., tṛitīyam api...)

(3 fois)

शास्ता भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्सम्बुद्धो

Śāstā bhagavāṃs tathāgato ‘arhan samyaksambuddho

Bhagavan, tathagata, arhat, complet et parfait bouddha,

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

vidyā-caraṇa-sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ

détenteur de la connaissance et de la conduite, sugata, connaisseur du monde,

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्यानां

puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā deva-manuṣyānām

aurige qui dompte les êtres, insurpassable, guide des dieux et des humains :

बुद्धो भगवान् श्रीजिनशाक्यमुनिं

buddho bhagavān śrī-jina-śākyamunim

à vous, Bouddha Bhagavan, glorieux vainqueur Shakyamouni,

नमस्करोमि पूजयामि शरणं च गच्छामि॥

namaskaromi pūjayāmi śaraṇam ca gacchāmi

je rends hommage; je vous présente des offrandes et me place sous votre protection. (3 fois)

(त्रिवारम्)

(Trois fois.)

Cliquer ici pour: Le Soutra du Cœur de la connaissance transcendante

Le Soutra du Souvenir des Trois Joyaux

आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रम्

नमो सर्वबुद्धबोधिसत्त्वेभ्यः

Namaḥ sarva-buddha-bodhisattvebhyaḥ

Je rends hommage à tous les bouddhas et bodhisattvas.

(बुद्धानुस्मृतिः)

(Souvenir du Bouddha)

इत्यपि बुद्धो भगवांस्तथागतोऽर्हन् सम्यक्संबुद्धो

Ityapi buddho bhagavāṃs tathāgato’rhan samyaksaṃbuddho

Ainsi, le Seigneur Bouddha est l’Ainsi-allé, le Vainqueur de l’ennemi, le parfait et complet Bouddha.

विद्याचरणसम्पन्नः सुगतो लोकविदनुत्तरः

vidyā-caraṇa-sampannaḥ sugato lokavid anuttaraḥ

Il possède la sagesse et les moyens. Il est le Bienheureux, le connaisseur du monde,

पुरुषदम्यसारथिः शास्ता देवमनुष्याणां

puruṣa-damya-sārathiḥ śāstā deva-manuṣyāṇāṃ

le guide qui discipline les êtres, l’insurpassable, l’enseignant des dieux et des hommes,

बुद्धो भगवानिति।

buddho bhagavān iti.

le Seigneur Bouddha.

निष्यन्दः स तथागतः पुण्यानाम्, अविप्रणाशः कुशलमूलानाम्,

Niṣyandaḥ sa tathāgataḥ puṇyānām. Avipraṇāśaḥ kuśala-mūlānām,

L'Ainsi-allé a pour cause concordante les mérites. Ses racines bénéfiques ne sont pas utilisées en vain.

अलङ्कृतः क्षान्त्या, आलयः पुण्यनिधानानाम्,

alaṅkṛtaḥ kṣāntyā, ālayaḥ puṇya-nidhānānām,

Il est parfaitement paré des différentes patiences. Il est le fondement du trésor des mérites.

चित्रितोऽनुव्यञ्जनैः, कुसुमितो लक्षणैः,

citrito'nuvyañjanaiḥ kusumito lakṣaṇaiḥ,

Il est orné des signes excellents et les fleurs des marques sont sur lui épanouies.

प्रतिरूपो गोचरेण, अप्रतिकूलो दर्शनेन,

pratirūpo gocareṇa, apratikūlo darśanena,

Sa conduite est toujours appropriée. Le voir ne peut être déplaisant.

अभिरतिः श्रद्धाधिमुक्तानाम्, अनभिभूतः

abhiratiḥ śraddhādhimuktānām, anabhibhūtaḥ

Il est la grande joie de ceux qui se plaisent dans la foi.

प्रज्ञया, अनवमर्दनीयो बलैः, शास्ता सर्वसत्त्वानाम्,

prajñayā, anavamardanīyo balaiḥ, śāstā sarva-sattvānām,

Sa connaissance est invincible, sa force irrépressible. De tous les êtres, il est l'enseignant ;

पिता बोधिसत्त्वानाम्, राजा आर्यपुद्गलानाम्,

pitā bodhisattvānām, rājā ārya-pudgalānām,

des bodhisattvas, il est le père ; des grands êtres, il est le roi.

सार्थवाहः निर्वाणनगर-सम्प्रस्थितानाम्,

sārthavāhaḥ nirvāṇa-nagara-samprasthitānām,

Des êtres, il est le guide vers la cité du nirvana.

अप्रमेयो ज्ञानेन, अचिन्त्यः प्रतिभानेन,

aprameyo jñānena, acintyaḥ pratibhānena,

Sa sagesse est infinie, son assurance inimaginable.

विशुद्धः स्वरेण, आस्वादनीयो घोषेण,

viśuddhaḥ svareṇa, āsvādanīyo ghoṣeṇa,

Pure et mélodieuse est sa parole.

असेचनको रूपेण, अप्रतिसमः कायेन,

asecanako rūpeṇa, apratisamaḥ kāyena,

On ne peut être rassasié de contempler son apparence. Sans pareil est son corps.

अलिप्तः कामैः, अनुपलिप्तो रूपैः, असंसृष्ट आरूप्यैः,

aliptaḥ kāmaiḥ, anupalipto rūpaiḥ asaṃsṛṣṭa ārūpyaiḥ,

Aucun désir ne l’entache. Aucune forme ne l’entache ; il n’est pas non plus mêlé au sans-forme.

विप्रमुक्तः स्कन्धेभ्यः, विसम्प्रयुक्तो धातुभिः,

vipramuktaḥ skandhebhyaḥ, visamprayukto dhātubhiḥ,

Il est entièrement libéré des souffrances, parfaitement libéré des agrégats.

संवृत आयतनैः, प्रच्छिन्नो ग्रन्थैः,

saṃvṛta āyatanaiḥ, pracchinno granthaiḥ,

Il n’a pas de constituants, ses sens sont maîtrisés. Il a pleinement coupé les nœuds.

विमुक्तः परिदाघैः, परिमुक्तस्तृष्णया,

vimuktaḥ paridāghaiḥ, parimuktas-tṛṣṇayā,

Il est entièrement libéré de toute peine, libéré du désir.

ओघादुत्तीर्णः, परिपूर्णो ज्ञानेन,

oghād uttīrṇaḥ paripūrṇo jñānena,

Il a franchi les rivières. Parfaite est sa sagesse.

प्रतिष्ठितोऽतीतानागत-प्रत्युत्पन्नानां

pratiṣṭhito’tītānāgata-pratyutpannānāṃ

Il demeure dans la sagesse des seigneurs bouddhas

बुद्धानां भगवतां ज्ञाने, अप्रतिष्ठितो निर्वाणे,

buddhānāṃ bhagavatāṃ jñāne, apratiṣṭhito nirvāṇe,

du passé, de l'avenir et du présent. Dans le nirvana, il ne demeure pas;

स्थितो भूतकोट्याम्, स्थितः सर्वसत्त्वालोकनीयायां भूमौ,

sthito bhūta-koṭyām, sthitaḥ sarva-sattvālokanīyāyāṃ bhūmau.

dans la pureté ultime, il demeure. Il réside en le lieu d'où il voit tous les êtres.

सर्व इमे तथागतानां विशेषतः सम्यग् गुणाः।

Sarva ime tathāgatānāṃ viśeṣataḥ samyag guṇāḥ.

Telles sont les parfaites qualités du Seigneur Bouddha.

(धर्मानुस्मृतिः)

(Souvenir du dharma)

सद्धर्मस्तु आदौ कल्याणः, मध्ये कल्याणः,

Saddharmas tu ādau kalyāṇaḥ, madhye kalyāṇaḥ,

Le saint dharma est bon au début, bon au milieu,
पर्यवसाने कल्याणः, स्वर्थः, सुव्यञ्जनः, केवलः,

paryavasāne kalyāṇaḥ, svarthaḥ suvyañjanaḥ, kevalaḥ,

bon à la fin. Bon est son sens, bons sont ses mots.

परिपूर्णः, परिशुद्धः, पर्यवदातः, स्वाख्यातः भगवतो धर्मः,

paripūrṇaḥ, pariśuddhaḥ, paryavadātaḥ. Svākhyātaḥ bhagavato dharmaḥ,

Il est sans mélange, complet, totalement pur, totalement purifié : ce dharma, que le Seigneur Bouddha a excellemment énoncé,

सान्दृष्टिकः, निर्ज्वरः, आकालिकः, औपनायिकः, ऐहिपश्यिकः,

sāndṛṣṭikaḥ, nirjvaraḥ, ākālikaḥ, aupanāyikaḥ, aihipaśyikaḥ,

voit parfaitement, est sans maladie, n’est pas soumis au temps. Il guide parfaitement. Le voir est bénéfique.

प्रत्यात्मवेदनीयो विज्ञैः, स्वाख्यातो भगवतो धर्मविनयः

pratyātma-vedanīyo vijñaiḥ. Svākhyāto bhagavato dharma-vinayaḥ,

Les sages le connaissent par leur propre intelligence. Parfaitement enseigné est le dharma du vinaya énoncé par le Seigneur.

सुप्रवेदितः नैर्याणिकः, संबोधिगामी, अभिन्नः

supraveditaḥ nairyāṇikaḥ, saṃbodhi-gāmī, abhinnaḥ

Il est renoncement. Il conduit au parfait éveil. Sans rien qui ne convienne,

संस्तूपः, सप्रतिशरणः, छिन्नप्लोतिकः।

saṃstūpaḥ, sapratiśaraṇaḥ, chinna-plotikaḥ.

il est cohérent. Il est fiable. Il met fin au mouvement.

(संघानुस्मृतिः)

(Souvenir de la sangha)

सुप्रतिपन्नो भगवत आर्यसंघः, न्यायप्रतिपन्नः,

Supratipanno bhagavata ārya-saṃghaḥ, nyāya-pratipannaḥ,

La sangha du mahayana est engagée dans l'excellence, engagée dans la sagesse,

ऋजुप्रतिपन्नः, सामीचीप्रतिपन्नः, अञ्जलीकरणीयः,

ṛju-pratipannaḥ, sāmīcī-pratipannaḥ, añjalī-karaṇīyaḥ,

engagée dans la droiture, engagée dans l'harmonie. Elle mérite qu'on joigne les mains devant elle,

सामीचीकरणीयः, पुण्यश्रीक्षेत्रः, महादक्षिणापरिशोधकः,

sāmīcī-karaṇīyaḥ, puṇya-śrī-kṣetraḥ, mahā-dakṣiṇā-pariśodhakaḥ,

mérite qu'on lui rende hommage. Elle est un splendide champ de mérite. Elle rend les aumônes parfaitement pures.

प्राहवनीयः, आहवनीयः।

prāhavanīyaḥ, āhavanīyaḥ.

Elle est un objet de générosité. Elle est toujours un grand objet de générosité.

॥ आर्यत्रिरत्नानुस्मृतिसूत्रं समाप्तम्॥

Ārya-tri-ratnānusmṛti-sūtram samāptam.

Ceci termine le Soutra du Souvenir des Trois Joyaux.

Le Soutra du Cœur de la connaissance transcendante

प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् ।

11

॥ नमः सर्वज्ञाय ॥

Namaḥ sarvajñāya.

Je rends hommage à l'omniscient.

आर्यावलोकितेश्वरबोधिसत्त्वो गम्भीरायां

Āryāvalokiteśvara-bodhisattvo gambhīrāyāṃ

Le Bodhisattva, le Noble Souverain Avalokita,

प्रज्ञापारमितायां चर्यां चरमाणो व्यवलोकयति स्म॥

prajñā-pāramitāyāṃ caryāṃ caramāṇo vyavalokayati sma.

regardant la pratique de la profonde connaissance transcendante,

पञ्चस्कन्धांस्तांश्च स्वभावशून्यान् पश्यति स्म।

Pañca skandhāṃs tāṃś ca svabhāva-śūnyān paśyati sma.

vit que les agrégats sont vides par nature.

इह शारिपुत्र रूपं शून्यता, शून्यतैव रूपम्।

Iha Śāriputra rūpaṃ śūnyatā, śunyataiva rūpam.

Ainsi, Saripoutra, les formes sont vides. Le vide est forme.

रूपान्न पृथक् शून्यता, शून्यताया न पृथग् रूपम्।

Rūpān na pṛthak śūnyatā, śūnyatāyā na pṛthag rūpam.

Hors les formes mêmes, il n'est point de vacuité ; hors la vacuité, il n'est point de formes.

यद्रूपम् तद् शून्यता या शून्यता तद्रूपम्॥

Yad rūpam tad śūnyatā, yā śūnyatā tad rūpam.

Ce qui est forme est vacuité. Ce qui est vacuité est forme.

एवमेव वेदनासंज्ञा-संस्कारविज्ञानानि॥

Evameva vedanā-saṃjñā-saṃskāra-vijñānāni.

Les sensations, les perceptions, les volitions et les consciences sont de même.

इह शारिपुत्र सर्वधर्माः शून्यतालक्षणा अनुत्पन्ना अनिरुद्धा

Iha Śāriputra sarva-dharmāḥ śūnyatā-lakṣaṇā anutpannā aniruddhā

Ainsi, Saripoutra, tous les phénomènes sont vides : sans caractéristiques, sans origine, sans cessation,

अमला न विमला नोना न परिपूर्णाः।

amalā na vimalā nonā na paripūrṇāḥ.

sans souillures, sans absence de souillures, sans diminution, ni croissance.

तस्माच्छारिपुत्र शून्यतायां न रूपम् , न वेदना न संज्ञा न संस्काराः न विज्ञानानि।

Tasmāt Śāriputra śūnyatāyāṃ na rūpam, na vedanā, na saṃjñā, na saṃskārāḥ na vijñānāni.

Ainsi, Saripoutra, dans la vacuité, il n’est pas de formes, pas de sensations, pas de perceptions, pas de volitions, pas de consciences ;

न चक्षुःश्रोत्रघ्राणजिह्वाकायमनांसि,

Na cakṣuḥ-śrotra-ghrāṇa-jihvā-kāya-manāṃsi.

il n’est pas d’œil, pas d’oreille, pas de nez, pas de langue, pas de corps, pas de mental;

न रूपशब्द-गन्धरसस्प्रष्टव्यधर्माः।

Na rūpa-śabda-gandha-rasa-spraṣṭavya-dharmāḥ.

il n’est pas de formes, pas de sons, pas d’odeurs, pas de saveurs, pas d’objets tangibles, pas de phénomènes

न चक्षुर्धातुर्यावन्न मनोधातुः।

Na cakṣur dhātur yāvan na manodhātuḥ.

il n’est pas non plus de constituant « œil », etc., jusqu’au constituant « mental »

न विद्या नाविद्या न विद्याक्षयो नाविद्याक्षयो

Na vidyā nāvidyā, na vidyā-kṣayo nāvidyā-kṣayo

et au constituant « conscience mentale », il n’est pas d’ignorance, d’épuisement de l’ignorance, etc.,

यावन्न जरामरणं न जरामरणक्षयो

yāvan na jarā-maraṇaṃ na jarā-maraṇa-kṣayo,

jusque pas de vieillesse et de mort, ni d’épuisement de la vieillesse et de la mort

न दुःखसमुदयनिरोधमार्गा न ज्ञानं न प्राप्तित्वम्॥

na duḥkha-samudaya-nirodha-mārgā. Na jñānaṃ, na prāptitvam.

de même, il n’est pas de souffrance, pas d’origine, pas de cessation, pas de chemin ; il n’est pas de conscience primordiale, pas d’obtention.

बोधिसत्त्वस्य प्रज्ञापारमितामाश्रित्य विहरति चित्तावरणः।

Bodhisattvasya prajñā-pāramitām āśritya viharati cittāvaraṇaḥ.

Les bodhisattvas s’en remettent à la profonde perfection de connaissance et demeurent en elle : l’esprit sans voiles, ils sont sans peur ;

चित्तावरणनास्तित्वादत्रस्तो विपर्यासातिक्रान्तो निष्ठनिर्वाणः।

Cittāvaraṇa-nāstitvād atrasto viparyāsātikrānto niṣṭha-nirvāṇaḥ.

parvenus au-delà de toute erreur, ils ont atteint le terme de l’au-delà de la souffrance.

त्रयध्वव्यवस्थिताः सर्वबुद्धाः प्रज्ञापारमितामाश्रित्य अनुत्तरां सम्यक्संबोधिमभिसंबुद्धाः॥

Trayadhva-vyavasthitāḥ sarva-buddhāḥ prajñā-pāramitām āśritya anuttarāṃ samyaksaṃbodhim abhisaṃbuddhāḥ.

Tous les bouddhas se manifestant dans les trois temps, c'est aussi en s'en remettant à cette perfection de connaissance qu'ils atteignent effectivement l'éveil parfait, insurpassable et totalement pur.

तस्माज्ज्ञातव्यः प्रज्ञापारमितामहामन्त्रो महाविद्यामन्त्रो

Tasmād jñātavyaḥ prajñā-pāramitā-mahā-mantro mahā-vidyā-mantro

Voici donc le mantra de la perfection de connaissance, le mantra de la grande intelligence,

अनुत्तरमन्त्रो असमसममन्त्रः सर्वदुःखप्रशमनमन्त्रः

anuttara-mantro asama-sama-mantraḥ sarva-duḥkha-praśamana-mantraḥ

le mantra unsurpassable, le mantra qui égalise l'inégal, le mantra qui dissipe parfaitement toute souffrance ;

सत्यममिथ्यत्वात् प्रज्ञापारमितामुक्तो मन्त्रः

satyam amithyatvāt prajñā-pāramitām ukto mantraḥ.

ce n'est pas mensonge, il faut le reconnaître comme véridique. Ainsi est énoncé le mantra de la perfection de connaissance :

तद्यथा गते गते पारगते पारसंगते बोधि स्वाहा॥

Tadyathā: gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā.

tadyathā gate gate pāragate pārasaṃgate bodhi svāhā

इति प्रज्ञापारमिताहृदयसूत्रम् समाप्तम्

Iti Prajñā-pāramitā-hṛdaya-sūtram samāptam.

Ceci termine le Soutra du Cœur de la connaissance transcendante.

सर्वपापस्याकरणं

Sarva-pāpasyākaraṇaṃ

N’accomplis aucun méfait,

कुशलस्योपसम्पदा।

kuśalasyopasampadā

pratique abondance de vertus,

स्वचित्तपर्यवदापनं

Svacitta-paryavadānaṃ

Maîtrise parfaitement ton esprit :

एतद् बुद्धानां शासनम्॥

etad buddhānāṃ śāsanam.

tel est l’enseignement du Bouddha.

तारका तिमिरं दीपो

Tārakā timiraṃ dīpo

Étoiles, mouches flottantes, flammes d’une lampe,

मायावश्याय बुद्बुदम्।
māyāvaśyāya budbudam.
créations magiques, rosée, bulles,

स्वप्नं च विद्युदभ्रं च
svapnaṃ ca vidyudabhraṃ ca
rêves, éclairs et nuages :

एवं द्रष्टव्यसंस्कृतम्॥
evaṃ draṣṭavya-saṃskṛtam.
vois ainsi tous les phénomènes composés.

अनेन पुण्येन तु सर्वदर्शितमवाप्य
Anena puṇyena tu sarva-darśitam
Par ce mérite, puissé-je atteindre l’omniscience.

निर्जित्य च दोषविद्विषः।
avāpya nirjitya ca doṣavid-viṣaḥ.
Puissé-je ensuite, par la victoire sur les ennemis funestes,

जरारुजामृत्युमहोर्मिसङ्कुलात्
jarā-rujā-mṛtyu-mahormi-saṅkulāt
Libérer les êtres de l’océan des mondes

समुद्धरेयं भवसागराज्जगत्॥

samuddhareyaṃ bhava-sāgarāj jagat.

agités par les vagues de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort.

॥भवतु सर्वमङ्गलम्॥

Bhavatu sarva-maṅgalam.

bhavatu sarvamaṅgalam

Click ici pour: Prise de refuge et développement de l’ouverture du coeur

Trois observances quotidiennes

༄༅། རྒྱུན་ཆགས་གསུམ་པ།

14

དུས་ཆེན་གྱི་དུས་ལ་སོགས་པར་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་པ་དང་། མཆོད་པ་དང་སྡིག་པ་བཤགས་པ་ལ་སོགས་པ་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་བསགས་ཤིང་གོང་དུ་སྤེལ་བ་དང་། འགལ་རྐྱེན་སྒྲིབ་པ་སྦྱོང་བའི་ཆོ་གའི་རིམ་པ་བསྒྲིགས་པ་ལ། དང་པོ་རྒྱུན་ཆགས་གསུམ་པ་འདོན་པ་ལ། ཐོག་མར་ཕྱག་འཚལ་བའི་རྒྱུད་ནི།

Lors des jours festifs, faire des prosternations, chanter des louanges, présenter des offrandes, confesser les fautes, etc., tout ceci permet d'accumuler du mérite et de le faire croitre, ainsi que d'éliminer les conditions adverses et les voiles. Dans l'ordre du rituel, on commence par les trois observances quotidiennes. L'hommage est la première section.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

chom dèn dé dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzo pai sang gyé

Seigneur, Ainsi-allé, Vainqueur de l'ennemi, parfait et complet Bouddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

rik pa tang shab sou dèn pa / dè war shèk pa / jik tèn kyèn pa

détenteur de la sagesse et des moyens, Bienheureux, connaisseur du monde,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ།

kyé bou dul wai ka lo gyour wa / la na mé pa

guide qui disciplinez les êtres, insurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་ཞབས་ཀྱི་རྡུལ་དྲི་མ་མེད་པ་ལ་

lha tang mi nam kyi teun pa nyam mé sha kyai gyel peu shab kyi dul dri ma mé pa la

enseignant des dieux et des hommes, incomparable roi des Shakyas, je pose ma tête

མགོ་བོས་རབ་ཏུ་གཏུགས་ཏེ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

go weu rab tou touk té gu pè cha tsel lo

sur la poussière immaculée de vos pieds et me prosterne avec dévotion.

ཞེས་པའི་ཚིག་མཚམས་རྣམས་ལ་ཕྱག་བྱའོ། །

Faire une prosternation a la fin de chaque strophe.

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

Du Soutra de la rencontre du père et du fils :

གང་ཚེ་ཀང་གཉིས་གཙོ་བོ་ཁྱོད་བལྟམས་ཚེ། །

kang tsé kang nyi tso wo kyeu tam tsé

Vous le souverain des hommes, au moment de votre naissance,

ས་ཆེན་འདི་ལ་གོམ་པ་བདུན་པོར་ནས། །
sa chèn di la gom pa dun por nè
avez fait sept pas sur la vaste terre

ང་ནི་འཇིག་རྟེན་འདི་ན་མཆོག་ཅེས་གསུངས། །
nga ni jik tèn di na cho ché soung
Et dit : « Je suis suprême en ce monde. »

དེ་ཚོ་མཁས་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
té tsé ké pa kyeu la cha tsel lo
Je vous rends hommage, si étonnant !

དཀོན་གཟུངས་ལས།

Du Ratnaketu Dharaṇi*:*

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །
nam ta kou nga cho tou zouk zang wa
Votre corps est pur, et sublime votre belle apparence.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །
yé shé gyam tso sèr gyi lun po dra
Vous êtes un océan de sagesse, semblable à un mont d’or.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །

drak pa jik tèn soum na lang ngè wa

Votre renom resplendit dans les trois mondes.

མགོན་པོ་མཆོག་བརྙེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

goeun po chok nyé kyeu la cha tsel lo

Je vous rends hommage, protecteur qui avez découvert l'ultime.

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གི་མདོ་ལས།

Du Sutra Rashtrapala :

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །

tsèn cho dèn pa dri mé da wai shel

Vous possédez les signes supérieurs, votre visage est une lune immaculée,

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sèr dok dra wa kyeu la cha tsel lo

votre teint comme de l'or : à vous, je rends hommage.

རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

dul drel kyeu dra si pa soum ma chi

Rien de semblable à vous dans les trois domaines d'existence, vous l'impeccable.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཞེས་དང་།

nyam mé kyèn chèn kyeu la cha tsel lo

Je vous rends hommage, incomparable grand savant. *Et:*

འདུལ་བ་རྣམ་འབྱེད་ལས།

Du Vinaya Vibhanga :

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་སྒྱུར་མཛད་ཅིང་། །

mi cho dul wa ka lo gyour dzè ching

Parmi les hommes, vous êtes le meilleur

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །

kun jor ching wa cheu dzè té chin chèk

pour discipliner et guider, ainsi-allé, vous qui coupez nos fers et nos liens.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །

wang po shi shing nyèr shi shi la kè

Vos sens apaisés, entièrement en paix, vous êtes expert en la paix.

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nyèn yeu shouk pa tè la cha tsel lo

Je vous rends hommage, vous qui demeuriez à Shravasti.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །
gueun po touk jé ché dèn pa
Protecteur de grande compassion,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོན་པ་པོ། །
tam ché kyèn pa teun pa po
vous êtes l’enseignant omniscient.

བསོད་ནམས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་ཞིང་། །
seun nam yeun tèn gyam tseu shing
Immense champ de mérite et de qualités,

དེ་བཞིན་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tè shin shèk pa la cha tsel lo
je vous rends hommage, Ainsi-allé.

དཀ་པ་འདོད་ཆགས་བྲལ་བའི་རྒྱུ། །
tak pa deu chak drel wai gyou
Par sa pureté, il est la cause qui libère de l’attachement ;

དགེ་བས་ངན་སོང་ལས་སྒྲོལ་ཞིང་། །
guè wè nguèn song lè dreul shing
par sa vertu, il nous dégage des destinées funestes.

གཅིག་ཏུ་དོན་དམ་མཆོག་གྱུར་པའི། །
chik tou teun dam cho gyour pai
En lui, il rassemble la sublime vérité absolue;

ཞི་གྱུར་ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
shi gyour cheu la cha tsel lo
au dharma qui est paix, je rends hommage.

གྲོལ་ནས་གྲོལ་བའི་ལམ་ཡང་སྟོན། །
dreul nè dreul wai lam yang teun
Libérée, elle montre le chemin de la libération,

བསླབ་པ་དག་ལ་རབ་ཏུ་གུས། །
lab pa tak la rab tou gu
elle respecte les préceptes à la perfection,

ཞིང་གི་དམ་པ་ཡོན་ཏན་ཞིང་། །
shing gui dam pa yeun tèn shing
champ saint, champ des qualités,

དགེ་འདུན་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
guèn dun la yang cha tsel lo
à la sangha, je rends hommage.

ཕྱོ་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཞི་པ་ལས།

Extrait des Quatre strophes :

སྐུར་གྱུར་པ་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །
kour gyour pa ni tam ché la
Chaque fois que vous revêtez une apparence physique,

མཚན་མཆོག་སུམ་ཅུ་གཉིས་མངའ་བའི། །
tsèn cho soum chou nyi nga wai
vous êtes renommés pour être les parfaits bouddhas

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གྲགས་ལྡན་པ། །
dzok pai sang gyé dra dèn pa
possédant les trente-deux marques sublimes ;

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyel wa kun la cha tsel lo
à vous, tous les vainqueurs, je rends hommage.

རྫོགས་སངས་གང་དུ་བལྟམས་པ་དང་། །
dzok sang kang tou tam pa tang
Là où naquit le parfait Bouddha,

གང་དུ་བྱང་ཆུབ་ལ་རེག་དང་། །
kang tou jang choub la rèk tang
là où il atteignit l’éveil,

ཞི་བའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དང་། །
shi wai kor lo kor wa tang
Là où il tourna la roue de la paix,

ཟག་མེད་མྱ་ངན་འདས་པ་དང་། །
zak mé nya nguèn dè pa tang
là où il entra dans le nirvana sans impureté,

བདེ་གཤེགས་གང་དུ་བཞུགས་པ་དང་། །
dè shèk kang tou shouk pa tang
là où demeura le Bienheureux,

འཆག་པ་དང་ནི་བཞེངས་པ་དང་། །
chak pa tang ni shèng pa tang
là où il marcha ou se tint debout,

སེང་གེ་ལྟ་བུར་གཟིམས་པ་ཡི། །
sèng gué ta bour zim pa yi
là où il dormit comme un lion,

གནས་དེ་ལ་ཡང་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
né tè la yang cha tsel lo
à tous ces lieux, je rends hommage.

སྟེང་དང་འོག་དང་བར་དག་དང་། །
tèng tang ok tang bar da tang
Qu’ils soient au-dessus, au-dessous ou au milieu,

ཕྱོགས་དང་ཕྱོགས་མཚམས་རྣམས་སུ་ཡང་། །
chok tang chok tsam nam sou yang
dans les directions cardinales ou collatérales,

སྐུར་བཅས་སྐུ་ནི་མེད་པ་ཡི། །
kour ché kou ni mé pa yi
possédant forme ou n’en possédant pas,

མཆོད་རྟེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།
cheu tèn nam la cha tsel lo
à tous les supports d’offrande, je rends hommage.

མཐུན་པའི་སྨོན་ལམ་དགེ་ཚོགས་དཔག་མེད་ལས། །

tun pai meun lam gué tsok pak mè lè

Animés par la même aspiration et dotés de vertus infinies,

སྤྱོད་པ་སྤྱོད་པ་ན་ཡང་མཆེད་གྱུར་ཅིང། །

ché pa cheu pa na yang ché gyour ching

vous avez entrepris en frères la conduite des bodhisattvas.

བསྐལ་བཟང་གཅིག་ལ་མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་པའི། །

kel zang chik la dzé pa tar chin pai

Vos actes seront menés à bien dans ce bon kalpa :

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྟོང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dzok pai sang gyé tong la cha tsel lo

je vous rends hommage, vous les mille parfaits bouddhas.

ཡབ་སྲས་མཇལ་བའི་མདོ་ལས།

Extrait du Soutra de la rencontre du père et du fils :

དང་པོར་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །

tang por jang choub chok tou sèm kyé né

Vous avez d’abord tourné votre esprit vers l’ouverture du cœur sublime,

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་གསུམ་དུ་ཚོགས་བསགས་ཤིང་། །

kèl pa drang mé soum tou tsok sak tè

puis avez accompli les accumulations durant trois kalpas indénombrables.

བར་དུ་གཅོད་པའི་བདུད་བཞི་འཇོམས་མཛད་པ། །

bar tou cheu pai du shi jom dzé pa

Vous avez vaincu les quatre démons qui se dressaient en obstacle :

བཅོམ་ལྡན་སེང་གེ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།

chom dèn sèng guè kyeu la cha tsel lo

je vous rends hommage, Seigneur Lion des Shakyas.

ཏིང་འཛིན་རྒྱལ་པོའི་མདོ་ལས།

Extrait du Soutra Roi du samadhi :

ནམ་མཁའ་འདྲ་ཞིང་རྡུལ་བྲལ་དྲི་མ་མེད། །

nam ka dra shing dul drel dri ma mè

Comme l’espace, vous êtes pur et sans tache.

ཤེས་རབ་སྲས་པོ་ལུས་དང་མཚན་མི་མངའ། །

shè rab sè po lu tang tsèn mi nga

Fils de la connaissance, vous n’avez ni corps ni marques.

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཟབ་ཐུགས་རྗེ་ཅན། །

yeun tèn gya tso rab zab touk djé chèn

Compatissant, insondable océan de qualités,

མཚུངས་མེད་ཕྱག་ནི་བདག་གི་སྤྱི་བོར་ཞོག ། ཅེས་སོ།

tsoung mè chak ni dak gui chi wor sho

placez sur ma tête votre main sans pareille.

གཉིས་པ་མདོ་འདོན་པའི་རྒྱུད་ལ།

En deuxième lieu, la récitation des soutras :

Le Soutra du souvenir des Trois Joyaux.

དཀོན་མཆོག་རྗེས་དྲན་གྱི་མདོ།

འདི་ལྟར་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ནི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

di tar sang gyè chom dèn dè tè ni tè shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé

Ainsi, le seigneur Bouddha est l’Ainsi-allé, le Vainqueur de l’ennemi, le parfait et complet Bouddha.

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ།

rik pa tang shab sou dèn pa dè war shèk pa jik tèn kyènpa

Il possède la sagesse et les moyens. Il est le Bienheureux, le connaisseur du monde,

སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་སྒྱུར་བ། ཟླ་ན་མེད་པ།
kyè bou dul wai ka lo gyour wa la na mè pa
le guide qui discipline les êtres, l'insurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཏེ།
lha tang mi nam kyi teun pa sang gyè chom dèn dè tè
l'enseignant des dieux et des hommes, le Seigneur Bouddha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ནི་བསོད་ནམས་དགེ་གི་རྒྱུ་མཐུན་པ།
tè shin shèk pa tè ni seu nam dak gui gyou tun pa
L'Ainsi-allé a pour cause concordante les mérites.

དགེ་བའི་རྩ་བ་རྣམས་ཆུད་མི་ཟ་བ། བཟོད་པ་དགེ་གིས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ།
guè wai tsa wa nam chu mi za wa zeu pa dak gui rab tou gyèn pa
Ses racines bénéfiques ne sont pas utilisées en vain. Il est parfaitement paré des différentes patiences.

བསོད་ནམས་ཀྱི་གཏེར་རྣམས་ཀྱི་གཞི། དཔེ་བྱད་བཟང་པོ་རྣམས་ཀྱིས་སྦྱས་པ།
seu nam kyi tèr nam kyi shi / pè chè zang po nam kyi trè pa
Il est le fondement du trésor des mérites. Il est orné des signes excellents

མཚན་རྣམས་ཀྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་པ། སྤྱོད་ཡུལ་རན་པར་མཐུན་པ།

tsèn nam kyi mè tok gyèpa / cheu yul rèn par tun pa

et les fleurs des marques sont sur lui épanouies. Sa conduite est toujours appropriée.

19

མཐོང་ན་མི་མཐུན་པ་མེད་པ། དད་པས་མོས་པ་རྣམས་ལ་མངོན་པར་དགའ་བ།

tong na mi tun pa me pa mè pa / tè pè meu pa nam la ngoeun par ga wa

Le voir ne peut être déplaisant. Il est la grande joie de ceux qui se plaisent dans la foi.

ཤེས་རབ་ཟིལ་གྱིས་མི་ནོན་པ། སྟོབས་རྣམས་ལ་བཟློ་བ་མེད་པ།

shè rab zil gyi mi neun pa / tob nam la dzi wa mè pa

Sa connaissance est invincible, sa force irrépressible.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟོན་པ། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཡབ།

sèm chèn tam ché kyi teun pa / jang choub sèm pa nam kyi yab

De tous les êtres, il est l’enseignant ; des bodhisattvas il est le père ;

འཕགས་པའི་གང་ཟག་རྣམས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ།

pak pai kang zak nam kyi gyel po

des grands êtres il est le roi.

སྙ་ངན་ལས་འདས་པའི་གྲོང་ཁྱེར་དུ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན།

nya nguèn lè dè pai drong kyèr tou dro wa nam kyi tè peun

Des êtres, il est le guide vers la cité du nirvana.

ཡེ་ཤེས་དཔག་ཏུ་མེད་པ། སྤོབས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ།

yé shé pak tou mè pa pop pa sam gyi mi kyab pa

Sa sagesse est infinie, son assurance inimaginable.

གསུང་རྣམ་པར་དག་པ། དབྱངས་སྙན་པ། སྐུ་བྱད་བཟང་བས་ཆོག་མི་ཤེས་པ།

soung nam par dak pa yang nyèn pa kou chè ta wai chok mi shè pa

Pure et mélodieuse est sa parole. On ne peut être rassasié de contempler son apparence.

སྐུ་མཚུངས་པ་མེད་པ། འདོད་པ་དག་གིས་མ་གོས་པ།

kou tsoung pa mè pa deu pa tak gui ma goeu pa

Sans pareil est son corps. Aucun désir ne l’entache.

གཟུགས་དག་གིས་ཉེ་བར་མ་གོས་པ། གཟུགས་མེད་པ་དག་དང་མ་འདྲེས་པ།

zouk da ki nyè war ma goeu pa zouk mè pa dak tang ma drè pa

Aucune forme ne l’entache ; il n’est pas non plus mêlé au sans-forme.

སྡུག་བསྔལ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ། ཕུང་པོ་དག་ལས་རབ་ཏུ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

dou ngel tak lè nam par dreul wa poung po da lè rab tou nam par dreul wa

Il est entièrement libéré des souffrances, parfaitement libéré des agrégats.

ཁམས་རྣམས་དང་མི་ལྡན་པ། སྐྱེ་མཆེད་རྣམས་བསྡམས་པ།

kam nam tang mi dèn pa kyè chè nam dam pa

Il n’a pas de constituants, ses sens sont maîtrisés.

མདུད་པ་རྣམས་ཤིན་ཏུ་བཅད་པ། ཡོངས་སུ་གདུང་བ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ་བ།

du pa nam shin tou chè pa yong sou doung wa ta lè nam par dreul wa

Il a pleinement coupé les nœuds. Il est entièrement libéré de toute peine,

སྲིད་པ་ལས་གྲོལ་བ། ཆུ་བོ་ལས་བརྒལ་བ། ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

si pa lè dreul wa chou wo lè guel wa yé shé yong sou dzok pa

libéré du désir. Il a franchi les rivières. Parfaite est sa sagesse.

འདས་པ་དང་། མ་བྱོན་པ་དང་། ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱི་ཡེ་ཤེས་ལ་གནས་པ།

dè pa tang ma jeunpa tang ta tar joung wai sang gyé chom dèn dé nam kyi yé shé la nè pa

Il demeure dans la sagesse des seigneurs bouddhas du passé, de l'avenir et du présent.

མྱ་ངན་ལས་འདས་པ་ལ་མི་གནས་པ། ཡང་དག་པ་ཉིད་ཀྱི་མཐའ་ལ་གནས་པ།

nya ngèn lè dè pa la mi nè pa yang tak pa nyi kyi ta la nè pa

Dans le nirvana, il ne demeure pas ; dans la pureté ultime, il demeure.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གཟིགས་པའི་ས་ལ་བཞུགས་པ་སྟེ།

sèm chèn tam chè la zik pai sa la shouk pa tè

Il réside en le lieu d'où il voit tous les êtres.

འདི་དག་ནི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་སྐུ་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་ཡང་དག་པ་རྣམས་སོ། །

di dak ni sang gyè chom dèn dé kyi kou chè wai yeun tèn yang tak pa nam so

Telles sont les parfaites qualités du seigneur Bouddha.

ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ནི།

En pensant au dharma :

དམ་པའི་ཆོས་ནི་ཐོག་མར་དགེ་བ། བར་དུ་དགེ་བ། ཐ་མར་དགེ་བ།

dam pai cheu ni tok mar guè wa bar tou guè wa ta mar guè wa

Le saint dharma est bon au début, bon au milieu, bon à la fin.

དོན་བཟང་པོ། ཚིག་འབྲུ་བཟང་པོ། མ་འདྲེས་པ། ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ།

teun zang po tsik drou zang po ma drè pa yong sou dzok pa

Bon est son sens, bons sont ses mots. Il est sans mélange, complet,

ཡོངས་སུ་དག་པ། ཡོངས་སུ་བྱང་བ། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཆོས་ལེགས་པར་གསུངས་པ།

yong sou tak pa yong sou jang wa chom dèn dè kyi cheu lèk par soung pa

totalement pur, totalement purifié : ce dharma, que le Seigneur Bouddha a excellemment énoncé,

ཡང་དག་པར་མཐོང་བ། ནད་མེད་པ། དུས་ཚད་པ་མེད་པ། ཉེ་བར་གཏོད་པ།

yang dak par tong wa nè mè pa du chè pa mè pa nyè war teu pa

voit parfaitement, est sans maladie, n’est pas soumis au temps. Il guide parfaitement.

འདི་མཐོང་བ་ལ་དོན་ཡོད་པ། མཁས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་རང་གིས་རིག་པར་བྱ་བ།

di tong wa la teun yeu pa ké pa nam kyi so so rang ki rik par cha wa

Le voir est bénéfique. Les sages le connaissent par leur propre intelligence.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པའི་ཚུལ་འདུལ་བ་ལེགས་པར་སྟོན་པ།

chom dèn dé kyi soung pai cheu dul wa lèk par teun pa

Parfaitement enseigné est le dharma du vinaya énoncé par le Seigneur.

ངེས་པར་འབྱུང་བ། རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་འགྲོ་བར་བྱེད་པ།

ngé par joung wa dzok pai jang choub tou dro war chè pa

Il est renoncement. Il conduit au parfait éveil.

མི་མཐུན་པ་མེད་ཅིང་འདུས་པ་དང་ལྡན་པ།

mi tun pa mè ching du pa tang dèn pa

Sans rien qui ne convienne, il est cohérent.

བརྟེན་པ་ཡོད་པ། རྒྱུ་བ་བཅད་པའོ། ।

tèn pa yeu pa gyou wa chè pa o

Il est fiable. Il met fin au mouvement.

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ནི།

En pensant à la sangha :

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ནི་ལེགས་པར་ཞུགས་པ། རིགས་པར་ཞུགས་པ།

tèk pa chèn peu guèn dun ni lèk par shouk pa / rik par shouk pa

La sangha du mahayana est engagée dans l'excellence, engagée dans la sagesse,

དྲང་པོར་ཞུགས་པ། མཐུན་པར་ཞུགས་པ། ཐལ་མོ་སྦྱར་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ།

drang por shouk pa tun par shouk pa / tel mo jar wai eu sou gyour pa

engagée dans la droiture, engagée dans l'harmonie. Elle mérite qu'on joigne les mains devant elle,

ཕྱག་བྱ་བའི་འོས་སུ་གྱུར་པ། བསོད་ནམས་ཀྱི་དཔལ་གྱི་ཞིང་།

chak ja wai eu sou gyour pa / seu nam kyi pel gyi shing

mérite qu'on lui rende hommage. Elle est un splendide champ de mérite.

ཡོན་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བ་ཆེན་པོ། སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ།

yeun yong sou jong wa chèn po / jin pai nè sou gyour pa

Elle rend les aumônes parfaitement pures. Elle est un objet de générosité.

ཀུན་ཏུ་ཡང་སྦྱིན་པའི་གནས་སུ་གྱུར་པ་ཆེན་པོའོ། །ཞེས་དང་།

kun tou yang jin pai nè sou gyour pa chèn po o

Elle est toujours un grand objet de générosité.

ཡང་ན་ཤེར་སྙིང་གི་མདོ་འདོན་པར་གསུངས་ཏེ།

Il est dit qu'on peut, sinon, réciter le Soutra du Cœur de la prajnaparamita :

Soutra du Cœur de la prajnaparamita

ཤེས་རབ་སྙིང་པོའི་མདོ།

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨརྱ་བྲཛྙ་པ་ར་མི་ཏ་ཧྲི་ད་ཡཱ། །

gya gar ke du ārya prajñāpāramita hṛidāya

En Sanskrit: Ārya prajñāpāramita hṛidāya

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་བམ་པོ་གཅིག་གོ །

bö ke du pak pa she rap kyi pa rol tu chin pay nying po bam po chik go

En Tibetain: pak pa she rap kyi pa rol tu chin pay nying po

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tam ché khyèn pa la chak tsal lo

À l'Omniscient, je rends hommage.

འདི་ལྟར་འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་

di tar pak pa kun tou tchèn ré zik kyi wang po

Ainsi, le Bodhisattva, le Noble Souverain Avalokita,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཟབ་མོ་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ།

jang choup sèm pa shé rap kyi pa reul tou chin pa sap mo ché pa cheu pay tsé

faisant la pratique de la profonde perfection de connaissance,

རྣམ་པར་བལྟས་ན་ལྔ་ཕུང་དེ་དག་རང་བཞིན་ཀྱིས་སྟོང་པར་མཐོང་ངོ། །

nam par té na nga poung dé dak ngo wo nyi kyi tong par tong ngo

vit que les cinq agrégats étaient vides par nature.

འདི་ནི་ཤཱ་རིའི་བུ་གཟུགས་སྟོང་པ་ཉིད་དེ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱང་གཟུགས་སོ། །

di ni sharipou zouk tong pa nyi dé tong pa nyi kyang zouk so

Ici, Saripoutra, la forme est vide. Le vide est aussi forme.

གཟུགས་དང་སྟོང་པ་ཉིད་ཐ་དད་པ་ཡང་མ་ཡིན། གཟུགས་དང་ཡང་ཐ་མི་དད་དོ། །

zouk dang tong pa nyi ta dé pa yang ma yin zouk dang yang ta mi dé do

Forme et vacuité ne sont pas séparées. Ils ne sont pas non plus séparés de la forme.

གང་གཟུགས་པ་དེ་སྟོང་པ་ཉིད། གང་སྟོང་པ་ཉིད་པ་དེ་གཟུགས་ཏེ།

gang zouk pa dé tong pa nyi gang tong pa nyi pa dé zouk té

Ce qui est forme est vide, ce qui est vide est forme.

དེ་བཞིན་དུ་ཚོར་བ་དང་། འདུ་ཤེས་དང་། འདུ་བྱེད་དང་། རྣམ་པར་ཤེས་པའོ། །

dé shin dou tsor wa dang / du shé dang / du jé dang nam par shé pa o

Il en va de même pour les sensations, les perceptions, les volitions et les consciences.

འདི་ནི་ཤཱ་རི་པུ་བུ་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་མཚན་མ་སྟེ།

di ni sharipou tcheu tam ché tong pa nyi kyi tsèn ma té

Telle est, Saripoutra, la marque de la vacuité de tous les phénomènes :

མི་སྐྱེ་མི་འགོག། །མི་གཙང་མི་བཙོག། །མི་འཕེལ་མི་འགྲིབ།

mi kyé mi gokmi tsang mi tsok / mi pèl mi dri

sans origine ni cessation, sans pureté ni souillures, sans diminution ni croissance.

དེ་ལྟ་བས་ན་ཤཱ་རི་པུ་བུ་སྟོང་པ་ཉིད་ལ་གཟུགས་ཀྱང་མེད།

dé ta wé na sharipou tong pa nyi la zouk kyang mé

Ainsi, Saripoutra, dans la vacuité il n’est pas de formes,

ཚོར་བ་ཡང་མེད། འདུ་ཤེས་ཀྱང་མེད། འདུ་བྱེད་ཀྱང་མེད། རྣམ་པར་ཤེས་པ་ཡང་མེད།

tsor wa yang mé / du shé kyang mé / du jé kyang mé / nam par shé pa yang mé

pas de sensations, pas de perceptions, pas de volitions, pas de consciences ;

མིག་དང་ནཱ་བ་དང་སྣ་དང་ལྕེ་དང་ལུས་དང་ཡིད་ཀྱང་མེད།

mik dang nawa dang na dang ché dang lu dang yi kyang mé

il n’est pas d’œil, pas d’oreille, pas de nez, pas de langue, pas de corps, pas de mental ;

ཁ་དོག་དང་སྒྲ་དང་དྲི་དང་རོ་དང་རེག་དང་ཆོས་ཀྱང་མེད།

kha dok dang dra dang dri dang ro dang rèk dang cheu kyang mé

il n’est pas de couleurs, pas de sons, pas d’odeurs, pas de saveurs, pas d’objets tangibles, pas de phénomènes ;

མིག་གི་ཁམས་ནས་ཡིད་ཀྱི་ཁམས་སུ་ཡང་མེད།

mik gi kham né yi kyi kham su yang mé

il n’est pas non plus de constituant « œil », jusqu’au constituant « mental ».

རིག་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཡང་མེད། རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད། མ་རིག་པ་ཟད་པ་ཡང་མེད་པས་ན།

rik pa yang mé / ma rik pa yang mé / rik pa sé pa yang mé / ma rik pa sé pa yang mé pay na

Il n’est pas de connaissance, pas d’ignorance, pas d’épuisement de la connaissance, pas d’épuisement de l’ignorance,

རྒས་ཤིང་ཤི་བ་ཡང་མེད། རྒས་ཤིང་ཤི་བ་ཟད་པ་ཡང་མེད།

gé shing shi wa yang mé / gé shing shi wa sé pa yang mé

pas de vieillesse et de mort, ni d’épuisement de la vieillesse et de la mort.

སྡུག་བསྔལ་དང་། འདུས་པ་དང་། འགོག་པ་དང་། ལམ་ཡང་མེད།

douk ngel dang / du pa dang gok pa dang / lam yang mé

Il n’est pas de souffrance, pas d’origine, pas de cessation, pas de chemin.

ཤེས་པ་ཡང་མེད། ཐོབ་པ་ཡང་མེད།

shé pa yang mé / top pa yang mé

Il n’est pas de connaissance, d’obtention

མ་ཐོབ་པ་ཡང་མེད་པར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་ཏེ།

ma top pa yang mé par jang choup sèm pa shé rap kyi pa rol tou chin pa la né té

ni de non-obtention. Les bodhisattvas demeurent dans la profonde perfection de connaissance

སྤྱོད་པས་སེམས་སྤྱོད་པ་ཡང་མེད། སེམས་མི་སྤྱོད་པ་ཡང་མེད།

cheu pé sèm cheu pa yang mé sèm mi cheu payang mé

et pratiquent en elle, bien qu’il n’y ait pas de pratique de l’esprit, pas non plus de non-pratique de l’esprit.

དེ་ལྟར་མེད་པ་ལ་གནས་པས་ན་ལོག་པ་ལས་ཤིན་ཏུ་འདའ་སྟེ།

dé tar mé pa la né pé na lok pa lé shin tou da té

Demeurant dans cette absence, ils sont au-delà de toute erreur.

ཐུབ་པ་ནི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའོ། ।

toup pa ni nya ngen lé dé pa o

Puissants, ils passent dans le nirvana.

དུས་གསུམ་དུ་རྣམ་པར་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་ཏེ།

du soum dou nam par shouk pé sang gyé tam ché kyang shé rap kyi pa

reul tou chin pa la né té

Tous les bouddhas demeurant dans les trois temps, c’est aussi en s’en remettant à cette perfection de connaissance

སྤྱོད་པས་བླ་ན་མེད་པ་གཡུང་དྲུང་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཀུན་ཏུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་སོ། །

cheu pé la na mé pa young droung dzok pé jang choup tou kun tou ngeun par sang gyé so

et en la pratiquant qu’ils atteignent effectivement l’éveil insurpassable, éternel et parfait.

དེ་བས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས།

dé way na shé rap kyi pa reul tou chin pa chèn poy ngak

Voici donc le mantra de la perfection de connaissance,

རིག་པ་ཆེན་པོའི་སྔགས། བླ་ན་མེད་པའི་སྔགས།

rik pa chèn poy ngak / la na mé pé ngak

le mantra de la grande intelligence, le mantra insurpassable,

མཉམ་པ་དང་མི་མཉམ་པའི་སྔགས། སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བའི་སྔགས།

nyam pa dang mi nyam pé ngak / douk ngel tam ché rap tou shi wé ngak

le mantra qui égalise l'inégal, le mantra qui dissipe parfaitement toute souffrance ;

བདེན་ཏེ་མི་བརྫུན་པས་ན་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྔགས་སྨྲས་སོ། །

dén té mi dzun pé na shé rap kyi pa reul tou chin pé ngak mé so

ce n'est pas mensonge, il faut le reconnaître comme véridique. Ainsi est énoncé le mantra de la perfection de connaissance :

སྔགས་ལ། ཏདྱཐཱ། ག་ཏེ་ག་ཏེ་པ་ར་ག་ཏེ་པ་ར་སཾ་ག་ཏེ་བོ་དྷི་སྭཱཧཱ། །

ngak la tadyathā gaté gaté paragaté parasamgaté bodhi svāhā

Pour le mantra: TADYATHA OM GATE GATE PARAGATE PARA SAMGATE BODHI SVAHA.

འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་སྙིང་པོ་རྫོགས་སོ། །

pak pa shé rap kyi pa reul tou chin pé nying po dzok so

Ceci termine le Soutra du cœur de la connaissance transcendante.

ཞེས་སོགས་ཐུབ་པ་ཆེན་པོའི་གསུང་རྒྱས་བསྡུས་གང་རུང་དང་། ཤེར་ཕྱིན་རྡོ་རྗེ་གཅོད་པ་ལས།

Recitez ainsi tout enseignement du sage, long ou bref, a votre convenance, puis extrait du Diamant coupeur :

སྐར་མ་རབ་རིབ་མར་མེ་དང། །
kar ma rab rib mar mè tang
Étoiles, mouches flottantes, flammes d’une lampe,

སྒྱུ་མ་ཟིལ་པ་ཆུ་བུར་དང། །
gyou ma zil pa chou pour tang
créations magiques, rosée, bulles,

རྨི་ལམ་གློག་དང་སྤྲིན་ལྟ་བུ། །
mi lam lok tang trin ta bou
rêves, éclairs et nuages :

འདུས་བྱས་ཆོས་རྣམས་དེ་ལྟར་ལྟ། །ཞེས་དང།
du chè cheu nam tè tar ta
vois ainsi tous les phénomènes composés.

ཆོས་ལས།

Et : Dans l’Udanavarga:

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་རྒྱུ་ལས་བྱུང། །
cheu nam tam chè gyou lè joung
Tous les phénomènes sont produits par des causes.

དེ་རྒྱུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་གསུངས། །
tè gyu tè shin shèk pè soung
Ces causes, l’Ainsi-allé les a dites.

རྒྱུ་ལ་འགོག་པ་གང་ཡིན་པ། །
gyou la gok pa kang yin pa
Ce qu’est la cessation de ces causes,

དགེ་སྦྱོང་ཆེན་པོས་འདི་སྐད་གསུངས། །
guè jong chèn peu di kè soung
le grand shramana l’a dit ainsi :

སྡིག་པ་ཅི་ཡང་མི་བྱ་ཞིང་། །
dik pa chi yang mi cha shing
N’accomplis aucun méfait,

དགེ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་སྤྱད། །
guè wa pun soum tsok par chè
pratique abondance de vertus,

རང་གི་སེམས་ནི་ཡོངས་སུ་འདུལ། །
rang ki sèm ni yong sou dul
maîtrise parfaitement ton esprit :

འདི་ནི་སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ཡིན། །
di ni sang gyé tèn pa yin
tel est l’enseignement du Bouddha.

ཡོད་སྨྲའི་སོར་མདོ་ལས།

Dans le Moulasarvastivada Pratimoksa Soutra :

ལུས་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །
lu kyi dom pa lèk pa tè
Maîtriser le corps est excellent,

ངག་གི་སྡོམ་པའང་ལེགས་པ་ཡིན། །
ngak ki dom pa’ang lèk pa yin
maîtriser la parole est aussi excellent,

ཡིད་ཀྱི་སྡོམ་པ་ལེགས་པ་སྟེ། །
yi kyi dom pa lèk pa tè
maîtriser l’esprit est excellent,

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་སྡོམ་པ་ལེགས། །
tam chè tou ni dom pa lèk
tous les maîtriser est excellent.

ཀུན་ཏུ་བསྡམས་པའི་དགེ་སློང་ནི། །
kun tou dam pai gué long ni
Les moines qui tous les surveillent

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་རབ་ཏུ་གྲོལ། །ཞེས་སོ།
douk ngèl kun lè rab tou dreul
sont sûrs d’être libérés de toute souffrance.

25

གསུམ་པ་བསྔོ་བ་བྱ་བའི་རྒྱུད་ནི། སྐྱེས་རབས་ཀྱི་ཕྲེང་བ་ལས།

En troisième lieu, la dédicace : extrait des Jatakas:

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །
seu nam di yi tam chè zik pa nyi
Par ce mérite, puissé-je atteindre l’omniscience.

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །
tob nè nyè pai dra nam pam chè nè
Puissé-je ensuite, par la victoire sur les ennemis funestes,

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རླབས་འཁྲུག་པ་ཡི། །
kyè ga na chi ba lab trouk pa yi
libérer les êtres de l’océan des mondes

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །ཅེས་དང་།

si pai tso lè dro wa dreul war sho

agités par les vagues de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort.

སྤྱོད་འཇུག་ལས།

Dans le Bodhisatvacharyavatara:

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། །

dro wai douk ngèl mèn chik pou

Seul remède pour les êtres,

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །

dè wa tam ché joung wai nè

source de tout bonheur,

བསྟན་པ་རྙེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །

tèn pa nyè tang kour ti tang

puisse la doctrine, dans la prospérité et le respect,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །ཅེས་དང་།

chè tè yun ring nè gyour chik

longtemps demeurer.

འདུལ་བ་ལུང་ལས།

Dans le Vinaya:

ཀླུ་རྒྱལ་དགའ་བོ་ཉེར་དགའ་བོ། །
lou gyèl ga wo nyèr ga wo
Puissent les rois des nagas Nanda et Upananda,

གནོན་ཡང་གྲོང་ཁྱེར་གནས་པ་རྣམས། །
shèn yang drong kyèr nè pa nam
ainsi que les dieux habitants des cités,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །
tsè ring nè mè pun soum tsok
avoir longue vie, santé et prospérité,

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་ཐོབ་པར་ཤོག། ། ཅེས་སོ།།
tak tou dè wa tob par sho
et obtenir le bonheur durable.

SOUHAITS
EN VINGT BRANCHES

Prise de refuge et développement de l’ouverture du coeur

༄༅།སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད།

29

བདག་ལ་སྡང་བར་བྱེད་པའི་དགྲ། གནོད་པར་བྱེད་པའི་བགེགས།

dak la dang ouar jé pai dra neu par jé pai guék

Principalement les ennemis qui éprouvent de la haine à mon égard, les fauteurs d’obstacles qui me nuisent et tous ceux qui se dressent à l’encontre de la libération et de l’omniscience,

ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་བར་དུ་གཅོད་པར་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གཙོ་བྱས་པའི།

tar pa tang tam chè kyen pai par dou cheu par jé pa tam chè kyi tso jé pai

mais aussi tous les êtres, nos mères passées, aussi nombreux que vaste est l’espace,

མ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན།

ma nam ka tang niam pai sem chèn tam ché dé oua tang dèn

je les rendrai heureux, je les séparerai de la souffrance, je ferai qu’ils obtiennent rapidement

སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ། མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་བྱ།

douk ngél tang drèl nyour dou la na mé pa yang dak par dzok pai jang choub rin po ché to par ja

l’insurpassable, parfait et complet éveil.

ཞེས་ལན་གསུམ་དང་།

Trois fois.

དེའི་ཆེད་དུ་སངས་མ་རྒྱས་ཀྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

dé-yi ché tou sang ma gyé kyi par tou lu ngak yi soum gué oua la keul

Pour cela, jusqu’à l’état de bouddha, je mettrai au service du bien mon corps, ma parole et mon esprit.

མ་ཤིའི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

ma shi par dou lu nga yi soum gué oua la keul

Jusqu’à la mort, je mettrai au service du bien mon corps, ma parole et mon esprit.

དུས་དེ་རིང་ནས་བཟུང་སྟེ་ཉི་མ་སང་ད་ཙམ་གྱི་བར་དུ་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དགེ་བ་ལ་བཀོལ།

du dé ring né zoung té nyi ma sang ta tsam gyi par dou lu ngak yi soum gué oua la keul

Depuis ce jour jusqu’au jour de demain, je mettrai au service du bien mon corps, ma parole et mon esprit.

ལན་གསུམ།

Trois fois.

ནམ་མཁའི་མཐའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

nam kai ta tang nyam pai sem chèn tam ché

Tous les êtres, dont le nombre s’étend aux confins de l’espace, prennent refuge

རྒྱང་གཉིས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

kang nyi nam kyi chok sang gyé chom dèn dé nam la kyab sou chio

dans les seigneurs bouddhas, sublimes parmi les hommes,

འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་དམ་པའི་ཆོས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

deu chak tang drel wa nam kyi chok tam pai cheu nam la kyab sou chio

prennent refuge dans le saint dharma, sublime dans le non-attachement,

ཚོགས་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།

tsok nam kyi chok pak pai guèn dun nam la kyab sou chio

prennent refuge dans la sangha supérieure, sublime parmi les assemblées.

ཞེས་ཚར་ཅི་རིགས་དང་།

Autant de fois qu’il convient.

སྒོམ་འཇུག་ལས།

Puis extrait du Bodhicharyavtara :

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

jang choub nying por chi kyi par

Jusqu’à ce que j’atteigne le cœur de l’éveil,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

sang gyé nam la kyab sou chi

je prends refuge dans les bouddhas.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །

cheu tang jang choub sem pa yi

Je prends également refuge dans le dharma

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

tsok la-ang dé shin kyab sou chi

et dans l’assemblée des bodhisattvas.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །

ji tar ngeun gui dé shek kyi

De même que les bienheureux du passé

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང་། །
jang choub touk ni kyé pa tang
ont engendré l’ouverture du cœur.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །
jang choub sem pai la pa la
et se sont exercés graduellement

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །
dé dak rim shin é pa tar
à l’apprentissage du bodhisattva.

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །
dé shin dro la pen teun tou
De même, pour aider les êtres,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །
jang choub sem nyi kyé gui shing
j’engendrerai l’ouverture du cœur.

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལ། །
dé shin tou ni la pa la
Et de même encore je m’exercerai graduellement

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །

rim pa shin tou la par gui

à l’apprentissage du bodhisattva.

ཞེས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Réciter ceci trois fois.

I. Branche de la consécration du sol

ས་གཞི་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་ཡན་ལག །

དེ་ནས་འདི་སྐད་ཅེས་བརྗོད་དེ།

Puis, on récite :

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་། བྱིན་རླབས་དང་།

keun chok soum gyi dèn pa tang / jin lab tang

Par la vérité et la bénédiction des Trois Joyaux,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང་།

tsok nyi yong sou tsok pai tou tang

par la puissance de l’achèvement des deux accumulations,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང་།

cheu kyi ying kyi rang shin gyi yeun tèn tang

par les qualités naturelles du dharmadatou,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྨོན་བ་ལ་སོགས་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང་།

jang choub sèm pa nam kyi shing dak pai jor wa la sok pa sang gyi kyi shing yong sou jang pai tou tang

par la puissance de la formation des royaumes de manifestation éveillés, tels que les royaumes purs que préparent les bodhisattvas,

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་མོས་པའི་མཐུ་ལས།

dak chak nam kyi meu pai tou lé

par la puissance de nos propres aspirations,

གནས་འདི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་། བཀོད་པ་དང་།

né di sang gyé kyi shing tam ché kyi gyèn tang / keu pa tang

puisse ce lieu posséder la beauté, la configuration

ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

yeun tèn pun soum tsok pa tam ché tang tèn par gyour chik

et la totalité des qualités parfaites des royaumes éveillés.

ཅིས་ལན་གསུམ་བརྗོད།

Trois fois.

Click ici pour: Hommage et offrandes aux Seize anciens

II. Branche de la consécration du lieu

གནས་ཁང་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་ཡན་ལག །

སྒོ་ན་མདོ་སྡེ་དགོངས་འགྲེལ་ལས་གསུངས་པའི།

Si l'on veut, on récite le texte suivant, extrait du Samdhinirmocanasutra

དེའི་དབུས་སུ་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆे་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བར་བཀོད་པ།

dei u sou shel mé kang chèn po rin po ché na dun chok tou par par war keu pa

Au centre du lieu, s'élève un grand palais, flamboyant de l'éclat des sept sortes de joyaux,

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པར་འགྲེངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

jik tèn gyi kam pak tou mé pa shin tou gyé par guèng pai eu sèr chèn po rap tou joung wa

d'où jaillissent des puissants rayons de lumière qui se répandent dans d'innombrables mondes et les remplissent.

གནས་ཐ་དད་པ་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྣམ་པར་གནས་པ།

né ta dé pa shin tou nam par ché wa ta yé pay nam par né pa

Le palais, présentant une infinie variété de pièces, est d'une ampleur sans mesure.

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ། ཁམས་གསུམ་པ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྟོད་ཡུལ།

gya yong sou ma ché pa /kam soum lé yang dak par dé pai cheu yul

C'est un lieu de vie totalement au-delà des trois sphères d'existence,

འཇིག་རྟེན་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པ། དེའི་ཐུ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།

jik tèn lé yang dak par dé pa dei la mai gué wai tsa wa lé joung wa

entièrement au-delà de ce monde, issu de racines bénéfiques qui dépassent le monde.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྒྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།

shin tou nam par dak ching wang gyour wai nam par rik pai tsèn nyi

D'une parfaite pureté, doté des caractéristiques de la parfaite intelligence qui a le pouvoir de maîtriser les choses,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་དགེ་འདུན་དང་ལྡན་པ།

dé shin shèk pai né / jang choub sèm pa pak tou mé pai guèn dun tang dèn pa

il est la demeure des ainsi-allés. Sa sangha est celle des bodhisattvas.

ལྷ་དང་། ཀླུ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། དྲི་ཟ་དང་། ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་།

lha tang lou tang/ neu jin tang / dri za tang / lha ma yin tang/ nam ka ding tang

S’y meuvent d’innombrables dieux, nagas, yakshas, muses, titans, garoudas,

མིའམ་ཅི་དང་། ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་། མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ།

mi am chi tang to ché chèn po tang / mi tang mi ma yin pa ta yé pa nam par gyou wa

hippanthropes, grands serpents, des humains et des non-humains.

ཆོས་ཀྱི་རོ་ཡི་དགའ་བ་དང་བདེ་བ་ཆེན་པོས་བསྟེན་པ།

cheu kyi ro yi ga wa tang dé wa chèn peu tèn pa

Il repose sur la joie et le bonheur de la saveur du dharma.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པར་ཉེ་བར་གནས་པ།

sèm chèn tam ché kyi deun tam ché yang dak par tob par jé par nyé war né pa

C’est un lieu où s’accomplit parfaitement le bien des êtres,

ཉོན་མོངས་པའི་དྲི་མའི་གནོད་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

nyeun mong pai neu pai dri may neu pa tam ché tang drèl wa

libre de toutes les souillures nuisibles des passions,

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ། ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པ།

du tam ché yong sou pang pa tam ché kyi keu pa lé lhak pa

où tous les démons ont été vaincus, lieu de configuration éveillée

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་གནས།

dé shin shek pai keu pai né

supérieure à toute autre configuration.

དྲན་པ་དང་། བློ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

drèn pa tang / lo dreu tang tok pa chèn peu ngé par joung wa

Il est émancipation par grande mémoire, grande intelligence et grande réalisation.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཆེན་པོའི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

shi né tang lhak tong chen poi sheun pa yin pa

On y chevauche le calme mental et la vision supérieure.

ནམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་། སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ།

nampar tar pai go tong pa nyi tang / tsèn ma mé pa nyi tang/ meun pa

né jouk pa

On y entre par les portes de la libération : vacuité, absence d’attributs, absence d’aspiration.

རིན་པོ་ཆེ་པདྨའི་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར།

rin po ché pémai gyel po chenpo yeun tèn ta yé pé gyèn pai keu pa la tèn pai

shel mé kang chèn por gyour

Ce grand palais repose sur le roi des précieux lotus orné d’infinies qualités.

དེའི་དབུས་སུ་ལྷ་དང་། クླུ་དང་མི་ལ་སོགས་པའི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་པའི་ཁྲིའི་སྟེང་དུ།

déi u sou lha tang / lou tang mi la sok pai rin po ché na tsok pai tri-i tèng tou

En son centre se trouvent des trônes faits de matières précieuses des dieux, des nagas et des hommes,

ལྷ་མིའི་གོས་རིན་ཐང་མེད་པ་བཏིང་བའི་སྟེང་དུ།

lha mi-i goeu rin tang mé pa ting wai tèng tou

recouverts de tissus sans prix des dieux et des hommes.

གཙང་ཞིང་དྲི་མ་མེད་པའི་པདྨའི་གདན་སྣ་ཚོགས་པ་བཤམས་པ་སོ་སོར་གསལ་བར་གྱུར།

tsang shing dri ma mé pai pé mai dèn na tsok pa sham pa so sor sel war gyour

Les surmontent divers sièges de lotus, purs et sans taches.

ཞེས་པ་ནི། གཞལ་མེད་ཁང་གདན་དང་བཅས་པ་གསལ་གདབ་པའོ། །

Telle est la visualisation du palais et des sièges.

III. Branche de la consécration des offrandes

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབས་ཀྱི་ཡན་ལག །

ལྷ་ དེ་ནས་མཆོད་པ་གསལ་གདབ་པ་ནི།

Puis, vient la visualisation des offrandes :

ཁྲི་དེ་དག་གི་སྟེང་དུ། རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྷ་མིའི་གོས་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པའི།

tri dé dak gui tèng tou rin po ché na tsok tang lha mi yi goeu na tsok lé droup pai

Au-dessus des trônes tombent en pluie parasols, dais, pennons

གདུགས་དང་། བླ་རེ་དང་། འཕན་དང་། ལྡ་ལྡི་དང་། ལྷའི་མེ་ཏོག་མཆྡ་ར་བ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཆར་དང་།

douk tang la ré tang pèn tang da di tang lhai mé tok mèn da ra wa la sok pa nam kyi char tang

et rubans faits de diverses matières précieuses et de différents tissus des dieux et des hommes,

བླ་རེ་དང་། གདུགས་དང་། འཕན་དང་། ལྡ་ལྡི་ལ་སོགས་པ་མཛེས་པར་བྲེས་ཤིང་།

la ré tang douk tang pèn tang da di la sok pa dzé par dré shing

ainsi que des érythrines divines. Parasols, dais, pennons et rubans sont magnifiquement déployés.

ལོགས་རྣམས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་། དར་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པའི་དྲྭ་བ་དང་དྲྭ་ཕྱེད་དང་།

lok nam kyang rin po ché tang dar tang mé tok la sok pai dra wa tang dra ché tang

Les murs du palais sont également rehaussés de festons et de demi-festons de gemmes,

འཕན་དང་ལྡ་ལྡི་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པ་དང་ས་གཞིར་ལྷ་དང་མིའི་མེ་ཏོག་སིལ་མ་བཀྲམ་ཞིང་།

pèn tang da di la sok pè dzé pa tang shir lha tang mi-i mé tok sil ma tram shing

de soieries et de fleurs, ainsi que de pennons et de rubans. Le sol est jonché de fraîches fleurs des dieux et des hommes.

མཆོད་ཡོན། མེ་ཏོག །བདུག་སྤོས། མར་མེ། དྲི་ཆབ། ཞལ་ཟས།

cheu yeun mé tok douk peu mar mé dri chap shèl zé

Eaux, fleurs, encens, lumières, parfums, nourritures,

རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མཛོ་དང་།

reul mo la sok pa poung po soum pai do tang

musiques sont là en abondance, formant une immensité de nuages d’offrandes,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་འབྱུང་བ་ལྟ་བུའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཕུལ་དུ་བྱུང་ཞིང་

zang po cheu pai meun lam lé joung wa ta pou cheu pai trin gyi gya tso pul tou joung shing

semblables à celles du Soutra des trois amoncellements ou de la Prière de conduite excellente ;

ས্ন་ཚོགས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་བྱས་པར་

na tsok pa sam gyi mi kyab pa nam kai kam kyi ta lé par

elles sont variées, inconcevables, répandues

རྒྱས་པར་གང་ཞིང་ཟད་མི་ཤེས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར། ཞེས་སོ།།

gyé par gang shing zé mi shé pa tang dèn par gyour chom

jusqu’aux confins de l’espace et le remplissant, inépuisables.

IV. Branche de l’invitation

སྤྱན་འདྲེན་པའི་ཡན་ལག །

ལྷ་ དེ་ནས་སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

Puis, l’invitation:

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

chom dèn dè dé shin shék pa dra chom pa yang dak par dsok pai sang gyé

Seigneur, Ainsi-allé, Vainqueur de l’ennemi, parfait et complet Bouddha Shakyamouni,

ཤཱཀྱའི་དབང་པོ་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་

sha kyai wang po la sok pa chok chou sang gyé tang jang choub sèm pa

ainsi que vous les bouddhas et les sanghas des auditeurs et des bodhisattvas des dix directions,

ཉན་ཐོས་ཀྱི་དགེ་འདུན་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད། བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

nyèn teu kyi guèn dun tang ché pa tam ché/ dak sok sèm chèn tam ché kyi

je vous invite, afin que moi-même et tous les êtres soyons purifiés des taches de nos fautes et de nos manquements

ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སླད་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན།

nyé toung gui dri ma jang shing seu nam kyi tsok pèl wai lé tou chèn drèn shing chi na

et que s’accroisse notre accumulation de mérite.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཏེ། དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

touk jé chèn peu kul té/ tèng tu la bap kyi gong par dzé tou seul

J’en appelle à votre compassion : le temps est venu que vous pensiez à nous.

རྒྱ་ཆེར་རོལ་པ་ནས་འབྱུང་བ་ལྟར།

Du Lalitavistara :

ཀྱེ་དོན་ཐམས་ཅད་གྲུབ་པ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

kyé deun tam ché droup pa dir shek sou seul

Ô Siddhartha, veuillez venir en ce lieu!

རྒྱ་ལྷའི་ལྷ། རྒྱ་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ། རྒྱ་དགའ་ཞིང་བདེ་བ་དང་མཆོག་ཏུ་དགའ་བར་མཛད་པ།

kyé lha-i lha kyé ka lo gyour wa kyé ga shing dé wa tang chok tou ga war dzé pa

Ô dieu des dieux ! Ô guide ! Ô vous qui apportez la joie, le bonheur et la joie suprême !

རྒྱ་སྨན་པ་ཆེ་ན་མེད་པའི་གྲགས་པ་མངའ་བ། རྒྱ་ཀུན་ནས་སྐྱེན་མངའ་བ།

kyé mèn pa la na mé pai drak pa nga wa kyé kun né chèn nga wa

Ô médecin renommé et insurpassable ! Ô regard qui voit tout !

རྒྱ་མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་ཞིང་འགྲན་ཟླ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་དང་གཟི་བརྗིད་མངའ་བ།

kyé mi nyam pa tang nyam shing drén da mé pai yeun tèn tang zi ji nga wa

Ô égal de l’inégalable, vous dont les qualités sont sans rivales, vous le majestueux,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བཟང་པོས་ཡང་དག་པར་བརྒྱན་པའི་སྐུ་མངའ་བ་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ཞེས་དང་།

tsèn tang pé jé zang peu yang dak par gyèn pai kou nga wa dir shek sou seul

vous dont le corps est parfaitement orné des marques et des signes excellents, veuillez venir en ce lieu!

མཚན་ཡང་དག་པར་བརྗོད་པའི་སྒྲུབ་ཐབས་གསང་བའི་སྒྲོན་མ་ལས།

Extrait de la sadhana de la récitation des noms de Manjushri intitulée le Flambeau secret :

ཨ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང། །

ma lu sèm chèn kun kyi goeun gyour ching

Puis : Vous êtes le protecteur de tous les êtres,

བདུད་སྡེ་དགུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །

du dé poung ché mi zé jom dzé lha

le dieu vainqueur du démon et de ses hordes innombrables.

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

ngoeu nam ma lu ji shin kyèn gyour pai

Vous connaissez toutes choses telles qu’elles sont :

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

chom dèn kor ché né dir shék sou seul

Seigneur, veuillez venir en ce lieu avec votre suite.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རུ། །

chom dèn kèl pa drang mé dou ma rou

Seigneur, pendant des kalpas incalculables,

འགྲོ་ལ་བརྩེ་གྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །
dro la tsé chir touk jé nam jang shing
par amour pour les êtres, vous vous êtes exercé à la compassion.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
meun lam gya chèn gong pa yong dzok pai
Le temps est maintenant venu de faire le bien selon votre désir,

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལཱཀ་ན། །
kyé shé dro deun dzé du di lak na
aboutissement de vos souhaits très vastes.

དེ་གྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །
dé chir cheu ying po drang lhun droup né
Pour ce faire, depuis le palais spontané

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྟོ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །
dzou trul jin lab na tsok teun dzé ching
du dharmadatou, veuillez venir accompagné de votre suite très pure,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲལ་བའི་གྱིར། །
ta yé sem chen tsok nam drèl wai chir
afin de déployer miracles et bénédictions variés

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
yong dak kor tang ché té shèk sou seul
qui libéreront d’innombrables êtres.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་གྱི་དབང་ཕྱུག་གཅོ། །
cheu nam kun gyi wang chouk tso
Souverain de tous les phénomènes,

བཙོ་མ་གསེར་གྱི་མདོག་འདྲ་ཞིང་། །
tso ma sèr gyi dok dra shing
votre teint est semblable à de l’or pur

ཉི་མ་ལས་ལྷག་གཟི་བརྗིད་ཆེ། །
nyi ma lé lhak si ji ché
et vous resplendissez plus que le soleil :

དད་པས་སྤྱན་ནི་དང་བར་བགྱི། །
dé pè chèn ni drang war gyi
avec foi, je vous invite à venir.

ཞི་ཞིང་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པ། །
shi shing touk jé ché dèn pa
En paix et très compatissant,

དུལ་ཞིང་བསམ་གཏན་ས་ལ་བཞུགས། །
dul shing sam tèn sa la shouk
maîtrisé et demeurant dans les domaines de la concentration,

ཆོས་དང་ཡེ་ཤེས་ཆགས་བྲལ་བ། །
cheu tang yé shé chak drél wa
sans attachement aux phénomènes ni à la sagesse,

ཀུན་ཏུ་མི་ཟད་ནུས་པར་ལྡན། །
kun tou mi zé nu par dèn
ayant invincible pouvoir sur toute chose :

ཚུར་སྤྱོན་ཚུར་སྤྱོན་ཞི་དག་ལྷ། །
tsour cheun tsour cheun shi dak lha
venez, venez, divinité paisible et pure,

ཐུབ་པ་སྐྱེས་མཆོག་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
toub pa kyé chok tam ché kyèn
vous le Mouni, sublime et omniscient,

ཤིན་ཏུ་ལེགས་བྱས་གཟུགས་བརྙན་གྱི། །
shin tou lèk jé zouk nyèn ni
dont l’apparence corporelle est parfaitement dessinée,

མཆོད་པའི་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

cheu pai né dir shek sou seul

veuillez venir en ce lieu des offrandes.

37

མ་ག་དྷ་བཟང་མོའི་རྟོགས་བརྗོད་ལས།

De l'Abhidhana de Bhadri du Magadha :

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་ཤེས་རབ་ཤིན་ཏུ་དག །

tsul trim nam dak shé rab shin tou dak

Vous dont l'éthique est pure et très pure la connaissance,

དད་ལྡན་སྙིང་པོ་ཉན་ཐོས་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །

dé dèn nying po nyèn teu ché nam kyi

vous les grands auditeurs, soutiens des fidèles,

མགོན་མེད་གྱུར་པ་བདག་ལ་རྗེས་བཟུང་བའི། །

goeun mé gyour pa dak la jé soung wai

prenez-moi sous votre garde, moi qui suis sans protecteur ;

དོན་མཛད་ཐུགས་རྗེས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

deun dzé touk jé gong par dzé dou seul

faites-le par votre compassion secourable.

ཞེས་སྤྱན་འདྲེན་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་བསྟུན་པ་དང་།

De cette manière, récitez une invitation plus ou moins longue, selon les circonstances.

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་ཆོ་ག་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་ལས།

Et, du rituel de mandala de Manjoushri :

བདག་དང་འགྲོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར། །

da tang dro la touk tsé chir

En raison de votre amour pour moi et pour les êtres,

ཉིད་ཀྱི་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ཡིས་ནི། །

nyi kyi dzou trul tou yi ni

par votre puissance miraculeuse,

རྗེ་སྲིད་མཆོད་པ་བདག་བགྱིད་པ། །

ji si cheu pa da gyi pa

tant que je vous présenterai des offrandes,

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

té si chom dèn shou sou seul

veuillez, Seigneur, demeurer en ce lieu.

V. Branche de la bienvenue

བྱོན་ལེགས་ཀྱི་ཡན་ལག །

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས།
chom dèn dir ni jeun pa lèk
Il est bon qu’ici soit venu le Seigneur.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན།
da chak seun nam kel par dèn
Quel mérite est le nôtre !

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྨད་དུ།
da gui cheu yeun shé lé tou
Afin d’accepter mes offrandes,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ།
di nyi tou ni shou souk seul
veuillez demeurer en ce lieu.

VI. Branche de l’ablution

ཁྲུས་གསོལ་གྱི་ཡན་ལག །

38

སྤྱོད་འཇུག་ལས།

Puis extrait du Bodhicharyavtara :

L’ablution:

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །
tru kyi kang pa shin tou dri shim pa
Très parfumée est la salle d’ablution

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །
shel gyi sa shi sel shing tsér wa tar
au sol de cristal clair, brillant et propre,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །
rin chèn bar wai ka wa-yi ong dèn
aux charmantes colonnes resplendissant de joyaux,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེས་བྲེས་པ་དེར། །
mou tik eu chak la ré dré pa dèr
surmontée d’un dais de perles éclatantes.

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
ji tar tsam pa tsam gyi ni
Tout comme, dès qu’il fut né,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱིས་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །
lha nam kun guy tru seul tar
les dieux ont lavé le Bouddha,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །
lha yi chou ni dak pa yi
de même avec cette eau pure des dieux

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
dé shin da gui kou tru seul
j’offre l’ablution à son corps.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཉོན་མོངས་མི་མངའ་ཡང་། །
gyel wai kou soung tok la nyeun mong mi nga yang
Bien que le corps, la parole et l’esprit des vainqueurs n’aient pas de passions,

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་སྦྱང་སླད་དུ། །
sèm chèn lu ngak yi soum drib pa jang lé tou
pour purifier de leurs voiles le corps, la parole et l’esprit des êtres,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལ་ཁྲུས་ཆབ་འདི་གསོལ་བས། །
gyel wai kou soung touk la tru chab di seul wè
par l’offrande de l’eau qui lave le corps, la parole et l’esprit des vainqueurs.

སེམས་ཅན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །
sèm chèn lu ngak yi soum drib pa dak gyour chik
Puissent le corps, la parole et l’esprit des êtres être purifiés de leurs voiles.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །
dé shin shèk tang té yi sé nam la
Aux ainsi-allés et à leurs fils,

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤོས་ཀྱི་ཆུས། །
rin chèn boum pa mang po tru kyi chu
par l’eau parfumée que contiennent agréablement

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི། །
yi ong lèk par kang wa lou tang ni
de nombreux vases précieux, j’offre l’ablution,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཕྲེན་གསོལ། །
reul mor ché pa dou mè kou tru seul
accompagnée de musique et de chants.

ཞེས་ཕྲེན་གསོལ་དང་།

VII. Branche de l’essuyage

སྐུ་ཕྱི་བའི་ཡན་ལག །

39

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །

dé dak kou la tsoung pa mé pai goeu

J’essuie le corps des bouddhas avec des tissus sans pareils,

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐུ་ཕྱི་འོ། །ཞེས་སྐུ་ཕྱི་བ་དང་།

tsang la dri rab goeu pai kou chi o

propres et imbibés de parfums.

Ceci etait l’essuyage. Puis,

VIII. Branche de l’offrande de vêtements et d’ornements

གོས་རྒྱན་འབུལ་བའི་ཡན་ལག །

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི། །
té né té la ka dok lek gyour wai
Puis, je vous offre des vêtements d’excellente teinture,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། །
na za shin tou dri shim dam pa bul
délicatement parfumés.

ཞེས་ན་བཟའ་འབུལ་བ་དང་།

Ceci était l’offrande de vêtements. Puis :

གོས་བཟང་སྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །
goeu zang sap la jam pa na tsok tang
Je pare les nobles Samantabhadra, Manjushri,

རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །
gyèn chok gya trak dé tang dé dak gui
Lokeshavara et autres bodhisattvas

འཕགས་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་འཇམ་དབྱངས་དང། །
pak pa kun tou zang tang jam yang tang
de tissus fins, doux et variés

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་སོགས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །
jik tèn wang chouk sok la’ang gyèn par gyi
et de centaines de beaux ornements.

ཞེས་རྒྱན་འབུལ་བ་དང།

On offre ainsi les ornements.

IX. Branche de l’offrande des baumes

བྱུག་པ་འབྱུལ་བའི་ཡན་ལག །

40

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་དང་ལྡན་བ་ཡི། །
tong soum kun tou dri ngé dang wa yi
Le corps des seigneurs parmi les sages

དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །
dri chok nam kyi toup wang kun gyi kou
brillant comme de l’or pur et raffiné,

གསེར་སྦྱངས་བཅོ་མ་རྫི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །
sèr jang tso ma ji dor jé pa tar
je l’enduis des meilleurs baumes

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །
eu chak par wa dé dak jouk par gyi
odorants de tous les trichiliocosmes.

ཞེས་པས་བྱུག་པ་འབྱུལ་བ་དང་།

On offre ainsi les baumes.

Click ici pour:

- Souhaits de l’Aryarashtrapalaparipricchasutra
- Louange extraite du Sutralamkara
- Hommage et offrandes aux Seize anciens

Louange du Soutra de l’Ornement des apparences

སྣང་རྒྱན་མདོའི་ཐུབ་བསྟོད།

དེ་ནས་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་པ་ནི། ཐོ་ན་ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱན་གྱི་མདོ་ལས་འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Viennent ensuite les prosternations et le chant mélodieux des louanges. Si on le souhaite, on récite la louange du Bouddha composée par le noble Manjoushri, extraite du Soutra de l’Ornement des apparences de la sagesse :

ཁ་དོག་རྟགས་དང་དབྱིབས་མི་མངའ། །

ka dok tak tang yib mi nga

Vous n’avez ni couleur, ni signe, ni forme,

རྩ་བ་མི་མངའ་གནས་མི་མངའ། །

tsa wa mi nga né mi nga

ne procédez de rien, ne demeurez nulle part,

མི་འགག་འབྱུང་བ་མི་མངའ་བ། །
mi gak joung wa mi nga wa
n’avez pas de fin, n’avez pas d’origine.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

མི་གནས་གནས་པ་མི་མངའ་བ། །
mi né né pa mi nga wa
Sans localisation, vous n’êtes nulle part,

ཟློང་བ་མི་མངའ་དོར་མི་མངའ། །
lang wa mi nga dor mi nga
vous n’acceptez pas, vous ne rejetez pas,

སྐྱེ་མཆེད་དྲུག་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །
kyé ché drouk lé nam dreul
vous êtes libre des six champs sensoriels.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་ཤིང་། །
cheu nam kun la mi né shing
En aucun phénomène vous ne demeurez,

དངོས་དང་དངོས་མེད་རྣམ་པར་སྤངས། །
ngeu tang ngeu mé nam par pang
vous avez délaissé le matériel et l’immatériel,

འདུ་བྱེད་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །
dou jé nyam pa nyi nyé pa
découvert l’égalité des concepts.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ཁམས་གསུམ་དག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
kam soum dak lé nam par dreul
Vous êtes libre des trois sphères d’existence,

མཁའ་ལྟར་མཉམ་ཉིད་ཐུགས་སུ་ཆུད། །
ka tar nyam nyi touk sou chu
vous embrassez une égalité semblable à l’espace,

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས་མི་གོས་པ། །
deu pa nam kyi mi goeu pa
vous n’êtes pas entaché par les désirs.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

གཤེགས་དང་བཞུགས་དང་གཟིམས་པ་ཡི། །
shék tang shouk tang zim pa yi
En marchant, en restant assis, en dormant,

སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ། །
cheu lam nam pa tam ché dou
dans le cours de toutes vos activités,

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག་མཛད་པ། །
tak tou nyam par shak dzé pa
vous restez sans cesse posé dans l’égalité.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

མཉམ་པར་བྱོན་ཅིང་མཉམ་པར་གཤེགས། །
nyam par jeun ching nyam par shèk
Dans l’égalité vous venez, dans l’égalité vous partez,

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་གནས་པ་པོ། །
nyam pa nyi la ne pa po
dans l’égalité vous demeurez,

མཉམ་ཞིང་འཁྲུགས་པར་མི་མཛད་པ། །
nyam shing trouk par mi dzé pa
dans l’égalité rien ne vous trouble.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཞུགས་གྱུར་ཅིང་། །
nyam pa nyi la shouk gyour ching
Dans l’égalité vous êtes entré,

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མཉམ་པར་བཞུག །
cheu nam kun la nyam par shak
dans tous les phénomènes vous êtes posé dans l’égalité,

མཚན་མ་མེད་ལ་ཞུགས་གྱུར་པ། །
tsèn ma mé la shouk gyour pa
vous êtes entré dans l’absence d’attributs.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

མི་གནས་དམིགས་པ་མི་མངའ་བ། །
mi né mik pa mi nga wa
Sans localisation, vous êtes sans référence,

ཤེས་རབ་བསགས་ཤིང་མཉམ་པར་བཞུག །
shé rab sak shing nyam par shak
ayant accumulé la connaissance, vous êtes posé dans l’égalité,

ཆོས་ལ་མངའ་དབང་བརྙེས་གྱུར་པ། །
cheu la nga wang nyé gyour pa
vous possédez la maîtrise des phénomènes.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་དང་། །
sèm chèn kun gyi dra ké tang
Le langage de tous les êtres,

དེ་བཞིན་གཟུགས་དང་སྤྱོད་ལམ་དག །
dé shin zouk tang cheu lam dak
ainsi que leur forme et leur activité,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་གཟིགས་མཛད་པ། །
ke chik chik gi sik dze pa
à chaque instant vous les percevez.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

མིང་དང་གཟུགས་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
ming tang zouk lé nam par dreul
Vous êtes libre du nom et de la forme,

རྒྱུ་དང་ཕུང་པོ་ཐམས་ཅད་བཅད། །
gyou tang poung po tam ché
les causes et les agrégats ont cessé,

རྣམ་པ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །
nam pa mé la jouk dzé pa
vous êtes entré dans l’absence d’apparences.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.
མཚན་མ་དག་དང་རྣམ་བྲལ་ཞིང་། །
tsèn ma dak tang nam drèl shing
Vous êtes entièrement dépourvu d’attributs,

མཚན་མའི་རྣམ་པ་རྣམ་པར་སྤངས། །
tsèn mai nam pa nam par pang
l’apparence d’attributs, vous l’avez rejetée,

མཚན་མ་མེད་ལ་འཇུག་མཛད་པ། །
tsèn ma mé la jouk dzé pa
dans l’absence d’attributs vous êtes entré.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ཡང་དག་རྟོག་པ་རྣམ་མ་བརྟག། །
yang dak tok pa nam ma tak
Votre pensée pure n’est pas une pensée divisée,

ཐུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་མི་གནས་ཤིང་། །
touk yi rab tou mi né shing
votre esprit ne demeure nullement dans le conceptuel,

ཡིད་མཛད་མི་མངའ་མི་དགོངས་པ། །
yi dzé mi nga mi gong pa
libre d’activité mentale, vous ne concevez pas.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ནམ་མཁའ་འདྲ་བར་གནས་མི་མངའ། །
nam ka dra war né mi nga
Comme l’espace, vous n’êtes nulle part,

ཐོགས་པ་མི་མངའ་སྤྲོས་མི་མངའ། །
tok pa mi nga dreu mi nga
rien ne vous arrête, rien ne vous agrandit.

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་ཐུགས་མངའ་བ། །
nam ka nyam pai touk nga wa
votre esprit est égal à l’espace.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ནམ་མཁའ་དབུས་མཐའ་མ་མཆིས་པ། །
nam ka u ta ma chi pa
L’espace n’a ni centre ni limite :

སངས་རྒྱས་ཅོས་ཉིད་དེ་དང་འདྲ། །
sang gyé cheu nyi dé tang dra
ce qu’est un bouddha lui est semblable.

དུས་གསུམ་ཡང་དག་འདས་གྱུར་པ། །
tu soum yang dak dé gyour pa
vous êtes au-delà des trois temps.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་སངས་རྒྱས་ཏེ། །
nam kai tsèn nyi sang gyé té
Les attributs de l’espace sont ceux d’un bouddha :

ནམ་མཁའང་མཚན་ཉིད་མཆིས་མ་ལགས། །
nam ka’ang tsèn nyi chi ma lak
l’espace n’a pas d’attributs.

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུ་རྣམ་གྲོལ་བ། །
gyou tang dré pou nam dreul wa
vous êtes libre des causes et des effets.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ངར་འཛིན་མི་མངའ་སྒྲ་མི་མངའ། །
ngar dzin mi nga dra mi nga
Vous n’avez pas de concept de « moi », pas de croyance aux mots ;

གཟུང་བ་མ་མཆིས་ཆུ་ཟླ་འདྲ། །
zoung wa ma chi chou da dra
comme la lune sur l’eau, vous n’êtes pas un objet ;

ཆོས་རྣམས་ཀུན་ལ་མི་གནས་པ། །
cheu nam kun la mi né pa
vous n’êtes en aucun phénomène.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ཕུང་པོ་རྣམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་།
poung po nam tang kyé ché tang
Dans les agrégats, dans les domaines des sens,

ཁམས་རྣམས་དག་ལ་མི་གནས་ལ། །
kam nam dak la mi né la
dans les éléments, vous n’êtes pas,

བྱིན་ཅི་ལོག་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
chin chi lok lé nam par dreul
vous êtes libre de tout égarement.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

མཐའ་གཉིས་དགེ་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །
ta nyi dak lé nam dreul shing
Vous êtes libre des deux extrêmes,

བདག་ཏུ་ལྟ་བ་ཡང་དག་བཅད། །
dak tou ta wa yang dak ché
vous avez éliminé la conception d’un moi,

ཆོས་དབྱིངས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྙེས་པ། །
cheu ying nyam pa nyi nyé pa
vous avez découvert l’égalité du dharmadatou.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

གཟུགས་ཀྱི་གྲངས་ལས་རྣམ་གྲོལ་ཞིང་། །
zouk kyi drang lé nam dreul shing
Vous êtes libéré de la pluralité des formes,

དམ་ཆོས་མ་ལགས་རྣམ་པར་སྤངས། །
dam cheu ma lak nam par pang
vous avez abandonné ce qui n’est pas le saint dharma,

ལེན་དང་གཏོང་བ་མི་མངའ་བ། །
lèn tang tong wa mi nga wa
vous n’acceptez ni ne rejetez.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

བདུད་ཀྱི་མིང་ལས་རབ་འདས་ཤིང་། །
du kyi ming lé rab dé shing
Vous êtes au-delà du nom même du démon,

ཆོས་ཀུན་རྟོགས་པར་ཐུགས་སུ་ཆུད། །
cheu kun tok par touk sou chu
vous embrassez la réalisation de tous les phénomènes,

སྒྲིབ་པ་མི་མངའ་ཆོས་གྱུར་པ། །
drip pa mi nga cheu gyour pa
vous êtes sans voiles et êtes entré dans le dharma.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

དོན་འཚལ་རྣམས་ཀྱིས་མཆིས་མི་བརྗོད། །
deun tsèl nam kyi chi mi jeu
Ceux qui connaissent la vérité ne parlent pas d’existence,

མ་མཆིས་ཞེས་ཀྱང་བརྗོད་མི་བགྱི། །
ma chi shé kyang jeu mi gyi
they also do not speak of nonexistence.

ལན་མེད་ཚོགས་ལམ་མ་མཆིས་པ། །
lèn mé tsik lam ma chi pa
Ils ne parlent pas non plus de non-existence.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

གཉིས་ཀྱི་ཆོས་ལ་མི་རྟེན་པར། །
nyi kyi cheu la mi tèn par
Sans dépendre des phénomènes duels,

ཐེག་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཀུན་ཏུ་བཙུགས། །
ték pai gyel tsèn kun tou tsouk
vous plantez en tout lieu la bannière de victoire des véhicules,

གཉིས་དང་གཉིས་མེད་རྣམ་གྲོལ་བ། །
nyi tang nyi mé nam dreul wa
vous êtes libre de la dualité et de la non-dualité.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ཁྱོད་ཀྱིས་ཡིད་ཀྱི་ཉེས་པ་དང་། །
kyeu kyi yi kyi nyé pa tang
Vous avez vaincu les défauts de l’intellect

ལུས་ཀྱི་ནད་བཞི་ཕམ་པར་མཛད། །
lu kyi né shi pam par dzé
et les quatre maladies du corps,

བསམ་ཡས་དཔེ་དང་རྣམ་བྲལ་བ། །
sam yé pé tang nam drel wa
vous êtes inconcevable, au-delà des métaphores.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་འཇུག་མཛད་ཅིང། །
lhun gyi droup par jouk dzé ching
Vous êtes entré dans le spontanément présent,

ཉེས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤངས། །
nyé pa tam ché nam par pang
vous avez rejeté toute imperfection,

སྤྱོད་པ་མཁྱེན་པས་ཐོག་དྲངས་པ། །
cheu pa kyèn pé tok drang pa
la connaissance guide votre action.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ཁྱོད་དགོངས་ཞི་ཞིང་ཟག་མི་མངའ། །
kyeu gong shi shing zak mi nga
L’esprit en paix et sans souillure,

འབྱུང་མིན་འབྱུང་བའི་བདག་ཉིད་ཅན། །
joung min joung wai dak nyi chèn
sans être les éléments, vous les personnifiez,

གནས་དང་རྟོག་པ་མི་མངའ་བ། །
né tang tok pa mi nga wa
vous êtes sans localisation ni pensées.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

དམིགས་པ་མི་མངའ་ཐུགས་ཀྱིས་སུ། །
mik pa mi nga touk kyi sou
Par votre esprit sans références,

ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རབ་ཏུ་མཁྱེན། །
kun gyi sèm ni rab tou kyèn
vous connaissez pleinement l’esprit des autres,

བདག་གཞན་འདུ་ཤེས་མི་མངའ་བ། །
dak shèn dou shé mi nga wa
sans percevoir ni moi ni autre.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

དམིགས་དང་དམིགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །
mik tang mik pa nam kyi ni
Par les concepts et leurs objets,

ཀུན་གྱི་སེམས་ནི་རྨོངས་པར་བགྱི། །
kun gyi sèm ni mong par gyi
tous les esprits sont dans la confusion;

སྒྲིན་པ་མེད་པའི་ཆོས་གྱུར་པ། །
drip pa mé pai cheu gyour pa
vous êtes devenu le dharma sans voiles.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

དམིགས་པ་དག་དང་སེམས་རྣམས་ནི། །
mik pa dak tang sèm nam ni
Les objets et l’esprit

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་མཆིས་མ་ལགས། །
ngo wo nyi kyi chi ma lak
n’existent pas en tant qu’essence.

བསམ་ཡས་མཉམ་པ་ཉིད་བརྟེས་པ། །
sam yé nyam pa nyi nyé pa
Vous possédez l’inconcevable égalité.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

གནས་པ་མི་མངའ་མཁྱེན་པ་ཡིས། །
né pa mi nga kyèn pa yi
Votre connaissance sans localisation

ཞིང་རྣམས་ཀུན་དང་དེ་བཞིན་དུ། །
shing nam kun tang dé shin dou
voit tous les domaines d’existence

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྤྱོད་གཟིགས་པ། །
sèm chèn kun gyi cheu zik pa
et l’activité de tous les êtres.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ལན་འགའ་ཡང་། །
sang gyé nam kyi lèn ga yang
Les bouddhas en aucune façon jamais ne voient

སེམས་དང་ཆོས་ཀུན་གཏན་མ་དམིགས། །
sèm tang cheu kun tèn ma mik
l’esprit ni les phénomènes.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན་མཁྱེན་པ། །
cheu nam tam ché kun kyèn pa
tous les phénomènes sont connus par l’omniscience.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

ཆོས་ཀུན་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་སྟེ། །
cheu kun gyou ma ta pou té
Tous les phénomènes sont comme une création magique,

སྒྱུ་མ་ཉིད་ཀྱང་མཆིས་མ་འགས། །
gyou ma nyi kyang chi ma lak
cette création elle-même n’existe pas,

སྐྱུ་མའི་ཆོས་ལས་རྣམ་གྲོལ་བ། །
gyou mai cheu lé nam dreul wa
vous êtes libre des phénomènes illusoires.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

རྫོགས་སངས་འཇིག་རྟེན་སྟོད་མཛད་ཀྱང། །
dzok sang jik tèn cheu dzé kyang
Bien que les parfaits bouddhas agissent en ce monde,

འཇིག་རྟེན་ཆོས་ལ་རྟེན་མི་མཛད། །
jik tèn cheu la tèn mi dzé
ils ne dépendent pas des phénomènes du monde.

འཇིག་རྟེན་རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་བ། །
jik tèn nam tok mi nga wa
Vous n’avez pas les pensées du monde.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

སྟོང་ཕྱིར་སྟོང་ལ་སྤྱོད་མཛད་ཅིང་། །
tong chir tong la cheu dzé ching
Étant vides, vos actes se produisent dans la vacuité,

ཁྱོད་ཉིད་སྟོང་ཞིང་སྤྱོད་ཡུལ་སྟོང་། །
kyeu nyi tong shing cheu yul tong
vous-même êtes vide, vide est votre champ d’action.

སྟོང་པ་སྟོང་པར་སྟོན་མཛད་པ། །
tong pa tong par teun dzé pa
Vide, vous montrez la vacuité.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །
gyou ma ta pou ting dzin tang
Dans le samadhi semblable à la création magique,

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོས་རྣམ་འཕྲུལ་ཞིང་། །
gyou trul ché peu nam trul shing
vous faites apparaître de grands prodiges,

ཐ་དད་མ་མཆིས་སྙོམས་ཞུགས་པ། །
ta dé ma chi nyom shouk pa
vous êtes entré dans l’indifférenciation.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

དུ་མ་མ་ལགས་གཅིག་མ་ལགས། །
dou ma ma lak chik ma lak
Vous n’êtes pas multiple, vous n’êtes pas un,

རིང་དང་ཉེ་ལ་མི་འཇུག་ཅིང་། །
ring tang nyè la mi jouk ching
vous n’êtes ni loin ni près,

གདེག་དང་གཞག་པ་མི་མངའ་བ། །
dèk tang shak pa mi nga wa
vous ne pouvez être ni levé ni posé.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །
dor jé ta bou ting dzin gyi
Par le samadhi semblable au vajra,

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་མངོན་སངས་རྒྱས། །
ké chik chik la ngeun sang gyé
en un instant vous êtes devenu bouddha ;

དངོས་མ་མཆིས་པར་མཉམ་གཞག་པ། །
ngeu ma chi par nyam shak pa
vous demeurez dans l’immatériel.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

འདྲེན་པ་དུས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
drèn pa tu nam tam chè tou
Vous êtes notre guide, en tout temps immuable,

མི་གཡོ་མྱ་ངན་འདས་པ་རྟོགས། །
mi yo nya ngèn dé pa tok
vous avez réalisé le nirvana,

སྣ་ཚོགས་ཐབས་དང་ལྡན་པ་པོ། །
na tsok tab tang dèn pa po
vous disposez de moyens variés.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བརྒྱུད་པའི་ཐབས། །
sèm chèn nam kyi gyu pai tab
Connaissant les moyens adaptés aux familles d’êtres,

མཁྱེན་པས་མཁས་པར་གྱུར་པ་ལགས། །
kyèn pé ké par gyour pa lak
vous êtes celui qui est habile ;

དེ་ཕྱིར་མི་གཡོ་མྱ་ངན་འདས། །
dé chir mi yo nya ngèn dé
vous êtes dans le nirvana immuable.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

མཚན་མ་མི་མངའ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
tsèn ma mi nga lhun gui droup
Dépourvu d’attributs, vous êtes spontanément présent ;

སྤྲོས་པ་མི་མངའ་སྐྱོན་མི་མངའ། །
treu pa mi nga kyeun mi nga
pure simplicité, vous êtes sans défaut ;

སྣང་མེད་བདག་གི་མི་མངའ་བ། །
nang mé dak gui mi nga wa
dépourvu d’apparence, vous n’avez pas de « mien ».

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

རྣམ་རྟོག་མི་མངའ་སྐྱོན་མི་མངའ། །
nam tok mi nga kyeun mi nga
Dépourvu de pensées, vous êtes sans défaut ;

བདག་གིས་བདག་ཉིད་ཇི་བཞིན་པར། །
dak gui dak nyi ji shin par
la nature de l’individualité, telle qu’elle est.

ཀུན་ཏུ་མཁྱེན་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན། །
kun tou kyèn pa pam ché kyèn
La connaissant, vous êtes omniscient.

མི་རྟེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi tèn kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, qui ne dépendez de rien.

སྟོབས་བཅུ་ཆུ་བོ་རྒལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tob chou chou wo guel wa kyeu la chak tsel lo
Hommage à vous qui avez franchi le fleuve des dix forces ;

འཇིགས་བྲལ་འཇིགས་མེད་སྟྲལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jik drel jik mé tseul wa kyeu la chak tsel lo
hommage à vous l’intrépide qui accordez l’intrépidité ;

མ་འདྲེས་ཚོས་རྣམས་དེས་བར་ཐུགས་སུ་ཆུད་གྱུར་པ། །
 ma dré cheu nam ngè par touk sou chu gyour pa
à vous dont l’esprit embrasse les phénomènes sans mélange,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འདྲེན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dro wa kun gyi drèn pa kyeu la chak tsèl lo
vous, le guide de tous les êtres, je rends hommage.

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་བཅད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kun jor ching wa ché pa kyeu la chak tsel lo
Hommage à vous qui avez coupé les attaches et les liens,

པ་རོལ་བྱོན་ཏེ་ཐང་ལ་བཞུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pa reul jeun té tang la shouk la chak tsèl lo
hommage à vous qui, ayant traversé les eaux, demeurez dans la plaine,

སྐྱེ་བོ་ངལ་བའི་རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kyé wo ngèl wai nam drèn kyeu la chak tsel lo
hommage à vous, le guide des êtres las,

འཁོར་བར་གཤེགས་ཤིང་མི་གནས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kor war shek shing mi né pa la chak tsèl lo
hommage à vous, venu dans le samsara, sans y demeurer.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་དག་ན་སེམས་ཅན་རྣམས་དང་ནི། །
dro wa tam ché dak na sèm chèn nam tang ni
Vous êtes en compagnie de tous les êtres,

ཐབས་ཅིག་བཞུགས་ཀྱང་ཐུགས་ཡིད་རབ་ཏུ་དབེན་གྱུར་པ། །
tap chik shouk kyang touk yi rab tou èn gyour pa
mais votre esprit reste parfaitement à l’écart.

རྗེ་ལྟར་པདྨ་ཆབ་ཀྱིས་གོས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང། །
ji tar péma chab kyi goeu par mi gyour shing
Tout comme un lotus n’est pas sali par la vase,

སངས་རྒྱས་ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱིས་སྟོང་ཉིད་ཤིན་ཏུ་བསྟེན། །
sang gyé toub pa kyeu kyi tong nyi shin tou tèn
Bouddha Shakyamouni, vous êtes établi dans la vacuité.

མཚན་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཀུན་ཏུ་རྣམ་པར་བཤིག །
tsèn ma tam ché nam pa kun tou nam par shik
Vous avez détruit entièrement tous les attributs,

ཁྱོད་ལ་གང་ཡང་སྨོན་པར་མཛད་པ་མཆིས་མ་ལགས། །
kyeu la gar yang meun par dzè pa chi ma lak
il n’y a rien à quoi vous aspiriez.

སྟོན་པའི་གོ་འཕང་བླ་མེད་དབེན་པ་ཉིད་ལགས་ཏེ། །
teun pai go pang la mé èn nyi lak té
Votre état, Maître, est l’insurpassable pureté.

དམིགས་མེད་ཆུ་བོ་རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mik mé chou wo guèl wa kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous qui, par l’absence de concepts, avez franchi les rivières.

སངས་རྒྱས་མཐུ་ཆེན་བསམ་གྱིས་ཁྱབ་པ་མ་ལགས་ཏེ། །
sang gyé tou chèn sam gyi kyab pa ma lak té
Inconcevables sont les grands pouvoirs du Bouddha.

མི་གནས་ནམ་མཁའ་མཉམ་པ་ཉིད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi né nam ka nyam pa nyi la chak tsel lo
Hommage à l’égalité de l’espace sans localisation,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཆོག་མངའ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
yeun tèn kun gyi chok nga kyeu la chak tsèl lo
hommage à vous qui possédez les plus sublimes des qualités,

དཔལ་འཕགས་ལྷུན་པོ་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ།
pèl pak lun po dra wa kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous semblable au glorieux Mont Mérou.

Souhaits de l’Aryarashtrapalaparipricchasutra

ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་མདོའི་ཐུབ་བསྟོད།

51

འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་མཚན་དཔེའི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་བསླབ་བཏུས་སུ་དྲངས་པ་ནི།

Louange en relation avec les marques et les signes. Extrait de l’Arya - rashtrapalaparipricchasutra, cite dans l’Abrégé de l’apprentissage.

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །

tsén chok dèn pa dri mé da wai shèl

À vous, paré des marques sublimes, visage de lune immaculée,

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sèr dok dra wa kyeu la chak tsél lo

le teint semblable à de l’or, je rends hommage.

རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

dul drèl kyeu dra si pa soum ma chi

Dans les trois mondes, personne ne vous ressemble, vous qui êtes sans souillure.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཆེན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nyam mé kyèn chèn kyeu la chak tsèl lo
À vous dont la connaissance est inégalable, je rends hommage.

རྒྱལ་བའི་དབུ་སྐྲ་འཇམ་མཛེས་སྙོམ་ཞིང་བཟང་། །
gyèl wai ou tra jam dzé noum shing zang
Les cheveux du Vainqueur sont doux, luisants et fins ;

ཁྱོད་ཀྱི་གཙུག་ཏོར་འདི་ནི་རི་རྒྱལ་བཞིན། །
kyeu kyi tsouk tor di ni ri gyèl shin
votre pointe crânienne est comme la reine des montagnes :

གཙུག་ཏོར་མི་མཐོང་ཁྱོད་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །
tsouk tor mi tong kyeu tang tsoung ma chi
Cette pointe ne peut se voir, et personne ne vous égale.

ཐུབ་པ་ཁྱོད་ཀྱི་སྨིན་མཚམས་མཛོད་སྤུས་མཛེས། །
toub pa kyeu kyi min tsam dzeu pu dzé
Mouni, une mèche orne votre front ;

ཀུན་ཟླ་བ་ཀ་བ་དུང་ལྷར་དཀར། །
kun da da wa ka wa toung tar kar
Elle est blanche comme un lis, la lune, la neige, une conque.

ཐུགས་རྗེ་གང་གིས་འགྲོ་བ་འདི་གཟིགས་པ། །
touk jé kang gui dro wa di zik pa
Vous regardez les êtres avec compassion,

སྤྱན་མཆོག་བཟང་པོ་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོ་འདྲ། །
chèn chok zang po out pèl ngoeun po dra
de vos beaux yeux semblables à de bleus nélombos.

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་སྤྱན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyèl wa dri mé chèn la cha tsèl lo
Vainqueur, à vos yeux sans taches, je rends hommage.

ལྗགས་ཡངས་སྲབ་ལ་ཟངས་ཀྱི་མདོག་འདྲ་བ། །
jak yang sab la zang kyi dok dra wa
Votre langue est large et fine, couleur du cuivre,

དེ་ཡིས་རང་གི་ཞལ་གྱི་གདོང་ཡང་ཁེབས། །
té yi rang gui shèl gyi dong yang kèp
pouvant couvrir votre visage.

ཆོས་གསུངས་པས་ནི་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱིད། །
cheu soung pé ni dro wa dul war gyi
Lorsqu’elle énonce le dharma, elle guide les êtres.

འཇམ་སྒྲོམ་གསུང་ལྡན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jam noum soung dèn kyeu la cha tsèl lo
À vous dont la parole est douce et suave, je rends hommage.

ཚེམས་བཟང་ཤིན་ཏུ་བརྟན་པ་རྡོ་རྗེ་འདྲ། །
tsèm zang shin tou tèn pa dor jé dra
Vos dents sont bonnes et solides, comme des diamants,

བཅུ་དང་སྒོམ་ཅུ་སྟོམས་ཤིང་ཐག་བཟང་བ། །
chou tang soum chou nyom shing tak zang
quarante, bien disposées et d’excellent émail.

འཛུམ་པ་མཛད་ནས་འགྲོ་བ་འདུལ་བར་བགྱི་དེ། །
dzoum pa dzé né dro wa dul war gyi
Par votre sourire, vous disciplinez les êtres.

བདེན་གཏམ་སྙན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dèn tam nyèn pa kyeu la cha tsèl lo
À vous dont les propos véridiques sont mélodieux, je rends hommage.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གཟུགས་དང་མཚུངས་མ་མཆིས། །
gyèl wa kyeu kyi zouk tang tsoung ma chi
Vainqueur, votre corps est sans égal,

འོད་ཀྱིས་ཞིང་བརྒྱ་དག་ཀྱང་སྣང་བར་བགྱིད། །
eu kyi shing gya dak kyang nang war gyi
son rayonnement illumine cent univers.

འཇིག་རྟེན་ན་ནི་ཚངས་དབང་སྐྱོང་དེ་དག །
jik tèn na ni tsang wang kyong té dak
Brahma, Indra et les gardiens de ce monde,

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་འོད་ཀྱིས་ཟིལ་དུ་བརླག །
chom dèn kyeu kyi eu kyi zil tou lak
Seigneur, sont éblouis par votre lumière.

ཨེ་ནྱའི་བྱིན་པ་མཉམ་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
é nai jin pa nyam mé chom dèn dé
Vos jambes sont celles d’une gazelle, Seigneur inégalable,

གླང་པོའི་རྒྱལ་པོ་རྨ་བྱ་སེང་གེའི་སྟབས། །
lang peu gyèl po ma ja sèng guéi tap
votre démarche celle d’un roi des éléphants, d’un paon ou d’un lion.

བཅོམ་ལྡན་གཉའ་ཤིང་གང་དུ་གཟིགས་ཤིང་གཤེགས། །
chom dèn nya shing kang tou zik shing shék
Vous avancez, Seigneur, le regard posé à la distance d’un joug,

ས་དང་རི་དང་ངམ་པ་གཡོ་བར་མཛད། །
sa tang ri tang ngam pa yo war dzé
secouant la terre, les monts et les gorges.

བཅོམ་ལྡན་སྐུ་མཆོག་མཚན་གྱིས་བརྒྱན་པ་སྟེ། །
chom dèn kou chok tsèn gyi gyèn pa té
Seigneur, votre corps splendide est orné de marques,

ཁྱོད་ཀྱི་པགས་པ་འཇམ་ཞིང་གསེར་མདོག་འདྲ། །
kyeu kyi pak pa jam shing sèr dok dra
votre peau est douce et couleur d’or.

འགྲོ་བ་གཟུགས་འདི་ལྟ་བས་ངོམས་མི་འགྱུར། །
dro wa zouk di ta wé ngom mi gyour
Les êtres ne se rassasient jamais de vous regarder.

ཁྱོད་ནི་མཚུངས་པ་མ་མཆིས་གཟུགས་དང་ལྡན། །
kyeu ni tsoung pa ma chi zouk tang dèn
À votre corps, nul autre n’est pareil.

ཁྱོད་སྔོན་བསྐལ་པ་བརྒྱར་ནི་དཀའ་ཐུབ་བྱས། །
kyeu ngoeun kèl pa gyar ni ka toub ché
Jadis, durant cent kalpas, vous avez pratiqué l’ascèse.

ཁྱོད་གཏོང་དུལ་དང་སྦྱིན་པ་ཀུན་ལ་དགྱེས། །
kyeu tong dul tang jin pa kun la gyé
Vous trouviez votre joie dans la générosité, la maîtrise de soi et le don,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་ཐུགས་རྗེ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །
sèm chèn kun la touk jé jam touk dèn
votre cœur étant amour et compassion pour tous les êtres.

མཆོག་ཏུ་ཐུགས་རྗེ་ཅན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chok tou touk jé chèn la cha tsèl lo
À vous, sublime miséricordieux, je rends hommage.

ཁྱོད་ནི་སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྟག་ཏུ་དགྱེས། །
kyeu ni jin tang tsul trim tak tou gyé
Vous vous êtes toujours plu au don et à l’éthique,

ཁྱོད་ནི་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དགྱེས་རབ་བརྟན། །
kyeu ni zeu tang tseun dru gyé rab tèn
plu sans vaciller à la patience et à la diligence,

ཁྱོད་ནི་བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་འོད་ཟེར་མངའ། །
kyeu ni sam tèn shé rab eu zèr nga
et vous êtes paré du rayonnement de la concentration et de la connaissance.

མཚུངས་མེད་ཡེ་ཤེས་མངའ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsoung mé yé shé nga la cha tsèl lo
À vous qui avez l’inégalable sagesse, je rends hommage.

ཁྱོད་ནི་སྨྲ་བ་ངན་པའི་ཚོགས་ཅན་འཇོམས། །
kyeu ni ma wa ngèn pai tsok chèn jom
Vous mettez en déroute ceux qui tiennent des propos erronés ;

ཁྱོད་ནི་སེང་གེ་ལྟ་བུར་འཁོར་དུ་སྒྲོགས། །
kyeu ni sèng gué ta bour kor tou drok
pour votre entourage, votre voix résonne comme celle du lion.

ཁྱོད་ནི་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དྲི་གསུམ་སེལ། །
kyeu ni mèn pai gyèl po dri soum sèl
Roi des médecins, vous guérissez des trois taches.

མཆོག་ཏུ་དགའ་མཛད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chok tou ga dzé kyeu la cha tsèl lo
À vous qui apportez grande joie, je rends hommage.

ཐུབ་པ་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ནི་རྣམ་པར་དག །
toub pa kou soung touk ni nam par dak
Mouni, très purs sont votre corps, votre parole et votre esprit.

པད་ཆུ་ལྟར་སྲིད་པ་གསུམ་མི་གོས། །
pé ma chou tar si pa soum mi goeu
Tel un lotus dans l’eau, vous n’êtes pas entaché par les trois mondes.

ཁྱོད་ནི་ཚངས་དབྱངས་ཀ་ལ་པིང་ཀཻ་སྐད། །
kyeu ni tsang yang ka la ping kai ké
Votre voix possède le son mélodieux de Brahma ou d’un kalapingka.

སྲིད་གསུམ་པ་རོལ་གཤེགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
si soum pa reul shé la cha tsèl lo
À vous qui avez traversé les trois mondes, je rends hommage.

ཁྱོད་ཀྱིས་འགྲོ་འདི་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུ་དང་། །
kyeu kyi dro di gyou ma ta bou tang
Vous savez que les êtres sont comme une création magique,

གར་ལ་ལྟ་དང་རྨི་ལམ་འདྲ་བ་དང་། །
kar la ta tang mi lam dra wa tang
comme un théâtre qu’on regarde ou comme un rêve,

བདག་མེད་སེམས་ཅན་མེད་ཅིང་སྲོག་འགྲོ་མེད། །
dak mé sèm chén mé ching sok dro mé
Qu’il n’y a pas de moi, pas d’être, pas de vivant, pas d’individu,

ཆོས་རྣམས་སྨིག་རྒྱུ་ཆུ་ཟླ་འདྲ་བར་མཁྱེན། །
cheu nam mik gyou chou da dra war kyèn
que les phénomènes sont comme un mirage ou la lune sur l’eau.

སྟོང་པ་ཞི་བ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཚུལ། །
tong pa shi wa kyé wa mé pai tsul
Nous errons dans les mondes,

མ་ཤེས་པས་ནི་འགྲོ་བར་འཁྱམས་གྱུར་ཏེ། །
ma shé pè ni dro war kyam gyour té
ne reconnaissant pas la vacuité, la paix, l’absence de naissance.

ཐུགས་རྗེ་ཐབས་ཚུལ་རིགས་པ་བརྒྱ་དག་གིས། །
touk jé tab tsul rik pa gya dak gui
Vous nous introduisez à ce qu’elles sont,

དེ་དག་རྣམས་ནི་འཛུད་པར་མཛད་པ་ལགས། །
dé dak nam ni dzu par dzé pa lak
par les centuples méthodes de votre compassion.

འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ནད་མང་བརྒྱ་དག་གིས། །
deu chak la so né mang gya dak gui
Regardant sans cesse les êtres tourmentés

སྒྲག་པར་གྱུར་པའི་འགྲོ་ལ་རྒྱ་གཟིགས་ཏེ། །
tra par gyour pai dro la tak zik té
par le désir et des centaines de maladies,

བདེ་གཤེགས་སེམས་ཅན་བརྒྱ་དག་ཡོངས་འགྲོལ་ཞིང་། །
dé shé sèm chèn gya dak yong dreul shing
Bienheureux, tel un incomparable médecin,

ཟླ་མེད་སྨན་པ་ལྟ་བུར་རྣམ་པར་རྒྱུ། །
da mé mèn pa ta bour nam par gyou
vous libérez des centaines d’êtres.

སྐྱེ་དང་རྒ་དང་འཆི་དང་མྱ་ངན་ནོན། །
kyé tang ga tang chi tang nya ngèn neun
Voyant les souffrances des maladies incessantes

སྡུག་དང་བྲལ་དང་སྨྲེ་སྡུགས་འདོན་པ་བརྒྱས། །
douk tang drèl tang mé ngak deun pa gyé
que sont par centaines les naissances, les morts, les peines oppressantes,

རྒག་ཏུ་ན་བའི་སྡུག་བསྔལ་གཟིགས་ནས་ནི། །
tak tou na wai douk ngèl zik né ni
Les douleurs, les séparations et les lamentations,

ཐུབ་པ་ཐུགས་རྗེས་ཡོངས་སུ་འགྲོལ་ཞིང་རྒྱུ། །
toub pa touk jé yong sou dreul shing gyou
Mouni, vous venez nous en libérer, par compassion.

དུད་འགྲོ་ཡི་དྭགས་དམྱལ་བའི་འགྲོ་རྣམས་སུ། །
du dro yi dak nyèl wai dro nam sou
Comme la roue d’un chariot, tous les êtres tournent

འགྲོ་ཀུན་ཤིང་རྟའི་འཕང་ལོ་བཞིན་དུ་འཁོར། །
dro kun shing tai pang lo shin tou kor
dans les mondes des animaux, des affamés ou des enfers.

གླེན་པ་དམིགས་བུ་མ་མཆིས་མགོན་མ་མཆིས། །
lèn pa mik bou ma chi goeun ma chi
Aux stupides, aux aveugles, à ceux qui sont sans protecteur,

དེ་ལ་ལམ་གྱི་དམ་པ་སྟོན་མཛད་པ། །
dé la lam gyi dam pa teun dzé pa
vous montrez la voie sainte.

གཅོ་བོ་མཚུངས་པ་མེད་པས་གང་བསྟན་པ། །
tso wo tsoung pa mé pé kang tèn pa
Ce que vous enseignez, inégalable souverain,

འཕགས་ལམ་དེ་ཉིད་གང་དག་སྨོན་ཚད་ཀྱིས། །
pak lam dé nyi kang dak ngoeun ché kyi
c’est le noble chemin, celui qu’ont énoncé dans le passé

ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །
cheu kyi wang chouk dro wai teun dzé pa
les vainqueurs, seigneurs du dharma,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་རྣམས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གསུངས། །
gyèl wa té dak nam kyi rab tou soung
accomplissant le bien des êtres.

འཇམ་ཞིང་མཉན་ལ་ཡིད་དུ་འོང་བའི་མཆོག །
jam shing nyèn la yi tou ong wai chok
Votre voix douce et suave, très agréable,

ཚངས་ལས་ལྷག་པར་མཆོག་ཏུ་དགའ་བཀྲིད་པ། །
tsang lé lak par chok tou ga gyi pa
plus plaisante encore que celle de Brahma,

དྲི་ཟ་མི་འམ་ཅི་ལྷའི་བུ་མོ་མཆོག །
dri za mi am chi lai bou mo chok
l’emporte sur celle des muses, des hippanthropes

སྒྲ་དེ་ཟིལ་གྱིས་མནན་ནས་གསུངས་པར་མཛད། །
dra té zil gyi nèn né soung par dzé
et des meilleures parmi les filles des dieux.

བདེན་དང་དྲང་བ་མི་ཟད་ཐབས་ཚུལ་གྱིས། །
dèn tang drang wa mi zé tap tsul gyi
Vraie et honnête, pourvue d’inépuisables ressources,

ཡོངས་སྒྲངས་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་ལྡན་པའི་གསུང་། །
yong jang yeun tèn ta yé dèn pai soung
votre voix possède d’infinies qualités très pures.

དེ་ཐོས་སེམས་ཅན་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་ཐུག་དག །
té teu sèm chèn trak trik gya trak dak
L’entendant, des milliards d’êtres

ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ཞི་བར་མཆི་བ་བཀྲིད། །
tèk pa soum gyi shi war chi wa gyi
sont établis dans la paix grâce aux trois véhicules.

ཁྱོད་ལ་མཆོད་པས་ལྷ་ཡི་བདེ་བ་ནི། །
kyeu la cheu pé la yi dé wa ni
Ceux qui vous font offrande obtiennent les bonheurs variés

རྣམ་པ་མང་དང་དེ་བཞིན་མི་ཡི་འཐོབ། །
nam pa mang tang dé shin mi yi top
des dieux ainsi que ceux des hommes.

མི་ཡི་བདག་པོ་འགྲོ་ལ་ཕན་བགྱིད་པ། །
mi yi dak po dro la pèn gyi pa
Devenus éminents parmi les hommes,

ཕྱུག་ཅིང་ནོར་ཆེ་འབྱོར་པ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །
chouk ching nor ché jor pa chèn por gyour
ils font le bien, sont riches, opulents, prospères.

མཚུངས་མེད་ཁྱོད་ལ་དད་པ་བསྐྱེད་པས་ནི། །
tsoung mé kyeu la dé pa kyé pé ni
Ceux qui ont foi en vous qui êtes sans pareil

གླིང་བཞིའི་བདག་པོ་འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་བ་མཆོག །
ling shi dak po kor leu gyour pa chok
deviennent monarques universels, régnant sur les quatre continents.

འགྲོ་ལ་དགེ་བ་བཅུ་པོ་ཀུན་བྱེད་པ། །
dro la gué wa chou po kun jé pa
Ils dirigent les êtres vers les dix actes vertueux

རིན་ཆེན་རབ་བཟང་བདུན་ལྡན་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
rin chèn rab zang dun dèn top par gyour
et possèdent les sept plus précieux objets.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་མཆོད་པ་བགྱིས་པས་ནི། །
gyèl wa kyeu la cheu pa gyi pé ni
Ceux qui vous vénèrent, vous le Vainqueur,

ཚངས་པ་བརྒྱ་བྱིན་འཇིག་རྟེན་བདག་པོ་དང་། །
tsang pa gya jin jik tèn dak po tang
apportent allégresse à Brahma et Indra, les rois du monde,

ཡོངས་སུ་དགའ་ལྡན་ལྷ་ཡི་བདག་པོ་དང་། །
yong sou gan dèn la yi dak po tang
Aux rois des dieux du Ciel de Joie,

གཞན་འཕྲུལ་པ་དང་འཐབ་བྲལ་རབ་དགར་འགྱུར། །
shèn trul pa tang tap drèl rap gar gyour
d’Émanation d’Autres et de Sans Conflit.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་མང་སེལ་མཛད་པ། །
dro wai douk ngèl nam mang sèl dzé pa
Vous dissipez les nombreuses souffrances des êtres.

མཉམ་མེད་ཁྱོད་ལ་མཆོད་དང་མཐོང་བ་དང་། །
nyam mé kyeu la cheu tang tong wa tang
Sans pareil, quiconque vous vénère, vous voit

ཐོས་པའང་དེ་ལྟར་འབྲས་བུ་མཆིས་ལགས་ཏེ། །
teu pang dé tar dré bou chi lak té
ou vous entend obtiendra le fruit :

གནས་མཆོག་རྒ་ཤི་མེད་པ་འཐོབ་པར་འགྱུར། །
né chok ga shi mé pa top par gyour
la demeure sublime, sans vieillesse ni mort.

བཅོམ་ལྡན་ལམ་ལ་མཁས་ཤིང་ལམ་མཁྱེན་པ། །
chom dèn lam la ké shing lam kyèn pa
Seigneur, expert dans le chemin, connaissant le chemin,

འཇིག་རྟེན་འདི་ནི་ངན་པའི་ལམ་ལས་བཟློག །
jik tèn di ni ngèn pai lam lé dok
vous détournez des mauvais chemins de ce monde.

བཅོམ་ལྡན་འགྲོ་བ་དག་ནི་འཕགས་པའི་ལམ། །
chom dèn dro wa dak ni pak pai lam
Seigneur, vous mettez les êtres sur le noble chemin,

བདེ་བ་ཞི་བ་རྡུལ་དང་བྲལ་ལ་འགྲོ། །
dé wa shi wa dul tang drèl la goeu
le chemin du bonheur, de la paix et de la pureté.

བསོད་ནམས་གཏེར་ཁྱོད་བསོད་ནམས་དོན་གཉེར་བའི། །
seu nam tèr kyeu seu nam deun nyèr wai
Jamais ne s’épuiseront les mérites accumulés

བསོད་ནམས་བགྱི་བ་རྣག་ཏུ་མི་བས་ཏེ། །
seu nam gyi wa tak tou mi wé té
par ceux qui vous révèrent, vous le trésor des mérites.

བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མ་ཐོབ་བར་དུ་ནི། །
jang choub dam pa ma top bar tou ni
Jusqu’à l’obtention de l’éveil, le mérite de ceux qui vous révèrent

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་མང་པོར་བས་མི་འགྱུར། །
kèl pa jé wa mang por wé mi gyour
en un million de kalpas ne s’épuisera pas.

གཞན་འཕྲུལ་འདྲ་བ་རྣག་ཏུ་དགའ་བགྱི་བ། །
shèn trul dra wa tak tou ga gyi wa
Ils auront toujours la joie comme en d’Émanation d’Autres,

ཡོངས་སུ་དག་ཅིང་མཛེས་པ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
yong sou dak ching dzé pa top par gyour
seront purs et obtiendront la beauté.

དམ་པའི་ཞིང་དུ་ལུས་དང་ངག་ཡིད་ཀྱིས། །
dam pai shing tou lu tang ngak yi kyi
Dans de saints domaines d’existence, ces êtres deviendront purs

སེམས་ཅན་དག་ནི་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར། །
sèm chèn dak ni nam par dak par gyour
de corps, de parole et d’esprit.

རྒྱལ་བ་མཆོད་པའི་མི་ཡིས་འདི་ལ་སོགས། །
gyèl wa cheu pai mi yi di la sok
Ceux qui vénèrent le Vainqueur obtiendront,

ཡོན་ཏན་རྣམ་པ་དུ་མ་ཐོབ་པར་འགྱུར། །
yeun tèn nam pa tou ma top par gyour
en cette vie et en d’autres, nombre de qualités :

མཐོ་རིས་ཐར་པ་མི་ཡི་བདེ་བ་དང། །
to ri tar pa mi yi dé wa tang
Mondes supérieurs, libération, bonheurs des hommes

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གཏེར་ཐོབ་འགྱུར། །
dro wa kun gyi seu nam tèr top gyour
et le trésor des mérites de tous les êtres.

ཁྱོད་ཀྱི་བརྗོད་དང་གྲགས་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ། །
kyeu kyi jeu tang drak pa gya chèn po
Votre renom et votre grande célébrité remplissent

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་ཞིང་མང་བརྒྱར་ཡང་མཆིས། །
chok nam kun gyi shing mang gyar yang chi
des centaines de royaumes dans toutes les directions.

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་བསྔགས་པའི་ཕྲེང་བ་ནི། །
gyèl wa kyeu kyi ngak pai trèng wa ni
Vainqueur, la guirlande de votre éloge résonne

བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་འཁོར་དུ་རྟག་པར་སྒྲོགས། །
dé war shé nam kor tou tak par drok
sans cesse dans l’entourage des bienheureux.

རིམས་ནད་བྲལ་ཞིང་འགྲོ་བ་ཐར་མཛད་པ། །
rim né drèl shing dro wa tar dzé pa
Je rends hommage à vous, le meilleur des hommes,

མཐོང་ན་དགའ་བ་ཐུགས་རྗེ་མཆོག་ལྡན་པ། །
tong na ga wa touk jé chok dèn pa
vous qui arrêtez les épidémies et libérez les êtres,

བཅོམ་ལྡན་དབང་པོ་ཞི་བ་ཞི་དགེས་པ། །
chom dèn wang po shi wa shi gué pa
qui êtes agréable à voir et possédez la grande compassion,

མི་མཆོག་དམ་པ་ཁྱོད་ལ་བྱག་འཚལ་ལོ། །
mi chok dam pa kyeu la cha tsél lo
Seigneur aux sens apaisés, qui vous plaisez dans la paix.

བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་ཐོས་ནས། །
dak gui gyèl wa kyeu kyi soung teu né
Vainqueur, après avoir reçu votre parole,

མངོན་པར་ཤེས་པ་ལྔ་ཐོབ་མཁའ་ལ་གནས། །
ngoeun par shé pa nga top ka la né
puissé-je obtenir les cinq clairvoyances et demeurer dans le ciel,

དཔའ་བོ་བདེ་གཤེགས་མཚུངས་པར་བདག་གྱུར་ཏེ། །
pa wo dé shé tsoung par dak gyour té
devenir un héros semblable aux bienheureux.

དྲི་མེད་ཆོས་ནི་འགྲོ་ལ་རྣམ་པར་དབྱེ། །
dri mé cheu ni dro la nam par yé
Puissé-je partager avec les êtres un dharma sans défaut.

ལྷ་དང་མི་དང་ཀླུས་མཆོད་བདེ་བར་གཤེགས། །
la tang mi tang lu cheu dé war shé
La louange ayant été ainsi adressée

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཐར་ཕྱིན་དེང་བསྟོད་པས། །
yeun tèn kun gyi tar chin tèng teu pé
au Bienheureux aux qualités parfaites,

བསོད་ནམས་རྒྱ་ཆེན་གང་བསྡུས་གྱུར་པ་འདིས། །
seu nam gya chèn kang droup gyour pa di
celui que vénèrent les dieux, les humains et les nagas,

འགྲོ་བ་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག། ། ཅེས་སོ། །
dro wa sang gyé go pang top par sho
puissent les êtres, par le vaste mérite accompli, obtenir l’état de bouddha.

Louange extraite du Sutralamkara

སེམས་བརྩེ་མ།

མདོ་སྡེ་རྒྱན་ལས་བྱང་བའི་བྱམས་མགོན་གྱིས་སངས་རྒྱས་ལ་བསྟོད་པ་ནི།

Louange du Bouddha composée par le protecteur Maitreya, extraite du Sutralamkara.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བརྩེ་བ་ཅན། །

sèm chèn nam la tsé wa chèn

À vous qui avez amour pour les êtres,

ཕྱད་དང་བྲལ་བའི་དགོངས་པ་ཅན། །

trè tang drel wai gong pa chèn

qui souhaitez qu’ils rencontrent le bonheur et évitent le malheur,

མི་འབྲལ་བ་ཡི་དགོངས་པ་ཅན། །

mi drel wa yi gong pa chèn

qui souhaitez qu’ils ne quittent pas le bonheur,

ཕན་བདེ་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ། །

pèn dé gong kyeu la chak tsel

qui souhaitez les aider, à vous je rends hommage.

ཐུབ་པ་སྤྲིན་ཀུན་དེས་པར་གྲོལ། །
toup pa drip kun ngé par dreul
À vous le Mouni, libre de tout voile,

འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན། །
jik tèn tam ché zil gyi neun
qui l’emportez sur tous les mondes,

ཁྱོད་ཀྱི་མཁྱེན་པས་ཤེས་བྱ་ཁྱབ། །
kyeu kyi kyèn pè shé ja kyap
dont la connaissance englobe toute chose,

ཐུགས་གྲོལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
touk dreul kyeu la chak tsel lo
dont l’esprit est libéré, je rends hommage.

སེམས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
sèm chèn dak ni tam ché kyi
À vous qui subjuguez les passions de tous les êtres,

ཉོན་མོངས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་འདུལ། །
nyeun mong ma lu tam ché dul
qui vainquez les passions

ཉོན་མོངས་འཇོམས་མཛད་ཉོན་མོངས་ལ། །
nyeun mong jom dzé nyeun mong la
avec amour pour ceux qui sont soumis aux passions,

བཙེ་བཅས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsé ché kyeu la chak tsel lo
à vous je rends hommage.

ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་ཅིང་ཆགས་མི་མངའ། །
lhun gyi droup ching chak mi nga
À vous, spontanément présent,

ཐོགས་པ་མི་མངའ་རྟག་པར་ནི། །
tok pa mi nga tak par ni
sans attachement et sans empêchement,

མཉམ་པར་གཞག་ཅིང་འདྲི་གྱུན་གྱི། །
nyam par shak ching dri kun gyi
en continuelle méditation,

ལན་གྲོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lèn deun kyeu la chak tsel lo
à vous qui répondez à toute question, je rends hommage.

རྟེན་དང་བརྟེན་པ་བཤད་བྱ་དང་། །
tèn tang tèn pa shé ja tang
À vous dont l’intelligence est sans entraves

གསུང་དང་མཁྱེན་པ་འཆད་བྱེད་ལ། །
soung tang kyèn pa ché ché la
quant aux mots et au sens qui sont exposés,

བློ་གྲོས་རྟགས་ཐོགས་མི་མངའ་བ། །
lo dreu tak tok mi nga wa
et quant aux paroles et à la connaissance qui exposent,

ལེགས་སྟོན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lek teun kyeu la chak tsel lo
à vous le parfait enseignant, je rends hommage.

གཤེགས་ནས་སྤྱོད་པ་མཁྱེན་མཛད་དེ། །
shék né cheu pa kyen dzé té
À vous qui, venu parmi nous, connaissez notre vie,

དེ་དག་སྐད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་གྱི། །
té dak kè kyi sèm chèn gyi
qui en notre langue enseignez

འོང་དང་འགྲོ་དང་དེས་འབྱུང་ལ། །
ong tang dro tang ngé joung la
le passé, l'avenir et l'émancipation des êtres,

ལེགས་འདོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lèk dom kyeu la chak tsel lo
à vous je rends hommage.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་མཐོང་ན། །
lu chèn kun gyi kyeu tong na
Quiconque vous voit

སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ལགས་པར་འཚལ། །
kyé pou dam pa lak par tsel
reconnaît en vous un être saint.

མཐོང་བ་ཙམ་གྱིས་རབ་དྭང་བར། །
tong wa tsam gyi rap tang war
À vous dont la seule vue provoque l'émerveillement,

མཛད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dzé pa kyeu la chak tsel lo
je rends hommage.

ལེན་དང་གནས་དང་གཏོང་བ་དང། །
lèn tang né tang tong wa tang
À vous qui maîtrisez la naissance, la vie et le décès,

སྤྲུལ་དང་ཡོངས་སུ་སྒྱུར་བ་དང། །
trul tang yong sou gyour wa tang
les émanations et les transformations,

ཏིང་ངེ་འཛིན་དང་ཡེ་ཤེས་ལ། །
ting ngé dzin tang yé shé la
le samadhi et la sagesse,

མངའ་བཉེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nga nyé kyeu la chak tsel lo
à vous je rends hommage.

ཐབས་དང་སྐྱོབས་དང་དག་པ་དང། །
tab tang kyop tang dak pa tang
À vous qui vainquez les démons

ཐེག་ཆེན་ངེས་པར་འབྱུང་བ་ལ། །
tek chèn ngé par joung wa la
qui trompent les êtres sur les moyens, la protection et la pureté,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རབ་བསྒྲུ་བའི། །
sèm chèn nam la rab lou wai
et sur l’émancipation du mahayana,

བདུད་འཇོམས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
du jom kyeu la chak tsel lo
à vous je rends hommage.

རང་གཞན་དོན་དུ་ཡེ་ཤེས་དང། །
rang shèn teun tou yé shé tang
À vous qui, pour vous-même et pour les autres,

སྤངས་དང་ངེས་འབྱུང་བཀེགས་མཛད་པར། །
pang tang ngé joung guek dzé par
montrez la sagesse, l’abandon, l’émancipation

སྟོན་མཛད་མྱ་སྟེགས་གཞན་དག་གིས། །
teun dzé mou tek shèn tak gui
et le rejet des obstacles,

མི་བཟློ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi dzi kyeu la chak tsel lo
à vous sans rival chez les incroyants, je rends hommage.

བསྲུང་མེད་བསྟེལ་བ་མི་མངའ་བ། །
soung mé nyel wa mi nga wa
À vous, libre des observances et dégagé de l’oubli,

འཁོར་གྱི་ནང་ན་བག་བརྒྱང་གསུང་། །
kor gyi nang na pak kyang soung
qui vous exprimez avec aise dans les assemblées,

ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་གཉིས་སྤངས་པ། །
kun né nyeun mong nyi pang pa
qui avez rejeté les deux aspects des passions,

འཁོར་སྡུད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kor du kyeu la chak tsel lo
à vous qui réunissez les assemblées, je rends hommage.

ཀུན་མཁྱེན་ཁྱོད་ལ་རྒྱུ་བ་དང་། །
kun kyèn kyeu la gyou wa tang
À vous l’omniscient, qui,

གནས་པ་ཀུན་ལ་རྟག་པར་ནི། །
né pa kun la tak par ni
en mouvement ou au repos,

ཀུན་མཁྱེན་མིན་སྨྱོད་མི་མངའ་སྟེ། །
kun kyèn min cheu mi nga té
jamais n’êtes autre que l’omniscient,

ཡང་དག་དོན་ལྡན་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །
yang dak teun den kyeu chak tsel
à vous qui possédez la pure vérité, je rends hommage.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་བྱ་བ་ལ། །
sèm chèn kun gyi cha wa la
À vous qui, pour faire le bien des êtres,

ཁྱོད་ནི་དུས་ལས་མི་འདའ་བས། །
kyeu ni tu lé mi da wai
n’êtes jamais à contretemps,

མཛད་པ་རྟག་ཏུ་དོན་མངའ་བ། །
dzé pa tak tou teun nga wa
Dont l’activité toujours est bénéfique,

མི་བསྟེལ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mi nyel kyeu la chak tsel lo
à vous qui jamais n’oubliez, je rends hommage.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་ཉིན་མཚན་དུ། །
jik tèn kun la nyin tsèn tou
À vous qui regardez chacun des mondes

ལན་དྲུག་ཏུ་ནི་སོ་སོར་གཟིགས། །
lèn drouk tou ni so sor zik
à chacune des six périodes du jour et de la nuit,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། །
touk jé chèn po tang dèn pa
Qui possédez grande compassion,

པན་དགོངས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pen gong kyeu la chak tsel lo
à vous dont l’esprit est secourable, je rends hommage.

སྤྱོད་པ་དང་ནི་རྟོགས་པ་དང། །
cheu pa tang ni tok pa tang
À vous qui, par la conduite et la réalisation,

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་ཕྲིན་ལས་ཀྱིས། །
yé shé tang ni trin lé kyi
la sagesse et l’activité,

ཉན་ཐོས་རང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི། །
nyèn teu rang sang gyé kun gyi
êtes supérieur aux auditeurs et bouddhas solitaires,

བླ་མ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la ma kyeu la chak tsel lo
à vous, je rends hommage.

སྐུ་གསུམ་དག་གི་བྱང་ཆུབ་ཆེ། །
kou soum dak gui jang choub ché
À vous qui avez obtenu

རྣམ་པ་ཀུན་བརྟེས་ཐམས་ཅད་དུ། །
nam pa kun nyé tam ché tou
tous les aspects de l’éveil des trois Corps,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཐེ་ཚོམ་དག །
sèm chèn kun gyi té tsom tak
qui toujours éliminez les doutes des êtres,

གཅོད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cheu pa kyeu la chak tsel lo
à vous, je rends hommage.

འཛིན་པ་མི་མངའ་ཉེས་མི་མངའ། །
dzin pa mi nga nyé mi nga
À vous qui n’avez pas d’attachement, pas de fautes,

ཉོག་པ་མི་མངའ་མི་གནས་པ། །
nyok pa mi nga mi né pa
pas de souillure, qui ne demeurez pas dans les extrêmes,

མི་གཡོ་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ལ། །
mi yo cheu nam tam ché la
ne vacillez pas, qui êtes pure simplicité en toute chose,

སྤྲོས་མེད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། ། ཞེས་སོ། །
treu mé kyeu la chak tsel lo
à vous je rends hommage.

Hommage aux cent renaissances

སྐྱེས་རབས་བྱག་འཚལ།

རྗེ་རང་བྱུང་བས་མཛད་པའི་སྐྱེས་རབས་བརྒྱ་རྫའི་སྡོམ་གྱི་ཕྱག་འཚལ་ནི།

Hommage aux cent renaissances, texte compose par le seigneur Rangjoung Dorjé.

ན་མོ་ཤཱཀྱ་མུ་ན་ཡེ། །

namo shākyamunaye

NAMO SAKYAMOUNAYÉ

སྟུག་མོ་ཤི་བི་ཀོ་ས་ལ། །

tak mo shi wi ko sa la

Je me prosterne devant celui qui a donné son corps

ཚོང་དཔོན་གཉིས་དང་རི་བོང་དང་། །

tsong peun nyi tang ri pong tang

à la tigresse, devant Shivi, Kosala,

ཨ་གསྟ་དང་ཤ་སྦྱིན་དང་། །

a ga stya tang sha jin tang

les deux marchands, le lièvre, Agastya, le donneur de chair,

བམས་ཅད་སྲོལ་དང་མཆོད་སྦྱིན་བྱེད། །
tam ché dreul tang cheu jin ché
Vishvantara et le faiseur d’offrandes,

བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་སྨྱོས་བྱེད་མ། །
gya jin dram zé nyeu ché ma
devant Indra, le brahmine,

ལེགས་པར་པ་རོལ་གྱིན་དང་ཉ། །
lèk par pa reul chin tang nya
la belle séduisante, Suparaga le poisson,

བྱ་དང་བུམ་པ་ཕྱུག་པོའི་བུ། །
cha tang boum pa chouk peu pou
la caille, le pot de liqueur, le fils de l’homme riche,

དཀའ་ཐུབ་ཅན་དང་ཚོང་དཔོན་ནོ། །
ka toup chèn tang tsong peun no
l’ascète et le marchand;

བྱང་ཆུབ་ངང་པ་བྱང་ཆུབ་ཆེ། །
jang choup ngang pa jang choup ché
devant Boddhi, le roi des cygnes,

སྤྲེ་ཉུ་རི་དྭགས་ཤ་ར་བྷ། །
tré ou ri dak sha ra bha
Mahaboddhi, le singe, le sharabha,

རུ་རུ་སྤྲེལ་རྒྱལ་བཟོད་པ་སྨྲ། །
rou rou drel gyel zeu pa ma
le rourou, le roi des singes, Kshantivada,

ཚངས་དང་གླང་ཆེན་དེ་དག་བཅུ། །
tsang tang lang chèn té dak chou
Brahma, l’éléphant : ces dix ;

ཟླ་བ་ལྕགས་ཀྱི་ཁྱིམ་དུ་སྐྱེས། །
da wa chak kyi kyim tou kyé
devant Chandra, le renonçant dans la maison de fer,

མ་ཧེ་ཤིང་རྟ་ཡི་དམ་བརྟན། །
ma hé shing ta yi dam tèn
le buffle, le pivert, Roi des lions,

དེད་དཔོན་གསེར་མདོག་ཀུན་དྷ་དང་། །
té peun sèr dok kun dha tang
le capitaine, Suvarna, Kundha,

རིགས་ངན་གྲགས་པའི་འོད་དང་བཅུ། །
rik ngèn drak pai eu tang chou
le hors-caste et Yashaprabha : ces dix ;

ཁྱིམ་བདག་སྒྲོན་སྣང་རི་བོང་དང་། །
kyim dak dreun nang ri pong tang
devant le chef de famille, Luminaire, le lièvre,

ཀུན་ཏུ་གོ་བྱེད་ཁྱེ་ཡུ་གཉིས། །
kun tou ko ché kyé ou nyi
Samjnapayati, les deux garçons,

བཏེན་བྱེད་བདེ་བྱིན་སྙན་པའི་འོད། །
tèn ché dé chin nyèn pai eu
Dharitri, Sukhamdatta, Lampe Agréable,

ཚུ་སྐྱེས་འཇིག་རྟེན་དགའ་དང་བཅུ། །
chou kyé jik tèn ga tang chou
Padma, Lokananda : ces dix ;

ཚངས་སྦྱིན་ཆོས་ཚོལ་ཡེ་ཤེས་ལྡན། །
tsang jin cheu tseul yé shé dèn
devant Brahmadatta, le chercheur du dharma, Jnanavati,

ཆུ་འབེབས་དང་ནི་མེ་ལོང་གདོང་། །
chou bep tang ni mé long dong
Megha, Adarshamukha,

གནག་ལྷས་སྐྱེས་དང་གཞོན་ནུ་དང་། །
nak lhè kyé tang sheun nou tang
Goshaliwarta, Kumara, le roi des nagas,

ཉ་དང་ཆུ་སྲེག་དྲང་སྲོང་བཅུ། །
nga tang chou sèk drang song chou
la loutre et le rishi : ces dix ;

སྙིང་རྗེ་ཅན་གཉིས་སྐར་མ་དང་། །
nying jé chèn nyi kar ma tang
devant les deux compatissants, Étoile,

བརྒྱ་བྱིན་བྲམ་ཟེ་གར་མཁན་མོ། །
gya jin dram zé kar kèn mo
Indra, le brahmine, le danseur,

ང་ལས་ནུ་དང་གླུ་ཡི་རྒྱལ། །
nga lé nou tang lou yi gyel
Mamdhyatu, le roi des nagas,

སེང་གེ་ཁྱེ་འུ་སྤྲིན་དང་བཅུ། །
sèng gué kyé ou trin tang chou
le lion et le jeune Megha : ces dix ;

འོད་ལྡན་བྲམ་ཟེ་རྒྱན་པོ་པ། །
eu dèn dram zé gyèn po pa
devant Bhasvara, le brahmine, le joueur,

དེས་པ་དང་ནི་གླང་པོ་ཆེ། །
té pa tang ni lang po
le paisible, l’éléphant,

འཆར་ཀ་ནོར་ཅན་ཟླ་དགའ་དང་། །
char ka nor chèn da ga tang
Adhya, Dhanavanu, Somananda,

ནམ་མཁའ་དཔལ་གྱི་སྡེ་དང་བཅུ། །
nam ka pel gyi dé tang chou
Akhasha et Shrisena : ces dix ;

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་ཟླ་འོད་དང་། །
nying top chèn po da eu tang
devant Mahasattva, Jiyotasina,

ཤི་བི་བྲམ་ཟེ་རྟག་ཏུ་བརྙས། །
shi wi dram zé tak tou nyé
Shivi, le brahmine, Grande Patience,

སེང་གེ་དེད་དཔོན་ནོར་བཟང་དང་། །
sèng gué té peun nor zang tang
le lion, le capitaine, Sudhana,

སུ་ཤ་དེ་བ་བསོད་ནམས་སྟོབས། །
sou sha dhé wa seu nam top
Sushadeva et Punyabala ;

འོད་བཟང་དྲང་སྲོང་ཏོག་གི་བློ། །
eu zang drang song tok gui lo
devant Suprabha, le rishi, Ketumati,

སྔོ་བསངས་དང་ནི་ཉི་འཕྲེང་སྤོང་། །
ngo sang tang ni nyi trèng pong
Shayamaka, Suryamala,

རྔ་བོང་མུ་ཁྱུད་ཨུཏྤ་ལ། །
nga pong mou kyu out pa la
Ushtra, Nemi, Utpala,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་གཉིས་ཏེ་བཅུ། །
jang choup sèm pa nyi té chou
et les deux bodhisattvas : ces dix.

འཕོ་དང་ལྷུམས་ཞུགས་བལྟམས་པ་དང་། །
po tang lhoung shouk tam pa tang
Je me prosterne devant vous, le Vainqueur,

བཟོ་དང་རོལ་རྩེད་ངེས་འབྱུང་དང་། །
zo tang reul tsé ngé joung tang
qui avez parfait les qualités des douze actes :

དཀའ་སྤྱད་དྲུང་གཤེགས་བདུད་སྡེ་བཅོམ། །
ka ché droung shèk du dé chom
quitter Tushita, entrer dans la matrice, naître,

བྱང་ཆུབ་ཆོས་འཁོར་མྱ་ངན་འདས། །
jang choup cheu kor nya ngèn dé
pratiquer les arts, s’adonner aux jeux, renoncer au monde,

མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་པའི། །
dzé pai yeun tèn tar chin pai
pratiquer l’ascèse, venir sous l’arbre, vaincre les troupes de Mara,

རྒྱལ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyel wa kyeu la chak tsel lo
s’éveiller, tourner la roue du dharma, entrer dans le nirvana.

བདག་ཀྱང་ཁྱོད་ལྟར་གཞན་དོན་དུ། །
dak kyang kyeu tar shèn teun tou
Puissé-je, comme vous, parfaire les qualités

མཛད་པའི་ཡོན་ཏན་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །
dzé pai yeun tèn tar chin sho
de ces actes pour le bien d’autrui.

Louange des douze actes

མཛད་བཅུའི་བསྟོད་པ།

66

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྲུངས། །

tap ké touk jé sha guiai rik sou troung

Par compassion experte, vous êtes né dans le clan des Shakyas,

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །

shèn gyi mi toup du kyi poung jom pa

vous avez vaincu les troupes de Mara, invincibles par d’autres.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗིད་པའི་སྐུ། །

sèr gyi lhun po ta bour ji pè kou

À vous dont le corps a la majesté d’un mont d’or,

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

sha guiai gyel po kyeu la chak tsel lo

à vous le roi des Shakyas, je rends hommage.

གང་གིས་དང་པོར་བྱང་ཆུབ་ཐུགས་བསྐྱེད་ནས། །
kang gui tang por jang choup touk kyé né
Ayant d’abord engendré l’ouverture du cœur,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་མཛད་ཅིང་། །
seu nam yé shé tsok nyi dzok dzé ching
vous avez ensuite parfait les accumulations de mérite et de sagesse,

དུས་འདིར་མཛད་པ་རྒྱ་ཆེན་འགྲོ་བ་ཡི། །
tu dir dzé pa gya chèn dro wa yi
et, en cette période, accompli de grands actes ;

མགོན་གྱུར་ཁྱོད་ལ་བདག་གིས་བསྟོད་པར་བགྱི། །
goeun gyour kyeu la dak gui teu par gyi
protecteur des êtres, je chante votre louange.

ལྷ་རྣམས་དོན་མཛད་འདུལ་བའི་དུས་མཁྱེན་ནས། །
lha nam teun dzé dul wai tu kyèn né
Ayant fait le bien des dieux, sachant que le temps des disciples était arrivé,

ལྷ་ལས་བབས་ནས་གླང་ཆེན་ལྟར་གཤེགས་ཤིང་། །
lha lé bap né lang chèn tar shék shing
vous êtes descendu de chez les dieux, êtes venu semblable à un éléphant,

རིགས་ལ་གཟིགས་ནས་ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་མའི། །
rik la zik né lha mo gyou trul mai
avez choisi votre famille et êtes entré dans le sein de Mayadevi.

ལྷུམས་སུ་ཞུགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lhoung sou shouk par dzé la chak tsel lo
À vous, je rends hommage.

ཟླ་བ་བཅུ་རྫོགས་ཤྱཱཀྱའི་སྲས་པོ་ནི། །
da wa chou dzok sha kyai sé po ni
Après dix mois, fils des Shakyas,

བཀྲ་ཤིས་ལུམ་བི་ཚལ་དུ་བལྟམས་པའི་ཚེ། །
ta shi loum bi tsel tou tam pè tsé
vous êtes né en l’heureux parc de Lumbini,

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་བཏུད་མཚན་མཆོག་ནི། །
tsang tang gya jin gyi du tsèn chok ni
Brahma et Indra faisant votre louange.

བྱང་ཆུབ་རིགས་སུ་ངེས་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jang choup rik sou ngé dzé chak tsel lo
À vous dont les marques sublimes annonçaient l’éveil, je rends hommage.

67

གཞོན་ནུ་སྟོབས་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་དེས། །
sheun nou top dèn mi yi sèng gué té
Jeune et vigoureux, lion parmi les hommes,

ཨཾ་ག་མ་ག་དྷར་ནི་སྒྱུ་རྩལ་བསྟན། །
ang ga ma ga dhar ni gyou tsel tèn
vous avez accompli vos prouesses à Angamagadha.

སྐྱེ་བོ་དྲེགས་པ་ཅན་རྣམས་ཚར་བཅད་ནས། །
kyé wo drèk pa chèn nam tsar ché né
Vainquant les arrogants, vous vous êtes montré sans rival.

འགྲན་ཟླ་མེད་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drèn da mé par dzé la chak tsel lo
À vous, je rends hommage.

འཇིག་རྟེན་ཆོས་དང་མཐུན་པར་བྱ་བ་དང་། །
jik tèn cheu tang tun par ja wa tang
Pour vous conformer aux usages du monde

ཁ་ན་མ་ཐོ་སྤང་ཕྱིར་བཙུན་མོ་ཡི། །
ka na ma to pang chir tsun mo yi
et pour éviter le blâme, vous avez pris une suite de reines.

འཁོར་དང་ལྡན་མཛད་ཐབས་ལ་མཁས་པ་ཡིས། །
kor tang dèn dzé tap la ké pa yi
À vous qui avez su habilement protéger la royauté,

རྒྱལ་སྲིད་སྐྱོང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyel si kyong war dzé la chak tsel lo
je rends hommage.

འཁོར་བའི་བྱ་བ་སྙིང་པོ་མེད་གཟིགས་ནས། །
kor wai ja wa nying po mé zik né
Voyant la futilité du samsara,

ཁྱིམ་ནས་བྱུང་སྟེ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་། །
kyim né joung té ka la shèk né kyang
vous avez abandonné le foyer et, voyageant dans les airs,

མཆོད་རྟེན་རྣམ་དག་དྲུང་དུ་ཉིད་ལ་ཉིད། །
cheu tèn nam dak droung tou nyi la nyi
êtes devenu renonçant au Stoupa de Pureté.

རབ་ཏུ་བྱུང་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rap tou joung war dzé la chak tsel lo
À vous, je rends hommage.

བཙོན་པས་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པར་དགོངས་ནས་ནི། །
tseun pé jang choup droup par gong né ni
Dans l’intention ardente d’atteindre l’éveil, durant six ans,

ནཻ་རཉྫ་ནའི་འགྲམ་དུ་ལོ་དྲུག་ཏུ། །
né ran dza nai dram tou lo drouk tou
sur les berges de la Nairanjana, vous avez pratiqué l’ascèse.

དཀའ་བ་སྤྱད་མཛད་བཙོན་འབྲས་མཐར་ཕྱིན་པས། །
ka wa ché dzé tseun dru tar chin pè
Par la diligence parfaite, vous avez obtenu la sublime concentration.

བསམ་གཏན་མཆོག་བརྙེས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sam tèn chok nyé dzé la chak tsel lo
À vous, je rends hommage.

ཐོག་མ་མེད་ནས་འབད་པ་དོན་ཡོད་ཕྱིར། །
tok ma mé né bé pa teun yeu chir
Afin que les efforts faits depuis toujours portent leur fruit,

མ་ག་དྷ་ཡི་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ། །
ma ga dha yi jang choup shing droung tou
sous l’arbre de la bodhi du Maghada, assis immobile,

སྐྱིལ་ཀྲུང་མི་གཡོ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །
kyil troung mi yo ngoeun par sang gyé né
vous êtes devenu bouddha.

བྱང་ཆུབ་རྫོགས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jang choup dzok par dzé la chak tsel lo
À vous qui avez atteint le parfait éveil, je rends hommage.

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་ལ་མྱུར་དུ་གཟིགས་ནས་ནི། །
touk jé dro la nyour tou zik né ni
Vite, vous avez regardé les êtres avec compassion,

ཝཱ་རཱ་ཎ་སཱི་ལ་སོགས་གནས་མཆོག་ཏུ། །
wa ra na si la sok né chok tou
vous avez tourné la roue du dharma à Varanasi

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རྣམས། །
cheu kyi kor lo kor né dul ja nam
et dans d’autres lieux, et établi vos disciples dans

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་འགྲོད་མཛད་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tèk pa soum la goeu dzé chak tsel lo
les trois véhicules. À vous, je rends hommage.

གཞན་གྱི་རྩོལ་བ་ངན་པ་ཚར་གཅོད་ཕྱིར། །
shén gyi goeul wa ngèn pa tsar cheu chir
Pour mettre fin à des controverses malveillantes,

མུ་སྟེགས་སྟོན་པ་དྲུག་དང་ལྷས་བྱིན་སོགས། །
mou tèk teun pa drouk tang lhé jin sok
vous avez vaincu les six maîtres incroyants, ainsi que Devadatta et d’autres.

འཁོར་མོ་འཇིག་གི་ཡུལ་དུ་བདུད་རྣམས་བཏུལ། །
kor mo jik gui yul tou du nam tul
À Varanasi, vous avez soumis les démons.

ཐུབ་པ་གཡུལ་ལས་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
toup pa yul lé gyel la chak tsel lo
À vous, le Mouni, vainqueur de l’ennemi, je rends hommage.

སྲིད་པ་གསུམ་ན་དཔེ་མེད་ཡོན་ཏན་གྱིས། །
si pa soum na pé mé yeun tèn gyi
Par vos qualités sans égales dans les trois mondes,

མཉན་དུ་ཡོད་པར་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན། །
nyèn tou yeu par cho trul chèn po tèn
vous avez accompli de grands miracles à Shravasti,

ལྷ་མི་འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་རྒྱས་རབ་མཆོད་པ། །
lha mi dro wa kun gyi rap cheu pa
et vous ont honoré les dieux, les hommes et tous les êtres.

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tèn pa gyé par dzé la chak tsel lo
À vous qui avez répandu la doctrine, je rends hommage.

ལེ་ལོ་ཅན་རྣམས་སྨྱར་དུ་བསྐུལ་བྱའི་ཕྱིར། །
lé lo chèn nam nyour tou kul jai chir
Pour inciter les indolents à se hâter,

རྩ་མཆོག་གྲོང་གི་ས་གཞི་གཙང་མ་རྡུ། །
tsa chok drong gui sa shi tsang ma rou
sur le sol pur de Kushinagara,

འཆི་མེད་རྡོ་རྗེ་ལྷ་བྱའི་སྐུ་གཤེགས་ནས། །
chi mé dor jé ta bu kou shèk né
votre corps vajra immortel trépassant,

མྱ་ངན་འདའ་བར་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nya ngèn da war dzé la chak tsel lo
dans le nirvana vous êtes entré. À vous, je rends hommage.

ཡང་དག་ཉིད་དུ་འཇིག་པ་མེད་ཕྱིར་དང་། །
yang dak nyi tou jik pa mé chir tang
Mais, en vérité, rien ne peut vous détruire,

མ་འོངས་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་འཐོབ་བྱའི་ཕྱིར། །
yang dak nyi tou jik pa mé chir tang
et, pour que les êtres à venir accumulent du mérite,

དེ་ཉིད་དུ་ནི་རིང་བསྲེལ་མང་སྤྲུལ་ནས། །
té nyi tou ni ring sel mang trul né
vous avez aussitôt produit nombre de perles saintes

སྐུ་གདུང་ཆ་བརྒྱད་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kou doung cha gyé dzé la chak tsel lo
et vos reliques furent partagées en huit. À vous, je rends hommage.

ཞེས་པ་འདིའི་ཐོག་མའི་སྐོ་ཀ་གཅིག་པུ་རྗེ་འབྲི་གུང་པས་མཛད་པར་གྲགས་ཤིང་དེ་ཕྱིན་སློབ་དཔོན་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱིས་མཛད་པའོ།

La première strophe est connue pour avoir été composée par le seigneur Drikoungpa. Les autres sont dues à Nagarjuna.

ཕྱག་འཚལ་བསྡུས་ན།

Si l’on abrège les hommages :

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །

ji nyé sou dak chok chu jik tèn na

À tous ceux qui, lions parmi les hommes, sont venus

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །

tu soum shèk pa mi yi sèng gué kun

dans les mondes des dix directions autant qu’ils sont,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

dak gui ma lu té tak tam ché la

et dans les trois temps, à eux tous sans exception,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དྭང་བས་ཕྱག་བགྱི་འོ། །

lu tang ngak yi tang wai chak gyi o

je rends sincère hommage du corps, de la parole et de l’esprit.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

zang po cheu pè meun lam top dak gui

La force de mes souhaits de conduite excellente

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །

gyel wa tam ché yi kyi ngoeun soum tou

rend tous les vainqueurs présents dans l’esprit.

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །

shing gui dul nyé lu rap tu pa yi

M’inclinant avec des corps aussi nombreux que les atomes des royaumes,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་སོ།

gyel wa kun la rap tou chak tsel lo

je rends parfait hommage à tous les vainqueurs.

XII. Branche des offrandes

མཆོད་འབུལ་གྱི་ཡན་ལག །

70

Extrait du dharani de la lampe des Trois Joyaux

དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལས་གསུངས་པ།

དེ་ནས་མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི། དཀོན་མཆོག་ཏ་ལ་ལའི་གཟུངས་ལས་གསུངས་པ་བསླབ་བཏུས་སུ་དྲངས་པ་ནི།

Ce qui suit fut enseigné dans le Dharani de la Lampe des Trois Joyaux et se trouve cité dans l'Abrégé de l'apprentissage.

མེ་ཏོག་ཕལ་ཆེར་མེ་ཏོག་བླ་རེ་དང་། །

mé tok pel chèr mé tok la ré tang

Fleurs variées, dais de fleurs,

མེ་ཏོག་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །

mé tok keu pai eu sèr rab kyé té

harmonie de fleurs émettant des rayons de lumière,

མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
mé tok na tsok kun tou tram ché shing
fleurs diverses partout répandues :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

བདུག་པ་ཕལ་ཆེར་བདུག་པའི་ཐྭ་རེ་དང་། །
douk pa pel chèr douk pai la ré tang
Encens variés, dais d’encens,

བདུག་པ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲ་སྟེ། །
douk pa pel chèr douk pai la ré tang
harmonie d’encens émettant des rayons de lumière,

བདུག་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
douk pa na tsok kun tou tram ché shing
encens divers partout répandus :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

ཕལ་ཆེར་སྤོས་དང་སྤོས་ཀྱི་བླ་རེ་དང་། །
pal cher pö dang pö kyi la re dang
Senteurs variées, dais de senteurs,

སྤོས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
pö kyi kö pay ö ser rap kye te
harmonie de senteurs émettant des rayons de lumière,

སྣ་ཚོགས་སྤོས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
na tsok peu nam kun tou tram ché shing
senteurs diverses partout répandues :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

ཕྲེང་བ་ཕལ་ཆེར་ཕྲེང་བའི་བླ་རེ་དང་། །
treng wa pel chèr treng wai la ré tang
Guirlandes variées, dais de guirlandes,

ཕྲེང་བ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
treng wa keu pai eu sèr rab kyé té
harmonie de guirlandes émettant des rayons de lumière,

ཕྲེང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
treng wa na tsok kun tou tram ché shing
guirlandes diverses partout répandues :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

ཕྱེ་མ་ཕལ་ཆེར་ཕྱེ་མའི་ཐྭ་རེ་དང་། །
ché ma pel chèr ché mai la ré tang
Poudres variées, dais de poudres,

ཕྱེ་མ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
ché ma keu pai eu sèr rab kyé té
harmonie de poudres émettant des rayons de lumière,

ཕྱེ་མ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་དུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
ché ma na tsok kun tou tram ché shing
poudres diverses partout répandues :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

ན་བཟའ་ཕལ་ཆེར་ན་བཟའི་བླ་རེ་དང་། །
na za pel chèr na zai la ré tang
Tissus variés, dais de tissus,

ན་བཟའ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
na za keu pai eu sèr rab kyé té
harmonie de tissus émettant des rayons de lumière,

ན་བཟའ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
na za na tsok kun tou tram ché shing
Tissus divers partout répandus :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

ཕལ་ཆེར་གདུགས་དང་གདུགས་ཀྱི་བླ་རེ་དང་། །
pel chèr douk tang douk kyi la ré tang
Parasols variés, dais de parasols,

གདུགས་ཀྱི་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
douk kyi keu pai eu sèr rab kyé té
harmonie de parasols émettant des rayons de lumière,

སྣ་ཚོགས་གདུགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
na tsok douk nam kun tou tram ché shing
parasols divers partout répandus :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

རིན་ཆེན་ཕལ་ཆེར་རིན་ཆེན་ལྷ་རེ་དང་། །
rin chèn pel chèr rin chèn la ré tang
Bijoux variés, dais de bijoux,

རིན་ཆེན་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
rin chèn keu pai eu sèr rab kyé té
harmonie de bijoux émettant des rayons de lumière,

རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
rin chèn na tsok kun tou tram ché shing
bijoux divers partout répandus :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

པདྨ་ཕལ་ཆེར་པདྨའི་བླ་རེ་དང་། །
pé ma pel chèr pé mai la ré tang
Lotus variés, dais de lotus,

པདྨ་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
pé ma keu pai eu sèr rab kyé té
harmonie de lotus émettant des rayons de lumière,

པདྨ་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
pé ma na tsok kun tou tram ché shing
lotus divers partout répandus :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

རྒྱན་ཕྲེང་ཕལ་ཆེར་རྒྱན་ཕྲེང་བླ་རེ་དང་། །
gyèn trèng pel chèr gyel trèng la ré tang
Ornements variés, dais d’ornements,

རྒྱན་ཕྲེང་བཀོད་པའི་འོད་ཟེར་རབ་བཀྱེ་སྟེ། །
gyèn trèng keu pai eu sèr rab kyé té
harmonie d’ornements émettant des rayons de lumière,

རྒྱན་ཕྲེང་སྣ་ཚོགས་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ་བྱས་ཤིང་། །
gyèn trèng na tsok kun tou tram chè shing
ornements divers partout répandus :

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་དེ་དག་རྒྱལ་བ་མཆོད། །
dak nyi chèn po dé dak gyel wa cheu
je les offre aux grands êtres, les vainqueurs.

རྒྱལ་མཚན་མཆོག་བཀོད་འོད་ཟེར་རབ་བཀྲ་ཤིང་། །
gyel tsèn chok keu eu sèr rab kyé shing
D’harmonie de bannières émettant des rayons de lumière,

དེ་དག་རྒྱལ་མཚན་དཀར་དམར་སེར་པོ་དང་། །
dé dak gyel tsèn kar mar sèr po tang
de bannières blanches, jaunes, rouges, bleues,

སྔོ་དང་རྒྱལ་མཚན་བཀོད་པ་སྣ་ཚོགས་པ། །
ngo tang gyel tsèn keu pa na tsok pa
de maintes bannières aux couleurs et dispositions variées,

དུ་མས་རྒྱལ་བའི་ཞིང་རྣམས་བརྒྱན་པར་བྱེད། །
tou mé gyel wai shing nam gyèn par ché
j’orne les royaumes des vainqueurs.

ནོར་བུའི་དྲྭ་བ་སྣ་ཚོགས་བཀོད་པའི་གདུགས། །
nor bu dra wa na tsok keu pai douk
Parasols parés de diverses dentelles de joyaux,

དར་གྱི་ལྡ་ལྡི་བ་དན་རབ་དཔྱངས་ཤིང་། །
tar gyi da di ba tèn rab chang shing
d’où pendent rubans et pennons de soie,

དྲིལ་གཡེར་དྲྭ་བ་རྒྱལ་བའི་གསུང་སྒྲོགས་པ། །
dril yèr dra wa gyel wai soung drok pa
et filets de clochettes émettant la parole du Bouddha :

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་དབུ་ལ་དེ་དག་འཛིན། །
dé shin shèk pai ou la té tak dzin
je les tiens au-dessus de la tête de l’Ainsi-allé.

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པ་བསམ་ཡས་རྣམས། །
lak pai til né cheu pa sam yé nam
Dans les paumes de mes mains, je présente d’inconcevables offrandes ;

རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཆོད་པ་བྱེད་པ་ལྟར། །
gyel wa chik la cheu pa ché pa tar
tout comme je les offrirais à un seul vainqueur,

རྒྱལ་བ་མ་ལུས་ཀུན་ལའང་དེ་བཞིན་ཏེ། །

gyel wa ma lu ku la’ang té shin té

Je les offre à tous les vainqueurs.

དྲང་སྲོང་ཏིང་འཛིན་རྣམ་འཕྲུལ་དེ་འདྲ་འོ། །ཞེས་འབྱུང་།།

drang song ting dzin nam trul dé dra o

Tel est le déploiement merveilleux du samadhi du Sage.

Extrait du Bodhicharyavatara

སྤྱོད་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དམ་པའི་ཆོས། །
dé shin shèk pa nam tang dam pai cheu
Aux ainsi-allés et au saint dharma,

དཀོན་མཆོག་དྲི་མ་མེད་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
keun chok dri ma mé tang sang gyé sé
aux Trois Joyaux Immaculés et aux fils des vainqueurs,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ལ་ལེགས་པར་མཆོད། །
yeun tèn gya tso nam la lèk par cheu
à ces océans de qualités, je fais parfaite offrande.

མེ་ཏོག་འབྲས་བུ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་དང་། །
mé tok dré bou ji nyé yeu pa tang
Tous fruits et fleurs dans leur diversité,

སྨན་གྱི་རྣམ་པ་གང་དག་ཡོད་པ་དང་། །
mèn gyi nam pa kang dak yeu pa tang
tous les simples qu’on puisse trouver,

འཇིག་རྟེན་རིན་ཆེན་རྗེ་སྙེད་ཡོད་པ་དང་། །
jik tèn rin chèn ji nyé yeu pa tang
tout ce qui dans le monde est précieux,

ཆུ་གཙང་ཡིད་དུ་འོང་བ་ཅི་ཡོད་དང་། །
chou tsang yi tou ong wa chi yeu tang
toutes les eaux pures et plaisantes,

རིན་ཆེན་རི་བོ་དང་ནི་དེ་བཞིན་དུ། །
rin chèn ri wo tang ni dé shin tou
de même aussi, les monts de joyaux,

ནགས་ཚལ་ས་ཕྱོགས་དབེན་ཞིང་ཉམས་དགའ་དང་། །
nak tsel sa chok en shing nyam ga tang
les forêts et les solitudes ravissantes,

ལྷུན་ཤིང་མེ་ཏོག་རྒྱན་སྤྲས་སྤུད་པ་དང་། །
jeun shing mé tok gyèn tré pu pa tang
les arbres et leurs parures de fleurs,

ཤིང་གང་འབྲས་བཟང་ཡལ་ག་དུད་པ་དང་། །
shing kang dré zang yel ka tu pa tang
les branches qui ploient sous les bons fruits,

ལྷ་སོགས་འཇིག་རྟེན་ན་ཡང་དྲི་དང་ནི། །
lha tsok jik tèn na yang dri tang ni
les senteurs des dieux et d’autres mondes,

སྤོས་དང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རིན་ཆེན་ཤིང་། །
peu tang pak sam shing tang rin chèn shing
les encens, les arbres aux souhaits et les arbres aux joyaux,

མ་རྨོས་འཁྲུངས་པའི་ལོ་ཏོག་རྣམ་པ་དང་། །
ma meu troung pai lo tok nam pa tang
les céréales qui croissent sans labeur,

གཞན་ཡང་མཆོད་པར་འོས་པའི་རྒྱན་རྣམས་ནི། །
shèn yang cheu par eu pai gyèn nam ni
toute beauté qui mérite d’être offerte,

མཚོ་དང་རྫིང་བུ་པདྨས་བརྒྱན་པ་དག །
tso tang dzing pou pé mè gyèn pa dak
les lacs et les étangs parés de lotus,

ངང་པ་ཤིན་ཏུ་སྐད་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན། །
ngang pa shin tou ké nyèn yi ong dèn
les cygnes au chant mélodieux,

ནམ་མཁའ་རབ་འབྱམས་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ། །
nam ka rab jam kam kyi tè touk pa
tout ce qui, dans l’immensité du ciel,

ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་མེད་པ་དེ་དག་ཀུན། །
yong sou zoung wa mé pa té dak kun
à personne n’appartient : les évoquant en esprit,

བློ་ཡིས་བླངས་ནས་ཐུབ་པ་སྐྱེས་ཀྱི་མཆོག །
lo yi lang né toup pa kyé kyi chok
je les présente en offrande au Mouni,

སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ལེགས་འབུལ་ན། །
sé tang ché pa nam la lèk bul na
l’être sublime, et aux fils des vainqueurs.

ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་རྣམས་ཀྱིས། །
yeun né dam pa touk jé ché nam kyi
Saints et compatissants destinataires,

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །
dak la tsèr gong dak gui di dak shé
me regardant avec bonté, acceptez-les.

བདག་ནི་བསོད་ནམས་མི་ལྡན་བཀྲེན་ཆེན་ཏེ། །
dak ni seu nam mi dèn trèn chèn té
Sans mérites, indigent,

མཆོད་པའི་རྙེར་གཞན་བདག་ལ་ཅང་མ་མཆིས། །
cheu pai nor shèn dak la chang ma chi
je n’ai d’autre richesse à vous offrir.

དེས་ན་གཞན་དོན་དགོངས་པའི་མགོན་གྱིས་འདི། །
dé na shèn teun gong pai goeun gyi di
Protecteurs qui pensez aux autres,

བདག་གི་དོན་སྙིང་ཉིད་ཀྱི་མཐུས་བཞེས་ཤིག །
dak gui teun lé nyi kyi tu shé shik
pour mon bien et par votre pouvoir, acceptez-les.

ཅེས་མཆོད་པ་འབུལ།

On fait ainsi des offrandes.

རྒྱལ་དང་དེ་སྲས་རྣམས་ལ་བདག་གིས་ནི། །
gyel tang té sè nam la dak gui ni
Aux bouddhas et à leurs fils,

བདག་གི་ལུས་ཀུན་གཏན་དུ་དགུལ་བར་བགྱི། །
dak gui lu kun tèn tou ul war gyi
j’offre tous mes corps à jamais ;

སེམས་དཔའ་མཆོག་རྣམས་བདག་ནི་ཡོངས་བཞེས་ཤིག །
sèm pa chok nam dak ni yong shé shik
héros sublimes, acceptez-moi pleinement,

གུས་པས་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་མཆི་བར་བགྱི། །
gu pè kyé kyi bang sou chi war gyi
je serai votre servant respectueux.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བཟུང་བས་ན། །
dak ni kyé kyi yong sou zoung wè na
Me trouvant sous votre garde,

སྲིད་ན་མི་འཇིགས་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
si na mi jik sèm chèn pèn par gyi
sans peur du monde, je ferai le bien.

ཐུབ་དབང་མཆོད་གནས་མཆོག་ལ་ཡིད་འོང་བའི། །
toup wang cheu né chok la yi ong wai
À vous, souverains sages, objets de vénération sublime,

མེ་ཏོག་མཆྡ་ར་དང་པདྨ་དང་། །
mé tok mèn da ra tang pé ma tang
je fais offrande d’érythrines, de lotus, de nélombos,

ཨུཏྤལ་ལ་སོགས་དྲི་ཞིམ་ཐམས་ཅད་དང་། །
ut pel la sok dri shim tam ché tang
de toutes fleurs qui embaument

ཕྲེང་བ་སྤེལ་ལེགས་ཡིད་འོང་རྣམས་ཀྱིས་མཆོད། །
trèng wa pèl lèk yi ong nam kyi cheu
et de guirlandes belles et finement tressées.

སྤོས་མཆོག་ཡིད་འཕྲོག་དྲི་ངད་ཁྱབ་པ་ཡི། །
peu chok yi trok dri ngé kyap pa yi
Je vous présente encens aux senteurs enchanteresses,

བདུག་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ། །
douk pai trin tsok nam kyang té la ul
aux volutes enfumées qui partout se diffusent.

ཞལ་ཟས་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་བཅས་པ་ཡི། །
shel zé za toung na tsok ché pa yi
Je vous présente nourritures divines,

ལྷ་བཤོས་རྣམས་ཀྱང་དེ་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །
lha sheu nam kyang té la ul war gyi
mets et boissons variés.

གསེར་གྱི་པདྨ་ཚར་དུ་དངར་བ་ཡི། །
sèr gyi pé ma tsar tou ngar wa yi
Je vous offre flambeaux de joyaux,

རིན་ཆེན་སྒྲོན་མེ་རྣམས་ཀྱང་དབུལ་བར་བགྱི། །
rin chèn dreun mé nam kyang ul war gyi
posés sur des lotus bien alignés.

ས་གཞི་བསྟར་བ་སྤོས་ཀྱིས་བྱུགས་པ་དེར། །
sa shi tar wa peu kyi jouk pa tèr
Sur un sol propre et parfumé d’onguents,

མེ་ཏོག་ཡིད་འོང་སིལ་མ་དགྲམ་པར་བགྱི། །
mé tok yi ong sil ma dram par gyi
je répands des fleurs éparses et plaisantes.

གཞལ་མེད་ཕོ་བྲང་བསྟོད་དབྱངས་ཡིད་འོང་ལྷན། །
shal me po drang tö yang yi ong den
Palais résonnant de louanges mélodieuses,

མུ་ཏིག་རིན་ཆེན་རྒྱན་འཕྱང་མཛེས་འབར་བ། །
mou tik rin chèn gyèn chang dzé bar wa
flamboyant de festons de perles précieuses,

དཔག་ཡས་ནམ་མཁའི་རྒྱན་གྱུར་དེ་དག་ཀྱང་། །
pak yé nam kai gyen gyour dé dak kyang
ornements sans limites de l’espace,

ཐུགས་རྗེའི་རང་བཞིན་ཅན་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །
touk jé rang shin chèn la ul war gyi
à vous dont la nature est compassion, je les offre.

རིན་ཆེན་གཎྡུགས་མཛེས་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་ཅན། །
rin chèn douk dzé sèr gyi you wa chèn
Beaux et précieux parasols aux manches d’or,

འོར་ཡུག་རྒྱན་གྱི་རྣམ་པ་ཡིད་འོང་བརྒྱན། །
kor youk gyèn gyi nam pa yi ong gyèn
bordés d’ornements enchanteurs,

དབྱི�་ལེགས་ལྟ་ན་སྡུག་པ་བསྒྲེང་བ་ཡང་། །
yip lèk ta na douk pa drèng wa yang
dressant leur forme parfaite et belle à voir,

རྟག་ཏུ་ཐུབ་དབང་རྣམས་ལ་དབུལ་བར་བགྱི། །
tak tou toup wang nam la ul war gyi
je les offre sans cesse aux sages souverains.

དེ་ལས་གཞན་ཡང་མཆོད་པའི་ཚོགས། །
té lé shèn yang cheu pai tsok
Puissent venir d’autres offrandes encore,

རོལ་མོ་དབྱངས་སྙན་ཡིད་འོང་ལྡན། །
reul mo yang nyèn yi ong dèn
variété de nuages,

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་སིམ་བྱེད་པའི། །
sèm chèn douk ngèl sim ché pai
de musiques et de chant mélodieux,

སྤྲིན་རྣམས་སོ་སོར་གནས་གྱུར་ཅིག །
trin nam so sor né gyour chik
qui apaisent les souffrances des êtres.

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་དང་། །
dam cheu keun chok tam ché tang
Sur tous les joyaux du saint dharma,

མཆོད་རྟེན་རྣམས་དང་སྐུ་གཟུགས་ལ། །
cheu tèn nam tang kou zouk la
sur les stoupas et les statues,

རིན་ཆེན་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་ཆར། །
rin chèn mé tok la sok char
que tombe une pluie de gemmes

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འབབ་པར་ཤོག །
gyun mi ché par bap par sho
et de fleurs qui jamais ne s’arrête.

རྗེ་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་ལ་སོགས་པས། །
ji tar jam yang la sok pai
De même que Manjoushri et ses pairs

རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་མཆོད་མཛད་པ། །
gyel wa nam la cheu dzé pa
ont fait offrande aux vainqueurs,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
té shin dak gui dé shin shek
de même je fais offrande

མགོན་པོ་སྲས་དང་བཅས་རྣམས་མཆོད། །
goeun po sé tang ché nam cheu
aux ainsi-allés et à leurs fils.

བསྡུས་པར་བྱེད་ཀ།

Version abrégée :

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
mé tok dam pa trèng wa dam pa tang
Fleurs sacrées et guirlandes sacrées,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བླུག་པ་གདུགས་མཆོག་དང་། །
sil nyèn nam tang jouk pa douk chok tang
musiques, baumes et sublime parasol,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །
mar mé chok tang douk peu dam pa yi
lampes sublimes et encens sacré,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyel wa té dak la yang cheu par gyi

j’en fais offrande aux vainqueurs.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །

na sa dam pa nam tang dri chok tang

Vêtements saints, sublimes senteurs,

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

ché mai pour ma ri rab nyam pa tang

autant de poudres fines que le Mont Mérou,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །

keu pa kyé par pak pai chok kun gyi

dans une ordonnance sublime et magnifique,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །

gyel wa té dak la yang cheu par gyi

j’en fais offrande aux vainqueurs.

ཞེས་པའི་བར་བརྗོད། འདྲིར་སྤྲོ་ན་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཀྱི་བསྟོད་ཚོགས་གཞན་ཡང་རྒྱས་བསྡུས་སྐབས་དང་སྦྱར་རོ།

Si vous le souhaitez, récitez ici d’autres louanges aux bouddhas et bodhisattvas, plus ou moins longues selon le temps disponible.

Click ici pour:

- Louange de Manjushri
- Le diadème de Brahma, louange de Maitreya
- Louange intitulée « Bel ornement de la terre »
- Prière aux vingt-cinq Chariots

Confession abrégée

XIII. Branche de la confession des fautes

སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག །

77

Soutra des Trois amoncellements

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ།

དེ་ནས་སྡིག་པ་བཤགས་པའི་ཡན་ལག་ནི། ཉེ་བར་འཁོར་གྱིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཕུང་པོ་གསུམ་པ་ནི།

Les Trois Amoncellements, extrait de l'Upalinirdeshasutra.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ། སངས་རྒྱས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dak ming (mon nom) di shé gyi wa / sang gyé la kyap sou chi o

Moi (mon nom), je prends refuge dans le Bouddha,

ཆོས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

cheu la kyap sou chi o guèn dun la kyap sou chi o

je prends refuge dans le dharma, je prends refuge dans la sangha.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé sha kya toup pa la chak tsel lo

À Shakyamouni, le parfait et complet Bouddha, le Seigneur, l'Ainsi-allé, le Vainqueur de l'ennemi, je rends hommage.

རྡོ་རྗེ་སྙིང་པོས་རབ་ཏུ་འཇོམས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dor jé nying peu rap tou jom pa la chak tsel lo

À Essence Adamantine, Entièrement Victorieux, je rends hommage.

རིན་ཆེན་འོད་འཕྲོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chèn eu tro la chak tsel lo

À Précieux Rayonnement de Lumière, je rends hommage.

 клུ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lou wang gui gyel po la chak tsel lo

À Roi des Souverains Nagas, je rends hommage.

དཔའ་བོའི་སྡེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pa weu dé la chak tsel lo

À Troupe de Héros, je rends hommage.

དཔལ་དགྱེས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pel gyé la chak tsel lo
À Joie de la Splendeur, je rends hommage.

རིན་ཆེན་མེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rin chèn mé la chak tsel lo
À Précieux Feu, je rends hommage.

རིན་ཆེན་ཟླ་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rin chèn da eu la chak tsel lo
À Précieuse Lumière de Lune, je rends hommage.

མཐོང་བ་དོན་ཡོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tong wa teun yeu la chak tsel lo
À Regard Secourable, je rends hommage.

རིན་ཆེན་ཟླ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
rin chèn da wa la chak tsel lo
À Lune Précieuse, je rends hommage.

དྲི་མ་མེད་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
drima mé pa la chak tsel lo
À l’Immaculé, je rends hommage.

དཔལ་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pèl jin la chak tsel lo
À Don Héroïque, je rends hommage.

ཚངས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsang pa la chak tsel lo
Au Pur, je rends hommage.

ཚངས་པས་བྱིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsang pè jin la chak tsel lo
À Don de la Pureté, je rends hommage.

ཆུ་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chou lha la chak tsel lo
À Dieu de l’Eau, je rends hommage.

ཆུ་ལྷའི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chou lhai lha la chak tsel lo
À Dieu des Dieux de l’Eau, je rends hommage.

དཔལ་བཟང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pel zang la chak tsel lo
À Bonté Glorieuse, je rends hommage.

ཙན་དན་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsèn dèn pel la chak tsel lo
À Santal Glorieux, je rends hommage.

གཟི་བརྗིད་མཐའ་ཡས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
zi ji ta yé la chak tsel lo
À Splendeur Infinie, je rends hommage.

འོད་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
eu pel la chak tsel lo
À Lumière Glorieuse, je rends hommage.

མྱ་ངན་མེད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nya ngèn mé pai pel la chak tse lo
À Gloire Dénuée de Peines, je rends hommage.

སྲེད་མེད་ཀྱི་བུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sé mé kyi pou la chak tsel lo
À Fils du Non-désir, je rends hommage.

མེ་ཏོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mé tok pel la chak tsel lo
À Gloire des Fleurs, je rends hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚངས་པའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

té shin shèk pa tsang pai eu sèr nam par reul pa ngeun par kyèn pa la chak tsel lo

À l’Ainsi-allé Déploiement du Rayonnement de Pureté, Connaissance Claire, je rends hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་པདྨའི་འོད་ཟེར་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

té shin shèk pa pé mai eu sèr nam par reul pa ngeun par kyèn pa la chak tsel lo

À l’Ainsi-allé Déploiement du Rayonnement de Lotus, Connaissance Claire, je rends hommage.

ནོར་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nor pel la chak tsel lo

À Gloire des Richesses, je rends hommage.

དྲན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drèn pai pel la chak tsel lo

À Gloire du Souvenir, je rends hommage.

མཚན་དཔལ་མཛེན་ཏུ་ཡོངས་གྲགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsèn pel shin tou yong drak la chak tsel lo

À Marques Glorieuses, Très Renommé, je rends hommage.

དབང་པོ་ཏོག་གི་རྒྱལ་མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

wang po tok gui gyel tsèn gyi gyel po la chak tsel lo

À Roi de la Pointe de la Bannière de Victoire des Facultés, je rends hommage.

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་གཙོན་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

shin tou nam par neun pai pel la chak tsel lo

Au Glorieux qui Soumet Complètement, je rends hommage.

གཡུལ་ལས་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

yul lé shin tou nam par gyel wa la chak tsel lo

À Parfait Vainqueur de l’Adversaire, je rends hommage.

རྣམ་པར་གཙོན་པས་གཤེགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam par neun pè shèk pa la chak tsel lo

À Celui qui a Réalisé par la Complète Victoire, je rends hommage.

ཀུན་ནས་སྣང་བ་བཀོད་པའི་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kun né nang wa keu pai pel la chak tsel lo

À Glorieuse Disposition Éclairant Éternellement, je rends hommage.

རིན་ཆེན་པདྨས་རྣམ་པར་གནོན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

rin chèn pé mè nam par neun pa la chak tsel lo

À Lotus Précieux qui Soumet Complètement, je rends hommage.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེའི་པདྨ་ལ་རབ་ཏུ་བཞུགས་པ་རི་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé rin po ché pé ma la rab tou shouk pa ri wang gui gyel po la chak tsel lo

À l’Ainsi-allé, le Vainqueur de l’ennemi, le parfait et complet Bouddha, qui demeure sur un lotus de joyaux, le Roi de la souveraine des montagnes, je rends hommage.

དེ་དག་ལ་སོགས་པ་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ན་

té dak la sok pa chok chou jik tèn gyi kam tam chè na

À ceux-ci, ainsi qu’à tous les ainsi-allés, les vainqueurs de l’ennemi, les complets et parfaits bouddhas,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་

té shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé chom dèn dé

les seigneurs bouddhas qui demeurent et vivent dans tous les mondes de l’univers répandus dans les dix directions,

གང་ཇི་སྙེད་ཅིག་བཞུགས་ཏེ་འཚོ་ཞིང་གཞེས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

kang ji nyé chik shouk té tso shing shé pai sang gyé chom dèn dé té dak tam ché dak la gong sou seul

à tous ces seigneurs bouddhas, je demande de me prêter attention.

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་། སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gui kyé wa di tang kyé wa tok ma tang tha ma ma chi pa né

Au cours de cette vie et au cours de vies sans début ni fin,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྡིག་པའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་།

kor wa na kor wai kyé wa shèn dak tou dik pai lé gyi pa tang

dans tous les domaines d’existence du samsara dans lesquels j’ai tourné,

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

gyi tou tsel wa tang / gyi pa la jé sou yi rang wa’am

j’ai accompli des actes négatifs, je les ai fait accomplir et je me suis réjoui qu’on les accomplisse.

མཆོད་རྟེན་གྱི་དཀོར་རམ། དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་རམ། ཕྱོགས་བཞིའི་དགེ་འདུན་གྱི་དཀོར་ཕྲོགས་པ་དང་།

cheu tèn gyi kor ram / guèn dun gyi kor ram / chok shi guèn dun gyi kor trok pa tang

J’ai volé les biens des stoupas, les biens de la sangha, les biens de la sangha des dix directions,

འཕྲོག་ཏུ་སྩལ་པའམ། འཕྲོག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

trok tou tsel pa’am / trok pa la jé sou yi rang wa’am

je les ai fait voler et je me suis réjoui qu’on les vole.

མཚམས་མ་མཆིས་པ་ལྔའི་ལས་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ།

tsam ma chi pa ngai lé gyi pa tang / gyi tou tsel wa tang / gyi pa la jé sou yi rang wa’am

J’ai accompli les cinq actes foudroyants, je les ai fait accomplir et je me suis réjoui qu’on les accomplisse.

མི་དགེ་བ་བཅུའི་ལས་ཀྱི་ལམ་ཡང་དག་པར་བླང་བ་ལ་ཞུགས་པ་དང་།

mi gué wa chu lé kyi lam yang dak par lang wa la shouk pa tang

Je me suis engagé complètement dans le chemin des dix actes nuisibles,

འཇུག་ཏུ་སྩལ་བ་དང་། འཇུག་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའམ། ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་གིས་བསྒྲིགས་ནས།

jouk tou tsel wa tang / jouk pa la jé sou yi rang wa’am / lé kyi drip pa kang gui drip né

j’ai conduit d’autres à s’y engager, je me suis réjoui qu’on s’y engage.

བདག་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་མཆི་བའམ། དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་མཆི་བའམ།

dak sèm chèn nyel war chi wa’am / dun dreu kyé né sou chi wa’am

Recouvert de ces différents voiles karmiques, j’irai chez les damnés, j’irai dans les mondes animaux,

ཡི་དྭགས་ཀྱི་ཡུལ་དུ་མཆི་བའམ། ཡུལ་མཐའ་འཁོར་ཏུ་སྐྱེ་བའམ།

yi dak kyi yul tou chi wa’am / yul ta kop tou kyé wa’am

j’irai dans le domaine des esprits affamés, je renaîtrai dans les confins éloignés,

ཀླ་ཀློར་སྐྱེ་བའམ། ལྷ་ཚེ་རིང་པོ་རྣམས་སུ་སྐྱེ་བའམ།

la lor kyé wa’am / lha tsé ring po nam sou kyé wa’am

je renaîtrai barbare, je renaîtrai chez les dieux de longue vie,

དབང་པོ་མ་ཚང་བར་འགྱུར་བའམ། ལྟ་བ་ལོག་པར་འཛིན་པར་འགྱུར་བའམ།

wang po ma tsang war gyour wa’am / ta wa lok par dzin par gyour wa’am

je n’aurai pas toutes les facultés des sens, j’adhérerai aux vues fausses,

སངས་རྒྱས་འཇུག་བ་ལ་མཉེས་པར་མི་བགྱིད་པར་འགྱུར་བའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་གང་ལགས་པ་

sang gyé joung wa la nyé par mi gyi par gyour wai lé kyi drip pa kang lak pa

je ne saurai pas me réjouir de la venue d’un bouddha.

དེ་དག་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཡེ་ཤེས་སུ་གྱུར་པ།

té dak tam ché sang gyé chom dèn dé yé shé sou gyour pa

Tous les voiles issus de ces actes, en présence des seigneurs bouddhas, qui possèdent la sagesse,

སྤྱན་དུ་གྱུར་པ། དབང་དུ་གྱུར་པ། ཚད་མར་གྱུར་པ།

chèn tou gyour pa / pang tou gyour pa / tsé mar gyour pa

qui possèdent la vision, qui sont témoins, qui sont dans la vérité,

མཁྱེན་པས་གཟིགས་པ། དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་མཐོལ་ལོ། །འཚགས་སོ། །

kyèn pé zik pa / té dak gui chèn ngar teul lo / chak so

qui savent, qui voient, je les reconnais, je ne les dissimule pas,

མི་འཆབ་བོ། །སླན་ཆད་ཀྱང་སྡོམ་པར་བགྱིད་ལགས་སོ། །

mi chab po / lèn ché kyang dom par gyi lak so

je ne les cache pas et je fais la promesse de m’abstenir désormais de ces actes.

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gyé chom dèn dé té tak dak la gong sou seul

Seigneurs bouddhas, je vous demande tous de me prêter votre attention.

81

བདག་གིས་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་མཐའ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས།

dak gui kyé wa di tang kyé wa tok ma tang ta ma ma chi pa né

Au cours de cette vie et au cours de vies sans début ni fin, dans tous les domaines d’existence du samsara dans lesquels j’ai tourné,

འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཏུ་སྦྱིན་པ་ཐ་ན་དུད་འགྲོའི་

kor wa na kor wai kyé wa shèn tak tou jin pa ta na dun dreu

toutes les racines bénéfiques que j’ai obtenues des dons que j’ai accomplis,

སྐྱེ་གནས་སུ་སྐྱེས་པ་ལ་ཟས་ཁམ་གཅིག་ཙམ་སྩལ་བ་གང་ལགས་པ་དང་།

kyé né sou kyé pa la zé kam chik tsam tsel wa kang lak pa tang

ne serait-ce que le don d’une bouchée de nourriture à un être né dans le monde animal,

བདག་གིས་ཚུལ་ཁྲིམས་བསྲུངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དང་།

dak gui tsul trim soung pai guè wai tsa wa kang lak pa tang

toutes les racines bénéfiques que j’ai obtenues de l’observance de l’éthique,

བདག་གིས་ཚངས་པར་སྤྱོད་པ་ལ་གནས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དང་།

dak gui tsang par cheu pa la né pai gué wai tsa wa kang lak pa tang

toutes les racines bénéfiques que j’ai obtenues du maintien de la conduite pure,

བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཡོངས་སུ་སྨིན་པར་བགྱིས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དང་།

dak gui sèm chèn yong sou min par gyi pai gué wai tsa wa kang lak pa tang

toutes les racines bénéfiques que j’ai obtenues de mes actes propres à faire pleinement mûrir les êtres,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལག་པ་དང་།

dak gui jang choup kyi sèm kyi gué wai tsa wa kang lak pa tang

toutes les racines bénéfiques que j’ai obtenues en engendrant l’ouverture du cœur sublime,

བདག་གིས་བླ་ན་མེད་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་ལགས་པ་

dak gui la na mé pai yé shé kyi gué wai tsa wa kang lak pa

toutes les racines bénéfiques que j’ai obtenues de la sagesse insurpassable,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་ཤིང་བཟླུམས་ཏེ་བསྡོམས་ནས་བླ་ན་མ་མཆིས་པ་དང་།

té dak tam ché chik tou du shing doum té dom né la na ma chi pa tang

les ayant rassemblées, les ayant réunies, les ayant regroupées,

གོང་ན་མ་མཆིས་པ་དང་། གོང་མའི་ཡང་གོང་མར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བས།

kong na ma chi pa tang / kong mai yang kong mar yong sou ngo wè

je les dédie à l’insurpassable, au plus haut du plus haut, au supérieur du supérieur,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

la na mé pa yang dak par dzok pai jang choup tou yong sou ngo war gyi o

j’en fais la complète dédicace à l’éveil suprême, parfait et complet.

རྗེ་ལྟར་འདས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོས་པ་དང་།

ji tar ma ong pai sang gyé chom dèn dé nam kyi yong sou ngo war gyour wa tang

De la même manière que les seigneurs bouddhas du passé ont accompli parfaitement la dédicace,

རྗེ་ལྟར་མ་འོངས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་འགྱུར་བ་དང་།

ji tar ma ong pai sang gyé chom dèn dé nam kyi yong sou ngo war gyour wa tang

de la même manière que les seigneurs bouddhas qui ne sont pas encore venus accompliront parfaitement la dédicace,

རྗེ་ལྟར་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་ད་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་མཛད་པ་

ji tar ta tar joung wai sang gyé chom dèn dé nam tatar yong sou ngo war dzé pa

de la même manière que les seigneurs bouddhas du présent accomplissent parfaitement la dédicace, de la même manière,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་ཀྱང་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

tè tar dak gui kyang yong sou ngo war gyi o

j’accomplis moi aussi parfaitement la dédicace.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་སོ། །
dik pa tam chè shak so
De tous les actes négatifs, je me repens ;

བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །
seu nam kyi jé sou yi rang ngo
de tout mérite, je me réjouis ;

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་སོ། །
sang gyé tam ché la seul wa dèp so
à tous les bouddhas, j’adresse mon exhortation et ma prière.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་བླ་ན་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
dak gui yé shé la na mé pai chok tou gyour chik
Puissé-je obtenir la sagesse insurpassable, sublime et sainte.

མི་མཆོག་རྒྱལ་བ་གང་དག་ད་ལྟར་བཞུགས་པ་དང། །
mi chok gyel wa kang dak ta tar shouk pa tang
Quels que soient les hommes sublimes, les vainqueurs qui vivent maintenant,

གང་དག་འདས་པ་དག་དང་དེ་བཞིན་གང་མ་བྱོན། །
kang dak dé pa dak tang té shin kang ma jeun
quels que soient ceux qui sont venus et de même ceux qui viendront,

ཡོན་ཏན་བསྟན་པ་མཐའ་ཡས་རྒྱ་མཚོ་འདྲ་ཀུན་ལ། །

yeun tèn ngak pa ta yé gyam tso dra kun la

dont les qualités glorifiées forment comme un océan sans limites,

ཐལ་མོ་སྦྱར་བར་བགྱི་ཏེ་སྐྱབས་སུ་ཉེ་བར་མཆི་འོ། །ཞེས་བོ། །

tel mo jar war gyi té kyab sou nyé war chi o

devant eux je joins les mains et je me place complètement sous leur protection.

སངས་རྒྱས་རྒྱང་གཉིས་དམ་པ་དག །
sang gyé kang nyi dam pa tak
Bouddhas, les plus saints des hommes,

ཐུགས་བཙེ་ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས། །
touk tsé touk jé dèn pai touk
dont le cœur est bienveillance et compassion,

གང་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
kang tak chok chou jik tèn na
autant que vous êtes dans les mondes des dix directions,

བཞུགས་པ་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །
shouk pa dak la gong sou seul
veuillez tourner vers moi votre esprit.

བདག་གིས་སྔོན་ཆད་སྡིག་པའི་ལས། །
dak gui ngoeun ché dik pai lé
Tous les méfaits jusque-là commis,

ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་གང་བགྱིས་པ། །
shin tou mi zé kang gyi pa
actes insupportables,

སྟོབས་བཅུའི་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་ནི། །
top chou chèn ngar chi né ni
en votre présence,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
té dak tam ché shak par gyi
vous qui avez les dix forces, tous je les confesse.

ཕ་མ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་དང་། །
pa ma tak tou mi dzin tang
Tout méfait que j’ai commis

སངས་རྒྱས་རྣམས་སུ་མི་འཛིན་དང་། །
sang gyé nam sou mi dzin tang
par manque de confiance en mes parents,

དགེ་བ་དག་ཏུ་མི་འཛིན་པས། །
gué wa tak tou mi dzin pai
par manque de confiance en les bouddhas,

སྡིག་པ་བདག་གིས་གང་བཀྲིས་དང་། །
dik pa dak gui kang gyi tang
par manque de confiance en la vertu,

ཕྱུག་པའི་རྒྱགས་པས་བྱེགས་པ་དང་། །
chouk pai gyak pè drèk pa tang
tout méfait que j’ai commis sous l’effet de la vanité

རིགས་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱགས་པ་དང་། །
rik tang long cheu gyak pa tang
et de l’arrogance des possessions,

གཞོན་པའི་རྒྱགས་པས་བྱེགས་པ་ཡིས། །
sheun pai gyak pé drèk pa yi
sous l’effet de la vanité de la famille et des richesses,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྲིས་དང་། །
dak gui dik pa kang gyi tang
sous l’effet de la vanité et de l’arrogance de la jeunesse,

ཉེས་པའི་དམིགས་སུ་མ་མཐོང་བས། །
nyé pai mik sou ma tong wè
tout méfait que j’ai commis,

ཉེས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་ཆུམས་དང་། །
nyé par gyi pai lé nam tang
tout ce que j’ai accompli de fautif,

ཉེས་པར་བསམ་ཞིང་ཉེས་སྨྲས་པའི། །
nyé par sam shing nyé mé pai
tout ce que j’ai pensé ou dit de fautif

སྡིག་ལས་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །
dik lé dak gui kang gyi tang
parce que je ne voyais pas que c’était fautif,

བྱིས་པའི་ཐོ་ཡིས་འཇུག་པ་དང་། །
chi pai lo yi jouk pa tang
les activités d’un esprit infantile,

མི་ཤེས་མུན་པའི་སེམས་དང་ནི། །
mi shé mun pai sèm tang ni
d’un esprit obscurci par l’ignorance,

སྡིག་པའི་གྲོགས་པོའི་དབང་གྱུར་དང། །
dik pai drok peu wang gyour tang
tombé sous l’influence des mauvaises fréquentations,

ཉོན་མོངས་རྣམ་པར་འཁྲུག་སེམས་དང། །
nyeun mong nam par trouk sèm tang
agité par les passions,

རྩེ་མོར་དགའ་བའི་དབང་ཉིད་དང། །
tsé mor ga wai wang nyi tang
tout méfait que j’ai commis

རྒྱ་ངན་དང་ནི་ནད་དབང་དང། །
nya ngèn tang ni né wang tang
pris par la joie du jeu,

ནོར་གྱིས་མི་ཆོག་ཉེས་པ་ཡིས། །
nor gyi mi chok nyé pa yi
pris par la peine ou la maladie,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྱིས་དང། །
dak gui dik pa kang gyi tang
pris par l’insatisfaction de mes biens,

འཕགས་མིན་སྐྱེ་བོ་འདྲེ་བ་དང་། །
pak min kyé wo dré wa tang
tout méfait que j’ai commis

ཕྲག་དོག་སེར་སྣ་སྒྱུ་དང་ནི། །
trak dok sèr na gyou tang ni
sous l’influence des personnes viles,

གཡོ་དང་དབུལ་བའི་ཉེས་པ་ཡིས། །
yo tang ul wai nyé pa yi
de la jalousie, de la cupidité,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་དང་། །
dak gui dik pa kang gyi tang
de l’hypocrisie, de la fourberie ou de la pauvreté,

ཕོངས་དང་རྒུད་པའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། །
pong tang gu pai du kyi tsé
tout méfait que j’ai commis

འདོད་པ་རྣམས་ཀྱི་འཇིག་རྒྱུ་དང་། །
deu pa nam kyi jik gyou tang
dans les moments d’abattement ou de ruine,

ལྷུག་པོ་མ་ཡིན་གྱུར་པ་ཡིས། །
chouk po ma yin gyour pa yi
quand mes désirs ne pouvaient s’accomplir

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྲིས་དང་། །
dak gui dik pa kang gyi tang
ou quand je manquais de richesse,

གཡོ་བའི་སེམས་ཀྱི་དབང་ཉིད་དང་། །
yo wai sèm kyi wang nyi tang
tout méfait que j’ai commis

འདོད་དང་ཁྲོ་བའི་དབང་དག་དང་། །
deu tang tro wai wang dak tang
sous l’effet d’un esprit fourbe,

བཀྲེས་དང་སྐོམ་གྱིས་ཉེན་པ་ཡིས། །
trè tang kom gyi nyèn pa yi
sous l’effet du désir ou de la colère,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྲིས་དང་། །
dak gui dik pa kang gyi tang
sous la menace de la faim et de la soif,

བཟའ་བ་དག་དང་བཏུང་བ་དང་། །
za wa dak tang toung wa tang
tout méfait que j’ai commis

བུད་མེད་རྒྱུ་དང་གོས་ཀྱི་ཕྱིར། །
bu mé gyou tang goeu gyi chir
pour la nourriture et la boisson,

ཉོན་མོངས་གཏུང་བ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །
nyeun mong doung wa na tsok kyi
pour la séduction, les richesses et les vêtements,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བཀྱིས་དང་། །
dak gui dik pa kang gyi tang
tourmenté par les passions,

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱི་སྡིག །
lu tang ngak tang yi kyi dik
toutes les fautes des trois sortes que j’ai commises,

ཉེས་སྤྱད་རྣམ་པ་གསུམ་བསགས་ནི། །
nyé ché nam pa soum sak ni
méfaits du corps, de la parole ou de l’esprit,

འདི་འདྲའི་ཚུལ་གྱིས་གང་བགྱིས་པ། །
din drai tsul gyi kang gyi pa
tout ce que j’ai pu ainsi accomplir,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
té tak tam ché dak chak so
je le confesse entièrement.

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཆོས་རྣམས་དང་། །
sang gyé nam tang cheu nam tang
Tout manque de respect que j’ai montré

དེ་བཞིན་ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཡང་། །
dé shin nyèn teu nam la yang
aux bouddhas et au dharma,

གུས་པ་མ་ལགས་གང་བགྱིས་པ། །
gu pa ma lak kang gyi pa
ou encore aux auditeurs,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
té tak tam ché dak chak so
je le confesse entièrement.

གང་ཡང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །
kang yang rang sang gyé nam tang
tout manque de respect que j’ai montré

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡང་། །
jang choup sèm pa nam la yang
également aux bouddhas solitaires

གུས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ་རྣམས། །
gu pa ma lak gang gui pa
et aux bodhisattvas,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
té tak tam ché dak chak so
je le confesse entièrement.

དམ་ཆོས་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ཡང་། །
dam cheu ma wa nam la yang
Tout manque de respect que j’ai montré

གུས་པ་མ་ལགས་བགྱིས་པ་དང་། །
gu pa ma lak gyi pa tang
à ceux qui exposent le saint dharma,

ཆོས་ལའང་གུས་པར་མ་བགྱིས་པ། །
cheu la’ang gu par ma gyi pa
ou le manque de respect pour le dharma lui-même,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
té dak tam ché dak chak so
je le confesse entièrement.

བདག་གིས་རྟག་ཏུ་མི་ཤེས་པས། །
dak gui tak tou mi shé pè
L’abandon du saint dharma,

དམ་པའི་ཆོས་ནི་སྤངས་པ་དང་། །
dam pai cheu ni pang pa tang
le manque de respect pour mes parents,

པ་མ་རྣམས་ལ་མ་གུས་དང་། །
pa ma nam la ma gu tang
sous l’effet de ma continuelle ignorance,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
té dak tam ché dak chak so
je le confesse entièrement.

བླུན་པ་དང་ནི་བྱིས་པ་དང་། །
lun pa tang ni chi pa tang
Les voiles de ma bêtise et de mon infantilisme,

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དང་། །
deu chak shé dang ti mouk tang
de mon désir, de ma colère et de ma confusion,

ང་རྒྱལ་དྲེགས་པས་བསྒྲིབས་བགྱིས་པ། །
nga gyel drèk pai drip gyi pa
de mon orgueil et de mon arrogance,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
té dak tam ché dak chak so
je le confesse entièrement.

ཞེས་དང་། བསྡུས་པར་ནི།
En abrégé :

སྲིད་འགྲོ་ཉམ་ངར་བྱིས་པའི་བློ་ཡིས་ནི། །
si dro nyam ngar chi pai lo yi ni
Venu en votre présence, vous qui possédez les dix forces,

ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་སྡིག་པ་གང་བཀྱིས་པ། །
shin tou mi zé dik pa kang gyi pa
je confesse tous les méfaits insupportables

སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་སྦྱན་སྔར་མཆིས་ནས་ནི། །
tob chou nga wai chèn ngar chi né ni
que j’ai commis sous l’effet d’un esprit infantile

སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །
dik pa té kun so sor shak par gyi
plongé dans les tourments du samsara.

སྐྱེ་བ་ཉམ་ང་སྲིད་པ་ཉམ་ང་དང་། །
kyé wa nyam nga si pa nyam nga tang
Je confesse tous les méfaits commis sous l’effet

འཇིག་རྟེན་ཉམ་ང་གཡོ་སེམས་ཉམ་ང་དང་། །
jik tèn nyam nga yo sèm nyam nga tang
des tourments des naissances, des tourments du samsara,

ལུས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཉམ་ང་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས། །
lu kyi cheu pa nyam nga na tsok kyi
des tourments du monde, des tourments de ma fourberie,

བདག་གིས་སྡིག་པ་གང་བསགས་དེ་འཆགས་སོ། །
dak gui dik pa kang sak té chak so
ou des tourments de la conduite de mon corps.

བྱིས་པ་བླུན་བྱས་ཉོན་མོངས་ཉམ་ང་དང་། །
chi pa lun ché nyeun mong nyam nga tang
Venu en la présence des parfaits bouddhas

སྡིག་པའི་གྲོགས་དང་ཕྲད་པ་ཉམ་ང་དང་། །
dik pai drok tang tré pa nyam nga tang
je confesse tous les méfaits commis sous l’effet

སྲིད་པ་ཉམ་ང་འདོད་ཆགས་ཉམ་ང་དང་། །
si pa nyam nga deu chak nyam nga tang
des tourments des passions infantiles et stupides,

ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་མུན་པ་ཉམ་ང་དང་། །
shé dang ti mouk mun pa nyam nga tang
des tourments des mauvaises fréquentations,

ངལ་བའི་ཉམ་ང་དུས་ཀྱི་ཉམ་ང་དང་། །
nguel wai nyam nga tu kyi nyam nga tang
des tourments du samsara, des tourments du désir,

བསོད་ནམས་བསྒྲུབ་པ་ཉམ་ང་དག་གིས་ཀྱང་། །
seu nam droup pa nyam nga tak gui kyang
des tourments de la colère et des ténèbres intérieures,

རྒྱལ་བ་ཡང་དག་མངོན་སུམ་མཆིས་ནས་ནི། །ཞེས་དང་།
gyel wa yang tak ngoeun soum chi né ni
des tourments de la fatigue et des tourments du temps,

སྡིག་པ་དེ་ཀུན་སོ་སོར་བཤགས་པར་བགྱི། །
dik pa té kun so sor shak par gyi
et des tourments de l’accumulation de mérite.

ཤིན་ཏུ་བསྡུས་ན།
En très abrégé :

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
deu chak shé dang ti mouk wang gui ni
Sous l’emprise du désir, de la haine et de la stupidité,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lu tang ngak tang té shin yi kyi kyang
avec le corps, la parole et de même avec l’esprit,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

dik pa dak gui gyi pa chi chi pa

toutes les fautes que j’ai pu commettre,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

té tak tam ché dak gui so sor shak

toutes je les confesse complètement.

Click ici pour: Branche de la réjouissance

XIV. Branche du développement de l’ouverture du cœur

སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག །

སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཡན་ལག་གི་གསེར་འོད་ལས།

Du Sutra de la Lumière d'or

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་དུ། །
dak gui chok chu jik tèn tou
Je ferai offrande à ceux qui possèdent les dix forces

སྟོབས་བཅུ་རྣམས་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
top chou nam la cheu par gyi
demeurant dans les mondes des dix directions.

བདག་གིས་ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dak gui chok chu sèm chèn nam
Je tirerai hors de la souffrance

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་འདོན་པར་བགྱི། །
douk ngel kun lé deun par gyi
les êtres demeurant dans les dix directions.

སེམས་ཅན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ཀུན། །
sèm chèn sam gyi mi kyap kun
Les êtres innombrables,

ས་བཅུ་ལ་ནི་དགོད་པར་བགྱི། །
sa chou la ni goeu par gyi
je les établirai dans les dix terres.

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་ནས་ཀྱང། །
sa chou la ni né né kyang
Une fois dans les dix terres,

ཐམས་ཅད་དེ་བཞིན་གཤེགས་གྱུར་ཅིག །
tam ché dé shin shèk gyour chik
puissent-ils tous devenir des ainsi-allés.

ཇི་སྲིད་སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ལས། །
ji si douk ngel gyam tso lé
Tant que je n’aurai pas pu les libérer

དེ་ཀུན་ཐར་བགྱི་ནུས་སྲིད་དུ། །
té kun tar gyi nu si tou
de l’océan de la souffrance,

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་ཕྱིར་ཡང་ནི། །
sèm chèn ré rai chir yang ni
pour le bien de chacun d’eux

བསྐལ་པ་བྱེ་བར་སྦྱོང་བར་བགྱི། །
kel pa ché war ché par gyi
j’agirai pendant des millions de kalpas.

གསེར་འོད་དམ་པ་ཞེས་བགྱི་བ། །
sèr eu dam pa shé gyi wa
J’enseignerai à tous les êtres

ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བྱང་བགྱིད་པ། །
lé nam tam ché jang gyi pa
cette Sainte Lumière d’or,

ཟབ་མོ་དག་ནི་སྟོན་པ་འདི། །
zab mo tak ni teun pa di
qui élimine tout le karma

སེམས་ཅན་དེ་དག་བསྟན་པར་བགྱི། །
sèm chèn té tak tèn par gyi
et délivre la doctrine profonde.

གང་གིས་བསྐལ་པ་སྟོང་རྣམས་སུ། །
kang gui kel pa tong nam sou
Celui qui aurait, pendant mille kalpas,

སྡིག་པ་ཤིན་ཏུ་མི་བཟད་བགྱིས། །
dik pa shin tou mi zé gyi
commis d’inépuisables méfaits,

ལན་གཅིག་རབ་ཏུ་བཤགས་པ་ཡིས། །
lèn chik rap tou shak pa yi
les confessant une seule fois

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བྱང་བར་འགྱུར། །
té tak tam ché jang war gyour
il en sera pleinement purifié.

གང་གིས་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་རྣམས། །
kang gui lé kyi drip pa nam
Celui qui fera cette confession,

སྨྱོར་དུ་ཡང་དག་ཟད་འགྱུར་བ། །
nyour tou yang dak zé gyour wa
par la vertu de cette Sainte Lumière d’or

གསེར་འོད་དམ་པ་དགེ་བ་ཡིས། །
sèr eu dam pa gué wa yi
qui épuise rapidement

བཤགས་པ་འདི་དག་བཤགས་ནས་ནི། །
shak pa di tak shak né ni
les voiles du karma,

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །
rin chèn joung né chok chou po
demeurera dans les dix terres,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །
sa chou la ni né par gyi
les dix sublimes sources de joyaux,

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །
sang gyé yeun tèn nang war gyi
fera briller les qualités de l’éveil

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྒྲལ་བར་བགྱི། །
si pai tso lé drel war gyi
et délivrera de l’océan du samsara.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་བོ་དང་། །
sang gyé gyam tso chou wo tang
Océans et rivières de bouddhas,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །
yeun tèn gyam tso zab mo té
profond océan de qualités :

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
sang gyé yeun tèn sam yé kyi
par ces inimaginables qualités des bouddhas,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །
tam ché kyèn tou dzok par gyi
j’achèverai l’omniscience.

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་རྣམས་དང་། །
ting dzin gya trak tong nam tang
Par des centaines de milliers de samadhis,

གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང་། །
zoung nam sam gyi mi kyap tang
par d’inconcevables dharanis,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །
wang top jang choup yèn lak gui
par les pouvoirs, les forces et les branches de l’éveil,

སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །
top chou dam par gyour war gyi
je produirai les dix forces saintes.

དགོངས་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
gong pai touk kyi sang gyé nam
Bouddhas, par la force de votre esprit,

བདག་ལ་རྣམ་པར་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
dak la nam par zik sou seul
veuillez me regarder.

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པའི་ཐུགས་ཀྱིས་ནི། །
touk jé dèn pai touk kyi ni
Par votre esprit de compassion,

ཁོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །
nong pa rap tou zoung tou seul
veuillez prendre mes fautes.

བདག་གིས་བསྐལ་པ་བརྒྱ་རྣམས་སུ། །
dak gui kel pa gya nam sou
À cause des méfaits commis jadis

སྤོན་ཆད་སྡིག་པ་གང་བགྱིས་པ། །
ngoeun ché dik pa kang gyi pa
pendant des centaines de kalpas,

དེ་ཕྱིར་བདག་ནི་སྙ་ངན་སེམས། །
té chir dak ni nya ngèn sèm
mon esprit est dans la souffrance, misérable,

ཕོངས་དང་སྙ་ངན་འཇིགས་པས་གཟིར། །
pong tang nya ngé jik pè zir
tourmenté par la peine et la peur.

སྡིག་པའི་ལས་ལ་འཇིགས་པར་བགྱི། །
dik pai lé la jik par gyi
Mes actes négatifs me terrifient,

ཡིད་ནི་རྟག་ཏུ་དམན་པར་གྱུར། །
yi ni tak tou mèn par gyour
mon esprit ne cesse d’être abattu.

གང་དང་གང་དུ་སྤྱོད་བགྱིད་པ། །
kang tang kang tou cheu gyi pa
Dans tout ce que j’ai accompli,

བདག་ནི་གང་དུའང་དགའ་མ་མཆིས། །
dak ni kang tou’ang ga ma chi
je ne peux trouver aucune joie.

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་རྗེ་ལྡན། །
sang gyé tam ché touk jé dèn
Puisque vous, tous les bouddhas compatissants,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་འཇིགས་སེལ་བས། །
dro wa kun gyi jik sèl wè
ôtez les craintes de tous les êtres,

ནོངས་པ་རབ་ཏུ་གཟུང་དུ་གསོལ། །
nong pa rap tou zoung tou seul
veuillez accepter mes fautes

འཇིགས་པ་དག་ལས་བདག་ཐར་མཛོད། །
jik pa tak lé dak tar dzeu
et libérez-moi de mes angoisses.

བདག་གི་ཉོན་མོངས་ལས་རྣམས་ཀྱི། །
dak gui nyeun mong lé nam kyi
Ainsi-allés, dissipez les taches de mon karma

དྲི་མ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་སོལ། །
dri ma té shin shèk pè seul
créé par les passions.

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ལ་ནི། །
sang gyé nam kyi dak la ni
Bouddhas,

སྙིང་རྗེའི་ཆུ་ཡིས་བཀྲུ་བར་གསོལ། །
nying jé chou yi trou war seul
lavez-moi de l’eau de votre compassion.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dik pa tam ché shak par gyi
Je confesse tous mes méfaits.

སྔོན་ཆད་བདག་གིས་གང་བགྱིས་དང་། །
ngoeun ché dak gui kang gyi tang
Tout ce que j’ai fait jusque-là,

ད་ལྟར་བདག་གི་སྡིག་པ་གང་། །
ta tar dak gui dik pa kang
ainsi que mes fautes du présent,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
té tak tam ché dak chak so
je le confesse entièrement.

ནོངས་པར་བགྱིས་པའི་ལས་རྣམས་ཀུན། །
nong par gyi pai lé nam kun
Tous les actes fautifs commis

སླན་ཆད་མི་བགྱིད་བསྡམ་པར་བགྱི། །
lén ché mi gyi dam par gyi
je m’engage à ne pas les refaire.

བདག་གིས་ནོངས་པར་བགྱིས་པ་གང་། །
dak gui nong par gyi pa kang
Tout ce que j’ai fait de mal,

སྡིག་དེ་བཅབ་པར་མི་བགྱི་འོ། །
dik té chap par mi gyi o
tous ces méfaits, je ne les dissimule pas.

ལུས་ཀྱི་ལས་ནི་རྣམ་གསུམ་དང་། །
lu kyi lé ni nam soum tang
Les trois actes du corps,

ངག་གི་རྣམ་པ་བཞི་དག་དང་། །
ngak gui nam pa shi tak tang
les quatre de la parole

ཡིད་ཀྱི་རྣམ་པ་གསུམ་པོ་རྣམས། །
yi kyi nam pa soum po nam
et les trois de l’esprit,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
té tak tam ché dak chak so
tous je les confesse.

ལུས་ཀྱིས་བགྱིས་དང་ངག་གི་ལས། །
lu kyi gyi tang ngak gui lé
Commis par le corps ou actes de la parole,

ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་བསམ་པ་དང་། །
yi kyi nam par sam pa tang
ou pensés par l’esprit,

ལས་རྣམ་བཅུ་པོ་བཀྱིས་པ་དག །
lé nam chou po gyi pa tak
les dix actes négatifs,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་འཆགས་སོ། །
té tak tam ché dak chak so
tous je les confesse.

མི་དགེའི་ལས་བཅུ་སྤངས་ནས་སུ། །
mi gai lé chou pang né sou
Ayant rejeté les dix actes non vertueux,

དགེ་བ་བཅུ་པོ་བསྟེན་བཀྱི་སྟེ། །
gué wa chou po tèn gyi té
adopté les dix actes vertueux,

ས་བཅུ་ལ་ནི་བདག་གནས་བཀྱི། །
sa chou la ni dak né gyi
je demeurerai dans les dix terres

སྟོབས་བཅུ་མཆོག་ཏु་འགྱུར་བར་བཀྱི། །
top chou chok tou gyour war gyi
et j’obtiendrai les dix forces supérieures.

བདག་གིས་སྡིག་པའི་ལས་གང་དག །
dak gui dik pai lé kang tak
Venu en la présence des bouddhas,

མི་འདོད་འབྲས་བུ་ཐོབ་བགྱིད་པ། །
mi deu dré bou top gyi pa
tous les méfaits que j’ai commis,

སངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་ནི། །
sang gyé chèn ngar chi né ni
propres à produire des fruits indésirables,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
té tak tam ché shak par gyi
tous je les confesse.

XV. Branche de la réjouissance

དེ་ནས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་ཡན་ལག་ནི།

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
chok chu gyel wa kun tang sang gyé sé
Des vainqueurs des dix directions, de leurs fils,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang gyel nam tang lop tang mi lop tang
des bouddhas solitaires, de ceux qui s’exercent

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
dro wa kun gyi seu nam kang la yang
et ne s’exercent plus et de tous les êtres,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
té tak kun gyi jé sou dak yi rang
du mérite de chacun, quel qu’il soit, je me réjouis.

ཞེས་དང་། གསེར་འོད་ལས་གསུངས་པའི།

Et du Suvarnaprabhasottama :

འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་གང་དག་དང། །
dzam bou ling dir kang dak tang
En ce monde de Bois de Rose

འཇིག་རྟེན་ཀམས་ནི་གཞན་དག་ཏུ། །
jik tèn kam ni shèn tak tou
ou en tout autre monde,

གང་རྣམས་དགེ་བའི་ལས་བགྱིས་པ། །
kang nam gué wai lé gyi pa
de tout acte vertueux accompli par quiconque,

དེ་དག་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །
té tak kun la yi rang ngo
je me réjouis.

XVI. Branche de la requête de la mise en mouvement de la roue du dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མེ་དག །
kang nam chok chu jik tèn dreun mé tak
Je fais requête aux protecteurs,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
jang choup rim par sang gyé ma chak nyé
luminaires des mondes des dix directions,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
goeun po té tak dak gui tam ché la
qui, ayant gravi les degrés de l’éveil, ont atteint l’état de bouddha sans attachement,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
kor lo la na mé par kor war kul
de mettre en mouvement l’insurpassable roue du dharma.

XVII. Branche de la prière de ne pas passer dans le nirvana

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི།

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
nya ngèn da teun kang shé té tak la
Mains jointes, je prie ceux qui désirent montrer le passage

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
dro wa kun la pèn shing dé wai chir
en l’au-delà de la souffrance

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
kel pa shing gui dul nyé shouk par yang
de demeurer autant de kalpas qu’il y a d’atomes dans les royaumes,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gui tel mo rap jar seul war gyi
afin d’apporter le bon secours à tous les êtres.

Click ici pour:

- Extrait du Suvarnaprabhasottama
- Souhaits extraits du Ratnavali
- Hommage et offrandes aux Seize anciens

Extrait de la dédicace de Vajradhvaja

རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་གྱི་ཡོངས་བསྔོ་ལས་གསུངས་པ།

ཕྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པ་ན།

jang choup sèm pai ché pa cheu pa na

Lorsque je suis la conduite des bodhisattvas,

གཟུགས་ཡིད་དུ་འོང་བཞམ།

zouk yi tou ong wa’am

quand je vois une forme,

ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་གང་རྗེ་སྙེད་ཅིག་མཐོང་བ་དང་།

yi tou mi ong wa kang ji nyé chik tong wa tang

plaisante ou déplaisante,

དེ་བཞིན་དུ་སྒྲ་དང་། དྲི་དང་། རོ་དང་།

té shin tou dra tang / dri tang / ro tang

ou quand je rencontre des sons, des odeurs, des saveurs,

རེག་བྱ་དང་། ཆོས་ཡིད་དུ་འོང་བཞམ།

rèk ja tang / cheu yi tou ong wa’am

des objets du toucher et des phénomènes mentaux, plaisants,

ཡིད་དུ་མི་འོང་བཞམ་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་མེད་པ་དག་ལ་བདེ་བ་རྒྱ་ཆེ་བ་འོད་གསལ་ལ་ བཞམ།

yi tou mi ong wa’am ka na ma to wa mé pa tak la dé wa gya ché wa eu sèl wa’am

déplaisants, ou sans défauts, quand un bonheur vaste et lumineux naît en moi

གང་གིས་ཡིད་བདེ་བ་སྐྱེ་བ་དང་། བདེ་བ་བསྡུད་པ་དང་།

kang gui yi dé wa kyé wa tang / dé wa droup pa tang

ou que je crée du bonheur, quand naît la foi,

དད་པ་སྐྱེ་བ་དང་། དགའ་བ་འབྱུང་བ་དང་།

dé pa kyé wa tang / ga wa joung wa tang

quand survient la joie,

མཆོག་ཏུ་དགའ་བ་ལ་གནས་པ་དང་།

chok tou ga wa la né pa tang

quand je demeure dans la joie sublime,

མཐུ་བ་འབྱུང་བ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་ལྡོག་པ་དང་།

gu wa joung wa tang / yi mi dé wa dok pa tang

quand vient la satisfaction, quand j’écarte le malaise,

སེམས་དགེ་བ་འབྱུང་བ་དང་། སེམས་ལས་སུ་རུང་བར་འགྱུར་བ་དང་།

sèm gué wa joung wa tang / sèm lé sou roung par gyour wa tang

quand le bien s’élève dans mon esprit,quand mon esprit devient malléable,

བསམ་པ་མཉེན་པར་འགྱུར་བ་དང་།

sam pa nyén par gyour wa tang

quand ma pensée devient souple,

དབང་པོ་རབ་ཏུ་ཚིམ་པར་འགྱུར་བའི་བདེ་བ་དེ་སྤྱོད་བ་ན་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།

wang po rap tou tsim par gyour wai dé wa té nyong wa na sang gyé

tam ché la di tar yong sou ngo té

ou quand j’éprouve la joie de facultés entièrement satisfaites, tout ceci je le dédie complètement à tous les bouddhas ainsi :

ཡོངས་སུ་བསྡོ་བ་འདིས་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་དག་དེ་བས་ཀྱང་

yong sou ngo wa di san gyé chom dén dé té tak té wè kyang

Puissent ceux qui demeurent dans l’expérience de bouddha posséder un bonheur insurpassable,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

san gyé kyi né pai dé wa sam gyi mi kyap pa tang dèn par gyour chik

plus grand même que le bonheur des seigneurs bouddhas.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་བདེ་བ་མཚུངས་པ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gyé kyi ting ngé dzin gyi dé wa tsoung pa mé pé lèk par zin par gyour chik

Puissent-ils parfaitement posséder l’inégalable bonheur du samadhi de l’éveil.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་མཐའ་ཡས་པས་རྒྱ་ཆེར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gyé kyi dé wa ta yé pè ga chèr ten par gyour chik

Puissent-ils être établis fermement dans le bonheur d’une ampleur sans limites de l’éveil.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་རྣམ་པར་ཐར་པའི་བདེ་བ་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gyé kyi nam par tar pai dé wa tsé mé pa tang dèn par gyour chik

Puissent-ils avoir le bonheur incommensurable de la parfaite libération de l’éveil.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ལེགས་པར་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gyé kyi cho trul gyi dé wa pak tou mé pé lèk par zin par gyour chik

Puissent-ils posséder parfaitement le bonheur infini des miracles de l’éveil.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་གནས་པ་ཆགས་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་ལེགས་པར་ཡོངས་སུ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gyé kyi né pa chak pa mé pai dé wa sam gyi mi kyap pè lèk par yong sou zin par gyour chik

Puissent-ils posséder entièrement et parfaitement le bonheur inimaginable et sans attachement de l’expérience de bouddha.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཁྱུ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་བདེ་བ་བསྟེན་པར་དཀའ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gyé kyi kyou chok tou gyour pai dé wa nyén par ka wa gyun mi ché par gyour chik

Puissent-ils avoir sans interruption le bonheur royal de l’éveil, difficile à obtenir.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱི་བདེ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པས་ཤིན་ཏུ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

sang gyé kyi top kyi dé wa pak tou mé pè shin tou dé war gyour chik

Puissent-ils être très heureux grâce au bonheur des forces sans limites des bouddhas.

ཚོར་བ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་མི་སྐྱེ་བའི་བདེ་བས་འགྱུར་བ་མེད་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

tsor wa tam ché shi war mi kyé wai dé wè gyour wa mé par dé war gyour chik

Puissent-ils être très heureux par le bonheur non né et immuable de la pacification de toutes les sensations.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བདེ་བའི་ཆགས་པ་མེད་པར་གནས་པར་

té shin shèk pai dé wai chak pa mé par né par

Puissent-ils avoir le bonheur imperturbable du fait de n’expérimenter aucune dualité

རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་གཞག་པ་གཉིས་སུ་ཀུན་ཏུ་མི་སྤྱོད་པས་

tak tou nyam par shak pa nyi sou kuntou mi cheu pè

dans l’état d’égalité continuelle où ils demeurent,

རྣམ་པར་མི་འཁྲུགས་པར་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །

nam par mi trouk par dé war gyour chik

dans le bonheur sans attachement des ainsi-allés.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་ལ་

jang choup sèm pa té tar gué wai tsa wa té té shin shèk pa nam la

Une fois que moi, le bodhisattva, j’ai ainsi entièrement dédié les racines bénéfiques aux ainsi-allés,

ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།

yong sou ngoeu né jang choup sèm pa nam la yong sou ngo té

je les dédie entièrement aux bodhisattvas.

གང་འདི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།

kang di sam pa yong sou ma dzok pa nam kyi sam pa yong sou dzok par cha wa tang

Je les dédie entièrement afin que les souhaits de ceux dont les souhaits ne sont pas accomplis s’accomplissent ;

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཡོངས་སུ་མ་དག་པ་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བ་དང་།

tam ché kyen pai lhak pai sam pa yong sou ma tak pa nam yong sou tak par cha wa tang

afin que leur motivation supérieure pour l’omniscience devienne parfaitement pure quand elle n’est pas parfaitement pure;

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མ་རྫོགས་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།

pa reul tou chin pa tam ché yong sou ma dzok pa yong sou dzok par cha wa tang

afin que toutes les perfections, lorsqu'ils ne les ont pas pleinement accomplies, deviennent pleinement accomplies ;

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་གནས་སུ་བྱ་བ་དང་།

jangchoup kyi sèm kyé pa dor jé ta bu né sou cha wa tang

afin qu'ils portent de manière continue et irréversible jusqu'à l'omniscience

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་གོ་ཆ་རྒྱུན་མི་གཅད་པ་དང་།

tamché kyenpa lé chir mi dok pai go cha gyun mi ché pa tang

l'armure de leur motivation d'ouverture du cœur

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྒྲོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྐྱེད་པ་དང་།

jang choup kyi gueu gué wai tsa wa kyé pa tang

appelée « l'expérience semblable au diamant » ;

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་གནས་པའི་སྨོན་ལམ་ཆེན་པོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།

dro wa tam ché la nyam pa nyi tou né pai meun lam chèn po yong sou dzok par ja wa tang

afin que s’accomplissent leurs grands souhaits, dirigés également vers tous les êtres, d’engendrer les racines bénéfiques qui sont la porte de l’éveil ;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་བྱ་བ་དང་།

jang choup sèm pai né pa tam ché tok par ja wa tang

afin qu’ils réalisent tous les états de bodhisattva ;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་མངོན་པར་ཤེས་པ་རྣོ་བར་བྱ་བ་དང་།

jang choup sèm pai wang po tam ché ngoeun par shé pa no war ja wa tang

afin qu’ils obtiennent les facultés et les clairvoyances vives des bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་རེག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

jang choup sèm pai gué wai tsa wa tam ché kyen pa nyi tou rèk par cha wai chir yong sou ngo o

et afin que toutes les racines bénéfiques des bodhisattvas conduisent à l’omniscience.

དེ་དེ་ལྟར་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་དོན་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་ནས།

té té tar jang choup sèm pa nam kyi teun tou gué wai tsa wa yong sou ngoeu né

Après avoir ainsi entièrement dédié les racines bénéfiques aux bodhisattvas,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་སྨྱོད་པ་དང་།

sang gyé kyi ten pa la cheu pa tang

je les dédie entièrement à tous ceux

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་འདི་ལྟར་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།

nyèn teu tang rang sang gyé tam ché la gué wai tsa wa té di tar yong sou ngo té

qui pratiquent la doctrine du Bouddha, à tous les auditeurs et à tous les bouddhas solitaires.

སེམས་ཅན་གང་ལ་ལ་དག་སེ་གོལ་གཅིག་གཏོགས་པ་སྲིད་དུ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ།

sèm chèn kang la la dak sé keul chik tok pa si tou sang gyé kyi dra nyèn pa’am

Toutes les racines bénéfiques des êtres quels qu’ils soient qui,

ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་ཉན་པའམ།

cheu kyi dra nyén pa’am

le seul moment que dure un claquement de doigts, ont entendu le nom d’un bouddha,

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱེད་པ་དེ་དག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ།

pak pai guèn dun la nyèn kour ché pa té tak gui gué wai tsa wa té

ou le son du dharma, ou ont servi la noble sangha,

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ།།

la na mé par yang tak pa dzok pai jang choup tou yong sou ngo o

je les dédie entièrement à l’éveil insurpassable, parfait et complet.

སངས་རྒྱས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ།།

sang gyé jé sou drèn pa yong sou dzok par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que leur souvenir du Bouddha soit parfait.

ཆོས་རྗེས་སུ་དྲན་པ་ལ་སྦྱོར་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

cheu jé sou drèn pa la jor war cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils puissent être établis dans le souvenir du dharma.

འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་གུས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

pak pai guèn dun la gu par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils aient du respect pour la noble sangha.

སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་དང་མི་འབྲལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sang gyé tong wa tang min drel war cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils puissent toujours voir des bouddhas.

སེམས་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sèm yong sou tak par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que leur esprit soit parfaitement pur.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་རབ་ཏུ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sang gyé kyi cheu rap tou tok par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils réalisent pleinement l’enseignement du Bouddha.

ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

yeun ten pak tou mé pa droup par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils acquièrent d’infinies qualités.

མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགེ་བ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

ngeun par shé pa tam ché kyi gué wa yong sou tak par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils rendent purs les mérites de toutes les clairvoyances.

ཚོས་ལ་ཡིད་གཉིས་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

cheu la yi nyi dok pai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que soient écartés les doutes sur le dharma.

ཇི་ལྟར་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་ལ་ཞུགས་པ་རྣམས་དང་།

ji tar sang gyé kyi tèn pa la shouk pa nam tang

De même que j’ai entièrement dédié les racines bénéfiques à tous ceux qui sont entrés dans la doctrine du Bouddha,

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་བ་དེ་བཞིན་དུ།

nyèn teu tang rang sang gyé nam la yong sou ngo wa té shin tou

à tous les auditeurs et à tous les bouddhas solitaires,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ཡོངས་སུ་བསྔོ་སྟེ།

chang choup sèm pa té sèm chén tam ché la gué wai tsa wa té yong sou ngo té

de même, moi le bodhisattva, je les dédie entièrement à tous les êtres.

གང་འདི་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་པའི་ལམ་ལས་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ།།

kang di sèm chén nyel wa pai lam lé dok pai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que tous les êtres se détournent du chemin des enfers.

དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

tun dreu kyé né nam par ché pai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que cessent les renaissances dans les mondes animaux.

གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་ཁེ་བར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

shin jé jik ten nyé war ché pai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que soit évité le monde des esprits affamés.

ངན་སོང་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རྣམ་པར་གཅད་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

nguèn song ma lu pa tam ché kyi dro war kyé wa nam par ché pai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que cessent les naissances dans tous les mondes inférieurs.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཆུ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ལ་མོས་པ་རྣམ་པར་སྐྱེལ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sèm chén té tak la na mé pai chang choup la meu pa nam par pél wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que les êtres développent la volonté d’obtenir l’éveil insurpassable.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལྷག་པའི་བསམ་པ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

tam ché kyèn pa nyi kyi lhak pai sam pa top par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils obtiennent l’aspiration supérieure de l’omniscience.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་མི་སྤོང་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sang gyé kyi cheu tam ché mi pong wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils ne rejettent enseignement du Bouddha.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ཤིན་ཏུ་བདེ་བ་བསྒྲུབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

tam ché kyèn pa nyi kyi shin tou dé wa droup par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils réalisent le grand bonheur de l’omniscience.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sèm chèn tam ché shin tou nam par tak par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que tous les êtres deviennent parfaitement purs.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡེ་ཤེས་མཐའ་ཡས་པ་རྟོགས་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sèm chèn tam ché yé shé ta yé pa tok par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que tous les êtres réalisent la sagesse infinie.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ལ་དམིགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

chang choup sèm pa tam ché kyèn pa nyi la mik pa tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que les bodhisattvas aient pour objectif l’omniscience.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

sèm chèn tam ché la pèn pa tang dé wai sèm tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin que les êtres aient pour tous un esprit altruiste.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྐྱབ་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

dro wa tam ché yong sou kyap pai yi tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils aient l’aspiration à parfaitement protéger tous les êtres.

དགེ་བའི་རྩ་བ་ལ་རྟག་ཏུ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

gué wai tsa wa la tak tou tseun pa tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils s’exercent continuellement aux racines bénéfiques.

རྒྱགས་པ་དང་བག་མེད་པ་བཟློག་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

gyak pa tang pak mé pa dok pa tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils se détournent de la vanité et de l’insouciance.

ཉོན་མོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱབ་ཀྱིས་ཕྱོགས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

nyeun mong pa tam ché la gyap kyi chok pa tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils tournent le dos à toutes les passions.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྗེས་སུ་སློབ་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

chang choup sèm pa tam ché kyi jé sou lop pai sèm tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils aient l’intention d’apprendre à la suite de tous les bodhisattvas.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་ལམ་དང་ཞེ་མ་འགྲས་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

tam ché kyèn pa nyi kyi lam tang shé ma dré pa tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils ne rencontrent pas d’obstructions sur le chemin de l’omniscience.

ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ས་ལ་བརྟེན་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

yé shé kyi sa la tèn pa tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils s’en remettent au degré de la sagesse.

མཁས་པ་དང་འགྲོགས་པར་དགའ་བ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

ké pa tang drok par ga wa tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils se plaisent en la compagnie des lettrés.

བུང་བ་ལྟར་དགེ་བའི་རྩ་བ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་སྐྱོབ་པའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

boung wa tar gué wai tsa wa sok pa dro wa tam ché la kyop pai gyou tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils amassent, comme des abeilles, des racines bénéfiques qui leur serviront à protéger tous les êtres.

འདུས་བྱས་ཐམས་ཅད་ལ་མངོན་པར་ཞེན་པ་མེད་པ་དང་ལྡན་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་
ཡོངས་སུ་བསྔོའོ། །

du ché tam ché la ngoeun par shèn pa mé pa tang dèn par cha wai chir yong sou ngo o

Je les dédie entièrement afin qu’ils n’aient aucun attachement pour ce qui est composé.

དེའི་གོས་དང་ཟས་དང་ན་བའི་གསོས་སྨན་དང་ཡོ་བྱད་དང་།

téi keu tang zé tang na wai seu mèn tang yo ché tang/

Mon vêtement, ma nourriture, mes remèdes contre la maladie et mes objets,

འོང་བ་དང་འགྲོ་བ་དང་། ལུས་ཀྱི་བསྟེན་བཀུར་དང་།

ong wa tang dro wa tang lu kyi nyèn kour tang

mes allées et venues, les services que rend mon corps,

འདུག་པ་ལ་སོགས་པ་རྟེན་པའི་གནས་ལ་འཛུག་པའི་ལས་དང་།

douk pa la sok pa tèn pai né la jouk pai lé tang

mes actes – comme m’asseoir ou entrer dans un lieu –,

སྤྱོད་ལམ་གྱི་གནས་དང་། སྤྱོད་ལམ་རྣམ་པར་མི་འཁྲུགས་པ་དང་།

cheu lam gyi né tang / cheu lam nam par mi trouk pa tang

les endroits où je vis, ma conduite parfaitement maîtrisée,

ལུས་ཀྱི་ལས་དང་། ངག་གི་ལས་དང་། ཡིད་ཀྱི་ལས་ལེགས་པར་སྒྲུབ་པ་དང་།
lu kyi lé tang / ngak kyi lé tang / yi kyi lé lèk par ché pa tang
mon comportement excellent du corps, de la parole et de l’esprit,

དབང་པོ་དྲུག་སྡོམ་པ་དང་། རང་གི་ལུས་གཡོགས་པ་དང་།
wang po drouk dom pa tang/ rang gui lu yok pa tang
la maîtrise des six sens, vêtir,

མཉེ་བ་དང་བཀྲུ་བའི་ལས་དང་།
nyé wa tang trou wai lé tang
masser et laver mon corps,

ཟོས་པ་དང་། འཚོས་པ་དང་། མྱངས་པ་དང་།
zeu pa tang / cheu pa tang / nyang pa tang
manger, mâcher et goûter,

བསྐུམ་པ་དང་། བཀྱང་བ་དང་། ལྟ་བ་དང་། རྣམ་པར་ལྟ་བ་དང་།
koum pa tang/ kyang wa tang / ta wa tang / nam par ta wa tang
fléchir et tendre mes membres, regarder et observer,

གཉིད་ཀྱིས་ལོག་པ་དང་། གཉིད་ཀྱིས་མ་ལོག་པ་དང་།
nyi kyi lok pa tang / nyi kyi ma lok pa tang
m’endormir et rester éveillé,

རང་གི་ལུས་སུ་གཏོགས་པའི་བསྟེན་བཀུར་ཅི་གང་ཡང་རུང་སྟེ།

rang gui lu sou tok pai nyèn kour chi kang yang roung té

toute forme de service que peut rendre mon corps :

དེ་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་མ་བསྔོས་པ་ཙུང་ཟད་ཀྱང་མེད་དོ། །

té tam ché tam ché kyèn pa nyi tou yong sou ma ngoeu pa choung zé kyang mé to

il n’y rien de tout ceci que je ne dédie entièrement à l’omniscience.

རང་གི་བ་རྣམས་དང་དེ་ལས་གཞན་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་སུ་སོང་བ་རྣམས་ལ།

rang gui ba nam tang té lé shèn tun dreu kyé né sou song wa nam la

Je dédie entièrement même le don d’un bol de gruau de riz ou d’une poignée de riz

འབྲས་ཆན་ཕོ་ཚུམ་གང་ངམ་ཟན་ཆངས་གཅིག་ཅམ་ཡོངས་སུ་གཏོང་བ་ཡང་སྐྱེ་བ་དེ་དང་དེ་དག་ཏུ་དེ་དག་ཉིད་ལ་ཕན་པ་དང་།

dré chèn po tsoum kang ngam zèn chang chik tsam yong sou tong wa yang kyé wa té tang té tak tou té tak nyi la pèn pa tang

à mes animaux domestiques ou à d’autres animaux,

དེ་དག་ཉིད་ཡོངས་སུ་དགྲོལ་བའི་ཕྱིར་དེ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །

té tak nyi yong sou dreul wai chir té tam ché yong sou ngo o

je le dédie entièrement à leur bien et à leur libération.

སེམས་ཅན་དེ་དག་དུད་འགྲོའི་སྐྱེ་གནས་དེ་དང་།

sèm chèn té tak tun dreu kyé né té tang

Je les dédie entièrement afin que ces êtres soient totalement délivrés de leur renaissance animale,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་དང་། སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་ལེན་པ་དེ་དང་།

douk ngèl gyi gyam tso tang / douk ngèl nyé war lèn pa té tang

de cet océan de souffrances, de ces conditions de souffrance,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཕུང་པོ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཚོར་བ་དེ་དང་།

douk ngèl gyi poung po té tang / douk ngèl gyi tsor wa té tang

de ce monceau de souffrances, de cette sensation de souffrance,

སྡུག་བསྔལ་ཉེ་བར་བསགས་པ་དེ་དང་། སྡུག་བསྔལ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པ་དོ་ང་།

douk ngèl nyé war sak pa té tang / douk ngèl ngoeun par dou ché pa tang

de cette accumulation de souffrances, de cette formation de souffrances,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་གཞི་དང་། སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྩ་བ་དེ་དང་།
douk ngèl gyi shi tang / douk ngèl gyi tsa wa té tang
de cette base de souffrances, de cette racine de souffrances,

སྡུག་བསྔལ་གྱི་གནས་དེ་ལས་རྣམ་པར་བཟློག་པའི་ཕྱིར་ཡོངས་སུ་བསྟོའོ། །
douk ngèl gyi né té lé nam par dok pai chir yong sou ngo o
de ce lieu de souffrances.

དེ་ལ་དམིགས་པས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དམིགས་པར་བྱེད་དོ། །
té lamik pè sèm chèn tam ché la mik par ché to
En pensant à eux, c’est à tous les êtres que je pense,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །ཡིད་ལ་བྱེད་དོ། །
sèm chèn nam la ngoeun tou ché to yi la ché to
pour les êtres que j’accomplis ceci, et pour tous les êtres que je le garde à l’esprit.

འདི་ལྟ་སྟེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་དུ་ཡོངས་སུ་བསྟོ་བར་བྱེད་པས་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་ལ་མངོན་དུ་འགྲོ་བར་བྱེད་དོ། །
di ta té tam ché kyèn pa nyi tou yong sou ngo war ché pè gué wai tsa wa té la
ngoeun tou dro war ché to
Puisque je les dédie à l’omniscience, c’est là qu’iront sans aucun doute ces racines bénéfiques.

བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པས་རབ་ཏུ་འཛིན་ཏོ། །

chang choup tou sèm kyé pé rap tou dzin to

Développant l’ouverture du cœur, je persévérerai sur le chemin de l’éveil.

དགེ་བའི་ཚ་བ་དེ་ལ་སྦྱོར་རོ། །

gué wai tsa wa té la chor ro

C’est à cela que j’applique mes racines bénéfiques.

འཁོར་བའི་དགོན་པ་ལས་རྣམ་པར་བྱོག་གོ། །

kor wai goeun pa lé nam par dok ko

Du désert du samsara, je me détourne.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བདེ་བ་སྒྲིབ་པ་མེད་པ་མངོན་དུ་བྱེད་དོ། །

sang gyé kyi dé wa drip pa mé pa ngoeun tou ché to

J’accomplirai le bonheur sans voiles de l’éveil.

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ལས་འབྱིན་ནོ། །

kor wai gyam tso lé djin no

Je sortirai les êtres de l’océan du samsara.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཆོས་དང་ལྡན་པའི་བྱམས་པས་ཁྱབ་པར་བྱེད་དོ། །

sang gyé kyi cheu tang dèn pai cham pé kyap par ché to

J’étends à tous les êtres l’amour dont est pourvu l’enseignement du Bouddha.

ཞེས་བསྟན་བཅོས་ལས་བྱང་བའོ། །

Extrait de l’Abrégé de l’apprentissage.

Extrait du Suvarnaprabhasottama

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་བྱུང་བ།

103

གསེར་འོད་དམ་པ་ལས་གསུངས་པའི་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བསླབ་བཏུས་སུ་དྲངས་པ་འདི་དག་གུས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བསམས་ཏེ་ཐ་ན་ཚིག་གིས་ཀྱང་བསྒོམ་པར་བྱའོ།

Considérez avec le plus grand respect ces vers sur le grand amour et la grande compassion, extraits du Suvarnaprabhasottama (le Soutra de la Sainte Lumière d'or) et cités dans l'Abrégé de l'apprentissage, jusqu'au point de méditer sur les mots.

གསེར་འོད་དམ་པའི་རྔ་ཆེན་སྒྲ་ཡིས་ནི། །

ser eu dam pai nga chèn dra yi ni

Puisse le son du grand tambour de la Sainte Lumière d'or

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་འདི་ན། །

tong soum jik tèn jik tèn soum di na

dissiper les souffrances des destinées funestes, les souffrances des esprits affamés,

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་གཤིན་རྗེའི་སྡུག་བསྔལ་དང་། །

ngèn song douk ngèl shin jé douk ngèl tang

les souffrances de la pauvreté,

དབུལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྡུག་བསྔལ་ཞི་བར་ཤོག །
ul wai douk ngèl douk ngèl shi war sho
toutes ces souffrances dans les trois mondes d’un trichiliocosme.

རྔ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །
nga wo ché yi dra ké di yi ni
Puisse le son de ce grand tambour

འཇིག་རྟེན་ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་གྱུར་ཅིག །
jik tèn pong pa tam ché shi gyour chik
dissiper toute indigence dans le monde.

ཇི་ལྟར་ཐུབ་དབང་འཇིགས་མེད་འཇིགས་ཞི་ལྟར། །
ji tar toup wang jik mé jik shi tar
Tout comme le Mouni sans peur dissipe les peurs,

སེམས་ཅན་འཇིགས་མེད་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །
sem chèn jik mé jik tang drèl war sho
puissent les êtres, libérés de la peur, devenir sans peur.

ཇི་ལྟར་འཁོར་བར་ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་དབང་པོ། །
ji tar kor war kun kyèn toup wang po
Tout comme, dans le samsara, le Mouni omniscient

འཕགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཀུན་དང་ལྡན་པ་ལྟར། །
pak pai yeun ten kun tang dèn pa tar
possède toutes les nobles qualités,

སྐྱེ་དགུ་ཏིང་འཛིན་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གི །
kyé gou ting dzin jang choup yèn lak gui
puissent les êtres, en possédant les qualités du samadhi

ཡོན་ཏན་ལྡན་ཞིང་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོར་གྱུར། །
yeun tèn dèn shing yeun tèn gyam tsor gyour
et des branches de l’éveil, devenir un océan de qualités.

རྔ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །
nga wo ché yi dra ké di yi ni
Par le son de ce grand tambour,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚངས་པའི་དབྱངས་ལྡན་གྱུར། །
sem chèn tam ché tsang pai yang dèn gyour
puissent tous les êtres posséder la mélodie de Brahma,

སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་དམ་པ་མཆོག་རེག་ཤོག །
sang gyé jang choup dam pa chok rèk sho
puisent-ils atteindre le sublime éveil des bouddhas,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་དགེ་བ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག །
cheu kyi kor lo gué wa kor gyour chik
puissent-ils tourner la roue vertueuse du dharma.

བསྐལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་བཞུགས་པར་ཤོག །
kel pa sam gyi mi kyap shouk par sho
Puissent-ils vivre d’innombrables kalpas,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱང་སྟོན་གྱུར་ཅིག །
dro la pèn chir cheu kyang teun gyour chik
puissent-ils enseigner le dharma pour aider les êtres,

ཉོན་མོངས་འཇོམས་གྱུར་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག །
nyeun mong jom gyour douk ngèl sèl war sho
puissent-ils vaincre les passions et dissiper la souffrance,

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་ཞི་གྱུར་ཅིག །
deu chak shé dang ti mouk shi gyour chik
puissent-ils éliminer le désir, la colère et l’ignorance.

སེམས་ཅན་གང་དག་ངན་སོང་སར་གནས་ཏེ། །
sem chèn kang tak ngèn song sar né té
Ceux qui demeurent dans les mondes inférieurs

རུས་བའི་ལུས་ལ་མེ་ལྷེ་རབ་འབར་བ། །
ru pai lu la mé ché rap bar wa
dont les flammes brûlent le corps jusqu’à l’os,

དེ་དག་ཉ་ཆེན་བསྒྲགས་པ་ཐོས་གྱུར་ཅིག །
té tak nga chèn drak pa teu gyour chik
puissent-ils entendre résonner ce grand tambour,

སངས་རྒྱས་ཕྱག་འཚལ་ལོ་ཞེས་ཚིག་ཐོས་ཤོག །
sang gyé chak tsel lo shé tsik teu sho
entendre les mots : « Hommage au Bouddha ! »

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྐྱེ་བ་བརྒྱ་དག་དང་། །
sem chèn kun gyi kyé wa gya dak tang
Puissent tous les êtres se rappeler cent vies,

སྐྱེ་བ་སྟོང་ཕྲག་བྱེ་བར་སྐྱེ་དན་ཤོག །
kyé wa tong trak ché war kyé drèn sho
des milliers et des millions de vies.

ཐུབ་པའི་དབང་པོ་རྒག་ཏུ་དན་གྱུར་ཅིག །
toup pai wang po tak tou drèn gyour chik
Puissent-ils se souvenir sans cesse du Mouni.

དེ་དག་གིས་ནི་རྒྱ་ཆེན་གསུང་ཐོས་ཤོག །
té tak gui ni gya chèn soung teu sho
Puissent-ils entendre ses vastes paroles.

ཇ་བོ་ཆེ་ཡི་སྒྲ་སྐད་འདི་ཡིས་ནི། །
nga wo ché yi dra ké di yi ni
Par le son de ce grand tambour,

སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་རྙེད་འགྱུར། །
sang gyé nam tang tak tou drok nyé gyour
puissent-ils être toujours dans la compagnie des bouddhas,

སྡིག་པའི་ལས་རྣམས་རྣམ་པར་སྤོང་བར་ཤོག །
dik pai lé nam nam par pong war sho
puissent-ils abandonner complètement les méfaits,

བྱ་བ་དགེ་བ་རྣམས་ནི་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག །
cha wa gué wa nam ni cheu gyour chik
puissent-ils s’adonner aux actes de bien.

ཞིང་རྣམས་ཀུན་ན་སྲོག་ཆགས་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
shing nam kun na sok chak tam ché kyang
Puissent tous ceux qui vivent dans l’univers

འཇིག་རྟེན་དག་ན་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་གྱུར། །
jik tén dak na douk ngèl kun shi gyour
voir disparaître la souffrance dans leur monde.

སེམས་ཅན་དབང་པོ་མ་ཚང་ཡན་ལག་ཉམས། །
sem chèn wang po ma tsang yèn lak nyam
Puissent les handicapés des sens ou des membres

དེ་ཀུན་དེ་རིང་དབང་པོ་ཚང་བར་ཤོག །
té kun té ring wang po tsang war sho
regagner en ce jour leurs complètes facultés.

གང་དག་ནད་བཏབ་ཉམ་ཆུང་ལུས་ཉམས་དང་། །
kang tak né tap nyam choung lu nyam tang
Puissent les malades, les faibles, les estropiés,

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་སྐྱབས་མེད་གྱུར་པ་རྣམས། །
chok chou dak na kyap mé gyour pa nam
ceux qui, dans les dix directions, n’ont point de refuge,

དེ་ཀུན་སྨྱོར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
té kun nyour tou né lé tar gyour chik
tous être rapidement libérés de la maladie.

ནད་མེད་སྟོབས་དང་དབང་པོ་རྙེད་པར་ཤོག །
né mé top tang wang po nyé par sho
Puissent-ils avoir la vigueur et les facultés de la bonne santé.

གང་དག་རྒྱལ་པོ་ཆོམ་རྐུན་དགྲས་བསྡིགས་བསད་ཐུག་དང་། །
kang dak gyel po chom kun drè dik sé touk tang
Que ceux que menacent de mort rois, brigands ou ennemis,

སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་བརྒྱ་ཡིས་ཕོངས་གྱུར་པ། །
douk ngèl nam pa na tsok gya yi pong gyour pa
ceux qu’affligent cent sortes de souffrances,

སེམས་ཅན་ཉམ་ཐག་གྱུར་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་དེ་དག་ཀུན། །
sem chèn nyam tak gyour ching douk ngèl té dak kun
ceux qui sont plongés dans les tourments,

འཇིགས་མཆོག་མི་བཟད་བརྒྱ་པོ་དག་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
jik chok mi zé gya po dak lé tar gyour chik
de ces cent dangers insupportables soient libérés.

གང་དག་བརྡེགས་ཤིང་བཅིངས་པས་བཅིངས་གཟིར་བ། །
kang tak dék shing ching pè ching zir wa
Que ceux qui souffrent d’être battus ou enchaînés,

ཕོངས་པ་སྣ་ཚོགས་དག་ན་གནས་གྱུར་ཅིང་། །
pong pa na tsok dak na né gyour ching
d’être dans des situations désespérées,

ཉོན་མོངས་སྟོང་ཕྲག་དུ་མས་དཀྲུགས་ནས་ཀྱང་། །
nyeun mong tong trak tou mé trouk né kyang
ou encore agités par des milliers de passions,

འཇིགས་པ་མི་བཟད་མྱ་ངན་སྣ་ཚོགས་རྙེད། །
jik pa mi zé nya ngèn na tsok nyé
contrent dangers insupportables et peines variées,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བཅིངས་ལས་གྲོལ་གྱུར་ཅིག །
té tak tam ché ching lé dreul gyour chik
que tous soient libérés de leurs chaînes.

བརྡེགས་པ་དག་ནི་བརྡེགས་ལས་ཐར་བར་ཤོག །
dék pa tak ni dék lé tar war sho
Que ceux qu’on bat soient libérés des coups,

བསད་པ་རྣམས་ཀྱང་སྲོག་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
sé pa nam kyang sok tang dèn gyour chik
que ceux qu’on tue retrouvent la vie,

པོང་གྱུར་ཐམས་ཅད་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །
pong gyour tam ché jik pa mé par sho
que ceux qui désespèrent n’aient plus de peur.

སེམས་ཅན་གང་དག་བཀྲེས་སྡེད་སྐོམ་གྱིས་གཟིར། །
sem chén kang tak tré sé kom gyi zir
Que tous ceux qu’affligent la faim et la soif

དེ་དག་ཟས་སྐོམ་སྣ་ཚོགས་རྙེད་པར་ཤོག །
té tak zé kom na tsok nyé par sho
obtiennent nourritures et boissons diverses.

ལོང་བས་གཟུགས་རྣམས་སྣ་ཚོགས་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
long wè zouk nam na tsok tong gyour chik
Que les aveugles voient la variété des formes,

འོན་པས་ཡིད་འོང་སྒྲ་རྣམས་ཐོས་པར་ཤོག །
eun pai yi ong dra nam teu par sho
Que les sourds entendent des sons plaisants.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་སྣ་ཚོགས་གོས་རྙེད་གྱུར། །
chèr pou nam kyi na tsok keu nyé gyour
Que les dénudés obtiennent toutes sortes de vêtements,

སེམས་ཅན་དབུལ་པོས་གཏེར་རྣམས་རྙེད་པར་ཤོག །
sem chèn ul peu tèr nam nyé par sho
que les pauvres découvrent des trésors.

ནོར་འབྲུ་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་མང་པོ་ཡིས། །
nor drou rin chèn na tsok mang po yi
Que, grâce aux richesses, aux grains et aux matières précieuses,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
sem chèn tam ché dé tang dèn par sho
tous les êtres possèdent le bonheur.

གང་ཡང་སྡུག་བསྔལ་ཚོར་བས་གནོད་མ་གྱུར། །
kang yang douk ngèl tsor wè neu ma gyour
Que personne n’éprouve plus de sensation de souffrance.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བལྟ་ན་སྡུག་པ་དང་། །
sem chèn tam ché ta na douk pa tang
Que tous les êtres soient de contact agréable,

གཟུགས་བཟང་མཛེས་ཤིང་ཚུལ་དུ་ཤིས་པར་ཤོག །
zouk zang dzé shing tsul tou shi par sho
beaux, bien faits et rayonnants d’aspect.

རྟག་ཏུ་བདེ་བ་དུ་མ་སོགས་གྱུར་ཅིག །
tak tou dé wa tou ma sok gyour chik
Qu’ils aient continuellement maints bonheurs.

ཡིད་ཀྱིས་ཟས་སྐོམ་རབ་འབྱོར་བསོད་ནམས་དག །
yi kyi zé kom rap jor seu nam dak
Nourritures, boissons, biens et mérites :

བསམ་མ་ཐག་ཏུ་དེ་དག་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
sam ma tak tou té tak droup gyour chik
qu’ils apparaissent dès qu’ils y pensent.

རྫ་རྔ་ཅང་ཏེའུ་པི་ཝང་སྒྲ་སྙན་དང་། །
dza nga chang té’ou pi wang dra nyèn tang
Tambours d’argile, tambourins, luths et tamburas,

ཆུ་མིག་མཚེའུ་དང་རྫིང་བུ་ལྟེང་ཀ་དག །
chou mik tsé’ou tang dzing pou tèng ka tak
sources, lacs, étangs et bassins,

གསེར་གྱི་པདྨ་ཨུཏྤལ་འདབ་མ་ཅན། །
ser gyi pé ma u pel dap ma chèn
lotus d’or, nélombos épanouis,

ཟས་སྐོམ་གོས་ནོར་མུ་ཏིག་ནོར་བུ་དབྱིག །
zé kom keu nor mou tik nor bou yik
aliments, habits, richesses, perles et joyaux,

རྒྱན་གསེར་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་བཻཌཱུརྱ། །
gyèn sèr rin chèn na tsok bé dou rya
bijoux, or, gemmes variées, lapis-lazuli :

107

དེ་དག་བསམ་པ་ཐག་ཏུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
té tak sam pa tak tou droup gyour chik
qu’ils apparaissent dès qu’ils y pensent.

འཇིག་རྟེན་གང་ནའང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་མ་བྱུང་། །
jik tèn kang na’ang douk ngèl dra ma joung
Que le nom même de souffrance n’advienne en aucun monde.

སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མི་འཕྲོད་མཐོང་མ་གྱུར། །
sem chèn chik kyang mi treu tong ma gyour
Qu’aucun être ne rencontre le manque d’harmonie,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཁ་དོག་རྒྱ་ཆེན་དང་། །
té tak tam ché ka dok gya chèn tang
que tous soient de belle complexion,

ཕན་ཚུན་དུ་ནི་འོད་བྱེད་གྱུར་པར་ཤོག །
pen tsun tou ni eu ché gyour par sho
Et se renvoient mutuellement leur lumière.

མི་ཡི་འཇིག་རྟེན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གང་ཡོད། །
mi yi jik tèn pun soum tsok kang yeu
Que tout ce qu’il y a de bon dans le monde des hommes

དེ་དག་བསམ་པར་སྐྱེ་བ་དེ་དག་གྱུར། །
té tak sam par kyé wa té tak gyour
apparaisse dès qu’en naît la pensée.

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་བསམ་མ་ཐག་ཏུ་ཡང་། །
sam pa tam ché sam ma tak tou yang
Que tout souhait se réalise dès qu’il est formulé,

བསོད་ནམས་འབྲས་བུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་ཤོག །
seu nam dré bou yong sou dzok par sho
et que le mérite porte des fruits complets.

སྤོས་དང་ཕྲེང་བ་དག་དང་བྱུག་པ་དང་། །
peu tang treng wa dak tang jouk pa tang
Qu’encens, guirlandes et baumes,

གོས་དང་བྱེ་མ་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་དག །
keu tang ché ma mé tok na tsok tak
tissus, poudres et fleurs variées,

ལྗོན་ཤིང་དག་ལས་དུས་གསུམ་འབབ་པར་ཤོག །
jeun shing tak lé tu soum bap par sho
tombent des arbres dans les trois temps

སེམས་ཅན་དེ་དག་ལེན་ཅིང་དགར་གྱུར་ཅིག །
sèm chèn té tak lèn ching gar gyour chik
et soient une joie pour ceux qui les recueillent.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བསམ་ཡས་ཐམས་ཅད་དང་། །
té shin shek pa sam yé tam ché tang
À tous les ainsi-allés inconcevables,

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་དང་། །
dzok pai jang choup sèm pa nyen teu tang
aux parfaits bodhisattvas,

རྡུལ་བྲལ་དྲི་མེད་བརྟན་པའི་ཆོས་ལ་ཡང་། །
dul drèl dri mé tèn pai cheu la yang
aux auditeurs et au dharma immaculé et infaillible,

ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་མཆོད་པ་བྱེད་པར་ཤོག །
chok chou nam sou cheu pa ché par sho
que des offrandes soient faites dans toutes les directions.

འགྲོ་བ་དམན་པ་ཐམས་ཅད་སྤོང་གྱུར་ཅིག །
dro wa mèn pa tam ché pong gyour chik
Que tous les êtres délaissent les naissances inférieures,

མི་ཁོམ་བརྒྱད་པོ་དག་ལས་འདས་པར་ཤོག །
mi kom gyé po tak lé dé par sho
qu’ils quittent les huit états sans loisir,

དལ་བའི་རྒྱལ་པོ་དམ་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
tel wai gyel po dam pa top par sho
qu’ils obtiennent le loisir royal et saint,

རྟག་ཏु་སངས་རྒྱས་འགྲོགས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
tak tou sang gyé drok pa top par sho
et soient toujours en compagnie des bouddhas.

རྟག་ཏु་མཐོན་པོའི་རིགས་སུ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
tak tou teun peu rik sou kyé war sho
Qu’ils renaissent dans de bonnes familles,

ནོར་དང་འབྲུ་ཡི་མཛོད་རྣམས་འབྱོར་གྱུར་ཅིག །
nor tang drou yi dzeu nam jor gyour chik
obtiennent richesses et greniers remplis.

སྐྱེན་དང་གྲགས་དང་གཟུགས་དང་ཁ་དོག་གིས། །
nyèn tang drak tang zouk tang ka dok gui
Que, pendant des kalpas, ils soient ornés

བསྐོལ་བ་དུ་མར་ལེགས་པར་བརྒྱན་པར་ཤོག །
kel pa tou mar lèk par gyèn par sho
de renom, de célébrité, de beauté et d’un bon teint.

བུད་མེད་ཐམས་ཅད་རྟག་ཏུ་ཕོར་གྱུར་ཅིག །
bu mé tam ché tak tou por gyour chik
Que les femmes aient à jamais une condition supérieure.

དཔའ་ཞིང་བརྩལ་ཕོད་མཁས་ཤིང་གསལ་བར་ཤོག །
pa shing tul peu ké shing sèl war sho
Qu’elles aient courage, force, intelligence et lucidité.

དེ་ཀུན་རྟག་ཏུ་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་སྦྱོང་གྱུར། །
té kun tak tou jang choup chir cheu gyour
Qu’elles suivent toujours la conduite pour l’éveil

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
pa reul chin pa drouk la cheu par sho
et pratiquent les six perfections.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་ན་རིན་ཆེན་ཤིང་དབང་དྲུང་། །
chok chou tak na rin chèn shing wang droung
Puissions-nous voir, dans les dix directions,

སངས་རྒྱས་བདེ་བཞུགས་རིན་ཆེན་བཻ་ཌཱུརྱའི། །
sang gyé dé shouk rin chén bé dou ryai
les bouddhas assis à l’aise,

ཁྲི་ལ་བཞུགས་པ་དག་ནི་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
tri la shouk pa tak ni tong gyour chik
sur des trônes de lapis-lazuli, sous des arbres précieux.

ཆོས་བསྟན་པ་ཡང་དེ་དག་ཐོས་པར་ཤོག །
cheu tèn pa yang té dak teu par sho
Puissions-nous les entendre transmettre le dharma.

ཞེས་དང་།

Puis:

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱིས་རྒྱང། །
lu tang ngak tang yi kyi kyang
Par le corps, la parole et l’esprit,

བདག་གིས་བསོད་ནམས་གང་བསྡུད་པ། །
dak gui seu nam kang droup pa
quels que soient les mérites accomplis,

བདག་ནི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས། །
dak ni gué wai tsa wa té
par ces racines bénéfiques,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་རེག་པར་བགྱི། །
jang choup chok la rèk par gyi
j’atteindrai le sublime éveil.

རིན་ཆེན་འབྱུང་གནས་མཆོག་བཅུ་པོ། །
rin chèn joung né chok chou po
Je demeurerai dans les dix terres,

ས་བཅུ་ལ་ནི་གནས་པར་བགྱི། །
sa chou la ni né par gyi
les dix suprêmes sources des joyaux,

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་སྣང་བར་བགྱི། །
sang gyé yeun ten nang war gyi
je ferai briller les qualités des bouddhas,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་བསྒྲོལ་བར་བགྱི། །
si pai tso lé drèl war gyi
je délivrerai de l’océan du samsara.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཆུ་བོ་དང་། །
sang gyé gyam tso chou wo tang
Océans et rivières de bouddhas,

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ཟབ་མོ་དེ། །
yeun ten gyam tso zab mo té
profond océan de qualités :

སངས་རྒྱས་ཡོན་ཏན་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
sang gyé yeun ten sam yé gyi
par ces inimaginables qualités des bouddhas,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་དུ་རྫོགས་པར་བགྱི། །
tam ché kyèn tou dzok par gyi
j’achèverai l’omniscience.

ཏིང་འཛིན་བཀྲ་ཕྲག་སྟོང་རྣམས་དང། །
ting dzin gya trak tong nam tang
Par des centaines de milliers de samadhis,

གཟུངས་རྣམ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དང། །
zoung nam sam gyi mi kyap tang
par d’inconcevables dharanis,

དབང་སྟོབས་བྱང་ཆུབ་ཡན་ལག་གིས། །
wang top jang choup yen lak gui
par les pouvoirs, les forces et les branches de l’éveil,

སྟོབས་བཅུ་དམ་པར་འགྱུར་བར་བགྱི། །ཞེས་འབྱུང་བོ།
top chou dam par gyour war gyi
je produirai les dix forces saintes.

Souhaits extraits du Ratnavali

དབུ་མ་རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པ།

110

འཕགས་པ་གླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ཀྱིས་རིན་ཆེན་ཕྲེང་བ་ལས་གསུངས་པའི་སྨོན་ལམ་ནི།

Souhaits exprimés par Nagarjuna dans la Guirlande de joyaux (Ratnavali).

དེ་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དང། །
té tar gyi pai seu nam tang
Par le mérite de faire ainsi,

བདག་གིས་བགྱིས་དང་མ་བགྱིས་གང། །
dak gui gyi tang ma gyi kang
par ce que j’ai fait et n’ai pas fait,

དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །
té ni sèm chèn tam ché kyang
puissent tous les êtres posséder

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལྡན་ཤོག །
la mé jang choup sèm dèn sho
l’insurpassable ouverture du cœur.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྡེ་མེད་དབང་། །
sèm chèn tam ché dri mé wang
Puissent tous les êtres avoir leurs facultés impeccables et complètes,

ཡོངས་རྫོགས་མི་ཁོམ་ཀུན་འདས་ཤིང་། །
yong dzok mi kom kun dé shing
être dégagés des états sans loisir,

སྤྱོད་པ་རང་དབང་ཡོད་པ་དང་། །
cheu pa rang wang yeu pa tang
posséder la liberté de comportement

འཚོ་བ་བཟང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
tso wa zang tang dèn par sho
et d’excellents moyens de vivre.

ལུས་ཅན་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་། །
lu chèn dak ni tam ché kyang
Que tous ceux qui sont incarnés

ལག་ན་རིན་ཆེན་ཉིད་ལྡན་ཞིང་། །
lak na rin chèn nyi dèn shing
aient des joyaux dans les mains,

ཡོ་བྱེད་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་པ། །
yo ché tam ché ta yé pa
et disposent sans limites du nécessaire,

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་མི་ཟད་ཤོག །
kor wa si tou mi zé sho
tant que durera le samsara.

བུད་མེད་ཐམས་ཅད་དུས་ཀུན་ཏུ། །
bu mé tam ché tu kun tou
Que toutes les femmes

སྐྱེས་མཆོག་ཉིད་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
kyé chok nyi tou gyour war sho
obtiennent des capacités supérieures,

ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་རིག་པ་དང་། །
lu chèn tam ché rik pa tang
que tous les êtres soient

ཤུར་པར་ལྡན་པ་ཉིད་དུ་ཤོག །
kang par dèn pa nyi tou sho
pourvus d’intelligence et de ressources.

ལུས་ཅན་ཁ་དོག་ལྡན་པ་དང། །
lu chèn ka dok dèn pa tang
Que les êtres aient un beau teint,

གཟུགས་བཟང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་དང། །
zouk zang zi ji ché wa tang
la beauté et la majesté du corps ;

བལྟ་ན་སྡུག་ཅིང་ནད་མེད་དང། །
ta na douk ching né mé tang
qu’ils soient d’aspect plaisant et bien portants,

སྟོབ་ཆེན་ཚེ་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
top chèn tsé tang dèn par sho
qu’ils soient forts et vivent longtemps.

ཐམས་ཅད་ཐབས་ལ་མཁས་གྱུར་ཏེ། །
tam ché tap la ké gyour té
Que tous soient avisés,

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང། །
douk ngèl kun lé tar wa tang
délivrés de toute souffrance ;

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
keun chok soum la sheul wa tang
qu’ils demeurent dans les Trois Joyaux,

སངས་རྒྱས་ཆོས་ནོར་ཆེ་ལྡན་ཤོག །
sang gyé cheu nor ché dèn sho
et possèdent la richesse du dharma du Bouddha.

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་དགའ་བ་དང་། །
jam tang nying jé ga wa tang
Qu’ils portent l’ornement de l’amour, de la compassion

ཉོན་མོངས་བཏང་སྙོམས་གནས་པ་དང་། །
nyeun mong tang nyom né pa tang
de la joie et de l’équanimité face aux passions,

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་བརྩོན་འགྲུས། །
jin tang tsul trim zeu tseun dru
du don, de l’éthique, de la patience, de la diligence,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཀྱིས་བརྒྱན་ཅིང་། །
sam tèn shé rap kyi gyèn ching
de la concentration et de la connaissance.

ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །
tsok nam tam ché yong dzok té
Qu’ils achèvent les accumulations,

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་གསལ་བ་དང་། །
tsèn tang pé ché sel wa tang
montrent clairement les marques et les signes,

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་ས་བཅུ་དག །
sam gyi mi kyap sa chou dak
et parcourent sans s’interrompre

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བགྲོད་པར་ཤོག །
gyun mi ché par dreu par sho
les dix terres inconcevables.

བདག་ཀྱང་ཡོན་ཏན་དེ་དག་དང་། །
dak kyang yeun tèn dé dak tang
Que je sois, moi aussi, paré de ces qualités,

གཞན་ཀུན་གྱིས་ཀྱང་བརྒྱན་ལྡན་ཏེ། །
shen kun gyi kyang gyèn dèn té
et que les autres aient la même parure.

ཉེས་པ་ཀུན་ལས་གྲོལ་བ་དང་། །
nyé pa kun lé dreul wa tang
Que je sois délivré de toute faute,

སེམས་ཅན་ཀུན་མཆོག་བྱམས་པ་དང་། །
sèm chèn kun chok jam pa tang
que j’aie grand amour pour tous les êtres.

སེམས་ཅན་ཀུན་ཡིད་རེ་བ་ཡི། །
sèm chèn kun yi ré wa yi
Puissé-je exaucer

བསམ་པ་ཐམས་ཅད་རྫོགས་བགྱིད་ཅིང་། །
sam pa tam ché dzok gyi ching
les attentes et les souhaits de tous.

རྟག་ཏु་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
tak tou lu chèn tam ché kyi
De tous les êtres, toujours,

སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་བགྱིད་པར་ཤོག། །
douk ngèl sel war gyi par sho
puissé-je écarter la souffrance.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ན་སྐྱེ་བོ་གང་། །
jik tèn kun na kyé wo kang
Que, dans tous les mondes,

སུ་དག་འཇིགས་པས་སྐྱོ་བ་དེ། །
sou tak jik pé kyo wa té
quiconque est affligé par la peur,

བདག་གི་མིང་ཙམ་ཐོས་པས་ཀྱང་། །
dak gui ming tsam teu pè kyang
en entendant simplement mon nom,

ཤིན་ཏु་འཇིགས་པ་མེད་པར་ཤོག །
shin tou jik pa mé par sho
soit délivré de toute peur.

བདག་ནི་མཐོང་དང་དྲན་པ་དང་། །
dak ni tong tang drèn pa tang
Que ceux qui me voient, pensent à moi,

མིང་ཙམ་ཐོས་པས་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
ming tsam teu pé kyé wo nam
ou seulement entendent mon nom,

རབ་དང་འཁྲུག་མེད་རྣལ་མ་དང། །
rap tang trouk mé nel ma tang
aient la foi, soient tranquillisés et parfaits.

རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་དེས་པ་དང། །
dzok pai jang choup ngé pa tang
Qu’ils aient l’assurance du parfait éveil.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྗེས་འབྲང་བའི། །
tsé rap kun tou jé drang wai
Dans toutes leurs vies à venir,

མངོན་ཤེས་ལྔ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
ngeun shé nga po top par sho
qu’ils aient les cinq clairvoyances.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །
sèm chèn kun la nam kun tou
Qu’à tous les êtres, à tout moment,

རྟག་ཏུ་ཕན་བདེ་བགྱིད་པར་ཤོག །
tak tou pèn dé gyi par sho
ils apportent le bon secours.

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལ་སྐྱེ་བོ་གང་། །
jik tèn kun la kyé wo kang
Que ceux qui, dans tous les mondes,

སྡིག་པ་བྱེད་པར་འདོད་གྱུར་པ། །
dik pa ché par deu gyour pa
désirent accomplir des méfaits,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་གཞོད་མེད་པར། །
té tak tam ché neu mé par
soient à jamais détournés du mal

རྟག་ཏु་ཅིག་ཅར་རྒྱུར་ཅིག །
tak tou chik char dok gyour chik
qu’ils pourraient faire.

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་། །
sa tang chou tang mé tang loung
Comme la terre, l’eau, le feu et le vent,

སྨན་དང་དགོན་པའི་ཤིང་བཞིན་དུ། །
mèn tang goeun pai shing shin tou
comme les médicaments, ou le figuier sauvage,

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
tak tou sang gyé tam ché kyi
que je sois à la disposition de tous,

རང་དགར་དགག་མེད་སྤྱོད་བྱར་ཤོག །
rang gar gak mé cheu char sho
sans restriction, selon ce qui leur plaît.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་སྲོག་བཞིན་ཐང་། །
sèm chèn nam la sok shin pang
Puissé-je chérir les êtres comme ma propre vie,

བདག་ལས་དེ་དག་ཆེས་ཐང་ཤོག །
dak lé té tak ché pang sho
les chérir plus que moi-même.

བདག་ལ་དེ་དག་སྡིག་སྨིན་ཅིང་། །
dak la té tak dik min ching
Que leurs méfaits mûrissent en moi,

བདག་དགེ་མ་ལུས་དེར་སྨིན་ཤོག །
dak gué ma lu tér min sho
que mes vertus mûrissent en eux.

རྗི་སྲིད་སེམས་ཅན་འགའ་ཞིག་ཀྱང་། །
ji si sèm chèn ga shik kyang
Tant qu’il restera des êtres

གང་དུ་མ་གྲོལ་དེ་སྲིད་དུ། །
kang tou ma dreul té si tou
qui n’auront pas été libérés,

དེ་ཕྱིར་ཆུ་ན་མེད་པ་ཡི། །
té chir la na mé pa yi
même si j’atteins l’éveil insurpassable,

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ཀྱང་གནས་གྱུར་ཅིག །
jang choup top kyang né gyour chik
puissé-je demeurer en ce monde.

Click ici pour: Offrande du mandala

XIX. Branche des souhaits

སྨོན་ལམ་གྱི་ཡན་ལག །

114

Souhaits de conduite excellente

བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ།

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
ji nyé sou dak chok chu jik tèn na
À tous ceux qui, lions parmi les hommes, sont venus

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
tu soum shèk pa mi yi sèng gué kun
dans les mondes des dix directions autant qu’ils sont,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dak gui ma lu té tak tam ché la
et dans les trois temps, à eux tous sans exception,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཀྲོལ། །
lu tang ngak yi tang wé chak gyi o
je rends sincère hommage du corps, de la parole et de l’esprit.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
zang po cheu pai meun lam top tak gui
La force de mes souhaits de conduite excellente

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
gyel wa tam ché yi kyi ngoeun soum tou
rend tous les vainqueurs présents dans l’esprit.

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
shing gui dul nyé lu rap tu pa yi
M’inclinant avec des corps aussi nombreux que les atomes des royaumes,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyel wa kun la rap tou chak tsel lo
je rends parfait hommage à tous les vainqueurs.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
dul chik tèng na dul nyé sang gyé nam
Sur un seul atome sont autant de bouddhas que tous les atomes,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sang gyé sé kyi u na shouk pa dak
chacun résidant au milieu de fils des bouddhas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །
té tar cheu kyi ying nam ma lu par
J’imagine qu’ainsi l’espace universel dans sa totalité

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
tam ché gyel wa dak gui kang war meu
est entièrement rempli de vainqueurs.

དེ་དག་བསྟན་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
té tak ngak pa mi zé gyam tso nam
Pour eux, qui possèdent d’inépuisables océans dignes d’éloges,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
yang kyi yèn lak gyam tseu dra kun gyi
avec tous les sons d’un océan de mélodies variées,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང། །
gyel wa kun gyi yeun tèn rap jeu ching
j’énonce les qualités de tous les vainqueurs

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
dé war shèk pa tam ché dak gui teu
et de tous les bienheureux, je fais la louange.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
mé tok dam pa treng wa dam pa tang
Fleurs sacrées et guirlandes sacrées,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བླུག་པ་གཏུགས་མཆོག་དང་། །
sil nyén nam tang jouk pa douk chok tang
musiques, baumes et sublime parasol,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །
mar mé chok tang douk peu dam pa yi
lampes sublimes et encens sacré,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyel wa té tak la ni cheu par gyi
j’en fais offrande aux vainqueurs.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །
na za dam pa nam tang dri chok tang
Vêtements saints, sublimes senteurs,

ཕྱེ་མའི་ཕུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
ché mai pour ma ri rap nyam pa tang
autant de poudres fines que le Mont Mérou,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །
keu pa kyé par pak pai chok kun gyi
dans une ordonnance sublime et magnifique,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyel wa té tak la yang cheu par gyi
j’en fais offrande aux vainqueurs.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
cheu pa kang nam la mé gya ché wa
Par toutes ces offrandes immenses et insurpassables,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
té tak gyel wa tam ché la yang meu
je vénère tous les vainqueurs.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
zang po cheu la té pai top tak gui
Par la force de ma confiance en la conduite excellente,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyel wa kun la chak tsel cheu par gyi
à tous les vainqueurs je présente hommage et offrandes.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
deu chak shé dang ti mouk wang gui ni
Sous l’emprise du désir, de la haine et de la stupidité,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lu tang ngak tang té shin yi kyi kyang
avec le corps, la parole et de même avec l’esprit,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
dik pa dak gui gyi pa chi chi pa
toutes les fautes que j’ai pu commettre,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
té tak tam ché dak gui so sor shak
toutes je les confesse complètement.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
chok chu gyel wa kun tang sang gyé sé
Des vainqueurs des dix directions, de leurs fils,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang gyel nam tang lop tang mi lop tang
des bouddhas solitaires, de ceux qui s’exercent et ne s’exercent plus

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
dro wa kun gyi seu nam kang la yang
et de tous les êtres, du mérite de chacun,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
té tak kun gyi jé sou dak yi rang
quel qu’il soit, je me réjouis.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་དག ।
kang nam chok chu jik tèn dreun ma tak
Je fais requête aux protecteurs,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
jang choup rim par sang gyé ma chak nyé
luminaires des mondes des dix directions,

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
goeun po té tak dak gui tam ché la
qui, ayant gravi les degrés de l’éveil, ont atteint l’état de bouddha sans attachement,

འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྒུལ། །
kor lo la na mé par kor war kul
de mettre en mouvement l’insurpassable roue du dharma.

མྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
nya ngèn da teun kang shé té tak la
Mains jointes, je prie ceux qui désirent montrer

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
dro wa kun la pèn shing dé wai chir
le passage en l’au-delà de la souffrance

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
kel pa shing gui dul nyé shouk par yang
de demeurer autant de kalpas qu’il y a d’atomes dans les royaumes,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gui tel mo rap jar seul war gyi
afin d’apporter le bon secours à tous les êtres.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
chak tsel wa tang cheu ching shak pa tang
Hommage, offrande et confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
jé sou yi rang kul shing seul wa yi
réjouissance, requête et prière :

དགེ་བ་ཕྱུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
gué wa choung zé dak gui chi sak pa
tout mérite, même minime, ainsi accumulé,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མྱོར་བསྔོའོ། །
tam ché dak gui jang choup chir ngo o
je le dédie au grand et parfait éveil.

འདས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །
dè pai sang gyé nam tang chok chou yi
Aux bouddhas du passé et à ceux qui résident

འཇིག་རྟེན་དག་ན་གང་བཞུགས་མཆོད་པར་གྱུར། །
jik tèn tak na kang shouk cheu par gyour
dans les mondes des dix directions, je fais offrande.

གང་ཡང་མ་བྱོན་དེ་དག་རབ་སྨོན་བར། །
kang yang ma jeun té tak rap nyour war
Ceux qui ne sont pas encore venus, puissent-ils rapidement

བསམ་རྫོགས་བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་སྤྱོན། །
sam dzok jang choup rim par sang gyé jeun
parachever leurs souhaits et, par les degrés de l’éveil, venir comme bouddhas.

ཕྱོགས་བཅུ་ག་ལའི་ཞིང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །
chok chou ka lai shing nam ji nyé pa
Puissent les royaumes des dix directions, autant qu’ils sont,

དེ་དག་རྒྱ་ཆེར་ཡོངས་སུ་དག་པར་གྱུར། །
té tak gya chèr yong sou tak par gyour
devenir immenses et parfaitement purs.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་གཤེགས་རྒྱལ་བ་དང་། །
jang choup shing wang droung shèk gyel wa tang
De vainqueurs venus sous l’arbre de la bodhi

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱིས་རབ་ཏུ་གང་བར་ཤོག །
sang gyé sé kyi rap tou kang war sho
et de fils des bouddhas puissent-ils être emplis.

ཕྱོགས་བཅུའི་སེམས་ཅན་གང་རྣམས་ཇི་སྙེད་པ། །
chok chu sèm chèn kang nam ji nyé pa
Puissent tous les êtres des dix directions, autant qu’ils sont,

དེ་དག་རྟག་ཏུ་ནད་མེད་བདེ་བར་གྱུར། །
té tak tak tou né mé dé war gyour
avoir toujours bonheur et santé.

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་ཆོས་ཀྱི་དོན་རྣམས་ནི། །
dro wa kun gyi cheu kyi teun nam ni
Puissent les objectifs spirituels des êtres trouver

མཐུན་པར་གྱུར་ཅིང་རེ་བའང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
tun par gyour ching ré wa’ang droup par sho
de bonnes conditions. Puissent leurs espoirs être comblés.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་བདག་སྤྱོད་ཅིང་། །
jang choup cheu pa tak ni dak cheu ching
Puissé-je suivre la conduite de l’éveil

འགྲོ་བ་ཀུན་ཏུ་སྐྱེ་བ་དྲན་པར་གྱུར། །
dro wa kun tou kyé wa drèn par gyour
et me souvenir de mes vies dans tous les états d’existence.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་འཆི་འཕོ་སྐྱེ་བ་ན། །
tsé rap kun tou chi po kyé wa na
Durant toutes mes vies, de la naissance à la mort,

རྟག་ཏུ་བདག་ནི་རབ་ཏུ་འབྱུང་བར་ཤོག །
tak tou dak ni rap tou joung war sho
puissé-je toujours embrasser la vie parfaite.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་སློབ་གྱུར་ཏེ། །
gyel wa kun gyi jé sou lop gyour té
M’exerçant à la suite de tous les vainqueurs,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
zang po cheu pa yong sou dzok ché ching
puissé-je parachever la conduite excellente,

ཚུལ་ཁྲིམས་སྤྱོད་པ་དྲི་མེད་ཡོངས་དག་པ། །
tsul trim cheu pa dri mé yong tak pa
observer une conduite éthique sans tache et pure,

རྟག་ཏུ་མ་ཉམས་སྐྱོན་མེད་སྤྱོད་པར་ཤོག །
tak tou ma nyam kyeun mé cheu par sho
une conduite jamais enfreinte ni défectueuse.

ལྷ་ཡི་སྐད་དང་클ུ་དང་གནོད་སྦྱིན་སྐད། །
lha yi ké tang lou tang neu jin ké
Dans la langue des dieux, dans celles des nagas et des yakshas,

གྲུལ་བུམ་དགེ་དང་མི་ཡི་སྐད་རྣམས་དང། །
drul boum dak tang mi yi ké nam tang
dans la langue des kumbhandas et celle des humains,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་སྒྲ་སྐད་རྗེ་ཙམ་པར། །
dro wa kun gyi dra ké ji tsam par
dans toutes les langues des êtres qui puissent exister,

ཐམས་ཅད་སྐད་དུ་བདག་གིས་ཆོས་བསྟན་ཏོ། །
tam ché ké tou dak gui cheu tèn to
puissé-je enseigner le dharma.

དེས་ཤིང་པ་རོལ་ཕྱིན་ལ་རབ་བརྩོན་ཏེ། །
té shing pa reul chin la rap tseun té
Puissé-je m’exercer aux perfections avec bonté

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །
jang choup sèm ni nam yang jé ma gyour
et ne jamais oublier l’ouverture du cœur.

སྡིག་པ་གང་རྣམས་སྒྲིབ་པར་གྱུར་པ་དག །
dik pa kang nam drip par gyour pa tak
De toute faute et de tout ce qui est voile

དེ་དག་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་གྱུར།།
té tak ma lu yong sou jang war sho
puissé-je être purifié sans qu’il en reste.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་བདུད་ཀྱི་ལས་རྣམས་ལས།།
lé tang nyeun mong du kyi lé nam lé
Puissé-je être libéré du karma, des passions et de l’activité du démon,

གྲོལ་ཞིང་འཇིག་རྟེན་འགྲོ་བ་རྣམས་སུ་ཡང་།།
dreul shing jik tèn dro wa nam sou yang
et, dans le monde, agir pour tous les êtres,

རྗེ་ལྟར་པདྨ་ཆུས་མི་ཆགས་པ་བཞིན།།
ji tar pé mo chu mi chak pa shin
comme un lotus sur lequel l’eau n’a pas de prise,

ཉི་ཟླ་ནམ་མཁར་ཐོགས་པ་མེད་ལྟར་སྤྱོད།།
nyi da nam kar tok pa mé tar ché
comme le soleil et la lune sans entraves dans le ciel.

ཞིང་གི་ཁྱོན་དང་ཕྱོགས་རྣམས་རྗེ་ཙམ་བར།།
shing gui kyeun tang chok nam ji tsam par
Dans toutes les directions et toute l’étendue des royaumes,

དན་སོང་སྡུག་བསྔལ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད། །
ngèn song douk ngèl rap tou shi war ché
puissent être dissipées les souffrances des mondes inférieurs.

བདེ་བ་དག་ལ་འགྲོ་བ་ཀུན་འགོད་ཅིང་། །
dé wa dak la dro wa kun goeu ching
Puissent tous les êtres être établis

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ནི་ཕན་པར་སྤྱད། །
dé wa dak la dro wa kun goeu ching
dans le bonheur et tous être secourus.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་། །
jang choup cheu pa yong sou dzok ché ching
Puissé-je parachever la conduite de l’éveil,

སེམས་ཅན་དག་གི་སྤྱོད་དང་མཐུན་པར་འཇུག །
sèm chèn tak gui cheu tang tun par jouk
conformer ma conduite aux attentes des êtres,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་དག་ནི་རབ་སྟོན་ཅིང་། །
zang po cheu pa tak ni rap teun ching
et enseigner la conduite excellente.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྱོད་པར་གྱུར། །
ma ong kel pa kun tou cheu par gyour
Puissé-je faire ainsi dans tous les kalpas à venir.

བདག་གི་སྱོད་དང་མཚུངས་པ་གང་སྱོད་པ། །
dak gui cheu tang tsoung pa kang cheu pa
De ceux qui observent une conduite semblable à la mienne,

དེ་དག་དང་ནི་རྟག་ཏུ་འགྲོགས་པར་ཤོག །
té tak tang ni tak tou drok par sho
puissé-je toujours trouver la compagnie.

ལུས་དང་ངག་རྣམས་དང་ནི་སེམས་ཀྱིས་ཀྱང། །
lu tang ngak nam tang ni sèm kyi kyang
Puissent notre conduite du corps, de la parole et de l’esprit

སྱོད་པ་དག་དང་སྨོན་ལམ་གཅིག་ཏུ་སྱེ། །
cheu pa tak tang meun lam chik tou ché
et nos aspirations être identiques.

བདག་ལ་ཕན་པར་འདོད་པའི་གྲོགས་པོ་དག །
dak la pén par deu pai drok po tak
Ces amis qui désirent me porter aide,

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རབ་ཏུ་སྟོན་པ་རྣམས། །
zang po cheu pa rap tou teun pa nam
ceux qui enseignent la conduite excellente,

དེ་དག་དང་ཡང་རྟག་ཏུ་འཕྲད་པར་ཤོག །
té tak tang yang tak tou tré par sho
puissé-je toujours les rencontrer

དེ་དག་བདག་གིས་ནམ་ཡང་ཡིད་མི་དབྱུང་། །
té tak dak gui nam yang yi mi young
et ne jamais leur déplaire.

སངས་རྒྱས་སྲས་རྒྱས་གྱིས་བསྐོར་བའི་མགོན་པོ་རྣམས། །
sang gyé sé kyi kor wai goeun po nam
Puissé-je toujours être en présence des vainqueurs,

མངོན་སུམ་རྟག་ཏུ་བདག་གིས་རྒྱལ་བ་ལྟ། །
ngoeun soum tak tou dak gui gyel wa ta
les protecteurs, entourés des fils des bouddhas.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
ma ong kel pa kun tou mi kyo war
Dans tous les kalpas à venir, sans lassitude,

དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པ་རྒྱ་ཆེར་བགྱི། །
té tak la yang cheu pa gya chèr gyi
puissé-je leur présenter de vastes offrandes.

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་དམ་པའི་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །
gyel wa nam kyi dam pai cheu dzin ching
Puissé-je retenir le saint dharma des vainqueurs

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ཀུན་ཏུ་སྣང་བར་བྱེད། །
jang choup cheu pa kun tou nang war ché
et faire briller la conduite éveillée.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་སྦྱངས་པ་ཡང་། །
zang po cheu pa nam par jang pa yang
M’étant parfaitement exercé à la conduite excellente,

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་སྤྱད་པར་བགྱི། །
ma ong kel pa kun tou ché par gyi
puissé-je l’observer dans les kalpas à venir.

སྲིད་པ་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་འཁོར་བ་ན། །
si pa tam ché tou yang kor wa na
En tournant dans toutes les existences,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་དགེ་མི་ཟད་རྙེད། །
seu nam yé shé tak ni mi zé nyé
puissé-je accumuler un mérite et une sagesse inépuisables

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཏིང་འཛིན་རྣམ་ཐར་དང་། །
tap tang shé rap ting dzin nam tar tang
et devenir un trésor inépuisable

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མི་ཟད་མཛོད་དུ་གྱུར། །
yeun tèn kun gyi mi zé dzeu tou gyour
de méthodes, de connaissance, de samadhi, de libération et de vertus.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་ཞིང་རྣམས་ཏེ། །
dul chik tèng na dul nyé shing nam té
Sur un seul atome sont autant de royaumes qu’il y a d’atomes.

ཞིང་དེར་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
shing tèr sam gyi mi kyap sang gyé nam
Dans ces royaumes résident un nombre inimaginable de bouddhas

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་ལ།
sang gyi sé kyi u na shouk pa la
au milieu de fils de bouddhas.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྤྱོད་ཅིང་བལྟ་བར་བགྱི། །
jang choup ché pa cheu ching ta war gyi
Les voyant, puissé-je accomplir la conduite de l’éveil.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ཕྱོགས་སུ་ཡང་། །
té tar ma lu tam ché chok sou yang
Ainsi, dans toutes les directions,

སྐྲ་ཙམ་ཁྱོན་ལ་དུས་གསུམ་ཚད་སྟེད་གྱི། །
tra tsam kyeun la tu soum tsé nyé kyi
la surface d’un seul cheveu contient un océan de bouddhas,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
sang gyé gyam tso shing nam gyam tso tang
autant qu’il y en a dans les trois temps, et un océan de royaumes.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་སྤྱོད་ཅིང་རབ་ཏུ་འཇུག །
kel pa gyam tsor cheu ching rap tou jouk
Puissé-je agir et me joindre à eux pendant un océan de kalpas.

གསུང་གཅིག་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་སྐད་ཀྱིས། །
soung chik yén lak gyam tseu dra ké kyi
Une seule parole d’un bouddha est une voix dotée d’un océan de qualités.

རྒྱལ་བ་ཀུན་དབྱངས་ཡན་ལག་རྣམ་དག་པ། །
gyel wa kun yang yèn lak nam tak pa
Elle possède les qualités pures de la parole mélodieuse des vainqueurs,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཇི་བཞིན་དབྱངས། །
dro wa kun gyi sam pa ji shin yang
elle est la mélodie qui s’accorde aux mentalités des êtres.

སངས་རྒྱས་གསུང་ལ་རྟག་ཏུ་འཇུག་པར་བགྱི། །
sang gyé soung la tak tou jouk par gyi
Puissé-je toujours me joindre à la parole des bouddhas.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་དག །
tu soum shèk pai gyel wa tam ché tak
Puissé-je toujours me joindre,

འཁོར་ལོའི་ཚུལ་རྣམས་རབ་ཏུ་བསྐོར་བ་ཡིས། །
kor leu tsul nam rap tou kor wa yi
par le pouvoir de mon esprit, à l’inépuisable parole mélodieuse

དེ་དག་གི་ཡང་གསུང་དབྱངས་མི་ཟད་ལ། །
té tak gui yang soung yang mi zé la
des vainqueurs venus dans les trois temps

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་བདག་ཀྱང་རབ་ཏུ་འཇུག །
lo yi top kyi dak kyang rap tou jouk
qui font tourner le dharma à la manière d’une roue.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཐམས་ཅད་འཇུག་པར་ཡང་། །
ma ong kel pa tam ché jouk par yang
De même que des bouddhas se joindront à tous les kalpas à venir,

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་བདག་ཀྱང་འཇུག་པར་བགྱི། །
ké chik chik gui dak kyang jouk par gyi
puissé-je aussi m’y joindre immédiatement.

གང་ཡང་བསྐལ་པ་དུས་གསུམ་ཚད་དེ་དག །
kang yang kel pa tu soum tsé té tak
Puissé-je connaître, dans chaque partie d’un instant,

སྐད་ཅིག་ཆ་ཤས་ཀྱིས་ནི་ཞུགས་པར་སྤྱད། །
ké chik cha shé kyi ni shouk par ché
autant de kalpas qu’en contiennent les trois temps.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་གང་། །
tu soum shèk pa mi yi sèng gué kang
Les lions parmi les hommes venant dans les trois temps,

དེ་དག་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་བལྟ། །
té tak ké chik chik la dak gui ta
puissé-je les voir en un seul instant.

རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ལ། །
tak tou té tak gui ni cheu yul la
Puissé-je toujours me joindre à leur champ d’activité,

སྒྱུ་མར་གྱུར་པའི་རྣམ་ཐར་སྟོབས་ཀྱིས་འཇུག །
gyou mar gyour pai nam tar top kyi jouk
par le pouvoir de la libération semblable à une illusion.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་དག་གི་ཞིང་བཀོད་པ། །
kang yang tu soum tak gui shing keu pa
Puissé-je produire sur un seul atome

དེ་དག་རྡུལ་གཅིག་སྟེང་དུ་མངོན་པར་བསྒྲུབ། །
té tak dul chik tèng tou ngoeun par droup
tous les déploiements de royaumes qui sont dans les trois temps.

དེ་ལྟར་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་དུ། །
té tar ma lu chok nam tam ché tou
Puissé-je me joindre aux déploiements de royaumes de bouddhas

རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་གི་བཀོད་ལ་འཇུག །
gyel wa nam kyi shing gui keu la jouk
continuellement dans toutes les directions.

གང་ཡང་མ་བྱོན་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་རྣམས། །
kang yang ma jeun jik tèn dreun ma nam
Les luminaires du monde qui ne sont pas encore venus

དེ་དག་རིམ་པར་འཚང་རྒྱ་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །
té tak rim par tsang gya kor lo kor
progresseront vers l’illumination, tourneront la roue du dharma

མྱ་ངན་འདས་པ་རབ་ཏུ་ཞི་མཐའ་སྟོན། །
nya ngèn dé pa rap tou shi ta teun
et montreront le nirvana, la paix ultime;

མགོན་པོ་ཀུན་གྱི་དྲུང་དུ་བདག་མཆི་འོ། །
goeun po kun gyi droung tou dak chi o
puissé-je être en la présence de ces protecteurs.

ཀུན་ནས་སྨོན་བའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་རྣམ་དང་། །
kun né nyour wai dzou trul top nam tang
Par la force des prompts miracles,

ཀུན་ནས་སྐྱོ་ཡི་ཐེག་པའི་སྟོབས་དག་དང་། །
kun né go yi tèk pai top tak tang
par la force du véhicule qui est la porte supérieure,

ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
kun tou yeun tèn cheu pai top nam tang
par la force de la conduite dotée de qualités,

ཀུན་ཏུ་ཁྱབ་པ་བྱམས་པ་དག་གི་སྟོབས། །
kun tou kyap pa jam pa tak gui top
par la force de l’amour omniprésent,

ཀུན་ཏུ་དགེ་བའི་བསོད་ནམས་སྟོབས་རྣམས་དང་། །
kun tou gué wai seu nam top nam tang
par la force du mérite vertueux,

ཆགས་པ་མེད་པར་གྱུར་པའི་ཡེ་ཤེས་སྟོབས། །
chak pa mé par gyour pai yé shé top
par la force de la sagesse libre d’attachement,

ཤེས་རབ་ཐབས་དང་ཏིང་འཛིན་སྟོབས་དག་གིས། །
shé rap tap tang ting dzin top tak gui
par la force de la connaissance, des moyens et du samadhi,

བྱང་ཆུབ་སྟོབས་རྣམས་ཡང་དག་སྒྲུབ་པར་བྱེད། །
jang choup top nam yang tak droup par ché
puissé-je parfaitement accomplir les forces de l’éveil.

ལས་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་ཡོངས་སུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །
lé kyi top nam yong sou tak ché ching
Puissé-je être entièrement purifié de la force du karma,

ཉོན་མོངས་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་འཇོམས་པར་བྱེད། །
nyeun mong top nam kun tou jom par ché
vaincre totalement la force des passions,

བདུད་ཀྱི་སྟོབས་རྣམས་སྟོབས་མེད་རབ་བྱེད་ཅིང་། །
du kyi top nam top mé rap ché ching
rendre inefficace la force des démons

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྟོབས་ནི་རྫོགས་པར་བགྱི། །
zang po cheu pai top ni dzok par gyi
et parachever la force de la conduite excellente.

ཞིང་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
shing nam gyam tso nam par tak ché ching
Puissé-je rendre pur un océan de royaumes,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་རྣམ་པར་དགྲོལ། །
sèm chèn gyam tso tak ni nam par dreul
libérer un océan d’êtres,

ཆོས་རྣམས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཐོང་བྱེད་ཅིང་། །
cheu nam gyam tso rap tou tong ché ching
voir un océan de dharmas,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་གོམས་པར་བྱེད། །
yé shé gyam tso rap tou kom par ché
réaliser un océan de sagesses,

སྤྱོད་པ་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་བྱེད་ཅིང་། །
cheu pa gyam tso nam par tak ché ching
rendre pur un océan de conduites,

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་རྫོགས་པར་བྱེད། །
meun lam gyam tso rap tou dzok par ché
parachever un océan de souhaits,

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །
sang gyé gyam tso rap tou cheu ché ching
faire offrande à un océan de bouddhas,

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་མི་སྐྱོ་སྦྱད་པར་བགྱི། །
kel pa gyam tsor mi kyeu ché par gyi
et agir sans lassitude pendant un océan de kalpas.

གང་ཡང་དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཡི། །
kang yang tu soum shèk pai gyel wa yi
Tous les vainqueurs venus dans les trois temps

བྱང་ཆུབ་སྦྱོང་པའི་སྨོན་ལམ་བྱེ་བྲག་རྣམས། །
jang choup cheu pai meun lam ché drak nam
sont devenus bouddhas par la conduite excellente

བཟང་པོ་སྦྱོང་པས་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ནས། །
zang po cheu pé jang choup sang gyé né
que sont les souhaits variés pour la conduite éveillée ;

དེ་ཀུན་བདག་གིས་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
té kun dak gui ma lu dzok par gyi
puissé-je tous les parachever.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །
gyel wa kun gyi sé kyi tou wo pa
L’aîné des fils des vainqueurs

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
kang gui ming ni kun tou zang shé cha
porte le nom de Samantabhadra.

123

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པར་སྤྱད་པའི་ཕྱིར། །
ké pa té tang tsoung par ché pai chir
Afin de pouvoir agir avec une capacité égale à la sienne,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
gué wa di tak tam ché rap tou ngo
je dédie toutes ces vertus.

ལུས་དང་ངག་དང་ཡིད་ཀྱང་རྣམ་དག་ཅིང་། །
lu tang ngak tang yi kyang nam tak ching
Puissé-je aussi être égal à lui

སྤྱོད་པ་རྣམ་དག་ཞིང་རྣམས་ཡོངས་དག་དང་། །
cheu pa nam tak shing nam yong tak tang
dans sa capacité à la dédicace excellente

བསྔོ་བའང་བཟང་པོ་མཁས་པ་ཅི་འདྲ་བ། །
ngo wa’ang zang po ké pa chi dra wa
pour le corps, la parole et l’esprit purs,

དེ་འདྲར་བདག་ཀྱང་དེ་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
té drar dak kyang té tang tsoung par sho
la conduite pure et les royaumes purs.

ཀུན་ནས་དགེ་བ་བཟང་པོ་སྨྲོན་པའི་ཕྱིར། །
kun né gué wa zang po cheu pai chir
Puissé-je agir en accord avec les souhaits de Manjushri,

འཇམ་དཔལ་གྱི་ནི་སྨོན་ལམ་སྨྲོན་པར་བགྱི། །
jam pel gyi ni meun lam ché par gyi
pour accomplir des actes vertueux excellents.

མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཀུན་ཏུ་མི་སྐྱོ་བར། །
ma ong kel pa kun tou mi kyo war
Sans fatigue dans les kalpas à venir,

དེ་ཡི་བྱ་བ་མ་ལུས་རྫོགས་པར་བགྱི། །
té yi cha wa ma lu dzok par gyi
puissé-je parachever ces activités.

སྨྲོན་པ་དག་ནི་ཚད་ཡོད་མ་གྱུར་ཅིག །
cheu pa dak ni tsé yeu ma gyour chik
Puisse ma conduite être sans mesure,

ཡོན་ཏན་རྣམས་ཀྱང་ཚད་གཟུང་མེད་པར་ཤོག །
yeun tèn nam kyang tsé zoung mé par sho
mon activité aussi être sans mesure.

སྤྱོད་པ་ཚད་མེད་པ་ལ་གནས་ནས་ཀྱང་། །
cheu pa tsé mé pa la né né kyang
Demeurant dans la conduite sans mesure,

དེ་དག་འཕྲུལ་པ་ཐམས་ཅད་འཚལ་བར་བགྱི། །
té tak trul pa tam ché tsel war gyi
puissé-je multiplier les émanations.

ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་གྱུར་པ་ཇི་ཙམ་པར། །
nam kai tar touk gyour pa ji tsam par
Là où se trouvent les limites de l’espace,

སེམས་ཅན་མ་ལུས་མཐའ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
sèm chèn ma lu ta yang té shin té
là se trouve la limite des êtres.

ཇི་ཙམ་ལས་དང་ཉོན་མོངས་མཐར་གྱུར་པ། །
ji tsam lé tang nyeun mong tar gyour pa
Là où se trouve la limite de leur karma et de leurs passions,

བདག་གི་སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡང་དེ་ཙམ་མོ།
dak gui meun lam ta yang té tsam mo
là se trouve la limite de mes souhaits.

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རྣམས་མཐའ་ཡས་པ། །
kang yang chok chu shing nam ta yé pa
Les royaumes infinis des dix directions,

རིན་ཆེན་བརྒྱན་ཏེ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ལ་ཕུལ། །
rin chèn gyèn té gyel wa nam la pul
si, les parant de joyaux, on les offre aux vainqueurs,

ལྷ་དང་མི་ཡི་བདེ་བའི་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་། །
lha tang mi yi dé wai chok nam kyang
si, les bonheurs sublimes des dieux et des hommes,

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བསྐལ་བར་ཕུལ་བ་བས། །
shing gui dul nyé kel par pul wa wè
on les offre durant autant de kalpas que d’atomes dans les univers,

གང་གིས་བསྟོ་བའི་རྒྱལ་པོ་འདི་ཐོས་ནས། །
kang gui ngo wai gyel po di teu né
ce ne sera pas un aussi grand saint mérite

བྱང་ཆུབ་མཆོག་གི་རྗེས་སུ་རབ་མོས་ཤིང་། །
jang choup chok gui jé sou rap meu shing
que d’entendre cette reine des dédicaces,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཡང་དད་པ་བསྐྱེད་པ་ནི། །
lèn chik tsam yang té pa kyé pa ni
et, se tournant vers l’éveil sublime,

བསོད་ནམས་དམ་པའི་མཆོག་ཏུ་འདི་འགྱུར་རོ། །
seu nam dam pai chok tou di gyour ro
d’avoir confiance en elle ne serait-ce qu’une fois.

གང་གིས་བཟང་སྤྱོད་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
kang gui zang cheu meun lam di tap pè
Celui qui récite ces Souhaits de conduite excellente

དེས་ནི་ངན་སོང་ཐམས་ཅད་སྤོང་བར་འགྱུར། །
té ni ngèn song tam ché pong war gyour
évitera tous les mondes inférieurs,

དེས་ནི་གྲོགས་པོ་ངན་པ་སྤངས་པ་ཡིན། །
té ni drok po ngèn pa pang pa yin
évitera les amis nuisibles

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་ཡང་དེས་མྱུར་མཐོང་། །
nang wa ta yé té yang té nyour tong
et bientôt verra Amitabha ;

དེ་དག་རྟེད་པ་རབ་རྟེད་བདེ་བར་འཚོ། །
té tak nyé pa rap nyé dé war tso
il trouvera ce dont il a besoin et vivra dans le bonheur,

མི་ཚེ་འདིར་ཡང་དེ་དག་ལེགས་པར་འོང་། །
mi tsé dir yang té tak lék par ong
en cette vie même, ceci lui adviendra.

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་ཅི་འདྲ་བར། །
kun tou zang po té yang chi dra war
semblable à Samantabhadra

དེ་དག་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་འགྱུར། །
té tak ring por mi tok té shin gyour
il deviendra sans tarder.

མཚམས་མེད་ལྔ་པོ་དག་གི་སྡིག་པ་རྣམས། །
tsam mé nga po dak gui dik pa nam
Tout ce qui a été accompli sous l’effet de l’ignorance,

གང་གིས་མི་ཤེས་དབང་གིས་བྱས་པ་དག །
kang gui mi shé wang gui ché pa tak
les actes négatifs, même les cinq actes foudroyants,

དེ་ཡིས་བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་འདི་བརྗོད་ན། །
té yi zang po cheu pa di jeu na
ceux qui récitent la Conduite excellente

སྨྱོར་དུ་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་བྱང་བར་འགྱུར། །
nyour tou ma lu yong sou jang war gyour
en seront rapidement purifiés.

ཡེ་ཤེས་དང་ནི་གཟུགས་དང་མཚན་རྣམས་དང་། །
yé shé tang ni zouk tang tsèn nam tang
Ils auront sagesse, beauté et marques,

རིགས་དང་ཁ་དོག་རྣམས་དང་ལྡན་པར་འགྱུར། །
rik tang ka dok nam tang dèn par gyour
une bonne famille et le teint agréable,

བདུད་དང་མུ་སྟེགས་མང་པོས་དེ་མི་ཐུབ། །
du tang mou tèk mang peu té mi toup
seront libres du pouvoir des démons et des incroyants,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་ཀུན་ནའང་མཆོད་པར་འགྱུར། །
jik tèn soum po kun na’ang cheu par gyour
recevront des offrandes de la part des trois mondes.

བྱང་ཆུབ་ཤིང་དབང་དྲུང་དུ་དེ་མྱུར་འགྲོ། །
jang choup shing wang droung tou té nyour dro
Ils se rendront bientôt sous l’arbre de la bodhi et,

སོང་ནས་སེམས་ཅན་ཕན་ཕྱིར་དེར་འདུག་སྟེ། །
song né sèm chèn pèn chir tèr douk té
une fois là, s’assiéront pour le bien des êtres,

བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར། །
jang choup sang gyé kor lo rap tou kor
obtiendront l’éveil, tourneront la roue du dharma

བདུད་རྣམས་སྡེ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་བཏུལ། །
du nam dé tang ché pa tam ché tul
et soumettront Mara et ses hordes.

གང་ཡང་བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་འདི། །
kang yang zang po cheu pai meun lam di
Ces Souhaits de conduite excellente,

འཆང་བ་དང་ནི་སྟོན་ཏམ་གློག་པ་ཡི། །
chang wa tang ni teun tam lok pa yi
du fait de les connaître, de les enseigner ou de les réciter,

དེ་ཡི་རྣམ་པར་སྨིན་པའང་སངས་རྒྱས་མཁྱེན། །
té yi nam par min pa’ang sang gyé kyèn
le plein résultat n’est connu que des bouddhas.

བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་སེམ་ཉི་མ་བྱེད་ཅིག །
jang choup chok la som nyi ma ché chik
Sans aucun doute, c’est l’éveil sublime.

འཇམ་དཔལ་རྗེ་ལྟར་མཁྱེན་ཅིང་དཔའ་བ་དང་། །
jam pel ji tar kyèn ching pa wa tang
Tout comme Manjushri est courage et connaissance,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་དེ་ཡང་དེ་བཞིན་ཏེ། །
kun tou zang po té yang té shin té
de même l’est Samantabhadra :

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང་། །
té tak kun gyi jé sou dak lop ching
m’exerçant à leur suite,

དགེ་བ་འདི་དག་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་བསྔོ། །
gué wa di tak tam ché rap tou ngo
je dédie parfaitement toutes ces vertus.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
tu soum shèk pai gyel wa tam ché kyi
Tous les vainqueurs venus dans les trois temps

བསྔོ་བ་གང་ལ་མཆོག་ཏུ་བསྟན་པ་དེས། །
ngo wa kang la chok tou ngak pa té
ont fait un suprême éloge de la dédicace;

བདག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ཀུན་ཀྱང་། །
dak gui gué wai tsa wa di kun kyang
mes propres racines bénéfiques,

བཟང་པོ་སྤྱོད་ཕྱིར་རབ་ཏུ་བསྔོ་བར་བགྱི། །
zang po cheu chir rap tou ngo war gyi
en totalité je les dédie à la conduite excellente.

བདག་ནི་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་གྱུར་པ་ན། །
dak ni chi wai tu ché gyour pa na
Quand viendra l’heure de la mort,

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་ནི་ཕྱིར་བསལ་ཏེ། །
drip pa tam ché tak ni chir sel té
puissent tous mes voiles êtres dissipés.

126

མངོན་སུམ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དེ་མཐོང་ནས། །
ngeun soum nang wa ta yé té tong né
Voyant Amitabha directement,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་རབ་ཏུ་འགྲོ། །
dé wa chèn gyi shing tèr rap tou dro
puissé-je me rendre dans le royaume de Béatitude.

དེར་སོང་ནས་ནི་སྨོན་ལམ་འདི་དག་ཀྱང། །
tèr song né ni meun lam di tak kyang
Une fois que j’y serai,

ཐམས་ཅད་མ་ལུས་མངོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
tam ché ma lu ngoeun tou gyour war sho
puissent tous ces souhaits se réaliser.

དེ་དག་མ་ལུས་བདག་གིས་ཡོངས་སུ་བཀང། །
té tak ma lu dak gui yong sou kang
Les accomplissant tous parfaitement,

འཇིག་རྟེན་རྗེ་སྲིད་སེམས་ཅན་ཕན་པར་བགྱི། །
jik tèn ji si sèm chèn pèn par gyi
j’aiderai les êtres aussi longtemps qu’il y aura des mondes.

རྒྱལ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །
gyel wai kyil kor zang shing ga wa tèr
Dans l’excellent et joyeux mandala du vainqueur,

པདྨོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛེས་ལས་སྐྱེས། །
pé mo dam pa shin tou dzé lé kyé
puissé-je renaître dans un saint et beau lotus,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །
nang wa ta yé gyel wai ngoeun soum tou
et directement du vainqueur Amitabha

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །
loung tèn pa yang dak gui tèr top sho
recevoir une prophétie.

དེར་ནི་བདག་གིས་ལུང་བསྟན་རབ་ཐོབ་ནས། །
tèr ni dak gui loung tèn rap top né
Ayant reçu là cette prophétie,

སྤྲུལ་པ་མང་པོ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་ཡིས། །
trul pa mang po ché wa trak gya yi
par des myriades d’émanations

བློ་ཡི་སྟོབས་ཀྱིས་ཕྱོགས་བཅུ་རྣམས་སུ་ཡང་། །
lo yi top kyi chok chou nam sou yang
issues du pouvoir de l’esprit,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་ཕན་པ་མང་པོ་བགྱི། །
sèm chèn nam la pèn pa mang po gyi
dans les dix directions j’accomplirai grandement le bien des êtres.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཡི། །
zang po cheu pai meun lam tap pa yi
Par tout mérite même minime que j’ai accumulé

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
gué wa choung zé dak gui chi sak pa
par la récitation de ces Souhaits de conduite excellente,

དེས་ནི་འགྲོ་བའི་སྨོན་ལམ་དགེ་བ་རྣམས། །
té ni dro wai meun lam gué wa nam
puissent ces souhaits vertueux pour les êtres

སྐད་ཅིག་གཅིག་གིས་ཐམས་ཅད་འབྱོར་བར་ཤོག །
ké chik chik gui tam ché chor war sho
s’accomplir instantanément.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་བསྔོས་པ་ལས། །
zang po cheu pa yong sou ngoeu pa lé
De la dédicace des Souhaits de conduite excellente

བསོད་ནམས་མཐའ་ཡས་དམ་པ་གང་ཐོབ་དེས། །
seu nam ta yé dam pa kang top té
le mérite infini et saint qui est obtenu,

འགྲོ་བ་སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོར་བྱིང་བ་རྣམས། །
dro wa douk ngèl chou wor ching wa nam
puisse-t-il permettre à ceux qui se noient dans les fleuves de la souffrance

འོད་དཔག་མེད་པའི་གནས་རབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
eu pak mé pai né rap top par sho
d’atteindre le royaume d’Amitabha.

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་གཉིས་རྒྱ་འགྲེལ་མང་པོར་མི་སྣང་ཡང་བོད་འགྱུར་ཕལ་པོ་ཆེའི་མདོ་དང་ཤཱཀྱ་བཤེས་གཉེན་དང་ལོ་ཙཱ་བ་ཡེ་ཤེས་སྡེའི་འགྲེལ་པ་དག་ནས་འབྱུང་ངོ་།

Dans la majorité des commentaires en Sanskrit on ne trouve pas les deux quatrains précédents alors qu'on les trouve dans la traduction Tibétaine du Soutra du Gandavuha et dans les commentaires écrits par Shākyamitra et Lotsawa Yéshé Dé.

སྨོན་ལམ་རྒྱལ་པོ་འདི་དག་མཆོག་གི་གཙོ། །
meun lam gyel po di dak chok gui tso
Puisse ce Roi des souhaits apporter l’aide

མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་བྱེད་ཅིང་། །
ta yé dro wa kun la pèn ché ching
et le bien suprêmes à l’infinité des êtres ;

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པའི་གཞུང་གྲུབ་སྟེ། །
kun tou sang peu gyèn pai shoung droup té
Par l’achèvement de ce texte orné par Samantabhadra,

ངན་སོང་གནས་རྣམས་མ་ལུས་སྟོངས་པར་ཤོག །
ngen song né nam ma lu tong par sho
puissent se vider les mondes inférieurs.

ཤོ་ལོ་ཀ་འདི་མདོ་དང་རྒྱ་འགྲེལ་གང་ནའང་མེད་མོད། ལོ་ཙྭ་བ་དག་གིས་འགྱུར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུ་མཛད་པར་གྲགས་སོ།

On ne trouve le dernier quatrain dans aucun soutra ou commentaire en Sanskrit, cependant il est dit qu'il est une prière de souhait écrite par les traducteurs.

Click ici pour:

- Souhaits pour renaître en Béatitude dits: "Les objets de connaissance"
- Souhaits du mahamoudra, le sens définitif

Souhaits de Maitreya

བྱམས་པའི་སྨོན་ལམ།

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sang gyé kun la chak tsèl lo
À tous les bouddhas, je rends hommage.

དང་སྲོང་ལྷ་མིག་ལྡན་པ་ཡི། །
drang song lha mik dèn pa yi
Également à tous les bodhisattvas

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་དང་ཡང་། །
jang choup sèm pa nam tang yang
qui possèdent l’œil divin des rishis,

ཉན་ཐོས་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nyèn teu nam la chak tsel lo
et aux auditeurs, je rends hommage.

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་བློག་བྱེད་ཅིང་། །
ngèn dro tam ché dok ché ching
Je rends hommage à l’ouverture du cœur,

མཐོ་རིས་ལམ་ནི་རབ་སྟོན་ལ། །
to ri lam ni rap teun la
qui détourne des mondes funestes,

རྒ་ཤི་མེད་པར་འདྲེན་བགྱིད་པ། །
ga shi mé par drèn gyi pa
montre le chemin des hautes destinées

བྱང་ཆུབ་སེམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jang choup sèm la chak tsèl lo
et conduit là où il n’y a ni vieillesse ni mort.

སེམས་ཀྱི་དབང་དུ་གྱུར་པས་ན། །
sèm kyi wang tou gyour pè na
Tout méfait que j’ai commis

བདག་གིས་སྡིག་པ་ཅི་བགྱིས་པ། །
dak gui dik pa chi gyi pa
sous l’influence de l’esprit,

སངས་རྒྱས་སྤྱན་སྔར་མཆིས་ནས་སུ། །
sang gyé chèn ngar chi né sou
en la présence des bouddhas,

བདག་གིས་དེ་དག་བཤགས་པར་བགྱི། །
dak gui té tak shak par gyi
je le confesse.

བདག་ལས་རྣམ་པ་གསུམ་གང་གི །
dak lé nam pa soum kang gui
Toute accumulation de mérite que j’ai engendrée

བསོད་ནམས་ཚོགས་ནི་བསྐྱེད་པ་སྟེ། །
seu nam tsok ni kyé pa té
par le biais des trois sortes d’actes,

བདག་གི་ཀུན་མཁྱེན་ས་བོན་ཏེ། །
dak gui kun kyèn sa beun té
qu’elle soit la graine de mon omniscience,

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་མི་ཟད་ཤོག །
dak gui jang choup mi zé sho
et me fasse atteindre l’éveil sans fin.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཞིང་རྣམས་སུ། །
chok chou tak gui shing nam sou
Dans les royaumes des dix directions,

སངས་རྒྱས་མཆོད་པ་གང་བྱུང་བ། །
sang gyé cheu pa kang joung wa
toutes offrandes faites aux bouddhas,

སངས་རྒྱས་མཁྱེན་པས་ཡི་རང་བ། །
sang gyé kyèn pai yi rang wa
les bouddhas les connaissent et s’en réjouissent.

དེ་ལ་བདག་ནི་ཡི་རང་ངོ་། །
té la dak ni yi rang ngo
Moi de même, je m’en réjouis.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dik pa tam ché shak par gyi
Tous les méfaits, je les confesse,

བསོད་ནམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
seu nam kun la yi rang ngo
de tout mérite, je me réjouis,

སངས་རྒྱས་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sang gyé kun la chak tsèl lo
à tous les bouddhas, je rends hommage.

བདག་ནི་ཡེ་ཤེས་མཆོག་ཐོབ་ཤོག
dak ni yé shé chok top sho chok
Puissé-je acquérir la sublime sagesse.

ཕྱོགས་བཅུ་དག་གི་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །
chou dak gui chok nam sou
Les bodhisattvas demeurant dans les dix terres

ས་བཅུ་དག་ལ་གནས་པ་ཡི། །
sa chou dak la né pa yi
en tout lieu des dix directions,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱང་ཆུབ་མཆོག
jang choup sèm pa jang choup chok
je leur demande de devenir

འཚང་རྒྱ་བཀྱེད་པར་བསྐུལ་མ་འདེབས། །
tsang gya gyi par kul ma dèp
bouddhas dans le sublime éveil.

བྱང་ཆུབ་དམ་པར་སངས་རྒྱས་ཤིང་། །
jang choup dam par sang gyé shing
Une fois bouddhas dans le saint éveil,

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་བཏུལ་ནས། །
dé tang ché pai du tul né
puissiez-vous, ayant soumis le démon et ses hordes,

སྐོག་ཆགས་ཀུན་ལ་སྨོན་སྨད་བྱ། །
sok chak kun la mèn lé tou
tourner la roue du dharma

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་གྱུར་ཅིག །
cheu kyi kor lo kor gyour chik
au profit de tous les vivants.

ཆོས་རྔ་ཆེན་པོའི་སྒྲ་ཡིས་ནི། །
cheu nga chèn po dra yi ni
Par le battement du grand tambour du dharma,

སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཅན་ཐར་བཀྲིད་ཤོག །
douk ngèl sèm chèn tar gyi sho
puissiez-vous libérer tous les êtres de la souffrance.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་བསམ་ཡས་སུ། །
kel pa jé wa sam yé sou
Lors d’innombrables millions de kalpas,

ཆོས་སྟོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
cheu teun dzé ching shouk gyour chik
puissiez-vous demeurer pour enseigner le dharma.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་གྱུར་ཅིང། །
deu pai dam tou jing gyour ching
Vous, le meilleur des hommes, veuillez me regarder,

སྲིད་པའི་སྡུད་བུས་དམ་བཅིངས་པ། །
si pai sé bu dam ching pa
moi qui suis enfoncé dans le marais du désir,

འཆིང་བ་ཀུན་གྱིས་བཅིངས་བདག་ལ། །
ching wa kun gyi ching dak la
attaché par la corde des existences,

རྒང་གཉིས་མཆོག་རྣམས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
kang nyi chok nam zik sou seul
prisonnier de multiples chaînes.

སེམས་ཀྱིས་དྲི་མར་བཀྱིས་པ་ལ། །
sèm kyi dri mar gyi pa la
Ceux dont l’esprit s’est entaché,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ནི་སྨོད་མི་མཛད། །
sang gyé nam ni meu mi dzé
vous, les bouddhas, ne leur faites pas reproche.

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་བྱམས་ཐུགས་ལྡན། །
sèm chèn nam la jam touk dèn
Le cœur empli d’amour pour les êtres,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
si pai tso lé dreul war sho
puissiez-vous les libérer de l’océan du samsara.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གང་བཞུགས་དང་། །
dzok pai sang gyé kang shouk tang
De tout parfait bouddha maintenant présent,

གང་དག་འདས་དང་མ་བྱོན་པ། །
kang tak dé tang ma jeun pa
de ceux du passé et de ceux qui viendront,

དེ་དག་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཅིང། །
té tak jé sou dak lop ching
puissé-je devenir le disciple

བྱང་ཆུབ་སྦྱད་པ་སྤྱོད་གྱུར་ཅིག །
jang choup ché pa cheu gyour chik
et m’exercer à la conduite des bodhisattvas.

པ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །
pa reul chin drouk dzok gyi né
Ayant parachevé les six perfections,

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཐར་བགྱིད་ཤོག །
dro drouk sèm chèn tar gyi sho
puissé-je libérer les êtres des six classes.

མངོན་ཤེས་དྲུག་པོ་མངོན་བགྱིས་ནས། །
ngoeun shé drouk po ngoeun gyi né
Ayant réalisé les six clairvoyances,

ཟླ་མེད་བྱང་ཆུབ་རེག་གྱུར་ཅིག །
la mé jang choup rèk gyour chik
puissé-je atteindre l’insurpassable éveil.

མ་སྐྱེས་པ་དང་མི་འབྱུང་དང་། །
ma kyé pa tang mi joung tang
Pas advenu, ne se produisant pas :

རང་བཞིན་མ་མཆིས་གནས་མ་མཆིས། །
rang shin ma chi né ma chi
tout est sans nature propre et nulle part ne se trouve.

རྣམ་རིག་མ་མཆིས་དངོས་མ་མཆིས། །
nam rik ma chi ngoeu ma chi
Il n’y a pas de conscience, il n’y a pas de matière.

སྟོང་པའི་ཆོས་ནི་རྟོགས་པར་ཤོག །
tong pai cheu ni tok par sho
Puissé-je réaliser que les phénomènes sont vides.

སངས་རྒྱས་དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་ལྟར། །
sang gyé drang song chèn po tar
Selon les bouddhas, les grands rishis,

སེམས་ཅན་མ་མཆིས་སྲོག་མ་མཆིས། །
sèm chèn ma chi sok ma chi
il n’y pas d’êtres, pas de force de vie,

གང་ཟག་མ་མཆིས་གསོ་མ་མཆིས། །
kang zak ma chi so ma chi
pas d’individu et rien qui le maintienne.

བདག་མ་མཆིས་པའི་ཆོས་རྟོགས་ཤོག །
dak ma chi pai cheu tok sho
Puissé-je réaliser qu’il n’y a pas de « moi ».

བདག་འཛིན་བདག་གིར་འཛིན་པ་ཡི། །
dak dzin dak guir dzin pa yi
Une entité qui conçoit le « moi » ou conçoit le « mien »

དངོས་པོ་ཀུན་ལ་མི་གནས་པར། །
ngoeu po kun la mi né par
nulle part ne se trouve.

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་སྨན་ལྷད་དུ། །
sèm chèn kun la men lé tou
Afin de guérir tous les êtres,

སེར་སྣ་མ་མཆིས་སྦྱིན་གཏོང་ཤོག །
sèr na ma chi chin tong sho
puissé-je, sans avarice, pratiquer le don.

དངོས་པོ་དངོས་པོར་མ་མཆིས་པས། །
ngoeu po ngoeu por ma chi pè
Puisque la matière n’existe pas en tant que matière,

བདག་གི་ལོངས་སྤྱོད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །
dak gui long cheu lhun droup sho
puissent mes biens apparaître spontanément.

དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་རྣམ་འཇིག་པས། །
ngoeu po tam ché nam jik pè
Puisque toute matière est abolie,

སྦྱིན་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
jin pai pa reul chin dzok sho
puissé-je parachever la perfection du don.

ཁྲིམས་ཀྱི་ཚུལ་ཁྲིམས་སྐྱོན་མེད་ཅིང་། །
trim kyi tsul trim kyeun mé ching
Possédant une éthique de conduite sans défaut,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་དང་ལྡན། །
tsul trim nam par tak tang dèn
une éthique parfaitement pure,

རྩོལ་སེམས་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་ཀྱིས། །
lom sèm mé pai tsul trim kyi
une éthique sans vanité,

ཚུལ་ཁྲིམས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tsul trim pa reul chin dzok sho
puissé-je parachever la perfection de l’éthique.

ས་འམ་ཡང་ན་ཆུ་འམ་མེ། །
sa am yang na chou am mé
Puissé-je, comme les éléments, la terre, l’eau,

བླུང་གི་ཁམས་ལྟར་མི་གནས་ཤིང་། །
loung gui kam tar mi né shing
le feu ou le vent, n’être par rien affecté.

བཟོད་པ་ཁྲོ་བ་མ་མཆིས་པས། །
zeu pa tro wa ma chi pè
Par la patience, il n’y a pas de colère.

བཟོད་པའི་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
zeu pai pa reul chin dzok sho
Puissé-je parachever la perfection de la patience.

བརྩོན་འགྲུས་བཙུམས་པའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །
tseun dru tsam pai tseun dru kyi
Par la diligence de la diligence déjà entreprise,

བཏན་སྤྲོ་ལེ་ལོ་མ་མཆིས་ཤིང་། །
ten tro lé lo ma chi shing
devenu stable, enthousiaste et sans paresse,

སྟོབ་བས་དང་ལྡན་པའི་ལུས་སེམས་ཀྱིས། །
top tang dèn pai lu sèm kyi
et par un corps et un esprit valeureux,

བརྩོན་འགྲུས་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
tseun dru pa reul chin dzok sho
puissé-je parachever la perfection de la diligence.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །
gyou ma ta bu ting dzin tang
Par le samadhi semblable à la magie,

དཔའ་བར་འགྲོ་བའི་ཏིང་འཛིན་དང་། །
pa war dro wai ting dzin tang
par le samadhi de la marche du héros,

རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུའི་ཏིང་འཛིན་གྱིས། །
dor jé ta bu ting dzin gyi
et par le samadhi semblable au diamant,

བསམ་གཏན་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
sam tèn pa reul chin dzok sho
puissé-je parachever la perfection de concentration.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་གསུམ་དང་། །
nam par tar pai go soum tang
Par la réalisation des trois portes de la parfaite libération,

དུས་གསུམ་མཉམ་པ་ཉིད་དང་ནི། །
tu soum nyam pa nyi tang ni
par celle de l’égalité des trois temps

རིག་གསུམ་མངོན་སུམ་བཀྲིས་པ་ཡིས། །
rik soum ngoeun soum gyi pa yi
et par celle des trois types de compréhension,

ཤེས་རབ་པ་རོལ་ཕྱིན་རྫོགས་ཤོག །
shé rap pa reul chin dzok sho
puissé-je parachever la perfection de connaissance.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་སྔགས་པ་དང་། །
sang gyé kun gyi ngak pa tang
Ce que glorifient tous les bouddhas,

འོད་དང་གཟི་བརྗིད་འབར་བ་དང་། །
eu tang zi ji bar wa tang
ce qui flamboie de lumière et de majesté,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བརྩོན་འགྲུས་ཀྱིས། །
jang choup sèm pai tseun dru kyi
puissé-je l’atteindre par la persévérance des bodhisattvas

བདག་གི་བསམ་པ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
dak gui sam pa dzok gyour chik
et puissent mes souhaits être exaucés.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པ་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །
té tar ché pa cheu ché ching
Puissé-je être comme Maitreya le renommé,

བྱམས་པ་གྲགས་དང་ལྡན་པ་ཡིས། །
jam pa drak tang dèn pa yi
qui, se conformant à cette conduite,

པ་རོལ་ཕྱིན་དྲུག་རྫོགས་བགྱིས་ནས། །
pa reul chin drouk dzok gyi né
paracheva les six perfections

ས་བཅུའི་སྟོ་ལ་རབ་གནས་ཤོག ། ཅེས་དང་།
sa chu po la rap né sho
et demeure sur la cime des dix terres. *Puis:*

འདི་ལྟར་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །
di tar gyi pai seu nam pak mé kyi
Par ce mérite infini ainsi accompli,

དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མ་ཡིན། །
nyel wa yi dak tun dro lha ma yin
puissions-nous à jamais éviter les renaissances mauvaises,

གནས་ངན་ལེན་རྣམས་རྒན་ཏུ་སྤངས་བྱས་ནས། །
né ngèn lèn nam tak tou pang ché né
chez les damnés, les affamés, les animaux ou les titans,

རྒྱལ་བ་བྱམས་པའི་གོ་འཕང་བརྙེས་གྱུར་ཅིག །
gyel wa jam pai ko pang nyé gyour chik
et atteindre l’état du Vainqueur Maitreya.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་དང་ནི་སེང་གེ་ཡིས། །
gyel wa jam pa tang ni sèng gué yi
Quand, dans l’avenir, les Vainqueurs Maitreya et Simha

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་སྟོན་པའི་ཚེ། །
ma ong sang gyé dzé pa teun pai tsé
accompliront leur activité de bouddha,

བདག་ཀྱང་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་གནས་གྱུར་ཏེ། །
dak kyang jang choup chok la né gyour té
puissé-je, moi aussi, être sur le sublime chemin de l’éveil

ཏྲ་ན་མེད་པའི་ལུང་ཡང་སྟོན་པར་ཤོག །
la na mé pai loung yang teun par sho
et recevoir l’insurpassable prophétie.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
gué wa di yi tsé rap tam ché tou
Par cette vertu, puissé-je, au cours de toutes mes existences,

དལ་ཐོབ་བཤེས་གཉེན་བཟང་ལ་བསྟེན་པ་དང། །
tel top shé nyèn zang la tèn pa tang
obtenir les libertés et rencontrer un bon maître,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཁུར་ཁྱེར་ནས། །
sèm chèn kun gyi douk ngèl kour kyèr né
porter le fardeau de souffrance de tous les êtres

བྱམས་པའི་བསྟན་ལ་བྱ་བ་བྱེད་པར་ཤོག ། ཅེས་སོ།། །།
jam pai ten la cha wa ché par sho
et servir l’enseignement de Maitreya.

Souhaits du Bodhicharyavatara

སྤྱོད་འཇུག་སྨོན་ལམ།

134

བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་ལ། །
dak gui jang choup cheu pa la
Par la vertu issue de ma composition

འཇུག་པ་རྣམ་པར་བཙོམས་པ་ཡི། །
jouk pa nam par tsam pa yi
du Bodhicharyavatara,

དགེ་བ་གང་དེས་འགྲོ་བ་ཀུན། །
gué wa kang té dro wa kun
puissent tous les êtres

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་འཇུག་པར་ཤོག །
jang choup cheu la jouk par sho
adopter la conduite des bodhisattvas.

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ན་ལུས་དང་སེམས། །
chok nam kun na lu tang sèm
Puissent tous ceux qui, en tout lieu,

སྡུག་བསྔལ་ནད་པ་ཇི་སྙེད་པ། །
douk ngèl né pa ji nyé pa
souffrent des maux du corps et de l’esprit,

དེ་དག་བདག་གི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །
té tak dak gui seu nam kyi
obtenir, grâce à mon mérite,

བདེ་དགའ་རྒྱ་མཚོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
dé ga gya tso top par sho
un océan de bonheur et de joie.

དེ་དག་འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་དུ། །
té tak kor wa chi si tou
Tant qu’ils seront dans le samsara

ནམ་ཡང་བདེ་ལས་ཉམས་མ་གྱུར། །
nam yang dé lé nyam ma gyour
puisse leur bonheur ne jamais décliner.

འགྲོ་བས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །
dro wè jang choup sèm pa yi
Puissent-ils gagner la félicité

བདེ་བ་རྒྱུན་མི་འཆད་ཐོབ་ཤོག །
dé wa gyun mi ché top sho
incessante des bodhisattvas.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ན་དམྱལ་བ་དག །
jik tèn kam na nyèl wa dak
Que ceux qui se sont incarnés

གང་དག་རྗེ་སྙེད་ཡོད་པ་རྣམས། །
kang dak ji nyé yeu pa nam
dans les enfers variés

དེ་དག་ཏུ་ནི་ལུས་ཅན་རྣམས། །
té tak tou ni lu chèn nam
que contiennent les univers

བདེ་ཅན་བདེ་བས་དགའ་བར་ཤོག །
dé chèn dé wè ga war sho
connaissent la joie de Béatitude.

གྲང་བས་ཉམ་ཐག་རྡོ་ཐོབ་ཤོག །
drang wè nyam tak dro top sho
Que les damnés du froid soient réchauffés,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྒྲིན་ཆེན་ལས། །
jang choup sèm pai trin chèn lé
que les damnés du chaud soient rafraîchis

135

བྱུང་བའི་ཆུ་བོ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས། །
joung wai chou wo ta yé kyi
par les rivières infinies qui jaillissent des

ཚ་བས་ཉམ་ཐག་བསིལ་བར་ཤོག །
tsa wè nyam tak sil war sho
nuages de l’activité des bodhisattvas.

རལ་གྲི་ལོ་མའི་ནགས་ཚལ་ཡང། །
rel tri lo mai nak tsel yang
Que les forêts aux feuilles de sabres

དེ་ལ་ཙེན་དན་ནགས་སྟུག་ཤོག །
té la tsèn dèn nak touk sho
se fassent jolis bosquets,

ཤལ་མ་ལི་ཡི་སྡོང་པོ་ཡང་། །
shèl ma li yi dong po yang
et que les arbres shalmalis

དཔག་བསམ་ཤིང་དུ་འཁྲུངས་པར་ཤོག །
pak sam shing tou troung par sho
deviennent arbres aux souhaits.

མཐིང་རིལ་ངུར་པ་དག་དང་ངང་པ་དང་། །
ting ril ngour pa dak tang ngang pa tang
Que les terres infernales soient des lieux de joie,

བཞད་སོགས་སྐད་སྙན་འབྱིན་པས་མཛེས་གྱུར་ཅིག །
shé sok ké nyèn chin pé dzé gyour chik
parés de lacs aux grands lotus parfumés,

པདྨ་དྲི་བསུང་ཆེ་ལྡན་མཚོ་དག་གིས། །
pé ma dri soung ché dèn tso dak gui
où résonne le chant mélodieux des canards,

དམྱལ་བའི་ས་ཕྱོགས་དག་ནི་ཉམས་དགར་ཤོག །
nyèl wai sa chok dak ni nyam gar sho
des cygnes et des oies.

སོལ་ཕུང་དེ་ཡང་རིན་ཆེན་ཕུང་པོར་གྱུར། །
seul poung té yang rin chèn poung por gyour
Que les monceaux de braises soient monceaux de joyaux,

ས་བསྲེག་ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་བསྟར་བར་ཤོག །
sa sèk shèl gyi sa shi tar war sho
et le sol brûlant un parterre de cristal.

བསྡུམ་འཇོམས་རི་བོ་རྣམས་ཀྱང་མཆོད་པ་ཡི། །
du jom ri wo nam kyang cheu pa yi
Que les monts qui broient soient des palais d’offrandes

གཞལ་མེད་ཁང་གྱུར་བདེ་གཤེགས་གང་བར་ཤོག །
shèl mé kang gyour dé kang war sho
peuplés de bienheureux.

མདག་མ་རྡོ་བསྲེག་མཚོན་གྱི་ཆར་པ་དག །
dak ma do sèk tseun gyi char pa dak
Que les pluies de lave, de pierres brûlantes

དེང་ནས་བཟུང་སྟེ་མེ་ཏོག་ཆར་བར་གྱུར། །
teng né zoung té mé tok char par gyour
et d’armes soient désormais des pluies de fleurs,

པན་ཚུན་མཚོན་གྱིས་འདེབས་པ་དེ་ཡང་ནི། །
pen tsun tseun gyi dèp pa té yang ni
et que ceux qui s’affrontent avec des armes,

དེང་ནས་བཙེ་ཕྱིར་མེ་ཏོག་འཕེན་པར་ཤོག །
teng né tsé chir mé tok pèn par sho
désormais se jettent, par jeu, des fleurs.

ཆུ་བོ་རབ་མེད་མེ་དོང་འདྲ་ནང་བྱིང་བ་དག །
chou wo rap mé mé dong dra nang ching wa dak
Que ceux qu’emporte le cours d’acide sans gué,

ཤ་ཀུན་ཞིག་གྱུར་རུས་གོང་མེ་ཏོག་ཀུན་རྡེའི་མདོག །
sha kun shik gyour ru kong mé tok kun dai dok
la chair en lambeaux, les os blancs comme le jasmin,

བདག་གི་དགེ་བའི་སྟོབས་ཀྱིས་ལྷ་ཡི་ལུས་ཐོབ་ནས། །
dak gui gué wai top kyi lha yi lu top né
obtiennent, par la force de mes vertus, des corps divins,

ལྷ་མོ་རྣམས་དང་ལྷན་ཅིག་དལ་གྱིས་འབབ་གནས་ཤོག །
lha mo nam tang lhèn chik dal gyi bap né sho
dans le Gange Céleste, en la compagnie des déesses.

ཅི་ཕྱིར་འདིར་ནི་གཤིན་རྗེའི་མི་དང་ཁྭ་དང་བྱ་ཆོད་མི་བཟད་རྣམས་སྒྲག་བྱེད། །

chi chir dir ni shin jèi mi tang ka tang cha goeu mi zé nam trak ché

«Qu’effraie les sbires de Yama, les corbeaux et les vautours horribles ?

ཀུན་ནས་མུན་བསལ་བདེ་དགའ་བསྐྱེད་པའི་མཐུ་བཟང་འདི་ཀོ་སུ་ཡི་མཐུ་སྙམ་སྟེ། །

kun né mun sel dé gak kyé pai tou zang di ko sou yi tu nyam té

De quelle puissance vient la force qui chasse les ténèbres et procure la joie? »

གྱེན་དུ་བལྟས་ན་ནམ་མཁའི་དཀྱིལ་ན་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་འབར་བ་བཞུགས་མཐོང་ནས། །

gyèn tou té na nam kai kyil na chak na dor jé bar wa shouk tong né

Qu’ils lèvent les yeux et voient, dans l’orbe du ciel, le flamboyant Vajrapani.

རབ་ཏུ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཀྱིས་སྟོག་དང་བྲལ་ནས་དེ་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པར་ཤོག །

rap tou ga wai shouk kyi dik tang drèl né té tang lhen chik drok par sho

Qu’ils le rejoignent par la puissance de leur joie, libres de leurs fautes.

མེ་ཏོག་ཆར་པ་སྤོས་ཆུ་དང་འདྲེས་འབབ་པ་ཡིས། །
mé tok char pa peu chou tang dré bap pa yi
Voyant que tombe une pluie de fleurs mêlée d’eau parfumée

དམྱལ་བའི་མེ་མདག་ཆིལ་ཆིལ་གསོད་པ་མཐོང་གྱུར་ནས། །
nyèl wai mé dak chil chil seu pa tong gyour né
qui éteint la lave grésillante des enfers, et, dans leur joie soudaine,

གློ་བུར་བདེ་བས་ཚིམ་པ་འདི་ཅི་བསམ་པ་དང་། །
lo bour dé wè tsim pa di chi sam pa tang
se demandant ce qui se passe,

སེམས་དམྱལ་རྣམས་ཀྱིས་ཕྱག་ན་པདྨ་མཐོང་བར་ཤོག །
sèm nyèl nam kyi chak na pé ma tong war sho
puissent les damnés percevoir Padmapani.

གྲོགས་དག་འཇིགས་པ་བོར་ལ་རིངས་པར་ཚུར་ཤོག་འུ་བུའི་ཐད་དུ་ནི། །
drok tak jik pa bor la ring par tsour sho ou bu té tou ni
«Amis, soyez sans crainte, rassemblez-vous vite !

གང་གི་མཐུ་ཡིས་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་དགའ་བའི་ཤུགས་ཕྱིན་ལ། །
kang gui tou yi douk ngèl kun drèl ga wai shouk chin la
Quel brillant prince au chignon, chassant la peur, vient ici ?

འགྲོ་བ་ཀུན་ནས་ཡོངས་སྐྱོབ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་བརྩེ་བ་སྐྱེས་གྱུར་པ། །
dro wa kun né yong kyop jang choup sèm tang tsé wa kyé gyour pa
Quel bodhisattva aimant et protégeant les êtres,

གཞོན་ནུ་ཟུར་ཕུད་ཅན་འབར་འཇིགས་པ་མེད་པར་བྱེད་པ་ཅི་ཞིག་ཕྱིན། །
sheun nou zour pu chèn bar jik pa mé par ché pa chi shik chin
dont la puissance écarte les maux et procure la joie ?

ཁྱོད་ཀྱི་ལྷ་བརྒྱའི་ཅོད་པན་དག་གིས་ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་མཆོད་ཅིང་། །
kyeu kyi lha gyai cheu pèn dak gui shap kyi pé mo la cheu ching
Regardez les dieux par centaines honorant ses pieds de leur diadème,

ཐུགས་རྗེས་བརླན་སྤྱན་དབུ་ལ་མེ་ཏོག་དུ་མའི་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པ། །
touk jé lèn chèn u la mé tok du mai tsok kyi char bap pa
ses yeux mouillés de compassion, la pluie de fleurs qui tombe sur sa tête,

ཁང་བརྩེགས་ཡིད་འོང་ལྷ་མོ་སྟོང་ཕྲག་བསྟོད་དབྱངས་སྒྲོགས་ལྡན་འདི་ལྟོས་ཞེས། །
kang tsèk yi ong lha mo tong trak teu yang drok dèn di teu shé
la belle pagode où des milliers de déesses chantent sa louange. »

འཇམ་དབྱངས་དེ་འདྲ་མཐོང་ནས་ད་ནི་སེམས་དམྱལ་ཅ་ཅོ་འདོན་པར་ཤོག །
jam yang té dra tong né ta ni sèm nyèl cha cho deun par sho
Qu’ainsi s’écrient les damnés dans leur vision de Manjushri.

དེ་ལྟར་བདག་གི་དགེ་རྩས་ཀུན་ཏུ་བཟང་ལ་སོགས། །
té tar dak gui gué tsè kun tou zang la sok
Ainsi, que grâce à mes racines bénéfiques,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྲིན་པ་མེད་སྤྲིན་བདེ་བ་དང། །
jang choup sèm pa drip pa mé trin dé wa tang
ces damnés puissent connaître la joie parfaite de voir sans voiles

བསིལ་ཞིང་དྲི་ཞིམ་ངང་ལྡན་ཆར་པ་འབེབས་མཐོང་ནས། །
sil shing dri shim ngé dèn char pa bèp tong né
Samantabhadra et les autres bodhisattvas quand tombe,

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དེ་དག་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་ཅིག །
sèm chèn nyèl wa té tak ngoeun par ga gyour chik
des nuages du bonheur, une pluie de fleurs fraîches et parfumées.

དུད་འགྲོ་རྣམས་ནི་གཅིག་ལ་གཅིག །
tu dro nam ni chik la chik
Que les animaux ne souffrent plus du danger

ཟ་བའི་འཇིགས་དང་བྲལ་བར་ཤོག །
za wai jik tang drèl war sho
de s’entre-dévorer.

སྒྲ་མི་སྙན་པའི་མི་བཞིན་དུ། །
dra mi nyèn pai mi shin tou
Que les esprits affamés soient aussi heureux

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་བདེ་བར་གྱུར། །
yi dak nam ni dé war gyour
que les habitants du Septentrion.

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་གི། །
pak pa chèn ré zik wang gui
Que, par le courant de lait coulant

ཕྱག་ནས་འབབ་པའི་ཨོ་རྒྱུན་གྱིས། །
chak né bap pai o gyun gyi
de la main du noble Avalokiteshvara,

ཡི་དྭགས་རྣམས་ནི་ཚིམས་བྱས་ཤིང་། །
yi dak nam ni tsim ché shing
ils soient rassasiés,

ཁྲུས་བྱས་རྟག་ཏུ་བསིལ་བར་ཤོག །
tru ché tak tou sil war sho
baignés et à jamais rafraîchis.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་གཟུགས་མཐོང་ཞིང་། །
long wa nam kyi zouk tong shing
Que les aveugles voient,

འོན་པས་རྟག་ཏུ་སྒྲ་ཐོས་ཤོག །
eun pé tak tou dra teu sho
que les sourds ne cessent d’entendre,

ལྷ་མོ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཇི་བཞིན་དུ། །
lha mo gyu trul chi shin tou
que, tout comme Mayadevi,

སྦྲུམ་མའང་གནོད་མེད་བཙའ་བར་ཤོག །
droum ma’ang neu mé tsa war sho
les femmes enfantent sans douleur.

གཅེར་བུ་རྣམས་ཀྱིས་གོས་དག་དང་། །
chèr bou nam kyi goeu dak tang
Que les dénudés soient vêtus,

བཀྲེས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཟས་དང་ནི། །
tré pa nam kyi zé tang ni
que les affamés aient à manger,

སྐོམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཆུ་དག་དང་། །
kom pa nam kyi chou dak tang
que les assoiffés aient de l’eau

བཏུང་བ་ཞིམ་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །
toung wa shim po top par sho
et d’autres boissons délicieuses.

བཀྲེན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དོར་ཐོབ་ཤོག །
trèn pa nam kyi nor top sho
Que les pauvres obtiennent la richesse,

མྱ་ངན་ཉམ་ཐག་དགའ་ཐོབ་ཤོག །
nya ngèn nyam tak ga top sho
que les affligés trouvent la joie,

ཡི་ཆད་རྣམས་ཀྱང་ཡིད་གསོས་ཤིང་། །
yi ché nam kyang yi seu shing
que les désespérés retrouvent la confiance

བརྟན་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
tèn pa pun soum tsok par sho
et une parfaite assurance.

སེམས་ཅན་ནད་པ་རྗེ་སྙེད་པ། །
sèm chèn né pa ji nyé pa
Que tous ceux qui sont malades

སྨྱོར་དུ་ནད་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིག །
nyour tou né lé tar gyour chik
soient rapidement guéris ;

འགྲོ་བའི་ནད་ནི་མ་ལུས་པ། །
dro wai né ni ma lu pa
et puissent ne jamais revenir

རྟག་ཏུ་འབྱུང་བ་མེད་པར་ཤོག །
trak pa nam ni jik mé sho
les maladies des êtres.

སྐྲག་པ་རྣམས་ནི་འཇིགས་མེད་ཤོག །
trak pa nam ni jik me shok
Que ceux qui ont peur trouvent la sécurité,

བཅིངས་པ་རྣམས་ནི་གྲོལ་བར་འགྱུར། །
ching pa nam ni drol war gyour
que les prisonniers soient libérés,

མཐུ་མེད་རྣམས་ནི་མཐུ་ལྡན་ཞིང་། །
tou mé nam ni tou dèn shing
que les opprimés obtiennent la puissance

ཕན་ཚུན་སེམས་ནི་མཉེན་གྱུར་ཅིག །
pen tsun sèm ni nyèn gyour chik
et que règne la fraternité.

མགྲོན་པོ་དག་ནི་ཐམས་ཅད་ལ། །
dreun po dak ni tam ché la
Que les voyageurs, où qu’ils aillent,

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བདེ་བར་ཤོག །
chok nam tam ché dé war sho
trouvent le bonheur,

གང་གི་དོན་དུ་འགྲོ་བྱེད་པ། །
kang gui teun tou dro ché pa
et atteignent sans effort

དེ་འབད་མི་དགོས་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
té bè mi gueu droup gyour chik
le but de leur voyage.

གྲུ་དང་གྲུ་ཆེན་ཞུགས་པ་རྣམས། །
drou tang drou chèn shouk pa nam
Que ceux qui s’embarquent sur bateaux et navires

ཡིད་ལ་བསམ་པ་གྲུབ་གྱུར་ཏེ། །
yi la sam pa droup gyour té
voient s’accomplir leurs projets

ཆུ་ཡི་ངོགས་སུ་བདེར་ཕྱིན་ནས། །
chou yi ngok sou dèr chin né
et, de retour à bon port,

གཉེན་དང་ལྷན་ཅིག་དགའ་བར་ཤོག །
nyèn tang lhen chik ga war sho
retrouvent leurs proches dans la joie.

མྱ་ངམ་ལམ་གོལ་འཁྱམས་པ་རྣམས། །
nya ngam lam goeul kyam pa nam
Que ceux qui errent, égarés dans les terres désertiques,

མགྲོན་པོ་དག་དང་ཕྲད་གྱུར་ནས། །
dreun po dak tang tré gyour né
rencontrent d’autres voyageurs

ཆོམ་རྐུན་སྟག་སོགས་འཇིགས་མེད་པར། །
chom kun tak sok jik mé par
et, sans crainte des brigands ni des tigres,

མི་ངལ་བདེ་བླག་འདོང་བར་ཤོག །
mi ngèl dé lak dong war sho
cheminent aisément et sans fatigue.

དགོན་སོགས་ལམ་མེད་ཉམ་ང་བར། །
goeun sok lam mé nyam nga war
Que, dans les lieux déserts, effrayants et sans chemin,

བྱིས་པ་རྒན་པོ་མགོན་མེད་ཅིང་། །
chi pa guèn po goeun mé ching
les enfants et les vieillards sans secours,

གཉིད་ལོག་མྱོས་ཤིང་རབ་མྱོས་རྣམས། །
nyi lok nyeu shing rap nyeu nam
les ensommeillés, les ivrognes et les fous,

ལྷ་དགེ་སྲུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
lha dak soung wa ché par sho
rencontrent la protection des dieux.

མི་དལ་ཀུན་ལས་ཐར་བ་དང་། །
mi dèl kun lé tar wa tang
Que les êtres soient libres d’indigence spirituelle,

དད་དང་ཤེས་རབ་བཙེ་ལྡན་ཞིང་། །
té tang shé rap tsé dèn shing
qu’ils aient foi, connaissance et amour.

ཟས་དང་སྤྱོད་པ་ཕུན་ཚོགས་ནས། །
zé tang cheu pa pun tsok né
Qu’ils aient à manger et se conduisent parfaitement

རྟག་ཏུ་ཚེ་རབས་དྲན་པར་ཤོག །
tak tou tsé rap drèn par sho
et toujours se souviennent de leurs existences.

ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་མཛོད་བཞིན་དུ། །
tam ché nam ka dzeu shin tou
Qu’ils ne manquent jamais de richesses,

ལོངས་སྤྱོད་ཆད་པ་མེད་པར་ཤོག །
long cheu ché pa mé par sho
comme jouissant du trésor du ciel,

140

རྩོད་པ་མེད་ཅིང་འཚེ་མེད་པར། །
tseu pa mé ching tsé mé par
sans conflits ni violence,

རང་དབང་དུ་ནི་སྤྱོད་པར་ཤོག །
rang wang tou ni cheu par sho
en profitant en toute liberté.

སེམས་ཅན་གཟི་བརྗིད་ཆུང་ངུ་གང་། །
sèm chèn zi chi choung ngou kang
Que ceux qui ont peu d’éclat

དེ་དག་གཟི་བརྗིད་ཆེན་པོར་ཤོག །
té tak zi jé chèn por sho
deviennent resplendissants.

དཀའ་ཐུབ་ཅན་གང་གཟུགས་ངན་པ། །
ka toup chèn kang zouk nguèn pa
Que ceux que les épreuves ont déformés

གཟུགས་བཟང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
zouk zang pun soum tsok par sho
retrouvent un corps excellent.

འཇིག་རྟེན་བུད་མེད་ཇི་སྙེད་པ། །
jik tèn bu mé chi nyé pa
Que les désavantagés du monde

དེ་དག་སྐྱེས་པ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
té tak kyé pa nyi gyour chik
obtiennent une meilleure condition.

མ་རབས་རྣམས་ནི་མཐོ་ཐོབ་ཅིང་། །
ma rap nam ni to top ching
Que les humbles obtiennent un haut rang,

ང་རྒྱལ་དག་ཀྱང་བཅོམ་པར་ཤོག །
nga gyel dak kyang chom par sho
tout en soumettant leur orgueil.

བདག་གི་བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ནི། །
dak gui seu nam di yi ni
Que, par mon mérite,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པ། །
sèm chèn tam ché ma lu pa
l’ensemble des êtres

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །
dik pa tam ché pang né ni
abandonne tout mal

རྟག་ཏུ་དགེ་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
tak tou gué wa ché par sho
et ne s’adonne qu’au bien.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
jang choup sèm tang mi drèl shing
Que, jamais séparés de l’ouverture du cœur,

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
jang choup cheu la sheul wa tang
ils adoptent la conduite des bodhisattvas ;

སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱིས་ཡོངས་གཟུང་ཞིང་། །
sang gyé nam kyi yong zoung shing
que, guidés par les bouddhas,

བདུད་ཀྱི་ལས་ཀྱང་སྤོང་བར་ཤོག །
du kyi lé kyang pong war sho
ils renoncent aux actes du démon.

སེམས་ཅན་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ནི། །
sèm chèn té tak tam ché ni
Que tous les êtres aient

ཚེ་ཡང་དཔག་མེད་རིང་བར་ཤོག །
tsé yang pak mé ring war sho
une vie sans fin,

རྟག་ཏু་བདེ་བར་འཚོ་འགྱུར་ཞིང་། །
tak tou dé war tso gyour shing
jouissant d’un bonheur continu,

འཆི་བའི་སྒྲ་ཡང་གྲགས་མ་གྱུར། །
chi wai dra yang drak ma gyour
sans même entendre le mot « mort ».

དཔག་བསམ་ཤིང་གི་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །
pak sam shing gui kyé meu tsel
Qu’en toutes les directions,

སངས་རྒྱས་དང་ནི་སངས་རྒྱས་སྲས། །
sang gyé tang ni sang gyé sé
abondent des parcs d’arbres aux souhaits,

ཆོས་སྙན་སྒྲོགས་པས་གང་བ་ཡིས། །
cheu nyèn drok pè kang wa yi
peuplés de bouddhas et de leurs fils

ཕྱོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་གང་བར་ཤོག །
chok nam tam ché kang war sho
répandant la mélodie du dharma.

ཐམས་ཅད་དུ་ནི་ས་གཞི་དག །
tam ché tou ni sa shi dak
Puisse en tout lieu la terre

གསེག་མ་ལ་སོགས་མེད་པ་དང་། །
sèk ma la sok mé pa tang
être pure et sans cailloux,

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་བཻཌཱུརྱའི། །
lak til tar nyam bè dour yai
lisse comme la paume de la main,

རང་བཞིན་འཇམ་པོར་གནས་གྱུར་ཅིག །
rang shin jam por né gyour chik
de la douceur du lapis-lazuli.

འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཡོད་དགུར་ཡང། །
kor gyi kyil kor yeu gyour yang
Pour tous les mandalas de disciples,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མང་པོ་དག །
jang choup sèm pa mang po dak
que demeurent de nombreux bodhisattvas

རང་གི་ལེགས་པས་ས་སྟེང་དག །
rang gui lèk pè sa tèng dak
qui, de leur perfection,

བརྒྱན་པར་མཛད་པས་བཞུགས་གྱུར་ཅིག །
gyèn par dzé pè shouk gyour chik
ornent la surface de la terre.

ལུས་ཅན་ཀུན་གྱིས་བྱ་དང་ནི། །
lu chèn kun gyi cha tang ni
Que tous les êtres incarnés

ཤིང་དང་འོད་ཟེར་ཐམས་ཅད་དང་། །
shing tang eu sèr tam ché tang
entendent sans cesse

ནམ་མཁའ་ལས་རྒྱང་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ། །
nam ka lé kyang cheu kyi dra
les sons du dharma chantés par les oiseaux,

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཐོས་པར་ཤོག །
gyun mi ché par teu par sho
les arbres, les rayons de lumière, ou même le ciel.

དེ་དག་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་དང་། །
té tak tak tou sang gyé tang
Puissent-ils toujours rencontrer

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་ཕྲད་གྱུར་ཅིག །
sang gyé sé tang tré gyour chik
les bouddhas et leurs fils,

མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་མཐའ་ཡས་པས། །
cheu pai trin poung ta yé pè
honorer les maîtres spirituels

འགྲོ་བའི་བླ་མ་མཆོད་པར་ཤོག །
dro wai la ma cheu par sho
par d’infinies nuées d’offrandes.

ལྷ་ཡང་དུས་སུ་ཆར་འབེབས་ཤིང་། །
lha yang tu sou char bèp shing
Que les dieux déversent les pluies au bon moment,

ལོ་ཏོག་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ཅིག །
lo tok pun soum tsok gyour chik
afin que les récoltes soient abondantes.

རྒྱལ་པོ་ཆོས་བཞིན་བྱེད་པ་དང་། །
gyel po cheu shin ché pa tang
Que les rois se conforment au dharma,

འཇིག་རྟེན་དག་ཀྱང་དར་བར་ཤོག །
jik tèn tak kyang tar war sho
et que prospère soit le monde.

སྨན་རྣམས་མཐུ་དང་ལྡན་པ་དང་། །
mèn nam tou tang dèn pa tang
Que les remèdes soient efficaces,

གསང་སྔགས་བརྒྱས་བརྗོད་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sang ngak dé jeu droup par sho
que les mantras produisent leurs effets.

མཁའ་འགྲོ་སྲིན་པོ་ལ་སོགས་པ། །
kan dro sin po la sok pa
Que soit empli de compassion

སྙིང་རྗེའི་སེམས་དང་ལྷན་གྱུར་ཅིག །
nyin jé sèm tang dèn gyour chik
le cœur des esprits du ciel et des ogres.

སེམས་ཅན་འགའ་ཡང་སྡུག་མ་གྱུར། །
sèm chèn ga yang douk ma gyour
Qu’aucun être ne souffre plus,

སྡིག་པར་མ་གྱུར་ན་མ་གྱུར། །
dik par ma gyour na ma gyour
ne commette plus le mal, ne soit plus malade,

འཇིགས་དང་བརྙེས་པར་མི་འགྱུར་ཞིང་། །
jik tang nyé par min gyour shing
n’ait plus peur, ne soit plus humilié,

འགའ་ཡང་ཡིད་མི་བདེ་མ་གྱུར། །
ga yang yi mi dé ma gyour
ne soit plus à l’écart du bonheur.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་གློག་པ་དང་། །
tsouk la kang nam lok pa tang
Que dans les monastères,

ཁ་ཏོན་གྱི་རྒྱས་རྒྱུས་ལེགས་གནས་ཤོག །
ka teun gyi gyé lèk né sho
la lecture et les récitations se développent et demeurent.

རྟག་པར་དགེ་འདུན་མཐུན་པ་དང་། །
tak par gué dun tun pa tang
Que la sangha vive toujours en harmonie

དགེ་འདུན་དོན་ཡང་འགྲུབ་པར་ཤོག །
guèn dun teun yang droup par sho
et que s’accomplissent ses souhaits.

བསླབ་པ་འདོད་པའི་དགེ་སློང་དག །
lap pa deu pai gué long tak
Que les moines qui aspirent

དབེན་པ་དག་ཀྱང་ཐོབ་པར་ཤོག །
èn pa tak kyang top par sho
à la pratique trouvent la solitude.

143

གཡེང་བ་ཐམས་ཅད་སྤངས་ནས་ནི། །
yeng wa tam ché pang né ni
Que, rejetant toute distraction,

སེམས་ནི་ལས་རུང་སྒོམ་གྱུར་ཅིག །
sèm ni lé roung gom gyour chik
leur esprit se fasse malléable dans la méditation.

དགེ་སློང་མ་རྣམས་རྙེད་ལྡན་ཞིང་། །
gué long ma nam nyé dèn shing
Que les nonnes disposent d’assez de biens,

འཐབ་དང་གཞོད་པ་སྤོང་བར་ཤོག །
tap tang neu pa pong war sho
et qu’elles évitent querelles et malfaisances.

དེ་བཞིན་རབ་ཏུ་བྱུང་བ་ཀུན། །
té shin rap tou choung wa kun
Que tous les renonçants

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉམས་པ་མེད་གྱུར་ཅིག །
tsul trim nyam pa mé gyour chik
maintiennent une discipline sans faille.

ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བས་ཡིད་བྱུང་ནས། །
tsul trim chel wé yi choung né
Que ceux qui ont enfreint la discipline

རྟག་ཏु་སྡིག་པ་ཟད་བྱེད་ཤོག །
tak tu dik pa zé ché sho
se repentent et ne commettent plus jamais de fautes.

བདེ་འགྲོ་དག་ནི་ཐོབ་གྱུར་ནས། །
dé dro tak ni top gyour né
Qu’ils obtiennent d’heureuses renaissances,

དེར་ཡང་བརྩུལ་ཞུགས་མི་ཉམས་ཤོག །
tèr yang tul shouk mi nyam sho
là où les règles ne seront pas brisées.

མཁས་པ་རྣམས་ནི་བཀུར་བ་དང་། །
ké pa nam ni kour wa tang
Que les lettrés soient honorés

བསོད་སྙོམས་དག་ཀྱང་རྙེད་པར་ཤོག །
seu nyom tak kyang nyé par sho
et reçoivent également des aumônes ;

རྒྱུད་ནི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དང་། །
gyu ni yong sou tak pa dang
que leur esprit soit très pur

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་གྲགས་པར་ཤོག །
chok nam kun tou drak par sho
et leur renommée répandue de par le monde.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་མི་མྱོང་ཞིང་། །
ngèn song douk ngèl mi nyong shing
Puissent les êtres ne pas subir les douleurs des mondes funestes,

དཀའ་བ་སྤྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །
ka wa ché pa mé par yang
ni rencontrer de pénibles épreuves,

ལྷ་བས་ལྷག་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས། །
lha wè lhak pai lu top né
mais gagner une existence supérieure

དེ་དག་སངས་རྒྱས་སྒྱུར་ཐོབ་ཤོག །
té tak sang gyé nyour top sho
à celle des dieux et atteindre l’éveil.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ལན་མང་བྱ། །
sèm chèn kun gyi lèn mang tou
Que tous les êtres souvent honorent

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་མཆོད་བྱེད་ཅིང་། །
sang gyé tam ché cheu ché ching
tous les bouddhas

སངས་རྒྱས་བདེ་བ་བསམ་ཡས་ཀྱིས། །
sang gyé dé wa sam yé kyi
et qu’ils jouissent sans cesse

རྟག་ཏु་བདེ་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
tak tou dé tang dèn gyour chik
de leur inconcevable béatitude.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ནི། །
jang choup sèm pa nam kyi ni
Que s’accomplisse ce que conçoit

འགྲོ་དོན་ཐུགས་ལ་དགོངས་འགྲུབས་ཤོག །
dro teun touk la gong droup sho
le cœur des bodhisattvas pour le bien,

མགོན་པོ་ཡིས་ཀྱི་གང་དགོངས་པ། །
goeun po yi ni kang gong pa
et que les êtres reçoivent

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་དེ་འབྱོར་ཤོག །
sèm chèn nam la té jor sho
ce que leur destine l’esprit des protecteurs.

དེ་བཞིན་རང་སངས་རྒྱས་རྣམས་དང་། །
té shin rang sang gyé nam tang
Puissent de même être heureux

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་བདེ་གྱུར་ཅིག །
nyèn teu nam kyang dé gyour chik
bouddhas solitaires et auditeurs.

བདག་ཀྱང་འཇམ་དབྱངས་བཀའ་དྲིན་གྱིས། །
dak kyang jam yang ka drin gyi
Quant à moi, par la bonté de Manjushri,

ས་རབ་དགའ་བ་ཐོབ་བར་བྱ། །
sa rap ga wa top bar tou
jusqu’à ce que j’atteigne la terre de Joie Parfaite,

རྟག་ཏु་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །
tak tou tsé rap drèn pa tang
que toujours je me souvienne de mes existences

རབ་ཏु་བྱུང་བ་བྱེད་པར་ཤོག །
rap tou choung wa ché par sho
et adopte la vie de renonçant.

བདག་ནི་ཀ་ཟས་གྱི་རྣམ་ཀྱང་། །
dak ni ka zé gyi né kyang
Puissé-je vivre d’une nourriture frugale,

ཉམས་དང་ལྡན་ཞིང་འཚོ་བར་ཤོག །
nyam tang dèn shing tso war sho
tout en me portant bien,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏु་དབེན་གནས་པ། །
tsé rap kun tou èn né pa
et dans toutes mes existences

ཕུན་སུམ་ལྷན་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
pun soum dèn pa top par sho
disposer d’une excellente solitude.

གང་ཚེ་བལྟ་བར་འདོད་པ་འམ། །
kang tsé ta war deu pa am
Chaque fois que je voudrai le voir,

ཅུང་ཟད་དྲི་བར་འདོད་ན་ཡང་། །
choung zé dri war deu na yang
ou même lui poser une simple question,

མགོན་པོ་འཇམ་དབྱངས་དེ་ཉིད་ནི། །
goeun po jam yang té nyi ni
puissé-je rencontrer sans difficulté

གེགས་མེད་པར་ཡང་མཐོང་བར་ཤོག །
guèk mé par yang tong war sho
Manjushri le protecteur.

ཕྱོགས་བཅུ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །
chok chou nam kai tè touk pai
Afin d’accomplir le bien de tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་བྱའི་ཕྱིར། །
sèm chèn kun teun droup chai chir
qui demeurent en tout lieu jusqu’aux confins de l’espace,

རྗེ་ལྟར་འཇམ་དབྱངས་སྤྱོད་མཛད་པ། །
ji tar jam yang cheu dzé pa
puissé-je conformer mon activité

བདག་གི་སྤྱོད་པའང་དེ་འདྲར་ཤོག །
dak gui cheu pa’ang té drar sho
à l’activité de Manjushri.

རྗེ་སྲིད་ནམ་མཁའ་གནས་པ་དང། །
ji si nam ka né pa tang
Tant que durera l’espace

འགྲོ་བ་རྗེ་སྲིད་གནས་གྱུར་པ། །
dro wa chi si né gyour pa
et tant qu’il y aura des êtres,

དེ་སྲིད་བདག་ནི་གནས་གྱུར་ནས། །
té si dak ni né gyour né
que moi aussi je demeure

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བར་ཤོག །
dro wai douk ngèl sel war sho
pour dissiper les douleurs du monde.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གང་ཅིའང་རུང་། །
dro wai douk ngèl kang chi’ang roung
Que les souffrances des êtres,

དེ་ཀུན་བདག་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག །
té kun dak la min gyour chik
autant qu’elles sont, mûrissent en moi.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱི་ས། །
jang choup sèm pai gué dun gyi
Que les vertus des bodhisattvas

འགྲོ་བ་བདེ་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག །
dro wa dé la cheu par sho
œuvrent au bonheur du monde.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྨན་གཅིག་པུ། །
dro wai douk ngèl mèn chik pou
Unique remède à nos douleurs,

བདེ་བ་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བའི་གནས། །
dé wa tam ché joung wai né
source de tout bonheur,

བསྟན་པ་རྙེད་དང་བཀུར་སྟི་དང་། །
tèn pa nyé tang kour ti tang
Que la doctrine longtemps demeure,

བཅས་ཏེ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
ché té yun ring né gyour chik
dans la richesse et les honneurs.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་དགེ་བློ་བྱུང་། །
kang gui drin gyi gué long joung
Je rends hommage à Manjushri

འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jam pai yang la chak tsel lo
dont la bonté génère l’esprit vertueux.

གང་གི་དྲིན་གྱིས་བདག་དར་བ། །
kang gui drin gyi dak tar wa
À mon maître, je rends hommage,

དགེ་བའི་བཤེས་ལའང་བདག་ཕྱག་འཚལ། །

gué wai shé la’ang dak chak tsel

dont la bonté me fait avancer.

Souhaits pour renaître en Béatitude dits « Les objets de connaissance»

བདེ་སྨོན་ཤེས་བྱ་མ།

146

མངྒ་ལཾ་སྭསྟི་བྷ་ཝནྟུ།

mangalaṃ svasti bhavantu

MANGALAM SVASTI BHAWENTOU

ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །

shè cha tam ché ngoeun soum zik pa po

À vous qui vraiment voyez tous les objets de connaissance,

མཆོག་གི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་མཐར་ཕྱིན་པའི། །

cho ki yeun tèn ma lu tar chin pai

à vous qui avez réalisé toutes les sublimes qualités et obtenu l’incomparable,

ཟླ་མེད་བརྙེས་པ་དེ་དང་དམ་པའི་ཆོས། །

da mé nyé pa tè tang tam pai cheu

à vous aussi le saint dharma, et à vous l’assemblée des bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ།།

jang choub sèm pai tso la gu cha tsel

je rends hommage.

མཐའ་ཡས་ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་ཞིང་རྒྱ་མཚོ།།

ta yè nam kai ta lè shing gyam tso

Dans un océan infini de royaumes de l’espace sans limites,

མཐའ་དག་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པས་སྣང་བར་མཛད།།

ta tak kou yi trul pè nang war dzè

vous répandez la clarté par l’émanation de vos corps multiples ;

མཐའ་ཡས་འོད་མངའ་ཐུབ་ཆེན་ཚེ་དཔག་མེད།།

ta yè eu nga toub chèn tsé pak mé

détenteur de la lumière, Vie Infinie le grand sage,

མཐའ་མེད་འཁོར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ།།

ta mé kor wai dro wa kun la kyab

vous êtes présent pour tous les êtres du samsara sans fin ;

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་འོད།།

kun kyèn gyel wa nam kyi touk djéi eu

lumière de compassion des vainqueurs omniscients,

ཀུན་ནས་རབ་རྫོགས་ཡེ་ཤེས་འོད་འཕྲོ་བས། །
kun nè rab dzok yé shé eu tro wè
par l’émission en tous lieux de la lumière de parfaite sagesse,

ཀུན་རྟོག་སྲིད་པའི་མུན་སྟུག་སྟ་ཚོགས་པ། །
kun tok si pai mun touk na tso pa
vous dissipez entièrement les ténèbres d’un devenir fictif :

ཀུན་སེལ་རྣམ་འདྲེན་གཙོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kun sèl nam drèn tso la cha tsel lo
guide souverain, à vous je rends hommage.

འོད་ཕྲེང་གསལ་བས་ཞིང་ཀུན་ཁྱབ་མཛད་དེ། །
eu trèng sel wè shing kun kyab dzé tè
Vous remplissez tous les royaumes de vives guirlandes de lumière.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་ཆུང་ཟད་གཟིགས་པས་ཀྱང། །
yé shé chèn gyi choung zè zik pè kyang
Par un simple regard de votre œil de sagesse,

བདུད་སྡེའི་དཔུང་ཚོགས་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །
du téi poung tso ma lu shing dzé pa
vous écartez les rassemblements des troupes de démons ;

དཔག་མེད་སྐུ་ཡི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pak mé kou yi eu la cha tsel lo
à vous, Lumière Infinie du corps, je rends hommage.

སྲིད་དང་ཞི་བ་རབ་སྤངས་རྣམ་གྲོལ་སྐུ། །
si tang shi wa rab pang nam dreul kou
Ayant délaissé le devenir et la paix, libre est votre corps.

ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །
ngo wo nyi kyi ying lè ma yeu kyang
Sans vous mouvoir de l’immensité de l’essence-même,

གང་གང་འདུལ་བ་ཏེ་ལ་དེར་སྟོན་པའི། །
kang kang dul wa tè la tèr teun pai
vous enseignez pourtant chacun en chaque lieu.

མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་འབར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsèn tang pé ché kyi bar chak tsel lo
À vous qui brillez des marques et des signes, je rends hommage.

ཆོས་ཀུན་རྣམ་འབྱེད་ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་ཡི། །
cheu kun nam djé yèn la drouk chou yi
Par une seule parole aux soixante branches, qui distingue tous les dharmas,

གསུང་གཅིག་གིས་ཀྱང་ཕྱོགས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ། །
soung chik gui kyang cho tu tam ché tou
dans toutes les directions et en tout temps,

སེམས་ཅན་དབང་པོའི་རིམ་པ་ཇི་བཞིན་འཛུག །
sèm chèn wang peu rim pa chi shin jouk
vous touchez les êtres en accord avec leurs capacités ;

དཔག་མེད་གསུང་གི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
pak mé soung gui eu la tcha sel lo
à vous, Lumière Infinie de la parole, je rends hommage.

སྨྲ་བསམ་བརྗོད་པའི་ཡུལ་ལས་རབ་འདས་ཀྱང། །
ma sam jeu pai yul lè rab dè kyang
Bien qu’au-delà de ce qui peut être dit,

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་ཡང་དག་ཚིག །
bè mé lhun gyi droup pai yang ta tsik
pensé ou énoncé, vos mots sans efforts et spontanés,

གསུང་གི་གསང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས། །
soung ki sang wa sam gyi mi kyab pè
incroyable secret de votre parole, montrent l’excellent chemin sublime ;

ལེགས་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

lèk pai lam chok teun la cha tsel lo

à vous je rends hommage.

རང་བཞིན་འོད་གསལ་མཁའ་ལྟར་མི་དམིགས་ཀྱང། །

rang shin eu sel ka tar mi mik kyang

Bien que la claire lumière naturelle soit, comme l’espace, sans référence,

རྣམ་པ་ཀུན་ལྡན་ཡེ་ཤེས་རོལ་པ་ཡིས། །

nam pa kun tèn yé shé reul pa yi

par le jeu de la sagesse dotée de toutes les qualités,

ཤེས་བྱ་རྗེ་སྙེད་མཁྱེན་པའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །

shé cha ji nyé kièn pai kyil kor gyé

vous êtes le mandala épanoui connaissant la diversité de tous les phénomènes ;

དཔག་མེད་ཐུགས་ཀྱི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pak mé touk kyi eu la cha sel lo

à vous, Lumière Infinie de l’esprit, je rends hommage.

ཆོས་ཀུན་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱིས་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །

cheu kun ngo wo nyi kyi nyèr shi shing

Tous les phénomènes étant parfaitement apaisés dans leur essence même,

མ་འགགས་སྣང་བ་རབ་ཏུ་བཀྲ་བ་གང་། །

man gak nang wa rab tou ta wa kang

brille parfaitement la luminosité que rien n’arrête.

ཁྱོད་ཀྱིས་གཟིགས་པའང་རྣམ་དག་ཞི་བ་དང་། །

kyeu kyi sik pang nam ta shi wa tang

Votre regard aussi est parfaite paix et vous voyez partout le tel quel ;

དེ་བཞིན་ཀུན་ཏུ་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tè shin kun tou sik la cha tsel lo

à vous je rends hommage.

གང་ཞིག་འགྲོ་བའི་ཡིད་བཞིན་ཉེར་འཚོའི་གནས། །

kang shik dro wai yi shin nyèr tseu nè

À vous qui êtes la source merveilleuse de subsistance des êtres,

སྐུ་གསུང་ཐུགས་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་སྟོབས། །
kou soung touk tang yé shé pak mé tob
qui possédez les forces infinies du corps, de la parole, de l’esprit et de la sagesse,

ཐུགས་རྗེ་ཕྲིན་ལས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །
touk djé trin lè pak tou mé pa yi
dont l’activité compatissante est sans fin,

འོད་དཔག་མེད་ལ་རྟག་པར་བྱག་འཚལ་ལོ། །
eu pak mé la tak par cha tsel lo
à vous Lumière Infinie, hommage continuel.

དངོས་དང་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་པའི་ལུས་ལོངས་སྤྱོད། །
ngoeu tang yi kyi trul pai lu long cheu
Corps et biens matériels ou créés par l’esprit,

ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་ནམ་མཁའི་མཐར་ཐུག་པ། །
yong sou ma soung nam kai tar touk pa
et ce qui n’appartient à personne jusqu’aux confins de l’espace,

བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཆོད། །
lo yi lang té dè war shèk nam cheu
l’évoquant par la pensée, je l’offre aux bienheureux.

དམན་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་འདི་དག་བཞེས། །

mèn la tsèr gong dak gui di ta shè

Dans votre bienveillance pour les êtres inférieurs, acceptez mes offrandes.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་སྡིག་པའི་ལས། །

da tang sèm chèn kun gyi dik pai lè

Mes méfaits et ceux de tous les êtres,

ཉེས་པར་གྱུར་གང་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་པར་བགྱི། །

nyé par gyour kang teul shing shak par gyi

tout ce qui est fautif, je le révèle et le confesse.

སླན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

lèn ché nam yang gyi par ma gyour chik

Puissions-nous désormais ne jamais agir ainsi.

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པཉང་གཏན་ཏུ་ཟད་བྱེད་ཤོག །

lè kyi drip pang tèn tou sé ché sho

Puissent les voiles du karma être définitivement effacés.

རྒྱལ་དང་རྒྱལ་སྲས་ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་དང། །

gyel tang gyel sè nyèn teu rang gyel tang

Des actes vertueux des vainqueurs et de leurs fils,

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་དགེ་ལ་རྗེས་ཡི་རང་། །
dro wa kun gyi gué la djé yi rang
des auditeurs, des bouddhas solitaires et de tous les êtres, je me réjouis.

149

གང་ཡང་ཕྱོགས་བཅུའི་བདེ་གཤེགས་ཐམས་ཅད་ལ། །
kang yang chok chu dè shèk tam ché la
À tous les ainsi-allés des dix directions,

ཐེག་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
tèk cho cheu kyi kor lo kor war kul
je requiers qu’ils tournent la roue de l’enseignement du sublime véhicule.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པར་ཡང་། །
kel pa gyam tso pak tou mé par yang
Je les prie également de demeurer pendant d’infinis kalpas

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
nya ngèn mi da shouk par seul wa dèp
sans partir dans l’au-delà de la souffrance.

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པ། །
tu soum sak pai gué wa chi yeu pa
Toute vertu accumulée dans les trois temps,

གཞན་ཕན་དོན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྟོ། །
shèn pèn teun chir jang choub chèn por gno
je la dédie au grand éveil pour le bien des êtres.

རྗི་སྲིད་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །
ji si jang choub nying po ma tob par
Tant que je n’aurai pas atteint le cœur de l’éveil,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་མ་འོངས་ཐམས་ཅད་དུ། །
kyé wa di tang ma ong tam ché tou
en cette vie et en toutes mes vies à venir,

བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
lama tam pè jé sou dzin gyour chik
puissé-je être sous la direction d’un saint maître

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་དུའང་ཉམས་མ་གྱུར། །
jang choub sèm ni nam tou-ang nyam ma gyour
et puisse mon ouverture du cœur ne jamais décliner.

རིགས་གཟུགས་འོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡི། །
rik souk long cheu pun soum tsok pa yi
Puissé-je obtenir une précieuse vie humaine

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་ཆོས་ལྡན་གྱོགས་དང་བཅས། །
tel jor chok top cheu dèn dro tang ché
ayant famille, corps et biens excellents,

སངས་རྒྱས་བསྟན་ལ་རིམ་བཞིན་སློབ་པ་དང་། །
sang gyé tèn la rim shin lob pa tang
avoir des amis fidèles du dharma, étudier par étapes la doctrine du Bouddha,

འདུན་དང་བརྩོན་འགྲུས་བག་ཡོད་ལྡན་གྱུར་ཅིག །
dun tang tseun dru pak yeu dèn gyour chik
et posséder l’aspiration, la diligence et l’application.

ངན་སོང་གསུམ་སོགས་མི་བཟད་འཁོར་བ་ཡི། །
ngèn song soum so mi sé kor wa yi
Le karma qui me ferait renaître dans les mondes sans loisir

མི་ཁོམ་འཇིག་རྟེན་རྣམས་སུ་སྐྱེ་འགྱུར་ལས། །
mi kom jik tèn nam sou kyé gyour lè
du terrible samsara et de ses trois destinées funestes,

གང་དེ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རབ་སྨིན་རས། །
kang té tsé di nyi la rab min né
puisse-t-il mûrir complètement en cette vie même

ལན་གྲངས་གཞན་དུ་མྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
lèn drang chèn tou nyong war ma gyour shik
afin que je n’aie plus à l’expérimenter.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང། །
djin tang tsul trim zeu tang tseun dru tang
Puissé-je parfaire la conduite d’un océan de générosité,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་རྒྱ་བྱུང་དང། །
sam tèn shé rab tam kè mé joung tang
d’éthique, de patience et de diligence,

སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
meun lam tob tang yé shé gyam tso yi
de concentration, de connaissance, de moyens habiles merveilleux,

སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
cheu pa tam ché yong sou dzok gyour chik
de souhaits, de forces et de sagesses.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་སྲོག་ལའང་ལྷོས་མེད་པར། །
lu tang té shin sok lang teu mé par
Sans égard pour mon corps ni même pour ma vie,

སེམས་ལས་རྩང་ཞིང་དབེན་པས་རང་རྒྱུད་དུལ། །

sèm lè roung shing èn pè rand gyu tul

puissé-je, l’esprit malléable, discipliner mon mental dans la solitude.

ལུང་དང་མངོན་པར་རྟོགས་པའི་ཆོས་ཀྱིས་འབྱོར། །

loung tang ngoeun par tok pai cheu kyi jor

Possédant la doctrine des Écritures et celle de la vraie réalisation,

བཙེ་ལྡན་རྟག་ཏུ་ཤེས་བཞིན་ལྡན་གྱུར་ཅིག །

tsé tèn tak tou shé shin tèn gyour chik

puissé-je toujours maintenir une vigilance empreinte d’amour.

འཁོར་བའི་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་སྙ་ངན་འདས། །

kor wai tè shin nyi kang nya ngèn dè

Quelle est la nature du samsara ? Le nirvana.

ཀུན་རྟོག་དེ་བཞིན་ཉིད་གང་ཡེ་ཤེས་ཏེ། །

kun to té chin nyi kang yé shé tè

Quelle est la nature des concepts ? La sagesse.

གཅིག་དང་དུ་མའི་བདག་ཉིད་ལས་འདས་པའི། །

chik tang tou mai da nyi lè dè pai

« Ce qui est » est au-delà d’une entité une ou multiple.

ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པའི་བློ་གྲོས་ལྡན་གྱུར་ཅིག།

cheu nyi tok pai lo dreu dèn gyour chik

Puissé-je avoir l’intelligence qui le réalise.

གང་ཡང་རྟེན་འབྲེལ་ཟབ་མོའི་ཚུལ་གནས་པ།།

kang yang tèn joung sab mai tsul né pa

Le mode d’être de l’interdépendance profonde

ངེས་དོན་མཐར་ཐུག་སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ།།

ngè teun tar touk treu drel cheu kyi kou

est la vérité définitive ultime, le dharmakaya sans productions.

སྟོབས་སོགས་ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་ཕྲིན་ལས་སོགས།།

tob so yeun tèn yé shé trin lè so

Puissé-je me joindre sans difficulté au dharma des bienheureux :

བདེ་གཤེགས་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་འཇུག་གྱུར་ཅིག།

dè shèk cheu la tok mé jouk gyour chik

à leurs forces, leurs qualités, leur sagesse et leur activité.

གང་དུ་འགྲོ་བློ་མངོན་པར་དགའ་གྱུར་པའི།།

kang tou dro lo ngoeun par ta gyour pai

Puissé-je, donnant partout aux êtres la joie véritable,

ཡིད་ལུས་སྤྱོད་པ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་། །
yi lu cheu pa nam par tak pa tang
avoir une conduite parfaite de l’esprit et du corps

དབྱངས་སྙན་ངག་གིས་ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་སྟོན། །
yang nyèn nga gui cheu tsul gyam tso teun
et enseigner par la parole mélodieuse un océan de dharmas,

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
gyel sè nam kyi cheu tang tsoung par sho
égalant ainsi la conduite des bodhisattvas.

ཇི་སྲིད་དེ་ལྟའི་ཡོན་ཏན་མ་ཐོབ་བར། །
ji si té tai yeun tèn ma tob par
Tant que je n’aurai pas obtenu de telles qualités,

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །
mi tun chok lè nam par gyel wa yi
puissé-je avoir la vie immortelle qui l’emporte sur tous les malheurs,

འཆི་མེད་ཚེ་དང་དཔལ་འབྱོར་རྒྱས་པ་དང་། །
chi mé tsé tang pel jor gyé pa tang
une abondance de biens,

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
sam pai teun kun yi shin droub gyour chik
et l’accomplissement spontané de tout ce que je souhaite.

ཚེ་འདིའི་སྣང་བ་ནུབ་པར་ཉེ་བ་ན། །
tsé di nang wa noub par nyé wa na
Quand sera proche le crépuscule de cette vie,

བདེ་གཤེགས་སྲས་དང་བཅས་པས་བྱིན་བརླབས་ཏེ། །
dé shèk sè tang ché pè djin lab tè
puissé-je, béni par les bienheureux et leurs fils,

འོད་གསལ་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་པའི་དོན་རྟོགས་ནས། །
eu sèl lhèn chik kyé pai teun tok nè
réaliser la réalité de la claire lumière innée

ལྷ་དང་ལྷ་མོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡིས། །
lha tang la mo pak tou mé pa yi
et être accueilli par d’innombrables dieux et déesses

སྣ་ཚོགས་མཆོད་པས་བདག་གི་སྡུན་བསུ་ཞིང་། །
na tso cheu pè da gui ngun sou shing
présentant une variété d’offrandes.

རང་སྣང་དྲི་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན། །
rang nang dri mé cheu kyi ying rang shin
Puissé-je me rendre aisément, l’esprit dans le grand bonheur,

རྣམ་དག་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་དེར། །
nam ta dé wa chèn gyi shing kam tèr
dans le royaume très pur de Béatitude,

བདེ་ཆེན་སེམས་ཀྱིས་བདེ་བླག་བགྲོད་གྱུར་ཅིག །
dé chèn sèm kyi dé lak dreu gyour chik
ma propre manifestation immaculée, de la nature du dharmadatou.

ཞིང་དེར་དམར་སེར་འོད་ཀྱི་ཕུང་པོའི་དབུས། །
shing tèr mar sèr eu kyi poung peu u
Dans ce royaume, puissé-je voir le seigneur du dharma Lumière Infinie,

རབ་མང་རིན་ཆེན་པདྨའི་ཟེའུ་འབྲུ་ལ། །
rab mang rin chèn pé mai séou drou la
au milieu d’une masse de lumière orangée,

དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ་དང་ཐབས་གཅིག་པའི། །
gué long ché wa boum tang tab chik pai
assis sur les étamines d’un lotus parfait et précieux,

ཆོས་རྗེ་འོད་དཔག་མེད་པ་མཐོང་གྱུར་ཅིག །
cheu djé eu pak mé pa tong gyour chik
accompagné de cent mille fois dix millions de moines,

རྒྱལ་སྲས་ཚོགས་ཀྱིས་ཡོངས་བསྐོར་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
gyel sè tsok kyi yong kor chom dèn dè
le seigneur entouré d’une foule de bodhisattvas,

ཐུན་མཚམས་འཆར་གའི་ཉིན་བྱེད་ལྟར་དམར་བ། །
tun tsam char kai nyin ché tar mar wa
rougeoyant comme l’astre du jour à l’aurore,

འོད་འབར་བལྟ་བས་མི་ངོམས་དེ་མཐོང་ནས། །
eu bar ta wè mi ngom té tong né
flamboyant, puissé-je le regarder sans me lasser

བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ལུང་བསྟན་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
jang choub chèn peu loung tèn tob gyour chik
et puissé-je obtenir l’annonce de mon grand éveil.

དགེ་ཚོགས་ལེགས་བྱས་རྣམ་པར་དཀར་བའི་འབྲས། །
gué tsok lèk chè nam par kar wai dré
De corps merveilleux, parfaits et splendides,

ངོ་མཚར་ཡོངས་རྫོགས་དགལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས། །
ngo tsar yong dzok pel tang dèn pai lu
fruits des vertus rassemblées, des actes blancs excellents,

དགག་མེད་སྤྲུལ་ནས་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་ལ། །
pak mé trul nè chom dèn dè té la
puissé-je produire d’infinies émanations qui énonceront

བསྟོད་དབྱངས་རྒྱ་མཚོས་ཤིས་པ་བརྗོད་གྱུར་ཅིག །
teu yang gyam tseu shi pa djeu gyour chik
les bons augures par une symphonie de louanges adressées à ce vainqueur.

བྱམས་ཆེན་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
djam chèn jam pai yang tang kun tou sang
De Maitreya, de Manjushri et de Samantabhadra,

སྤྱན་ར་གཟིགས་དབང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་ལ་སོགས། །
chèn rè zi wang tou chèn tob la sok
d’Avalokiteshvara, de Vajrapani et autres fils des vainqueurs,

རྒྱལ་སྲས་རྣམས་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
gyel sè nam tang tak tou mi drel shing
puissé-je ne jamais être séparé

རྣམ་བར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་གྱུར་ཅིག །
nam tar tsul la nyam par jouk gyour chik
et puissé-je mener une vie parfaite égale à la leur.

རྣམ་བར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྤྱོད་པས། །
nam tar gyam tso gyou ma tar cheu pè
Expérimentant un océan de vies parfaites semblables à une création magique,

ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་སྟེ། །
tèk cho gyam tseu tab nam kun soung té
puissé-je détenir les méthodes d’un océan de grands véhicules,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་རབ་ཐོབ་ནས། །
yé shé gyam tseu tok pa rab tob né
obtenir la réalisation d’un océan de sagesses,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་ཀུན་སྒྲོལ་གྱུར་ཅིག །
et libérer tous les êtres de l’océan du devenir.
et libérer tous les êtres de l’océan du devenir.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྣག་ཏུ་སྦྱོང་བ་དང་། །
shing kam gyam tso tak tou jong wa tang
Puissé-je sans cesse purifier un océan de royaumes,

ཚོགས་གཉིས་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་སྤེལ་བར་བྱེད། །
tso nyi gyam tso tak ni pèl war ché
faire croître des océans de double accumulation,

153

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོ་རབ་ཏུ་སྨིན་བྱས་ཏེ། །
sèm chèn gyam tso rab tou min ché tè
faire pleinement mûrir un océan d’êtres ;

སྨོན་ལམ་རྒྱ་མཚོ་རྣམས་ནི་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
meun lam gyam tso nam ni droup gyour chik
que s’accomplisse un océan de souhaits.

རྗེ་ལྟར་སྨོན་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་ཀྱིས། །
ji tar ngoeun gyi dé war shèk nam kyi
À l’instar de la motivation, des souhaits,

ཐུགས་བསྐྱེད་སྨོན་ལམ་མཛད་སྟོབས་ཅི་འདྲ་བ། །
touk kyé meun lam dzé tob chi dra wa
des actes et des forces des bienheureux du passé,

དེ་ལྟར་བདག་གིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་ཚོགས། །
té tar dak gui sèm chèn ma lu tso
puissé-je rapidement établir dans l’éveil

སྒྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyour tou san gyé sa la goeu par cho

l’ensemble de tous les êtres.

ཅེས་འོད་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ལ་བསྟོད་པ་ཡན་ལག་བདུན་པ་སྨོན་ལམ་དང་བཅས་པ་འདི། ཀརྨ་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པས་མདོ་སྨད་ཀྱི་སའི་ཆ་རྨ་ཆུའི་འགྲམ་དུ་སྦྱར་བའོ།

Cette louange de Lumière Infinie, associée à une prière à sept branches et a des souhaits fut composée par le Karmapa Déshin Shèkpa au bord du Fleuve Jaune dans le bas Amdo.

Les Grands Souhaits

སྨོན་ལམ་ཆེན་མོ།

དེ་ནས་འདི་སྐད་དུ་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ།

Récitez ensuite ce qui suit :

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་རབ་འབྱམས་མཐའ་དང་དབུས་མེད་པ་ཇི་སྙེད་པ་རྣམས་ན།
Vous qui dans tous les royaumes immenses des dix directions, sans limites ni centre,

དུས་གསུམ་ན་གཤེགས་ཤིང་གཤེགས་པ་དང་གཤེགས་པར་འགྱུར་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།
dans les trois temps êtes venus, venez et viendrez :

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་དང་།
bouddhas, bodhisattvas, auditeurs, bouddhas solitaires,

ལྷ་དང་།དྲང་སྲོང་དང་། རིག་སྔགས་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པ།
dieux, rishis, détenteurs des mantras

བདེན་པ་གྲུབ་པ་མ་ལུས་ཤིང་ལུས་པ་མེད་པ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
et tous ceux qui ont réalisé la vérité, vous tous, tournez vers moi votre pensée.

བདག་གིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས། མཐའ་མ་མ་མཆིས་པའི་བར་དུ།
Par toutes les racines bénéfiques que,

དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་། བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་།
au cours du temps sans commencement et sans fin,

བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ཐམས་ཅད་དང་།
j'ai accomplies, fait accomplir ou dont je me suis réjoui ;

ཁྱད་པར་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་རྡོ་རྗེའི་གདན་འདི་ཉིད་དུ་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྒྱུར།
en particulier par celles accomplies ici au Siège de Diamant, le lieu où vous, le Vainqueur, avez atteint manifestement l'éveil (adapter selon les circonstances),

ཡིད་ཀྱིས་རྣམ་པར་འཕྲུལ་པའི་གཞལ་མེད་ཀྱི་ཁང་པ་བཀོད་པ་ངོ་མཚར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར།
dans ce palais créé en esprit, à la configuration merveilleuse et parfaite

རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་ཆོ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་བསྟན་པའི་ཕྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ལ། རྒྱལ་བ་སྐུ་བལྟམས་པ་དང་། མངོན་པར་བྱང་ཆུབ་པའི་དང་། མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ། རྒྱལ་བ་ལྷ་ལས་བབས་པའི་ཕྱིན་གྱིས་བརླབས་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཞེས་སམ། སྤྱི་ཙམ་ལ་

(ou bien en ce moment béni qui célèbre les grands miracles que vous avez accomplis, ou bien votre naissance, ou bien votre accomplissement manifeste de l'éveil, ou bien en ce moment célébrant votre parinirvana, ou bien en ce moment célébrant la mise en mouvement de la roue du dharma, ou bien en ce moment béni célébrant la descente du Vainqueur du monde des dieux, ou bien en général)

རང་གཞན་གྱི་དགེ་ཚོགས་རྒྱ་མཚོ་སྤྱོད་པའི་དུས་ཁྱད་པར་ཅན་འདིར།

en ce moment particulier où moi et d'autres nous effectuons une immense accumulation de vertus,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

en invitant depuis les dix directions tous les bouddhas,

ཉན་ཐོས་ཀྱི་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་སྤྱན་དྲངས་ནས།

tous les bodhisattvas et leur entourage d'auditeurs,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་དང་རྟེས་སུ་མཐུན་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལ་སྨན་པ་དང་།

puis, afin qu'ils apportent à tous les mondes la guérison en accord avec la conduite des bodhisattvas

ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བའི་སྨོན་དུ་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་།

et qu'advienne le bon secours, en nous prosternant devant eux,

མཆོད་པ་དང་། སྡིག་པ་བཤགས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་།
en leur présentant des offrandes, en confessant nos méfaits, en nous réjouissant de la vertu,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་བ་དང་།
en les sollicitant de mettre en mouvement la roue du dharma,

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།
en les priant de ne pas partir en nirvana

དགེ་བ་རྩོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་བསྔོ་བ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་
དང་།
et en dédiant le mérite au grand et parfait éveil ;

གཞན་ཡང་འདས་པ་དང་། མ་འོངས་པ་དང་ད་ལྟར་བྱུང་བའི་སངས་རྒྱས་དང་།
ainsi que par les racines bénéfiques

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་། ཉན་ཐོས་དང་། རང་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་དང་།
accomplies par tous les bouddhas,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།
du passé, de l'avenir ou du présent,

བཀྱེད་པར་འགྱུར་བ་དང་། བཀྱེད་བཞེན་པ་དང་། གཞན་ལ་བཀྱེད་དུ་སྐུལ་བ་
དང་།
bodhisattvas, auditeurs, bouddhas solitaires et nous-mêmes, tous les êtres,

བཀྱེད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་ཡོད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང་
སྟོབས་ལས།
que ce soit dans le passé, l’avenir ou le présent, celles que nous avons accomplies, que nous avons conduit à accomplir ou dont nous nous sommes réjouis ;

སྟོང་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་། རྣམ་པར་
དག་པའི་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག
།
par la force et la puissance de tout ceci, puissent tous les mondes être débarrassés d’impuretés et posséder en abondance les différentes qualités parfaitement pures.

དམྱལ་བའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་། གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་དང་།
དུད་འགྲོའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སྔར་ཆགས་པ་ཐམས་ཅད་ཞིག་ཅིང་སྟོངས་པར་
གྱུར་ཅིག །
Puissent les mondes des enfers, les mondes des affamés et les mondes animaux auparavant formés être détruits et vidés.

ཕྱིན་ཆད་ཆགས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Puissent-ils désormais ne plus se former.

གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ན་ཡང་ལྕགས་སྲེག་གི་ས་གཞི་དང་ཁང་པ་དང་ར་བ་ལ་སོགས་པ་ཡིད་དུ་འོང་ཞིང་བསིལ་དྲོད་སྙོམས་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ནུས་པའི་རང་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

Si, en raison de la force du karma, ils ne sont pas détruits, puissent leur sol, leurs demeures et leurs enceintes de fer rouge devenir naturellement des lieux agréables, tempérés et donnant le bonheur.

ཆུ་ཚན་ཁོལ་མ་ཐམས་ཅད་ནི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་པདྨོ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་ཁེབས་ཤིང་ངང་པ་ལ་སོགས་པ་སྒྲ་སྙན་པར་སྒྲོག་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent les eaux bouillonnantes se transformer en bassins de baignade aux huit qualités, couverts de lotus variés, où résonne la mélodie du chant des cygnes et d’autres oiseaux.

ལྕགས་སྲེག་གི་གཏུན་དང་རི་བོ་འཐབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ནི་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག །

Puissent les mortiers de métal en fusion et les montagnes qui broient devenir une pluie de fleurs.

ཐལ་ཚན་ཆུ་བོ་རབ་མེད་དང་། རོ་མྱགས་ཀྱི་འདམ་དང་། སྤུ་གྲིའི་ཚལ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ནི་ལྗོན་ཤིང་དང་། མེ་ཏོག་དང་། འབྲས་བུ་དང་། སྨན་གྱི་རིགས་ལ་སོགས་པས་མཛེས་པའི་སྐྱེད་མོས་ཚལ་དུ་གྱུར་ཅིག །

Puissent les rivières infranchissables de cendres chaudes, les marais de corps putréfiés, les forêts de rasoirs devenir des bois plaisants par la beauté des arbres, des fleurs, des fruits et des simples.

ཤལ་མ་རི་ཡང་རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ་ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བ་དུ་མ་དང་། ས་གཞི་ཤིན་ཏུ་འཇམ་པའི་རྩྭ་སྔོན་པོ་དང་མེ་ཏོག་ལ་སོགས་པས་ཁེབས་པ་དག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

Puissent les monts Shalmari devenir des montagnes de joyaux parées de nombreux jolis arbres, ayant un sol très doux couvert d’herbe verte et de fleurs.

དམྱལ་སྲུང་འཇིགས་སུ་རུང་བ་དང་སེདྒེ་དང་ཁྱི་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷའི་བུ་དང་བུ་མོ་ལ་སོགས་པ་དང་རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ་དང་གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ་ལྟ་བུ་ཤ་སྟག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

Puissent les terrifiants gardiens des enfers, les lions, les chiens, se transformer en jeunes dieux et déesses, en précieux chevaux et précieux éléphants.

དམྱལ་བའི་སེམས་ཅན་རྣམས་སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་སེ་གོལ་གཏོགས་པའི་ཡུན་ཙམ་དུའང་དེར་མི་གནས་པར་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་གནས་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

Puissent les êtres, dès qu’ils naissent dans des enfers, n’avoir pas à y demeurer même le temps d’un claquement de doigts, mais, s’en échappant, renaître dans les lieux sublimes des mondes supérieurs et heureux.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གཤིན་རྗེའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་ཅིང་། མནན་ན་ནེམ་བྱེད་པ་བཏེག་ན་སྦར་བྱེད་པ། ཡིད་དུ་འོང་བའི་ཡོ་བྱད་དུ་མས་གང་བར་གྱུར་ཅིག །

Et s’ils ne peuvent s’en échapper dès leur naissance, puissent tous les mondes des affamés devenir une terre de gemmes variées, souple et malléable, remplie de multiples choses agréables.

གཞན་ཡང་ས་གཞི་ལ་བཟར་རུང་བའི་འབྲས་བུ་ལོ་མ་ལ་སོགས་སྣ་ཚོགས་པའི་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་པས་གང་བར་འགྱུར་ཞིང་ནམ་མཁའ་ནས་ཀྱང་བཟའ་བཏུང་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་ཆར་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Puisse cette terre être aussi remplie d’aliments et de boissons variés, comme fruits et feuilles comestibles : que du ciel également tombe une pluie de boissons et d’aliments divers.

ཉི་མ་དང་ཟླ་བའི་འོད་རྟག་ཏུ་འབྱུང་ཞིང་སོས་ཀའི་དུས་བསིལ་ཞིང་དགུན་གྱི་ཚེ་དྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

Puisse la lumière du soleil et de la lune sans cesse y briller : que les étés y soient frais et doux les hivers.

ས་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ཆུ་གཙང་བ་ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པ་གྱ་གྱུར་འབབ་ཅིང་ལྗོན་ཤིང་ཡིད་དུ་འོང་བའི་གྲིབ་བསིལ་དག་ཉམས་པ་མེད་པར་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག །

Que dans toutes les régions coulent des rivières aux eaux pures dotées des huit qualités. Qu’apparaisse, sans que rien ne l’endommage, le frais ombrage de beaux arbres.

བྱོལ་སོང་གི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའི་ལས་གང་གིས་བྱས་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་ནས་དེར་མི་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

Puisse être épuisé tout le karma qui causerait une naissance dans le monde animal et que personne n’y naisse.

གལ་ཏེ་སྐྱེས་པར་གྱུར་ནའང་དེ་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

Si des êtres y naissent cependant, puissent-ils aussitôt s’en échapper et renaître dans les lieux sublimes des mondes supérieurs et heureux.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཚེ་འཕོས་པར་མ་གྱུར་ནའང་གླེན་ཞིང་རྒྱུགས་པ་མ་ཡིན་པར་མིའི་མཆོག་ལྟར་བློ་གསལ་ཞིང་རྩོངས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Et s’ils ne peuvent s’en échapper dès leur naissance, puissent-ils, sans être dans la stupidité ni la confusion, avoir, comme les meilleurs des hommes, une intelligence vive, libre de toute obscurité.

གཞན་གྱི་དབང་དུ་མི་འགྱུར་བར་ཐམས་ཅད་དུ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent-ils ne pas être asservis, mais posséder sans cesse la liberté.

བལ་ལ་སོགས་པ་འབྲེག་པ་དང་། འདེད་པ་དང་། བཀལ་བ་དང་། བསད་པ་
དང་། གཅིག་གིས་གཅིག་ལ་གནོད་པ་བསྐྱལ་བ་སོགས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་
ཞིང་། ཐམས་ཅད་བག་ཡངས་སུ་རྒྱུ་བ་དང་བཟའ་བ་དང་བཏུང་བ་ལ་སོགས་པ་
ཇི་ལྟར་འདོད་པ་རྙེད་པ་སོགས་མཐོ་རིས་ཀྱི་མཆོག་ལྟར་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་
གྱུར་ཅིག །

Puissent-ils ne pas être tondus, ne pas être mis en troupeaux, ne pas servir de bêtes de somme, ne pas être tués, ne pas se faire mutuellement du mal : de toutes ces souffrances puissent-ils être libres. Puissent-ils tous se déplacer tranquillement, trouver à manger et à boire selon leurs désirs et posséder un bonheur aussi grand que celui des mondes supérieurs.

ཀླུ་རྣམས་ཀྱང་ནམ་མཁའ་ལྡིང་གི་གནོད་པ་མེད་ཅིང་། བྱེ་ཚན་གྱི་ཆར་རྣམས་
ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་མེ་ཏོག་གི་ཆར་དུ་གྱུར་ཅིག །

Puissent les nagas ne pas être attaqués par les garoudas. Puissent les pluies de sable chaud devenir des pluies de joyaux.

མིའི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་རྣམས་སུ་ཡང་གླིང་བཞི་ལ་དབང་བའི་འཁོར་ལོས་
བསྒྱུར་རྒྱལ་ཡང་དང་ཡང་དུ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

Dans le monde des hommes, puissent apparaître continuellement des monarques universels régnant sur les quatre continents.

དུས་ཐམས་ཅད་དུ་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་དང་མཚུངས་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent toutes les époques être égales à l’âge d’or.

སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་ཡང་གཅོང་རོང་དང་། རི་བྲག་ཚང་ཚིང་། མི་གཙང་བའི་ཁྲོན་པ་དང་ཚེར་མ་ཅན་གྱི་ཤིང་ལ་སོགས་པ་མེད་ཅིང་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ་དང་ཐ་གྲུ་ཆེ་ཞིང་།

Puisse-t-il ne pas y avoir dans ce monde de défilés, de falaises, d’épais buissons, de sources souillées, ni d’arbres épineux.

158

མནན་ན་ནེམ་བཏེག་ན་སྦར་བྱེད་པ། ཐམས་ཅད་དུ་ནེའུ་གསིང་དང་མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གང་ཞིང་བཟར་རུང་བའི་ལོ་ཏོག་མ་རྨོས་པར་འཁྲུངས་པ་དང་ལོ་ཏོག་ཐམས་ཅད་མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་།

Puisse-t-il être lisse comme la paume de la main et puisse-t-il être spacieux. Puisse son sol être souple et malléable. Puisse-t-il être rempli de prairies et de fleurs variées, donner des récoltes aptes à être consommées et qui poussent sans travail. Puissent toutes les récoltes échapper aux malheurs.

འབྲས་བུ་ཅན་གྱི་ཤིང་དང་སྨན་གྱི་རིགས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

Puissent pousser selon les désirs des êtres des arbres porteurs de fruits et toutes sortes de simples.

དུག་གི་རིགས་ལ་སོགས་པ་ལུས་ལ་ནད་བསྐྱེད་པར་བྱེད་པ་གང་ཡང་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

Puisse n’apparaître aucune sorte de poison, ni rien qui nuise à la santé.

གཞན་ཡང་རིན་པོ་ཆེ་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་བསམས་པ་ཙམ་གྱིས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

Puissent apparaître joyaux, vêtements et tout le nécessaire, du simple fait d’y penser, sans aucune difficulté.

ནམ་མཁའ་ལས་ཀྱང་རིན་པོ་ཆེ་དང་འབྲས་བུ་ལ་སོགས་པ་མཁོ་བའི་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་རྫོགས་ལྡན་གྱི་དུས་ལྟར་ཆར་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Du ciel, puissent tomber en pluie des joyaux, des fruits et tout le nécessaire, comme lors d’un âge d’or.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་མངལ་དུ་བདེ་བར་གནས་ཤིང་བདེ་བར་བཙའ་བ་དང་། ལུས་ལ་ནད་ཀྱི་རིགས་གང་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

Puissent tous les hommes se trouver à l’aise dans le ventre de leur mère et naître sans difficulté. Puisse leur corps ne connaître aucune maladie.

གལ་ཏེ་ན་ན་ཡང་སྨན་པ་དང་སྨན་གྱིས་འབྱོར་ཞིང་མྱུར་དུ་སོས་པར་གྱུར་ཅིག །

Si cependant ils tombent malades, puissent médecins et remèdes les guérir rapidement.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་འོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་རྣ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent tous les sourds du monde acquérir des oreilles divines.

ལོང་བ་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent les aveugles obtenir les yeux parfaits des dieux.

ལྐུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨྲ་མཁས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent les muets acquérir la facilité de s’exprimer.

སྨྱོན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དན་པ་རྙེད་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent les fous retrouver la raison.

མི་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གཟུགས་བཟང་ཞིང་སྨྲ་མཁས་པ་དང་། ཡིད་གཞུངས་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པ་སོགས་བསྟན་པར་འོས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent tous les hommes avoir belle apparence, parole éloquente et intelligence avisée, posséder toutes les qualités dignes d’éloge.

བཙོན་དུ་གནས་པ་དང་གསད་པར་བྱ་བ་རྣམས་བདེ་བར་ཐར་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent les prisonniers et les condamnés à mort aisément recouvrer la liberté.

འཇིགས་པ་ཆེན་པོ་བརྒྱད་དང་བཅུ་དྲུག་དང་བལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Puissent les hommes être libres des huit et seize grands dangers.

སྡུག་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ་རྣམས་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
Puissent-ils ne jamais être séparés de ce qui est beau.

མི་སྡུག་པ་ཡིད་དུ་མི་འོང་བ་རྣམས་དང་འཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Puissent-ils ne pas rencontrer ce qui est laid et déplaisant.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཕན་ཚུན་འཐབ་པ་དང་རྩོད་པ་མེད་པར་གཅིག་ལ་གཅིག་བརྩེ་བས་རྟག་ཏु་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent-ils ni se battre ni se quereller, mais avoir toujours de l’affection les uns pour les autres.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent-ils tous échapper à la mort prématurée

ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །
et avoir une longue vie.

བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དམ་པའི་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent tous leurs souhaits en accord avec le dharma s’accomplir selon leurs aspirations.

ཐམས་ཅད་དུ་མཐའ་འཁོབ་དང་ཀླུ་གློ་མེད་པར་དལ་བ་དང་འབྱོར་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent-ils ne pas habiter les régions frontalières et ne pas être des barbares, mais posséder l’abondance de la précieuse existence humaine.

དལ་འབྱོར་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ནས་འཁོར་བ་མེ་འབར་བ་ལྟ་བུའི་གློང་དུ་མཐོང་སྟེ།

Ayant obtenu une précieuse existence humaine, puissent-ils regarder le samsara comme une étendue en feu

དེ་ལས་ཐར་བར་འདོད་པའི་བློ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

et puisse naître en eux le désir de s’en libérer.

ཐར་པ་དོན་གཉེར་གྱི་བློ་སྐྱེས་ནས་ཇི་སྐད་བཤད་པའི་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྙེད་ཅིང་གུས་པ་ཆེན་པོས་ཚུལ་བཞིན་དུ་བསྟེན་པར་གྱུར་ཅིག །

La volonté de s’en libérer étant née en eux, puissent-ils trouver un maître spirituel ayant toutes les qualifications telles qu’elles sont énoncées, et s’en remettre à lui avec grand respect et de manière appropriée.

མ་གུས་པ་སོགས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལ་བསྟེན་པའི་ཁ་ན་མ་ཐོ་བ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་འབྱུང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

Puissent-ils ne commettre aucune faute, tel le manque de respect, dans leur manière de suivre le maître.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ལས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ལམ་ཚང་ལ་མ་ནོར་བ་ཉན་ཞིང་།

Puissent-ils recevoir de leur maître le chemin complet et sans erreur qui mène aux mondes supérieurs, à la libération et à l’omniscience,

གསུང་རབ་ཀྱི་དོན་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་མྱུར་དུ་རྟོགས་པར་ནུས་པའི་བློ་གྲོས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
et avoir une intelligence capable de réaliser rapidement et sans erreur le sens des paroles du Bouddha.

ཇི་ལྟར་ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་དུ་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་བརྩོན་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent-ils être diligents dans leur manière de mettre en pratique correctement ce qui leur a été enseigné.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཕན་བདེ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་དུ་ནུབ་པ་མེད་པར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
Puisse la doctrine des vainqueurs, source de tout bienfait excellent dans le monde, s’épanouir en tout lieu sans jamais décliner.

དགེ་འདུན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཆོས་སྤྱོད་བཅུ་དང་། འཁོར་ལོ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་སྒོ་གསུམ་དགེ་བའི་བྱ་བ་ཁོ་ན་ལ་ཉིན་མཚན་ཐམས་ཅད་དུ་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent tous les membres de la sangha ne s’appliquer jour et nuit qu’aux actes bénéfiques des trois portes, tels que les dix observances religieuses et les deux roues.

དགེ་འདུན་མཐུན་ཅིང་དགེ་འདུན་གྱི་དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent tous les membres de la sangha vivre en harmonie et remplir leur fonction.

རྒྱལ་པོ་དང་བློན་པོ་དང་འབངས་དང་ཁྱིམ་བདག་ལ་སོགས་པ་ཐམས་ཅད་དཀོན་མཆོག་ལ་ཤིན་ཏུ་དད་ཅིང་གུས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent tous les rois, ministres, sujets et chefs de famille, avoir une grande foi dans les Trois Joyaux et un esprit animé de respect.

སྐྱེ་བོ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་དགེ་བའི་བྱ་བ་ལ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །
Puissent tous les humains s’exercer avec joie et diligence aux actes bénéfiques.

ལྷ་མ་ཡིན་རྣམས་ཀྱིས་ལྷའི་དཔལ་འབྱོར་ལ་ཐུག་དོག་གི་སེམས་ཉེ་བར་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །
Puisse disparaître entièrement la jalousie qu’éprouvent les titans à l’égard des possessions des dieux.

གལ་ཏེ་འཐབ་པའི་ཚེ་ཡང་ལུས་ལ་རྣམ་པ་དང་། འཆི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
Quand bien même ils partent en guerre, puissent-ils ne pas souffrir de blessures ou de la mort.

ཐམས་ཅད་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ཤིང་གྱས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་གཅིག་ཏུ་དགའ་ཞིང་བརྩོན་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent-ils tous entendre parler des Trois Joyaux, se plaire uniquement au respect et au bien et s’y appliquer.

ལྷ་རྣམས་ཀྱང་ལྷ་མ་ཡིན་དང་འཐབ་པ་དང་རྨས་པ་དང་ཤི་བ་ལ་སོགས་པའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

Puissent les dieux être libres des souffrances venant des combats avec les titans, des blessures et de la mort.

གཞན་ཡང་སྒྲུགས་པ་དང་། ཆེ་བས་ཆུང་བ་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པ་དང་། འཆི་འཕོ་བའི་ལྟས་མི་འདྲུང་ཞིང་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ནས་རྒྱུ་ཏུ་བདེ་བ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent-ils également être libres du bannissement, de l’oppression des faibles par les forts, de la mort et de la chute, et toujours connaître le bonheur.

བཀ་མེད་པ་ལས་བསྐུལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་རྡ་བོ་ཆེ་ལྟ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཐོས་པར་རྒྱུ་ཏུ་གྲགས་ཤིང་།

Puisse le grand tambour du dharma qui réveille de l’insouciance sans cesse résonner afin que les dieux l’entendent.

རོལ་མོ་གཞན་ལས་ཀྱང་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

Puisse le son du dharma venir aussi d’autres instruments.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་རྒྱས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་བསྐྱེད་ཅིང་ཉམས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

Puissent tous les êtres engendrer la grande et précieuse ouverture du cœur et puisse-t-elle ne jamais diminuer.

ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས་རང་གི་མྱང་འདས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་མངོན་དུ་བྱས་ནས། རིང་པོར་མི་ཐོགས་པར་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོར་སེམས་བསྐྱེད་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོར་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent ceux qui sont dans les rangs des auditeurs et des bouddhas solitaires réaliser l’éveil de leur propre nirvana, puis rapidement engendrer l’ouverture du cœur et entrer dans le grand véhicule.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱང་འགྲོ་བའི་དོན་རྗེ་ལྟར་དགོངས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent les bodhisattvas, en accord avec leurs intentions, accomplir le bien des êtres.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རླབས་པོ་ཆེ་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་ལམ་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་འགྲུབ་ཅིང་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissent l’immense activité des bodhisattvas, ainsi que tous les souhaits des bodhisattvas, se réaliser rapidement et complètement.

རང་རང་གི་གདུལ་བྱ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མྱུར་དུ་སྨིན་པར་བྱེད་ཅིང་།
Puisse chaque bodhisattva conduire à prompte maturité ses innombrables disciples,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྦྱོང་ནས་མྱུར་དུ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་མངོན་དུ་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །
former des champs purs de l’éveil et manifester rapidement le parfait état de bouddha.

སངས་རྒྱས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད་པའི་སྤྲུལ་པའི་སྐྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མྱུར་དུ་བསྐོར་ནས་གདུལ་བྱ་རིགས་ཅན་གསུམ་གྱི་ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཀྱི་རིགས་ཅན་རྣམས། གནས་སྐབས་རང་གི་བྱང་ཆུབ་དང་། ཐམས་ཅད་ཀྱང་མཐར་ཐུག་བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་ས་ལ་འགོད་པར་གྱུར་ཅིག །
Une fois bouddhas, puissent-ils se répandre dans tous les lieux où vivent des êtres et par d’incessantes émanations rapidement tourner la roue du dharma. Parmi les trois sortes de disciples, puissent-ils ainsi établir temporairement les auditeurs et les bouddhas solitaires dans leur propre éveil, et finalement tous les conduire au grand éveil.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་དྲི་མ་མེད་པར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་པ་དང་། དར་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་། ནམ་ཡང་ནུབ་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
Puisse la doctrine immaculée des vainqueurs être présente dans tous les mondes, s’y répandre et y fleurir, sans jamais décliner.

དེ་ལྟ་བུ་ལ་བདུད་ཀྱི་རིགས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་གླགས་འཚོལ་བར་མི་བྱེད་ཅིང་། གལ་ཏེ་བྱས་ཀྱང་དེའི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

Qu’aucune sorte de démons ne cherche d’occasion de nuire au dharma. Quand bien même ils le feraient, puisse celui ci ne pas subir leur influence.

མདོར་ན་འདས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་འདེབས་བཞིན་པ་དང་། མ་འོངས་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་སྨོན་ལམ་གདབ་པར་འགྱུར་བ་ཇི་སྙེད་པ་དེ་སྙེད་དུ་བདག་གིས་ཀྱང་སྨོན་ལམ་འདེབས་སོ།།

En bref, tous les souhaits faits par les bodhisattvas du passé, tous les souhaits que font les bodhisattvas du présent, et tous les souhaits que feront les bodhisattvas du futur, autant qu’ils sont, ce sont les souhaits que je fais aussi.

སེམས་ཅན་རེ་རེའི་དྲུང་དུ་གང་ལ་གང་འདུལ་གྱི་སྤྲུལ་པ་སྣ་ཚོགས་པ་སྟོན་ཏེ། དེ་དག་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བ་དང་ལེགས་པ་ཐམས་ཅད་བསྒྲུབ་ཅིང་། སྐྱོན་དང་། སྡུག་བསྔལ་དང་། མྱ་ངན་དང་། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས། ཐར་པ་དང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་གོ་འཕང་ལ་བདག་གིས་འཇོག་པར་གྱུར་ཅིག །

Face à chaque être, puissé-je manifester l’émanation qui lui convient, lui fournir tout ce qui aide, qui apporte le bonheur et qui est bon, écarter de lui les défauts, les souffrances, les peines et les dangers et l’établir dans la libération et l’omniscience.

སེམས་ཅན་གཅིག་ལ་རྗེ་ལྟ་བར་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ལ་དེ་ལྟ་བུར་བགྱིད་པར་གྱུར་ཅིག །
Ce que je ferai ainsi pour un, puissé-je le faire pour tous sans en délaisser aucun.

བདག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཕ་དང་། མ་དང་། མཛའ་བོ་དང་། གཉེན་དང་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །
Pour tous les êtres, que je sois comme un père, une mère, un parent, un ami et un roi.

སྨན་དང་། ཟས་དང་གོས་ལ་སོགས་པ་དང་། ས་དང་། ཆུ་དང་། མེ་དང་། རླུང་དང་། ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་བདག་སེམས་ཅད་ཀྱི་ཉིར་འཚོའི་གཞིར་གྱུར་ཅིག །
Que je sois comme un remède, une nourriture, un vêtement, comme la terre, l’eau, le feu, le vent et l’espace. Que, pour tous, je sois ainsi le support de leur vie.

མདོར་ན་བདག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་གང་ལ་གང་ཞན་པ་དང་། རྗེ་ལྟར་འདོད་པའི་རེ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དང་མཐུན་པར་སྐོང་བར་གྱུར་ཅིག །
Puissé-je, en bref, apporter le secours qui convient à chacun et, en accord avec leurs souhaits, répondre aux attentes de tous.

བདག་གིས་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ལུས་ཐོབ་ནའང་སེམས་ཅན་སྡིག་ཆེན་སྒྲིབ་པ་ཤིན་ཏུ་འཐུག་པོ་དག་སྒྲིབ་པ་ཅུང་ཟད་ཀྱང་སྲབ་པར་མ་བྱས་པས་ཀྱང་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

Quand j’aurai obtenu le corps de sagesse, puissé-je voir les êtres obscurcis par leurs méfaits, ceux qui sont dans l’obscurité épaisse, sans même qu’il leur faille tant soit peu réduire leurs voiles.

ཁྱད་པར་དུ་དཔལ་ལྡན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་འདས་པའི་དུས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ནས་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་པར་སྨོན་ལམ་བཏབ་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ། བདག་མིང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་ཕྱོགས་བཅུའི་མཐའ་ཀླས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་མཐའ་དག་ལ་དབང་བསྒྱུར་ཞིང་སྒྲུབ་པ་པོར་གྱུར་ཅིག །

En particulier, de même que le glorieux Tusoum Khyènpa, depuis des temps anciens sans limite, fit des souhaits pour être celui qui représente l’activité de tous les bouddhas des trois temps, puissé-je moi, Cheudrak Gyamtso, maîtriser et accomplir toutes les activités de l’ensemble des bouddhas des trois temps manifestés dans l’infini des dix directions.

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བསྟན་པ་མ་ལུས་པ་ཡང་བདག་གིར་འཛིན་ཅིང་། ནམ་མཁའ་གནས་ཀྱི་བར་དུ་ནུབ་པ་མེད་པར་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཀླས་པར་སྤེལ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

Puissé-je faire miens les enseignements de tous les vainqueurs et pouvoir les répandre dans l’infini de l’espace sans qu’ils déclinent, tant que durera l’espace.

ཁྱད་པར་སྟོན་མཆོག་མི་ཡི་སེང་གེ་མངོན་སངས་རྒྱས་པའི་གནས་མཆོག་ཆོས་ཀྱི་ཕོ་བྲང་ཆེན་པོ་འོག་མིན་རབ་འབྱམས་རྡོ་རྗེ་གདན་གྱི་བདག་ཉིད། འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་འདུ་བའི་གནས་ཆེན་ཤེས་བྱ་ཡོངས་ཀྱི་རྒྱན་འདི་དང་། གཞན་ཡང་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པའི་ཁོངས་འདིར་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བསྟན་པ་དམ་པའི་ཆོས་ནི་དར་ཞིང་རྒྱས། བརྟན་ཞིང་མི་ནུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

Plus encore, ici, au Siège de Diamant, le lieu éminent où notre sublime instructeur, lion parmi les hommes, devint bouddha, vaste palais du dharma, immense Suprême Domaine, lieu éminent qui réunit l’ensemble du samsara et du nirvana, parfait ornement de l’univers, cœur du mandala de l’univers vaste et sans fin, puisse s’épanouir et rester ferme et sans déclin le saint dharma, la doctrine des Trois Joyaux et des bienheureux.

བསྟན་པ་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་ཆེ་གེས་དབུས་གང་ན་སུ་བཞུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐུ་དཔལ་ནི་ཟླ་བ་ཚེས་པ་བཞིན་དུ་འཕེལ་ཤིང་རྒྱས།

Puisse le détenteur du dharma, l’être saint (son nom) et tous ceux qui sont ici, posséder un corps dont la splendeur, semblable à la lune croissante, ne diminue pas, mais grandit et s’accroît.

ཕྲིན་ལས་ཀྱི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བའི་ལས་འཛིན་རྣམས་ནི་རི་རབ་ལྟར་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ།

Que l’activité par laquelle ils guident les disciples soit spontanément parfaite comme le Mont Mérou.

འཁོར་གྱི་ཚོགས་རྣམས་ནི་དགུང་གི་སྐར་མ་ལྟར་འཕེན་ཞིང་རགས།
Que leur entourage soit aussi nombreux et lumineux que les étoiles dans le ciel de minuit.

འབངས་ཞབས་སུ་གཏོགས་སོ་ཅོག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ནས་གྲ་མི་གཡོས། དབུས་ནས་ཡུལ་མི་འཁྲུགས།
Puissent tous ceux qui les suivent, s’ils sont loin, ne pas être troublés, s’ils sont proches ne pas être en conflit.

ཆམ་མེ་ལྷན་ནེ་བཀྲ་ཤིས་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་ལམ་དང་ལྡན་ནས།
Puissent-ils vivre dans une complète paix, dans l’abondance de bonne fortune, de bonheur et de bien-être.

སྐྱིད་པའི་བཀའ་དྲིན་མི་རབས་ཁྲི་ཚོའི་བར་དུ་ཐོབ།
Puissent-ils obtenir pour cent mille générations la bénédiction du bien-être.

སྙན་པའི་སྒྲ་སྐད་ནི་ཉི་ཟླས་སླེབས་སོ་ཅོག་ཐམས་ཅད་ལ་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །
Puisse leur renom s’étendre à tous les lieux que touchent le soleil et la lune.

བྱོགས་བཅུའི་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཉན་ཐོས་
དང་རང་སངས་རྒྱས་དང་།

Par le pouvoir des mots vrais de tous ceux qui ont réalisé la vérité – bouddhas des dix directions et des trois temps, bodhisattvas, auditeurs, bouddhas solitaires,

ལྷ་དང་དྲང་སྲོང་དང་། བྱིན་པ་ལ་སོགས་པའི་བདེན་པ་བྱིན་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་
བདེན་ཚིག་གི་མཐུ་དང་།

dieux et rishis et accomplis ,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་པའི་བདེན་པ་དང་།

par la vérité de la nature pure du dharmadatou,

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱུ་འབྲས་བསྟུ་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་།

par la vérité de l’infaillible loi de causalité régissant tous les phénomènes,

སྔགས་དང་སྨན་དང་རྫས་ཀྱི་མཐུ་དང་།

par la puissance des mantras, des remèdes et des substances,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་ཆེན་པོའི་མཐུ་ལས།

et par la puissance de la grande vérité des Trois Joyaux,

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་ལ་བསམ་པའི་དོན་ཐམས་ཅད་དང་།

puissent les intentions de nous tous – maître, disciples et entourage –

སྨོན་ལམ་ཇི་ལྟར་བཏབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

et tous nos souhaits s'accomplir tels qu'ils sont dans notre esprit.

མི་མཐུན་པའི་ཕྱོགས་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་ཞིང་རྣམ་པར་རྒྱལ་ནས།

Puissions-nous remporter victoire sur victoire contre l'adversité.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་མ་ཚང་བ་མེད་པས་དུས་ཐམས་ཅད་དུ་ཁྱབ་ཅིང་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །

Par cette victoire, que les bons augures et l'abondance soient présents ou adviennent sans que rien ne manque, en tout temps et en tout lieu.

ཅེས་པ་རྗེ་བདུན་པའི་གསུང་ལ་རྗེ་བརྒྱད་པས་བླང་དོར་སྣོན་འཕྲི་མཛད་པ་ལྟར་ཅུང་ཟད་བགྱིས་པའོ།། །།

Ceci fut composé par le septième Karmapa et révisé par le huitième. Je l'ai également retouche légèrement.

སྨོན་ལམ་བསྡུས་པ།

Courte aspiration :

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།
Bouddhas et bodhisattvas des dix directions, tournez vers moi votre pensée.

དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་རྣམ་ཐར་སྒོ་གསུམ་གྱི་ཐུགས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་རང་གཞན་གྱི་ཟག་བཅས་ཟག་མེད་ཀྱི་དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་བདག་ཅག་ལ་སོགས་དེ་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་བསྔོ་བར་བགྱི།།
De même que les bouddhas et bodhisattvas des trois temps – leur esprit étant les trois portes de la libération – dédient à l’éveil toutes les sources de vertu contaminées et non contaminées, les leurs et celles desautres, de même nous, tous les êtres de l’univers, les dédions de semblable façon.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དེ་དག་གིས་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དང་།
De même que ces bouddhas et bodhisattvas ont engendré l’ouverture du cœur et fait tout autant des souhaits,

སྨོན་ལམ་རྣམ་ཅམ་དུ་སྨོན་པར་མཛད་པ་དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་དེ་ལྟར་དུ་སེམས་བསྐྱེད་པ་དང་སྨོན་པར་བགྱི།།
de même moi-même et tous les êtres engendrons l’ouverture du cœur et faisons tout autant des souhaits.

དེ་བཞིན་དུ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་གྱིས། བླ་མ་ལ་ཞབས་ཏོག །དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར།

Semblablement, nous dédions toutes les racines de vertu, les nôtres et celles des autres, issues du service au maître, du dévouement à la sangha,

སྐྱེ་བོ་ལ་སྦྱིན་གཏོང་། འབྲུང་པོ་ལ་གཏོར་མ། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་བཞེངས་པ།

de la générosité envers les êtres, du don de tormas aux esprits, de la fabrication de supports du corps, de la parole et de l’esprit éveillés,

བསླབ་པ་གསུམ། ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ། ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུའི་དགེ་རྩ།

des trois entraînements, de l’écoute, de la réflexion et de la méditation, de l’exercice des dix paramitas,

མདོ་རྒྱུད་མན་ངག་དང་བཅས་པ་ཉམས་སུ་ལྷངས་པའི་དགེ་རྩ་རྒྱ་མཚོ་དེས་སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོའི་གོ་འཕང་བརྙེས་ནས།

ainsi que de la pratique des soutras, des tantras et des instructions directes; nous les dédions afin que l’océan des êtres atteigne l’état de l’océan des bouddhas et manifeste un océan d’éveil,

བྱང་ཆུབ་རྒྱ་མཚོ་མངོན་དུ་བྱས་ཏེ་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་དང་སྐུ་རྒྱ་མཚོས་འཁོར་བའི་
རྒྱ་མཚོ་སྐེམ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བོ།།

afin qu’un océan de prime sagesse et de corps de l’éveil assèche l’océan du samsara.

Dédicace pour les vivants et pour les morts

གསོན་གཤིན་བསྔོ་བ།

དེ་ནས་གསོན་པོ་དང་གཤིན་པོར་ཆེད་དུ་བསྔོ་བ་བྱེད་ན། ཆོས་ཀྱི་རྗེ་བླ་མ་རིན་པོ་ཆེ་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཞལ་སྔ་ནས། སྤྱིར་དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྔོ་བ་འདི་གལ་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བ་ཡིན་གསུངས། དེ་ལ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་མ་བསྔོས་ན་འཛད། དམན་པར་བསྔོས་ན་འཛད། འགྱོད་པ་སྐྱེས་ན་འཛད། བསྒྲགས་ན་འཛད། མི་འཛད་པ་གོང་ནས་གོང་དུ་འཕེལ་བའི་ཐབས་ལ། དགེ་བའི་རྩ་བ་བསྔོ་བ་དགོས། དེ་ཡང་བསྔོ་བའི་ཡུལ། དཀོན་མཆོག་གི་རྟེན་གྱི་སྤྱན་སྔར་བསྔོས་ན་འགྲུབ། བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་དང་ལྡན་པའི་སྤྱན་སྔར་བསྔོས་ན་འགྲུབ། རང་གི་བླ་མའི་སྤྱན་སྔར་བསྔོས་ན་འགྲུབ་བོ། །དེ་ལ་བསྔོ་བའི་རྒྱུ་དེ་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྔོ་བ་ཡིན། དེ་ཡང་འདས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། མ་འོངས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ད་ལྟར་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་བསྔོའོ། །དེ་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཉེ་བར་བསྡུས་ན། སྤྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བ་གསུམ་དུ་འདུས་པ་ཡིན། བསྔོ་ལུགས་བདག་ཉིད་གཅིག་པུའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྔོ། ཚེ་འདིའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྔོ། ཉན་ཐོས་དང་རང་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་ཡང་མི་བསྔོ་བར་བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བསྔོས་ན་བསྔོ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོ་བྱ་བ་ཡིན། སངས་རྒྱས་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་འབྲས་བུ་མི་འཛད་པ་ཡིན་ཏེ། དེ་ཡང་དཔེར་ན་མཆིལ་མ་ཐིགས་པ་གཅིག་རྡོ་ཐོག་ཏུ་བོར་ན་འཕྲལ་སྐམ་ལ། རྒྱ་མཚོར་མཆིལ་མ་གཅིག་བོར་ན་རྒྱ་མཚོ་མ་བསྐམས་ཀྱི་བར་དུ་མཆིལ་མ་མི་སྐམ། དེ་བཞིན་དུ་རང་གི་བླ་མ་ལ་སོགས་པའི་སྤྱན་སྔར་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཆེད་དུ་བསྔོ་བསམ་པའི་བསམ་པས་བསྔོས་ན་ཇི་ལྟར་བསྔོས་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པ་ཡིན་པས། ལོངས་སྤྱོད་སྙིང་པོ་མེད་པ་ལ་སྙིང་པོ་ཆེན་པོ་དམ་པ་བླངས་པས་དོན་ཆེན་པོ་འགྲུབ་ཅིང་གཏེར་དུ་སྦས་པ་ཡིན་པས། མདུན་གྱི་ནམ་མཁའ་ལ་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བཞུགས་པར་བསམ། བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་བྱ། དེའི་ཆེད་དུ་བདག་གིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་བསྔོ་སྙམ་དུ་བསམ་ལ་བསྔོ་བ་མཁན་གྱི་རྗེས་བློས་བྱ་བ་ནི།

Le precieux lama seigneur du dharma Tusoum Khyénpa s'est exprime ainsi sur la manière de faire une dédicace pour les vivants et pour les morts : Il est dit que, d'une façon générale, la dédicace des racines bénéfiques est d'une grande importance. Si l'on accomplit du bien sans le dédier, il s'épuise. Si on le dédie à un objectif inférieur, il s'épuise. Si on le regrette, il s'épuise. Si l'on s'en vante, il s'épuise. Le moyen qu'il ne s'épuise pas mais grandisse sans cesse est de le dédier. En ce qui concerne le support, si l'on fait la dédicace devant une représentation des Trois Joyaux, elle atteindra son but. Si on l'accomplit devant quelqu'un anime par l'ouverture du cœur, elle atteindra son

but. Si on l'accomplit devant son lama, elle atteindra son but. Ce qu'on dédie, ce sont toutes les racines bénéfiques des trois temps. On dédie donc les racines bénéfiques du passe, les racines bénéfiques du futur et les racines bénéfiques du présent. Si l'on veut résumer a l'essentiel toutes les racines bénéfiques, on les ramènera a celles issues de la générosité, celles issues de l'éthique et celles issues de la méditation. Quant a la manière de les dédier, ne les dédiez pas pour vous seul, ne les dédiez pas pour cette vie, ne les dédiez pas non plus pour l'obtention des états d'auditeur et de bouddha solitaire, mais dédiez-les a ce que vous-même et l'infinité des êtres obteniez l'éveil insurpassable, très pur et complet : ce sera la vaste dédicace. Jusqu'a ce que vous deveniez bouddha, ses fruits ne s'épuiseront pas. Si, par exemple, vous déposez une goutte de salive sur une pierre, elle s'évaporera rapidement. Si vous déposez une goutte de salive dans la mer, elle ne s'évaporera pas tant que la mer ne se sera pas évaporée. De même, si vous accomplissez la dédicace en présence de votre lama ou d'un autre saint support dans la pensée que vous dédiez tout le bien accumule dans les trois temps au fait que vous-même et l'infinité des êtres obteniez l'éveil omniscient, il en adviendra selon votre souhait de dédicace. Par conséquent, donnez une sainte et grande valeur a ce qui n'en aurait pas autrement. Vous accomplirez une grande chose, comme si vous cachiez un trésor. Pour ces raisons, imaginez que face a vous dans le ciel se tiennent tous les bouddhas et tous les bodhisattvas. Pensant que vous-même ainsi que l'infinité des êtres il vous faut obtenir l'éveil omniscient et que, pour cela, vous dédiez toutes les racines bénéfiques que vous avez accumulées dans les trois temps à l'éveil insurpassable, très pur et complet, répétez après celui qui dédie :

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

chok chou na shouk pai sang gyé tang jang choup sèm pa tam ché dak la gong sou seul

Bouddhas et bodhisattvas qui résidez dans les dix directions, tournez vers moi votre pensée.

དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

guèn dun tsun pa nam dak la gong sou seul

Membres éminents de la sangha, tournez vers moi votre pensée.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཚེ་ཕོག་མ་མེད་པ་ནས་ཐ་མ་ད་ལྟ་ལ་ཐུག་གི་བར་དུ་

dak [dites votre nom] shé gyi wè tsé tok ma mé pa né ta ma ta ta la touk gui bar tou

Par toutes les racines bénéfiques que moi (dites votre nom) j'ai accomplies, conduit à accomplir, ou dont je me suis réjoui qu'elles soient accomplies,

སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་། བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

jin pa lé joung wa tang / tsul trim lé joung wa tang gom pa lé joung wai gué wai tsa wa gyi pa tang

depuis des vies sans commencement jusqu'à maintenant, procédant de la générosité,

བགྱིད་དུ་སྩལ་བ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།

gyi tou tsel pa tang / gyi pa la jé sou yi rang wai gué wai tsa wa tang

procédant de l'éthique, procédant de la méditation;

ཁྱད་པར་དུ་དེ་ཅིག་གི་ལོ་ལ་དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་ཕུལ་བ་དང་།

kyé par tou té chik gui lo la keun chok la cheu pa pul wa tang

plus particulièrement par les racines bénéfiques accumulées cette année en faisant des offrandes aux Trois Joyaux,

དགེ་འདུན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་།
gué dun la nyèn kour ché pa tang
en servant la sangha,

པ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པའི་བཀའ་བསྲུགས་པ་དང་།
pa reul tou chin pai ka drak pa tang
en récitant les paroles de la prajnaparamita,

ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་ཕུལ་བ་དང་།
cheu kyong la tor ma pul wa tang
en offrant des tormas aux protecteurs du dharma,

འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་།
joung po la tor ma tang wa tang
en donnant des tormas aux bhutas,

ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི།
yul mi nyé ring la teun mo drang pa la sok pa gué wai tsa wa di
en invitant sans partialité mon voisinage ;

སྦྱིན་པ་དམ་པ་སེམས་ཀྱི་རྒྱན། སེམས་ཀྱི་ཡོ་བྱད།
jin pa dam pa sèm kyi gyèn / sèm kyi yo ché
par la sainte générosité qui orne l’esprit, par les objets de l’esprit,

རྣལ་འབྱོར་གྱི་ཚོགས་དོན་གྱི་མཆོག་དེས།

nel jor gyi tsok teun gyi chok tè

et par l’accumulation de contemplation dont la valeur est sublime,

མཁན་པོ་དང་སློབ་དཔོན་དང་ཕ་དང་མས་སྟོན་དུ་འགྲོ་བར་བྱས་པའི་མཐའ་ཡས་པའི་

ken po tang lop peun tang pa tang mè ngoeun tou dro war ché pai ta yé pai

puissé-je obtenir l’éveil omniscient, pour le bien de l’infinité des êtres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sem chèn tam ché kyi teun tou nam pa tam ché kyèn pai sang gyé top par gyour chik [3x]

en premier pour celui de mon précepteur, de mon maître et de mes parents.

ཅེས་ལན་གསུམ་བརྗོད་པའི་ཐ་མ་ལ།

Réciter ceci trois fois, puis :

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ།

té ma top kyi bar du tsé rap né tsé rap tam ché tou

Tant que ceci ne sera pas atteint, puissé-je, au cours de toutes mes existences,

དལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་མི་ལུས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

del jor pun soum tsok pai mi lu top par gyour chik

posséder une précieuse vie humaine dotée de toutes les qualités.

མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དང་འཕྲད་པར་གྱུར་ཅིག །

mi lu top né kyang tèk pa chèn peu gué wai shé nyèn tang tré par gyour chik

Lors de ces vies humaines, puissé-je rencontrer un instructeur spirituel du grand véhicule.

དེས་གདམས་ངག་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་གནང་ནས་དེ་བསྒྲུབ་པ་ལ་ཕྱི་དང་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་མེད་ཅིང་མི་འབྱུང་བ་དང་།

tè dam ngak tang jé sou ten pa nang né té droup pa la chi tang nang gui bar ché tam ché mé ching mi joung wa tang

Une fois que j’aurai reçu de lui instructions et enseignements, puisse-t-il ne pas y avoir et ne pas advenir d’obstacles à leur pratique, ni extérieurs ni intérieurs.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chak gya chèn po chok gui ngoeu droup top par gyour chik

Puissé-je obtenir l’accomplissement sublime du mahamoudra.

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

dé ko na shin tou gyour chik (3x)

Que cela seul advienne.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

Réciter trois fois.

གཤིན་པོའི་བསྔོ་བ་བྱེད་པར་འདོད་ན། ཁོས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་། ཁོའི་ཕྱལ་ན་འདུག་པའི་ཉེ་དུ་འཕྲེལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཁོའི་དོན་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་བྱས་པ་དེས། ཁོས་ཐོག་ཏུངས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་བྱ་བའི་ཕྱིར་བསྔོ་བསམ་དུ་མངོད་ལ་བསྔོ་མཁན་གྱི་རྗེས་ཟློས་བྱ་བ་ནི།

Si vous souhaitez faire une dédicace pour un mort, pensant que vous dédiez les racines bénéfiques accumulées par le défunt dans les trois temps ainsi que les racines bénéfiques accumulées a son intention par des proches restant après lui, afin que tous les êtres, et en premier lieu le défunt, soient libérés de toutes les souffrances du samsara et obtiennent l’éveil insurpassable, répétez après celui qui dédie :

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་

chok chou na shouk pai sang gyé tang jang choup sèm pa tam ché

Bouddhas et bodhisattvas qui résidez dans les dix directions,

གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་སོགས་པ་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

shin tsé lé dé pa [noms des décédés] shé ja wa la sok pa la gong sou seul

tournez votre pensée vers le défunt (son nom) et les autres défunts.

དགེ་འདུན་བཙུན་པ་རྣམས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བ་ལ་དགོངས་སུ་
གསོལ།

gué dun tsun pa nam tsé lé dé pa (noms des décédés) shé cha wa la gong sou seul

Membres éminents de la sangha, tournez vers le défunt (son nom) votre pensée.

གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པའི་དགེ་
བའི་རྩ་བ་

shin tsé lé dé pa (noms des décédés) shé ja wè tu soum tou sak pai gué wai tsa wa

Toutes les racines bénéfiques accumulées par le défunt (son nom) dans les trois temps,

སྦྱིན་པ་ལས་བྱུང་བ་དང་། ཚུལ་ཁྲིམས་ལས་བྱུང་བ་དང་།

jin pa lé joung wa tang / tsul trim lé jung wa tang

procédant de la générosité, procédant de l’éthique

བསྒོམ་པ་ལས་བྱུང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་བགྱིས་པ་དང་།

gom pa lé joung wai gué wai tsa wa gyi pa tang

et procédant de la méditation ; les racines bénéfiques

བགྱིད་དུ་སྩལ་པ་དང་། བགྱིས་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དང་།

gyi tou tsel wa tang / gyi pa la jé sou yi rang wai gué wai tsa wa tang

qu'il a conduit à accomplir, ou dont il s'est réjoui qu'elles soient accomplies ;

ཤུལ་ན་མཆིས་པ་བདག་ཅག་ཉེ་དུ་འབྲེལ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཚེ་ལས་འདས་པ་མིང་འདི་ཞེས་བྱ་བའི་དོན་དུ་དཀོན་མཆོག་ལ་མཆོད་པ་དང་།

shul na chi pa dak chak nyé tou drel pa nam kyi tsé lé dé pa (noms des décédés) shé cha wai teun tou keun chok la cheu pa tang

les racines bénéfiques accomplies par nous, ses proches qui restons après lui, à l'intention du défunt (son nom), en faisant des offrandes aux Trois Joyaux,

དགེ་འདུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་བྱས་པ་དང་།

gué dun la nyèn kour ché pa tang

en servant la sangha,

བཀའ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བསྒྲགས་པ་དང་།

ka shé rap kyi pa reul tou chin pa drak pa tang

en récitant les paroles de la prajnaparamita,

ཆོས་སྐྱོང་ལ་གཏོར་མ་ཕུལ་བ་དང་།
cheu kyong la tor ma pul wa tang
en offrant des tormas aux protecteurs du dharma,

འབྱུང་པོ་ལ་གཏོར་མ་བཏང་བ་དང་།
joung po la tor ma tang wa tang
en donnant des tormas aux bhutas,

ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ་སྟོན་མོ་དྲངས་པ་ལ་སོགས་པ་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས།
yul mi nyé ring la teun mo drang pa la sok pa gué wai tsa wa tè
en invitant sans partialité le voisinage :

གཤིན་ཚེ་ལས་འདས་པ་གལ་ཏེ་ལས་ཀྱི་དབང་གིས་འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གང་དང་
གང་དུ་སྐྱེས་ཀྱང་།
shin tsé lé dè pa kel té lé kyi wang gui dro wa rik drouk kang
tang kang tou kyé kyang
à supposer que le défunt, par la force du karma,

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ་དང་དེའི་ཕྱི་བཞིན་དུ་ཞུགས་ཤིང་ཕྱི་བཞིན་དུ་འབྲང་ནས་
gué wai tsa wa té tang té chi shin tou shouk shing chi shin tou
drang né
ait repris naissance dans l’un des mondes des six classes d’êtres,
que ces racines bénéfiques l’accompagnent et le suivent.

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ནས་དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dro wa rik drouk gui douk ngèl ta tak tang drel né del jor mi lu pun soum tsok pa top par gyour chik

Puisse-t-il ainsi être libre de toutes les souffrances des six classes d’êtres et obtenir une précieuse existence humaine pourvue de toutes les qualités.

མི་ལུས་ཐོབ་ནས་ཀྱང་དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་པར་གྱུར་ཅིག །

mi lu top né kyang keun chok soum gyi dra teu par gyour chik

Ayant repris naissance humaine, puisse-t-il entendre parler des Trois Joyaux.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྒྲ་ཐོས་ནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

keun chok soum gyi dra teu né keun chok soum la dé pa top par gyour chik

Ayant entendu parler des Trois Joyaux, puisse-t-il avoir foi dans les Trois Joyaux.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་དད་པ་ཐོབ་ནས་ཀྱང་སྐྱབས་སུ་འགྲོ་བ་དང་སེམས་བསྐྱེད་བྱས་ནས་

keun chok soum la té pa top né kyang kyap sou dro wa tang sèm kyé ché né

Ayant foi dans les Trois Joyaux, puisse-t-il prendre refuge et engendrer l’ouverture du cœur,

བསླབ་པའི་གཞི་མཐའ་དག་ལ་བསླབས་ཏེ་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lap pai shi ta tak la lap té nam pa tam ché kyèn pai sang gyé top par gyour chik (3X)

établir toutes les bases de la formation spirituelle et atteindre l'éveil omniscient.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །

Ceci trois fois.

དགེ་འདུན་བཞུགས་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་

Les membres présents de la sangha répondent trois fois :

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

dé ko na shin tou gyour chik (x3)

Que cela seul advienne.

ཅེས་ལན་གསུམ་བྱའོ། །དེ་ལྟར་ཁོའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་བྱས་ནས་ཁོའི་དོན་དུ་བསྟོས་པ་དེ་རང་གི་དགེ་བའི་རྩ་བ་རྒྱ་ཆེན་པོར་འགྱུར་བ་ཡིན་པས་གསོན་པོའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཡང་བསྟོ་བར་བྱ་གསུངས། །

Étant donné qu'en accomplissant des racines des vertus pour le défunt et en les lui dédiant vous accroissez vos propres racines de vertu, il faut également dédier les racines bénéfiques des vivants. .

Le dharani de l’accomplissement des souhaits

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས།

170

དེ་ལྟར་སྨོན་ལམ་བྱས་ནས།

Après avoir recité des souhaits, on dit :

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

keun chok soum la chak tsel lo

Je me prosterne devant les Trois Joyaux.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨཱ་བ་བོ་དྷཱ་ནཱ་ཡེ་སྭཱཧཱ།

TADYATHA PANCHENDRIYA AVA BODHANAYÉ SVAHA

TADYATHA PANCHENDRIYA AVA BODHANAYÉ SVAHA

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ། །

Tel est le dharani pour l’accomplissement des souhaits.

ཏདྱ་ཐཱ། ནཀྵ་ཏྲ། སརྦ་ཏི་ཐཱ་ན། ཤ་ཏྲི་ན། མེ་ས་མེ་ཏ་དྷ་ནི་བ་བརྟུ་སྭཱ་ཧཱ།

tadyatha nakshatra sarva tithana shatrina mésametadhanibhavantu svaha

TADYATHA NAKSHATRA SARVA TITHANA SHATRINA MÉSAMETADHANIBYAVANTU SVAHA

དོན་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པོ། །

Ceci accomplit tous les objectifs.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

keun chok soum la chak tsel lo

Je me prosterne devant les Trois Joyaux.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé nam par nang dzé la chak tsel lo

Je me prosterne devant le Bouddha Vairochana, ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, parfait et complet bouddha.

འཕགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pak pa jang choup sèm pa chèn po touk jé chèn po tang dèn pa nam kai nying po la chak tsel lo

Je me prosterne devant Akashagarbha, le grand et noble bodhisattva qui possède la grande compassion.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨཱ་བ་བོ་དྷཱ་ནཱ་ཡེ་སྭཱཧཱ།

TADYATHA PANCHENDRIYA AVA BODHANAYÉ SVAHA

TADYATHA PANCHENDRIYA AVA BODHANAYÉ SVAHA

ཆོ་ག་འདི་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན། འཕགས་པ་ཤེས་རབ་ཀྱི་ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་ལ་གནས་པར་འགྱུར་རོ། །

cho ka di dé jeu ché na / pak pa shé rap kyi pa reul tou chin pa la né par gyour ro

Si l’on récite ce rituel, on demeurera dans la noble perfection de connaissance.

བདུད་ཐམས་ཅད་དང་བགེགས་དང་ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མི་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

du tam ché tang guèk tang lok drèn tam ché kyi mi tong war gyour ro

On deviendra invisible pour les démons, les fauteurs d’obstacles et ceux qui tirent en arrière.

འཆི་བའི་དུས་བྱེད་ན་འཕགས་པ་ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

chi wai du ché na pak pa tsé pak tou mé pa tong war gyour ro

Au moment de la mort, on verra le noble Amitayus,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

dé shin shèk pa nam tang jang choup sèm pa tam ché tong war gyour ro

on verra tous les ainsi-allés et tous les bodhisattvas.

སྨོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་མཐོང་བར་འགྱུར་རོ། །

meun lam chi tar tap pa shin tou tong war gyour ro

On verra ses souhaits s’accomplir tels qu’ils auront été formulés.

སྨོན་ལམ་ཅི་ལྟར་བཏབ་པ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་རྗེགས་སོ། །

Tel est le dharani pour l’accomplissement des souhaits tels qu’ils sont formulés.

Click ici pour:

- Souhaits de Milarépa
- Souhaits pour l’épanouissement de la doctrine.

Le flamboiement du dharma

བསྟན་འབར་མ།

172

ཟླ་བ་སྙིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ཇོ་བོ་རྗེའི་མདོ་ཀུན་ལས་བཏུས་སུ་དྲངས་པ་ནི།

Les mots de vérité qui font s'epanouir le dharma, extraits du Soutra du cœur de la lune (Chandragarbhasutra), cites par Jowo Atisha dans le Florilège des soutras (Sutrasamucchaya).

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །

sèm chèn teun tou dak gui ngoeun

Par toute ascèse auparavant accomplie

དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གྱུར་དང་། །

ka wa kang shik ché gyour tang

pour le bien des êtres

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །

dak gui dé wa tang wa yi

et par le don de mon bonheur,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

ངས་སྟོན་ནང་པའི་དོན་ཆེད་དུ། །
ngé ngoeun né pai deun ché dou
Par le don de ma propre subsistance,

རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །
rang gui tso wa yong tang wè
autrefois fait au service des malades,

སེམས་ཅན་ཕོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །
sèm chèn pong pa kyap pai chir
afin que les êtres soient protégés de la pauvreté,

ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གྱུར་ཅིག །
yun ring dak tèn bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བུ་དང་བུ་མོ་ཆུང་མ་དང་། །
pou tang pou mo choung ma tang
Par mon renoncement, tourné vers l’éveil,

ནོར་དང་གླང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང་། །
nor tang lang chèn shing ta tang
à mes fils et filles, à mon épouse, à mes richesses,

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །
rin chèn jang choup chir tang wè
à mes éléphants, à mes chars et à mes joyaux,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང་། །
dak gui sang gyé rang gyel dang
Par mes offrandes faites aux bouddhas,

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །
nyèn teu pa tang ma tang ni
aux bouddhas solitaires, aux auditeurs,

དྲང་སྲོང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས། །
drang song dak la cheu ché pè
à mes parents et aux rishis,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །
kel pa ché wa tou mar dak
Par les souffrances variées

སྡུག་བསྔལ་སྟོ་ཚོགས་མྱོང་གྱུར་ཅིང་། །
douk ngèl na tsok nyong gyour ching
rencontrées durant des millions de kalpas

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས། །
jang choup teun tou teu tsel wè
dans ma quête de l’enseignement pour l’éveil,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བདག་གིས་བརྩལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། །
dak gui tul shouk tsul trim tang
Par l’éthique, la discipline

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གྱུར་ཅིང་། །
ka toup yun ring ché gyour shing
et l’ascèse longtemps observées,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཐོང་བས། །
chok chu sang gyé ngé thong pè
et par mes offrandes aux bouddhas des dix directions,

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
yun ring tèn pa bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བདག་སྔོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ། །
dak ngoeun tseun dru tang dèn pa
Par ma diligence passée,

རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གནོན། །
tak tou tèn ching pa reul neun
sans cesse maintenue et appuyée,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ། །
sèm chèn tam ché dreul teun tou
afin que tous les êtres soient libérés,

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak tèn yun ring bar gyour chik
puisse mon dharma longtemps flamboyer.

བཟོད་བརྩལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང་། །
zeu tul tak tou né gyour shing
Par ma patience et ma discipline observées,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྡུག་མ་ཡི། །
sèm chèn nyeun mong nyi ma yi
par ma patience face aux personnes mauvaises,

སེམས་ཅན་ངན་བྱས་བཟོད་གྱུར་པས། །
sèm chèn ngèn ché zeu gyour pè
dégradées par les passions,

བསྟན་པཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring né gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །
sam tèn nam tar zouk mé tang
Par la force issue de mes méditations :

ཏིང་འཛིན་གདྒཱའི་བྱེ་སྙེད་པ། །
ting dzin kang gai ché nyé pa
concentrations, portes de la libération, états sans forme,

བསྒོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །
gom pè té tu dak gui ni
et autant de samadhis que de grains de sable dans le Gange,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །
yé shé teun tou dak gui ngoeun
Par l’ascèse des forêts jadis accomplie

དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །
ka toup nak tak tèn ché shing
au service de la sagesse,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །
tèn cheu tou ma nyér tèn pè
et pour avoir suivi de nombreux traités,

བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak gui tèn pa bar gyour chik
puisse mon dharma flamboyer.

བཙེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་། །
tsé wai gyou yi sha trak tang
Pour avoir donné par bonté ma chair,

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །
tso wa yong sou tang gyour ching
mon sang et ma vie, pour avoir donné

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །
yèn lak nying lak tang wa yi
mes membres et des parts de mon corps,

ཆོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
cheu tsul nam par pèl gyour chik
puisse le dharma pleinement fleurir.

བདག་སྡོན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་དག །
dak ngoeun dik pai sèm chèn nam
Par les êtres mauvais que, par amour,

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤིང་། །
jam pè sel war min ché shing
j’ai jadis fait pleinement mûrir,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
tèk pa soum la rap keu pè
et que j’ai établis dans les trois véhicules,

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
cheu kyi cheu chin gyé gyour chik
puisse s’épanouir le sublime don du dharma.

བདག་སྡོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །
dak ngoeun tap shé gyour pa na
Par les êtres que, par les moyens et la connaissance,

སེམས་ཅན་བློ་ངན་ལས་གྲོལ་བྱས། །
sèm chèn ta nguèn lé dreul ché
j’ai jadis libérés des vues fausses

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
yang dak ta la rab keu pè
et établis dans la vue correcte,

ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
cheu ni nam par pel gyour chik
puisse pleinement fleurir le dharma.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྲུ་དངོས་བཞིས། །
dak gui sèm chèn du ngoeu shi
Par les êtres que j’ai libérés du feu des passions

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང། །
nyeun mong mé lé tar gyour ching
grâce aux quatre composants de la bonne relation,

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་ཕམ་བྱས་པས། །
dak gui pel dik pam ché pè
dont j’ai accru le bien et vaincu les méfaits,

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dak kor yun ring né gyour chik
puisse mon entourage longtemps demeurer.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག །
dak gui mou tèk chèn shèn dak
Par les incroyants que j’ai sortis

ལྟ་བའི་ཆུ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཤིང་། །
ta wai chou lé drèl ché shing
des rivières des vues fausses

ཡང་དག་ཏེད་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །
yang dak ta la keu gyour pè
et établis dans la vue juste,

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག །
dak kor tak tou gu gyour chik
puisse mon entourage toujours être dévoué.

Click ici pour:

- Les Bons augures du grand campement
- Ayant réalisé la vérité…”

L’indestructible rosaire de vajras

རིས་མེད་བསྟན་འཛིན་ཞབས་བརྟན།

176

འཇམ་མགོན་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་རིས་མེད་པའི་བསྟན་འཛིན་གྱི་ཞབས་བརྟན་སྨོན་ཚིག་མི་ཤིགས་རྡོ་རྗེའི་ཕྲེང་བ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།།

L’Indestructible Rosaire de vajras, souhaits de longue vie pour les détenteurs du dharma de toutes les traditions, composes par Jamgoeun Lodreu Thaye.

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷིརྦྷ་བ་ཏུ།

om svasti siddhir bhavatu

OM SVASTI SIDDHIR BHAVATOU

འོད་མི་འགྱུར་བ་ཚེ་དཔག་མེད་མགོན་སོགས། །

eu min gyour wa tsé pak mé goeun sok

Par la vérité de Lumière Immuable, le protecteur Amitayus,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །

chok chou tu soum gyel wai dèn pa yi

et des vainqueurs des dix directions et des trois temps,

སངས་རྒྱས་བསྟན་འཛིན་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
sang gyé tèn dzin pèl dèn la ma nam
puissent les glorieux lamas, détenteurs de la doctrine du Bouddha,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
longtemps demeurer et leur activité se déployer.

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་ཐེག་པ་རིམ་དགུ་ཡི། །
té neu soum tang tèk pa rim gou yi
Par la vérité du saint dharma libre d’attachement

དམ་ཆོས་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་བདེན་པ་ཡིས། །
dam cheu chak tang drel wai dèn pa yi
des Trois Corbeilles et des neuf véhicules,

ཆོས་མཆོག་འབྱུང་གནས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
cheu chok joung né pèl dèn la ma nam
puissent les glorieux lamas, source du sublime dharma,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
longtemps demeurer et leur activité se déployer.

རྒྱལ་སྲས་བྱང་སེམས་ཉན་རང་འཕགས་པའི་ཚོགས། །
gyel sé jang sèm nyèn rang pak pai tsok
Par la vérité de l’aspiration indivisible de la noble sangha

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བདེན་པ་ཡིས། །
guèn dun mi ché dun pai dèn pa yi
des bodhisattvas, des auditeurs et des bouddhas solitaires,

ཚོགས་མཆོག་འདྲེན་པ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
tsok chok drèn pa pèl dèn la ma nam
puissent les glorieux lamas, guides de la sublime assemblée,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
longtemps demeurer et leur activité se déployer.

མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་བི་མ་མི་ཏྲ་སོགས། །
tso kyé dor jé bi ma mi tra sok
Par la bénédiction de Padmasambhava, de Vimalamitra,

རིག་འཛིན་ཙ་བརྒྱུད་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
rik dzin tsa gyu la mai jin lap kyi
des lamas et des lamas-racines de la lignée des vidhyadaras,

འགྲོ་བའི་འདྲེན་མཆོག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
dro wai drèn chok pèl dèn la ma nam
puissent les glorieux lamas, sublimes guides des êtres,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
longtemps demeurer et leur activité se déployer.

འཆི་བདག་བདུད་འཇོམས་རིགས་ལྔའི་དཀྱིལ་འཁོར་སོགས། །
chi dak du jom rik ngai kyil kor sok
Par la compassion des mandalas des cinq familles, vainqueurs du démon de la mort,

ཡི་དམ་རྒྱུད་སྡེ་བཞི་དྲུག་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
yi dam gyu dé shi drouk touk jé yi
et des quatre ou six tantras des yidams,

དཀྱིལ་འཁོར་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
kyil kor wang chouk pèl dèn la ma nam
puissent les glorieux lamas, souverains des mandalas,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
longtemps demeurer et leur activité se déployer.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོ་གྲུབ་པའི་རྒྱལ་མོ་སོགས། །
yi shin kor lo droup pai gyel mo sok
Par le pouvoir de Tara Blanche, reine des accomplissements,

གནས་གསུམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ནུས་མཐུ་ཡིས། །
né soum kan dro cheu kyong nu tou yi
des dakinis des trois lieux et des protecteurs du dharma,

བདེ་ཆེན་དགྱེས་རོལ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་རྣམས། །
dé chèn gyé reul pèl dèn la ma nam
puissent les glorieux lamas, qui se délectent de la félicité,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
longtemps demeurer et leur activité se déployer.

སྐྱེས་ཐོབ་སྦྱོར་བྱུང་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཡིས། །
kyé top jor choung pun soum tsok pa yi
Les rois des lettrés, détenteurs de la doctrine des Écritures,

རྒྱལ་བསྟན་གསལ་མཛད་འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བདག །
gyel tèn sel dzé ché tseu tsom pai dak
qui, par l’abondance de leurs qualités innées et acquises,

ལུང་གི་བསྟན་འཛིན་མཁས་པའི་ཁྱུ་མཆོག་རྣམས། །

loung gui tèn dzin kè pai kyou chok nam

éclairent l’enseignement du Vainqueur par l’explication, le débat et la composition,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །

shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho

puissent-ils longtemps demeurer et leur activité se déployer.

178

དམ་ཚིག་གཙང་ཞིང་སྒྲུབ་པ་སྙིང་པོར་མཛད། །

dam tsik tsang shing droup pa nying por dzé

Les princes des yogis, détenteurs de la doctrine de la réalisation,

ཆོས་ཉིད་དོན་གཟིགས་ལྷར་བཅས་གཙུག་གི་རྒྱན། །

cheu nyi teun zik lhar ché tsouk gui gyèn

qui, gardant purs leurs liens sacrés, regardant la pratique comme essentielle

རྟོགས་པའི་བསྟན་འཛིན་རྣལ་འབྱོར་དབང་ཕྱུག་རྣམས། །

tok pai tèn dzin nel jor wang chouk nam

et voyant la réalité de ce qui est, sont un joyau sommital y compris pour les dieux,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
puissent-ils longtemps demeurer et leur activité se déployer.

ཚུལ་ཁྲིམས་གཞི་བརྟན་ཏིང་འཛིན་སྣང་བ་གསལ། །
tsul trim shi tèn ting dzin nang wa sel
Les flambeaux de la doctrine du Mouni, lieux de refuge pour les êtres,

ཤེས་རབ་རྩལ་ལྡན་འཕགས་པའི་ནོར་གྱིས་འབྱོར། །
shé rap tsel dèn pak pai nor gyi jor
qui, sur la base de l’éthique, ont la lumière du samadhi

ཐུབ་བསྟན་སྒྲོན་མེ་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་གནས་རྣམས། །
toup tèn dreun mé dro wai kyap né nam
et la dextérité de la connaissance, qui possèdent la noble richesse,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
puissent-ils longtemps demeurer et leur activité se déployer.

ཐོས་པས་རྒྱུད་གྱོལ་བསམ་པས་བྱེ་བྲག་ཕྱེད། །
teu pè gyu dreul sam pai ché drak ché
Les détenteurs de la doctrine du Vainqueur, qui ont connaissance, amour et pouvoir,

སྒོམ་པས་དོན་རྟོགས་གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་པ། །
gom pè teun tok shèn teun lhour dzé pa
qui par l’étude se sont libérés, par la réflexion discriminent,

མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་ལྡན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་འཛིན་རྣམས། །
kyèn tsé nu dèn gyel wai tèn dzin nam
par la méditation réalisent la vérité, et spontanément accomplissent le bien,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
puissent-ils longtemps demeurer et leur activité se déployer.

དབང་པོར་འཚམས་པའི་ཐེག་རིམ་སྣ་ཚོགས་ལ། །
wang por tsam pai tèk rim na tsok la
Les grands êtres de toutes les traditions demeurant en tout lieu,

ལེགས་པར་ཞུགས་ནས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱོད་པ་ཡི། །
lèk par shouk né tsul shin cheu pa yi
qui sont entrés dans les véhicules en accord avec leurs capacités,

རིས་མེད་སྐྱེས་ཆེན་ཕྱོགས་ཀུན་བཞུགས་པ་རྣམས། །
ri mé kyé chèn chok kun shouk pa nam
et les ont pratiqués selon ce qu’il convenait,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
puissent-ils longtemps demeurer et leur activité se déployer.

བསྟན་འཛིན་ཐམས་ཅད་ཕན་ཚུན་ཐུགས་མཐུན་ཞིང་། །
tèn dzin tam ché pèn tsun touk tun shing
Tous les détenteurs de la doctrine qui, dans une harmonie mutuelle,

ཐུབ་པའི་བསྟན་ལ་ཕྱོགས་ཁྱེར་སེལ་མེད་པར། །
toup pai tèn la chok kyèr sel mé par
sans introduire de dissension sectaire dans l’enseignement du Mouni,

དག་སྣང་ཡངས་པོས་རང་བསྟན་སྐྱོང་བཞིན་དུ། །
dak nang yang peu rang tèn kyong shin tou
maintiennent, dans une vaste vision pure, leur propre tradition,

ཞབས་པད་བརྟན་ཅིང་མཛད་ཕྲིན་རབ་འཕེལ་ཤོག །
shap pé tèn ching dzé trin rap pèl sho
puissent-ils longtemps demeurer et leur activité se déployer.

བདག་ཅག་འབྲེལ་བཅས་ཡང་སྲིད་ཐམས་ཅད་དུ། །
dak chak drel ché yang si tam ché tou
Puissions-nous, moi-même et ceux qui me sont liés, dans toutes nos vies à venir,

ནད་མེད་རྡོ་རྗེའི་ཚེ་དང་གཟུགས་བཟང་སོགས། །
né mé dor jé tsé tang zouk zang sok
être bien portants, vivre aussi longtemps que le diamant,

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་བདུན་ལ་དབང་འབྱོར་ནས། །
to ri yeun tèn dun la wang jor né
et posséder les sept qualités des mondes supérieurs, telle la beauté.

ཐུབ་བསྟན་ཡོངས་ཀྱི་སྣང་བྱེད་ཉིད་གྱུར་ཅིག །
toup tèn yong kyi nang ché nyi gyour chik
Puissions-nous être une lumière pour la doctrine du Mouni.

ཚེ་དང་ཐར་པའི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
tsé tang tar pai bar ché kun shi shing
Puissent s’effacer les obstacles à la vie et à la libération.

ལོ་བརྒྱ་འཚོ་ཞིང་སྟོན་བརྒྱ་མཐོང་བ་དང་། །
lo gya tso shing teun gya tong wa tang
Puissions-nous vivre cent ans et voir cent automnes,

ལྷག་པའི་བསླབ་པའི་རྒྱལ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །
lhak pai lap pai gyel tèn rin po ché
et, pour le bien des autres, rester détenteurs de la précieuse doctrine du Vainqueur,

ནམ་མཁའ་ཇི་སྲིད་གཞན་ཕྱིར་འཛིན་པར་གྱུར། །
nam ka ji si shèn chir dzin par sho
celle de l’apprentissage supérieur, tant que durera l’espace.

རྒྱལ་ཀུན་འདུས་ཞལ་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དང་། །
gyel kun du shel pèl dèn la ma tang
Puissent vivre longtemps les glorieux lamas, présence de tous les vainqueurs,

རི་མེད་བསྟན་པ་འཛིན་ཀུན་འཚོ་གཞེས་ཤིང་། །
ri mé tèn pa dzin kun tso shé shing
et les détenteurs de la doctrine de toutes les traditions.

ཆོས་འཁོར་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བསྐོར་བ་ཡིས། །
cheu kor gyun ché mé par kor wa yi
Par une mise en mouvement continue de la roue du dharma,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་པོ་རྟག་ཏུ་སྣང་བྱེད་ཤོག །
jik tèn soum po tak tou nang ché sho
puissent-ils apporter sans cesse la lumière aux trois mondes.

Click ici pour: Prières De Longue Vie

XX. La branche des bons augures

ཤིས་བརྗོད་ཀྱི་ཡན་ལག །

180

Extrait du Sarvastivadin vinaya

འདུལ་བ་སྨན་གྱི་གཞིའི་ཤིས་བརྗོད།

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

L'expression des bons augures :

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མངའ་བ་གསེར་གྱི་རི་བོ་འདྲ། །

pun soum tsok pa nga wa sèr gyi ri wo dra

Possédant ce qui est excellent, semblable à un mont d'or,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་དྲི་མ་གསུམ་སྤངས་པ། །

jik tèn soum gyi goeun po dri ma soum pang pa

protecteur des trois mondes ayant rejeté les trois impuretés,

སངས་རྒྱས་པདྨོ་རྒྱས་པ་འདབ་འདྲའི་སྤྱན་མངའ་བ། །

sang gyé pé mo gyé pa dap drai chèn nga wa

le Bouddha a des yeux pareils à un lotus épanoui.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་དང་པོ་འོ། །

di ni jik tèn gué wai ta shi tang po o

Tel est le premier bon augure vertueux du monde.

དེ་ཡིས་ཉེ་བར་བསྟན་པའི་མཆོག་རབ་མི་གཡོ་བ། །

té yi nyé war tèn pai chok rap mi yo wa

Son enseignement très proche, sublime, parfait et inébranlable,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་གྲགས་ཤིང་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ། །

jik tèn soum na drak shing lha tang mi cheu pa

renommé dans les trois mondes, honoré par les dieux et les hommes,

ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་པ། །

cheu kyi dam pa kyé gou nam la shi ché pa

le saint dharma apporte la paix à tous les êtres.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གཉིས་པ་འོ། །

di ni jik tèn gué wai ta shi nyi pa o

Tel est le deuxième bon augure vertueux du monde.

དགེ་འདུན་དམ་པ་ཆོས་ལྡན་ཐོས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཕྱུག །

guèn dun dam pa cheu dèn teu pai ta shi chouk

La sainte sangha, pourvue du dharma, riche de la providence de l’étude,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱིས་མཆོད་པའི་གནས། །
lha tang mi tang lha ma yin gyi cheu pai né
objet de vénération pour les dieux, les hommes et les titans,

ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རབ་ངོ་ཚ་ཤེས་དང་དཔལ་གྱི་གཞི། །
tsok kyi chok rap ngo tsa shé tang pèl gyi shi
sublime assemblée, parée de modestie, est le fondement de la splendeur.

འདི་ནི་འཇིག་རྟེན་དགེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གསུམ་པ་འོ། །ཞེས་དང་།
di ni jik tèn gué wai ta shi soum pa o
Tel est le troisième bon augure vertueux du monde. Puis :

སྟོན་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །
teun chok dam pa lha mi cheu eu pa
Au Bouddha, enseignant sublime et saint, digne de la vénération des dieux et des hommes, je rends hommage.

སངས་རྒྱས་བྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
san gyé chak tsel tèng dir dé lèk sho
Que bonheur et bonté adviennent ici et maintenant !

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །
sèm chèn kang dak dro tang mi dro wa
Pour tous les êtres, qu’ils bougent ou ne bougent pas,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

té tak tam ché tèng dir dé lèk sho

que le bonheur advienne ici et maintenant !

ཞི་བ་ཆགས་བྲལ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །

shi wa chak drel lha mi cheu eu pa

Au dharma, qui est paix et détachement, digne de la vénération des dieux et des hommes, je rends hommage.

ཆོས་ལ་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

cheu la chak tsel dèng dir dé lèk sho

Que bonheur et bonté adviennent ici et maintenant !

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །

sèm chèn kang dak dro tang mi dro wa

Pour tous les êtres, qu’ils bougent ou ne bougent pas,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །

té tak tam ché tèng dir dé lèk sho

que le bonheur advienne ici et maintenant !

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་ལྷ་མིས་མཆོད་འོས་པ། །

tsok chok dam pa lha mi cheu eu pa

À la sangha, assemblée sublime et sainte, digne de la vénération des dieux et des hommes, je rends hommage.

དགེ་འདུན་ཕྱག་འཚལ་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
guèn dun chak tsèl tèng dir dé lèk sho
Que bonheur et bonté adviennent ici et maintenant !

སེམས་ཅན་གང་དག་འགྲོ་དང་མི་འགྲོ་བ། །
sem chen gang dak dro dang mi dro wa
Pour tous les êtres, qu’ils bougent ou ne bougent pas,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་དེང་འདིར་བདེ་ལེགས་ཤོག །
té dak tam ché dèng dir dé lèk sho
que le bonheur advienne ici et maintenant !

ཉིན་མོ་བདེ་ལེགས་མཚན་བདེ་ལེགས། །
nyin mo dé lèk tsèn dé lèk
Bon augure du jour, bon augure de la nuit,

ཉི་མའི་གུང་ལ་བདེ་ལེགས་ཤིང་། །
nyi mai koung la dé lèk shing
bon augure aussi du milieu du jour,

ཉིན་མཚན་རྒྱ་ཏུ་བདེ་ལེགས་པ། །
nyin tsèn tak tou dé lèk pa
bon augure continu du jour et de la nuit,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱིས་བདེ་ལེགས་ཤོག །
keun chok soum gui dé lèk sho
que par les Trois Joyaux tout soit de bon augure.

འཇུང་པོ་གང་དག་འདིར་ནི་ལྷག་གྱུར་ཏམ། །
joung po kang tak dir ni lhak gyour tam
Que tous les bhutas ici rassemblés,

ས་འམ་འོན་ཏེ་བར་སྣང་འཁོད་ཀྱང་རུང། །
sa’am eun té bar nang keu kyang roung
qu’ils soient sur terre ou bien dans l’air,

སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་རྟག་ཏུ་བྱམས་བྱེད་ཅིང། །
kyé gou nam la tak tou jam ché ching
soient toujours, pour tous, bienveillants,

ཉིན་དང་མཚན་དུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །ཅེས་པ་དང།
nyin tang tsèn tou cheu la cheu par sho
et le jour et la nuit s’adonnent au dharma.

འདུལ་བ་སྨན་གྱི་གཞི་ལས།

Des bases de la médecine du Vinaya:

གང་ལ་སེར་སྣ་རྣམ་ཆགས་པ། །
kang la sèr na nam chak pa
Celui qui a vaincu l’avarice et l’attachement,

རྣམ་འཇོམས་དྲི་མ་མེད་མཛད་ཅིང་། །
nam jom dri ma mé dzé ching
celui qui rend sans taches,

ཐུགས་ཞི་གཙོ་པ་མི་མངའ་དེས། །
touk shi neu pa mi nga té
dont l’esprit est paix et ne cause pas de mal,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

འདྲེན་པ་གང་ཞིག་འགྲོ་བ་རྣམས། །
drèn pa kang shik dro wa nam
Le guide qui fait entrer les êtres

ཐར་པའི་ལམ་དུ་འཇུག་མཛད་ཅིང་། །
tar pai lam tou jouk dzé ching
sur le chemin de la libération,

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སྟོན་པ་དེས། །
cheu nam tam ché teun pa té
celui qui enseigne tous les dharmas,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

སྟོན་པ་འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་རྟེན། །
teun pa dro wa nam kyi tèn
L’enseignant, le support des êtres,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་གྱི་ཕྱིར། །
sèm chèn kun gyi teun gyi chir
celui qui, pour le bien de tous,

གང་ཞིག་བདེ་བ་མངའ་མཛད་དེས། །
kang shik dé wa nga dzé té
a trouvé le bonheur,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
khye la de lek dze par gyur
qu’il vous apporte le bonheur !

སྐྱོབ་པ་གང་ཞིག་བྱམས་པ་ཡི། །
kyop pa kang shik jam pa yi
Le protecteur, celui qui, par son esprit d’amour,

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
touk kyi dro wa di tak kun
veille sans cesse sur tous les êtres

བུ་གཅིག་བཞིན་དུ་རྟག་བསྐྱངས་དེས། །
pou chik shin tou tak kyang té
comme sur son fils unique,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

གང་ཞིག་འཁོར་བར་འགྲོ་བ་ཡི། །
kang shik kor war dro wa yi
Celui qui, pour tous les êtres errant dans le samsara,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་རྟེན་གྱུར་ཅིང། །
sèm chèn kun gyi tèn gyour ching
est un support,

གླིང་དང་དགུང་གཉེན་གྱུར་པ་དེས། །
ling tang poung nyèn gyour pa té
qui est une île, qui est un ami,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

གང་ཞིག་ཆོས་ཀུན་མངོན་སུམ་གྱུར། །
kang shik cheu kun ngoeun soum gyour
Celui pour qui tous les phénomènes sont évidents,

གཙང་ཞིང་བཀྲ་བ་མི་མངའ་ལ། །
tsang shing trou wa mi nga la
qui est pur et n’a pas besoin d’être lavé,

གསུམ་གཙང་གཙང་མར་མཛད་པ་དེས། །
sum tsang tsang mar dze pa de
triplement pur et qui rend pur,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

དཔའ་བོ་ཆེན་པོ་གང་སྐྱེས་པས། །
pa wo chèn po kang kyé pè
Le héros dont la naissance apporta

ཕུན་སུམ་ཚོགས་དོན་འབྱོར་གྱུར་ཅིང་། །
pun soum tsok teun jor gyour ching
une abondance de bien,

དོན་གྲུབ་ཚོགས་ཀྱང་གྲུབ་པ་དེས། །
teun droup tsok kyang droup pa té
Siddharta par qui tout s’accomplit,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

གང་ཞིག་སྐྱེས་པས་ས་རྣམས་ནི། །
kang shik kyé pè sa nam ni
Celui dont la naissance

ནགས་ཚལ་བཅས་པ་རབ་གཡོས་ཤིང་། །
nak tsel ché pa rap yeu shing
fit trembler la terre et les forêts,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རབ་དགའ་དེས། །
sèm chèn tam ché rap ga té
qui donne la joie à tous les êtres,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་གཤེགས་པ་ན། །
jang choup nying por shèk pa na
Celui qui, parvenant au cœur de l’éveil,

ས་དག་རྣམ་དྲུག་གཡོས་གྱུར་ཅིང་། །
sa ta nam drouk yeu gyour ching
fit trembler six fois la terre

བདུད་ཡིད་མི་བདེར་གྱུར་པ་དེས། །
du yi mi dér gyour pa té
et causa le malheur du démon,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ན། །
cheu kyi kor lo kor wa na
Celui qui, tournant la roue du dharma,

འཕགས་པའི་བདེན་པ་རྣམ་གསུངས་ཤིང་། །
pak pai dèn pa nam soung shing
énonça les quatre nobles vérités,

184

ཐུབ་པའི་སྙན་པ་གང་བྱུང་དེས། །
toup pai nyèn pa kang joung té
et devint le Mouni renommé,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

ཡིད་འཕྲོག་གང་ཞིག་མུ་སྟེགས་བྱེད། །
yi trok kang shik mou tèk ché
Celui qui ravit l’esprit,

ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱིས་ཕམ་མཛད་ཅིང་། །
tam ché cheu kyi pam dzé ching
qui sur les incroyants remporta la victoire par le dharma,

ཚོགས་ཀུན་དབང་དུ་མཛད་པ་དེས། །
tsok kun wang tou dzé pa té
et tous les domina,

ཁྱེད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད་པར་གྱུར། །
kyé la dé lèk dzé par gyour
qu’il vous apporte le bonheur !

སངས་རྒྱས་ཁྱོད་ལ་བདེ་ལེགས་མཛད། །
sang gyé kyeu la dé lèk dzé
Que le Bouddha vous apporte le bonheur !

བརྒྱ་བྱིན་ཚངས་པའི་ལྷ་རྣམས་དང་། །
gya jin tsang pai lha nam tang
qu’Indra, Brahma et leurs dieux,

འབྱུང་པོ་ཀུན་གྱི་བདེ་ལེགས་ནི། །
joung po kun gyi dé lèk ni
ainsi que tous les bhoutas,

ཁྱེད་ལ་རྟག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །
kyé la tak tou jin gyour chik
vous donnent le bonheur !

སངས་རྒྱས་བསོད་ནམས་མཐུ་དག་དང་། །
sang gyé seu nam tou dak tang
Par la puissance du mérite du Bouddha,

ལྷ་རྣམས་ཀུན་གྱི་བསམ་པ་ཡིས། །
lha nam kun gyi sam pa yi
et par les souhaits de tous les dieux,

ཁྱེད་ཀྱི་འདོད་དོན་གང་ཡིན་པ། །
kyé kyi deu teun kang yin pa
quels que soient vos désirs,

དོན་དེ་དེ་རིང་གྲུབ་གྱུར་ཅིག །
teun té té ring droup gyour chik
qu’ils s’accomplissent en ce jour !

རྐང་གཉིས་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །
kang nyi kyé chak dé lèk sho
Vous qui avez deux jambes, soyez heureux !

རྐང་བཞི་ཁྱེད་ཅག་བདེ་ལེགས་ཤོག །
kang shi kyé chak dé lèk sho
Vous qui avez quatre pattes, soyez heureux !

སྐྱེད་ཅག་ལམ་འགྲོ་བདེ་ལེགས་ཤོག །

kyé chak lam dro dé lèk sho

Vous qui voyagez, soyez heureux !

ཕྱིར་འོང་དག་ཀྱང་བདེ་ལེགས་ཤོག །

chir ong tak kyang dé lèk sho

Vous qui rentrez chez vous, soyez heureux !

Click ici pour: Le flamboiement du dharma

Bon augure des douze actes

མཛད་བཅུའི་བཀྲ་ཤིས།

185

མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཀྱིས་མཛད་པ་ནི།

Bon Augure des douze actes, par le maitre noble Nagarjuna.

ས་མས་ཅན་ཀུན་ལ་ཕན་ཕྱིར་བྱང་ཆུབ་མངའ་བ་པོ། །

sèm chèn kun la pèn chir jang choup nga wa po

Pour aider tous les êtres, il eut en lui la volonté de l’éveil

དོན་རྣམས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་བརྩལ་བ་ཡོངས་ལྡན་པ། །

teun nam tam ché droup par tul wa yong dèn pa

et, pour atteindre pleinement son but, s’appliqua à la discipline ;

ཚོགས་ཀྱི་ལམ་དགྱེས་ཐུབ་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །

tsok kyi lam gyé toup pai ta shi kang joung wa

Le Mouni prit plaisir au chemin de l’accumulation, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
Que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགའ་ལྡན་ལྷའི། །
dro la pèn chir té shin shèk pa ga dèn lhai
Pour aider les êtres, l’Ainsi-allé quitta le sein du palais

གཞལ་མེད་ཁང་གི་སྙིང་པོ་ནས་ནི་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །
shel mé kang gui nying po né ni dir shèk té
des dieux du Ciel de Joie et vint parmi nous

དབང་བཅས་ལྷ་ཡིས་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
wang ché lha yi kor wai ta shi kang joung wa
accompagné d’Indra, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
Que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

ལོ་མ་མེ་ཏོག་འོད་འབར་ཉམས་དགའ་ལུམ་བྷི་འཚལ། །
lo ma mé tok eu bar nyam ga loum bii tsel
Dans le plaisant parc de Lumbini, aux feuilles et fleurs flamboyantes,

ལྷ་མང་དགེ་གྱིས་བསྟེན་པ་མགོན་པོ་བལྷུམས་པ་ན། །
lha mang tak gui tèn pa goeun po tam pa na
le Protecteur naquit, servi par nombre de dieux,

སྲིད་པ་མཐར་ཕྱིན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་འབྱུང་བ། །
si pa tar chin pa yi ta shi kang joung wa
mettant fin au devenir, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
Que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

གྲོང་ཁྱེར་སེར་སྐྱའི་གནས་ནས་རྒྱལ་པོའི་པོ་བྲང་དུ། །
drong khyer ser kyay ne ne gyal poy po drang du
Sorti de la matrice, le Bienheureux, fils de Shuddhodana,

ལྷུམས་ནས་བལྷུམས་པ་སྟོན་པ་བདེ་གཤེགས་ཟས་གཙང་སྲས། །
lhum ne tam pa tön pa de shek se tsang se
fut conduit au palais royal dans la ville de Kapilavastu

སྙུར་བསྐྲུན་བདུད་རྩིའི་ཆུས་གཏོར་བ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་གང། །
nyur trün dü tsi chü tor wa yi ta shi gang
dès après la naissance et arrosé d’ambroisie, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
Que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

གྲོང་ཁྱེར་དམ་པ་སེར་སྐྱའི་གནས་ཤེས་བྱ་བར་ནི། །
drong khyer dam pa ser kyay ne she ja war ni
Dans la ville sainte qui porte le nom de Kapilavastu,

རྨད་དུ་གྲགས་པ་ཆེ་བའི་ལྷ་ཡིས་མངོན་བསྟོད་པ། །
mé tou drak pa ché wai lha yi ngoeun teu pa
il reçut, du très renommé dieu du lieu, l’éloge de son inconcevable

བསམ་ཡས་དགེ་སྦྱོང་བསོད་ནམས་ཕུང་པོའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
sam yé gué droup seu nam poung po ta shi kang
monceau de bien et de mérite, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

དགྱེས་ཤིང་ནམ་ཕྱེད་གྲོང་ཁྱེར་མཆོག་ནས་མངོན་བྱུང་སྟེ། །
gyé shing nam ché drong kyèr chok né ngoeun joung té
Dans la joie, à minuit, il s’enfuit de la grande ville

དཀའ་ཐུབ་ཚལ་དུ་མངོན་པར་གཤེགས་ཤིང་ཚངས་ལ་སོགས། །
ka toup tsel tou ngoeun par shèk shing tsang la sok
et gagna la forêt de l’ascèse, accompagné de Brahma

ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྒྱས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
lha yi tsok kyi yong sou kor wai ta shi kang
et d’une foule de dieux, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

རབ་ཏུ་འོད་འབར་གསེར་དང་འདྲ་བའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
rap tou eu bar sèr tang dra wai kou nga shing
Le corps brillant comme de l’or pur,

བཻ་ཌཱུརྱ་ལྟར་སྔོ་བའི་རྩ་བཏིང་སྟེང་བཞུགས་ཏེ། །
bè dour ya tar ngo wai tsa ting tèng shouk té
assis sur un coussin d’herbe aux reflets de lapis-lazuli,

སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་བཅས་མི་གཡོ་མཆོག་གི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
kyil mo troung ché mi yo chok gui ta shi kang
il demeura immobile, jambes croisées, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

ཆུ་བོའི་འགྲམ་ན་ཙ་ཤཱའི་ཕྲེང་གིས་ཡོངས་བསྐོར་བ། །
chou weu dram na tsa shai trèng gui yong kor wa
Au bord de la rivière, entouré d’une guirlande de geais,

ཤིན་ཏུ་མེད་དུ་བྱུང་བའི་སྲེད་པ་སེལ་མཛད་པ། །
shin tou mé tou joung wai sé pa sel dzé pa
il écarta entièrement tout désir ; du roi des nagas

クླུ་ཡི་རྒྱལ་པོས་ཕྱག་བྱས་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
lou yi gyel peu chak ché pa yi ta shi kang
il reçut l’hommage, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

ཤིང་རྒྱལ་དྲུང་གཤེགས་བྱམས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བདུད་ཀྱི་ཕྱོགས། །
shing gyel droung shèk jam pai top kyi du kyi chok
S’étant rendu sous le roi des arbres, par la force de son amour,

མང་པོ་བཏུལ་ཏེ་ས་སྟེང་དང་ནི་ནམ་མཁའ་ལ། །
mang po tul té sa tèng tang ni nam ka la
les nombreuses troupes du démon il maîtrisa,

བཅོམ་ལྡན་བཀྲ་ཤིས་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་གང་འབྱུང་བ། །
chom dèn ta shi nam pa na tsok kang joung wa
lui, le Seigneur De la terre et du ciel, et ce furent maints bons augures ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

སྡུག་བསྔལ་མཐའ་དག་གཞིག་ཕྱིར་རྗེ་རྡེའི་གདན་བཞུགས་ཏེ། །
douk ngèl ta dak shik chir dor jé dèn shouk té
Afin de détruire toute souffrance, le Bienheureux

ནམ་གྱི་ཐོ་རངས་བདུད་བཞི་པོ་དག་རྣམ་བཏུལ་བ། །
nam gyi to rang du shi po dak nam tul wa
resta assis au Siège de Diamant ; à l’aube, les quatre démons

སྟོན་པ་བདེ་བར་གཤེགས་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །
teun pa dé war shèk pai ta shi kang yin pa
étaient entièrement soumis, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

གྲོང་ཁྱེར་ཝཱ་ར་ཎཱ་སཱིར་དྲང་སྲོང་མཆོག་བཞུགས་ནས། །
drong kyèr va ra na sir drang song chok shouk né
Demeurant dans la ville de Varanasi, le grand Rishi

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་མཆོག་བསྟན་པ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
cheu kyi kor lo chok tèn pa yi ta shi kang
enseigna la grande roue du dharma ; ce fut de bon augure,

ལྷ་ཡུལ་དང་འདིར་ཤིན་ཏུ་རྨད་དུ་བྱུང་གྱུར་པ། །
lha yul tang dir shin tou mé tou joung gyour pa
et de nombreuses merveilles advinrent alors chez les dieux ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

བཀྲ་ཤིས་གང་ཞིག་ཕན་བྱེད་དམ་པ་དག་བྱེད་པ། །
ta shi kang shik pèn ché dam pa dak ché pa
Ce qui est de bon augure, qui aide, qui purifie,

བསོད་ནམས་དགེ་བྱེད་འཕགས་པའི་སྐྱེ་བོས་མངོན་བསྟོད་པ། །
seu nam dak ché pak pai kyé weu ngoeun teu pa
qui rend pur le mérite, qui est glorifié par les grands êtres,

བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པའི་སེང་གེས་གང་གསུངས་པ། །
chom dèn sha kya toup pai sèng gué kang soung pa
c’est ce qu’a énoncé le Seigneur, le Mouni, le Lion des Shakyas ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

མུ་སྟེགས་བྱེད་པ་རྣམས་ཀྱི་ང་རྒྱལ་གཞོམ་པ་དང་། །
mou tèk ché pa nam kyi nga gyel shom pa tang
Pour rabattre l’orgueil des incroyants

འགྲོ་ལ་བདེ་བ་བསྐྱེད་ཕྱིར་ཆོ་འཕྲུལ་དམ་པ་དག །
dro la dé wa kyé chir cho trul dam pa dak
et pour apporter le bonheur aux êtres, le Vainqueur

ཉེ་བར་སྟོན་པའི་རྒྱལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་ཡིན་པ། །
nyé war teun pai gyel wai ta shi kang yin pa
accomplit de saints prodiges, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་མཐོ་རིས་གནས་ནས་འདིར་གཤེགས་ཏེ། །
dro la pèn chir to ri né né dir shèk té
Pour le bien des êtres, il redescendit des mondes supérieurs,

ཚངས་པ་ལ་སོགས་ལྷ་ཚོགས་ལག་ན་རྔ་ཡབ་གདུགས། །
tsang pa la sok lha tsok lak na nga yap douk
accompagné de Brahma et d’une foule de dieux,

སྣ་ཚོགས་ཐོགས་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
na tsok tok pè yong sou kor wai ta shi kang
tenant éventails et parasols, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཞི་བ་མཆོག་ཏུ་ཉེར་གཤེགས་པ། །
té shin shèk pa shi wa chok tou nyèr shèk pa
Quand l’Ainsi-allé entra dans la paix suprême,

མནྡ་ར་བའི་མེ་ཏོག་མང་པོས་མངོན་མཆོད་པ། །
mèn da ra wai mé tok mang peu ngoeun cheu pa
lui furent offertes maintes fleurs d’érythrine

ལྷ་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་མངོན་པར་བསྟོད་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
lha chok nam kyi ngoeun par teu pai ta shi kang
et les dieux chantèrent sa louange, et ce fut de bon augure ;

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །
ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho
que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

ལྷ་དབང་ཀླུ་དང་མི་ཡི་དབང་པོས་ཕྱག་བྱས་པ། །
lha wang lou tang mi yi wang peu chak ché pa
Les souverains des dieux, ceux des hommes et des nagas se prosternèrent ;

མཁའ་ལྡིང་གནོད་སྦྱིན་དྲི་ཟའི་དབང་པོས་མཆོད་གྱུར་པ། །
ka ding neu jin dri zai wang peu cheu gyour pa
garoudas, yakshas et muses firent des offrandes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྟོབས་བཅུ་ལྡན་པའི་བཀྲ་ཤིས་གང་། །
té shin shèk pa top chou dèn pai ta shi kang
Bon augure de l’Ainsi-allé aux dix forces !

བཀྲ་ཤིས་དེས་ནི་སྐྱེ་དགུ་རྣམས་ལ་ཞི་བྱེད་ཤོག །

ta shi té ni kyé gou nam la shi ché sho

Que ce bon augure apporte la paix aux êtres.

Click ici pour: Le flamboiement du dharma

Strophes du bonheur excellent

ལྷན་ཞུས་པའི་བདེ་ལེགས་ཚོགས་བཅད།

192

འཇིག་རྟེན་འདི་དང་གཞན་དང་མཐོ་རིས་ན། །
jik ten di tang shen tang to ri na
En ce monde, en d’autres et dans les sphères supérieures,

རིན་ཆེན་མེད་བྱུང་རྒྱ་ཆེན་གང་ཡོད་པ། །
rin chèn mé joung gya chèn kang yeu pa
aucun joyau, si merveilleux qu’il soit,

དེ་ནི་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་ལ། །
té ni dzok pai sang gyè rin chèn la
avec le joyau du Bouddha

ཅིས་ཀྱང་གྲངས་དང་བགྲང་བ་ཆར་མི་ཕོད། །
chi kyang drang tang drang wa char mi peu
ne saurait nullement être comparé.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pai sang gyé rin chèn jik tèn chok
Le joyau du Bouddha est le plus beau au monde !

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

ཞི་འགོག་བདུད་རྩི་ཤིན་ཏུ་གྱ་ནོམ་གང་། །
shi gok du tsi shin tou gya nom kang
Il est paix, cessation, abondance d’ambroisie :

ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་མཉམ་གཞག་ཐུགས་ཆུད་པ། །
sha kya toup pè nyam shak touk chu pa
le dharma contenu dans l’esprit de Shakyamouni

ཆོས་དེ་དང་ནི་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཏེ། །
cheu té tang ni tsoung pa yeu min té
méditant, on ne peut lui trouver d’égal.

དེ་མངོན་བྱས་ན་ཕྱིན་ཆད་མྱ་ངན་མེད། །
té ngoeun ché na chin ché nya ngèn mé
S’il est réalisé, il n’est alors plus de peine.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dam pai cheu kyi rin chèn jik tèn chok
Le joyau du saint dharma est le plus beau au monde !

རྗེ་ལྟར་བདེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

རྒྱལ་བས་གང་དག་གང་ཟག་བཀྲད་གསུངས་པ། །
gyel wè kang dak kang zak gyé soung pa
Les huit sortes de personnes énoncées par le Bouddha

དེ་དག་རྣམས་ནི་སྐྱེས་བུ་ཟུང་བཞི་སྟེ། །
té tak nam ni kyé pou zoung shi té
sont quatre paires dans la sangha.

སྦྱིན་གནས་དེ་དག་ས་སྟེང་ཤིན་ཏུ་དཀོན། །
jin né dé dak sa tèng shin tou keun
Rares sont sur la terre de tels objets de générosité :

དེ་དག་རྣམས་ལ་བྱིན་ན་དཔག་མེད་འགྱུར། །
té tak nam la jin na pak mé gyour
si on leur fait un don, il devient sans limites.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག། །
guèn dun rin chèn kang shik jik tèn chok
Le joyau de la sangha est le plus beau au monde !

རྗི་ལྟར་བདེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

དམ་པའི་གཙོ་བོ་མཆོག་སྦྱིན་བྱ་ནོམ་པ། །
dam pai tso wo chok jin gya nom pa
Souverain des saints, abondance du don,

འོད་མཆོག་དཔའ་བོ་དམ་པ་མཆོག་གི་གནས། །
eu chok pa wo dam pa chok gui né
lumière suprême, héros, saint, suprême objet,

ཤེས་རབ་དམ་པ་མཆོག་གི་དམ་པ་མཆོག །
shé rap dam pa chok gui dam pa chok
sublime parmi les sublimes qui ont la connaissance,

མཆོག་མིན་མཆོག་མཁྱེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག །
chok min chok kyèn di ni chom dèn chik
seul le Seigneur distingue le sublime de ce qui ne l’est pas.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé dé
Merveilleux, magnifique, illimité !

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pai sang gyé rin chèn jik tèn chok
Le joyau du Bouddha est le plus beau au monde !

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

ཏིང་འཛིན་དམ་པ་བར་ཆད་མེད་པ་གང་། །
ting dzin dam pa bar ché mé pa kang
Le samadhi saint et sans obstacle, intelligence sans limites,

མཐའ་ཡས་བློ་ལྡན་དེ་བཞིན་གཤེགས་གསུངས་པ། །
ta yé lo dèn té shin shèk soung pa
l’Ainsi-allé a enseigné ce qu’il est.

ཏིང་འཛིན་དེ་བརྟན་རྡོ་རྗེ་དབེར་བྱས་ཏེ། །
ting dzin té tèn dor jé pèr ché té
À un vajra il compara sa stabilité ;

ཏིང་འཛིན་དེ་དང་མཚུངས་པའི་ཏིང་འཛིན་མེད། །
ting dzin té tang tsoung pai ting dzin mé
de samadhi égal à celui-ci, il n’y en a pas.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
ting ngé dzin gyi rin chèn jik tèn chok
Le joyau du samadhi est le plus beau au monde !

རྗེ་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

རྗེ་ལྟར་སྒོ་གཏན་དམ་ཞིང་རབ་དམ་སྟེ། །
ji tar go tèn dam shing rap dam té
Comme une porte fermée et verrouillée

སྟོབས་ཆེན་ནུང་བཞི་དག་གིས་མི་བསྐྱོད་པ། །
top chèn loung shi dak gui mi kyeu pa
que quatre vents puissants ne pourraient faire bouger,

བདེན་བཞི་མཐོང་བའི་མཁས་པ་དེ་ལྟར་གནས། །
dèn shi tong wai ké pa té tar né
les sages qui ont vu les quatre vérités

འཇིག་རྟེན་སྨྲ་བ་རྣམས་ཀྱིས་འདིར་མི་གཡོ། །
jik tèn ma wa nam kyi dir mi yo
ne sont pas ébranlés par les orateurs de ce monde.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guèn dun rin chèn kang shik jik tèn chok
Le joyau de la sangha est le plus beau au monde !

རྗི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

ཐམས་ཅད་ཟིལ་གནོན་ཀུན་མཁྱེན་ཐམས་ཅད་གཟིགས། །
tam ché zil neun kun kyèn tam ché zik
Plus éblouissant que tout, l’Omniscient voit tout,

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་སྟོབས་རྣམས་ཀུན་དང་ལྡན། །
tam ché kyèn pa top nam kun tang dèn
il connaît tout, possède toutes les forces ;

ཀུན་གྱི་དམ་པ་འཛིན་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །
kun gyi dam pa dzin pa kun tang drel
il est saint parmi tous, libre de tout attachement ;

བསམ་པ་ཀུན་མཁྱེན་འདི་ནི་བཅོམ་ལྡན་གཅིག །
sam pa kun kyèn di ni chom dèn chik
les pensées de tous, seul le Seigneur les connaît.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pai sang gyé rin chèn jik tèn chok
Le joyau du Bouddha est le plus beau au monde !

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

སྲིད་པ་འགོག་ཅིང་མི་གཡོ་འགྱུར་བ་མེད། །
si pa gok ching mi yo gyour wa mé
Il ferme le samsara, il ne bouge ni ne change ;

སྐྱོན་མེད་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
kyeun mé jik pa kun lé nam par dreul
sans défaut, il délivre de toute angoisse ;

ཤིན་ཏུ་འགོག་ཅིང་གྱ་ནོམ་ངེས་པར་འབྱུང་། །
shin tou gok ching gya nom ngé par joung
fermant complètement, il est abondant renoncement ;

ཤིན་ཏུ་དྲི་མེད་ཞི་བ་བློས་མི་འཕྲོག །
shin tou dri mé shi wa leu mi trok
complètement pur, il est la paix que l’intellect ne vole pas.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dam pai cheu kyi rin chèn jik tèn chok
Le joyau du saint dharma est le plus beau au monde !

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

ཤིན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་སྟོན་ཞིང་བདེ་བྱེད་ཅིང། །
shin tou douk ngèl teun shing dé ché ching
Voyant les vérités qui montrent la souffrance

བདེན་རྣམས་མཐོང་སྟེ་གང་དག་བག་ཡོད་པ། །
dèn nam tong té kang dak bak yeu pa
et apportent le bonheur, y prêtant attention,

བདེན་པ་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་དྲོགས་མེད་པ། །
dèn pa rin chèn nam la dok mé pa
n’ayant pas de doutes sur ces précieuses vérités,

དེ་དག་སྐྱེ་བ་བརྒྱད་པ་ཕྱིས་མི་ལེན། །
té dak kyé wa gyé pa chi mi lèn
ceux-là n’auront pas de huitième naissance.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག། །
guèn dun rin chèn kang shik jik tèn chok
Le joyau de la sangha est le plus beau au monde !

རྗེ་ལྟར་བདེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་དམ་པ་དོན་དམ་མཁྱེན། །
dam pa nam kyi dam pa teun dam kyèn
Saint parmi les saints, il connaît l’ultime ;

མཆོག་དང་མཆོག་མིན་མཁྱེན་ཞིང་དོན་དམ་བཙོན། །
chok tang chok min kyèn shing teun dam tseun
sachant ce qui est bon et ne l’est pas, dans l’ultime il reste assidûment;

གཞན་གྱིས་མི་འཕྲོག་དམ་པ་ཐུགས་ཚུད་ལྟར། །
shèn gyi mi trok dam pa touk chou tar
cet ultime qu’on ne peut dérober, son esprit l’embrasse.

ཤིན་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་རྣམས་ཀྱི་དགུང་གཉེན་མཆོག །
shin tou douk ngèl nam kyi poung nyèn chok
Des très affligés, il est l’ami suprême.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pai sang gyé rin chèn jik tèn chok
Le joyau du Bouddha est le plus beau au monde !

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

འདུན་པ་བསྐྱེད་ནས་རྣལ་འབྱོར་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། །
dun pa kyé né nel jor dèn gyour ching
Portés par l’aspiration, demeurant dans la contemplation,

གཽ་ཏམ་བསྟན་ལ་རྟག་བརྩོན་རབ་གྲོལ་བ། །
gau tam tèn la tak tseun rap dreul wa
libérés par leur constante application dans la doctrine de Gautama,

གཞན་གྱིས་མི་བཀྲི་བ་དག་ཞིང་དེར་རེག །
shen gyi mi tri wa dak shing tèr rèk
sans être attirés par d’autres, ils entrent dans le champ de mérite

འདི་ལ་དེ་རེག་གྲངས་སུ་ཕྱིན་མི་འགྱུར། །
di la té rèk drang sou chin min gyour
et ne sont plus comptés dans les rangs ordinaires.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་བྱང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guèn dun rin chèn kang shik jik tèn chok
Le joyau de la sangha est le plus beau au monde !

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

བདེན་པ་མཐོང་བ་བརྗོད་པས་བརྒྱ་ལམ་ན། །
dèn pa tong wa jeu pè gya lam na
Il est rare que ceux qui ont vu la vérité

གལ་ཏེ་སྡིག་པ་འགའ་ཞིག་བྱས་གྱུར་ཀྱང། །
kel té dik pa ga shik ché gyour kyang
commettent des méfaits ; mais quand cela arrive,

དེ་ནི་དེ་བཅབ་པ་ཡི་འོས་མིན་ཏེ། །
té ni té chap pa yi eu min té
il ne convient pas qu’ils le dissimulent

ཆོས་ཉིད་འདི་ནི་མི་གཡོ་གནས་ཕྱིར་རོ། །
cheu nyi di ni mi yo né chir ro
car la nature des choses reste immuable.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guèn dun rin chèn kang shik jik tèn chok
Le joyau de la sangha est le plus beau au monde !

རྗེ་ལྟར་བདེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou té lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ན། །
lha tang ché pai jik tèn tam ché na
Dans tous les mondes, y compris ceux des dieux,

སངས་རྒྱས་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །
sang gyé tang ni lhak pa’am tsoung pa mé
personne ne dépasse ou n’égale le Bouddha.

ལྷ་དང་མི་ཡི་སྟོན་པ་ཆེ་ན་མེད། །
lha tang mi yi teun pa la na mé
Inégalable est le maître des dieux et des hommes,

སྟོན་པ་དེད་དཔོན་སྨན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག །
teun pa té peun men pa nam kyi chok
le meilleur des maîtres, des nautoniers et des médecins.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྨད་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིན་ཆེན་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dzok pai sang gyé rin chèn jik tèn chok
Le joyau du Bouddha est le plus beau au monde !

ཇི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou té lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

ས་གའི་ཟླ་བ་དང་པོར་ཐུབ་པ་ཡིས། །
sa kai da wa tang por toup pa yi
Lors du premier mois d’été, le Mouni,

ནགས་ཁྲོད་ཆོས་ཀྱི་དམ་པ་རབ་བརྙེས་ནས། །
nak treu cheu kyi dam pa rap nyé né
demeurant dans la forêt, atteignit le saint dharma.

ཆོས་དེ་དང་ནི་ལྷག་པའམ་མཚུངས་པ་མེད། །
cheu té tang ni lhak pa’am tsoung pa mé
Ce dharma, rien ne le dépasse ou ne l’égale ;

འདི་ལ་དེ་རེག་གྲངས་སུ་ཕྱིན་མི་འགྱུར། །
di la té rèk drang sou chin min gyour
ceux qui le rencontrent ne sont plus au rang ordinaire.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་བྱང་བསགས་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
dam cheu rin chèn kang shik jik tèn chok
Le joyau du dharma est le plus beau au monde !

རྗི་ལྟར་ངའི་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །
ji tar ngai di té shin dèn chok na
Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག །
dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho
par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

སྡིག་པ་སྙིང་རྩེ་གསར་དུ་བྱས་མེད་ལ། །
dik pa nying zé sar tou ché mé la
Leurs méfaits passés épuisés, n’en commettant pas de nouveaux,

རིམས་ནད་མེད་པས་འཇིགས་མེད་མྱ་ངན་བྲལ། །
rim né mé pè jik mé nya ngèn drel
ne pouvant être contaminés, ils sont sans peur et sans souffrance.

ཙ་བ་འགགས་པས་སྲིད་པ་མི་སྐྱེ་བ། །
tsa wa gak pè si pa mi kyé pa
Sa racine étant coupée, le samsara ne se produit plus.

བསྟན་པ་མར་མེ་བཞིན་དུ་འབར་བར་འགྱུར། །
tèn pa mar mé shin tou bar war gyour
La doctrine brille comme un flambeau.

ངོ་མཚར་ཤིན་ཏུ་རྒྱང་བྱུང་དཔག་མེད་དེ། །
ngo tsar shin tou mé joung pak mé té
Merveilleux, magnifique, illimité !

དགེ་འདུན་རིན་ཆེན་གང་ཞིག་འཇིག་རྟེན་མཆོག །
guen dun rin chèn kang shik jik tèn chok
Le joyau de la sangha est le plus beau au monde !

རྗི་ལྟར་བདེ་འདི་དེ་བཞིན་བདེན་མཆོག་ན། །

ji tar ngai di té shin dèn chok na

Si ce qu’ainsi je dis est grande vérité,

བདེན་པས་འདིར་ནི་ཤིན་ཏུ་བདེ་ལེགས་ཤོག ། ཅེས་བརྗོད།

dèn pè dir ni shin tou dé lèk sho

par cette vérité qu’advienne ici le bonheur excellent.

Clickez ici pour Le flamboiement du Dharma

L’offrande des huit substances de bon augure

རྫས་བརྒྱད་ཤིས་བརྗོད།

199

མངྒ་ལཾ་སྭསྟི་བྷ་ཝནྟུ།

mangalaṃ svasti bhavantou

MANGALAṂ SVASTI BHAVANTOU

དེང་འདིར་འཛམ་བུ་གླིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན།

tèng dir dzam bou ling tam ché gyi gyèn

Aujourd’hui, en ce lieu du Siège de Diamant (ou bien un autre lieu),

འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་འདོད་དགུའི་འབྱུང་གནས།

jik tèn kun kyi deu gou joung né

parure de tout le continent de Bois de Rose, source de tout ce qui est désirable dans le monde,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལྗོན་པ་རྣམས་ཀྱི་བརྟེན་པའི་གཞི།

dzok pai sang gyé kyi jeun pa nam kyi tèn pai shi

sol sur lequel poussent les arbres des bouddhas,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་ལྗོན་པ་བཟང་པོས་བརྒྱན་པ།

jang choup kyi jeun pa sang peu gyèn pa

orné du bel arbre de la boddhi,

ལྷ་མི་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཞིང་དང་མཆོད་སྡོང་གཅིག་པུར་གྲུབ་པའི་གནས་རྡོ་རྗེའི་གདན་ཞེས་སམ་འདོན་པ་བསྒྱུར།

lha mi kun gyi seu nam kyi shing kang cheu dong chik pour droup pai né dor jé dèn (ou autre)

champ de mérite des dieux et des hommes, lieu de l’unique stoupa,

འདི་ཉིད་དུ་རྒྱལ་བ་ཉིད་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་རྣམས་ཀྱི་མཐུས་བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པར་བྱ་སྟེ།

di nyi tou gyel wa nyi kyi ta shi pai dzé sou jin gyi lap pa nam kyi tu ta shi jeu par cha té

par la puissance des substances qui ont été consacrées par le Vainqueur comme étant de bon augure, que soient proclamés les bons augures !

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

ngoeun yang tak par dzok pai sang gyé sha kya toup pa la

Vajrapani, le gardien des secrets,

གསང་བའི་བདག་པོ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེས་ཡུངས་གར་ཕུལ་ནས་

sang wai dak po chak na dor jé young kar pul né

offrit jadis au parfait et complet Bouddha Shakyamouni de la moutarde blanche

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལ་བརྟེན་ནས་

ta shi pai dzé sou jin gyi lap par dzé pai tu la tèn né

et celui-ci la consacra comme substance de bon augure.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡུངས་གར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

tèng dir né chèn di nyi tou young kar gyi dzé kyi ta shi par gyour chik

Par la puissance de cette consécration, puisse la moutarde aujourd’hui présente dans cette grande assemblée devenir une substance de bon augure.

ཡུངས་གར་རྡོ་རྗེའི་རིགས་ཏེ་ཐམས་ཅད་དུ། །

young kar dor jé rik té tam ché tou

La moutarde blanche est de la famille du vajra.

བགེགས་རྣམས་མ་ལུས་རབ་ཏུ་འཇོམས་བྱེད་ཅིང་། །

guèk nam ma lu rap tou jom ché ching

Elle soumet complètement les fauteurs d’obstacles.

མཐུ་སྟོབས་ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་པ། །

tu top yeun tèn pun soum tsok gyour pa

Elle est excellemment pouvoir, force et qualités.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་བགེགས་རྣམས་ཞི་བར་ཤོག །

ta shi dé kyang guèk nam shi war sho

Que son bon augure écarte les fauteurs d’obstacles !

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ། བྲམ་ཟེ་ཀུནྡྷ་ལིས་རྩྭ་དཱུརྦ་ཕུལ་ནས།

ngoeun yang tak par dzok pai sang gyé sha kya toup pa la / dram zé kun dha li tsa tour wa pul né

Le brahmine Kundhali offrit jadis au parfait et complet Bouddha Shakyamouni de l’herbe dourva

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

ta shi pai dzé sou jin gyi lap par dzé pai tou lé

et celui-ci la consacra comme substance de bon augure.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དཱུརྦའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

tèng dir né chèn di nyi tou tour wai dzé kyi ta shi par gyour chik

Par la puissance de cette consécration, puisse l’herbe dourva aujourd’hui présente dans cette grande assemblée devenir une substance de bon augure.

དཱུརྦས་ཚེ་ནི་འཕེལ་བར་བྱེད་པ་སྟེ། །
dour wé tsé ni pèl war ché pa té
L’herbe dourva prolonge la vie.

རྡོ་རྗེ་སེམས་དཔའི་ཚེ་ནི་རབ་བསྒྲུབས་ནས། །
dor jé sèm pai tsé ni rap droup né
Par la pratique de longue vie de Vajrasattva,

ཉོན་མོངས་སྐྱེ་ཤི་རྒྱུན་ཆད་གྱུར་པ་ཡི། །
nyeun mong kyé shi gyun ché gyour pa yi
puissent cesser les passions, la naissance et la mort.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་ཚེ་ནི་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
ta shi té kyang tsé ni pèl gyour chik
Par ce bon augure, que la vie se prolonge !

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ལྷ་མོ་བརྟན་མས་ལི་ཁྲི་ཕུལ་ནས།
ngoeun yang tak par dzok pai sang gyé sha kya toup pa la lha mo tèn mé li tri pul né
Prithividevi offrit jadis au parfait et complet Bouddha Shakyamouni du vermillon

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྩས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

ta shi pai zé sou jin gyi lap par dzé pai tu lé

et celui-ci le consacra comme substance de bon augure.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ལི་བྲིའི་རྩས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

tèng dir né chèn di nyi tou li tri dzé kyi ta shi par gyour chik

Par la puissance de cette consécration, puisse le vermillon aujourd'hui présent dans cette grande assemblée devenir une substance de bon augure.

ལི་བྲི་དམར་པོ་དབང་གི་རང་བཞིན་ཏེ། །

li tri mar po wang gui rang shin té

Le vermillon rouge a le pouvoir pour nature.

ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་དབང་དུ་འདུས་ནས་ཀྱང་། །

cheu nam ma lu wang tou du né kyang

Tous les phénomènes étant maîtrisés,

ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་སྲིད་རབ་ཏུ་བརྟན་གྱུར་པའི། །

cheu kyi gyel si rap tou tèn gyour pai

puissent les royautés spirituelles durer longtemps.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་རྒྱལ་སྲིད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

ta shi dé kyang gyel si tèn gyour chik

Par ce bon augure, que ces royautés soient stables !

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

ngoeun yang tak par dzok pai sang gyé sha kya toup pa la

L’éléphant Airavana offrit jadis

གླང་པོ་ཆེ་ས་སྲུང་གིས་གི་ཝཾ་ཕུལ་ནས།

lang po ché sa soung gui gui wam pul né

au parfait et complet Bouddha Shakyamouni du bézoard

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

ta shi pai dzé sou jin gyi lap par dzé pai tu lé

et celui-ci le consacra comme substance de bon augure.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་གི་ཝཾ་གི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

tèng dir né chèn di nyi tou gui wam gui dzé kyi ta shi par gyour chik

Par la puissance de cette consécration, puisse le bézoard aujourd’hui présent dans cette grande assemblée devenir une substance de bon augure.

གི་ཝཾ་དུག་གསུམ་འཇོམས་པ་ནད་ཀྱི་སྨན། །

gui wam touk soum jom pa né kyi men

Le bézoard est le remède qui l’emporte sur les trois poisons.

སྨོན་མཆོག་ཆོས་ཉིད་རབ་ཏུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །
men chok cheu nyi rap tou tok gyour né
Par ce sublime remède, que la vérité soit réalisée.

ཉོན་མོངས་ཟུག་རྔུ་མེད་པར་གྱུར་པ་ཡི། །
nyeun mong zouk ngou mé par gyour pa yi
Et que s’effacent les douleurs des trois poisons.

བཀྲ་ཤིས་དེས་བྱང་སྡུག་བསྔལ་ཞི་གྱུར་ཅིག །
ta shi dé kyang douk ngel shi gyour chik
Par ce bon augure, que disparaisse la souffrance !

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngoeun yang tak par dzok pai sang gyé sha kya toup pa la
Le chef de famille Bhadrapala offrit jadis

ཁྱིམ་བདག་བཟང་སྐྱོང་གིས་ཞོ་སྤུལ་ནས།
kyim dak zang kyong gui sho pul né
au parfait et complet Bouddha Shakyamouni du yaourt

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
ta shi pai dzé sou jin gyi lap par dzé pai tu lé
et celui-ci le consacra comme substance de bon augure.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་ཞོའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

tèng dir né chèn di nyi tou yang sheu dzé kyi ta shi par gyour chik

Par la puissance de cette consécration, puisse le yaourt aujourd’hui présent dans cette grande assemblée devenir une substance de bon augure.

202

ཞོ་ནི་ཀུན་གྱི་སྙིང་པོར་གྱུར་པ་སྟེ། །

sho ni kun gyi nying por gyour pa té

Le yaourt est l’essence de toute chose ;

སྙིང་པོ་རྣམ་དག་ཡེ་ཤེས་མཆོག་རྟོག་རྣམ། །

nying po nam tak yé shé chok tok né

ayant réalisé la pure essence, la sagesse,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་དབྱིངས་སུ་གྱུར་པ་ཡི། །

yeun tèn kun gyi ying sou gyour pa yi

puissé-je atteindre l’espace de toutes les qualités.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དུག་གསུམ་ཞི་བར་ཤོག །

ta shi dé kyang touk soum shi war sho

Par ce bon augure, que disparaissent les trois poisons !

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

ngoeun yang tak par dzok pai sang gyé sha kya toup pa la

Rupadevi Prabhadhari offrit jadis

གཟུགས་ཀྱི་ལྷ་མོ་འོད་འཆང་མས་མེ་ལོང་ཕུལ་ནས་བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

zouk kyi lha mo eu chang mè mé long pul né ta shi pai dzé sou jin gyi lap par dzé pai tu lé

au parfait et complet Bouddha Shakyamouni un miroir et celui-ci le consacra comme substance de bon augure.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་ཡང་མེ་ལོང་གི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

tèng dir né chèn di nyi tou yang mé long gui dzé kyi ta shi par gyour chik

Par la puissance de cette consécration, puisse le miroir aujourd’hui présent dans cette grande assemblée devenir une substance de bon augure.

མེ་ལོང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

mé long yé shé gya tso chèn po yi

Par le miroir, grand océan de sagesse,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་ཏུ་དག་གྱུར་ཏེ། །

yé shé gyam tso chok tou dak gyour té

puisse l’océan de sagesse devenir parfaitement pur.

རྣམ་དག་ཆོས་ལ་ཐོགས་མེད་ལོངས་སྤྱོད་པའི། །
nam dak cheu la touk mé long cheu pai
Puissé-je jouir sans obstacle des phénomènes très purs.

བཀྲ་ཤིས་དེས་གྱང་སྒྲིབ་པ་དག་གྱུར་ཅིག །
ta shi dé kyang drip pa dak gyour chik
Par ce bon augure, puissent les voiles disparaître !

སྔོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།
ngoeun yang tak par dzok pai sang gyé sha kya toup pa la
Une dryade offrit jadis

ཤིང་གི་ལྷ་མོས་ཤིང་ཐོག་བིལ་བ་ཕུལ་ནས།
shing gui lha meu shing tok bil wa pul né
au parfait et complet Bouddha Shakyamouni un coing

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།
ta shi pai dzé sou jin gyi lap par dzé pai tu lé
et celui-ci le consacra comme substance de bon augure.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་བིལ་བའི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །
tèng dir né chèn di nyi bil wai dzé kyi ta shi par gyour chik
Par la puissance de cette consécration, puisse les coings aujourd’hui présents dans cette grande assemblée devenir une substance de bon augure.

བིལ་བ་རྒྱུ་རྐྱེན་འབྲས་བུར་བཅས་པའི་ཆོས། །

bil wa gyou kyèn dré bour ché pai cheu

Le coing représente les phénomènes : causes, conditions et résultats.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འདས་པའི་སྤྱོད་པ་ཀུན། །

jik tèn jik tèn dé pai cheu pa kun

Puisse toute activité, de ce monde ou supérieure à ce monde,

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཡི། །

jang choup nying po chok tou gyour pa yi

conduire au sublime cœur de l’éveil.

བཀྲ་ཤིས་དེས་ཀྱང་དོན་ཀུན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

ta shi dé kyang teun kun droup gyour chik

Par ce bon augure, que tous les souhaits soient accomplis !

སྤྲོན་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ།

ngoeun yang tak par dzok pai sang gyé sha kya toup pa la

Indra, le souverain des dieux, offrit jadis

ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་གྱིས་དུང་དཀར་པོ་གཡས་སུ་འཁྱིལ་བ་ཕུལ་ནས།

lhai wang po gya jin gyi toung kar po yé sou kyil wa pul né

au parfait et complet Bouddha Shakyamouni une conque dextrogyre

བཀྲ་ཤིས་པའི་རྫས་སུ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་མཛད་པའི་མཐུ་ལས།

ta shi pai dzé sou jin gyi lap par dzé pai tu lé

et celui-ci la consacra comme substance de bon augure.

དེང་འདིར་གནས་ཆེན་འདི་ཉིད་དུ་དུང་དཀར་གྱི་རྫས་ཀྱིས་བཀྲ་ཤིས་པར་གྱུར་ཅིག །

tèng dir né chèn di nyi tou toung kar gyi dzé kyi ta shi par gyour chik

Par la puissance de cette consécration, puisse la conque dextrogyre aujourd’hui présente dans cette grande assemblée devenir une substance de bon augure.

དུང་ནི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོག་པའི་ཚུལ། །

doung ni cheu kyi dra nam drok pai tsul

La conque fait résonner le son du dharma.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་དག་གྱུར་ཏེ། །

yé shé gya tso nyi tou tak gyour té

Une fois pur l’océan de sagesse,

ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཡོངས་སུ་སྟོན་པ་ཡི། །

cheu nam ma lu yong sou teun pa yi

Puissé-je enseigner tous les dharmas.

བཀྲ་ཤིས་དེས་གྱང་ཚིག་དབང་ཐོབ་པར་ཤོག །

ta shi dé kyang tsik wang top par sho

Par ce bon augure, puisse être obtenue la puissance des mots !

Offrande des sept attributs de la royauté

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་ནི།

204

འཁོར་ལོ་ལག་ཏུ་ཐོགས་ལ།

Tenant la roue, on récite :

ལྷ་རྫས་ལས་བྱས་ལྟེ་བ་ཤིན་ཏུ་ཟླུམ། །

lha dzé lé ché té wa shin tou doum

Faite de matières divines, le moyeu parfaitement rond,

རྩིབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མུ་ཁྱུད་རབ་མཉམ་བཟང་། །

tsik tong dèn shing mou kyu rap nyam zang

elle possède mille rayons et sa jante est entièrement lisse.

སྡང་བའི་དགྲ་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། །

tang wai dra lé nam par gyel gyour pai

Elle remporte la victoire sur les ennemis agressifs :

འཁོར་ལོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

kor lo rin chèn tèng dir ta shi sho

puisse la précieuse roue être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

བདུད་ཐམས་ཅད་ལས་རྒྱལ་བའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པར་བསྐོར་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

du tam ché lé gyel wai cheu kyi kor lo nam kai tè touk par kor nu pai wang tang dèn par gyour chik

Puissé-je posséder le pouvoir de faire tourner jusqu'aux confins de l'espace la roue du dharma qui remporte la victoire sur tous les démons.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Tenant le précieux joyau, on récite :

རིན་ཆེན་ངོ་བོ་ལྷ་རྫས་བཻཌཱུརྱ། །

rin chèn ngo wo lha dzé bé dour ya

Il est l'essence des gemmes, le lapis-lazuli des dieux ;

ཀུན་ཏུ་དཔག་ཚད་ཙམ་དུ་སྣང་བྱེད་ཅིང་། །

kun tou pak tsé tsam tou nang ché ching

éclairant tout jusqu'à une lieue,

དྲི་མེད་ཉིན་མོ་ཇི་བཞིན་མཚན་དེ་བཞིན། །

dri mé nyin mo ji shin tsèn té shin

sans tache, tel il est le jour, tel il est la nuit.

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

nor bou rin chèn tèng dir ta shi sho

Puisse le précieux joyau être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

205

ཚེ་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་འོད་དང་ལྡན་ཞིང་ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་པ་ཐམས་ཅད་རང་རང་གི་གཟི་བརྗིད་རྒྱལ་གྱིས་གནོན་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

tse pak tu me pay ö dang den shing lha dang che pay jik ten pa tam che rang rang gi si ji kyi sil gyi nön pay wang dang den par gyur chik

Puissé-je, pourvu de la lumière d’Amitayus, posséder le pouvoir de l’emporter en majesté sur tous les êtres du monde, jusqu’aux dieux.

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Tenant la précieuse reine, on récite :

གཟུགས་མཛེས་ལྡ་ན་སྡུག་ཅིང་ཚུལ་བཟང་བ། །

zouk dzé ta na douk ching tsul zang wa

Elle est belle, agréable à regarder, d’un bon maintien,

པགས་པའི་མདོག་ལེགས་འཇམ་ཞིང་དྲི་མཆོག་ལྡན། །

pak pai dok lé jam shing dri chok dèn

a le teint parfait, douce et répandant une odeur suave.

ཡིད་འོང་འདོད་དགུའི་རེག་བྱ་དང་ལྡན་པ། །

yi ong deu gou rèk ja tang dèn pa

Elle est plaisante et son toucher désirable.

བཙུན་མོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tsun mo rin chèn tèng dir ta shi sho

Puisse la précieuse reine être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིང་རེ་བའི་ཚུལ་གྱིས་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་

sèm chèn tam ché ting ngé dzin shi wai tsul gyi jik tèn lé dé pai

Puissé-je posséder le pouvoir, correspondant à mon souhait, d’accomplir aisément mon bien transcendant et celui des autres,

བདག་དང་གཞན་གྱི་དོན་བདེ་བས་བསྒྲུབ་པ་ལ་ཡིད་བཞིན་དུ་འགྱོར་བའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

dak tang shen gyi teun dé wè droup pa la yi shin tou jor wai wang tang dèn par gyour chik

au moyen du samadhi qui apporte la paix à tous les êtres.

བློན་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Tenant le précieux ministre, on récite :

གང་ཡང་རྒྱལ་བའི་མྱུ་ཏིག་མདངས་ལྡན་པ། །

kang yang gyel wai mou tik tang dèn pa

Il a le rayonnement de la perle qui l’emporte sur tout autre ;

གསེར་སོགས་མང་པོ་ཐུབ་ལ་ཕུལ་བ་ལྟར། །

sèr sok mang po toup la pul wa tar

semblable à de l’or offert aux sages en quantité,

བཟོད་ལྡན་མཚུངས་པའི་ཁྱིམ་བདག་རྗོར་ལྡན་ཏེ། །

zeu dèn tsoung pai kyim dak nor dèn té

c’est un chef de famille incomparable, patient et possédant richesses.

བློན་པོ་རིན་ཆེན་རྟེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

leun po rin chèn tèng dir ta shi sho

Puisse le précieux ministre être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

ལྷའི་མིག་རྣམ་པར་དག་པ་ཐོབ་སྟེ་འཕགས་པའི་རྗོར་བདུན་དང་ལྡན་ཞིང་རང་དང་གཞན་གྱི་དོན།

lhai mik nam par dak pa top té pak pai nor dun tang dèn shing rang tang shen gyi deun

Puissé-je, obtenant l’œil divin parfait et possédant les sept nobles richesses,

དགོངས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཤེས་བྱ་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོགས་པ་མེད་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gong pa ma lu pa tam chè tar chin né shé cha tam chè la tok pa mé pai wang tang dèn par gyour chik

avoir le pouvoir, pour mon bien et celui des autres, d’accomplir tous les souhaits des bouddhas et de connaître sans obstacle tous les phénomènes.

གླང་པོ་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Tenant le précieux éléphant, on récite :

ཡན་ལག་ཐམས་ཅད་ལེགས་སྐྱེས་ས་ལ་ནི། །

yen lak tam chè lèk kyé sa la ni

Les membres bien formés, stable sur la terre,

རབ་གནས་གངས་ཅན་རི་འདྲ་གླང་པོ་ཆེ། །

rap né kang chèn ri dra lang po chè

l’éléphant ressemble aux hauts monts enneigés.

རྒྱལ་པོ་ལ་འོས་མཁའ་ལ་རབ་འགྲོ་བའི། །

gyel po la eu ka la rap dro wai

Convenant à un roi, il peut voler dans le ciel.

གླང་པོ་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

lang po rin chèn tèng dir ta shi sho

Puisse le précieux éléphant être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

སྟོབས་བཅུ་དང་ལྡན་ཞིང་བདུད་བཞི་སྟོབས་ཚར་བཅད་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

top chou tang dèn shing du shi top tsar chè né sem chèn tam chè

Puissé-je, étant pourvu des dix forces, posséder le pouvoir de mettre fin à la puissance des quatre démons

ཐེག་པ་ཆེན་པོ་ལ་འཇུག་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

tèk pa chèn po la jouk nu pai wang tang dèn par gyour chik

et d’établir tous les êtres dans le grand véhicule.

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Tenant le précieux cheval, on récite :

ཐོ་རངས་དུས་སུ་ཕྱོགས་རྣམས་མ་ལུས་པའི། །

to rang du sou chok nam ma lu pai

Au moment de l’aube,

ས་རྣམས་བསྐོར་ཏེ་སྣར་ཡང་ཟློག་གྱུར་པ། །

sa nam kor té lar yang dok gyour pa

il fait le tour de la terre entière et revient.

རྨ་བྱའི་མགྲིན་པའི་སྤུ་ལྟར་ཡིད་འོང་བའི། །

ma chai drin pai pou tar yi ong wai

Son pelage est beau comme la gorge d’un paon.

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ta chok rin chèn tèng dir ta shi sho

Puisse le précieux cheval être de bon augure en ce jour et ce lieu.

207

སོ་སོར་ཡང་དག་པར་རིག་པ་བཞིས་འགྲོ་བ་རྣམས་མི་གནས་པའི་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་སུ་

so sor yang tak par rik pa shi dro wa nam mi né pai nya ngèn lé dé pai ying sou

Puissé-je avoir le pouvoir, grâce aux quatre pures consciences distinctives,

ཐོགས་པ་མེད་པར་བསྐྱལ་ནུས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

tok pa mé par kyel nu pai wang tang dèn par gyour chik

d’établir sans obstacle les êtres dans l’immensité du nirvana sans demeure.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་ཐོགས་ཏེ།

Tenant le précieux général, on récite :

འགྲོ་དང་ལྷོག་དང་ཀུན་ནས་འོང་གྱུར་པ། །

dro tang dok tang kun né ong gyour pa

Accompagné de ses forces splendidement équipées,

མ་ལུས་བདུད་དགྱེ་འཇོམས་པར་བྱེད་པ་ཡི། །

ma lu du poung jom par ché pa yi

il remporte la victoire sur les troupes du démon,

དཔལ་ལྷན་འབྱོར་པའི་དགྱེ་ཚོགས་དང་བཅས་པ། །

pel dèn jor pai poung tsok tang ché pa

qu’elles viennent, se retirent ou se déplacent.

དམག་དཔོན་རིན་ཆེན་རྟེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

mak peun rin chèn tèng dir ta shi sho

Puisse le précieux général être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་གཉིས་སུ་མེད་པའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་ནས།

tap tang shé rap nyi sou mé pai gong pa tar chin né

Puissé-je réaliser la non-dualité des moyens et de la connaissance,

འཇིག་ཚོགས་ལ་ལྟ་བའི་རི་བོ་མཐོན་པོ་ཉི་ཤུ་འཇོམས་ཤིང་ཡེ་ཤེས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པའི་དབང་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

jik tsok la ta wai ri wo teun po nyi shou jom shing yé shé pun soum tsok pai wang tang dèn par gyour chik

et, vainquant les vingt hautes montagnes des vues concernant le moi, posséder la sagesse.

Offrande des huit signes de bon augure

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་འབུལ་བ།

འོད་འབར་རིན་ཆེན་ཏོག་གི་ཁྱོན་ཡངས་ཤིང་། །
eu bar rin chèn tok gi kyeun yang shing
Lumineux, large, et surmonté d'un joyau,

ཁོར་ཡུག་ནོར་བུའི་དྲ་བས་རྣམ་པར་མཛེས། །
kor youk nor bu dra wè nam par dzé
sa bordure rehaussée de dentelles de pierreries,

གསེར་བཟང་མཆོག་གི་ཡུ་བས་བཏེན་པ་ཅན། །
sèr zang chok gui you wè tèn pa chèn
il est monté sur un manche d'or excellent :

རིན་ཆེན་གདུགས་མཛེས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །
rin chèn douk dzé tèng dir ta shi sho
puisse le précieux parasol être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

དྲི་མེད་རབ་གསལ་མངོན་པར་འགྱུར་པ་ཅན། །
dri mé rap sel ngoeun par kyu pa chèn
L’œil clair et sans tache, très vif,

རྫུ་འཕྲུལ་དང་བཅས་ཆུ་གཏེར་རབ་བསྐོར་ཞིང་། །
dzou trul tang ché chou tèr rap kor shing
parcourant miraculeusement le monde des eaux,

དགོས་འདོད་ཀུན་སྟྭལ་དེ་དང་གནས་གཅིག་པའི། །
goeu deu kun tseul té tang né chik pai
il demeure dans ce qui fournit tout le nécessaire :

བཀྲ་ཤིས་ཉ་ཡིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi nya yi tèng dir ta shi sho
puisse le poisson de bon augure être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

རིན་ཆེན་བཟང་ལས་མངོན་པར་གྲུབ་པའི་ཕུལ། །
rin chèn zang lè ngoeun par droup pai pul
Il excelle parmi les objets faits de matières précieuses,

འདོད་དགུ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་རིན་ཆེན་གཏེར། །
deu gou ma lu joung wai rin chèn tèr
trésor d’où jaillit tout ce que l’on souhaite,

ལྷ་རྫས་གོས་ཀྱིས་མཛེས་པར་བརྒྱན་པ་ཡི། །
lha dzé gueu kyi dzé par gyèn pa yi
magnifiquement orné de tissus divins :

བུམ་བཟང་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
boum zang chok gui tèng dir ta shi sho
puisse le bon vase être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

དཔག་བསམ་ཤིང་དང་སྐྱེད་ཚལ་བཟང་རྣམས་ལས། །
pak sam shing tang kyé tsel sang nam lé
Les frais lotus, avec leur plaisante odeur,

མངོན་པར་བྱུང་བའི་པདྨོ་གསར་པ་རྣམས། །
ngoeun par joung wai pé mo sar pa nam
leurs étamines et leur feston de pétales, viennent

ཡིད་འཕྲོག་དྲི་དང་ཟེའུ་འབྲུ་འདབ་འཕྲེང་ལྡན། །
yi trok dri tang zeu drou dap trèng dèn
d’arbres aux souhaits et de beaux jardins :

པདྨོ་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
pé mo chok gui tèng dir ta shi sho
puissent les parfaits lotus être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

རབ་མཛེས་གཡས་སུ་ལེགས་པར་བྱུང་བ་ཡི། །
rap dzé yé sou lèk par joung wa yi
Belles et s’enroulant parfaitement vers la droite,

གངས་རི་དང་འདྲ་མ་ལུས་ཕྱོགས་རྣམས་སུ། །
kang ri tang dra ma lu chok nam sou
semblables à la neige des montagnes, en tout lieu

ཡིད་འཕྲོག་སྒྲ་སྐྱོགས་རྒྱལ་བ་མཉེས་བྱེད་པའི། །
yi trok dra drok gyel wa nyé ché pai
elles répandent des sons plaisants et font la joie des bouddhas :

དུང་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
doung chok nam kyi tèng dir ta shi sho
puissent les conques parfaites être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

རབ་མཛེས་གཟུགས་མཆོག་ཡིད་ཀྱིས་བྲིས་པ་བཞིན། །
rap dzé zouk chok yi kyi dri pa shin
Très beau, de forme parfaite, comme dessiné par l’esprit,

རྣམ་པར་རབ་བཀྲ་ཐུགས་མཚན་འདོད་དགུ་སྩོལ། །
nam par rap tra touk tsèn deu gou tseul
coloré et brillant, symbole de l’esprit, accordant tout ce qu’on désire,

ལྷ་ཡི་གཉེན་གྱུར་རྒྱན་རྣམས་ཀུན་གྱིས་མཛེས། །
lha yi nyèn gyour tèn nam kun gyi dzé
ami des dieux, il est paré de tous les ornements :

དཔལ་གྱི་བེའུས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
pel gyi bé’u tèng dir ta shi sho
puisse le nœud splendide être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་རྒྱལ་རིན་ཆེན་རྒྱལ་མཚན་བཟང་། །
chok lé nam gyel rin chèn gyel tsèn zang
Victorieuse en tout lieu, excellente est la bannière de victoire,

སྣ་ཚོགས་དར་དང་ནོར་བུའི་དྲྭ་བས་སྤྲས། །
na tsok tar tang nor bu dra wè tré
ornée de soies multicolores et de dentelles de pierreries,

དགོས་འདོད་ཀུན་སྩོལ་རིན་ཆེན་ཏོག་གིས་མཛེས། །
goeu deun kun tseul rin chèn tok gui dzé
accordant tout ce qu’on désire, un beau joyau terminant sa pointe :

རྒྱལ་མཚན་མཆོག་གིས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

gyel tsèn chok gui tèng dir ta shi sho

puisse la parfaite bannière de victoire être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

གསེར་ལས་ལེགས་བྱས་ལྟེ་བ་ཤིན་ཏུ་ཟླུམ། །

sèr lé lèk ché té wa shin tou doum

Faite d’or, son moyeu formant un cercle parfait,

རྩིབས་སྟོང་ལྡན་ཞིང་མུ་ཁྱུད་མ་ཉམས་མཛེས། །

tsip tong dèn shing mou kyu ma nyam dzé

elle possède mille rayons et sa belle jante est sans défaut.

དང་པོའི་ས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་གྱུར་པའི། །

tang peu sa lé nam par gyel gyour pai

Elle conduit de la première terre à la parfaite victoire :

རིན་ཆེན་འཁོར་ལོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

rin chèn kor leu tèng dir ta shi sho

puisse la précieuse roue être de bon augure, en ce jour et ce lieu.

Le Chant qui exalte les bons augures

མར་པའི་བཀྲ་ཤིས།

210

མར་པའི་ཞལ་གསུང་བཀྲ་ཤིས། དེ་ནས་ལྷོ་བྲག་ལུང་པའི་མི་མང་པོ་བསགས་ཏེ། སྲས་ཀྱི་ཆེ་འདོན། གཟིམས་ཁང་གི་རབ་གནས་སྟོན་མོ་བཟང་པོ་དང་བཅས་པ་མཛད་པའི་སྟོན་གལ་དུ། བླ་མ་མར་པས་བཀྲ་ཤིས་མངའ་གསོལ་གྱི་མཁན་འདི་གསུངས་སོ།

De nombreux habitants de Lhodrak s'etant rassemblé, Lama Marpa proclama la grandeur de son fils et organisa une grande fête pour la consécration de sa résidence. Durant cette fête, il chanta le Chant qui exalte les bons augures.

བླ་མ་བཀའ་དྲིན་ཅན་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma ka drin chèn la seul wa dep

À mon bon lama, j'adresse ma prière.

ང་ཡི་བརྒྱུད་པ་རིན་ཆེན་འདི་ཉིད་ལ། །

nga yi gyu pa rin chèn di nyi la

Cette précieuse lignée qui est la mienne

ཉེས་ལྡུང་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །

nyé toung mé pai ta shi yeu

possède le bon augure de n'avoir ni faute ni manquement.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té kyang ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

གདམས་ངག་ཟབ་མོའི་ཉེ་ལམ་ལ། །
dam ngak zab meu nyé lam la
Le court chemin des instructions profondes

ནོར་འཁྲུལ་མེད་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
nor trul mé pai ta shi yeu
possède le bon augure d’être sans erreur.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té kyang ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

ང་རང་མར་པ་ལོ་ཙྪ་ལ། །
nga rang mar pa lo tsa la
Moi, Marpa le Traducteur,

ཟབ་མོ་གནད་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
sap mo ne kyi ta shi yö
possède le bon augure des arcanes profonds.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té kyang ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

ཟླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ལ། །
la ma yi dam khan dro la
Les lamas, les yidams et les dakinis

བྱིན་རླབས་དངོས་གྲུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
jin lap ngö drup ta shi yö
possèdent le bon augure des bénédictions et accomplissements.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té kyang ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བུ་ཆེན་སློབ་མའི་འཁོར་ཚོགས་ལ། །
bu chen lop may khor tsok la
Mes grands fils, mes disciples et mon entourage

དད་པ་དམ་ཚིག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
de pa dam tsik ta shi yö
possèdent le bon augure de la foi et des liens sacrés.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ta shi té kyang ta shi sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

ཡོན་བདག་ཡུལ་མི་ཉེ་རིང་ལ། །

yön dak yül mi nye ring la

Mes bienfaiteurs, les gens de la région, proches ou distants,

མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་གསོག་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །

tün kyen tsok sok ta shi yö

possèdent le bon augure du rassemblement des bonnes conditions.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ta shi té kyang ta shi sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

ལས་དང་བྱ་བ་ཐམས་ཅད་ལ། །

le dang ja wa tam che la

Toutes mes activités et occupations

འགྲོ་དོན་བྱང་ཆུབ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །

dro dön jang chup ta shi yö

possèdent le bon augure de l’éveil en faveur des êtres.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té kyang ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

སྣང་ཞིང་སྲིད་པའི་ལྷ་འདྲེ་ལ། །
nang shing si pay lha dre la
Les esprits et démons du monde manifesté

ཆད་མདོ་བཙན་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
che do tsen pay ta shi yö
possèdent le bon augure de la stricte obéissance.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té kyang ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

འདིར་ཚོགས་ཁྲོམ་གྱི་ལྷ་མི་ལ། །
dir tsok trom gyi lha mi la
Les dieux et les hommes ici rassemblés

བདེ་སྐྱིད་སྨོན་ལམ་བཀྲ་ཤིས་ཡོད། །
de kyi mön lam ta shi yö
possèdent le bon augure de mes souhaits de bonheur.

བཀྲ་ཤིས་དེས་རྒྱང་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །ཅེས་གསུངས་སོ།

ta shi té kyang ta shi sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

Click ici pour: Extrait du Sarvastivadin vinaya

Les Bons augures du grand campement

སྒོར་ཆེན་བཀྲ་ཤིས།

212

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་དང་པོ་བཀྲ་ཤིས་པ། །

ta shi kyi tang po ta shi pa

Le premier bon augure des bons augures

སངས་རྒྱས་འཇིག་རྟེན་དུ་བྱོན་པ་ཡིན། །

sang gyé jik tèn tou jeun pa yin

est la venue du Bouddha en ce monde.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

ta shi té yi ta shi sho

Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

dé kyi pun soum tsok par sho

Puissent abonder bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གཉིས་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །
ta shi kyi nyi pa ta shi pa
Le deuxième bon augure des bons augures

དམ་ཆོས་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་ཡིན། །
dam cheu kor lo kor wa yin
est la roue du saint dharma qu’il a tournée.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té yi ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dé kyi pun soum tsok par sho
Puissent abonder bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་གསུམ་པ་བཀྲ་ཤིས་པ། །
ta shi kyi soum pa ta shi pa
Le troisième bon augure des bons augures

ཞིང་མཆོག་དགེ་འདུན་ཚོགས་རྣམས་ཡིན། །
shing chok guèn dun tsok nam yin
est le suprême champ de mérite, la sangha.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té yi ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dé kyi pun soum tsok par sho
Puissent abonder bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་ཀུན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་པ། །
ta shi kun gyi ta shi pa
Le meilleur augure de tous les augures

བཀའ་བརྒྱུད་ངོ་མཚར་ཆེན་རྣམས་ཡིན། །
ka gyu ngo tsar chèn nam yin
est la merveilleuse lignée Kagyu.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té yi ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dé kyi pun soum tsok par sho
Puissent abonder bonheur et bien-être !

གཟུགས་མེད་གཟུགས་ཀྱི་ཁམས་ཀྱི་ལྷ། །
zouk mé zouk kyi kam gyi lha
Les dieux de la non-forme et de la forme

བསམ་གཏན་ནང་གི་དགའ་བདེར་ལྡན། །
sam tèn nang gui ga dèr dèn
possèdent le bonheur intérieur de la concentration.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
té shin dak chak dé kyi sho
Puissions-nous avoir même bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té yi ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dé kyi pun soum tsok par sho
Puissent abonder bonheur et bien-être !

འདོད་ཁམས་འདོད་ལྷ་རིགས་དྲུག་རྣམས། །
deu kam deu lha rik drouk nam
Les six sortes de dieux de la sphère du désir

འདོད་ཡོན་སྣ་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་རྩེ། །
deu yeun na tsok nam kyi tsé
se délectent des plaisirs des sens,

རྟག་ཏु་དགའ་དང་བདེ་བར་ལྡན། །
tak tou gak tang dé war dèn
ayant toujours joie et bonheur.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
té shin dak chak té kyi sho
Puissions-nous avoir même bonheur et bien-être !

མི་མཆོག་འཁོར་ལོས་སྐྱོང་རྒྱལ་ནི། །
mi chok kor leu gyour gyel ni
Les monarques universels, pinacles de l’humanité,

རྒྱལ་སྲིད་བདུན་ལ་སོགས་པ་ཡིས། །
gyel si dun la sok pa yi
Grâce aux sept attributs de la royauté,

གླིང་བཞིར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ། །
ling shir pun soum tsok pa la
jouissent sans cesse avec bonheur

རྟག་ཏུ་བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་སྤྱོད། །
tak tou dé shing kyi par jeu
du meilleur dans les quatre continents.

དེ་བཞིན་བདག་ཅག་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
té shin dak chak dé kyi sho
Puissions-nous avoir même bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té yi ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dé kyi pun soum tsok par sho
Puissent abonder bonheur et bien-être !

སྣོར་ཆེན་གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་རྒྱན་འདིར་ནི། །
né chok dzam ling gyèn dir ni
Dans ce lieu sublime, ornement de Bois de Rose,

ཆོས་རྒྱལ་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་ཤོག །
cheu gyel kou tsé tèn par sho
puissent les rois religieux avoir longue vie.

བསྟན་པ་ཕྱོགས་བཅུར་ཁྱབ་པར་ཤོག །

tèn pa chok chour kyap par sho

Puisse la doctrine se répandre dans les dix directions.

འཕྲིན་ལས་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་ཤོག །

trin lé tam ché droup par sho

Puisse s’accomplir toute activité.

214

མང་པོས་བཀུར་བ་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོའི་རིགས། །

mang peu kour wa sha kyai gyel peu rik

La très vénérée lignée du Roi des Shakyas trouva sa suite

རྒྱལ་བས་ལུང་བསྟན་པོད་ཀྱི་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །

gyel wè loung tèn peu kyi cheu kyi gyel

dans les rois religieux du Tibet, comme annoncé par le Vainqueur.

མེས་དཔོན་རྣམ་གསུམ་སོགས་ཀྱིས་རྒྱལ་བའི་བསྟན། །

mé peun nam soum sok kyi gyel wai tèn

Les trois ancêtres invitèrent au Tibet la doctrine du Vainqueur

པོད་དུ་སྲུན་དང་རྒྱལ་སྲིད་གཉིས་བསྐྱངས་པའི། །

peu tou chèn drang gyel si nyi kyang pai

et maintinrent les deux royautés.

བདེན་པ་ཆེན་པོས་དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dèn pa chèn peu teng dir ta shi sho

Par cette grande vérité, que les bons augures soient en ce jour et en ce lieu.

རྒྱ་གར་རྒྱལ་པོའི་རྒྱལ་སྲིད་དང་། །

gya kar gyel peu gyel si tang

La gouvernance des rois de l’Inde,

རྒྱ་ནག་རྒྱལ་པོའི་དཔལ་འབྱོར་དང་། །

gya nak gyel peu pel jor tang

la magnificence des rois de Chine,

ཧོ་ར་གྱི་རྒྱལ་པོའི་མཐུ་སྟོབས་སོགས། །

hor gyi gyel peu tou top sok

la puissance des rois de Mongolie,

འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་ཕུན་ཚོགས་བཅུད། །

dzam ling kun gyi pun tsok chu

sont l’essence de l’excellence en Bois de Rose.

ཐམས་ཅད་སྣར་གནས་མཆོག་འདིར་འདུ་བར་ཤོག །

tam ché né dir dou war sho

Qu’elles soient en ce lieu réunies.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dé kyi pun soum tsok par sho
Puissent abonder bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té yi ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

སྣར་ཆེན་གནས་མཆོག་འཛམ་གླིང་ཀུན་གྱི་རྒྱན་འདིར་ནི། །
né chok dzam ling kun gyi gyèn dir ni
Dans ce grand lieu, ornement de tout Bois de Rose,

བདག་ཅག་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
dak chak sam pa yi shin droup par sho
que s’accomplissent nos souhaits selon nos intentions.

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dé kyi pun soum tsok par sho
Puissent abonder bonheur et bien-être !

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té yi ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dé kyi pun soum tsok par sho
Puissent abonder bonheur et bien-être !

ཡུལ་དང་སྐད་རིགས་མི་གཅིག་པ། །
yul tang ké rik mi chik pa
Puissent des gens de langues et de pays différents,

མི་རིགས་རྣམ་པ་ཝ་ཚོགས་པ། །
mi rik nam pa na tsok pa
Des gens de peuples variés,

བདེ་སྐྱིད་ཡང་ཡང་འདིར་འཚོགས་ཤོག །
dé kyi yang yang dir tsok sho
souvent ici s’assembler dans la joie.

བཀྲ་ཤིས་དེ་ཡིས་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
ta shi té yi ta shi sho
Par ce bon augure, que tout soit de bon augure !

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
dé kyi pun soum tsok par sho
Puissent abonder bonheur et bien-être !

འཕྲལ་སྐྱིད་པ་འཇིག་རྟེན་མི་ཡི་ཆོས། །
trel kyi pa jik tèn mi yi cheu
Puissent les doctrines humaines du bien-être passager

དགའ་བདེ་སྨོན་བཞིན་ཐོབ་པར་ཤོག །
ga dé meun shin top par sho
apporter la joie en accord avec les souhaits.

ཕྱུགས་སྐྱིད་པ་དམ་པའི་ལྷ་ཆོས་ལ། །
pouk kyi pa dam pai lha cheu la
Puisse le divin saint dharma du bien-être ultime

དུས་རྟག་ཏུ་འཕྲལ་མེད་འབྱོར་བར་ཤོག །
tu tak tou drel mé jor war sho
être toujours présent sans qu’on en soit séparé.

བཀྲ་ཤིས་ཀྱི་རབ་མ་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །
ta shi kyi rap ma dzam ling gyèn
Le bon augure parfait est l’ornement de Bois de Rose ;

འཛམ་གླིང་རྒྱན་གྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
dzam ling gyèn gyi ta shi sho
puisse l’ornement de Bois de Rose être de bon augure !

བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sam pa yi shin droup par sho

Que les souhaits s’accomplissent !

བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །

dé kyi pun soum tsok par sho

Puissent abonder bonheur et bien-être !

ཅེས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་སྙིང་གི་དཀྱིལ་དུ་མི་འབྲལ་བར་འཛིན་པ་ཀརྨ་པ་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་སྦྱར་བའོ།

C'est sans se séparer de la précieuse ouverture du coeur présent au fond de lui même que le le VIIe Karmapa Cheudrak Gyamtso écrit ceci.

Ayant réalisé la vérité...

བདེན་པ་གྲུབ་མ།

216

བདེན་པ་གྲུབ་ཅིང་བདེན་པར་གསུངས་པ་གང་། །
dèn pa droup ching dèn par soung pa kang
Ayant réalisé la vérité, s’exprimant avec vérité,

མཚུངས་མེད་སྟོན་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་བསྟན། །
tsoung mé teun pa nyi kyi rang gui tèn
il est l’enseignant sans égal.

འཇིག་རྟེན་ཁམས་འདིར་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་པར། །
jik tèn kam dir yun ring bar gyour par
Puisse son enseignement longtemps flamboyer en ce monde

སྨོན་ལམ་མཛད་པ་དེ་བཞིན་ཆེར་འབར་ཤོག །
meun lam dzé pa tè shin chèr bar sho
et que ses souhaits de même grandement flamboient.

འོག་མིན་གནས་སུ་སྐུ་ནི་རབ་གྲུབ་ནས། །
ok min né sou kou ni rab droup nè
Son corps existant parfaitement dans le domaine d’Omin,

དགའ་ལྡན་དུ་ནི་རྒྱལ་ཚབ་ས་བཅུའི་མགོན། །
gan dèn tou ni gyel tsap sa chu goeun
il est le seigneur de la dixième terre, régent de Tushita.

མ་འོངས་འཛམ་གླིང་འདི་རུ་སྤྲུལ་པའི་སྐུར། །
ma ong dzam ling di rou trul pai kour
Plus tard, en Bois de Rose, il apparaîtra comme corps d’émanation.

སྣང་མཛད་དེ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག །
nang dzé tè yi meun lam dak droup sho
Puissé-je réaliser ses souhaits.

རྒྱལ་བ་བྱམས་པས་རྒྱལ་ཚབ་ཉིད་མཛད་ནས། །
gyel wa jam pè gyel tsap nyi dzé nè
Le Vainqueur Maitreya l’ayant établi comme régent,

བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་དྲུག་པ་ནས་བཟུང་སྟེ། །
kel sang san gyé drouk pa nè soung té
à partir du sixième bouddha du Bon Kalpa

སྣང་མཛད་བར་གྱིས་སྤྲུལ་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོན། །
nang dzé bar gyi trul pai dzoung trul teun
jusqu’à Vairochana, il déploiera des émanations miraculeuses :

ཀརྨ་པ་ཡི་སྨོན་ལམ་བདག་འགྲུབ་ཤོག །
karmapa yi meun lam dak droup sho
puissé-je réaliser les souhaits du Karmapa.

ཅེས་པ་འདི་རྒྱལ་དབང་ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་ཆོས་གྲྭ་རྩེས་ཐང་དུ་སྩལ་བའོ། །
Composé par le souverain vainqueur Cheudrak Gyamtso a Cheudra Tsétang.

དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་འཆད་རྩོད་རྩོམ་པ་དང་། །
guèn dun té gyè ché tseu tsom pa tang
Puisse grandir la communauté des moines, croître l’explication, le débat et la composition,

ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཀུན་འཕེལ་ཞིང་། །
teu sam gom pai cha wa kun pèl shing
ainsi que toutes les activités d’écoute, de réflexion et de méditation.

འདུས་པ་མཐུན་དང་ཚེ་རིང་ནད་མེད་སོགས། །
du pa tun tang tsè ring né mé so
Puissent advenir en abondance les conditions heureuses,

འདོད་དགུ་དུ་མས་ཕོངས་པར་མ་གྱུར་ཅིག །

deu gou tou mè pong par ma gyour chik

la longue vie, la santé et tout ce qui est nécessaire.

འཇོར་བ་རྣམ་ཐོས་བུས་ཀྱང་འགྲན་མེད་ཅིང། །

jor wa nam teu pu kyang dren mé ching

Dans la richesse, que les êtres l’emportent sur Vaishravana lui-même,

བཙུན་ཚུལ་ཉེ་བ་འཁོར་ལྟར་བཀ་ཡོད་པར། །

tseun tsul nyé wa kor tar pak yeu par

dans l’éthique appliquée, qu’ils soient semblables à Upali le bien discipliné,

གཞན་དོན་སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་བཞིན། །

chèn teun chèn ré zi kyi trin lè shin

Dans l’activité, qu’ils soient comme Avalokita faisant le bien :

ཀཱརྨ་པ་ཡི་བསྟན་པ་རྒྱས་བྱེད་ཤོག

karmapa yi tèn pa gyé ché sho

puissent-ils faire croître l’enseignement du Karmapa.

ཅིས་པ་འདི་མི་བསྐྱོད་པས་སོ། །

Composé par Mikyeupa.

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི། །
cho chu shing tou tu soum san gyé kyi
Le Karmapa accomplit toute l’activité des vainqueurs

ཕྲིན་ལས་མ་ལུས་སྒྲུབ་པའི་ཀརྨ་པ། །
trin lé ma lu droup pai karmapa
dans les dix directions et les trois temps.

ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོ་ཞེས་བྱར་གྲགས་དེ་ཡི། །
cheu drak gyam tso shé char trak té yi
Que bons augures et bonheurs adviennent ici

དེང་འདིར་བཀྲ་ཤིས་བདེ་ལེགས་འབྱུང་གྱུར་ཅིག །
tèng dir ta shi dé lèk djoung gyour chik
en ce jour par celui qu’on appelle Cheudrak Gyamtso.

བདུད་བཞི་ལས་རྒྱལ་རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་པ། །
du shi lè gyel gyel wai trin lè pa
Vainqueur des quatre démons, il accomplit l’activité des vainqueurs,

ཀརྨ་པ་བསྟན་བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་ནི། །
karmapa tèn tèn pai nying po ni
l’enseignement du Karmapa est le cœur de l’enseignement.

ཕྱོགས་མཐར་ཀུན་ཁྱབ་ཁྱབ་ཅིང་རྒྱུན་མི་འཆད། །
cho tar kun kyab kyab ching gyun mi ché
Partout répandu, sans fin est son expansion,

རྟག་པར་རབ་འཕེལ་འཕེལ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tak par rab pel pel way ta shi shok
puisse-t-il croître toujours et de bon augure être sa croissance.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།
keun chok soum gyi dèn pa tang
Par la vérité des Trois Joyaux,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱི་རླབས་དང་།
san gyé tang jang choub sèm pa tam ché kyi chin gyi lab tang
par la bénédiction de tous les bouddhas et bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།
tsok nyi yong sou dzok pai nga tang chèn po tang
par la grande puissance des deux accumulations parfaitement accomplies

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

cheu kyi ying nam par tak ching sam gyi mi kyab pai tob kyi té shin tou droup par gyour chik

et par la force du dharmadatou parfaitement pur et inconcevable, qu’il en soit ainsi.

བཀྲ་ཤིས་དཔལ་འབར་འཛམ་གླིང་རྒྱན། །

ta shi pèl bar dzam ling gyèn

Que les bons augures flamboient sur l’ornement du monde,

མངའ་རིས་རྒྱལ་ཁམས་བོད་ཀྱི་ཡུལ། །

nga ri gyel kam peu kyi yul

l’entière surface du vaste royaume du Tibet,

ཁ་བ་ཅན་གྱི་བྱང་ཕྱོགས་སུ། །

ka wa chèn gyi jang chok sou

le domaine des neiges du septentrion.

ཆོས་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་བ་དང། །

cheu droup gyu kyi tèn pa tar wa tang

Que s’y déploie la doctrine de la Lignée de la Pratique,

འཛམ་གླིང་བདེ་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

dzam ling dè wai ta shi sho

que les bons augures apportent le bonheur au monde.

འཛམ་བུ་གླིང་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

dzam bou ling dé wa dzé tou seul

Puisse le monde entier connaître le bonheur.

FLORILÈGE DE LOUANGES DES BOUDDHAS ET DES BODHISATTVAS

Louange de Manjushri

འཇམ་དབྱངས་བསྟོད་པ།

221

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་འཇམ་པའི་རྡོ་རྗེ་ལ་མཆོད་པར་བརྗོད་པའི་ཚུལ་གྱིས་བསྟོད་པ་བཞུགས།

Louange adressée au Seigneur, le protecteur Manjuvajra, sous forme d'expression de la vénération.

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷཾ།

OM SVASTI SIDDHAM

OM SVASTI SIDDHAM

བླ་མ་དང་རྗེ་བཙུན་འཇམ་པའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

la ma tang jé tsun jam pai yang la chak tsel lo

Devant le gourou et le prince Manjushri, je me prosterne.

དཔལ་ལྡན་བློ་གྲོས་དྷཱིལས་བྱུང་བ་གཞོན་ནུའི་ཚུལ་འཆང་མཛེས་པའི་སྐུ། །

pèl dèn lo dreu dhi lé joung wa sheun nu tsul chang dzé pai kou

Vous êtes la splendide intelligence née du DHI, ayant pris un corps jeune et beau.

ཆུ་སྐྱེས་བསིལ་ཟེར་ཅན་དབུས་སྐྱིལ་མོ་ཀྲུང་བཅས་རོལ་པའི་འགྱིང་བག་ཅན། །

chou kyé sil zèr chèn u kyil mo troung ché reul pai gying bak chèn

Gracieux, vous êtes assis jambes croisées sur la fleur des eaux et le disque de fraîche lumière.

གུར་གུམ་མདོག་ཅན་ཟུར་ཕུད་ལྔ་པ་སྙན་གོང་ཨུཏྤལ་གྱིས་མཛེས་ཤིང་། །

kour koum dok chèn zour pu nga pa nyèn gong ut pèl gyi dzé shing

Couleur du safran, vous avez cinq chignons et vos oreilles sont ornées de nélombos.

སྣ་ཚོགས་རིན་ཆེན་རབ་སྤྲས་ལྷ་ཡི་ན་བཟའི་སྨད་གཡོགས་ལེགས་པར་བགོས། །

na tsok rin chèn rap tré lha yi na zai mé yok lèk par goeu

Paré de joyaux variés, vous portez une jupe en tissu des dieux.

ཕྱག་གཡས་མཁའ་ལྟར་སྔོ་བའི་རལ་གྲི་ཚ་ཟེར་ཅན་འོད་རབ་འཕྲོས་པས། །

chak yé ka tar ngo wai rel dri tsa zèr chèn eu rap treu pè

De la main droite, vous tenez une épée, bleue comme le ciel, vibrante de chaleur, rayonnante de lumière,

མུན་པའི་འཐིབས་པོ་དྲལ་ཞིང་བདུད་བཅོམ་དེ་བཞིན་ཉིད་དོན་ཐུགས་ཆུད་ཅིང་། །

mun pai tip po drèl shing du chom té shin nyi teun touk chu ching

avec laquelle vous avez déchiré l’épaisseur des ténèbres et vaincu les démons, votre esprit embrassant la réalité de la vraie nature.

གཡོན་གྱི་ཨུཏྤལ་འདབ་བརྒྱད་རྣམ་རྒྱས་མགུལ་པའི་ངོས་སུ་རབ་རྒྱས་པ། །

yeun gyi out pèl dap gyé nam gyé gul pai ngoeu sou rap gyé pa

De la main gauche, vous tenez un nélombo à huit pétales s’épanouissant près de votre gorge.

གེ་སར་སྙིང་པོ་དྲི་མེད་སྟེང་ན་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་གླེགས་བམ་བསྣམས། །

ké sar nying po dri mé tèng na gyel wai soung rap lèk pam nam

Sur ses étamines immaculées se trouve un volume de la parole du Bouddha.

ཁྱོད་གཙུག་མི་བསྐྱོད་སྐྱོབ་པས་རབ་མཚན་རྡོ་རྗེ་རྣོན་པོ་ཡི་གེ་དྲུག །

kyeu tsouk mi kyeu kyo pè rap tsèn dor jé neun po yi ké drouk

Le sommet de votre tête a pour attribut le protecteur Akshobya.

བཞད་པའི་གད་རྒྱངས་ཅན་གྱི་ཞབས་རྡུལ་ཡིད་འོང་ཁོ་བོའི་སྤྱི་བོར་ཞོག །

shé pai ké gyang chèn gyi shap dul yi ong ko weu chi wor sho

Vous qui chantez en riant les six syllabes de Vajratikshna, posez sur ma tête la plaisante poussière de vos pieds.

ཁྱོད་སྐུ་བདག་ལུས་སྙིང་གི་འཁོར་ལོར་རྣམ་བསམ་གང་གིས་ཆགས་སྡང་སོགས། །

kyeu kou dak lu nying gui kor lor nam sam kang gui chak tang sok

Je vous imagine présent dans le chakra de mon cœur. Protecteur, supportez avec patience

ངན་སེམས་ཐ་ཆད་དམ་པས་སྨད་པ་དེ་ཀུན་མགོན་པོས་བཟོད་མཛོད་ཅིག །

ngèn sèm ta ché dam pè mé pa dé kun goeun peu zeu dzeu chik

mon désir, ma colère et la vilenie de mon esprit que les saints réprouvent.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་བདག་ལ་ཉེར་སྟོལ་མཛོད། །

gyel sé tou weu nam tar zab ching gya ché dak la nyèr tseul dzeu

Premier parmi les fils des vainqueurs, accordez-moi la profondeur et l’ampleur de votre vie parfaite.

ཡབ་གཅིག་ཉིད་ལས་ལྷ་གཞན་བདག་ལ་རེ་བ་མ་མཆིས་སྐལ་ངན་བདག །

yap chik nyi lé lha shèn dak la rè wa ma chi kel ngèn dak

Moi l’infortuné, en nulle divinité je ne place mon espoir, si ce n’est en vous, mon père unique.

ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་འཇམ་དབྱངས་གུས་པས་བསམས་ཀྱང་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་ཤུགས། །

nyin tsèn kun tou jam yang gu pè sam kyang kyé kyi touk jé shouk

Tout en pensant nuit et jour à vous avec respect, Manjushri, je me demande

ཅུང་ཟད་མེད་སྙམ་འོན་ཀྱང་བྱུར་ངན་རང་གི་ཉེས་པས་བསླད་པར་ཟད། །

choung zé mé nyam eun kyang jour ngèn rang gui nyé pè lé par zé

si votre compassion a la moindre force. Mais ce n’est que l’effet corrompu de mes fautes honteuses.

ད་དུང་ཁྱོད་མཉེས་མ་གྱུར་བར་དུ་སྐྱབས་གཞན་འཚོལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །

ta toung kyeu nyé ma gyour bar tou kyap shèn tseul war ma gyour chik

Tant que je ne vous aurai pas satisfait, je ne chercherai pas d’autre refuge.

ཅེས་པ་འདི་ས་སྐྱ་པཎྜི་ཏས་སྦྱར་བའོ།

Composé par Sakya Pandita.

Louange adressée à Avalokiteshvara par Bhikshuni Lakshmi

དཔལ་མོའི་འཕགས་བསྟོད།

223

ཨོཾ་འཇིག་རྟེན་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

om jik tèn goeun po la chak tsel lo

OM, au protecteur du monde, je rends hommage.

འཇིག་རྟེན་ཟླ་མ་སྲིད་པ་གསུམ་གྱིས་བསྟོད་པ་པོ། །

jik tèn la ma si pa soum gyi teu pa po

Gourou du monde, les trois sphères d’existence font votre louange.

ལྷ་ཡི་གཙོ་བོ་བདུད་དང་ཚངས་པས་བསྟོད་པ་པོ། །

lha yi tso wo du tang tsang pè teu pa po

Souverain des dieux, Mara et Brahma font votre louange.

ཐུབ་པའི་རྒྱལ་མཆོག་བསྟོད་པས་གྲུབ་པར་མཛད་པ་པོ། །

toup pai gyel chok teu pè droup par dzé pa po

Sublime parmi les vainqueurs, on vous réalise par la louange.

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོ་མཆོག་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jik tèn soum gyi goeun po chok la chak tsel lo

Suprême protecteur des trois mondes, à vous je rends hommage.

བདེ་གཤེགས་དཔག་མེད་སྐུ་སྟེ་སྐུ་བཟང་འཛིན་པ་པོ། །

dé shek pak mé kou té kou zang dzin pa po

Vous êtes celui dont la beauté du corps est celle d’innombrables bienheureux,

བདེ་གཤེགས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དབུ་རྒྱན་འཛིན་པ་པོ། །

dé shek nang wa ta yé ou gyèn dzin pa po

celui dont la tête a pour ornement le bienheureux Amitabha,

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་ཡི་དྭགས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བ་པོ། །

chak yé chok jin yi dak tré kom sèl wa po

celui qui, de la main droite dans le geste du don, dissipe la faim des esprits avides,

ཕྱག་གཡོན་གསེར་གྱི་པད་མས་རྣམ་པར་བརྒྱན་པ་པོ། །

chak yeun sèr gyi pé mè nam par gyèn pa po

celui dont la main gauche est ornée d’un lotus d’or,

དྲི་ཞིམ་རལ་བའི་འཕྲེང་བ་དམར་སེར་འཁྱུག་པ་པོ། །
dri shim rèl pai trèng wa mar sèr kyouk pa po
celui dont brille la guirlande parfumée de ses mèches orangées,

ཞལ་རས་རྒྱས་པ་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་མཛེས་པ་པོ། །
shèl ré gyé pa da wa ta bour dzé pa po
celui dont le visage épanoui a la beauté de la lune,

སྤྱན་གྱི་པད་མ་མཆོག་ཏུ་བཟང་ཞིང་ཡངས་པ་པོ། །
chèn gyi pé ma chok tou zang shing yang pa po
celui dont le lotus des yeux est vaste et merveilleux,

ཁ་བ་དུང་ལྟར་རྣམ་དཀར་དྲི་དང་ལྡན་པ་པོ། །
ka wa toung tar nam kar dri ngé dèn pa po
celui qui est blanc comme neige ou conque, exhalant des parfums,

དྲི་མེད་འོད་ཆགས་མུ་ཏིག་ཚོམ་བུ་འཛིན་པ་པོ། །
dri mé eu shak mou tik tsom pou dzin pa po
celui qui porte des bouquets de perles pures et brillantes,

མཛེས་པའི་འོད་ཟེར་རྐྱ་རེངས་དམར་པོས་བརྒྱན་པ་པོ། །
dzé pai eu zèr kya rèng mar peu gyèn pa po
celui que parent les rayons rougeoyants de l’aurore,

པད་མའི་མཚོ་ལྟར་ཕྱག་ནི་དངར་བར་བྱས་པ་པོ། །
pé mai tso tar chak ni ngar war ché pa po
celui dont les mains sont suaves comme des lotus sur un lac,

སྟོན་ཀའི་སྤྲིན་གྱི་མདོག་དང་ལྡན་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །
teun kai trin gyi dok tang dèn shing sheun pa po
celui dont la jeunesse a la couleur des nuages d’automne,

རིན་ཆེན་མང་པོས་དབུང་པ་གཉིས་ནི་བརྒྱན་པ་པོ། །
rin chèn mang peu poung pa nyi ni gyèn pa po
celui dont les bras portent de nombreux joyaux,

ལོ་མའི་མཆོག་ལྟར་ཕྱག་མཐིལ་འཇམ་ཞིང་གཞོན་པ་པོ། །
lo mai chok tar chak til jam shing sheun pa po
celui dont les paumes sont douces et fraîches comme de belles feuilles,

རི་དྭགས་པགས་པས་ནུ་མ་གཡོན་པ་བཀབ་པ་པོ། །
ri dak pak pè nou ma yeun pa kap pa po
celui dont la poitrine, sur la gauche, est couverte d’une peau de biche,

སྙན་ཆ་གདུ་བུས་སྒེག་ཅིང་རྒྱན་རྣམས་འཆང་བ་པོ། །
nyèn cha dou weu guèk ching gyèn nam chang wa po
celui qui porte avec grâce boucles d’oreilles, bracelets et autres bijoux,

དྲི་མ་མེད་པ་པདྨའི་མཆོག་ལ་གནས་པ་པོ། །
dri ma mé pa pé mai chok la né pa po
celui qui est assis sur le plus beau des lotus immaculés,

ལྟེ་བའི་ངོས་ནི་པདྨའི་འདབ་ལྟར་འཇམ་པ་པོ། །
té wai ngoeu ni pé mai dap tar jam pa po
celui dont le ventre est doux comme les pétales d’un lotus,

གསེར་གྱི་སྐ་རགས་མཆོག་ལ་ནོར་བུས་སྤྲས་པ་པོ། །
sèr gui ka rak chok la nor bu tré pa po
celui dont la ceinture d’or est rehaussée de joyaux,

སྟ་ཟུར་དཀྲིས་པའི་རས་བཟང་ཤམ་ཐབས་འཛིན་པ་པོ། །
ta zour tri pai ré zang sham tap dzin pa po
celui dont les hanches sont enveloppées d’une jupe de fin tissu,

ཐུབ་པའི་མཁྱེན་མཆོག་མཚོ་ཆེན་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་པོ། །
toup pai kyèn chok tso chèn pa reul chin pa po
celui qui, par la sublime connaissance du Mouni, a franchi le grand océan,

མཆོག་བརྙེས་བསོད་ནམས་མང་པོ་ཉེ་བར་བསགས་པ་པོ། །

chok nyé seu nam mang po nyé war sak pa po

celui qui a découvert le sublime, accumulé maint mérite,

རྟག་ཏུ་བདེ་བའི་འབྱུང་གནས་རྒ་ནད་སེལ་བ་པོ། །

tak tou dé wai joung né ga né sel wa po

celui qui est source du bonheur éternel, qui efface vieillesse et maladie,

གསུམ་མཐར་མཛད་ཅིང་མཁའ་སྟོད་ལྷོད་པ་སྟོན་པ་པོ། །

soum tar dzé ching ka cheu cheu pa teun pa po

celui qui délivre des trois et conduit aux royaumes célestiels,

ལུས་ཅན་མཆོག་ནི་བདུད་དབུང་འཁྲུག་ལས་རྒྱལ་བ་པོ། །

lu chèn chok ni du poung trouk lé gyel wa po

celui qui, être sublime, vainc les attaques des hordes démoniaques,

གསེར་གྱི་རྐང་གདུབ་སྒྲ་ཡིས་ཞབས་ཡིད་འོང་བ་པོ། །

sèr gui kang doup dra yi shap yi ong wa po

celui dont les pieds sonnent du son plaisant de leurs anneaux d’or,

ཚངས་པའི་གནས་པ་བཞི་ཡིས་དགེན་པར་མཛད་པ་པོ། །
tsang pai né pa shi yi wèn par dzé pa po
celui qui donne la pureté des quatre demeures de Brahma,

ངང་པའི་འགྲོས་འདྲ་གླང་ཆེན་རྡེགས་ལྟར་གཤེགས་པ་པོ། །
ngang pai dreu dra lang chèn drèk tar shèk pa po
celui qui avance comme un cygne ou un fier éléphant,

ཡོངས་རྫོགས་ཉེ་བར་བསགས་ཤིང་བསྟན་པ་གཉེར་བ་པོ། །
yong dzok nyé war sak shing tèn pa nyèr wa po
celui qui, ayant pleinement accumulé, est le gardien de la doctrine,

འོ་མའི་མཚོ་དང་ཆུ་ཡི་མཚོ་ལས་སྒྲོལ་བ་པོ། །
o mai tso tang chou yi tso lé dreul wa po
celui qui délivre des lacs de lait et des lacs d’eau.

གང་ཞིག་རྟག་ཏུ་ཐོ་རངས་ལངས་ནས་གུས་པ་ཡིས། །
kang shik tak tou to rang lang né gu pa yi
Quiconque toujours se lève à l’aube et, avec respect,

སྤྱན་རས་གཟིགས་ཀྱི་དབང་པོ་ཡིད་ལ་སེམས་བྱེད་ཅིང། །
chèn ré zik kyi wang po yi la sèm ché ching
évoquant en son esprit le souverain Avalokiteshvara,

བསྟོད་པའི་མཆོག་འདི་དག་ཅིང་གསལ་བར་འདོན་བྱེད་ན། །
teu pai chok di dak ching sel war deun ché na
récite avec pureté et clarté cette sublime louange,

དེ་ནི་སྐྱེས་པ་འམ་ནི་བུད་མེད་ཡིན་ཡང་རུང་། །
té ni kyé pa am ni bu mé yin yang roung
celui-ci, qu’il soit homme ou qu’il soit femme,

སྐྱེ་བ་འདི་འམ་མ་འོངས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
kyé wa di am ma ong kyé wa tam ché tou
en cette vie et en toutes les vies qui viendront,

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་དགོས་པ་ཀུན་འགྲུབ་འགྱུར། །
jik tèn jik tèn lé dé goeu pa kun droup gyour
obtiendra tout ce qu’il faut pour ce monde et l’au-delà.

འཕགས་པ་སྒྲུན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལ་དགེ་སློང་མ་དཔལ་མོས་ལི་ཁར་ཤིང་འཕེལ་དུ་བསྟོད་པ་མཛད་པ་རྫོགས་སོ།

Telle est la louange d’Avalokiteshvara composée par Bhikshuni Lakshmi à Likar Shingpel.

Click ici pour: Soutra des Trois amoncellements

Le diadème de Brahma, louange de Maitreya

བྱམས་བསྟོད་ཚངས་པའི་ཅོད་པན།

228

རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྨྲེ་སྔགས་ཀྱི་སྒོ་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ།

Le Diadème de Brahma, louange du Vainqueur, le protecteur Maitreya, sous forme de lamentations.

ན་མཿཤྲཱི་གུ་རུ་མཉྫུ་གྷོ་ཥཱ་ཡ།

NAMAH SHRI GOUROU MANJOUGHOSHAYA

NAMAH SHRI GOUROU MANJOUGHOSHAYA

མཉེས་གཤིན་བྱམས་པས་རྟག་ཏུ་བརླན་ཡང་ནག་པོའི་རྩ་ལག་སྲེག །

nyé shin jam pè tak tou lèn yang nak peu tsa lak sèk

Bien que vos yeux soient sans cesse mouillés d’amour affectueux, vous brûlez les branches du mal.

ཤིན་ཏུ་བཅད་དཀའི་འཆིང་བ་བཅད་ཀྱང་སྙིང་རྗེས་དམ་དུ་བཅིངས། །

shin tou ché kai ching wa ché kyang nying jé tam tou ching

Bien qu’ayant tranché les liens difficiles à trancher, vous restez lié par la compassion.

ཞི་བའི་བཏང་སྙོམས་རྒྱུན་དུ་ལྡན་ཡང་བདག་པས་གཞན་ལ་གཅེས། །

shi wai tang nyom gyun tou dèn yang dak pè shèn la ché

Bien que demeurant dans l’égalité de la paix, vous aimez les autres plus que vous-même.

འཇམ་དབྱངས་ཞབས་ལ་གུས་པས་བཏུད་ནས་མི་ཕམ་མགོན་ལ་བསྟོད། །

jam yang shap la gu pè tu né mi pam goeun la teu

M’étant incliné avec respect devant Manjushri, je glorifierai maintenant l’invincible protecteur Maitreya.

གདོང་བཞི་མེས་པོའི་ཞལ་ནས་རབ་ཏུ་བསྔགས། །

dong shi mé peu shèl né rap tou ngak

Vous êtes célébré par la bouche de notre ancêtre à quatre visages,

སྤྱན་སྟོང་ལྡན་པས་དང་བས་རྒྱུན་དུ་བལྟ། །

chèn tong dèn pè dang wè gyun tou ta

et celui doté de mille bras vous regarde sans cesse avec foi.

དགའ་མའི་བདག་པོས་ཏེགས་པ་བཏང་ནས་བཏུད། །

ga mai dak peu drèk pa tang né tu

Le seigneur de Rati rabat son orgueil et s’incline devant vous.

རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་ལ་གུས་པས་ཕྱག་བཀྲི་འོ། །
gyel tsap shap la gu pè chak gyi o
À vous, le régent du Bouddha, je rends respectueux hommage.

དྭངས་པའི་མཚོ་ལ་འདབ་བརྒྱ་པ་སྟེ་དེ་ཁྱེད་ལ་ཡང་ཉིན་བྱེད་འོད། །
tang wai tso la dap gya pa té té nyi la yang nyin ché eu
Lotus aux cent pétales sur un lac limpide, vous resplendissez comme l’astre du jour.

དཀ་པའི་མཁའ་ལ་རྒྱུ་སྐར་མཚོན་ཏེ་དེས་གྱང་ཀུན་དའི་ཚལ་ལ་བཞིན། །
dak pai ka la gyu kar goeun té dé kyang kun dai tsel la shin
Seigneur des astres du ciel pur, vous ressemblez par là à un champ de lys.

མཚན་དཔེའི་ཕྲེང་བས་གང་སྐུ་མཐོང་མ་ཐག་ཏུ་འགྲོ་བའི་ཡིད་འཕྲོག་པ། །
tsèn pè tréng wè kang kou tong ma tak tou dro wai yi trok pa
Voient-ils votre corps paré des marques et des signes, que les êtres sont charmés.

བྱམས་མཚོན་ཞབས་པད་སྐྱེ་ཞིང་སྐྱེ་བར་བདག་གི་གཙུག་ན་མཛེས་གྱུར་ཅིག ། །
jam goeun shap pé kyé shing kyé war dak gui tsouk na dzé gyour chik
Qu’au cours de toutes mes vies, protecteur Maitreya, le lotus de vos pieds orne ma tête.

བདུད་འཇོམས་འཁོར་དུ་འཇིགས་པ་ཀུན་དང་བྲལ། །

du jom kor tou jik pa kun tang drel

Ayant vaincu le démon, vous n’avez nulle crainte dans le samsara.

མཚུངས་མེད་དཔའ་བོ་སྲིད་གསུམ་སྟོན་པ་མཆོག །

tsoung mé pa wo si soum teun pa chok

Héros incomparable, vous êtes l’enseignant sublime des trois mondes.

ཉམ་ངར་ལྷུང་བའི་འགྲོ་ལ་རྟག་ཏु་གཟིགས། །

nyam ngar lhoung wai dro la tak tou zik

Sur ceux qui sont tombés dans le désespoir, sans cesse vous veillez.

རྣམ་འདྲེན་ཁྱོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

nam drèn kyeu kyi shap la chak tsel lo

À vous, le guide parfait, je rends hommage.

མཐའ་ཡས་ཤེས་བྱར་རྟོག་པ་མེད་འཇུག་པའི། །

ta yé shé jar tok pa mé jouk pai

Par la puissance de votre connaissance, qui pénètre sans difficulté l’infinité des objets,

མཁྱེན་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་མ་རུངས་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །
kyèn pai top kyi ma roung du kyi dé
vous soumettez les démons vicieux,

གནམ་ལྷགས་བབས་པའི་མེ་ཏོག་གཞོན་ནུ་བཞིན། །
nam chak bap pai mé tok sheun nou shin
comme un météore tombant sur une jeune fleur,

པམ་མཛད་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་གྱིས་བརྗིད་པ་ཁྱོད། །
pam dzé top chu pèl gyi ji pa kyeu
ô vous qui brillez de la splendeur des dix forces !

པས་རྐོལ་གླང་པོ་དྲེགས་པའི་གླང་འགྲེམས་ཤིང་། །
pé goeul lang po drèk pai lé goem shing
Vous soumettez le cerveau arrogant de l’éléphant furieux.

ལེགས་བཤད་སྒྲ་ཆེན་འཁོར་དབུས་བསྒྲགས་པ་ཡིས། །
lèk shé dra chèn kor u drak pa yi
Le son puissant de votre éloquence résonnant dans l’assemblée

སྨྲ་བ་ངན་པའི་ཕ་སྐྱེས་མཐར་མཛད་པའི། །
ma wa ngèn pai wa kyi tar dzé pai
fait taire les renards aux paroles viles,

མི་འཇིགས་བཞི་ལྡན་མི་ཡི་སེང་གེ་ཁྱོད། །
mi jik shi dèn mi yi sèng gué kyeu
ô vous, lion parmi les hommes paré des quatre forces.

230

ཁེངས་པས་མཐོ་བའི་འཇིག་རྟེན་མེས་པོ་དང་། །
kèng pè to wai jik tèn mé po tang
Ni l’ancêtre du monde dans sa vanité exaltée,

ཉག་ཕན་བདག་པོ་དགེ་སྦྱོང་བྲམ་ཟེ་སོགས། །
nyag trèn dak po gué jong dram zé sok
ni Kamadeva, ni les sages, ni les brahmines, ni d’autres

གང་གིས་སྨྲ་བར་མ་ནུས་འཁོར་ལོ་མཆོག །
kang gui ma war ma nu kor lo chok
n’ont le pouvoir d’énoncer l’enseignement qu’en faveur des êtres

བསྐོར་བས་འགྲོ་ལ་བྱམས་པའི་མགོན་པོ་ཁྱོད། །
kor wè dro la jam pai goeun po kyeu
vous mettez en mouvement, ô vous Maitreya le protecteur.

སྐུ་དང་གསུང་ལ་འཁྲུལ་པའི་མིང་ཡང་མེད། །
kou tang soung la trul pai ming yang mé
Le mot même de confusion n’effleure ni votre corps, ni votre parole.

དྲན་པ་མ་ཉམས་རྟག་ཏུ་མཉམ་པར་བཞག །
drèn pa ma nyam tak tou nyam par shak
Dans une vigilance sans faille, vous ne quittez jamais la méditation.

ཐ་དད་འཛིན་པ་མ་བརྟགས་བཏང་སྙོམས་ཀྱིས། །
ta dé dzin pa ma tak tang nyom kyi
Dégagé de la saisie de différences et de l’égalité naïve,

དབེན་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ཡོངས་སུ་དག །
èn chir kyeu kyi cheu pa yong sou dak
parfaitement pure est votre action.

འདུན་པ་དང་ནི་བཙོན་འགྲུས་དྲན་པ་དང། །
dun pa tang ni tseun dru drèn pa tang
Vous avez loin rejeté ce qui pourrait altérer l’aspiration,

ཏིང་འཛིན་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་གྲོལ་བ་ལ། །
ting dzin shé rap nam par dreul wa la
la diligence et la vigilance,

ཉམས་པའི་གོ་སྐྱབས་མ་ལུས་རིང་དུ་མཛད། །
nyam pai go kap ma lu ring tou dzé
le samadhi, la connaissance et la libération.

དེ་ཕྱིར་ཁྱོད་ཀྱི་རྟོགས་པ་ཆུ་ན་མེད། །
té chir kyeu kyi tok pa la na mé
Ainsi, insurpassable est votre réalisation.

དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་ཚགས་ཐོགས་མེད་པར་མཁྱེན། །
tu soum tam ché chak tok mé par kyèn
Les trois temps, vous les connaissez sans que rien ne s’oppose.

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་རྣམ་པར་དག །
kou soung touk kyi trin lé nam par dak
Pure est l’activité de votre corps, de votre parole et de votre esprit

སྲིད་པའི་ཕྱི་མཐའ་རྗི་སྲིད་འགྲོ་བའི་དོན། །
si pai chi ta ji si dro wai teun
et, jusqu’à la fin du samsara, vous œuvrerez pour les êtres,

མཛད་པའི་ཁུར་གྱིས་དགྱེས་བཞིན་འཇུག་པ་ཁྱོད། །
dzé pai kour gyi gyé shin jouk pa kyeu
ô vous qui portez ce fardeau dans la joie.

རྒྱ་ཆེའི་ཡོན་ཏན་ཕུང་པོ་རབ་རྫོགས་པས། །
gya ché yeun tèn poung po rap dzok pè
Par l’ensemble complet de vos vastes qualités,

ཕྲ་མོའི་སྐྱོན་ཡང་འཇུག་པའི་སྐབས་བཅོམ་པ། །
tra meu kyeun yang jouk pai kap chom pa
vous empêchez que ne se produise la moindre faute.

231

ཁྱོད་ཀྱི་བརྩེ་བའི་ཡུལ་དུ་གྱུར་པ་བདག །
kyeu kyi tsé wai yul tou gyour pa dak
Pensez à moi un instant, moi qui suis l’objet de votre bonté

སྨྲེ་སྔགས་སྒོ་ནས་སྨྲ་ལ་ཡུད་ཙམ་དགོངས། །
mé ngak go né ma la you tsam gong
et vous adresse mes lamentations !

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ། །
douk ngèl gya tso ché lé dreul wai drou
La précieuse existence humaine est le vaisseau

དལ་འབྱོར་ཚང་བའི་རྟེན་འདི་ཡིན་ན་ཡང་། །
del jor tsang wai tèn di yin na yang
qui franchit l’océan des souffrances ;

བག་མེད་ལེ་ལོ་གཉིད་དང་བྲེ་མོའི་གཏམ། །
bak mé lé lo nyi tang dré meu tam
mais elle est salie par la négligence, la paresse, le sommeil,

རྙེད་བཀུར་འདོད་པའི་སྐྱོན་གྱིས་སྦགས་པ་ཡིས། །
nyé kour deu pai kyeun gyi bak pa yi
les propos sots et le désir des biens et des honneurs.

དོན་མེད་ཕྱོགས་སུ་བཀོལ་བས་དོན་ཆེན་པོ། །
teun mé chok sou keul pè teun chèn po
En la consacrant à des choses vaines, j’ai gaspillé cette vie bonne,

བདེ་བླག་བསྒྲུབ་པའི་ལུས་བཟང་ཆུད་གསོན་པ། །
dé lak droup pai lu zang chu seun pa
permettant d’œuvrer aisément à ce qui a grande valeur.

མི་ཡི་ཤ་ཚུགས་ཕྱུགས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་ཅན། །
mi yi sha tsouk chouk kyi dé shé chèn
J’ai chair humaine, mais attitude d’animal.

བདག་ལ་ཁྱོད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེས་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
dak la kyeu kyi touk jé zik sou seul
Veuillez me regarder avec compassion!

རྙེད་དཀའ་དོན་ཆེའི་དལ་འབྱོར་ཐོབ་པ་ཡང་། །
nyé ka teun ché del jor top pa yang
J’ai beau posséder cette vie précieuse, difficile à obtenir et de grande valeur,

སྟོབས་ཀྱིས་མི་བཟློག་འབྲོས་པར་མི་ནུས་པའི། །
top kyi mi dok dreu par mi nu pai
je ne pourrai ni repousser par la force, ni fuir

སྟོབས་ལྡན་འཆི་བདག་ཕོ་ཉ་བཀྱེ་བ་དང་། །
top dèn chi dak po nya kyé wa tang
les puissants messagers de la mort.

ན་དང་རྒ་བས་ཟིན་པར་མཐོང་ན་ཡང་། །
na tang ga wè zin par tong na yang
Je vois que m’atteignent l’âge et la maladie,

ནམ་འཆི་ངེས་མེད་འཆི་བའི་དུས་ཀྱི་ཚེ། །
nam chi ngé mé chi wai du kyi tsé
mais je ne me souviens pas qu’au moment incertain de ma mort,

ཐམས་ཅད་བོར་ནས་འགྲོ་བ་མ་དྲན་པར། །
tam ché bor né dro wa ma drèn par
il me faudra partir en abandonnant tout.

ལོ་ཟླ་ཞག་རྣམས་དོན་མེད་འདའ་བྱེད་པའི། །
lo da shak nam teun mé da ché pai
Je laisse en vain passer années, mois et jours ;

རབ་རྨོངས་བདག་ལ་བརྩེ་བའི་དུས་ལ་བབ། །
rap mong dak la tsé wai du la bap
il est temps que vous soyez bon pour le sot que je suis.

232

ངེས་པར་ལེགས་པའི་གོ་འཕང་སྨོས་ཅི་དགོས། །
ngé par lèk pai go pang meu chi goeu
À quoi bon parler de la parfaite libération?

ལམ་གྱི་རྟེན་དུ་ཐུབ་པས་བསྟན་པ་ཡི། །
lam gui tèn tou toup pé ngak pa yi
Je ne suis même pas sûr d’obtenir un monde supérieur

མཐོ་རིས་ཙམ་ཡང་ཐོབ་པའི་གདེང་མེད་པ། །
to ri tsam yang teu pai dèng mé pa
que le Mouni célèbre comme support du chemin.

བདག་ལ་ཁྱེད་ཀྱིས་བཏང་སྙོམས་མཛད་ལགས་སམ། །
dak la kyé kyi tang nyom dzé lak sam
Resterez-vous indifférent à mon égard?

མཐོ་རིས་དཔལ་དང་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཀྱང། །
to ri pèl tang dèn pai lu top kyang
J’ai bien une naissance supérieure,

གསུང་རབ་ཚུལ་བཞིན་འབྱེད་པའི་ཤེས་རབ་ཀྱིས། །
soung rap tsul shin ché pai shé rap gyi
mais, si par défaut de compréhension correcte de la parole du Bouddha,

མ་ནོར་ལམ་བཟང་རྙེད་པར་མ་གྱུར་ན། །
ma nor lam zang nyé par ma gyour na
je ne trouve pas le chemin sans erreur,

སླར་ཡང་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཉིད་དུ་ལྟུང་། །
lar yang kor wai gya tso nyi tou toung
je retomberai dans l’océan du samsara.

དེ་ཕྱིར་གཏི་མུག་མུན་པའི་སྨག་ཆེན་གྱིས། །
té chir ti mouk mun pai mak chèn gyi
Je suis depuis si longtemps couvert des ténèbres de la déraison,

ཡུན་རིང་དུས་སུ་བསྒྲིབས་པས་བླང་དོར་གནས། །
yun ring tu sou drip pè lang dor né
ne sachant nullement distinguer

ཇི་བཞིན་འབྱེད་ལ་ཀུན་ནས་འཐོམས་གྱུར་པ། །
ji shin ché la kun né tom gyour pa
entre ce qu’il faut faire ou éviter.

བདག་ལ་ཤེས་རབ་སྒྲོན་མེ་སྩལ་ཏུ་གསོལ། །

dak la shé rap dreun mé tsel tou seul

Veuillez m’accorder le flambeau de la connaissance !

རབ་འབར་ལྕགས་ཀྱི་ས་གཞིར་མེ་ལྕེས་སྲེག་ཅིང་ལུས་ལ་མཚོན་ཆའི་ཆར་པ་འབབ། །

rap bar chak kyi sa shir mé ché sèk ching lu la tseun chai char pa bap

En même temps que des flammes les brûlent sur le sol de fer incandescent, une pluie d’armes tombe sur leur corps.

གཤིན་རྗེའི་སྐྱེས་བུས་གསལ་ཤིང་ལ་བསྐྱོན་ཟངས་ཞུན་ལྡུད་ཅིང་ཕུར་བུས་ལྕེ་ལ་འདེབས། །

shin jé kyé bu sal shing la kyeun zang shun du ching pour bu ché la dèp

Les sbires de Yama les empalent, versent du cuivre fondu dans leur bouche et percent leur langue de dagues.

གངས་རིས་བསྐོར་བའི་འཁྱག་པའི་སྦུབས་ཆུད་བུ་ཡུག་འཚུབས་པའི་རླུང་གིས་བཏབ་པ་ཡིས། །

kang ri kor wai kyak pai boup chu pou youk tsoup pai loung gui tap pa yi

Pris dans des glaciers entourés de monts enneigés, frappés par les rafales du blizzard,

ལ་ལར་ཆུ་བུར་བརྒྱ་བྱུང་ལ་ལར་རྡོལ་ཞིང་ལུས་ནི་ཚལ་པ་དུ་མར་གས། །

la lar chou bour gya joung la lar deul shing lu ni tsel pa tou mar kè

certains sont couverts de centaines d’ampoules ; pour d’autres leur corps gelé éclate en morceaux.

གདོང་ནི་སྐྲས་ཁེབས་ཁ་ནི་སྐམ་ཞིང་ཆུ་ལྷུང་མཐོང་སྟེ་བཏུང་ཕྱིར་རྒྱུགས་པ་ན། །

dong ni tré kèp ka ni kam shing chou loung tong té toung chir gyouk pa na

Le visage couvert de poils, la bouche sèche, voyant des rivières, ils s’y précipitent pour y boire.

རལ་གྲི་མདུང་རྣམས་ཐོགས་པའི་སྐྱེས་བུས་འགོགས་ཤིང་ཆུ་ཡང་རྣག་ཁྲག་ཉིད་དུ་མཐོང། །

rel dri doung nam tok pai kyé bu guèk shing chou yang nak trak nyi tou tong

Des individus brandissant épées et lances les arrêtent, en même temps que l’eau leur paraît comme sang et pus.

ཁ་ནི་ཁབ་ཀྱི་མིག་ཙམ་པ་བས་མཁྲིན་འགགས་ཟས་སྐོམ་རྙེད་ཀྱང་སྤྱོད་མི་ནུས། །

ka ni kap kyi mik tsam ba wè drin gak zé kom nyé kyang jeu mi nu

Leur bouche est comme le chas d’une aiguille, leur gorge obstruée par un goitre : même s’ils trouvent aliment ou boisson, ils ne peuvent en profiter.

ཟོས་ཤིང་འཐུང་རྣམས་འབར་ནས་ཚིག་ཅིང་བཤང་གཅིས་འཚོ་ལ་རང་ཤ་བཅད་དེ་ཟ། །

zeu shing toung nam bar né tsik ching shang chi tso la rang sha ché dé za

Ce qu’ils absorbent les brûle. Ils vivent d’urine et d’excréments, coupent leur propre chair pour la manger.

རྨོངས་པའི་མུན་ཆེན་འཐིབས་པས་ལམ་དང་ལམ་མིན་འབྱེད་ལ་བློ་ཡི་ནུས་པ་བྲལ། །

mong pai mun chèn tip pè lam tang lam min ché la lo yi nu pa drel

Enfermé dans la grande obscurité de l’aveuglement, leur esprit ne peut distinguer ce qu’est le chemin.

གཅིག་ལ་གཅིག་གསོད་ལྷ་མིའི་གཞན་དབང་གྱུར་པས་བརྡེག་དང་བཀོལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་འབབ། །

chik la chik seu lha mi shèn wang gyour pè dék tang keul wai douk ngél bap

Ils s’entre-tuent, sont asservis par les dieux et les hommes, et souffrent d’être battus et exploités.

ལྷ་རྣམས་དཔལ་ལ་འཁྲུག་པའི་ཕྲག་དོག་མེ་ཆེན་འབར་བས་ཡིད་བདེའི་གོ་སྐབས་བཅོམ། །

lha nam pèl la trouk pai trak dok mé chèn bar wè yi dé go kap chom

Leur jalousie pour la splendeur des dieux les brûle comme un grand feu et détruit toute chance de bonheur.

འཐབ་རྩོད་ལས་བྱུང་ལུས་བཅད་དྲལ་ཞིང་གཡོ་སྒྱུས་བསླད་པས་བདེན་མཐོང་སྐལ་བ་མེད། །

tap tseu lè joung lu ché drel shing yo gyu lé pè dèn tong kel wa mé

Dans les combats, leurs corps sont amputés et, salis par leurs fourberies, ils ne sauraient voir la vérité.

234

དེ་ལྟར་མཐོང་བ་ལྟ་ཞོག་ཐོས་ན་ཡང་། །

té tar tong wa ta sho teu na yang

Entendre parler de ces choses – ne parlons pas de les voir –

སྙིང་ལ་འཇིགས་བསྐྱེད་སྐྱི་ནི་གཡའ་བ་ཡི། །

nying la jik kyé kyi ni ya wa yi

plonge le cœur dans les frissons de la terreur.

དམྱལ་བ་ཡི་དྭགས་དུད་འགྲོ་ལྷ་མིན་གྱི། །

nyel wa yi dak du dro lha min gyi

Ce sont les terribles méfaits réprouvés par les sages

གཡང་ས་ཆེན་པོ་དག་ཏུ་ལྟུང་འགྱུར་བའི། །

yang sa chèn po dak tou tung gyour wai

qui font chuter dans les abysses des enfers, des esprits avides, des animaux et des titans.

དམ་པས་སྨད་པའི་མི་བཟད་སྡིག་པའི་ལས། །
dam pè mé pai mi zé dik pai lé
Je suis au désespoir à cause de ce que j’ai fait

ཐོག་མེད་དུས་ནས་བསགས་ཤིང་གསོག་འགྱུར་བ། །
tok mé tu né sak shing sok gyour wa
depuis toujours et ferai encore,

གཡང་ས་ཆེན་པོར་མངོན་ཕྱོགས་ཉམ་ཐག་བདག །
yang sa chèn por ngoeun chok nyam tak dak
et qui me pousse vers ces abysses profonds.

ངན་འགྲོའི་འཇིགས་ལས་སྒྲོལ་བའི་དུས་ལ་བབ། །
ngèn dreu jik lé dreul wai tu la bap
Il est temps que vous me libériez du danger des destinées funestes.

མི་ཡི་གནས་ནའང་ལོངས་སྤྱོད་དབང་ཕྱུག་གིས། །
mi yi né na’ang long cheu wang chouk gui
Même parmi les hommes, ceux qu’élèvent la richesse et le pouvoir

མངོན་པར་མཐོ་ན་ཉམས་ཀྱི་དོགས་པ་དང་། །
ngoeun par to na nyam kyi dok pa tang
craignent de les perdre.

མཐོ་རིས་ཡོན་ཏན་འབྱོར་བས་ཕོངས་པ་ན། །
to ri yeun tèn jor pè pong pa na
Ceux à qui manquent les qualités et les biens des mondes supérieurs

འདོད་བདེ་འཚོལ་བར་འགྱུར་བས་ཤ་ཐང་ངོ། །
deu dé tseul war gyour wè sha tang ngo
s’épuisent dans la recherche des bonheurs désirés.

བདེ་བར་འདོད་ནས་དེ་ཡི་ཐབས་སྒྲུབ་པས། །
dé war deu né dé yi tap droup pè
Plus intenses que les plaisirs qu’obtiennent

བདེ་བ་ཐོབ་པ་དེ་ལས་ཆེས་ལྷག་པའི། །
dé wa top pa dé lé ché lhak pai
ceux qui veulent les plaisirs et s’efforcent en ce sens,

ལུས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས་ཀྱི་ཡིད་མི་བདེ། །
lu kyi douk ngél sèm kyi yi mi dé
sont les nombreuses douleurs du corps

རྣམ་པ་དུ་མས་ཀུན་ནས་མནར་བར་འགྱུར། །
nam pa tou mé kun né nar par gyour
et les peines de l’esprit qui les tourmentent.

ལུས་མཛེས་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་རབ་བརྒྱན་ནས། །
lu dzé rin chèn gyèn gyi rap gyèn né
Les dieux se délectent des splendeurs des destinées supérieures :

ཁང་བཟང་དགའ་བའི་ཚལ་དུ་གནས་བཅས་ཤིང་། །
kang zang ga wai tsel tou né ché shing
leurs corps sont beaux et ornés de précieuses parures ;

ཡུན་རིང་འདོད་པའི་བདེ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་པ། །
yun ring deu pai dé la long cheu pa
ils vivent dans de belles demeures au milieu de parcs

མཐོ་རིས་དཔལ་ལ་རོལ་པའི་ལྷ་རྣམས་ཀྱང་། །
to ri pèl la reul pai lha nam kyang
et vivent longtemps dans les plaisirs des sens.

མི་འདོད་འཆི་བའི་ལྟས་ཀྱིས་ཟིན་པ་ན། །
mi deu chi wai tè kyi zin pa na
Mais, lorsqu’ils sont marqués par les signes repoussants de la mort,

ཡིད་འཕྲོག་སྙིང་ལ་གཅགས་པར་གྱུར་པ་ཡི། །
yi trok nying la chak par gyour pa yi
ils pensent : « Il me faudra bientôt me séparer contre mon gré

ལྷ་ཡི་མཛེས་མ་ཡིད་འོང་སྐྱེད་མོས་ཚལ། །
lha yi dzé ma yi ong kyé meu tsel
Des déesses belles et séduisantes, des parcs,

བདུད་རྩི་ཁ་ཟས་གོས་བཟང་མཛེས་པའི་རྒྱན། །
du tsi ka zé goeu zang dzé pai gyèn
de l’ambroisie dont je me nourris, des fins vêtements,

ལྷ་བུ་གཞོན་ནུ་རྣམས་དང་མྱུར་དུ་བདག །
lha pou sheun nou nam tang nyour tou dak
des belles parures et des enfants divins. »

མི་འདོད་བཞིན་དུ་འབྲལ་བར་མཐོང་བའི་ཚེ། །
mi deu shin tou drel war tong wai tsé
Par cette vision, ils endurent mentalement

གནས་དེར་སྐྱེས་པའི་ལུས་ཀྱི་བདེ་བ་ལས། །
né tèr kyé pai lu kyi dé wa lè
une agonie beaucoup plus grande

ཆེས་ཆེར་ལྷག་པའི་ཡིད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་གྱིས། །
ché chèr lhak pai yi kyi douk ngél gyi
que les plaisirs physiques de la vie en ces lieux.

བསྐྱེད་པའི་མྱ་ངན་མེ་ལྷུ་འབར་བས་བསྲེག །
kyé pai nya ngèn mé ché bar wè sèk
Les voici brûlés par les flammes de leur peine.

ཚེ་རབས་མང་པོར་ལེགས་པར་སྒྲུབ་པའི་ལས། །
tsé rap mang por lèk par ché pai lé
Le fruit d’actes excellents, accomplis

འབད་པས་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུ་སྒྲུབ་པས་ཟད། །
bè pè droup pai dré bou ché pè zé
avec effort durant de nombreuses vies, est maintenant épuisé,

བག་མེད་དབང་གིས་ངན་འགྲོའི་རྒྱུ་བསྒྲུབས་པས། །
bak mé wang gui ngèn dreu gyou droup pè
et les causes de mondes inférieurs, créées par négligence,

སྨོན་ཡང་ངན་སོང་གནས་སུ་ལྷུང་བར་འགྱུར། །
lar yang ngèn song né sou lhoung war gyour
vont les faire retomber dans les destinées funestes.

འདོད་ལ་འདུན་པའི་རྣམ་རྟོག་གཏོད་སེམས་མེད། །
deu la dun pai nam tok neu sèm mé
Ils n’ont ni malveillance, ni pensées pour les plaisirs des sens,

གཉིད་དང་ཡིད་ལ་གདུང་བའི་སྤྱོད་པ་སྤང་། །
nyi tang yi la doung wai cheu pa pang
ont rejeté le sommeil et les tourments mentaux,

ལུས་དང་སེམས་ལ་གནོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་བྲལ། །
lu tang sèm la neu pai douk ngèl drel
sont libres des souffrances qui affligent le corps et l’esprit.

ཏིང་འཛིན་སྟོབས་ཀྱིས་ཡུན་རིང་བདེར་གནས་པ། །
ting dzin top kyi yun ring tèr né pa
Par la force de leur samadhi, ils demeurent longtemps dans le bonheur.

གཟུགས་དང་གཟུགས་མེད་ལྷ་ཡི་གནས་ཐོབ་ཀྱང་། །
zouk tang zouk mé lha yi né top kyang
Même si l’on obtient ces états des dieux de la forme et du sans forme,

འདུ་བྱེད་སྡུག་བསྔལ་འཆིང་ལས་མ་གྲོལ་བས། །
du ché douk ngèl ching lé ma dreul wè
N’étant pas libre des liens des pulsions karmiques et de la souffrance,

སྔོན་གྱི་ཏིང་འཛིན་འཕེན་པ་ཟད་པ་ན། །
ngoeun gyi ting dzin pèn pa zé pa na
quand s’épuise l’élan du samadhi antérieur,

ཕྱིར་ཡང་འོག་ཏུ་ལྷུང་ནས་བརྒྱུད་མར་འཁོར། །
chir yang ok tou lhoung né gyu mar kor
on retombe plus bas et continue à tourner dans le samsara.

དེ་ལྟར་འཁོར་བའི་གཙོ་བོ་ལྷ་མི་ཡང་། །
té tar kor wai tso wo lha mi yang
Ainsi, même les princes du samsara, dieux et hommes,

སྐྱེ་འཆི་ན་དང་རྒ་ལ་སོགས་པ་ཡི། །
kyé chi na tang ga la sok pa yi
sont emportés vers l’océan du devenir par les flots des souffrances

སྡུག་བསྔལ་ཆུ་བོས་སྲིད་པའི་མཚོར་ཁྱེར་ན། །
douk ngél chou weu si pai tsor kyèr na
de la naissance, de la mort, de la maladie et de la vieillesse.

སྲིད་པའི་བདེ་ལ་ཆགས་པར་མི་རིགས་མོད། །
si pai dé la chak par mi rik meu
Il ne convient donc pas de s’attacher aux plaisirs convoités.

འོན་ཀྱང་སྲེད་པས་བློ་མིག་བསྒྲིས་པ་ཡིས། །
eun kyang sé pè lo mik drip pa yi
Mais l’œil de mon intellect est voilé par la convoitise

སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཛིན་པའི་ལོག་ཤེས་ཅན། །
douk ngél dé war dzin pè lok shé chèn
et je prends à tort la souffrance pour du bonheur.

ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་རྟོག་པས་བསྒྲིས་པ་བདག །
chin chi lok gui tok pai drip pa dak
Moi qui suis recouvert de telles méprises,

སྲིད་པའི་ཆུ་བོ་ཆེ་ལས་བསྒྲལ་ཏུ་གསོལ། །
si pai chou wo ché lé drel tou seu
veuillez me sortir des fleuves du devenir.

འདོད་པའི་འདམ་དུ་བྱིང་བས་ཐར་པའི་ལམ་ལས་གོལ། །
deu pai dam tou ching wè tar pai lam lé keul
Noyé dans la vase des plaisirs, j’ai perdu le chemin de la libération.

མ་རིག་འཛིན་པོར་ཞུགས་པས་ཤེས་རབ་མིག་དང་བྲལ། །
ma rik tip por shouk pè shé rap mik tang drel
Entré dans l’ignorance épaisse, je n’ai pas l’œil de la connaissance.

སྤྲོས་པའི་གཟེབ་ཏུ་ཚུད་པས་འཁོར་བའི་བཙོན་རར་བཅིངས། །

treu pai zèp tou tsu pè kor wai tseun rar ching

Enfermé dans la cage de la complexité, je suis enchaîné dans la prison du samsara.

ལས་ཀྱིས་མནར་བ་བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་ཐུགས་རྗེའི་གནས། །

lé kyi nar wa dak ni kyé kyi touk jé né

Moi qui suis tourmenté par le karma, je mérite votre compassion.

འཇིགས་རུང་འཁོར་བའི་གཡང་ས་འགེགས་པ་ལ། །

jik roung kor wai yang sa guèk pa la

Pour obstruer l’effrayant précipice du samsara,

དྲི་མེད་མང་དུ་ཐོས་ལ་བརྟེན་པ་ཡི། །

dri mé mang tou teu la tèn pa yi

il faut, s'en remettant à une étude suivie de la doctrine immaculée,

ཚུལ་བཞིན་དཔྱོད་པའི་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །

tsul shin cheu pai nam dak rik top kyi

à l’aide d’un raisonnement parfait analysant correctement,

མཐའ་ཡས་གསུང་རབ་རྣམས་ཀྱི་དྲང་ངེས་ཚུལ། །

ta yé soung rap nam kyi drang ngé tsul

distinguer comme il convient entre le pédagogique et le définitif

རྗེ་བཞིན་ཕྱིད་པས་གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་པའི། །

ji shin ché pè shèn dring mi jok pai

dans l’infinie parole du Bouddha, sans dépendre des autres.

མཁས་པའི་གོ་འཕང་ངེས་པར་རྟེད་དགོས་ཀྱང། །

ké pai go pang ngé par nyé goeu kyang

Il est indispensable de devenir savant en ce domaine.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་ཕྲ་མོ་སྨོས་ཅི་དགོས། །

gyel wai gong pa tra mo meu chi goeu

Mais à quoi bon parler de cette pensée subtile du Vainqueur

འཇུག་ལྡོག་གནས་ནི་ཤིན་ཏུ་རགས་པ་ལའང། །

jouk dok né ni shin tou rak pa la’ang

quand l’œil de mon intellect ne voit pas même clairement

བདག་གི་བློ་མིག་ཆེས་ཆེར་གསལ་མ་གྱུར། །

dak gui lo mik ché chèr sel ma gyour

la grande évidence de ce qu’il faut faire ou rejeter ?

ད་དུང་རབ་རྨོངས་དགྲ་འདིས་བདག་གི་སྙིང་། །
ta toung rap mong dra di dak gui nying
Les ténèbres hostiles voilant mon cœur depuis si longtemps,

རིང་དུ་བསྒྲིབས་ན་གྲོལ་བའི་སྐབས་མེད་པ། །
ring tou drip na dreul wai kap mé pa
je n’ai aucune chance de libération.

ཚུལ་འདི་དགོངས་ལ་སྙིང་གི་མུན་པ་སོལ། །
tsul di gong la nying gui mun pa seul
Considérant cet état, dissipez l’obscurité de mon cœur.

རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་སྤྱན་སྔར་རིག་གནས་ལ། །
gyel wa gyel sé chèn ngar rik né la
Océan d’études en toutes sciences, accomplies

མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོས་སྐྱེ་བ་དུ་མ་རུ། །
mang teu gya tseu kyé wa tou ma rou
auprès des vainqueurs et de leurs fils, parfaitement éveillées

ཡང་ཡང་སྦྱངས་པའི་བག་ཆགས་ལེགས་སད་པ། །
yang yang jang pai bak chak lèk sé pa
sont les latences de votre apprentissage répété en de nombreuses vies,

འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་མཚོན་པའི་མིག་གཅིག་པུ། །
dro la lam sang tseun pai mik chik pou
ô vous, œil unique montrant le bon chemin aux êtres.

སྔོན་གྱི་དམ་པ་རྣམས་ཀྱིས་ཡལ་བར་དོར། །
ngoeun gyi dam pa nam kyi yel war dor
Les saints du passé m’ont rejeté

དེ་ཕྱིར་མགོན་དང་བྲལ་བའི་ཕོངས་པ་བདག །
té chir goeun tang drel wai pong pa dak
et me voici abandonné, sans protecteur,

ཕྱོགས་རྣམས་བསྐྱད་པའི་འགྲོན་པོ་བཞིན་གྱུར་པས། །
chok nam lé pai dreun po shin gyour pè
comme un voyageur qui a perdu sa route.

བཙེ་ཆེན་ཁྱོད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་བཟུང་བའི་དུས། །
tsé chèn kyeu kyi jé sou soung wai tu
Il est temps, ô bienveillant, que vous preniez soin de moi.

ཡང་དང་ཡང་དུ་གུས་པས་བསྟེན་པའི་སྐྱབས། །
yang tang yang tou gu pè tèn pai kyap
Refuge à qui je m’en remets avec un respect continuel,

བྱམས་པ་བྱམས་པས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བ་ཁྱོད། །
jam pa jam pè dro wa dreul wa kyeu
Maitreya, vous qui libérez avec amour,

སྙུར་བ་སྙུར་བར་བྱོན་ནས་བདག་གི་ནི། །
nyour wa nyour war jeun né dak gui ni
venez, venez vite et soyez mon maître du véhicule sublime,

སྐྱེ་བ་སྐྱེ་བར་ཐེག་མཆོག་བཤེས་གཉེན་མཛོད། །
kyé wa kyé war tèk chok shé nyèn dzeu
de vie en vie.

རྟག་ཏུ་བརྩེ་བས་ལུས་ཅན་མཐའ་དག་ལ། །
tak tou tsé wè lu chèn ta tak la
Vous regardez sans cesse tous les êtres avec une bonté constante.

རྒྱུན་མི་འཆད་པར་གཟིགས་པ་ཁྱོད་རྒྱང་དུ། །
gyun mi ché par zik pa kyeu droung tou
Par le souvenir de vos qualités, mon esprit confiant

ཁྱོད་ཀྱི་ཡོན་ཏན་རྒན་པས་དྭང་བའི་ཡིད། །
kyeu kyi yeun tèn drèn pè tang wai yi
se rend chaque jour en votre présence.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་སླེབ་པར་བགྱིས་ན་ཡང་། །
nyin ré shin tou lé par gyi na yang
Mais, en raison de la distance,

གནས་ཀྱིས་བསྐལ་ཞིང་སླར་ཡང་དབེན་པའི་རོ། །
né kyi kel shing lar yang èn pai ro
et parce que me plaît le goût de la solitude,

རབ་ཏུ་མྱང་ཕྱིར་ཐག་རིང་གནས་སུ་ནི། །
rap tou nyang chir tak ring né sou ni
bien que je le veuille,

འཇུག་པར་འདོད་པས་ལུས་ཀྱིས་བགྲོད་མ་ནུས། །
jouk par deu pè lu kyi dreu ma nu
mon corps ne peut gagner votre demeure.

དེས་ན་བསོད་ནམས་ཞིང་གི་དམ་པ་ཁྱོད། །
dé na seu nam shin gui dam pa kyeu
C’est pourquoi, saint champ de mérites,

མཉེས་པར་བགྱི་སླད་ལྷག་བསམ་དག་པ་ཡིས། །
nyé par gui lé lhak sam dak pa yi
afin de vous plaire, avec une pure motivation supérieure,

རིན་ཆེན་ས་ལེ་སྦྲམ་དང་ལྷ་ཡི་དར། །
rin chèn sa lé dram tang lha yi tar
je vous offre des joyaux d’or brillant, des tissus divins,

དགེ་སློང་རྣམས་ལ་ཐུབ་པས་བསྔགས་པ་ཡི། །
gué long nam la toup pè ngak pa yi
ainsi que les trois robes, le bâton sonore et le bol,

ཆོས་གོས་གསུམ་དང་གསིལ་བྱེད་དྲང་སྲོང་སྣོད། །
cheu goeu soum tang sil ché drang song neu
que le Mouni recommandait aux moines.

གཞན་ཡང་ཏིང་འཛིན་སྨོན་ལམ་གྱིས་སྤྲུལ་པའི། །
shèn yang ting dzin meun lam gyi trul pai
Présentant aussi des offrandes, plaisantes et bien disposées,

བཀོད་ལེགས་ཡིད་འཕྲོག་མཆོད་པ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །
keu lèk yi trok cheu pa nam kai kyeun
produites par le samadhi et les souhaits,

ཡོངས་སུ་བཀང་སྟེ་ཀང་གཉིས་གཙོ་བོ་ལ། །
yong sou kang té kang nyi tso wo la
remplissant l’orbe du ciel, j’en fais don au souverain des hommes,

ཞེན་མེད་མ་ཆགས་བློ་ཡིས་དབུལ་བར་བགྱི། །
shèn mé ma chak lo yi ul war gyi
sans retenue ni attachement.

དེ་ལས་འོངས་པའི་རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས། །
té lé ong pai rap kar gué wai tsok
Par les vertus blanches qui en procèdent,

གང་དེས་སྲིད་པར་ཡུན་རིང་འཁྱམས་པ་ན། །
kang dé si par yun ring kyam pa na
puissé-je devenir un refuge pour tous les êtres

སྡུག་བསྔལ་བྱེ་བས་མནར་ཞིང་བདེ་བས་ཕོངས། །
douk ngél ché wè nar shing dé wè pong
qui, en errance depuis si longtemps dans le samsara,

མ་ལུས་འགྲོ་བའི་སྐྱབས་སུ་བདག་གྱུར་ཅིག །
ma lu dro wai kyab sou dak gyour chik
abandonnés par le bonheur, subissent des millions de souffrances.

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པའི་གོ་འཕང་དམ་པ་ལ། །
jik tèn drèn pai go pang dam pa la
Tant que je ne serai pas devenu un saint guide pour le monde,

རེག་པར་མ་གྱུར་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
rèk par ma gyour kyé wa tam ché tou
puissé-je, en toutes mes vies, obtenir

ཚངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་དག་པའི་རབ་བྱུང་རྟེན། །
tsang cheu yong sou dak pai rap joung tèn
une existence de renonçant à la conduite très pure.

རྣྱེད་ནས་ཐེག་མཆོག་རིགས་ནི་སད་པར་གཤོག །
nyé né tèk chok rik ni sé par sho
Puissent s’éveiller mes dispositions au véhicule sublime.

བཟོད་ལྡན་དང་ཞིང་གྱ་གྱུ་མེད་པ་དང་། །
zeu dèn drang shing gya gyou mé pa tang
Puissé-je être patient, honnête, sans fourberie,

མ་ཞུམ་སྙིང་སྟོབས་ཤུགས་དྲག་དད་པ་དང་། །
ma shum nying top shouk drak dé pa tang
avoir un courage que rien n’intimide, une foi intense,

གུས་དང་རྟག་ཏུ་སྦྱོར་བའི་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
gu tang tak tou jor wai tseun dru tang
la dévotion, une diligence constamment appliquée,

རྣམ་དཔྱོད་ཤེས་རབ་ཕུལ་བྱུང་ཐོབ་པར་ཤོག །
nam cheu shé rap pul joung top par sho
le discernement et une connaissance excellente.

རྒྱལ་བའི་དགོངས་པ་རྣམ་དག་རིགས་སྟོབས་ཀྱིས། །
gyel wai gong pa nam dak rik top kyi
Puissé-je suivre un maître très savant, qui, ayant compris

རྗེ་བཞིན་རྟེད་ནས་རང་གིས་དགོངས་པ་ལྟར། །
ji shin nyé né rang gui gong pa tar
la pensée du Bouddha par la force du raisonnement,

བཙུ་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པ་ཡིས། །
tsé wè drang pai tap ké cheu pa yi
transmet correctement cette pensée aux autres,

གཞན་ལ་སྟོན་ལ་མཁས་པའི་མཐར་སོན་པའི། །
shèn la teun la ké pai tar seun pai
par une action avisée qui guide avec bonté.

བཤེས་གཉེན་བསྟེན་ནས་མང་ཐོས་རྒྱ་མཚོ་ལ། །
shé nyèn tèn né mang teu gya tso la
M’étant adonné longtemps à un océan d’étude,

རིང་དུ་སྦྱངས་པས་ཐེ་ཚོམ་ཀུན་བཅད་ནས། །
ring tou jang pè té tsom kun ché né
puissé-je n’avoir plus aucun doute,

ཐོས་པའི་དོན་རྣམས་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབས་པ་ཡིས། །
teu pai teun nam tsul shin droup pa yi
et mettre en pratique ce que j’ai appris,

བདེ་བར་གཤེགས་རྣམས་མཉེས་པར་བྱེད་པར་ཤོག །
dé war shèk nam nyé par ché par sho
plaisant ainsi aux bienheureux.

ཐུབ་པས་བཅས་པའི་མཚམས་ལས་མི་འདའ་ཞིང་། །
toup pè ché pai tsam lé mi da shing
Puissé-je posséder un parfait entourage,

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཚོབ་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་གུས། །
gyel wai doung tso gué wai shé la gu
qui ne franchit pas les limites posées par le Mouni,

དབང་པོ་རབ་རྣོ་ལོག་སྒྲུབ་སྐྱོན་དང་བྲལ། །
wang po rap no lok droup kyeun tang drel
respecte le maître, descendant du Vainqueur,

ཡོངས་སུ་དག་པའི་འཁོར་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
yong sou tak pai kor tang dèn par sho
possède de vives facultés et ne se montre pas déloyal.

ནག་པོའི་ཕྱོགས་ཀྱིས་ཡིད་ནི་བསྐྱོད་པ་ཡིས། །
nak peu chok kyi yi ni kyeu pa yi
Ceux dont l’esprit est troublé par les forces obscures

ཚོགས་པའི་ཆོས་སྤྱོད་དགའ་སྟོན་མྱོང་བའི་གེགས། །
tsok pai cheu cheu ga teun nyon wai gèk
empêchent de goûter la fête des assemblées de pratique.

བདུད་ཀྱི་གཉེན་དུ་གྱུར་པའི་སྡིག་གྲོགས་དང་། །
du kyi nyèn tou gyour pai dik drok tang
Puissé-je ne pas rencontrer, même un instant

སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་ཕྲད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
ké chik tsam yang tré par ma gyour chik
de mauvais compagnons, amis du démon.

ཐུབ་དབང་རྗེས་སུ་གྱས་པས་སློབ་པའི་ཚེ། །
toup wang jé sou gu pè lop pai tsé
Lorsqu’on s’exerce respectueusement à la suite du Mouni,

རླབས་ཆེན་སྤྱོད་པ་རྫོགས་པར་བྱེད་པའི་གེགས། །
lap chèn cheu pa dzok par ché pai gèk
viennent des empêchements à une vaste activité,

སྐལ་བ་ངན་པའི་རྗེས་འགྲོ་བདུད་ཀྱི་ལས། །
kel pa ngèn pai jé dro du kyi lé
qui sont les actes désastreux du démon.

བར་དུ་གཅོད་པའི་མིང་ཡང་མེད་པར་ཤོག །
bar tou cheu pai ming yang mé par sho
Puisse le mot « obstacle » ne pas même exister !

གང་དང་ལྡན་ན་དམ་པ་དགའ་བྱེད་པ། །
kang tang dèn na dam pa ga ché pa
Les conditions favorables à la conduite des bodhisattvas,

དགེ་སྦྱོང་རྒྱན་དུ་འདྲེན་པས་བསྔགས་པ་ཡི། །
gué jong gyèn tou drèn pè ngak pa yi
qui réjouissent les saints et sont louées par notre guide

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པའི་རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་རྐྱེན། །
jang choup cheu pai jé sou tun pai kyèn
comme étant l’ornement de ceux qui s’appliquent au bien,

མ་ལུས་ཐོགས་པ་མེད་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ma lu tok pa mé par droup par sho
puissent-elles toutes se présenter sans difficulté.

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་ཚེ་གདུལ་བྱའི་གནས་ཀུན་ཀྱང་། །
jang choup cheu tsé dul jai né kun kyang
En suivant la conduite des bodhisattvas, puissé-je établir

རྣམ་དག་བསླབ་པས་བསྡམས་པའི་རབ་བྱུང་ལ། །
nam tak lap pè dam pai rap joung la
tous les disciples dans le renoncement lié par le parfait Apprentissage.

འགོད་ཅིང་དེ་ལ་འོས་པའི་ཡོ་བྱད་རྣམས། །
goeu ching té la eu pai yo ché nam
Puissé-je leur fournir, en y pensant simplement,

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་མ་ལུས་སྩོལ་བར་ཤོག །
sam pa tsam gyi ma lu tseul war sho
tout ce dont ils ont besoin.

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ། །
tèng né tsam té tsé rap tam ché tou
Dorénavant, durant toutes mes vies,

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་ཚོམ་པ་གང་བཀྱིས་པ། །
lu ngak yi kyi tsom pa kang gyi pa
tout ce que j’entreprendrai par le corps, la parole ou l’esprit,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་ལ། །
dé dak tam ché ta yé dro wa la
que ce soit cause de secours

གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་ཕན་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
né kap kun tou pèn pai gyour gyour chik
pour tous les êtres, en toutes circonstances.

བུ་སྡུག་ཤི་བའི་དུས་ཀྱི་མ་བཞིན་དུ། །
pou douk shi wai du kyi ma shin tou
Comme une mère dont l’enfant est mort,

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་གྱིས་མནར་བའི་འགྲོ་བ་ཀུན། །
douk ngél kun gyi nar wai dro wa kun
les êtres sont tourmentés par de multiples souffrances.

རྟག་ཏུ་ཡིད་ལ་གཅགས་པའི་བརྩེ་བ་ཡིས། །
tak tou yi la chak pai tsé wa yi
Puissé-je toujours les garder affectueusement dans mon esprit

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་དེ་ལ་གཏོང་བར་ཤོག །
deu pa tam ché dé la tong war sho
et leur donner tout ce qu’ils désirent.

མོས་སྤྱོད་ས་ཡི་དྲི་མ་སྦྱོང་བ་ན། །
meu cheu sa yi dri ma jong wa na
Quand seront effacées les taches du niveau

འདས་དང་མ་འོངས་ད་ལྟར་བྱུང་བ་ཡི། །
dé tang ma ong ta tar joung wa yi
de la conduite intentionnelle, puissé-je devenir,

ཚུ་རོལ་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྲས་ནང་ན་བདག །
tsou reul tong wai gyel sé nang na dak
semblable au Mont Mérou au centre de la base d’or,

གསེར་གྱི་ས་འཛིན་དབུས་ན་ལྷུན་པོ་བཞིན། །
sèr gyi sa dzin u na lhun po shin
éminent parmi les fils des vainqueurs du passé, de l’avenir et du présent.

242

སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་མང་དུ་ཐོས་པ་སོགས། །
chèn tang ngoeun shé mang tou teu pa sok
Puissé-je être illustre par les yeux, la clairvoyance,

ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱིས་རབ་ཏུ་མཐོ་བ་དང་། །
yeun tèn kun gyi rap tou to wa tang
l’abondance de l’étude et autres qualités.

བྱིས་པའི་རྒྱུད་པ་ཀུན་ལས་འདས་གྱུར་ཏེ། །
chi pai gu pa kun lé dé gyour té
Puissé-je dépasser toutes les faiblesses infantiles

གཞན་དྲིང་མི་འཇོག་སྤོབས་པ་ཐོབ་པར་ཤོག །
shèn dring mi jok pop pa top par sho
et acquérir l’assurance qui rend libre d’autrui.

རྒྱལ་སྲས་འཕགས་པའི་ས་ལ་སློབ་པ་ན། །
gyel sé pak pai sa la lop pa na
Puissé-je, lors de mon apprentissage dans les terres

སར་གནས་དཔའ་བོ་དུས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དུ། །
sar né pa wo tu soum tam ché tou
des fils des vainqueurs, parmi la multitude

ཡོངས་སུ་གཤེགས་པ་རྣམས་ཀྱི་ཁྲོད་ན་བདག །
yong sou shék pa nam kyi treu na dak
des héros des trois temps demeurant dans les terres,

བྱ་ལམ་བགྲོད་ལ་འདབ་བཟང་དབང་པོ་བཞིན། །
cha lam dreu la dap zang wang po shin
être comme le roi au beau plumage au milieu d’une foule d’oiseaux.

རྒྱལ་སྲས་གཞན་གྱིས་དཔག་པར་དཀའ་བ་ཡི། །
gyel sé shèn gyi pak par ka wa yi
Puissé-je posséder une connaissance pure

ཤིན་ཏུ་རྒྱ་ཆེའི་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ལ། །
shin tou gya ché shé chai né nam la
et sans limites des domaines immenses du savoir,

དྲི་མེད་མཁྱེན་པ་ཐོགས་པ་མེད་འཇུག་ཅིང་། །
dri mé kyèn pa tok pa mé jouk ching
difficiles à sonder pour les autres fils des vainqueurs,

རླབས་ཆེན་སྤྱོད་པའི་གཏེར་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
lap chèn cheu pai tèr tou gyour war sho
et devenir un trésor d’activité vaste.

དེ་ལྟར་སྤྱད་པའི་འབྲས་བུ་གྲུབ་པ་ན། །
té tar ché pai dré bou droup pa na
Quand sera obtenu le fruit de cette activité,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་དང་ཞིང་། །
tu soum gyel wa nam kyi kou tang shing
puissé-je réunir en un les corps, les royaumes,

འཁོར་དང་མཛད་པ་སྐུ་ཚེ་སྨོན་ལམ་རྣམས། །
kor tang dzé pa kou tsé meun lam nam
l’entourage, les actes, la durée de vie et les souhaits

གང་ཡིན་གཅིག་ཏུ་བསྡོམས་པ་དེ་དག་ཀུན། །
kang yin chik tou dom pa té tak kun
de tous les vainqueurs des trois temps.

ཐབས་མཁས་སྤྱོད་པས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ནས། །
tap ké cheu pè yong sou dzok gyour né
Tout ceci ayant été achevé grâce à une conduite habile,

རིང་ནས་ཡིད་ལ་བརྟགས་པའི་འགྲོ་བ་འདི། །
ring né yi la nak pai dro wa di
sur les êtres si longtemps gardés dans mon esprit,

དམ་ཆོས་བདུད་རྩིའི་ཆར་ཆེན་ཕབ་པ་ཡིས། །
dam cheu du tsi char chèn pap pa yi
puissé-je déverser une pluie d’ambroisie du dharma

སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་བདག་གིས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

ke chi chik la dak gui drol war sho

et tous les libérer en un instant.

243

ལྷ་དང་བཅས་པའི་འཇིག་རྟེན་ཀུན་གྱི་སྐྱབས་གཅིག་པུ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་སྨྲེ་སྔགས་ཀྱི་སྒྲོ་ནས་བསྟོད་པ་ཚངས་པའི་ཅོད་པན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། མང་དུ་ཐོས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་པ་བློ་བཟང་གྲགས་པའི་དཔལ་གྱིས་ལྷོ་བྲག་སྟོད་རི་ཉི་ཤར་གྱི་དབེན་གནས་སུ་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག

Cette louange sous forme de lamentation adressée au protecteur Maitreya, unique refuge du monde, y compris des dieux, intitulée le Diadème de Brahma, fut composée par le vagabond érudit Lobsang Drakpai Pal, dans la solitude de Tori Nyishar, à Lhodrak. Qu'en adviennent vertu et excellence !

Click ici pour: Soutra des Trois amoncellements

Louange intitulée « Bel ornement de la terre »

བསྟོད་པ་ས་གཞིའི་མཛེས་རྒྱན་བཞུགས།

སྭ། ས་ཡི་སྙིང་པོས་འགྲོ་ཀུན་རྗེས་སུ་འཛིན། །

sva/ sa yi nying peu dro kun jé sou dzin

SVA. Kshitigarbha, Essence de la Terre, vous prenez soin de tous les êtres.

ས་གཞི་བཞིན་དུ་རྣམ་མང་ཡོན་ཏན་རྟེན། །

sa shi shin tou nam mang yeun tèn tèn

Comme la terre, vous êtes le support de nombreuses qualités ;

ས་གསུམ་རེ་སྐོང་ཡིད་བཞིན་མྱོར་བུའི་ཚུལ། །

sa soum ré kong yi shin nor bu tsul

comme un joyau aux souhaits, vous exaucez les espoirs des trois terres.

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

sa chu wang chouk kyeu la chak tsel teu

Souverain des dix terres, à vous hommage et louange.

ས་ནས་སར་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་ས་ལ་འགོད། །

sa né sar drèn gyel wai sa la goeu

Menant les êtres de terre en terre, vous les établissez dans la terre de bouddha.

ས་བཅུད་རྩི་སྨན་ལོ་ཏོག་རྒྱུན་སྤེལ་ཞིང་། །

sa chu tsi mèn lo tok gyun pèl shing

Vous faites pousser les récoltes, sève de la terre.

ས་འདི་རྣམ་མང་འབྱོར་པས་ཡོངས་བཀང་བའི། །

sa di nam mang jor pai yong kang wai

Vous comblez la terre de grandes richesses,

ས་ཡི་ལྷ་མཆོག་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

sa yi lha chok kyeu la chak tsel teu

sublime dieu de la terre, à vous hommage et louange.

བུམ་བཟང་དཔག་བསམ་ཤིང་དང་རྫོགས་ལྡན་སྤྲིན། །

boum zang pak sam shing tang dzok dèn trin

Précieux vase, arbre aux souhaits,

བདུད་རྩིའི་ཆུ་མཚོ་ཇི་བཞིན་གང་གིས་ཁྱོད། །

du tsi chou tso ji shin kang gui kyeu

nuage de l’âge d’or, lac d’ambroisie,

དྲན་པ་དེ་ལ་དཔལ་དུ་ལེགས་གནས་པ། །
drèn pa dé la pèl ché lèk né pa
celui qui pense à vous aura splendide prospérité.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
touk jé dak nyi kyeu la chak tsel teu
Âme de la compassion, à vous hommage et louange.

རབ་འབྱམས་སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་མཆོག །
rap jam sé ché gyel wai yeun tèn chok
Suprême qualité d’innombrables bouddhas et bodhisattvas,

ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱི་མངའ་བདག་ཁྱོད་གཅིག་པུ། །
nam ka dzeu kyi nga dak kyeu chik pou
à vous seul appartient le trésor du ciel.

རྒྱལ་སྲས་ཚུལ་གྱི་མཐའ་ཡས་ཞིང་རྣམས་སུ། །
gyel sé tsul gyi ta yé shing nam sou
Sous l’apparence d’un bodhisattva, dans d’infinis univers,

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་མཐའ་དག་སྐྱོང་ལ་འདུད། །
gyel wai dzé pa ta dak kyong la ché du
vous accomplissez tous les actes des bouddhas ; devant vous, je m’incline.

དཔག་མེད་ཡོན་ཏན་ནོར་བུའི་འོད་ཟེར་གྱིས། །
pak mé yeun tèn nor bu eu sèr gyi
Par les rayons de lumière du joyau de vos qualités sans limites,

སྙིགས་མའི་རྒུད་པ་མཐའ་དག་གཏན་དུ་བསྙིལ། །
nyig mai gu pa ta dak tèn tou nyil
vous détruisez à jamais les troubles de l'époque résiduelle.

ཕུན་ཚོགས་སྡེ་བཞིའི་དཔལ་གྱིས་མངོན་མཐོ་བའི། །
pun tsok dé shi pèl gyi ngoeun to wai
Votre vaste activité apporte la splendeur des quatre abondances,

རླབས་ཆེན་ཕྲིན་ལས་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
lap chèn trin lé dzé la chak tsel teu
à vous hommage et louange.

འཇམ་དབྱངས་འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །
jam yang jik tèn wang chouk kun tou zang
« Se souvenir de vous un instant

མི་ཕམ་པ་སོགས་རྒྱལ་སྲས་སེམས་དཔའ་མཆོག །
mi pam pa sok gyel sé sèm pa chok
accomplira mieux les souhaits

རྣམ་མང་བསྐལ་པར་མཆོད་ཅིང་གསོལ་བཏབ་ལས། །
nam mang kel par cheu ching seul tap lè
que des offrandes et des prières adressées

ཁྱོད་གཅིག་ཡུད་ཙམ་དྲན་པས་རེ་འདོད་རྣམས། །
kyeu chik yu tsam drèn pe ré deu nam
pendant des kalpas à Manjushri, Lokeshvara,

ཡིད་བཞིན་སྩོལ་ལ་ཁྱད་པར་འཕགས་ཞེས་སུ། །
yi shin tseul la ké par pak shé sou
Samantabhadra, Ajita et autres bodhisattvas fils des vainqueurs, ô vous le très noble. »

རྒྱལ་བས་བསྔགས་པ་རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་མཆོག །
gyel wè ngak pa gyel sé to wo chok
Ainsi le Bouddha vous loua-t-il, très éminent bodhisattva.

རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་དབྱེར་མེད་ཁྱོད་བསྟོད་པས། །
gyel wa nam tang yèr mé kyeu teu pè
Par la louange que je vous adresse, à vous, inséparable

བདག་ལ་ཇི་འདོད་དཔལ་རྣམས་ལེགས་སྩོལ་མཛད། །
dak la chi deu pèl nam lèk tseu dzé
des vainqueurs, accomplissez mes désirs dans leur munificence.

ས་གསུམ་འགྲོ་འདིས་དད་པའི་སྟོབས་རྙེད་ཅིང་། །

sa soum dro di dé pai top nyé ching

Puissent les êtres des trois terres avoir la force de la foi

ས་ཡི་དབང་ཕྱུག་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་སུ་འཛིན། །

sa yi wang chouk kyé kyi jé sou dzin

et se trouver sous votre garde, souverain de la terre.

ས་བཅུད་དཔལ་འཕེལ་ས་སྟེང་བདེ་བས་ཁྱབ། །

sa chu pèl pèl sa tèng dé wè kyap

Puisse s’accroître la vigueur de la terre et sur la terre le bonheur se répandre.

ས་ནས་སར་བགྲོད་ས་མཆོག་འགྲུབ་པར་ཤོག །

sa né sar dreu sa chok droup par sho

Passant de terre en terre, puissent les êtres obtenir la terre sublime.

ཅེས་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་ཀྱི་གྲངས་སུ་སོན་པ་འདི་ནི་མི་ཕམ་འཇམ་དཔལ་དགྱེས་པས་མེ་རྟ་ཁྲུམས་ཟླ་འཁོར་ལོའི་ཚེས་ཉེར་བདུན་ལ་བཀོད་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Ces strophes, égales en nombre aux huit signes de bon augure, ont été composées par Mipam Japel Gyépa, le vingt-septième jour du mois de Troum de l’année du cheval-feu. Puisse s’accroitre le bien excellent !

Louange adressée à Samantabhadra

Souhaits élogieux de Samantabhadra.

དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་པ་ལགས་སོ་ཞེང།

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གསང་བའི་མངའ་བདག་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

dé shin shék pa tam ché kyi sang wai nga dak jang choup sém pa chén po pal kun tou sang po la chak tsal lo

Au détenteur de tous les secrets des ainsi-allés, au grand bodhisattva, le glorieux Samantabhadra, je rends hommage.

དཔལ་ལྡན་གསང་བ་ཀུན་བདག་དཔལ། །

pal dén sang wa kun dak pal

Glorieux détenteur de tous les secrets,

མཁྱེན་པའི་སྐད་ཅིག་ཤེས་བྱ་མཁྱེན། །

khyén pai ké chik shé ja khyén

vous connaissez toutes choses en un instant.

མཐའ་མེད་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ཆུད་མཐའ། །

ta mé yé shé touk chu ta

Votre esprit embrasse une sagesse illimitée.

མཆོག་སྤྱིན་རྡོ་རྗེ་མཆོག་ཁྱོད་འདུད། །

chok jin dor jé chok khyeu du

Devant vous, le sublime diamant qui donnez le sublime, je m'incline.

ཞི་བའི་རང་བཞིན་སྣ་ཚོགས་རབ་ཏུ་སྣང་། །

shi wai rang shin na tsok rap tou nang

Votre nature est paix, votre apparence diversité.

དཔག་ཡས་མཁྱེན་ལྡན་ཅིར་ཡང་གཟིགས་མི་མཛད། །

pak yé kyén dén chir yang sik mi dzé

Vous connaissez toutes choses, mais les voyez comme rien.

རྒྱལ་སྲས་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་བ་ཀུན་པས་རྒན། །

gyal sé sheun nou gyal wa kun pé guén

Bodhisattva de jouvence, vous êtes l’aîné de tous les vainqueurs.

ཀུན་དང་མི་མཐུན་ཀུན་བཟང་ཁྱོད་ཕྱག་འཚལ། །

kun dang mi tun kun sang khyeu chak tsal

À vous, Samantabhadra qui ne ressemblez à personne, je rends hommage.

འདས་པའི་མཐའ་བཞིན་རྣམ་རྟོག་མྱ་ངན་འདས། །

dé pai ta shin nam tok nya nguén dé

Aux confins du passé, vous êtes allé au-delà de la souffrance des pensées.

མ་འོངས་མཐའ་བཞིན་རྒྱལ་སྲས་ཀུན་གྱི་མ། །

ma ong ta shin gyal sé kun gyi ma

Aux confins de l’avenir, vous êtes la mère de tous les fils des vainqueurs.

གནས་པའི་མཐའ་བཞིན་མཁའ་དབྱིངས་ཀུན་ན་གནས། །

né pai ta shin kha ying kun na né

Aux confins du présent, vous demeurez dans toutes les étendues de l’espace.

རྨད་བྱུང་ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་རྨད། །

mé joung khyeu kyi nam tar gya tso mé

Merveilleux vous êtes, un océan de merveilles est votre vie.

ནམ་མཁའི་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་པུ་ཀུན་སྟོང་པ། །

nam khai ta ni pak mé chik pou kun tong pa

Les confins de l’espace sont seulement l’infini, le vide de tout.

ཆོས་དབྱིངས་མཐའ་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་པུ་རབ་དག་པ། །

cheu ying ta ni pak mé chik pou rap dak pa

Les confins du dharmadatou sont seulement l’infini, parfaitement pur.

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་སྒྱུ་འདྲ་བ། །

sém chén kham ni pak mé chik tou gyou dra wa

Les domaines des êtres sont seulement l’infini, semblables à une création magique.

ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་དཔག་མེད་གཅིག་ཏུ་མ་འཚལ་ཏོ། །

khyeu kyi dzé pa pak mé chik tou ma tsal to

Vos actes sont seulement l’infini, l’inconnu.

འོན་ཀྱང་ཐུབ་དབང་རྣམ་བྱང་བྱང་ཆུབ་ཤིང་དྲུང་དུ། །

eun kyang toup wang mé joung jang choup shing droung dou

Le merveilleux Souverain des Sages, sous l’arbre de la bodhi,

བདུད་ཀྱི་མཐུ་བཅོམ་རྣམ་བྱང་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་བསྟན། །

du kyi tou chom mé joung ngueun par sang gyé tén

vainquit les puissances du démon et manifesta l’éveil merveilleux.

དཔག་མེད་རྒྱལ་སྲས་རྣམ་བྱང་འདུས་པར་གྱུར་པའི་ཚེ། །
pak mé gyal sé mé joung du par gyour pai tsé
Lorsque se réunirent une infinité de bodhisattvas merveilleux,

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྣམ་བྱང་དཔག་མེད་གསལ་བར་གྲགས། །
khyeu kyi nam tar mé joung pak mé sal war drak
se répandit clairement la renommée de votre vie merveilleuse et infinie.

དེ་སྨད་བདག་གིས་ཁྱོད་ལ་ཐེ་ཚོམ་སྐྱེས་གྱུར་པས། །
dé lé dak gui khyeu la té tsom kyé gyour pai
Plus tard, je nourris cependant des doutes à votre égard.

རབ་དང་སེམས་ཀྱིས་རྣམ་ཐར་ཆ་ལ་བསྟོད་པར་བགྱི། །
rap dang sém kyi nam tar cha la teu par gyi
Aussi, d’un esprit sincère ferai-je la louange de votre vie parfaite.

རང་བྱུང་དཔའ་བོ་བདུད་ཀྱི་དགྲ་གཅིག་རྒྱལ་བའི་སྲས་པོ་ཀུན་གྱི་དཔལ། །
rang joung pa wo du kyi dra chik gyal wai sé po kun gyi pal
Héros par soi-même, unique ennemi du démon, gloire de tous les fils des vainqueurs,

སྤྱོན་གྱི་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་རྒྱ་མཚོར་སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་བསྟེན་གྱུར་ཀྱང་། །

ngueun gyi kal pa drang mé gya tsor sang gyé gya tso tén gyour kyang

durant d’innombrables océans de siècles passés, vous avez servi un océan de bouddhas.

ཕྱི་མའི་མཐར་ཐུག་རྒྱ་མཚོར་འབྱུང་བའི་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་མཆོད་ཅིང་། །

chi mai tar touk gya tsor joung wai gyal wa gya tso kun cheu ching

Vous présentez des offrandes à des océans de vainqueurs apparaissant dans des océans sans fin.

ཐུབ་པའི་གསང་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་ལྟར་ཟབ་ཕྱོགས་བཅུ་རྒྱ་མཚོའི་མཐར་ཐུག་བར། །

toup pai sang dzin gya tso tar sap chok chou gya tso tar touk bar

Dépositaire des secrets des sages, tout en apparaissant en présence de tous les bouddhas,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་དྲུང་ན་ཁྱོད་སྣང་ཁྱོད་ནི་གར་ཡང་འགྲོ་འོང་བྲལ། །

gyal wa kun gyi droung na khyeu nang khyeu ni gar yang dro ong dral

jusqu’aux confins, profonds comme un océan, des océans des dix directions, vous restez libre d’aller et de venue.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་རབ་མཉམ་ཞིང་། །

du soum shék pai gyal wa kun dang touk kyi gong pa rap nyam shing

De tous les vainqueurs venus dans les trois temps, vous êtes l’égal par la portée de votre esprit.

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་གསུང་དབྱངས་ཇི་སྙེད་ཁྱོད་ཀྱི་གསུང་དང་དབྱེར་མེད་འདྲེས། །

gyal wa kun gyi soung yang ji nyé khyeu kyi soung dang yér mé dré

À la voix mélodieuse de tous les vainqueurs est indissolublement mêlée votre parole.

དེ་རྣམས་སྐུ་ཡི་སྤྲུལ་པ་ཇི་སྙེད་ཁྱོད་ཀྱི་སྤྲུལ་པའང་དེ་སྙེད་དེ། །

dé nam kou yi troul pa ji nyé khyeu kyi troul pa’ang dé nyé dé

Le nombre de vos émanations est égal au nombre d’émanations de leur corps.

འོན་ཀྱང་བདག་ནི་ལམ་ལ་སློབ་ཅེས་རྒྱལ་སྲས་འདུས་པ་ཀུན་ལ་སྟོན། །

on kyang dak ni lam la lop ché gyal sé du pa kun la teun

Bien que disant être encore sur le chemin, vous enseignez à toutes les assemblées de bodhisattvas.

ཁྱོད་ཀྱི་སྒྱུ་མ་རབ་ཏུ་འཇིག་མེད་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་བས་སྭ་བ་འདི། །

khyeu kyi gyou ma rap tou jik mé nam khai ying wai sa wa di

Vos émanations magiques, sans peur aucune et plus concrètes que l'immensité de l'espace,

རྡོ་རྗེ་རིན་ཆེན་དཔལ་ལྡན་དབང་པོའི་སྤྱོད་ཡུལ་ཀུན་ལས་འདས། །

dor jé rin chén pal dén wang po cheu youl kun lé dé

glorieux et précieux diamants, transcendent la sphère des sens.

སྐད་ཅིག་དབང་བསྐུར་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་མཛད། །

ké chik wang kour eu sér chén po du soum gyal wa kun gyi dzé

En un instant, tous les vainqueurs des trois temps vous initient par des grands rais de lumière.

སེམས་ཅན་ཁམས་ཀུན་མཐུན་པར་འཇུག་ཅིང་རྒྱལ་བ་རྣམས་དང་གཅིག་པའི་འཕྲུལ། །

sém chén kham kun tun par jouk ching gyal wa nam dang chik pai troul

Vous entrez harmonieusement dans les domaines des êtres grâce à des émanations identiques à celles des vainqueurs.

དེ་ཡིས་ཚུར་མཐོང་སེམས་འདི་སྐྲག་ནས་ཞིག་པར་མ་གྱུར་ཁྱོད་ཀྱི་མཐུ། །

dé yi tsour tong sém di trak né shik par ma gyour khyeu kyi tou

Par votre pouvoir, l'esprit de cette personne ordinaire, terrifié à cette vue, n'en est pourtant pas détruit.

ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་པ་འདི་ཤོང་གྱུར་པའི་ནམ་མཁའ་འདི་མ་རལ་བ་འཇིགས། །

khyeu kyi dzé pa di shong gyour pai nam kha di ma ral wa jik

Nous craignons que vos actes ne déchirent l’espace qui doit les contenir.

ཉན་རང་རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་སྟོབས་ལྡན་ཀུན་ཀྱང་འདི་ཡིས་སྐྲག་མིན་ནམ། །

nyén rang gyal sé pa wo top dén kun kyang di yi trak min nam

N’effraient-ils pas les auditeurs, les bouddhas solitaires et jusqu’aux puissants héros fils des vainqueurs ?

ཨེ་མ་ངོ་མཚར་བ་སྤུའི་ཁུང་བུ་གཅིག་ནས་སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་གཅིག་ལ་ནམ་མཁའི་ཁྱོན། །

é ma ngo tsar ba bouy khoung bou chik né sém kyi ké chik chik la nam khai khyeun

Merveille et enchantement ! En un seul instant de l’esprit, d’un seul pore, s’élèvent,

མེ་ཏོག་བདུག་པ་སྒྲོན་མེའི་ཚོགས་དང་དྲི་ཆབ་ཞལ་ཟས་རོ་མཆོག་སིལ་སྙན་དཔག་མེད་སྤྲིན། །

mé tok douk pa dreun méy tsok dang dri chap shal sé ro chok sil nyén pak mé trin

emplissant l’espace, d’infinis nuages de fleurs, d’encens, de lumières en nombre, d’eau parfumée, de mets exquis et de musiques,

གདུགས་དང་བླ་རེ་ན་བཟའ་ལྡ་ལྡི་རབ་བཀྲ་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་དཔག་མེད་སྤྲིན། །

douk dang la ré na sa da di rap tra dri mé rin chén na tsok pak mé trin

d’infinis nuages de parasols, de dais, d’atours, d’oriflammes, variés, purs et précieux,

རིན་ཆེན་རྒྱན་མཆོག་དབུ་རྒྱན་དཔུང་རྒྱན་སྣང་བྱེད་དོ་ཤལ་ཡན་ལག་སྤྲས་པའི་སྤྲིན། །

rin chén gyén chok ou gyén poung gyén nang ché do shal yén lak tré pai trin

des nuages parés de joyaux raffinés, de diadèmes, de bracelets lumineux et de colliers,

ལྷ་དང་ལྷ་མོས་མཛེས་པའི་གར་བྱེད་དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོ་བསྟོད་པའི་སྒྲ་དབྱངས་སྤྲིན། །

lha dang lha mo dzé pai gar ché yang kyi yén lak gya tso teu pai dra yang trin

des nuages de louanges harmonieuses aux myriades de nuances mélodiques rythmant la danse des dieux et des déesses dans leur splendeur.

རབ་ཏུ་སྟོ་བྱེད་རྒྱལ་བ་གཅིག་ལ་མཆོད་པར་བྱེད་ལྟར་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་མཆོད། །

rap tou tro ché gyal wa chik la cheu par ché tar du soum gyal wa tam ché cheu

Tout comme Raptou Troché les offrit à un unique vainqueur, vous les offrez à tous les vainqueurs des trois temps.

སེམས་ཅན་ཁམས་དང་མཉམ་པའི་སྤྲུལ་པ་སྟ་ཚོགས་དཔག་ཏུ་མེད་པའི་སྤྲིན། །

sém chén kham dang nyam pai troul pa na tsok pak tou mé pai trin

Infinis sont les nuages de vos émanations variées dans tous les domaines des êtres :

ལྷ་དབང་ཚངས་པ་འཕྲོ་བྱེད་ཞི་བ་ལུས་ངན་འཇིག་རྟེན་སྐྱོང་བ་དང། །

lha wang tsang pa trok ché shi wa lu nguén jik tén kyong wa dang

Brahma le souverain des dieux, le paisible Harih, Kubera le protecteur du monde,

ཉི་མ་ཟླ་བ་དབང་ཕྱུག་ཆེན་པོ་ལྷ་མིན་དབང་པོ་ནམ་མཁའ་ལྡིང། །

nyi ma da wa wang chouk chén po lha min wang po nam kha ding

le Soleil et la Lune, Maheshvara, les souverains des titans, les garoudas,

འཁོར་ལོས་བསྒྱུར་དང་མཛེས་པའི་མི་མོ་སྣ་ཚོགས་ཚུལ་ལྡན་ཡིད་གཡོ་དང་། །
khor lo gyour dang dzé pai mi mo na tsok tsoul dén yi yo dang
monarques universels et belles dames qui captivent l’esprit de diverses manières.

ལ་ལར་གཤིན་རྗེ་མཐར་བྱེད་ཁྲོ་ཚོགས་རབ་འབར་བཟོད་པར་དཀའ་བའི་སྤྲིན། །
la lar shin jé tar ché tro tsok rap bar seu par kai wai trin
À certains, vous apparaissez comme Yamantaka et nuages d’êtres farouches au contact difficile,

ལ་ལར་ཉན་ཐོས་རྣམ་ཐར་ཞི་བ་རང་རྒྱལ་ལྟ་བུ་དང་། །
la lar nyén teu nam tar shi wa rang gyal ta bou dang
à certains comme auditeurs libérés dans la paix ou comme bouddhas solitaires,

ལ་ལར་ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་སྣ་ཚོགས་བྱིན་བཅུ་སྤྱོད་མཛད་ཅིང་། །
la lar sa chouy wang chouk na tsok chin chou cheu dzé ching
à certains comme souverains des dix terres s’exerçant à la conduite des dix paramitas,

ལ་ལར་མཆོག་གི་སྤྲུལ་པ་ཆེན་པོ་མཛད་པ་བཅུ་གཉིས་མཛད་པའི་སྤྲིན། །
la lar chok gui troul pa chén po dzé pa chou nyi dzé pai trin
à certains comme grandes émanations sublimes accomplissant les douze actes.

སེམས་ཀྱི་སྐད་ཅིག་རེ་རེ་ལ་ཡང་ཚོས་དབྱིངས་ནམ་མཁའི་མཐར་ཁྱབ་སྟོན། །

sém kyi ké chik ré ré la yang cheu ying nam khai tar khyap teun

À chaque instant de l’esprit, ces émanations se répandent jusqu’aux confins de l’espace universel.

དུས་གསུམ་གཤེགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཞིང་དང་འཁོར་དུ་བཅས་པ་ཡང། །

du soum shék pai sang gyé tam ché shing dang khor dou ché pa yang

Tous les bouddhas venus dans les trois temps, avec leur paradis et leur entourage,

རང་གི་བ་སྤུའི་ཁུང་བུ་གཅིག་ཏु་སྟོན་པའི་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་མངའ་བ། །

rang gui ba bouy khoung bou chik tou teun pai dzou troul top nga wa

par la force des prodiges, vous êtes capable de les faire apparaître dans un seul de vos pores.

གསུང་གཅིག་ལ་ཡང་དེ་སྙེད་ཚོས་ཀུན་ཚིག་གཅིག་མ་ལུས་སྒྲ་དབྱངས་སྟོན། །

soung chik la yang dé nyé cheu kun tsik chig ma lu dra yang teun

En une seule phrase, vous enseignez toutes les mélodies de tous les dharmas sans l’omission d’un seul mot.

ཏིང་འཛིན་གཅིག་གིས་ཤེས་བྱའི་གནས་རྣམས་ཀུན་དང་མཉམ་པའི་ཏི ང་འཛིན་འཇུག །

ting dzin chik gui shé jai né nam kun dang nyam pai ting dzin joug

Par un seul samadhi, vous demeurez absorbé dans tout ce qui peut être connu.

རྟོག་པ་མི་མངའ་སེམས་ཅན་ཁམས་ཀྱི་རྣམ་རྟོག་ཀུན་དང་དུས་གཅིག་མཁྱེན། །

tok pa mi nga sém chén kham kyi nam tok kun dang du chik kyén

Bien que vous n’ayez pas de pensées, vous connaissez en un instant toutes les pensées des domaines des

སྨོན་ལམ་རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་མཐོང་བའི་རྒྱལ་སྲས་དཔའ་བོ་མ་ལུས་པ། །

meun lam nam tar tsoul di tong wai gyal sé pa wo ma lu pa

Tous les héros fils des vainqueurs qui voient cette forme d’aspiration et de vie parfaite proclament :

ཀུན་བཟང་སྤྱོད་ལ་གནས་པར་ཤོག་ཅེས་དུས་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དར་དིར་སྒྲོགས། །

kun sang cheu la né par shok ché du soum kun tou dar dir drok

« Puissé-je demeurer dans la conduite excellente ! », leurs mots résonnant en tout lieu dans les trois temps.

ཁྱོད་ཀྱི་མཚན་ཐོས་སྐད་ཅིག་ཞག་དང་ཟླ་བ་ལོ་དང་བསྐལ་པ་དང་། །

khyeu kyi tsén teu ké chik shak dang da wa lo dang kal pa dang

Entendre votre nom un instant libère parfaitement les domaines des êtres,

བསྐལ་པ་བརྒྱ་སྟོང་གྲངས་མེད་དཔག་མེད་ཡོངས་སུ་སྨིན་པའི་སེམས་ཅན་ཁམས། །

kal pa gya tong drang mé pak mé yong sou min pai sém chén kham

qsui mûrissent en un jour, un mois, un an, un kalpa, cent mille kalpas, d’innombrables et infinis kalpas,

སྐད་ཅིག་རེ་རེར་སྟོང་གསུམ་རྡུལ་ཕྲན་གྲངས་བས་མང་བ་རྣམ་པར་གྲོལ། །

ké chik ré rér tong soum dul trén drang wai mang wa nam par dreul

plus de kalpas que d’atomes dans un trichiliocosme.

མཆོག་གི་སྤྲུལ་པ་རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་མཛད་མི་སྤྱོད་པ་སྐད་ཅིག་མཛད། །

chok gui troul pa gyal wa kun gyi dzé mi cheu pa ké chik dzé

En un instant, vous accomplissez des actes que ne font pas les sublimes corps d’émanation des vainqueurs.

འོན་ཀྱང་མོས་དང་ཆོག་ཤེས་མི་མངའ་འདོད་ཆགས་འདི་འདྲ་གྱེ་མ་མཚར། །

on kyang meu dang chok shé mi nga deu chak di dra kyé ma tsar

Merveilleux ce désir qui est aspiration insatiable,

བདུད་དང་ལོག་འདྲེན་མཐུ་ཆེན་འཇོམས་པའི་ཞེ་སྡང་འདི་འདྲ་ཀྱེ་མ་འཇིགས། །
du dang lok drén tou chén jom pai shé dhang di dra kyé ma jik
incroyable cette haine qui vainc les démons, les mystificateurs et les sorciers,

རྟོག་པའི་མཚན་མ་རྡུལ་ཙམ་མི་གཡོ་གཏི་མུག་ཆེན་པོར་ཞུག་པ་དམད། །
tok pai tsén ma dul tsam mi yo ti mouk chén por shouk pa mé
fabuleuse cette grande torpeur que ne meut pas même une particule de pensée.

དུས་གསུམ་རྒྱལ་དང་འཕྲིན་ལས་མཉམ་ཞེས་ང་རྒྱལ་འདི་འདྲ་གསུངས་པ་ཐོས། །
du soum gyal dang trin lé nyam shé nga gyal di dra soung pa teu
Votre orgueil disant que votre activité égale celle des vainqueurs des trois temps, je l’ai entendu.

རྣམ་ཐར་འདི་འདྲ་བདག་གིས་སྟོན་ཅེས་ཟག་དོག་ཆེན་པོ་བྱེད་པ་སྲིད། །
nam tar di dra dak gui teun ché trak dok chén po ché pa si
La grande jalousie, il est aussi possible de la voir quand vous dites que telle est votre vie parfaite.

འདི་འདྲའི་ཡེ་ཤེས་ཉོན་མོངས་མིང་ཅན་མཉམ་པར་འཛིན་པ་གསང་བདག་ཅེས། །

di drai yé shé nyeun mong ming chén nyam par dzin pa sang dak ché

Mais ceux qui possèdent de telles sagesses vêtues du nom de perturbations, on les appelle détenteurs des secrets.

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པ་བསྡུས་པར་བྱེད་པ་རྡོ་རྗེ་རྒྱ་བ་དྲི་མེད་ཅན། །

dor jé ték pa du par ché pa dor jé da wa dri mé chén

Colligeur du Vajrayana, Immaculé Vajrachandra,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྙན་དུ་གྱུར་པ་གསུང་གི་དབང་ཕྱུག་རྡོ་རྗེ་ཆོས། །

gyal wa kun gyi nyén dou gyour pa soung gui wang chouk dor jé cheu

Oreille de tous les vainqueurs, Souverain de la Parole, Vajradharma

དྲུག་པ་ཡིད་རྣམ་ཀུན་དང་འདྲེས་གྱུར་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་རྒྱལ་བའི་ཐུགས། །

drouk pa yi nam kun dang dré gyour kun tou sang po gyal wai touk

celui dont l’Esprit est uni à tous les Aspects du Sixième Esprit, Samantabhadra,

དེ་ལ་སོགས་པའི་མཚན་གྱི་རྣམ་གྲངས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མིང་བས་མང་། །

dé la sok pai tsén gyi nam drang sém chén kun gyi ming wai mang

Esprit des Vainqueurs. Ces noms et d’autres sont plus nombreux que ceux des êtres.

རྣམ་ཐར་ཚུལ་འདི་ཐུབ་པའི་དབང་པོས་ཤིན་ཏུ་རྒྱས་པའི་མདོ་ལས་གསུངས། །

nam tar tsoul di toup pai wang po shin tou gyé pai do lé soung

Le Souverain des Sages a parlé abondamment de votre vie parfaite dans les soutras,

དེ་ཡི་སླད་དུ་མོས་པའི་རྡུལ་ཕྲན་འཐོར་བའི་ཚིག་འདི་ཆ་ཤས་ཙམ། །

dé yi lé dou meu pai dul trén tor wai tsik di cha shé tsam

mais ces mots n’en sont qu’une part, jetés comme des miettes pour la dévotion envers vous.

ཨེ་མའོ་རྒྱལ་སྲས་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

é mao gyal sé kun tou sang

Émaho ! Fils des vainqueurs Samantabhadra,

སྔོན་གྱི་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་ནས། །

ngueun gyi kal pa gya tso né

bien que lors d’océans de kalpas passés,

དུས་རིང་རྗེས་སུ་བསྐྱངས་གྱུར་ཀྱང་། །
du ring jé sou kyang gyour kyang
vous les ayez longtemps protégés,

དེ་དུང་ཁྱོད་རྗེས་མི་འཛུག་པའི། །
da doung khyeu jé mi jouk pai
les êtres ne vous suivent pourtant pas,

འགྲོ་བའི་ཀུན་རྟོག་མཐུ་དང་ལྡན། །
dro wai kun tok tou dang dén
habités par la force de leurs pensées erronées.

སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་བསྟོད་ཀྱང་། །
sang gyé kun gyi khyeu ngak kyang
Tous les Bouddhas ont fait votre louange,

བསྟོད་པའི་ཚིག་གཅིག་མ་བརྗོད་པའི། །
teu pai tsik chik ma jeu pai
mais nous, n’avons pas énoncé un seul mot d’éloge,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་ཤིན་ཏུ་རྨོངས། །
dak chak sém chén shin tou mong
nous qui sommes dans un profond aveuglement.

འཇམ་དབྱངས་སྤྱན་རས་གཟིགས་སོགས་ཀྱང་། །
jam yang chén ré sik sok kyang
Alors que Manjoushri, Avalokita et d’autres,

ཁྱོད་ཀྱི་རྣམ་ཐར་རྗེས་སློབ་ན། །
khyeu kyi nam tar jé lop na
suivent l’exemple de votre vie parfaite,

ཆ་ཤས་ཙམ་ཡང་མི་འཇུག་པའི། །
cha shé tsam yang mi jouk pai
qu’en est-il des êtres des trois mondes,

ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་འདི་ཅི་ཞིག །
kham soum dro wa di chi shik
qui ne s’y engagent d’aucune manière ?

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་སྲས་ཀྱི་ཐུ་བོ་པ། །
gyal wa kun gyi sé kyi tou wo pa
Le Souverain des sages, éveillant ma joie, a dit :

གང་གི་མིང་ནི་ཀུན་ཏུ་བཟང་ཞེས་བྱ། །
gang gui ming ni kun tou sang shé ja
« Le plus élevé de tous les fils des vainqueurs

མཁས་པ་དེ་དང་མཚུངས་པ་ཡོད་མིན་ཞེས། །
khé pa dé dang tsoung pa yeu min shé
est celui qu’on appelle Samantabhadra.

ཐུབ་དབང་གྱིས་གསུངས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་སད། །
toup wang gui soung jé sou yi rang sé
Personne ne l’égale en intelligence. »

དེ་ཕྱིར་ཞིང་གྱུན་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་སྤྲིན་དང། །
dé chir shing kun gya tso cheu trin dang
Aussi, je présente des nuages d’offrandes emplissant des océans de royaumes,

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཀུན་གྱིས་ཁྱོད་རབ་མཆོད། །
lu dang long cheu kun gyi khyeu rap cheu
et vous offre aussi mon corps et toutes mes possessions.

སྔོན་གྱི་སྡིག་པ་མི་དགེ་ཅི་ཡོད་དང། །
ngueun gyi dik pa mi gué chi yeu dang
Mes fautes passées et tout ce que j’ai fait contraire au bien,

ལྷུང་བའི་ཉེས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཀུན། །
toung wai nyé pa lé kyi drip pa kun
mes manquements et mes voiles karmiques,

ཤིན་ཏུ་འགྱོད་པས་ཁྱོད་དྲུང་བཤགས་པར་བགྱི། །
shin tou gyeu pé khyeu droung shak par gyi
en votre présence je les reconnais et les regrette profondément.

སླན་ཆད་ནམ་ཡང་བགྱིད་པར་མ་གྱུར་ཅིག །
lén ché nam yang gyi par ma gyour chik
Puissé-je ne pas les commettre de nouveau.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱ་མཚོར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་ལ། །
chok du gya tso shouk pai gyal wa la
Les vainqueurs qui résident dans l’océan des univers,

འགྲོ་བའི་བློ་མུན་སེལ་བར་བྱ་བའི་ཕྱིར། །
dro wai lo mun sél war ja wai chir
afin que soit dissipée l’obscurité des êtres,

ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོའི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
cheu tsoul gya tso khor lo kor war kul
je leur demande de tourner la roue d’un océan de dharmas.

བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རུ། །
kal pa gya tso pak tou mé pa rou
Je prie pour qu’en d’innombrables océans de kalpas

མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
nya nguén mi da shouk par seul wa dép
vous demeuriez plutôt que de partir dans le nirvana.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
jin dang tsoul trim seu dang tseun dru dang
Don, éthique, patience, diligence,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ཐབས་མཁས་རྣམ་བྱང་དང་། །
sam tén shé rap tap khé mé joung dang
concentration, connaissance, moyens extraordinaires,

སྨོན་ལམ་སྟོབས་དང་ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་ཡི། །
meun lam top dang yé shé gya tso yi
souhaits, force et océan de sagesse :

སྒྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་གྱུར་ཅིག །
cheu pa tam ché yong sou dzok gyour chik
que tous ces actes arrivent à leur perfection.

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་ནམ་ཡང་བརྗེད་མ་གྱུར། །
jang choup sém ni nam yang jé ma gyour
Puissé-je ne jamais oublier l’ouverture du cœur.

སངས་རྒྱས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །
sang gyé gya tso tak tou tong war shok
Puissé-je toujours voir l’océan des bouddhas,

ཆོས་ཚུལ་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་ཉན་པ་དང། །
cheu tsoul gya tso tak tou nyén pa dang
toujours entendre l’océan des dharmas,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་བསུང་སྣོམ་པ་དང། །
tsul trim gya tso dri soung nom pa dang
sentir le parfum de l’océan de l’éthique,

ཐེག་ཆེན་རྒྱ་མཚོའི་རོ་རྣམས་སྤྱོང་བ་དང། །
ték chén gya tso ro nam nyong wa dang
goûter la saveur d’un océan de grand véhicule,

ཏིང་འཛིན་རྒྱ་མཚོའི་རེག་བྱ་ཀུན་སྤྱོང་ནས། །
ting dzin gya tso rék ja kun nyong né
toucher un océan de samadhis,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོའི་རྟོགས་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
yé shé gya tso tok pa top gyour chik
et obtenir la réalisation d’un océan de sagesse.

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྤྱོང་བ་དང། །
shing kham gya tso tak tou jong wa dang
Puissé-je préparer un océan de champs purs,

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་མཉེས་བགྱི་ཅིང། །
gyal wa gya tso tam ché nyé gyi ching
plaire aux océans de bouddhas,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་སྡུག་བསྔལ་སེལ་བ་དང། །
sém chén gya tso douk nguél sél wa dang
dissiper les souffrances d’un océan d’êtres,

བདེ་མཆོག་རྒྱ་མཚོ་རྟག་ཏུ་སྦྱིན་གྱུར་ཅིག །
dé chok gya tso tak tou jin gyour chik
et toujours leur donner un océan de bonheur sublime.

རྒྱལ་སྲས་རྒྱ་མཚོ་ཀུན་དང་འགྲོགས་པ་དང། །
gyal sé gya tso kun dang drok pa dang
Puissé-je avoir la compagnie d’un océan de fils des vainqueurs,

ཐེག་མཆོག་རྒྱ་མཚོའི་ཐབས་རྣམས་ཀུན་བཟུང་ནས། །
ték chok gya tso tap nam kun soung né
posséder les moyens d’un océan de grand véhicule,

ཉོན་མོངས་རྒྱ་མཚོ་ཤིན་ཏུ་དག་བྱེད་ཅིང་། །

nyeun mong gya tso shin tou dak ché ching

entièrement éliminer l’océan des perturbations,

རྣམ་ཐར་རྒྱ་མཚོ་སྒྱུ་མ་ལྟར་སྦྱོང་ཤོག །

nam tar gya tso gyou ma tar jong shok

et cultiver un océan de vies parfaites semblables à une création magique.

ཚེ་རབས་རྒྱ་མཚོ་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །

tsé rap gya tso kyé wa tam ché dou

Dans l’océan des existences,

མི་ཁོམ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་རབ་སྤངས་ནས། །

mi khom gya tso tam ché rap pang né

au cours de toutes leurs vies,

དལ་འབྱོར་རྒྱ་མཚོའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ། །

dal jor gya tso yeun tén ma lu pa

puisse l’océan des êtres être affranchis de l’océan des asservissements,

སེམས་ཅན་རྒྱ་མཚོས་རྟག་ཏུ་ཐོབ་པར་ཤོག །
sém chén gya tseuy tak tou top par shok
et toujours obtenir les qualités d’un océan de libertés et de capacités.

བདག་ནི་རྟག་ཏུ་མ་ཕམ་སྲས་པོ་དང་། །
dak ni tak tou ma pam sé po dang
Puissé-je ne jamais être séparé du bodhisattva Ajita,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས། །
chén ré sik wang gueun po jam pal yang
d’Avalokiteshvara, du protecteur Manjushri,

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཁྱོད་དང་མིའབྲལ་ཞིང་། །
kun tou sang po khyeu dang min dral shing
ni de vous, Samantabhadra.

རྣམ་ཐར་ཚུལ་ལ་མཉམ་པར་འཇུག་པར་ཤོག །
nam tar tsoul la nyam par jouk par shok
Puissé-je m’engager dans une vie parfaite semblable à la vôtre.

བདག་གིས་ཅུང་ཟད་དྭང་བས་གསོལ་བ་ཡིས། །
dak gui choung sé dang wé seul wa yi
Par ma prière teintée de sincérité

སྨོན་ལམ་འདི་ལ་དགེ་བ་ཅི་ཡོད་པས། །
meun lam di la gué wa chi yeu pé
et par la vertu de ces souhaits,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱིས་སྤངས་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
gyal wa kun gyi pang pai sém chén nam
tous les êtres abandonnés par les bouddhas,

བདག་གིས་ལམ་ལ་འགོད་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །
dak gui lam la gueu pai gyour gyour chik
puissé-je les établir sur le chemin.

སེམས་ཅན་གང་དག་བདག་ལ་སྡང་བ་དང་། །
sém chén gang dak dak la dang wa dang
Que tous ceux qui, à mon égard,

ཆགས་པའི་རྣམ་རྟོག་ཚུལ་མིན་སྐྱེས་པ་དང་། །
chak pai nam tok tsoul min kyé pa dang
nourrissent des pensées incorrectes de haine ou d’attachement,

མཐོང་དང་ཐོས་དང་རེག་དང་དྲན་རྣམས་ཀྱང་། །
tong dang teu dang rék dang drén nam kyang
tous ceux qui me voient, m’entendent, me touchent ou pensent à moi,

མྱུར་དུ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པ་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །

nyour dou chir mi dok pa top gyour chik

atteignent rapidement l’état sans retour.

བདག་གི་སྨོན་ལམ་ཤིན་ཏུ་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dak gui meun lam shin tou droup par shok

Que mes souhaits se réalisent entièrement.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལ་བསྟོད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་ཞེས་བྱ་བ། ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་རྣམ་པར་ཐར་པ་ལ་མོས་པ་ལམ་དུ་བྱེད་པའི་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས། སྙན་ངག་གི་སྡེབ་སྦྱོར་མེད་པར་གོ་བདེ་བའི་ངག་ཏུ། ནགས་ཕུ་དཔལ་གྱི་རི་ཁྲོད་དུ་སྦྱར་བའོ། །རྗེས་འཇུག་ཀུན་གྱིས་འདོན་པ་ལ་བརྩོན་པར་མཛད་པར་ཞུ།

Ces souhaits élogieux du Seigneur Samantabhadra furent composés au glorieux ermitage de Nakpou dans une langue facile à comprendre, dépourvue des ornements de la poésie, par Rangjoung Dorjé, qui a grande dévotion pour les hauts faits de Samantabhadra et les intègre au chemin. Je demande à tous mes disciples de les réciter avec diligence.

Louange des Six Ornements et des deux Sublimes

རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་བསྟོད་པ།

ཨོཾ་བདེ་ལེགས་སུ་གྱུར་ཅིག

OM Que ceci apporte excellent bonheur !

ཚོགས་གཉིས་ཆུ་གཏེར་གཏིང་མཐའ་ཡས། །
tsok nyi chou tèr ting ta yé
L'océan insondable de vos deux accumulations

རྣམ་དག་ཡོན་ཏན་རིན་བུས་གང་། །
nam tak yeun tèn nor bu kang
est rempli des joyaux de vos qualités parfaites ;

རྨད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕྲོ། །
mé joung trin lé chok chour tro
votre activité merveilleuse se répand dans les dix directions ;

ཀུན་མཁྱེན་ཐུབ་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
kun kyèn top pai shap la du
Mouni omniscient, à vos pieds je m'incline.

མཐའ་བྲལ་ཟབ་མོའི་མཚོ་ལ་གནས། །
ta drel zap meu tso la né
Vous demeurez dans le profond océan libre d’extrêmes ;

གཞན་སྡེ་འདབ་བཟང་བྱེ་བ་ཡིས། །
shèn dé dap zang ché wa yi
des millions d’oiseaux professant d’autres opinions

ལྟ་ཟེར་འགོག་པར་མ་ནུས་པའི། །
ta zèr gok par ma nu pai
ne sauraient arrêter les rayons de votre vue ;

འཕགས་མཆོག་གླུ་སྒྲུབ་ཞབས་ལ་འདུད། །
pak chok lou droup shap la du
Nagarjuna, noble sublime, à vos pieds je m’incline.

མངལ་གྱི་དྲི་མ་རིང་དུ་སྤངས། །
ngèl gyi dri ma ring tou pang
Vous avez rejeté au loin les impuretés de la matrice,

མདོ་རྒྱུད་ཀུན་གྱི་ཕ་རོལ་སོན། །
do gyu kun gyi pa reul seun
avez atteint la perfection des soutras et des tantras,

མུ་སྟེགས་རྒོལ་བ་བཟློག་མཛད་པ། །
mou tèk goeul wa dok dzé pa
et repoussé les controverses des incroyants ;

ཨཱརྱ་དེ་བའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
arya té wai shap la du
Aryadeva, à vos pieds je m’incline.

རྒྱལ་བ་ཉིད་ལས་གསུང་རབ་ཀུན། །
gyel wa nyi lé soung rap kun
Vous avez entendu sa parole du Vainqueur lui-même,

གསན་ནས་རྒྱལ་བ་ཇི་བཞིན་དུ། །
sèn né gyel wa ji shin tou
et, l’enseignement du Vainqueur, l’avez répandu

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རྒྱས་མཛད་པའི། །
gyel wai tèn pa gyé dzé pai
comme le Vainqueur lui-même ;

འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་ཞབས་ལ་འདུད། །
pak pa tok mé shap la du
noble Asanga, à vos pieds je m’incline.

སོ་སོ་སྐྱེ་བོའི་ཚུལ་བཟུང་ནས། །
so so kyé weu tsul zoung né
Sous l’apparence d’un être ordinaire,

དགུ་བཅུ་གོ་དགུ་འབུམ་སྡེ་ཡི། །
gou chou ko gou boum dé yi
vous avez, avec assurance, retenu

གསུང་རབ་རྣམས་ལ་གཟུངས་སྦྱོངས་ཅན། །
soung rap nam la zoung pop chèn
neuf millions neuf cent mille paroles du Bouddha ;

མཁས་མཆོག་དཔྱིག་གཉེན་ཞབས་ལ་འདུད། །
ké chok yik nyèn shap la du
Vasubhandu, sublime érudit, à vos pieds je m’incline.

རྨད་བྱུང་སྦྱོངས་པའི་ཚིག་གཅིག་གིས། །
mé joung pop pai tsik chik gui
Avec un seul mot d’une surprenante assurance,

ས་ཆེན་རྣམ་པ་དྲུག་གཡོས་ནས། །
sa chèn nam pa drouk yeu né
vous avez fait trembler la terre six fois,

རྒོལ་ངན་སྤོབས་པ་རྒྱུན་གཅོད་པ། །
goeul ngèn pop pa gyun cheu pa
mettant fin à l’assurance de vos adversaires ;

ཕྱོགས་ཀྱི་གླང་པོའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
chok kyi lang peu shap la du
Dignaga, à vos pieds je m’incline.

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་ཡི། །
chok lé nam par gyel wa yi
La lumière de votre victoire dans toutes les directions

འོད་ཀྱིས་འཛམ་གླིང་གང་བ་དང་། །
eu kyi dzam ling kang wa tang
a rempli le continent de Bois de Rose,

མཉམ་དུ་གྲགས་པའི་པད་དཀར་བྱེ། །
nyam tou drak pai pè kar ché
et s’est ouvert le blanc lotus de votre renommée ;

ཆོས་ཀྱི་གྲགས་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
cheu kyi drak pai shap la du
Dharmakirti, à vos pieds je m’incline.

ལུགས་བཟང་གསེར་གྱི་རི་བོ་ལ། །
louk zang sèr gyi ri wo la
Sur la montagne d’or de la bonne tradition

ཐུབ་པའི་བརྟུལ་ཞུགས་ཉི་མ་ཤར། །
toup pai tul shouk nyi ma shar
s’est levé le soleil de la discipline du Mouni,

ངུར་སྨྲིག་འཛིན་པའི་པད་ཚལ་རྒྱས། །
ngour mik dzin pai pè tsel gyé
et s’est épanoui le jardin de lotus des robes safran;

ཡོན་ཏན་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །
yeun tèn eu kyi shap la du
Gunaprabha, à vos pieds je m’incline.

ལེགས་པར་གསུང་བའི་ནམ་མཁའ་ལ། །
lèk par soung wai nam ka la
Dans le ciel des paroles du Bouddha,

བློ་གྲོས་ཟླ་བ་ཤར་བ་ཡིས། །
lo dreu da wa shar wa yi
s’est levée la lune de l’intelligence,

གདུལ་བྱའི་ཀུ་མུད་འཛུམ་བྱེད་པ། །
dul chai kou mu dzoum ché pa
faisant s’ouvrir le lys nocturne du sourire des disciples ;

ཤཱཀྱ་འོད་ཀྱི་ཞབས་ལ་འདུད། །
sha kya eu kyi shap la du
Shakyaprabha, à vos pieds je m’incline.

བདག་ནི་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dak ni kyé wa tam ché tou
Au cours de toutes mes vies, puissé-je être

ཐུབ་བསྟན་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱུར་ཏེ། །
toup tèn dzé pai gyèn gyour té
une parure pour la doctrine du Mouni.

བསླབ་སྦྱངས་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་པའི། །
lap jang yeun tèn kun dèn pai
Puissé-je recevoir parfaitement l’apprentissage

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཐོབ་པར་ཤོག། །
chok tou gyour pa top par sho
pourvu de toutes les qualités.

ཅེས་འདི་རྒྱན་དྲུག་མཆོག་གཉིས་ལ། །བཀའ་དྲིན་དྲན་པའི་སྒོ་ནས་ནི། །དགེ་སློང་སྤོང་བ་ལྷུར་ལེན་པས། །ཡུད་ཙམ་ཞིག་གིས་བསྟོད་པ་ཡིན།

Cette louange fut composée en un instant par un moine diligent dans le renoncement, en souvenir de la bonté des Six Ornements et des Deux Sublimes.

འཛམ་གླིང་གསལ་བྱེད་རྒྱན་དུ་ཡོངས་གྲགས་དྲུག །

dzam ling sel ché gyèn dou yong drak drouk

Très renommés sont les Six Ornements qui illuminent Bois de Rose,

ཁྱད་པར་རྒྱལ་བས་ཡང་ཡང་ལུང་བསྟན་པ། །

kyé par gyel wè yang yang loung tèn pa

en particulier les Grands Chars Nagarjuna et Asanga,

ཤིང་རྟ་ཆེན་པོ་ཀླུ་སྒྲུབ་ཐོགས་མེད་ནས། །

shing ta chèn po lou droup tok mé né

de nombreuses fois annoncés par le Vainqueur.

བརྒྱུད་པའི་གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་འདུས་ཏེ། །

gyu pai soung rap chou wo kun tu té

La réunion des rivières des enseignements de leurs lignées,

གཅིག་ཏུ་འབབ་པ་བཀའ་བརྒྱུད་ཅེས་གྲགས་པ། །

chik tou bap pa ka gyu ché drak pa

n’en faisant plus qu’une, est connue sous le nom de Kagyu.

སྐྱེ་དགུའི་མགོན་དུ་གྱུར་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

kyé gou goeun tou gyour pa tam ché la

À vous tous, qui êtes les protecteurs des êtres,

ལུས་ངག་ཡིད་ཀྱིས་རྟག་ཏु་ཕྱག་འཚལ་འདུད། །

lu ngak yi kyi tak tou chak tsel du

je rends continuel hommage du corps, de la parole et de l’esprit.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏु་རྗེས་སུ་འཛིན་གྱུར་ཅིག །

tsé rap kun tou jé sou dzin gyour chik

En toutes mes vies, puissé-je être sous votre garde.

ཅེས་པ་འདི་ཡང་། ཆོས་ཁྲི་ཐང་དུ། གྲྭ་ཚང་གི་དགེ་འདུན་པ་རྣམས་ཀྱིས་དགོས་ཞེས་བྱིས་པའོ། ། འདི་གཉིས་ཀ་རྗེ་བཙུན་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ།

Ceci fut écrit dans la plaine de Cheutri, la sangha du monastère en ayant affirmé la nécessité. Ces deux textes ont été composé par le VIIe Karmapa.

Cliquer ici pour: Soutra des Trois amoncellements

Prière aux vingt-cinq Chariots

ཤིང་རྟ་ཉེར་ལྔའི་གསོལ་འདེབས།

རྩ་གསུམ་ཀུན་འདུས་སློབ་དཔོན་པདྨ་འབྱུང་། །
tsa soum kun du lob peun pé ma joung
Maître Padmakara, réunion des Trois Racines,

མཁན་ཆེན་ཞི་འཚོ་ཆོས་རྒྱལ་ཁྲི་སྲོང་ཞབས། །
kèn chèn shi tso cheu gyel tri song shap
Shantarakshita le grand abbé, Trisong le roi du dharma,

གནུབས་ཆེན་སངས་རྒྱས་ཉང་སྟོན་ཉི་མ་འོད། །
noup chèn sang gyé nyang teun nyi ma eu
Noubchèn Sangyé Yésyé et Nyangteun Nyima Eusèr :

བཀའ་གཏེར་ཤིང་རྟ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ka tèr shing ta nga la seul wa dèp
je prie les cinq Chariots de la Parole et des trésors.

རྡོ་རྗེ་འཛིན་དངོས་བླ་ཆེན་སྙིང་པོའི་ཞབས། །
dor jé chang ngoeu la chèn nying peu shap
Kunga Nyingpo, le grand lama, véritable Vajradhara,

བསོད་ནམས་རྩེ་མོ་གྲགས་པ་རྒྱལ་མཚན་དང་། །
seu nam tsé mo drak pa gyel tsèn tang
Seunam Tsémo, Drakpa Gyaltsèn,

ས་སྐྱ་པཎ་ཆེན་འཕགས་པ་རིན་པོ་ཆེ། །
sa kya pèn chèn pak pa rin po ché
Sakya Pandita et Pakpa Rimpoché :

རྗེ་བཙུན་གོང་མ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
jé tsun kong ma nga la seul wa dèp
je prie les cinq patriarches très nobles.

དགྱེས་མཛད་རྡོ་རྗེ་མར་སྟོན་བློ་གྲོས་ཞབས། །
gyé dzé dor jé mar teun lo dreu shap
Marpa Cheuki Lodreu, Hévajra en personne,

མི་ལ་རས་ཆེན་མཉམ་མེད་སྒམ་པོ་པ། །
mi la ré chèn nyam mé gam po pa
Milarépa, l’incomparable Gampopa,

དུས་གསུམ་མཁྱེན་པ་འགྲོ་མགོན་པཎ་མོ་གྲུབ། །
tu soum kyèn pa dro goeun pak mo droup
Tusoum Khyènpa et Pamodroupa protecteur des êtres :

བཀའ་བརྒྱུད་གོང་མ་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ka gyu kong ma nga la seul wa dèp
je prie les cinq patriarches kagyupas.

འོད་དཔག་མེད་མགོན་དཔལ་ལྡན་མར་མེ་མཛད། །
eu pak mé goeun pèl dèn mar mé dzé
Shri Dipankara, véritable Amitabha,

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་སྤྱན་སྔ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། །
gyel wai joung né chèn nga tsul trim bar
Gyalwai Joungné, Chèn-nga Tsultrim Bar,

རིན་ཆེན་གསལ་དང་གཞོན་ནུ་རྒྱལ་མཚན་ཞབས། །
rin chèn sel tang sheun nou gyel tsèn shap
Rinchèn Sel et Sheunou Gyaltsèn :

བཀའ་གདམས་བཤེས་གཉེན་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
ka dam shé nyèn nga la seul wa dèp
je prie les cinq amis spirituels kadampas.

བཏེན་པའི་འཁོར་ལོ་རྗེ་བཙུན་ཚོང་ཁ་པ། །
tèn pai kor lo jé tsun tsong ka pa
Le très noble Tsongkhapa, Manjushri en personne,

རྒྱལ་ཚབ་ཆོས་རྗེ་མཁས་གྲུབ་དགེ་ལེགས་དཔལ། །
gyel tsap cheu jé ké droup gué lèk pèl
Gyaltsap Cheujé, Khédroup Guélek Pal,

དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་བཅུ་ཆེན་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ། །
guèn dun droup pa pèn chèn cheu kyi gyel
Guèndun Droup et Panchèn Cheuki Gyaltsèn :

འཇམ་མགོན་ཡབ་སྲས་ལྔ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །
jam goeun yap sé nga la seul wa dèp
je prie les cinq Manjushri, père et fils.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
té tar seul wa tap pai jin lap kyi
Par la bénédiction de cette prière, puissions-nous tous

བདག་སོགས་ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཆོས་བཞིན་སྤྱོད། །
dak sok tsé ring né mé cheu shin cheu
avoir longue vie et bonne santé, agir selon le dharma,

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་མཆོག་གིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
yong dzin shé nyèn chok gui jé soung né
être sous la direction d’amis spirituels parfaits,

སྙུར་དུ་བྱང་ཆུབ་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །
nyour dou jang choup go pang top par sho
et obtenir rapidement l’état d’éveil.

རིས་མེད་ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པའི་དམ་པ་རྣམས། །
ri mé toup tèn dzin pai dam pa nam
Que demeurent cent kalpas les saints détenteurs de toutes les traditions

བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བཏུན་འཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་འཕེལ། །
kel gyar shap tèn trin lé chok chour pèl
de la doctrine du Mouni, et que leur activité partout se répande.

དགེ་འདུན་སྡེ་དང་བཤད་སྒྲུབ་བསྟན་པ་རྒྱས། །
guèn dun dé tang shé droup tèn pa gyé
Que fleurissent la sangha et le dharma de l’étude et de la pratique.

ས་གསུམ་བཀྲ་ཤིས་སྣང་བས་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །

sa soum ta shi nang wai kyap gyour chik

Que la lumière des bons augures remplisse les trois mondes.

ཅེས་རྨི་ལམ་གྱི་སྣང་ཚུལ་ཅུང་ཟད་ཅིག་ལ་བརྟེན་ནས་ཐུབ་བསྟན་རིས་སུ་མ་ཆད་པ་ལ་གུས་པའི་བྱ་བྲལ་མཉྫུ་གྷོ་ཥས་བྲིས་པ་དགེ །

En s’appuyant sur quelque vision onirique, l’inactif Manjugosha, respectueux de toutes les traditions du Mouni, a écri ceci.

Courte prière à la lignée de Vajradhara

གསོལ་འདེབས་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ།

263

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་ཏྲི་ལོ་ནཱ་རོ་དང་། །
dor jé chang chèn té lo na ro tang
Au grand Porteur du Diamant, à Tilopa et à Naropa,

མར་པ་མི་ལ་ཆོས་རྗེ་སྒམ་པོ་པ། །
mar pa mi la cheu jé gam po pa
à Marpa, à Milarépa, au Seigneur du dharma Gampopa,

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་ཀུན་མཁྱེན་ཀརྨ་པ། །
tu soum shé cha kun kyèn kar ma pa
au Karmapa, Connaisseur des Trois Temps,

ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་བརྒྱུད་པར་འཛིན་རྣམས་དང་། །
ché shi choung gyé gyu par dzin nam tang
aux détenteurs de la lignée, les quatre aînés et les huit cadets,

འབྲི་སྟག་ཚལ་གསུམ་དཔལ་ལྡན་འབྲུག་པ་སོགས། །
dri tak tsel soum pèl dèn drouk pa sok
aux lignées Dri, Tak et Tsel, ainsi qu’à la glorieuse Droukpa,

ཟབ་ལམ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ་ལ་མངའ་བརྙེས་པའི། །
zap lam chak gya ché la nga nyé pai
à la lignée Dagpo Kagyu, incomparable protectrice des êtres,

མཉམ་མེད་འགྲོ་མགོན་དྭགས་པོ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ། །
nyam mé dro goeun dak po ka gyu la
experte dans le chemin profond du Mahamoudra,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས། །
seul wa dèp so ka gyu la ma nam
à vous, les lamas kagyupas, j’adresse ma prière.

བརྒྱུད་པ་འཛིན་ནོ་རྣམ་ཐར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
gyu pa dzin no nam tar jin gyi lop
J’appartiens à votre lignée et vous demande la grâce de votre vie parfaite.

ཞེན་ལོག་སྒོམ་གྱི་རྐང་པར་གསུངས་པ་བཞིན། །
shèn lok gom gyi kang par soung pa shin
Il est dit que le détachement constitue les jambes de la méditation.

རྩས་ནོར་ཀུན་ལ་ཆགས་ཞེན་མེད་པ་དང། །
zé nor kun la chak shèn mé pa tang
Au grand méditant dépourvu d’attachement à la nourriture et aux richesses,

ཚེ་འདིའི་གདོས་ཐག་ཆོད་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
tsé di deu tak cheu pai gom chèn la
qui a coupé les amarres le reliant à cette vie,

རྙེད་བཀུར་ཞེན་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
nyé kour shèn pa mé par jin gyi lop
accordez votre grâce pour que ne le touchent ni biens ni honneurs.

མོས་གུས་སྒོམ་གྱི་མགོ་བོར་གསུངས་པ་བཞིན། །
meu gu gom gyi go wor soung pa shin
Il est dit que la dévotion est la tête de la méditation.

མན་ངག་གཏེར་སྒོ་འབྱེད་པའི་བླ་མ་ལ། །
mèn ngak tèr go ché pai la ma la
Au grand méditant priant sans cesse le Maître

རྒྱུན་དུ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །
gyun tou seul wa dèp pai gom chèn la
qui lui ouvre la porte du trésor des instructions,

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

cheu min meu gu kyé war jin gyi lop

accordez votre grâce pour que naisse en lui une dévotion sans contrainte.

ཡེངས་མེད་སྒོམ་གྱི་དངོས་གཞིར་གསུངས་པ་བཞིན། །

yèng mé gom gyi ngoeu shir soung pa shin

Il est dit que la non-distraction est le corps de la méditation.

གང་ཤར་རྟོག་པའི་ངོ་བོ་སོ་མ་དེ། །

kang shar tok pai ngo wo so ma té

Au grand méditant qui demeure posé sans rien faire, ainsi même,

མ་བཅོས་དེ་ཀར་འཇུག་པའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

ma cheu dé kar jok pai gom chèn la

dans l’essence telle quelle de ce qui s’élève en l’esprit,

བསྒོམ་བྱ་ཐོ་དང་བྲལ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

gom ja lo tang drel war jin gyi lop

accordez votre grâce pour qu’il soit libre d’une méditation construite.

རྣམ་རྟོག་ངོ་བོ་ཆོས་སྐུར་གསུངས་པ་བཞིན། །

nam tok ngo wo cheu kour soung pa shin

Il est dit que l’essence des pensées est le Corps absolu.

ཅི་ཡང་མ་ཡིན་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ལ། །

chi yang ma yin chir yang char wa la

Ce n’est rien et pourtant tout apparaît ;

མ་འགགས་རོལ་བར་འཆར་བའི་སྒོམ་ཆེན་ལ། །

ma gak reul par char wai gom chèn la

au grand méditant en qui s’élève le jeu sans entraves de l’esprit,

འཁོར་འདས་དབྱེར་མེད་རྟོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

kor dé yèr mé tok par jin gyi lop

accordez votre grâce afin qu’il réalise le samsara et le nirvana sans séparation.

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ཟླ་མ་དང་། །

kyé wa kun tu yang tak la ma tang

Au cours de toutes mes vies, du Maître très pur,

འབྲལ་མེད་ཆོས་ཀྱི་དཔལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

drel mé cheu kyi pèl la long cheu ching

puissé-je ne pas être séparé et vivre dans la splendeur du dharma ;

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

sa tang lam gyi yeun tèn rap dzok né

ayant parachevé les qualités des terres et des chemins,

རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །

dor jé chang gui go pang nyour top sho

puissé-je sans délai obtenir l’état de Porteur du Diamant.

ཅེས་པའང་བན་སྒར་བ་འཇམ་དཔལ་བཟང་པོས་མཛད་པའོ།

Composé par Péngar Jampel Zangpo.

Cliquer ici pour: Soutra des Trois amoncellements

Prière à la lignée du vœu de bodhisattva

བྱང་སྡོམ་བརྒྱུད་འདེབས།

265

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ། རྒྱའི་ཐེག་པ་གཙོ་བོར་གྱུར་པའི་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་རྣམས་ལ་མདོར་བསྡུས་ཏེ་གསོལ་བ་འདེབས་པ་ནི། ས་ངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

J'adresse cette brève prière à ceux qui appartiennent à la lignée des chemins des trois véhicules – plus particulièrement le véhicule causal – contenus dans les Écritures du Vainqueur menant aux mondes supérieurs et à la véritable excellence. Je rends hommage à tous les bouddhas et bodhisattvas.

ཐོན་པ་མཚུངས་མེད་བཅོམ་ལྡན་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །

teun pa tsoung mé chom dén sha kya toup

Je prie l'incomparable enseignant, le Seigneur Shakyamouni,

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པ་འཕགས་པ་ཐོགས་མེད་སྐྱོབ། །

gyal tsap dam pa pak pa tok mé kyop

son saint régent le noble Asanga,

མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་དབྱིག་གཉེན་རྣམ་གྲོལ་སྡེ། །

khé pai tsouk gyen yik nyen nam dreul dé

le joyau qui couronne les lettrés Vasubandhu, Vimuktisena,

དད་པའི་སར་གནས་གྲོལ་སྡེ་མཆོག་གི་སྡེ། །
dé pai sar né dreul dé chok gi dé
Bhattaraka Vimuktisena qui demeure dans la terre de la foi, et Chokgui Dé.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
seul oua dép so jin gyi lap tou seul
Veuillez m’accorder votre bénédiction.

མཁས་མཆོག་འདུལ་བའི་སྡེ་དང་རྣམ་སྣང་མཛད། །
khe chok dul ouai dé dang nam nang dzé
Je prie les sublimés lettrés Vinitadéva et Vairochana,

བྱམས་པ་མགོན་པོས་རྗེས་བཟུང་སེང་གེ་བཟང་། །
jam pa geun peu jé soung seng gé zang
Haribhadra disciple de Maitreya,

ཀུ་སུ་ལུ་གཉིས་བྱང་སེམས་གསེར་གླིང་པ། །
kou sou lou nyi jang sèm sér ling pa
les deux yogis, le bodhisattva Suvarnadvipa,

རྒྱ་ཆེན་སྤྱོད་པའི་ཤིང་རྟ་ཆེ་རྣམས་ལ། །
gya chèn cheu pai shing ta chè nam la
tous grands chariots de la lignée de l’action vaste.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
seul oua dép so jin gyi lap tou seul
Veuillez m’accorder votre bénédiction.

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་འཇམ་དབྱངས་དཔལ་ལྡན་མཚན། །
gyal sé tou wo jam yang pal dèn tsen
Je prie Manjushri, le plus éminent des fils des bouddhas, Nagarjuna,

འཕགས་པ་ལྷ་དང་དཔལ་ལྡན་བྲྀ་བ་གྲགས། །
pak pa lha dang pal dèn da oua drak
Aryadéva, le glorieux Chandrakirti,

རིག་པའི་ཁུ་བྱུག་གཉིས་ལ་སོགས་པ་ཡི། །
rik pai khou jouk nyi la sok pa yi
les deux Rikpai Khoujouk

ཐེག་ཆེན་ལམ་སྲོལ་གཉིས་འཛིན་མར་མེ་མཛད། །
ték chèn lam seul nyi dzin mar mé dzé
et Atisha qui détient leurs deux traditions du grand véhicule.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
seul oua dép so jin gyi lap tou seul
Veuillez m’accorder votre bénédiction.

བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་སྟོན་པ་ཚུལ་ཁྲིམས་འབར། །
shé nyèn chèn po teun pa tsul trim bar
Je prie le grand ami spirituel, l’enseignant Tsultrim Bar,

དེ་སྲས་བྱ་ཡུལ་བ་དང་ཡེ་ཤེས་འབར། །
dé sé ja yul oua dang yé shé bar
Ses disciples Ja Yuloua et Yéshé Bar,

ལྕགས་རི་བ་དང་སྣེ་ཟུར་པ་ལ་སོགས། །
tchak ri oua dang né zur pa la sok
Chakrioua, Nésurpa et autres,

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་དུ་མ་ལ། །
gé ouai shé nyèn chèn po dou ma la
multitude des grands amis spirituels.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
seul oua dép so jin gyi lap tou seul
Veuillez m’accorder votre bénédiction.

ཤིང་རྟ་གཉིས་ཀྱི་ལམ་སྲོལ་ལས་བྱུང་བའི། །
shing ta nyi kyi lam seul lé joung ouai
Je prie le grand être Lune de Jouvence,

གསུང་རབ་ཆུ་བོ་ཀུན་གྱི་འཛུག་པའི་དངོས། །
soung rap chou wo kun gyi jouk pai ngok
passage menant à toutes les rivières des Écritures

བདག་ཉིད་ཆེན་པོ་རྒྱ་བོད་གཞོན་ནུ་དང་། །
dak nyi chèn po da eu sheun nu dang
qui trouvent leur source dans la tradition des deux chariots,

རྒྱལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མངའ་བདག་དུས་གསུམ་མཁྱེན། །
gyal ouai trin lé nga dak du sum khyèn
et Tusoum Khyènpa, détenteur de l’activité de tous les vainqueurs.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
seul oua dép so jin gyi lap tou seul
Veuillez m’accorder votre bénédiction.

གྲངས་མེད་གོང་ནས་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་རྒྱང་། །
drang mé gong né ngeun par sang gyé kyang
Je prie tous les maîtres et disciples de la lignée

མ་དག་གདུལ་བྱའི་སྣང་ངོར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
ma dak dul jai nang ngor trul pai kou
Devenus bouddhas voici maints éons,

གང་ལ་གང་འདུལ་ཚུལ་གྱིས་སྟོན་མཛད་པ། །

gang la gang dul tsul gyi teun dzé pa

et pourtant apparaissant comme corps d’émanation aux êtres impurs

ཡབ་སྲས་བརྒྱུད་པར་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །

yap sé gyu par ché pa tam ché la

sous toute forme propre à les guider.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

seul oua dép so jin gyi lap tou seul

Veuillez m’accorder votre bénédiction.

ཞོ་ལོ་ཀ་འདི་བརྒྱུད་འདེབས་དངོས་ལ་མེད་མོད་འདིར་སྒོས་པ་བསྡུས་པའི་དབང་གིས་བཅུག་པ་ཡིན་ནོ།

Bien que cette strophe n’apparaisse pas dans la prière à la lignée originale, elle est insérée ici pour abréger un passage plus long.

ཐུབ་དབང་མ་དྲོས་ལས་བྱུང་གསུང་རབ་ཀྱི། །

toup ouang ma dreu lé joung soung rap kyi

Les rivières des Écritures nées de Shakyamouni,

ཚུ་བོ་དགེ་ལེགས་པད་ཚལ་སྐྱེད་བྱེད་པ། །

chou wo gé lèk pé tsal kyé ché pa

le lac Anavatapta, donnent naissance aux lotous de la vertu excellente.

གང་ལ་བརྒྱུད་པའི་རིམ་པ་ཐམས་ཅད་ལ། །
gang la gyu pai rim pa tam ché la
Je prie tous ceux qui en ont reçu la lignée.

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །
seul oua dép so jin gyi lap tou seul
Veuillez m’accorder votre bénédiction.

དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་བྱིན་བརླབས་ཀྱི། །
dé tar seul oua tap pai jin lap kyi
Par la grâce de cette prière,

མི་བཟད་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་འཇིགས་རུང་གིས། །
mi sé ngèn droy douk ngel jik roung gi
bénissez-moi pour que m’effraient les souffrances épouvantables

ཤིན་ཏུ་སྡངས་ཏེ་མཐོ་རིས་བསྟེན་ལྡང་དུ། །
shin tou ngang té to ri tèn lé dú
des terribles mondes funestes,

སྒོག་ལ་བབ་ཀྱང་ཉེས་པ་མི་སྤྱོད་ཅིང། །
sok la bap kyang nyé pa mi cheu ching
pour que je ne commette aucun mal en pensant aux mondes supérieurs.

སྡང་བསགས་ལས་རྣམས་བྱང་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ngar sak lé nam jang ouar jin gyi lop
Et que je sois purifié des méfaits autrefois commis.

རབ་དཀར་དགེ་བའི་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲུབ་བརྩོན་ཏེ། །
rap kar gé ouai tsok nam droup tseun té
Bénissez-moi pour que je m’efforce d’accomplir les dix vertus blanches,

དལ་བ་བརྒྱད་དང་འབྱོར་པ་བཅུ་ལྡན་པའི། །
del oua gyé dang jor pa chu dèn pai
et qu’au cours de toutes mes existences,

མི་ཡི་རྟེན་མཆོག་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང། །
mi yi tèn chok tseé rap kun tou yang
j’obtienne toujours une excellente vie humaine

ཡང་ནས་ཡང་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
yang né yang dou top par jin gyi lop
dotée des huit libertés et des dix acquisitions.

སྡུག་བསྔལ་མེ་ལྕེའི་ཕྲེང་བས་བསྐོར་བའི་འོབས། །
duk ngel mé chey trèng ouai kor ouai op
Bénissez-moi pour que naisse en moi une grande ferveur

སྲིད་པའི་བཙོན་ར་ཐར་བར་དཀའ་བ་ལས། །
si pai tseun ra tar ouar ka oua lé
envers les trois apprentissages purs que pratiquent ceux qui aspirent à la libération

ཐར་བར་འདོད་པའི་དྲི་མེད་བསླབ་པ་གསུམ། །
tar ouar deu pai dri mé lap pa sum
de la prison des existences dont il est difficile de s’échapper,

དོན་གཉེར་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
deun nyer chèn po kyé ouar jin gyi lop
semblable à un brasier

གང་ཞིག་ཞི་བ་དམན་པ་དོན་གཉེར་བ། །
gang shik shi oua mén pa deun nyer oua
entouré des flammes de la douleur.

དེ་དག་ཉེར་ཞི་གཉིས་ལ་ངལ་བསོས་ནས། །
dé dak nyer shi nyi la ngel seu neé
Bénissez ceux qui recherchènt une paix inférieure

རིམ་གྱིས་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ལ་འཇུག་པ་ཡི། །
rim gyi jang choup chok la jouk pa yi
afin qu’ils se reposent dans les deux pacifications

སྙིང་སྟོབས་ཆེན་པོ་སྐྱེ་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
nying top chèn po kyé ouar jin gyi lop
et que naisse progressivement en eux

ཐེག་མཆོག་རིགས་ཀྱི་ནུས་པ་མི་དམན་པས། །
ték chok rik kyi nu pa mi mén pai
le grand courage qui fait entrer sur la voie du sublime éveil.

དེ་དག་རྣམས་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མེ་འབར་བའི། །
dé dak nam kyi douk ngel mé bar ouai
Bénissez-les pour que, par la force

འགྲོ་ལ་སྙིང་བརྩེས་བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
dro la nying tsé jang choup sèm kyé né
dont ne manque pas la famille du véhicule sublime,

གང་དེ་ཉམས་པ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
gang dé nyam pa mé par jin gyi lop
ils engendrent, envers les êtres consumés par la souffrance

བྱང་ཆུབ་སེམས་བསྐྱེད་གྱུར་ནས་འགྲོ་རྣམས་ཀྱི། །
jang choup sèm kyé gyour né dro nam kyi
une ouvertoure du cœur sincère et que celle-ci jamais ne diminue.

དོན་རྣམས་བསྒྲུབ་སླད་རྨད་བྱུང་བྱང་ཆུབ་སྤྱོད། །
deun nam droup lé mé jung jang choup cheu
Ayant engendré l’ouvertoure du cœur, pour le bien de tous,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་དུ་དུས་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
chok chuy shing dou du nam kun tou yang
puissent-ils s’exercer à la merveilleuse conduite de l’éveil et, dans les domaines des dix directions et dans les trois temps,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་རྒྱ་ཆེར་སྟོན་གྱུར་ཅིག །
sem chèn nam la gya chér teun gyour chik
l’appliquer pour les êtres avec ampleur.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ལམ་གཉིས་རབ་བགྲོད་ནས། །
sap dang gya chey lam nyi rap deu né
Puissent-ils parcourir les deux chemins profonds et vastes

སྒྲིབ་གཉིས་བྲལ་བའི་ཡེ་ཤེས་བླ་མེད་ཀྱིས། །
drip nyi drevl ouai yé shé la mé kyi
et, par l’inégalable sagesse qui dissipe les deux voiles,

གང་ལ་གང་འདུལ་དེ་ལ་མ་ནོར་ལམ། །

gang la gang dul dé la ma nor lam

puissent-ils devenir des luminaires du monde

གསལ་བྱེད་འཇིག་རྟེན་སྒྲོན་མ་ཉིད་གྱུར་ཅིག །

sel jé jik tèn dreun ma nyi gyour chik

epportant une lumière qui éclaire le chemin sans erreur des disciples.

ཅེས་མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཐེག་པ་གསུམ་གྱིས་ལམ་སྟོན་པའི་གསུང་རབ་མ་ལུས་པའི་ལམ་གྱིས་རིམ་པ་རྣམས་གང་ལས་བརྒྱུད་པ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་དོན་གཉེར་མང་པོས་བསྐུལ་ཏེ། ཆོས་གྲགས་རྒྱ་མཚོས་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་མགྱོགས་པར་སྦྱར་བའོ།། །།

Cheudrak Gyamtso a rédigé ce texte avec célérité et grand respect, pour répondre à la démande de nombreuses personnes qui souhaitaient une prière à la lignée englobant les étapes du chemin de toutes les Écritures qui enseignent les voies des trois véhicules menant aux mondes supérieurs et à la véritable excellence.

Cliquer ici pour: Souhaits de la voie progressive

ÉLIMINATION DES OBSTACLES

པོ་ཏ་ལ་ཡི་གནས་མཆོག་ནས། །
po ta la yi né chok né
Dans le sublime lieu du Potala,

ཏཾ་ཡིག་ལྗང་གུ་ལས་འཁྲུངས་ཤིང་། །
tam yik jang gou lé troung shing
vous êtes née de la syllabe verte TAM

ཏཾ་ཡིག་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ། །
tam yik eu kyi dro wa dreul
et par la lumière du TAM vous libérez les êtres.

སྒྲོལ་མ་འཁོར་བཅས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dreul ma kor ché shèk sou seul
Tara, venez avec votre entourage.

ལྷ་དང་ལྷ་མིན་ཅོད་པན་གྱིས། །
lha tang lha min cheu pèn gyi
Dieux et demi-dieux inclinent leur diadème

ཞབས་ཀྱི་པདྨོ་ལ་བཏུད་དེ། །
shap kyi pé mo la tu té
devant vos pieds de lotus ;

ཕོངས་པ་ཀུན་ལས་སྒྲོལ་མཛད་མ། །
pong pa kun lé dreul dzé ma
vous libérez de toute pauvreté :

སྒྲོལ་མ་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dreul ma youm la chak tsel lo
à vous Tara, la mère, je rends hommage.

རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །
jé tsun pak ma dreul ma tang
À Tara, la noble princesse,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །
chok chou tu soum shouk pa yi
aux vainqueurs et à leurs fils

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །
gyel wa sé ché tam ché la
qui résident dans les dix directions et les trois temps,

ཀུན་ནས་དྭང་བས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
kun né tang wai chak tsel lo
je rends un entier et sincère hommage.

མེ་ཏོག་བདུག་སྤོས་མར་མེ་དྲི། །
me tok douk peu mar mé dri
Je vous offre fleurs, encens, lumières et

ཞལ་ཟས་རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །
shèl zé reul mo la sok pa
parfums, nourritures et musiques,

དངོས་འབྲོར་ཡིད་ཀྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབུལ། །
ngoeu jor yi kyi trul né bul
en réalité et mentalement déployés.

འཕགས་མའི་ཚོགས་ཀྱིས་བཞེས་སུ་གསོལ། །
pak mai tsok kyi shé sou seul
Assemblée de la noble divinité, veuillez les accepter.

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
tok ma mé né ta tai bar
Depuis des temps sans commencement,

མི་དགེ་བཅུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །
mi gué chou tang tsam mé nga
les dix méfaits, les cinq actes foudroyants,

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གྱུར་པའི། །
sèm ni nyeun mong wang gyour pai
tout le mal que j’ai commis

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བགྱི། །
dik pa tam ché shak par gyi
sous l’emprise des passions, je m’en repens.

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཆུབ་སེམས། །
nyèn teu rang gyel jang choup sèm
Je me réjouis du mérite issu

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །
so so kyé wo la sok pè
du bien accumulé dans les trois temps

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཅི་བསགས་པའི། །
tu soum gué wa chi sak pai
par les auditeurs, les bouddhas solitaires

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །
seu nam la ni dak yi rang
et les bodhisattvas et aussi par les êtres ordinaires.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །
sèm chèn nam kyi sam pa tang
Je vous prie de tourner la roue du dharma,

བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །
lo yi ché drak ji ta war
d’enseigner le véhicule commun, grand ou petit,

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །
ché choung tun mong tèk pa yi
selon les mentalités des êtres

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །
cheu kyi kor lo kor tou seul
et leurs degrés d’intelligence.

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྟོང་བར། །
kor wa ji si ma tong bar
Tant que le samsara ne sera pas vidé,

མྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
nya ngèn mi da touk jé yi
ne partez pas pour l’au-delà de la souffrance, mais, par compassion,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོ་ཅིང་བ་ཡི། །
douk ngèl gya tsor ching wa yi
veuillez porter votre attention sur les êtres

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །
sèm chèn nam la zik sou seul
qui se noient dans l’océan de la souffrance.

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །
dak gui seu nam chi sak pa
Les mérites que j’ai accumulés,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་རྒྱུ་གྱུར་ནས། །
tam ché jang choup gyour gyour né
puissent-ils tous devenir la cause de l’éveil

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགྲོ་བ་ཡི། །
ring por mi tok dro wa yi
et puissé-je rapidement devenir

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །
drèn pai pèl tou dak gyour chik
un guide splendide pour les êtres.

Il est dit que ce texte fut composé par Bhikshuni Lakshmi.

སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་ཕན་ཡོན་དང་བཅས་པ།

Louange des vingt et une Taras, suivie de ses bienfaits.

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
om jé tsun ma pak ma dreul ma la chak tsel lo
OM, hommage à la souveraine, la noble, la Libératrice.

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་མྱུར་མ་དཔའ་མོ། །
chak tsel dreul ma nyour ma pa mo
Hommage à la Libératrice, prompte et courageuse,

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་གློག་དང་འདྲ་མ། །
chèn ni ké chik lok tang dra ma
dont le regard est rapide comme l’éclair,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཆུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །
jik tèn soum goeun chou kyé shel gyi
Celle qui sourd des myriades d’étamines

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་མ། །
gué sar ché wa lé ni joung ma
du visage de lotus du Protecteur des trois mondes.

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །
chak tsel teun kai da wa kun tou
Hommage à Celle dont le visage rassemble

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བརྩེགས་པའི་ཞལ་མ། །
kang wa gya ni tsèk pai shel ma
cent pleines lunes d’automne,

སྐར་མ་སྟོང་ཕྲག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །
kar ma tong tra tsok pa nam kyi
Celle qui flamboie de la lumière

རབ་ཏུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །
rap tou ché wai eu rap bar ma
étincelante d’étoiles par milliers.

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྥོ་ཆུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །
chak tsel sèr ngo chou né kyé kyi
Hommage à Celle dont la main est ornée

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
pé mé chak ni nam par gyèn ma
d’un lotus né des eaux, d’or et de bleu,

སྦྱིན་པ་བཙོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །
jin pa tseun dru ka toup shi wa
Celle qui a pour domaine le don, l’effort,

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྙོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
zeu pa sam tèn cheu yul nyi ma
l’ascèse, la paix, la patience et la concentration.

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་ཏོར། །
chak tsel té shin shèk pai tsouk tor
Hommage à la Couronne du Bienheureux,

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་སྤྱོད་མ། །
ta yé nam par gyel war cheu ma
à Celle qui jouit de l’infini et de la victoire,

མ་ལུས་ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །
ma lu pa reul chin pa top pai
à qui s’en remettent les Fils des Vainqueurs

རྒྱལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །
gyel wai sé kyi shin tou tèn ma
possédant toutes les perfections.

ཕྱག་འཚལ་ཏུཏྟཱ་ར་ཧཱུྃ་ཡི་གེས། །
chak tsel tou ta ra houng yi gué
Hommage à Celle qui, par les syllabes TOUTTARA et HOUNG,

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །
deu tang chok tang nam ka kang ma
emplit le désir, le ciel et les directions,

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
jik tèn dun po shap kyi nèn té
Celle qui presse les sept mondes sous ses pieds,

ལུས་པ་མེད་པར་འགུགས་པར་ནུས་མ། །
lu pa mé par gouk par nu ma
Celle qui possède le pouvoir de les convoquer.

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །
chak tsel gya chin mé lha tsang pa
Hommage à Celle qu’honorent Indra, Agni, Brahma,

རླུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མཆོད་མ། །
loung lha na tsok wang chouk cheu ma
Vayou et les différents dieux,

འབྱུང་པོ་རོ་ལངས་དྲི་ཟ་རྣམས་དང་། །
joung po ro lang dri za nam tang
à Celle dont les gnomes, les vampires, les muses,

གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །
neu jin tsok kyi dun né teu ma
et les djinns font la louange.

ཕྱག་འཚལ་ཏྲཊ་ཅེས་བྱ་དང་ཕཊ་ཀྱིས། །
chak tsel tré ché cha tang pé kyi
Hommage à Celle qui, par TRAT et par P’AT,

པ་རོལ་འཕྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཇོམས་མ། །
pa reul trul kor rap tou jom ma
défait les machinations adverses,

གཡས་བསྒུམ་གཡོན་བརྒྱངས་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །
yè koum yeun kyang shap kyi nèn té
Celle qui, pressant du pied, jambe droite pliée, gauche tendue,

མེ་འབར་འཕྲགས་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
mé bar trouk pa shin tou bar ma
flamboie au milieu d’un brasier ardent.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཇིགས་པ་ཆེན་མོས། །
chak tsel tou ré jik pa chèn meu
Hommage à Touré, la très effrayante,

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
du kyi pa wo nam par jom ma
qui remporte l’entière victoire sur les guerriers du démon,

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྟན་མཛད། །
chou kyé shel ni tro nyèr dèn dzé
Celle qui, fronçant son visage de lotus,

དགྲ་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །
dra wo tam ché ma lu seu ma
tue tous les ennemis.

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །
chak tsel keun chok soum tseun chak gyai
Hommage à Celle dont les doigts sont la parure du cœur

སོར་མོས་ཐུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །
sor meu touk kar nam par gyèn ma
dans le moudra symbole des Trois Joyaux,

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །
ma lu chok kyi kor leu gyèn pai
Celle qui, projetant les faisceaux de sa propre lumière,

རང་གི་འོད་ཀྱིས་ཚོགས་རྣམས་འཁྲུགས་མ། །
rang gui eu kyi tsok nam trouk ma
orne la roue de toutes les directions.

ཕྱག་འཚལ་རབ་ཏུ་དགའ་བས་བརྗིད་པའི། །
chak tsel rap tou ga wè ji pai
Hommage à la joie parfaite, à Celle dont le diadème scintillant

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་སྤེལ་མ། །
u gyèn eu kyi trèng wa pèl ma
répand des guirlandes de lumière,

275

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུཏྟ་ར་ཡིས། །
shé pa rap shé tou ta ra yi
Celle qui, par le grand rire et par TOUTTARA,

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །
du tang jik tèn wang tou dzé ma
soumet les démons et leurs mondes.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །
chak tsel sa shi kyong wai tsok nam
Hommage à Celle qui détient le pouvoir

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་ནུས་པ་ཉིད་མ། །
tam ché gouk par nu pa nyi ma
de convoquer la foule des gardiens de la terre,

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་ཧཱུཾ་གིས། །
tro nyèr yo wai yi gué houng gui
Celle qui, par HOUNG et le mouvement de son front plissé,

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྤྲོལ་མ། །
pong pa tam ché nam par dreul ma
délivre de toute pauvreté.

ཕྱག་འཚལ་ཟླ་བའི་དུམ་བུས་དབུ་བརྒྱན། །
chak tsel da wai doum pu ou gyèn
Hommage à Celle dont le diadème est un croissant de lune,

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །
gyèn pa tam ché shin tou bar ma
Celle qui flamboie de tous les ornements,

རལ་པའི་ཁྲོད་ན་འོད་དཔག་མེད་ལས། །
rel pai treu na eu pak mé lé
Celle qui sans cesse répand la lumière venant d’Amitabha

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་ནི་མཛོད་མ། །
tak par shin tou eu ni dzé ma
sis dans son ample chevelure.

ཕྱག་འཚལ་བསྐལ་པ་མཐའ་མའི་མེ་ལྟར། །
chak tsel kel pa ta mai mé tar
Hommage à Celle qui demeure au milieu de guirlandes

འབར་བའི་ཕྲེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །
bar wai trèng wai u na né ma
flamboyantes comme le feu de la fin des temps,

གཡས་བརྒྱངས་གཡོན་བསྐུམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའ། །
yé kyang yeun koum kun né kor ga
qui, tourbillonnant, jambe droite tendue, gauche pliée,

དགྲ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཇོམས་མ། །
dra yi poung ni nam par jom ma
donne la joie et soumet la horde des ennemis.

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི །
chak tsel sa shi ngoeu la chak gui
Hommage à Celle qui, de la paume de la main,

མཐིལ་གྱིས་བསྡུན་ཅིང་ཞབས་ཀྱིས་བརྡུང་མ། །
til gyi nun ching shap kyi doung ma
frappe vers le sol et du pied le martèle,

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྒྱུ་གིས། །
tro nyèr chèn dzé yi gué houng gui
qui, fronçant les sourcils, par la syllabe HOUNG,

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགེམས་མ། །
rim pa dun po nam ni guèm ma
anéantit les sept degrés souterrains.

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །
chak tsel dé ma gué ma shi ma
Hommage à Celle qui est bonheur, vertu et paix,

མྱ་ངན་འདས་ཞི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །
nya ngèn dé shi cheu yul nyi ma
à Celle qui vit dans la paix de l’au-delà de la souffrance,

སྭ་ཧཱ་ཨོཾ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །
so ha om tang yang dak dèn pè
qui, par la pureté de SOHA et de OM,

སྡིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །
dik pa chèn po jom pa nyi ma
vainc les grands actes nuisibles.

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐོར་རབ་དགའ་བའི། །
chak tsel kun né kor rap ga wai
Hommage à Celle qui réjouit au complet son entourage,

དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགེམས་མ། །
dra yi lu ni rap tou guèm ma
Celle qui anéantit le corps des ennemis,

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །
yi gué chou pai ngak ni keu pai
à la Libératrice issue du HOUNG

རིག་པ་ཧཱུྃ་ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །
rik pa hung lé dreul ma nyi ma
mantrique déployant la parole des dix syllabes.

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྡབས་པས། །
chak tsel tou ré shap ni dap pè
Hommage à Touré qui martèle du pied,

ཧཱུྃ་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །
houng gui nam pai sa peun nyi ma
à Celle dont HOUNG est la syllabe germe,

རི་རབ་མཆྡ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །
ri rap man da ra tang bik ché
qui fait trembler le Mérou, le Mandara,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །
jik tèn soum na yo wa nyi ma
le Vindhya et l’ensemble des trois mondes.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་མཚོ་ཡི་རྣམ་བའི། །
chak tsel lha yi tso yi nam pai
Hommage à Celle qui tient en main l’astre au lièvre,

རི་དྭགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྟན་མ། །
ri dak tak chèn chak na nam ma
offrant la forme du lac des dieux,

བྱ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཕཏ་ཀྱི་ཡི་གེས། །
ta ré nyi jeu pet kyi yi guè
Celle qui, récitant deux TARA et P’AT,

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པ་ནི་སེལ་མ། །
douk nam ma lu pa ni sel ma
écarte tout poison.

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །
chak tsel lha yi tsok nam gyel po
Hommage à Celle que révèrent la foule des dieux,

ལྷ་དང་མི་འམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །
lha tang mi am chi yi tèn ma
les rois, les dieux et les hippanthropes,

ཀུན་ནས་གོ་ཆ་དགའ་བའི་བརྗིད་ཀྱིས། །
kun né go cha ga wai ji kyi
Celle qui, par l’armure de joie resplendissante,

རྩོད་དང་རྨི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །
tseu tang mi lam ngèn pa sel ma
chasse les querelles et les rêves mauvais.

277

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི། །
chak tsel nyi ma da wa gyé pai
Hommage à Celle dont les deux yeux brillent

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །
chèn nyi po la eu rap sel ma
avec l’éclat du soleil et de la lune,

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུཏྟཱ་ར་ཡིས། །
ha ra nyi jeu tou ta ra yi
qui, par deux HARA énoncés et par TOUTTARA,

ཤིན་ཏུ་དྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །
shin tou drak peu rim né sel ma
dissipe les épidémies virulentes.

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །
chak tsel té nyi soum nam keu pai
Hommage à Celle qui, par les trois principes établis,

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །
shi wai tou tang yang dak dèn ma
possède pleinement le pouvoir de la paix,

གདོན་དང་རོ་ལངས་གནོད་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །
deun tang ro lang neu jin tsok nam
à Touré, la sublime, victorieuse

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཆོག་ཉིད་མ། །
jom pa tou re rap cho nyi ma
sur les esprits malins, les vampires et les djinns.

རྩ་བའི་སྔགས་ཀྱི་བསྟོད་པ་འདི་དང་། །
tsa wai ngak kyi teu pa di tang
Tels sont la louange du mantra racine

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་རྩ་གཅིག །
chak tsel wa ni nyi shou tsa chik
et les vingt et un hommages.

ཕན་ཡོན་ནི།

Les bienfaits:

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་པའི། །
lha mo la gu yang dak dèn pai
Quelqu’un d’intelligent ayant profond respect pour la divinité,

བློ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དང་བརྗོད་པས། །
lo dèn kang gui rap tang jeu pè
qui, à l’aube et au crépuscule, se lève

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་པར་བྱས་ཏེ། །
seu tang to rang lang par ché té
pour réciter la louange avec grande vénération,

དྲན་པས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །
drèn pai mi jik tam ché rap tèr
recevra toute sécurité par la pensée qu’il a d’elle.

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །
dik pa tam ché rap tou shi wa
Tous ses méfaits seront effacés

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་པ་ཉིད་དོ། །
ngèn dro tam ché jom pa nyi do
et les destinées funestes seront vaincues ;

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཕྲག་བདུན་རྣམས་ཀྱིས། །
gyel wa ché wa trak dun nam kyi
il recevra rapidement l’initiation

མྱུར་དུ་དབང་ནི་བསྐུར་བར་འགྱུར་ལ། །
nyour tou wang ni kour war gyour la
de soixante-dix millions de bouddhas,

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་འཐོབ་ཅིང་། །
di lé ché wa nyi ni top ching
atteindra une meilleure condition

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །
sang gyé go pang tar touk tèr dro
et gagnera finalement l’éveil.

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །
té yi douk ni drak po chèn po
La pensée de la divinité écartera

བརྟན་ལ་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །
tèn la né pa’am shèn yang dro wa
les poisons les plus virulents,

ཟོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །
zeu pa tang ni toung pa nyi kyang
Issus de la matière ou d’être vivants,

དྲན་པས་རབ་ཏུ་སེལ་བ་ཉིད་འཐོབ། །
drèn pai rap tou sel wa nyi top
qu’ils aient été mangés ou bus.

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟིར་བའི། །
deun tang rim tang douk gui zir wai
Il échappera, lui et les autres,

སྡུག་བསྔལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །
douk ngèl tsok ni nam par pong té
aux souffrances causées

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་ངོ། །
sèm chèn shèn pa nam la yang ngo
par les esprits malins, les épidémies ou les poisons.

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །
nyi soum dun tou ngoeun par jeu na
En récitant la louange deux, trois ou sept fois,

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྱུར་ཞིང་། །
pou deu pè ni pou top gyour shing
si l’on désire un enfant, on aura un enfant,

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་འཐོབ། །
nor deu pè ni nor ma nyi top
si l’on désire être riche, on deviendra riche ;

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྱུར་ཏེ། །
deu pa tam ché top par gyour té
tous les souhaits seront exaucés

བཀེགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཇོམས་འགྱུར། །
guèk nam mé ching so sor jom gyour
et tous les obstacles supprimés.

ཕྱག་འཚལ་ཉེར་གཅིག་གི་བསྟོད་པ་འདི་ནི་རྣམ་པར་སྣང་མཛད་ཆེན་པོས་གསུངས་པ་སྟེ་རྒྱུད་ལས་བྱུང་བའོ།

Cette louange, les Vingt et un hommages, enoncée par le grand Vairochana, est extraite d'un tantra.

Les Sept Protections

སྐྱོབས་བདུན་མ།

མ་སྐྱེ་བ་མེད་པའི་ཆོས་དབྱིངས་ན། །
ma kyé wa mé pai cheu ying na
Vous demeurez dans le dharmadatou sans naissance,

ཡུམ་རྗེ་བཙུན་ལྷ་མོ་སྒྲོལ་མ་བཞུགས། །
youm jé tsun lha mo dreul ma shouk
ô Mère, noble dame, déesse, ô Tara !

དེ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བདེ་སྟེར་མ། །
té sèm chèn kun la dé tèr ma
Vous qui dispensez le bonheur à tous les êtres,

བདག་འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
dak jik pa kun lé kyap tou seul
protégez-moi de tout danger.

རང་ཆོས་སྐུ་ཡིན་པར་མཁྱེས་པར། །
rang cheu kou yin par ma shé par
Ne sachant pas que nous sommes le Corps absolu,

སེམས་ཉོན་མོངས་དབང་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །
sèm nyeun mong wang tou gyour pa yi
notre esprit est sous le pouvoir des passions.

མ་འཁོར་བར་འཁྱམས་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །
ma kor war kyam pai sèm chèn la
Mère, tous les êtres qui errent dans le samsara,

ཡུམ་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏु་གསོལ། །
youm lha mo kyeu kyi kyap tou seul
ô Mère, ô déesse, protégez-les.

ཆོས་སྙིང་ནས་རྒྱུ་ལ་མ་སྐྱེས་པར། །
cheu nying né gyu la ma kyé par
Le dharma n’a pas vraiment pénétré mon cœur,

ཐ་སྙད་ཚིག་གི་རྗེས་འབྲངས་ནས། །
ta nyé tsik gui jé drang né
je ne m’applique qu’à définir des mots

གྲུབ་མཐའ་ངན་པས་བསླུས་པ་ལ། །
droup ta ngèn pè lu pa la
et me laisse tromper par de creuses philosophies.

ཡུམ་ཡང་དག་གི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
youm yang dak gui lha meu kyap tou seul
Ô Mère, déesse très pure, protégez-moi.

རྟོགས་པར་དཀའ་བ་རང་གི་སེམས། །
tok par ka wa rang gui sèm
J’ai vu l’esprit si difficile à réaliser,

མཐོང་ནས་གོམས་པར་མི་བྱེད་པར། །
tong né gom par mi ché par
mais ne sais m’accoutumer à y demeurer

བྱ་བ་ངན་པས་གཡེངས་པ་ལ། །
cha wa ngèn pè yèng pa la
et me disperse dans l’activité néfaste.

ཡུམ་དྲན་པའི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
youm drèn pai lha meu kyap tou seul
Ô Mère, déesse de la vigilance, protégez-moi.

སེམས་རང་བྱུང་གཉིས་མེད་ཡེ་ཤེས་ལ། །
sèm rang joung nyi mé yé shé la
Habitué à concevoir une dualité là où il n’y a

གཉིས་སུ་འཛིན་པའི་བག་ཆགས་ཀྱིས། །
nyi sou dzin pai bak chak kyi
que présence même de l’esprit, sagesse non duelle,

ཇི་ལྟར་བྱས་ཀྱང་བཅིངས་པ་རྣམས། །
ji tar ché kyang ching pa nam
quoi que je fasse, je reste prisonnier.

ཐུགས་གཉིས་མེད་ཀྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
touk nyi mé kyi lha meu kyap tou seul
Ô Mère, déesse de l’esprit non duel, protégez-moi.

ཡང་དག་གི་དོན་ལ་གནས་བྱས་ཀྱང། །
yang dak gui teun la né ché kyang
Même si je demeure dans la pure réalité,

རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་མི་ཤེས་པས། །
gyou dré kyi tèn drel mi shé pè
je ne sais pas l’interdépendance, causes et effets,

ཤེས་བྱའི་དོན་ལ་རྨོངས་པ་ལ། །
shé chai teun la mong pa la
et reste ignorant de la réalité des phénomènes.

ཡུམ་ཀུན་མཁྱེན་གྱི་ལྷ་མོས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
youm kun kyèn gyi lha meu kyap tou seul
Ô Mère, déesse omnisciente, protégez-moi.

སྤྲོས་བྲལ་ནམ་མཁའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །
treu drel nam kai tsèn nyi chèn
La pure simplicité est semblable à l’espace,

ཐམས་ཅད་དེ་དང་དབྱེར་མེད་ཀྱིས། །
tam ché dé tang yèr mé kyi
et il n’y a rien qui en soit séparé.

ང་དུང་སློབ་མའི་གང་ཟག་ལ། །
da doung lop mai kang zak la
Nous qui sommes encore en train d’apprendre,

ཡུམ་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
youm dzok sang gyé kyi kyap tou seul
ô Mère, parfait bouddha, protégez-nous.

ཞེས་པ་ཨེ་ཆུང་ཕུག་ཏུ་ཁམས་གསུམ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པ་སྐྱོབ་པ་རྗེ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་མགོན་པོས་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་བདུན་ཞལ་གཟིགས་དུས་གསོལ་བ་བཏབ་པ་སྐྱབས་བདུན་མར་གྲགས་པ་བྱིན་རླབས་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བར་གྲགས་སོ།

Dans la grotte d'Échoung, le roi religieux des trois sphères, Gyalwa Drikungpa, le protecteur Jiktén Soum Goeun, eut la vision de sept nobles Taras. Il composa alors cette Prière dite des Sept Protections, reputée pour sa très grande bénédiction.

Le Joyau de la couronne des sages

སྒྲོལ་བསྟོད་ལེགས་བྲིས་མ།

281

ན་མོ་ཨརྱ་ཏཱ་ར་ཡེ། རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ།

NAMO ARYA TARAYÉ Le Joyau de la couronne des sages: louange à la Souveraine bienheureuse, Tara du Bois d'Acacia.

འཕགས་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

pak pa chèn ré zik wang chouk touk jé tèr la chak tsel lo

Hommage à Avalokiteshvara, trésor de la compassion.

ལེགས་བྲིས་དཔལ་གྱི་བདག་པོ་གསེར་གྱི་མངལ། །

lèk dri pel gyi dak po sèr gyi ngèl

Aux corps parfaits sont Vishnou l'époux de Laksmi, Brahma issu de la matrice d'or,

ལྷ་ཡི་བླ་མ་གླང་གདོང་དཔལ་གྱི་མགྲིན། །

lha yi la ma lang dong pel gyi drin

Brahspati le gourou des dieux, Ganesh à tête d'éléphant, Ishvara à la gorge splendide,

པདྨོའི་གཉེན་སོགས་ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་གྱིས། །

pè meu nyèn sok lha gyai tsouk gyèn gyi

Surya l’ami des lotus, et cent autres dieux, dont la couronne honore vos pieds de lotus.

ཞབས་པད་གུས་མཆོད་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

shap pè gu cheu dreul mai shap la du

Devant vos pieds, Tara, je m’incline.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་རྣམ་འཕྲུལ་གྱིས། །

touk jé chèn peu touk jé nam trul gyi

Par une émanation de la compassion du Seigneur de Grande Compassion,

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་མཁྱེན་བརྩེ་ནུས་པ་རྣམས། །

tu soum gyel wai kyèn tsé nu pa nam

la connaissance, l’amour et la puissance des vainqueurs des trois temps

རབ་མཛེས་འཕྲིན་ལས་ལྷ་མོའི་སྐུར་བསྟན་ནས། །

rap dzé trin lé lha meu kour tèn né

ont pris votre forme très belle, vous la déesse de l’activité.

ཕོངས་པ་ཀུན་སྐྱོབ་སྒྲོལ་མའི་ཞབས་ལ་འདུད། །
pong pa kun kyop dreul mai shap la du
Tara, vous qui protégez de toute pauvreté, à vos pieds je m’incline.

དབྱིངས་རིག་རྣམ་དག་པདྨའི་གདན་སྟེང་ན། །
ying rik nam dak pè mai dèn tèng na
Assise sur le lotus de l’espace-conscience parfaitement pur,

མར་གད་མདོག་ཅན་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མ། །
mar ké dok chèn shel chik chak nyi ma
couleur d’émeraude, un visage et deux bras,

ལང་ཚོ་རབ་རྒྱས་གཡས་བརྐྱངས་གཡོན་བསྐུམས་ཞབས། །
lang tso rap gyé yé kyang yeun koum shap
dans l’éclat de la jeunesse, jambe droite tendue et gauche pliée,

ཐབས་ཤེས་ཟུང་འབྲེལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tap shé zoung drel ma la chak tsel lo
vous êtes l’union des moyens et de la connaissance ; à vous je rends hommage.

ནུ་འབུར་རབ་རྒྱས་ཟག་མེད་བདེ་བའི་གཏེར། །
nou bour rap gyé zak mé dé wai ter
Les seins gonflés, trésor de bonheur sans tache,

ཞལ་རས་ཟླ་བ་རྒྱས་པའི་འཛུམ་དཀར་ཅན། །
shel ré da wa gyé pai dzoum kar chèn
le visage paré du blanc sourire de la lune épanouie,

ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་ཡངས་མ། །
shi wai nyam dèn touk jé chèn yang ma
dégageant la paix, de grands yeux de compassion,

སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
sèng dèng nak kyi dzé ma kyeu la du
vous êtes la belle du bois d’acacias ; devant vous je m’incline.

གཡུ་ཡི་ལྗོན་ཤིང་ཡལ་ག་བརྒྱངས་འདྲ་བའི། །
you yi jeun shing yel ka kyang dra wai
Telle une branche déployée d’arbre turquoise,

འཇམ་མཉེན་བྱག་གཡས་མཆོག་སྤྱིན་བྱག་རྒྱ་ནི། །
jam nyèn chak yé chok jin chak gya ni
votre main droite, douce et lisse, fait le geste du don,

མཁས་རྣམས་དངོས་གྲུབ་མཆོག་གི་དགའ་སྟོན་ལ། །
ké nam ngoeu droup chok gui ga teun la
comme pour appeler les sages à la fête de l’accomplissement sublime ;

མགྲོན་དུ་འབོད་འདྲ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dreun tou beu dra kyeu la chak tsel lo
à vous je rends hommage.

ཕྱག་གཡོན་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཚོན་སྐྱབས་སྦྱིན་གྱིས། །
chak yeun keun chok soum tseun kyap jin gyi
Votre main gauche dans le geste du symbole des Trois Joyaux

འཇིགས་པ་བརྒྱ་ཕྲག་མཐོང་བའི་སྐྱེ་བོ་རྣམས། །
jik pa gya trak tong wai kyé wo nam
et du don de protection, clairement indique : ,

མ་འཇིགས་ང་ཡིས་མྱུར་དུ་བསྐྱབ་བོ་ཞེས། །
ma jik nga yi nyour tou kyap po shé
« Vous qui êtes entouré de cent dangers, moi qui suis sans peur, vite je vous protège. »

གསལ་བར་མཚོན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sel war tseun pa kyeu la chak tsel lo
À vous je rends hommage.

ཕྱག་གཉིས་ཨུཏྤལ་སྔོན་པོས་མཚན་པ་ནི། །
chak nyi u pel ngoeun peu tsèn pa ni
Les deux mains ornées de bleus nélombos,

འགྲོ་ཀུན་སྲིད་པའི་བདེ་ལ་མ་ཆགས་པར། །
dro kun si pai dé la ma chak par
incitant à l’effort comme par un aiguillon, vous dites :

ཐར་པ་ཆེན་པོའི་གྲོང་དུ་ཞུགས་ཤིག་ཅེས། །
tar pa chèn peu drong tou shouk shik ché
« Vous tous, ne restez pas attachés aux plaisirs du samsara ;

བརྩོན་པའི་ལྕག་གིས་བསྐུལ་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
tseun pai chak gui kul dra kyeu la du
entrez dans la cité de la grande libération ! » À vous je rends hommage.

པདྨ་རྟ་གའི་མདངས་ལྡན་འོད་དཔག་མེད། །
pè ma ra kay tang dèn eu pak mé
Amitabha, de la couleur éclatante du rubis, tenant dans les mains,

མཉམ་གཞག་བདུད་རྩིས་གང་བའི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས། །
nyam shak du tsi kang wai lhoung zé nam
dans le geste de la méditation, un bol rempli d’ambroisie,

འཆི་མེད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བས་སྤྱི་བོར་བརྒྱན། །
chi mé ngoeu droup tseul wè chi wor gyèn
et accordant le pouvoir d’immortalité, orne votre tête.

བདག་གི་འཆི་བདག་འཇོམས་པ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

dak gui chi dak jom pa kyeu la du

Devant vous, qui soumettez le seigneur de ma mort, je m’incline.

ཚོགས་གཉིས་མཛོ་རིས་བཟོ་བོའི་འདུ་བྱེད་ཀྱིས། །

tsok nyi to ri zo weu du ché kyi

Les bijoux de vos deux accumulations, sortis des ateliers célestes,

གཞལ་མེད་ལྷ་ཡི་ཡིད་བཞིན་དོར་བུ་རྣམས། །

shel mé lha yi yi shin nor bou nam

inappréciables joyaux aux souhaits des dieux,

མཛེས་མཛེས་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་ཡིད་འཕྲོག་རྒྱན། །

dzé dzé chik tou du pai yi trok gyèn

ornements enchanteurs qui rassemblent toute beauté, sont votre parure ;

ཀུན་གྱིས་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kun gyi gyèn pa kyeu la chak tsel lo

à vous je rends hommage.

མར་གད་རི་བོས་འཇའ་ཚོན་གྱོན་པ་བཞིན། །
mar ké ri weu ja tseun gyon pa shin
Tout comme un mont d’émeraude revêtu d’arcs-en-ciel,

སྐུ་སྟོད་ལྷ་རྫས་གོས་ཀྱི་གཤ་ཅན། །
kou teu lha dzé keu kyi ga sha chèn
vos épaules sont couvertes d’un châle de tissu divin ;

ཕྲ་ཞིང་ལྡེམ་ལ་མཛེས་པའི་སྐེད་སྐབས་ནི། །
tra shing dèm la dzé pai ké kap ni
votre taille mince, souple et belle, est ceinte d’une jupe de panchalika ;

པཉྩཱ་ལི་ཀའི་ཤམ་ཐབས་འཛིན་ལ་འདུད། །
pè tsa li kai sham tap dzin la du
devant vous je m’incline.

གཡས་ན་མྱ་ངན་མེད་པའི་འོད་ཟེར་ཅན། །
yé na nya ngèn mé pai eu zèr chèn
À votre droite, se tient Marichi qui élimine les souffrances,

ཞི་བའི་ཉམས་ལྡན་གསེར་མདོག་ཉི་འོད་འཕྲོ། །
shi wai nyam dèn sèr dok nyi eu tro
paisible, couleur d’or, émettant des rayons de soleil ;

གཡོན་ན་རལ་གཅིག་ནམ་མཁའི་མཛེས་པ་འཕྲོག །
yeun na rel chik nam kai dzé pa trok
à votre gauche, Ekajati, qui dérobe sa beauté au ciel,

ཁྲོ་ཆགས་བཙུན་པའི་མཛེས་མ་དེ་ལ་འདུད། །
tro chak ji pai dzé ma té la du
courroucée ; devant leur beauté majestueuse, je m’incline.

དྲུག་ལྡན་གླུ་དང་མཛེས་པའི་གར་ལ་མཁས། །
drouk dèn lou tang dzé pai gar la ké
Déesses expertes à la danse et au sextuple chant,

གཏུགས་དཀར་ཉ་ཡབ་པི་ཞང་གླིང་བུ་སོགས། །
douk kar nga yap pi wang ling pou sok
tenant blancs parasols, éventails, luths, flûtes

རབ་འབྱམས་མཆོད་རྫས་འཇིན་པའི་ལྷ་མེའི་ཚོགས། །
rap jam cheu dzé dzin pai lha meu tsok
et multiples présents : j’en remplis l’espace et vous les offre ;

ནམ་མཁའ་གང་བས་མཆོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nam ka kang wè cheu la chak tsel lo
à vous je rends hommage.

དཔལ་མོ་ལེགས་བརྗོད་མ་དང་རི་སྐྱེས་སོགས། །
pel mo lèk jeu ma tang ri kyé sok
Même pour Lakshmi, Indrani, Uma

ཡིད་འོང་འཆི་མེད་བུ་མོ་སྟོང་དག་གིས། །
yi ong chi mé pou mo tong dak gui
et des milliers d’autres charmantes immortelles,

ཁྱོད་དྲུང་བྲན་མོ་ཙམ་ཡང་ཐོབ་དཀའ་བ། །
kyeu droung drèn mo tsam yang top ka wa
il est difficile d’être ne serait-ce que votre servante.

མཛེས་སྡུག་ལྷ་མོའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dzé douk lha meu kou la chak tsel lo
À vous je rends hommage, déesse de grande beauté.

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་འཛིན་རྒྱས་པའི་གློང་ཡངས་ནས། །
touk jé chou dzin gyé pai long yang né
Possédant, issue de l’immensité de vos nuages de compassion,

གསུང་སྙན་ཚངས་དབྱངས་སྤྲིན་གྱི་ཇ་སྒྲ་ཅན། །
soung nyèn tsang yang trin gyi nga dra chèn
une voix harmonieuse, mélodie de Brahman, battement de tambour des nuées,

གདུལ་བྱའི་འཛིན་མར་ཡན་ལག་བརྒྱད་ཆོས་ཆར། །

dul jai dzin mar yèn lak gyé cheu char

vous savez faire tomber sur la terre de vos disciples une continuelle ondée aux huit qualités ;

ཀུན་ཏུ་འབེབས་མཁས་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kun tou bèp ké ma la chak tsel lo

à vous je rends hommage.

ཤེས་བྱ་ཀུན་གཟིགས་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་གཏེར། །

shé cha kun zik yeun tèn gya tseu tèr

Voyant toute chose, vous êtes un trésor d’infinies qualités.

ཇི་བཞིན་མ་ལུས་བརྗོད་པར་སུ་ཡིས་ནུས། །

ji shin ma lu jeu par sou yi nu

Qui pourrait toutes les énoncer telles qu’elles sont ?

བློ་གྲོས་ཐོགས་མེད་སྟོབས་བཅུ་མངའ་བའི་ཐུགས། །

lo dreu touk mé top chou nga wai touk

Rien n’arrête votre intelligence, votre esprit possède les dix forces.

མཁྱེན་རབ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kyèn rap tar chin ma la chak tsel lo

À vous qui avez parfaite connaissance, je rends hommage.

ཞི་བ་བརྙེས་ཀྱང་ཐུགས་རྗེའི་གཞན་དབང་གིས། །
shi wa nyé kyang touk jé shèn wang gui
Bien que vous ayez trouvé la paix, forcée par la compassion,

སྡུག་བསྔལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བའི་འགྲོ་བ་རྣམས། །
douk ngèl gya tseu jing wai dro wa nam
votre main miséricordieuse court au secours

ཐུགས་རྗེའི་ཕྱག་གིས་མྱུར་དུ་འདྲེན་མཛད་མ། །
touk jé chak gui nyour tou drèn dzé ma
des êtres qui se noient dans l’océan du samsara.

བཙུ་བ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsé wa tar chin ma la chak tsel lo
À vous qui avez parfaite bonté, je rends hommage.

ཞི་རྒྱས་དབང་དང་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་རྣམས། །
shi gyé wang tang drak peu trin lé nam
Comme des vagues sur la mer, vous mettez en mouvement

རྒྱ་མཚོའི་རླབས་བཞིན་དུས་ལས་མི་འདའ་བར། །
gya tseu lam shin tu lé mi da war
la pacification, l’enrichissement, le pouvoir et le courroux,

ལྷུན་གྲུབ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་འཇུག་མཛད་མ། །
lhun droup gyun mi ché par jouk dzé ma
sans délai, spontanément, continuellement.

མཛད་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dzé pa tar chin ma la chak tsel lo
À vous qui avez parfaite activité, je rends hommage.

འཇིགས་ཆེན་སྡུག་བསྔལ་བརྒྱད་དང་འབྱུང་པོའི་གདོན། །
jik chèn douk ngèl gyé tang joung peu teun
Des douleurs des huit grands dangers, des bhoutas,

ཉོན་མོངས་ཤེས་བྱའི་སྒྲིབ་པའི་འཇིགས་པ་རྣམས། །
nyeun mong shé chai drip pai jik pa nam
du périlleux voile des passions et de celui des objets de connaissance,

སྐྱེད་ཞབས་དྲན་པའི་མོད་ལ་སྐྱོབ་མཛད་མ། །
kyé shap drèn pai meu la kyop dzé ma
vous protégez dès qu’on vous invoque.

ནུས་པ་མཐར་ཕྱིན་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nu pa tar chin ma la chak tsel lo
À vous qui avez parfait pouvoir, je rends hommage.

དེ་ལྟར་སྐྱབས་འོས་ཁྱོད་ཀྱིས་ལུས་ཅན་རྣམས། །
té tar kyap eu kyeu kyi lu chèn nam
Vous qui êtes un vrai refuge, veuillez promptement

ནད་རིམས་གདོན་བཀེགས་དུས་མིན་འཆི་བ་དང་། །
né rim teun gék du min chi wa tang
protéger les êtres des maladies, des épidémies, des esprits malins,

རྨི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་པ་སོགས། །
mi lam ngèn tang tsèn ma ngèn pa sok
des fauteurs d’obstacle, de la mort prématurée,

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་མྱུར་དུ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
jik pa kun lé nyour tou kyap tou seul
des mauvais rêves, des mauvais présages et de tout danger.

འཇིག་ཚོགས་ལྟ་བའི་རི་སྲུལ་གནས་བཅས་ཏེ། །
jik tsok ta wai ri sul né ché té
Vivant dans les creux de montagne des vues du « moi »,

གཞན་ལས་མཆོག་ཏུ་འཛིན་པས་སེམས་ཁེངས་ཤིང་། །
shèn lè chok tou dzin pai sèm kèng shing
vaniteux et se croyant supérieur aux autres,

པ་རོལ་ཁྱད་དུ་གསོད་པའི་སྦར་ཁྱིམ་ཅན། །
pa reul kyé tou seu pai bar kyim chèn
doté des crocs du mépris d’autrui, tel est le lion de l’orgueil.

ང་རྒྱལ་སེང་གེའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
nga gyel sèng kai jik pa kyap tou seul
De ce danger, protégez-moi.

དྲན་ཤེས་ལྕགས་ཀྱུ་རྩོན་པོས་མ་བཏུལ་ཞིང་། །
drèn shé chak kyou neun peu ma tul shing
Rebelle au crochet pointu de la vigilance,

འདོད་ཡོན་མྱོས་ཆུ་འཐུངས་པས་འཕོམས་པའི་མཐུས། །
deu yeun nyeu chou toung pè tom pai tu
enivré par la liqueur capiteuse des plaisirs des sens,

ལོག་པའི་ལམ་ཞུགས་གནོད་འཚེའི་མཚེ་བ་གཅོགས། །
lok pai lam shouk neu tsé ché wa tsik
ayant perdu son chemin, brandissant la menace de ses défenses,

གཏི་མུག་གླང་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ti mouk lang peu jik pa kyap tou seul
tel est l’éléphant de l’aveuglement ; de ce danger, protégez-moi.

ཚུལ་མིན་ཡིད་བྱེད་རླུང་གིས་བསྐུལ་བ་ལས། །
tsul min yi ché loung gui kul wa lè
Attisé par le vent du discernement égaré, pouvant,

ཉེས་སྤྱོད་དུད་སྤྲིན་འཁྲིགས་པའི་གློང་དཀྱིལ་ན། །
nyé cheu tu trin trik pai long kyil na
dans l’espace enfumé de la conduite fautive,

དགེ་བའི་ནགས་ཚལ་བསྲེག་པའི་ནུས་པ་ཅན། །
gué wai nak tsel sek pai nu pa chèn
brûler la forêt des actes vertueux, tel est le feu de la colère ;

ཞེ་སྡང་མེ་ཡི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
shé tang mé yi jik pa kyap to seul
de ce danger, protégez-moi.

མ་རིག་འཐིབས་པོའི་ཁུང་དུ་མངོན་ཞེན་ཅིང་། །
ma rik tip peu koung tou ngoeun shèn ching
Attaché aux épais fourrés de l’ignorance,

གཞན་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་མཐོང་ཚེ་མི་བཟོད་པར། །
shèn jor pun tsok tong tsé mi zeu par
ne sachant supporter la vue des biens d’autrui,

གདུག་པའི་དུག་གིས་མྱུར་དུ་ཁྱབ་བྱེད་པའི། །
douk pai douk gui nyour tou kyap ché pai
répandant rapidement son mauvais venin,

ཕྲག་དོག་སྨྲལ་གྱི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
trak dok drul gyi jik pa kyap tou seul
tel est le serpent de la jalousie ; de ce danger, protégez-moi.

བཏུལ་ཞུགས་དམན་པའི་འགྲོ་དགོན་འཇིགས་རུང་དང་། །
tul shouk mèn pai dro goeun jik roung tang
Rôdant dans les terrifiantes solitudes de la discipline inférieure,

རྟག་ཆད་མྱ་ངམ་ཐང་ལ་རབ་རྒྱུ་ཞིང་། །
tak ché nya ngam tang la rap gyou shing
et dans les étendues désertes de l’éternel et du néant,

ཕན་བདེའི་གྲོང་དང་དགོན་པ་ཀུན་འཇོམས་པའི། །
pèn dé drong tang goeun pa kun jom pai
privant de bonheur et de secours villes et monastères,

ལྟ་ངན་རྒྱན་པོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
ta ngèn kun peu jik pa kyap tou seul
tel est le voleur des vues fausses ; de ce danger, protégez-moi.

མི་བཟད་སྲིད་པའི་བཙོན་ཁང་རྭ་བ་རུ། །
mi zé si pai tseun kang ra wa rou
Attachant les êtres contre leur gré dans l’insupportable

ལུས་ཅན་རང་དབང་མེད་པར་འཆིང་བྱེད་ཅིང་། །
lu chèn rang wang mé par ching ché ching
prison du samsara, les enfermant derrière les verrous du désir,

སྲེད་པའི་སྒོ་ལྕགས་དབྱེ་དཀས་འཁྱུད་པ་ཡི། །
sé pai go chak yé kai kyu pa yi
si pénibles à ouvrir, telles sont les chaînes de l’avarice ;

སེར་སྣའི་ལྕགས་སྒྲོག་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
sèr nai chak drok jik pa kyap tou seul
de ce danger, protégez-moi.

ཤིན་ཏུ་བརྒལ་དཀའ་སྲིད་པའི་རྒྱུན་ཕྱོགས་ཁྱེར། །
shin tou guel ka si pai gyun chok kyèr
Nous emportant dans le flot difficile à traverser du samsara,

ལས་རླུང་དྲག་པོའི་རྐྱེན་དང་ཉེ་བ་ལས། །
lé loug drak peu kyèn tang nyé wa lè
agitée, à cause de la proximité des vents violents du karma,

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་བ་གློང་རབ་འཁྲུག་པའི། །
kyé ga na chi ba long rap trouk pai
par les vagues de naissances, de vieillesses, de maladies et de morts,

འདོད་ཆགས་ཆུ་བོའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
deu chak chou weu jik pa kyap tou seul
telle est la rivière du désir ; de ce danger, protégez-moi.

ཀུན་ཏུ་རྨོངས་པའི་མཁའ་ལ་རབ་རྒྱུ་ཞིང་། །
kun tou mong pai ka la rap gyu shing
Se mouvant dans le ciel enténébré,

ངེས་པ་དོན་དུ་གཉེར་ལ་ལྷག་པར་འཚེ། །
ngé pa teun tou nyér la lhak par tsé
violent contre ceux qui cherchent le définitif,

ཐར་པའི་སྲོག་ལ་རྩོལ་བའི་གཏུག་པ་ཅན། །
tar pai sok la goeul wai douk pa chèn
menaçant vicieusement la force vitale de la libération,

ཐེ་ཚོམ་ཤ་ཟའི་འཇིགས་པ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །

té tsom sha zai jik pa kyap tou seul

tel est le démon cannibale des doutes ; de ce danger, protégez-moi.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

kyeu la teu ching seul wa tap pai tu

Par la force de la prière et de la louange que je vous adresse,

དམ་ཆོས་སྒྲུབ་པའི་འགལ་རྐྱེན་ཞི་བ་དང་། །

dam cheu droup pai guel kyèn shi wa tang

écartez les circonstances qui s'opposent à la pratique du dharma,

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དཔལ་དང་འབྱོར་པ་སོགས། །

tsé tang seu nam pel tang jor pa sok

et, conformément à mes souhaits, accordez ce qui la favorise :

མཐུན་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

tun pai kyèn nam yi shin droup par dzeu

la longue vie, le mérite, les biens et possessions.

ཞིང་མཆོག་བདེ་བ་ཅན་དེར་འགྲོ་བ་ཀུན། །

shing chok dé wa chèn dèr dro wa kun

Puissent tous les êtres naître dans le royaume de Béatitude,

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་པས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
drèn pa eu pak mé pè jé zoung né
avoir pour guide Amitabha,

དཀའ་བ་བརྒྱ་ཕག་སྦྱད་པ་མེད་པར་ཡང་། །
ka wa gya trak jé pa mé par yang
est, sans passer par des centaines d’austérités,

སྙུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་རེག་གྱུར་ཅིག །
nyour tou sang gyé sa la rèk gyour chik
atteindre rapidement l’état de bouddha.

བདག་ཀྱང་རྟག་ཏु་ཚེ་རབས་དྲན་པ་དང་། །
dak kyang tak tou tsé rap drèn pa tang
Puissé-je me rappeler sans cesse mes vies passées,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
jang choup sèm tang nam yang min drel shing
et ne jamais être séparé de l’ouverture du cœur.

རྒྱལ་སྲས་སྤྱོད་པ་རླབས་ཆེན་འཚོལ་བ་ལ། །
gyel sé cheu pa lap chèn tseul wa la
Puissent couler comme un fleuve mes efforts

བརྩོན་འགྲུས་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་བསྟེན་པར་ཤོག །
tseun dru chou weu gyun shin tèn par sho
en direction de la conduite vaste des bodhisattvas.

288

རང་དོན་སྒྲུབ་ལ་ནམ་ཡང་མི་རེ་ཞིང་། །
rang teun droup la nam yang mi ré shing
Puissé-je ne jamais espérer faire mon bien propre,

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྒྲུབ་ལ་གཞོལ་བ་དང་། །
shèn teun ba shik droup la sheul wa tang
et n’être absorbé que dans le bien d’autrui.

སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་སྨྲ་མཁས་བཟོད་པ་སོགས། །
chèn tang ngoeun shé ma ké zeu pa sok
Puissé-je rassembler les conditions de ce bien d’autrui,

གཞན་དོན་བྱེད་པའི་རྐྱེན་རྣམས་ཚང་བར་ཤོག །
shèn teun ché pai kyèn nam tsang war sho
telles que les yeux, les clairvoyances, l’éloquence et la patience.

རབ་འབྱམས་ཞིང་དུ་རྒྱལ་བའི་དམ་ཆོས་ཀུན། །
rap jam shing tou gyel wai dam cheu kun
Puissé-je ne jamais me montrer timoré

རྒྱས་པར་བྱེད་ལ་ནམ་ཡང་མི་ཞུམ་ཞིང་། །
gyé par ché la nam yang mi shoung shing
pour répandre l’enseignement du Vainqueur en tout lieu.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཀུན་དོན་བསྒྲུབ་པའི་ཕྱིར། །
tak tou sèm chèn kun teun droup pai chir
Pour accomplir sans cesse le bien des êtres,

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་བདེ་བླག་ཐོབ་གྱུར་ཅིག །
gyel wai ko pang dé lak top gyour chik
puissé-je aisément obtenir l’état de bouddha.

རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྡན་འདས་མ་སེང་ལྡེང་ནགས་ཀྱི་སྒྲོལ་མ་ལ་བསྟོད་པ་མཁས་པའི་གཙུག་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ནི། ཤཱཀྱའི་དགེ་སློང་དགེ་འདུན་གྲུབ་པ་དཔལ་བཟང་པོས་ཡུན་རིང་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་སྟེ། བྱང་ཆུབ་ཆེན་པོའི་དབེན་གནས་ཐེག་ཆེན་ཕོ་བྲང་དུ་ལེགས་པར་སྦྱར་བའོ།

Cette louange adressée à la noble souveraine Tara de la foret d’acacias, fut composée par le moine de Shakya Guendun Drouppel Zangpo, après avoir longtemps prié, en l’ermitage de Mahabodhi, citadelle du mahayana.

Louange de Tara Blanche

སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ།

289

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་དཀར་མོའི་བསྟོད་པ་ཀུན་མཁྱེན་པཎ་དཀར་པོས་མཛད་པ་བཞུགས།

Louange à la noble princesse Tara Blanche, composée par l'omniscient Padma Karpo.

འཇིག་རྟེན་མགོན་པོའི་ཐུགས་རྗེའི་བདུད་རྩི་ཡི། །

jik tèn goeun peu touk jé du tsi yi

À vous, mère de tous les vainqueurs, lune apparue

ཆུ་གཏེར་གྱིས་སྤྲོས་ཟླ་བ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ། །

chou tèr gyi treu da wa gyel wai youm

de l'océan de nectar de compassion du protecteur du monde,

སྨོངས་པའི་མུན་འཕྲོག་སྙིང་སྟོབས་ཀྱ་མུ་ཏ། །

mong pai mun trok nying top kou mou ta

à vous qui dérobez l'obscurité de notre confusion

མ་ལུས་འབྱེད་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ma lu ché pa kyeu la chak tsel lo

et ouvrez les lys nocturnes de notre courage, je rends hommage.

དྲི་མེད་ཆུ་ཤེལ་ནོར་བུའི་འཁྲི་ཤིང་ནི། །
dri mé chou shèl nor bu tri shing ni
Comme un lierre de cristal d’eau immaculé

ཧ་རི་ཙན་དན་དོག་པས་འཁྱུད་འདྲ་བའི། །
ha ri tsèn dèn dok pè kyu dra wai
entrelacé à un blanc santal,

རབ་དཀར་ཡིད་འཕྲོག་སྐེག་མོའི་གཟུགས་འཛིན་མ། །
rap kar yi trok guèk meu zouk dzin ma
blanc pur est votre corps, plaisant et gracieux,

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་རྒྱས་པར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chou drouk lang tso gyé par chak tsel lo
dans l’éclat de ses seize ans ; à vous, je rends hommage.

ནུ་འབུར་རྒྱས་པའི་དཔལ་འབྲས་ཀྱིས་དུད་པའི། །
nou bour gyé pai pel dré kyi du pai
Incliné par les splendides fruits de vos seins épanouis,

ལུས་ཕྲ་མཛེས་སྡུག་གསར་པའི་འཁྲི་ཤིང་ནི། །
lu tra dzé douk sar pai tri shing ni
votre corps, mince et beau, ressemble à un jeune lierre.

ཕྱག་ཞབས་ཆུ་སྐྱེས་རྩོད་པའི་གེ་སར་ལ། །
chak shap chou kyé goeu pai ké sar la
Sur les étamines des lotus souriants de vos mains et vos pieds,

མིག་གི་བུང་བ་གཡོ་བར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
mik gui poung wa yo war chak tsel lo
se meuvent les abeilles de vos yeux ; à vous, je rends hommage.

རིན་ཆེན་མཐིང་གི་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཁོང་ས། །
rin chèn ting gui mou tik do shel kong
Comme des joyaux bleus sertis dans un collier de perles

སྤྲས་འདྲའི་འོད་ཅན་སྤྱན་གསུམ་རི་དྭགས་མོ། །
tré drai eu chèn chèn soum ri dak mo
sont vos trois yeux lumineux.

འགྱིང་བའི་འགྲོས་ཀྱིས་གླང་པོ་དམན་བྱེད་པ། །
gying wai dreu kyi lang po mèn ché pa
Votre démarche a la grâce de la gazelle et surpasse la majesté de l’éléphant.

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་སྙིང་པོར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
yi ong dzé pai nying por chak tsel lo
Essence de la beauté, à vous, je rends hommage.

རྟག་པར་འཛུམ་པས་མཆུ་ཡི་ཡལ་འདབ་ལ། །
tak par dzoum pè chou yi yel dap la
Les pétales de vos lèvres toujours souriantes

མུ་ཏིག་འབྲས་བུ་ཆགས་པའི་བྱ་རྒའི་འོད། །
mou tik dré bou chak pai chou ru eu
sont comme un corail beau et lumineux,

མཛེས་པར་འགོད་ལ་ཤང་རས་རྒྱུ་ཡིད་རིས་རྒྱས། །
dzé par goeu la shang gyu yi ri kyi
entourant des perles. Votre nez si fin semble

འབད་པས་བཟོས་འདྲ་གང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bé pé zeu dra kang la chak tsel lo
dessiné par l’esprit ; à vous, je rends hommage.

རིན་ཆེན་རྣམས་དང་མེ་ཏོག་གིས་བརྒྱན་པའི། །
rin chèn nam tang mé tok gui gyèn pai
Votre chignon d’une seule tresse bleu d’azur,

ལན་བུ་གཅིག་པའི་ཟུར་ཕུད་མཐོན་མཐིང་གིས། །
lèn pou chik pai zour pu teun ting gui
rehaussé de joyaux et de fleurs, est comme la belle queue

སྤྲིན་གསར་ཚོགས་ལ་གདེངས་པ་རྨ་བྱ་ཡི། །
trin sar tsok la dèng pa ma cha yi
d’un paon déployée quand se rassemblent de frais nuages ;

མཛུག་མའི་མཛེས་སྡུག་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
zouk mai dzé douk dzin la chak tsel lo
à vous, je rends hommage.

ཉི་མའི་འོད་ཟེར་ལྡན་པའི་ཅོད་པན་གྱིས། །
nyi mai eu sèr dèn pai cheu pèn gyi
Vous portez un diadème éclatant de rayons de soleil ;

ལེགས་སྤྲས་སྙན་གོང་ཨུཏྤལ་མཐིང་ཁའི་རྒྱན། །
lek tré nyèn kong u pel ting kai gyèn
vos oreilles sont ornées de bleus nélombos ;

ཆུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་ག་ཁུ་བྱུག་གི །
chou shèl jeun pai yel ka kou chouk gui
vous avez la beauté du coucou ouvrant ses ailes

གཤོག་པ་བརྐྱངས་པས་མཛེས་འདྲར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
shok pa kyang pè dzé drar chak tsel lo
sur une branche de cristal ; à vous, je rends hommage.

ནཿརྒྱན་རིན་ཆེན་རབ་འབར་འགྲམ་པ་ལ། །
na gyèn rin chèn rap bar dram pa la
Vos boucles d’oreilles flamboient de joyaux,

ཡ་མཚན་འོད་རི་ཅི་ཡང་དྲི་བ་ནི། །
ya tsèn eu ri chi yang dri wa ni
et la lumière étonnante, éblouissante, qu’elles jettent

མཁྲུར་ཚེས་དཀར་དམར་མདངས་རྒྱས་ཡིད་འོང་ལ། །
kour tseu kar mar dang kyi yi ong la
sur vos joues rivalise en beauté avec leur teint rosé ;

ངལ་བས་འགྲན་པར་བཀྲིད་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ngèl wè drèn par gyi tèr chak tsel lo
à vous, je rends hommage.

མགུལ་ན་མུ་ཏིག་ཆུན་པོའི་རྒྱུན་དག་ནི། །
gul na mou tik chun peu gyun dak ni
Les grappes de perles qui ornent votre cou

ཤིན་ཏུ་རགས་པས་མཚན་མོའི་དཔལ་གྱུར་པའི། །
shin tou rak pè tsèn meu pel gyour pai
dérobent toute sa blancheur à la lune,

ཟླ་བའི་དཀར་བ་མ་ལུས་འཕྲོག་པ་ལྟས། །
da wai kar wa ma lu trok pa té
splendeur de la nuit épaisse ;

བརྒྱན་ཅིང་བརྒྱན་པ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyèn ching gyèn pa kyeu la chak tsel lo
à vous ainsi parée, je rends hommage.

དཔུང་རྒྱན་གདུ་བུ་ངུར་བའི་འཕྲེང་རྒྱུ་བ། །
poung gyèn dou pou ngour wai trèng gyou wa
Vos bracelets et vos anneaux bougent comme une troupe

དོ་ཤལ་གདྒྲའི་ལྦུ་བ་རབ་གསལ་གྱིས། །
to shel kang kai bou wa rap sel gyi
d’oies dorées ; vos colliers souriant gracieusement

མཛེས་ཤིང་རྒོད་པ་ལྷ་ཡི་རི་བོ་ནི། །
dzé shing goeu pa lha yi ri wo ni
comme l’écume claire du Gange, sont plus majestueux

གཟི་བྱིན་མཚུངས་མེད་པ་དེར་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
zi chin tsoung mé pa tèr chak tsel lo
que les monts divins ; à vous, je rends hommage.

ཛམ་སྦུ་ན་དཱའི་དྲིལ་ཆུང་སྒྲ་འབྱིན་པའི། །
dzam bou na dai dril choung dra jin pai
Votre ceinture est faite de joyaux éclatants,

འོད་ཟེར་རབ་རྒྱས་ནོར་བུའི་སྐ་རགས་དང་། །
eu zèr rap gyé nor bu ka rak tang
où tintent des clochettes d’or de Bois de Rose.

མཛེས་འཛུམ་རླབས་ཀྱི་གཟུགས་བརྙན་གོས་བཟང་གིས། །
dzé dzoum lap kyi zouk nyèn keu zang gui
Vous êtes parée de soies fines reflétant des moirures souriantes ;

རྣམ་མཛེས་སྒྲོལ་མ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nam dzé dreul ma té la chak tsel lo
à vous, Tara, je rends hommage.

ཕྱག་གཡས་མཆོག་སྦྱིན་གཡོན་པ་ཨུཏྤ་ལའི། །
chak yé chok jin yeun pa out pa lai
Votre main droite fait don; la gauche tient la tige d’un nélombo.

སྡོང་བུ་འཛིན་ཅིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་ངང་མོ་ནི། །
dong pou dzin ching kyil trung ngang mo ni
Belle comme un cygne, vous êtes jambes croisées

པད་དཀར་མྱུ་གུས་མཚན་པའི་ཟླ་བ་མཆོར། །
pé kar nyou gu tsèn pai da wa tsor
au milieu d’un lac, sur une lune, un lotus blanc et sa tige ;

མཛེས་པས་རྣམ་པར་རོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dzé pè nam par reul la chak tsel lo
à vous qui vous délectez de la beauté, je rends hommage.

དུས་མིན་འཆི་བ་ནད་དང་འཇིགས་པ་བརྒྱད། །
tu min chi wa né tang jik pa gyé
Penser à vous un instant écarte la mort prématurée,

དྲན་པས་ཡུད་ཙམ་ཉིད་ལ་སེལ་བཀྱེད་པའི། །
drèn pè yu tsam nyi la sel gyi pai
la maladie et les huit dangers.

ཡིད་བཞིན་འཁོར་ལོས་ཐུགས་ཀ་རྣམ་མཛེས་པའི། །
yi shin kor leu touk ka nam dzé pai
Une roue aux souhaits embellit votre cœur ;

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བའི་ཡུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tu soum gyel wai youm la chak tsel lo
mère des vainqueurs des trois temps, à vous, je rends hommage.

ཕྱོགས་ཀྱི་ཁོངས་རྣམས་དྲི་མེད་འོད་ཟེར་གྱི། །
chok kyi kong nam dri mé eu zèr gyi
Souveraine, vous pénétrez toutes les directions

བདུད་རྩིའི་རྦ་རླབས་ཀྱིས་འགེངས་བཅོམ་ལྡན་མ། །
du tsi ba lap kyi guèng chom dèn ma
de vagues d’ambroisie, immaculées et lumineuses.

ཁྱོད་ཀྱི་བཀའ་དྲིན་དག་གིས་བདག་ཅག་གི །
kyeu kyi ka drin dak gui tak chak gui
Que, par votre bonté, s’accomplissent tous les souhaits

ཡིད་ལ་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་མཛོད། །
yi la deu pa tam ché droup par dzeu
qui occupent notre esprit.

དད་པའི་ཐལ་སྦྱར་མཆི་མས་མིག་བརླན་ཅིང་། །
dé pai tèl jar chi mai mik lèn ching
Les mains jointes en signe de foi, les yeux mouillés de larmes,

གདུང་བས་ཡིད་བསྐུལ་གསོལ་འདེབས་ང་རོ་ནི། །
doung wè yi kul seul dèp nga ro ni
je vous implore avec ferveur.

ཀུ་ར་རི་བཞིན་སྒྲོག་ལ་ཐུགས་རྗེའི་སྒྲན། །

kou ra ri shin drok la touk jé chèn

Le rugissement de ma prière ressemble à l’appel du kourari.

གཟིགས་ལ་ལེ་ལོ་མ་མཛད་བཅོམ་ལྡན་མ། །

zik la lé lo ma dzé chom dèn ma

Regardez-moi de vos yeux de compassion. Ne tardez pas, ô Souveraine.

ཞེས་ཆོ་འཕྲུལ་གྱི་དུས་ཆེན་ལ་དད་པའི་བློས་སྦྱར་བའོ།

Ceci fut composé avec foi le jour de la fête des miracles du Bouddha.

Lumière de la bénédiction, louange de la déesse Sarasvati

དབྱངས་ཅན་ལྷ་མོའི་བསྟོད་པ་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྣང་བ་ཞེས་བྱ་བ།

293

མཁྱེན་བཟང་རབ་ཏུ་རྒྱས་པའི་པདྨ་དང་། །

kyèn zang rap tou gyé pai pé ma tang

Gracieusement sise sur le lotus épanoui de la connaissance

ཐུགས་རྗེ་དྲི་མེད་ཟླ་བའི་གདན་ལ་འགྱིང་། །

touk jé dri mé da wai dèn la gying

et la lune immaculée de la compassion,

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱ་མཚོའི་པི་ཝང་གསུང་སྙན་གྱིས། །

dra yang gya tseu pi wang soung nyèn gyi

par le son plaisant de votre luth aux mélodies sans fin,

ཁམས་གསུམ་དབུགས་སྦྱིན་ལྷ་མོ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །

kam soum ouk jin lha mo kyeu la du

vous donnez vigueur aux trois sphères ; déesse, devant vous je m’incline.

རབ་མཛེས་བུ་མོ་གངས་རིའི་མདངས་འཕྲོག་མ། །
rap dzé pou mo kang ri tang trok ma
Belle damoiselle, vous ravissez leur éclat aux monts enneigés ;

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་དྲི་ཟའི་པི་ཝང་སྒྲེང་། །
shel chik chak nyi dri zai pi wang drèng
un visage et deux mains, vous jouez du luth des muses ;

བུང་བ་གཞོན་ནུ་གཡོ་བའི་པད་ཚལ་གྱི། །
boung wa sheun nou yo wai pé tsel gyi
on dirait un cygne, dans un parc aux lotus

ངང་པའི་བུ་མོ་དང་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
ngang pai pou mo tang dra kyeu la du
où bourdonnent de jeunes abeilles ; devant vous je m’incline.

ཤེལ་གྱི་འཁྲི་ཤིང་རླུང་གིས་བསྐྱོད་འདྲ་མ། །
shèl gyi tri shing loung gui kyeu dra ma
Vous êtes comme un lierre de cristal caressé par le vent.

མཐོ་རིས་མཛེས་མ་སྟོང་ཕྲག་འཚོགས་ན་ཡང་། །
to ri dzé ma tong trak tsok na yang
Mille beautés des mondes célestes se réuniraient-elles,

གང་གི་མདུན་ན་བྲན་མོ་ལྟར་སྤྱོད་པའི། །
kang gui dun na drèn mo tar cheu pai
en votre présence, elles ne seraient que servantes ;

ཡིད་འོང་མིག་གི་བདུད་རྩི་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
yi ong mik gui du si kyeu la du
devant vous, ambroisie qui ravit les yeux, je m’incline.

དྲི་མེད་ཟླ་ཞལ་འཛུམ་པའི་མདངས་དཀར་ཅན། །
dri mé da shel dzoum pai dang kar chèn
Votre visage, lune immaculée, s’épanouit dans la blancheur d’un sourire ;

མཁུར་ཚོས་ཉི་མ་འཆར་བའི་མདངས་དམར་ཞིང་། །
kour tseu nyi ma char wai dang mar shing
vos joues ont l’éclat rougeoyant du soleil levant ;

མཐོན་མཐིང་མིག་གི་ཨུཏྤལ་དཀྱུས་རིང་མ། །
teun ting mik ki u pel kyu ring ma
tels des nélombos sont vos longs yeux d’azur ;

རབ་བཀྲའི་ཟུར་མིག་གཡོ་མཛད་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
rap trai zour mik yo dzé kyeu la du
devant vous, dont glisse le regard brillant, je m’incline.

རིན་ཆེན་ཟུར་ཕུད་རྣ་རྒྱན་རབ་འབར་ཞིང་། །
rin chèn zour pu na gyèn rap bar shing
Chignon de joyaux, boucles d’oreilles flamboyantes

དྲི་ཞིམ་མེ་ཏོག་ཕྲེང་བས་མཛེས་བྱས་པས། །
dri shim mé tok trèng wè dzé ché pè
et guirlandes de fleurs odorantes rehaussent votre beauté.

ཡིད་འོང་མིག་སྨན་མདོག་ཅན་ལྷས་མ་ནི། །
yi ong mi mèn dok chèn lhè ma ni
Vos tresses, de la couleur du kohl, lumineuses,

འོད་གསལ་རྨ་བྱའི་མདོག་མཛེས་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
eu sel ma chai dok dzé kyeu la du
ont la splendeur des plumes d’un paon; devant vous je m’incline.

ཡོངས་འདུའི་ཚལ་ནས་དེ་རིང་འོངས་གྱུར་པའི། །
yong du tsel né té ring ong gyour pai
Vos oreilles sont ornées de bleus nélombos,

ཨུཏྤལ་སྔོན་པོས་སྙན་གོང་བརྒྱན་པ་ནི། །
u pel ngoeun peu nyèn kong gyèn pa ni
cueillis ce jour dans les jardins de Parijata.

ཆུ་ཤེལ་ལྗོན་པའི་ཡལ་འདབ་ཁུ་བྱུག་གི །
chou shèl jeun pai yel dap kou jouk gui
Vous avez la beauté du coucou ouvrant ses ailes

གཤོག་པ་བརྒྱངས་པས་མཛེས་འདྲ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
sho pa kyang pè dzé dra kyeu la du
sur une branche de cristal ; devant vous je m’incline.

རིན་ཆེན་རྣ་ཆ་མ་ལུས་གྲོལ་བྱས་ནས། །
rin chèn na cha ma lu dreul ché né
Les boucles précieuses qui pendent de vos oreilles

ཁྱོད་ཀྱི་སྙན་གྱི་དྲུང་དུ་འཁོད་པ་ན། །
kyeu kyi nyèn gyi droung tou keu pa na
descendent jusqu’à votre gorge et se mêlent aux colliers

མགུལ་བ་དང་ནི་མགྲིན་པའི་རྒྱན་རྣམས་ཀྱི། །
gul pa tang ni drin pai gyèn nam kyi
qui vous entourent comme des guirlandes se tenant la main ;

ལག་སྦྲེལ་ཕྲེང་བས་རབ་བསྐོར་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
lak drel trèng wè rap kor kyeu la du
devant vous je m’incline.

ནུ་འབུར་རྡུམ་རྒྱས་གང་རས་རི་རྣམ་གཉིས་ཀྱི། །
nou bour doum gyé kang ri nam nyi kyi
Vos seins ronds et gonflés sont comme deux monts enneigés,

སྟེང་ནས་སྟོད་གཡོགས་རབ་དཀར་ཆུ་འཛིན་གཡོ། །
tèng né teu yok rap kar chou dzin yo
couverts par le flottement des nuages blancs de votre corsage,

ངོས་ནས་མུ་ཏིག་དོ་ཤལ་ཆུན་པོ་འབབ། །
ngoeu né mou tik do shèl choun po bap
sur lequel tombent les grappes de perles de votre sautoir ;

རྔ་ཡབ་དང་བས་རབ་བཏེན་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
nga yap tang wè rap tèn kyeu la du
devant vous, dont l’éventail scintille, je m’incline.

ཡུ་ཕྱལ་དྲི་ལྡན་ལྟེ་བའི་རྫིང་བུའི་འགྲམ། །
u pel dri dèn té wai dzing bu dram
La rive du bassin de nélombos parfumés de votre ventre

གསེར་གྱི་རྐ་རགས་མོར་བུའི་ཕྲེང་བས་མཛེས། །
sèr gyi ka rak nor bu trèng wè dzé
est soulignée d’une ceinture d’or et d’une guirlande de perles.

རབ་བཀྲ་ནོར་བུས་མཚན་པའི་ཤམ་ཐབས་ནི། །
rap tra nor bu tsèn pai sham tap ni
Votre jupe constellée de pierres multicolores, longue et flottante,

དལ་བར་འཛིན་མཛད་མཛེས་མ་ཁྱོད་ལ་འདུད། །
del war dzin dzé dzé ma kyeu la du
vous la portez avec grâce ; devant vous je m’incline.

འོག་ནས་ཀླུ་མོས་ཆབ་ཀྱི་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
eu né lou meu chap kyi gya tseu cheu
D’en bas, des sirènes vous offrent un océan d’eau ;

ངོས་ནས་གྲུབ་པས་མཛེས་པའི་རྔ་ཡབ་གཡོབ། །
ngoeu né droup pè dzé pai nga yap yop
des côtés, des accomplis agitent de beaux éventails ;

མདུན་ནས་རིག་འཛིན་བུ་མོས་སིལ་སྙན་འཁྲོལ། །
dun né rik dzin pou meu sil nyèn treul
de devant, des filles de porteurs de science jouent des cymbales ;

སྨིན་ལེགས་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །
min lèk kun gyi tso mo kyeu la teu
reine de toutes les beautés, je fais votre louange.

གཡས་ནས་མི་འམ་ཅི་ཡིས་གླུ་དབྱངས་ལེན། །
yé né mi am chi yi lou yang lèn
À votre droite, des hippanthropes chantent de belles mélodies ;

གཡོན་ནས་དྲི་ཟའི་དགའ་མས་པི་ཝང་སྒྲེང་། །
yeun né dri zai ga mé pi wang drèng
à votre gauche, des muses joyeuses jouent du luth;

རྒྱབ་ནས་འཆི་མེད་བུ་མོས་གདུགས་དཀར་འཛིན། །
gyap né chi mé pou meu douk kar dzin
derrière vous, des immortelles tiennent des parasols ;

ནུས་ལྡན་ཀུན་གྱི་གཙོ་མོ་ཁྱོད་ལ་བསྟོད། །
nu dèn kun gyi tso mo kyeu la teu
reine de toutes les puissantes, je fais votre louange.

བཅུ་དྲུག་ལང་ཚོ་ཆགས་པའི་ཉམས་ལྡན་མ། །
chou drouk lang tso chak pai nyam dèn ma
Si séduisante dans la jeunesse de vos seize ans !

ལྟ་བས་མི་ངོམས་ཡེ་ཤེས་སྒྱུ་མའི་སྐུ། །
ta wè mi ngom yé shé gyu mai kou
Je ne me lasse de regarder la magie de votre corps de sagesse.

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་བདེ་བ་ཀུན་སྟེར་མ། །
drèn pa tsam gyi dé wa kun tèr ma
Penser à vous suffit à tout mon bonheur.

ལྷག་པའི་ལྷ་མོ་དབྱངས་ཅན་མ་ལ་འདུད། །
lhak pai lha mo yang chèn ma la du
Sarasvati, déesse supérieure, devant vous je m’incline.

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གསུང་རབ་མ་ལུས་པ། །
dro wa kun la soung rap ma lu pa
Donnez-moi l’assurance qui expose clairement

གསལ་བར་འཆད་པའི་སྤོབས་པ་བདག་ལ་སྩོལ། །
sel war ché pai pop pa dak la tseul
tous les enseignements à tous les êtres.

མཁས་པའི་མདུན་སར་ཕྱིར་རྒོལ་ཕམ་བྱེད་པའི། །
ké pai dun sar chir goeul pam ché pai
Donnez-moi l’assurance du débat qui, devant les lettrés,

རྣམ་རྒྱལ་རྩོད་པའི་སྤོབས་པ་བདག་ལ་སྩོལ། །
nam gyel tseu pai pop pa dak la tseul
apporte la victoire dans les controverses.

ཚིག་དང་ངག་གི་སྦྱོར་བ་དྲི་མེད་པའི། །
tsik tang ngak gui jor wa dri mé pai
Donnez-moi l’assurance qui compose cent traités

གཞུང་བརྒྱ་རྩོམ་པའི་སྤོབས་པ་བདག་ལ་སྩོལ། །
shoung gya tsom pai pop pa dak la tseul
aux mots et à la langue sans défauts.

དེ་ལྟར་བསྟོད་པའི་དགེ་བ་གང་ཡིན་པས། །
té tar teu pai gué wa kang yin pè
Par la vertu de la louange ainsi faite,

བདག་ནི་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བར་ཤོག །
dak ni chok lè nam par gyel war sho
puissé-je être victorieux dans toutes les directions.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཁྱེད་ཀྱིས་རྗེས་བཟུང་ནས། །
tsé rap kun tou kyé kyi jé zoung né
Puissé-je, en toutes mes vies, être sous votre garde,

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་གོ་འཕང་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
jam pel yang kyi go pang nyour top sho
et rapidement obtenir l’état de Manjushri.

འདི་ནི་འཛིན་ནམ་འཆང་ངམ་གློག་ཀྱང་རུང་། །

di ni dzin nam chang ngam lok kyang roung

Que tous ceux qui apprennent, gardent ou lisent ceci,

དགེ་ལེགས་ཡར་ངོའི་ཟླ་ལྟར་རྒྱས་བྱེད་ཤོག །

gué lèk yar ngoeu da tar gyé ché sho

voient leurs bonnes vertus croître comme la lune montante.

ཅེས་པ་འདིའང་དཔལ་ཡོངས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་པཎྜི་ཏ་དབྱངས་ཅན་དགའ་བས་མཛད་པའོ།

Ceci fut composé par Pal Yangchen Gawa, le pandita vainqueur dans toutes les directions.

Priere en sept vers à Gourou Rinpoché

གུ་རུ་པདྨའི་ཚེགས་བདུན་གསོལ་འདེབས།

ཧཱུྃ།
Houng
HOUNG,

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་གྱི་ནུབ་བྱང་མཚམས།
Orgyen yul gui noup jang tsam
À la lisière nord-ouest du pays d’Orgyèn,

པདྨ་གེ་སར་སྟོང་པོ་ལ།
pèma guesar dongpo la
sur un lotus, avec étamines et tige,

ཡ་མཚན་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།
Yam tsen tchog gui ngoeudroup nye
vous qui avez acquis le merveilleux accomplissement sublime,

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས་སུ་གྲགས༔
pèma joung ne she sou dra
on vous nomme Né du Lotus ;

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར༔
Kor tou khandro mangpeu kor
un cercle de dakinis vous entoure.

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སུ་བདག་བསྒྲུབ་ཀྱི༔
khè kyi jèsou da droup kyi
À nous qui pratiquons à votre suite,

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཕྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ༔
jin gyi lan chir shek sou seul
venez donner votre bénédiction.

གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
gourou pèma siddhi houng
GOUROU PEMA SIDDHI HOUNG

Cliquer ici pour: Prières de longue vie

La prière qui dissipe les obstacles sur la voie

གསོལ་འདེབས་བར་ཆད་ལམ་སེལ།

298

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

cheu kou nang wa ta yé la seul wa dèp

Je prie le Corps absolu Amitabha,

ལོངས་སྐུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

long kou touk jé chèn po la seul wa dèp

je prie le Corps de gloire Grand Compatissant,

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

trul kou pé ma joung né la seul wa dèp

je prie le Corps d’émanation Padmakara.

བདག་གི་ཟླ་མ་ངོ་མཚར་སྤྲུལ་པའི་སྐུ།
dak gui la ma ngo tsar trul pai kou
Mon gourou, merveilleux Corps d’émanation,

རྒྱ་གར་ཡུལ་དུ་སྐུ་འཁྲུངས་ཐོས་བསམ་མཛད།
gya kar yul tou kou troung teu sam dzé
naquit en Inde, y étudia,

བོད་ཡུལ་དབུས་སུ་ཞལ་བྱོན་རྡེགས་པ་བཏུལ།
peu yul u sou shel jeun drèk pa tul
vint au Tibet central, où il soumit les esprits arrogants.

ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་སྐུ་བཞུགས་འགྲོ་དོན་མཛད།
or gyèn yul tou kou shouk dro teun dzé
Lorsqu’il demeura en Uddiyana, il œuvra en faveur des êtres.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
touk jé dak la jin gyi lop
Par votre compassion, bénissez-moi,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bonté, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།།
chi yi bar ché chi rou seul
les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nang gui bar ché nang tou seul
les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sang wai bar ché ying sou seul
les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
gu pè chak tsel kyap sou chi
Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

སྐུ་ཡི་ངོ་མཚར་མཐོང་བའི་ཚེཿ
kou yi ngo tsar tong wai tsé
Lorsqu’on vit votre corps merveilleux,

གཡས་པས་རལ་གྲིའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཿ
yé pè rel dri chak gya dzé
votre main droite faisait le moudra de l’épée,

གཡོན་པས་འགུགས་པའི་ཕྱག་རྒྱ་མཛད་ཿ
yeun pè gouk pai chak gya dzé
votre main gauche, le moudra de la convocation,

ཞལ་བགྲད་མཆེ་གཙིགས་གྱེན་ལ་གཟིགས་ཿ
shel dré ché tsik gyèn la zik
bouche entrouverte, dents apparentes, regard vers le haut.

རྒྱལ་བའི་གདུང་འཛིན་འགྲོ་བའི་མགོན་ཿ
gyel wai doung dzin dro wai gueun
Gyelwai Doungdzin, protecteur des êtres,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
touk jé dak la jin gyi lop
par votre compassion, bénissez-moi,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔
chi yi bar ché chi rou seul
les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔
nang gui bar ché nang tou seul
les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔
sang wai bar ché ying sou seul
les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
gu pè chak tsel kyap sou chi
Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

དམ་ཆོས་རིན་ཆེན་གསན་པའི་ཚེ༔
dam cheu rin chèn sèn pai tsé
Quand vous receviez le précieux saint dharma,

སྐུ་གསལ་འོད་ཟེར་མདངས་དང་ལྡན༔
kou sel eu zer dang tang dèn
Votre corps brillait et rayonnait de lumière.

ཕྱག་གཡས་སྡེ་སྣོད་གླེགས་བམ་བསྣམས༔
chak yé dé neu lèk bam nam
De la main droite, vous teniez un volume des Trois Corbeilles,

གཡོན་པས་ཕུར་པའི་པུསྟི་བསྣམས༔
yeun pè pour pai pouti nam
de la gauche, un texte de Kila,

ཟབ་མོའི་ཆོས་རྣམས་ཐུགས་སུ་ཆུད༔
zab meu cheu nam touk sou chu
et votre esprit a embrassé les enseignements profonds.

ཡང་ལེ་ཤོད་ཀྱི་པཎྜི་ཏ༔
yang lé sheu kyi pèn di ta
Pandita de Yanglosheu,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
touk jé dak la jin gyi lop
par votre compassion, bénissez-moi,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔
chi yi bar ché chi rou seul
les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔
nang gui bar ché nang tou seul
les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔
sang wai bar ché ying sou seul
les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
gu pè chak tsel kyap sou chi
Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས་པའི་ཚེ།

dam chèn dam la tak pai tsé

Quand vous avez fait promettre les assermentés,

དྲི་མེད་གནས་མཆོག་ཉམས་རེ་དགའ།

dri mé né chok nyam ré ga

vous avez traversé un lieu immaculé et plaisant,

རྒྱ་གར་བོད་ཡུལ་ས་མཚམས་སུ།

gya kar peu yul sa tsam sou

à la frontière entre l'Inde et le Tibet,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ནས་བྱོན་པའི་ཚེ།

jin gyi lap né jeun pai tsé

et vous l'avez béni. Lors de votre passage,

དྲི་བསུང་སྤོས་ངད་ལྡན་པའི་རི།

dri soung peu ngé dèn pai ri

sur le Mont des Senteurs,

མེ་ཏོག་པདྨ་དགུན་ཡང་སྐྱེ།

mé tok pé ma gun yang kyé

les lotus se sont ouverts en hiver

ཆུ་མིག་བྱང་ཆུབ་བདུད་རྩིའི་ཆུ།
chou mik jang choup du tsi chou
et des sources a jailli l’ambroisie de l’éveil.

བདེ་ལྡན་དེ་ཡི་གནས་མཆོག་ཏུ།
dé dèn té yi né chok tou
Dans ce lieu sublime et bienheureux,

སྐྱེས་མཆོག་ཚུལ་བཟང་ཆོས་གོས་གསོལ།
kyé chok tsul zang cheu goeu seul
Kyéchok Tsulzang, vous avez revêtu l’habit du dharma.

ཕྱག་གཡས་རྡོ་རྗེ་རྩེ་དགུ་བསྣམས།
chak yé dor jé tsé gou nam
De la main droite, vous teniez un vajra à neuf pointes,

གཡོན་པས་རིན་ཆེན་ཟ་མ་ཏོག
yeun pè rin chèn za ma tok
de la gauche, une urne précieuse,

རཀྟ་བདུད་རྩིས་ནང་དུ་གཏམས།
rak ta du tsi nang tou tam
remplie de rakta et d’ambroisie.

མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་དམ་ལ་བཏགས།

kan dro dam chèn dam la tak

Vous avez mis sous serment les dakinis et d’autres,

ཡི་དམ་ཞལ་གཟིགས་དངོས་གྲུབ་བརྙེས།

yi dam shel zik ngoeu droup nyé

avez vu le visage des yidams, obtenu les accomplissements.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་བློབས།

touk jé dak la jin gyi lop

Par votre compassion, bénissez-moi,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsé wè dak sok lam na drong

par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pè dak la ngoeu droup tseul

par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nu pè dak sok bar ché seul

par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།

chi yi bar ché chi rou seul

les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gui bar ché nang tou seul

les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang wai bar ché ying sou seul

les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gu pè chak tsel kyap sou chi

Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿহཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་হཱུཾ།

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་བཙུགས་པའི་ཚེ།

gyel wai tèn pa tsouk pai tsé

Quand vous avez implanté la doctrine du Vainqueur,

གཡའ་རིའི་ནགས་ལ་སྒྲུབ་པ་མཛད༔
ya ri nak la droup pa dzé
vous pratiquiez sur le mont aux forêts d’ardoise.

བསྙེན་ཕུར་ནམ་མཁའི་དབྱིངས་སུ་འཕང་༔
nyèn pour nam kai ying sou pang
Jetant dans le ciel votre kila propitiatoire,

རྡོ་རྗེའི་ཕྱག་རྒྱས་བླངས་ཤིང་བསྒྲིལ༔
dor jé chak gyé lang shing dril
vous l’avez repris avec le moudra du vajra, l’avez fait tourner

བསྒྲིལ་ཞིང་ཙནྡན་ནགས་སུ་འཕང་༔
dril shing tsèn dèn nak sou pang
et l’avez jeté tourbillonnant dans la forêt de santal.

མེ་འབར་འཁྲུགས་ཤིང་མཚོ་ཡང་སྐེམ༔
mé bar trouk shing tso yang kèm
Il flamboya, assécha un lac et, la nuit venue,

སྲིབ་ཀྱི་མུ་སྟེགས་ས་གང་བསྲེགས༔
sip kyi mou tèk sa kang sèk
brûla la terre des incroyants

ཡཀྵ་ནག་པོ་རྡུལ་དུ་བརླག༔
yak sha nak po dul tou lak
et réduisit en poussière les yakshas noirs.

འགྲན་གྱི་དོ་མེད་བདུད་ཀྱི་གཤེད༔
drèn gyi to mé du kyi shé
Duky Séchèn sans rival,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
touk jé dak la jin gyi lop
par votre compassion, bénissez-moi,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།

chi yi bar ché chi rou seul

les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gui bar ché nang tou seul

les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang wai bar ché ying sou seul

les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gu pè chak tsel kyap sou chi

Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུཾ།

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

སྲིན་པོའི་ཁ་གདོན་མཛད་པའི་ཚེ།

sin peu ka neu dzé pai tsé

Quand vous soumettiez les ogres,

ཁྱེའུ་ཆུང་སྤྲུལ་སྐུའི་ཚ་ལུགས་ཅན།
kyeu choung trul kou cha louk chèn
vous avez pris l’apparence d’un jeune Corps d’émanation,

ཡ་མཚན་གཟུགས་བཟང་ཁ་དོག་ལེགས།
ya tsèn zouk zang ka dok lèk
d’une étonnante beauté, le teint parfait,

ཚེམས་འགྲིགས་དབུ་སྐྲ་སེར་ལ་མཛེས།
tsèm drik ou tra sèr la dzé
les dents bien réparties, la chevelure blonde et fine.

དགུང་ལོ་བཅུ་དྲུག་ལོན་པའི་ཚུལ།
goung lo chou drouk leun pai tsul
Sous cette forme de seize ans,

རིན་ཆེན་རྒྱན་ཚ་ས་ཚོགས་གསོལ།
rin chèn gyèn cha na tsok seul
vous portiez de précieux bijoux et,

ཕྱག་གཡས་འཁར་བའི་ཕྱར་པ་བསྣམས།
chak yé kar wai pour pa nam
de votre main droite, teniez un kila de bronze.

བདུད་དང་སྲིན་པོའི་ཁ་གཏོན་མཛད།།
du tang sin peu ka neu dzé
Soumettant démons et ogres,

གཡོན་པས་སེང་ལྡེང་ཕུར་པ་བསྣམས།།
yeun pè sèng dèng pour pa nam
vous teniez de la main gauche un kila d’acacia ;

མོས་པའི་བུ་ལ་སྲུང་སྐྱོབས་མཛད།།
meu pai pou la soung kyop dzé
protégeant vos disciples dévoués,

མགུལ་ན་ལྕགས་ཀྱི་ཕུར་པ་བསྣམས།།
gul na chak kyi pour pa nam
vous portiez à la gorge un kila de fer.

ཡི་དམ་ལྷ་དང་གཉིས་སུ་མེད།།
yi dam lha tang nyi sou mé
Vous qui ne faites qu’un avec le yidam,

གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་འཛམ་གླིང་རྒྱན།།
nyi mé trul kou dzam ling gyèn
corps d’émanation non duel Dzamling Gyèn,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
touk jé dak la jin gyi lop
par votre compassion, bénissez-moi,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔
chi yi bar ché chi rou seul
les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔
nang gui bar ché nang tou seul
les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔
sang wai bar ché ying sou seul
les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
gu pè chak tsel kyap sou chi
Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

འདྲེ་ཡི་ཡུལ་དུ་དགོངས་པའི་ཚེ༔
dré yi yul tou gong pai tsé
Quand vous avez tourné votre pensée vers le pays des esprits,

མེ་དཔུང་ཤོད་ཀྱི་ས་གཞི་ལ༔
mé poung sheu kyi sa shi la
au milieu d’une terre enflammée,

མདའ་རྒྱང་གང་གི་མཚོ་ནང་དུ༔
da gyang kang gui tso nang tou
sur un lac large d’une portée de flèche,

པད་མའི་སྟེང་དུ་བསིལ་བསིལ་འདུས།
pé mai tèng tou sil sil dra
vous êtes apparu, dans la fraîcheur, assis sur un lotus.

པད་མའི་ནང་ན་དགོངས་པ་མཛད།
pé mai nang na gong pa dzé
Sur ce lotus, vous demeuriez dans la sagesse.

མཚན་ཡང་པད་མ་འབྱུང་གནས་ཞེས།
tsèn yang pé ma joung né shé
On vous nomma Padmakara,

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་བྱོན།
dzok pai sang gyé ngoeu sou jeun
parfait bouddha véritablement parmi nous.

དེ་འདྲའི་སྤྲུལ་སྐུ་ཡ་མཚན་ཅན།
té drai trul kou yam tsèn chèn
Corps d’émanation aux telles merveilles,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
touk jé dak la jin gyi lop
par votre compassion, bénissez-moi,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།

tsé wè dak sok lam na drong

par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།

gong pè dak la ngoeu droup tseul

par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།

nu pè dak sok bar ché seul

par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།

chi yi bar ché chi rou seul

les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gui bar ché nang tou seul

les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang wai bar ché ying sou seul

les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
gu pè chak tsel kyap sou chi
Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

བོད་ཀྱི་ཉི་མ་མཛད་པའི་ཚེ༔
peu kyi nyi ma dzé pai tsé
Devenu le soleil du Tibet,

དད་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ༔
té dèn dro wa drèn pai pel
glorieux guide des fidèles,

གང་ལ་གང་འདུལ་སྐུར་བསྟན་ནས༔
kang la kang dul kour tèn né
vous avez pris toute apparence propre à discipliner.

གཙང་ཁ་ལ་ཡི་ལ་ཐོག་ཏུ༔
tsang ka la yi la tok tou
Au col de Tsangkhala,

དགྲ་ལྷའི་དགེ་བསྙེན་དམ་ལ་བཏགས།

dra lhai gué nyèn tam la tak

vous avez fait prêter serment aux dralhas fidèles laïques.

ཡུལ་ནི་ཚ་བའི་ཚ་ཤོད་དུ།

yul ni tsa wai tsa sheu tou

Dans la chaleur de Tsasheu, à vingt et un dieux,

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་རྡོགས་པ་ཅན།

lha yi gué nyèn drèk pa chèn

fidèles laïques orgueilleux,

ཉི་ཤུ་ཚ་གཅིག་དམ་ལ་བཏགས།

nyi shou tsa chik dam la tak

vous avez fait prêter serment.

མང་ཡུལ་དེ་ཡི་བྱམས་སྒྲིན་དུ།

mang yul dé yi jam trin tou

À Jamtrin, dans le Mangyul, à quatre moines

དགེ་སློང་བཞི་ལ་དངོས་གྲུབ་གནང་།

gué long shi la ngoeu droup nang

vous avez conféré les accomplissements.

ཁྱེད་པར་འཕགས་པའི་རིག་འཛིན་མཆོག།
kyé par pak pai rik dzin chok
Sublime Kyépak Rikdzin,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
touk jé dak la jin gyi lop
par votre compassion, bénissez-moi,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།
chi yi bar ché chi rou seul
les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།
nang gui bar ché nang tou seul
les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།
sang wai bar ché ying sou seul
les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།
gu pè chak tsel kyap sou chi
Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿহཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་হཱུཾ།
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

དཔལ་མོ་ཐང་གི་དཔལ་ཐང་དུ།
pel mo tang gui pel tang tou
Dans la splendide vallée de Palmothang,

བརྟན་མ་བཅུ་གཉིས་དམ་ལ་བཏགས།
tèn ma chou nyi dam la tak
vous avez lié par le serment les Douze Tènma.

བོད་ཡུལ་ཁ་ལའི་ལ་ཐོག་ཏུ།
peu yul ka lai la tok tou
Au col de Khala, au Tibet,

གངས་དཀར་ཤ་མེད་དམ་ལ་བཏགས།
kang kar sha mé dam la tak
vous avez lié par le serment Kangkar Shamé.

འདམ་ཤོད་ལྷ་བུའི་སྙིང་རྒྱང་དུ།
dam sheu lha pu nying droung tou
Face à Damsheu Lhanying,

ཐང་ལྷ་ཡར་བཞུད་དམ་ལ་བཏགས།
tang lha yar shu dam la tak
vous avez lié par le serment Thanglha Yarshou.

ཧས་པོ་རི་ཡི་ཡང་གོང་དུ།
hé po ri yi yang kong tou
Au sommet du mont Hépo,

ལྷ་སྲིན་ཐམས་ཅད་དམ་ལ་བཏགས།
lha sin tam ché dam la tak
vous avez lié par le serment tous les dieux et ogres.

ཆེ་བའི་ལྷ་འདྲེ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས༔
ché wai lha dré tam ché kyi
Parmi tous ces grands dieux et ogres,

ལ་ལས་སྲོག་གི་སྙིང་པོ་ཕུལ༔
la lé sok gui nying po pul
certains ont offert leur mantra d’essence vitale,

ལ་ལས་བསྟན་པ་བསྲུང་བར་བྱས༔
la lé tèn pa soung war ché
certains devinrent gardiens de la doctrine,

ལ་ལས་བྲན་དུ་ཁས་བླངས་བྱས༔
la lé drèn tou ké lang ché
certains promirent de vous servir.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ༔
tou tang dzou trul top po ché
Vous qui avez pouvoirs, prodiges et forces,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
touk jé dak la jin gyi lop
par votre compassion, bénissez-moi,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།།
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།།
chi yi bar ché chi rou seul
les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nang gui bar ché nang tou seul
les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sang wai bar ché ying sou seul
les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔
gu pè chak tsel kyap sou chi
Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG
OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

དམ་པ་ཆོས་ཀྱི་བསྟན་པ་ནི༔
dam pa cheu kyi tèn pa ni
Quand vous avez implanté le saint dharma

རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་བཙུགས་པའི་ཚེ༔
gyel tsèn ta bour tsouk pai tsé
à la manière d’une bannière de victoire,

བསམ་ཡས་མ་བཞེངས་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ༔
sam yé ma shèng lhun gyi droup
Samyé vint à exister sans avoir à être construit

རྒྱལ་པོའི་དགོངས་པ་མཐར་ཕྱིན་མཛད༔
gyel peu gong pa tar chin dzé
et vous avez exaucé les souhaits du roi.

སྐྱེས་མཆོག་གསུམ་གྱི་མཚན་ཡང་གསོལ།
kyé chok soum gyi tsèn yang seul
Être sublime, vous portez trois noms :

གཅིག་ནི་པདྨ་འབྱུང་གནས་ཞེས།
chik ni pé ma joung né shé
l’un est Padmakara,

གཅིག་ནི་པདྨ་སམ্ভ་ཞེས།
chik ni pé ma sam bha wa
l’un est Padmasambhava,

གཅིག་ནི་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེ་ཞེས།
chik ni tso kyé dor jé shé
l’un est Vajra Né du Lac.

གསང་མཚན་རྡོ་རྗེ་དྲག་པོ་རྩལ།
sang tsèn dor jé drak po tsel
Et votre nom secret est Dorjé Drakpo Tsal.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
touk jé dak la jin gyi lop
Par votre compassion, bénissez-moi,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།།
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།།
chi yi bar ché chi rou seul
les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nang gui bar ché nang tou seul
les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sang wai bar ché ying sou seul
les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི༔

gu pè chak tsel kyap sou chi

Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃ༔

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

བསམ་ཡས་མཆིམས་ཕུར་སྒྲུབ་པ་མཛད༔

sam yé chim pour droup pa dzé

À Samyé Chimpou, vous vous êtes adonné à la pratique ;

རྐྱེན་ངན་ཟློག་ཅིང་དངོས་གྲུབ་གནང་༔

kyén ngèn dok ching ngoeu droup nang

repoussant l’adversité, vous accordiez les accomplissements ;

རྗེ་བློན་ཐར་པའི་ལམ་ལ་བཀོད༔

jé leun tar pai lam la keu

le roi et ses ministres, vous les avez mis sur le chemin de la libération ;

གདོན་གཟུགས་བོན་གྱི་བསྟན་པ་བསྣུབས༔

teun zouk peun gyi tèn pa noup

vous avez conduit au déclin la doctrine beunpo démoniaque ;

ཆོས་སྐུ་དེ་མེད་རིན་ཆེན་བསྟན།
cheu kou dri mé rin chèn tèn
vous avez révélé le précieux Corps absolu immaculé,

སྐལ་ལྡན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་བཀོད།
kel dèn sang gyé sa la keu
établi les fortunés dans la terre de l'éveil.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས།
touk jé dak la jin gyi lop
Par votre compassion, bénissez-moi,

བཙེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས།
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།

chi yi bar ché chi rou seul

les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།

nang gui bar ché nang tou seul

les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།

sang wai bar ché ying sou seul

les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།

gu pè chak tsel kyap sou chi

Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿহཱུཾ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་হཱུཾ།

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

དེ་ནས་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ་དུ་བྱོན།

té né or gyèn yul tou jeun

Vous avez ensuite gagné Uddiyana

ད་ལྟ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔
ta ta sin peu ka neun dzé
où vous subjuguez désormais les ogres.

མི་ལས་ལྷག་གྱུར་ཡ་མཚན་ཆེ༔
mi lé lhak gyour yam tsèn ché
Merveille supérieure à l’humanité,

སྤྱོད་པ་རྨད་བྱུང་ངོ་མཚར་ཆེ༔
cheu pa mé joung ngo tsar ché
inouïe, fabuleuse est votre activité.

མཐུ་དང་རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་པོ་ཆེ༔
tou tang dzou trul top po ché
Vous qui avez pouvoirs, prodiges et forces,

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
touk jé dak la jin gyi lop
par votre compassion, bénissez-moi,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ།།
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

རྒྱས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ།།
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རྒྱ་སོལ།།
chi yi bar ché chi rou seul
les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ།།
nang gui bar ché nang tou seul
les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ།།
sang wai bar ché ying sou seul
les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།།
gu pè chak tsel kyap sou chi
Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ལྡན་འགྲོ་བ་འདྲེན་པའི་དཔལ༔

kou soung touk dèn dro wa drèn pai pel

Votre corps, votre parole et votre esprit sont les glorieux guides des êtres.

སྒྲིབ་པ་ཀུན་སྤངས་ཁམས་གསུམ་ས་ལེར་མཁྱེན༔

drip pa kun pang kam soum sa lèr kyén

Tous voiles éliminés, vous voyez clairement les trois mondes.

དངོས་གྲུབ་མཆོག་བརྙེས་བདེ་ཆེན་མཆོག་གི་སྐུ༔

ngoeu droup chok nyé dé chèn chok gui kou

Accomplissement suprême obtenu, vous êtes le Corps de béatitude.

བྱང་ཆུབ་སྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ངེས་པར་སེལ༔

jang choup droup pai bar ché ngé par sel

Vous écartez les obstacles à l’éveil.

ཐུགས་རྗེས་བདག་ལ་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

touk jé dak la jin gyi lop

Par votre compassion, bénissez-moi,

བརྩེ་བས་བདག་སོགས་ལམ་སྣ་དྲོངས༔
tsé wè dak sok lam na drong
par votre bienveillance, guidez-nous sur le chemin,

དགོངས་པས་བདག་ལ་དངོས་གྲུབ་སྩོལ༔
gong pè dak la ngoeu droup tseul
par votre sagesse, accordez-moi les accomplissements,

ནུས་པས་བདག་སོགས་བར་ཆད་སོལ༔
nu pè dak sok bar ché seul
par votre pouvoir, écartez de nous les obstacles ;

ཕྱི་ཡི་བར་ཆད་ཕྱི་རུ་སོལ༔
chi yi bar ché chi rou seul
les obstacles extérieurs, écartez-les extérieurement,

ནང་གི་བར་ཆད་ནང་དུ་སོལ༔
nang gui bar ché nang tou seul
les obstacles intérieurs, écartez-les intérieurement,

གསང་བའི་བར་ཆད་དབྱིངས་སུ་སོལ༔
sang wai bar ché ying sou seul
les obstacles secrets, écartez-les dans l’espace.

གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་སྐྱབས་སུ་མཆིཿ

gu pè chak tsel kyap sou chi

Vous rendant respectueux hommage, en vous je prends refuge.

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་སིདྡྷི་ཧཱུྃཿ

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA SIDDHI HOUNG

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ་བཛྲ་གུ་རུ་པདྨ་ཐོད་ཕྲེང་རྩལ་བཛྲ་ས་མ་ཡ་ཛཿ སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཧཱུྃ་ཨཱཿ

oṃ aḥ hūṃ vajra guru padma tö treng tsal vajra samaya dza siddhi phala hūṃ aḥ

OM AH HOUNG VAJRA GOUROU PADMA TEU TRÈNG TSEL VAJRA SAMAYA DZA SIDDHI PALA HOUNG AH

སྤྲུལ་པའི་གཏེར་སྟོན་ཆེན་པོ་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་ཟླ་ཉིན་ཁ་ལ་རོང་སྒོའི་དཔལ་ཆེན་པོའི་ཞབས་འོག་ལས་སྤྱན་དྲངས་པའི་བླ་མའི་ཐུགས་སྒྲུབ་བར་ཆད་ཀུན་སེལ་གྱི་ཞལ་གདམས་སྙིང་བྱང་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ་ལས། ཕྱི་གསོལ་འདེབས་ཀྱི་སྒྲུབ་པ་ལས་ཁོལ་དུ་བྱུང་བའོ།

Ceci est extrait de l’Accomplissement extérieur par la prière, qui se trouve dans le Joyau magique, texte essentiel des instructions de la sadhana de l’esprit du Gourou appelée l’Élimination de tous les obstacles, révélé par le découvreur de trésors Chokgyour Déchen Lingpa aux pieds de la Grande Splendeur de Danyin Kala Rongo.

Prière intitulée « accomplissement spontané des souhaits »

གསོལ་འདེབས་བསམ་པ་ལྷུན་གྲུབ།

ཨེ་མ་ཧོ།

é ma ho

EMAHO!

ནུབ་ཕྱོགས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ།

noup chok dé wa chèn gyi shing kam sou

Dans le royaume de Béatitude, au Couchant,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་རླབས་གཡོས།

nang wa ta yé touk jé jin lap yeu

s’est mue la bénédiction miséricordieuse d’Amitabha.

སྤྲུལ་སྐུ་པདྨ་འབྱུང་གནས་བྱིན་བརླབས་ཏེ།

trul kou pé ma joung né jin lap té

Il bénit Padmakara, Corps d’émanation,

འཛམ་བུའི་གླིང་དུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན།
dzam bou ling tou dro wai teun la jeun
qui vint en Bois de Rose en faveur des êtres.

འགྲོ་དོན་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།
dro teun gyun ché mé pai touk jé chèn
Vous dont la compassion bienfaisante n’a pas de cesse,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyèn pé ma joung né la seul wa dep
Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop
que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

རྒྱལ་པོ་ཁྲི་སྲོང་ལྡེའུ་བཙན་མན་ཆད་ནས།
gyel po tri song dé tsèn mèn ché né
Depuis le roi Trisong Détsèn,

ཆོས་རྒྱལ་གདུང་བརྒྱུད་མཐའ་ལ་མ་སྟོང་བར།
cheu gyel doung gyu ta la ma tong bar
jusqu’à la fin de la lignée des rois religieux,

དུས་གསུམ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
tu soum gyun ché mé par jin gyi lop
accordez continuellement votre bénédiction dans les trois temps.

བོད་ཀྱི་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་གཉེན་གཅིག་པུ༔
peu kyi cheu kyong gyel peu nyèn chik pou
Unique ami des rois du Tibet qui protègent le dharma,

རྒྱལ་པོ་ཆོས་སྤྱོད་སྐྱོང་བའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔
gyel po cheu cheu kyong wai touk jé chèn
vous qui, par compassion, protégez les rois adeptes du dharma,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
or gyèn pé ma joung né la seul wa dep
Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop
que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

སྐུ་ནི་ལྷོ་ནུབ་སྲིན་པོའི་ཁ་གནོན་མཛད༔
kou ni lho noup sin peu ka neun dzé
Votre corps soumet les ogres du Sud-ouest.

ཐུགས་རྗེས་བོད་ཀྱི་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གཟིགས།།

touk jé peu kyi sèm chèn yong la zik

Avec compassion, vous veillez sur les êtres du Tibet.

མ་རིག་ལོག་པའི་སེམས་ཅན་འདྲེན་པའི་དཔལ།།

ma rik lok pai sèm chèn drèn pai pel

Glorieux guide des êtres égarés dans l’ignorance,

ཉོན་མོངས་གདུལ་དཀའི་སེམས་ཅན་ཐབས་ཀྱིས་འདུལ།།

nyeun mong dul kai sèm chèn tap kyi dul

vous disciplinez habilement ceux dont les passions sont difficiles à discipliner.

བཙེ་གདུང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།།

tsé doung gyun ché mé pai touk jé chèn

Vous dont la compassion est bienveillance incessante,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

དུས་ངན་སྙིགས་མའི་མཐའ་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ༔
tu ngèn nyik mai ta la touk pai tsé
Lorsqu’adviendront les temps mauvais, l’époque corrompue finale,

ནངས་རེ་དགོང་རེ་བོད་ཀྱི་དོན་ལ་བྱོན༔
nang ré gong ré peu kyi teun la jeun
pour le bien du pays, vous viendrez au Tibet matin et soir,

ཉི་ཟེར་འཆར་སྡུད་མདངས་ལ་བཅིབས་ཏེ་བྱོན༔
nyi sèr char du dang la chip té jeun
chevauchant les rayons du Levant et du Couchant.

ཡར་ངོ་ཚེས་བཅུའི་དུས་སུ་དངོས་སུ་བྱོན༔
yar ngo tsé chu tu sou ngoeu sou jeun
Au dixième jour de la lune montante, vous serez vraiment là.

འགྲོ་དོན་སྟོབས་ཆེན་མཛད་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན༔
dro teun top chèn dzé pai touk jé chèn
Vous dont la compassion œuvre puissamment pour les êtres,

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
or gyèn pé ma joung né la seul wa dep
Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

ལྔ་བརྒྱའི་ཐ་མ་རྩོད་དུས་སྙིགས་མ་ལ༔

nga gyai ta ma tseu tu nyik ma la

Durant les cinq cents derniers ans, le temps corrompu des conflits,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་རགས༔

sèm chèn tam ché nyeun mong douk nga rak

épaisses seront les cinq passions empoisonnées de tous les êtres ;

ཉོན་མོངས་འབྱོལ་ཉོག་དུག་ལྔ་རང་རྒྱུད་སྤྱོད༔

nyeun mong jeul nyok douk nga rang gyu cheu

sans retenue, aux cinq poisons des passions désordonnées on s’adonnera.

དེ་འདྲའི་དུས་ན་ཁྱེད་འདྲའི་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོབས༔

té drai tu na kyé drai touk jé kyop

En ce temps-là, protégez-nous de votre compassion.

དད་ལྡན་མཐོ་རིས་འདྲེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཅན།

té dèn to ri drèn pai touk jé chèn

Vous dont la compassion conduit les fidèles vers les mondes supérieurs,

ཨོ་རྒྱན་པཎྜ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

ཧོར་སོག་འཇིགས་པའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས།

hor sok jik pai mak gui ta kor né

Quand les terrifiantes armées des Tartares nous encercleront,

ཆོས་འཁོར་གཉན་པོ་འཇིག་ལ་ཐུག་པའི་ཚེ།

cheu kor nyèn po jik la touk pai tsé

quand les roues du dharma sacré seront menacées de destruction,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས༔

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་ལྷ་སྲིན་སྡེ་བརྒྱད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

or gyèn lha sin dé gyé kor gyi kor

Uddiyana, il est certain qu’avec votre suite des huit classes d’esprits,

ཧོར་སོག་དམག་དཔུང་བཟློག་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

hor sok mak poung dok par té tsom mé

dieux, ogres et autres, vous repousserez les hordes guerrières des Tartares.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lob

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

སེམས་ཅན་སྒྱུ་ལུས་འཇིག་པའི་རང་བྱུང་ཚེ།

sèm chèn gyou lu jik pai né joung tsé

Quand viendront les maux qui détruisent le corps illusoire des êtres,

མི་བཟོད་སྡུག་བསྔལ་རང་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

mi zeu douk ngel né kyi nyèn pa na

la menace d’insupportables souffrances de la maladie,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་སྨན་གྱི་ཐུ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyèn mèn gyi la tang yèr mé pè

Uddiyana, il est certain que, puisque vous êtes inséparable du Bouddha Médecin,

ཚེ་ཟད་མ་ཡིན་བར་ཆད་དེས་པར་སེལ།

tsé zé ma yin bar ché ngé par sel

nos vies seront épargnées et le danger écarté.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

འཇུང་བ་དགྲར་ལངས་ས་བཅུད་ཉམས་པའི་ཚེ།

joung wa drar lang sa chu nyam pai tsé

Quand la nature se fera ennemie et la terre stérile,

སེམས་ཅན་མུ་གེའི་རྣད་ཀྱིས་ཉེན་པ་ན།

sèm chèn mou ké né kyi nyèn pa na

que les êtres seront menacés par les maux de la famine,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་མཁའ་འགྲོ་ནོར་ལྷའི་ཚོགས་དང་བཅས།

or gyèn kan dro nor lhai tsok tang ché

Uddiyana, il est certain qu’accompagné de votre assemblée de dakinis et de dieux de la richesse,

དབུལ་པོངས་བཀྲེས་སྐོམ་སེལ་བར་ཏེ་ཚོམ་མེད།

ul pong tré kom sel war té tsom mé

vous dissiperez la pauvreté, la faim et la soif.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

ལས་ཅན་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་གཏེར་འདོན་ན།

lé chèn dro wai teun tou tèr deun na

Quand des êtres prédestinés sortiront des termas bénéfiques,

དམ་ཚིག་ཟོལ་ཟོག་མེད་པའི་དཔའ་གདོང་གིས།

dam tsik zeul zok mé pai pa ding gui

avec l’assurance que donnent les liens sacrés sans imposture,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་ཡི་དམ་ལྷ་དང་དབྱེར་མེད་པས།

or gyèn yi dam lha tang yèr mé pè

Uddiyana, il est certain que, puisque vous êtes inséparable du yidam,

པ་ནོར་བུ་ཡིས་ལོན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

pa nor pou yi leun par té tsom mé

le fils retrouvera le trésor du père.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

སྦས་ཡུལ་ནགས་ཁྲོད་དབེན་ས་སྙོགས་པའི་ཚེ།

bé yul nak treu èn sa nyok pai tsé

Quand nous traverserons les vallées cachées, les forêts ou les solitudes,

ཁ་ཆར་བུ་ཡུག་འཚུབས་ཤིང་ལམ་འགགས་ན།

ka char pou youk tsoup shing lam gak na

et que nous arrêteront tempêtes et blizzards,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་གཞི་བདག་གཉན་པོའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར༔

or gyèn shi dak nyèn peu kor gyi kor

Uddiyana, il est certain que, par votre suite de féroces dieux du sol,

ཆོས་མཛད་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཐེ་ཚོམ་མེད༔

cheu dzé lam na drèn par té tsom mé

vous guiderez les pratiquants sur leur chemin.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

སྟག་གཟིག་དོམ་དྲེད་དུག་སྦྲུལ་མཆེ་བ་ཅན༔

tak zik dom dré douk drul ché wa chèn

Quand nous voyagerons par les défilés et steppes d’épouvante,

འདྲོག་ཆེན་འཇིགས་པའི་འབྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

drok chèn jik pai trang la drim pai tsé

où vivent tigres, léopards, ours, serpents venimeux et autres fauves,

ཡིད་གཉིས་ཏེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་དཔའ་བོ་གིང་དང་སྲུང་མར་བཅས།

or gyèn pa wo king tang soung mar ché

Uddiyana, il est certain que, suivi de vos viras, ginkaras et gardiens,

གཏུག་པའི་སེམས་ཅན་སྤྲོད་པར་ཏེ་ཚོམ་མེད།

douk pai sèm chèn treu par té tsom mé

vous mettrez en fuite ces cruels animaux.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

ས་ཆུ་མེ་རླུང་འབྱུང་བའི་བར་ཆད་ཀྱིས།

sa chou mé loung joung wai bar ché kyi

Quand viendra le temps où les dangers de la terre, de l’eau, du feu et du vent

རྒྱུ་ལུས་ཉེན་ཅིང་འཇིག་པའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

gyou lu nyèn ching jik pai tu joung tsé

menaceront de destruction notre corps illusoire,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་འབྱུང་བ་བཞི་ཡི་ལྷ་མོར་བཅས།

or gyèn joung wa shi yi lha mor ché

Uddiyana, il est certain que, en compagnie des déesses des quatre éléments,

འབྱུང་བ་རང་སར་ཞི་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

joung wa rang sar shi war té tsom mé

vous produirez l’apaisement spontané des éléments.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

ལམ་སྲང་འཇིགས་པའི་འགྲང་ལ་འགྲིམས་པའི་ཚེ།

lam sang jik pai trang la drim pai tsé

Quand nous cheminerons dans des défilés étroits et redoutables,

བསད་ཁྱེར་ཇག་པ་ཚོམ་པོས་ཉེན་པ་ན།

sé kyèr jak pa chom peu nyèn pa na

que nous serons menacés par des bandits meurtriers,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་ཕྱག་རྒྱ་བཞི་ཡི་དགོངས་པར་ལྡན༔
or gyèn chak gya shi yi gong par dèn
Uddiyana, puisque votre esprit possède les quatre sceaux,

ཙོ་ར་མི་རྒོད་རྔམ་སེམས་བརླག་པར་བྱེད༔
tso ra mi goeu ngam sèm lak par ché
vous anéantirez la malveillance de ces brigands brutaux.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
or gyèn pé ma joung né la seul wa dep
Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop
que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

གང་ཞིག་གཤེད་མའི་དམག་གིས་མཐའ་བསྐོར་ནས༔
kang shik shé mai mak gui ta kor né
Quand une armée de bourreaux nous encerclera,

མཚོན་ཆ་རྣོན་པོས་འདེབས་ཤིང་ཉེན་པ་ན༔
tseun cha neun peu dèp shing nyèn pa na
et menacera de nous frapper d’armes affilées,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་རྡོ་རྗེའི་གུར་དང་ལྡན་པ་ཡིས།

or gyèn dor jé kour tang dèn pa yi

Uddiyana, à l’aide d’une tente vajra,

གཤེད་མ་དྲེད་ཅིང་མཆོན་ཆ་འཕོར་བར་འགྱུར།

shé ma dré ching tseun cha tor war gyour

vous éparpillerez les bourreaux et ferez tomber leurs armes.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

ནམ་ཞིག་ཚེ་ཟད་འཆི་བའི་དུས་བྱུང་ཚེ།

nam shik tsé zé chi wai tu joung tsé

Quand un jour, notre vie étant épuisée, se présentera la mort,

གནད་གཅོད་སྡུག་བསྔལ་དྲག་པོས་ཉེན་པ་ནཿ
né cheu douk ngel drak peu nyèn pa na
et que les terribles douleurs de l’agonie nous menaceront,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།
yi nyi té tsom mé par seul wa dep
si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་སྤྲུལ་པ་སྟེ།
or gyèn nang wa ta yé trul pa té
Uddiyana, parce que vous êtes l’émanation d’Amitabha,

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དུ་དེས་པར་སྐྱེ།
dé wa chèn gyi shing der ngé par kyé
nous renaîtrons sans nul doute dans le royaume de Béatitude.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyèn pé ma joung né la seul wa dep
Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop
que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

སྒྱུ་ལུས་གཡར་པོ་ཞིག་པའི་བར་དོ་རྒྱུ།

gyou lu yar po shik pai bar do rou

Dans le bardo, après la destruction de notre corps illusoire d’emprunt,

འཁྲུལ་སྣང་ཉིད་འཁྲུལ་སྡུག་བསྔལ་ཉེན་པ་ན།

trul nang nyi trul douk ngèl nyèn pa na

quand nous menaceront projections et hallucinations,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཨོ་རྒྱན་དུས་གསུམ་མཁྱེན་པའི་ཐུགས་རྗེ་ཡིས།

or gyèn tu soum kyèn pai touk jé yi

Uddiyana, il est certain que par votre compassion, ô connaisseur des trois temps,

འཁྲུལ་སྣང་རང་སར་གྲོལ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད།

trul nang rang sar dreul war té tsom mé

ces apparences trompeuses disparaîtront d’elles-mêmes.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

གཞན་ཡང་ལས་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གྱུར་ཏེ།

shèn yang lé tang kyèn gyi wang gyour té

Quand, sous l’emprise du karma et des circonstances,

འཁྲུལ་སྣང་དངོས་པོར་ཞེན་ཅིང་སྡུག་བསྔལ་ནས།

trul nang ngoeu por shèn ching douk ngel na

nous souffrirons prenant pour réelles les apparences trompeuses,

ཡིད་གཉིས་ཐེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

si l’on vous prie sans hésitation ni doute, Uddiyana,

ཨོ་རྒྱན་བདེ་ཆེན་རྒྱལ་པོའི་ངོ་བོ་སྟེ།

or gyèn dé chèn gyel peu ngo wo té

parce que votre nature est celle du roi de Grande Béatitude,

སྡུག་བསྔལ་འཁྲུལ་པ་རྩད་ནས་གཞིག་པར་བྱེད།

douk ngel trul pa tsé né shik par ché

l’illusion de ces souffrances sera détruite.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

or gyèn pé ma joung né la seul wa dep

Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

འགྲོ་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་ཆེན་པོས་ཉེན་པ་དང་།

dro drouk douk ngel chèn peu nyèn pa tang

Quand de grandes souffrances menaceront les êtres des six mondes,

ཁྱད་པར་བོད་ཀྱི་རྗེ་འབངས་སྡུག་བསྔལ་ན།

kyé par peu kyi jé bang douk ngèl na

plus encore quand seront affligés seigneurs et sujets du Tibet,

དད་གུས་མོས་པའི་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས།

té gu meu pai doung shouk drak po yi

si l’on vous prie sans hésitation ni doute,

ཡིད་གཉིས་ཞེ་ཚོམ་མེད་པར་གསོལ་བ་འདེབས།

yi nyi té tsom mé par seul wa dep

Uddiyana, avec l’intense ferveur de la foi et de la dévotion,

ཨོ་རྒྱན་ཐུགས་རྗེས་འཕོ་འགྱུར་མེད་པར་གཟིགས༔
or gyèn touk jé po gyour mé par zik
vous poserez sur eux le regard de votre immuable compassion.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས༔
or gyèn pé ma joung né la seul wa dep
Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔
sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop
que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

ཨོ་རྒྱན་རྗེས་འཇུག་འཁོར་བ་སྤོང་འདོད་རྣམས༔
or gyèn jé jouk kor wa pong deu nam
Vous, les disciples d’Uddiyana qui voulez abandonner le samsara,

རྩེ་གཅིག་གདུང་བས་གདུང་ཤུགས་དྲག་པོ་ཡིས༔
tsé chik doung wè doung shouk drak po yi
priez d’une ferveur sans faille, d’une ferveur intense,

ཁྱེ་འུས་ཕ་མར་འབོད་འདྲའི་གདུང་དབྱངས་ཀྱིས༔
kyé u pa mar peu drai doung yang kyi
de la ferveur de l’enfant en pleurs qui appelle ses parents,

ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ནམ་བྱུང་གསོལ་བ་ཐོབ།
nyin tsèn tu drouk nam joung seul wa top
priez aux six moments du jour et de la nuit.

ཨོ་རྒྱན་པདྨ་འབྱུང་གནས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།
or gyèn pé ma joung né la seul wa dep
Padmakara d’Uddiyana, je vous adresse ma prière ;

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop
que, par votre grâce, mes souhaits spontanément s’accomplissent.

བྱང་གཏེར་ལས་སོ།

Extrait des termas du Nord.

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་གྱ་རུ་རིན་པོ་ཆེ།
tu soum sang gyé gou rou rin po ché
Gourou Rimpoché, bouddha des trois temps,

དངོས་གྲུབ་ཀུན་བདག་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞབས།
ngoeu droup kun dak dé wa chèn peu shap
maître de tous les pouvoirs, Grande Béatitude,

བར་ཆད་ཀུན་སེལ་བདུད་འདུལ་དགོ་རོ་རྩལ།

bar ché kun sel du dul drak po tsel

destructeur de tout obstacle, Drakpo Tsel Vainqueur des démons,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

seul wa dèp so jin gyi lap tou seul

nous vous prions ; bénissez-nous.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཆད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sang wai bar ché shi wa tang

Pour que disparaissent les obstacles extérieurs, intérieurs et secrets

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

et que nos souhaits spontanément s’accomplissent, bénissez-nous.

རྒྱལ་ཀུན་བསྐྱེད་ཡུམ་ཆོས་དབྱིངས་ཀུན་བཟང་མོ།

gyel kun kyé youm cheu ying kun zang mo

Mère de tous les bouddhas, dharmadatou, Samantabhadri,

བོད་འབངས་སྐྱོབ་པའི་མ་གཅིག་དྲིན་མོ་ཆེ།

peu bang kyop pai ma chik drin mo ché

mère unique et très bonne protégeant les sujets du Tibet,

དངོས་གྲུབ་མཆོག་སྟྭལ་བདེ་ཆེན་མཁའ་འགྲོའི་གཙོ།

ngoeu droup chok tseul dé chèn kan dreu tso

dispensatrice du sublime accomplissement, souveraine des dakinis

ཡེ་ཤེས་མཚོ་རྒྱལ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས།

yé shé tso gyel shap la seul wa dep

de grande béatitude, Yéshé Tsogyal, je vous rends hommage.

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་བར་ཚད་ཞི་བ་དང་།

chi nang sang wai bar ché shi wa tang

Par votre grâce, que s’effacent les obstacles extérieurs, intérieurs et secrets,

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།

la mai kou tsé tèn par jin gyi lop

et que longue soit la vie du maître.

ནད་མུག་མཚོན་བསྐལ་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

né mouk tseun kel shi war jin gyi lop

Par votre grâce, que cesse cette ère de maladies, de famines et de guerres.

བྱད་ཕུར་རྦོད་གཏོང་ཞི་བར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

ché pour peu tong shi war jin gyi lop

Par votre grâce, que cessent les kilas magiques et les malédictions.

ཚེ་དཔལ་ཤེས་རབ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

tsé pel shé rap gyé par jin gyi lop

Par votre grâce, que la vie, la splendeur et la connaissance s’accroissent.

བསམ་པ་ལྷུན་གྱིས་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས༔

sam pa lhun gyi droup par jin gyi lop

Par votre grâce, que nos souhaits s’accomplissent spontanément.

On conclut par :

པདྨ་འབྱུང་གནས་ཁྱེད་སྐུ་ཅི་འདྲ་དང་། །

pé ma joung né kyé kou ji dra tang

Padmakara, puissions-nous avoir un corps semblable au vôtre,

འཁོར་དང་སྐུ་ཚེ་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང་། །
kor tang kou tsé tsé tang shing kam tang
un entourage semblable au vôtre,

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཆོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །
kyé kyi tsèn chok zang po chi dra wa
une durée de vie semblable à la vôtre, un royaume semblable au vôtre,

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །
té dra ko nar dak sok gyour war sho
un nom merveilleux semblable au vôtre.

ཁྱོད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
kyé la teu ching seul wa tap pai tu
Pour répondre à mes prières, veuillez éliminer

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །
dak sok kang tou né pai sa chok sou
les maladies, les esprits malins, les spoliations et les conflits,

ནད་གདོན་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ཞི་བ་དང་། །
né teun ul pong tap tseu shi wa tang
accroître le dharma

ཆོས་དང་བཀྲ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

cheu tang ta shi pel war dzé du seul

et ce qui est excellent où que nous vivions.

Cliquer ici pour: Souhaits de Yelpa

SOUHAITS ET DÉDICACES

Souhaits pour l’accomplissement des mots de vérité

བདེན་འགྲུབ་སྨོན་ལམ།

323

བདེན་ཚིག་འགྲུབ་པའི་པྲ་ཎི་དྷ་རྣམ་མཁྱེན་གྲོང་འཇུག་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས།

Pranidhana pour l’accomplissement des mots de vérité, intitulé 'l’Entrée dans la cité de l’omniscience'.

དངོས་གྲུབ་རྒྱ་མཚོའི་འབྱུང་གནས་བླ་མ་དང་མཆོག་གསུམ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

ngoeu droup gya tseu joung né la ma tang chok soum jang choup sèm pa nam la chak tsel shing kyap sou chi o

À la source de l’océan des accomplissements, les lamas, les Trois Joyaux et les bodhisattvas, je rends hommage et je me place sous leur protection.

བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

jin gyi lap tou seul

Veuillez me bénir.

མི་ངའི་སྐྱེ་བ་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་བཅོ་བརྒྱད་ཚང་བའི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་སྟེ་

mi ngè kyé wa né tsé rap tam ché tou tel jor chob gyé tsang wai mi lu rin po ché top té

Au cours de toutes mes existences, puissé-je obtenir une précieuse vie pourvue des dix-huit libertés et qualifications

རྗེ་བཙུན་ཟླ་མ་མཚན་ཉིད་དང་ལྡན་པའི་གདུལ་བྱར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

jé tsun la ma tsèn nyi tang dèn pai dul jar gyour war sho chik

et devenir le disciple d’un noble maître qualifié.

མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་མཐའ་དག་གི་འབྱུང་ཁུངས་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་གྱིས་

ngoeun to tang ngé lèk ta dak gui joung koung teu sam gom soum gyi

Puissé-je discipliner ma personne par l’étude, la réflexion et la méditation, d’où procèdent les mondes supérieurs et la libération certaine,

རང་རྒྱུ་བཏུལ་ཏེ་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེའི་རྗེས་སུ་སློབ་བར་ཤོག་ཅིག །

rang gyu tul té gyel wai tèn pa rin po ché jé sou lop par sho chik

et suivre le précieux enseignement du Vainqueur.

ཆོས་ལ་འཇུག་པའི་རྩ་བ་ངེས་འབྱུང་དང་བློ་ལྡོག་རྣམ་པ་བཞི་རྒྱུད་ལ་ངམ་ངམ་ཤུགས་ཀྱིས་སྐྱེས་ནས་

cheu la jouk pai tsa wa ngé joung tang lo dok nam pa shi gyu la ngam ngam shouk kyi kyé né

Puissent le renoncement et les quatre réflexions qui détournent l’esprit de ce monde, fondements de l’entrée dans le dharma, naître spontanément en moi

འཁོར་བ་མཐའ་མེད་ཀྱི་བྱ་བ་ལ་བཙོན་དོང་དང་མེ་འོབས་ལྟ་བུར་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །

kor wa ta mé kyi cha wa la tseun tong tang mé op ta bour tong war sho chik

et puissé-je voir les activités du samsara sans fin comme une prison ou un brasier.

ལས་འབྲས་བསླུ་བ་མེད་པ་ལ་ཡིད་ཆེས་རྙེད་ནས་དགེ་སྡིག་གི་ལས་ཕྲ་མོ་ཙམ་ལ་ཡང་འཇུག་ལྡོག་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

lé dré lou wa mé pa la yi ché nyé né gué dik gui lé tra mo tsam la yang jouk dok ché par sho chik

Étant convaincu de l’infaillible loi de causalité, puissé-je accomplir le bien et éviter les méfaits, mêmes infimes.

གནས་གྲོགས་འདུ་འཛི་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་བསྒྲུབ་པའི་བར་ཆད་ཀྱི་དབང་དུ་མི་འགྲོ་བར་

né drok dou dzi la sok pa jang choup droup pai bar ché kyi wang tou min dro war

Sans tomber sous l’influence de lieux, de fréquentations ou d’agitations qui font obstacle à l’accomplissement de l’éveil,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་ཚུད་དེ་སྐྱེས་བུ་གསུམ་གྱི་ལམ་ལ་སློབ་པར་ཤོག་ཅིག །

keun chok soum gyi kyap ok tou tsu té kyé pou soum gyi lam la lop par sho chik

puissé-je me placer sous la protection des Trois Joyaux et m’appliquer à l’apprentissage des trois types de personnes.

བདེ་གཤེགས་ཀུན་འདུས་ཀྱི་ངོ་བོ་བཀའ་དྲིན་ཅན་གྱི་བླ་མ་དམ་པ་ལ་ཐེ་ཚོམ་དང་མཉམ་འགྲོགས་ཀྱིས་

dé shek kun du kyi ngo wo ka drin chèn gyi la ma dam pa la té tsom tang nyam drok kyi

Concernant le saint et très bon lama, dont la présence rassemble tous les bienheureux,

མི་རུ་བཟུང་བའི་ལོག་ལྟ་སྤངས་ཏེ་སངས་རྒྱས་དངོས་སུ་མཐོང་བར་ཤོག་ཅིག །

mi rou zoung wai lok ta pang té sang gyé ngoeu sou tong war sho chik

puissé-je rejeter les doutes et les conceptions fausses qui me le feraient prendre pour un homme sur un même plan que moi, mais le voir comme un véritable bouddha.

དེའི་མཐུ་ལས་མཚོན་བྱེད་དཔེའི་དབང་བཞིས་སྒོ་གསུམ་སྨིན་པར་བྱས་ཏེ་

té tou lé tseun ché pé wang shi go soum min par ché té

Grâce à cela, mes trois portes ayant mûri sous l’effet des quatre initiations symboliques,

རྨད་བྱུང་རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་གསང་ལམ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག་ཅིག །

mé joung dor jé tèk pai sang lam la jouk par sho chik

puissé-je entrer dans le merveilleux chemin secret du vajrayana.

གསོལ་འདེབས་དང་མོས་གུས་ཀྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལམ་དུ་ལོངས་ནས་

seul dèp tang meu gu kyi tsam jor lam tou long né

Puissé-je intégrer au chemin les entre-sessions par la prière et la dévotion ;

མཚོན་བྱ་དོན་གྱི་དགོངས་རྒྱུད་བདག་ལ་འཕོས་ཏེ་རྟོགས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་ཤོག་ཅིག །

tseun cha teun gyi gong gyu dak la peu té tok pa nam ka tang nyam par sho chik

puisse la sagesse de l’esprit ultime symbolique être transférée en moi et ma réalisation devenir vaste comme l’espace.

བསྐྱེད་པ་མ་ཧ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་སྣོད་བཅུད་དཀྱིལ་འཁོར་གསུམ་དུ་ཤེས་ཤིང་

kyé pa ma ha yo kai nyam lèn tar jin né neu chu kyil kor soum tou shé shing

Puissé-je mener à son terme la pratique de la phase de création du mahayoga, reconnaître le monde et les êtres comme étant les trois mandalas,

རིག་འཛིན་རྣམ་པ་བཞིའི་ས་ལ་བགྲོད་པ་རྒྱལ་སྲས་པདྨ་དང་བི་མ་ལ་ལྷ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

rik dzin nam pa shi sa la dreu pa gyel sé pé ma tang bi ma la ta bour gyour war sho chik

parcourir les quatre degrés de vidyadhara et devenir comme les fils des vainqueurs Padmasambhava et Vimalamitra.

ལུང་ཨ་ནུ་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་འཁོར་འདས་ཀྱི་འཛིན་རྟོག་བདེ་སྟོང་གཉིས་སུ་མེད་པའི་ངོ་བོར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

loung a nou yo kai nyam lèn tar jin né kor dé kyi dzin tok dé tong nyi sou mé pai ngo wor sang gyé té

Puissé-je mener à son terme la pratique des agamas de l’anuyoga ; puissent les pensées qui conçoivent comme réels le samsara et le nirvana s’éveiller dans la nature de la félicité vide sans dualité,

འོག་མིན་སྟུག་པོ་བཀོད་པའི་ཞིང་ཁམས་ལ་དབང་བསྒྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

ok min touk po keu pai shing kam la wang gyour war sho chik

et puissé-je devenir souverain du suprême domaine de Dense Harmonie.

རྫོགས་ཆེན་ཨ་ཏི་ཡོ་གའི་ཉམས་ལེན་མཐར་ཕྱིན་ནས་ཆོས་ཅན་གྱི་སྣང་བ་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་གློང་དུ་ཟད་ནས་

dzok chèn a ti yo kai nyam lèn tar chin né cheu chèn gyi nang wa cheu nyi kyi long tou zé né

Puissé-je mener à son terme la pratique de l’atiyoga, la grande perfection, épuiser l’apparence des phénomènes dans leur essence

གཞོན་ནུ་བུམ་སྐུར་གྱོལ་བ་རིག་འཛིན་དགའ་རབ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

sheun nou boum kour dreul wa rik dzin ga rap dor jé ta bour gyour war sho chik

et devenir libéré dans le corps de vase de jouvence, comme le vidhyadara Garab Dorjé.

མདོར་ན་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ལ་བསླབས་པ་ནས་བཟུང་སྟེ་

dor na dak gui jang choup kyi cheu pa la lap pa né zoung té

En bref, du moment où je commence à m’exercer à la conduite des bodhisattvas, puissent tous les actes de mes trois portes

སྐྱོ་གསུམ་གྱིས་བྱ་བ་ཅི་བགྱིས་ཐམས་ཅད་ཕ་མ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

go soum gyi cha wa chi gyi tam ché pa ma sèm chèn tam ché kyi teun tou gyour

war sho chik

servir au bien de tous les êtres, mes parents.

དུས་དང་རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་མ་ཡིན་པའི་འཇིག་རྟེན་མཐུན་འཛུག་གི་བསམ་པ་

dü dang nam pa tam che du dam pay chö ma yin pay jik ten tün juk gi sam pa

Qu’en aucun moment et en aucune circonstance ne naisse en moi,

སྐད་ཅིག་མ་ཙམ་ཡང་སེམས་ལ་མི་སྐྱེ་བར་ཤོག་ཅིག །

ké chik ma tsam yang sèm la mi kyé war sho chik

ne serait-ce qu’un instant, une pensée en accord avec le monde et non avec le dharma.

གལ་ཏེ་ལས་དང་བག་ཆགས་དབང་བཙན་པར་གྱུར་ནས་ཕྱིན་ཅི་ལོག་གི་བློ་སྐྱེས་ནའང་དེ་ཉིད་མི་འགྲུབ་པར་ཤོག་ཅིག །

kel té lé tang bak chak wang tsèn par gyour né jin chi lok gui lo kyé na’ang té nyi mi droup par sho chik

Quand bien même, par la force du karma et des habitudes, s’élèverait une pensée négative, puisse-t-elle ne pas se réaliser.

གཞན་དོན་དུ་འགྱུར་ན་ལུས་སྲོག་འདོར་བ་ལ་ཡང་ཉམ་ང་མེད་པ་གཞོན་ནུ་དོན་གྲུབ་ལྟ་བུར་འགྱུར་བར་ཤོག་ཅིག །

shèn teun tou gyour na lu sok dor wa la yang nyam nga mé pa sheun nou teun droup ta bour gyour war sho chik

Si c’est un bien pour les autres, puissé-je ne pas craindre de donner jusque ma vie, comme le prince Siddhartha.

དོན་གཉིས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱི་ས་ལ་ཕྱིན་ནས་ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་དོང་ནས་སྤྲུགས་ནུས་པ་

teun nyi lhun droup kyi sa la chin né kam soum kor wai gya tso tong né trouk nu pa

Puissé-je parvenir au degré des deux bienfaits spontanément présents et obtenir les dix forces et les quatre intrépidités

སྟོབས་བཅུ་མི་འཇིགས་རྣམ་བཞིའི་རྩལ་ཅན་དུ་གྱུར་ཅིག །

top chou mi jik nam shi tsel chèn tou gyour chik

qui donnent la capacité de secouer jusque dans leurs tréfonds les trois domaines de l’océan du samsara.

326

འདོད་པ་དང་བྲལ་བའི་སྨོན་ལམ་དེ་ལྟ་བུ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་མཛད་པར་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ཡིན་ནོ། །

Les vainqueurs et leurs fils ont promis d’apporter leur soutien à ces souhaits dénués d’égoïsme.

དྲང་སྲོང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drang song dèn par ma wa nam la chak tsel lo

Je me prosterne devant les rishis dont les paroles sont vérité.

ཨོཾ་དྷ་རེ་དྷ་རེ་བྷནྡྷ་རེ་བྷནྡྷ་རེ་སྭཱཧཱ།

OM DHARÉ DHARÉ BHANDHARÉ BHANDHARÉ SVAHA

OM DHARÉ DHARÉ BHANDHARÉ BHANDHARÉ SVAHA

དགེ་བ་སྟོབས་ཆེ་བར་གྱུར་ཅིག །

gué wa top ché war gyour chik

Puisse la vertu devenir forte.

སྨོན་ལམ་མཐུ་བཙན་པར་གྱུར་ཅིག །

meun lam tou tsèn par gyour chik

Puissent mes souhaits devenir puissants.

སྡིག་པ་འདག་སྐྱེན་པར་གྱུར་ཅིག །

dik pa dak kyèn par gyour chik

Puissé-je être rapidement purifié de mes méfaits.

ཛ་ཡ་ཛ་ཡ་སིདྡྷི་སིདྡྷི་ཕ་ལ་ཕ་ལ།

DZA YA DZA YA SIDDHI SIDDHI PALA PALA

DZA YA DZA YA SIDDHI SIDDHI PALA PALA

འཿཨཿཧཿཤཿསཿམཿ མ་མ་ཀོ་ལིང་ས་མནྟ།

A AH HAH SHAH SAH MAH MA MA KO LING SAMANTA

A AH HAH SHAH SAH MAH MA MA KO LING SAMANTA

རིག་འཛིན་འཇིགས་མེད་གླིང་པའི་གསུང་ཡིན་ནོ། །

Ceci fut énoncé par le Vidyadhara Jigmé Lingpa.

Bonheur et bien-être des êtres

འདོད་གསོལ་འགྲོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་མ།

327

འགྲོ་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྒོ་གཅིག་པུ། །

dro la dé kyi joung wai go chik pou

Je prie pour que la seule porte du bonheur et du bien-être des êtres,

ཀུན་མཁྱེན་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །

kun kyèn gyel wai tèn pa rin po ché

le précieux enseignement du Vainqueur omniscient,

ཡུལ་དུས་གནས་སྐབས་ཀུན་ཏུ་མི་ཉམས་པ། །

yul tu né kap kun tou mi nyam pa

ne décline en aucun lieu, aucun temps, aucune circonstance,

ཕྱོགས་མཐར་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

chok tar tar shing gyé par dzé tou seul

mais s’accroisse et fleurisse jusqu’aux limites de l’espace.

ཚད་མེད་མཁྱེན་དང་བཙུ་བའི་དཔལ་མངའ་ཞིང་། །
tsé mé kyèn tang tsé wai pel nga shing
Je prie pour que les incomparables lamas, amis spirituels,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་སྲོག་བས་གཅེས་འཛིན་པའི། །
gyel wai tèn pa sok wè ché dzin pai
dont la splendeur de connaissance et de bonté est sans mesure,

མཚུངས་མེད་བླ་མ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །
tsoung mé la ma gué wai shé nyèn nam
qui chérissent plus que leur vie la doctrine du Vainqueur,

སྐུ་ཚེ་རིང་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
kou tsé ring shing gyé par dzé tou seul
aient une vie longue et florissante.

འགྲོ་ལ་དགེ་བའི་ལམ་བཟང་སྣང་མཛད་ཅིང་། །
dro la gué wai lam zang nang dzé ching
Je prie pour que les membres de la sangha des adeptes du dharma,

འཚང་དང་སྒྲུབ་པའི་བྱ་བ་ལྷུར་ལེན་པའི། །
ché tang droup pai cha wa lhour lèn pai
qui éclairent pour les êtres le bon chemin du bien,

ཆོས་བྱེད་དགེ་འདུན་འདི་དག་ཞབས་བརྟན་ཅིང་། །
cheu ché guè dun di tak shap tèn ching
qui s’appliquent à enseigner et à pratiquer,

ཕྲིན་ལས་ཕྱོགས་བཅུར་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
trin lé chok chour gyé par dzé tou seul
vivent longtemps et que leur activité fleurisse dans les dix directions.

མི་རྣམས་ན་རྒ་འཆི་བའི་འཇིགས་མེད་ཅིང་། །
mi nam na ga chi wai jik mé ching
Je prie pour que les hommes ne craignent ni la maladie,

འཇིག་རྟེན་ཡང་དག་ལྟ་བ་དང་ལྡན་པས། །
jik tèn yang dak ta wa tang dèn pè
ni la vieillesse ni la mort, qu’ils aient une vue temporelle correcte,

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་ཡིད་དང་ལྡན་གྱུར་ཅིང་། །
pèn tsun cham pai yi tang dèn gyour ching
qu’ils nourrissent un amour mutuel,

ཚད་མེད་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tsé mé ga wa gyé par dzé tou seul
et que fleurisse la joie infinie.

གྲོང་རྣམས་འཇམ་པོའི་རྒྱུང་གིས་གཡོ་བ་ཡིས། །
drong nam cham peu loung gui yo wa yi
Je prie pour que les villes soient parées de guirlandes

བ་དན་དཀར་པོའི་ཕྲེང་བས་རབ་མཛེས་ཤིང་། །
pa tèn kar peu trèng wai rap dzé shing
de fanions blancs agités de douces brises ;

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་རྒྱན་དང་ལྡན་པ་ཡི། །
goeu zang rin chèn gyèn tang dèn pa yi
pour qu’elles aient foule d’habitants prospères,

འཇོར་ལྡན་སྐྱེ་བོས་གང་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
jor dèn kyé weu gang war dzé tou seul
portant beaux vêtements et précieux bijoux.

མཁའ་ལ་གློག་ཕྲེང་འགྱུ་བའི་སྤྲིན་མཛེས་ཤིང་། །
ka la lok trèng gyou wai trin dzé shing
Je prie pour que la joie des êtres s’épanouisse,

ས་ལ་རྨ་བྱ་དགའ་བའི་གར་མཛེས་པ། །
sa la ma cha ga wai kar dzé pa
embellie dans le ciel par des nuages festonnés d’éclairs,

ཟིམ་བུ་དལ་གྱིས་འབབ་པའི་ཆར་རྒྱུན་གྱིས། །
zim pou del gyi bap pai char gyun gyi
embellie sur la terre par la danse gracieuse des paons,

འགྲོ་རྣམས་དགའ་བ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dro nam ga wa gyé par dzé tou seul
arrosée d’une continuelle ondée, fine et légère.

རི་རྣམས་རྩ་དང་མེ་ཏོག་འབབ་ཆུས་བརྒྱན། །
ri nam tsa tang mé tok bap chu gyèn
Je prie pour que les montagnes aient une parure d’herbe, de fleurs et de cascades,

ལྷུང་རྣམས་སྣ་ཚོགས་ཕྱུགས་དང་འབྲུ་ཡིས་གང་། །
loung nam na tsok chouk tang drou yi kang
pour que les vallées regorgent de troupeaux et de céréales,

མི་རྣམས་རབ་ཏུ་དགའ་བའི་གླུ་ལེན་ཞིང་། །
mi nam rap tou ga wai lou lèn shing
pour que leurs habitants chantent joyeusement,

དྲེགས་དང་འཐབ་ཚོད་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
drèk tang tap tseu mé par dzé tou seul
ne connaissant ni l’arrogance, ni les querelles.

རྒྱལ་པོའི་ཆབ་སྲིད་ཞི་བས་ལེགས་སྐྱོང་ཞིང་། །
gyel peu chap si shi wai lèk kyong shing
Je prie pour que les rois gouvernent avec paix et justice,

འབངས་རྣམས་རྒྱལ་པོའི་བཀའ་ལུང་གུས་ལེན་པས། །
bang nam gyel peu ka loung gu lèn pè
pour que les sujets suivent leurs ordres avec respect,

ཕྱི་དང་ནང་གི་འཁྲུགས་རྩོད་ཉེར་ཞི་ནས། །
chi tang nang gui trouk tseu nyér shi né
pour que cessent les conflits du dehors et du dedans,

རྫོགས་ལྡན་བཞིན་དུ་བདེ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dzok dèn shin tou dé war dzé tou seul
et que tous connaissent le bonheur de l’âge d’or.

གཙུག་ལག་ཁང་རྣམས་རྒྱལ་བའི་སྐུ་གཟུགས་དང་། །
tsouk lak kang nam gyel wai kou zouk tang
Je prie pour que les temples abritent la beauté

དམ་ཆོས་གླེགས་བམ་དུ་མས་རབ་མཛེས་པ། །
dam cheu lèk bam tou mè rap dzé pa
de multiples statues du Vainqueur et textes du dharma,

ལྷ་རྫས་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཚོགས་དཔག་མེད་ཀྱིས། །
lha dzé cheu pai trin tsok pak mé kyi
pour qu’une grande pluie d’offrandes tombe

མཆོད་པའི་ཆར་ཆེན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
cheu pai char chèn gyé par dzé tou seul
d’innombrables nuages remplis de substances divines.

དགོན་གནས་ཐམས་ཅད་ཐུབ་བསྟན་སྐྱོང་བྱེད་པ། །
goeun né tam ché toup tèn kyong ché pa
Je prie pour que les monastères abondent d’amis spirituels

བཤེས་གཉེན་ངུར་སྨྲིག་འཛིན་པས་ཡོངས་ཁྱབ་སྟེ། །
shé nyèn ngour mik dzin pè yong kyap té
aux robes safran, gardant l’enseignement du Mouni,

འཆད་རྩོད་རྩོམ་པའི་བྱ་བས་དུས་འདའ་ཞིང་། །
ché tseu tsom pai cha wè tu da shing
se consacrant à l’exposé, au débat et à la composition,

ཀློག་དང་ཁ་ཏོན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
lok tang ka teun gyé par dzé tou seul
faisant fleurir l’étude et la liturgie.

དགེ་བསྙེན་དགེ་ཚུལ་དགེ་སློང་པ་མ་རྣམས། །
gué nyèn gué tsul gué long pa ma nam
Je prie pour que fidèles laïcs, novices et moines,

དྲི་མ་མེད་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་ཞིང་། །
dri ma mé pai tsul trim tang dèn shing
hommes et femmes, aient une éthique impeccable,

རྣམ་དག་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པའི་བྱ་བ་ཡིས། །
nam dak teu sam gom pai cha wa yi
pour que, par leur étude, leur réflexion et leur méditation,

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
dé shèk tèn pa gyé par dzé tou seul
fleurisse l’enseignement du Bienheureux.

སྒྲུབ་པ་པོ་རྣམས་གཡེང་བ་ཀུན་སྤངས་ནས། །
droup pa po nam yéng wa kun pang né
Je prie pour que les méditants, abandonnant toute distraction,

འཚེ་བ་ཀུན་བྲལ་འདུ་འཛོས་རྣམ་དབེན་པའི། །
tsé wa kun drel dou dzi nam èn pai shi wai
dans un lieu sûr, paisible, loin de l’agitation,

ཞི་བའི་གནས་སུ་སྤོང་བ་ལྷུར་ལེན་པའི། །
shi wai né sou pong wa lhour lèn pai
par l’assiduité des renonçants,

རྟོག་པའི་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tok pai yeun tèn gyé par dzé tou seul
fassent fleurir les qualités de leur réalisation.

ལྷག་པར་དྭང་བས་གསོལ་བ་འདེབས་བྱེད་པ། །
lhak par tang wai seul wa dèp ché pa
Je prie pour que nous, pratiquants et entourage,

སྒྲུབ་པོ་བདག་ཅག་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ལ། །
droup po dak chak kor tang ché nam la
qui prions avec une grande sincérité,

ལོག་འཚོ་བྲལ་བའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་དང་། །
lok tso drel wai pel jor pun tsok tang
possédions abondance de biens honnêtement acquis,

ཚེ་དང་དམ་ཆོས་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
tsé tang dam cheu gyé par dzé tou seul
et que fleurissent notre vie et notre voie spirituelle.

སྦྱིན་དང་ཚུལ་ཁྲིམས་བཟོད་དང་བརྩོན་འགྲུས་དང་། །
jin tang tsul trim zeu tang tseun dru tang
Je prie pour que, par une générosité, une éthique, une patience,

བསམ་གཏན་ཤེས་རབ་ལ་ན་མེད་སོགས་ཀྱིས། །
sam tèn shé rap la na mé sok kyi
une diligence, une concentration et une connaissance insurpassables,

རང་ལ་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀུན་ཡོངས་རྫོགས་ནས། །
rang la sang gyé cheu kun yong dzok né
je suive complètement l’enseignement du Bouddha,

ལུང་རྟོགས་ཡོན་ཏན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
loung tok yeun tèn gyé par dzé tou seul
et que fleurissent mon savoir et ma réalisation.

སྦྱིན་དང་སྙན་པར་སྨྲ་བས་འཁོར་བསྡུས་ནས། །
jin tang nyèn par ma wai kor du né
Je prie pour que, réunissant des disciples par le don et les propos plaisants,

དོན་སྟོན་དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་བཤད་པའི་མཐུས། །
teun cheu dam cheu tsul shin shé pai tu
pouvant, tout en le pratiquant, leur exposer correctement le chemin,

རང་གཞན་དོན་མཐུན་ཆོས་ལ་ལེགས་སྦྱར་ནས། །
rang shèn teun tun cheu la lèk char né
j’applique, à moi et aux autres, le dharma qui convient,

གཞན་དོན་ཆོས་བཞིན་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
shèn teun cheu shin gyé par dzé tou seul
et que, par la voie spirituelle, fleurisse le bien d’autrui.

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་རྒྱན་མཐའ་དག་ཉེར་ཞི་ཞིང་། །
cheu kyi guèl kyèn ta dak nyèr shi shing
Je prie pour que s’effacent toutes les conditions adverses,

མཐུན་རྒྱན་མ་ལུས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་གྱུར་ནས། །
tun kyèn ma lu pun soum tsok gyour né
que toutes les conditions favorables

གང་དང་གང་ལ་ཐུབ་པས་རབ་བསྟན་པའི། །
kang tang kang la toup pè rap ngak pai
soient réunies en abondance,

དགེ་བ་དེ་དག་རྒྱས་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
gué wa dé dak gyé par dzé tou seul
et que fleurissent les vertus glorifiées par le Mouni.

དཔལ་ལྡན་ཟླ་མའི་ཐུགས་རྗེ་བྱིན་རླབས་དང་། །
pel dèn la mai touk jé jin lap tang
Par la grâce et la compassion du glorieux lama,

ཆོས་ཀུན་དེ་བཞིན་ཉིད་རྒྱི་བདེན་པ་དང་། །
cheu kun té shin nyi kyi dèn pa tang
par la vérité de la nature même de tous les phénomènes,

བདག་གི་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པའི་མཐུས། །
dak gi lhak sam nam par dak pay tü
par la force de mon aspiration bienveillante et pure,

རྗེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །
ji tar söl wa tap shin drup gyur chik
puisse tout advenir selon mes prières.

Extrait de textes liturgiques sakyapas.

Souhaits de la voie progressive

ལམ་རིམ་སྨོན་ལམ།

331

དེར་ནི་རིང་དུ་འབད་ལས་ཚོགས་གཉིས་ནི། །
tèr ni ring tou bé lé tsok nyi ni
Après un long effort, ayant rassemblé,

མཁའ་ལྟར་ཡངས་པ་གང་ཞིག་བསགས་པ་དེས། །
ka tar yang pa kang shik sak pa té
vastes comme l’espace, les deux accumulations,

ཐོ་མིག་མ་རིག་གིས་ལྷོངས་འགྲོ་བ་ཀུན། །
lo mik ma rik gui dong dro wa kun
puissé-je devenir souverain des vainqueurs,

རྣམ་འདྲེན་རྒྱལ་བའི་དབང་པོར་བདག་གྱུར་ཅིག །
nam drèn gyel wai wang por dak gyour chik
un guide pour les êtres aveuglés par l’ignorance.

དེར་མ་སོན་པའི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
tèr ma seun pai tsé rap kun tou yang
D’ici ce moment, en toutes mes vies,

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱིས་བཙུན་བས་རྗེས་བཟུང་སྟེ། །
jam pai yang kyi tsé wè jé zoung té
puissé-je être sous la garde bienveillante de Manjushri,

བསྟན་པའི་རིམ་པ་ཀུན་ཚང་ལམ་གྱི་མཆོག །
tèn pai rim pa kun tsang lam gyi chok
trouver le chemin qui inclut tous les degrés de la doctrine,

རྣྱེ་ནས་སྒྲུབ་པས་རྒྱལ་རྣམས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
nyé né droup pè gyel nam nyé ché sho
le pratiquer et, ainsi, plaire aux vainqueurs.

རང་གིས་རྗེ་བཞིན་རྟོགས་པའི་ལམ་གྱི་གནད། །
rang gui ji shin tok pai lam gyi né
Puissé-je dissiper l’obscurité de l’esprit des êtres

ཤུགས་དྲག་བཙུན་བས་དྲངས་པའི་ཐབས་མཁས་ཀྱིས། །
shouk drak tsé wè drang pai tap ké kyi
par des méthodes avisées qui les guident avec immense bonté

འགྲོ་བའི་ཡིད་ཀྱི་སྨན་པ་བསལ་བྱས་ནས། །
dro wai yi kyi mun pa sel ché né
dans les secrets du chemin que j’ai réalisé sans erreur.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འཛིན་གྱུར་ཅིག །
gyel wai tèn pa yun ring dzin gyour chik
Puissé-je pour longtemps détenir la doctrine du Vainqueur.

བསྟན་པ་རིན་ཆེན་མཆོག་གིས་མ་ཁྱབ་པའམ། །
tèn pa rin chèn chok gui ma kyap pa’am
Les lieux où ce précieux enseignement n’est pas parvenu,

ཁྱབ་ཀྱང་ཉམས་པར་གྱུར་པའི་ཕྱོགས་དེར་ནི། །
kyap kyang nyam par gyour pai chok tèr ni
les lieux où il est parvenu mais s’est affaibli,

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་ཡིད་རབ་བསྐྱེད་པ་ཡིས། །
nying jé chèn peu yi rap kyeu pa yi
puissé-je, l’esprit mû par une grande compassion,

ཕན་བདེའི་གཏེར་དེ་གསལ་བར་བྱེད་པར་ཤོག །
pèn dé tèr té sel war ché par sho
leur donner la lumière du trésor du bon secours.

སྲས་བཅས་རྒྱལ་བའི་རྨད་བྱུང་འཕྲིན་ལས་ལས། །
sé ché gyel wai mé joung trin lé lé
Par la voie progressive vers l’éveil,

ལེགས་གྲུབ་བྱང་ཆུབ་ལམ་གྱི་རིམ་པས་ཀྱང་། །
lèk droup chang choup lam gyi rim pé kyang
issue de l’extraordinaire activité des vainqueurs et de leurs fils,

ཐར་འདོད་རྣམས་ཀྱི་ཡིད་ལ་དཔལ་སྟེར་ཞིང་། །
tar deu nam kyi yi la pel tèr shing
puissé-je donner la splendeur aux désireux de libération,

རྒྱལ་བའི་མཛད་པ་རིང་དུ་སྐྱོང་གྱུར་ཅིག །
gyel wai dzé pa ring tou kyong gyour chik
et longtemps maintenir l’activité des vainqueurs.

ལམ་བཟང་སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་སྒྲུབ་བྱེད་ཅིང་། །
lam sang droup pai tun kyèn droup ché ching
Puisse tout être favorable à la pratique de cette voie excellente,

འགལ་རྐྱེན་སེལ་བྱེད་མི་དང་མི་མིན་ཀུན། །
guèl kyèn sel ché mi tang mi min kun
et s’écarter le défavorable.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་རྒྱལ་བས་བསྟན་པ་ཡི། །
tsé rap kun tou gyel wai ngak pa yi
En toutes leurs vies, puissent humains et non-humains

རྣམ་དག་ལམ་དང་འབྲེལ་བར་མ་གྱུར་ཅིག །
nam dak lam tang drel war ma gyour chik
ne jamais être séparés de ce chemin pur loué par le Vainqueur.

གང་ཚེ་ཐེག་པ་མཆོག་ལ་ཚོས་སྒྲུབ་བཅུས། །
kang tsé tèk pa chok la cheu cheu chu
Lorsque nous consacrons nos efforts à la pratique correcte

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བརྩོན་པ་དེ་ཡི་ཚེ། །
tsul shin droup la tseun pa dé yi tsé
des dix activités du grand véhicule,

མཐུ་ལྡན་རྣམས་ཀྱིས་རྟག་ཏུ་གྲོགས་བྱེད་ཅིང། །
tou dèn nam kyi tak tou drok ché ching
puissions-nous toujours recevoir l’assistance d’êtres puissants.

བཀྲ་ཤིས་རྒྱ་མཚོས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ་གྱུར་ཅིག །
ta shi gya tseu chok kun kyap gyour chik
Que dans les dix directions se répandent les bons augures !

ཅེས་པ་འདི་ནི་རྗེ་ཙོང་ཁ་པ་ཆེན་པོས་མཛད་པའོ།

Ceci fut composé par le grand Jé Tsongkhapa.

Cliquer ici pour:

- Courte aspiration
- L’indestructible rosaire de vajras

Souhaits de la lignée Shangpa

ཤངས་ཆོས་སྨོན་ལམ།

333

རྡོ་རྗེ་འཆང་དང་ཡེ་ཤེས་ཌཱ་ཀི་གཉིས། །
dor jé chang tang yé shé da ki nyi
Vajradhara, les deux dakinis de sagesse,

ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་རྩ་བརྒྱུད་བླ་མ་དང་། །
kyoung po nel jor tsa gyu la ma tang
Khyoungpo Neljor, lama-racine et lamas de la lignée ;

བདེ་དགྱེས་གསང་གསུམ་སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་མོ་དང་། །
dé gyé sang soum gyou trul chèn mo tang
les yidams Chakrasamvara, Hévajra, Guyasamaja,

འཇིགས་བྱེད་རྟ་མཆོག་ལ་སོགས་ཡི་དམ་ལྷ། །
jik ché ta chok la sok yi dam lha
Mahamaya, Vajrabhairava et Hayagriva ;

མཁའ་འགྲོ་སྡེ་ལྔ་མྱུར་མཛད་རེ་མ་ཏི། །
kan dro dé nga nyour dzé ré ma ti
les cinq groupes de dakinis, le Prompt, Rémati,

བཀའ་སྡོད་བཞི་སོགས་དམ་ཅན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
ka deu shi sok dam chèn gya tseu tsok
les quatre lieutenants, l’océan des assermentés ;

སྐྱབས་གནས་དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་བ་གསུམ། །
kyap né keun chok soum tang tsa wa soum
vous tous Trois Joyaux et Trois Racines, lieux de refuge,

མི་མངོན་དབྱིངས་ནས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ། །
mi ngoeun ying né dak la gong sou seul
depuis l’espace invisible, pensez à moi.

ཁྱེད་རྣམས་བྱིན་རླབས་ཐུགས་རྗེའི་བདེན་མཐུ་དང་། །
kyé nam jin lap touk jé dèn tou tang
Par la force de vérité de votre bénédiction et de votre compassion,

དུས་གསུམ་བསགས་པའི་དགེ་རྩ་ཇི་སྙེད་མཐུས། །
tu soum sak pai gué tsa ji nyé tu
et par la force de tout le bien accumulé dans les trois temps,

སྐྱེ་བ་འདི་དང་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་བྱ། །
kyé wa di tang tsé rap tam ché tou
je prie que tous les souhaits que je formule, en cette vie

སྨོན་ལམ་གང་བཏབ་མྱུར་དུ་འགྲུབ་མཛད་གསོལ། །
meun lam kang tap nyour tou droup dzé seul
et dans toutes mes vies, puissent s’accomplir rapidement.

ཤིན་ཏུ་རྙེད་དཀའི་དལ་འབྱོར་རིན་ཆེན་འདི། །
shin tou nyé kai del jor rin chèn di
Cette précieuse existence humaine, si difficile à obtenir,

ཆུད་ཟོས་མི་བྱ་སྙིང་པོ་ལེན་པར་ཤོག །
chu zeu mi cha nying po lèn par sho
puissé-je ne pas la gaspiller, mais en extraire l’essence.

མི་རྟག་མི་བརྟན་འགྱུར་བའི་ཆོས་ཅན་ལ། །
mi tak mi tèn gyour wai cheu chèn la
Considérant que les phénomènes sont passagers et instables,

བསམ་ཞིང་ལོང་མེད་བློ་སྣ་ཐུང་བར་ཤོག །
sam shing long mé lo na toung war sho
puissé-je ne pas perdre de temps et ne pas temporiser.

དགེ་སྡིག་ལས་འབྲས་ཆེ་ཕྲ་ཐམས་ཅད་ལ། །
gué dik lé dré ché tra tam ché la
Puissé-je croire à la rétribution des actes, bénéfiques et néfastes,

ཡིད་ཆེས་སྐྱེ་ཞིང་རྒྱུ་འབྲས་སྲུང་ནུས་ཤོག །
yi ché kyé shing gyou dré soung nu sho
petits ou grands, et savoir me conformer à la loi du karma.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་རབ་མཐོང་ཞིང་། །
kam soum kor wai douk ngèl rap tong shing
Puissé-je voir pleinement les souffrances des trois sphères

འཁོར་བའི་གནས་ནས་ངེས་པར་འབྱུང་བར་ཤོག །
kor wai né né ngé par joung war sho
et me détourner des mondes du samsara.

བདག་སོགས་འདི་ཕྱི་བར་དོ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dak sok di chi bar do tam ché tou
Puissions-nous, en cette vie, dans les vies à venir et le bardo,

དཀོན་མཆོག་རྩ་གསུམ་སྐྱབས་འོག་ཚུད་པར་ཤོག །
keun chok tsa soum kyap ok tsu par sho
être pris sous la protection des Trois Joyaux et Trois Racines.

མཁའ་མཉམ་པ་མ་འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ལ། །
ka nyam pa ma dro drouk sèm chèn la
Pour les êtres, mes pères et mères, qui habitent l’espace entier,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་གཏིང་ནས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
cham tang nying jé ting né kyé war sho
puissent naître profond amour et compassion.

མཐུན་རྐྱེན་ཀུན་འཛོམས་དབེན་པའི་རི་ཁྲོད་དུ། །
tun kyèn kun dzom èn pai ri treu tou
Dans un ermitage réunissant les conditions favorables,

རྩེ་གཅིག་བསྒྲུབ་ནས་ཉམས་རྟོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག །
tsé chik droup né nyam tok tar chin sho
puissé-je pratiquer sans dispersion et obtenir expériences et réalisations.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡོན་ཏན་ཀུན་ལྡན་གྱི། །
tsé rap kun tou yeun tèn kun dèn gyi
Dans toutes mes vies, puissé-je être sous la direction

བླ་མ་དམ་པས་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་ཤོག །
la ma dam pè jé sou dzin par sho
d’un saint lama possédant toutes les qualités.

སངས་རྒྱས་ཀུན་དངོས་རྩ་བའི་བླ་མ་ལ། །
sang gyé kun ngoeu tsa wai la ma la
Pour le lama-racine, présence de tous les bouddhas,

བཅོས་མིན་མོས་གུས་སྙིང་ནས་སྐྱེ་བར་གྱུར། །
cheu min meu gu nying né kyé war sho
puisse naître une dévotion sincère, sans artifice.

ཡེ་ནས་རང་བྱུང་ལྷ་ཡི་དཀྱིལ་འཁོར་ལ། །
yé né rang joung lha yi kyil kor la
Puissé-je reconnaître la nature spontanée et primordiale

ཡིན་པར་ཤེས་ཤིང་གསལ་སྣང་བརྟན་པར་གྱུར། །
yin par shé shing sel nang tèn par sho
du mandala des yidams et en maintenir l’apparence claire.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཚོས་སྐྱོང་ཚོགས། །
la ma yi dam kan dro cheu kyong tsok
Par la simple pratique des lamas, des yidams, des dakinis

སྒྲུབ་ཙམ་ཉིད་ནས་མངོན་སུམ་ཞལ་མཐོང་གྱུར། །
droup tsam nyi né ngoeun soum shel tong sho
et des protecteurs, puissé-je voir vraiment leurs visages.

ལུས་ལ་བདེ་དྲོད་བཟོད་མེད་རབ་འབར་ཞིང་། །

lu la dé dreu zeu mé rap bar shing

Puissent en mon corps flamboyer bien-être et chaleur irrésistibles,

སེམས་ལ་བདེ་སྟོང་ཏིང་འཛིན་བརྟན་པར་ཤོག །

sèm la dé tong ting dzin tèn par sho

et demeurer ferme en mon esprit le samadhi de la félicité vide.

ཆོས་རྣམས་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་ལ། །

cheu nam gyou ma mi lam ta bou la

Puissé-je déraciner la croyance erronée en une réalité

བདེན་འཛིན་འཁྲུལ་པ་རྩད་ནས་ཞིག་པར་ཤོག །

dèn dzin trul pa tsé né shik par sho

dans les phénomènes pareils à une création magique ou à un rêve.

མཚན་མོ་རྩོལ་མེད་རྨི་ལམ་རབ་ཟིན་ཅིང་། །

tsèn mo tseul mé mi lam rap zin ching

La nuit, puissé-je sans effort rendre les rêves lucides et pratiquer l’apprentissage,

སྤྲོང་སྤེལ་སྤྲུལ་སྒྱུར་ཡུལ་སྣང་ཕེབས་པར་ཤོག །
jong pel trul gyour yul nang pèp par sho
la multiplication, l’émanation, la transformation et le voyage.

མ་རིག་གཏི་མུག་གཉིད་ཀྱི་མུན་ཁུང་ལ། །
ma rik ti mouk nyi kyi mun koung la
Dans la chambre obscure du sommeil de l’ignorance,

སྒྲབ་མཐུག་འོད་གསལ་ངོ་ཤེས་ཟིན་པར་ཤོག །
sap touk eu sel ngo shé zin par sho
puissé-je reconnaître les claires lumières, légères et profondes.

ཆོས་སྐུ་ཆུ་མ་ཡི་དམ་སྐར་ཁུང་མ། །
cheu kou la ma yi dam kar koung ma
Puissé-je être expert dans les transferts de conscience : dans le Corps absolu,

མཁའ་སྟོད་ལ་སོགས་འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་ཤོག །
ka cheu la sok po wa jong par sho
le lama, le yidam, par la fenêtre du ciel ou dans le royaume célestiel.

སྐུ་གསུམ་རང་ཤར་འཛུགས་མེད་ལ་སོགས་ཀྱིས། །
kou soum rang shar chouk mé la sok kyi
Puissé-je, dans le bardo du devenir, réaliser les trois Corps,

སྲིད་པ་བར་དེའི་སྐུ་གསུམ་མངོན་གྱུར་ཤོག །
si pa bar deu kou soum ngoeun gyour sho
par l’apparition spontanée des trois Corps et le non-égarement.

སྐྱོན་བཞི་རང་གྲོལ་སྐུ་བཞི་ལྷུན་གྲུབ་ལ། །
kyeun shi rang dreul kou shi lhun droup la
Les quatre défauts s’effaçant d’eux-mêmes, et les quatre Corps étant spontanément présents,

ཕྱག་ཆེན་གནས་ལུགས་ཚེ་འདིར་རྟོགས་པར་ཤོག །
chak chèn né louk tsé dir tok par sho
puissé-je réaliser en cette vie le mode d’être, le mahamoudra.

བླ་མ་མོས་གུས་སྣང་གྲགས་ལྷ་དང་སྔགས། །
la ma meu gu nang drak lha tang ngak
Puissé-je appliquer les continuités de la pratique : par la dévotion au lama, par apparences et sons

སྣང་སེམས་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་ལམ་ཁྱེར་ཤོག །
nang sèm gyou ma mi lam lam kyér sho
perçus comme divinités et mantras, par apparences et esprit étant création magique et rêve.

བདེ་སྟོང་མཁའ་ལ་སྤྱོད་པའི་རྗེ་བཙུན་མས། །

dé tong ka la cheu pai jé tsun mè

Puissé-je, par les nobles dames qui demeurent dans le ciel de la félicité vide,

བསྐྱེད་རྫོགས་ལམ་གྲུབ་མཁའ་སྤྱོད་བགྲོད་པར་ཤོག །

kyé dzok lam droup ka cheu dreu par sho

me rendre, à la suite de la création et de l’achèvement, dans le royaume célestiel.

ལུས་ཉིད་བེམས་པོ་སེམས་ནི་སྐྱེ་འཆི་བྲལ། །

lu nyi pèm po sèm ni kyé chi drel

Le corps n’est que matière, l’esprit n’a ni naissance ni mort :

འབྲས་བུ་འཆི་མེད་འཆུགས་མེད་དོན་རྟོགས་ཤོག །

dré bou chi mé chouk mé teun tok sho

puissé-je réaliser le fruit, l’immortalité sans égarement.

བླ་མ་མགོན་པོའི་ཞལ་བཟང་རབ་མཐོང་ཞིང་། །

la ma goeun peu shel zang rap tong shing

Puissé-je voir le beau visage du lama inséparable du Protecteur,

ལས་བཞི་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
lé shi chok gui ngoeu droup top par sho
obtenir les quatre activités et l’accomplissement sublime.

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་ནད་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན། །
sèm chèn nam kyi né tang douk ngèl kun
Pour dissiper toutes les maladies et souffrances des êtres,

ཞི་བའི་མཐུ་བྱིན་སངས་རྒྱས་ལྟ་བུར་ཤོག །
shi wai tou jin sang gyé ta bour sho
puissé-je avoir puissance et bénédiction semblables à celles du Bouddha.

ཚེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་དང་རྟོགས་པ་སོགས། །
tsé seu wang tang nyam tang tok pa sok
Puissent la vie, le mérite, l’autorité, les expériences et les réalisations

དབྱར་གྱི་ཆུ་བོ་ལྟ་བུར་རྒྱས་པར་ཤོག །
yar gyi chou wo ta bour gyé par sho
croître comme les rivières pendant la mousson.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་མཆོག་ཏུ་ཕན་པའི་ཕྱིར། །
tèn tang dro la chok tou pèn pai chir
Pour faire le bien de la doctrine et des êtres,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་དབང་དུ་འདུ་བར་ཤོག །
kam soum si soum wang tou dou war sho
puissé-je dominer les trois sphères et les trois mondes.

ཞིང་བཅུ་ཚང་བའི་དགྲ་བོ་སྤྲོལ་ནུས་ཕྱིར། །
shing chou tsang wai dra wo dreul nu chir
Pour que je puisse libérer les dix sortes d’ennemis,

དྲག་སྔགས་ནུས་མཐུ་མེ་བཞིན་འབར་བར་ཤོག །
drak ngak nu tou mé shin bar war sho
puisse la puissance des mantras irrités briller comme un feu.

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་བཅས་དང་རང་བཞིན་སོགས། །
dak sok sèm chèn ché tang rang shin sok
Puissions-nous, moi-même et tous les êtres, être purifiés

སྡིག་པ་གང་མཆིས་མ་ལུས་བྱང་བར་ཤོག །
dik pa gang chi ma lu chang war sho
de toutes les fautes commises, naturelles ou autres.

ཟང་ཟིང་ཆོས་དང་མི་འཇིགས་སྦྱིན་པ་ཡིས། །
zang zing cheu tang mi jik jin pa yi
Par le don de biens matériels, du dharma et de la sécurité,

སྐྱེ་རྒྱུ་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་འགོད་ནུས་ཤོག །

kyé gou tam ché dé la goeu nu sho

puissé-je avoir le pouvoir d’apporter le bonheur à tous les êtres.

སོ་ཐར་བྱང་སེམས་གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་སོགས། །

so tar chang sèm sang ngak dam tsik sok

Puissé-je, en tout temps, maintenir les éthiques vertueuses,

དགེ་བའི་ཁྲིམས་རྣམས་དུས་ཀུན་སྲུང་ནུས་ཤོག །

gué wai trim nam tu kun soung nu sho

celles de la libération individuelle, du bodhisattva et des liens sacrés.

སེམས་ཅན་གཅིག་གི་ཕྱིར་ཡང་བསྐལ་བརྒྱ་རྒྱ། །

sèm chèn chik gui chir yang kel gya rou

Serait-ce pour le bien d’un seul être, puissé-je avoir la patience

བདག་ལུས་བྱེ་བར་གཏུབས་ཀྱང་བཟོད་པར་ཤོག །

dak lu ché war toup kyang zeu par sho

de supporter que mon corps soit coupé en mille morceaux pendant cent kalpas.

བདག་གཞན་ཐར་པའི་ལམ་མཆོག་སྒྲུབ་པ་ལ། །

dak shèn tar pai lam chok droup pa la

Dans la pratique du chemin de ma libération et de celle d’autrui,

ཐུབ་པའི་དབང་པོའི་བརྩོན་འགྲུས་མཚུངས་པར་ཤོག །

toup pai wang peu tseun dru tsoung par sho

puissé-je avoir une diligence égale à celle du Mouni.

མཐའ་བྲལ་འོད་གསལ་སེམས་ཉིད་ཆོས་གྱི་སྐུ། །

ta drel eu sel sèm nyi cheu kyi kou

Puissé-je, par le samadhi du calme et de la vision supérieure, demeurer sans vaciller

ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །

shi lhak ting dzin mi yo tèn par sho

dans le Corps absolu, la nature même de l’esprit, la claire lumière dépourvue d’extrêmes.

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཐམས་ཅད་ལ། །

kor dé cheu nam ma lu tam ché la

Puisse ma connaissance des phénomènes du samsara

མཁྱེན་རབ་འཇམ་པའི་དབྱངས་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །

kyèn rap cham pai yang tang tsoung par sho

et du nirvana égaler celle de Manjushri.

མདོ་རྒྱུད་གསར་རྙིང་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །

do gyu sar nying cheu nam ma lu kun

Toute pratique que j’accomplis, des soutras ou des tantras,

ཉམས་སུ་གང་བླང་མཐའ་རྒྱ་ཕྱིན་པར་ཤོག །

nyam sou kang lang ta rou chin par sho

anciens et nouveaux, puissé-je la mener à son terme.

གཟུགས་མཛེས་དབྱངས་སྙན་ཚེ་དཔལ་སྟོབས་འབྱོར་ལྡན། །

zouk dzé yang nyé tsé pel top jor dèn

Puissé-je avoir beauté, voix mélodieuse, longue vie, splendeur, force et prospérité ;

གང་མཐོང་ཡིད་འོང་བརྩེ་བའི་སེམས་ཐོབ་ཤོག །

kang tong yi ong tsé wai sèm top sho

puissent ceux qui me voient être contents et obtenir un esprit de bonté.

རྒྱལ་བསྟན་སྤྱི་དང་ཤང་བརྒྱུད་བསྟན་པ་ལ། །
gyel tèn ji tang shang gyu tèn pa la
Pour la doctrine du Vainqueur et pour celle de la lignée Shangpa,

འཛམ་གླིང་རྒྱན་དང་ཤིང་རྟ་བརྒྱད་ལྟར་ཤོག །
dzam ling gyèn tang shing ta gyé tar sho
puissé-je être comme les six Ornements de Bois de Rose et comme les huit Chars.

འཆི་བའི་དུས་སུ་གནད་གཅོད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
chi wai tu sou né cheu mi joung shing
Quand la mort viendra, sans souffrir d’agonie,

འཇའ་འོད་རིང་བསྲེལ་འགྲོ་བ་འདྲེན་བྱེད་ཤོག །
ja eu ring sel dro wa drèn ché sho
puissé-je guider les êtres par arcs-en-ciel et perles saintes.

བདག་གཞན་འཚོས་མ་ཐག་ཏུ་བདེ་བ་ཅན། །
dak shèn peu ma tak tou dé wa chèn
Puissions-nous, dès que nous aurons quitté ce monde,

ཁྱུང་པོ་ཡབ་སྲས་ཞབས་དྲུང་སྐྱེ་བར་ཤོག །
kyoung po yap sé shap droung kyé war sho
renaître en Béatitude aux pieds de Khyoungpo et de ses fils.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ས་བཅུ་རབ་ཐོབ་སྟེ། །
kyé ma tak tou sa chou rap top té
Aussitôt nés, puissions-nous y parcourir les dix terres

བླ་མེད་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་པར་ཤོག །
la mé dzok pai chang choup top par sho
et obtenir l’insurpassable et parfait éveil.

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་ལ་མི་གནས་འགྲོ་བའི་དོན། །
si shi ta la mi né dro wai teun
Sans demeurer dans le samsara ni le nirvana, puissions-nous,

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀུན་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
gyel wa sé ché kun tang tsoung par sho
pour le bien des êtres, égaler les vainqueurs et leurs fils.

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ཟས་ཆོས་འབྲེལ་བ་ཀུན། །
tong teu drèn rék zé cheu drel wa kun
Puissent tous ceux qui me sont liés par la vue, la parole, la pensée, le toucher, la nourriture et le dharma,

གདུལ་བྱ་འཁོར་གྱི་ཐོག་མར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dul cha kor gyi tok mar kyé war sho
renaître les premiers dans le cercle de mes disciples.

གདུལ་བྱ་རྣམས་ལ་ཉེ་ལམ་གསང་སྤྲགས་དང་། །
dul cha nam la nyé lam sang ngak tang
Puissé-je, pour mes disciples, faire tomber une pluie d’enseignements

ཐེག་ཆེན་ཚོས་ཀྱི་ཆར་པ་ཕབ་པར་ཤོག །
tèk chèn cheu kyi char pa pap par sho
du court chemin du vajrayana et du grand véhicule.

མཐར་ཐུག་སེམས་ཅན་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
tar touk sèm chèn chik kyang ma lu pa
Puissé-je enfin, sans l’exception d’aucun,

བདག་ཉིད་ཀོ་ནས་སངས་རྒྱས་སར་བཀོད་ཤོག །
dak nyi ko nè sang gyé sar keu sho
établir moi seul tous les êtres dans l’état de bouddha.

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ས་ལ་མ་བཀོད་བར། །
dak shèn sang gyé sa la ma keu bar
Tant que nous ne serons pas devenus bouddhas,

ཆོས་འགལ་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཤོག །
cheu guèl par ché ké chik mi joung sho
puisse ne s’élever, pas même un instant, d’obstacle au dharma.

339

བདག་གི་བདེ་དང་དགེ་བ་ཅི་མཆིས་པ། །
dak gui dé tang gué wa chi chi pa
Quels que soient mes bonheurs et mes vertus,

འགྲོ་དྲུག་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ཐོབ་པར་ཤོག །
dro drouk sèm chèn kun gyi top par sho
que les obtiennent tous les êtres.

དེ་ཐོབ་བདེ་དང་དགེ་བ་ལ་བརྟེན་ནས། །
té top dé tang gué wa la tèn né
Les ayant reçus, par ces bonheurs et vertus,

དུས་རྣམ་ཀུན་ཏུ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བར་ཤོག །
tu nam kun tou dé kyi joung war sho
puissent-ils toujours être heureux.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་སྡིག་སྒྲིབ་ཅི་མཆིས་པ། །
dro wai douk ngèl dik drip chi chi pa
Quels que soient les souffrances, les fautes et les voiles des êtres,

བདག་ཐིམ་བདག་གིས་སྡུག་བསྔལ་མྱོང་བར་ཤོག །
dak tim dak gui douk ngèl nyong war sho
qu’ils fondent en moi et que moi seul expérimente la souffrance.

དེ་མྱོང་སྟོབས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ། །
té nyong top kyi sèm chèn ma lu pa
Par la force de cette expérience, que, pour aucun être,

སྡུག་བསྔལ་སྡིག་སྦྲིན་གཏན་ནས་མི་འབྱུང་ཤོག །
douk ngel dik drip tèn né mi joung sho
n’adviennent plus jamais souffrance, faute ni voile.

དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་དང་། །
keun chok tsa wa soum gyi jin lap tang
Par la bénédiction des Trois Joyaux et des Trois Racines,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མའི་ནུས་མཐུ་དང་། །
kan dro cheu kyong soung mai nu tou tang
par la puissance des dakinis, des protecteurs du dharma et des gardiens,

དོན་དམ་འགྱུར་བ་མེད་པའི་བདེན་པ་དང་། །
teun tam gyour wa mé pai dèn pa tang
par la vérité de l’immuable réalité absolue,

ཀུན་རྫོབ་རྟེན་འབྲེལ་བསླུ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །
kun dzop tèn drel lou wa mé pai tu
par la force de l’infaillible interdépendance de la vérité relative,

ཇི་ལྟར་བཏབ་པའི་སྨོན་ལམ་དེ་དག་ཀུན། །
ji tar tap pai meun lam té tak kun
puissent tous ces souhaits que je formule

མྱུར་བ་ཉིད་དུ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
nyour wa nyi tou yi shin droup par sho
s’accomplir rapidement tels qu’ils sont.

དེ་ལྟར་སྨོན་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་དེ། །
té tar meun pai gué wai tsa wa té
Les racines bénéfiques des souhaits ainsi faits,

མ་གྱུར་ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་ཀུན་ལ་བསྔོ། །
ma gyour nam kai ta nyam kun la ngo
je les dédie à tous les êtres, nos mères, partout dans l’espace.

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་བྲལ་བདེ་བ་མཆོག་ཐོབ་ནས། །
douk ngèl kun drel dé wa chok top né
Puissent-ils être libres de toute souffrance, obtenir le grand bonheur,

ཕྱམ་གཅིག་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག །

cham chik sang gyé go pang top par sho

et puissions-nous ensemble atteindre l’état de bouddha.

340

ཅེས་པའང་དཔལ་ལྡན་ཤངས་པའི་གྲལ་མཐར་འཁོད་པ་ཀརྨ་རང་བྱུང་ཀུན་ཁྱབ་པས་ས་ཕོ་འབྲུག་གི་ལོར་སྨྲས་པ་འདིས་ཀྱང་འགྲོ་ཕན་རྒྱ་ཆེར་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །

Ceci fut composé par Karma Rangjoung Kunkhyab (Kalou Rimpoché) qui se trouve à la dernière place dans le rang de la glorieuse lignée Shangpa, en l’an du Dragon masculin-terre. Que, par cela, advienne un grand bienfait pour les êtres. Mangalam.

Les Trente Souhaits de Padampa Sangyé

དམ་པའི་སྨོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ།

ཕ་ཅིག་དམ་པ་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་མཛད་པའི་སྨོན་ལམ་སུམ་ཅུ་པ་ནི།

Les Trente Souhaits composés par Pachik Dampa Sangyé.

བདག་གཞན་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་བརྒྱུད་ལྡན་བླ་མའི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །

dak shèn nam kyi gyu la gyu dèn la mai chin lap jouk par gyour chik

Puisse entrer en nous la bénédiction des lamas possédant une lignée.

དོན་གྱི་ངོ་སྤྲོད་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །

teun gyi ngo treu né tou chu par gyour chik

Puisse l’introduction à l’ultime atteindre son but.

རྟོགས་པ་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

tok pa ji ta wa shin tou gyu la kyé war gyour chik

Puisse naître en nous la réalisation, telle qu’elle est vraiment.

སྟོབས་བཅུ་མི་འཇིགས་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

top chou mi jik loung tèn top par gyour chik

Puissions-nous recevoir l’annonce des dix forces et des quatre intrépidités.

ལྟ་སྟངས་གྲུབ་ཅིང་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

ta tang droup ching tèn drel char war gyour chik

Puissions-nous réaliser les regards et percevoir l’interdépendance.

འགྲོ་རྣམས་སྨིན་གྲོལ་གྱི་ལམ་ལ་འགོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dro nam min dreul gyi lam la goeu nu par gyour chik

Puissions-nous être capables de mettre les êtres sur le chemin de la maturation et de la libération.

ས་ལམ་གདན་ཐོག་གཅིག་ཏུ་བསྒྲོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

sa lam dèn tok chik to dreu nu par gyour chik

Puissions-nous avoir la capacité de parcourir les terres et les chemins sur un seul coussin.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་གྱིས་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་བདེན་པ་མཐོང་བར་གྱུར་ཅིག །

shé rap kyi chèn gyi cheu nyi kyi dèn pa tong war gyour chik

Par l’œil de la connaissance, puissions-nous voir la vérité de ce qui est.

ཡོན་ཏན་ལོ་འདབ་བཞིན་དུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
yeun tèn lo dap shin tou gyè par gyour chik
Puissent nos qualités s’épanouir comme feuilles et pétales.

འབྲས་བུ་དཔག་བསམ་བཞིན་དུ་སྨོན་པར་གྱུར་ཅིག །
dré bou pak sam shin tou min par gyour chik
Puisse le fruit mûrir comme celui d’un arbre aux souhaits.

མོས་གུས་རི་རབ་བཞིན་དུ་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །
meu gu ri rap shin tou tèn par gyour chik
Puisse notre dévotion être stable comme le Mont Mérou.

ངེས་པའི་ཤེས་པ་ཐེ་ཚོམ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
ngé pai shé pa té tsom tang drel war gyour chik
Puisse notre connaissance être assurée et libre du doute.

ལས་ཀྱི་འཕྲོ་སད་ནས་སྨོན་ལམ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
lé kyi tro sé né meun lam nam par dak par gyour chik
Une fois réveillées nos propensions karmiques, puissent nos aspirations êtres pures.

གོ་ཆས་འཇིག་རྟེན་གྱི་དྲི་མ་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
go ché jik tèn gyi dri ma dak par gyour chik
Revêtus de l’armure de la diligence, puissions-nous laver le monde de ces impuretés.

སྒྲུབ་པ་ལ་བར་ཆད་མེད་ཅིང་དཀའ་ཐུབ་བཙན་པར་གྱུར་ཅིག །

droup pa la bar ché mé ching ka toup tsèn par gyour chik

Puisse aucun obstacle ne s’élever contre la pratique et puissions-nous être appliqués dans notre ascèse.

ཙ་ཀླུང་ཐིག་ལེ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །

tsa loung tik lé lé sou roung war gyour chik

Puissent les canaux, les souffles et les gouttes devenir faciles à travailler.

རྟག་ཏु་བསམ་པ་རྣམ་པར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

tak tou sam pa nam par dak par gyour chik

Puisse notre pensée être sans cesse d’une parfaite pureté.

བྱང་སེམས་ལ་ཉམས་པ་མེད་པར་གྱུར་ཅིག །

chang sèm la nyam pa mé par gyour chik

Puisse notre ouverture du cœur ne pas se détériorer.

ཐེག་ཆེན་གྱི་ལྟ་སྒོམ་ཉམས་སུ་མྱོང་བར་གྱུར་ཅིག །

tèk chèn gyi ta gom nyam sou nyong war gyour chik

Puissions-nous faire l’expérience de la vue et de la méditation du mahayana.

གཉིས་སྣང་གི་ཤེས་པ་རང་སར་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །

nyi nang gui shé pa rang sar dreul war gyour chik

Puisse la connaissance dualiste se défaire d’elle-même.

རིགས་ཁྱད་པར་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

rik kyé par chèn tou kyé war gyour chik

Puissions-nous renaître dans une famille excellente.

བརྒྱུད་ལྡན་བླ་མའི་རྗེས་སུ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyu dèn la mai jé sou dzin par gyour chik

Puissions-nous devenir le disciple d’un lama adepte d’une lignée.

ལས་ཀྱི་མཐའ་མི་ལོག་པར་གྱུར་ཅིག །

lé kyi ta mi lok par gyour chik

Puisse notre activité ne pas s’engager dans de mauvaises directions.

ཤེས་རབ་གསུམ་ལ་བློ་སྦྱོང་བར་གྱུར་ཅིག །

shé rap soum la lo jong war gyour chik

Puissions-nous former notre intellect aux trois types de connaissance.

དབང་གི་བྱིན་རླབས་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
wang gui chin lap jouk par gyour chik
Puisse la bénédiction des initiations entrer en nous.

བདེ་བ་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dé wa dor jé ta bou top par gyour chik
Puissions-nous obtenir un bonheur semblable au vajra.

རྣམ་ཤེས་རྩ་རླུང་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nam shé tsa loung la rang wang top par gyour chik
Puissions-nous maîtriser les consciences, les canaux et les souffles.

རང་ལུས་གཟུགས་སྐུར་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
rang lu zouk kour droup par gyour chik
Puissions-nous réaliser notre corps en tant que Corps formel.

ཆོས་སྐུ་མངོན་སུམ་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
cheu kou ngoeun soum tou tok par gyour chik
Puissions-nous réaliser véritablement le Corps absolu.

སྤྲུལ་སྐུ་ཕྲིན་ལས་ཀྱི་གཞན་དོན་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །
trul kou trin lé kyi shèn teun tar chin par gyour chik
Par l’activité de Corps d’émanation, puissions accomplir parfaitement le bien des autres.

Cliquer ici pour: L’indestructible rosaire de vajras

ན་མོ་གུ་རུ།
NA MO GOU ROU
NA MO GOU ROU

ཟླ་མ་རྣམས་དང་ཡི་དམ་དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ། ।
la ma nam tang yi dam kyil kor lha
Maîtres, yidams, divinités des mandalas,

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། ।
chok chou tu soum gyel wa sé tang ché
vainqueurs des dix directions et des trois temps, et vous leurs fils,

བདག་ལ་བརྩེར་དགོངས་བདག་གི་སྨོན་ལམ་རྣམས། ।
dak la tsèr gong dak gui meun lam nam
veuillez tourner vers moi votre esprit d’amour

རྗི་བཞིན་འགྲུབ་པའི་མཐུན་འགྱུར་བྱིན་བརླབས་མཛོད། །

ji shin droup pai tun gyour jin lap dzeu

afin que mes souhaits, par votre grâce, se réalisent tels qu’ils sont.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

dak tang ta yé sèm chèn tam ché kyi

Issue des montagnes neigeuses de mes pensées et actes purs,

བསམ་སྦྱོར་རྣམ་དག་གངས་རི་ལས་སྐྱེས་པའི། །

sam jor nam dak kang ri lé kyé pai

ainsi que de ceux de l’infinité des êtres,

འཁོར་གསུམ་རྙོག་མེད་དགེ་ཚོགས་ཆུ་རྒྱུན་རྣམས། །

kor soum nyok mé gué tsok chou gyun nam

coule la rivière des vertus rassemblées que point ne pollue la triplicité ;

རྒྱལ་བ་སྐུ་བཞིའི་རྒྱ་མཚོར་འཛུག་གྱུར་ཅིག །

gyel wa kou shi gyam tsor jouk gyour chik

puisse-t-elle s’épancher dans l’océan des quatre Corps d’un Vainqueur.

རྗི་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་པ་དེ་སྲིད་དུ། །
ji si té ma top pa té si tou
Jusqu’à leur obtention, de naissance en naissance,

སྐྱེ་དང་སྐྱེ་བ་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །
kyé tang kyé wa tsé rap kun tou yang
au cours de toutes mes existences,

སྡིག་དང་སྡུག་བསྔལ་སྒྲ་ཡང་མི་གྲག་ཅིང་། །
dik tang douk ngèl dra yang mi drak ching
sans même entendre les mots « acte négatif » ou « souffrance »,

བདེ་དགེ་རྒྱ་མཚོའི་དཔལ་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག། །
dé gué gya tseu pel la cheu par sho
puissé-je vivre la plénitude d’un océan de bonheurs et vertus.

དལ་འབྱོར་མཆོག་ཐོབ་དང་བརྩོན་ཤེས་རབ་ལྡན། །
del jor chok top té tseun shé rap dèn
Obtenant les libertés et les qualifications les meilleures, ayant confiance, diligence et intelligence,

བཤེས་གཉེན་བཟང་བསྟེན་གདམས་པའི་བཅུད་ཐོབ་ནས། །
shé nyèn zang tèn dam pai chu top né
suivant un bon maître et recevant la sève des instructions,

ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མ་མཆིས་པར། །

tsul shin droup la bar ché ma chi par

sans rencontrer d’obstacles à leur juste pratique,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་དམ་ཆོས་སྤྱོད་པར་ཤོག །

tsé rap kun tou dam cheu cheu par sho

puissé-je, lors de toutes mes vies, mettre à profit le dharma sacré.

ལུང་རིགས་ཐོས་པས་མི་ཤེས་སྒྲིབ་ལས་གྲོལ། །

loung rik teu pè mi shé drip lé dreul

L’étude fondée sur la Parole et le raisonnement libère du voile de l’ignorance ;

མན་ངག་བསམ་པས་ཐེ་ཚོམ་མུན་ནག་བཅོམ། །

mèn ngak sam pè té tsom mun nak chom

la réflexion sur les instructions directes vainc l’obscurité des doutes ;

སྒོམ་བྱུང་འོད་ཀྱིས་གནས་ལུགས་ཇི་བཞིན་གསལ། །

gom joung eu kyi né louk ji shin sel

la lumière née de la méditation rend clair le mode d’être tel qu’il est ;

ཤེས་རབ་གསུམ་གྱི་སྣང་བ་རྒྱས་པར་གྱེ་བ། །

shé rap soum gyi nang wa gyé par sho

puisse s’étendre la luminosité de ces trois intelligences.

རྟག་ཆད་མཐའ་བྲལ་བདེན་གཉིས་གཞི་ཡི་དོན། །

tak ché ta drel dèn nyi shi yi teun

La base : les deux vérités, libres des bornes de l’éternel et du néant ;

སྒྲོ་སྐུར་མཐའ་བྲལ་ཚོགས་གཉིས་ལམ་མཆོག་གིས། །

dro kour ta drel tsok nyi lam chok gui

le chemin sublime : les deux accumulations, libres des bornes de l’excès et de la réduction ;

སྲིད་ཞིའི་མཐའ་བྲལ་དོན་གཉིས་འབྲས་ཐོབ་པའི། །

si shi ta drel teun nyi dré top pai

le résultat : les deux biens, libres des bornes du devenir et de la quiétude ;

གོལ་འཛུགས་མེད་པའི་ཆོས་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

keul chouk mé pai cheu tang tré par sho

puissé-je rencontrer ce dharma sans détour ni erreur.

སྦྱང་གཞི་སེམས་ཉིད་གསལ་སྟོང་ཟུང་འཇུག་ལ། །

jang shi sèm nyi sel tong zoung jouk la

La base de la purification : l’esprit-en-soi, union de la clarté et de la vacuité ;

སྦྱོང་བྱེད་ཕྱག་ཆེན་རྡོ་རྗེ་རྣལ་འབྱོར་ཆེས། །

jong ché chak chèn dor jé nel jor ché

l’agent de la purification : la pratique adamantine du Mahamoudra ;

སྦྱང་བྱ་གློ་བུར་འཁྲུལ་པའི་དྲི་མ་རྣམས། །

jang cha lo bour trul pai dri ma nam

l’objet de la purification : les taches de l’illusion adventice ;

སྦྱངས་འབྲས་དྲི་བྲལ་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །

jang dré dri drel cheu kou ngoeun gyour sho

puissé-je réaliser le résultat de la purification : le Corps absolu sans tache.

གཞི་ལ་སྒྲོ་འདོགས་ཆོད་པ་ལྟ་བའི་གདེང་། །

shi la dro dok cheu pa ta wai dèng

Couper court aux spéculations sur la base, c’est la vue certaine ;

དེ་ལ་མ་ཡེངས་སྐྱོང་བ་སྒོམ་པའི་གནད། །

té la ma yèng kyong wa gom pai né

s’y maintenir sans distraction, c’est le principe de la méditation ;

སྒོམ་དོན་ཀུན་ལ་ཚལ་སྤྱོང་སྤྱོད་པའི་མཆོག །

gom teun kun la tsel jong cheu pai chok

fortifier la méditation en toutes circonstances, c’est l’action supérieure ;

ལྟ་སྒོམ་སྤྱོད་པའི་གདེང་དང་ལྡན་པར་ཤོག །

ta gom cheu pai dèng tang dèn par sho

puissé-je avoir l’assurance de la vue, de la méditation et de l’action.

ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་སེམས་ཀྱི་རྣམ་འཕྲུལ་ཏེ། །

cheu nam tam ché sèm kyi nam trul té

Tous les phénomènes sont une projection de l’esprit ;

སེམས་ནི་སེམས་མེད་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོས་སྟོང་། །

sèm ni sèm mé sèm kyi ngo weu tong

l’esprit : il n’y a pas d’esprit, il est vide de substance mentale ;

སྟོང་ཞིང་མ་འགག་ཅིར་ཡང་སྣང་བ་སྟེ། །
tong shing ma gak chir yang nang wa té
bien que vide, sans entraves, il se manifeste en tout ;

ལེགས་པར་བརྟག་ནས་གཞི་ཚ་ཆོད་པར་ཤོག །
lèk par tak né shi tsa cheu par sho
puisse une observation parfaite trancher toute indécision.

ཡོད་མ་མྱོང་བའི་རང་སྣང་ཡུལ་དུ་འཁྲུལ། །
yeu ma nyong wai rang nang yul tou trul
La manifestation en soi, à jamais sans existence, est prise à tort pour objet ;

མ་རིག་དབང་གིས་རང་རིག་བདག་ཏུ་འཁྲུལ། །
ma rik wang gui rang rik dak tou trul
la connaissance en soi, forcée par l’ignorance, est prise à tort pour moi ;

གཉིས་འཛིན་དབང་གིས་སྲིད་པའི་གློང་དུ་འཁྱམས། །
nyi dzin wang gui si pai long tou kyam
par la puissance de cette dualité, nous errons dans l’immensité des mondes ;

མ་རིག་འཁྲུལ་པའི་རྩད་དར་ཆོད་པར་ཤོག །
ma rik trul pai tsé dar cheu par sho
puissent être anéanties les méprises issues de l’ignorance.

ཡོད་པ་མ་ཡིན་རྒྱལ་བས་ཀྱང་མ་གཟིགས། །
yeu pa ma yin gyel wai kyang ma zik
Ni existant – les vainqueurs eux-mêmes ne le voient –,

མེད་པ་མ་ཡིན་འཁོར་འདས་ཀུན་གྱི་གཞི། །
mé pa ma yin kor dé kun gyi shi
ni inexistant, fondement global du samsara et du nirvana,

འགལ་འདུ་མ་ཡིན་ཟུང་འཇུག་དབུ་མའི་ལམ། །
guèl dou ma yin zoung jouk ou mai lam
ni l’amalgame de contraires, mais l’union, la voie du milieu,

མཐའ་བྲལ་སེམས་ཀྱི་ཆོས་ཉིད་རྟོགས་པར་ཤོག །
ta drel sèm kyi cheu nyi tok par sho
puissé-je, loin des opinions, réaliser ce qu’est l’esprit en vérité.

འདི་ཡིན་ཞེས་པ་གང་གིས་མཚོན་པ་མེད། །
di yin shé pa kang gui tseun pa mé
On ne peut l’illustrer d’aucun : « C’est ceci » ;

འདི་མིན་ཞེས་བྱ་གང་གིས་བཀག་པ་མེད། །
di min shé cha kang gui kak pa mé
on ne peut le nier d’aucun : « Ce n’est pas cela » ;

ཏློ་ལས་འདས་པའི་ཚེས་ཉིད་འདུས་མ་བྱས། །
lo lé dé pai cheu nyi du ma ché
ce qui est est au-delà de l’intellect, non composé,

ཡང་དག་དོན་གྱི་མཐའ་ནི་འགས་པར་ཤོག །
yang dak teun gyi ta ni ngé par sho
degré ultime de la pure réalité ; puissé-je en avoir la certitude.

འདི་ཉིད་མ་རྟོགས་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོར་འཁོར། །
di nyi ma tok kor wai gyam tsor kor
Lorsque ce n’est réalisé, on tourne dans l’océan du samsara ;

འདི་ཉིད་རྟོགས་ན་སངས་རྒྱས་གཞན་ན་མེད། །
di nyi tok na sang gyé shèn na mé
lorsque réalisé, l’éveil n’est pas ailleurs ;

ཐམས་ཅད་འདི་ཡིན་འདི་མིན་གང་ཡང་མེད། །
tam ché di yin di min kang yang mé
tout est là, sans question de « cela oui, cela non » ;

ཆོས་ཉིད་ཀུན་གཞིའི་མཚང་ནི་རིག་པར་ཤོག །
cheu nyi kun shi tsang ni rik par sho
puissé-je connaître le secret de ce qui est, le fondement global.

སྣང་ཡང་སེམས་ལ་སྟོང་ཡང་སེམས་ཡིན་ཏེ། །
nang yang sèm la tong yang sèm yin té
La manifestation est esprit, et le vide est esprit ;

རྟོགས་ཀྱང་སེམས་ལ་འཁྲུལ་ཡང་རང་གི་སེམ ས། །
tok kyang sèm la trul yang rang gui sèm
la réalisation est esprit, et l’illusion est esprit ;

སྐྱེས་ཀྱང་སེམས་ལ་འགགས་ཀྱང་སེམས་ཡིན་པས། །
kyé kyang sèm la gak kyang sèm yin pè
l’origine est esprit, et la cessation est esprit ;

སྒྲོ་འདོགས་ཐམས་ཅད་སེམས་ལ་ཆོད་པར་ཤོག །
dro dok tam ché sèm la cheu par sho
puissent, en l’esprit, être coupées toutes spéculations.

བློས་བྱས་རྩོལ་བའི་སྒོམ་གྱིས་མ་བསླད་ཅིང་། །
leu ché tseul wai gom gyi ma lé ching
Sans l’altération des efforts d’une méditation construite,

ཐ་མལ་འདུ་འཛིའི་རླུང་གིས་མ་བསྐྱོད་པར། །

ta mel dou dzi loung gui ma kyeu par

sans non plus le trouble du vent de l’agitation ordinaire,

མ་བཅོས་གཞུག་མར་རང་བབ་འཇོག་ཤེས་པའི། །

ma cheu nyouk mar rang bap jok shé pai

sachant poser l’esprit sans rien faire, dans l’aise naturelle de l’état primordial,

སེམས་དོན་ཉམས་ལེན་མཁས་ཤིང་སྐྱོང་བར་ཤོག །

sèm teun nyam lèn kè shing kyong war sho

puissé-je être expert en la pratique de la vérité de l’esprit et toujours la maintenir.

ཕྲ་རགས་རྟོག་པའི་དབའ་རླབས་རང་སར་ཞི། །

tra rak tok pai ba lap rang sar shi

Les vagues des pensées, fortes ou subtiles, s’apaisent d’elles-mêmes ;

གཡོ་མེད་སེམས་ཀྱི་ཆུ་བོ་ངང་གིས་གནས། །

yo mé sèm kyi chou wo ngang gui né

les flots de l’esprit sans mouvement reposent naturellement ;

བྱིང་རྨུགས་རྟོག་པའི་དྲི་མ་དང་བྲལ་བའི། །
ching mouk nyok pai dri ma tang drel wai
sans être polluée de somnolence ni de torpeur,

ཞི་གནས་རྒྱ་མཚོ་མི་གཡོ་བརྟན་པར་ཤོག །
shi né gyam tso mi yo tèn par sho
puisse la mer du calme mental demeurer dans l'immobilité.

347

བལྟར་མེད་སེམས་ལ་ཡང་ཡང་བལྟས་པའི་ཚེ། །
tar mé sèm la yang yang té pai tsé
Par un regard sans cesse posé sur l'esprit qu'on ne peut regarder,

མཐོང་མེད་དོན་ནི་རྗེ་བཞིན་ལྷག་གིར་མཐོང་། །
tong mé teun ni ji shin lhak kèr tong
la réalité invisible est vue supérieurement, telle qu'elle est ;

ཡིན་མིན་དོན་ལ་ཐེ་ཚོམ་ཆོད་པ་ཉིད། །
yin min teun la té tsom cheu pa nyi
les doutes sont éliminés sur ce qui est ou n'est pas ;

འཁྲུལ་མེད་རང་ངོ་རང་གི་སྐེས་པར་ཤོག །
trul mé rang ngo rang gui shé par sho
puissé-je sans erreur connaître mon propre visage.

ཡུལ་ལ་བལྟས་པས་ཡུལ་མེད་སེམས་སུ་མཐོང་། །

yul la té pai yul mé sèm sou tong

Lorsqu’on regarde les objets, il n’y a pas d’objets: ils sont vus comme esprit ;

སེམས་ལ་བལྟས་པས་སེམས་མེད་ངོ་བོས་སྟོང་། །

sèm la té pè sèm mé ngo weu tong

lorsqu’on regarde l’esprit, il n’y a pas d’esprit : il est vide de substance ;

གཉིས་ལ་བལྟས་པས་གཉིས་འཛིན་རང་སར་གྲོལ། །

nyi la té pè nyi dzin rang sar dreul

lorsqu’on regarde les deux, la dualité se libère d’elle-même ;

འོད་གསལ་སེམས་ཀྱི་གནས་ལུགས་རྟོགས་པར་ཤོག །

eu sel sèm kyi né louk tok par sho

puissé-je réaliser la claire lumière, le mode d’être de l’esprit.

ཡིད་བྱེད་བྲལ་བ་འདི་ནི་ཕྱག་རྒྱ་ཆེ། །

yi ché drel wa di ni chak gya ché

Libre des actes du mental, c’est le Mahamoudra ;

མཐའ་དང་བྲལ་བ་དབུ་མ་ཆེན་པོ་ཡིན། །

ta tang drel wa ou ma chèn po yin

libre des extrêmes, c’est la Voie du milieu ;

འདི་ནི་ཀུན་འདུས་རྫོགས་ཆེན་ཞེས་ཀྱང་བྱ། །
di ni kun du dzok chèn shé kyang cha
puisqu’il englobe tout, on l’appelle encore le Grand Achèvement ;

གཅིག་ཤེས་ཀུན་དོན་རྟོགས་པའི་གདེང་ཐོབ་ཤོག །
chik shé kun teun tok pai dèng top sho
puissé-je obtenir l’assurance qui, par la connaissance d’un seul, les réalise tous.

ཞེན་པ་མེད་པའི་བདེ་ཆེན་རྒྱུན་ཆད་མེད། །
shèn pa mé pai dé chèn gyun ché mé
La grande béatitude, sans attachement, est sans discontinuité ;

མཚན་འཛིན་མེད་པའི་འོད་གསལ་སྤྲིན་གཡོགས་བྲལ། །
tsèn dzin mé pai eu sel drip yok drel
la claire lumière, sans déterminations, n’est pas recouverte de voiles ;

བློ་ལས་འདས་པའི་མི་རྟོག་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
lo lé dé pai mi tok lhun gyi droup
la non-pensée, au-delà de l’intellect, est spontanément présente ;

རྩོལ་མེད་ཉམས་སྤྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །

tseul mé nyam nyong gyun ché mé par sho

puissent ces expériences sans efforts se poursuivre sans interruption.

བཟང་ཞེན་ཉམས་ཀྱི་འཛིན་པ་རང་སར་གྲོལ། །

zang shèn nyam kyi dzin pa rang sar dreul

La fixation sur les expériences bonnes et chéries se libère d’elle-même ;

ངན་རྟོག་འཁྲུལ་པ་རང་བཞིན་དབྱིངས་སུ་དག །

ngèn tok trul pa rang shin ying sou tak

l’illusion des mauvaises pensées naturellement s’estompe ;

ཐ་མལ་ཤེས་པ་སྤང་ལྡང་བྲལ་ཐོབ་མེད། །

ta mel shé pa pang lang drel top mé

la conscience ordinaire ne rejette ni ne prend, n’enlève ni n’ajoute ;

སྤྲོས་བྲལ་ཆོས་ཉིད་བདེན་པ་རྟོགས་པར་ཤོག །

treu drel cheu nyi dèn pa tok par sho

puissé-je réaliser la vérité de ce qui est, sans constructions mentales.

འགྲོ་བའི་རང་བཞིན་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་རྒྱང་། །
dro wai rang shin tak tou sang gyé kyang
La nature éternelle des êtres est éveil ;

མ་རྟོགས་དབང་གིས་མཐའ་མེད་འཁོར་བར་འཁྱམས། །
ma tok wang gui ta mé kor war kyam
mais, ne la réalisant pas, ils errent sans fin dans les mondes ;

སྡུག་བསྔལ་མུ་མཐའ་མེད་པའི་སེམས་ཅན་ལ། །
douk ngèl mou ta mé pai sèm chèn la
pour ceux qui endurent d’infinies souffrances,

བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེ་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
zeu mé nying jé gyu la kyé war sho
puisse naître en moi une irrépressible compassion.

བཟོད་མེད་སྙིང་རྗེའི་རྩལ་ཡང་མ་འགག་པའི། །
zeu mé nying jé tsel yang ma gak pai
Dans le moment d’amour où s’exprime l’élan de l’irrépressible compassion,

བཙེ་དུས་ངོ་བོ་སྟོང་དོན་རྗེན་པར་ཤར། །
tsé tu ngo wo tong teun jèn par shar
l’essence vide apparaît dans sa nudité.

ཟུང་འཇུག་གོལ་ས་བྲལ་བའི་ལམ་མཆོག་འདི། །
zoung jouk keul sa drel wai lam chok di
Cette voie sublime et sans errance qu’est l’union,

འབྲལ་མེད་ཉིན་མཚན་ཀུན་ཏུ་བསྒོམ་པར་ཤོག །
drel mé nyin tsèn kun tou gom par sho
puissé-je, sans jamais la quitter, la cultiver nuit et jour.

སྒོམ་སྟོབས་ལས་བྱུང་སྤྱན་དང་མངོན་ཤེས་དང་། །
gom top lé joung chèn tang ngoeun shé tang
Puissent, de la force de la méditation, naître les yeux et les clairvoyances ;

སེམས་ཅན་སྨིན་བྱས་སངས་རྒྱས་ཞིང་རབ་སྦྱངས། །
sèm chèn min ché sang gyé shing rap jang
puissé-je conduire les êtres à maturité et former des champs éveillés ;

སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་འགྲུབ་པའི་སྨོན་ལམ་རྫོགས། །
sang gyé cheu nam droup pai meun lam dzok
puissé-je accomplir les souhaits faits pour l’actualisation des attributs de l’éveil ;

རྫོགས་སྨིན་སྦྱངས་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་སངས་རྒྱས་ཤོག །

dzok min jang soum tar chin sang gyé sho

puissé-je, au terme de l’accomplissement, de la maturation et de la formation, atteindre l’éveil.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐུགས་རྗེ་དང་། །

chok chu gyel wa sé ché touk jé tang

Par la compassion des vainqueurs et de leurs fils des dix directions,

རྣམ་དཀར་དགེ་བ་ཇི་སྙེད་ཡོད་པའི་མཐུས། །

nam kar gué wa ji nyè yeu pai tu

par la puissance de toute vertu blanche qui puisse être,

དེ་ལྟར་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

té tar dak tang sèm chèn tam ché kyi

que mes souhaits purs et ceux de tous les êtres

སྨོན་ལམ་རྣམ་དག་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

meun lam nam dak ji shin droup gyour chik

s’accomplissent tels qu’ils sont.

ཅེས་རྗེ་རང་བྱུང་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའོ།

Ces Souhaits du Mahamoudra, la réalité définitive, ont été composés par Rangjoung Dorjé.

Cliquer ici pour: Souhaits de Barom

Les Souhaits d’Avalokita

སྨོན་རས་གཟིགས་ཀྱི་སྨོན་ལམ།

ན་མོ་ལོ་ཀེ་ཤྭ་རཱ་ཡེ།
NAMO LOKESHVARAYÉ
NAMO LOKESHVARAYÉ

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་མཁྱེན་བརྩེ་གཅིག་བསྡུས་པ། །
tu soum dé shèk kyèn tsé chik du pa
Vous qui rassemblez la connaissance et l’amour des bienheureux des trois temps,

འོད་དཔག་མེད་པས་བྱིན་བརླབས་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །
eu pak mé pè jin lap trul pai kou
qui êtes le Corps d’émanation béni par Amitabha,

སྨོན་ལམ་མཛད་འཕྲིན་ཐུགས་རྗེ་ཕུལ་བྱུང་བ། །
meun lam dzé trin touk jé pul joung wa
dont les souhaits, l’activité et la compassion sont éminents ;

རྒྱལ་བ་སྲས་དང་སློབ་མ་དགྲ་བཅོམ་བཅས། །
gyel wa sé tang lop ma dra chom ché
et vous, vainqueurs, fils des vainqueurs, disciples arhats ;

ཡི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་དཀོན་མཆོག་སྐྱབས་ཀྱི་མཆོག །
yi dam cheu kyong keun chok kyab kyi chok
vous les yidams, les protecteurs du dharma, les Trois Joyaux, sublimes refuges ;

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་ཚོགས། །
dro wai teun tou touk jé chèn peu tsok
grande assemblée de compassion pour le bien des êtres,

ཞིང་གི་རྡུལ་མཉམ་དཔག་མེད་ཡོན་གནས་རྣམས། །
shing gui dul nyam pak mé yeun né nam
objets de vénération aussi nombreux que les atomes du monde,

ལྷག་བསམ་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་དཔང་དུ་བཞུགས། །
lhak sam meun lam droup pai pang tou shouk
soyez mes témoins afin que s’accomplissent mes souhaits supérieurs.

བདག་དང་བདག་གི་ཉེ་འབྲེལ་འཁོར་སློབ་འབངས། །
dak tang dak gui nyé drel kor lop bang
Quand, pour moi, mes proches, mon entourage, mes disciples,

གཞན་དག་དད་པའི་འགྲོ་བ་ཤི་གསོན་རྣམས། །
shèn tak té pai dro wa shi seun nam
pour ceux qui ont foi, pour les vivants et pour les morts,

ཐར་འདོད་བདེ་ཐོབ་ཕྱིར་དུ་རེ་བ་དང་། །
tar deu dé top chir tou ré wa tang
pour ceux qui aspirent à la libération, qui espèrent le bonheur,

ལྟོས་པས་དཔག་མེད་སྲི་ཞུ་སྒྲུབ་པ་དང་། །
teu pè pak mé si shou droup pa tang
pour ceux qui m’ont servi d’innombrables manières,

རྣམ་བཞིའི་དཀོར་དང་བདག་གི་གནས་ཡུལ་མཁར། །
nam shi kor tang dak gui né yul kar
pour les donateurs de quatre sortes, pour ceux qui, à mon service, ont travaillé

ཟས་གོས་བཏུང་བ་ཡོ་བྱད་སྒོ་གསུམ་གྱི། །
zé goeu toung wa yo ché go soum gyi
de tout leur être pour mon pays, ma région, ma nourriture, mes vêtements,

ལས་གྱུར་བྲན་དུ་བཀོལ་དང་བསྔོས་ཤ་ཟོས། །
lé gyour drèn tou keul tang ngoeu sha zeu
ma boisson, mes objets, pour ceux tués pour ma nourriture,

འཚོ་ཕྱིར་སྲོག་བཅད་འདོད་ཕྱིར་བསྡིག་འཕྲོག་བགྱིས། །

tso chir sho ché deu chir dik trok gyi

pour ceux que j’ai tués pour vivre, que pour mon plaisir j’ai menacés ou volés,

བདག་ལ་ཕན་གྲོགས་མཐུན་སྦྱོར་གནོད་བྱེད་བགེགས། །

dak la pèn drok tun jor neu ché guèk

pour ceux qui m’ont aidé, ceux qui m’ont fait du mal, ou ni l’un ni l’autre,

བར་མས་གཙོ་བྱས་མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་དང་། །

bar mè tso ché tong teu drèn rèk tang

ou encore pour les êtres des trois sphères connectés à moi par la vue,

སྣ་ཚོགས་གང་འབྲེལ་ཁམས་གསུམ་འགྲོ་བ་རྣམས། །

na tsok kang drel kam soum dro wa nam

le son, la pensée, le toucher ou d’autre façon, quand pour chacun la vie prendra fin,

ཚེ་ཟད་འཆི་བདག་གཤིན་རྗེའི་དྲུང་སླེབས་ཏེ། །

tsé zé chi dak shin jé droung lèp té

ils se présenteront devant Yama, le seigneur de la mort.

ཀུན་གྱིས་མི་སྟོང་སྡིག་བྱས་འགྱོད་གནོང་ཚེ། །
kun gyi mi tong dik ché gyeu nong tsé
Quand, dépourvus de tout, viendra le regret des méfaits,

བར་དེའི་སྣང་བ་སྒྱུ་མར་ངོས་ཤེས་ཤིང་། །
bar deu nang wa gyou mar ngo shé shing
puissions-nous reconnaître que les apparences de l’agonie sont illusoires,

མཚམས་སྦྱོར་ངན་པའི་བར་ཆད་བློག་པ་དང་། །
tsam jor ngèn pai bar ché dok pa tang
et repousser les obstacles d’un mauvais dernier instant.

འཕོ་བའི་བསུ་མ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
po wai sou ma dzeu chik chèn ré zik
Au moment de ce passage, accueillez-nous, Avalokita !

དེ་ལས་བར་དེའི་སྣང་བ་འཆར་སྲིད་དེ། །
dé lé bar deu nang wa char si té
Puis, les apparences du bardo pouvant se produire,

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་དགྲ་རྒྱ་ལྟང་བའི་ཚེ། །
tong nang tam ché dra rou tang wai tsé
quand tout ce que nous verrons semblera agressif,

ཡོན་པོའི་ལམ་ལ་སྲོང་བའི་འཁར་བ་བཞིན། །
yeun poi lam la song wai kar wa shin
soyez notre inséparable escorte,

འབྲལ་མེད་སྐྱེལ་མ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
drel mé kyel ma dzeu chik chèn ré zik
comme un bâton droit sur une route tortueuse, Avalokita !

ཆགས་སྡང་དབང་གིས་གནས་ངན་བཟང་མཐོང་སྟེ། །
chak tang wang gui né ngèn zang tong té
Prenant, sous l’effet du désir et de la colère, de mauvais lieux pour des bons,

མཐོང་སྣང་ཐམས་ཅད་ཆགས་པར་ལྡང་བའི་ཚེ། །
tong nang tam ché chak par tang wai tsé
quand tout ce que nous verrons nous semblera désirable,

ངན་འགྲོ་སྲིན་མོའི་གླིང་སྒོ་འགོག་པ་དང་། །
ngèn dro sin meu ling go gok pa tang
fermez les portes du bas monde de l’île des ogresses,

དལ་འབྱོར་ཧོར་དང་སྲོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
del jor nor tang treu chik chèn ré zik
et rendez-nous les richesses d’une vie libre et bien pourvue, Avalokita !

ལ་ལ་དགྱེལ་བར་ཚ་གྲང་བཙོ་སྲེག་གིས། །

la la nyel war tsa drang tso sèk gui

Quand certains, pendant maints kalpas, sont tourmentés

མི་བཟད་འཇིགས་མེས་བསྐལ་མང་མནར་གྱུར་ཚེ། །

mi zé jik mè kel mang nar gyour tsé

dans les enfers froids ou chauds, bouillis, brûlés, soumis à un feu insupportable,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་དང་སྙིང་རྗེའི་ཀ་བུར་ཆར། །

touk jé chou tang nying jé ka pour char

faisant pleuvoir l’eau de votre miséricorde et le camphre de votre compassion,

ཞབ་ནས་ཞེ་སྡང་སོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

pap né shé tang seu chik chèn ré zik

éteignez le feu de la colère, Avalokita !

ལ་ལ་ཡི་དྭགས་གནས་སུ་བཟའ་བཏུང་གིས། །

la la yi dak né sou za toung gui

Certains, dans le monde des esprits affamés, n’ayant ni à manger

བཀྲེས་པོང་མས་མེ་མཚོན་ཟ་ལ་ཕྱག་གི་མཕེལ། །
tré pong mé tseun za la chak gui til
ni à boire, absorbent du feu et des armes.

བྱམས་པའི་རྒྱུན་གཏེར་གྱིས་ཚིམ་ཕྱག་སོར་གྱིས། །
jam pai gyun tèr gyi tsim chak sor gyi
Rassasiez-les du flot d’amour issu de la paume de votre main et, de vos doigts,

སེར་སྣའི་མདུད་པ་ཁྲོལ་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
sèr nai du pa treul chik chèn ré zik
défaites le noeud de l’avarice, Avalokita !

ལ་ལ་དུད་འགྲོར་གཅིག་གིས་གཅིག་ཟ་ཞིང་། །
la la dun dror chik gui chik za shing
Quand certains, chez les animaux, s’entre-dévorent,

བཀོལ་སྤྱོད་ཤ་པགས་དབང་དུ་གསོད་བྱེད་ཚེ། །
keul jeu sha pak wang tou seu ché tsé
sont asservis, tués pour leur chair ou leur peau,

གཏི་མུག་མུན་པ་འཕེབས་པའི་སྨག་རུམ་ལ། །
ti mouk mun pa tip pai mak roum la
dans l’obscurité épaisse de leur aveuglement,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་སྦོར་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
yé shé dreun mé bor chik chèn ré zik
allumez le flambeau de la sagesse, Avalokita !

ལ་ལ་ལྷ་མིན་ཡུལ་དུ་འཐབ་རྩོད་ཀྱིས། །
la la lha min yul tou tap tseu kyi
Certains, chez les titans, sont prisonniers d’inévitables souffrances

གཡུལ་འཁྲུགས་ལས་ཀྱིས་དབང་མེད་དུཿཁ་ལ། །
yul trouk lé kyi wang mé tou ka la
liées aux guerres, aux luttes et aux querelles.

ཀུན་སྙོམས་རི་བོ་ཆེན་པོའི་གྲིབ་བསིལ་གྱིས། །
kun nyom ri wo chèn peu drip sil gyi
Par l’ombre fraîche du grand mont de l’équanimité,

ཕྲག་དོག་རླུང་སྒོ་ཆོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
trak tok loung go cheu chik chèn ré zik
arrêtez le vent de la jalousie, Avalokita !

ལ་ལ་ལྷ་གནས་ལོངས་སྤྱོད་བདེ་བ་ལ། །
la la lha né long cheu dé wa la
Certains, chez les dieux, distraits par les richesses et les plaisirs,

གཡེང་བས་ལོ་འདས་མི་དྲན་འཆི་འཕོ་ལྟུང་། །
yèng wè lo dé mi drèn chi po toung
oublient les ans qui passent, meurent et chutent.

ཐུགས་རྗེ་རྨད་དུ་བྱུང་བའི་གྲུ་རྫིངས་ཀྱིས། །
touk jé mé tou joung wai drou dzing kyi
Par le merveilleux vaisseau de votre compassion,

འདོད་ཆགས་ཆུ་ལས་སྒྲོལ་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
deu chak chou lé dreul shik chèn ré zik
libérez-les des eaux du désir, Avalokita !

མི་རྣམས་སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་ཆུ་བོ་བཞིར། །
mi nam kyé ga na chi chou wo shir
Les humains, par les quatre rivières de la naissance, de la vieillesse,

སྡུག་བསྔལ་གསུམ་གྱི་ཆུ་གཏེར་ནང་དུ་རྒྱུ། །
douk ngèl soum gyi chou tèr nang tou gyou
de la maladie et de la mort, sont emportés dans l’océan des trois souffrances,

གཉིས་འཛིན་རྦ་ལ་འཕྱོ་བའི་གར་མཁན་ཚོགས། །
nyi dzin ba la cho wai gar kèn tsok
comme des pantins ballotés par les vagues de la dualité.

ཐུགས་རྗེའི་ལྕགས་ཀྱུས་དྲོངས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
touk jé chak kyu drong shik chèn ré zik
Attrapez-les du crochet de votre compassion, Avalokita !

བདག་འཛིན་ཕ་མས་བསྐྱེད་པའི་བྱིས་པའི་ཚོགས། །
dak dzin pa mè kyé pai chi pai tsok
Les enfants nés des parents de la croyance au moi,

གཉིས་འཛིན་གོ་ཁྲབ་དམ་པོས་ལུས་བགོས་ནས། །
nyi dzin ko trap dam peu lu goeu né
serrés dans la cotte de maille de la dualité,

དུག་ལྔའི་མཚོན་ཆར་འབེབས་པའི་སྐྱེ་བོ་ཡི། །
douk ngè tseun char bèp pai kyé wo yi
font tomber une pluie d’armes des cinq poisons.

བདུད་སྡེ་ཆོས་ལ་སྒྱུར་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
du dé cheu la gyour chik chèn ré zik
Transformez ces maras en dharma, Avalokita !

དཔེར་ན་མི་གཙང་བ་ལ་སྦྲང་བུ་བཞིན། །
pèr na mi tsang wa la drang pou shin
Comme des mouches attirées par les ordures,

འཁོར་བ་བདེ་བར་མཐོང་ནས་དེར་སྐྱོ་གསུམ། །
kor wa dé war tong né tèr go soum
croyant voir le bonheur dans le samsara, de toute notre personne

དལ་མེད་སྡུག་བསྔལ་བསྒྲུབ་པའི་བྱ་བ་ཡི། །
tel mé douk ngèl droup pai cha wa yi
nous travaillons sans repos à créer la souffrance.

དོན་མེད་ལས་འདི་སྤྱངས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
teun mé lé di toung shik chèn ré zik
Mettez fin à cette activité insensée, Avalokita !

འདི་དག་ཆོས་ལྡན་ལུས་ཐོབ་མཚན་ལྡན་གྱི། །
di tak cheu dèn lu top tsèn dèn gyi
Faites-nous obtenir des existences dotées du dharma,

བཤེས་གཉེན་མཆོག་བསྟེན་གུས་མཆོད་དེས་གསུང་གི །
shé nyèn chok tèn gu cheu té soung gui
suivre un bon maître qualifié et le vénérer.

གདམས་པས་རྒྱུད་སྨིན་སངས་རྒྱས་དངོས་ཉིད་བུ། །
dam pai gyu min sang gyé ngoeu nyi tou
Faites mûrir notre esprit par ses instructions et donnez-nous

ངེས་པའི་བློ་དང་སྦྱོར་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
ngé pai lo tang jor shik chèn ré zik
la certitude qu’il est vraiment bouddha, Avalokita !

ཐོས་པས་དྲང་ངེས་ཆོས་རྣམས་དོན་འདོམས་ཤིང་། །
teu pai drang ngé cheu nam teun dom shing
Faites-nous, par l’étude, apprendre le dharma pédagogique et définitif,

བསམ་པས་ཞི་ལྷག་ཏིང་འཛིན་མངོན་གྱུར་ནས། །
sam pè shi lhak ting dzin ngoeun gyour né
par la réflexion, accomplir le calme et la vision supérieure,

བསྒོམས་པས་མཐའ་བྲལ་ལྟ་བ་རྟོགས་པར་ལྡན། །
gom pai ta drel ta wa tok par dèn
par la méditation, réaliser la vue sans extrêmes ;

སེམས་ཉིད་མ་དང་སྤྲོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
sèm nyi ma tang treu chik chèn ré zik
rendez-nous à notre mère, l’esprit en soi, Avalokita !

ངེས་འབྱུང་བློ་ཡིས་ཚུལ་ཁྲིམས་ས་བོན་ཐེབས། །
ngé joung lo yi tsul trim sa peun tèp
Faites que la graine de l’éthique soit semée par le renoncement,

གཞན་ཕན་འདོད་པའི་བྱང་སེམས་ལོ་འདབ་རྒྱས། །
shèn pèn deu pai jang sèm lo dap gyé
que se déploie la frondaison de l’ouverture du cœur altruiste,

དེ་ལས་གསང་སྔགས་བསྟེད་རྫོགས་མེ་ཏོག་བཀྲ། །
té lé sang ngak kyé dzok mé tok tra
que s’ouvrent les fleurs colorées des deux phases du vajrayana ;

བསླབ་གསུམ་འབྲས་བུ་སྐྱེད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
lap soum dré bou kyé chik chèn ré zik
produisez le fruit des trois apprentissages, Avalokita !

རྒྱུ་འབྲས་ཆོས་དོར་ཚུལ་བཞིན་བསྒྲུབ་པ་དང་། །
gyou dré lang tor tsul shin droup pa tang
faites que nous agissions correctement dans le cadre de la loi du karma,

ཚོགས་གཉིས་འཕེལ་ཁ་ཕར་ཕྱིན་དྲུག་སྟོད་པར། །
tsok nyi pèl ka par chin drouk cheu par
que nous pratiquions les six perfections qui nourrissent les deux accumulations ;

ཆེ་གྲགས་རེ་སྨོན་ཆོས་བརྒྱད་དམ་པོ་ཡི། །
ché drak ré meun cheu gyé dam po yi
coupez la corde de nos espoirs de grandeur et de renommée

ཞེན་པའི་ཐག་པ་ཆོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
shèn pai tak pa cheu chik chèn ré zik
et notre attachement aux huit soucis du monde, Avalokita !

ས་དང་ལམ་གྱི་སྒྲོ་འདོགས་ཀུན་རྫོགས་ནས། །
sa tang lam gyi dro dok kun dzok né
Faites que, toute méprise sur les terres et les chemins étant épuisée,

སྐྱོན་ཀུན་སྤངས་ཤིང་ཡོན་ཏན་མཆོག་ལྡན་པའི། །
kyeun kun pang shing yeun tèn chok dèn pai
nous atteignions l’état de bouddha où tout défaut est rejeté

རྒྱལ་བའི་གོ་འཕང་མངོན་ཕོབ་སྤྲུལ་སྐུ་ཡིས། །
gyel wai go pang ngoeun top trul kou yi
et toute qualité acquise, et que, par des Corps d’émanation,

གཞན་དོན་ལྷུན་གྲུབ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
shèn teun lhun droup dzeu chik chèn ré zik
nous accomplissions spontanément le bien d’autrui, Avalokita !

བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་བཟང་ངན་གང་མཆིས་ཀྱང་། །
dak la drel tok zang ngèn kang chi kyang
Faites que je ne devienne pas bouddha avant que tous ceux

ཕ་མས་གཙོ་བྱས་འཁོར་བ་སངས་རྒྱས་བར། །
pa mè tso ché kor wa sang gyé bar
qui me sont liés, en bien ou en mal, mes parents en premiers,

དེ་སྲིད་བདག་འཚང་མི་རྒྱ་དེ་དག་གི། །
té si dak tsang mi gya té dak gui
et tous les êtres du samsara n’atteignent l’éveil ;

དོན་བཀྲིད་ཉིད་ལྟར་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
teun gyi nyi tar dzeu chik chèn ré zik
faites qu’à votre instar, je fasse leur bien, Avalokita !

མ་རིག་ལམ་གོལ་སྡུག་བསྔལ་གྱིས་གཟིར་བའི། །
ma rik lam keul douk ngèl gyi zir wai
Égarés par l’ignorance, tourmentés par la souffrance,

གདུལ་དཀའ་སྟོན་གྱི་རྒྱལ་འདུལ་ཞིང་མིན་པའི། །
dul ka ngoeun gyi gyel dul shing min pai
difficiles à discipliner sont ceux que les vainqueurs du passé n’ont pas disciplinés ;

སྐྱེ་བོ་འདུལ་ལ་དུས་གསུམ་རྒྱལ་ཐུགས་བསྐྱེད། །
kyé wo dul la tu soum gyel touk kyé
faites, vous le Noble, que j’aie pour les guider une résolution

མཛད་ལས་ཁྱད་འཕགས་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
dzé lé kyé pak dzeu chik chèn ré zik
plus grande encore que les vainqueurs des trois temps, Avalokita !

བདག་སྡུག་ཆུང་ངུས་འགྲོ་ཀུན་སྡུག་བསྔལ་ཆེའི། །
dak douk choung ngu dro kun douk ngèl ché
Faites que mes petites souffrances prennent

གོ་ཆོད་གཏོང་གྱུར་བདག་དགེ་ཕུན་ཚོགས་རྣམས། །
ko cheu tong gyour dak gué pun tsok nam
la place des grandes souffrances de tous les êtres ;

སེམས་ཅན་ཀུན་འབུལ་དེ་དོན་ཕན་རང་སྲོག །
sèm chèn kun bul té teun pèn rang sok
que je leur offre mon abondance de vertus ;

སྦྱིན་ལ་སྤོབས་པ་སྐྱེད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
jin la pop pa kyé chik chèn ré zik
que, pour les aider, j’aie le courage de donner ma propre vie, Avalokita !

མཆོག་དམན་བར་གྱི་འགྲོ་བ་ཀུན་སྙོམས་སེམས། །
chok mèn bar gyi dro wa kun nyom sèm
Faites que je reste équanime envers tous, quel que soit leur rang ;

རབ་བརྟན་གང་ཞིག་ཞེ་སྡང་གནོད་སྦྱོར་བའི། །
rap tèn kang shik shé tang neu jor wai
faites que je sois purifié et libéré de la colère,

དུག་སྤྲུལ་བཞིན་དུ་དངོས་བརྒྱུད་འཚེ་བའི་ལས། །
douk drul shin tou ngoeu gyu tsé wai lé
semblable au venin nocif d’un serpent,

བྱང་ནས་རྣམ་གྲོལ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
jang né nam dreul dzeu chik chèn ré zik
nuisible directement et indirectement, Avalokita !

བདག་སོགས་རྣམ་ཀུན་གཞན་དོན་ཁོ་ན་ལས། །
dak sok nam kun shèn teun ko na lé
Faites qu’en tout temps nous n’ayons que la pensée du bien d’autrui,

ཞི་བདེའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

shi dé sam pa ké chik mi joung shing

et pas même un instant le souci de notre propre paix et bien-être.

ཆོས་མིན་ལས་གཞན་མི་དགེ་སྐྱེ་སྲིད་ན། །

cheu min lé shèn mi gué kyé si na

Si, à cause d’actes sans vertu, nous naissions dans un pays sans dharma,

ཆོས་ལྡན་གནས་སུ་འཚོར་ཚུགས་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

cheu dèn né sou por chouk chèn ré zik

transférez-nous dans un lieu où il se trouve, Avalokita !

ཆོས་དབྱིངས་རྣམ་དག་བསྟུ་མེད་རིན་ཆེན་གསུམ། །

cheu ying nam dak lou mé rin chèn soum

Faites que, par la vérité du dharmadatou pur,

དྲང་སྲོང་ལྷ་དང་ལྷག་བསམ་འཁོར་འདས་དགེའི། །

drang song lha tang lhak sam kor dé gué

des infaillibles Trois Joyaux, des rishis, des dieux,

བདེན་པ་མཆིས་པའི་སྨོན་ལམ་བཏབ་འདི་དག །
dèn pa chi pai meun lam tap di dak
de la vertu des aspirations supérieures du samsara et du nirvana,

མི་ཐོགས་མྱུར་དུ་སྒྲུབས་ཤིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
mi tok nyour tou droup shik chèn ré zik
ces souhaits s’accomplissent vite et sans obstacle, Avalokita !

འདི་ཡིས་ཚེ་རབས་དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དང་། །
di yi tsé rap pel dèn la ma tang
Avalokita, faites rapidement que ceci soit la cause par laquelle,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་ཕྱག་ན་པདྨོ་མཆོག །
tu soum dé shèk chak na pé mo chok
dans toutes nos vies, nous serons pris sous la garde

གཡེལ་བ་མེད་པར་རྗེས་སུ་འཛིན་པའི་རྒྱུར། །
yel wa mé par jé sou dzin pai gyour
sans négligence du glorieux lama,

འགྱུར་བར་མྱུར་དུ་མཛོད་ཅིག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
gyour war nyour tou dzeu chik chèn ré zik
des bienheureux des trois temps, et de vous, Padmapani.

ཞེས་པ་འཕགས་པ་ལ་གསོལ་འདེབས་སྨོན་ལམ་སྨྲེ་སྔགས་ཀྱི་ཚིག་འདི་རང་གཞན་གྱི་དོན་དུ་འབྲི་གུང་པ་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོས་རྗེས་སུ་བཟུང་བ་དགེ་སློང་སྤྱན་སྔ་དཀོན་མཆོག་རཏྣས་སྦྱར་བ་དགེ་ཞིང་དར་བར་གྱུར་ཅིག

Cette Prière, ces souhaits et ces lamentations adressées à Avalokita ont été composés, pour son bien et celui des autres, par le moine Chen-nga Keunchok Ratna, placé sous la sollicitude du Vajradhara de Drikoung, roi du dharma. Que vertu s'accroisse !

Souhaits du grand Taloung Thangpa

སྟག་ལུང་ཐང་པ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ།

རཏྣ་གུ་རུ།

RATNA GOUROU

RATNA GOUROU

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

rin chèn kyé kyi cheu nam tam ché ni

Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

མི་ཕྱེད་མི་འབྲལ་འདུས་མ་བྱས་པར་མཁྱེན། །

mi ché min drel du ma ché par kyèn

ne sont ni divisés, ni séparés, ni composés ;

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །

té kyèn té drai cheu nam tam ché ni

vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam ché ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

མི་རྟོག་རྟོག་མེད་ནམ་མཁའ་ལྟ་བུར་མཁྱེན། །
mi tok tok mé nam ka ta bour kyèn
ne sont ni conçus, ni concevables, comme l’espace.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

མ་འཁྲུལ་མི་འཁྲུལ་འཁྲུལ་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma trul mi trul trul pa me par khyen
n'ont pas été, ne sont pas, ne seront pas illusoires.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

མ་དམིགས་མི་དམིགས་དམིགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma mik mi mik mik pa mé par kyèn
n’ont pas été, ne sont pas, ne seront pas référentiels.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

མ་གཡོས་མི་གཡོ་གཡོ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma yeu mi yo yo wa mé par kyèn
n’ont pas été, ne sont pas, ne seront pas mobiles.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

མ་འགྱུར་མི་འགྱུར་འགྱུར་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma gyour min gyour gyour wa mé par kyèn
n’ont pas été, ne sont pas, ne seront pas changeants.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

མ་བྱས་མི་བྱེད་བྱེད་པར་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma ché mi ché ché par mé par kyèn
n’ont pas été, ne sont pas, ne seront pas faits.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

ཤེས་དང་ཤེས་བྱ་བྱ་རྩོལ་བྲལ་བར་མཁྱེན། །
shé tang shé cha cha tseul drel war kyèn
sont au-delà de l’effort du connaisseur et du connu.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

མ་སྐྱེས་མི་སྐྱེ་སྐྱེ་བ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma kyé mi kyé kyé wa mé par kyèn
n’ont pas eu, n’ont pas, n’auront pas de naissance.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

མ་འགགས་མི་འགགས་འགགས་པ་མེད་པར་མཁྱེན། །
ma gak mi gak gak pa mé par kyèn
n’ont pas eu, n’ont pas, n’auront pas de cessation.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes,

གཟུགས་སོགས་གཉིས་མེད་གཅིག་པུ་མིན་པར་མཁྱེན། །
zouk sok nyi mé chik pou min par kyèn
les formes et autres, ne sont ni deux ni un.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

ཁ་དོག་དབྱིབས་བྲལ་ངོ་བོ་རྣམ་དག་མཁྱེན། །
ka dok yip drel ngo wo nam dak kyèn
sont d’essence pure, sans couleur et sans forme.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

དངོས་དང་དངོས་པོ་མེད་པ་མིན་པར་མཁྱེན། །
ngoeu tang ngoeu po mé pa min par kyèn
ne sont ni matériels ni immatériels.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

སྤྲོས་བཅས་མཚན་མ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་མཁྱེན། །
treu pai tsèn ma rap tou shi war kyèn
sont exempts de toute marque de complexité.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

རྒྱུ་ལམ་འབྲས་བུ་རྣམ་པར་དག་པར་མཁྱེན། །
gyou lam dré bou nam par dak par kyèn
sont purs de cause, de chemin et de résultat.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

སྤང་ལྡང་མེད་པར་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་མཁྱེན། །
pang lang mé par nyam pa nyi tou kyèn
sont égalité, sans rien à prendre ni à rejeter.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes,

དུས་གསུམ་སྲིད་གསུམ་མ་རིག་རྣམ་དག་མཁྱེན། །
tu soum si soum ma rik nam tak kyèn
les trois temps, les trois mondes, sont purs de toute ignorance.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་ངེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

གཉིས་མེད་གཉིས་སུ་མེད་པར་རོ་མཉམ་མཁྱེན། །
nyi mé nyi sou mé par ro nyam kyèn
ne sont pas deux, mais une seule saveur de non-dualité.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་དེས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez que tous les phénomènes

རང་བཞིན་འོད་གསལ་ཡེ་ཤེས་འཁོར་ལོ་མཁྱེན། །
rang shin eu sel yé shé kor lo kyèn
sont claire lumière naturelle, roue de sagesse.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཚོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

རིན་ཆེན་ཁྱེད་ཀྱིས་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
rin chèn kyé kyi cheu nam tam chi ni
Vous le précieux, vous savez dans tous les phénomènes

མི་མཉམ་མཉམ་མཛེ་དུལ་ཅ་སྨིན་མཛེ་མཁྱེན། །
mi nyam nyam dzé dul cha min dzé kyèn
rendre égal l'inégal et mûrir les disciples.

དེ་མཁྱེན་དེ་འདྲའི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ནི། །
té kyèn té drai cheu nam tam ché ni
Vous le savez ; puissions-nous, nous tous les êtres,

བདག་ཅག་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱིས་འོས་རྟོགས་ཤོག །
dak chak sèm chèn nam kyi ngé tok sho
réaliser qu’ainsi sont tous les phénomènes.

སྨོན་ལམ་ཉི་ཤུ་པ་རྫོགས་སོ།།

Tels sont les vingt souhaits.

རྗེ་བཙུན་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jé tsun jam pa goeun po la chak tsel lo

Devant le noble seigneur Maitreya, je me prosterne.

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བཞུགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་དང་།

chok chou na shouk pai sang gyé tang jang choup sèm pa tam ché tang

Bouddhas et bodhisattvas des dix directions,

སློབ་དཔོན་དང་དགེ་འདུན་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

lop peun tang gué dun dak la gong sou seul

maîtres et sangha, veuillez tourner vers moi votre pensée.

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

dak tang kor dé tam ché kyi tu soum tou sak pa tang yeu pai gué wai tsa wa di

Par les racines bénéfiques accumulées et possédées dans les trois temps par moi et par tous les êtres du samsara et du nirvana,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak tang sèm chèn tam ché nyour tou la na mé pa yang dak par dzok pai jang choup rin po ché top par gyour chik

puissions-nous, moi-même et tous les êtres, obtenir rapidement le précieux éveil, insurpassable, parfait et complet.

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུའང་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རིན་པོ་ཆེ་བསྒྲུབ་པའི་དོན་དུ་སྐྱེས་བུ་ལྷ་དང་མིའི་ལུས་ཁྱད་པར་ཅན་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

té ma top kyi bar tou’ang tsé rap né tsé rap tam ché tou dam pai cheu rin po ché droup pai teun tou kyé bou lha tang mi lu kyé par chèn top par gyour chik

Tant que nous ne l’aurons pas obtenu, puissions-nous, dans le cours de toutes nos existences, obtenir des existences divines ou humaines particulières nous permettant de pratiquer le saint dharma.

རིགས་མཐོ་བ་དང་བཙན་འཇིང་ཆེ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

rik to wa tang tsèn jing ché wai chok tou gyour chik

Puissions-nous excellemment appartenir à des familles de haut rang et très puissantes.

ཚེ་རིང་བ་དང་ནད་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tsé ring wa tang né mé pai chok tou gyour chik

Puissions-nous excellemment avoir une vie longue et une bonne santé.

གཟུགས་མཛེས་པ་དང་གཟི་བརྗིད་ཆེ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

zouk dzé pa tang zi ji ché wai chok tou gyour chik

Puissions-nous excellemment être beaux et rayonnants.

འོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་དང་འཚེ་བ་མེད་པའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

long cheu ché wa tang tsé wa mé pai chok tou gyour chik

Puissions-nous excellemment être riches et libres de la violence.

སྐྱེ་མཆེད་གཙང་བ་དང་དབང་པོ་ཆོ་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

kyé ché tsang wa tang wang po no wai chok tou gyour chik

Puissent excellemment nos sens être parfaits et nos facultés vives.

སྤྲོ་བ་དམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སེམས་ལས་སུ་རུང་བའི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tro wa dam pa tang dèn shing sèm lé sou roung wai chok tou gyour chik

Puissions-nous excellemment avoir un saint enthousiasme et un esprit réceptif.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རིན་པོ་ཆེ་དང་མཇལ་ཞིང་གྲོགས་དམ་པ་དང་ཚངས་པར་མཚུངས་པར་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །

gué wai shé nyèn rin po ché tang jel shing drok dam pa tang tsang par tsoung par cheu par gyour chik

Puissions-nous rencontrer de précieux maîtres spirituels et avoir ainsi une conduite pure en la compagnie de saints amis.

གདམས་པ་དང་རྗེས་སུ་བསྟན་པ་ཟབ་མོ་ཐོས་ཤིང་དེའི་དོན་ཚུལ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dam pa tang jé sou tèn pa zap mo teu shing té teun tsul shin tou droup par gyour chik

Puissions-nous recevoir des instructions et des enseignements profonds et les mettre correctement en pratique.

སྒྲུབ་པ་ལ་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་ཞིང་མཐུན་རྐྱེན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

droup pa la chi nang gui bar ché tam ché tang drel shing tun kyèn pun soum tsok pa top par gyour chik

Dans notre pratique, puissions-nous être libres d’obstacles extérieurs et intérieurs et disposer d’excellentes conditions favorables.

རང་ཇི་ལྟར་འདོད་པ་ལྟར་སྒྲུབ་པ་མཐར་ཕྱིན་ཅིང་བསྒྲུབས་པའི་འབྲས་བུས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་རྒྱ་ཆེར་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

rang ji tar deu pa tar droup pa tar chin ching droup pai dré bu dro wa tam ché la gya chèr pèn tok par gyour chik

Puissions-nous mener à terme les pratiques qui correspondent à nos souhaits et puisse le fruit de notre pratique être un grand bienfait pour tous les êtres.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས།

shèn yang gué wai tsa wa di

De plus, par ces racines bénéfiques,

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྟེན་དལ་བ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak tang sèm chèn tam ché kyi tèn tel wa pun tsok pa top par gyour chik

puissions-nous, moi-même et tous les êtres,
posséder excellemment un support d’existence doté des libertés.

བསམ་པའི་རྟེན་དགེ་བ་ལ་ཡང་དག་པར་གོམས་པར་གྱུར་ཅིག །

sam pai tèn gué wa la yang dak par gom par gyour chik

Puissions-nous avoir comme support de pensée une parfaite habitude au bien.

སྤྱོད་པ་བསླབ་པ་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་སུ་ལེན་པར་གྱུར་ཅིག །

cheu pa lap pa rin po ché nyam sou lèn par gyour chik

Puisse notre conduite être la pratique du précieux apprentissage.

གཞི་དད་པ་བརྟན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

shi té pa tèn po tang dèn par gyour chik

Puissions-nous posséder la base d’une foi solide.

རྒྱུ་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyu nying jé chèn po tang dèn par gyour chik

Puisse notre esprit être animé par une grande compassion.

གྲོགས་བཙོན་འབྲུས་བཟང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

drok tseun dru zang po tang dèn par gyour chik

Puissions-nous avoir pour compagnon une excellente diligence.

ངོ་བོ་ཤེས་རབ་རྣམ་པར་དག་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

ngo wo shé rap nam par dak pa tang dèn par gyour chik

Puissions-nous avoir pour essence une parfaite connaissance.

གུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པས་བླ་མ་དང་ལྷག་པའི་ལྷ་མཉེས་པར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

gu pa sam gyi mi kyap pè la ma tang lhak pai lha nyè par ché par gyour chik

Puissions-nous, par notre inconcevable dévotion, plaire au maître et au yidam.

ཏིང་ངེ་འཛིན་མུ་མཐའ་མེད་པས་ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་ཟུང་དུ་འབྲེལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ting ngé dzin mou ta mé pè shi né tang lhak tong zoung tou drel war gyour chik

Puissions-nous, par un samadhi sans limites, demeurer dans l’union du calme mental et de la vision supérieure.

ཐབས་རྣམ་དུ་བྱུང་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱོང་བར་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

tap mé tou joung wè sang gyé kyi shing yong sou jong war ché par gyour chik

Puissions-nous, par des moyens merveilleux, former parfaitement des champs de manifestation éveillée.

སྤྲིན་ལས་གཞལ་དུ་མེད་པས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ཁམས་གསུམ་མ་ལུས་པ་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །

trin lé shel tou mé pè sèm chèn gyi teun kam soum ma lu pa min ching dreul war gyour chik

Puissions-nous, par une activité inappréciable, conduire à la maturation et à la libération les trois sphères d’existence pour le bien de tous.

དེ་བཞིན་དུ་ཁྱིམ་ནས་ཁྱིམ་མེད་པར་རབ་ཏུ་བྱུང་ཞིང་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་པ་བསྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

té shin tou kyim né kyim mé par rap tou joung shing tsul trim nam par tak pa soung nu par gyour chik

Puissions-nous renoncer au foyer pour l’état sans foyer et avoir la capacité de maintenir une éthique très pure.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་རིན་པོ་ཆེ་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱོད་པ་རྒྱས་པོ་ཆེ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

jang choup kyi sèm rin po ché tang min drel shing jang choup sèm pai cheu pa lap po ché ché par gyour chik

Puissions-nous ne pas être séparés de la précieuse ouverture du cœur et accomplir une vaste activité de bodhisattva.

ཆོས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གནས་ལུགས་ཇི་ལྟ་བ་བཞིན་དུ་རྟོགས་ཤིང་གཞན་ལ་ཡང་
དག་པའི་དོན་ཉི་མ་ཤར་བ་ལྟར་སྟོན་པར་གྱུར་ཅིག །

cheu tam ché kyi né louk ji ta wa shin tou tok shing shèn la yang dak pai teun nyi

ma shar wa tar teun par gyour chik

Puissions-nous réaliser telle qu’elle est la nature de tous les phénomènes et puissions-nous montrer aux autres la réalité pure, comme un soleil qui se lève.

ཉེ་བ་མ་ཐོབ་པ་ལ་འདོད་པ་མེད་ཅིང་ཐོབ་ཟིན་ཆོག་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

nyè pa ma top pa la deu pa mé ching top kyang chok shé par gyour chik

Puissions-nous ne pas désirer ce que nous n’avons pas acquis et nous contenter de ce que nous possédons.

རང་གི་འབྱོར་པས་དེགས་པ་དང་ང་རྒྱལ་མེད་ཅིང་གཞན་གྱི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་
ལ་སེམས་དགའ་བ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

rang gui jor pè drèk pa tang nga gyel mé ching shèn gyi pun soum tsok pa la sèm ga wa top par gyour chik

Puissions-nous ne tirer ni vanité ni orgueil de nos biens et nous réjouir de la prospérité des autres.

ཉེ་བ་དང་གྲགས་པ་ཐམས་ཅད་སྐྱུགས་པ་ལྟར་གོ་ཞིང་

nyè pa tang drak pa tam ché kyouk pa tar ko shing

Puissions-nous comprendre que toute possession et toute renommée ressemblent à du vomi

བསྟོད་པ་དང་བདེ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོན་བྱས་པ་ལྟར་ཡིད་ཆེས་པར་གྱུར་ཅིག །

teu pa tang té wa tam ché tseun ché pa tar yi ché par gyour chik

et considérer les louanges et les bonheurs comme une prison.

གཟུགས་ལྷུ་བ་ལྟ་བུ་དང་ཚོར་བ་ཆུའི་ཆུ་བུར་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

zouk bou wa ta bou tang tsor wa chu chou bour tar tok par gyour chik

Puissions-nous réaliser que les formes sont comme de l’écume et les sensations comme des bulles dans l’eau.

འདུ་ཤེས་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུ་དང་འདུ་བྱེད་ཆུ་ཤིང་གི་སྡོང་པོ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dou shé mik gyou ta bou tang dou ché chou shing gui dong po tar tok par gyour chik /

Puissions-nous réaliser que les perceptions sont comme un mirage et les volitions comme le tronc d’un bananier.

རྣམ་པར་ཤེས་པ་རྨི་ལམ་ལྟ་བུ་དང་དབང་པོ་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་ལྟ་བུར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

nam par shé pa mi lam ta bou tang wang po tam ché gyou ma ta bour tok par gyour chik

Puissions-nous réaliser que les consciences sont comme un rêve et nos facultés des sens comme une création magique.

ཡུལ་ཐམས་ཅད་ཆུ་ཟླ་ལྟ་བུ་དང་འཛིན་པ་ཐམས་ཅད་སྤྲུལ་པ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

yul tam ché chou da ta bou tang dzin pa tam ché trul pa tar tok par gyour chik

Puissions-nous réaliser que tous les objets sont comme le reflet de la lune sur l’eau et tous les concepts comme une projection.

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས།

shèn yang gué wai tsa wa di la tèn né

Grâce à ces racines bénéfiques

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འདུ་བྱེད་ཀྱི་ཆོས་ཐམས་ཅད་སྒྱུ་མ་ལྟར་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak tang sèm chèn tam ché kyi dou ché kyi cheu tam ché gyou ma tar tok par gyour chik

puissions-nous, moi-même et tous les êtres, réaliser aussi que tous les phénomènes conditionnés sont comme une création magique.

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཆོས་བརྒྱད་མཉམ་པ་ཉིད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jik tèn gyi cheu gyé nyam pa nyi top par gyour chik

Puissions-nous rester indifférents à l’égard des huit soucis de ce monde.

སྒྱུ་མ་ལྟ་བུའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ནམ་མཁའ་ལྟར་རྟོགས་པས་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་དབྱིངས་མངོན་དུ་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

gyou ma ta bu cheu tam ché nam ka tar tok pè nya ngèn lé dé pai ying ngoeun tou ché par gyour chik

Puissions-nous, réalisant que tous les phénomènes, de la même nature qu’une création magique, sont semblables à l’espace, découvrir l’immensité du nirvana.

མྱ་ངན་ལས་མ་འདས་པ་རྣམས་ལ་སྙིང་བརྩེ་བ་ཆེན་པོས་ཕན་བདེ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་བསྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nya ngèn lé ma dé pa nam la nying tsé wa chèn peu pèn dé sam gyi mi kyap pa droup par gyour chik

Puissions-nous, par grand amour pour ceux qui n’ont pas atteint le nirvana, leur apporter bonheur et soutien sans limites.

སྒྲུབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱ་བྲལ་དུ་རྟོགས་པས་བྱ་བྱེད་རང་སར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

droup pa tam ché cha drel tou tok pè cha ché rang sar dak par gyour chik

Par la réalisation que toute pratique est au-delà de l’action, puisse toute activité devenir spontanément pure.

དེ་ལྟར་གྱུར་ནས་ཚེ་རབས་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དུ་མ་མཉེས་པར་བྱེད་པ་ལ་མཁས་པ་ཚོང་དཔོན་གྱི་བུ་ནོར་བཟང་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

té tar gyour né tsé rap né tsé rap tam ché tou gué wai shé nyèn tou ma nyè par ché pa la ké pa tsong peun gyi pou nor zang ta bour gyour chik

Puissions-nous ensuite, au cours de toutes nos existences, savoir plaire à de nombreux maîtres spirituels tout comme le fit Sudhana, le fils du marchand.

མཉེས་པར་བྱས་ནས་དམ་པའི་ཆོས་ཚོལ་བ་ལ་བརྟུལ་ཕོད་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྟག་ཏུ་དུ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

nyè par ché né dam pai cheu tseul wa la tul peu pa jang choup sèm pa tak tou ngou ta bour gyour chik

Les ayant satisfaits, puissions-nous être résolus dans notre recherche du dharma, comme le bodhisattva Sadaparudita.

བཙལ་ནས་ཐོས་པའི་ཆོས་མི་བརྗེད་པ་བློ་གྲོས་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

tsel né teu pai cheu mi jé pa lo dreu gya tso ta bour gyour chik

L’ayant recherché, puissions-nous, comme Sagaramati, ne jamais oublier le dharma que nous aurons reçu.

མི་བརྗེད་པའི་དོན་ལ་མཉམ་པར་འཇོག་པ་རྒྱལ་སྲས་ནམ་མཁའ་མཛོད་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

mi jé pai teun la nyam par jok pa gyel sé nam ka dzeu ta bour gyour chik

Puissions-nous méditer sur ce que nous n’aurons pas oublié, comme le fils des vainqueurs Gaganaganja.

མཉམ་པར་བཞག་པ་ལས་མ་གཡོས་བཞིན་དུ་སྨོན་ལམ་ཡང་དག་པར་སྒྲུབ་པ་རྡོ་རྗེ་རྒྱལ་མཚན་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

nyam par shak pa lé ma yeu shin tou meun lam yang dak par droup pa dor jé

gyel tsèn ta bour gyour chik

Tout en ne vacillant pas de notre méditation, puissions-nous accomplir des souhaits parfaits, comme Vajradhvaja.

སྨོན་ལམ་མཐའ་ཡས་པས་དམ་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡོངས་སུ་སྒྲུབ་པ་ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

meun lam ta yé pè dam pa tam ché kyi gong pa yong sou droup pa kun tou zang po ta bour gyour chik

Par des souhaits sans limites, puissions-nous, comme Samantabhadra, entièrement accomplir la pensée de tous les êtres saints.

དགོངས་པ་ཐམས་ཅད་ལ་མཁྱེན་རབ་ཀྱི་མཐར་ཕྱིན་པ་རྗེ་བཙུན་འཇམ་དབྱངས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

gong pa tam ché la kyèn rap kyi tar chin pa jé tsun jam yang ta bour gyour chik

Puissions-nous avoir une parfaite connaissance de leur pensée, comme le prince Manjushri.

མཁྱེན་རབ་དང་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རོ་མཉམ་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་ཕྱུག་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

kyèn rap tang touk jé dak nyi ro nyam pa chèn ré zik wang chouk ta bour gyour chik

Cette connaissance alliée à la compassion, puissions-nous, comme Avalokiteshvara, en être la personnification d’une unique saveur.

ཐུགས་རྗེ་ཁྲོས་པས་འགྲོ་བ་མ་རུངས་པ་འདུལ་བ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

touk jé treu pè dro wa ma roung pa dul wa chak na dor jé ta bour gyour chik

Par la compassion courroucée, puissions-nous, comme Vajrapani, soumettre les êtres indisciplinés.

གདུལ་བྱ་འདུལ་བའི་ཕྲིན་ལས་ཆུ་ན་མེད་པ་རྒྱལ་བ་བྱམས་པ་མགོན་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

dul cha dul wai trin lé la na mé pa gyel wa jam pa goeun po ta bour gyour chik

Puissions-nous avoir une insurpassable activité qui guide les disciples, comme celle du seigneur protecteur Maitreya.

བླ་ན་མེད་པའི་ཐབས་ལ་མཁས་པས་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ་འཛིན་པ་འཕགས་པ་ཚོས་འཕགས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

la na mé pai tap la ké pai tèn pa rin po ché dzin pa pak pa cheu pak ta

bour gyour chik

Habiles dans les moyens insurpassables, puissions-nous être des détenteurs du précieux dharma, comme le noble Dharmodgata.

དེ་ལྟ་བུའི་གོ་འཕང་ཐོབ་ནས་ཀྱང་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་ཆུ་བོ་སྒྲོལ་བར་བྱེད་པའི་གྲུ་བོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

té ta bu go pang top né kyang dak tang sèm chèn tam chi kyi douk ngèl gyi chou wo dreul war ché pai drou wo ta bour gyour chik

Ayant atteint cet état, puissé-je être comme un bateau qui nous sauve, moi-même et tous les êtres, des rivières de la souffrance.

ཉོན་མོངས་པའི་ཟུག་ངུ་འཇིན་པའི་སྨན་མཆོག་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

nyeun mong pai zouk ngou jin pai mèn chok ta bour gyour chik

Puissé-je être comme le meilleur des remèdes qui ôte les tourments des passions.

རྣམ་པར་རྟོག་པའི་ཚད་གདུང་སེལ་བར་བྱེད་པའི་སྤྲིན་སྟུག་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

nam par tok pai tsé doung sel war ché pai trin touk po ta bour gyour chik

Puissé-je être comme un épais nuage qui apaise la fièvre des pensées.

ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་རྟེན་བྱེད་པ་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

yeun tèn rin po ché tam ché kyi shi tèn ché pa gya tso chèn po ta bour gyour chik

Puissé-je être comme un océan servant de support à toutes les précieuses qualités.

བསོད་ནམས་དང་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་ལྷུན་སྟུག་པ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

seu nam tang yé shé kyi lhun touk pa ri gyel po ri rap ta bour gyour chik

Puissé-je être comme un Mont Mérou, roi des montagnes, une masse imposante de mérites et de sagesse.

བློ་གྲོས་ཡངས་ཤིང་དྲི་མ་མེད་པ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

lo dreu yang shing dri ma mé pa teun kai da wai kyil kor ta bour gyour chik

Puisse mon intelligence être vaste et sans tache, comme l’orbe de la lune d’automne.

ཐབས་དང་ཤེས་རབ་ཀྱི་གཟི་བརྗིད་བརྩེད་དང་དཔལ་འབར་བ་ཉི་མ་དང་ཟླ་བ་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

tap tang shé rap kyi zi ji tang pel bar wa nyi ma tang da wa ta bour gyour chik

Puissent ma sagesse et mes moyens briller avec majesté et splendeur comme le soleil et la lune.

དགོས་འདོད་མ་ལུས་པ་ཡིད་བཞིན་དུ་སྟེར་བ་དངོས་གྲུབ་ཀྱི་རྫས་སྣ་ཚོགས་ལྟ་བུར་གྱུར་ཅིག །

goeu deu ma lu pa yi shin tou tér wa ngoeu droup kyi dzé na tsok ta bour gyour chik

Puissé-je donner aux êtres tout ce qu’ils veulent selon leurs souhaits, à l’instar des substances sacrées qui donnent les pouvoirs.

མདོར་ན་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་རྒྱུད་པ་མཐའ་དག་དང་བྲལ་ཞིང་།

dor na dak tang sèm chèn tam ché jik tèn tang jik tèn lé dé pai gu pa ta tak tang drel shing

En bref, puissions-nous, moi-même et tous les êtres, être libres de tout déclin en ce monde ou en son au-delà.

སྐྱེ་བ་དང་། རྒ་བ་དང་། ན་བ་དང་། འཆི་བ་དང་།

kyé wa tang ga wa tang na wa tang chi wa tang

Puisse s’assécher sans délai le vaste océan des souffrances : naissance, vieillesse, maladie et mort,

མྱ་ངན་དང་། སྨྲེ་སྔགས་འདོན་པ་དང་། ཡིད་མི་བདེ་བ་དང་།

nya ngèn tang mé ngak teun pa tang yi mi dé wa tang

afflictions, lamentations, bonheur absent,

འཁྲུགས་པ་ལ་སོགས་པ་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་མྱུར་དུ་སྐེམ་པར་གྱུར་ཅིག །

trouk pa la sok pa douk ngèl gyi gyam tso chèn po nyour tou kèm par gyour chik

querelles et autres.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ཡང་དག་པར་ལྡན་ཞིང་

jik tèn tang jik tèn lé dé pai pun soum tsok pa tang yang tak par dèn shing

Puissions-nous être parfaitement pourvus de tout ce qui est bon dans ce monde et son au-delà.

གཙང་བ་དང་། དག་པ་དང་། བདེ་བ་དང་། རྟག་པ་དང་།

tsang wa tang tak pa tang dé wa tang tak pa tang

Puissions-nous être comme le précieux joyau magique,

དགེ་ཞིང་ལེགས་པ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་གནས་

gué shing lèk pa la sok pai yeun tèn rin po ché tam ché kyi joung né

roi de la souveraineté, source de toute la richesse des qualités :

ཡིད་བཞིན་གྱི་ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་དབང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་བུར་གྱུར་ཅིག །

yi shin gyi nor bou rin po ché wang gui gyel po ta bour gyour chik

plénitude, pureté, bonheur, pérennité, vertu, excellence et autres.

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

té té ko na shin tou gyour chik

Qu’il en soit seulement ainsi !

དེ་ལས་གཞན་དུ་མ་གྱུར་ཅིག །

té lé shèn tou ma gyour chik

Qu’il n’en soit pas autrement !

ཅི་ནས་ཀྱང་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་སོ། །

chi né kyang té shin tou gyour chik

Qu’il en soit nécessairement ainsi !

Cliquer ici pour: L’indestructible rosaire de vajras

Souhaits de Yelpa

ཡེལ་པའི་སྨོན་ལམ།

369

འགྲོ་མགོན་ཡེལ་པས། ཡང་སེམས་ཀྱི་ངོ་བོ་སེམས་ཀྱིས་ཅེར་རེ་བལྟས་ལ་དེའི་ངང་དུ་བཞག་པ་ཐུན་གཅིག་དེ་ལྟར་རེས་འཇོག་ཏུ་བསྒོམ་པའི་འཕྲོ་འཇོག་པའི་དུས་སུ།

Yelpa, le protecteur des êtres, dit : Avec l'esprit, regardez directement l'essence de l'esprit. Demeurez ainsi pendant une session. Puis, au moment de terminer votre méditation, récitez :

བདག་གིས་ཟབ་མོའི་དོན་བསྒོམ་པ་ལ་སོགས་པའི་དགེ་བ་བགྱིས་པའི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་དེ།

dak gui zab meu teun gom pa la sok pai gué wa gyi pai dré bou tam ché té

Puissent les fruits du bien produit, notamment, par cette méditation de la réalité profonde, ne pas mûrir pour moi seul,

བདག་ཉིད་གཅིག་པུ་ལ་མི་སྨིན་པར་བདག་དང་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད།

dak nyi chik pou la mi min par dak tang nam ka tang nyam pai sèm chèn tam ché

mais puissent-ils être la cause qui nous fera rapidement sortir, moi-même et tous les êtres aussi nombreux que vaste est l'espace,

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱ་མཚོ་ལས་མྱུར་དུ་ཐར་ནས་ཆོས་སྐུའི་དོན་རྟོགས་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བརྗོད།

kham soum kor wai douk ngèl gyi gya tso lé nyour tou tar né cheu kou teun tok pai gyour gyour chik

de l’océan de souffrance des trois sphères du samsara et réaliser la réalité du Corps absolu.

དེ་ནས་བསྟོ་ས་ས་ངས་རྒྱས། བསྟོ་རྒྱ་དགེ་བ། ཆེད་དུ་བྱ་བ་ས་མས་ཅན། བསྟོ་མཁན་རང་ཉིད་རྣམས་རང་གི་ས་མས་ཡིན་སྙམ་དུ་ས་མས། ས་མས་མ་བཅོས་པའི་ངང་ལ་ཐུན་གཅིག་བསྒོམ།

Puis, pensez que le but de la dédicace, à savoir l’éveil, ce qui est dédié, à savoir le bien, ceux pour qui c’est dédié, à savoir les êtres, et celui qui dédie, à avoir vous-même, ne sont que votre propre esprit. Faites une session de méditation sans fabrication mentale.

Le Joyau qui exauce les souhaits

སྨོན་ལམ་ཡིད་བཞིན་ནོར་བུ།

370

ཨོཾ་སྭསྟི།

om svasti

OM SVASTI

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་དབྱེར་མེད་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །

tu soum sang gyé yér mé dor jé chang

Vajradhara, inséparable des bouddhas des trois temps,

བྱམས་པ་ལ་སོགས་རྒྱལ་སྲས་འཁོར་རྣམས་ལ། །

jam pa la sok gyal sé khor nam la

pour Maitreya et son cortège de fils des vainqueurs

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར། །

sap ching gya ché cheu kyi khor lo kor

tourna la roue du dharma vaste et profond.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok dé shin shok
Sans que longtemps ne passe, puissé-je à lui être semblable.

འཁོར་འདས་གཉིས་མེད་སྤྲུལ་སྐུ་ཏི་ལོ་པ། །
khor dé nyi mé trou kou té lo pa
Tilopa, corps d’émanation où point ne sont séparés ce monde et l’au-delà,

འགྲོ་དོན་བྱིན་རླབས་ཉི་མ་མཁའ་ལ་ཤར། །
dro deun jin lap nyi ma kha la shar
soleil de bénédiction bienfaisante, s’éleva dans le ciel,

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་སྤྲོས་མེད་སྤྱོད་པ་མཛད། །
nyam shak ngang la treu mé cheu pa dzé
agissant dans la pure simplicité de l’état équanime.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok dé shin shok
Sans que longtemps ne passe, puissé-je à lui être semblable.

ལུས་སྲོག་ལྟོས་མེད་བླ་མའི་བཀའ་བཞིན་བསྒྲུབ། །
lu sok teu mé la mai ka shin droup
Sans égard pour sa vie, aux paroles du maître il se conforma

བྱིན་རླབས་སྟོབས་ཀྱིས་འཇའ་ལུས་ཆོས་སྐུར་གྱུར། །

jin lap top kyi ja lu cheu kour gyour

et, par la force de la bénédiction, devint l’arc-en-ciel du corps absolu.

བུ་ལ་ཧ་རིར་སྤྲུལ་སྐུས་འགྲོ་དོན་མཛད། །

pou la ha rir troul kou dro deun dzé

À Pullahari, en corps d’émanation, il se consacra au bien des êtres,

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །

dak kyang ring por mi tok dé shin shok

sans que longtemps ne passe, puissé-je à lui être semblable.

དགེ་སྦྱོང་དཔལ་གྱི་རི་ལ་སྤྲུལ་པའི་སྐུས། །

dak nang pal gyi ri la troul pai kou

Annoncé par le corps d’émanation sur la montagne du glorieux regard pur,

ལུང་བསྟན་ས་ར་ཧ་པས་བྱིན་གྱིས་བརླབ། །

loung tén sa ra ha pai jin gyi lap

de Saraha ayant reçu la bénédiction,

སྙིང་པོའི་དོན་རྟོགས་མངའ་བདག་རྒྱལ་བའི་སྲས། །
nying po deun tok nga dak gyal wai sé
le fils des vainqueurs maîtrisa la réalisation de la quintessence,

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok dé shin shok
sans que longtemps ne passe, puissé-je à lui être semblable.

ཐུགས་ཀྱི་སྲས་མཆོག་རྗེ་བཙུན་ལྷོ་བྲག་པ། །
touk kyi sé chok jé tsun lho drak pa
L’homme de Lhodrak, éminent fils de cœur,

མཉམ་གཞག་ངང་ལ་རླུང་སེམས་གྲོང་འཇུག་མཛད། །
nyam shak ngang la loung sém drong jouk dzé
en état de méditation transférait son souffle-esprit dans les morts.

གཞན་ཕན་མཆོག་གི་གྲུབ་ཐོབ་ཆུ་རྒྱུན་བཞིན། །
shén pén chok gui droup top chou gyun shin
Accompli dont la sublime activité bénéfique coulait comme un fleuve :

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok dé shin shok
sans que longtemps ne passe, puissé-je à lui être semblable.

རང་བྱུང་ཡེ་ཤེས་རིན་ཆེན་རི་བོ་ལ། །
rang joung yé shé rin chén ri wo la
Sur le mont précieux de la prime conscience issue d’elle-même

རྗེ་བཙུན་མིད་ལ་ཡོན་ཏན་ལྷུན་ཤིང་འཁྲུངས། །
jé tsun mi la yeun tén jeun shing troung
le seigneur Mila planta l’arbre des qualités,

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱལ་སྲས་ཡལ་འདབ་འབྲས་བུ་རྒྱས། །
droup top gyal sé yal dap dré bou gyé
qui, branches et fruits, s’épanouit en accomplis et fils des vainqueurs.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok dé shin shok
Sans que longtemps ne passe, puissé-je à lui être semblable.

འདྲེན་པ་ཟླ་འོད་གཞོན་ནུའི་སྤྲུལ་པ་དེ། །
drén pa da eu sheun nou troul pa dé
L’émanation du guide Lune de Jouvence,

རྩེ་ལྡན་དུས་སུ་འགྲོ་བའི་དོན་ལ་བྱོན། །
tseu dén du sou dro wai deun la jeun
en cet âge des conflits vint pour le bien des êtres.

གཞན་དོན་མཚུངས་མེད་དྭགས་པོ་རིན་པོ་ཆེ། །
shén deun tsoung mé dak po rin po ché
Bienfait sans pareil, précieux Maître de Dakpo :

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok dé shin shok
sans que longtemps ne passe, puissé-je à lui être semblable.

སྒྲིབ་པའི་སྤྲིན་བྲལ་ཆོས་སྐུ་ནམ་མཁའ་ལ། །
drip pai trin dral cheu kou nam kha la
Dans le ciel du corps absolu que ne couvre la nuée des voiles,

གཞན་དོན་ཡེ་ཤེས་མཁྱེན་པའི་ཉི་བླ་གསལ། །
shén deun yé shé khyén pai nyi da sal
brillent le soleil et la lune de la prime conscience et de la bienfaisance,

རྗེ་བཙུན་ཁམས་པ་ཆོས་རྗེ་བཙེ་བ་ཅན། །
jé tsun kham pa cheu jé tsé wa chén
le seigneur du dharma, le charitable maître du Kham.

བདག་ཀྱང་རིང་པོར་མི་ཐོགས་དེ་བཞིན་ཤོག །
dak kyang ring por mi tok dé shin shok
Sans que longtemps ne passe, puissé-je à lui être semblable.

རྡོ་རྗེ་འཛིན་དང་བཀའ་བརྒྱུད་བྱིན་རླབས་ལ། །

dor jé chang dang ka gyu jin lap la

Vajradhara et détenteurs de la bénédiction des Kagyupas,

བདག་སོགས་སྨོན་འབངས་གསོལ་བ་གང་འདེབས་པ། །

dak sok lop bang seul wa gang dép pa

nous les disciples, lorsque nous vous prions,

ཐར་པ་བསྒྲུབ་ལ་བར་ཆད་མེད་པ་དང། །

tar pa droup la bar ché mé pa dang

faites qu’à l’obtention de la libération nous ne rencontrions pas d’obstacle

མ་འོངས་དུས་སུ་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག །

ma ong du sou dro wa drén par shok

et qu’en l’avenir nous guidions les êtres.

སྨོན་ལམ་འདི་ནི་སྨར་པ་ཤེས་རབ་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའོ།

Prière écrite par Marpa Shérab Yéshé.

Souhaits de Tsangpa Gyaré

དགེ་སྦྱོར་བདུན་པའི་སྨོན་ལམ།

373

སྨོན་ལམ་རིང་མོ་འདི་ནི་རང་འདོད་ཀྱི་འཕྲིན་བ་མེད་པར་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དག་པས། བླ་མ་དགེན་མཆོག་རྣམས་ཀྱང་སྨོན་ལམ་ལ་ཐུགས་གཏོད་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བླེབ་པར་བསམ་ལ་སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི།

Lorsque vous accomplissez cette longue prière, faites-le avec une motivation supérieure, sans intérêt personnel, et pensez que votre maître et les Trois Joyaux l'écoutent et la bénissent.

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་

dak shén tam ché kyi tou soum gyi gué wai tsa wa diy

Par mes racines de vertu des trois temps et celles des autres,

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་དུ་བདག་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དལ་འབྱོར་གྱི་མི་ལུས་རིན་པོ་ཆེ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nam kha dang nyam pai khor dé tam ché kyi deun dou dak tsé rap tam ché dou dal jor gyi mi lu rin po ché gyun ché mé pa top par gyour chik

puissé-je continuellement, au cours de toutes mes vies, obtenir une précieuse existence humaine pour le bien de tous ceux qui peuplent l'univers, dans le samsara ou le nirvana.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་དད་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tsé rap tam ché dou dé pa ché wa nam kyi chok tou gyour chik
Au cours de toutes mes vies, puissé-je être le meilleur de ceux qui ont la foi,

མོས་གུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
meu gu ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une grande dévotion, le meilleur,

བཙོན་འགྲུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tseun dru ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une grande diligence, le meilleur,

ཤེས་རབ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
shé rap ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une grande intelligence, le meilleur,

སྤྱོད་པ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
pop pa ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une grande audace, le meilleur,

ཡོན་ཏན་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
yeun tén ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont de grandes qualités , le meilleur,

ཚེ་རིང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tsé ring wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une longue vie, le meilleur,

ནད་མེད་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
né mé pa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une bonne santé, le meilleur,

གཟི་བརྗིད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
si ji ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont un grand charisme, le meilleur,

གཟུགས་བཟང་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
souk sang wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont belle apparence, le meilleur,

རིགས་མཐོ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
rik to wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui sont bien nés, le meilleur,

འོངས་སྤྱོད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
long cheu ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une grande richesse, le meilleur,

གཏོང་པོད་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
tong peu ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une grande générosité, le meilleur,

སྙིང་རྗེ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
nying jé ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une grande compassion, le meilleur,

གོ་ཆ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
go cha ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une grande armure, le meilleur,

སྙིང་རུས་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
nying ru ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont un grand courage, le meilleur,

གཉན་པོ་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
nyén po ché wa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont de grands remèdes, le meilleur,

དབྱངས་སྙན་པ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །
yang nyén pa nam kyi chok tou gyour chik
de ceux qui ont une belle voix, le meilleur,

བཙན་ཞིང་ཆེ་བ་རྣམས་ཀྱི་མཆོག་ཏུ་གྱུར་ཅིག །

tsén shing ché wa nam kyi chok tou gyour chik

de ceux qui ont une grande puissance, le meilleur.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་ཀྱིས་བརྒྱན་པ་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tsé rap tam ché dou tsén dang pé ché kyi gyén pa dor jéy kou top par gyour chik

Au cours de toutes mes vies, puissé-je avoir un corps de diamant, orné des marques et des signes.

ཡན་ལག་དྲུག་ཅུ་དང་ལྡན་པ་ཚངས་པའི་དབྱངས་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

yén lak drouk chou dang dén pa tsang pai yang top par gyour chik

Puissé-je avoir la douce voix de Brahma dotée de soixante qualités.

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་ཐུགས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

shé ja kun la khé pai yé shé kyi touk dang dén par gyour chik

Puissé-je avoir l’esprit de sagesse qui connaît tout ce qui peut être connu.

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས་དང་མཇལ་བར་གྱུར་ཅིག །

kyé ma tak tou ték pa chén po gué wai shé nyén nam dang jal war gyour chik

Dès ma naissance, puissé-je rencontrer des maîtres du grand véhicule.

མཇལ་ནས་མཉེས་པ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jal né nyé pa soum tar chin pa droup par gyour chik

Les ayant rencontrés, puissé-je leur plaire parfaitement des trois manières.

མི་མཉེས་པ་སྐྲད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

mi nyé pa ké chik kyang mi joung war gyour chik

Puissé-je ne rien faire qui leur déplaise, serait-ce un instant.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དེ་དག་གི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

gué wai shé nyén dé dak gui kou soung touk kyi jin lap dang yeun tén ma lu pa dak gui lu ngak yi soum la jouk ching yong sou dzok par gyour chik

De ces maîtres, puissent toute la bénédiction et toutes les qualités de leur corps, de leur parole et de leur esprit pénétrer mon corps, ma parole et mon esprit et trouver en moi leur perfection.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞབས་རྡུང་དུ་གཞོན་ནུ་ལ་རབ་ཏུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །

tsé rap tam ché dou la ma sang gyé kyi shap droung dou sheunnou la rap tou joung war gyour chik

Au cours de toutes mes vies, puissé-je, dès ma jeunesse, me trouver en présence du maître éveillé.

ཚུལ་ཁྲིམས་དང་དམ་ཚིག་མཐར་ཕྱིན་པར་སྲུང་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

tsul trim dang dam tsik tar chin par soung nu par gyour chik

Puissé-je savoir garder parfaitement l’éthique et les engagements sacrés.

བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་གཞི་བཟུང་ནས་དམ་པའི་ཆོས་མཐའ་དག་ལ་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །

lap pa soum gyi shi soung né dam pai cheu ta dak la tsoul shin dou cheu par gyour chik

Puissé-je m’appliquer correctement au dharma en m’appuyant sur les trois apprentissages.

ཐེག་པ་ཆེན་པོའི་ཆོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ték pa chén po cheu tam ché la teu sam gom soum tar chin pa droup par gyour chik

Puissé-je parfaitement pratiquer l’écoute, la réflexion et la méditation de tous les aspects du grand véhicule.

དམ་པའི་ཆོས་སྒྲུབ་ཅིང་ཉམས་སུ་ལེན་པ་ལ་ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

dam pai cheu droup ching nyam sou lén pa la chi nang gui bar ché ké chik kyang

mi joung war gyour chik

Puisse ne pas se dresser, même un instant, d’obstacles extérieurs ou intérieurs à la pratique et la réalisation du saint dharma.

ཡོན་ཏན་གྱི་ཙལ་ཁ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

yeun tén gyi tsal kha dzok par gyour chik

Puissé-je gagner la parfaite force des qualités.

བརྒྱུད་པའི་སྲོལ་ཁ་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyu pai seul kha sin par gyour chik

Puissé-je préserver les coutumes qui m’ont été transmises.

པ་རྗེས་བུས་སོབས་པར་གྱུར་ཅིག །

pa jé bu sop par gyour chik

Puissé-je moi, l’enfant, marcher sur les traces de mon noble père.

སྟོང་ཉིད་དང་སྙིང་རྗེ་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག །

tong nyi dang nyin jé jong par gyour chik

Puissé-je assimiler la vacuité et la compassion.

རང་གཞན་གྱི་དོན་གཉིས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

rang shén gyi deun nyi droup par gyour chik

Puissé-je accomplir mon bien et celui d’autrui.

རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

tok pai yé shé char war gyour chik

Puisse s’élever la sagesse de la réalisation.

མ་རིག་པའི་མུན་པ་སངས་པར་གྱུར་ཅིག །

ma rik pai mun pa sang par gyour chik

Puissent se dissiper les ténèbres de l’ignorance.

རྐྱེན་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ལམ་དུ་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

kyén sang nguén tam ché sang gyé kyi lam dou long par gyour chik

Puissé-je intégrer au chemin de l’éveil toutes circonstances, bonnes ou mauvaises.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཤེས་རབ་ཆེན་པོས་ཚོས་ཉིད་བདེན་པའི་དོན་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

gué wai tsa wa diy tsé rap tam ché dou shé rap chén peu cheu nyi dén pai deun tok par gyour chik

Grâce à mes racines de vertu, puissé-je, au cours de toutes mes vies, réaliser par la grande connaissance, ce qu’est vraiment la nature même.

སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ལ་མི་བཟོད་པར་གྱུར་ཅིག །

nying jé chén peu shén gyi douk nguél la mi seu par gyour chik

Par la grande compassion, puissé-je être incapable de supporter que les autres souffrent.

བྱིན་རླབས་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་སྣང་བ་སྒྱུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

jin lap chén po shén gyi nang wa gyour nu par gyour chik

Par la grande bénédiction, puissé-je avoir le pouvoir de transformer ce que perçoivent les autres.

གདམས་ངག་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་རྒྱུད་ལ་ཡོན་ཏན་འཕེད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dam ngak chén po shén gyi gyu la yeuntén kheu nu par gyour chik

Par les grandes instructions, puissé-je avoir le pouvoir d’introduire des qualités dans l’esprit d’autrui.

ཉམས་སྦྱོང་ཆེན་པོས་གཞན་གྱི་ལམ་སྣ་འཁྲིད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

nyam nyong chén po shén gyi lam na tri nu par gyour chik

Par la grande expérience, puissé-je avoir le pouvoir de guider sur le chemin.

རྟོགས་པས་བདག་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །

tok pai dak drol war gyour chik

Par la réalisation, puissé-je être libéré.

ཐུགས་རྗེས་གཞན་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
touk jéy shén dreul war gyour chik
Par la compassion, puissent les autres être libérés.

གདུལ་བྱ་དུས་ལ་བབ་པར་གྱུར་ཅིག །
doul ja du la bap par gyour chik
Puisse le moment être opportun pour les disciples.

རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །
tén drél tap la khé par gyour chik
Puissé-je être habile dans l’interdépendance.

གཟུང་འཛིན་མཁའ་ལྟར་དག་པར་གྱུར་ཅིག །
soung dzin kha tar dak par gyour chik
Puissent sujet et objet s’évanouir dans l’espace.

བཟོད་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
seu mé kyi nying jé jong par gyour chik
Puissé-je être expert en irrépressible compassion.

ལས་འབྲས་ཀྱི་རྟེན་འབྲེལ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
lé dré kyi tén drél char war gyour chik
Puissent se manifester les effets produits par les actes.

རང་འདོད་ཀྱི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །

rang deu kyi tsa wa cheu par gyour chik

Puisse être déraciné mon intérêt propre.

རིགས་དྲུག་ལ་བསྒོམ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ཐེབས་པར་གྱུར་ཅིག །

rik drouk la gom chok mé dou tép par gyour chik

Puissé-je semer sans partialité les graines de la méditation chez les six classes d’êtres.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་གྱི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་སུ་སྐད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་ངོ་འཕྲོད་པར་གྱུར་ཅིག །

kham soum sém chén gyi lu ngak yi soum du soum sang gyé kyi kou soung touk sou ké chik ma nyi la ngo treu par gyour chik

Puissé-je en un instant reconnaître le corps, la parole et l’esprit des êtres des trois sphères comme corps, parole et esprit des bouddhas des trois temps.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བླ་མ་ལ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འདུ་ཤེས་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

gué wai tsa wa diy tsé rap tam ché dou la ma la sang gyé kyi dou shé kyé war gyour chik

Par ces racines de vertu, puissé-je en toutes mes vies considérer le maître comme un bouddha.

མོས་གུས་ལ་ལྷེམ་རྒྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
meu gu la tém kyang mi joung war gyour chik
Puisse ma dévotion ne jamais vaciller.

དད་གུས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dé gu la tén pa top par gyour chik
Puissé-je obtenir la constance de la foi et du respect.

ཡིད་ཆེས་ལ་རྒྱུན་ཆད་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །
yi ché la gyun ché mi joung war gyour chik
Puissent mes convictions être sans failles.

ཐུགས་ཡིད་གཅིག་ཏུ་འདྲེ་བར་གྱུར་ཅིག །
touk yi chik tou dré war gyour chik
Puisse mon esprit se mêler à celui du maître.

བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་བྱིན་རླབས་དང་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་འཛུག་པར་གྱུར་ཅིག །
la ma sang gyé kyi jin lap dang yeun tén ma lu pa jouk par gyour chik
Puissent toutes les qualités et bénédictions du maître éveillé entrer en moi.

སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །
kyeun dak yeun tén dzok par gyour chik
Puissent les défauts trouver leur accomplissement dans les qualités.

ཚེ་འདི་བློ་ཡིས་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tsé di lo yi tong par gyour chik
Puissé-je renoncer intérieurement à cette vie.

དགོས་མེད་རྒྱུད་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
gueu mé gyu la kyé war gyour chik
Puissé-je réaliser l’absence de besoins.

ཞེན་པ་གཏིང་ནས་ལྡོག་པར་གྱུར་ཅིག །
shén pa ting né dok par gyour chik
Puissé-je du fond du cœur me détourner de l’attirance.

འཁྲི་བ་རྩད་ནས་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
tri wa tsé né cheu par gyour chik
Puissé-je déraciner l’attachement.

འདོད་ཡོན་ལ་བློ་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
deu yeun la lo mi jouk par gyour chik
Puisse mon esprit ne pas s’engager dans les plaisirs des sens.

བྱ་བ་ལ་ལག་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
ja wa la lak mi jouk par gyour chik
Puissent mes mains ne pas s’engager dans l’activité.

འཁོར་བ་ལ་ཡིད་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
khor wa la yi mi jouk par gyour chik
Puisse ma pensée ne pas s’engager dans le samsara.

གཞན་སྲོད་ལ་སེམས་མི་འཇུག་པར་གྱུར་ཅིག །
shén cheu la sém mi jouk par gyour chik
Puissé-je ne pas m’immiscer dans les affaires des autres.

བཟློག་སྒོམ་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །
dok gom né dou tsu par gyour chik
Puissé-je pénétrer les arcanes de la méditation inversée.

གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nyén po la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des antidotes.

རོ་སྙོམས་གདེང་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །
ro nyom déng dou tsu par gyour chik
Puissé-je gagner l’assurance dans l’unique saveur.

ཆོས་བརྒྱད་མགོ་བོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
cheu gyé go wo nyom par gyour chik
Puissé-je rester neutre face aux six préoccupations.

བདེ་སྡུག་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
dé douk ro nyom par gyour chik
Puissé-je goûter l’unique saveur des plaisirs et des peines.

རྐྱེན་ངན་གྲོགས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
kyén nguén drok sou char war gyour chik
Puissent les circonstances adverses devenir des amies.

རྣམ་རྟོག་ཕྲིན་ལས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nam tok trin lé sou char war gyour chik
Puissent les pensées devenir des actes.

རེ་དོགས་ཀྱི་གཡང་ས་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
ré dok kyi yang sa cheu par gyour chik
Puissé-je réduire à néant les précipices de l’espoir et de la crainte.

དགག་སྒྲུབ་སྤང་ལྡང་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །
gak droup pang lang dang dral war gyour chik
Puissé-je être libre de la négation, de l’affirmation, du refus et de l’adhésion.

རྐྱེན་སྣང་བཟང་ངན་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཉིད་དུ་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
kyén nang sang nguén tam ché cheu nyi dou ro nyom par gyour chik
Puissent toutes les circonstances, bonnes ou mauvaises, être d’une unique saveur dans leur réalité.

ཞིང་ཁམས་ཕྱོགས་མེད་དུ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
shing kham chok mé dou jong par gyour chik
Puissé-je préparer des champs purs inconditionnels.

དག་སྣང་ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
dak nang chok mé dou kyé war gyour chik
Puisse naître un regard pur inconditionnel.

སྣང་བ་བླ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang wa la mar char war gyour chik
Puissent les apparences se révéler maître.

སྣང་བ་ཡི་དམ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang wa yi dam dou char war gyour chik
Puissent les apparences se révéler yidam.

སྣང་བ་ཆོས་སྐུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nang wa cheu kour charwar gyour chik
Puissent les apparences se révéler corps absolu.

སྣང་བ་སྐུ་གསུམ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa kou soum dou char war gyour chik

Puissent les apparences se révéler les trois corps.

སྣང་བ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa dé war char war gyour chik

Puissent les apparences se révéler béatitude.

སྣང་བ་སྒྱུ་མར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa gyou mar char war gyour chik

Puissent les apparences se révéler créations magiques.

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa tén drél dou char war gyour chik

Puissent les apparences se révéler interdépendance.

སྣང་བ་ནོར་བུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa nor bour char war gyour chik

Puissent les apparences se révéler joyaux.

བཟང་ངན་འབྲིང་གསུམ་སྤྱི་བོར་འཁུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

sang nguén dring soum chi workhour nu par gyour chik

Bon, mauvais ou indifférent : puissé-je les porter au sommet de ma tête.

རང་གཞན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འོང་གི་བྱམས་པ་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །
rang shén tam ché la yi ong gui jam pa jong par gyour chik
Puissions-nous tous être aguerris en plaisant amour.

ཚད་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །
tsé mé kyi nying jé jong par gyour chik
Puissions-nous être aguerris en compassion sans limites.

ལྷག་པའི་བསམ་པ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །
lhak pai sam pa jang choup kyi sém jong par gyour chik
Puissions-nous tous être aguerris en motivation supérieure, l’ouverture du cœur.

བདག་གཞན་ཐམས་ཅད་མཉམ་པ་ཉིད་དུ་རྟོག་པར་གྱུར་ཅིག །
dak shén tam ché nyam pa nyi dou tok par gyour chik
Puissions-nous réaliser l’égalité de soi-même et des autres.

བདེ་སྡུག་བརྗེ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
dé douk jé nu par gyour chik
Puissé-je savoir échanger le bonheur contre la souffrance.

གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་དགའ་བཞིན་སྤྲོ་བཞིན་དུ་འཁུར་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

shén gyi douk nguél tam ché ga shin tro shin dou khour nu par gyour

chik

Puissé-je savoir porter toutes les souffrances des autres dans la joie et l’allégresse.

ཁུར་ནས་སྤྱོད་ནུས་པའི་སྙིང་རྗེ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

khour né cheu nu pai nying jé dang dén par gyour chik

Les portant, puissé-je avoir la compassion qui me permet d’agir.

སྙིང་རྗེའི་སྒོ་ནས་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །

nying jéy go né lam dou long par gyour chik

Par la compassion, puissé-je les intégrer au chemin.

སྟོང་ཉིད་ཀྱི་དོན་ལ་རོ་སྙོམས་པར་གྱུར་ཅིག །

tong nyi kyi deun la ro nyom par gyour chik

Puissé-je expérimenter la saveur unique dans la réalité de la vacuité.

སྡུག་བསྔལ་གྱི་རང་བཞིན་ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

douk nguél gyi rang shin sak pa mé pai dé wa chén po char war gyour chik

Puissent se révéler la nature de la souffrance : un bonheur inaltérable.

བདག་གི་བདེ་སྐྱིད་ཐམས་ཅད་གཞན་ལ་དགའ་སྨོ་དང་བཅས་ཏེ་སྦྱིན་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gui dé kyi tam ché shén la ga tro dang ché té tér nu par gyour chik

Puissé-je savoir donner dans la joie tout mon bonheur et tout mon bien-être.

བྱིན་ནས་ཀྱང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ལ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྨིན་ཅིང་ཁྱབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jin né kyang khor dé tam ché la da ta nyi dou min ching khyap par gyour chik

Une fois donné, puisse-t-il dès maintenant mûrir et se répandre dans le samsara et le nirvana.

དེས་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་དོན་གཉིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

déy kyeun tam ché dak ching yeun tén tam ché yongsou dzok né da ta nyi dou deun nyin pun soum tsok pa tseul méd dou droup par gyou chik

Puissé-je éliminer toutes les défauts, parfaire toutes les qualités. Que, dans l’instant, les deux biens s’accomplissent parfaitement et sans effort.

ཆིག་ཆོག་གནད་དུ་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །

chik chok né dou tsu par gyour chik

Puissé-je pénétrer le secret de « une seule chose suffit ».

མཉམ་གཞག་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nyam shak la tén pa top par gyour chik

Puissé-je gagner la stabilité dans la méditation.

ཞི་གནས་མཐར་ཕྱིན་པར་གྱུར་ཅིག །

shi né tar chin par gyour chik

Puissé-je obtenir une totale pacification.

བདེ་གསལ་མི་རྟོག་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

dé sal mi tok pai ting ngué dzin chok tou gyour pa jong par gyour chik

Puissé-je obtenir la parfaite maîtrise du samadhi de bonheur, de clarté et d’absence de pensées.

མངོན་ཤེས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

ngueun shé dang dzou troul la sok pai yeun tén pak tou mé pa kyé war gyour chik

Puissent naître d’innombrables qualités comme les supra-facultés et le pouvoir des prodiges.

རིག་པའི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །

rik pai tsa wa cheu par gyour chik

Puissé-je couper les racines de la cognition.

རྣམ་རྟོག་ཆོས་སྐུར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
nam tok cheu kour char war gyour chik
Puissent les pensées se révéler corps absolu.

སྐྱོན་ཡོན་ཏན་དུ་སྒྲོངས་བར་གྱུར་ཅིག །
kyeun yeun tén dou long par gyour chik
Puissent les défauts devenir qualités.

འཁྲུལ་པ་ཡེ་ཤེས་སུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
troul pa yé shé sou char war gyour chik
Puisse l’illusion se révéler sagesse.

འཁོར་བ་མྱང་འདས་སུ་རྟོགས་བར་གྱུར་ཅིག །
khor wa nyang dé sou tok par gyour chik
Puisse le samsara être réalisé comme nirvana.

སྡུག་བསྔལ་བདེ་བར་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
douk nguél dé war char war gyour chik
Puissent les souffrances se révéler bonheur.

བར་ཆད་དངོས་གྲུབ་ཏུ་འདུས་བར་གྱུར་ཅིག །
bar ché ngueu droup tou du par gyour chik
Puissent les obstacles être compris dans les accomplissements.

ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chak gya chén po chok gui ngueu droup top par gyour chik
Puissé-je atteindre l’accomplissement sublime, le mahamoudra.

སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
nang wa wang dou du par gyour chik
Puissé-je avoir le pouvoir sur les apparences.

ལས་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ཞོག་པར་གྱུར་ཅིག །
lé drél chok mé dou shok par gyour chik
Puissé-je établir des connexions karmiques sans partialité.

འབྲེལ་ཚད་དོན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
deun dang dén par gyour chik
Puissent toutes mes connexions être bénéfiques.

བདག་གིས་གཞན་ལ་དུས་གསུམ་དུ་ཕན་གནོད་ཀྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དང་།
dak gui shén la du soum dou pén neu kyi lé chi ché pa dang
De tout ce que j’ai fait aux autres en bien ou en mal dans les trois temps

གཞན་གྱིས་བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་ཕན་གནོད་ཀྱི་ལས་ཅི་བྱས་པ་དེ་རྣམས་ཐམས་ཅད་

shén gyi dak la du soum dou pén neu kyi lé chi ché pa dé nam tam ché

et de tout ce que les autres m’ont fait en bien ou en mal dans les trois temps, que rien ne devienne jamais,

ལམ་ལོག་པ་དང་བཏང་སྙོམས་སུ་སྐད་ཅིག་ཙམ་ཡང་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

lam lok pa dang tang nyom sou ké chik tsam yang mi dro war gyour chik

pas même un instant, une voie négative ou stérile.

ནང་གི་རྒྱུ་ཕྱིའི་རྐྱེན་བར་གྱི་མཚམས་སྦྱོར་ལ་སོགས་པའི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་རྒྱུ་འབྲས་ས་བོན་དང་བཅས་པ་

nang gui gyou chiy kyén bar gyi tsam jor la sok pai du soum gyi lé nguén gyou dré sa beun dang ché pa

Puissent tous les actes mauvais des trois temps, en tant que causes, effets ou graines, qu’ils soient dus aux causes intérieures, aux conditions extérieures ou à la rencontre des deux,

ཐམས་ཅད་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

tam ché da ta nyi dou jang shing dak par gyour chik

être éliminés et disparaître dans l’instant.

སླན་ཆད་འདོད་ཆགས་དང་། ཞེ་སྡང་དང་། གཏི་མུག་དང་།

lén ché deu chak dang shé dang dang ti mouk dang

Désormais, puissent ne plus se produire, même un instant, des pensées ou actes mauvais :

ང་རྒྱལ་དང་། ཕྲག་དོག་དང་། རྙེད་པ་དང་བཀུར་སྟི།

nga gyal dang tra dok dang nyé pa dang kour ti

attachement, colère, aveuglement, orgueil, jalousie, désir des honneurs,

གྲགས་འདོད་དང་རློམ་སེམས་ལ་སོགས་པ་མི་དགེ་བའི་བསམ་སྦྱོར་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

drak deu dang lom sém la sokpa mi gué wai sam jor ké chik kyang mi joung war gyour chik

du respect et de la renommée, vanité, etc.

ཚོགས་གཉིས་རླབས་པོ་ཆེ་རྩོལ་མེད་དུ་གསོག་པར་གྱུར་ཅིག །

tsok nyi lap po ché tseul mé dou sok par gyour chik

Puissé-je rassembler sans effort les deux accumulations avec ampleur.

གསང་སྔགས་ཀྱི་སྣོད་དུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །

sang ngak kyi neu dou roung war gyour chik

Puissé-je être un réceptacle adéquat pour le vajrayana.

དབང་རྣམ་པ་བཞི་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
wang nam pa shi top par gyour chik
Puissé-je recevoir les quatre initiations.

382

ཡེ་ཤེས་ངོས་ཟིན་པར་གྱུར་ཅིག །
yé shé ngueu sin par gyour chik
Puissé-je reconnaître la conscience primordiale.

དམ་ཚིག་གཙང་མ་སྲུང་ནུས་པར་ གyour chik
dam tsik tsang ma soung nu par gyour chik
Puissé-je garder purs mes engagements sacrés.

བསྐྱེད་རྫོགས་ལ་བརྟན་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kyé dzok la tén pa top par gyour chik
Puissé-je stabiliser les phases de création et d’achèvement.

འཕྲིན་ལས་བཞི་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
trin lé shi droup par gyour chik
Puissé-je accomplir les quatre activités.

རྒྱུ་འབྲས་ཀྱི་ཕྲ་ཞིབ་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །
gyou dré kyi tra ship shé par gyour chik
Puissé-je connaître le détail des causes et des effets.

རིག་པའི་འགྲོ་ལྡོག་གོ་བར་གྱུར་ཅིག །
rik pai dro dok go war gyour chik
Puissé-je comprendre les implications de la cognition.

དགེ་སྡིག་གི་འདོར་ལེན་མཛེས་པར་གྱུར་ཅིག །
gué dik gui dor lén shé par gyour chik
Vertus et fautes, puissé-je savoir les adopter et les rejeter.

སྣང་བ་ལ་ནང་བྱན་ཚུད་པར་གྱུར་ཅིག །
nang wa la nang jén tsu par gyour chik
Puissé-je pleinement appréhender les apparences.

ཕྱི་ནང་གསང་གསུམ་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །
chi nang sang soum gyi tén drél la khé par gyour chik
Puissé-je être habile dans l’interdépendance extérieure, intérieure et secrète.

གཞན་སྣང་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
shén nang wang dou du par gyour chik
Puissé-je maîtriser les perceptions des autres.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་པོ་འདེབས་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
meun lam gya chén po dép nu par gyour chik /
Puissé-je savoir faire de vastes souhaits.

གང་བཏབ་ཀྱི་འབྲས་བུ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨོན་པར་གྱུར་ཅིག །

gang tap kyi dré bou tsé di nyi la min par gyour chik

Puissent mes souhaits se réaliser en cette vie même.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་གཞན་དག་ཐམས་ཅད་དུ་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

gué wai tsa wa diy tsé di dang kyé wa shén dak tam ché dou dro deun pak tou mé pa tseul mé dou droup par gyour chik

Puissé-je, par ces racines de vertu, en cette vie et dans toutes mes autres vies, accomplir sans effort un bien infini pour les êtres.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་དྲུག་གི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

pa rol tou chin pa drouk gui go né droup par gyour chik

Puissé-je l’accomplir par les six perfections.

བསྡུ་བ་བཞི་ཡི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dou wa shi yi go né droup par gyour chik

Puissé-je l’accomplir par les quatre moyens d’attraction.

ཕྲིན་ལས་བཞིའི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

trin lé shiyi go né droup par gyour chik

Puissé-je l’accomplir par les quatre activités.

ཚད་མེད་པ་བཞིའི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tsé mé pa shiyi go né droup par gyour chik
Puissé-je l’accomplir par les quatre infinis.

བསླབ་པ་གསུམ་གྱི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lap pa soum gyi go né droup par gyour chik
Puissé-je l’accomplir par les trois formations.

གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ཀྱི་སྒོ་ནས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
droup chén gyé kyi go né droup par gyour chik
Puissé-je l’accomplir par les huit grands accomplissements.

འབད་པ་དང་རྩོལ་བ་མེད་པའི་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
bé pa dang tseul wa mé pai dro deun pak tou mé pa droup par gyour chik
Puissé-je accomplir un bien infini sans peine et sans effort.

ལུས་དང་སྲོག་ལ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །
lu dang sok la mi ta war gyour chik
Puissé-je l’accomplir sans égard pour mon corps ni pour ma vie.

ངལ་བ་དང་སྐྱོ་དུབ་མེད་པར་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nguél wa dang kyo doup mé par dro deun pak to mé pa droup par gyour chik

Puissé-je accomplir un bien infini sans repos ni regret.

བདག་ཤི་བའི་འོག་ཏུ་ཡང་མགོ་དང་། རྐང་ལག་དང་། ཤ་དང་།
dak shi wai ok tou yang go dang kang lak dang sha dang

Même après ma mort, puissé-je accomplir un bien infini

རུས་པ་དང་། ཡན་ལག་དང་། ཉིང་ལག་དང་། སྐྲ་དང་བ་སྤུ།
ru pa dang yén lak dang nying lak dang tra dang bou

au moyen de ma tête, de mes mains et de mes pieds,

སོ་དང་སེན་མོ། ཁྲག་དང་ཆུ་སེར། ཞག་དང་ཚིལ་བུ།
so dang sén mo trak dang chou sér shak dang tsil bou

de ma chair, de mes membres et de leurs composants, de mes cheveux et de mes poils, de mes dents et de mes ongles,

དབང་པོ་ལྔ་ལ་སོགས་པའི་སྒོ་ནས་ཀྱང་འགྲོ་དོན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
wang po nga la sok pai go né kyang dro deun pak tou mé pa droup par gyour chik

de mon sang et de ma bile, de ma graisse, de mes cinq organes des sens, etc.

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་དགའ་ཞིང་མཁྱེ་བར་བྱེད་ཅིང་དད་གུས་ཀྱིས་གསོལ་བ་འདེབས་པ་དང་།

dak la du soum dou ga shing gou war ché ching dé gu kyi seul wa dép pa dang

Puisse une sublime réalisation naître sans difficulté dans l’esprit de ceux qui,

བདག་གི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་རྣམས་ཀྱི་རྒྱུད་ལ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་ཚེགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

dak gui jé sou jouk pa nam kyi gyu la tok pa chok tou gyour pa tsék mé dou kyé war gyour chik

dans les trois temps, me prient et me suivent avec joie et plaisir, avec foi et dévotion.

ཉམས་སྐྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་བརྟན་པར་གྱུར་ཅིག །

nyam nyong gyun ché mé par tén par gyour chik

Puissent leurs expériences être continues et stables.

ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །

ting ngué dzin chok tou gyour pa kyé war gyour chik

Puissent naître en eux le samadhi sublime.

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་རྩོལ་མེད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chok tun mong gui ngueu droup ma lu pa tseul mé dou top par gyour chik

Puissent-ils obtenir sans effort tous les accomplissements, sublime et ordinaires.

སྣང་བ་རྟེན་འབྲེལ་དུ་ཤར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །

nang wa tén drél dou shar né tsé chik lu chik la sang gya war gyour chik

Les apparences se révélant interdépendance, puissent-ils devenir bouddhas en l’espace d’une seule existence.

བདག་ལ་དུས་གསུམ་དུ་མ་དད་ཅིང་སྐུར་བ་འདེབས་པ་དང་།

dak la du soum dou ma dé ching kour wa dép pa dang

Puissent tous ceux qui, dans les trois temps, n’ont pas de foi en moi, me critiquent,

སྨོད་ཅིང་ཕྲག་དོག་པ་དང་།

meu ching trak dok pa dang

me dénigrent, me jalousent,

བརྙས་ཤིང་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་བྱེད་པ་དང་།

nyé shing sam jor nguén pa ché pa dang

me harcèlent, dont les intentions et les actes sont mauvais à mon égard,

ངན་སྨྲས་དང་ཀྱལ་ཁ་གཏོང་བ་དེ་དག་གིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་ལས་ངན་

nguén mé dang kyal kha tong wa dé dak gui dak gui du soum gyi lé nguén

qui m’insultent et se rient de moi, puissent-ils donc me purifier

མི་དགེ་བའི་རྒྱུ་འབྲས་ས་བོན་བག་ལ་ཉལ་བ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་

mi gué wai gyou dré sa beun bak la nyal wa dang ché pa tam ché

et me débarrasser à l’instant même de tout le karma négatif dû à mes méfaits des trois temps

ད་ལྟ་ཉིད་དུ་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

da ta nyi dou jang shing dak par gyour chik

ainsi que de leurs latences.

དེ་དག་གི་རྒྱུད་ལ་རྣམ་སྨིན་གྱི་འབྲས་བུ་མི་འབྱུང་ཞིང་སངས་རྒྱས་པའི་གེགས་སུ་མི་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

dé dak gui gyu la nam min gyi dré bou mi joung shing sang gyé pai guék sou mi dro war gyour chik

Puisse le plein effet de leurs négativités ne jamais mûrir et ne pas faire obstacle à leur éveil.

དེ་དགུ་བདག་གི་གདུལ་བྱར་གྱུར་ནས་ཚེ་གཅིག་ལུས་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །

dé dak dak gui dul jar gyour né tsé chik lu chik la sang gya war gyour chik

Puissent-ils devenir mes disciples et devenir bouddhas en l’espace d’une seule existence.

ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་གི་གྲོགས་ཚངས་པ་མཚུངས་བར་སྤྱོད་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་

tsé rap tam ché dou dak gui drok tsang pa tsoung par cheu pa tam ché kyang

Dans toutes mes vies, puissent tous mes compagnons qui observent une conduite chaste

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་རྫོགས་ནས་བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སངས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །

sang gyé kyi yeun tén ma lu pa tsé di nyi la dzok né la na mé pai jang choup

tou sang gya war gyour chik

obtenir en une seule existence toutes les qualités d’un bouddha et devenir bouddhas dans l’éveil insurpassable.

བདག་གི་ཐུགས་མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་

dak gui la ma sang gyé nam kyi kou tsé nam kha dang nyam par pél né

Puisse la vie de mes maîtres éveillés être aussi longue que vaste est l’espace

འཁོར་བ་མ་སྟོང་སྐྱི་བར་དུ་སྐུ་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གྱུར་ཅིག །

khor wa ma tong kyi bar dou kou nya nguén lé mi da war shouk par gyour chik

et puissent-ils demeurer en ce monde sans partir dans le nirvana tant que le samsara ne sera pas vide.

འཕྲིན་ལས་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྤྲུགས་པར་མཛད་པར་གྱུར་ཅིག །

trin lé nam kha dang nyam par pél né khor wa dong trouk par dzé par gyour chik

Puisse leur activité être aussi vaste que l’espace. Puissent-ils secouer le samsara jusque dans ses tréfonds.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བླ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན་འཕྲིན་ལས་

gué wai tsa wa diy la ma du soum sang gyé nam kyi kou soung touk yeun tén trin lé

Par ces racines de vertus puissent le corps, la parole, l’esprit, les qualités, l’activité,

སྐུ་ཚེ་ཞིང་ཁམས་མཛད་པ་རྣམ་འགྲུལ་ཡེ་ཤེས་མ་ལུས་པ་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་འཕེལ་ནས་

kou tsé shing kham dzé pa nam troul yé shé ma lu pa nam kha dang nyam par pél né

la longévité, les champs purs, les émanations, les sagesses des maîtres, bouddhas des trois temps,

ཐུགས་ཀྱི་དགོངས་པ་མཐའ་དག་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

touk kyi gong pa ta dak yong sou dzok par gyour chik

se répandre dans l’espace entier et puissent tous leurs souhaits se réaliser.

དུས་གསུམ་གྱི་ལམ་དུ་ཞུགས་པ་དང་འཇུག་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

du soum gyi lam dou shouk pa dang jouk pa tam ché kyi kyeun tam ché dak ching yeun tén tam ché dzok par gyour chik

Puissent tous les défauts de tous ceux qui sont entrés sur le chemin ou y entreront disparaître et toutes les qualités se parfaire en eux.

དུས་གསུམ་གྱི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་ལྡན།

du soum gyi sém chén tam ché dé wa dang dén

Puissent tous les êtres des trois temps connaître le bonheur

སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ནས་རྗོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཚོ་གཅིག་ལ་སངས་རྒྱ་བར་གྱུར་ཅིག །

douk nguél dang dral né dzok pai jang choup tou tsé chik la sang gya war gyour chik

et échapper à la souffrance et puissent-ils en une seule vie atteindre l’éveil de bouddha.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཆེ་བའི་ཡོན་ཏན་མ་ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་འཇུག་ཅིང་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gui lu ngak yi soum la la ma sang gyé tam ché kyi ché wai yeun tén ma lu pa da ta nyi dou jouk ching yong sou dzok par gyour chik

Puissent toutes les grandes qualités de tous les maîtres éveillés pénétrer en cet instant dans mon corps, ma parole et mon esprit et y trouver leur épanouissement.

བདག་གི་བ་སྤུའི་ཁུང་བུ་རེ་རེ་ནས་ཀྱང་བླ་མ་སངས་རྒྱས་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྤྲུལ་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དུས་སྐད་ཅིག་མ་རེ་རེ་ལ་འགྲོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak gui ba pouy khoung bou ré ré né kyang la ma sang gyé nam kyi nam par troul pa sam gyi mi khyap pa du ké chik ma ré ré la gyé nu par gyour chik

Puissé-je, de chacun de mes pores, être capable d’envoyer à chaque instant d’innombrables émanations de maîtres éveillés.

ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་མདུན་དུ་བདག་གི་ཕན་བྱེད་ཀྱི་སྤྲུལ་པ་རེ་རེ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྣང་བར་གྱུར་ཅིག །

nam kha dang nyam pai khor dé tam ché kyi dun dou dak gui pén ché kyi troul pa ré ré da ta nyi dou nang war gyour chik

Puisse une émanation bénéfique de moi-même apparaître maintenant même devant chaque être du samsara et du nirvana dans l’infinité de l’espace.

སྣང་མ་ཐག་ཏु་དགའ་ཞིང་མགུ་ལ་དད་ཅིང་མོས་པ་སྐྱེས་ནས་དྭངས་ཞིང་སྤྲོ་བའི་སྨོ་ནས་

nang ma tak tou ga shing gou la dé ching meu pa kyé né dang shing tro wai go né

Dès cette apparition, puissent-ils ressentir joie et contentement, foi et aspiration

རང་དབང་མེད་པར་བདག་གི་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

rang wang mé par dag gui wang dou du par gyour chik

et, dans l’allégresse et l’enthousiasme, se placer irrésistiblement sous mon influence.

དུས་གསུམ་དུ་བདག་མཐོང་བ་དང། ཐོས་པ་དང། དྲན་པ་དང།

du soum dou dak tong wa dang teu pa dang drén pa dang

Puissent tous ceux qui, dans les trois temps, me voient, m’entendent, pensent à moi ou me touchent,

རེག་པས་སྐད་ཅིག་མ་ཉིད་ལ་འཁོར་འདས་མ་ལུས་པའི་རྒྱུད་ལ་

rék pai ké chik ma nyi la khor dé ma lu pai gyu la

dans le samsara ou le nirvana, être remplis par un grand bonheur inaltéré ;

ཟག་པ་མེད་པའི་བདེ་བ་ཆེན་པོས་ཚིམ་ནས་ཉེས་པའི་སྐྱོན་ཐམས་ཅད་དག་ཅིང་

sak pa mé pai dé wa chén po tsim né nyé pai kyeun tam ché dak ching

puissent-ils être purifiés de tous leurs défauts,

ལེགས་པའི་ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

lék pai yeun tén tam ché yong sou dzok par gyour chik

et toutes leurs excellentes qualités se parfaire.

མདོར་ན་བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཀྱི་འཕྲིན་ལས་མ་ལུས་པ་བདག་གིས་རྩོལ་མེད་དུ་

འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dor na la ma sang gyé kyi trin lé ma lu pa dak gui tseul mé dou droup par gyour chik

En bref puissé-je accomplir sans effort toute l’activité des maîtres éveillés.

འགྲོ་བའི་དོན་བླབས་པོ་ཆེ་རྩོལ་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dro wai deun lap po ché tseul mé dou droup par gyour chik

Puissé-je sans effort accomplir un immense bien pour les êtres.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྤྱོད་པ་རླབས་པོ་ཆེ་སྤྱོད་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །
jang choup kyi cheu pa lap po ché cheu nu par gyour chik
Puissé-je savoir suivre l’immense conduite de l’éveil.

387

གཞན་ཡང་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྟོགས་པ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
shén yang gué wai tsa wa di tsé rap tam ché dou tok pa chok tou gyour pa kyé war gyour chik
De plus, par ces racines de vertu, au fil de toutes mes vies, puissé-je naître avec une réalisation supérieure.

ཏིང་ངེ་འཛིན་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
ting ngué dzin chok tou gyour pa kyé war gyour chik
Puissé-je naître avec un samadhi supérieur.

ཉམས་མྱོང་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
nyam nyong gyun ché mé par kyé war gyour chik
Puissé-je naître avec des expériences ininterrompues.

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་པ་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
chok tun mong gui ngueu droup ma lu pa da ta nyi dou top par gyour chik
Puissé-je obtenir dès maintenant tous les accomplissements, sublime et ordinaires.

བྱམས་སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

jam nying jé jang choup kyi sém jong par gyour chik

Puissé-je être expert en amour, en compassion et en ouverture du cœur.

རང་འདོད་ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

rang deu tsé diyi sam pa ké chik kyang mi joung war gyour chik

Puisse ne naître, pas même un instant, de pensées de ce monde tournées vers mon propre désir.

འགྲོ་བའི་དོན་བྱེད་པ་ལ་མིག་སྨན་དང་རིལ་བུ་ལ་སོགས་པ་གྲུབ་ཆེན་བརྒྱད་ལ་མངའ་བརྙེས་པར་གྱུར་ཅིག །

dro wai deun ché pa la mik mén dang ril bou la sok pa droup chén gyé la nga

nyé par gyour chik

Puissé-je, pour faire le bien des êtres, maîtriser les huit grands accomplissements tel le collyre et les pilules.

ནད་དང་གདོན་དང་། ཉོན་མོངས་པ་དང་གཞན་གྱི་བསམ་སྦྱོར་ངན་པ་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

né dang deun dang nyeun mong pa dang shén gyi sam jor nguén

pa tam ché shi war gyour chik

Puissent être dissipés les maladies, les esprits malins et les pensées et actes mauvais des autres.

ཚེ་དང་དབང་ཐང་དང་ལོངས་སྤྱོད་དང་འཁོར་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

tsé dang wang tang dang long cheu dang khor gyé par gyour chik

Puissé-je être prospère en longueur de vie, en pouvoir, en biens et en entourage.

རྒྱལ་པོ་དང། བློན་པོ་དང། བཙུན་མོ་དང་དམངས་ཕལ་པ་ལ་སོགས་པ་

gyal po dang leun po dang tsun mo dang mang pal pa la sok pa

Puissé-je avoir bonne influence sur tous les êtres des six classes, les rois,

འགྲོ་བ་རིགས་དྲུག་གི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dro wa rik drouk gui sém chén tam ché wang dou du par gyour chik

les ministres, les reines, le peuple ordinaire.

བླ་མའི་སྒྲ་དགྲར་གྱུར་པ། དཀོན་མཆོག་གི་དབུ་འཛང་སྨོད་པ།

la mai kou drar gyour pakeun chok gui ou pang meu pa

Les ennemis du maître, ceux qui critiquent les Joyaux,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་བཤིག་པ།

sang gyé kyi tén pa shik pa

qui détruisent l’enseignement du Bouddha, qui sont une menace physique pour les pratiquants,

རྣལ་འབྱོར་གྱི་སྒྲ་ལ་བསྟོ་བ་ལ་སོགས་པ་སེམས་ཅན་ཡོངས་ལ་གནོད་པའི་ གཏུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །

nal jor gyi kou la do wa la sok pa sém chén yong la neu pai douk pa chén tam ché tsar cheu par gyour chik

les êtres mauvais qui nuisent aux êtres, puissent-ils tous être éliminés.

མདོར་ན་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གྱི་བྱ་བ་དང་བྱེད་པ་ཐམས་ཅད་སེམས་ཅན་གྱི་ དོན་འབའ་ཞིག་ཏུ་འགྱུར་བར་གྱུར་ཅིག །

dor na lu ngak yi soum gyi ja wa dang jé pa tam ché sém chén gyi deun ba shik tou gyour war gyour chik

En bref, que tout ce que je fais et entreprends par le corps, la parole et l’esprit serve uniquement au bien des êtres.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་རྣམ་པར་རྟོག་པ་ལམ་ དུ་སྐྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

gué wai tsa wa di la tén né tsé rap tam ché dou nam par tok pa lam dou long

par gyour chik

Grâce à ces racines de vertu, au cours de toutes mes vies, puissé-je intégrer les pensées au chemin.

ཉོན་མོངས་པ་ལམ་དུ་སྐྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

nyeun mong pa lam dou long par gyour chik

Puissé-je intégrer les perturbations au chemin.

ལྷ་འདྲེ་ལམ་དུ་སྨོན་པར་གྱུར་ཅིག །
lha dré lam dou long par gyour chik
Puissé-je intégrer esprits et démons au chemin.

འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ལམ་དུ་སྨོན་པར་གྱུར་ཅིག །
khor wai douk nguél lam dou long par gyour chik
Puissé-je intégrer les souffrances du samsara au chemin.

ན་ཚ་ལམ་དུ་སྨོན་པར་གྱུར་ཅིག །
na tsa lam dou long par gyour chik
Puissé-je intégrer la maladie au chemin.

འཆི་བ་ལམ་དུ་སྨོན་པར་གྱུར་ཅིག །
chi wa lam dou long par gyour chik
Puissé-je intégrer la mort au chemin.

བདག་འཛིན་བློ་སྟོང་པར་གྱུར་ཅིག །
dak dzin lo tong par gyour chik
Puissé-je rejeter l’ego intérieurement.

སྡུག་བསྔལ་ལ་སྐྱོན་དུ་མི་ལྟ་བར་གྱུར་ཅིག །
douk nguél la kyeun dou mi ta war gyour chik
Puissé-je ne pas voir les souffrances comme des défauts.

སྐྱེད་པ་ཆོས་བརྒྱད་ཆེད་དུ་མི་སྒྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kyi pa cheu gyé ché dou mi droup par gyour chik
Puissé-je ne rien faire volontairement pour l’agrément des six préoccupations.

ལྷ་འདྲེ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
lha dré wang dou du par gyour chik
Puissé-je dominer les esprits et les démons.

བར་ཆད་ལམ་དུ་སློང་པར་གྱུར་ཅིག །
bar ché lam dou long par gyour chik
Puissé-je intégrer les obstacles au chemin.

སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sém la wangtop par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise de l’esprit.

སྣང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nang wa la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des apparences.

འབྱུང་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
joung wa la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des éléments.

ལས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lé la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise du karma.

ཉོན་མོངས་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nyeun mong pa la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des perturbations.

གཉེན་པོ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nyén po la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des antidotes.

བསྡུ་བ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dou wa shi la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des quatre moyens d’attraction.

འཕྲིན་ལས་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
trin lé shi la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des quatre activités.

སྤྱོད་པ་བཞི་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
cheu pa shi la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des quatre conduites.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
lu nga yi soum la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise du corps, de la parole et de l’esprit.

ཚེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
tsé la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise de la durée de vie.

ལོངས་སྤྱོད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
long cheu la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des biens matériels.

གཟི་བརྗིད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
si ji la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise de la majesté.

ཐུགས་རྗེ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
touk jé la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise de la compassion.

སྐྱེ་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
kyé wala wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des renaissances.

མོས་པ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
meu pa la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise de l’aspiration.

སྨོན་ལམ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
meun lam la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des souhaits.

རྫུ་འཕྲུལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dzou troul la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise des prodiges.

ཡེ་ཤེས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
yé shé la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise de la sagesse.

ཆོས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
cheu la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise du dharma.

རླུང་སེམས་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
loung sém la wang top par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise du souffle-esprit.

རྟེན་འབྲེལ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tén drél la wang top par gyour chik

Puissé-je obtenir la maîtrise de l’interdépendance.

སྐྱེ་འགྲོ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

kyé dro sém chén tam ché la wang top par gyour chik

Puissé-je obtenir la maîtrise des renaissances, des migrations et des êtres.

འཆི་བ་ལ་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chi wa la wang top par gyour chik

Puissé-je obtenir la maîtrise de la mort.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་བདག་འཆི་བའི་དུས་སུ་གཤིས་ཅན་དུ་མི་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །

gué wai tsa wa diy tsé rap tam ché dou dak chi wai du sou shi nguén dou mi chi war gyour chik

Par ces racines de vertu, au cours de toutes mes vies, puissé-je ne pas mourir l’esprit dans de mauvaises dispositions au dernier instant.

གནད་གཅོད་ཀྱི་སྡུག་བསྔལ་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

né cheu kyi douk nguél mi joung war gyour chik

Puissent ne pas advenir les souffrances de l’agonie.

དྲན་པ་དང་ཤེས་བཞིན་དང་ལྡན་ཏེ་རང་ལ་དབང་ཡོད་པར་བསམ་བཞིན་དུ་
སེམས་དགའ་སྤྲོ་དང་བཅས་ཏེ་འཆི་བར་གྱུར་ཅིག །

drén pa dang shé shin dang dén té rang la wang yeu par sam
shin dou sém ga tro dang ché té chi war gyour chik

Puissé-je mourir consciemment, gardant le contrôle,
l’esprit heureux.

བར་དོ་དང་པོ་ལ་འོད་གསལ་ངོས་ཟིན་ནས་རང་དོན་ཚོས་ཀྱི་སྐུ་སངས་རྒྱས་
པར་གྱུར་ཅིག །

bar do dang po la eu sal ngueu sin né rang deun cheu kyi
kour sang gyé par gyour chik

Lors du premier bardo, puissé-je reconnaître la claire lumière
et obtenir l’éveil dans le corps absolu, mon bien propre.

ཟག་མེད་ཀྱི་སྙིང་རྗེ་འབྱོར་བས་ནས་གཞན་སྣང་ལ་སྐུ་རྣམ་པ་གཉིས་ཀྱིས་འཁོར་བ་
དོང་སྤྲུགས་ཐུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sak mé kyi nying jé jong né shén nang la kou nam pa nyi kyi khor
wa dong trouk toup par gyour chik

Maître de la compassion inaltérée, au moyen des deux corps
manifestés pour les autres, puissé-je être capable de secouer les
tréfonds du samsara.

གལ་ཏེ་བདག་ལ་སྲིད་པ་བར་མ་དོའི་སྣང་བཤད་ན་བར་དོ་ལ་བར་དོར་ངོས་ཤེས་པར་གྱུར་ཅིག །

gal té dak la si pa bar ma do nang wa shar na bar do la bar dor ngo shé par gyour chik

Si les apparences du bardo du devenir se manifestent à moi, puissé-je reconnaître qu'il s'agit du bardo.

དག་པ་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྐུ་ལུས་སུ་ལྷ་ནུས་པར་གྱུར་ཅིག །

dak pa yé shé kyi kou lu sou ta nu par gyour chik

Puissé-je être à même de voir mon corps comme corps pur de sagesse.

ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་ལྷར་འབྱོར་པར་གྱུར་ཅིག །

shing kham tam ché lhar jong par gyour chik

Puissé-je élaborer comme divins tous les domaines de manifestation.

འོད་གསལ་གྱི་མེས་དངོས་པོའི་བག་ཆགས་ཐམས་ཅད་སྲེག་པར་གྱུར་ཅིག །

eu sal gyi méy ngueu po bak chak tam chésék par gyour chik

Puisse le feu de la claire lumière brûler toutes les tendances à la matérialité.

མངལ་གྱི་སྒོ་ཁེགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ngal gyi go khék par gyour chik

Puissent être fermées les portes des matrices.

རིག་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

rik pa la rang wang top par gyour chik

Puissé-je obtenir la maîtrise de la lucidité.

བསམ་བཞིན་དུ་སྐྱེ་བ་བླངས་ཏེ་གཞན་དོན་རླབས་པོ་ཆེ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sam shin dou kyé wa lang té shén deun lap po ché droup par gyour chik

Puissé-je, reprenant naissance de mon plein gré, accomplir un immense bien pour les êtres.

མངོན་པར་ཤེས་པ་དྲུག་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

ngueun par shé pa drouk dang dén par gyour chik

Puissé-je posséder les six supra-facultés.

ལྷའི་མིག་གི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lhai mik gui ngueun par shé pa top par gyour chik

Puissé-je posséder la supra-faculté de l’œil divin.

ལྷའི་རྣ་བའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

lhai na wai ngueun par shé pa top par gyour chik

Puissé-je posséder la supra-faculté de l’oreille divine.

སྔོན་གྱི་གནས་རྗེས་སུ་དྲན་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ngueun gyi né jé sou drén pai ngueun par shé pa top par gyour chik

Puissé-je posséder la supra-faculté du souvenir des vies passées.

གཞན་གྱི་སེམས་ཤེས་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

shén gyi sém shé pai ngueun par shé pa top par gyour chik

Puissé-je posséder la supra-faculté de la connaissance de l’esprit des autres.

རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dzou trul gyi ngueun par shé pa top par gyour chik

Puissé-je posséder la supra-faculté des prodiges.

ཟག་པ་ཟད་པའི་མངོན་པར་ཤེས་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sak pa sé pai ngueun par shé pa top par gyour chik

Puissé-je posséder la supra-faculté de l’élimination des impuretés.

སྤྱན་ལྔ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chén nga top par gyour chik

Puissé-je posséder les cinq yeux.

ཤའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
shai chén dang dén par gyour chik
Puissé-je posséder l’œil de chair.

ལྷའི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
lhai chén dang dén par gyour chik
Puissé-je posséder l’œil divin.

ཆོས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
cheu kyi chén dang dén par gyour chik
Puissé-je posséder l’œil du dharma.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
sang gyé kyi chéndang dén par gyour chik
Puissé-je posséder l’œil de bouddha.

ཤེས་རབ་ཀྱི་སྤྱན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
shé rap kyi chén dang dén par gyour chik
Puissé-je posséder l’œil de la connaissance.

སྣང་བ་ལམ་དུ་སློངས་པར་གྱུར་ཅིག །
nang wa lam dou long par gyour chik
Puissé-je intégrer les apparences au chemin.

ཏིང་ངེ་འཛིན་ལམ་དུ་སྦྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
ting ngué dzin lam dou long par gyour chik
Puissé-je intégrer le samadhi au chemin.

གཏུམ་མོ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
toum mo jong par gyour chik
Puissé-je avoir la maîtrise de chandali.

བདེ་བ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
dé wa kyé war gyour chik
Puisse advenir le bonheur.

དྲོད་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
dreu kyé war gyour chik
Puisse advenir la chaleur.

མི་རྟོག་པ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
mi tok pa kyé war gyour chik
Puisse advenir l’absence de pensées.

ཙ་བདེ་བར་གྱུར་ཅིག །
tsa dé war gyour chik
Puisse advenir le bonheur des canaux.

རླུང་འཇམ་པར་གྱུར་ཅིག །
loung jam par gyour chik
Puisse advenir la douceur des souffles.

392

བདེ་སྟོང་གི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
dé tong gui ting ngué dzin kyé war gyour chik
Puisse advenir le samadhi de la félicité vide.

ཉིན་པར་སྒྱུ་ལུས་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
nyin par gyou lu jong par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise du corps illusoire durant le jour.

མཚན་མོ་རྨི་ལམ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tsén mo mi lam jong par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise du rêve durant la nuit.

འོད་གསལ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
eu sal jong par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise de la claire lumière.

འཕོ་བ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
po wa jong par gyour chik
Puissé-je obtenir la maîtrise du transfert de conscience.

གྲོང་འཇུག་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

drong jouk jong par gyour chik

Puissé-je obtenir la maîtrise de la mutation de conscience.

བར་དོ་འབྱོངས་པར་གྱུར་ཅིག །

bar do jong par gyour chik

Puissé-je obtenir la maîtrise du bardo.

རིག་པའི་རྩ་བ་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །

rik pai tsa wa cheu par gyour chik

Puissé-je couper les racines de la vigilance.

ཞི་བའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་མཐའ་དང་བྲལ་བའི་རྩོགས་པ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །

shi wai ting ngué dzingyi ta dang dral wai tok pa char war gyour chik

Puisse s’élever la réalisation de l’absence d’extrêmes grâce au samadhi paisible.

ཁྲོ་བོའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་དྲག་པོའི་འཕྲིན་ལས་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tro wo ting ngué dzin gyi drak po trin lé droup par gyour chik

Puissé-je accomplir l’activité violente grâce au samadhi irrité.

རྒྱས་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་དགོས་འདོད་ཆར་བཞིན་དུ་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །

gyé pai ting ngué dzin gyi gueu deu char shin dou bap par gyour chik

Puisse tout le nécessaire tomber en pluie grâce au samadhi d’accroissement.

དོན་དམ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་སྣང་བ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

deun dam pai ting ngué dzin gyi nang wa wang dou du par gyour chik

Puissé-je obtenir le contrôle des apparences grâce au samadhi ultime.

བཙོན་འགྲུས་དྲག་པོའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཅི་བསམ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

tseun drou drak po ting ngué dzin gyi chi sam droup par gyour chik

Puissent tous mes souhaits s’accomplir grâce au samadhi d’intense diligence.

མཆོག་ཐུན་མོང་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chok tun mong gui ngueu droup top par gyour chik

Puissé-je obtenir les accomplissements ordinaires et sublime.

མཁའ་འགྲོ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

khan dro wang dou du par gyour chik

Puissé-je avoir le pouvoir sur les dakinis.

སྙིང་རྗེ་འབྱོང་བར་གྱུར་ཅིག །
nying jé jong par gyour chik
Puissé-je avoir la maîtrise de la compassion.

རྣམ་པ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སྐུ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nang wa tam ché khyén pai kou top par gyour chik
Puissé-je obtenir le corps d’omniscience sous tous ses aspects.

གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
douk pa chén tam ché tsar cheu par gyour chik
Puissé-je éliminer tous les êtres mauvais.

ཁམས་གསུམ་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
kham soum wang dou du par gyour chik
Puissé-je avoir le contrôle sur les trois sphères.

མཛད་པ་མཐར་འཛིན་པར་གྱུར་ཅིག །
dzé pa tar deun par gyour chik
Puissé-je mener à bien tout ce que j’entreprends.

འཇིག་རྟེན་གྱི་རྟེན་འབྲེལ་ཐབས་ལ་མཁས་པར་གྱུར་ཅིག །
jik tén gyi tén drél tap la khé par gyour chik
Puissé-je être habile dans les méthodes de l’interdépendance de ce monde.

དྲག་པོའི་ལས་ལ་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
drak po lé la ngueu droup top par gyour chik
Puissé-je obtenir les accomplissements de l’activité irritée.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །
sang gyé kyi tén pa dar shing gyé par gyour chik
Puisse l’enseignement du Bouddha se répandre et fleurir.

མི་ཉམས་པར་གྱུར་ཅིག །
mi nyam par gyour chik
Puissent-ils ne pas se dégrader.

བསྟན་པ་ལ་གནོད་པའི་གདུག་པ་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
tén pa la neupai douk pa chén tam ché tsar cheu par gyour chik
Puissent être éliminés tous les êtres mauvais qui nuisent à l’enseignement.

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཀྱི་གཏེར་ཁ་འབྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །
dro wai gueu deu kyi tér kha ché par gyour chik
Puissé-je ouvrir le couvercle du trésor des besoins des êtres.

ཉོན་མོངས་དང་རྣམ་རྟོག་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །
nyeun mong dang nam tok shi war gyour chik
Puissent se dissiper les perturbations et les pensées.

ནོར་ལོངས་སྤྱོད་ཆར་བཞིན་འབབ་པར་གྱུར་ཅིག །
nor long cheu char shin bap par gyour chik
Puissent les richesses et les biens tomber en pluie.

སྣང་མི་སྣང་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །
nang mi nang tam ché wang dou du par gyour chik
Puissé-je avoir le contrôle sur le visible et l’invisible.

ལོག་འདྲེན་ཐམས་ཅད་ཚར་ཆོད་པར་གྱུར་ཅིག །
lok drén tam ché tsar cheu par gyour chik
Puissent être éliminés les démons qui tirent en arrière.

མི་རྟག་པ་རྒྱུ་ལ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
mi tak pa gyu la kyé war gyour chik
Puisse la notion d’impermanence s’imprimer dans mon esprit.

འཆི་བ་རྗེས་སུ་དྲན་པར་གྱུར་ཅིག །
chi wa jé sou drén par gyour chik
Puissé-je me souvenir de la mort.

ཚེ་འདི་བློ་ཡི་ཐོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
tsé di lo yi tong par gyour chik
Puissé-je me détourner de cette vie.

ཆོས་བརྒྱད་མགོ་བོ་སྟོམས་པར་གྱུར་ཅིག །
cheu gyé go wo nyom par gyour chik
Puissé-je rejeter les huit préoccupations de ce monde.

འཛིན་པ་མཐའ་དག་ལས་གྲོལ་བར་གྱུར་ཅིག །
dzin pa ta dak lé dreul war gyour chik
Puissé-je être libre de tout attachement.

བློ་ལས་སུ་རུང་བར་གྱུར་ཅིག །
lo lé sou roung war gyour chik
Puisse mon esprit devenir malléable.

སེམས་བཀོལ་དུ་བཏུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
sém keul dou toup par gyour chik
Puisse mon esprit être opérationnel.

བློ་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
lo cheu sou dro war gyour chik
Puisse mon esprit s’orienter vers le dharma.

ཅི་བྱས་ཆོས་སུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །
chi ché cheu sou dro war gyour chik
Puisse tout ce que je fais s’orienter vers le dharma.

གང་བསམ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

gang sam cheu shin droup par gyour chik

Puisse tout ce que je souhaite s’accomplir en accord avec le dharma.

ཆོས་མིན་གྱི་བསམ་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

cheu min gyi sam pa ké chik kyang mi joung war gyour chik

Puissent les pensées profanes n’advenir pas même un instant.

བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་འབྱོངས་ནས་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

jam pa dang nying jé jang choup kyi sém jong né sém chén gyi deun nam kha dang nyam pa droup par gyour chik

Ayant maîtrisé l’amour, la compassion et l’ouverture du cœur, puissé-je accomplir un bien aussi vaste que l’espace.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་ཞེན་པ་ཕྱོགས་མེད་དུ་ལྷོག་པར་གྱུར་ཅིག །

gué wai tsa wa diytsé rap tam ché dou shén pa chok mé dou dok par gyour chik

Par ces racines de vertu, puisse, au cours de toutes mes vies, mon attachement être banni.

རི་ཁྲོད་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲིམ་པར་གྱུར་ཅིག །
ri treu chok mé dou drim par gyour chik
Puissé-je habiter les ermitages des montagnes sans partialité.

ཡོན་ཏན་ཕྱོགས་མེད་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག །
yeun tén chok mé dou kyé war gyour chik
Puissé-je développer les qualités sans partialité.

སྙིང་རྗེ་ཕྱོགས་མེད་དུ་འཇོངས་པར་གྱུར་ཅིག །
nying jé chok mé dou jong par gyour chik
Puissé-je maîtriser la compassion sans partialité.

འགྲོ་དོན་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
dro deun chik mé dou droup par gyour chik
Puissé-je accomplir le bien sans partialité.

རྟེན་འབྲེལ་ཕྱོགས་མེད་དུ་འཆར་བར་གྱུར་ཅིག །
tén drél chok mé dou char war gyour chik
Puisse l’interdépendance se manifester sans partialité.

ཞབས་ཏོག་ཕྱོགས་མེད་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །
shap tok chok mé dou droup par gyour chik
Puissé-je servir sans partialité.

སྣང་སེམས་དབྱེར་མེད་དུ་རྟོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

nang sém yér mé dou tok par gyour chik

Puissé-je réaliser l’inséparabilité des apparences et de l’esprit.

སྣང་བ་ལ་བདེན་འཛིན་ལྡོག་པར་གྱུར་ཅིག །

nang wa la dén dzin dok par gyour chik

Puissé-je me détourner de la croyance en la réalité des apparences.

བསམ་པ་དང་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

sam pa dang gueu deu tam ché droup par gyour chik

Puissent tous mes souhaits et tous les besoins être satisfaits.

བཀྲ་ཤིས་དང་བདེ་ལེགས་ཐམས་ཅད་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

ta shi dang dé lék tam ché joung war gyour chik

Puisse advenir tout ce qui est de bon augure, heureux et excellent.

ཕྱི་ནང་གི་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བར་གྱུར་ཅིག །

chi nang gui bar ché tam ché shi war gyour chik

Puissent se dissiper tous les obstacles extérieurs et intérieurs.

ནོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

nor dang long cheu pun soum tsok pa tam ché top par gyour chik

Puissé-je obtenir abondance de richesse et de biens.

395

མ་ཆགས་མ་ཞེན་པའི་སྒོ་ནས་གཏོང་བ་གསུམ་མཐར་ཕྱིན་པ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

ma chak ma shén pai go né tong wa soum tar chin pa droup par gyour chik

Sans attachement et sans lésinerie puissé-je accomplir parfaitement les trois types de don.

འཁོར་གྱི་ཚད་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་འདུལ་བར་གྱུར་ཅིག །

khor gyi tsé nam kha dang nyam pai sém chén tam ché dak gui dul war gyour chik

La mesure de mes proches : puissé-je guider tous les êtres aussi nombreux que vaste est l’espace.

ཚེའི་ཚད་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་སེམས་ཅན་གྱི་དོན་བྱེད་པར་གྱུར་ཅིག །

tséyi tsé khor wa ma tong gui bar dou sém chén gyi deun ché par gyour chik

La mesure de ma vie : pour le bien de tous les êtres puisse-t-elle durer tant que le samsara ne sera pas vide.

གདུལ་བྱའི་ཚད་དག་པ་དང་མ་དག་པ་ཐམས་ཅད་སྨིན་གྲོལ་ལ་འཁོད་པར་གྱུར་ཅིག །

doul jai tsé dak pa dang ma dak pa tam ché min dreul la kheu par gyour chik

La mesure de mes disciples : purs ou impurs, puissé-je tous les mener à la maturation et à la libération.

ཞིང་ཁམས་ཀྱི་ཚད་ཁམས་གསུམ་ཐམས་ཅད་དབང་དུ་འདུས་པར་གྱུར་ཅིག །

shing kham gyi tsé kham soum tam ché wang dou du par gyour chik

La mesure de mon domaine : puissé-je régner sur l’ensemble des trois sphères.

གོ་ཆའི་ཚད་གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པ་ལ་འཁོར་བ་དོང་མ་སྐྱེགས་ཀྱི་བར་དུ་ངལ་བ་དང་།

go chai tsé gong ok nyikyi deun ché pa la khor wa dong ma trouk kyi bar dou ngal wa dang

La mesure de mon armure : pour accomplir le bien de ceux qui sont en haut ou en bas, tant que je n’aurai pas secoué les tréfonds du samsara,

སྐྱོ་བ་དང་། དྲན་པ་དག་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་འབྱུང་བར་སྨྲོ་དགའི་བསམ་པ་རྒྱུན་ཆད་མེད་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

kyo wa dang doup pa dak ké chik kyang mi joung war tro gai sam pa gyun ché mé pa joung war gyour chik

puissé-je, pas même un instant, n’être fatigué, découragé, harassé, mais puissé-je garder une joie et un enthousiasme continuels.

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་གི་དུས་གསུམ་གྱི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་པར་གྱུར་ཅིག །

gué wai tsa wa diy dak gui du soum gyi gué wai tsa wa tam ché tsé di nyi la min par gyour chik

Par ces racines de vertu, puissent toutes les racines de vertu des trois temps mûrir en cette vie même.

སྨོན་ལམ་གྱི་འབྲས་བུ་ཐམས་ཅད་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་སྨིན་ཅིང་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །

meun lam gyi dré bou tam ché tsé di nyi la min ching droup par gyour chik

Puissent tous les effets de mes souhaits mûrir et se réaliser en cette vie même.

དེ་དག་ཀྱང་རྒྱ་ནམ་མཁའ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

dé dak kyang gya nam kha nyam par gyour chik

Puissent-ils être aussi vastes que l’espace.

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

cheu kyi ying dang nyam par gyour chik

Puissent-ils être aussi vastes que le dharmadatou.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱའི་དཀྱིལ་འཁོར་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

du soum shé jai kyil khor dang nyam par gyour chik

Puissent-ils être aussi vastes que le mandala de ce qui existe dans les trois temps.

ཡུན་འཁོར་བ་མ་སྟོང་གི་བར་དུ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

yun khor wa ma tong gui bar dou né par gyour chik

Puissent-ils durer aussi longtemps que le samsara ne sera pas vide.

ལས་གོང་འོག་གཉིས་ཀྱི་དོན་ཆེན་པོ་འབའ་ཞིག་ཏུ་འགྲོ་བར་གྱུར་ཅིག །

lé gong ok nyi kyi deun chén po ba shik tou dro war gyour chik

Puissent mes actes n’être orientés que vers le grand bien de ceux qui sont en haut ou en bas.

མདོར་ན་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་ཉིད་མ་བརྒྱུད་པ་དང་བཅས་པ་

dor na gué wai tsa wa diy dak la ma gyu pa dang ché pa

En bref, par ces racines de vertu, puissé-je par mon corps être immédiatement l’égal des vainqueurs et de leurs fils des trois temps :

ཡི་དམ་གྱི་ལྷ་ཚོགས་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཆོས་མཛད་གྲུབ་ཐོབ་རྟོགས་ལྡན་ལ་སོགས་པ་

yi dam gyi lha tsok khan dro cheu kyong cheu dzé droup top tok dén la sok pa

les maîtres et leur lignée, les assemblées de yidams, les dakinis,

དུས་གསུམ་གྱི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ད་ལྟ་ཉིད་དུ་སྐུ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

du soum gyi gyal wa sé dang ché pa ma lu pa tam ché dang da ta nyi dou kou nyam par gyour chik

les protecteurs du dharma, les accomplis réalisés qui se consacrent au dharma, etc.

གསུང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

soung nyam par gyour chik

Puissé-je être leur égal par la parole.

ཐུགས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

touk nyam par gyour chik

Puissé-je être leur égal par l’esprit.

ཡོན་ཏན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

yeun tén nyam par gyour chik

Puissé-je être leur égal par les qualités.

ཕྲིན་ལས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
trin lé nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par l’activité.

སྐུ་ཚེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
kou tsé nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par la durée de vie.

ཞིང་ཁམས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
shing kham nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par les domaines de manifestation.

མཛད་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
dzé pa nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par les actes.

རྣམ་འཕྲུལ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
nam troul nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par les émanations.

ཤེས་རབ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
shé rap nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par la connaissance.

སྤྱོབས་པ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
pop pa nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par l’audace.

ཏུས་མཐུ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
nu tou nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par la puissance.

ཡེ་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
yé shé nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par la sagesse.

ཐུགས་རྗེ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
touk jé nyam par gyour chik
Puissé-je être leur égal par la compassion.

རྫུ་འཕྲུལ་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
dzoutrul nyampar gyour chik
Puissé-je être leur égal par les prodiges.

མངོན་ཤེས་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །
ngueun shé nyampar gyour chik
Puissé-je être leur égal par les supra-facultés.

འགྲོ་དོན་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

dro deun nyampar gyour chik

Puissé-je être leur égal par le bien accompli pour les êtres.

ཅེས་པ་ལ་སོགས་པ་སྨོན་ལམ་དོས་དྲག་ལ་སྙུགས་རིང་བ་བཏབ་བོ། །ཞེས་པ་འདི་ཆོས་རྗེ་གཙང་པ་རྒྱ་རས་ཀྱིས་མཛད་པའོ། །

Faites de tels souhaits avec assiduité et persévérance. Ceci fut écrit par le Seigneur du Dharma Tsangpa Gyaré

Cliquer ici pour: L’indestructible rosaire de vajras

Souhaits de Barom

འབར་རོམ་སྨོན་ལམ།

398

བླ་མ་ཡི་དམ་དཔའ་བོ་དང། །
la ma yi dam pa wo tang
Lamas, yidams, viras,

མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་སྲུང་མ་རྣམས། །
khan dro cheu kyong soung ma nam
dakinis, protecteurs et gardiens du dharma,

བདག་ལ་དགོངས་པར་མཛད་ནས་ཀྱང། །
dak la gong par dzé né kyang
tournez votre esprit vers moi.

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
meun lam droup par dzé tou seul
Faites que mes souhaits s’accomplissent.

བདག་གཞན་དུས་གསུམ་བསགས་པ་ཡི། །
dak shèn tu soum sak pa yi
Par les vertus du samsara et du nirvana

འཁོར་འདས་གཉིས་ཀྱི་དགེ་བ་དང་། །
kor dé nyi kyi gué wa tang
accumulées par les autres et moi-même dans les trois temps,

འདི་ལྟར་བཀྲིས་པའི་དགེ་བ་ཡིས། །
di tar gyi pai gué wa yi
et par la vertu des présents souhaits,

བདག་གཞན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག། །
dak shèn sang gyé top par sho
puissions-nous tous obtenir l’éveil.

གང་དུ་སྐྱེས་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །
kang tou kyé pai né nam sou
En tout lieu où nous naissons,

ཕྱི་ནང་འཚེ་བ་མེད་པ་དང་། །
chi nang tsé wa mé pa tang
qu’il n’y ait de violence, ni extérieure ni intérieure ;

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་བ་དང་། །
sang gyé tèn pa tar wa tang
que le dharma y soit répandu,

དགོས་འདོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག །
goeu deu pun soum tsok par sho
qu’on y trouve abondance de ce que nous voulons.

དལ་འབྱོར་མི་ལུས་ཐོབ་པ་དང་། །
tel jor mi lu top pa tang
Puissions-nous avoir une précieuse vie humaine,

དགེ་བའི་བཤེས་དང་མཇལ་བ་དང་། །
gué wai shé tang jel wa tang
rencontrer des maîtres spirituels,

དམ་ཚོས་ཚུལ་བཞིན་སྒྲུབ་ནས་ཀྱང་། །
tam cheu tsul shin jé né kyang
pratiquer correctement le saint dharma

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
dzok pai sang gyé top par sho
et obtenir le parfait éveil.

གང་དུ་འདུག་པའི་གནས་རྣམས་སུ། །
kang tou douk pai né nam sou
En tout lieu où nous nous trouvons,

ལོངས་སྤྱོད་ཆོས་དང་མཐུན་པ་དང་། །
long jeu cheu tang tun pa tang
puissions-nous avoir des biens convenant au dharma,

དག་པའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བ་དང་། །
dak pai kor gyi kor wa tang
avoir la compagnie d’un entourage pur,

འགྲོ་བ་རྣམས་ཀྱི་དཔལ་དུ་ཤོག །
dro wa nam kyi pel tou sho
et apporter la prospérité aux êtres.

བདག་ལ་བརྟེན་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dak la tèn pai sèm chèn nam
Puissent ceux qui dépendent de moi,

ཐེག་པ་ཆུང་དུའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
tèk pa choung ngou gor shouk né
ayant franchi le seuil du petit véhicule,

སྡོམ་པ་ཚུལ་བཞིན་བསྲུང་བ་དང་། །
dom pa tsul shin soung wa tang
correctement observer leurs vœux,

དམ་ཆོས་ཚུལ་བཞིན་སྤྱོད་པ་ཡིས། །
dam cheu tsul shin jé pa yi
correctement pratiquer le saint dharma

ཟག་མེད་འབྲས་བུ་ཐོབ་པར་ཤོག །
zak mé dré bou top par sho
et obtenir le fruit sans souillure.

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
pa reul chin pai gor shouk né
Ayant franchi le seuil des perfections,

བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་པ་དང་། །
jang choup sèm chok kyé pa tang
puissent-ils développer l’ouverture du cœur,

བདག་མེད་གཉིས་ཀྱི་དོན་རྟོགས་ནས། །
dak mé nyi kyi teun tok né
réaliser les deux absences de « soi »,

འདྲས་བུ་སངས་རྒྱས་མྱུར་ཐོབ་ཤོག །
dré bou sang gyé nyour top sho
et rapidement obtenir le fruit de l’éveil.

རྡོ་རྗེ་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས། །
dor jé tèk pai gor shouk né
Ayant franchi le seuil du vajrayana,

དབང་ཐོབ་བསྐྱེད་རྫོགས་བརྟན་པ་ཡིས། །
wang top kyé dzok tèn pa yi
puissent-ils recevoir des initiations, par la stabilité des deux phases

མཆོག་དང་ཐུན་མོང་དངོས་གྲུབ་བརྙེས། །
chok tang tun mong ngoeu droup nyé
obtenir les accomplissements, sublime et ordinaires,

ཚེ་འདིར་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
tsé dir sang gyé top par sho
et devenir bouddhas en cette vie même.

བདག་མཐོང་ཐོས་དང་དྲན་རེག་དང། །
dak tong teu tang drèn rèk tang
Puissent tous ceux qui me voient, m’entendent,

བདག་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་པ་དང། །
dak gui tong teu drèn pa tang
pensent à moi ou me touchent,

བདག་ལ་ཞབས་ཏོག་བྱེད་པ་རྣམས། །
dak la shap tok ché pa nam
ceux que je vois, entends ou à qui je pense,

ཐམས་ཅད་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
tam ché sang gyé top par sho
ceux qui me servent, tous obtenir l’éveil.

ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་རྡུ། །
shing kam nam par tak pa rou
Puissé-je, dans un champ pur,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཕུན་སུམ་ཚོགས། །
kor tang long jeu pun soum tsok
avec excellence d’entourage et de biens,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བྱས་ནས། །
cheu kyi kor lo kor ché né
tourner la roue du dharma,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་སངས་རྒྱས་ཤོག །

dro wai teun tou sang gyé sho

et, pour le bien des êtres, devenir bouddha.

ཅེས་ཏི་ཤྲཱི་རས་པའི་གསུང་ངོ་།

Énoncé par Tishri Répa.

Souhaits du Seigneur Pagmodroupa pour les entre-sessions

ཕག་གྲུའི་ཐུན་མཚམས་སྨོན་ལམ།

401

སེམས་ཉིད་མ་རྟོགས་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

sèm nyi ma tok pa nam kyi teun ché par sho chik

Puissé-je faire le bien de ceux qui n’ont pas réalisé l’esprit en soi.

དོན་བྱེད་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རང་ལ་གནས་པའི་ཡེ་ཤེས་ཕྱིན་ཅི་མ་ལོག་པར་རྟོགས་པར་ཤོག་ཅིག །

teun ché pai sèm chèn tam ché kyi rang la né pai yé shé chin chi ma lok par tok par sho chik

Puissent tous les êtres dont je fais le bien réaliser sans erreur la sagesse qui demeure en eux.

རྟོགས་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ཀྱང་གཞན་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

tok né sèm chèn tam ché kyi kyang shèn teun pun soum tsok pa joung war gyour chik

L’ayant réalisée, puissent tous les êtres faire, eux aussi, excellemment le bien des autres.

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ཚེ་རིང་བ་དང། ནད་མེད་པ་དང་སྒྲུབ་པ་ལ་བར་ཚད་མེད་ཅིང།

gué wai tsa wa té tsé ring wa tang né mé pa tang droup pa la bar ché mé ching

Par ces racines bénéfiques, puissé-je avoir longue vie et bonne santé, aucun obstacle dans ma pratique,

མཉམ་རྗེས་ཐམས་ཅད་དུ་སྟོང་པ་དང་སྙིང་རྗེ་མཉམ་པར་གནས་ནས།

nyam jé tam ché tou tong pa tang nying jé nyam par né né

demeurer posé dans la vacuité et la compassion, autant lors des sessions qu’en dehors des sessions.

མཐོང་ཐོས་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་རྒྱ་ཆེན་པོ་ཐོགས་ནས་འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །

tong teu tam ché la pèn pa gya chèn po tok né dro wa tam ché kyi yi tou ong war gyour chik

Puissé-je être de grand secours à tous ceux qui me voient ou m’entendent, et être agréable pour tous les êtres.

དུས་དེ་ནས་འཁོར་བ་མ་སྟོངས་ཀྱི་བར་དུ་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པས།

tu té né kor wa ma tong gui bar tou lhun gyi droup pè

Depuis maintenant, jusqu’à ce que le samsara soit vidé,

སེམས་ཅན་གྱི་དོན་འགྲུབ་ནས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་འབའ་ཞིག་གིས་
ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

sèm chèn gyi teun droup né sèm chèn tam ché la cheu ba shik gyi pèn tok par gyour chik

puissé-je accomplir le bien des êtres par une activité spontanée, les aider tous par le seul biais du dharma.

ཟད་ཅིང་སྟོངས་པར་གྱུར་ཅིག་འཁོར་བ་ངན་སོང་གསུམ། །

zé ching tong par gyour chik kor wa ngèn song soum

Qu’ils s’épuisent et se vident, le samsara et les trois destinées funestes !

ཞི་ཞིང་བཏྲག་པར་གྱུར་ཅིག་ནག་པོ་བདུད་ཀྱི་སྡེ། །

shi shing lak par gyour chik nak po du kyi té

Qu’elles soient écartées et détruites, les troupes obscures du démon !

བདེ་ཞིང་སྐྱིད་པར་གྱུར་ཅིག་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས། །

dé shing kyi par gyour chik ta yé sèm chèn nam

Qu’ils aient bonheur et bien-être, les êtres en nombre infini !

དར་ཞིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག་གཙུག་ལག་དམ་པའི་ཆོས། །

tar shing gyé par gyour chik tsouk lak tam pai cheu

Qu’il croisse et fleurisse, le dharma, la science sacrée !

སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་རྣམས། །
kou tsé ring war gyour chik gué wai shé nyèn nam
Qu’ils aient longue vie, les amis spirituels !

བདག་གིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་པས། །
dak gui meun lam di tap pè
Par ces souhaits que j’ai formulés,

ཀུན་གྱི་སྨོན་ལམ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །ཅེས་སོ།། ||
kun gyi meun lam droup gyour chik
puissent les souhaits de tous s’accomplir !

Souhaits de Tsalpa

ཚལ་པའི་སྨོན་ལམ།

དགེ་བ་འདི་དང་དགེ་གཞན་རྣམས། །
gué wa di tang gué shèn nam
Cette vertu et les autres vertus

མ་ལུས་གཅིག་ཏུ་གྱུར་ནས་ནི། །
ma lu chik tou gyour né ni
étant rassemblées en une seule,

ནམ་མཁའི་མཐའ་མཉམ་འགྲོ་དོན་དུ། །
nam kai ta nyam dro teun tou
puissé-je, pour le bien des êtres de l’univers,

གཉིས་མེད་ཆོས་སྐུ་མངོན་གྱུར་ཤོག །
nyi mé cheu kou ngoeun gyour sho
réaliser le Corps absolu sans dualité.

འབད་པ་མེད་པར་འགྲོ་དོན་དུ། །
bé pa mé par dro teun tou
Sans effort, pour le bien des êtres,

ཞེན་བྲལ་དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
shèn drel mik mé touk jé yi
par une compassion sans attachement et sans références,

གཟུགས་སྐུ་ནམ་མཁའི་མཐའ་ཁྱབ་པས། །
zouk kou nam kai ta kap pè
puissé-je, remplissant l’espace entier de Corps formels,

གང་འདུལ་དེ་ལ་དེ་སྟོན་ཤོག ।
kang dul té la té teun sho
apporter à chacun ce qui le guide.

དེང་ནས་བཙམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །
tèng né tsam té tu kun tou
Désormais et en tout temps,

དལ་འབྱོར་ཕུན་ཚོགས་ལུས་ཐོབ་ནས། །
tel jor pun tsok lu top né
puissé-je obtenir une précieuse existence humaine excellente,

དད་དང་ཤེས་རབ་སྙིང་རྗེ་ཡིས། །
té tang shé rap nying jé yi
et, ayant foi, connaissance et compassion,

སྟོབས་ཆེན་དགེ་སྦྱོང་འབའ་ཞིག་ཤོག །
top chèn gué cheu ba shik sho
n’accomplir que de puissants actes vertueux.

ཀུན་ཏུ་རྡོ་རྗེ་ཐེག་མཆོག་སྨོན། །
kun tou dor jé tèk chok neu
Puissé-je toujours rencontrer les sublimes réceptacles

རབ་གྱུར་བླ་མའི་གདམས་ངག་དང། །
rap gyour la mai dam ngak tang
du vajrayana, ceux qui possèdent les instructions

རྟོགས་མཆོག་ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་བླབས་ཅན། །
tok chok touk jé jin lap chèn
du lama, de grandes réalisations et la bénédiction

རྣྱེ་ནས་རྟག་ཏུ་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
nyé né tak tou nyé ché sho
de la compassion, et puissé-je toujours les satisfaire.

རྒྱུན་དུ་བླ་མའི་ཡོན་ཏན་མཐོང་། །
gyun tou la mai yeun tèn tong
Puissé-je, voyant continuellement les qualités du lama,

སྐྱོན་རྣམས་གཅིག་ཀྱང་མ་མཐོང་བས། །
kyeun nam chik kyang ma tong wè
ne voyant pas en lui le moindre défaut,

རྡོར་འཛིན་ཉིད་དུ་རྟག་མཐོང་སྟེ། །
dor dzin nyi tou tak tong té
le voyant toujours comme détenteur du vajra,

དད་གུས་རྒྱུན་ཆད་མེད་པར་ཤོག །
té gu gyun ché mé par sho
avoir sans cesse foi et dévotion.

ཀུན་སློང་ངན་པས་མ་སྦགས་པའི། །
kun long ngèn pè ma bab pai
Animé par une grande compassion sans référence

དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཆེན་པོ་ཡིས། །
mik mé nying jé chèn po yi
que n’altère pas une mauvaise motivation,

བླ་མ་སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
la ma sang gyé tam ché kyi
puissé-je recevoir toutes les qualités du lama

ཡོན་ཏན་མ་ལུས་བདག་ལར་ཤོག །
yeun tèn ma lu dak la sho
et de tous les bouddhas.

རྟག་ཆད་མཐུ་མཐར་མ་གོལ་བའི། །
tak ché mou tar ma keul wai
Puissé-je obtenir la vue impartiale et parfaite

ཕྱོགས་བྲལ་ལྟ་བ་རྣམ་དག་དང་། །
chok drel ta wa nam tak tang
qui ne s’égare pas dans les extrêmes de l’éternel ou du néant,

ཞེན་མེད་བདེ་གསལ་མི་རྟོག་དང་། །
shèn dé sel mi tok tang
sans attachement, obtenir la félicité, la clarté et la non-pensée,

རོ་སྙོམས་སྤྱོད་པ་མཆོག་ཐོབ་ཤོག །
ro nyom jeu pa chok top sho
et la sublime conduite de la saveur unique.

ཀུན་ཏུ་གཡོ་སྒྱུ་ཚུལ་འཆོས་དང་། །
kun tou yo gyou tsul cheu tang
Puissé-je ne jamais être entaché par l’hypocrisie,

ཉོན་མོངས་དྲི་མས་མ་གོས་པས། །
nyeun mong dri mè ma keu pè
la malhonnêteté ou les passions, garder les liens sacrés

དམ་ཚིག་མཁའ་འགྲོས་མ་ཁྲེལ་བ། །
dam tsik ka dreu ma trel wa
sans faire honte aux dakinis,

བསྲུང་ཞིང་སྒྲུབ་ལ་རྟག་བརྩོན་ཤོག ।
soung shing droup la tak tseun sho
et dans la pratique être toujours diligent.

རྟག་ཏུ་རི་ཁྲོད་འགྲིམ་བྱེད་ཅིང་། །
tak tou ri treu drim ché ching
Puissé-je toujours rester dans un ermitage,

འཇིགས་སྐྱོ་བར་ཆད་གཏན་མི་འབྱུང་། །
jik kyo bar ché tèn mi joung
sans qu’adviennent peur, tristesse ni obstacle.

ཉམས་མྱོང་རྟོགས་པ་དྲོད་རྟགས་སོགས། །
nyam nyong tok pa dreu tak sok
Puissé-je obtenir expériences, réalisations, signes de chaleur,

ཡོན་ཏན་རྫུ་འཕྲུལ་མཐུ་ལྡན་ཤོག །
yeun tèn dzou trul tou dèn sho
qualités et pouvoirs miraculeux.

བདག་གིས་སྤྱོད་ལམ་ཅི་བྱས་ཀུན། །
dak gui cheu lam chi ché kun
Que toutes mes activités, quoi que je fasse,

བླ་མ་ཀུན་དང་མཆེད་གྲོགས་དང་། །
la ma kun tang ché drok tang
plaisent à tous mes lamas,

སེམས་ཅན་གཞན་དག་མ་ལུས་པ། །
sèm chèn shèn tak ma lu pa
aux amis du dharma

ཀུན་གྱི་ཡིད་དུ་འོང་བར་ཤོག །
kun gyi yi tou ong war sho
et à tous les êtres.

བདག་གི་ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་དང་། །
dak gui lu ngak yi soum tang
Que tous ceux qui, par la vue, l’ouïe, la pensée ou le toucher

གནས་དང་གོས་དང་མིང་དང་རུས། །
né tang keu tang ming tang ru
ont contact avec mon corps, ma parole ou mon esprit,

མཐོང་ཐོས་དྲན་རེག་ལ་སོགས་ཀྱིས། །
tong teu drèn rèk la sok kyi
ma demeure, mes vêtements, mon nom ou ma famille,

བདག་གཞན་ཅི་འདོད་ཀུན་རྫོགས་ཤོག ।
dak shèn chi deu kun dzok sho
voient s’accomplir leurs désirs et ceux des autres.

དངོས་ཀུན་ཆགས་མེད་གཏོང་བྱེད་ཅིང་། །
ngoeu kun chak mé tong ché ching
Puissé-je, sans attachement, donner tous mes biens,

རེ་འདོད་ལ་སོགས་སྐྱོན་དང་བྲལ། །
ré deu la sok kyeun tang drel
être libre de défauts comme l’ambition et le désir,

རྣམ་དག་ཁྲིམས་ལྡན་སེམས་མི་འཁྲུག །
nam dak trim dèn sèm mi trouk
avoir une éthique pure, l’esprit sans agitation,

གཏན་སྤྲོ་མི་གཡེང་མཁས་རྟོགས་ཤོག །
tèn tro mi yèng ké tok sho
être enthousiaste, sans distraction et me montrer avisé.

བསྐྱེད་རྫོགས་གཉིས་ལ་བརྟན་ཐོབ་ནས། །
kyé dzok nyi la tèn top né
Puissé-je, ayant stabilisé la création et l’achèvement,

འོད་གསལ་ཟུང་འཇུག་མཐར་ཕྱིན་ཏེ། །
eu sel zoung jouk tar chin té
parfaire la claire lumière, l’union,

བདག་གི་བྱིན་རླབས་ལྷུན་གྲུབ་ཀྱིས། །
dak gui jin lap lhun droup kyi
et, par ma bénédiction spontanée,

འགྲོ་ཀུན་རེ་བ་སྐོང་བར་ཤོག །
dro kun ré wa kong war sho
répondre aux attentes de tous les êtres.

བདག་གི་དམིགས་མེད་སྙིང་རྗེ་ཡི། །
dak gui mik mé nying jé yi
Par l’infinie puissance miraculeuse

མཐུ་སྟོབས་རྫུ་འཕྲུལ་དཔག་མེད་ཀྱིས། །
tou top dzou trul pak mé kyi
de ma compassion sans référence,

ལྷ་ཀླུ་གནོད་སྦྱིན་བདུད་ལ་སོགས། །
lha lou neu jin du la sok
puissé-je discipliner les êtres puissants et arrogants :

མཐུ་ཆེན་དྲེགས་བཅས་ཀུན་འདུལ་ཤོག །
tou chèn drèk ché kun dul sho
dieux, nagas, yaskshas et démons…

བདག་གི་མགོ་དང་རྐང་ལག་དང་། །
dak gui go tang kang lak tang
Quand vient le temps, pour aider les autres,

ཤ་ཁྲག་སྲོག་དབུགས་ལ་སོགས་པས། །
sha trak sok ouk la sok pè
de donner ma tête, mes jambes,

གཞན་ཕན་དུས་ལ་བབ་གྱུར་ན། །
shèn pèn tu la bap gyour na
ma chair, mon sang ou mon souffle de vie,

སྤྲོ་ཞིང་ལེགས་གཏོང་མི་འགྱོད་ཤོག །
tro shing lèk tong mi gyeu sho
puissé-je le faire dans la joie et sans regret.

ཟས་སྐོམ་ནོར་བུ་བཞོན་པ་སོགས། །
zé kom nor bou sheun pa sok
Sans orgueil, puissé-je apporter une aide inépuisable

ལོངས་སྤྱོད་སྟ་ཚོགས་གང་འདོད་ལ། །
long cheu na tsok kang deu la
par les aliments, les joyaux, les chevaux,

བདག་གི་ཅི་དགོས་ཟད་མེད་ཀྱིས། །
dak gui chi goeu zé mé kyi
toutes sortes de biens,

ཕན་འདོགས་ང་རྒྱལ་མེད་པར་ཤོག །
pèn dok nga gyel mé par sho
tout ce qu’il faut selon les désirs de chacun.

དགྲ་དང་གདོན་གྱིས་གང་ཉེན་དང་། །
dra tang teun gyi kang nyèn tang
Puissé-je protéger de mon splendide pouvoir

ནད་དང་མུ་གེ་ལ་སོགས་པའི། །
né tang mou gué la sok pai
ceux que menacent les ennemis et esprits malins,

སྡུག་བསྔལ་གང་གིས་ཉེན་ཡང་རུང་། །
douk ngèl kang gui nyèn yang roung
ceux que menacent la maladie,

བདག་གི་མཐུ་དཔལ་གྱིས་སྐྱོབ་ཤོག ।
dak gui tou pel gyi kyop sho
les épidémies et d’autres souffrances.

དེང་ནས་བརྩམས་ཏེ་དུས་ཀུན་ཏུ། །
tèng né tsam té tu kun tou
Désormais et en tout temps,

གཞན་དོན་འབའ་ཞིག་སྤྱོད་བྱེད་ཅིང་། །
shèn teun ba shik cheu ché ching
puissé-je ne m’appliquer qu’au bien d’autrui ;

གཞན་གྱིས་མི་རིགས་གང་བྱས་ལ། །
shèn gyi mi rik kang ché la
quoi que d’autres accomplissent d’inconvenant,

ཡིད་འཁྲུག་སྐྱོ་མེད་ཕན་འདོགས་ཤོག །
yi trouk kyo mé pèn dok sho
puissé-je les aider, sans trouble et sans regret.

རློམ་སེམས་ང་རྒྱལ་ཕྲག་དོག་དང་། །
lom sèm nga gyel trak dok tang
Sans être entaché par les fautes de la vanité,

རང་འདོད་ཉེ་རིང་ཕྱོགས་རིས་སོགས། །
rang deu nyé ring chok ri sok
de l’orgueil ou de la jalousie,

མི་དགེའི་དྲི་མས་མ་གོས་པར། །
mi gué dri mé ma keu par
de l’égoïsme ou de la partialité,

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཐོགས་ཤོག །
dro wa kun la pèn tok sho
puissé-je aider tous les êtres.

གཞན་གྱིས་བསྟོད་སོགས་དགའ་བ་མེད། །
shèn gyi teu sok ga wa mé
Sans me réjouir des compliments,

སྨད་སོགས་སྐྱོན་ལ་མི་དགའ་མེད། །
mé sok kyeun la mi ga mé
sans m’affliger de la critique ou du blâme,

འབད་མེད་བཏང་སྙོམས་སྙིང་རྗེ་ཡིས། །
bé mé tang nyom nying jé yi
puissé-je, grâce à une équanimité et une compassion

ཆགས་སྡང་དྲི་མས་མི་གོས་ཤོག ।
chak tang dri mai ma goeu sho
sans efforts, ne pas être entaché par le désir et la colère.

སྒྲུབ་རས་གཟིགས་ཀྱི་ཐུགས་རྗེ་དང་། །
chèn ré zik kyi touk jé tang
Puissé-je achever pleinement

འཇམ་པའི་དབྱངས་ཀྱི་ཤེས་རབ་དང་། །
jam pai yang kyi shé rap tang
la compassion d’Avalokita,

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེའི་མཐུ་སྟོབས་རྣམས། །
chak na dor jé tou top nam
la connaissance de Manjushri

མ་ལུས་བདག་ལ་རྫོགས་པར་ཤོག །
ma lu dak la dzok par sho
et les pouvoirs de Vajrapani.

ལུ་སྒྲུབ་སྙིང་པོའི་མཁྱེན་པ་དང་། །
lou droup nying peu kyèn pa tang
Puissé-je obtenir pleinement

ས་ར་ཧ་ཡི་རྟོགས་པ་དང་། །
sa ra ha yi tok pa tang
le savoir essentiel de Nagarjuna,

བིར་ཞ་པ་ཡི་ནུས་མཐུ་རྣམས། །
bir wa pa yi nu tou nam
la réalisation de Saraha

མ་ལུས་བདག་གིས་ཐོབ་པར་ཤོག །
ma lu dak gui top par sho
et les pouvoirs de Virupa.

སྤྱན་རྒྱུ་མ་ལུས་སྦྱོར་བ་ཤེས། །
ngak gyu ma lu jor wa shé
Puissé-je connaître les pratiques de tous les tantras,

ལས་ཚོགས་མཐའ་དག་ཐོགས་མེད་འགྲུབ། །
lé tsok ta dak tok mé droup
accomplir toutes les activités sans obstacle,

མན་ངག་དཔག་མེད་མངའ་བདག་ཆེད། །
mèn ngak pak mé nga dak ché
maîtriser d’innombrables instructions,

མཁའ་འགྲོ་མ་ལུས་མཉེས་བྱེད་ཤོག །
kan dro ma lu nyé ché sho
plaire à toutes les dakinis.

ཆོས་ཀུན་གང་ནས་ཀྱང་མི་འོངས། །
cheu kun kang né kyang mi ong
Aucun phénomène ne vient de nulle part,

གང་དུ་ཡང་ནི་མི་འགྲོ་ལ། །
kang tou yang ni mi dro la
ne s’en va nulle part, ne se trouve nulle part ;

གར་ཡང་མི་གནས་མཉམ་པའི་དོན། །
kar yang mi né nyam pai teun
réalisant avec certitude leur égalité,

ངེས་རྟོགས་རབ་བརྟན་གཞན་ཕན་ཤོག །
ngé tok rap tèn shèn pèn sho
puissé-je accomplir fermement le bien d’autrui.

ཞེ་འདོད་སྐྱོན་བྲལ་གཞན་དོན་དུ། །
shé deu kyeun drel shèn teun tou
Sans prétention pour moi-même, mais pour le bien des autres,

བཟོ་དང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་དང་། །
zo tang tèn cheu tam ché tang
puissé-je exceller de manière égale,

སྙན་ངག་ལ་སོགས་ཕྱོགས་མེད་མཁས། །
nyèn ngak la sok chok mé kè
dans les arts, les shastras, la poésie et autres domaines,

རྒོལ་བ་ཀུན་གྱིས་མི་ཐུབ་ཤོག །
goeul wa kun gyi mi toup sho
sans que personne ne puisse me disputer ma place.

རིགས་དང་ཡོན་ཏན་ལོངས་སྤྱོད་དང་། །
rik tang yeun tèn long cheu tang
Puissé-je ne jamais manquer des conditions favorables,

མ་ནོར་ཚོགས་དོན་ཤེས་རབ་དང་། །
ma nor tsik teun shé rap tang
telles que la famille, les qualités, les possessions,

མཐུ་རྩལ་སྤོབས་པ་ལ་སོགས་པའི། །
tou tsel pop pa la sok pai
la connaissance sans erreur des mots et du sens,

མཐུན་རྐྱེན་ཚོགས་ཀྱིས་མི་ཕོངས་ཤོག ། ཅེས་གསུངས་སོ།
tun kyèn tsok kyi mi pong sho
la puissance et l’audace.

Dédicace et souhaits extraordinaires

བསྔོ་བ་དང་སྨོན་ལམ་ཐུན་མོང་མ་ཡིན་པ།

འཇིག་རྟེན་གྱི་འདྲེན་པ་བསྟུ་བ་མེད་པའི་སྐྱབས་རྣམ་པ་གསུམ་བདག་གཞན་གྱི་དོན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཅན་དེ་དགོངས་སུ་གསོལ།

jik tèn gyi drèn pa lou wa mé pai kyap nam pa soum dak shèn gyi teun pun soum tsok pa chèn té gong sou seul

Guides du monde, vous les trois infaillibles protections, qui accomplissez excellemment mon bien et celui des autres, veuillez penser à nous.

དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་པ་དེས་མཐོ་རིས་དང་ཐར་པའི་ཆེད་དུ་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་མཛད་པ་ཐམས་ཅད།

gué wai shé nyèn chèn po pa dé to ri tang tar pai ché tou gué wai tsa wa chi dzé pa tam ché

Toutes les racines bénéfiques accomplies par ce grand maître spirituel en faveur des mondes supérieurs et de la libération ;

ལྷག་པར་དགེ་བཤེས་ཆེན་པོ་དེའི་དོན་དུ་དམིགས་ནས་བདག་སོགས་ལ་སྦྱིན་སོགས་སྩལ་བའི་དགེ་བ་དང་།

lhak par gué shé chèn po déi teun tou mik né dak sok la jin sok tsel wai gué wa tang

en particulier, les vertus, comme la générosité, que nous avons accomplies en faveur de ce grand maître spirituel ;

གཞན་ཡང་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དགེ་བའི་རྩ་བ་ཅི་དང་ཅི་བསགས་པ་

shèn yang dak sok sèm chèn tam ché kyi gué wai tsa wa chi tang chi sak pa

et encore n’importe quelle racine bénéfique que moi-même et tous les êtres avons accumulée,

དེ་དང་དེ་དག་གིས་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་དམ་པ་དེས་གཙོ་བྱས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

té tang té tak gui gué wai shé nyèn tam pa té tso ché pai sèm chèn tam ché

toutes je les dédie afin que ce saint maître spirituel ainsi que tous les êtres puissent se souvenir profondément de la mort

འཆི་བ་གློ་རྡེག་ཏུ་དྲན་ནས་རྒས་རྒས་སུ་སྡོད་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ།།

chi wa lo dèk tou drèn né gué gué sou deu lo mi kyé wai gyour ngo war gyi o

et ne pensent pas qu’ils vivront jusqu’à un âge avancé.

དགེ་བ་དང་སྡིག་པ་གང་ཡིན་ངོ་ཤེས་ནས་དགེ་བ་ལ་འཇུག་ཅིང་སྡིག་པ་ལས་བཟློག་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

gué wa tang dik pa kang yin ngo shé né gué wa la jouk ching dik pa lé dok pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils reconnaissent ce que sont vertus et méfaits et qu’ils s’adonnent aux vertus et se détournent des méfaits.

འཁོར་བ་སྡུག་བསྔལ་དང་ཐར་པ་བདེ་བ་དམ་པར་ཤེས་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

kor wa douk ngèl tang tar pa dé wa tam par shé pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils sachent que le samsara est souffrance, et la libération bonheur authentique.

དལ་འབྱོར་ད་ལན་ཙམ་མ་གཏོགས་མི་ཐོབ་པས་འདི་སྡིག་པའི་ངང་དུ་ཚེ་ཟད་དུ་འཇུག་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

tel jor ta lèn tsam ma tok mi top pè di dik pai ngang tou tsé zé tou jouk pai lo mi kyé wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin que, cette précieuse existence étant obtenue cette fois seulement, ils n’aient pas l’idée de gaspiller une telle vie en s’exerçant aux méfaits.

སྐྱབས་གནས་དགོན་མཆོག་གསུམ་མིན་པའི་ལོག་པ་ལ་དད་པ་སྐད་ཅིག་ཀྱང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

kyap né keun chok soum min pai lok pa la té pa ké chik kyang mi kyé wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils n’aient pas même un instant de confiance en de faux lieux de refuge, mais en les seuls Trois Joyaux.

དམན་པ་མྱང་འདས་ཀྱི་ལམ་སྟོན་པ་དང་དུག་གསུམ་ཡིད་བྱེད་ཀྱི་བླ་མ་དང་ནམ་ཡང་འཕྲད་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

mèn pa nyang dé kyi lam teun pa tang douk soum yi ché kyi la ma tang nam yang tré par min gyour wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne rencontrent jamais un enseignant du chemin du nirvana inférieur ni un lama animé par les trois poisons.

བསླབ་པ་གསུམ་ལ་མི་སློབ་ཅིང་རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ལ་ཐོས་བསམ་འགྲོག་པའི་གྲོགས་དང་མི་འགྲོགས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

lap pa soum la mi lop ching gyel wai soung rap la teu sam gok pai drok tang mi drok pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas en la compagnie d’amis qui, ne suivant pas les trois apprentissages, empêchent l’étude et l’assimilation de la parole du Bouddha.

སངས་རྒྱས་པའི་ཐབས་གཞན་སྟོན་རྒྱ་མེད་པར་ཤེས་པའི་རང་ངོ་བལྟས་ཙམ་གྱིས་ཆོག་ཤེས་འཛིན་པ་དེ་འདྲ་བའི་རིགས་རྣག་ཏུ་མི་མཐོང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

sang gyé pai tap shèn teun gyou mé par shé pai rang ngo té tsam gyi chok shé

dzin pa té dra wai rik tak tou mi tong wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne rencontrent jamais ceux qui, ne pouvant enseigner d’autres moyens d’atteindre l’éveil, se contentent de regarder la nature de la conscience.

རང་ཉིད་ས་ལམ་མཐོན་པོ་ཡིན་སྙམ་པའི་བློ་འཆང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པའི་གོ་འཕང་མི་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

rang nyi sa lam teun po yin nyam pai lo chang né mi gué wa ché pai go pang mi top pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient jamais dans la situation où, croyant avoir atteint des niveaux élevés, ils accompliraient des actes non vertueux.

རྒྱལ་བའི་གསུང་རབ་ནས་འབྱུང་བའི་སྡོམ་གསུམ་གྱིས་གོ་མི་ཆོད་ཀྱང་རང་སར་བློས་དགྱེད་ནས་

gyel wai soung rap né joung wai dom soum gyi ko mi cheu kyang rang sar leu ché né

Je les dédie afin qu’ils ne maltraitent pas leur corps, s’étant forgés l’opinion que les trois types de vœux enseignés par le Vainqueur sont insuffisants,

འདུལ་བའི་བསྟན་པ་ཡིན་པར་རྟོམ་ནས་ལུས་གདུང་བར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི། །

dul wai tèn pa yin par lom né lu doung war mi ché pai gyour ngo war gyi o

et s’imaginant que c’est là la doctrine du vinaya.

གཞན་ངོ་ཚོ་འདིར་ཆགས་ནས་ཐོས་པ་སོགས་ལ་འབྱངས་ཀྱང་ལག་ལེན་ཁྱིམ་པ་བས་དམན་པར་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི། །

shèn ngo tsé dir chak né teu pa sok la boung kyang lak lèn kyim pa wè mèn par mi ché pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne s’appliquent pas à l’étude par fatuité ou par attachement à cette vie, alors que leur comportement resterait inférieur à celui d’un laïc.

ཚོ་འདིར་སྡིག་པ་ལ་འབད་ནས་ཡིན་པ་བསྟན་པ་ཡིན་པར་མི་མོས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི། །

tsé dir dik pa la bé né yin pa tèn pa yin par mi meu pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils n’engagent pas leur existence dans les méfaits en pensant que c’est le dharma.

རང་གི་རྒྱུད་ལ་སྡོམ་པ་སྣ་རེ་ཙམ་ཡང་མེད་ཀྱང་དད་ཟས་ལེན་པའི་ཆོས་པར་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི། །

rang gui gyu la dom pa na ré tsam yang mé kyang dé zé lèn pai cheu par mi kyé wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne deviennent pas des pratiquants qui, n’ayant pas le moindre vœu, reçoivent les offrandes des fidèles.

སྡིག་རང་གིས་བྱེད་ནས་ཁས་གཞན་ལ་འགེལ་བ་སོགས་གཡོ་སྒྱའི་སྤྱོད་པ་མི་བྱེད་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

dik rang gui ché né kak shèn la guèl wa sok yo gyu cheu pa mi ché

pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas des hypocrites qui accomplissent des méfaits et rejettent la faute sur les autres.

རང་ཚོས་དང་མི་མཐུན་པར་ཤེས་ཀྱང་དེ་དང་གཞན་འཁྲུལ་དུ་འཇུག་ནས་རང་སྐྱོན་སྦེད་པར་བྱེད་པ་ལ་དགའ་བའི་ཆོས་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

rang cheu tang mi tun par shé kyang ta tung shèn trul tou jouk né rang kyeun bè par ché pa la ga wai lo mi kyé wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne se réjouissent pas, lorsqu’ils savent ne pas agir en accord avec le dharma, de tromper les autres et de cacher leurs fautes.

ཚེ་སྟོང་ཟད་དུ་སོང་བ་ལ་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་སྣམ་བུའི་ཁ་དོག་དང་ཚོས་མ་ལེགས་པ་ཅམ་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཞག་སྐོར་རེ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

tsé tong zé tou song wa la douk ngèl mé par nam bu ka tok tang tseu ma lèk pa tsam la douk ngèl shak kor ré mi kyé wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne deviennent pas ceux qui ne souffrent pas d’avoir gaspillé leur vie entière, mais souffrent affreusement pendant toute une journée de la mauvaise couleur de leur étoffe de laine teinte.

སངས་རྒྱས་ཀྱི་བསྟན་པ་དང་ཡོངས་འཛིན་དམ་པ་མཇལ་ནས་ཆོས་བྱེད་པ་ལ་དགའ་སྤྲོ་མེད་པར་

sang gyé kyi tèn pa tang yong dzin dam pa jel né cheu ché pa la ga tro mé par

Je les dédie afin qu’ils ne versent pas dans la joie mal dirigée, celle qui ne se réjouit pas de la pratique du dharma faisant suite à la rencontre de l’enseignement

གོས་བཟང་འབྱོར་པ་རེ་བྱུང་ན་དགའ་བ་ལ་བསམ་པའི་དགའ་བ་གོ་ལོག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

goeu zang jor pa ré choung na ga wa la sam pai ga wa ko lok mi joung wai gyour ngo war gyi o

du Bouddha et de ses saints représentants, mais se réjouit de l’acquisition d’une bonne pièce de tissu.

སྐྱེས་བུ་དམ་པའི་ཡོན་ཏན་དང་རྣམ་ཐར་མངོན་སུམ་ལ་མི་དད་པར་རྫུན་མ་གཞན་མགོ་བསྐོར་བའི་

kyé pou dam pai yeun tèn tang nam tar ngoeun soumla mi té par dzun ma shèn go kor wai

Je les dédie afin qu’ils ne suivent pas des charlatans qui trompent les autres avec de prétendues qualités cachées,

ལྐོག་གྱུར་གྱི་ཡོན་ཏན་ཡོད་ཟེར་བའི་རྗེས་སུ་མི་འཇུག་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

kok gyour gyi yeun tèn yeu zèr wai jé sou mi jouk pai gyour ngo war gyi o

tout en n’accordant pas leur confiance aux qualités et à la vie parfaite évidentes des êtres saints.

412

ཚིག་གི་ཕྱི་མོ་ཙམ་ཡང་མི་ཤེས་པར་གཞན་གྲོལ་བ་ལ་སྦྱོར་བ་སྐད་ཟེར་བའི་ཆོས་པ་ལ་ཡིད་མི་རྟོན་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

tsik gui chi mo tsam yang mi shé par shèn dreul wa la jor wa ké zèr wai cheu pa la yi mi teun pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne fassent pas confiance aux pratiquants qui, tout en ne connaissant pas le moindre mot du dharma, prétendent conduire les autres à la libération.

གསུང་རབ་དང་འགལ་བའི་སྤྱོད་པ་བྱེད་ཀྱང་ད་དུང་ཕྱོགས་རིས་ཀྱི་དབང་གིས་

soung rap tang guel wai cheu pa ché kyang ta toung chok ri kyi wang gui

Je les dédie afin qu’ils ne pensent pas, pour des raisons partiales,

འདི་དགོས་ལྡན་གྱི་མཛད་པ་ཁྱད་པར་ཅན་ཡིན་སྙམ་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །

di goeu dèn gyi dzé pa kyé par chèn yin nyam pai lo mi kyé wai gyour ngo war gyi o

que la conduite contraire aux paroles du Bouddha de certaines personnes est une activité particulière qui se justifie.

མདོར་ན་མདོ་རྒྱུད་ནས་བླ་མའི་ཡོན་ཏན་བཤད་པ་དང་ལྡན་པའི་བླ་མ་ཡོངས་འཛིན་ཞུ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

dor na do gyu né la mai yeun tèn shé pa tang dèn pai la ma yong dzin shou wai gyour ngo war gyi o

En bref, je les dédie afin qu’ils suivent un lama possédant les qualités d’un maître telles qu’elles sont exposées dans les soutras et les tantras.

དེ་ལ་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་དད་པ་ཟོལ་མེད་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

té la do gyu né shé pai té pa zeul mé kyé wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils aient la confiance sans artifices exposée dans les soutras et les tantras.

དེའི་དྲུང་དེར་མདོ་རྒྱུད་ནས་བཤད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བཟུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

téi droung tèr do gyu né shé pai jang choup kyi sèm zoung wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils engendrent, en la présence de leur maître, l’ouverture du cœur exposée dans les soutras et les tantras.

དེ་བཟུང་ནས་རྒྱལ་བའི་བཀའ་ལས་བྱུང་བའི་ལམ་བསྒོམ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

té zoung né gyel wai ka lé joung wai lam gom pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’après avoir engendré cette ouverture du cœur, ils s’exercent au chemin issu de la parole du Vainqueur.

ལམ་དེ་ལ་གེགས་མེད་པར་རིམ་བཞིན་ས་བཅུ་བགྲོད་དེ་འཚེ་མེད་ཀྱི་གོ་འཕང་ཐོབ་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

lam té la guèk mé par rim shin sa chou dreu té chi mé kyi go pang top pai

gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin que, sur ce chemin, ils ne rencontrent pas d’obstacles, parcourent la succession des dix terres et obtiennent l’immortalité.

དེ་ཐོབ་ནས་རང་གཞན་གྱི་དོན་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཏུ་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

té top né rang shèn gyi teun bé mé lhun droup tou joung wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’après l’obtention de cette immortalité, adviennent spontanément et sans effort leur propre bien et celui des autres.

གནས་སྐབས་སུ་ཡང་རྒྱུ་བར་སེམས་ཅན་ལ་ཆགས་སྡང་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྡོ་བར་བགྱི་འོ། །

né kap sou yang tak par sèm chèn la chak tang mi kyé wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin que, pour le moment, ils n’aient jamais ni attachement ni aversion pour personne.

ཟས་ནོར་ལ་སེར་སྣ་ཆེ་ཞིང་ཕུང་ཁྲོལ་མི་བསྐྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྡོ་བར་བགྱི་འོ། །

zé nor la sèr na ché shing poung treul mi kyé pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient jamais habités par une avidité désastreuse à l’égard de la nourriture et des richesses.

འདོད་ཡོན་ལ་སྲེད་པ་ཆེ་ཞིང་དགེ་བ་ངང་གིས་ཆད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྡོ་བར་བགྱི་འོ། །

deu yeun la sé pa ché shing gué wa ngang gui ché pa té dra min joung wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas semblables à ceux qui sont si assoiffés de plaisirs qu’ils délaissent toute activité vertueuse.

གཞན་ལ་སྙིང་རྗེ་མེད་པ་རྣམ་པར་འཚེ་བ་ཆོས་སུ་མི་སྨྲ་བའི་རྒྱུར་བསྡོ་བར་བགྱི་འོ། །

shèn la nying jé mé pa nam par tsé wa cheu sou mi ma wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne prêchent pas comme dharma une violence sans compassion.

དགོས་མེད་རྒྱུ་ལ་མི་སྐྱེ་བའི་ཁར་ཆོས་པ་འཇིག་རྟེན་པར་འཛུག་པའི་བློ་མི་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱི་འོ། །

goeu mé gyu la mi kyé wai kar cheu pa jik tèn par jouk pai lo mi kyé wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin que, en plus de ne pas connaître l’absence de besoins, ils ne cherchent pas à pousser les pratiquants vers le monde.

རྒས་རྒས་སུ་དགེ་བ་བྱས་ནས་གདོད་ཀྱི་ཁར་སྡིག་པ་བྱེད་པ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱི་འོ། །

gué gué sou gué wa ché né deu shi kar dik pa ché pa té dra mi joung wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas comme ceux qui ayant pratiqué la vertu jusque dans leur grand âge, se mettent à accomplir des actes négatifs au moment de leur mort.

ཆོས་ཤེས་བཞིན་དུད་པོར་སོང་ནས་མི་དགེ་བ་བྱེད་པ་ལ་སྙིང་སྟོབས་ཆེར་འགྱོ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་བྱེད་པའི་རྒྱུར་བསྔོ་བར་བགྱི་འོ། །

cheu shé shin dré por song né mi gué wa ché pa la nying top chèr dro wa té ta bou mi ché pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas comme ceux qui, tout en connaissant le dharma, deviennent enragés et mettent toute leur énergie dans l’activité négative.

བསམ་པ་ཚོ་འདི་འབའ་ཞིག་བསམ་ནས་དེ་སྒྲུབ་པའི་ཐབས་ཚོ་ཕྱི་མའི་དོན་ཡིན་པ་ལྟར་འཚོས་པའི་ཚོས་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

sam pa tsé di ba shik sam né té droup pai tap tsé chi mai teun yin pa tar cheu pai cheu par min gyour wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas des pratiquants qui, n’ayant d’autre souci que cette existence, prétendent que leurs moyens de réussir en cette vie serviront aux vies futures.

ཚོས་བྱེད་ན་རང་དབང་མི་འདྲས་ལ་ཚོས་མིན་བྱེད་པ་ལ་རང་དབང་ཐོབ་པ་དེ་འདྲ་བར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

cheu ché na rang wang mi du la cheu min ché pa la rang wang top pa té dra war min gyour wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas semblables à ceux qui ne sont pas libres quand il s’agit de pratiquer le dharma et libres pour ce qui n’est pas le dharma.

སངས་རྒྱས་བསྟན་ནས་ཤེས་རབ་ཆུང་ལ་དམྱལ་བ་བསྟན་ནས་ཤེས་རབ་ཆེ་བ་དེ་ལྟ་བུ་མི་འབྱུངས་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

sang gyé droup na shé rap choung la nyel wa droup na shé rap ché wa té ta

bou mi joung wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas comme ceux qui sont peu intelligents pour réaliser l’éveil et très intelligents pour réaliser les enfers.

ཐོས་བསམ་སྒོམ་གསུམ་བྱེད་ན་ལོང་མེད་པར་སྲོག་གཅོད་མ་བྱིན་ལེན་མི་ཚངས་སྤྱོད་བྱེད་ན་ལོང་ཡོད་པར་མི་འགྱུར་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

teu sam gom soum ché na long mé par sok cheu

ma chin lèn mi tsang cheu ché na long yeu par min gyour wai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne deviennent pas ceux qui n’ont pas le temps pour l’étude, la réflexion et la méditation, mais le temps de tuer, de voler et d’avoir une conduite impure.

འདོད་ཡོན་ལ་དགོས་མེད་དྲན་པ་ལ་ངོ་ཚ་ཞེང་འདོད་ཡོན་གྱི་ཕྱིར་ཁྱི་ལྟར་སྤྱོད་པ་ལ་ངོ་མི་ཚ་བའི་སྐྱེ་བ་མི་ལེན་པའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

deu yeun la goeu mé drèn pa la ngo tsa shing deu yeun gyi chir kyi tar cheu pa la ngo mi tsa wai kyé wa mi lèn pai gyour ngo war gyi o

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas comme ceux qui n’éprouvent pas de honte à se comporter comme des chiens dans leur poursuite du plaisir, mais en éprouvent à se souvenir que les plaisirs des sens sont vains.

ཆུང་ནས་བཙུན་པ་བྱས། འགྲོགས་ས་དགེ་འདུན་དང་འགྲོགས། བཏེན་ས་ཟླ་མ་བསྟེན།

choung né tsun pa ché / drok sa guè dun tang drok / tèn sa la ma tèn

Je les dédie afin qu’ils ne soient pas celui qui, jeune, devient moine, a pour compagnons la compagnie de la sangha,

ཆོས་བྱེད་པའི་ལུགས་སུ་བྱས་པ་ལ་ཤེས་པ་མི་དགེ་བ་བྱེད་པ་གཞན་ལས་
མཁས་པ།

cheu ché pai louk sou ché pa la shé pa mi gué wa ché pa shèn lé kè pa

comme support le soutien des maîtres, et vit selon les coutumes du dharma, qui pourtant, est plus adroit que d’autres pour accomplir des méfaits,

བསམ་པ་རང་གང་ཉེ་བའི་ཕྱོགས་ཆ་བྱེད་པ། བློ་ཕུགས་ཆགས་སྡང་ལ་གཏད་པ།

sam pa rang kang nyé wai chok cha ché pa lo pouk chak tang la té pa

se range du côté de ceux qui pensent comme lui, dans son for intérieur est tourné vers l’attachement et l’aversion ;

ཤི་ཁ་ཐོས་བསམ་སྒོམ་པ་གང་གི་སྐོ་ནས་ཀྱང་དས་འདི་བྱས་པ་དེ་ལེགས་འདུག་
བསམ་རྒྱུ་མེད་པར་

shi ka teu sam gom pa kang gui go né kyang ngé di ché pa té lèk douk sam gyou mé par

au moment de la mort, il n’a ni étude, ni réflexion ni méditation pour se dire : « J’ai fait cela, excellent ! »

དབང་མེད་དུ་ཧྲིལ་གྱིས་འཆི་བ་དེ་འདྲ་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱི་འོ། །

wang mé tou hril gyi chi wa té dra mi joung wai gyour ngo war gyi o

et meurt dans une totale absence de liberté.

རང་གིས་རང་མགོ་བསྐོར། རང་ལས་ཀྱིས་རང་བཅིངས། རང་རྫུན་གྱིས་རང་བསླུས།

rang gui rang go kor rang lé kyi rang ching rang dzun gyi rang lu

Je les dédie afin qu'ils ne deviennent pas celui qui se trompe lui-même, qui se ligote avec ses propres actes,

རང་གདོན་གྱིས་རང་སྨྱོས་ནས་མཐར་ཐུག་མགོ་དཀར་ཏེལ་གྱིས་སོང་དུས་སྙིང་ཚ་ཁམ་ཁམ་པ།

rang deun gyi rang nyeu né tar touk go kar hril gyi song tu nying tsa kam kam pa

qui s'abuse avec ses propres mensonges, qui devient fou par ses propres démons et, finalement, lorsque sa tête est entièrement chenue,

སྐྱོ་ལྷང་ལྷང་བ། ཡི་མུག་གེ་བ་ཞིག་མི་འབྱུང་བའི་རྒྱུར་བསྟོ་བར་བགྱིའོ། །

kyo lhang lhang wa / yi mouk ké wa shik mi joung wai gyour ngo war gyi o

se retrouve le cœur serré, intensément triste, profondément abattu.

ཞེས་པ་འདི་ནི་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཀརྨ་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེ་དགའ་བའི་དབྱངས་ཅན་བཟང་པོ་ཞེས་མཚན་ཡོངས་སུ་གྲགས་པ་དེས་མཛད་པའོ། །

Ceci fut composé par le Karmapa Mikyeu Dorjé Gawai Yanchen Zangpo dont le nom est très connu.

Cliquer ici pour: L’indestructible rosaire de vajras

Souhaits de Milarépa

རྗེ་བཙུན་གྱི་ཞལ་ནས།

416

ང་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་རྣལ་འབྱོར་པ་ཡིན་པས། རང་རེ་ཀུན་ལ་གནས་སྐབས་དང་མཐར་ཐུག་གི་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བའི་སྨོན་ལམ་བཟང་པོ་ཞིག་ངས་འདེབས་པར་རིགས་གསུངས་ནས་སྨོན་ལམ་གྱི་མགུར་འདི་གསུངས་སོ།

Jétsun Milarépa dit : Puisque je suis un yogi dont s'accomplissent les paroles de vérité, il est approprié que je fasse des souhaits pour qu'adviennent pour nous tous le bonheur et le bien-être, temporairement et ultimement. Il chanta alors ce chant de souhaits :

ཕ་སྨོན་ལམ་མཐར་ཕྱིན་འགྲོ་བའི་མགོན། །

pa meun lam tar chin dro wai goeun

Père, protecteur des êtres dont les souhaits sont parfaits,

སྒྲ་སྒྱུར་མར་པའི་ཞབས་ལ་འདུད། །

dra gyour mar pai shap la du

Marpa le traducteur, je m'incline à vos pieds.

འདིར་ཚོགས་གསོན་ཅིག་བུ་སློབ་ཀུན། །

dir tsok seun chik pou lop kun

Vous, mes disciples ici rassemblés, écoutez-moi.

ཁྱེད་རྣམས་བདག་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །
kyé nam dak la ka drin ché
Vous êtes très bons envers moi,

བདག་ཀྱང་ཁྱེད་ལ་བཀའ་དྲིན་ཆེ། །
dak kyang kyé la ka drin ché
je suis aussi très bon envers vous.

བཀའ་དྲིན་མཉམ་པའི་དཔོན་སློབ་རྣམས། །
ka drin chèn nyam pai peun lop nam
Maître et disciples d’égale bonté,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngoeun gai shing tou jel war sho
puissions-nous nous retrouver en Joie Véritable.

འདིར་བཞུགས་ཡོན་བདག་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །
dir shouk yeun dak tam ché kyang
Vous les bienfaiteurs ici présents,

ནད་མེད་ཚེ་རིང་བསོད་ནམས་ལྡན། །
né mé tsé ring seu nam dèn
que vous ayez santé, longue vie et mérite,

བསམ་པ་ལོག་པ་མི་སྐྱེ་ཞིང་། །
sam pa lok par mi kyé shing
que vous n’ayez pas d’aspirations incorrectes,

བསམ་པ་ཆོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག ।
sam pa cheu shin droup par sho
que s’accomplissent vos aspirations en accord avec le dharma.

ཡུལ་ཕྱོགས་འདིར་ཡང་བཀྲ་ཤིས་ཤིང་། །
yul chok dir yang ta shi shing
Que les bons augures soient sur cette région ;

མི་ནད་འཁྲུགས་པ་མེད་པ་དང་། །
mi né trouk pa mé pa tang
qu’il n’y ait ni maladies ni conflits,

ལོ་ཡག་འབྲུ་འཕེལ་སྐྱིད་པ་དང་། །
lo yak drou pel kyi pa dèn
que les récoltes abondent, qu’il y ait bonheur et bien-être ;

ཀུན་ཏུ་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག ।
kun tou cheu la cheu par sho
que tous pratiquent le dharma en tout temps.

བདག་གི་ཞལ་མཐོང་གསུང་ཐོས་དང་། །
dak gui shel tong soung teu tang
Que ceux qui voient mon visage, entendent ma voix,

རྣམ་ཐར་ཡིད་ལ་དྲན་པ་དང་། །
nam tar yi la drèn pa tang
pensent à ma vie parfaite.

མཚན་ཉི་རྣ་བར་ཐོས་ཚད་པ། །
tsèn ni na war teu tsé pa
Que tous ceux qui entendent mon nom

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngoeun gai shing tou jel war sho
me retrouvent en Joie Véritable.

གང་ཞིག་བདག་གི་རྣམ་ཐར་ལ། །
kang shik dak gui nam tar la
Que ceux qui se conduisent et pratiquent

སྒྲུབ་ཅིང་བསྒྲུབ་པ་བྱེད་པ་དང་། །
cheu ching droup par ché pa tang
en accord avec l’histoire de ma vie,

ཉན་ཅིང་གློག་པར་བྱེད་པ་ལ། །
nyèn shing lok par ché pa tang
qui pour l’entendre et la lire

ཕྱག་དང་བསྐོར་བ་མཆོད་པ་འབུལ། །
chak tang kor wa cheu pa bul
rendent hommage et font des offrandes,

མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་མཇལ་བར་ཤོག །
ngoeun gai shing tou jel war sho
me retrouvent en Joie Véritable.

མ་འོངས་གང་ཟག་ཐམས་ཅད་པ། །
ma ong kang zak tam ché pa
Vous, les gens du futur,

གལ་ཏེ་སྒོམ་པ་ནུས་སྲིད་ན། །
kel té gom pa nu si na
si vous ne pouvez méditer,

མི་ཁོ་བོས་དཀའ་བ་སྤྱད་སྤྱད་པས། །
mi ko weu ka wa ché ché pè
puissiez-vous, en vertu de ma propre ascèse,

གེགས་དང་གོལ་ས་མེད་པར་ཤོག །
guèk tang keul sa mé par sho
ne rencontrer ni obstacles ni écueils.

ཆོས་ཕྱིར་དཀའ་ཐུབ་སྤྱད་པ་ལ། །
cheu chir ka toup cheu pa la
Il y a un infini mérite

བསོད་ནམས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
seu nam pak tou mé pa yeu
à pratiquer l’ascèse pour le dharma ;

དེ་ལ་འཇུག་ཅིང་བསྐུལ་བ་ལ། །
té la jouk ching kul wa la
il y a une infinie bonté

བཀའ་དྲིན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
ka drin pak tou mé pa yeu
à inciter d’autres à le faire,

མི་ཀོ་བོའི་རྣམ་ཐར་ཐོས་པ་ལ། །
mi ko weu nam tar teu pa la
il y a une infinie bénédiction

བྱིན་རླབས་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡོད། །
jin lap pak tou mé pa yeu
à écouter l’histoire de ma vie.

དཔག་མེད་གསུམ་གྱི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
pak mé soum gyi jin lap kyi
Par la bénédiction de ces trois infinis,

ཐོས་པ་ཙམ་གྱིས་གྲོལ་གྱུར་ནས། །
teu pa tsam gyi dreul gyour né
que les êtres soient libérés en simplement l’entendant ;

བསམ་པ་ཙམ་གྱིས་འགྲུབ་པར་ཤོག །
sam pa tsam gyi droup par sho
qu’ils aient la réalisation en simplement y pensant.

བདག་གི་གནས་དང་གནས་མལ་དང་། །
dak gui né tang né mel tang
En toute région et tout lieu où je suis allé,

དངོས་པོ་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
ngoeu po chi pa tam ché kyi
partout où j’ai porté les objets qui sont miens,

གར་སོང་ཡུལ་དུ་བདེ་སྐྱིད་ཤོག །
kar song yul tou dé kyi sho
en tous ces endroits, qu’il y ait bonheur et bien-être.

ས་དང་ཆུ་དང་མེ་དང་རླུང་། །
sa tang chou tang mé tang loung
Partout où se trouvent la terre, l’eau,

ནམ་མཁའ་འབྱུང་བས་གར་ཁྱབ་པ། །
nam ka joung wè kar kyap pa
le feu, le vent et l’espace,

དེ་བཞིན་བདག་གིས་ཁྱབ་པར་ཤོག །
té shin dak gui kyap par sho
que là aussi je me trouve.

ལྷ་ཀླུ་ལ་སོགས་སྡེ་བརྒྱད་དང་། །
lha lou la sok té gyé tang
Que les esprits des huit classes, dieux, nagas et autres,

དེ་བཞིན་གཞི་བདག་འབྱུང་པོའི་ཚོགས། །
té shin shi dak joung peu tsok
les esprits de la terre et les bhoutas,

གཞོད་པ་རྐད་ཅིག་མི་སྐྱེལ་ཞིང་། །
neu pa ké chik mi kyé shing
ne causent pas de mal même un instant ;

བསམ་པ་ཆོས་དང་མཐུན་པར་ཤོག །
sam pa cheu tang toun par sho
que leurs souhaits s’accomplissent en accord avec le dharma.

སྲོག་ཆགས་སྲིན་བུ་ཡན་ཆད་པ། །
sok chak sin pou yeun ché pa
Les animaux et les insectes,

གཅིག་ཀྱང་འཁོར་བར་མི་ལྡོང་བར། །
chik kyang kor war mi toung war
qu’aucun ne retombe dans le samsara :

མ་ལུས་ང་ཡིས་འདྲེན་པར་ཤོག ། ཅེས་གསུངས་སོ།
ma lu nga yi drèn par sho
que tous je les guide vers la libération.

Souhaits pour le bonheur du Tibet

བོད་ཡུལ་བདེ་སྨོན།

419

སྐྱབས་གནས་བསྟུ་མེད་དཀོན་མཆོག་རྩ་བ་གསུམ། །

kyap né lou mé keun chok tsa wa soum

À vous, les lieux de refuge infaillibles, Trois Joyaux et Trois Racines,

ཁྱད་པར་གངས་ཅན་མགོན་པོ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

kyé par kang chèn goeun po chèn ré zik

plus encore à Avalokita, protecteur du Pays des Neiges,

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་གུ་རུ་པདྨ་འབྱུང། །

jé tsun dreul ma gou rou pé ma joung

à la souveraine Tara, à Gourou Padmakara,

གསོལ་བ་འདེབས་སོ་ཐུགས་དམ་ཞལ་བཞེས་དགོངས། །

seul wa dèp so touk dam shel shé gong

j’adresse ma prière. Souvenez-vous de vos promesses.

སྨོན་ལམ་ཡོངས་སུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
meun lam yong sou droup par jin gyi lop
Par votre bénédiction, que mes souhaits s’accomplissent.

སྐྱེགས་དུས་འགྲོ་རྣམས་བསམ་སྦྱོར་ལོག་པ་དང་། །
nyik tu dro nam sam jor lok pa tang
En raison des pensées et actes erronés de cet âge résiduel,

ཕྱི་ནང་འཇུང་བ་འཁྲུགས་པའི་རྒྱུ་རྐྱེན་གྱིས། །
chi nang joung wa trouk pai gyou kyèn gyi
et du désordre des éléments extérieurs et intérieurs,

སྔར་མ་གྲགས་པའི་མི་ཕྱུགས་དལ་ཡམས་ནད། །
ngar ma drak pai mi chouk tel yam né
les hommes et le bétail sont frappés de maladies inconnues,

གཟའ་གྱུ་རྒྱལ་གདོན་ནག་ཕྱོགས་འཇུང་པོའི་གཟེར། །
za lou gyel deun nak chok joung peu zèr
touchés par les planètes, les nagas, les gyalpos et les bhoutas malveillants,

བཙའ་སད་སེར་གསུམ་ལོ་ཉེས་དམག་འཁྲུགས་ཚོད། །
tsa sé sèr soum lo nyé mak trouk tseu
le mildiou, le gel et la grêle, les mauvaises récoltes, les guerres,

ཆར་ཆུ་མི་སྙོམས་གངས་ཆེན་བྲ་བྱིའི་ཐན། །

char chou mi nyom kang chèn dra chi tèn

les pluies irrégulières, les tempêtes de neige, les dégâts des rongeurs,

ས་གཡོ་མེ་དགྲ་འབྱུང་བཞིའི་འཇིགས་པ་དང་། །

sa yo mé dra joung shi jik pa tang

les séismes, les incendies, les ennemis, les catastrophes naturelles,

ཁྱད་པར་བསྟན་ལ་འཚེ་བའི་མཐའ་དམག་སོགས། །

kyé par tèn la tsé wai ta mak sok

et, en particulier, les invasions qui menacent le dharma.

གངས་ཅན་ལྗོངས་འདིར་གནོད་འཚེའི་རིགས་མཐའ་དག །

kang chèn jong dir neu tsé rik ta dak

Puisse tout ce qui, ainsi, dévaste le Pays des Neiges

མྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་རྩད་ནས་འཇོམས་གྱུར་ཅིག །

nyour tou shi shing tsé né jom gyour chik

rapidement disparaître et disparaître à jamais.

མི་དང་མི་མིན་འགྲོ་བ་མཐའ་དག་གི། །

mi tang mi min dro wa ta dak gui

Puisse, dans l’esprit de tous, humains et non-humains,

རྒྱུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ། །

gyu la jang choup sèm chok rin po ché

naître naturellement la précieuse ouverture du cœur ;

ངང་གིས་སྐྱེས་ནས་གཙོ་འཚེའི་བསམ་སྦྱོར་བྲལ། །

ngang gui kyé né neu tsé sam jor drel

puissent-ils ne pas avoir de pensées ou d’actes malveillants et violents ;

ཕན་ཚུན་བྱམས་པའི་སེམས་དང་ལྡན་ནས་ཀྱང། །

pèn tsun jam pai sèm tang dèn né kyang

puissent-ils avoir un amour réciproque.

བོད་ཡུལ་མཐའ་དབུས་བདེ་སྐྱིད་དཔལ་གྱིས་འབྱོར། །

peu yul ta u dé kyi pel gyi jor

Puissent toutes les régions du Tibet avoir bonheur, bien-être et prospérité.

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་རྒྱས་ཡུན་གནས་ཤོག །

sang gyé tèn pa tar gyé yun né sho

Puisse l’enseignement du Bouddha être florissant et demeurer longtemps.

རྩ་གསུམ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་བདེན་པའི་སྟོབས། །

tsa soum gyel wa sé ché dèn pai top

Par la force de vérité des Trois Racines, des vainqueurs et de leurs fils,

འཁོར་འདས་དགེ་བའི་རྩ་བ་གང་མཆིས་དང་། །

kor dé gué wai tsa wa kang chi tang

par la puissance de tout le potentiel bénéfique du samsara et du nirvana

བདག་ཅག་ལྷག་བསམ་རྣམ་པར་དཀར་བའི་མཐུས། །

dak chak lhak sam nam par kar wai tu

et de la pureté de notre aspiration supérieure,

གསོལ་བཏབ་སྨོན་པའི་འབྲས་བུ་འགྲུབ་གྱུར་ཅིག །

seul tap meun pai dré bou droup gyour chik

puissent advenir les fruits de cette prière votive.

ཅེས་རྗེ་བླ་མ་འཇམ་དབྱངས་མཁྱེན་བརྩེ་དབང་པོའི་ཞལ་སྔ་ནས་དེང་སང་དུས་ཀྱི་འཚུབ་འགྱུར་ཤིན་ཏུ་ཆེ་བས་རྗེ་ཉིད་ནས་བོད་ཡུལ་བདེ་བའི་སྨོན་ལམ་ཉིན་ཞག་རེར་ལན་དྲུག་རེ་མཛད་པ་ཡིན་པས། ཁྱོད་ནས་ཀྱང་དེ་ལྟར་གལ་ཆེ་ཞེས་བཀའ་སྩལ་ཕེབས་པ་ལྟར་རང་གི་བསྙེལ་གསོས་སུ་བྲིས་པ་ཇི་བཞིན་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཅེས་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་ཙྪ་འདྲ་རིན་ཆེན་བྲག་ཏུ་རྒྱལ་ཟླ་བའི་དཀར་ཕྱོགས་འགྲུབ་པའི་སྦྱོར་བ་དང་ལྡན་པའི་སྔ་དྲོའི་ཆར་བྲིས་པ་ཡ་ཐཱ་སིདྡྷི་རསྟུ།

Le seigneur Lama Jamyang Khyentsé Wangpo m'a dit : En ce moment, les temps sont très agités. Je prie moi-même six fois par jour pour le bonheur du Tibet. Il est important que vous fassiez de même. Pour me conformer à ses paroles, j'ai écrit ceci pour me remémorer de le faire. Écrit par Lodreu Thayé à Tsadra Rinchen Drak, le matin d'une heureuse conjonction lors de la lune montante du mois de Gyal. Yathasiddhirastu.

Cliquer ici pour:

- Au Bouddha, enseignant sublime et saint...
- Celui qui a vaincu l'avarice et l'attachement...
- Bon augure des douze actes
- Strophes du bonheur excellent
- Le Chant qui exalte les bons augures

SOUHAITS POUR RENAÎTRE DANS LES CHAMPS PURS

Souhaits pour renaître en Joie Véritable

མངོན་དགའི་ཞིང་སྨོན།

423

མདོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

Le Sens de la pensée des soutras, souhaits pour renaitre dans le royaume de Joie Véritable.

ཨོཾ་སྭསྟི།

om svasti

OM SVASTI

ལྷ་ཡི་ལྷ་མཆོག་རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ། །

lha yi lha chok gyel wa sha kya toup

Dieu sublime parmi les dieux, le Vainqueur Shakyamouni

རྒྱལ་པོའི་ཁབ་ཀྱི་བྱ་རྩོད་ཕུང་པོར་བཞུགས། །

gyel peu kap kyi cha goeu poung por shouk

demeurait un jour à Rajagriha, au Pic des Vautours,

དགྲ་བཅོམ་དགེ་འདུན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཚོགས། །
dra chom guèn dun jang choup sèm pai tsok
servi par une communauté d’arhats, une assemblée de bodhisattvas

སྲིད་གསུམ་ཆེ་དགུའི་ཚོགས་ཀྱིས་ཞབས་ལ་གཏུགས། །
si soum ché gu tsok kyi shap la touk
et une foule d’êtres des trois mondes.

དེ་ཚོ་ཤྲ་རིའི་བུ་ཡིས་གསོལ་བཏབ་ནས། །
té tsé sha ri pou yi seul tap né
À ce moment, Shariputra adressa une prière :

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྤར། །
dro la pèn chir cheu kyi dreun mé bar
« Pour le bien des êtres, allumez le flambeau du dharma. »

བདག་ཀྱང་དྭང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
dak kyang tang wai yi kyi kyap sou chi
Moi de même, animé d’une foi claire, je prends refuge ;

ཡང་དག་སྨོན་ལམ་འདི་དག་འགྲུབ་པར་ཤོག །
yang dak meun lam di dak droup par sho
puissent s’accomplir ces souhaits purs !

འདི་ནས་ཤར་ཕྱོགས་འོགས་སུ་སྟོང་གསུམ་སྟོང་། །
di né shar chok lok sou tong soum tong
En direction de l’Orient, passés mille trichiliochosmes,

འདས་པའི་ཕ་རོལ་མངོན་པར་དགའ་བ་ཞེས། །
dé pai pa reul ngoeun par ga wa shé
se trouve un royaume aux inappréciables qualités

ཡོན་ཏན་གཞལ་དུ་མེད་པའི་ཞིང་ཁམས་ཡོད། །
yeun tèn shel tou mé pai shing kam yeu
qu’on appelle Joie Véritable.

བདག་ཅག་ཞིང་དེར་ཆོས་ལ་སྤྱོད་པ་དང་། །
dak chak shing tèr cheu la cheu pa tang
Puissions-nous nous y adonner au dharma,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་འཇུག་པ་དང་། །
jang choup sèm pa nam kyi jouk pa tang
y entrer dans la pratique des bodhisattvas,

སྤྱོད་པ་མཆོག་དང་སྤྲོ་བ་ཆེན་པོ་དང་། །
cheu pa chok tang tro wa chèn po tang
suivre cette sublime conduite avec grande joie,

སེམས་མཆོག་བསྐྱེད་དང་གོ་ཆ་བགོ་བ་དང་། །
sèm chok kyé tang go cha go wa tang
générer l’ouverture du cœur, vêtir l’armure de la diligence

ཡོན་ཏན་བརྗོད་པའི་ཚུལ་ལ་འཇུག་པར་ཤོག། །
yeun tèn cheu pai tsul la jouk par sho
et nous joindre à l’énoncé des qualités de ceux qui sont là-bas.

སྔོན་ཚེ་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྒྱེ་ཆེན་པོས། །
ngoeun tsé dzok pai sang gyé chèn chèn peu
Jadis, le parfait Bouddha Mahachakshu,

པར་ཕྱིན་དྲུག་ལས་བཙམས་ཏེ་ཆོས་འཁོར་བསྐོར། །
par chin drouk lé tsam té cheu kor kor
tourna la roue du dharma en commençant par les six perfections.

དེ་ཚེ་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་དགེ་སློང་ཞིག། །
té tsé chok tou gyour pai gué long shik
Un très remarquable moine prit alors le voeu

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་མཆོག་ལ་དམ་བཅའ་མཛད། །
jang choup cheu pa chok la dam cha dzé
de la sublime conduite des bodhisattvas.

གནོད་སེམས་མི་སྐྱེ་རྐྱེན་གྱིས་མི་འཁྲུགས་པས། །
neu sèm mi kyé kyèn gyi mi trouk pè
Comme il promit d’éviter la malveillance et de ne pas être ébranlé par les circonstances,

དེ་ནས་བརྩམས་ཏེ་རྒྱལ་སྲས་གནས་སྐབས་དང་། །
té né tsam té gyel sé né kap tang
depuis ce temps, dans son parcours de bodhisattva ;

ད་ལྟ་རྒྱལ་བར་གྱུར་ཀྱང་མི་འཁྲུགས་ཞེས། །
ta ta gyel war gyour kyang mi trouk shé
et maintenant qu’il est bouddha, il porte ce nom

བླ་ན་མེད་པའི་མཚན་མཆོག་དོན་ལྡན་གྱུར། །
la na mé pai tsèn chok teun dèn gyour
insurpassable chargé de sens : Akshobya, l’Inébranlable.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་གནས་སྐབས་དེ་ཉིད་ལའང་། །
jang choup sèm pai né kap té nyi la’ang
Avec tout le respect de mon cœur, je vous rends hommage

སྙིང་ནས་གུས་པའི་ཡིད་ཀྱིས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nying né gu pai yi kyi chak tsal lo
tel que vous avez été aussi en tant que bodhisattva.

མགོན་པོ་ཁྱེད་ལྟར་དམ་བཅའ་སྨོན་ལམ་འདེབས། །
goeun po kyé tar dam cha meun lam dèp
Protecteur, je fais les mêmes promesses et souhaits que vous.

ཁྱེད་ཀྱི་མཛད་སྤྱོད་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག །
kyé kyi dzé cheu jé sou dak lop sho
Puissé-je me montrer digne disciple de votre activité.

གཡོ་སྒྱུ་མེད་ཅིང་བདེན་པས་སེམས་བསྐྱེད་ལ། །
yo gyou mé ching dèn pè sèm kyé la
« Puissé-je, sans hypocrisie, développer l'ouverture du cœur en vérité,

ཁྲོ་དང་གནོད་སེམས་འཁྲུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྤངས། །
tro tang neu sèm trouk pa tam ché pang
rejeter la colère, la malveillance et les querelles,

ནམ་ཡང་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་སེམས་མི་འབྲལ། །
nam yang tam ché kyèn pai sèm mi drel
ne jamais être séparé de l'esprit d'omniscience,

འདོད་པའི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་ཉོན་མོངས་སྤངས། །
deu pai deu chak la sok nyeun mong pang
abandonner le désir et les autres passions,

སྲོག་གཅོད་ལ་སོགས་མི་དགེའི་སེམས་དང་བྲལ། །
sok cheu la sok mi gué sèm tang drel
ne pas tuer ni commettre d’autres méfaits,

རྟག་ཏু་ཆུ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཡོངས་སུ་བསྔོ། །
tak tou la mé jang choup yong sou ngo
toujours dédier le mérite à l’insurpassable éveil,

ཇི་སྐད་སྨྲས་པ་དེ་བཞིན་བགྱིད་པ་དང་། །
ji ké mé pa té shin gyi pa tang
conformer mes actes à mes paroles,

སངས་རྒྱས་ཡིད་བྱེད་འབྲལ་མེད་སྒོམ་པར་ཤོག །
sang gyé yi ché drel mé gom par sho
habituer mon esprit à ne pas être séparé du Bouddha.

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏু་རབ་ཏু་བྱུང་ནས་ཀྱང་། །
tsé rap kun tou rap tou joung né kyang
Puissé-je, au cours de toutes mes vies, devenir renonçant,

འདོད་ཆུང་ཆོག་ཤེས་སྒྲུབ་པའི་ཡོན་ཏན་ལྡན། །
deu choung chok shé jang pai yeun tèn dèn
me satisfaire de peu et posséder les qualités de l’apprentissage,

ཆགས་པ་མེད་པའི་སྤོབས་པས་དམ་ཆོས་སྟོན། །
chak pa mé pai pop pè dam cheu teun
enseigner le dharma avec l’assurance du non-attachement,

བག་མེད་ལེ་ལོས་ཉལ་བ་ནམ་ཡང་མེད། །
bak mé lé leu nyel wa nam yang mé
ne jamais m’endormir par négligence ou par paresse,

རྩ་ལྟུང་སྤངས་ཤིང་ཁྱིམ་གྱི་ལས་མི་བསྐྱེད། །
tsa toung pang shing kyim gyi lé mi kyé
ne pas rejeter les manquements majeurs, ne pas rester laïc,

བུད་མེད་རྫུན་དང་གཞན་སྐྱོན་བརྗོད་པ་དང་། །
bu mé dzun tang shèn kyeun jeu pa tang
ne pas prendre femme, ne pas mentir, ne pas parler des défauts d’autrui,

གཞན་གནོད་དཔའ་སྐོང་ལ་སོགས་མི་བགྱིད་ཅིང་། །
shèn neu pa kong la sok mi gyi ching
ne pas nuire et ne pas humilier,

བདེན་དོན་སྤྱོད་ཚེ་ངན་སྤྱོད་སྤོང་བར་ཤོག །
dèn teun cheu tsé ngèn cheu pong war sho
et, au moment de m’engager dans la vérité, abandonner tout comportement vil.

ཐ་ན་དུར་སྨྲིག་ཚུན་ལའང་མཆོད་རྟེན་དང་། །
ta na ngour mik tsun la’ang cheu tèn tang
Puissé-je voir comme un support digne d’offrande même un bout de tissu safran,

བློ་ལྡན་ཀུན་ལ་སྟོན་པའི་འདུ་ཤེས་བསྐྱེད། །
lo dèn kun la teun pai dou shé kyé
comme un maître toute personne intelligente,

དམ་ཆོས་ཉན་པར་བརྩོན་ཞིང་ལྷ་གཞན་སྤངས། །
dam chö nyen par tsön shing lha shen pang
être diligent pour recevoir le dharma, rejeter les autres dieux,

ཆོས་དང་ཟང་ཟིང་རྟག་ཏུ་སྙོམས་པར་གཏོང་། །
chö dang sang sing tak tu nyom par tong
toujours donner avec égalité le dharma et les biens matériels,

སྲོག་ལའང་མི་ལྟ་གཞན་གྱི་སྡུག་བསྔལ་སེམས། །
sok la’ang mi ta shèn gyi douk ngèl sèm
sans considérer ma propre vie penser aux souffrances des autres,

རྨི་ལམ་དུ་ཡང་ཚུལ་ཁྲིམས་འཆལ་བ་སྤངས། །
mi lam tou yang tsul trim chel wa pang
même en rêve, ne pas briser l’éthique,

གང་ནས་ཉེས་ལྡུང་སྒྲ་ཡང་མི་གྲགས་པའི། །
kang na nyé toung dra yang mi drak pai
créer un royaume d’une parfaite pureté,

ཞིང་མཆོག་ཡོངས་སུ་དག་པ་སྒྲུབ་པར་ཤོག །
shing chok yong sou dak pa droup par sho
où même les mots faute et manquement sont inconnus.

མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་སྲུ་གྱུར་གྱུར་པ་ན། །
mi trouk gyel wai nyou kour gyour pa na
Ô Akshobya, quand vous êtes devenu enfant des bouddhas,

རྣམ་པ་དེ་འདྲའི་སྨོན་ལམ་གོ་ཆ་མཛད། །
nam pa té drai meun lam go cha dzé
vous avez de cette manière vêtu l’armure des souhaits.

དམ་བཅའ་འདི་འདྲ་ལྟན་པའི་རྒྱལ་སྲས་རྣམས། །
dam cha di dra dèn pai gyel sé nam
Et le Vainqueur vous glorifia disant : « Les fils des vainqueurs

ཟླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཉེ་ཞེས་རྒྱལ་བས་བསྟན། །
la mé jang choup nyé shé gyel wè ngak
qui font de telles promesses sont près de l’insurpassable éveil.

བདེན་པའི་མཐུ་ལས་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱང་གཡོས། །
dèn pai tou lé jik tèn kam kyang yeu
Par la force de la vérité, le monde se mit à trembler

ཀྱེ་མ་སྔོན་མེད་སེང་གེའི་སྒྲ་ཆེན་ཞེས། །
kyé ma ngoeun mé sèng gué dra chèn shé
et tous ses habitants cent fois vous louèrent, s’exclamant :

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཏུ་བསྔགས་པ་ལན་བརྒྱར་བརྗོད། །
jik tèn kun tou ngak pa lèn gyar jeu
« Jamais il n’y eut de tel rugissement du lion ! »

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱང་དེ་བཞིན་སྤྱོད་པར་ཤོག །
dak chak nam kyang té shin cheu par sho
Puissions-nous, nous aussi, avoir telle attitude !

རྒྱལ་གཞན་སངས་རྒྱས་མཛད་པ་མཛད་པ་ན། །
gyel shèn sang gyé dzé pa dzé pa na
Lorsque d’autres vainqueurs accomplissent des actes de bouddha,

འོད་ཀྱི་སྣང་བས་འཇིག་རྟེན་ཀུན་ཁྱབ་སྟེ། །
eu kyi nang wè jik tèn kun kyap té
l’éclat de leur lumière emplit le monde, toute souffrance est dissipée

སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ཞི་ངོ་མཚར་དཔག་མེད་འབྱུང་། །
douk ngèl kun shi ngo tsar pak mé joung
et maintes merveilles se produisent. Pour vous, de telles choses advinrent

ཁྱེད་ནི་ཐུགས་བསྐྱེད་ཙམ་ནའང་དེ་དང་མཚུངས། །
khye ni tuk kye tsam na’ang de dang tsung
quand vous avez seulement engendré l’ouverture du cœur.

བསྐལ་པ་བཟང་པོའི་སེམས་དཔའ་སྟོང་ལ་སོགས། །
kel pa zang peu sèm pa tong la sok
Quand vous n’étiez encore qu’apprenti, tous les bouddhas

འཕགས་མཆོག་བགྲང་ཡས་ལས་ཀྱང་ཆེས་ལྷག་ཅེས། །
pak chok drang yé lé kyang ché lhak ché
vous ont célébré : « À d’innombrables grands êtres,

སློབ་པའི་དུས་ནའང་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱིས་བསྔགས། །
lop pay dü na’ang sang gye kün gyi ngak
comme les mille bodhisattvas du Bon Kalpa, il est supérieur. »

བདག་ཀྱང་མགོན་པོ་ཁྱོད་དང་མཚུངས་པར་ཤོག །
dak kyang goeun po kyeu tang tsoung par sho
Puissions-nous, protecteur, être semblables à vous !

བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་པོའི་བྱང་ཆུབས་ཤིང་། །
chom dèn mi trouk gyel peu jang choup shing
L’arbre de la bodhi du Seigneur Akshobya

གནམ་འཕང་དུ་ནི་དཔག་ཚད་འབུམ་ཡོད་ལ། །
nam pang tou ni pak tsé boum yeu la
monte vers le ciel jusqu’à cent mille lieues ;

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ལས་གྲུབ་དེ་ལས་ནི། །
rin chèn na dun lé droup té lé ni
fait des sept matières précieuses,

རབ་ཏུ་སྣྱན་པའི་ཚོས་སྒྲ་མཐའ་ཡས་འབྱུང་། །
rap tou nyèn pai cheu dra ta yé joung
il émet d’infinies mélodies du dharma.

བསྐལ་པ་ཆེན་པོ་འབུམ་ཕྲག་བཅུ་ཡི་བར། །
kel pa chèn po boum trak chou yi bar
Vous vivrez, Seigneur, un million de grands kalpas,

བཅོམ་ལྡན་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ལ་ཚོས་ཀྱང་སྟོན། །
chom dèn tso shing shé la cheu kyang teun
autant de temps enseignerez,

ཕྱི་རྗེས་བསྟན་པའང་ཡུན་ཚད་དེ་ཙམ་གནས། །
chi jé tèn pa’ang yun tsé té tsam né
et votre doctrine vous survivra autant encore.

དེ་འདྲའི་རྒྱལ་བ་རྟག་ཏུ་མཐོང་བར་ཤོག །
té drai gyel wa tak tou tong war sho
Puissé-je toujours voir un tel vainqueur !

བྱང་ཆུབ་བརྙེས་པར་འགྱུར་བའི་ཞག་བདུན་སྔོན། །
jangchoup nyé par gyour wai shak dun ngoeun
Sept jours avant votre obtention de l’éveil,

འགྲོ་ཀུན་དགའ་བདེས་ཁྱབ་ཅིང་ཉོན་མོངས་བྲལ། །
dro kun ga dé kyap ching nyeun mong drel
tous les êtres furent emplis de joie et libres des passions.

བླ་མེད་ཡེ་ཤེས་བརྙེས་ཚེ་ཁམས་གསུམ་གཡོ། །
la mé yé shé nyé tsé kam soum yo
Au moment de votre obtention de l’insurpassable sagesse, les trois sphères ont tremblé,

ཀུན་གྱིས་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པ་དཔག་ཡས་ཕུལ། །
kun gyi chak tsel cheu pa pak yè pul
tous vous rendirent hommage et vous firent d’infinies offrandes.

དཔག་ཚད་བརྒྱ་ཡི་ཚད་ཅན་རོར་བུའི་གདུགས། །
pak tsé gya yi tsé chèn nor boui douk
Un parasol ouvragé de cent lieues de rayon

རྟག་ཏུ་དབུ་གཙུག་སྟེང་གི་ནམ་མཁར་གནས། །
tak tou ou tsouk tèng gui nam kar né
se trouve sans cesse dans le ciel au-dessus de votre tête.

སྟོང་གསུམ་ཆེན་པོའི་འཇིག་རྟེན་ཁམས་དེ་ནི། །
tong soum chèn peu jik tèn kam té ni
Votre royaume vaste d’un grand trichiliocosme,

སྐུ་ཡི་འོད་ཟེར་ཁོ་ནས་རྟག་ཏུ་ཁྱབ། །
ku yi eu sèr ko né tak tou kyap
reste toujours éclairé du seul éclat de votre corps.

ཞིང་ཁམས་དེ་ན་ངན་འགྲོ་བདུད་ལས་དང་། །
shing kam té na ngèn dro du lé tang
Dans ce royaume, il n’est ni mondes inférieurs, ni actes du démon,

མུ་སྟེགས་ཅན་དང་འཐབ་རྩོད་འཆིང་བ་མེད། །
mou ték chèn tang tap tseu ching wa mé
ni incroyants, ni querelles, ni asservissement,

རྒས་དང་ནད་དང་རྒུད་པ་ཡོངས་མེད་ཅིང་། །
gué tang né tang gu pa yong mé ching
ni vieillesse, ni maladie, ni décrépitude,

བུད་མེད་སྐྱོན་དང་མི་གཙང་དངོས་པོ་མེད། །
bu mé kyeun tang mi tsang ngoeu po mé
pas de désavantages pour les femmes, pas de matière impure.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་ཐེག་ཆེན་ཚུལ་ལ་བསྟེན། །
nyèn teu nam kyang tèk chèn tsul la tèn
Les auditeurs eux-mêmes s’en remettent au grand véhicule

བདེན་པ་མཐོང་བའི་མོད་ལ་དགྲ་བཅོམ་ཐོབ། །
dèn pa tong wai meu la dra chom top
et, dès qu’ils voient la vérité, obtiennent l’état d’arhat.

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་བཀོད་པ་མཐའ་མེད་ཅིང་། །
gué long guèn dun keu pa ta mé ching
La sangha des moines y est infiniment vaste,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་འདུས་པ་ཚད་མེད་དེ། །
jang choup sèm pai du pa tsé mé té
et sans mesure l’assemblée des bodhisattvas.

དེ་དག་རེ་རེའི་ཡོན་ཏན་བགྲང་ལས་འདས། །
té tak ré ré yeun tèn drang lé té
Innombrables sont les qualités de chacun d’eux.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
dak tang ta yé dro wa di tak kun
Puissé-je, ainsi que l’infinité de ces êtres,

ཚོགས་མཆོག་དམ་པ་དེ་འདྲའི་ནང་ཆུད་ནས། །
tsok chok tam pa té drai nang chu né
être inclus dans de telles assemblées sublimes et saintes,

ཆོས་ཀྱི་སྒོ་ཡི་ཏིང་འཛིན་ཐོབ་པར་ཤོག །
cheu kyi go yi ting dzin top par sho
et obtenir le samadhi des portes du dharma.

མདོག་བཟང་ས་གཞི་འཇམ་ལ་རེག་ན་བདེ། །
dok zang sa shi jam la rèk na dé
Le sol du royaume est coloré et doux au toucher,

མཐོ་དམན་མེད་ཅིང་ལྷ་ཡི་དོར་བུས་སྤྲས། །
to mèn mé ching lha yi nor bu trè
sans inégalités, orné de joyaux divins,

གསེར་གྱི་པད་མ་མང་པོས་རབ་ཏུ་ཁེབས། །
sèr gyi pé ma mang peu rap tou kèp
couvert de nombreux lotus d’or,

སྡོང་དུམ་ཚེར་མ་ངམ་གྲོག་ལ་སོགས་སྦྱངས། །
dong toum tsèr ma ngam drok la sok pang
dépourvu de crevasses, d’épines et de ravins.

གོས་དང་རྒྱན་རྣམས་དཔག་བསམ་ཤིང་ལས་འབྱུང་། །
keu tang gyèn nam pak sam shing lé joung
Habits et joyaux procèdent d’arbres aux souhaits ;

འབད་རྩོལ་མེད་པར་རིན་ཆེན་སྣོད་རྣམས་སུ། །
bé tseul mé par rin chèn neu nam sou
des mets aux cent saveurs, selon les désirs,

རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཀ་ཟས་འདོད་བཞིན་འབྱུང་། །
ro gya dèn pai ka zé deu shin joung
adviennent sans effort dans une vaisselle précieuse.

ཁྱིམ་རྣམས་ཐམས་ཅད་གཞལ་མེད་ཁང་པ་སྟེ། །
kyim nam tam ché shel mé kang pa té
Toutes les demeures sont des palais,

ཁྲི་དང་མལ་སྟན་ཡོ་བྱད་དུ་མས་ཁྱབ། །
tri tang mel tèn yo ché tou mè kyap
remplis de sièges, de lits et de nombreux objets.

རྫིང་བུ་གསེར་གྱི་བྱེ་མ་བརྡལ་བ་ལ། །
dzing bou sèr gyi ché ma del wa la
On y trouve des bassins au fond parsemé d’or,

ཉ་ངན་མེད་པའི་ལྷུན་པས་ཡོངས་སུ་བསྐོར། །
nya ngèn mé pai cheun pè yong sou kor
entourés d’arbres ashoka,

དེ་དག་སྐྱེས་བུའི་འདོད་ལ་རྗེས་སུ་འཇུང་། །
té tak kyé bou deu la jé sou joung
apparaissant en réponse aux souhaits des êtres.

འཇམ་པོའི་ཆུང་ལྦང་ཚ་གྲང་སྡུག་བསྔལ་མེད། །
jam peu loung tang tsa drang douk ngèl mé
De douces brises empêchent de souffrir du chaud ou du froid.

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལས། །
dzok pai sang gyé cheu kyi gyel po lé
En dehors du parfait Bouddha, roi du dharma,

གཙོ་འཁོར་གཞན་མེད་ཐམས་ཅད་སྙོམས་པར་བདེ། །
tso kor shèn mé tam ché nyom par dé
tous sont égaux, ni maîtres ni serviteurs.

ཉོ་ཚོང་ཞིང་སོགས་ལས་ལ་མི་འཇུག་སྟེ། །
nyo tsong shing sok lé la mi jouk té
Il n’y a ni commerce, ni travaux des champs ;

རྗི་ལྟར་ཡིད་ལ་བསམ་པ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །
ji tar yi la sam pa té tar joung
tout advient selon ce qu’on désire.

གསེར་གྱི་ཏ་ལའི་ནགས་ཀྱིས་ཕྱོགས་ཀུན་ཁྱབ། །
sèr gyi ta lai nak kyi chok kun kyap
Des forêts de palmiers d’or se trouvent en tout lieu.

ཡིད་འོང་སྒྲ་དང་དྲི་ཞིམ་ཀུན་ཏུ་འཐུལ། །
yi ong dra tang dri shim kun tou tul
Sons plaisants et odeurs suaves se répandent alentour.

གླུ་གར་རོལ་མོས་རྩེ་ཡང་བག་ཡོད་ལྡན། །
lou kar reul meu tsé yang bak yeu dèn
On y aime les chants et la musique, mais en gardant la vigilance.

མགོན་ཁྱོད་སྤྱོད་ཡུལ་གཤེགས་ན་ཞབས་ཀྱི་རྗེས། །
goeun kyeu cheu yul shèk na shap kyi jé
Protecteur, quand vous parcourez les lieux, dans vos empreintes

རིན་ཆེན་ཆུ་སྐྱེས་འདབ་སྟོང་ལྷན་པ་འབྱུང་། །
rin chèn chou kyé dap tong dèn pa joung
éclosent de précieuses fleurs des eaux à mille pétales,

པཎ་དེ་ཡང་མཆོད་ཡུལ་ཆེན་པོར་འགྱུར། །
pé ma té yang cheu yul chèn por gyour
et ces lotus sont ensuite vénérés.

འཛམ་བུ་གླིང་ནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་བར། །
dzam bou ling né soum chou tsa soum bar
Entre Bois de Rose et les Trente-trois,

གསེར་དངུལ་བཻ་ཌཱུརྱ་ཡི་ཐེམ་སྐས་ཅན། །
sèr ngul bé dou rya yi tèm ké chèn
s’élève un escalier d’or, d’argent et de lapis-lazuli,

དེ་ལ་ལྷ་དང་མི་རྣམས་བདེ་བར་རྒྱུ། །
té la lha tang mi nam dé war gyou
où passent avec aisance les dieux et les hommes.

རྗེ་ལྷར་ལྷ་གཞན་དེ་ལྷར་མི་ཡང་བདེ། །
ji tar lha shèn té tar mi yang dé
Le même bonheur échoit aux dieux et aux hommes,

ལྷ་རྣམས་འཛམ་བུ་གླིང་པ་རྣམས་ལ་སྨོན། །
lha nam dzam bou ling pa nam la meun
et les dieux aspirent à vivre comme ceux de Bois de Rose.

དབང་སྒྱུར་བདུད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཞེས་གྲགས་ནའང། །
wang gyour du kyi jik tèn shé drak na’ang
Même ceux dits du « Monde des Maras dominateurs »

ཡང་དག་ལམ་ལ་ཞུགས་པ་ཁོ་ན་ཡིན། །
yan dak lam la shouk pa ko na yin
ne se consacrent à rien d’autre qu’au chemin pur.

འགྲོ་བ་ཐམས་ཅད་བཅོམ་ལྡན་མི་འཁྲུགས་པ། །
dro wa tam ché chom dèn mi trouk pa
Tous les êtres en votre royaume, ô Akshobya,

རྟག་པར་མཆོད་ལ་བརྩོན་ཅིང་ཆོས་ཀྱང་ཉན། །
tak par cheu la tseun ching cheu kyang nyèn
sans cesse vous vénèrent et reçoivent le dharma.

ཐམས་ཅད་ཀུན་ནས་ཉོན་མོངས་ཤས་ཆུང་ཞིང་། །
tam ché kun né nyeun mong shé choung shing
Tous ont peu de passions et se tiennent à l'écart

སྡིག་པའི་ལས་དང་ཉེས་ལྟུང་དྲི་མས་དབེན། །
dik pai lé tang nyé toung dri mai èn
des taches des méfaits et des manquements.

འདོད་པའི་དགའ་བ་ལས་ཀྱང་ཆགས་བྲལ་ཐོབ། །
deu pai ga wa lé kyang chak drel top
Ils n'ont pas d'attachement aux plaisirs des sens.

མངལ་གནས་ཁང་བཟང་ལྟ་བུར་ཞག་བདུན་བདེ། །
ngèl né kang zang ta bour shak dun dé
Dans la matrice, à l'aise comme dans une belle demeure, ils ne restent que sept jours.

ཉན་ཐོས་རྣམས་ཀྱང་རྣམ་འཕྲུལ་ཟད་མི་མངའ། །
nyèn teu nam kyang nam trul zé mi nga
Même les auditeurs y possèdent des pouvoirs miraculeux infinis

སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་རྣམ་ཐར་བསམ་མི་ཁྱབ། །
sèm pa nam kyi nam tar sam mi kyap
et les hauts faits des bodhisattvas y sont inconcevables.

ཞིང་ཁམས་མཆོག་དེའི་ཆོས་ཀྱི་འབྱོར་པས་ནི། །
shing kam chok téi cheu kyi jor pè ni
Par la richesse de son dharma,

ཞིང་གཞན་ཐམས་ཅད་ཟིལ་གྱིས་གནོན་པར་འགྱུར། །
shing shèn tam ché zil gyi neun par gyour
ce royaume sublime l’emporte sur tous les autres royaumes.

ཐུགས་རྗེ་ལྡན་པ་སྤྱོས་ཀྱི་གླང་པོ་ནི། །
touk jé dèn pa peu kyi lang po ni
Gandhahasti le compatissant

དཔལ་སྐྱོབ་པ་མཆོག་གི་རྒྱལ་ཚབ་ལགས། །
ta ta kyop pa chok gui gyel tsap la
est le présent régent du sublime refuge.

མི་འཁྲུགས་རྒྱལ་བའི་བསྟན་པའི་ཕྱི་རྗེས་སུ། །
mi trouk gyel wai tèn pai chi jé sou
Sept jours après la fin du dharma du Vainqueur Ashobya,

ཞག་བདུན་ལོན་ནས་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོར་འགྱུར། །
shak dun leun né cheu kyi gyel por gyour
il deviendra à son tour roi du dharma.

ལྷ་མི་འི་སྟོན་པ་གསེར་གྱི་པདྨ་ཞེས། །
lha mi teun pa sèr gyi pé ma shé
Enseignant des dieux et des hommes, il sera appelé Lotus d’or,

སྟོབས་བཅུ་ལྡན་པ་མི་འཁྲུགས་རྗེ་ལྟ་བ། །
top chou dèn pa mi trouk ji ta wa
possèdera les dix forces et sera semblable à Akshobya.

ཐུགས་རྗེའི་འཕྲིན་ལས་བསམ་མི་ཁྱབ་པར་འགྱུར། །
touk jé trin lé sam mi kyap par gyour
Inimaginable sera son activité compatissante.

མགོན་པོ་དེ་ནི་མཉེས་པར་བྱེད་གྱུར་ཅིག །
goeun po té ni nyé par ché gyour chik
Puissé-je complaire à ce protecteur.

བཅོམ་ལྡན་ཁྱོད་ཀྱི་མཛད་སྤྱོད་རྗེ་ལྟ་བར། །
chom dèn kyeu kyi dzé cheu ji ta war
Seigneur Akshobya, je m’engage à accomplir

བྱང་ཆུབ་སྤྱོད་པ་སྒྲུབ་པར་དམ་འཆའ་ཞིང་། །
jang choup cheu pa droup par dam cha shing
des actes de bodhisattvas tels que les vôtres.

མི་འཁྲུགས་ཉིད་དང་ལྷན་ཅིག་འགྲོགས་པའི་ཕྱིར། །
mi trouk nyi tang lhèn chik drok pai chir
Afin de me trouver en votre compagnie,

ཕ་རོལ་ཕྱིན་པ་དྲུག་ལ་སྤྱོད་པ་དང་། །
pa reul chin pa drouk la cheu pa tang
je pratiquerai les six perfections,

ཁྱོད་སྐུ་དམ་ཆོས་གསུང་བའི་རྣམ་པ་དང་། །
kyeu kou dam cheu soung wai nam pa tang
me souviendrai de vous enseignant le dharma,

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་དྲན་དང་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི། །
gué long guèn dun drèn tang gyel sé kyi
me souviendrai de votre sangha de moines,

དགེ་འདུན་རྗེས་སུ་དྲན་ནས་ཡོངས་སུ་བསྔོ། །
guèn dun jé sou drèn né yong sou ngo
de votre sangha de bodhisattvas et dédierai le mérite,

དེ་དག་མངོན་དགའི་ཞིང་དུ་སྐྱེ་བར་གསུངས། །
té tak ngoeun gai shing tou kyé war soung
car il est dit que ceux qui font ainsi renaissent en Joie Véritable.

རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་མཚན་ཐོས་སྨོན་ལམ་འདེབས། །
gyel tsap tam pai tsèn teu meun lam dèp
Ceux qui entendent le saint nom de votre régent et font des souhaits,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དག་པར་སྒྲུབ་པ་དང་། །
cho chu shing kam tak par droup pa tang
méditent sur les champs purs des dix directions,

གཞན་དག་ཞིང་དེར་སྨོན་ལམ་འདེབས་སུ་འཇུག །
shèn tak shing tèr meun lam dèp sou jouk
encouragent à prier pour renaître dans votre royaume,

མི་འཁྲུགས་ཞིང་གི་མདོ་སྡེར་སྤྱོད་པ་དང་། །
mi trouk shing gui do dèr cheu pa tang
qui pratiquent le Soutra du Royaume d’Akshobya,

གླང་པོའི་ཁྲི་དང་པདྨ་ལ་བཞུགས་པའི། །
lang peu tri tang pé ma la shouk pai
ou font mille représentations de vous

སྐུ་གཟུགས་སྟོང་ཕྲག་སྒྲུབ་པར་བྱེད་པ་སོགས། །
kou zouk tong trak droup par ché pa sok
assis sur un trône d’éléphants et sur un lotus,

ཁྱེད་སྐུ་བགྲང་ཡས་དགེ་འདུན་ཚོགས་ཀྱིས་བསྐོར། །
kyé kou drang yé guèn dun tsok kyi kor
vous verront entouré de votre innombrable sangha

མངོན་སུམ་མཐོང་ནས་ཞིང་དེར་འགྲོ་བར་འགྱུར། །
ngoeun soum tong né shing tèr dro war gyour
et gagneront votre royaume.

སངས་རྒྱས་བདེན་པའི་ཚིག་གིས་དེ་སྐད་གསུངས། །
sang gyé dèn pai tsik gui té ké soung
Ainsi le Bouddha énonça-t-il ces mots de vérité.

འགྲོ་བ་ཀུན་ཀྱང་རྣམ་པ་དེ་ལྟ་བུས། །
dro wa kun kyang nam pa té ta bu
Puissent tous les êtres, faisant de cette manière,

བསོད་ནམས་དགེ་བའི་ཚོགས་ལ་རབ་ཞུགས་ནས། །
seu nam gué wai tsok la rap shouk né
se consacrer à l’accumulation de mérite

མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་ལ་སྐྱེད་པར་ཤོག །
ngoeun par ga wai shing la cheu par sho
et parvenir dans le royaume de Joie Véritable.

བདག་ཅག་དེང་ནས་སྐྱེ་བ་ཐམས་ཅད་དུ། །
dak chak tèng né kyé wa tam ché tou
Puissions-nous désormais, en toutes nos vies,

པ་རོལ་ཕྱིན་བཅུའི་དཔལ་ལ་འོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །
pa reul chin chou pel la long cheu ching
vivre dans la splendeur des dix perfections,

ནམ་གསུམ་སྒྲིབ་པའི་ཚོགས་ནམས་དྲུང་ཕྱུང་ནས། །
nam soum drip pai tsok nam droung choung né
et, après avoir écarté les trois voiles,

མི་འཁྲུགས་མགོན་པོའི་གོ་འཕང་ཐོབ་པར་ཤོག་། །
mi trouk goeun peu go pang top par sho
obtenir l’état du protecteur Akshobya.

རྗེ་སྲིད་དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་བར་དུ་ཡང་། །
ji si té ma top kyi bar tou yang
Jusque-là, puissent disparaître les obstacles

མི་མཐུན་ཕྱོགས་ཀྱི་བར་ཆད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །
mi tun chok kyi bar ché kun shi shing
créant des conditions adverses.

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་དགའ་སྟོན་མཆོག་རོལ་བས། །

dam pai cheu kyi ga teun chok reul wè

Puissent tous les êtres jouir de la grande fête du dharma

འགྲོ་ཀུན་བླ་མེད་བདེ་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dro kun la mé dé la goeu par sho

et rencontrer le bonheur insurpassable.

ཅེས་པ་མངོན་པར་དགའ་བའི་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ་མདོ་སྡེའི་དགོངས་དོན་ཞེས་བྱ་བ་འདི་ཡང་དོན་གཉིར་མང་པོས་བསྐུལ་བའི་དོར། རྒྱལ་ཁམས་པ་ཏྲ་ར་ན་ཐས་པར་བརྩོད་པའོ།

Ces souhaits pour renaitre en Joie Véritable, intitulés 'le Sens de la pensée des soutras', furent composés par le vagabond Taranatha pour répondre à la demande de nombreuses personnes.

Souhaits pour renaître dans le champ pur de Béatitude

ཚགས་མེད་བདེ་སྨོན།

རྣམ་དག་བདེ་ཆེན་ཞིང་གི་སྨོན་ལམ། འདི་ཉིད་ཆག་མེད་ཐུགས་དམ་མཛོད། །ལག་པ་ན་ཡང་འབད་ནས་བྲིས། །མང་པོ་འགའ་ལ་ཨེ་ཕན་བསམ། །དཔེ་སྤྱོད་འདོད་མི་གདའ་ན་གཡོར། །འདི་ལས་ཕན་ཡོན་ཆེ་བ་མེད། །འདི་ལས་ཟབ་པའི་གདམས་ངག་མེད། །ང་ཡི་ཆོས་ཀྱི་རྩ་བ་ཡིན། །རང་གར་མ་བསྐྱུར་ཉམས་ལེན་འབུངས། །འདི་ནི་མདོ་ལུགས་ཡིན་པའི་ཕྱིར། །ལུང་མ་ཐོབ་ཀྱང་འདོན་ནི་རུང་།

Ceci est le trésor de pratique de Karma Chakmé. Je l'ai écrit par l'effort de ma propre main, pensant que cela aiderait peut-être quelques-uns. Si vous ne voulez pas le copier, empruntez-le. Rien n'est plus bénéfique que cela. Aucune instruction n'est plus profonde. C'est la racine de mon dharma. Ne le mettez pas de coté ; efforcez-vous de le pratiquer. Puisqu'il s'agit de la tradition des soutras, on peut le réciter même sans lecture scripturaire.

ཨེ་མ་ཧོ།
é ma ho
ÉMAHO!

འདི་ནས་ཉི་མ་ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་རོལ་ན། །
di né nyi ma noup kyi chok reul na
Dans la direction du soleil couchant,

གྲངས་མེད་འཇིག་རྟེན་མང་པོའི་པ་རོལ་ན། །
drang mé jik tèn mang peu pa reul na
après d’innombrables mondes,

ཆུང་ཟད་སྟེང་དུ་འཕགས་པའི་ཡུལ་ས་ན། །
choung zé tèng tou pak pai yul sa na
légèrement plus haut que nous,

རྣམ་པར་དག་པའི་ཞིང་ཁམས་བདེ་བ་ཅན། །
nam par tak pai shing kam dé wa chèn
se trouve le champ pur de Béatitude.

བདག་གི་ཚུ་བུར་མིག་གིས་མ་མཐོང་ཡང། །
dak gui chou bour mik gui ma tong yang
Bien que mes yeux de chair ne le voient pas,

རང་སེམས་གསལ་བའི་ཡིད་ལ་ལམ་མེར་གསལ། །
rang sèm sel wai yi la lam mèr sel
dans mon esprit, il apparaît avec grande clarté.

དེ་ན་བཅོམ་ལྡན་རྒྱལ་བ་འོད་དཔག་མེད། །
té na chom dèn gyel wa eu pak mé
Là, réside le Seigneur Lumière Infinie, Amitabha le Vainqueur,

པདྨ་རཱ་གའི་མདོག་ཅན་གཟི་བརྗིད་འབར། །
pé ma ra kai dok chèn zi ji bar
de couleur rubis, flamboyant de majesté,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ཞབས་ལ་འཁོར་ལོ་སོགས། །
u la tsouk tor shap la kor lo sok
paré des trente-deux marques et des quatre-vingts signes,

མཚན་བཟང་སོ་གཉིས་དཔེ་བྱད་བརྒྱད་ཅུས་སྤྲས། །
tsèn sang so nyi pé ché gyé chu tré
telles la pointe crânienne et les roues sous les pieds.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་ལྷུང་བཟེད་འཛིན། །
shel chik chak nyi nyam shak lhoung zé dzin
Il a un visage ; ses deux mains, en méditation, tiennent un bol d’aumône.

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སྐྱིལ་ཀྲུང་གིས། །
cheu keu nam soum seul shing kyil troung gui
Portant les trois robes du dharma, assis en vajra

པདྨ་སྟོང་ལྡན་ཟླ་བའི་གདན་སྟེང་དུ། །
pé ma tong dèn da wai dèn tèng tou
sur un siège de lotus à mille pétales et de lune,

བྱང་ཆུབ་ཤིང་ལ་སྐུ་རྒྱབ་བརྟེན་མཛད་དེ། །
jang choup shing la kou gyap tèn dzé té
ayant derrière lui un arbre de la bodhi,

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་རྒྱང་ནས་བདག་ལ་གཟིགས། །
touk jé chèn gyi gyang né dak la zik
depuis le lointain, il me regarde avec des yeux de compassion.

གཡས་སུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
yé sou jang choup sèm pa chèn ré zik
À sa droite est le bodhisattva Avalokita,

སྐུ་མདོག་དཀར་པོ་ཕྱག་གཡོན་པད་དཀར་འཛིན། །
kou dok kar po chak yeun pé kar dzin
blanc, tenant un lotus blanc dans sa main gauche,

གཡོན་དུ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །
yeun tou jang choup sèm pa tou chèn top
à sa gauche, le bodhisattva Vajrapani,

སྔོན་པོ་རྡོ་རྗེས་མཚན་པའི་པདྨ་གཡོན། །
ngoeun po dor jé tsèn pai pé ma yeun
bleu, tenant dans sa main gauche un lotus marqué d’un vajra.

གཡས་གཉིས་སྐྱབས་སྦྱིན་ཕྱག་རྒྱ་བདག་ལ་བསྟེན། །
yé nyi kyap jin chak gya dak la tèn
Leurs deux mains droites font pour moi le geste de la protection.

གཙོ་བོ་གསུམ་པོ་རི་རྒྱལ་ལྷུན་པོ་བཞིན། །
tso wo soum po ri gyel lhun po shin
Ces trois divinités principales, semblables au Mont Mérou,

ལྷང་ངེ་ལྷན་ནེ་ལྷམ་མེར་བཞུགས་པའི་འཁོར། །
lhang ngé lhan né lham mèr shouk pai kor
lumineuses, très vives, très claires,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་སློང་བྱེ་བ་འབུམ། །
jang choup sèm pai gué long ché wa boum
sont entourées de myriades de moines bodhisattvas,

ཀུན་ཀྱང་གསེར་མདོག་མཚན་དང་དཔེ་བྱད་བརྒྱན། །
kun kyang sèr dok tsèn tang pé ché gyèn
tous de couleur d’or, parés des marques et des signes,

ཆོས་གོས་རྣམ་གསུམ་གསོལ་ཞིང་སེར་ལྷེམ་མེ། །
cheu goeu nam soum seul shing sèr tèm mé
portant les trois robes, formant comme une étendue jaune.

མོས་གུས་ཕྱག་ལ་ཉེ་རིང་ཁྱད་མེད་ཕྱིར། །
meu gu chak la nyé ring kyé mé chir
La distance ne comptant pas pour un hommage fervent,

བདག་གི་སྒོ་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dak gui go soum gu pè chak tsel lo
mes trois portes vous rendent hommage.

ཆོས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་རིགས་ཀྱི་བདག །
cheu kou nang wa ta yé rik kyi dak
Le hiérarque est Amitabha, Corps absolu.

ཕྱག་གཡས་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས། །
chak yé eu sèr lé trul chèn ré zik
De rayons de sa main droite apparaît Avalokita,

ཡང་སྤྲུལ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །
yang trul chèn ré zik wang ché wa gya
se divisant en myriades d’Avalokitas.

435

ཕྱག་གཡོན་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་སྟེ། །
chak yeun eu sèr lé trul dreul ma té
De rayons de sa main gauche apparaît Tara,

ཡང་སྤྲུལ་སྒྲོལ་མ་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད། །
yang trul dreul ma ché wa trak gya gyé
se divisant en myriades de Taras.

ཐུགས་ཀྱི་འོད་ཟེར་ལས་སྤྲུལ་པདྨ་འབྱུང་། །
touk kyi eu sèr lé trul pé ma joung
De rayons de son cœur apparaît Padmakara,

ཡང་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་བྱེ་བ་ཕྲག་བརྒྱ་འགྱེད། །
yang trul or gyèn ché wa trak gya gyé
se divisant en myriades de Padmakaras.

ཆོས་སྐུ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cheu kou eu pak mé la chak tsel lo
Je rends hommage à Amitabha, Corps absolu.

སངས་རྒྱས་སྤྱན་གྱིས་ཉིན་མཚན་དུས་དྲུག་ཏུ། །
sang gyé chèn gyi nyin tsèn tu drouk tou
Bouddha, durant les six temps du jour et de la nuit,

སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བཙེ་བས་རྟག་ཏུ་གཟིགས། །
sèm chèn kun la tsé wai tak tou zik
toujours vous regardez les êtres avec bienveillance.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་ཡིད་ལ་གང་དྲན་པའི། །
sèm chèn kun gyi yi la kang drèn pai
Toujours vous savez quelles pensées mouvantes

རྣམ་རྟོག་གང་འགྱུ་རྟག་ཏུ་ཐུགས་ཀྱིས་མཁྱེན། །
nam tok kang gyou tak tou touk kyi kyèn
passent par l’esprit de tous les êtres.

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱིས་ངག་ཏུ་གང་སྨྲས་ཚོག །
sèm chèn kun gyi ngak tou kang mé tsik
Toujours vous entendez sans confusion

རྟག་ཏུ་མ་འདྲེས་སོ་སོར་སྙན་ལ་གསན། །
tak tou ma dré so sor nyèn la sèn
les mots que prononcent tous les êtres.

ཀུན་མཁྱེན་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kun kyèn eu pak mé la chak tsel lo

Je rends hommage à Amitabha, l’omniscient.

ཚོས་སྤངས་མཚམས་མེད་བྱས་པ་མ་གཏོགས་པ། །

cheu pang tsam mé ché pa ma tok pa

Hormis les apostats et les auteurs des actes foudroyants,

ཁྱེད་ལ་དད་ཅིང་སྨོན་ལམ་བཏབ་ཚད་ཀུན། །

kyé la té ching meun lam tap tsé kun

il est dit que tous ceux qui, ayant foi en vous, aspirent à renaître

བདེ་བ་ཅན་དེར་སྐྱེ་བའི་སྨོན་ལམ་གྲུབ། །

dé wa chèn tèr kyé wai meun lam droup

en Béatitude verront leur souhait se réaliser.

བར་དོར་བྱོན་ནས་ཞིང་དེར་འདྲེན་པར་གསུངས། །

bar dor jeun né shing tèr drèn par soung

Vous leur apparaîtrez après la mort et les mènerez dans votre royaume.

འདྲེན་པ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

drèn pa eu pak mé la chak tsel lo

Je rends hommage à Amitabha, le guide.

ཁྱེད་ཀྱི་སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ། །
kyé kyi kou tsé kel pa drang mé tou
Durant les innombrables kalpas de votre durée de vie,

མྱ་ངན་མི་འདའ་བ་ལྟ་མངོན་སུམ་བཞུགས། །
nya ngèn mi da ta ngoeun soum shouk
vous ne passerez pas en nirvana. Vous êtes maintenant présent.

ཁྱེད་ལ་རྩे་གཅིག་གུས་པས་གསོལ་བཏབ་ན། །
kyé la tsé chik gu pai seul tap na
Il est dit que celui qui vous prie avec une entière dévotion,

ལས་ཀྱི་རྣམ་པར་སྨིན་པ་མ་གཏོགས་པ། །
lé kyi nam par min pa ma tok pa
même si sa vie est épuisée, vivra cent ans,

ཚེ་ཟད་པ་ཡང་ལོ་བརྒྱ་ཐུབ་པ་དང་། །
tsé zé pa yang lo gya toup pa tang
sauf en cas de pleine maturité karmique,

དུས་མིན་འཆི་བ་མ་ལུས་བཟློག་པར་གསུངས། །
tu min chi wa ma lu dok par soung
et que vous détournerez la mort prématurée.

མགོན་པོ་ཚེ་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
goeun po tsé pak mé la chak tsel lo
Je rends hommage à Vie Infinie, Amitayus, le protecteur.

སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་གྲངས་མེད་པ། །
tong soum jik tèn rap jam drang mé pa
Il est dit qu’il y a plus grand mérite à entendre

རིན་ཆེན་གྱིས་བཀང་སྦྱིན་པ་བྱིན་པ་བས། །
rin chèn gyi kang jin pa jin pa wè
le nom d’Amitabha ou le mot Béatitude

འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་དང་བདེ་བ་ཅན། །
eu pak mé pai tsèn tang dé wa chèn
en joignant les mains avec foi,

ཐོས་ནས་དད་པས་ཐལ་མོ་སྦྱར་བྱས་ན། །
teu né té pai tel mo jar ché na
qu’à remplir d’infinis trichiliocosmes

དེ་ནི་དེ་བས་བསོད་ནམས་ཆེ་བར་གསུངས། །
té ni té wè seu nam ché war soung
de joyaux et d’en faire don.

དེ་ཕྱིར་འོད་དཔག་མེད་ལ་གུས་ཕྱག་འཚལ། །
té chir eu pak mé la gu chak tsel
Avec dévotion, à Amitabha je rends hommage.

གང་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །
kang shik eu pak mé pai tsèn teu né
Il est dit que celui qui, entendant le nom d’Amitabha,

ཀ་ཞེ་མེད་པར་སྙིང་ཁོང་རུས་པའི་གཏིང་། །
ka shé mé par nying kong ru pai ting
ressent de la dévotion ne serait-ce qu’une fois,

ལན་གཅིག་ཙམ་ཞིག་དད་པ་སྐྱེས་པ་ན། །
lèn chik tsam shik té pa kyé pa na
du fond du cœur et non des lèvres seules,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་ལམ་ལས་ཕྱིར་མི་ལྡོག །
té ni jang choup lam lé chir mi dok
ne pourra jamais être détourné du chemin de l’éveil.

མགོན་པོ་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
goeun po eu pak mé la chak tsel lo
Je rends hommage à Amitabha, le protecteur.

སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད་པའི་མཚན་ཐོས་ནས། །
sang gyé eu pak mé pai tsèn teu né
Une fois entendu le nom du Bouddha Amitabha,

དེ་ནི་བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོ་མ་ཐོབ་བར། །
té ni jang choup nying po ma top bar
jusqu’à l’obtention du cœur de l’éveil, on ne naîtra pas

བུད་མེད་མི་སྐྱེ་རིགས་ནི་བཟང་པོར་སྐྱེ། །
bu mé mi kyé rik ni zang por kyé
dans une basse condition, mais dans une bonne famille,

ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་འགྱུར། །
tsé rap kun tou tsul trim nam dak gyour
et l’on aura en toutes vies une éthique pure.

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dé shèk eu pak mé la chak tsel lo
Je rends hommage à Amitabha, le bienheureux.

བདག་གི་ལུས་དང་འོངས་སྤྱོད་དགེ་རྩར་བཅས། །
dak gui lu tang long cheu gué tsar ché
Mon corps, mes richesses et mes racines bénéfiques,

དངོས་སུ་འབྱོར་བའི་མཆོད་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
ngoeu sou jor wai cheu pa chi chi pa
toute offrande matérielle qui existe,

ཡིད་སྤྲུལ་བཀྲ་ཤིས་རྫས་རྣམས་རིན་ཆེན་བདུན། །
yi trul ta shi dzé tak rin chèn dun
les signes et substances de bon augure et les sept joyaux, tous issus de l’esprit,

གདོད་ནས་གྲུབ་པ་སྟོང་གསུམ་འཇིག་རྟེན་གྱི། །
deu né droup pa tong soum jik tèn gyi
les myriades de continents, de soleils et de lunes

གླིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ཟླ་བྱེ་བ་བརྒྱ། །
ling shi ri rap nyi da ché wa gya
des trichiliocosmes existant depuis l’origine,

ལྷ་クླུ་མི་ཡི་འོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
lha lou mi yi long cheu tam ché kun
les possessions des dieux, des nagas et des hommes :

བློ་ཡིས་བླངས་ཏེ་འོད་དཔག་མེད་ལ་འབུལ། །
lo yi lang té eu pak mé la bul
les évoquant en esprit, à Amitabha je les offre.

བདག་ལ་བན་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེའི་སྟོབས་ཀྱིས་བཞེས། །
dak la pèn chir touk jé top kyi shé
Pour mon bien, acceptez-les par votre compassion.

པ་མས་ཐོག་དྲངས་བདག་སོགས་འགྲོ་ཀུན་གྱི། །
pa mè tok drang dak sok dro kun gyi
Les trois méfaits du corps : tuer, voler et la conduite impure,

ཐོག་མ་མེད་པའི་དུས་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
tok ma mé pai tu né ta tai bar
accomplis par moi-même et tous les êtres,

སྐོག་བཅད་མ་བྱིན་ཟླང་དང་མི་ཚངས་སྤྱོད། །
sok ché ma jin lang tang mi tsang cheu
mes parents en premier, depuis toujours

ལུས་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
lu kyi mi gué soum po teul lo shak
jusqu’à maintenant, je les confesse.

རྫུན་དང་ཕྲ་མ་ཚིག་རྩྭབ་ངག་འཁྱལ་བ། །
dzun tang tra ma tsik tsoup ngak kyel wa
Les quatre méfaits de la parole: mensonges, calomnie,

ངག་གི་མི་དགེ་བཞི་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
ngak gui mi gué shi po teul lo shak
mots blessants et paroles vaines, je les confesse.

བརྣབ་སེམས་གཞོད་སེམས་ལོག་པར་ལྟ་བ་སྟེ། །
nap sèm neu sèm lok par ta wa té
Les trois méfaits de l’esprit :

ཡིད་ཀྱི་མི་དགེ་གསུམ་པོ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
yi kyi mi gué soum po teul lo shak
convoitise, malveillance et vues fausses, je les confesse.

ཕ་མ་སློབ་དཔོན་དགྲ་བཅོམ་བསད་པ་དང་། །
pa ma lop peun dra chom sé pa tang
Les cinq actes foudroyants : tuer son père, sa mère,

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་ངན་སེམས་སྐྱེས་པ་དང་། །
gyel wai kou la ngèn sèm kyé pa tang
son maître ou un arhat, verser le sang d’un vainqueur par malveillance,

མཚམས་མེད་ལྔ་ཡི་ལས་བསགས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
tsam mé nga yi lé sak teul lo shak
je confesse les avoir commis.

དགེ་སློང་དགེ་ཚུལ་བསད་དང་བཙུན་མ་ཕབ། །
gué long gué tsul sé tang tsun ma pap
Les cinq actes presque foudroyants : tuer un moine

སྐུ་གཟུགས་མཆོད་རྟེན་ལྷ་ཁང་བཤིག་ལ་སོགས། །
kou zouk cheu tèn lha kang shik la sok
ou un novice, séduire une nonne, détruire une statue,

ཉེ་བའི་མཚམས་མེད་སྡིག་བྱས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
nyé wai tsam mé dik ché teul lo shak
un stoupa ou un temple, je confesse les avoir faits.

དཀོན་མཆོག་ལྷ་ཁང་གསུང་རབ་རྟེན་གསུམ་སོགས། །
keun chok lha kang soung rap tèn soum sok
Jurer à tort en prenant pour mesure et témoin les Trois Joyaux,

དཔང་ཞེས་ཚད་བཙུགས་མནའ་ཟོས་ལ་སོགས་པ། །
pang shé tsé tsouk na zeu la sok pa
un temple, une Écriture ou l’un des trois supports,

ཆོས་སྤངས་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
cheu pang lé ngèn sak pa teul lo shak
ce méfait du rejet du dharma, je confesse l’avoir commis.

ཁམས་གསུམ་སེམས་ཅན་བསད་ལས་སྡིག་ཆེ་བ། །
kam soum sèm chèn sé lé dik ché wa
Le grand méfait vain : critiquer les bodhisattvas,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ། །
jang choup sèm pa nam la kour wa tap
pire que de tuer des êtres des trois sphères,

དོན་མེད་སྡིག་ཆེན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས།
teun mé dik chèn sak pa teul lo shak
je confesse l’avoir commis.

དགེ་བའི་ཕན་ཡོན་སྡིག་པའི་ཉེས་དམིགས་དང་། །
gué wai pèn yeun dik pai nyé mik tang
Le méfait sans libération: penser que les bienfaits de la vertu,

དམྱལ་བའི་སྡུག་བསྔལ་ཚེ་ཚད་ལ་སོགས་པ། །
nyel wai douk ngèl tsé tsé la sok pa
les déboires du mal, les tourments et la durée des enfers,

ཐོས་ཀྱང་མི་བདེན་བཤད་ཚོད་ཡིན་བསམ་པ། །
teu kyang mi dèn shé tseu yin sam pa
ne sont que des fables sans vérité,

མཚམས་མེད་ལྔ་བས་ཐུ་བའི་ལས་ངན་པ། །
tsam mé nga wè tou wai lé ngèn pa
crime pire que les cinq actes foudroyants,

ཐར་མེད་ལས་ངན་བསགས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
tar mé lé ngèn sak pa teul lo shak
je confesse l’avoir commis.

ཕམ་པ་བཞི་དང་ལྷག་མ་བཅུ་གསུམ་དང་། །
pam pa shi tang lhak ma chou soum tang
Les quatre défaites, les treize suppléments, les chutes,

སྤང་ལྡོང་སོར་བཤགས་ཉེས་བྱས་སྤྱ་ཚན་ལྔ། །
pang toung sor shak nyé ché té tsèn nga
les actes regrettables et les fautes, ces cinq ensembles contrevenant

སོ་ཐར་ཚུལ་ཁྲིམས་འཚལ་བ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
so tar tsul trim chel wa teul lo shak
à l’éthique de libération individuelle, je les confesse.

ནགས་པོའི་ཆོས་བཞི་ལྡོང་བ་ལྔ་ལྔ་བརྒྱད། །
ngak peu cheu shi toung wa nga nga gyé
Les quatre dharmas noirs, les cinq, cinq et huit chutes,

བྱང་སེམས་བསླབ་པ་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
jang sèm lap pa nyam pa teul lo shak
qui dégradent l’apprentissage du bodhisattva, je les confesse.

རྩ་ལྷུང་བཅུ་བཞི་ཡན་ལག་སྒོམ་པོ་བརྒྱད། །
tsa toung chou shi yèn lak bom po gyé
Les quatorze chutes racines et les huit branches majeures,

གསང་སྔགས་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
sang ngak dam tsik nyam pa teul lo shak
qui dégradent les liens sacrés du vajrayana, je les confesse.

སྡོམ་པ་མ་ཞུས་མི་དགེའི་ལས་བྱས་པ། །
dom pa ma shu mi gué lé ché pa
Les fautes commises en dehors des vœux,

མི་ཚངས་སྤྱོད་དང་ཆང་འཐུང་ལ་སོགས་པ། །
mi tsang cheu tang chang toung la sok pa
la conduite impure et la consommation d’alcool,

རང་བཞིན་ཀ་ན་མ་ཐོའི་སྡིག་པ་སྟེ། །
rang shin ka na ma teu dik pa té
actes négatifs par nature,

སྡིག་པ་སྡིག་ཏུ་མ་ཤེས་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
dik pa dik tou ma shé teul lo shak
commis sans conscience de leur négativité, je les confesse.

སྐྱབས་སྡོམ་དབང་བསྐུར་ལ་སོགས་ཐོབ་ན་ཡང་། །
kyap dom wang kour la sok top na yang
Après avoir pris refuge et reçu des initiations,

དེ་ཡི་སྡོམ་པ་དམ་ཚིག་བསྲུང་མ་ཤེས། །
té yi dom pa dam tsik soung ma shé
les chutes dues à l'ignorance de la manière

བཅས་པའི་ལྟུང་བ་ཕོག་པ་མཐོལ་ལོ་བཤགས། །
ché pai toung wa pok pa teul lo shak
de préserver vœux et liens afférents, je les confesse.

འགྱོད་པ་མེད་ན་བཤགས་པས་མི་འདག་པས། །
gyeu pa mé na shak pai mi dak pè
Sans regret, la confession ne purifiera pas.

སྔར་བྱས་སྡིག་པ་ཁོང་དུ་དུག་སོང་ལྟར། །
ngar ché dik pa kong tou douk song tar
Je confesse donc avec honte, crainte et grand regret

ངོ་ཚ་འཇིགས་སྒྲག་འགྱོད་པ་ཆེན་པོས་བཤགས། །
ngo tsa jik trak gyeu pa chèn peu shak
les méfaits passés, comme si j’avais avalé du poison.

ཕྱིན་ཆད་སྡོམ་སེམས་མེད་ན་མི་འདག་པས། །
chin ché dom sèm mé na mi dak pè
Sans promesse pour l’avenir, il n’y aura pas de purification.

ཕྱིན་ཆད་སྲོག་ལ་བབས་ཀྱང་མི་དགེའི་ལས། །
chin ché sok la bap kyang mi gué lé
Je prends donc l’engagement dorénavant

བ་ནས་མི་བགྱིད་སེམས་ལ་དམ་བཅའ་བཟུང་། །
ta né mi gyi sèm la tam cha zoung
de ne plus accomplir d’actes non vertueux,

བདེ་གཤེགས་འོད་དཔག་མེད་པ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །
dé shèk eu pak mé pa sé ché kyi
même s’il en va de ma propre vie.

བདག་རྒྱུ་ཡོངས་སུ་དག་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
dak gyu yong sou dak par jin gyi lop
Bienheureux Amitabha et vous, ses fils,

གཞན་གྱིས་དགེ་བ་བྱེད་པ་ཐོས་པའི་ཚེ། །
shèn gyi gué wa ché pa teu pai tsé
bénissez-moi pour la purification complète de mon esprit.

དེ་ལ་ཕྲག་དོག་མི་དགེའི་སེམས་སྐྱངས་ནས། །
té la trak dok mi gué sèm pang né
Quand on entend dire le bien accompli par d’autres,

སྙིང་ནས་དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ན། །
nying né ga wè jé sou yi rang na
si l’on rejette la faute de la jalousie

དེ་ཡི་བསོད་ནམས་མཉམ་དུ་ཐོབ་པར་གསུངས། །
té yi seu nam nyam tou top par soung
et se réjouit du fond du cœur,

དེ་ཕྱིར་འཕགས་པ་རྣམས་དང་སོ་སྐྱེ་ཡིས། །
té chir pak pa nam tang so kyé yi
il est dit qu’on obtiendra égal mérite.

དགེ་བ་གང་བསྡུས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ། །
gué wa kang droup kun la yi rang ngo
Je me réjouis donc de tout bien accompli

བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མཆོག་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ནས། །
la mé jang choup chok tou sèm kyé né
par les êtres supérieurs ou ordinaires.

འགྲོ་དོན་རྒྱ་ཆེན་མཛད་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
dro teun gya chèn dzé la yi rang ngo
Je me réjouis de leur insurpassable ouverture du cœur

མི་དགེ་བཅུ་པོ་སྤངས་པ་དགེ་བ་བཅུ། །
mi gué chou po pang pa gué wa chou
et de leur vaste activité au profit des êtres.

གཞན་གྱི་སྲོག་བསྐྱབ་སྦྱིན་པ་གཏོང་བ་དང་། །
shèn gyi sok kyap jin pa tong wa tang
Sauver la vie, donner, garder ses vœux,

སྡོམ་པ་སྲུང་ཞིང་བདེན་པར་སྨྲ་བ་དང་། །
dom pa soung shing dèn par ma wa tang
dire la vérité, réconcilier, parler paisiblement et avec droiture,

འཁོན་པ་བསྡུམ་དང་ཞི་དུལ་དང་པོར་སྨྲ། །
keun pa doum tang shi tul drang por ma
converser à bon escient, avoir peu de désirs,

དོན་དང་ལྡན་པའི་གཏམ་བརྗོད་འདོད་པ་ཆུང་། །
teun tang dèn pai tam cheu deu pa choung
cultiver amour et compassion, pratiquer le dharma,

བྱམས་དང་སྙིང་རྗེ་སྒོམ་ཞིང་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །
jam tang nying jé gom shing cheu la cheu
telles sont les dix vertus opposées aux dix non-vertus.

དགེ་བ་དེ་རྣམས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
gué wa té nam kun la yi ran ngo
De toutes ces vertus, je me réjouis.

ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་ན། །
chok chui jik tèn rap jam tam ché na
Vous tous qui avez atteint le parfait éveil depuis peu,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་རིང་པོར་མ་ལོན་པར། །
dzok sang gyé né ring por ma leun par
dans l’immensité des mondes des dix directions,

དེ་དག་རྣམས་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་ནི། །
té tak nam la cheu kyi kor lo ni
je vous demande de tourner vite

རྒྱ་ཆེན་སྙུར་དུ་བསྐོར་བར་བདག་གིས་བསྐུལ། །
gya chèn nyour tou kor war dak gui kul
et puissamment la roue du dharma.

མངོན་ཤེས་ཐུགས་ཀྱིས་དེ་དོན་མཉན་པར་གསོལ། །
ngoeun shé touk kyi té teun kyèn pa seul
Par la force de votre clairvoyance, entendez-moi.

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་བསྟན་འཛིན་དགེ་བའི་བཤེས། །
sang gyé jang sèm tèn dzin gué wai shé
Bouddhas, bodhisattvas, détenteurs de la doctrine,

སྙ་ངན་འདའ་བར་བཞེད་ཀུན་དེ་དག་ལ། །
nya ngèn da war shé kun té tak la
maîtres spirituels qui désirez passer dans le nirvana,

སྙ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་འདེབས། །
nya ngèn mi da shouk par seul wa dep
je vous prie de ne pas le faire, mais de rester parmi nous.

འདིས་མཚོན་བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བ་རྣམས། །
di tseun dak gui tu soum gué wa nam
À l’instar de celles-ci, toutes mes vertus des trois temps,

འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་དུ་བསྟོ། །
dro wa sèm chèn kun gyi teun tou ngo
je les dédie au bien de tous les êtres.

ཀུན་ཀྱང་བླ་མེད་བྱང་ཆུབ་མྱུར་ཐོབ་ནས། །
kun kyang la mé jang choup nyour top né
Puissent-ils atteindre l’éveil insurpassable.

ཁམས་གསུམ་འཁོར་བ་དོང་ནས་སྒྲགས་གྱུར་ཅིག །
kam soum kor wa dong né trouk gyour chik
Puisse le samsara être secoué jusque dans ses tréfonds.

དེ་ཡི་དགེ་བ་བདག་ལ་མྱུར་སྨིན་ནས། །
té yi gué wa dak la nyour min né
Puissent ces vertus promptement mûrir en moi.

ཚེ་འདིར་དུས་མིན་འཆི་བ་བཅོ་བརྒྱད་ཞི། །
tsé dir tu min chi wa cho gyé shi
En cette vie, que s’écartent les dix-huit morts prématurées,

ནད་མེད་ལང་ཚོ་རྒྱས་པའི་ལུས་སྟོབས་ལྡན། །
né mé lang tso gyé pai lu top dèn
que je sois en bonne santé, doté de la force de la jeunesse.

དཔལ་འབྱོར་འཛད་མེད་དབྱར་གྱི་གངྒཱ་ལྟར། །
pel jor dzé mé yar gyi gan ga tar
Que mes biens soient inépuisables, comme le Gange en été.

བདུད་དགྲའི་འཚེ་བ་མེད་ཅིང་དམ་ཆོས་སྤྱོད། །
du drai tsé wa mé ching dam cheu cheu
Que ne m’attaquent ni démons ni ennemis et que je pratique le dharma.

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཆོས་ལྡན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །
sam pai teun kun cheu dèn yi shin droup
Que s’accomplissent tous mes souhaits en accord avec le dharma.

བསྟན་དང་འགྲོ་ལ་ཕན་ཐོགས་རྒྱ་ཆེན་འགྲུབ། །
tèn tang dro la pèn tok gya chèn droup
Qu’adviennent de grands bienfaits pour la doctrine et les êtres.

མི་ལུས་དོན་དང་ལྡན་པར་འགྲུབ་པར་ཤོག །
mi lu teun tang dèn par droup par sho
Que ma vie humaine ait grande valeur.

བདག་དང་བདག་ལ་འབྲེལ་ཐོགས་ཀུན། །
dak tang dak la drel tok kun
Lorsque moi-même et ceux qui me sont liés

འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག །
di né tsé peu gyour ma tak
nous quitterons cette vie,

སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
trul pai sang gyé eu pak mé
puisse aussitôt le Bouddha Amitabha,

དགེ་སློང་དགེ་འདུན་འཁོར་གྱི་སར་བསྐོར། །
gué long guèn dun kor gyi kor
suivi de son assemblé de moines,

མདུན་དུ་མངོན་སུམ་འབྱོན་པར་ཤོག །
dun tou ngoeun soum jeun par sho
par émanation, venir vraiment face à nous.

དེ་མཐོང་ཡིད་དགའ་སྣང་བ་སྐྱེད། །
té tong yi ga nang wa kyi
Puissions-nous à sa vue, éprouvant grande joie,

ཤི་བའི་སྡུག་བསྔལ་མེད་པར་ཤོག །
shi wai douk ngèl mé par sho
échapper aux tourments de la mort.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་མཆེད་བཅུད་ནི། །
jang choup sèm pa ché gyé ni
Puissent les huit bodhisattvas

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་ནམ་མཁར་བྱོན། །
dzou trul top kyi nam kar jeun
venir miraculeusement dans le ciel

བདེ་བ་ཅན་དུ་འགྲོ་བ་ཡི། །
dé wa chèn tou dro wa yi
et me guider en me montrant

ལམ་སྟོན་ལམ་སྣ་འདྲེན་པར་ཤོག །
lam teun lam na drèn par sho
le chemin qui conduit en Béatitude.

ངན་སོང་སྡུག་བསྔལ་བཟོད་ཟློག་མེད། །
ngèn song douk ngèl zeu lak mé
Insupportables sont les souffrances des mondes funestes,

ལྷ་མིའི་བདེ་སྐྱིད་མི་རྟག་འགྱུར། །
lha mi dé kyi mi tak gyour
impermanents les plaisirs des dieux et des hommes.

དེ་ལ་སྒྲག་སེམས་སྐྱེ་བར་ཤོག །
té la trak sèm kyé war sho
Puissé-je en avoir peur !

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །
tok ma mé né ta tai bar
Depuis toujours jusqu’à maintenant,

འཁོར་བ་འདི་ན་ཡུན་རེ་རིང་། །
kor wa di na yun ré ring
très long fut le samsara.

དེ་ལ་སྐྱོ་བ་སྐྱེ་བར་ཤོག །
té la kyo wa kyé war sho
Puissé-je en être rebuté !

མི་ནས་མི་རྒྱ་སྐྱེ་ཆོག་ཀྱང་། །
mi né mi rou kyé chok kyang
Même si j’allais de vie humaine en vie humaine, j’y expérimenterais

སྐྱེ་ཏ་ན་འཆི་གྲངས་མེད་མྱོང་། །
kyé ga na chi drang mé nyong
d’innombrables naissances, vieillesses, maladies et morts.

དུས་ངན་སྙིགས་མར་བར་ཆད་མང་། །
tu ngèn nyik mar bar ché mang
Nombreux sont les obstacles en ces temps résiduels.

443

མི་དང་ལྷ་ཡི་བདེ་སྐྱིད་འདི། །
mi tang lha yi dé kyi di
Les plaisirs des dieux et des hommes

དུག་དང་འདྲེས་པའི་ཟས་བཞིན་དུ། །
douk tang dré pai zé shin tou
sont comme de la nourriture mêlée à du poison.

འདོད་པ་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །
deu pa pou tsam mé par sho
Puissé-je ne pas avoir pour eux un cheveu de désir !

ཉེ་དུ་ཟས་ནོར་མཐུན་གྲོགས་རྣམས། །
nyé tou zé nor tun drok nam
Famille, nourriture, possessions et amis,

མི་རྟག་སྒྱུ་མ་རྨི་ལམ་བཞིན། །
mi tak gyou ma mi lam shin
sont passagers, comme une création magique ou un rêve.

ཆགས་ཞེན་སྤུ་ཙམ་མེད་པར་ཤོག །
chak shèn pou tsam mé par sho
Puissé-je ne pas avoir pour eux un cheveu d’attachement !

ས་ཆ་ཡུལ་རི་ཁང་ཁྱིམ་རྣམས། །
sa cha yul ri kang kyim nam
Terrain, voisinage et foyer

རྨི་ལམ་ཡུལ་གྱི་ཁང་ཁྱིམ་ལྟར། །
mi lam yul gyi kang kyim tar
sont comme une demeure onirique.

བདེན་པར་མ་གྲུབ་ཤེས་པར་ཤོག །
dèn par ma droup shé par sho
Puissé-je connaître leur irréalité !

ཐར་མེད་འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ནས། །
tar mé kor wai gyam tso né
Puissé-je m’échapper de l’océan du samsara sans sortie,

ཉེས་ཆེན་བཙོན་ནས་ཐར་པ་བཞིན། །
nyé chèn tseun né tar pa shin
comme un malheureux se sauve de la prison.

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་སུ། །
dé wa chèn gyi shing kam sou
Puissé-je fuir vers le royaume de Béatitude

ཕྱི་ལྟས་མེད་པར་འབྲོས་པར་ཤོག །
chi té mé par dreu par sho
sans jeter un regard en arrière.

ཆགས་ཞེན་འཁྲི་བ་ཀུན་བཅད་ནས། །
chak shèn tri wa kun ché né
Ayant coupé tout lien et attachement,

བྱ་རྒོད་རྙི་ནས་ཐར་བ་བཞིན། །
cha goeu nyi né tar wa shin
puissé-je, comme un vautour échappé d’un piège,

ནུབ་ཀྱི་ཕྱོགས་ཀྱི་ནམ་མཁའ་ལ། །
noup kyi chok kyi nam ka la
m’envoler dans le ciel du Couchant,

འཇིག་རྟེན་ཁམས་ནི་གྲངས་མེད་པ། །
jik tèn kam ni drang mé pa
franchir en un instant

སྐད་ཅིག་ཡུད་ལ་བགྲོད་བྱས་ནས། །
ké chik yu la dreu ché né
d’innombrables mondes,

བདེ་བ་ཅན་དུ་ཕྱིན་པར་ཤོག །
dé wa chèn tou chin par sho
et atteindre le royaume de Béatitude.

དེ་རུ་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
té rou sang gyé eu pak mé
Puissé-je y voir le visage d’Amitabha

མངོན་སུམ་བཞུགས་པའི་ཞལ་མཐོང་ནས། །
ngoeun soum shouk pai shel tong né
qui y demeure véritablement

སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་དག་པར་ཤོག །
drip pa tam ché dak par sho
et être purifié de tous mes voiles.

སྐྱེ་གནས་བཞི་ཡི་མཆོག་གྱུར་པ། །
kyé né shi yi chok gyour pa
Puissé-je y renaître miraculeusement

མེ་ཏོག་པདྨའི་སྙིང་པོ་ལ། །
mé tok pé mai nying po la
dans le cœur d’un lotus,

བརྗུས་ཏེ་སྐྱེ་བ་ལེན་པར་ཤོག །
dzu té kyé wa lèn par sho
la meilleure des quatre naissances.

སྐད་ཅིག་ཉིད་ལ་ལུས་རྫོགས་ནས། །
ké chik nyi la lu dzok né
Puisse mon corps être complet en un instant

མཚན་དཔེ་ལྡན་པའི་ལུས་ཐོབ་ཤོག །
tsèn pé dèn pai lu top sho
et posséder les marques et les signes.

མི་སྐྱེ་དྭོགས་པའི་ཐེ་ཚོམ་གྱིས། །
mi kyé dok pai té tsom gyi
Les doutes sur la possibilité de renaître ainsi

ལོ་གྲངས་ལྔ་བརྒྱའི་བར་དག་ཏུ། །
lo drang nga gyai bar tak tou
font rester cinq cents ans dans le lotus.

ནང་དེར་བདེ་སྐྱིད་ལོངས་སྤྱོད་ལྡན། །
nang tèr dé kyi long cheu dèn
On y est bien, pourvu de tout,

སངས་རྒྱས་གསུང་ནི་ཐོས་ན་ཡང་། །
sang gyé soung ni teu na yang
mais, si l’on entend les paroles du Bouddha,

མེ་ཏོག་ཁ་ནི་མི་བྱེ་བས། །
mé tok ka ni ma ché wè
du fait que la fleur n’est pas ouverte,

སངས་རྒྱས་ཞལ་མཇལ་ཕྱི་བའི་སྐྱོན། །
sang gyé shel jel chi wai kyeun
voir son visage ne se fera que plus tard.

དེ་འདྲ་བདག་ལ་མི་འབྱུང་ཤོག །
té dra dak la mi joung sho
Puisse ceci ne pas m’advenir !

སྐྱེས་མ་ཐག་ཏུ་མེ་ཏོག་བྱེ། །
kyé ma tak tou mé tok ché
Que la fleur s’ouvre dès ma naissance

འོད་དཔག་མེད་པའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག །
eu pak mé pai shel tong sho
et que je voie le visage d’Amitabha.

བསོད་ནམས་སྟོབས་དང་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས། །
seu nam top tang dzou trul gyi
Par la force du mérite et par les miracles,

ལག་པའི་མཐིལ་ནས་མཆོད་པའི་སྤྲིན། །
lak pai til né cheu pai trin
puissent, des paumes de mes mains, sortir

བསམ་མི་ཁྱབ་པར་སྤྲོས་བྱས་ནས། །
sam mi kyap par treu ché né
d’incroyables nuées d’offrandes

སངས་རྒྱས་འཁོར་བཅས་མཆོད་པར་ཤོག །
sang gyé kor ché cheu par sho
que j’offrirai au Bouddha et à sa suite.

དེ་ཚེ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེས། །
té tsé té shin shek pa tè
L’Ainsi-allé avançant alors sa main droite

ཕྱག་གཡས་བརྒྱངས་ནས་མགོ་ལ་བཞག །
chak yé kyang né go la shak
pour la poser sur ma tête,

བྱང་ཆུབ་ལུང་བསྟན་ཐོབ་པར་ཤོག །
jang choup loung tèn top par sho
puissé-je recevoir l’annonce de mon éveil.

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཐོས་ནས། །
zap tang gya ché cheu teu né
Puissé-je recevoir de profonds et vastes enseignements

རང་རྒྱུད་སྨིན་ཅིང་གྲོལ་བར་ཤོག །
rang gyu min ching dreul war sho
qui feront mûrir mon esprit et le libéreront.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཐུ་ཆེན་ཐོབ། །
chèn ré zik tang tou chèn top
Puissé-je être béni et dirigé

རྒྱལ་སྲས་ཐུ་བོ་རྣམ་གཉིས་ཀྱིས། །
gyel sé tou wo nam nyi kyi
par Avalokita et Vajrapani,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་རྗེས་བཟུང་ཤོག །
jin gyi lap shing jé zoung sho
les deux éminents fils des vainqueurs.

ཉིན་རེ་བཞིན་དུ་ཕྱོགས་བཅུ་ཡི། །
nyin ré shin tou chok chou yi
Chaque jour, venus des dix directions,

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་པ། །
sang gyé jang sèm pak mé pa
d’innombrables bouddhas et bodhisattvas

འོད་དཔག་མེད་པ་མཆོད་པ་དང་། །
eu pak mé pa cheu pa tang
viennent honorer Amitabha

ཞིང་དེར་བལྟ་ཕྱིར་འབྱོན་པའི་ཚེ། །
shing tèr ta chir jeun pai tsé
et visiter son royaume.

དེ་དག་ཀུན་ལ་བསྙེན་བཀུར་ཞིང་། །
té tak kun la nyèn kour shing
Puissé-je alors tous les servir

ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཐོབ་པར་ཤོག །
cheu kyi du tsi top par sho
et recevoir l’ambroisie du dharma.

རྫུ་འཕྲུལ་ཐོགས་པ་མེད་པ་ཡིས། །
dzou trul tok pa mé pa yi
Grâce à mes pouvoirs miraculeux sans entraves,

མངོན་དགའི་ཞིང་དང་དཔལ་ལྡན་ཞིང་།
ngoeun gai shing tang pel dèn shing
puissé-je me rendre dans les royaumes de Joie Manifeste,

ལས་རབ་རྫོགས་དང་སྡུག་པོ་བཀོད། །
lé rap dzok tang touk po keu
Splendeur, Action Parfaite et Dense Harmonie.

སྔ་དྲོ་དེ་དག་རྣམས་སུ་འགྲོ། །
nga tro té tak nam sou dro
Y allant le matin, puissé-je recevoir

མི་བསྐྱེད་རིན་འབྱུང་དོན་ཡོད་གྲུབ། །
mi kyeu rin joung teun yeu droup
initiations, bénédictions et vœux d’Akshobya,

རྣམ་སྣང་ལ་སོགས་སངས་རྒྱས་ལ། །
nam nang la sok sang gyé la
Ratnasambhava, Amoghasiddhi,

དབང་དང་བྱིན་རླབས་སྡོམ་པ་ཞུ། །
wang tang jin lap dom pa shou
Vairochana et d’autres bouddhas.

མཆོད་པ་དུ་མས་མཆོད་བྱས་ནས། །
cheu pa tou mè cheu ché né
Les ayant honorés de nombreuses offrandes,

དགོང་མོ་བདེ་བ་ཅན་ཉིད་དུ། །
gong mo dé wa chèn nyi tou
puissé-je, le soir,

དཀའ་ཚེགས་མེད་པར་སྐྱེབ་པར་ཤོག །
ka tsek mé par lèp par sho
revenir sans difficulté en Béatitude.

པོ་ཏ་ལ་དང་ལྕང་ལོ་ཅན། །
po ta la tang chang lo chèn
Au Potala, à Alakavati, à Chamaradvipa

རྔ་ཡབ་གླིང་དང་ཨོ་རྒྱན་ཡུལ། །
nga yap ling tang or gyèn yul
et en Uddiyana, dans des milliards

སྤྲུལ་སྐུའི་ཞིང་ཁམས་བྱེ་བ་བརྒྱར། །
trul kou shing kam ché wa gyar
de royaumes du corps d’émanation,

སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་སྒྲོལ་མ་དང་། །
chèn ré zik tang dreul ma tang
puissé-je rencontrer des milliards d’Avalokitas,

ཕྱག་རྡོར་པད་འབྱུང་བྱེ་བ་བརྒྱ། །
chak dor pé joung ché wa gya
de Taras, de Vajrapanis et de Padmakaras,

མཇལ་ཞིང་མཆོད་པ་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
jel shing cheu pa gya tseu cheu
leur présenter un océan d’offrandes,

དབང་དང་གདམས་ངག་ཟབ་མོ་ཞུ། །
wang tang dam ngak zap mo shou
recevoir d’eux initiations et instructions profondes,

སྒྱུར་དུ་རང་གནས་བདེ་ཆེན་ཞིང་། །
nyour tou rang né dé chèn shing
puis revenir rapidement et sans difficulté

ཐོགས་པ་མེད་པར་ཕྱིན་པར་ཤོག །
tok pa mé par chin par sho
à ma demeure en Béatitude.

ཤུལ་གྱི་ཉེ་དུ་གྲྭ་སློབ་སོགས། །
shul gyi nyé tou dra lop sok
Puissé-je, de l’œil divin, voir clairement ma famille,

ལྷ་ཡི་མིག་གིས་གསལ་བར་མཐོང་། །
lha yi mik gui sel war tong
mes moines ou mes disciples restés en arrière,

སྲུང་སྐྱོབ་བྱིན་གྱིས་རློབ་བྱེད་ཅིང་། །
soung kyop jin gyi lop ché ching
les protéger et les bénir

འཆི་དུས་ཞིང་དེར་ཁྲིད་པར་ཤོག །
chi tu shing tèr tri par sho
et, à leur mort, les conduire jusqu’ici.

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་བསྐལ་པའི་ཡུན། །
kel zang di yi kel pai yun
La durée de notre Bon Kalpa

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞག་གཅིག་སྟེ། །
dé wa chèn gyi shak chik té
n’étant qu’un jour en Béatitude,

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་འཆི་བ་མེད། །
kel pa drang mé chi wa mé
ce sont d’innombrables kalpas sans la mort.

རྟག་ཏུ་ཞིང་དེ་འཛིན་པར་ཤོག ।
tak tou shing té dzin par sho
Puissé-je demeurer à jamais dans ce royaume.

བྱམས་པ་ནས་བཟུང་མོས་པའི་བར། །
jam pa né zoung meu pai bar
Depuis Maitreya jusqu’à Rochana,

བསྐལ་བཟང་འདི་ཡི་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
kel zang di yi sang gyé nam
quand tous les bouddhas de ce Bon Kalpa

འཇིག་རྟེན་འདི་ན་ནམ་འབྱོན་ཚེ། །
jik tèn di na nam jeun tsé
viendront dans le monde terrestre,

རྫུ་འཕྲུལ་སྟོབས་ཀྱིས་འདིར་འོངས་ནས། །
dzou trul top kyi dir ong né
puissé-je m’y rendre par mes pouvoirs miraculeux,

སངས་རྒྱས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན། །
sang gyé cheu ching dam cheu nyèn
leur présenter des offrandes et recevoir le dharma,

སྐར་ཡང་བདེ་ཆེན་ཞིང་ཁམས་སུ། །
lar yang dé chèn shing kam sou
puis retourner sans entraves

ཐོག་པ་མེད་པར་འགྲོ་བར་ཤོག །
tok pa mé par dro war sho
dans le royaume de Béatitude.

སངས་རྒྱས་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག །
sang gyé ché wa trak trik gya tong trak
Puissé-je renaître en Béatitude,

བརྒྱད་ཅུ་རྩ་གཅིག་སངས་རྒྱས་ཞིང་གྱི་གྱི། །
gyé chou tsa chi sang gyé shing kun gyi
royaume infiniment supérieur aux autres,

ཡོན་ཏན་བཀོད་པ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡོམས་པ། །
yeun tèn keu pa tam ché chik dom pa
qui réunit l’ensemble des qualités

ཞིང་ཁམས་ཀུན་ལས་ཁྱད་འཕགས་བྱ་ན་མེད། །
shing kam kun lé kyé pak la na mé
des royaumes éveillés

བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dé wa chèn gyi shing tèr kyé war sho
de quatre-vingt-un septillions de bouddhas.

རིན་ཆེན་ས་གཞི་ཀོད་སྙོམས་ལག་མཐིལ་ལྟར། །
rin chèn sa shi keu nyom lak til tar
Son sol précieux est lisse comme la paume de la main,

ཡངས་ཤིང་རྒྱ་ཆེ་གསལ་ཞིང་འོད་ཟེར་འབར། །
yang shing gya ché sel shing eu sèr bar
vaste, dégagé et lumineux, resplendissant de lumière,

མནན་ན་ནེམ་ཞིང་བཏེག་ན་སྤར་བྱེད་པ། །
nèn na nèm shing tèk na par ché pa
souple et malléable. Puissé-je naître

བདེ་འཇམ་ཡངས་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dé jam yang pai shing tèr kyé war sho
en ce royaume plaisant, doux et vaste.

རིན་ཆེན་དུ་མ་ལས་གྲུབ་དཔག་བསམ་ཤིང་། །
rin chèn tou ma lé droup pak sam shing
Les arbres aux souhaits y sont de matières précieuses,

ལོ་མ་དར་ཟབ་འབྲས་བུ་རིན་ཆེན་བརྒྱན། །
lo ma tar zap dré bou rin chèn gyèn
parés de feuilles de soie et de fruits de gemmes.

དེ་སྟེང་སྤྲུལ་པའི་བྱ་ཚོགས་སྐད་སྙན་སྒྲས། །
té tèng trul pai cha tsok ké nyèn dré
Y sont posés des oiseaux émanés au chant mélodieux

ཟབ་དང་རྒྱ་ཆེའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་རྣམས་སྒྲོགས། །
zap tang gya ché cheu kyi dar nam drok
qui font entendre le son du dharma profond et vaste.

ངོ་མཚར་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
ngo tsar chèn peu shing tèr kyé war sho
Puissé-je naître en ce royaume merveilleux.

སྤོས་ཆུའི་ཆུ་ཀླུང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་མང་། །
peu chu chou loung yèn lak gyé dèn mang
On y voit d’odorantes rivières à l’eau aux huit qualités,

དེ་བཞིན་བདུད་རྩིའི་ཁྲུས་ཀྱི་རྫིང་བུ་རྣམས། །
té shin du tsi tru kyi dzing bou nam
et, pour la baignade, des bassins d’ambroisie

རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་ཐེམ་སྐས་ཕ་གུས་བསྐོར། །
rin chèn na dun tèm ké pa gu kor
bordés de marches faites des sept joyaux.

མེ་ཏོག་པདྨ་དྲི་ཞིམ་འབྲས་བུར་ལྡན། །
mé tok pé ma dri shim dré bour dèn
Des lotus parfumés et leurs fruits

པདྨའི་འོད་ཟེར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་འཕྲོ། །
pé mai eu sèr pak tou mé pa tro
diffusent d’immenses rayons de lumière

འོད་ཟེར་རྩེ་ལ་སྤྲུལ་པའི་སངས་རྒྱས་བརྒྱན། །
eu sèr tsé la trul pai sang gyé gyèn
dont la pointe est parée de bouddhas émanés.

ཡ་མཚན་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
ya tsèn chèn peu shing tèr kyé war sho
Puissé-je naître dans ce royaume extraordinaire.

མི་ཁོམ་བརྒྱད་དང་ངན་སོང་སྒྲ་མི་གྲགས། །
mi kom gyé tang ngèn song dra mi drak
Le nom même des huit états sans loisir et des destinées funestes y est inconnu.

ཉོན་མོངས་དུག་ལྔ་དུག་གསུམ་ནད་དང་གདོན། །
nyeun mong douk nga douk soum né tang teun
Passions, trois ou cinq poisons,

དགྲ་དང་དབུལ་ཕོངས་འཐབ་རྩོད་ལ་སོགས་པ། །
dra tang ul pong tap tseu la sok pa
maladies et démons, ennemis, pauvreté et querelles :

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ཞིང་དེར་ཐོས་མ་མྱོང་། །
douk ngèl tam ché shing tèr teu ma nyong
de ces souffrances on n’a jamais entendu parler.

བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dé wa chèn peu shing tèr kyé war sho
Puissé-je naître en ce royaume de grand bonheur.

བུད་མེད་མེད་ཅིང་མངལ་ནས་སྐྱེ་བ་མེད། །
bu mé mé ching ngèl né kyé wa mé
On n’y naît pas d’une matrice,

ཀུན་ཀྱང་མེ་ཏོག་པདྨའི་སྦུབས་ནས་འཁྲུངས། །
kun kyang mé tok pé mai boup né troung
mais dans la corolle d’une fleur de lotus.

ཐམས་ཅད་སྐུ་ལུས་ཁྱད་མེད་གསེར་གྱི་མདོག །
tam ché kou lu kyé mé sèr gyi dok
Les corps y sont tous de la même couleur d’or,

དབུ་ལ་གཙུག་ཏོར་ལ་སོགས་མཚན་དཔེས་བརྒྱན། །
ou la tsouk tor la sok tsèn pè gyèn
parés des signes et marques, telle la pointe crânienne.

མངོན་ཤེས་ལྔ་དང་སྤྱན་ལྔ་ཀུན་ལ་མངའ། །
ngoeun shé nga tang chèn nga kun la nga
Chacun possède les cinq clairvoyances et les cinq yeux.

ཡོན་ཏན་དཔག་མེད་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
yeun tèn pak mé shing tèr kyé war sho
Puissé-je naître en ce royaume aux qualités infinies.

རང་བྱུང་རིན་ཆེན་སྣ་ཚོགས་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
rang joung rin chèn na tsok shel yé kang
Les palais s’y forment naturellement dans des matières précieuses.

ཅི་འདོད་ལོངས་སྤྱོད་ཡིད་ལ་དྲན་པས་འབྱུང་། །
chi deu long cheu yi la drèn pè joung
Tout bien que l’on désire apparaît par la seule pensée.

རྩོལ་སྒྲུབ་མི་དགོས་དགོས་འདོད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
tseul droup mi goeu goeu deu lhun gyi droup
Sans effort, tout ce que l’on veut se produit spontanément.

ང་བྱོད་མེད་ཅིང་བདག་ཏུ་འཛིན་པ་མེད། །
nga kyeu mé ching dak tou dzin pa mé
Il n’y a ni « moi » ni « toi », pas d’idée de propriétaire.

གང་འདོད་མཆོད་སྤྲིན་ལག་པའི་མཐིལ་ནས་འབྱུང་། །
kang deu cheu trin lak pai til né joung
De la paume de la main sortent des nuées d’offrandes choisies.

ཐམས་ཅད་བླ་མེད་ཐེག་ཆེན་ཆོས་ལ་སྤྱོད། །
tam ché la mé tèk chèn cheu la cheu
Tout le monde s’adonne à l’insurpassable grand véhicule.

བདེ་སྐྱིད་ཀུན་འབྱུང་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
dé kyi kun joung shing tèr kyé war sho
Puissé-je naître en ce royaume source de joie et d’aise.

དྲི་ཞིམ་རླུང་གིས་མེ་ཏོག་ཆར་ཆེན་འབེབས། །
dri shim loung gui mé tok char chèn bèp
Des brises odorantes déversent des pluies de fleurs.

ཤིང་དང་ཆུ་ཀླུང་པདྨོ་ཐམས་ཅད་ལས། །
shing tang chou loung pé mo tam ché lè
Des arbres, des rivières et des lotus émergent sans cesse

ཡིད་དུ་འོང་བའི་གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག །
yi tou ong wai zouk dra dri ro rèk
de généreuses nuées d’offrandes de formes,

ལོངས་སྤྱོད་མཆོད་པའི་སྤྲིན་ཕུང་རྟག་ཏུ་འབྱུང་། །
long cheu cheu pai trin poung tak tou joung
de sons, d’odeurs, de saveurs et de textures agréables.

བུད་མེད་མེད་ཀྱང་སྤྲུལ་པའི་ལྷ་མོའི་ཚོགས། །
bu mé mé kyang trul pai lha meu tsok
Bien qu’il n’y ait point de genre ordinaire,

མཆོད་པའི་ལྷ་མོ་དུ་མས་རྟག་ཏུ་མཆོད། །
cheu pai lha mo tou mè tak tou cheu
des déesses émanées présentent sans cesse maintes offrandes.

འདུག་པར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
douk par deu tsé rin chèn shel yé kang
Souhaite-t-on s’installer, on dispose de précieux palais ;

ཉལ་བར་འདོད་ཚེ་རིན་ཆེན་ཁྲི་བཟང་སྟེང་། །
nyel war deu tsé rin chèn tri zang tèng
souhaite-t-on s’allonger, on dispose de lits précieux,

དར་ཟབ་དུ་མའི་མལ་སྟན་སྔས་དང་བཅས། །
tar zap tou mai mel tèn ngé tang ché
couverts de matelas et d’oreillers de soie fine.

བྱ་དང་ལྗོན་ཤིང་ཆུ་ཀླུང་རོལ་མོ་སོགས། །
cha tang jeun shing chou loung reul mo sok
Souhaite-t-on la musique des oiseaux, des arbres et des rivières,

ཐོས་པར་འདོད་ན་སྙན་པའི་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས། །
teu par deu na nyèn pai cheu dra drok
ils font résonner le chant mélodieux du dharma.

450

མི་འདོད་ཚེ་ན་རྣ་བར་སྒྲ་མི་གྲགས། །
mi deu tsé na na war dra mi drak
Ne le souhaite-t-on pas, aucun bruit ne se fait.

བདུད་རྩིའི་རྗིང་བུ་ཆུ་ཀླུང་དེ་རྣམས་ཀྱང་། །
du tsi dzing bou chou loung té nam kyang
L’eau des bassins et des rivières d’ambroisie

དྲོ་གྲང་གང་འདོད་དེ་ལ་དེ་ལྟར་འབྱུང་། །
dro drang kang deu té la té tar joung
prend d’elle-même la température qu’on désire.

ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པའི་ཞིང་དེར་སྐྱེ་བར་ཤོག །
yi shin droup pai shing tèr kyé war sho
Puissé-je naître en ce royaume qui répond à tous les souhaits.

ཞིང་དེར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་འོད་དཔག་མེད། །
shing tèr dzok pai sang gyé eu pak mé
Dans ce royaume, le parfait Bouddha Amitabha

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་མྱ་ངན་མི་འདའ་བཞུགས། །
kel pa drang mé nya ngèn mi da shouk
restera d’innombrables kalpas sans passer dans le nirvana.

དེ་སྲིད་དེ་ཡི་ཞབས་འབྲིང་བྱེད་པར་ཤོག །
té si té yi shap dring ché par sho
Puissé-je le servir au cours de tout ce temps.

ནམ་ཞིག་འོད་དཔག་མེད་དེ་ཞི་བར་གཤེགས། །
nam shik eu pak mé té shi war shèk
Un jour, Amitabha entrera dans la paix

བསྐལ་པ་གདྒཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་སྙེད། །
kel pa kang gai loung gui ché ma nyé
et son dharma demeurera deux fois autant de kalpas

གཉིས་ཀྱི་བར་དུ་བསྟན་པ་གནས་པའི་ཚེ། །
nyi kyi bar tou tèn pa né pai tsé
qu’il y a de grains de sable dans le Gange.

རྒྱལ་ཚབ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མི་འབྲལ་ཞིང་། །
gyel tsap chèn ré zik tang mi drel shing
Puissé-je alors ne pas être séparé d’Avalokita,

དེ་ཡི་ཡུན་ལ་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག །
té yi yun la tam cheu dzin par sho
son régent, et détenir son saint dharma.

སྲོད་ལ་དམ་ཆོས་ནུབ་པའི་ཐོ་རངས་ལ། །
seu la tam cheu noup pai to rang la
Un soir, ce dharma s’éteindra.

སྤྱན་རས་གཟིགས་དེ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ནས། །
chèn ré zik té ngoeun par sang gyé né
À l’aube suivante, Avalokita deviendra bouddha

སངས་རྒྱས་འོད་ཟེར་ཀུན་ནས་འཕགས་པ་ཡི། །
sang gyé eu sèr kun né pak pa yi
sous le nom de Suréminent Rayon de Lumière,

དཔལ་བཙེགས་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱར་གྱུར་པའི་ཚེ། །
pel tsèk gyel po shé char gyour pai tsé
Roi des Splendeurs Étagées.

ཞལ་ལྟ་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཉན་པར་ཤོག །
shel ta cheu ching dam cheu nyèn par sho
Puissé-je alors voir son visage,

སྐུ་ཚེ་བསྐལ་པ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་ནི། །
ku tse kal pa je wa trak trik ni
l’honorer et recevoir son dharma.

འབུམ་ཕྲག་དགུ་བཅུ་རྩ་དྲུག་བཞུགས་པའི་ཚེ། །
boum trak gou chou tsa drouk shouk pai tsé
Il vivra quatre-vingt-seize septillions de kalpas.

རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བསྟེན་བཀུར་བྱེད་པ་དང། །
tak tou shap dring nyèn kour ché pa tang
Puissé-je tout ce temps le servir, l’assister

མི་བརྗེད་གཟུངས་ཀྱིས་དམ་ཆོས་འཛིན་པར་ཤོག། །
mi jé zoung kyi tam cheu dzin par sho
et détenir son dharma sans l’oublier.

མྱ་ངན་འདས་ནས་དེ་ཡི་བསྟན་པ་ནི། །
nya ngèn té né té yi tèn pa ni
Après son nirvana, son enseignement restera

བསྐལ་པ་དུང་ཕྱུར་དྲུག་དང་བྱེ་བ་ཕྲག། །
kel pa doung chour drouk tang ché wa trak
six cent dix millions trois cent soixante kalpas.

འབུམ་ཕྲག་གསུམ་གནས་དེ་ཚེ་ཆོས་འཛིན་ཅིང་། །
boum trak soum né té tsé cheu dzin ching
Puissé-je alors détenir son dharma

མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དང་རྟག་ཏུ་མི་འབྲལ་ཤོག །
tou chèn top tang tak tou min drel sho
et ne pas être séparé de Vajrapani.

དེ་ནས་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་དེ་སངས་རྒྱས་ནས། །
té né tou chèn top té sang gyé né
Puis, Vajrapani deviendra bouddha,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རབ་ཏུ་བརྟན་པ་ནི། །
té shin shèk pa rap tou tèn pa ni
sous le nom de Roi des Joyaux Étagés

ཡོན་ཏན་ནོར་བུ་བརྩེགས་པའི་རྒྱལ་པོར་གྱུར། །
yeun tèn nor bou tsèk pai gyel por gyour
de Qualités Stables.

སྐུ་ཚེ་བསྟན་པ་སྤྱན་རས་གཟིགས་དང་མཉམ། །
kou tsé tèn pa chèn ré zik tang nyam
La durée de sa vie et son dharma seront semblables à ceux d’Avalokita.

སངས་རྒྱས་དེ་ཡི་རྟག་ཏུ་ཞབས་འབྲིང་བྱེད། །
sang gyé té yi tak tou shap dring ché
Puissé-je sans cesse servir ce bouddha,

མཆོད་པས་མཆོད་ཅིང་དམ་ཆོས་ཀུན་འཛིན་ཤོག །
cheu pè cheu ching dam cheu kun dzin sho
lui faire offrande et détenir son dharma.

དེ་ནས་བདག་གི་ཚེ་དེ་བཞེས་མ་ཐག །
té né dak gui tsé té jé ma tak
Puis, aussitôt après cette vie,

ཞིང་ཁམས་དེ་འམ་དག་པའི་ཞིང་གཞན་ཏུ། །
shing kam té am tak pai shing shèn tou
puissé-je, en ce royaume ou dans un autre royaume pur,

ཟླ་མེད་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་ཤོག །
la mé dzok pai sang gyé top par sho
atteindre l’éveil insurpassable et parfait.

རྫོགས་སངས་རྒྱས་ནས་ཚེ་དཔག་མེད་པ་ལྟར། །
dzok sang gyé né tsé pak mé pa tar
Une fois bouddha, puisse, comme celui d’Amitayus,

མཚན་ཐོས་ཙམ་གྱིས་འགྲོ་ཀུན་སྨིན་ཅིང་གྲོལ། །
tsèn teu tsam gyi dro kun min ching dreul
mon seul nom suffire à mûrir et libérer tous les êtres.

སྤྲུལ་པ་གྲངས་མེད་འགྲོ་བ་འདྲེན་པ་སོགས། །
trul pa drang mé dro wa drèn pa sok
Puissé-je guider les êtres par d’innombrables émanations,

འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་འགྲོ་དོན་དཔག་མེད་ཤོག །
bé mé lhun droup dro teun pak mé sho
et œuvrer pour eux sans effort, spontanément, infiniment.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་ཚེ་དང་བསོད་ནམས་དང་། །
té shin shèk pai tsé tang seu nam tang
Ainsi-allé dont la vie, le mérite, les qualités,

ཡོན་ཏན་ཡེ་ཤེས་གཟི་བརྗིད་ཚད་མེད་པ། །
yeun tèn yé shé zi ji tsé mé pa
la sagesse et la majesté sont infinis,

ཚེས་སྐུ་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་འོད་དཔག་མེད། །
cheu kou nang wa ta yé eu pak mé
Lumière Infinie, Amitabha Corps absolu,

ཚེ་དང་ཡེ་ཤེས་དཔག་མེད་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
tsé tang yé shé pak mé chom dèn dé
Seigneur à la vie et à la sagesse infinies,

གང་ཞིག་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་ནི་སུས་འཛིན་པ། །
kang shik kyé kyi tsèn ni su dzin pa
il est dit par le Mouni que celui qui se souvient de votre nom,

སྔོན་གྱི་ལས་ཀྱི་རྣམ་སྨིན་མ་གཏོགས་པ། །
ngoeun gyi lé kyi nam min ma tok pa
sera protégé de tout danger

མེ་ཆུ་དུག་མཚོན་གནོད་སྦྱིན་སྲིན་པོ་སོགས། །
mé chou douk tseun neu jin sin po sok
– feu, eau, poisons, armes, esprits malfaisants et ogres –

འཇིགས་པ་ཀུན་ལས་སྐྱོབ་པར་ཐུབ་པས་གསུངས། །
jik pa kun lé kyop par toup pè soung
à moins que ce ne soit un karma passé parvenu à maturité.

བདག་ནི་ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ་བས། །
dak ni kyé kyi tsèn dzin chak tsel wè
Me rappelant votre nom, devant vous me prosternant,

འཇིག་པས་དང་སྡུག་བསྔལ་ཀུན་ལས་བསྐྱབ་མཛད་གསོལ། །
jik tang douk ngèl kun lè kyap dzé seul
je vous prie de me protéger des dangers et des souffrances.

བཀྲ་ཤིས་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
ta shi pun soum tsok par jin gyi lop
Bénissez-moi des meilleurs augures.

སངས་རྒྱས་སྐུ་གསུམ་བརྙེས་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །
sang gyé kou soum nyé pai jin lap tang
Par la bénédiction des trois Corps de l'éveil obtenus,

ཚོས་ཉིད་མི་འགྱུར་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་དང་། །
cheu nyi min gyour dèn pai jin lap tang
par la bénédiction de la vérité immuable de ce qui est

དགེ་འདུན་མི་ཕྱེད་འདུན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
guèn dun mi ché dun pai jin lap kyi
et par la bénédiction de l'indivisible aspiration de la sangha,

རྗེ་ལྟར་སྨོན་ལམ་བཏབ་བཞིན་འགྲུབ་པར་ཤོག །
ji tar meun lam tap shin droup par sho
puissent ainsi s'accomplir ces souhaits tels qu'ils sont.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
keun chok soum la chak tsel lo
Devant les Trois Joyaux, je me prosterne.

ཏདྱཐཱ། པཉྩནྡྲི་ཡ་ཨཱ་ཝ་བོ་དྷཱ་ནཱ་ཡེ་སྭཱཧཱ།
TEYATA PÈNTSANDRIYA AWA BODHANAYÉ SOHA
TEYATA PENTSANDRIYA AWA BODHANAYE SOHA

སྨོན་ལམ་འགྲུབ་པའི་གཟུངས་སོ།
Dharani de l'accomplissement de souhaits :

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
keun chok soum la chak tsel lo
Devant les Trois Joyaux, je me prosterne.

ན་མོ་མཉྫུ་ཤྲཱི་ཡེ།
NAMO MANJOU SHIRIYÉ
NAMO MANJOU SHIRIYÉ

ན་མོ་སུ་ཤྲཱི་ཡེ།
NAMO SOU SHIRIYÉ
NAMO SOU SHIRIYÉ

ནཿམོ་མྱུཏ་མ་ཥྲི་ཡེ་སྭ་ཧཱ།

NAMO OUTTAMA SHRIYÉ SOHA

NAMO OUTTAMA SHRIYÉ SOHA

ཞེས་བརྗོད་ནས་ཕྱག་གསུམ་འཚལ་ན་འབུམ་ཕེར་དུ་འགྱུར་བར་གསུངས། དེ་ནས་རབ་བརྒྱ་ཕྲག །འབྲིང་ཅི་ནུས། ཐ་མ་ཡང་ཕྱག་བདུན་ཡན་འཚལ། རབ་འདི་མ་ཚུག་པ། འབྲིང་ལོ་བྱ་ཙམ་མ་ཚུག་པ། ཐ་མ་ནམ་ཁོམ་སྐབས་སུ་ཁ་ནུས་ཏུ་གྱུ་ནས་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་ཁམས་ཡིད་ལ་དྲན་ཅིང་འོད་དཔག་མེད་ལ་ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་དད་པ་རྩེ་གཅིག་གིས་བརྗོན་ན། ཚེ་འདིར་ཚེའི་བར་ཆད་སེལ། ཕྱི་མ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བར་ཐེ་ཚོམ་མེད་དོ། །འོད་མདོ་ཞེང་བཀོད་མདོ་དང་། པདྨ་དཀར་པོ་འཆི་མེད་ཀ་སྒྲ་སོགས་ཀྱི་དགོངས་པ་ཡིན། ཞེས་དགེ་སློང་རྒ་ག་ཞས་སྒྲུབ་སྒྲར་བས་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་མང་པོ་བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་བའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག

Il est dit que si l’on prononce ces paroles en faisant trois prosternations, celles-ci seront multipliées par cent mille. Au mieux, faites-en cent, sinon autant que vous pouvez, sinon au moins sept. Si possible, récitez ces souhaits chaque jour, sinon une fois par mois, ou une fois par an. Au moins, quand vous avez le temps, tournez-vous vers le Couchant, souvenez-vous du royaume de Béatitude, joignez les mains et priez Amitabha avec une foi entière. Grâce à cela, en cette vie, les menaces sur votre existence seront écartées. Après cette vie, vous renaîtrez sans aucun doute en Béatitude. Telle est l’intention du Soutra d’Amitabha, du Soutra de Béatitude, du Pundarikasutra et du Tambour de l’Immortalité. Ce texte fut composé par le moine Ragasya. Puisse-t-il permettre à de nombreux êtres de renaître en Béatitude.

Cliquer ici pour: L’indestructible rosaire de vajras

Courte prière pour renaître en Béatitude

བདེ་སྨོན་བསྡུས་པ།

ཨེ་མ་ཧོ།
é ma ho
ÉMAHO!

ངོ་མཚར་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་དང་།
ngo tsar sangyè nang wa ta yè tang
Merveilleux Bouddha Lumière Infinie,

གཡས་སུ་ཇོ་བོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་།
yè sou jowo toujé chènpo tang
à votre droite se tient le Seigneur Grande Compassion,

གཡོན་དུ་སེམས་དཔའ་མཐུ་ཆེན་ཐོབ་རྣམས་ལ།
yeun tou sèm pa tou chèn tob nam la
à votre gauche, le Bodhisattva Grands Pouvoirs ;

སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་དཔག་མེད་འཁོར་གྱིས་བསྐོར།
sangyè jang sèm pak mé kor gyi kor
d’innombrables bouddhas et bodhisattvas vous entourent.

བདེ་སྐྱིད་ངོ་མཚར་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི།
dé kyi ngo tsar pak tou mé pa yi
Ce monde qu’on appelle le champ de Béatitude

བདེ་བ་ཅན་ཞེས་བྱ་བའི་ཞིང་ཁམས་དེར།
déwachèn shé ja wai shing kam dèr
est bonheur et bien-être, merveilleux et sans fin.

བདག་ནི་འདི་ནས་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག
da ni di nè tsé peu gyour ma ta
Dès que j’aurai quitté cette vie,

སྐྱེ་བ་གཞན་གྱིས་བར་མ་ཆོད་པ་རུ།
kyé wa shèn gyi bar ma cheu pa rou
sans l’intervalle d’autres renaissances,

དེ་རུ་སྐྱེས་ནས་སྣང་མཐའི་ཞལ་མཐོང་ཤོག
dé rou kyé nè nang tai shel tong sho
puissé-je y renaître et voir le visage de Lumière Infinie.

དེ་སྐད་བདག་གིས་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་འདི༔
dé ké da gui meun lam tab pa di
Les souhaits que je formule ainsi,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་བྱང་སེམས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས༔
chok chou sangyè jang sèm tam ché kyi
bouddhas et bodhisattvas des dix directions,

གེགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ༔
guék mé droub par jin gyi lab tou seul
accordez votre grâce pour qu'ils se réalisent sans obstacle.

ཏདྱ་ཐཱ༔ པཙྩེནྡྲི་ཡ་ཨཱ་བ་བོ་དྷཱ་ནཱ་ཡེ་སྭཱཧཱ༔
téyata pèntsandria awa bodhani soha
TÉYATA PÈNTSANDRIA AWA BODHANI SOHA

ཞེས་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྐུ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེ་དགུང་ལོ་བཅུ་གསུམ་གསེར་འཕྱང་གི་ལོ་ས་ག་ཟླ་བའི་ཚེས་བདུན་ལ་གཙོ་འཁོར་རྣམས་ཀྱིས་ཞལ་གཟིགས་པའི་ཚེ་སངས་རྒྱས་སྣང་བ་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དངོས་སུ་གསུངས་པའོ།།

Le septième jour du mois de Vaisakha de l'année féminine de l'oiseau, Tulkou Mingyour Dorjé, âgé de treize ans, eut une vision du Bouddha Amitabha et de son entourage. C'est alors qu'Amitabha prononça réellement ces mots.

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་དགོངས།

cho tu gyelwa sé ché gong

Vainqueurs et fils des vainqueurs de tout espace et de tout temps,

ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང།

tsok nyi dzok la jé yi rang

tournez vers moi votre esprit. Je me réjouis des deux accumulations.

བདག་གི་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ།

da guy tu soum gué sakpa

Et toutes les vertus que j’ai accumulées dans les trois temps,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་མཆོད་པ་འབུལ།

keuncho soum la cheu pa bul

je les offre au Trois Joyaux.

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

gyel wai tèn pa phel gyour shik

Puisse s’épanouir la doctrine des vainqueurs.

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྟོ།
gué wa sém chèn kun la ngo
La vertu, je la dédie à tous les êtres.

འགྲོ་ཀུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག
dro kun sang gyé thob gyour shig
Puisse tous les êtres obtenir l'éveil.

དགེ་རྩ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྡུས་ཏེ
gué wa tam ché chig du té
Toutes vertus rassemblées en une,

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སྨིན་གྱུར་ཅིག
dag gui gyu la min gyour shig
puissent-elles mûrir dans ma personne.

སྒྲིབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ
drip nyi da né tsog dzok té
Puissé-je me laver des deux voiles et achever

ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་རྟོགས་འཕེལ།
tsé ring né mé nyam tok phèl
les accumulations, renforcer ma durée de vie, ma santé,

ཚེ་འདིར་ས་བཅུ་ནོན་གྱུར་ཅིག༔

tsé dir sa tchou neun gyour shik

mes expériences et réalisations et, en cette vie, m’élever dans les dix terres.

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱུར་མ་ཐག༔

nam chik tsé peu gyour ma tak

Quand un jour je quitterai ce monde,

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱུར་ཅིག༔

dé wa chèn sou kyé gyour shik

puissé-je aussitôt naître en Béatitude.

སྐྱེས་ནས་པདྨའི་ཁ་ཕྱེ་སྟེ༔

kyé né pé ma kha tché té

Puisse alors s’ouvrir le lotus,

ལུས་རྟེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག༔

lu tèn dé la sang gyé shok

et par ce corps puissé-je devenir bouddha.

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ༔

jang choup thob né ji si tou

Une fois l’éveil obtenu, à jamais,

སྤྲུལ་པས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

trul pé dro wa drèn par shog

puissé-je guider les êtres par des émanations.

ས་མ་ཡཿ རྒྱ་རྒྱ་རྒྱཿ ཅེས་པ་འདི་ནི་སྤྲུལ་སྐུ་མི་འགྱུར་རྡོ་རྗེའི་གཏེར་མའོ།།

Samaya gya gya. Terma de Tulkou Mingyour Dorjé.

Cliquer ici pour: L’indestructible rosaire de vajras

RITUELS NÉCESSAIRES POUR LE GRAND MEUNLAM

Hommage et offrandes aux Seize anciens

གནས་བརྟན་ཕྱག་མཆོད།

459

ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །
lak til tar nyam rin chèn gyèn gyi tré
Au milieu d’une terre lisse comme la paume de la main,

ལྗོན་ཤིང་ཆུ་མཚོས་བརྒྱན་པའི་ས་གཞིའི་དབུས། །
jeun shing chou tseu gyèn pai sa shi u
parée d’ornements précieux, ornée d’arbres et de lacs,

རིན་ཆེན་ལས་གྲུབ་གྲུ་བཞི་སྒོ་བཞི་པ། །
rin chèn lé droup drou shi go shi pa
est un palais fait de matières précieuses, carré, à quatre portes.

པདྨ་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པའི་གདན་སྟེང་དུ། །
pé ma nyi dé gyèn pai dèn tèng tou
En son sein, sur un siège orné d’un lotus, du soleil et de la lune,

ཐུགས་རྗེས་རྩོད་པའི་དུས་ཀྱི་གདུལ་བྱ་རྣམས། །
touk jé tseu pai tu kyi dul cha nam
se tient le protecteur des êtres qui, par compassion,

རྣམ་གྲོལ་ལམ་ལ་འགོད་མཛད་འགྲོ་བའི་མགོན། །
nam dreul lam la goeu dzé dro wai goeun
met sur le chemin de la libération les disciples de cet âge des conflits,

ཐུབ་པ་མཆོག་དང་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས། །
toup pa chok tang né tèn chèn po nam
le sublime Mouni, entouré des grands Anciens.

འཁོར་དང་བཅས་པ་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
kor tang ché pa né dir shèk sou seul
Veuillez venir en ce lieu avec votre entourage.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་དང་། །
chok chu gyel wa sé ché tam ché tang
Vainqueurs et fils des vainqueurs des dix directions,

ཤེས་རབ་མེ་འབར་ཉོན་མོངས་མཚོ་སྐེམ་ཞིང་། །
shé rap mé bar nyeun mong tso kèm shing
et vous la sangha des auditeurs des dix directions,

རྣམ་གྲོལ་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་བཀའ་སྡོད་པའི། །
nam dreul seu nam shing tou ka deu pai
dont le feu de connaissance assèche l’océan des passions,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཉན་ཐོས་དགེ་འདུན་བཞུགས་སོ་འཚལ། །
chok chu nyèn teu guèn dun shouk so tsel
qui êtes un champ de libération et de mérite, prenez place.

ཡོན་སྦྱོང་མཆོད་པའི་གནས་སུ་སྦྱིན་འདྲེན་གྱིས། །
yeun jong cheu pai né sou chèn drèn gyi
Je vous invite en ce lieu où je vous fais offrande ;

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་གྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro wai teun chir cheu kyi shèk sou seul
puisque mes offrandes sont pour le bien des êtres, venez.

འགྲོ་བའི་མགོན་པོ་ཤཱཀྱ་སེང་གེ་ཡི། །
dro wai goeun po sha kya sèng gué yi
La doctrine du Bouddha, le protecteur des êtres,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གང་གི་ཕྱག་ཏུ་བཞུགས། །
sang gyé tèn pa kang gui chak tou shouk
le lion des Shakyas, est entre vos mains.

གསུང་རབ་རིན་ཆེན་སྒྲོམ་གྱི་ཁ་འབྱེད་པའི། །
soung rap rin chèn drom gyi ka ché pai
Vous qui ouvrez le précieux coffre de la parole du Bouddha,

དགྲ་བཅོམ་གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་བཞུགས་སོ་འཚལ། །
dra chom né tèn chèn po shouk so tsel
grands Anciens, vainqueurs de l’ennemi, prenez place.

དམ་ཆོས་སྤེལ་བའི་སླད་དུ་སྦྱིན་འདྲེན་ན། །
dam cheu pel wai lé tou jèn drèn na
Je vous invite pour que vous répandiez le saint dharma,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro wai teun chir cheu kyi shèk sou seul
puisque mes offrandes sont pour le bien des êtres, venez.

ཐུབ་པས་བཀའ་བསྐོས་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །
toup pè ka goeu tèn pai gyel tsèn dzin
Selon la demande du Mouni,

ཡན་ལག་འབྱུང་དང་མ་ཕམ་ནགས་ན་གནས། །
yèn lak joung tang ma pam nak na né
vous tenez la bannière de la doctrine.

དུས་ལྡན་རྡོ་རྗེ་མོའི་བུ་བཟང་པོ་དང་། །
tu dèn dor jé meu bou zang po tang
Angaja, Ajita, Vanavasin, Kalika,

གསེར་བེའུ་བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག །
sèr bé-ou bha ra dha dza sèr chèn chok
Vajriputra, Bhadra, Kanakavatsa,

འཕགས་པ་བ་ཀུ་ལ་དང་སྒྲ་གཅན་འཛིན། །
pak pa ba kou la tang dra chèn dzin
Kanaka Bharadhvaja, Arya Bakula,

ལམ་ཕྲན་བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན། །
lam trèn bha ra dha dza seu nyom lèn
Rahula, Chudapanthaka, Pindola Bharadhvaja,

ལམ་བརྟན་ཀླུའི་སྡེ་སྦེད་བྱེད་མི་ཕྱེད་པ། །
lam tèn lu dé bé ché mi ché pa
Mahapanthaka, Nagasena, Gopaka, et Abheda,

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro wai teun chir cheu kyi shèk sou seul
puisque mes offrandes sont pour le bien des êtres, venez.

སྤངས་དང་ཡེ་ཤེས་པུན་ཚོགས་སངས་རྒྱས་ཀྱང་། །

pang tang yé shé pun tsok sang gyé kyang

Votre renoncement et votre sagesse excellents sont ceux d’un bouddha,

གདུལ་བྱའི་དབང་གིས་ཉན་ཐོས་ཚུལ་འཛིན་ཅིང་། །

dul jai wang gui nyèn teu tsul dzin ching

mais, en faveur des disciples, vous revêtez l’apparence d’un auditeur.

ཁྱད་པར་ཅན་གྱི་ཕྲིན་ལས་ཆོས་སྐྱོང་བའི། །

kyé par chèn gyi trin lé cheu kyong wai

Protéger le dharma est votre activité particulière.

གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་འདིར་བྱོན་གདན་ལ་བཞུགས། །

né tèn chou drouk dir cheun dèn la shouk

Vous les Seize Anciens, venez et prenez place.

བདེ་གཤེགས་བཀའ་ལུང་གཙོར་མཛད་བསྟན་པ་སྲུང་། །

dé shèk ka loung tsor dzé tèn pa soung

Vous protégez la doctrine, principalement la parole de l’Ainsi-allé.

རང་དོན་དོར་ནས་འཁོར་བའི་ནགས་ཚལ་དུ། །
rang teun tor né kor wai nak tsel tou
Ayant rejeté votre propre intérêt, vous les Seize Anciens,

གཞན་དོན་ལྷུར་མཛད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་པོ། །
shèn teun lhour dzé né tèn chou drouk po
demeurez dans la forêt du samsara par dévouement.

དམ་བཅས་ཐུགས་རྗེའི་དབང་གིས་གནས་འདིར་གཤེགས། །
dam ché touk jé wang gui né dir shèk
Par la force de vos promesses et de votre compassion, venez ici.

དགེ་བསྙེན་སྐྱབས་གསོལ་བདེན་པའི་ཚིག་ཉན་པ། །
gué nyèn kyap seul dèn pai tsik nyèn pa
Vous aussi, le fidèle laïque qui avez pris refuge et recevez

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་ཞབས་འབྲིང་མཆིས་སོ་འཚལ། །
keun chok soum gyi shap dring chi so tsel
les paroles de vérité, qui êtes au service des Trois Joyaux,

བསོད་ནམས་རིན་ཆེན་གླིང་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ན། །
seu nam rin chèn ling tou chèn drèn na
je vous invite dans ce précieux jardin des mérites ;

འགྲོ་བའི་དོན་ཕྱིར་མཆོད་ཀྱིས་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

dro wai teun chir cheu kyi shèk sou seul

puisque mes offrandes sont pour le bien des êtres, venez.

Cliquer ici pour: Branche de l’invitation

མཚུངས་མེད་བལྟ་བས་མི་ངོམས་པ། །

tsoung mé ta wè mi ngom pa

Incomparable, on ne se rassasie jamais de vous voir.

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་མཛེས་པའི་སྐུ། །

sèr gyi dok chèn dzé pai kou

Votre corps en sa beauté a la couleur de l’or.

ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །

shel chik chak nyi kyil troung shouk

Un visage, deux bras, assis jambes croisées,

ས་གནོན་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །

sa neun nyam shak dzé chak tsel

une main pressant la terre, l’autre en méditation: à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

གངས་རི་ཆེན་པོ་ཏི་སེ་ན། །
kang ri chèn po ti sé na
Sur le grand Mont Kaïlash enneigé,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ཡེན་ལག་འབྱུང་། །
pak pa né tèn yèn lak joung
réside le noble Ancien Angaja,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་སུམ་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom tong tang soum gyé kor
de mille trois cents arhats accompagné,

སྤྲོས་པོར་ཉ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
peu por nga yap dzin chak tsel
tenant encensoir et éventail : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བླངས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

དྲང་སྲོང་རི་ཡི་ཤེལ་ནགས་ལ། །
drang song ri yi shel nak la
Dans la forêt de cristal du Mont des Rishis,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མ་ཕམ་པ། །
pak pa né tèn ma pam pa
réside le noble Ancien Ajita,

དགྲ་བཅོམ་བརྒྱ་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །
dra chom gya trak chik gui kor
de cent arhats accompagné, les mains en méditation :

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chak nyi nyam shak dzé chak tsel
à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

ལོ་མ་བདུན་པའི་རི་ཕུག་ན། །
lo ma dun pai ri pouk na
Sur la montagne, en la grotte des Sept Feuilles,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ནགས་ན་གནས། །
pak pa né tèn nak na né
réside le noble Ancien Vanavasin,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom tong tang shi gyé kor
de mille quatre cents arhats accompagné,

སྡེ་གས་མཛུབ་རྔ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
dik dzoup nga yap dzin chak tsel
le doigt menaçant, tenant un éventail : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །
la may ku tse ten pa dang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བླངས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

རྫམ་བླིང་གི་ཟངས་གླིང་ན། །
dzam bou ling gui zang ling na
Sur l’Ile de Cuivre, en Bois de Rose,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་དུས་ལྡན་ཏེ། །
pak pa né tèn tou dèn té
réside le noble Ancien Kalika,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom tong tang chik gyé kor
de mille cent arhats accompagné, tenant boucles d’oreilles d’or :

གསེར་གྱི་རྣ་ཀོར་འཛིན་པྱག་འཚལ། །
sèr gyi na kor dzin chak tsel
à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

463

སིངྒ་ལ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །
sin ga la yi ling na ni
Sur l’île de Singhala,

གནས་བརྟན་རྡོ་རྗེ་མོ་ཡི་བུ། །
né tèn dor jé mo yi pou
réside le noble Ancien Vajriputra,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །
dra chom tong trak chi gui kor
de mille arhats accompagné, le doigt menaçant,

སྡིགས་མཛུབ་རྔ་ཡབ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
dik dzoup nga yap dzin chak tsel
tenant un éventail : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

ཆུ་བོ་ཡ་མུ་ནའི་གླིང་ན། །
chou wo ya mou nai ling na
Sur une île de la rivière Yamuna,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བཟང་པོ་ནི། །
pak pa né tèn zang po ni
réside le noble Ancien Bhadra,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom tong tang nyi gyé kor
de mille deux cents arhats accompagné,

ཚེས་འཆད་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
cheu ché nyam shak dzé chak tsel
les mains en enseignement et méditation: à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

གནས་མཆོག་དམ་པ་ཁ་ཆེ་ན། །
né chok dam pa ka ché na
Sur la terre sacrée du Cachemire,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གསེར་བེའུ། །
pak pa né tèn sèr bé’ou
réside le noble Ancien Kanakavatsa,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་ལྔ་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom chèn po nga gyé kor
de cinq cents arhats accompagné,

རིན་ཆེན་ཞགས་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
rin chèn shak pa dzin chak tsel
tenant corde précieuse : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

ནུབ་ཀྱི་བ་ལང་སྤྱོད་ན་ནི། །
noup kyi ba lang cheu na ni
Au Ponant, dans le Pays de la Vache,

བྷ་ར་དྷྭ་ཛ་གསེར་ཆེན་མཆོག །
bha ra dha dza sèr chèn chok
réside le noble Ancien Kanaka Bharadhvaja,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་བདུན་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom chèn po dun gyé kor
de sept cents arhats accompagné,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chak nyi nyam shak dzé chak tsel
les deux mains en méditation: à vous, je rends hommage.

ཟླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བླེས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

བྱང་གི་སྒྲ་མི་སྙན་ན་ནི། །
chang gui dra mi nyèn na ni
Au Septentrion, dans Son Désagréable,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་བ་ཀུ་ལ། །
pak pa né tèn ba kou la
réside le noble Ancien Bakula,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom chèn po gou gyé kor
de neuf cents arhats accompagné,

ཕྱག་གཡོན་ནེའུ་ལེ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
chak yeun né ou lé dzin chak tsel
tenant une mangouste dans la main gauche : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

ཕྲི་ཡང་ཀུ་ཡི་གླིང་ན་ནི། །
tri yang kou yi ling na ni
Sur l’île de Priyangku,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྒྲ་གཅན་འཛིན། །
pak pa né tèn dra chèn dzin
réside le noble Ancien Rahula,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཆིག་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom tong tang chik gyé kor
de mille cent arhats accompagné,

རིན་ཆེན་ཕྲོག་ཞུ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
rin chèn trok shou dzin chak tsel
tenant un casque précieux : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

བྱ་རྐོད་ཕུང་པོའི་རི་བོ་ལ། །
cha goeu poung peu ri wo la
Sur le Pic des Vautours,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་ཕྲེན་བརྟན། །
pak pa né tèn lam trèn tèn
réside le noble Ancien Chudapanthaka,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་དྲུག་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom tong tang drouk gyé kor
de mille six cents arhats accompagné,

ཕྱག་གཉིས་མཉམ་གཞག་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
chak nyi nyam shak dzé chak tsel
les deux mains en méditation : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

ཤར་གྱི་ལུས་འཕགས་གླིང་ན་ནི། །
shar gyi lu pak ling na ni
Sur le continent du Levant, Corps Supérieur,

ཐ་ར་ཐ་ཛ་བསོད་སྙོམས་ལེན། །
bha ra dha dza seu nyom lèn
réside le noble Ancien Pindola Bharadhvaja,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །
dra chom tong trak chik gui kor
de mille arhats accompagné,

གླེགས་བམ་ལྷུང་བཟེད་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
lèk bam lhoung zé dzin chak tsel
tenant livre et bol d’aumône : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

ལྷ་གནས་སུམ་ཅུ་རྩ་གསུམ་ན། །
lha né soum chou tsa soum na
Dans le monde des Trente-trois Dieux,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་ལམ་བརྟན་ནི། །
pak pa né tèn lam tèn ni
réside le noble Ancien Mahapanthaka,

དགྲ་བཅོམ་ཆེན་པོ་དགུ་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom chèn po gou gyé kor
de neuf cents arhats accompagné,

གླེགས་བམ་ཆོས་འཆད་མཛད་ཕྱག་འཚལ། །
lèk bam cheu ché dzé chak tsel
tenant un livre, une main en enseignement : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་ངོས་ཡངས་ལ། །
ri yi gyel po ngoeu yang la
Sur les vastes pentes du Mont Mérou,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་གླུ་ཡི་སྡེ། །
pak pa né tèn lou yi dé
réside le noble Ancien Nagasena,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་ཉིས་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom tong tang nyi gyé kor
de mille deux cents arhats accompagné,

བུམ་པ་འཁར་གསིལ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
boum pa kar sil dzin chak tsel
tenant aiguière et bâton sonore : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང་། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

466

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་བྷི་ཧུ་ལར། །
ri yi gyel po bhi hou lar
Sur Bihula, reine des montagnes,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་སྦེད་བྱེད་ནི། །
pak pa né tèn bé ché ni
réside le noble Ancien Gopaka,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་དང་བཞི་བརྒྱས་བསྐོར། །
dra chom tong tang shi gyé kor
de mille quatre cents arhats accompagné,

ཕྱག་གཉིས་གླེགས་བམ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
chak nyi lèk bam dzin chak tsel
tenant un livre de ses deux mains : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་གངས་ཅན་ལ། །
ri yi gyel po kang chèn la
Sur l’Himalaya, roi des monts,

འཕགས་པ་གནས་བརྟན་མི་བྱེད་པ། །
pak pa né tèn mi ché pa
réside le noble Ancien Abheda,

དགྲ་བཅོམ་སྟོང་ཕྲག་གཅིག་གིས་བསྐོར། །
dra chom tong trak chik gui kor
de mille arhats accompagné,

བྱང་ཆེན་མཆོད་རྟེན་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
jang chèn cheu tèn dzin chak tsel
tenant un stoupa du grand éveil : à vous, je rends hommage.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་བློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

འཕགས་པའི་དགེ་བསྙེན་རྡམ་ཏྲ། །
pak pai guè nyèn dhar ma ta
Le noble fidèle laïque Dharmata,

རལ་པའི་ཐོད་བཅིངས་གླེགས་བམ་ཁུར། །
rel pai teu ching lèk bam kour
les cheveux en chignon, portant un livre,

སྣང་བ་མཐའ་ཡས་མདུན་ན་བཞུགས། །
nang wa ta yé dun na shouk
se tenant face à Amitabha,

རྔ་ཡབ་བུམ་པ་འཛིན་ཕྱག་འཚལ། །
nga yap boum pa dzin chak tsel
tient un éventail et une aiguière.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

བཙོན་པས་གོ་བགོས་མཐུ་སྟོབས་ཅན། །
tseun pè ko goeu tou top chèn
Puissants et revêtus de l’armure de la diligence,

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་ལེགས་སྐྱོང་བའི། །
sang gyé tèn pa lèk kyong wai
protégeant la doctrine du Bouddha,

ཤར་ལྷོ་ནུབ་བྱང་ཕྱོགས་བཞི་ཡི། །
shar lho noup jang chok shi yi
à vous je rends hommage, les Quatre Grands Rois de l’Est,

རྒྱལ་ཆེན་བཞི་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyel chèn shi la chak tsel lo
du Sud, de l’Ouest et du Nord.

བླ་མའི་སྐུ་ཚེ་བརྟན་པ་དང། །
la mai kou tsé tèn pa tang
Par votre grâce, que longtemps vive le maître !

བསྟན་པ་རྒྱས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa gyé par jin gyi lop
Que largement la doctrine se répande !

Cliquer ici pour: Version abrégée

སངས་རྒྱས་སྤྲུལ་པ་དགྲ་བཅོམ་འཕགས་པའི་ཚོགས། །
sang gyé trul pa dra chom pak pai tsok
Émanations du Bouddha, nobles arhats, vous,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བསྟན་པ་སྐྱོང་མཛད་པའི། །
dro wai teun tou tèn pa kyong dzé pai
les Seize Anciens, présence réelle des Trois Joyaux,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དངོས་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གིས། །
keun chok soum ngoeu né tèn chou drouk gui
vous protégez la doctrine en faveur des êtres.

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །
tèn pa yun ring né par jin gyi lop
Par votre grâce, que longtemps le dharma demeure.

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་གནས་བརྟན་བཅུ་དྲུག་གི།
touk jé dak nyi né tèn chou drouk gui
Seize Anciens, personnification de la compassion,

འཁོར་ཚོགས་སྲིད་མཚོ་ལས་བརྒལ་ཉོན་མོངས་མེད།
kor tsok si tso lé kel nyeun mong mé
votre suite, ayant franchi l'océan du devenir, n'a plus de passions.

བྲི་དང་དྲུག་སྟོང་བཞི་བརྒྱའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས།
tri tang drouk tong shi gyai tsok nam kyi
Vous les seize mille quatre cents qui la composez,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས།
tèn pa yun ring nè par jin gyi lop
par votre grâce, que longtemps le dharma demeure.

བསོད་ནམས་རྒྱ་མཚོ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་བྱེད་ཅིང་།
seu nam gya tso yong sou dzok ché ching
Que l'océan de mérite soit entièrement accompli,

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་རྣམ་པར་དག་གྱུར་ཏེ།
yé shé gyam tso nam par dak gyour té
que l'océan de sagesse soit entièrement pur,

ཡོན་དཀར་རྒྱ་མཚོ་མ་ལུས་ཀུན་རྫོགས་དགས། །
yeun tèn gyam tso ma lu kun dzok né
que l’océan de qualités soit entièrement achevé !

འཇིག་རྟེན་ཀུན་ལས་ཁྱད་པར་འཕགས་པར་ཤོག །
jik tèn kun lé kyé par pak par sho
Puissions-nous nous élever au-delà des mondes !

དུས་གསུམ་རྒྱལ་བ་རྒྱལ་སྲས་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །
tu soum gyel wa gyel sé touk jé yi
Par la compassion des vainqueurs et de leurs fils des trois temps,

ཉན་ཐོས་ཚུལ་བཟུང་སྲིད་པ་རྗེ་སྲིད་བར། །
nyèn teu tsul zoung si pa ji si bar
gardant l’apparence d’auditeurs, tant que durera le samsara

བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་པ། །
tèn pa kyong shing dro wai teun dzé pa
vous protégerez la doctrine et ferez le bien des êtres.

གནས་བརྟན་ཆེན་པོ་རྣམས་ཀྱི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
né tèn chèn po nam kyi ta shi sho
Par les grands Anciens, que viennent les bons augures !

ཞེས་པཎ་ཆེན་ཤཱཀྱ་ཤྲཱིས་སོ།

Composé par le mahapandita Shakyashri.

Courte offrande au protecteurs Bernakchèn et Paldèn Lhamo

མགོན་པོ་བེར་ཅན་ལྷམ་དྲལ་གྱི་གསོལ་ཁ་བསྡུས་པ།

469

འདི་འདོན་སྐབས་གཏོར་མ་དང་གསེར་སྐྱེམས་ཤིག་ནི་མེད་དུ་མི་རུང་ལ། མཆོད་པ་གཞན་འཛོམས་ཀྱང་ལེགས་མ་འཛོམས་ཀྱང་གཏོར་མས་ཆོག སྐུ་གཟུགས་རྟེན་རྫས་སོགས་མ་འབྱོར་ཡང་གཏོར་མགྲོན་དུ་བྱས་པས་འཐུས། གོང་སྣོན་ཟུར་དུ་མ་བཏོན་ཡང་ལྷའི་ང་རྒྱལ་ཙམ་གྱིས་ཆོག སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ཚོའང་མ་ནོར་བ་ཞིག་གྱིས་ལ། ཁ་བློ་གཅིག་པས་ཐོན་ཅིག་དང་འཇིག་རྟེན་མཆོད་བསྟོད་ཀྱི་ལྷར་གཏོགས་པས་དམིགས་པས་མ་འཁྱོངས་ཀྱང་སྐྱོན་མེད་དོ། །མཆོད་པ་བྱིན་བརླབས།

ཨོཾ་དཾ་སོགས་ཀྱིས་བསངས།

OM DAM DAMSHTOTKATA BHAIRAVĀYA SAM SAM SAM ROU ROU ROU HOŪM HOŪM HOŪM PHET SOHĀ

སྭ་བྷཱ་བས་སྦྱངས། ཁྲག་མཚོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

OM SOBHĀ WA ŚHOUDDĀH SARWA DHARMĀ SOBHĀWA ŚHUDDHO HAM

དེར་ནི་ཡཾ་ལས་རླུང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྗང་ཁུ་བསྐྱེད། །

tèr ni yam lé loung ki kyil kor jang kou kyé

མེ་རླུང་སྦྱོར་བས་བདུད་རྩིའི་ཐིག་ལེར་བཞུ་བྱས་པ། །
mé loung jor wé du tsi tik lèr shou ché pa

སྣ་ཚོགས་རྡོ་རྗེས་ཁ་བཅད་དེ་ལ་འབྲུ་གསུམ་བསམ།
na tsok dor jé kha ché té la drou soum gyour

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ།
OM AH HOUNG (3x)

ལན་གསུམ། ཡབ་ཀྱི་སྤྱན་འདྲེན། གྲུབ་ཆེན་ཀརྨ་པཀྵིའི་གསུང་ལས།

ཧཱུྃ། ཐུགས་ནི་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་ཀྱང་། །
HOUNG touk ni cheu kyi ying lé ma yeu kyang

གདུག་པ་འདུལ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེས་སྐུར་སྤྲུལ་པ། །
douk pa dul chir touk jé kour trul pa

ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ཀློང་དཀྱིལ་ནས། །
yé shé dou drèl mé pai long kyil né

དཔལ་ལྡན་མགོན་པོ་ནག་པོ་སྤྱན་འདྲེན་ནོ། །
pel den gœun po nak po chén drén no

ཡུམ་གྱི་སྤྱན་འདྲེན། ཁྲག་མཚོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

བྷྱོཿ དཔལ་ལྡན་ཤུགས་འགྲོ་བྱམས་མགོན་དམ་ཚིག་ཅན། །
bhyoh pel den shouk dro jam gœun dam tsik chèn

དབང་ཕྱུག་སྲས་མོ་དཔལ་ལྡན་དུང་སྐྱོང་མ། །
wang chouk sé mo pel den doung kyong ma

བྱམས་དང་ཐུགས་རྗེས་མ་བུ་གདུང་བ་བཞིན། །
jam tang touk jé ma bou doung wa shin

སྒྲུབ་པའི་གནས་འདིར་སྤྱན་འདྲེན་གཤེགས་སུ་གསོལ།
droup pai né dir chèn drèn shèk sou seul

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་ཚིག །བདག་རང་གིས་སྦྱར་བ།

ཁྱོད་ནི་ཕ་དང་མ་སྟེ་གཉེན་དང་གྲོགས། །
kyeu ni pa tang ma té nyèn tang drok

ཁྱོད་ནི་ཕན་དང་སྡིག་འཕྲོག་མགོན་པོ་སྟེ། །
khyeu ni pèn tang dik trok gœun po té

ཁྱོད་ཉིད་སྐྱོན་དག་ཡོན་ཏན་མཆོག་གི་གནས། །
kyeu nyi kyeun dak yeun tèn chok gui né

རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་རྩ་བའི་བླ་མ་དང་། །
dor jé chang chèn tsa wai la ma tang

ཁྱད་པར་ཆོས་སྐྱོང་བེར་གྱི་ན་བཟའ་ཅན། །
kyé par cheu kyong bèr gyi na za chèn

དཔལ་ལྡན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་རྒྱལ་མོ་ཆེ། །
pel den lha mo rang joung gyel mo ché

རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་སྔགས་ཀྱི་བདག་པོ་སོགས། །
nam mang teu sé ngak kyi dak po sok

དམ་ལྡན་མཆེད་ལྕམ་འཁོར་དང་བཅས་པ་ལ། །
dam dèn ché cham kor tang ché pa la

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་འཕྲུལ་ལས་བྱུང་བ་ཡི། །
zak mé yé shé trul lé joung wa yi

འདོད་དགུ་ཅིར་ཡང་འཆར་བ་ནམ་མཁའི་མཛོད། །
deu gou chir yang char wa nam kai dzeu

ཟུང་འཇུག་བདེ་ཆེན་མཆོག་ཏུ་དགྱེས་སྐྱེད་པ། །
zoung jouk dé chèn chok tou gyé kyé pa

ཕྱི་ནང་གསང་བའི་མཆོད་སྤྲིན་རྒྱ་མཚོས་མཆོད། །
chi nang sang wai cheu trin gya tseu cheu

སྣོད་བཅུད་ཀྱི་མཆོད་པ། རྗེ་དྲུག་པ་མཐོང་བ་དོན་ལྡན་གྱི་གསུང་ལས།

སྐབས་གསུམ་གྲོང་གིས་མཚན་པའི་ལྷུན་པོ་དང་། །
kap soum drong gui tsèn pai lhun po tang

ལུས་ཅན་ཡོ་བྱད་རྫོགས་པའི་གླིང་རྣམས་དང་། །
lu chèn yo chè dzok pai ling nam tang

རིན་ཆེན་ས་འཛིན་རྣམས་དང་བདུད་རྩིའི་མཚོ། །
rin chèn sa dzin nam tang du tsi tso

དག་བྱེད་མུ་ཁྱུད་ཕྱོགས་རྣམས་བཀང་སྟེ་འབུལ། །
dak chè mou kyu chok nam kang tè bul

ཡབ་ཀྱི་བསྟོད་པ། གྲི་གུག་བརྩེགས་པའི་རྒྱུད་ལས།

འགྱུར་མེད་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ལས་སྐྱེ་བཞེངས་པ། །
gyour mè cheu kyi ying lé kour shèng pa

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་སྟོབས་ཀྱིས་ནི། །
touk jé chèn po tsé mé top kyi ni

སྐྱེ་མེད་བྱང་ཆུབ་སེམས་ལས་བྱུང་བའི་ཐུགས། །
kyé mé jang choup sèm lé joung wai touk

བདེ་ཆེན་རང་བྱུང་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dé chèn rang joung kyeu la chak tsel teu

ཡུམ་ཀྱི་བསྟོད་པ། ཁྲག་མཆོ་ཁོལ་མའི་རྒྱུད་རྒྱས་པ་ལས།

སྐྱེ་མེད་ངང་ལས་ལྷ་མོར་བཞེངས་པ་ནི། །
kyé mé ngang lé lha mor shèng pa ni

ཁམས་གསུམ་ལོག་པར་ལྷ་བ་འདུལ་མཛད་ཅིང་། །
kam soum lok par ta wa dul dzé ching

གསང་སྔགས་བསྟན་པའི་བདག་མོ་མཐིང་ནག་སྐུ། །
sang ngak tèn pai dak mo ting nak kou

སྤྱན་གསུམ་གཟིགས་བྱེད་མ་ལ་བདག་བསྟོད་དོ། །
chèn soum zik ché ma la da teu to

ཕྲིན་ལས་བཅོལ་བ། གྲུབ་ཆེན་ཤྭ་བ་རིའི་གསུང་ལས།

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་གཉན་པོ་བསྲུང་བ་དང་། །
sang gyé tèn pa nyèn po soung wa tang

དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་གཉན་པོ་བསྟོད་པ་དང་། །
keun chok ou pang nyèn po teu pa tang

བདག་ཅག་དཔོན་སློབ་འཁོར་དང་བཅས་རྣམས་ཀྱི། །
da chak peun lop kor tang ché nam kyi

རྐྱེན་ངན་བར་ཆད་ཐམས་ཅད་ཞི་བ་དང་། །
kyèn ngnèn bar ché tam ché shi wa tang

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་མྱུར་དུ་སྩལ་དུ་གསོལ། །
chi deu ngneu droup nyour tou tsel tou seul

བསྔོ་བ། རྗེ་བརྒྱད་པ་མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

དེ་ལྷར་མཆོད་བསྟོད་དད་པའི་དགེ་བ་དེས། །
té tar cheu teu dé pai gué wa tè

མར་གྱུར་འགྲོ་བ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
mar gyour dro wa sèm chèn tam chèn kun

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་འཐོབ་ཕྱིར་བསྔོ། །
dzok pai sang gyé go pang top chir ngo

བཀྲ་ཤིས། རྗེ་བཙོ་ལྷ་པ་མཁའ་ཁྱབ་རྡོ་རྗེའི་གསུང་ལས།

གསང་བའི་ཐེག་པ་རྒྱ་མཚོའི་སྙིང་པོ་ནི། །
sang wai tèk pa gyam tseu nying po ni

བཀའ་བརྒྱད་ཡིད་བཞིན་མོར་བུའི་བསྟན་པ་འདི། །
ka gyu yi shin nor bu tèn pa di

བཀའ་བཅོན་བྱིན་ཆེ་འབྲེལ་ཚད་རྣམ་གྲོལ་ཐོབ། །
ka tsèn chin ché drel tsè nam dreul top

དར་རྒྱས་ཡུན་དུ་གནས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
tar gyé yun tou né pai ta shi sho

ཅེས་པའང་རྫོགས་ཆེན་དཔོན་སློབ་རིན་པོ་ཆེས་མགོན་པོ་ལྷམ་དྲལ་གྱི་གསོལ་ཁ་དོན་འདྲིལ་བ།
རྒྱུན་འཁྱེར་ཐུབ་པ། དྲག་ཆོག་མ་ཡིན་པ་ཞིག་དགོས་ཞེས་ནན་ཏན་མཛད་པས་བདག་ཐབས་
ཟད་ནས། མགོན་པོའི་རྒྱུད་རྒྱ་གཞུང་སོགས་ལ་ལྟ་རྟོག་ཧོལ་ཙམ་བྱས་ཁུལ་གྱིས་སྐབས་དོན་
མཐུན་པ་རྣམས་སྒྲིག་ཅི་ཐུབ་དང་། མཆོད་པ་ནི་དྲག་མཆོད་མིན་པ་ཞུང་བས་རང་རྩོམ་ཐན་
ཐུན་རེ་མ་བྱས་ཀ་མེད་བྱུང་། སྤྱི་ཡི་འགྲོས་ནི་རྗེ་བརྒྱད་པའི་མ་དག་མ་ལ་རྐུ་ཐབས་འདྲ་བྱས་ཏེ་
ས་ག་ཟླ་བའི་དམར་ཕྱོགས་ཀྱི་བཅུ་དགུའི་སྲོད། མགོན་པོ་རྒྱུ་བའི་དུས་ཚེས་ལ་ཀརྨ་པ་ཨོ་རྒྱན་
ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེར་འབོད་པ་དེས་བླ་མགོན་དབྱེར་མེད་ཀྱི་ཕྲིན་ལས་ལ་བསམས་ཏེ་སྦྱར་བའོ།

Don de tormas aux Trois Racines et aux protecteurs

རྩ་གསུམ་ཆོས་སྐྱོང་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་གཏོར་མ་བསྔོ་བ་ཕྲིན་ལས་མྱུར་མགྱོགས།

472

རཾ་ཡཾ་ཁཾ།

RAM YAM KAM

ཨོཾ་ཨཱཿཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

OM AH HOUNG (3x)

ཧཱུྃ།

HOUNG

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་རྣམས། །

la ma yi dam kan dro cheu kyong nam

འདིར་གཤེགས་དགྱེས་པའི་གདན་ལ་བཞུགས་སུ་གསོལ། །

dir shèk gyé pai dèn la shouk sou seul

བྱིན་རླབས་གློང་ཡངས་རྩ་བརྒྱུད་ཟླ་མ་དང་། །
jin lap long yang tsa gyu la ma tang

དངོས་གྲུབ་སྤྲིན་འཕྲིགས་ཡི་དམ་ཞི་ཁྲོའི་ལྷ། །
ngœu droup trin trik yi dam shi treu lha

དགོས་འདོད་ཆར་འབེབས་དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
gœu deu char bèp pa wo khan dreu tsok

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་སྤྲིན་ལས་མཛོད། །
cheu tor di shé cheul wai trin lé dzeu

མཁའ་ལྟར་ཁྱབ་བའི་ལེགས་ལྡན་ཚོགས་ཀྱི་བདག །
ka tar kyap pai lèk den tsok kyi dak

ཡེ་ཤེས་མགོན་པོ་ཕྱག་བཞི་ཕྱག་དྲུག་པ། །
yé shé gœun po chak shi chak drouk pa

ཞལ་བཞི་མ་ནིང་སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཡོན་ཏན། །
shel shi ma ning kou soung touk yeun ten

སྤྲིན་ལས་མགོན་པོ་ཡབ་ཡུམ་འཁོར་དང་བཅས། །
trin lé gœun po yab youm kor tang ché

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cheu tor di shé cheul wai trin le dzeu

མཐུ་སྟོབས་དུས་མཐའི་རླུང་དང་བསྐལ་བའི་མེ། །
tou top du tai loung tang kel pai mé

རྡོ་རྗེ་བེར་ཅན་ལྷ་མོ་རང་བྱུང་མ། །
dor jé ber chen lha mo rang joung ma

སྔགས་སྲུང་ཞེ་ཀ་ཛ་ཏི་སྲོག་སྒྲུབ་མ། །
ngak soung é ka dza ti soung droup ma

ཤེན་པ་དམར་ནག་ལས་བྱེད་རྡེགས་པའི་ཚོགས། །
shen pa mar nak lé ché drèk pai tsok

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cheu tor dir shé cheul wai trin lé dzeu

སྲིད་པའི་རླུང་ཞགས་དབང་ཕྱུག་ལྷ་ཆེན་ཡབ། །
si pai loung shak wang chouk lha chèn yab

ཨུ་མ་དེ་བྷི་ཡུམ་བཅས་མཁའ་འགྲོའི་ཚོགས། །
ou ma té wi youm ché khan dreu tsok

ལྷ་སིན་ཀུན་གྱི་དམག་དཔུང་སྤྲིན་ལྟར་སྡུད། །
lha sin kun gyi mak poung trin tar du

དྲང་སྲོང་ཆེན་པོ་གཟའ་མཆོག་རྣ་ཧུ་ལ། །
drang song chén po za chok ra hou la

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cheu tor di shé cheul wai trin lé dzeu

གཏུམ་ཆེན་རྒམས་པའི་ང་རོ་འབྲུག་ལྟར་སྒྲོག་ས། །
toum chèn ngam pai nga ro drouk tar drok

ཞིང་སྐྱོང་སེང་གེའི་གདོང་ཅན་ཡབ་བང་ཡུམ། །
shing kyong sèngué dong chèn yab tang youm

རྒྱལ་ཆེན་རྣམ་མང་ཐོས་སྲས་རྟ་སྟོན་ཅན། །
gyel chèn nam mang teu sé ta ngœun chèn

དཀར་ཁྲོད་བདག་པོ་བདག་མོ་ངས་ནུས་མ། །
dour treu dak po dak mo ngné nu ma

ལས་ཀྱི་གཤིན་རྗེ་དམ་ཅན་རྡོ་རྗེ་ལེགས། །
lé kyi shin jé dam chèn dor jé lèk

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cheu tor di shé cheul wai trin lé dzeu

ཕྲིན་ལས་དངོས་གྲུབ་ཐོགས་མེད་གློག་ལྟར་འཁྱུག །
trin lé ngœu droup tok mé lok tar kyouk

ཚེ་རིང་མཆེད་ལྔ་ཨ་ཕྱི་གཡུ་སྒྲོན་མ།
tsé ring ché nga a chi you dreun ma

ཁ་རག་ཁྱུང་བཙུན་ལ་སོགས་བརྟན་མའི་ཚོགས། །
ka rak kyoung tsun la sok tèn mai tsok

གནོད་སྦྱིན་ཞང་བློན་བེག་རྩེ་ཚོགས་ཀྱི་བདག །
neu jin shang leun bèk tsé tsok kyi dak

ཛམ་ལྷ་རིགས་ལྔ་རྟ་བདག་ཀུ་བེ་ར། །
dzam lha rik nga ta dak kou bé ra

ཀུན་འཁྱིལ་མཆེད་གསུམ་ལ་སོགས་ནོར་བདག་རྣམས། །
kun kyil ché soum la sok nor dak nam

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cheu tor di shé cheul wai trin lé dzeu

དྲག་སྔགས་མཐུ་རྩལ་ཐོག་སེར་བཞིན་དུ་འབེབས། །
drak ngak tou tsel tok sèr shin tou bèp

རྟ་ནག་དྲེགས་པ་ཤ་ཟ་ཁ་མོ་ཆེ། །
ta nak drèk pa sha za ka mo ché

སྡེ་དཔོན་སུམ་ཅུ་སྔགས་བདག་བཅོ་བརྒྱད་དང་། །
dé peun soum chou ngak dak cho gyé tang

ཤྭ་ན་ས་བདག་བདག་ཉིད་སྐྱེས་བུ་སོགས། །
sha na sa dak dak nyi kyé bou sok

གཟའ་གདོང་གིང་ལྔ་བདུད་ཤན་རྩིས་ཀྱི་བདག །
za dong king nga du shèn tsi kyi dak

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cheu tor di shè cheul wai trin lé dzeu

དགྲ་བོའི་སྟེང་དུ་རླུང་ལྟར་ཇག་པར་རྒྱུགས། །
dra weu tèng tou loung tar jak par gyouk

སྤུ་གྲི་མཆེད་གསུམ་སྔགས་བདག་སྨྱོ་ཁ་དང་། །
pou tri ché soum ngak dak nyo ka tang

ཇག་པ་མི་ལེན་ཀླུ་བཙན་སྤུན་བདུན་དང་། །
jak pa mé lèn lou tsèn pun dun tang

དྲེགས་པ་སྡེ་ལྔ་པེ་ཧར་ཙི་མཱ་ར། །
drèk pa dé nga pé har tsi ma ra

ཟབ་གཏེར་བཀའ་ཡི་སྲུང་མ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
zap tèr ka yi soung ma tam ché kyi

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cheu tor di shé chel wai trin lé dzeu

སྒྲུབ་པའི་མཐུན་རྐྱེན་དབྱར་གྱི་དཔལ་ལྟར་སྤེལ། །
droup pai tun kyèn yar gyi pel tar pel

ཐང་ལྷ་སྦྲག་གི་བཙན་རྒོད་སྤོམ་ར་ཆེ། །
tang lha drak gui tsèn gœu pom ra ché

མགུར་ལྷ་བཅུ་གསུམ་དགེ་བསྙེན་ཉེར་གཅིག་དང་། །
gour lha chou soum gué nyèn nyèr chik tang

ཆོས་འཁོར་སྒྲུབ་གནས་དབེན་གནས་ཆོས་བཞིན་སྐྱོང་། །
cheu kor droup né èn né cheu shin kyong

གཞུག་མར་གནས་དང་གློ་བུར་ལྷགས་པ་ཡི། །
nyouk mar né tang lo bour lak pa yi

གཞི་བདག་ཕོ་མོ་འཁོར་དང་བཅས་པ་རྣམས། །
shi dak po mo kor tang ché pa nam

མཆོད་གཏོར་འདི་བཞེས་བཅོལ་བའི་ཕྲིན་ལས་མཛོད། །
cheu tor di shé cheul wai trin lé dzeu

སངས་རྒྱས་བསྟན་སྲུངས་དཀོན་མཆོག་དབུ་འཕང་སྟོད། །
sang gyé tèn soung keun cho ou pang teu

དགེ་འདུན་སྡེ་རྒྱས་རྣལ་འབྱོར་ཚེ་དཔལ་སྤེལ། །
guèn dun dé gyé nel jor tsé pel pel

སྙན་པའི་དར་ཕྱོར་གྲགས་པའི་དུང་བུས་ལ། །
nyam pai tar chor drak pai toung bu la

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་རྒྱས་པ་ཉིད་དུ་མཛོད། །
kor tang long cheu gyé pa nyi tou dzeu

ཞི་རྒྱས་དབང་དྲག་ལས་རྣམས་མ་ལུས་པ། །
shi gyé wang drak lé nam ma lu pa

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
bè mé lhun gyi droup par dzé tou seul

རྟེན་ལ་བཞུགས་སམ་རང་གནས་ཅི་བདེར་གཤེགས། །
tèn la shouk sam rang né chi dèr shèk

སྲིད་ཞིའི་དགེ་ལེགས་རྒྱས་པའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །
si shi gué lèk gyé pai ta shi sho

ཅེས་འདི་ལྟར་ཉམས་ལ་གང་ཤར་མཚོག་གྱུར་གྱིང་པས་བྱིས་པ་བྱིན་རླབས་ཀྱི་བབ་ཅུང་ཟད་ཡོད་དམ་སེམས་པས་ལྷག་པ་ལྷ་མཚམས་ཀྱི་འགྲུབ་སྟོར་དུ་བྱིས་པ་དགེ །

Cliquer ici pour: Souhaits pour le bonheur du Tibet

DHARANI SOUTRA
DU BHAGAVAN AKSHOBYA

Le Dharani qui élimine complètement les voiles karmiques

ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

477

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། ཨཱརྱས་རྦཀརྨཨཱབར་ཎབིཤོདྷནིནཱམདྷཱར་ཎཱི།

gya gar ké tou arya sarva karmāvarana viśodhana nāma dhāranī

En sanscrit : Aryasarvakarmāvaranaviśodhananāmadhāranī.

བོད་སྐད་དུ། འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས།

peu ké tou pak pa lé kyi drip pa tam ché nam par jong wa shé ja wai zoung

En tibetain: 'Pags pa las kyi sGrib pa tams chad rNam par sByong wa shes bya wa'i gZungs

En français : le Dharani qui élimine complètement les voiles karmiques.

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

chom dèn dé mi trouk pa la chak tsel lo

Je rends hommage au Seigneur Akshobya

ན་མོ་རཏ་ན་ཏ্ར་ཡ། ཨཱོ་ཁཾ་ཁ་ནི་ཁཾ་ཁ་ནི། ཅོ་ཙ་ནི་ཅོ་ཙ་ནི། ཏ্ར་ས་ནི་ཏ্ར་ས་ནི། ཏ་ཀི་ཏ་ན་ཏ་ཀི་ཏ་ན། ས་ཏ্ར་ཁ་ཙ་ཏ་ཏ্ར་ས་ནི། ཕ་ཏི་ཧ་ན་ཕ་ཏི་ཧ་ན། ས་ཪྦ་ཁ་ཀ་ཪྨ་པ་ར་ཁ་ནི་མེ་স্বཱ་ཧཱ།

NAMO RATNA TRAYĀYA OM KAMKANI KAMKANI ROCHANI ROCHANI TROTANI TROTANI TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀNI MÉ SVĀHĀ

NAMO RATNA TRAYĀYA OM KAMKANI KAMKANI ROCHANI ROCHANI TROTANI TROTANI TRĀSANI TRĀSANI PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀNI MÉ SVĀHĀ

ཁ་ཟུང་ངས་སྡུགས་འདི་འི་ཚོ་ཁ་ནི་འདི་ཡིན་ཏེ།

zoung ngak di cho ka ni di yin té

Voici le rituel de ce mantra dharani.

རྟག་ཏु་བཟློས་བརྗེད་བྱས་ན་ལས་ཁཅིག་ནས་ཁཅིག་ཏु་བརྒྱུད་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་པར་འགྱུར་རོ། ।

tak tou dé jeu ché na lé chik né chik tou gyu pa tam ché nam par dak par gyour ro

Si vous le récitez continuellement, tout le karma passant d’une vie à l’autre sera éliminé.

དུས་གསུམ་དུ་བཟློས་བརྗེད་བྱས་ན་མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ཡང་བྱང་བར་འགྱུར་རོ། ।

tu soum tou dé jeu ché na tsam mé pa nga yangjang war gyour ro

Si vous le récitez trois fois par jour, même le karma des cinq actes foudroyants sera éliminé.

ལན་ཅིག་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ན་ལྟས་ངན་པ་དང་། རྨི་ལམ་ངན་པ་དང་བཀྲ་མི་ཤིས་པ་རྣམས་མེད་པར་འགྱུར་རོ། །

lèn chik té jeu ché na té ngnèn pa tang / mi lam ngnèn pa tang trami shi pa nam mé par gyour ro

Si vous le récitez une fois, les mauvais signes, les mauvais rêves et les mauvais augures disparaîtront.

ལུས་ལ་འཆང་ངམ་གླེགས་བམ་ལ་བྲིས་ནས་མགུལ་དུ་ཐོགས་ཏེ་འཆང་ན་དེ་ལ་

lu la chang ngam lék bam la dri né kul tou tok téchang na té la

Si vous le gardez sur vous ou si vous l'écrivez sur un rouleau que vous porterez autour de votre cou,

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་རྣམས་གཏན་དུ་འབྱུང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

tu ma yin par chi wa nam tèn tou joung war mi gyour ro

la mort prématurée ne pourra nullement vous atteindre.

གང་ཞིག་སྙིང་རྗེས་ནོན་ཏེ་རི་དྭགས་དང་བྱ་དང་མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་རྣམས་ཀྱང་རུང་སྟེ།

kang shig nying jé neun té ri dak tang ja tang mi tang mi ma yin pa nam kyang roung té

Si quelqu'un empli de compassion le récite à l'oreille d'un paisible animal,

འཆི་བའི་རྣ་ཁུང་དུ་བརྗོད་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་འགྲོ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །

chi wai nak koung tou jeu na té ngnèn song tou dro war mi gyour ro

d’un oiseau, d’un homme ou d’un asoura en train de mourir, celui-ci ne renaîtra pas dans les mondes inférieurs.

ཡང་ན་ཤི་སྟེ་དུས་ལས་འདས་ན་ཤི་འཕོས་པའི་མིང་ནས་སྨོས་ཏེ་

yang na shi té tu lé dé na shi peu pai ming né meu té

Ou bien, si quelqu’un est mort et si vous prononcez le nom du défunt

དེའི་ཕྱིར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེས་ལན་བརྒྱའམ་སྟོང་ངམ་འབུམ་བརྗོད་ན་

tei chir jam pa tang nying jé lèn gya’am tong ngam boum jeu na

en récitant pour lui le dharani avec amour et compassion cent, mille ou cent mille fois,

སེམས་ཅན་དེ་སེམས་ཅན་དམྱལ་བར་སྐྱེས་སུ་ཟིན་ཀྱང་དེའི་མོད་ལ་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

sem chen de sem chen nyal war kye su sin kyang dey mö la tar war gyur ro

celui-ci sera libéré dans l’instant même s’il a repris naissance en enfer.

སའམ་ཏིལ་ལམ་ཡུངས་ཀར་རམ་ཆུ་གང་ཡང་རུང་བ་ལ་བཟླས་བརྗོད་བྱས་ཏེ་ཤི་བའི་ལུས་ལ་གཏོར་རམ།

sa’am til lam young kar ram chou kang yang roung wa la dé jeu ché té shi wai lu la tor ram

Si vous le récitez sur de la terre, des graines de sésame, de moutarde ou de l’eau et que vous en aspergez

ཁྲུས་བྱས་ནས་དེའི་འོག་ཏུ་བསྲེག་པའམ། ཡང་ན་མཆོད་རྟེན་གྱི་ནང་དུ་བཅུག་སྟེ་བཞག་ལ།

tru jé né dei ok tou sèk pa’am yang na cheu tèn gyi nang tou chouk té shak la

ensuite le corps du défunt ou le lavez avec et le brûlez sous lui, ou si encore vous placez le dharani dans un stoupa

རིག་སྔགས་ཀྱང་བྲིས་ཏེ་མགོ་བོ་ལ་བཏགས་ན་དེ་ངན་སོང་དུ་སྐྱེས་པ་ཡང་

rik ngak kyang dri té go wo la tak na té ngnèn song tou kyé pa yang

ou si vous écrivez le mantra de sagesse et l’attachez à la tête du défunt,

ཞག་བདུན་གྱིས་གདོན་མི་ཟ་བར་ཐར་ཏེ་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་འགྱུར་བའམ།

shak dun gyi deun mi za war tar té dé dro to ri kyi jik tèn tou kyé war gyour wa’am

même s’il a repris naissance dans les mondes inférieurs, il en sera sans aucun doute libéré

ཡང་ན་རང་གི་སྨོན་ལམ་གྱི་དབང་གིས་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na rang gui meun lam gyi wang gui kyé war gyour ro

dans les sept jours et renaîtra dans un monde supérieur ou selon ses aspirations.

གང་ཞིག་ཟླ་བ་ཉ་བའི་ཚེ་ཁྲུས་བྱས་ལ་གཙང་མར་བྱས་ཏེ་དུས་གསུམ་དུ་གོས་བརྗེ་ཞིང་ཁ་ཟས་མི་ཟ་བའམ་

kang shik da wa nya wai tsé tru ché la tsang mar jé té tu soum tou gœu jé shing ka zé mi sa wa’am

Si, à la pleine lune, on se baigne et se lave, change de vêtements trois fois dans la journée,

ཡང་ན་ཟས་དཀར་བག་བཟའ་ཞིང་སྐུ་གདུང་དང་ལྡན་པའི་མཆོད་རྟེན་སྐོར་བཞིན་དུ་

yang na zé kar bak za shing kou doung tang dèn pai cheu tèn kor shin tou

qu’on jeûne ou ne mange qu’un peu de nourriture végétarienne et qu’on récite le dharani cent mille fois

གང་གི་མིང་དང་ལྡན་པས་ལན་འབུམ་བཟློས་བརྗོད་བྱས་ན་དེ་ངན་སོང་ནས་ཐར་ཏེ་

kang gui ming tang dèn pé lèn boum dé jeu ché na té ngnèn song né tar té

en circumambulant un stoupa contenant les reliques d’un corps sacré, alors la personne dont on a le nom avec soi sera libérée des royaumes inférieurs

གནས་གཙང་མའི་ལྷའི་རིས་སུ་སྐྱེས་ནས་སྨྲུབ་པ་པོའི་ཐད་དུ་འོང་སྟེ་

né tsang mai lhai ri sou kyé né droup pa peu té tou ong té

et renaîtra dans un royaume pur des dieux. Cette personne viendra alors vers le pratiquant,

མཆོད་པ་བྱེད་ཅིང་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ལ་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་ལན་གསུམ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

cheu pa ché ching lu kyang teun la lék so shé ja wa yang jin né lèn soum kor wa ché té mi nang war gyour ro

lui fera des offrandes et lui apparaîtra physiquement. Elle dira « Parfait », fera trois circumambulations et disparaîtra.

དེའི་མིང་བྲིས་ལ་གཟུངས་སྔགས་བཟློས་བརྗོད་བྱེད་ཅིང་མཆོད་རྟེན་འབུམ་བྱས་ལ་གདུགས་དང་།

dei ming dri la zoung ngak dé jeu ché ching cheu tèn boum ché la douk tang

Si l’on écrit son nom, récite le dharani, fait cent stoupas, auxquels on offre des parasols,

རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་རྒྱ་མཚོ་ཆེན་པོ་དང་།

gyel tsèn tang pa dèn la sok pé lék par cheu né gya tso chèn po tang

des bannières de victoire, des enseignes, etc., et qu’on les jette ensuite à la mer ou dans une rivière,

ཡང་ན་ཆུ་གླུང་དུ་བཏང་ན་དེས་སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་ལ་སོགས་པ་ནས་ཐར་བར་འགྱུར་རོ། །

yang na chou loung tou tang na té sèm chèn nyel wa la sok pa né tar war gyour ro

grâce à cela la personne sera libéré des enfers ou autres mondes inférieurs.

ཡང་ན་དེ་ལྟར་མཆོད་པ་བྱས་ནས་མཇུག་ཏु་ལམ་གྱི་བཞི་མདོར་མཆོད་རྟེན་ཆེན་པོ་བྱས་ཏེ།

yang na dé tar cheu pa ché né jouk tou lam gyi shi dor cheu tèn chèn po ché té

Ou bien, si l’on fait des offrandes de cette manière et construit ensuite un grand stoupa à un carrefour,

གདུགས་དང་། རྒྱལ་མཚན་དང་། བ་དན་ལ་སོགས་པས་ལེགས་པར་མཆོད་ལ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་ལ་ཡང་

douk tang gyel tsèn tang ba dèn la sok pé lék par cheu la pak pai guèn dun la yang

l’honore de parasols, de bannières de victoire, d’enseignes, etc., puis si l’on offre ce stoupa à la noble sangha

མཆོད་རྟེན་གསོལ་ནས་ཡོན་ཡང་ཕུལ་ཏེ་ལེགས་པར་མཆོད་ནས་འདི་ཚे་གེ་མོ་ཞིག་གི་དགེ་བའི་རྩ་བར་གྱུར་ཅིག །

cheu tèn seul né yeun yang pul té lék par cheu né di ché gué mo shik gui gué wai tsa war gyour chik

tout en faisant des dons et qu’on déclare : « Puisse ceci devenir le mérite d’untel ;

འདི་ཁོ་ནས་བདེ་འགྲོ་མཐོ་རིས་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་དུ་སྐྱེ་བར་གྱུར་ཅིག་ཅེས་ཀྱང་ཤེས་པར་བྱས་ན་

di kho né dé dro to ri kyi jik tèn tou kyé war gyour chik ché kyang shé par ché na

puisse-t-il renaître dans les mondes supérieurs », la personne renaîtra ainsi,

དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་སྐྱེས་ནས་ལུས་ཀྱང་སྟོན་ཅིང་ལེགས་སོ་ཞེས་བྱ་བ་ཡང་བྱིན་ནས་མི་སྣང་བར་འགྱུར་རོ། །

té kho na shin tou kyé né lu kyang teun ching lék so shé ja wa yang chin né mi nang war gyour ro

apparaîtra physiquement, dira « Parfait » et disparaîtra.

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་བྱེད་པའམ། དམ་པའི་ཆོས་སྤོང་བའམ།

tsam mé pa nga ché pa’am dam pai cheu pong wa’am

Si quelqu’un qui a commis les cinq actes foudroyants, rejeté le saint dharma

འཕགས་པ་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པ་ཡང་རུང་སྟེ་འཆི་ཀར་རྩིག་པ་ལ་གཟུངས་སྔགས་འདི་བྲིས་པ་མཐོང་ན།

pak pa la kour wa tap pa yang roung té chi kar tsik pa la zoung ngak di dri pa tong na

ou critiqué un être noble, voit, au moment de mourir, le dharani écrit sur un mur,

དེའི་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་ཟད་པར་འགྱུར་ན།

tei lé kyi drip pa tam ché zé par gyour na s

tous ses voiles karmiques seront épuisés,

འདོན་པ་དང་བཟླས་བརྗོད་བྱེད་པ་ལྟ་ཅི་སྨོས་ཏེ།

deun pa tang dé jeu ché pa ta chi meu té

a fortiori s’il le prononce ou le récite.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་ཉིད་བྱོན་ནས་འདི་སྐད་དུ་རིགས་ཀྱི་བུ་ཚུར་ངའི་གན་དུ་ཤོག་ཅེས་ཀྱང་གསུང་བར་འགྱུར་རོ། །

té shin shèk pa té ni jeun né di ké tou rik kyi pou tsour ngnai kèn tou shok ché kyang soung war gyour ro

L’Ainsi-allé lui-même se présentera et dira : « Fils de bonne famille, viens à moi. »

འཕགས་པ་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྦྱོང་བ་ཞེས་བྱ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

pak pa lé kyi drip pa tam ché nam par jong wa shé ja wai soung dzok so

Ceci termine le Dharani qui élimine complètement les voiles karmiques.

Le Soutra du Dharani qui libère complètement de toutes souffrances

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

481

རྒྱ་ནག་སྐད་དུ། པ་ཅི་ཁུའུ་ནན་ཐུའོ་ལུའོ་ཉི་ཅིང་།

gya nak ké tou / pa chi khou’ou nèn touo louo nyi ching

En chinois : *Pa chi khu’u nan tuo luo nyi ching*

བོད་སྐད་དུ། སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་ཀྱི་མདོ།

peu ké tou / douk ngnèl lé nam par dreul wai zoung kyi do

En tibétain: *sDug bsngal las rnam par dgrol ba’i gzungs kyi mdo*

En français : le Soutra du Dharani qui libère complètement de toutes souffrances.

བཅོམ་ལྡན་འདས་མགོན་པོ་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chom dèn dé gœun po mi trouk pa la chak tsèl lo

Je rends hommage au Seigneur Bouddha, le protecteur Akshobya.

འདི་སྐད་བདག་གིས་ཐོས་པ་དུས་གཅིག་ན། བཅོམ་ལྡན་འདས་མཉན་ཡོད་ན།
di ké dak gui teu pa tu chik na / chom dèn dé nyèn yeu na
Ainsi ai-je entendu. Le Seigneur demeurait à Shravasti,

རྒྱལ་བུ་རྒྱལ་བྱེད་ཀྱི་ཚལ་མཚོན་མེད་ཟས་སྦྱིན་གྱི་ཀུན་དགའ་ར་བ་ན།
gyel pou gyel ché kyi tsèlgœun mé zè jin gyi kun ga ra wa na
au bosquet de Jetavana dans le parc d’Anathapindada

ཉན་ཐོས་དང་། བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་གྲངས་མེད་པ་དག་
དང་ཐབས་ཅིག་ཏུ་བཞུགས་ཏེ།
nyèn teu tang / jang choup sèm pa sèm pa chèn po drang mé pa dak tang tap chik tou shouk té
avec d’innombrables auditeurs et bodhisattvas mahasattvas,

ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་སོགས་ཀྱི་འདུས་པ་ཆེན་པོ་ཚད་མེད་པས་ཀྱང་ཡོངས་
སུ་བསྐོར་བའོ། །
lha tang mi tang lha ma yin sok kyi du pa chèn po tsé mé pè kyang yong sou kor wa o
entouré aussi d’une assemblée incommensurablement vaste de dieux, d’hommes, de titans, et autres.

དེའི་ཚེ་འད�་པ་དེ་དག་གི་དབུས་ན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ཡོན་ཏན་གྱི་རྒྱན་ཞེས་བྱ་བ་

dei tsé du pa té dak gui u na jang choup sèm pa jeu tou mé pai yeun tèn gyi gyèn shé ja wa

À ce moment-là, le bodhisattva Ornement des Qualités Ineffables,

ཞིག་མཆིས་པ་དེ་སྟན་ལས་ལངས་ཏེ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་ཞབས་ལ་མགོ་བོས་ཕྱག་བཙལ་ཏེ།

shik chi pa té tèn lé lang té chom dèn dé kyi shap la go weu chak tsèl té

qui se trouvait dans l’assemblée, se leva de son siège et se prosterna, la tête aux pieds du Seigneur.

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་བཀུར་སྟི་དང་བཅས་པས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ལ་འདི་སྐད་ཅེས་གསོལ་ཏོ། །

tel mo jar té kour ti tang ché pé chom dèn dé la di ké ché seul to

Mains jointes et avec respect, il dit au Seigneur :

བཅོམ་ལྡན་འདས། དེང་འདིར་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་སུ་སེམས་ཅན་ཚད་མེད་པ་དག་

chom dèn dé tèng dir jik tèn gyi kham sou sèm chèn tsé mé pa dak

« Seigneur, à présent dans notre monde, d’innombrables êtres

ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་དང་རྐྱེན་གྱི་དབང་གིས་སྡིག་པའི་ལས་སྣ་ཚོགས་པ་མངོན་པར་འདུ་བྱེད་པས།

nyeun mong pai gyou tang kyèn gyi wang gui dik pai lé na tsok pa ngœun par dou ché pé

accomplissent des actes négatifs variés sous l'influence des passions et des circonstances.

སེམས་ཅན་དམྱལ་བ་དང་། ཡི་དྭགས་དང་། བྱོལ་སོང་རྣམས་སུ་ལྟུང་བར་འགྱུར་བའམ།

sèm chèn nyel wa tang / yi dak tang / jeul song nam sou loung war gyour wa'am

Ils tomberont dans les royaumes des damnés, des affamés ou des animaux,

ཡང་ན་ལྷ་དང་མིའི་འགྲོ་བ་དག་ཏུ་སྡུག་བསྔལ་དོས་དྲག་པ་སྣ་ཚོགས་པ་མྱོང་བར་འགྱུར་བ་ལ་

yang na lha tang mii dro wa dak tou douk ngnèl teu drak pa na tsok pa nyong war gyour wa la

ou bien subiront d'intenses souffrances chez les dieux ou les hommes.

ཐུགས་བརྩེ་བས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

touk tsé wé nam par dreul wai tap tèn par dzé tou seul

Je vous demande de donner, par compassion et par amour, une méthode qui les en libère complètement. »

དེ་སྐད་ཅེས་གསོལ་བ་དང་། བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་བཀའ་སྩལ་པ།

dé ké ché seul wa tang / chom dèn dé kyi ka tsèl pa

Ainsi parla-t-il et le Seigneur répondit :

རིགས་ཀྱི་བུ། ལེགས་སོ། ।ལེགས་སོ། ।

rik kyi pou / lèk so / lèk so

« Fils de noble famille, excellent, excellent.

ཁྱོད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་སྙིང་བརྩེ་བས་དེ་ལྟར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་ལེགས་སོ། ।

kyeu kyi sèm chèn tam ché la nying tsé wé té tar seul wa tap pa lèk so

Il est excellent que tu fasses cette requête en raison de ta compassion et de ton amour pour les êtres.

དོན་དེའི་ཕྱིར་དེང་ཁྱོད་ལ་སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་ཐབས་བསྟན་པ་ངས་བཤད་ཀྱིས།

teun tei chir tèng kyeu la douk ngnèl tam ché lé nam par dreul wai tap du pa ngné shé kyi

Je vais donc te donner maintenant une méthode qui libère complètement les êtres de leurs souffrances.

ཉོན་ཅིག་ཡང་དག་པར་ཉོན་ཅིག ।

nyeun chik yang dak par nyeun chik

Écoute, écoute bien.

རིགས་ཀྱི་བུ། ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་ཞེས་བྱ་བས།

rik kyi pou / yang dak par dzok pai sang gyé chom dèn dé mi trouk pa shé ja wé

Fils de noble famille, du fait que le parfait et complet bouddha appelé Seigneur Akshobya

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

sèm chèn tam ché la pèn pa tang dé wai teun tsèl wé na

veut le bien et le bonheur de tous les êtres,

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟློས་བརྗོད་བྱེད་པར་གནང་ངོ། །

zoung ngak di soung shing du pa nam la dé jeu tou gyi par nang ngo

il a énoncé ce dharani et l’a fait réciter à ceux qui étaient rassemblés.

སྔགས་སྨྲས་པ།

ngak mé pa

Le mantra se dit ainsi:

ཀཾཀནི་ཀཾཀནི། རོཙནི་རོཙནི། ཏྲོཊནི་ཏྲོཊནི། ཏྲཱསནི་ཏྲཱསནི།

kaṃkani kaṃkani rochani rochani troṭani troṭani trāsani trāsani

KAMKANI KAMKANI / ROCHANI ROCHANI / TROTANI TROTANI / TRĀSANI TRĀSANI

པྲཏིཧན་པྲཏིཧན། སརྦ་ཀརྨ་པརཾཔརཱཎི་མེ་སྭཱཧཱ།

pratihana pratihana sarva karma paramparāṇi me svāhā

PRATIHANA PRATIHANA SARVA KARMA PARAMPARĀNI MÉ SVĀHĀ

རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

rik kyi pou’am rik kyi pou mo kang la la shik gui

Un fils ou une fille de noble famille qui,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མི་འཁྲུགས་པ་ལ་

dé shin shèk pa yang dak par dzokpai sang gyé mi trouk pa la

sans fausseté ni hypocrisie, rend hommage à l’Ainsi-allé,
le complet et parfait Bouddha Akshobya,

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་གཟུངས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo tang gyou ma chi par chak ché té zoung di chang wa tang dzin par ché na

et retient ce dharani, écartera tous les actes négatifs

སྔོན་སྤྱད་པའི་མཚམས་མེད་པའི་ལས་ལྔ་པོ་དག་གམ། རྩ་བ་བཞི་འམ།

ngœun ché pai tsam mé pai lé ngna po tak kam tsa wa shi’am

antérieurement commis, y compris les cinq actes foudroyants, les quatre fautes racines,

མི་དགེ་བ་བཅུ་འམ། འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པ་འམ།

mi gué wa chou’am pak pai tsok la kour wa tap pa’am

les dix actes non vertueux, le dénigrement de l’assemblée des nobles

དམ་པའི་ཆོས་ལ་སྐུར་བ་བཏབ་པའི་ཉེས་པ་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །

dam pai cheu la kour wa tap pai nyé pa tang ché pa tam ché rap tou shi war gyour ro

et le dénigrement du saint dharma.

འཆི་བའི་དུས་ལ་བབ་པའི་ཚེ་ན།

chi wai tu la bap pai tsé na

Quand arrivera le moment de sa mort,

བཅོམ་ལྡན་འདས་མི་འཁྲུགས་པ་དེ་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་གང་གི་མདུན་ན་མངོན་སུམ་དུ་འོངས་ནས།

chom dèn dé mi trouk pa té tang jang choup sèm pa nam kang gui dun na ngœun soum tou ong né

le seigneur Akshobya et les bodhisattvas viendront véritablement devant lui,

སྙན་པར་བརྗོད་ཅིང་མཁྱུ་བར་བྱས་ཏེ་གང་དེ་རབ་ཏུ་དགའ་བར་བྱེད་དོ། །

nyèn par jeu ching gou war ché té kang té rap tou ga war ché do

lui diront des paroles plaisantes, le raviront et lui donneront une joie complète.

དེ་ནས་དེང་ཁྱོད་བསུ་བར་བྱེད་ཀྱིས་བདག་གང་དུ་གནས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་དུ་

té né tèng kyeu sou war ché kyi dak kang tou né pai sang gyé gyi shing tou

Puis ils diront : « Nous t’accueillons maintenant et il convient que nous nous rendions ensemble

ལྷན་ཅིག་ཏུ་འདོད་བར་རིགས་སོ་ཞེས་གསུངས་པར་འགྱུར་རོ། །

lhèn chik tou dong war rik so shé soung par gyour ro

au domaine éveillé où nous résidons. »

ཤི་འཕོས་ནས་ཀྱང་ངེས་པར་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མི་འཁྲུགས་པའི་

shi peu né kyang ngné par dé shin shèk pa mi trouk pai

Une fois morte, la personne renaîtra sans aucun doute

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རྣམ་པར་དག་པར་སྐྱེ་བར་འགྱུར་རོ། །

sang gyé kyi shing nam par tak par kyé war gyour ro

dans la terre pure de l’Ainsi-allé Akshobya.

རིགས་ཀྱི་བུ། གཞན་ཡང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

rik kyi pou / shèn yang té shin shèk pa yang dak par dzok pai

De plus, fils de noble famille, puisque l’Ainsi-allé,

སངས་རྒྱས་དན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ཞེས་བྱ་བས།

sang gyé ngnèn song jong wai gyèl po shé ja wé

le complet et parfait Bouddha Durgati Shodhana Raja

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་དོན་འཚལ་བས་ན།

sèm chèn tam ché la pèn pa tang dé wai teun tsèl wé na

veut le bien et le bonheur de tous les êtres,

གཟུངས་སྔགས་འདི་གསུངས་ཤིང་འདུས་པ་རྣམས་ལ་བཟློས་བརྗོད་བྱ་བཀྱེད་པར་གནང་ངོ། །

zoung ngak di soung shing du pa nam la dé jeu tou gyi par nang ngo

il a énoncé ce dharani et l’a fait réciter à ceux qui étaient rassemblés.

སྔགས་སྨྲས་པ།

ngak mé pa

Le mantra se dit ainsi :

ཤོཏྟནེ་ཤོཏྟནེ་སརྦ་པཱཔཾ་བིཤོཏྟནེ་ཤུདྡྷེ་བིཤུདྡྷེ་སརྦ་ཀརྨ་བིཤུདྡྷེ་སྭཱཧཱ།

śhodhane śhodhane sarva pāpam viśhodhane śhuddhe viśhuddhe sarva karma viśhuddhe svāhā

ŚHODHANE ŚHODHANE SARVA PĀPAM VIŚHODHANE ŚHUDDHE VIŚHUDDHE SARVA KARMA VIŚHUDDHE SVĀHĀ

གལ་ཏེ་རིགས་ཀྱི་བུའམ་རིགས་ཀྱི་བུ་མོ་གང་ལ་ལ་ཞིག་གིས།

gel té rik kyi pou’am rik kyi pou mo kang la la shik gui

Si un fils ou une fille de noble famille

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ངན་སོང་སྦྱོང་བའི་རྒྱལ་པོ་ལ་

dé shin shèk pa yang dak par dzok pai sang gyé ngèn song jong wai gyèl po la

rend hommage sans fausseté ni hypocrisie à l’Ainsi-allé, le complet et parfait

གཡོ་དང་སྒྱུ་མ་མཆིས་པར་ཕྱག་བྱས་ཏེ་སྔགས་འདི་འཆང་བ་དང་འཛིན་པར་བྱས་ན།

yo tang gyou ma chi par chak ché té ngak di chang wa tang dzin par ché na

Bouddha Durgati Shodhana Raja et retient ce dharani,

བསྐལ་པ་བྲི་བཞི་སྟོང་གི་སྟོན་གྱི་ཚེ་རབས་ཀྱང་རྒྱ་དྲན་པར་འགྱུར་རོ། །

kel pa tri shi tong gui ngœun gyi tsé rap kyang tak tou drèn par gyour ro

il se souviendra de toutes ses vies des quatorze mille éons précédents.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་སྐྱེས་པའི་ལུས་འཕོབ་པར་འགྱུར་རོ། །

kang tou kyé wai né sou kyé pai lu top par gyour ro

Où qu’il naisse, il aura toujours une bonne existence.

དབང་པོ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་ཤིང་ལས་འབྲས་ལ་མངོན་པར་ཡིད་ཆེས་པར་འགྱུར་རོ། །

wang po pun soum tsok shing lé dré la ngœun par yi ché par gyour ro

Il aura d’excellentes facultés et sera convaincu de la vérité de la loi des causes et des effets.

བཟོ་ཡི་རིགས་སྣ་ཚོགས་ལ་མཁས་ཤིང་བསྟན་བཅོས་ཐམས་ཅད་ལེགས་པར་ཤེས་པར་འགྱུར་རོ། །

zo yi rik na tsok la ké shing tèn cheu tam ché lèk par ché par gyour ro

Il possédera de nombreux talents manuels et comprendra parfaitement tous les traités.

གཏོང་བ་ལ་སྦྱོ་ཞིང་འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡིད་འབྱུང་བར་འགྱུར་རོ། །

tong wa la tro shing deu pa tam ché la yi joung war gyour ro

Il se délectera du don et trouvera repoussants tous les objets du désir.

སྡིག་པའི་ལས་མི་བགྱི་ཞིང་འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བར་འགྱུར་རོ། །

dik pai lé mi kyi shing jik pa tam ché tang drel war gyour ro

Il n’accomplira pas d’actes négatifs et sera libre de toute peur.

ཡང་དག་པའི་འཚོ་བ་དང་ཤེས་རབ་ལྡན་ཞིང་སྐྱེ་དགུ་ཀུན་གྱིས་ཤིན་ཏུ་གཅེས་པར་འགྱུར་རོ། །

yang dak pai tso wa tang shé rap dèn shing kyé gou kun gyi shin tou ché par gyour ro

Il possédera des moyens de subsistance et une connaissance justes, et tout le monde l’aimera.

རྟག་ཏུ་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་གྱི་རྒྱང་དུ་དམ་པའི་ཆོས་རྒྱུན་མར་ཐོས་པར་འགྱུར་རོ། །

tak tou gué wai shé nyèn gyi droung tou dam pai cheu gyun mar teu par gyour ro

Il recevra continuellement le saint dharma de la part d’un guide spirituel.

བྱང་ཆུབ་འདོད་པའི་སེམས་ཐང་ཅིག་ཙམ་ཡང་སྤོང་བར་མི་འགྱུར་རོ། །
jang choup deu pai sèm tang chik tsam yang pong war mi gyour ro
Il n’abandonnera pas même un seul instant son désir de l’éveil.

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་བདག་ཉིད་མཛེས་པར་འགྱུར་རོ། །
yeun tèn tam ché kyi dak nyi dzé par gyour ro
Il sera orné de toutes les qualités.

ཡང་དག་པའི་སྡོམ་པ་དང་ལྡན་ཞིང་སྡིག་པའི་ལས་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིགས་པར་འགྱུར་རོ། །
yang dak pai dom pa tang dèn shing dik pai lé tam ché la jik par gyour ro
Doté de vœux parfaits, il craindra tous les actes négatifs.

གཏན་དུ་ཉོན་མོངས་པ་མེད་ཅིང་མཉེན་ཞིང་རབ་ཏུ་ཞི་བར་འགྱུར་རོ། །
tèn tou nyeun mong pa mé ching nyèn shing rap tou shi war gyour ro
Il n’aura jamais de passions, sera doux et parfaitement calme.

ལྷ་དང་མི་དག་གི་ནང་དུ་རྟག་ཏུ་བདེ་བ་སྤྱོད་བར་འགྱུར་རོ། །
lha tang mi dak gui nang tou tak tou dé wa nyong war gyour ro
Il jouira toujours du bonheur parmi les dieux et les hommes.

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་མྱུར་དུ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །
la na mé pa yang dak par dzok pai jang choup nyour tou top par gyour ro
Il atteindra rapidement l’insurpassable, complet et parfait éveil.

ཕ་རོལ་ཏུ་ཕྱིན་པ་བཅུ་པོ་དག་ལས་ཕྱིར་ལྡོག་པར་མི་འགྱུར་རོ། །
pa reul tou chin pa chou po dak lé chir dok par mi gyour ro
Il ne se détournera jamais des dix perfections transcendantes.

རྟག་ཏུ་སེམས་ཅན་མ་ལུས་པ་ཕན་བདེ་ལ་འགོད་པར་འདོད་པར་འགྱུར་རོ། །
tak tou sèm chèn ma lu pa pèn dé la gœu par deu par gyour ro
Il voudra toujours faire le bien et le bonheur de tous les êtres.

གང་ཉམས་སུ་བླངས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་དོན་དུ་གཞོལ་བར་མི་འགྱུར་རོ། །
kang nyam sou lang pa tam ché dak teun sheul war mi gyour ro
Quoi qu’il pratique, il ne le fera jamais dans son intérêt personnel.

གང་དུ་སྐྱེ་བའི་གནས་སུ་རྟག་ཏུ་སངས་རྒྱས་མཐོང་བ་འཐོབ་པར་འགྱུར་རོ། །
kang tou kyé wai né sou tak tou sang gyé tong wa top par gyour ro
Où qu’il naisse, il pourra toujours rencontrer un bouddha.

དམ་པའི་ཚོས་སྐྱོང་བའི་འཕགས་པའི་ཚོགས་ཀྱི་གྲངས་སུ་བགྲང་བར་འགྱུར་རོ།།

dam pai cheu kyong wai pak pai tsok kyi drang sou drang war gyour ro

Il fera partie de la noble communauté qui protège le saint dharma. »

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་དེ་སྐད་ཅེས་བཀའ་སྩལ་ནས།

chom dèn dé kyi dé ké ché ka tsèl né

Après que le Seigneur se fut ainsi exprimé,

ཉན་ཐོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དང་ལྷ་དང་མི་དང་ལྷ་མ་ཡིན་གྱི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཡི་རང་དེ།

nyèn teu tang jang choup sèm pa tang lha tang mi tang lha mi yin gyi tsok tang ché pa yi rang té

la communauté des auditeurs, des bodhisattvas, des dieux, des hommes et des titans se réjouit

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་གསུངས་པ་ལ་མངོན་པར་བསྟོད་དོ། །

chom dèn dé kyi soung pa la ngœun par teu to

et loua ce que le Seigneur avait dit.

སྡུག་བསྔལ་ལས་རྣམ་པར་དགྲོལ་བའི་གཟུངས་རྫོགས་སོ། །

douk ngnèl lé nam par dreul wai soung dzok so

Ainsi se termine le Dharani qui libère complètement de toutes souffrances.

ཆེན་པོ་ཐང་གུར་གྱི་སྡེ་སྣོད་གསུམ་པ་ཞོན་ཙང་ནས་གོང་མའི་བཀའ་ལུང་གིས་རྒྱ་ནག་གི་སྐད་དུ་བསྒྱུར་བ་ལས་སྙིགས་མའི་དུས་སུ་བྱང་ཕྱོགས་གངས་ཅན་གྱི་རྒྱུད་དུ་བྱུང་བ་ཞྭ་མཐོན་མཐིང་ཅན་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་དབང་གི་རྡོ་རྗེས་བསྒྱུར་ཅིང་ཞུས་ཏེ་གཏན་ལ་ཕབ་པའོ། །ཤིང་ཕོ་རྟ་ལོ་སྤྱི་ལོ་ ༢༠༡༤ ལོར་སླར་ཞུས་སོ། །

Traduit en chinois par Hsuan Tsang, Maître du Tripitaka du Grand Tang, par édit impérial et, à partir de là, traduit et achevé par le détenteur de la Coiffe Noire, Ogyèn Trinlé Wanggy Dorjé, né au septentrion dans la lignée du Pays des Neiges en cette époque dégénérée. Traduction revue dans l'année Bois-Cheval (2014).

OFFRANDES
AU BOUDDHA MÉDECIN

Bref rituel d’offrande aux Sept Ainsi-allés

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བ་བཞུགས་སོ། །

491

བཅོམ་ལྡན་འདས་སྨན་གྱི་བླ་བཻཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་སོགས་པ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བར་འདོད་པས། སོ་སོར་ཐར་པའི་སྡོམ་པ་གང་རུང་དང་ལྡན་ཞིང་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་ལ། དུས་ཚེས་བརྒྱད་ལྟ་བུའམ། རྒྱུན་དུ་གནས་ན་ཡིད་དུ་འོང་བ་གཙང་མར་བྱས་པའི་གནས་སུ་མཆྲལ་མེ་ཏོག་གི་ཚོམ་བུ་ལྟ་གྲངས་དང་མཉམ་པ་བཀོད། སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་རྟེན་ཅི་རིགས་སུ་བཞུགས། མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་ཡང་བཤམས་ཏེ་ནུས་པ་མ་སྲིས་པར་བཤམས། དེ་ནས་ཁྲུས་བྱས་ཏེ་སྟན་བདེ་བར་འདུག་ལ་སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ཏིང་ངེ་འཛིན་ཅི་རིགས་སུ་བསྒོམ།

Je rends hommage au Bouddha Médecin, le Roi à la Lumière de Lapis-lazuli ainsi qu’au groupe des Sept Ainsi-allés. Ceux qui veulent pratiquer ce bref rituel d’offrande aux Sept Ainsi-allés doivent posséder l’un ou l’autre des vœux de libération individuelle et engendrer l’ouverture du cœur. Que ce soit pour un jour particulier comme le huit du mois ou pour une pratique régulière, on prépare, dans un endroit propre et agréable, autant de mandalas et de petits tas de fleurs qu’il y a de divinités. On place les supports du corps, de la parole et de l’esprit que l’on veut et l’on dispose toutes les offrandes que l’on a. On fait ainsi de son mieux. Puis, après s’être lavé, on s’assoit confortablement et l’on entre dans une absorption méditative sur la vacuité.

གང་གིས་རྟེན་ཅིང་འབྲེལ་བར་འབྱུང་། །
kang gui tèn ching drèl war joung
Vous avez enseigné que tout ce qui apparaît

འགག་པ་མེད་པ་སྐྱེ་མེད་པ། །
gak pa mé pa kyé mé pa
en interdépendance est sans fin ni début,

ཆད་པ་མེད་པ་རྟག་མེད་པ། །
ché pa mé pa tak mé pa
sans interruption ni permanence,

འོང་བ་མེད་པ་འགྲོ་མེད་པ། །
ong wa mé pa dro mé pa
sans venue ni départ,

བ་དད་དོན་མིན་དོན་གཅིག་མིན། །
ta dé teun min teun chik min
ni différent ni semblable,

སྤྲོས་པ་ཉེར་ཞི་ཞིར་བསྟན་པ། །
treu pa nyèr shi shir tèn pa
entièrement dépourvu d’élaborations :

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སྨྲ་རྣམས་ཀྱི། །
dzog pai sang gyé ma nam ky
à vous le parfait Bouddha,

དམ་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།
dam pa té la chak tsèl lo
saint parmi ceux qui parlent, je rends hommage.

Et:

གང་ཞིག་རྒྱུན་ལས་སྐྱེས་པ་དེ་མ་སྐྱེས། །
kang shik kyén lé kyé pa té ma kyé
Tout ce qui naît de conditions est sans naissance

དེ་ལ་སྐྱེ་བའི་རང་བཞིན་ཡོད་མ་ཡིན། །
té la kyé wai rang shin yeu ma yin
et n’a pas la naissance pour nature.

རྒྱུན་ལ་རག་ལས་གང་དེ་སྟོང་པ་སྟེ། །
kyén la rak lé kang té tong pa té
Tout ce qui dépend de conditions est vide.

གང་གིས་སྟོང་ཉིད་ཤེས་དེ་བག་ཡོད་ཡིན།
kang gui tong nyi shé dé bak yeu yin
Celui qui comprend la vacuité est vigilant.

ཞེས་པ་ངག་དོན་དྲན་བཞིན་དུ་བརྗོད།

On récite en joignant le sens à la parole.

དེ་ལས་ལངས་ནས།

Puis, on reprend et on médite sur les quatre sentiments sans limites.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་བ་དང་བདེ་བའི་རྒྱུ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

sèm chèn tam ché dé wa tang dé wai gyou tang dèn par gyour chik

Puissent tous les êtres posséder le bonheur et les causes du bonheur ;

སྡུག་བསྔལ་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་རྒྱུ་དང་བྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

douk ngel tang douk ngel gyi gyou tang drèl war gyour chik

puissent-ils être séparés de la souffrance et des causes de la souffrance ;

སྡུག་བསྔལ་མེད་པའི་བདེ་བ་དམ་པ་དང་མི་འབྲལ་བར་གྱུར་ཅིག །

douk ngel mé pai dé wa dam pa tang mi drèl war gyour chik

puissent-ils ne pas être séparés du saint bonheur libre de souffrances ;

ཉེ་རིང་ཆགས་སྡང་གཉིས་དང་བྲལ་བའི་བཏང་སྙོམས་ཆེན་པོ་ལ་གནས་པར་གྱུར་ཅིག །

nyé ring chak tang nyi tang drèl wai tang nyom chèn po la né par gyour chik (3x)

puissent-ils demeurer dans la grande équanimité libre d’attraction ou d’aversion partiales. (3 fois)

ལན་གསུམ་མཐར་ཚད་མེད་བཞི་བསྐོམ་ཞིང་།

Réciter ceci trois fois

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang gyé cheu tang tsok gyi chok nam la

En le Bouddha, le dharma et la sangha sublime,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jang choup bar tou dak nyi kyap sou chi

jusqu’à l’éveil, je prends refuge.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

dak gui jin sok gyi pa di dak gyi

Par le mérite issu de ma pratique du don et des autres perfections,

འགྲོ་ལ་ཕན་གྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pèn chir sang gyé droup par shok (3x)

puissé-je réaliser l’éveil pour secourir les êtres. (3 fois)

དེ་ནས་རང་གི་ནུས་པ་དང་ཕྱོགས་བཅུའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པས་དེ་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཡང་བསམ།

Puis, on pense que notre propre pouvoir ainsi que les ainsi-allés et leurs fils des dix directions confèrent leur bénédiction comme suit. Après, réciter ceci trois fois:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང། ས་དས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་མཐུ་དང།

gœun chok soum gyi dèn pa tang sang gyé tang jang choup sèm pa nam kyi tou tang

Par la vérité des Trois Joyaux, par la puissance des bouddhas et bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང།

tsok nyi yong sou dzok pai nga tang chèn po tang

par la souveraineté de l’accomplissement des deux accumulations

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རང་བཞིན་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས།

cheu kyi ying rang shin nam par dak ching sam gyi mi kyap pai top kyi

et par la force naturellement parfaite et inconcevable de l’espace universel,

ཡུལ་ཕྱོགས་འདི་ཐམས་ཅད་ཞིང་ཁམས་རྣམ་པར་དག་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

yul chok di tam ché shing kam nam par dak pa jik tèn gyi kham

puisse tout ce lieu devenir un champ pur semblable

བདེ་བ་ཅན་ལྟ་བུ་ཡོན་ཏན་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

dé wa chèn ta bou yeun tèn sam gyi mi kyap pa tang dèn par gyour chik

à Béatitude, pourvu d’inimaginables qualités.

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རྒྱུ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ལས་གྲུབ་པ།

shel mé kang chèn po gyou rin po ché na tsok lé droup pa

Vaste palais inappréciable, fait de matières précieuses variées,

རྒྱ་སྟོང་གསུམ་གདྒཱའི་ཀླུང་གི་བྱེ་མ་དང་མཉམ་པ།

gya tong soum kang gailoung gui ché ma tang nyam pa

grand comme autant de trichiliocosmes qu’il y a de grains de sable dans le lit du Gange

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པ་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབར་བ།

nam par tar pai go sam gyi mi kyap pa tang dèn pa eu sèr chèn po rab tou bar wa

puisse-t-il, doté des portes inconcevables de la complète libération,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པར་བྱེད་པ།

sèm chèn tam ché kyi teun tam ché yong sou dzok par ché pa

resplendir de lumière, exaucer tous les souhaits de tous les êtres,

གདན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གེའི་ཁྲི་པཊྨ་དང་ཟླ་བ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་དང་།

dèn rin po ché sèng guei tri pèma tang da wa pak tou mé pa tang

posséder d’innombrables sièges précieux – trônes de lions, lotus et lunes –

མཆོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

ainsi que d’inimaginables nuages d’offrandes issus des Souhaits de conduite excellente. (3 fois)

ཅིས་ལན་གསུམ་བརྗོས།

Après, réciter ceci trois fois:

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང་།

gœun chok soum gyi dèn pa tang

Par la vérité des Trois joyaux,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།

sang gyé tang jang choup sèm pa tam ché kyi chin gyi lap pa tang

par la bénédiction de tous les bouddhas et bodhisattvas,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མངའ་ཐང་ཆེན་པོ་དང་།

tsok nyi yong sou dzok pai nga tang chèn po tang

par la souveraineté de l’accomplissement des deux accumulations,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམ་པར་དག་ཅིང་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་དེ་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

cheu kyi yingnam par dak ching sam gyi mi kyap pai top kyi té shin tou gyour chik (3x)

et par la force naturellement parfaite et inconcevable de l’espace universel, puisse-t-il en être ainsi. (3 fois)

ལན་གསུམ་བཟླས་ལ། དེ་ནས་འཕགས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ། །པུས་མོ་བཙུགས་ཏེ་མེ་ཏོག་བླངས། ཐལ་མོ་སྦྱར་ནས་འདི་སྐད་ཅེས།

Puis, afin d’inviter les êtres nobles, on met un genou au sol, on tient une fleur et l’on joint les mains, et l’on dit :

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མཚན་ལེགས་པར་ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

chom dèn dé té shin shèk pa tsèn lèk par yong drak pel gyi gyel po tang

Seigneur Ainsi-allé Roi Glorieux au Nom Excellent et très Célèbre ;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

dé shin shèk pa rin po ché tang da wa tang pémé rap tou gyèn pa ké pa zi ji dra yang kyi yang kyi gyel po dang

Ainsi-allé, Roi de Splendide Mélodie, Lettré Orné de Joyaux, de Lune et de Lotus ;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་གསེར་བཟང་དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བཏུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་དང་།

té shin shèk pa sèr zang dri mé rin chèn nang wa tul shouk droup pa tang

Ainsi-allé Précieuse et Immaculée Luminosité de l’Or, Préceptes Yogiques Observés ;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་དང་།

té shin shèk pa nya ngèn mé chok pel tang

Ainsi-allé Glorieux et Sublime sans Afflictions ;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཚོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་དང་།

té shin shèk pa cheu drak gya tseu yang tang

Ainsi-allé Mélodie d’un Océan de Dharmas Proclamés ;

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་དང་།

té shin shèk pa cheu kyi gyam tso chok gui leu nam par reul pa bpar kyèn pa tang

Ainsi-allé qui Connaît Directement par le Sublime Intellect que l'Océan des Phénomènes est un Jeu ;

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ།

chom dèn dé té shing shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé rik pa tang shap sou dèn pa

Seigneur Ainsi-allé Vainqueur de l'ennemi, parfait et complet Bouddha, détenteur de la sagesse et des moyens,

བདེ་བར་གཤེགས་པ། འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ།

dé war shèk pa jik tèn kyèn pa kyé bou dul wai ka lo gyour wa

bienheureux, connaisseur du monde, guide qui disciplinez les êtres,

བླ་ན་མེད་པ། ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ། སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་བཻཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་དང་།

la na mé pa lha tang mi nam kyi teun pa sang gyé men gyi la baidour yai eu kyi gyel po tang

insurpassable, enseignant des dieux et des hommes, Bouddha Médecin, Roi à la Lumière de Lapis-lazuli ;

ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཛམ་བུའི་གླིང་འདིར་མྱ་ངན་ལས་འདས་པའི་ཚུལ་བསྟན་ཀྱང་།

ta tar dak chak gui teun pa chom dèn dé shakya toup pa dzam bou ling dir nya

ngèn lé dé pai tsul tèn kyang

notre enseignant du présent, Seigneur Shakyamouni qui, tout en ayant donné l’apparence du parinirvana en ce monde,

ཞིང་ཁམས་གཞན་དུ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་རོལ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་འགྲོ་བའི་དོན་མཛད་ཅིང་བཞུགས་པ་དང་།

shing kham shèn tou té shin shèk pai nam par reul pa na tsok kyi dro wai teun dzé ching shouk pa tang

demeure en d’autres mondes, agissant pour le bien des êtres grâce au déploiement varié d’ainsi-allés ;

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་དང་།

jang choup sèm pa sèm pa chèn po jam pel sheun nour gyour pa tang

bodhisattva Manjushri, grand bodhisattva, doux et glorieux prince ;

རྒྱལ་བའི་སྲས་སྒྱབས་གྲོལ་དང། ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ དང།

gyel wai sé kyap dreul tang/ chak na dor jé la sok pa pak tou mé pa tang

innombrables fils des vainqueurs, tels Kyabdreul, Vajrapani et autres ; ceux qui se sont engagés

དམ་པའི་ཆོས་དང་འཁོར་རྣམ་བཞི་སྐྱོང་བར་ཞལ་གྱིས་བཞེས་པ་ལྷའི་དབང་པོ་ བརྒྱ་བྱིན་དང།

dam pai cheu tang kor nam shi kyong war shèl gyi shé pa lhai wang po gya chin tang

à protéger le saint dharma et la quadruple assemblée, Indra roi des dieux,

ཚངས་པ་དང། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང། གཞོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་རྗེ་ འཇིགས་ལ་སོགས་པ་

tsang pa tang gyel po chèn po shi tang neu jin gyi dé peun chèn po ji jik la sok pa

Brahma, les Quatre Grands Rois, Kumbira grand chef des gnomes, ainsi que tous les autres chefs des gnomes :

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་སྔོན་གྱི་ཐུགས་དམ་བཟང་པོ་ལས་གླེང་སྟེ།

neu jin gyi dé peun tam ché la yang ngœun gyi touk dam sang po lé

leng té

sur la base de vos excellentes promesses d’antan,

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོ་སྐྱོབ་པའི་སླད་དུ་མགོན་སྐྱབས་དཔུང་གཉེན་དུ་

dak chak la sok pa dro wa mang po kyop pai lé tou gœun kyap poung nyèn tou

nous vous invitons, sauveurs et refuges, à nous protéger ainsi que de nombreux êtres.

སྤྱན་འདྲེན་ཞིང་མཆིས་ན་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྦྱར་བའི་ཕོ་བྲང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་འདིར་གཤེགས་ཤིང་

chèn drèn shing chi na cheu pai tsok jar wai po drang gui kyil kor dir shèk shing

Venez dans ce mandala du palais où sont rassemblées les offrandes.

གདན་འཛོམས་པ་ཆེན་པོ་མཛད་དེ་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པར་ཅི་གནང་། །

dèn dzom pa chèn po dzé té chin gyi lap par chi nang (3x)

Formez une grande assemblée et accordez votre bénédiction. (3 fois)

ལན་གཅིག་བརྒྱས།

On récite une fois :

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང། །
ma lu sèm chèn kun gyi gœun gyour ching
Vous êtes le protecteur de tous les êtres,

བདུད་སྡེ་དགུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། །
du dé poung ché mi zé jom dzé lha
le dieu vainqueur du démon et de ses hordes innombrables ;

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །
ngœu nam ma lu ji shin kyèn gyour pai
vous connaissez toutes choses telles qu'elles sont :

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
chom dèn kor tang ché té shèk sou seul
Seigneur, veuillez venir en ce lieu avec votre suite.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རྒྱ། །
chom dèn kel pa drang mé tou ma rou
Seigneur, pendant des kalpas incalculables,

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །
dro la tsé chir touk jé nam jang shing
par amour pour les êtres, vous vous êtes exercé à la compassion.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
meun lam gya chèn gong pa yong dzok pai
Le temps est maintenant venu de faire le bien selon votre désir,

ཁྱོད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལཱཀ་ན། །
kyeu shé dro teun dzé tu di lak na
aboutissement de vos souhaits très vastes.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྲུབ་ནས། །
té chir cheu ying po drang lhun droup né
Pour ce faire, depuis le palais spontané du dharmadatou,

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྣ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །
dzou trul chin lap na tsok teun dzé ching
veuillez venir accompagné de votre suite très pure,

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་སྒྲོལ་བའི་ཕྱིར། །
ta yé sèm chèn tsok nam dreul wai chir
afin de déployer miracles et bénédictions variés

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
yong dak kor tang ché té shèk sou seul
qui libéreront d’innombrables êtres.

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །
chom dèn dir ni jeun pa lèk
Il est bon qu’ici soit venu le Seigneur.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐལ་བར་ལྡན། །
dak chak seu nam kel par dèn
Quel mérite est le nôtre !

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྨད་དུ། །
dak gui cheu yeun shé lé tou
Afin d’accepter mes offrandes,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
di nyi tou ni shouk sou seul
veuillez demeurer en ce lieu.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །
tong soum kun tang nyam pa yi
Aussi grand qu’un trichiliocosme,

པདྨ་འདབ་བརྒྱད་གེ་སར་བཅས། །
péma dap gyé gué sar ché
ce lotus à huit pétales et étamines,

བདེ་ཞིང་ཡངས་པར་འབུལ་ལགས་ན། །
dé shing yang par bul lak na
confortable et spacieux, nous vous l’offrons.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
chi dé war ni shouk sou seul
Veuillez vous y mettre à l’aise.

སྤྱན་དྲངས་པའི་རྗེས།
À la suite de cette invitation :

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་ནས་རྫུ་འཕྲུལ་གྱིས་ནམ་མཁའ་ལ་གཤེགས་ཏེ་གཞལ་མེད་ཁང་གི་དབུས་སུ་
so seu shing kham né dzou trul gyi nam kha la shèk té shèl mé kang gui u sou
Venus dans le ciel par émanation, chacun de son champ pur, les huit ainsi-allés

སེང་གེའི་ཁྲི་ཆེན་པོ་བརྒྱད་ལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བརྒྱད་བཞུགས།
guèi tri chèn po gyé la dé shin shèk pa gyé shouk
sont assis sur huit grands trônes de lion au milieu du palais,

ཆོས་པོ་ཏི་ཡང་བཞུགས།

cheu po ti yang shouk

où se trouvent aussi des livres du dharma.

བར་གྱི་སྣམ་བུ་ལ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་འཇམ་དཔལ་ལ་སོགས་པ་དཔག་ཏུ་མེད་པ་བཞུགས།

bar gyi nam bou la jang choup sèm pa jam pel la sok pa pak tou mé pa shouk

Sur la rangée intermédiaire, se tiennent Manjushri et d’innombrables bodhisattvas.

གསུམ་པ་ལ་གཡས་གྲལ་དུ་ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན།

soum pa la yé drèl tou tsang pa tang gya chin

En troisième lieu, sur le rang de droite sont Brahma et Indra,

གཡོན་གྲལ་དུ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དགོན་བཅུ་གཉིས།

yeun drèl tou neu jin gyi dé peun chou nyi

à gauche les douze chefs des gnomes ;

སྒྲོ་བཞི་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་རང་རང་གིས་དམ་བཅས་པ་བཞིན་དུ་སྒྲུབ་ཅིང་བཞུགས་པར་གྱུར།།པར་བསམ་ལ།

gyèl po chèn po shi rang rang gui tam ché pa shin tou droup ching shouk par gyour

aux quatre portes, les quatre grands rois, chacun agissant selon ses promesses.

དེ་ལྟར་བསམ་པའི་རྗེས་ལ། ཁྲུས་གསོལ་རྒྱས་པ་ཕྱག་ལེན་ལྟར་དང་མཆྲལ་རྒྱས་པར་འབུལ། སྨོན་ཐུན་འདོན་སྲོལ་གདའང་རྒྱུན་དུ་བསྡུས་པ་འདི་ཙམ་གྱིས་འཐུས་ཏེ།

Après avoir pensé ainsi, on offre une longue ablution selon la pratique, et un mandala élaboré. Que ce soit dans le présent rituel de récitations de brefs souhaits ou dans la pratique quotidienne, cette version abrégée est suffisante :

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པར། །
tru kyi kang pa shin tou dri shim par
Très parfumée est la salle d’ablution

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །
shèl gyi sa shi sel shing tsèr wa tar
au sol de cristal clair, brillant et propre,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །
rin chèn bar wai ka wa yi ong dèn
aux charmantes colonnes resplendissant de joyaux,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེས་བྲེས་པ་དེར། །
mou tik eu chak la ré dré pa tèr
surmontée d’un dais de perles éclatantes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་ལ། །
té shin shèk pa nam tang té sé la
Aux ainsi-allés et à leurs fils,

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོ་སྤོས་ཀྱི་ཆུ། །
rin chèn boum pa mang po peu kyi chou
par l’eau parfumée que contiennent agréablement

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི། །
yi ong lèk par kang wai lou tang ni
de nombreux vases précieux, j’offre l’ablution,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
reul mor ché pa tou mé kou tru seul
accompagnée de musiques et de chants.

ཨོཾ་སརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ་ཨ་བྷི་ཥེ་ཀ་ཏེ་ས་མ་ཡ་ཤྲཱི་ཡེ་ཧཱུྃ།
OM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATE SAMAYA ŚHRĪYE HUM
OM SARVA TATHAGATA ABHISHEKATE SAMAYA ŚHRĪYE HUM

ཇི་ལྟར་བལྟམས་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
ji tar tam pa tsam gyi ni
Tout comme, dès qu’il fut né,

ལྷ་རྣམས་ཀྱིས་ནི་ཁྲུས་གསོལ་ལྟར། །
lha nam kyi ni tru seul tar
les dieux ont lavé le Bouddha,

ལྷ་ཡི་ཆུ་ནི་དག་པ་ཡིས། །
lha yi chou ni dak pa yi
de même avec cette eau pure des dieux

དེ་བཞིན་བདག་གིས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
té shin dak gui kou tru seul
j’offre l’ablution.

འདི་ནི་ཁྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན། །
di ni tru chok pel tang dèn
Telle est l’ablution sublime et glorieuse,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད། །
touk jei chou ni la na mé
l’eau insurpassable de la compassion,

བྱིན་རླབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིན་ཏེ། །
chin lap yé shé chou yin té
l’eau de bénédiction et de sagesse :

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩོལ་བར་མཛོད། །
chi deu ngœu droup tseul war dzeu
accordez-nous les accomplissements que nous désirons.

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །
té dak kou la tsoung pa mé pai gœu
J’essuie leur corps avec des tissus sans pareils,

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བགོས་པས་སྐུ་ཕྱིའོ། །
tsang la dri rap gœu pé kou chi o
propres et imbibés de parfums.

སྒོན་འཇམ་ཡང་པ་ལྷ་ཡི་གོས། །
sap jam yang pa lha yi gœu
Tissus divins, doux et fins,

མི་བསྐྱོད་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་བརྙེས་ལ། །
mi kyeu dorjé kou nyé la
à ceux qui ont atteint le corps de diamant indestructible,

མི་ཕྱེ་དད་པས་བདག་འབུལ་ན། །
mi ché dé pé dak bul na
je les offre avec une foi entière :

བདག་སོགས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཐོབ་ཤོག །
dak sok dor jé kou top shok
puissions-nous obtenir le corps vajra.

ལྷག་བསམ་དག་པའི་ནི་བཟའ་འདི་འབུལ་བས། །
lak sam dak pai na za di bul wé
Par l’offrande du vêtement de notre pure intention supérieure,

ལུས་ལ་ངུར་སྨྲིག་གོས་གྱོན་སེམས་ལ་ནི། །
lu la ngnour mik gœu gyeun sèm la ni
tout comme le corps est vêtu de robes safran,

ངོ་ཚ་ཁྲེལ་ཡོད་བཟོད་པའི་གོས་གྱོན་ནས། །
ngo tsa drèl yeu zeu pai gœu gyeun né
notre esprit se vêt de retenue et de patience

རྒྱལ་བ་བསྐྱེད་པའི་ཡུམ་ལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyèl wa kyé pai youm la cheu par gyi
et vénère la mère qui engendra le Bouddha.

སྣ་ཚོགས་དབང་པོའི་གཞུ་ལྟར་རབ་བཀྲ་ཞིང་། །
na tsok wang peu shou tar rap tra shing
Multicolore, brillant comme un arc-en-ciel,

གང་ལ་རེག་ན་བདེ་བའི་རྒྱུ་གྱུར་པའི། །
kang la rèk na dé wai gyour gyour pai
cause de bonheur pour celui qui le touche,

གོས་བཟང་རིན་ཆེན་བདག་བློ་སྦྱོང་ཕྱིར་འབུལ། །
gœu zang rin chèn dak lo jong chir bul
nous offrons ce beau tissu précieux pour purifier notre esprit.

བཟོད་པ་དམ་པའི་གོས་ཀྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །
zeu pa tam pai gœu gyi gyèn par sho
Puissions-nous être ornés du saint tissu de la patience.

བརྗོད་ལ། མཆྲལ་རྒྱས་པ་འབུལ།
On offre un mandala élaboré :

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །
sa shi peu chu jouk shing mé tok tram
La base recouverte d’eau parfumée, parsemée de fleurs,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །
ri rab ling shi nyi dé gyèn pa di
le Mont suprême, les quatre continents, le soleil et la lune qui la parent,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །
sang gyé shing tou mik té pul wa yi
les voyant comme un champ pur, je les offre.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་དེར་སྡོད་པར་ཤོག །
dro kun nam dak shing ter cheu par sho
Puissent tous les êtres vivre dans ce champ pur.

མཉེས་བྱེད་མཆྱལ་བཟང་པོ་འདི་ཕུལ་བས། །
nyé ché man del zang po di pul wé
Par l’offrande de ce mandala agréable et excellent,

བྱང་ཆུབ་ལམ་ལ་བར་ཆད་མི་འབྱུང་ཞིང་། །
jang choup lam la bar ché mi joung shing
puissent ne pas advenir d’obstacles sur le chemin de l’éveil ;

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་དགོངས་པ་རྟོགས་པ་དང་། །
tu soum dé shèk gong pa tok pa tang
puissé-je réaliser l’esprit des bienheureux des trois temps,

སྲིད་པར་མི་འཁྱལ་ཞི་བར་མི་གནས་ཤིང་། །
si par mi trul shi war mi né shing
ne pas me perdre dans le devenir ni demeurer dans la quiétude

ནམ་མཁའ་མཉམ་པའི་འགྲོ་རྣམས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
nam kha nyam pai dro nam dreul war sho
et libérer tous les êtres de l’univers.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང། །
chak tsèl wa tang cheu ching shak pa tang
Hommage, offrande et confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
jé sou yi rang kul shing seul wa yi
réjouissance, requête et prière :

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
gué wa choung zé dak gui chi sak pa
tout mérite, même minime, ainsi accumulé,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ་འོ། །
tam ché dak gui jang choup chir ngo o
je le dédie à l’éveil.

On récite trois fois ce qui suit :

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་བདེ་བར་གཤེགས་པ་སྲས་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chok chou tu soum gyi dé war shèk pa sé tang ché pa nam la chak tsèl lo

Aux ainsi-allés et à leurs fils des dix directions et des trois temps, hommage et offrande ;

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

cheu to kyap sou chi o

nous nous plaçons sous votre protection.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་མཚན་ལེགས་པར་

chom dèn dé dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé tsèn lék par

Au seigneur ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, pur et parfait bouddha Roi Glorieux au Nom Excellent et très Célèbre,

ཡོངས་བསྒྲགས་དཔལ་གྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

yong drak pel gyi gyèl po la chak tsèl lo cheu to kyap sou chi o

hommage et offrande ; nous nous plaçons sous votre protection.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ་དང་ཟླ་བ་དང་

chom dèn dé dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé rin po ché tang da wa tang

Au seigneur ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, pur et parfait bouddha Roi de Splendide Mélodie,

པདྨས་རབ་ཏུ་བརྒྱན་པ་མཁས་པ་གཟི་བརྗིད་སྒྲ་དབྱངས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་
འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

pé mai rap tou gyèn pa ké pa zi ji dra yang kyi gyèl po la chak tsèl lo cheu to kyap sou chi o

Lettré Orné de Joyaux, de Lune et de Lotus, hommage et offrande ; nous nous plaçons sous votre protection.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་གསེར་བཟང་

chom dèn dé dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé sèr zang

Au seigneur ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, pur et parfait bouddha Précieuse et Immaculée Luminosité de l’Or,

དྲི་མེད་རིན་ཆེན་སྣང་བ་བརྟུལ་ཞུགས་གྲུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །
སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

dri mé rin chèn nang oua tul shouk droup pa la chak tsèl lo cheu to kyap sou chi o

Préceptes Yogiques Observés, hommage et offrande ; nous nous plaçons sous votre protection.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

chom dèn dé té shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé

Au seigneur ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, pur et parfait bouddha Glorieux et Sublime sans Afflictions,

མྱ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

nya ngèn mé chok pel la chak tsèl lo / cheu to / kyap sou chi o

hommage et offrande ; nous nous plaçons sous votre protection.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

chom dèn dé dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé

Au seigneur ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, pur et parfait bouddha Mélodie d’un Océan de Dharmas Proclamés,

ཆོས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

cheu drak gyam tseu yang la chak tsèl lo / cheu to / kyap sou chi o

hommage et offrande; nous nous plaçons sous votre protection.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་

chom dèn dé dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé cheu kyi

Au seigneur ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, pur et parfait bouddha qui Connaît Directement par le Sublime Intellect que l’Océan des Phénomènes est un Jeu,

རྒྱ་མཚོ་མཆོག་གི་བློས་རྣམ་པར་རོལ་པ་མངོན་པར་མཁྱེན་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ།
།མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

gyam tso chok gui leu nam par reul pa ngœun par kyèn pa la chak tsèl lo / cheu to

kyap sou chi o

hommage et offrande ; nous nous plaçons sous votre protection.

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་
སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་བླ་

chom dèn dé dé shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé mèngyi la

Au seigneur ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, pur et parfait Bouddha Médecin, Roi à la Lumière de Lapis-lazuli,

བཻཌཱུརྱའི་འོད་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

bai dour yai eu kyi gyèl po la chak tsèl lo / cheu to / kyap sou chi o

hommage et offrande ; nous nous plaçons sous votre protection.

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་
རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

teun pa chom dèn dé té shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé

A l’enseignant, seigneur ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, pur et parfait bouddha vainqueur Shakyamouni,

རྒྱལ་བ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་ལོ། །

gyèl wa shakya toup pa la chak tsèl lo / cheu to / kyap sou chi o

hommage et offrande ; nous nous plaçons sous votre protection.

མ་རིག་མུན་སེལ་སྒྲོན་མེ་མཆོག །

ma rik mun sèl dreun mé chok

Au sublime flambeau qui dissipe l’obscurité de l’ignorance,

སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ། །

douk ngel né sèl men gyi pul

meilleur des remèdes pour guérir de la maladie de l’ignorance,

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། །

tam cheu gœun chok tam ché la

saints dharmas rares et sublimes, hommage et offrande ;

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་དོ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

chak tsèl cheu to kyap sou chi o

nous nous plaçons sous votre protection.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུར་གྱུར་པ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang choup sèm pa sèm pa chèn po jam pel sheun nour gyour pa la chak tsèl lo

Au bodhisattva Manjushri, grand bodhisattva, doux et glorieux prince, hommage et offrande ;

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

cheu to kyap sou chi o

nous nous plaçons sous votre protection.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་འཕགས་པ་སྐྱབས་གྲོལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang choup sèm pa sèm pa chèn po pak pa kyap dreul la chak tsèl lo

Au bodhisattva, noble Kyabdreul, hommage et offrande ;

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

cheu to kyap sou chi o

nous nous plaçons sous votre protection.

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དཔལ་ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

jang choup sèm pa sèm pa chèn po pel chak na dor jé la sok pa nam la chak tsèl lo

Au bodhisattva, grand bodhisattva, glorieux Vajrapani et autres, hommage et offrande ;

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

cheu to kyap sou chi o

nous nous plaçons sous votre protection.

ཚངས་པ་དང་བརྒྱ་བྱིན་དང་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་ལ་སོགས་པ་ཆོས་སྐྱོང་བ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

tsang pa tang gya chin tang gyèl po chèn po shi la sok pa cheu kyong wa nam la chak tsèl lo

À Brahma, Indra, aux Quatre Grands Rois et autres protecteurs, hommage et offrande ;

མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །

cheu to kyap sou chi o

nous nous plaçons sous votre protection.

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་ཇི་འཇིགས་ལ་སོགས་པ་གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་

neu jin gyi dé peun chèn po ji jik la sok pa neu jin gyi dé peun chèn po chou nyi

À Kumbhira, aux douze grands chefs des gnomes, chacun avec ses sept cent mille serviteurs,

གཡོག་བདུན་འབུམ་བདུན་འབུམ་དང་བཅས་པ་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །སྐྱབས་སུ་མཆིའོ། །

yok dun boum dun boum tang ché pa nam la chak tsèl lo / cheu to / kyap sou chi o

hommage et offrande ; nous nous plaçons sous votre protection.

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ་མེ་ཏོག་དང་བདུག་སྤོས།

pak pai tsok té dak tam ché la cheu yeun tang chouk pa mé tok tang douk peu

À tous ces êtres nobles, nous offrons et donnons les objets d’offrande :

མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས། རོལ་མོ་དང་སིལ་སྙན།

mar mé tang shel sé / reul mo tang sil nyèn

onguents, fleurs, encens, lumières, nourriture, cymbales,

གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་བ་འདི་དག་དང་།

douk tang ba dèn la sok pa ngœu sou chi jor wa di dak tang

parasols, bannières, toutes substances réelles ainsi que, dans les dix directions,

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྫས་དམ་པ་

chok chou na dak peu yong sou ma zoung wai lha tang mi-yi dzé dam pa

tous les objets plaisants, faits des matières excellentes des dieux et des hommes qui n’appartiennent à personne.

བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་།

dé wai yo ché pun soum tsok pa tam ché tang

Nés de la puissance des dharanis et de la force de nos aspirations,

གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་བསྐྱེད་པའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་

soung tang rik pai tou tang meu pai top kyi kyé pai cheu pai trin zang por cheu pai meun lam

océans de nuages d’offrandes issus des Souhaits de conduite excellente,

ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐའ་བླས་པ་ཐམས་ཅད་བཀང་སྟེ་འབུལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

lé joung wa gyam tso tam ché kyi nam kai kam kyi ta lé pa tam ché kang té bul lo cheu to

nous en emplissons l’infinité du ciel, vous les offrons et vous les donnons.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཚེ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་

dak chak nam kyi tok ma ma chi pa né khor wa na khor wai tsé rap tam ché tou

Les actes négatifs accomplis depuis des temps sans commencement,

སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་མདོར་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས།

dik pa mi gué wai lé dor na mi gyi war eu pai lé ni gyi

errant dans le samsara au cours de toutes nos vies, en bref l’accomplissement de ce qui ne doit pas être fait

བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྡིག་ཅི་མཆིས་པ་ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །

gyi war eu pai lé ma gyi pa la sok pa ngœu dik chi chi pa tam ché yang dak par chak so

et l’absence d’accomplissement de ce qui doit être fait, tous les actes nuisibles, nous les confessons entièrement.

དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་

tu soum gyi pak pa tang so seu kyé weu gué wa ta dak gui

De tout le mérite des actes vertueux des êtres nobles et ordinaires

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

seu nam tam ché la jé sou yi rang ngo

des trois temps, nous nous réjouissons.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ལོ། །

chok choui gyèl wa tam ché la cheu kyi khor lo la na mé pa kor war kul lo

Nous sollicitons tous les vainqueurs des dix directions de mettre en mouvement l’insurpassable roue du dharma.

འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་

jik tèn gyi dreun mé kang dak nya ngèn lé da wai tsul teun par shé pa té dak tam ché la

Nous prions toutes les lumières du monde qui désirent montrer l’apparence du départ dans le nirvana

ཉ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །

nya ngèn lé mi da war jik tèn gyi teun dzé ching yun ring tou shouk par seul war tsèl lo

de ne pas entrer dans le nirvana, mais de faire le bien du monde et d’y rester longtemps.

བཅོམ་ལྡན་འདས་གྲངས་འཛོམས་པ་ཆེན་པོས་དགོངས་སུ་གསོལ།

chom dèn dé dèn dzom pa chèn peu gong sou seul

Grande assemblée de seigneurs, écoutez-nous.

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སྨད་མའི་དུས་ལྡ་བརྒྱ་པ་ཐ་མ་

chom dèn dé touk jé chèn potang dèn pa nam kyi lé mai tu nga gya pa ta ma

Seigneurs à la grande compassion, au terme du temps, dans la période finale de cinq cents ans, quand apparaissent de faux-semblants du saint dharma,

དམ་པའི་ཆོས་ལྟར་བཅོས་པ་འབྱུང་བ་ན་སེམས་ཅན་ལས་ཀྱི་སྒྲིབ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་བསྒྲིས་པ།

tam pai cheu tar cheu pa joung wa na sèm chèn lé kyi drip pa na tsok kyi drip pa

prenez soin de tous les êtres, recouverts de divers voiles karmiques,

ནད་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཟིར་བ། ཉ་ངན་དང་སྡུག་བསྔལ་རྣམ་པ་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཙོས་པ།

né na tsok kyi zir wa / nya ngèn tang douk ngel nam pa na tsok kyi tsé pa

affligés de diverses maladies, tourmentés d'afflictions et souffrances variées,

ཕོངས་པར་གྱུར་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྟེས་སུ་བཟུང་ཞིང་ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་

pong par gyour pai sèm chèn tam ché jé sou zoung shing lha tang mi nam kyi

frappés par la pauvreté. Pour le bien, le soutien et le bonheur des dieux et des hommes,

དོན་དང་ཕན་པ་དང་བདེ་བའི་སླད་དུ། སྲོན་བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

teun tang pèn pa tang dé wai lé tou / ngœun chom dèn dé té shin shèk pa dra chom pa

par les moyens habiles des Sept Seigneurs Ainsi-allés, vainqueurs de l'ennemi, purs et parfaits bouddhas

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་གྱིས་ཐབས་མཁས་པ་དང་།

yang dak par dzok pai sang gyé dun gyi tap ké pa tang

du passé, et par la bénédiction des souhaits très vastes du passé,

སྔོན་གྱི་སྨོན་ལམ་གྱི་ཁྱད་པར་རྒྱས་པ་རླབས་པོ་ཆེ་དག་ཇི་ལྟར་བཏབ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།

ngœun gyi meun lam gyi kyé par gyé pa lap po ché dak ji tar tap ching chin gyi lap pa tang

de même que notre enseignant

དོན་དེ་ཉིད་ད་ལྟར་བདག་ཅག་གི་སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པས་

teun té nyi da tar dak chak gui teun pa chom dèn dé pel shakya toup pai

le glorieux Seigneur Shakyamouni

ཇི་ལྟར་བཀའ་སྩལ་ཅིང་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།

ji tar ka tsèl ching chin gyi lap pa tang

s’est exprimé et a béni dans ce même but,

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དང་། སྐྱབས་གྲོལ་དང་།

pak pa jam pel tang / kyap dreul tang

de même les nobles Manjushri, Kyabdreul,

ཕྱག་ན་རྡོ་རྗེ་ལ་སོགས་པ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱིས་ཇི་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་པ་དང་།

chak na dor jé la sok pa jang choup sèm pa nam kyi ji tar jin gyi lap pa tang

Vajrapani et les autres bodhisattvas, grands bodhisattvas, ont donné leur bénédiction.

ཚངས་པ་དང་ལྷའི་དབང་པོ་བརྒྱ་བྱིན་དང་། རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི་དང་།

tsang pa tang lhai wang po gya chin tang gyèl po chèn po shi tang

Brahma, Indra souverain des dieux, les Quatre Grands Rois,

གནོད་སྦྱིན་གྱི་སྡེ་དཔོན་ཆེན་པོ་བཅུ་གཉིས་ལ་སོགས་པ་དམ་པའི་

neu jin gyi dé peun chèn po chou nyi la sok pa dam pai

les douze grands chefs des gnomes

ཆོས་སྐྱོང་བའི་དགེ་བསྙེན་ཆེན་པོ་རྣམས་དང་།

cheu kyong wai gué nyèn chèn po nam tang

et les fidèles laïques protecteurs du dharma se sont tous rassemblés. En leur présence, le mandala

ཐམས་ཅད་གདན་འཛོམས་པའི་སྤྱན་སྔར་ཕོ་བྲང་གི་དཀྱིལ་འཁོར་བཤམས།

tam ché dèn dzom pai chèn ngar po drang gui kyil kor sham

du palais a été établi. Nous avons préparé

འབྱོར་པའི་སྟོབས་ཅི་མཆིས་པས་མཆོད་པའི་ཚོགས་སྦྱར་ནས་མཚན་ནས་བརྗོད་དེ་མཆོད་པ་འབུལ།

jor pai top chi chi pé cheu pai tsok jar né tsèn né jeu té cheu pa bul

ces offrandes en accord avec ce dont nous disposons, prononcé leurs noms et nous présentons ces offrandes.

བཀའ་དྲིན་ནོད་ཅིང་མཆིས་ན། གདན་འཛོམས་པས་སྔོན་ཇི་ལྟར་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་

ka drin neu ching chi na dèn dzom pé ngœun ji tar chin gyi lap shing

Que l’assemblée ait la bonté de les accepter. Accordez votre bénédiction afin que moi (on dit son nom)

བཀའ་སྩལ་པ་བཞིན་དུ་མདོ་སྡེའི་ཕན་ཡོན་ཇི་སྐད་འབྱུང་བའི་བཀའ་དྲིན་ཐམས་ཅད། ཆེ་གེ་མོའམ།

ka tsèl pa shin tou do dei pèn yeun ji ké joung wai ka drin tam ché

ché gué mo-am [on dit son nom]

et tous les êtres atteignions immédiatement tout ce pour quoi vous avez donné votre bénédiction

བདག་ཅག་ལ་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་འཕྲལ་དུ་ཐོབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

dak chak la sok sèm chèn tam ché kyi trel tou top par jin gyi lap par dzé tou seul

et avez professé dans le passé, ainsi que toutes les bontés à venir des bienfaits énoncés dans les soutras.

གོང་གི་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་གསུམ་གྱི་སོགས་ནས་འདི་བར་ལན་གསུམ་བཟླས།

On reprend à partir de «Au seigneur ainsi-allé, vainqueur de l’ennemi, pur et parfait bouddha » (p 500) afin de réciter trois fois cette section.

སྐབས་འདིར་གཟུངས་སྔགས་བཟླས།

On récite ce mantra 108, 21 ou 7 fois à chaque session, selon le temps et les circonstances appropriées.

ཏདྱཐཱ། གྷུ་མེ་གྷུ་མེ། ཨི་མི་ནེ། མི་ཧི། མ་ཏི་མ་ཏི། སཔྟ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏ།

tadyathā ghu me ghu me i mi ne mihi mati mati sapta tathāgata

TADYATHA / GHU ME GHU ME / I MI NE / MIHE MATI MATI / SAPTA TATHA GATA

ས་མཱ་དྷྱ་དྷིཥྛི་ཏེ། ཨ་ཏེ་མ་ཏེ། པཱ་ལེ་པཱ་པཾ་ཤོ་དྷ་ནི།

samādhy adhiṣhṭhite ate mate pāle pāpaṃ śhodhani

SAM DHY ADHISHTHITE / ATE MATE PA LE PA PAM ŚHODHANI

སརྦ་པཱ་པཾ་ནཱ་ཤ་ཡ། མ་མ་བུདྡྷེ་བུདྡྷོཏྟ་མེ། ཨུ་མེ་ཀུ་མེ།

sarva pāpaṃ nāśhaya mama buddhe buddhottame ume kume

SARVA PAPAM NAŚHAYA/ MAMA BUDDHE BUDDHOTTAME / UME KUME

བུདྡྷ་ཀྵེ་ཏྲ་པ་རི་ཤོ་དྷ་ནི། དྷ་མེ་ནི་དྷ་མེ། མེ་རུ་མེ་རུ།

buddha kṣhetra pariśhodhani dhameni dhame meru meru

BUDDHA KSHETRA PARIŚHODHANI / DHAMENI DHAME / MERU MERU

མེ་རུ་ཤི་ཁ་རེ། སརྦ་ཨ་ཀཱ་ལ་མྲ་ཏྱུནྲི།པཱ་ར་ཎི། བུདྡྷེ་སུ་བུདྡྷེ།

meru śhikhare sarva akāla mṛityunī pāraṇi buddhe subuddhe

MERU ŚHIKHARE / SARVA AKALA MRITYUNĪ PARANI / BUDDHE SUBUDDHE

བུདྡྷ་ཨ་དྷིཥྛི་ཏེ་ན། རཀྵནྟུ་མེ། སརྦ་དེ་བཱ ས་མེ་ཨ་ས་མེ།

buddha adhiṣhṭhitena rakṣhantu me sarva devāḥ same asame

BUDDHA ADHISHTHITENA / RAKSHANTU ME / SARVA DEVAH SAME ASAME

ས་མ་ནྭཱ་ཧ་རནྟུ་མེ། སརྦ་བུདྡྷ། བོ་དྷི་སཏྭཱ།

samanvāharantu me sarva buddha bodhisatvā

SAMANVAHARANTU ME / SARVA BUDDHA / BODHISATVA

ཤ་མེ་ཤ་མེ། པྲ་ཤ་མནྟུ་མེ། སརྦ་ཨཱི་ཏྱུད་པ་དྲ་བ་བྱཱ་དྷ་ཡཿ

śha me śha me praśhamantu me sarva ītyudapa drava vyādhayaḥ

ŚHA ME ŚHA ME/ PRAŚHAMANTU ME SARVA ĪTYUDAPA DRAVA VYADHAYAH

པཱུ་ར་ཎི་པཱུ་ར་ཎི་པཱུ་ར་ཡ་མེ། སརྦ་ཨཱ་ཤ་ཡཱ་བཻ་ཌཱུརྱ་པྲ་ཏི་བྷཱ་སེ།

pūraṇi pūraṇi pūra yame sarva āśhayā vaiḍūrya pratibhāse

PŪRANI PŪRANI PŪRA YAME / SARVA AŚHAYA VAIDŪRYA PRATIBHA SE

ས་རྦ་པ་པཾ་ཀྵ་ཡཾ་ཀཱ་རི་སྭ་ཧཱ།

sarva pāpaṃ kṣhayaṃ kāri svāhā

SARVA PA PAM KSHAYAM KA RI SVAHA

ཞེས་ཆོ་ག་ཚར་རེ་ལ་བརྒྱ་རྩ་བརྒྱད་དམ། ཉིཤུ་རྩ་གཅིག་གམ། བདུན་རེ་གང་འོས་ལོང་སྐབས་དང་བསྟུན་ཏེ། དེ་ནས།

On récite ce mantra 108, 21 ou 7 fois à chaque session, selon le temps et les circonstances appropriées. Puis :

བླ་མ་མཉམ་མེད་སངས་རྒྱས་རིན་པོ་ཆེ། །

la ma nyam mé sang gyé rin po ché

Maître, incomparable bouddha précieux,

དུས་གསུམ་བདེ་གཤེགས་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །

tu soum dé shèk sé ché tam ché kyi

consacré par les ainsi-allés et leurs fils des trois temps

སྐུ་གསུང་ཐུགས་ཀྱི་ངོ་བོར་བྱིན་བརླབས་པ། །

kou soung touk kyi ngo wor jin lap pa

comme étant l’essence de leur corps, parole et esprit,

བཀའ་དྲིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

ka drin chèn peu shap la chak tsèl lo

nous nous prosternons à vos pieds de grande bonté.

མ་བཅོས་སྤྲོས་བྲལ་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ། །

ma cheu treu drèl la ma cheu kyi kou

L’absence de fabrication et d’élaboration est le maître Corps absolu,

བདེ་ཆེན་འོངས་སྤྱོད་བླ་མ་ཆོས་ཀྱི་རྗེ། །

dé chèn long cheu la ma cheu kyi jé

le Corps de gloire et de grande félicité est le maître seigneur du dharma,

པད་སྟོང་ལས་འཁྲུངས་བླ་མ་སྤྲུལ་པའི་སྐུ། །

pé dong lé troung la ma trul pai kou

celui qui est né d’une tige de lotus est le maître Corps d’émanation

སྐུ་གསུམ་རྡོ་རྗེ་འཛིན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

kou soum dor jé chang la chak tsèl lo

hommage à Vajradhara aux trois Corps.

ཟ་ཧོར་རྒྱལ་པོའི་རིགས་འཁྲུངས་དགེ་སློང་གང་། །

za or gyèl peu rik troung gué long kang

Moine né dans le clan royal de Zahor,

མཁན་པོ་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཞི་བ་འཚོ། །
khèn po jang choup sèm pa shi wa tso
abbé bodhisattva Shantarakshita,

སྡོམ་བཙུན་རིག་པའི་གནས་ལྔ་ཀུན་ལ་མཁས། །
dom tseun rik pai né nga kun la ké
détenteur des préceptes, savant dans les cinq sciences :

བླུན་པ་གསུམ་ལྡན་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lap pa soum dèn dé la chak tsèl lo
hommage à vous qui possédez les trois apprentissages.

འཕགས་མཆོག་རིགས་གསུམ་མགོན་པོ་བསམ་བཞིན་དུ། །
pak chok rik soum gœun po sam shin tou
Émanés par les sublimes et nobles seigneurs des trois familles de divinités

བོད་འབངས་ཆོས་ལ་འཁོད་ཕྱིར་སྒྲུར་སྤྲུལ་པ། །
peu bang cheu la kheu chir kour trul pa
dans l’intention d’établir le peuple tibétain dans le dharma,

མངའ་བདག་སྲོང་བཙན་ཁྲི་སྲོང་རལ་པ་ཅན། །
nga dak song tsèn tri song rel pa chèn
Rois Songtsèn Gampo, Trisong Détsèn et Relpachèn :

ཆོས་རྒྱལ་མེས་དབོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cheu gyèl mé eun nam la chak tsèl lo
hommage à vous les rois ancestraux du dharma

དགའ་ལྡན་གནས་ན་ནམ་མཁའ་དྲི་མ་མེད། །
gan dèn né na nam kha dri ma mé
dans le Ciel de Joie, on vous appelle Espace Immaculé,

འཕགས་པའི་གནས་ན་དཱི་པཾ་ཀ་ར་ཞེས། །
pak pai né na di pam ka ra shé
en Terre Sacrée, Dipamkara,

ཁ་བ་ཅན་ན་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ །
ka wa chèn na pel dèn a ti sha
au Pays des Neiges, Glorieux Atisha :

ས་སྟེང་གྲགས་པས་ཁྱབ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sa teng drak pé kyap la chak tsal lo
hommage à vous dont la renommée s’étend sur le monde.

མ་འོངས་སངས་རྒྱས་བདུན་པ་རབ་གསལ་གང་། །
ma ong sang gyé dun pa rap sel kang
Vous, le protégé de Tara, qui deviendrez Pradyota, le septième bouddha,

སྒྲོལ་མས་རྗེས་བཟུང་མཁས་ཤིང་གྲུབ་པ་བརྙེས། །
dreul mé jé zoung ké shing droup pa nyé
qui êtes à la fois lettré et accompli,

ཤཱཀྱ་ཤྲཱི་རྦ་དན་ཞེས་གྲགས་པའི། །
shakya shri ba dra shé drak pai
vous portez le nom de Shakya Shri Bhadra :

ཁ་ཆེ་མཁས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
ka ché ké pa té la chak tsal lo
hommage à vous, le lettré du Cachemire.

མཁྱེན་རབ་ཐུགས་རྗེ་ཚད་མེད་མངའ་བ་ལས། །
kyèn rap touk jé tsé mé nga wa lé
Émané par Maitreya, en raison de sa connaissance

མི་ཕམ་མཚོན་པོ་རྣམ་པར་སྣང་བ་ཅན། །
mi pam gœun po nam par nang wa chèn
et de sa compassion infinies,

ཟློ་གྲོས་ཟད་མེད་ཡོན་ཏན་གཏེར་མངའ་བ། །
lo dreu sé mé yeun tèn tèr nga wa
intelligence inépuisable, trésor de qualités :

འཇམ་དབྱངས་བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jam yang la mai shap la chak tsal lo
hommage à vous Jamyang Lama.

ཕྱོགས་བཅུར་བཞུགས་པའི་རྒྱལ་བ་མ་ལུས་དང་། །
chok chour shouk pa gyel wa ma lu tang
À tous les vainqueurs qui résident dans les dix directions,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དང་རྒྱལ་སྲས་མ་ལུས་ཚོགས། །
jang choup sèm tang gyel sé ma lu tsok
à tous les bodhisattvas, fils des vainqueurs,

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྟེང་བཞུགས་པ་ཡི། །
dul chik teng na dul nyé shouk pa yi
à l’assemblée des nobles maîtres,

བླ་མ་འཕགས་པའི་ཚོགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la ma pak pai tsok la chak tsal lo
aussi nombreux sur un atome que tous les atomes : hommage.

ཞེས་པའི་རྗེས་སུ། བདེ་གཤེགས་བརྒྱད་ཀྱི་བསྟོད་པ་མཁན་པོ་ཞིད་ཀྱིས་མཛད་པ་ནི།

Puis, on récite la Louange des Huit Bienheureux, écrite par l’abbé [Shantarakshita] lui-même :

མཚན་གྱི་མེ་ཏོག་རྒྱས་ཤིང་དག་པ་ལ། །
tsèn gyi mé tok gyé shing dak pa la
Pures et épanouies sont les fleurs de vos marques

དཔེ་བྱད་བཟང་པོའི་འབྲུ་ཆགས་མཛེས་པའི་སྐུ། །
pé ché zang peu drou chak dzé pai kou
et votre corps est orné des fruits des bons signes.

གང་གིས་མཐོང་ཐོས་དྲན་དང་དཔལ་གྱུར་པ། །
kang gui tong teu drèn tang pel gyour pa
Vous qu'il est splendide de voir, d'entendre ou de se rappeler :

མཚན་གྱི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
tsèn gyi gyèl po dé la chak tsèl lo
hommage à vous, le Roi des Noms.

རིན་ཆེན་རྡ་བ་པཎྜས་རབ་བརྒྱན་ཅིང། །
rin chèn da wa pè mé rap gyèn ching
Paré de joyaux, de la lune et d'un lotus,

ཤེས་བྱ་ཀུན་ལ་མཁས་པའི་མཁྱེན་པ་འཕགས། །
shé ja kun la ké pai kyèn pa pak
vous le noble dont la connaissance s'étend à tous les domaines,

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་བ། །
gyam tso ta bour zap pai kou nga wa
vous possédez un corps profond comme l’océan :

སྒྲ་དབྱངས་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
dra yang gyèl po dé la chak tsèl lo
hommage à vous, Roi des Sons mélodieux.

ཛ་མ་བུའི་ཆུ་བོ་གསེར་ལྟར་ལྔང་ངེ་བ། །
dzam bou chou wo sèr tar lang ngé wa
Brillant comme l’or de la rivière Jambou,

ཉི་མ་སྟོང་ལས་ལྷག་པའི་གཟི་བརྗིད་འབར། །
nyi ma tong lé lak pai zi ji bar
plus resplendissant que mille soleils,

དྲི་མེད་གསེར་གྱི་མཚོད་སྟོང་ལྟ་བུའི་སྐུ། །
dri mé sèr gyi cheu tong ta bou kou
votre corps est comme une colonne d’or sans taches :

གསེར་བཟང་དྲི་མེད་སྣང་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sèr zang dri mé nang la chak tsèl lo
hommage à vous, Immaculée Luminosité de l’Or.

སྙ་ངན་འདས་ཤིང་བདེ་བའི་མཆོག་བརྙེས་པ། །
nya ngèn dé shing dé wai chok nyé pa
Au-delà de la souffrance, vous avez atteint le bonheur suprême.

འགྲོ་བའི་སྡུག་བསྔལ་གཏུང་བ་ཞི་མཛད་ཅིང་། །
dro wai douk ngnèl doung wa shi dzé ching
Vous apaisez le tourment des souffrances des êtres,

འགྲོ་དྲུག་མགོན་དང་དཔལ་དུ་གྱུར་པ་ཡི། །
dro drouk gœun tang pel tou gyour pa yi
vous le glorieux, le protecteur des six classes d’êtres :

སྙ་ངན་མེད་མཆོག་དཔལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nya ngèn mé chok pel la chak tsèl lo
hommage à vous, Glorieux et Sublime sans Afflictions.

ཆོས་སྒྲ་ཆེན་པོས་ཕ་རོལ་རྒོལ་བ་འཇོམས། །
cheu dra chèn peu pa reul gœul wa jom
Vous défaites vos rivaux grâce au grand son du dharma.

རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུར་ཟབ་པའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
gyam tso ta bour zap pai kou nga shing
Vous possédez un corps profond comme l’océan :

འགྲོ་བའི་དུག་གསུམ་མ་ལུས་ཞི་མཛད་པ། །
dro wai douk soum ma lu shi dzé pa
vous supprimez les trois poisons des êtres :

ཚེས་བསྒྲགས་རྒྱ་མཚོའི་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cheu drak gyam tseu yang la chak tsèl lo
hommage à vous, Mélodie d’un Océan de Dharmas Proclamés.

ཚེས་ཀྱི་བློ་གྲོས་གཏིང་དཔག་དཀའ་བའི་ཚུལ། །
cheu kyi lo dreu ting pak ka wai tsul
Avec une intelligence dont il est difficile de sonder l’infinie profondeur,

རྣམ་དག་ཚེས་ཀྱི་དབྱིངས་ལ་རོལ་མཛད་ཅིང་། །
nam dak cheu kyi ying la reul dzé ching
vous jouez dans la pureté de l’espace universel.

ཤེས་བྱ་མ་ལུས་མངོན་སུམ་གཟིགས་པ་པོ། །
shé ja ma lu ngœun soum zik pa po
Vous voyez directement tout ce qui est objet de connaissance :

ཚེས་བློ་མངོན་པར་མཁྱེན་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
cheu lo ngœun par kyèn la chak tsèl lo
hommage à vous, Esprit du Dharma qui connaît directement.

འགྲོ་བའི་ནད་གསོ་མཛད་པ་སྨན་པའི་མཆོག །
dro wai né so dzé pa men pai chok
Sublime médecin qui guérissez les êtres de leurs maladies,

བཻ་ཌཱུརྱ་ལྟར་དྭངས་པའི་སྐུ་མངའ་ཞིང་། །
bai dour ya tar tang pai kou nga shing
vous dont le corps brille comme le lapis-lazuli,

སྐུ་ཡི་འོད་ཀྱིས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་མཛད་པ། །
kou yi eu kyi dro wa dreul dzé pa
vous libérez les êtres par le rayonnement de votre corps :

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
men pai gyèl po té la chak tsèl lo
hommage à vous, Roi des Médecins.

ཐུགས་རྗེ་ཀུན་ལ་སྙོམས་པའི་བཅོམ་ལྡན་འདས། །
touk jé kun la nyom pai chom dèn dé
Seigneur à la compassion égale pour tous,

མཚན་ཙམ་ཐོས་པས་ངན་འགྲོའི་སྡུག་བསྔལ་སྐྱོབ། །
tsèn tsam teu pé ngèn dreu douk ngnèl kyop
entendre votre nom suffit à protéger des souffrances des mondes inférieurs.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ཐུ། །
douk soum né sèl sang gyé men gyi la
À vous qui dissipez la maladie des trois poisons, Bouddha Médecin

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bai dour yai eu la chak tsèl lo
Lumière de Lapis-lazuli, hommage.

ཉི་མ་ལྟ་བུར་མ་རིག་སྨུན་པ་སེལ། །
ni ma ta bour ma rik mun pa sèl
Comme le soleil, vous dissipez les ténèbres de l’ignorance.

ཟླ་བ་ལྟ་བུར་ཉོན་མོངས་གདུང་བ་སེལ། །
da wa ta bour nyeun mong doung wa sèl
Comme la lune, vous dissipez les tourments des passions.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ཐུ། །
douk soum né sèl sang gyé men gyi la
À vous qui dissipez la maladie des trois poisons,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bai dour yai eu la chak tsèl lo
Bouddha Médecin Lumière de Lapis-lazuli, hommage.

ལྷ་མིའི་སྟོན་པ་སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་སྟེ། །
lha mi-yi teun pa men pai gyèl po té
Enseignant des dieux et des hommes, roi des médecins,

བཅོམ་ལྡན་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ལ་སྐྱབས་མཛད་པ། །
chom dèn jik tèn soum la kyap dzé pa
triomphateur, vous protégez les trois mondes.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ཆེ། །
douk soum né sèl sang gyé men gyi la
À vous qui dissipez la maladie des trois poisons,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bai dour yai eu la chak tsèl lo
Bouddha Médecin Lumière de Lapis-lazuli, hommage.

ཁྱོད་ནི་འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྨན་པ་སྟེ། །
kyeu ni jik tèn soum gui men pa té
Vous, le médecin des trois mondes,

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་རྩད་ནས་གཅོད། །
deu chak shé tang ti mouk tsé né cheu
vous déracinez le désir, la haine et l’ignorance.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་ལ་རབ་ཏུ་འགོད། །
sèm chèn tam ché dé la rap tou gœu
Vous établissez parfaitement tous les êtres dans le bonheur :

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bai dour yai eu la chak tsèl lo
hommage à vous, Lumière de Lapis-lazuli.

ཡེ་ཤེས་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་གཟིགས། །
yé shé chen gyi dro wa kun la sik
Vos yeux de sagesse regardent tous les êtres ;

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །
touk jei chan gyi dro wa kun la kyap
vos yeux de compassion se portent sur tous les êtres.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ཆ། །
douk soum né sèl sang gyé mèn gyi la
À vous qui dissipez la maladie des trois poisons,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bai dour yai eu la chak tsèl lo
Bouddha Médecin Lumière de Lapis-lazuli, hommage.

རླུང་དང་མཁྲིས་པ་བད་ཀན་འདུས་པ་སོགས། །
loung tang tri pa pé kèn du pa sok
Remède aux maladies du souffle, de la bile, du phlegme

འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་འཁྲུགས་པར་གྱུར་པ་ལ། །
joung wa chèn po trouk par gyour pa la
et de leurs combinaisons, troubles des grands éléments,

ནད་ཀྱི་གཉེན་པོ་ཕྱག་གཡས་ཨ་རུ་ར། །
né kyi nyèn po chak yé a rou ra
vous tenez dans la main droite un myrobolan.

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
men pai gyel po kyeu la chak tsèl lo
Hommage à vous, Roi des Médecins.

སྐུ་མདོག་མཐིང་ཀ་ཨུཏ་པལ་སྔོན་པོ་འདྲ། །
kou dok ting ka utpala ngœun po dra
Votre corps est d’azur, semblable au bleu du nélombo.

ཕྱག་གཡོན་བདུད་རྩིའི་སྨན་གྱི་ལྷུང་བཟེད་བསྣམས། །
chak yeun du tsi mèn gyi loung zé nam
Votre main gauche tient un bol empli de remèdes d’ambroisie.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ཐུ། །
douk soum né sèl sang gyé mèn gyi la
À vous qui dissipez la maladie des trois poisons, Bouddha Médecin

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bai dour yai eu la chak tsèl lo
Lumière de Lapis-lazuli, hommage.

ཉེས་པ་རྒྱ་མཚོ་དག་ནི་གཞིར་སྤངས་ནས། །
nyé pa gyam tso dak ni shir pang né
Vous avez entièrement rejeté les océans de fautes

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་དག་གི་ཕ་རོལ་སོན། །
yeun tèn gyam tso dak gui pa reul seun
et les océans de vos qualités s’étendent jusqu’à l’autre rive.

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ལྷ་ཡི་ལྷར་གྱུར་པ། །
tam ché kyèn pa lha yi lhar gyour pa
À vous l’omniscient, le dieu des dieux,

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bai dour yai eu la chak tsèl lo
Lumière de Lapis-lazuli, hommage.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་ཡོངས་སུ་དགེ་གྱུར་པའི། །
meun lam gya chèn yong sou dak gyour pai
Vos souhaits vastes et parfaits accomplissent le bien

ཡིད་བཞིན་དོར་བུ་ལྟ་བུར་གཞན་དོན་མཛད། །
yi shin nor bou ta bour shèn teun dzé
comme un joyau aux souhaits.

དུག་གསུམ་ནད་སེལ་སངས་རྒྱས་སྨན་གྱི་ཐུ། །
douk soum né sèl sang gyé men gyi la
À vous qui dissipez la maladie des trois poisons, Bouddha Médecin

བཻ་ཌཱུརྱའི་འོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
bai dour yai eu la chak tsèl lo
Lumière de Lapis-lazuli, hommage.

ཐབས་མཁས་ཐུགས་རྗེས་ཤཱཀྱའི་རིགས་སུ་འཁྱུངས། །
tap ké touk jé sha kyai rik sou troung
Par compassion experte, vous êtes né dans le clan des Shakyas,

གཞན་གྱིས་མི་ཐུབ་བདུད་ཀྱི་དཔུང་འཇོམས་པ། །
shèn kyi mi toup du kyi poung jom pa
vous avez vaincu les troupes de Mara, invincibles par d’autres.

གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་ལྟ་བུར་བརྗེད་པའི་སྐུ། །
sèr gyi lhun po ta bour ji pai kou
À vous dont le corps a la majesté d'un mont d'or,

ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །ཞེས་དང་།
shakyai gyel po dé la chak tsal lo
à vous le roi des Shakyas, je rends hommage.

ཆོས་དཀོན་མཆོག་དང་འཕོར་གྱི་བསྟོད་པ་ལག་ལེན་མཐོང་བརྒྱད་ནི།

Puis, vient la louange aux joyaux du dharma et à leur suite, pratique de la tradition visuelle. On se prosterne en récitant :

མ་རིག་མུན་སེལ་སྲོན་མེའི་མཆོག །
ma rik mun sèl dreun mei chok
Sublimes flambeaux qui dissipez l'obscurité de l'ignorance,

སྡུག་བསྔལ་ནད་སེལ་སྨན་གྱི་ཕུལ། །
douk ngel né sèl men gyi pul
remèdes excellents qui dissipez la maladie de la souffrance,

དམ་ཆོས་དཀོན་མཆོག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dam cheu gœun chok tam ché la
à tous les joyaux du saint dharma, hommage et offrande ;

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་ཅིང་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
cha tsel cheu ching kyap sou chi
nous nous plaçons sous votre protection.

གཞོན་ནུའི་སྐུ་ལུས་འཛང་དབང་པོ། །
sheun nu kou lu chang wang po
Souverain au corps juvénile,

ཡེ་ཤེས་སྒྲོན་མེ་རབ་བརྒྱན་ཅིང་། །
yé shé dreun mé rap gyèn ching
parfaitement orné du flambeau de la sagesse,

འཇིག་རྟེན་གསུམ་གྱི་སྒོན་སེལ་བ། །
jig tèn soum gyi mun sèl wa
vous dissipez l’obscurité des trois mondes :

འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
jam pèl yang la chak tsel lo
à vous, Manjushri, hommage.

འགྲོ་དྲུག་འཇིགས་པ་བརྒྱད་ལས་སྐྱོབ་མཛད་ཅིང་། །
dro drouk jik pa gyé lé kyop dzé ching
Protecteur contre les huit dangers des six classes d’êtres,

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བའི་གྲུ། །
khor wai gyam tso ché le dreul wai drou
vaisseau qui nous sauve du grand océan du samsara,

མྱ་ངན་འདས་སར་ཕྱིན་པའི་དེད་དཔོན་མཆོག །
nya ngèn dé sar chin pai dé peun chok
sublime capitaine qui nous conduit au nirvana :

སེམས་དཔའ་སྐྱབས་གྲོལ་མཛད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
sèm pa kyap dreul dzé la chak tsel lo
à vous, bodhisattva Kyabdreul, hommage.

ལྷང་ལོ་ཅན་གྱི་གནས་མཆོག་དམ་པ་ནས། །
chang lo chèn gyi né chok dam pa né
Demeurant dans le lieu sublime et saint de Feuilles de Saules,

གསང་སྔགས་རིག་སྔགས་ཀུན་གྱི་བདག་པོ་སྟེ། །
zang ngak rik ngak kun gyi dak po té
gardien de tous les mantras des tantras,

ལོག་འདྲེན་བགེགས་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇོམས་མཛད་པ། །
lok drèn guèk kyi tsok nam jom dzé pa
vous l’emportez sur les hordes des fauteurs de troubles qui tirent en arrière :

བཅོམ་ལྡན་རྡོ་རྗེ་བསྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chom dèn dor jé nam la chak tsèl lo
à vous, seigneur qui tenez le vajra, hommage.

ཚངས་དང་བརྒྱ་བྱིན་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་བཞི། །
tsang tang gya chin gyèl po chèn po shi
À Brahma, Indra et aux Quatre Grands Rois

རང་རང་སྡེ་བཅས་མཐུ་དང་དཔལ་ལྡན་པ། །
rang rang dé ché tou tang pel dèn pa
et à leurs cours, à vous qui possédez puissance et gloire ;

སྟོན་པའི་དམ་ཆོས་སྐྱོང་བར་མཛད་པ་ཡི། །
teun pai dam cheu kyong war dzé pa yi
à vous, dieux fidèles laïques qui protégez

ལྷ་ཡི་དགེ་བསྙེན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
lha yi gué nyèn nam la chak tsèl lo
le saint dharma de l’Enseignant, hommage.

བདེ་གཤེགས་བསྟན་པ་སྲུང་བའི་དགེ་བསྙེན་མཆོག །
dé shèk tèn pa soung wai gué nyèn chok
Vous gardez l’enseignement du Bienheureux, sublimes fidèles laïques

འཇིགས་པའི་གཟུགས་དང་རྔམ་པའི་ཆ་ལུགས་ཅན། །
jik pai zouk tang ngam pai cha louk chèn
aux corps terrifiants, à la vêture effrayante,

བདུན་འབུམ་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་བཅུ་གཉིས་པོ། །
dun boum kor gyi kor wai chou nyi po
entouré chacun de soixante-dix mille fidèles :

གནོད་སྦྱིན་སྡེ་དཔོན་རྣམས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
neu jin dé peun nam la chak tsèl lo
à vous les douze chefs des gnomes, hommage.

ཞེས་བརྗོད་པས་ཕྱག་འཚལ་ཞིང་།
Puis, on fait aux êtres nobles les offrandes que l'on souhaite tout en récitant :

འཕགས་པའི་ཚོགས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་མཆོད་ཡོན་དང་བྱུག་པ།
pak pai tsok té da tam ché la cheu yeun tang chouk pa
À tous ces êtres nobles, nous offrons et donnons

མེ་ཏོག་དང་བདུག་སྤོས། མར་མེ་དང་ཞལ་ཟས།
mé tok tang douk peu / mar mé tang shèl zé
les objets d'offrande : onguents, fleurs,

རོལ་མོ་དང་སིལ་སྙན། གདུགས་དང་བ་དན་ལ་སོགས་པ་དངོས་སུ་ཅི་འབྱོར་པ་དེ་དག་དང་།

reul mo tang sil nyèn douk tang ba dèn la sok pa ngœu sou chi jor pa té dak tang

encens, lumières, nourriture, cymbales, parasols, bannières, toutes substances réelles ainsi que,

ཕྱོགས་བཅུ་ན་བདག་པོས་ཡོངས་སུ་མ་བཟུང་བའི་ལྷ་དང་མིའི་རྫས་དམ་པ་བདེ་བའི་ཡོ་བྱད་

chok chou na dak peu yong sou ma zoung wai lha tang mi-yi dzé dam pa dé

wai yo ché

dans les dix directions, tous les objets plaisants, faits

ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་། གཟུངས་དང་རིག་པའི་མཐུ་དང་མོས་པའི་སྟོབས་ཀྱིས་

pun soum tsok pa tam ché tang / soung tang rik pai tou tang meu pai top kyi

des matières excellentes des dieux et des hommes qui n’appartiennent à personne.

བསྐྱེད་པའི་མཆོད་སྤྲིན་བཟང་པོར་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བ་རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

kyé pai cheu trin zang por cheu pai meun lam lé joung wa gyam tso tam ché kyi

Nés de la puissance des dharanis et de la force de
nos aspirations, océans de nuages d’offrandes issus des Souhaits de conduite excellente,

ནམ་མཁའི་མཐའ་གླས་པ་ཐམས་ཅད་བཀང་སྟེ་འབུལ་ལོ། །མཆོད་དོ། །

nam kai ta lé pa tam ché kang té bul lo / cheu to

nous en emplissons l’infinité du ciel, vous les offrons et vous les donnons.

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱིས་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་འཁོར་བ་ན་འཁོར་བའི་ཆོ་རབས་ཐམས་ཅད་དུ་

dak chak nam kyi tok ma ma chi pa né kor wa na kor wai tsé rap tam ché tou

Les actes négatifs accomplis depuis des temps sans commencement,

སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་མངོན་ན་མི་བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་ནི་བགྱིས།

dik pa mi gué wai lé dor na mi gyi war eu pai lé ni gyi

errant dans le samsara au cours de toutes nos vies, en bref l’accomplissement de ce qui ne doit pas être fait

བགྱི་བར་འོས་པའི་ལས་མ་བགྱིས་པ་ལ་སོགས་པ་དངོས་སྟོག་ཅི་མཆིས་པ་
ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་འཆགས་སོ། །

gyi war eu pai lé ma gyi pa la sok pa ngœu dik chi chi pa tam ché yang dak par chak so

et l’absence d’accomplissement de ce qui doit être fait, tous les actes nuisibles, nous les confessons entièrement.

དུས་གསུམ་གྱི་འཕགས་པ་དང་སོ་སོའི་སྐྱེ་བོའི་དགེ་བ་མཐའ་དག་གི་

du soum gyi pak pa tang so seu kyé weu gué wa ta dak gui

De tout le mérite des actes vertueux des êtres nobles

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ། །

seu nam tam ché la jé sou yi rang ngo

et ordinaires des trois temps, nous nous réjouissons.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བླ་ན་མེད་པ་བསྐོར་བར་
བསྐུལ་ལོ། །

chok chou gyel wa tam ché cheu kyi kor lo la na mé pa kor war kul lo

Nous sollicitons tous les vainqueurs des dix directions de mettre en mouvement l’insurpassable roue du dharma.

འཇིག་རྟེན་གྱི་སྒྲོན་མེ་གང་དག་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བའི་ཚུལ་སྟོན་པར་བཞེད་པ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ་

jik tèn gyi dreun mé kang dak nya ngèn lé da wai tsul teun par shé pa té dak tam ché la

Nous prions toutes les lumières du monde qui désirent montrer l’apparence du départ dans le nirvana,

མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་འཇིག་རྟེན་གྱི་དོན་མཛད་ཅིང་ཡུན་རིང་དུ་བཞུགས་སུ་གསོལ་བར་འཚལ་ལོ། །

nya ngèn lé mi da war jik tèn gyi

teun dzé ching yun ring tou shouk sou seul war tsèl lo

de ne pas entrer dans le nirvana, mais de faire le bien du monde et d’y rester longtemps.

ཞེས་བརྗོད་པས་འཕགས་པ་གདན་འཇོམས་པའི་མཆོད་པ་ཅི་འབྱོར་པ་བྱ།

Puis :

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བདུན་དང་།

té shin shèk pa dra chom pa yang dak par dzok pai sang gyé dun tang

Du fait d’avoir invité les Sept Ainsi-allés, vainqueurs de l’ennemi, purs et parfaits bouddhas

སྟོན་པ་བཅོམ་ན་འདས་དཔལ་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་འཁོར་དང་བཅས་པ་སྤྱན་དྲངས་ཏེ་

teun pa chom dèn dé pel shakya toup pa khor tang ché pa chèn drang té

ainsi que l’Enseignant, le glorieux Seigneur Shakyamouni, accompagnés de leur suite, et d'avoir récité

མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་ཕྱག་འཚལ་བ་དང་། མཆོད་ཅིང་དེ་དག་གི་སྨོན་ལམ་བཏབ་པ་དང་།

tsèn né jeu ching chak tsèl wa tang cheu ching té dak gui meun lam tap pa tang

leurs noms, de leur avoir rendu hommage et présenté des offrandes ; de nous être joints à leurs souhaits ;

དེ་དག་གི་སྤྱན་སྔར་སྡིག་པ་བཤགས་པ་དང་། དགེ་བ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དང་།

té dak gui chèn ngar dik pa shak pa tang / gué wa la jé sou yi rang wa tang

d’avoir confessé nos méfaits en leur présence ; de nous être réjouis de la vertu ;

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་བསྐུལ་ཞིང་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་གསོལ་བ་བཏབ་པ་དང་།

cheu kyi kor lo kor war kul shing nya ngèn lé mi da war seul wa tap pa tang

de les avoir sollicités de tourner la roue du dharma et priés de ne pas partir dans le nirvana ;

དེ་དག་གི་མཐུ་དཔལ་དང་བྱིན་རླབས་ཀྱི་སྟོབས་ཀྱིས། བདག་ཅག་ཐོག་མ་མ་མཆིས་པའི་

té dak gui tou pel tang jin lap kyi top kyi / dak chak tok ma ma chi pai

du fait de leur glorieuse puissance et de la force de leur bénédiction,

འཁོར་བ་ནས་བསགས་པའི་སྡིག་པ་དང་སྒྲིབ་པ་ཐམས་ཅད་བྱང་ཞིང་དག་པར་གྱུར་ཅིག །

kor wa né sak pai dik pa tang drip pa tam ché jang shing dak par gyour

puissions-nous être purifiés et lavés de tous méfaits et voiles accumulés dans un samsara sans début.

ལུས་ལ་ནད་མེད་པ་དང་ཚེ་རིང་བར་གྱུར་ཅིག །

lu la né mé pa tang tsé ring war gyour chik

Puissions-nous vivre en bonne santé et longtemps.

འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་དཔལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ལ་མངའ་བར་གྱུར་ཅིག །

jik tèn tang jik tèn lé dé pai pel pun soum tsok pa la nga nyé par gyour chik

Puissions-nous posséder d’abondantes richesses de ce monde et d’au-delà du monde.

མཐར་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ཆོས་ཀྱི་རྒྱལ་པོ་

tar tsok nyi yong sou dzok né dor jei kou cheu kyi gyèl po

Enfin, puissions-nous achever les deux accumulations
et obtenir un corps de diamant,

སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱི་གོ་འཕང་བརྙེས་པར་གྱུར་ཅིག །

sang gyé chom dèn dé kyi ko pang nyé par gyour chik

le statut de roi du dharma, de seigneur bouddha.

ཡུལ་ཁམས་ཐམས་ཅད་དུ་ཡང་མི་ནད་དང་ཕྱུགས་ནད་དང་ལོ་ཉེས་པ་དང་

yul kam tam ché tou yang mi né tang chouk né tang lo nyé pa tang

En tout lieu, que ne surviennent aucune maladie pour les hommes ni pour le bétail,

དགྲའི་གནོད་པ་ལ་སོགས་པ་བཀྲ་མི་ཤིས་པའི་བག་ཅི་ཡང་མི་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

drai neu pa la sok pa dra mi shi pai pak chi yang mi joung war gyour chik

ni mauvaises récoltes, ni nuisances des ennemis, ni la moindre infortune.

ཆར་ཆུ་དུས་སུ་བབས་ཏེ་ལོ་ཕྱུགས་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པ་དང་།

char chou tu sou bap té lo chouk pel shing gyé pa tang

Puissent les pluies tomber au bon moment, grandir les récoltes et les troupeaux

བདེ་སྐྱིད་ཀྱི་དཔལ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

dé kyi kyi pel pun soum tsok pa tang dèn par gyour chik

et puissions-nous connaître en abondance bonheur et bien-être.

517

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་བདེ་བ་དང་ལྡན་ཏེ། ཞིང་ཁམས་དེ་དག་ཏུ་སྐྱེས་ནས་

sèm chèn tam ché kyang dé wa tang dèn té / shing kam té dak tou kyé né

Puissent tous les êtres être heureux. Puissent-ils naître dans les champs purs,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དེ་དག་གི་གདམས་ངག་ཐོབ་སྟེ་ཚོགས་གཉིས་རྫོགས་ནས་

ས་ངན་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

té shin shèk pa té dak gui dam ngak top té tsok nyi dzog né sang gyé par gyour chik

y obtenir des instructions des ainsi-allés, parfaire les deux accumulations et atteindre l’éveil.

ཁྱད་པར་དུ་ཡང་དམ་པའི་ཆོས་ཡུན་རིང་དུ་གནས་ཤིང་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

kyé par tou yang dam pai cheu yun ring tou né shing gyé par gyour chik

Puisse aussi le saint dharma demeurer et fleurir longtemps.

དེ་ནས་བཟོད་པར་གསོལ་ཏེ། ཆེ་གེ་མོས།

Puis, la demande l’indulgence :

བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྒྲབས་འདིར་

[On dit son nom] dak chak la sok pa dro wa mang peu teun dzé par seul wai kap dir

Moi, [On dit son nom], et nous tous, en ce moment où nous vous prions d’accomplir le bien d’un grand nombre,

བདག་ཅག་དུས་ངན་པའི་སེམས་ཅན་སྡུག་པ་དམན་ཞིང་མ་དག་པས་མ་འཚལ་བ་དང་།

dak chak tu ngèn pai sèm chèn cheu pa mèn shing ma dak pé ma tsèl wa tang

nous, les êtres des temps mauvais à la conduite vile et impure,

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་ཉོན་མོངས་པ་དང་འདྲེས་པ་དང་།

lu ngak yi soum nyeun mong pa tang dré pa tang

pour avoir mêlé les passions à notre corps, notre parole et notre esprit,

མཆོད་པའི་དངོས་པོ་ཆུང་ཞིང་དམན་པ་དང་།

cheu pai ngœu po choung shing men pa tang

pour avoir fait trop peu d’offrandes ou de mauvaise qualité, pour avoir manqué à la propreté,

གཙང་སྒྲ་མ་བྱེད་པ་དང། མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཆོ་ག་བཞིན་དུ་མ་ལྷོགས་པ་ལ་ སོགས་པ་འགྲུལ་ཞིང་

tsang dra ma ché pa tang / do lé joung wai cho ka shin tou ma chok pa la sok pa trul shing

pour n’avoir pas su conduire le rituel selon les soutras, pour toutes les erreurs commises,

ཧོ་ངས་པ་ཐམས་ཅད་འཕགས་པ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ལ་བཟོད་ པར་གསོལ་ཞིང་མཆིས་ན།

nong pa tam ché pak pa touk jé chèn po tang dèn pa nam la zeu par seul shing chi na

nous vous demandons votre indulgence, à vous les nobles à la grande compassion.

ཐུགས་བརྩེ་བས་དགོངས་ཏེ་བཟོད་པར་བཞེས་ཤིང་འཕྲལ་དང་ཡུན་དུ་

tsé wé gong té zeu par shé shing trel tang yun tou

Regardez-nous avec bonté et pardonnez-nous.

བདག་ཅག་གི་སྒྲིབ་པར་མི་འགྱུར་བར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

dak chak gui drip par mi gyour war chin gyi lap tou seul

Accordez votre bénédiction pour que maintenant et plus tard ne se produisent pas de voiles.

དེ་ནས་རྗེས་ལ་གཤེགས་གསོལ་ཏེ།

Puis, l’invitation à revenir :

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་ཁྱེད་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་དང་

gœun po touk jé chèn po tang dèn pa kyé nam kyi dak chak tang

Seigneurs de grande compassion, vous qui agissez pour notre bien et celui de tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དོན་མཛད་ལགས་ཀྱིས།

sèm chèn tam ché teun dzé lak kyi

veuillez retourner avec votre suite

སོ་སོའི་ཞིང་ཁམས་སུ་འཁོར་དང་བཅས་པ་གཤེགས་སུ་གསོལ།

so seu shing kam sou kor tang ché pa shèk sou seul

dans vos champs purs. Par compassion pour les êtres,

སྨོན་ཡང་སེམས་ཅན་དོན་ལ་ཐུགས་རྗེས་འབྱོན་པར་ཞུ།

lar yang sèm chèn teun la touk jé jeun par shou

nous vous demandons aussi de revenir.

དེ་ནས་བཟང་སྤྱོད་ཚར་རེ་འདོན་པ་ལག་ལེན་ཡིན་ཅིང་། ཉིན་ཚོག་ཚར་གཅིག་ཡིན་ན་མཎྜལ་དང་མཆོད་པ་བསྡུ། ཡང་ཉིན་རེ་ཚོ་ག་ཚར་གཉིས་གསུམ་སོགས་དང་སྒྲུབ་ཚོག་ཞག་སྲིལ་ཡིན་ན་མ་གྲོལ་བར་མཎྜལ་དེ་ཀར་བཞུགས་ནས་མཆོད་པ་རྣམས་བརྗེས། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་བདུན་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་བསྡུས་ཏེ་བྱ་བ་སློབ་དཔོན་བོདྷི་སཏྭ་མཛད་པའི་གཞུང་སོར་བཞག་ལ། ཞལ་འཕངས་རྣམས་རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེས་མཆན་བུར་མཛད་པ་རྣམས་དཀྱུས་སུ་བཅུག་སྟེ་ཀཾ་ཚང་གི་ཕྱག་ལེན་ལྟར་སྒྱུར་བ་ལ་ནོངས་པ་མཆིས་ན་བཟོད་པར་འཚགས་ཤིང་། དགེ་བ་མཆིས་ན་བསྟན་འགྲོའི་དོན་དུ་བསྔོ་བར་བགྱིའོ། །ཞེས་རྗེ་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་དྲུག་པ་ཆོས་ཀྱི་དབང་ཕྱུག་གིས་ལེགས་པར་བསྒྲིགས་ནས་སྤར་དུ་བཀོད་པ་ལ་འབྲུགས་ཅུང་ཟད་ཡོད་པ་དང་ཁ་འཕངས་དག་དང་ཞེས་དགོས་པ་རྣམས་བཙུད་ནས་བལྟས་ཆོག་འདོན་བསྒྲིགས་སུ་བྲིས་པ་ཀརྨ་ཨ་ར་ག་ནས་སོ། །སྨན་བླའི་ཐང་སྐུ་དང་གསེར་སྐུ་ཡོད་ན་བཤམས། མཎྜལ་སྟེང་དུ་འབྲུའི་ཚོམ་བུ་བརྒྱད་དབུས་དང་དགུ་བཀོད། དེའི་མདུན་དུ་ལྷ་བཤོས་བརྒྱད་དང་མར་མེ་བརྒྱད་དང་ཏིང་བདུན་དུ་ཡོན་ཆབ་བཤམས། རོལ་མོ་མཆོད་རོལ་སྐབས་སུ་བྱེད་པའོ། །མངྒ་ལཾ་བྷ་ཝ་ཏུ། །ཤུབྷཾ།། །།

La coutume veut qu'on récite ensuite les Souhaits de conduite excellente. Si l'on fait une seule session par jour, on enlève le mandala et les offrandes. Mais si l'on fait la pratique deux ou trois fois par jour ou davantage dans le cadre d'une retraite, on ne défait pas le mandala, mais on le laisse et l'on change les offrandes.

Ce bref rituel d'offrande aux Sept Ainsi-allés repose sur le système d'Acharya Bodhisattva (Shantarakshita), tenant compte des annotations de Gyaltsap Rimpoché et adapté à la pratique Kamtsang. Nous demandons votre indulgence pour les erreurs. S'il s'y trouve quelque vertu, elle est dédiée au bien de la doctrine et des êtres.

Ce texte fut compilé par le VIe Seigneur Omniscient (Shamarpa) Cheuky Wangchouk. Certaines imperfections des blocs xylographiques ont été corrigées et certaines choses nécessaires insérées. Il fut préparé en vue d'une récitation aisée par Karma Araga (Chakmé).

On place une thanka ou une statue du Bouddha Médecin. Sur un mandala, on met huit petits tas de graines et un au milieu, ce qui fait neuf. Devant celui-ci, on dispose huit tormas et huit lampes ainsi que de l'eau dans sept bols. Au moment des offrandes de musique, on joue des cymbales reulmos.

Mangalam bhavatu. Shubbam.

OFFRANDES AU MAÎTRE SELON LE VÉHICULE DES SOUTRAS

Rituel d’offrande aux Lamas

མདོ་ལུགས་བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག །

521

རྒྱ་གར་སྐད་དུ། གུ་རུ་ཡོ་গ་ཨ་ཏི། བོད་སྐད་དུ། བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་ཞེས་བྱ་བ། དཔལ་ ཕྲག་ས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །དེ་ཡང་ཡོན་ཏན་རིན་པོ་ཆེ་སྤྱིད་པ་ལས། སངས་རྒྱས་ཆོས་རྣམས་དགེ་བའི་བཤེས་ལ་བསྟེན་ཏོ་ཞེས། །ཡོན་ཏན་ཀུན་གྱི་མཆོག་མངའ་རྒྱལ་བས་དེ་སྐད་གསུངས། །ཞེས་དང་། ཇི་བོ་བཀའ་གདམས་པའི་ཞལ་ནས། མན་ངག་ཐམས་ཅད་བསྟུས་པའི་མགོ་ནི། །བཤེས་ གཉེན་དམ་པ་མི་བཏང་བ་ཡིན། །དེ་ལས་དད་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་སོགས། །ཡོན་ཏན་ ཀུན་འབྱུང་གྱི་གཏེར་ཡིན། །ཞེས་དང་། དགས་པོ་རིན་པོ་ཆེས། བླ་མའི་བྱིན་རླབས་ཤིག་མ་ཞུགས་ནི། སེམས་ཉིད་འདི་བསྟན་པས་མི་མཐོང་། བཟུང་བས་མི་ཟིན། བཀག་པས་མི་ཁེགས། རང་གི་སྣང་བ་འདི་ཡང་སྒྱུས་པས་མི་སྟོང་། བཤེག་པས་མི་ཤེགས། དེ་བས་ན། ཚོགས་གསོག་ པར་འདོད་པ་དང་། སྨྲིབ་པ་སྤྱང་བར་འདོད་པ་དང་། བར་ཚད་ཞི་བར་འདོད་པ་དང་། རྟོགས་ པ་རྒྱང་ལ་སྐེ་བ་དང་། སྣང་བ་ཟླ་ལ་གྱིས་གནོན་པར་འདོད་པ་དང་། རང་གཞན་གྱི་དོན་ཡོངས་ སུ་རྫོགས་པར་འདོད་པ་རྣམས་ཀྱིས། བླ་མ་ཁོ་ན་ལ་བསྟེན་བཀུར་བྱ་ཞིང་། གསོལ་བ་འདེབས་པ་ གཅིག་པུ་ལས་མེད། ཅེས་དང་། རྒྱུ་ཁ་ཅིག་ཡོད། ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་རང་དབྱར་ནའང་དགར། རྟེ་ བཙུན་མ་རང་དམར་ནའང་དམར། ཀྱི་ཏོ་རྟེ་རང་ལྷ་ནའང་ལྷ། ང་ནི་གང་དུ་འདུག་ཀྱང་ཐུགས་ མའི་སྣང་བ་དང་མ་བྲལ་བས་ཚ ·གཅིག་གི་ས་རས་རྒྱས་དེ་ཡོང་ཡོང་འདུ། ཞེས་གསུངས་པའི་ ཕྱིར། འདི་ཕྱིའི་ལེགས་ཚོགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་གཞི་མ། ལམ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ། བོགས་འདོན་ ཀུན་གྱི་མཆོག་གྱུར། མངོན་མཐོ་དང་ངེས་ལེགས་ཀྱི་དེད་དཔོན། མན་ངག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འབྱུང་ གནས་ནི་ཐུགས་ཀར་མངའ་ཐུགས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཁ་ཏགས། ཕལ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྩ་བ། ཐོགས་འདོན་ ཀུན་ཀྱང་ཐུགས་ན་ཆོས་ཉིད་ཀྱི་དོན་ཡང་མཐོང་བར་འགྱུར་ཏེ། ཁྱོད་ཐུགས་ཅན་ངན་ལེགས་ཀྱི་ ཚུ་བ། ཐུགས་ཀྱི་ཆུ་ཀླུང་ཏེ། ཁ་ཏགས་ལེན་ལ་འབད་པར་བྱའོ། །དེའི་ཚུལ་ནི། ས་གཞི་གནས་ཁོང་ མཆོད་པ་བཤད། །ཆོགས་ཞིང་སྦྱན་ངན་ཐོན་ལེགས་བྱ། །ཕྱིས་གསོལ་རྩེ་ཕྱི་རྒྱན་བྱགས་འབུལ།

ཕྱག་འཚལ་མཆོད་བསྟོད་སྤྲིག་པ་བཤགས། །རྒྱབས་ས་ཆོས་འཁོར་བསྐྱལ། །
བཞུགས་གསོལ་བསྟོ་བ་བཀྲ་ཤིས་ཏེ། །ཆོས་སྒྲོད་ཡན་ལག་ཉི་ཤུའོ། །ཞེས་པ་བཞིན་བྱ་བ་ལ།

AVANT PROPOS DE SA SAINTETÉ LE XVIIe KARMAPA, ORGYÈN TRINLÉ DORJÉ

Ce rituel d'offrande aux Lamas fut composé pour de nombreuses raisons par Orgyèn Trinlé Dorjé, qu'on appelle Karmapa.

J'ai lu et examiné très attentivement les mots et le sens de nombreux rituels composés par des maîtres de différentes traditions, notamment : - le Pankong Chagyapa Soutra, le plus ancien des dharmas du Tibet, - le Bodhicharyavatara du fils des vainqueurs Shantidéva, - l'Offrande aux Lamas du grand accompli Ling-répa, - l'Offrande aux Lamas de Panchèn Lobsang Cheugyèn, - l'Offrande aux Lamas de tous les Dakpo Kagyu de Jamgoeun Lama Lodreu Thayé, - le Rituel du Mouni du grand lettré Mipam Jamyang Namgyal, - le Rituel des Anciens de Karma Shamarpa Cheudrak Yéshé, - des rituels des soutras composés par plusieurs grands amis spirituels sakyapas. J'en ai extrait avec soin les parties à réciter qui s'accordent aux nécessités de notre époque et les ai arrangées de manière à les rendre accessibles aux gens ordinaires. Ceci fut fait à l'Institut Vajravidya, dans le Parc des Gazelles de Varanasi, là où l'enseignant sublime, Shakyamouni, tourna la roue des Quatre Nobles Vérités pour ses cinq premiers disciples.

En sanscrit : Gurupujasyakalpanama

En tibétain: bla ma mchod pa'i cho ga zhes bya ba

Rituel d'offrande aux Lamas

Hommage au glorieux Lion des Shakyas

Selon 'le Soutra de la Collection des précieuses qualités' :

"Les enseignements du Bouddha reposent sur l'ami spirituel."

Ceci fut dit par le Vainqueur qui possède toutes les qualités suprêmes.

Selon les paroles des seigneurs kadampas :

L'instruction première, qui contient toutes les autres,

Est de ne pas rejeter le saint ami spirituel.

Il est le trésor d'où procède la foi,

L'ouverture du cœur, toutes les qualités.

Selon Dakpo Rimpoché: "Si la bénédiction du lama n'entre pas en vous, vous pourrez regarder l'esprit en soi, mais vous ne le verrez pas. Vous ne l'attraperez pas en le retenant. Vous ne le bloquerez pas en l'arrêtant. Vous n'abandonnerez pas sa luminosité en la rejetant. Vous ne le détruirez pas par la démolition. Par conséquent, ceux qui veulent rassembler les accumulations, qui veulent se purifier des voiles, qui veulent écarter les obstacles, qui veulent que la réalisation naisse dans leur esprit, qui veulent soumettre les apparences, qui veulent parfaitement accomplir leur bien et celui des autres, n'ont rien d'autre à faire que servir, respecter et prier le lama."

Selon Mochokpa : "Si Grande Compassion est blanc, il est blanc. Si Vajrayogini est rouge, elle est rouge. Si Hevajra est bleu, il est bleu. Quant à moi, je ne suis jamais séparé de l'apparence de mon maître."

Il semble que de là vient l'état de bouddha en une seule vie. Comme il vient d'être dit, la base de tout ce qui est excellent pour cette vie et les vies à venir, le fondement de tous les chemins, le meilleur de tous les facteurs de progrès, le capitaine qui nous mène aux mondes supérieurs et à la libération, la source de toutes les instructions, c'est le lama, l'ami spirituel. Si l'on comprend cela et qu'on nourrit une dévotion authentique, on verra la réalité de ce qui est.

Selon l'Uttaratantra:

La vérité absolue issue d'elle-même

Se réalise par la foi.

Par conséquent, appliquez-vous à la pratique de l'Offrande au Maître, racine de tout ce qui est bon.

Pour ce faire :

On bénit le sol, la pièce et les offrandes.

On invite le champ d'accumulation et on l'accueille.

On offre l'ablution, l'essuyage, les parures et les onguents.

On fait hommage, offrandes et confession des méfaits,

La prise de refuge, l'ouverture du cœur, la joie et la requête de l'enseignement,

La demande de demeurer en ce monde, la dédicace et les bons augures,

Ce qui fait vingt et une branches de la liturgie.

སྒྲུབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཇོ་བོའི་ལུགས་ནི།

Afin de les accomplir, on prend refuge et l'on engendre l'ouverture du cœur selon la tradition du seigneur Atisha:

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

san gyé cheu tang tsok kyi chok namla

En le Bouddha, le dharma et la communauté sublime,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

chang choup par tou dak ni kyap sou chi

je prends refuge jusqu'à l'éveil.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

dak ki jin sok gyi pa di dak ki

Par le mérite issu de ma pratique du don et des autres perfections,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pèn chir san gyé droup par shok

puissé-je réaliser l'état de bouddha afin de secourir les êtres.

ས་གཞི་དང་གནས་ཁང་བྱིན་བརླབ་ནི།

Consécration du sol et de la pièce

དཀོན་མཆོག་གསུམ་གྱི་བདེན་པ་དང། བྱིན་རླབས་དང།
keun chok soum gyi dèn pa tang / chin lap tang
Par la vérité et la bénédiction des Trois Joyaux,

ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་མཐུ་དང།
tsok nyi yong sou dzok pai tou tang
par la puissance de l'achèvement des deux accumulations,

ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱི་ཡོན་ཏན་དང།
cheu kyi ying kyi rang shin gyi yeun tèn tang
par les qualités naturelles du dharmadatou,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་རྣམས་ཀྱི་ཞིང་དག་པའི་སྨོན་བ་ལ་སོགས་པ་
chang choup sèm pa nam kyi shing tak pai jor wa la sok pa
par la puissance de la formation des royaumes de manifestation éveillée,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཡོངས་སུ་སྦྱངས་པའི་མཐུ་དང།
san gyé kyi shing yong sou jang pai tou tang
tels que les royaumes que préparent les bodhisattvas,

བདག་ཅག་རྣམས་ཀྱི་སྨོན་པའི་མཐུ་ལས་གནས་འདི་
dak chak nam kyi meu pai tou lé né di
et par la puissance de nos propres aspirations, puisse ce lieu posséder la beauté,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྒྱན་དང་བཀོད་པ་དང་།

san gyé kyi shing tamché kyi gyèn tang keu pa tang

la configuration et la totalité des qualités parfaites des royaumes éveillés.

ཡོན་ཏན་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཏེ།

yeun tèn pun soumtsok pa tamché tang dèn par gyour té

Puisse le sol, fait de matières précieuses variées, être lisse comme la paume de la main,

ས་གཞི་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་ཚོགས་ཀྱི་རང་བཞིན་ལག་མཐིལ་ལྟར་མཉམ་པ།

sa shi rin po ché na tsok kyi rang shin lak til tar nyam pa

vaste et spacieux, doux et agréable au toucher,

ཐ་གྲུ་ཆེ་བ། ཡངས་པ། རེག་ན་འཇམ་ཞིང་བདེ་བ།

ta trou ché wa / yang pa/ rèk na jam shing dé wa

immaculé et lumineux,

དྲི་མ་མེད་ཅིང་འོད་གསལ་བ།

tri ma mé pa eu sèl wa

parsemé de diverses fleurs divines

ཙནྡན་སྦྲུལ་གྱི་སྙིང་པོའི་དྲི་བསུང་དང་ལྡན་པའི་ལྷའི་

tsèn dèn drul gyi nying peu tri soung tang dèn pai lhai

d’où s’exhale le parfum du santal cœur de serpent,

མེ་ཏོག་སྣ་ཚོགས་ཀྱིས་གཅལ་དུ་བཀྲམ་པ།

mé tok na tsok kyi chel tou tram pa

bordé de briques de matières précieuses,

མཐའ་རིན་པོ་ཆེའི་ཕ་གུས་བརྩིགས་པ། གསེར་དང་། དངུལ་དང་།

ta rin po ché pa ku tsik pa / sèr tang / ngul tang

constellé de poudre d’or,

མུ་ཏིག་གི་ཕྱེ་མ་གྲམ་བུར་བརྡལ་བ། ཨུཏྤལ་དང་། ཀུ་མུད་དང་།

mou tik ki chéma trampour delwa out pèl tang / kou mou ta tang

d’argent et de perle. Il est couvert de fleurs gracieuses

པདྨ་འགྱིང་ཞིང་ལྡེམ་པས་ཁེབས་པར་གྱུར་ཅིང་།

pé ma gying shing dèm pè kèp par gyour ching

et souples de nélombos, de koumoudas et de lotus,

ཆུ་བྱ་སྣ་ཚོགས་སྐད་སྙན་པར་སྒྲོགས་པས་དགའ་ཞིང་འཕྱོ་ལ་ལྡིང་བས་བརྒྱན་པའི་

chou cha na tsok kè nyèn par drok pa / ga shing cho la ding wè gyèn pai

orné de lacs, de bassins et d’étangs à l’eau aux huit qualités,

ཡན་ལག་བརྒྱད་དང་ལྡན་པའི་མཚོ་དང་རྫིང་དང་ལྟེང་ཀ་དག་གིས་མཛེས་པར་བྱས་པ།

yèn lak gyé tang dèn pai tso tang dzing tang tèng ka tak ki dzé par ché pa

sur lesquels nagent joyeusement des oiseaux au chant mélodieux.

རིན་པོ་ཆེའི་དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་ལྗོན་པ། ལྷའི་ནོར་བུ་དང་།

rin po ché pak sam gyi shing jeun palhai nor bou tang

De précieux arbres aux souhaits ploient joliment sous le poids de gemmes divines,

མུ་ཏིག་གི་རྒྱན་ཕྲེང་དང་། རིན་པོ་ཆེ་དཔྱངས་པ་དང་།

mou tik ki gyèn trèng tang / rin po ché chang pa tang

de guirlandes de perles, de festons de joyaux,

མེ་ཏོག་གི་མགོ་ལྕོག་དང་འབྲས་བུ་མཛེས་པར་ཆགས་པས་གཡུར་ཟ་ཞིང་ལྡེམ་པ།

mé tok ki go chok tang drè bou dzè par chak pè your za shing dèm pa

de couronnes de fleurs et de fruits.

གསེར་གྱི་དྲིལ་བུ་གཡེར་ཁ་འཁྲོལ་བ་ལས་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་སྒྲ་འབྱུང་བ་དང་ལྡན་པ་

sèr gyi tril bou yèr ka treul wa lè tam pai cheu kyi dra joung wa tang dèn pa

Il y résonne la musique des sons du dharma issus du tintement des cloches et des grelots d’or.

ཚར་དུ་སྒྲེངས་པས་ལེགས་པར་བརྒྱན་པའི་ས་གཞི་ལ།

tsar tou drèng wè lèk par gyèn pai sa shi la

Sur ce sol excellemment orné,

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོ་རིན་པོ་ཆེ་སྣ་བདུན་མཆོག་ཏུ་འབར་བ་བཀོད་པ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་

shèlmé kang chèn po rin po ché na dun chok tou bar wa jik tèn gyi kam

puisse s’élever un grand palais, flamboyant de l’éclat des sept sortes de joyaux,

དཔག་ཏུ་མེད་པ་རྒྱས་པར་འགྲེངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོ་རབ་ཏུ་འབྱུང་བ།

pak tou mé pa gyé par guèng pai eu sèr chèn po rap tou joung wa

d’où jaillissent des puissants rayons de lumière qui se répandent dans d’innombrables mondes et les remplissent.

གནས་ཐ་དད་པ་ཤེན་ཏུ་རྣམ་པར་ཕྱེ་བ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་གནས་པ།
nè ta té pa shin tou nam par chéwa ta yè pa nampar né pa
Le palais, présentant une infinie variété de pièces,

རྒྱ་ཡོངས་སུ་མ་ཆད་པ།
gya yong sou ma ché pa
est d’une ampleur sans mesure.

ཁམས་གསུམ་ལས་ཡང་དག་པར་འདས་པའི་སྤྱོད་ཡུལ་
kam soum lè yang tak par dè pai cheu yul
C’est un lieu de vie totalement au-delà des trois sphères d’existence,

འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པ་དེའི་བླ་མའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་ལས་བྱུང་བ།
jik tèn lè dé pa té la mai gué wai tsa wa lè choung wa
entièrement au-delà de ce monde,

ཤིན་ཏུ་རྣམ་པར་དག་ཅིང་དབང་བསྒྱུར་བའི་རྣམ་པར་རིག་པའི་མཚན་ཉིད།
shin tou nam par tak ching wang gyour wai nam par rik pai tsèn nyi
issu de racines bénéfiques qui dépassent le monde.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གནས།

té shin shèk pai nè

D’une parfaite pureté, doté des caractéristiques de la parfaite intelligence qui a le pouvoir de maîtriser les choses,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་དང་ལྡན་པ།

chang choup sèm pai guèn dun tang dèn pa

il est la demeure des ainsi allés.

ལྷ་དང་། ཀླུ་དང་། གནོད་སྦྱིན་དང་། དྲི་ཟ་དང་།

lha tang / lou tang / neu jin tang / tri za tang

Sa sangha est celle des bodhisattvas. S’y meuvent d’innombrables dieux, nagas, yakshas, muses,

ལྷ་མ་ཡིན་དང་། ནམ་མཁའ་ལྡིང་དང་། མིའམ་ཅི་དང་། ལྟོ་འཕྱེ་ཆེན་པོ་དང་།

lha ma yin tang namka ding tang /mi amchi tang / to ché chèn po tang

titans, garoudas, hippanthropes, grands serpents,

མི་དང་མི་མ་ཡིན་པ་མཐའ་ཡས་པ་རྣམ་པར་རྒྱུ་བ་ཆོས་ཀྱི་རོའི་དགའ་བ་དང་།

mi tang mi ma yin pa ta yè pa nam par gyou wa cheu kyi reu ga wa tang

des humains et des non humains.

བདེ་བ་ཆེན་པོས་བརྟེན་པ། སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་

dé wa chèn peu tèn pa / sèmchèn tamché kyi teun

Il repose sur la joie et le bonheur de la saveur du dharma.

ཐམས་ཅད་ཡང་དག་པར་ཐོབ་པར་བྱེད་པས་ཉེ་བར་གནས་པ།

tamché yang tak par top par ché pè nyé war nè pa

C’est un lieu où s’accomplit parfaitement le bien des êtres,

ཉོན་མོངས་པའི་གཙོ་བའི་ཏྲི་མ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

nyeun mong pai neu pai tri ma tam ché tang trel wa

libre de toutes les souillures nuisibles des passions,

བདུད་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་སྤངས་པ།

du tam ché yong sou pang pa

où tous les démons ont été vaincus,

ཐམས་ཅད་ཀྱི་བཀོད་པ་ལས་ལྷག་པའི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་བཀོད་པའི་ གནས།

tam ché kyi keu pa lè lhak pai té shin shèk pai keu pai nè

lieu de configuration éveillée, supérieure à toute autre configuration.

དྲན་པ་དང་བློ་གྲོས་དང་རྟོགས་པ་ཆེན་པོས་ངེས་པར་འབྱུང་བ།

trèn pa tang lo dreu tang tok pa chèn peu ngè par joung wa

Il est émancipation par grande mémoire, grande intelligence et grande réalisation.

ཞི་གནས་དང་ལྷག་མཐོང་གི་བཞོན་པ་ཡིན་པ།

shi nè tang lhak tong ki sheun pa yin pa

On y chevauche le calme mental et la vision supérieure.

རྣམ་པར་ཐར་པའི་སྒོ་སྟོང་པ་ཉིད་དང་། མཚན་མ་མེད་པ་ཉིད་དང་།

nampar tar pai go tong pa nyi tang / tsèn ma mé pa nyi tang

On y entre par les portes de la libération : vacuité, absence d’attributs,

སྨོན་པ་མེད་པ་ནས་འཇུག་པ། རིན་པོ་ཆེ་བརྩེའི་རྒྱལ་པོ་ཡོན་ཏན་མཐའ་ཡས་པས་

meun pa mé pa nè jouk pa / rin po ché pé mai gyel po yeun tèn ta yé pè

absence de volonté propre. Puisse, au milieu de ce grand palais embelli

བརྒྱན་པའི་བཀོད་པ་ལ་བརྟེན་པའི་གཙལ་མེད་ཁང་ཆེན་པོར་གྱུར་པའི་དབུས་སུ།

gyèn pai keu pa la tèn pai shèl mé kang chèn por gyour pai u sou

d’innombrables qualités, se trouver le roi des précieux lotus.

པདྨའི་གདན་རིན་པོ་ཆེ་སེང་གེའི་ཁྲིའི་སྟན་ལ།

pé mai dèn rin po ché sèng gué tri tèn la

Sur un précieux trône de lions et un siège de lotus

སྟོན་པ་བཅོམ་ལྡན་འདས་ཤཱཀྱ་ཐུབ་པ་ལ་འཁོར་སྐྱེས་མཆོག་

teun pa chom dèn dé sha kya toup pa la kor kyé chok

est assis notre enseignant, le Seigneur Shakyamouni, entouré des lettrés

མར་མི་དྭགས་གསུམ་སོགས་འཕགས་བོད་ཀྱི་མཁས་གྲུབ་རྣམས་དང་།

mar mi dak soum sok pak peu kyi kè droup nam tang

et accomplis de l’Inde et du Tibet, tels les sublimes Marpa, Mila et Gampopa,

གྲུབ་ཆེན་ཁྱུང་པོ་རྣལ་འབྱོར་སོགས་གསེར་ཆོས་ཀྱི་བཀའ་བབས།

troup chèn kyoung po nel jor sok sèr cheu kyi ka pap

ou bien le grand accompli Khyoungpo Neljor et autres maîtres de la tradition des enseignements d’or,

མེས་རྔོག་ཚོན་སོགས་བཤད་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས།

mè ngok tseun sok shè gyu kyi ka pap

Mé, Ngok, Tseun et autres de la tradition de l’explication,

རས་ཆུང་པ་སོགས་སྙན་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས།

rè choung pa sok nyèn gyu kyi ka pap

Réchoungpa et autres de la tradition de la lignée orale,

ཆེ་བཞི་ཆུང་བརྒྱད་སོགས་སྒྲུབ་བརྒྱུད་ཀྱི་བཀའ་བབས་ཏེ།

ché shi choung gyé sok droup gyu kyi ka pap té

ainsi que les maîtres de la tradition de la pratique des quatre lignées majeures et des huit mineures.

ཡོངས་འཛིན་བཤེས་གཉེན་དུ་མའི་འཁོར་གྱིས་བསྐོར་བའི་འདུས་པ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་ཐམས་ཅད་

yong dzin shè nyèn tou mai kor gyi kor wai du pa gyam tseu tsok tam ché

Ils sont entourés d’une suite de nombreux maîtres détenteurs des lignées.

གདན་འཛོམས་པའི་བཞུགས་གནས་འཕགས་པ་སོ་སོའི་སྨོན་ལམ་ཁྱད་པར་ཅན་དང་

dèn dzom pai shouk nè pak pa so seu meun lam kyè par chèn tang

Toutes ces assemblées innombrables étant réunies,

མངའ་ཐང་དང་འཚམས་པར་གྲུབ་པ་མཛེས་པ་ཤ་སྟག་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

nga tang tang tsam par troup pa dzé pa sha tak joung war gyour chik

chacun occupe un siège élevé dont la beauté est en accord avec ses souhaits particuliers et avec son rang.

མཆོད་པ་བྱིན་བརླབ་ནི།

Consécration des offrandes

ཕྱི་ནང་ཀུན་ཏུ་ཡང་ཆ་རིགས་དང་འཚམས་པར་ལྷ་དང་མིའི་ཡོ་བྱད་དམ་པ།

chi nang kun tou yang cha rik tang tsam par lha tang mi yo ché tam pa

A l’extérieur et à l’intérieur du palais, puissent se trouver tous les objets

དྲི་དང་། རོ་དང་། རེག་པ་དང་ལྡན་པ་ཡིད་དུ་འོང་བ།

tri tang/ ro tang rèk pa tang dèn pa yi tou ong wa

excellents et appropriés des dieux et des hommes :

གྱ་ནོམ་པའི་བཟའ་བ་དང་། བཅའ་བ་དང་།

gya nom pai za wa tang / cha wa tang

une grande variété de nourritures élaborées,

མྱང་བ་དང་། ལྡག་པ་དང་། རྔུབ་པ་དང་།

nyang wa tang dak pa tang / ngoup pa tang

à l’arôme, au goût et à la texture agréables,

གཞིབ་པ་ལ་སོགས་པ་ཞལ་ཟས་བཤམ་པར་བྱ་བ་སྣ་ཚོགས་པ་ཁྱད་པར་ཅན་དག་དང་།

ship pa la sok pa shèl zé sham par cha wa na tsok pa kyé parchèn tak tang

excellentes à manger, à boire, à apprécier, à aspirer, à respirer ou à sucer ;

ན་བཟའ་དང་། རྒྱན་དང་། རོལ་མོ་ལ་སོགས་པ་ཕུལ་དུ་ཕྱིན་པ་སྣ་ཚོགས་པ།

na za tang / gyèn tang / reulmo la sok pa pul tou chin pa na tsok pa

de multiples vêtements, bijoux, instruments de musique, tous de la meilleure qualité ;

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་དང་། བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་ལས་བྱུང་བའི་མཆོད་པའི་སྤྲིན་

poung po soumpai do tang / zang po cheu pai meun lam lè choung wai cheu pai trin

ainsi que d’immenses nuages d’offrandes se déployant, remplissant l’espace et le décorant,

རྒྱ་མཚོ་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་རྒྱས་པར་གང་ཞིང་རྒྱན་ཀླུབས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

gyam tso tam ché kyang gyé par kang shing gyèn loup pa tang dèn par gyour chik

semblables à ceux du Soutra des trois amoncellements ou des Souhaits de conduite excellente.

འཕགས་པ་ཐམས་ཅད་ཀྱང་གདན་འཛོམས་ནས་དེ་བཞིན་དུ་
pa tam ché kyang dèn dzomnè té shin tou
Puissent tous les êtres nobles, ayant pris leur siège,

བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཤིང་བཞེས་ཏེ་ལོངས་སྤྱོད་པར་གྱུར་ཅིག །
chin gyi lap shing shè té long cheu par gyour chik
les bénir, les accepter et en disposer.

ཨོཾ་ན་མོ་བྷ་ག་བ་ཏེ། བཛྲ་སཱ་ར་པྲ་མརྡྷ་ནི།
oṃ namo bhagavate vajra sāra pramardhani
OM NAMO BHAGAVATÉ / VAJRA SARA PRAMARDHANI

ཏ་ཐཱ་ག་ཏཱ་ཡ། ཨརྷ་ཏེ་སམྱཀྶཾ་བུདྡྷ་ཡ།
tathāgatāya arhate samyaksaṃbuddhāya
TATHAGATAYA / ARHATÉ SAMYAK SAMBUDDHAYA

ཏདྱ་ཐཱ། ཨོཾ་བཛྲེ་བཛྲེ་མ་ཧཱ་བཛྲེ།
tadyathā oṃ vajre vajre mahāvajre
TADYATHA OM VAJRÉ VAJRÉ MAHA VAJRÉ

མ་ཧཱ་ཏེ་ཛོ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བིདྱཱ་བཛྲེ།
mahātejovajre mahāvidyāvajre
MAHA TÉJO VAJRÉ / MAHA VIDJA VAJRÉ

མ་ཧཱ་བོ་དྷི་ཅིཏྟ་བཛྲེ། མ་ཧཱ་བོ་དྷི་མཎྜོ་པ་སཾ་པྲ་མ་ཎ་བཛྲེ།

mahābodhichitta vajre mahābodhi maṇḍopa saṃpramaṇa vajre

MAHA BODHICHITTA VAJRÉ / MAHA BODHI MANDO PASAM PRAMANA VAJRÉ

སརྦ་ཀརྨ་ཨཱ་བ་ར་ཎ་བི་ཤོ་དྷ་ན་བཛྲེ་སྭཱཧཱ།

sarva karma āvaraṇa viśhodhana vajre svāhā

SARVA KARMA AVARANA VISHODDHANA VAJRÉ SVAHA

སྤྱན་འདྲེན་པ་ནི།

Invitation

དཔལ་མཉམ་མེད་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ་པོ་འཕགས་པའི་དགེ་འདུན་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས་

pèl nyam mé sha kyai gyel po pak pai guèn dun gyamtseu tsok

Glorieux et incomparable roi des Shakyas, je vous invite, en même temps que l’assemblée immense

སློབ་མ་དུལ་བ་མཐའ་ཡས་པའི་འཁོར་དང་བཅས་པ་བདག་སོགས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

lopma tul wa ta yé pai kor tang ché pa dak sok sèm chèn tam ché kyi

de la noble sangha, et que votre suite infinie de disciples, afin que nous-mêmes et tous les êtres

ཉེས་ལྟུང་གི་དྲི་མ་སྦྱང་ཞིང་བསོད་ནམས་ཀྱི་ཚོགས་སྤེལ་བའི་སླད་དུ་སྤྱན་འདྲེན་ཞིང་

nyé toung ki tri ma jang shing seu nam kyi tsok pèl wai lè tou chèn drèn shing

soyons purifiés des taches de nos fautes et de nos manquements, et que s’accroisse notre accumulation de mérite.

མཆིས་ན་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བསྐུལ་ཏེ་དེང་དུས་ལ་བབ་ཀྱིས་དགོངས་པར་མཛད་དུ་གསོལ།

chi na touk jé chèn peu kul té tèng tu la pap kyi gong par dzé tou seul

J’en appelle à votre compassion : le temps est venu ! Veuillez penser à nous.

དེ་ཡང་ཆོས་ཐམས་ཅད་ཐུགས་སུ་ཆུད་པས་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་

té yang cheu tamché touk sou chu pè nampar san gyé pai

Votre esprit embrassant tous les phénomènes, vous êtes le parfait Bouddha

སངས་རྒྱས་ཉི་མའི་འོད་ཟེར་གྱིས་གསལ་བར་རེག་ནས་ཤེས་རབ་ཀྱི་པདྨ་རྒྱས་པ།

san gyé nyi mai eu sèr gyi sèl war rèk nè shé rap kyi péma gyé pa

dont les rayons de soleil éveillés atteignent de leur éclat les lotus de la connaissance et les font s’épanouir.

པད་མའི་འབྱུང་གནས་རྣམས་ལ་སྣང་མཛད་ཀྱི་ཕྲེང་བ་བྱེ་བྲག་མེད་པར་

pémai joung nè namla nang dzé kyi trèng wa ché tra mé par

Les guirlandes qui apportent la lumière aux sources de lotus

ཁྱབ་པར་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱིས་ཁྱབ་པར་གང་བ།

kyap par ting ngèn dzin gyi kyap par kangwa

se répandent partout sans distinction et les remplissent
de samadhi.

གཙུག་ཏོར་གྱི་ནང་ནས་ཀུན་ཏུ་འབྱུང་བའི་འོད་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱིས་

tsouk tor gyi nang nè kun tou joung wai eu kyi kyil kor gyi

Le mandala de lumière venant de l’intérieur de votre pointe
crânienne

དུས་མཐའི་དཀྱིལ་འཁོར་གྱི་གནས་མ་ལུས་པ་བཀྲ་བར་བྱས་ཤིང་།

tu tai kyil kor gyi nèma lu pa trawar ché shing

jette son éclat sur tous les mandalas jusqu’à la fin des temps.

གནོད་སྦྱིན་གྱི་བདག་པོའི་གཙུག་ཏོར་གྱི་ནོར་བུ་ཆེན་པོས་

neu jin gyi dak peu tsouk tor gyi nor bou chèn peu

Lorsque le grand joyau qui couronne la tête du chef des yakshas
effleure les ongles de vos pieds,

ཞབས་ཀྱི་སེན་མོ་ལ་འདྲེས་པར་བྱས་ནས་ཆོས་སྟོན་པ།
shap kyi sèn mo la dré par ché nè cheu teun pa
vous enseignez.

ཞི་བར་གཞོལ་བའི་ལམ་དུ་འདྲེན་པ།
shi war sheul wai lam tou drèn pa
Vous guidez sur le chemin qui mène à la paix,

འཇིག་རྟེན་འདྲེན་པ། གཉེན་བཤེས་པ།
jik tèn drèn pa / nyèn shé pa
vous guidez le monde, vous êtes notre ami vertueux,

གཉེན་གཅིག་པུ་དག་ནི་མེ་མར་གྱི་ཕྲེང་བ་ཚར་དུ་བཀོད་པའམ།
nyèn chik pou tak ni mé mar gyi trèngwa tsar tou keu paam
notre seul ami vertueux avec votre suite,

གསེར་གྱི་མཆོད་སྡོང་བསྒྲིགས་པ་ལྟར་གསལ་བ།
sèr gyi cheu dong drik pa tar sèl wa
comme une guirlande de flammes ou comme un alignement de stoupas d’or.

བདག་གི་སེམས་ཤེལ་གྱི་རང་བཞིན་ལ་ངོ་མཚར་བར་ཤར་བ་
dak ki sèm shèl gyi rang shin la ngomtsar war shar wa
Tout comme vous apparaissez merveilleusement

རྡེ་ལྷ་བ་དེ་ལྷར་རིན་པོ་ཆེའི་ཕོ་བྲང་ཟད་མི་ཤེས་པའི་གཏེར་དང་ལྡན་པའི་

chi tawa té tar rin po ché po trang zè mi shé pai tèr tang dèn pai

dans le cristal de mon esprit, venez dans ce précieux palais

གནས་སུ་གཤེགས་ཤིང་བྱིན་གྱིས་བརླབ་པར་མཛོད་དུ་གསོལ།

nè sou shèk shing chin gyi lap par dzé tou seul

rempli d’inépuisables trésors et bénissez-le.

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། ।

ma lu sèmchèn kun gyi goeun gyour ching

Vous êtes le protecteur de tous les êtres,

བདུད་སྡེ་དགུང་བཅས་མི་བཟད་འཇོམས་མཛད་ལྷ། ।

du dé poung ché mi dzè jom dzé lha

le dieu vainqueur du démon et de ses hordes innombrables,

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་རྡེ་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། ।

ngoeu namma lu chi shin khyèn gyour pai

Vous connaissez toutes choses telles qu’elles sont :

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། ।

chom dèn kor ché nè dir shék sou seul

Seigneur, veuillez venir en ce lieu avec votre suite.

བཅོམ་ལྡན་བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་དུ་མ་རྒྱ། །
chom dèn kèl pa trang mé tou ma rou
Seigneur, pendant des kalpas incalculables,

འགྲོ་ལ་བརྩེ་ཕྱིར་ཐུགས་རྗེ་རྣམ་སྦྱངས་ཤིང་། །
dro la tsé chir touk jé nam jang shing
par amour pour les êtres, vous vous êtes exercé à la compassion.

སྨོན་ལམ་རྒྱ་ཆེན་དགོངས་པ་ཡོངས་རྫོགས་པའི། །
meun lam gya chèn gong pa yong dzok pai
Le temps est maintenant venu, aboutissement de vos souhaits très vastes

ཁྱེད་བཞེད་འགྲོ་དོན་མཛད་དུས་འདི་ལཱཀ་ན། །
kyé shé dro teun dzé tu di lak na
de faire le bien selon votre désir.

དེ་ཕྱིར་ཆོས་དབྱིངས་ཕོ་བྲང་ལྷུན་གྱུབ་ནས། །
té chir cheu ying po trang lun droup nè
Pour ce faire, depuis le palais spontané du dharmadatou,

རྫུ་འཕྲུལ་བྱིན་རླབས་སྟ་ཚོགས་སྟོན་མཛད་ཅིང་། །
dzou trul chin lap na tsok teun dzé ching
veuillez venir accompagné de votre suite très pure

མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཚོགས་རྣམས་བསྒྲལ་བའི་ཕྱིར། །
ta yé sèm chèn tsok nam drel wai chir
afin de déployer miracles et bénédictions variés

ཡོངས་དག་འཁོར་དང་བཅས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
yong dak kor tang ché té shèk sou seul
qui libéreront d’innombrables êtres.

འགྲོ་མགོན་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་ལྡན་རྣམས། །
dro goeun touk jé chèn dèn nam
Protecteur aux yeux miséricordieux,

ཚོས་སྐུ་སྤྲོས་དང་བྲལ་བ་ལས། །
cheu kou treu tang trel wa lè
depuis le Corps absolu sans élaboration,

གཟུགས་སྐུའི་རྣམ་པར་བཞེངས་ནས་ཀྱང་། །
zouk kou nam pa shèng nè kyang
apparaissez sous l’aspect d’un Corps formel

འགྲོ་བའི་དོན་ལ་གཤེགས་སུ་གསོལ། །
dro wai teun la shèk sou seul
et venez accomplir le bien des êtres.

བྱོན་ལེགས་ཞུ་བ་ནི།

Acceuil

བཅོམ་ལྡན་འདིར་ནི་བྱོན་པ་ལེགས། །
chomdèn dir ni cheun pa lèk
Il est bon qu’ici soit venu le Seigneur.

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་སྐྱེལ་བར་ལྡན། །
dak chak seu nam kèl par dèn
Quel mérite est le nôtre !

བདག་གི་མཆོད་ཡོན་བཞེས་སྨད་དུ། །
dak ki cheu yeun shé lè tou
Afin d’accepter mes offrandes,

འདི་ཉིད་དུ་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
di nyi tou ni shouk sou seul
veuillez demeurer en ce lieu.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་དང་མཉམ་པ་ཡི། །
tong soum kun tang nyam pa yi
Je vous offre un lotus agréable et spacieux,

པདྨ་འདབ་བརྒྱ་གེ་སར་བཅས། །
pé ma dap gya ké sar ché
ayant étamines et cent pétales,

བདེ་ཞིང་ཡངས་པ་འབུལ་ལགས་ན། །
dé shing yang pa bul lak na
aussi vaste qu’un trichiliocosme.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞུགས་སུ་གསོལ། །
chi dé war ni shouk sou seul
Prenez-y place confortablement.

མཆོད་ཡོན་དུང་གི་ཆུ་བཟེད་ཞལ་དུ་སྦྲེང་བཞིན་དུ།
En présentant à la bouche des invités une conque remplie d’eau pour boire :

ཆུ་བོ་གངྒཱའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ། །
chou wo gang gai gyun shin tou
Semblable au flot du Gange,

ཨརྒྷཾ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཆད་དེ། །
ar gham gyun yang min ché té
incessant est le flot d’argham.

ཟླ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབུལ་ན། །
la mé cheu pa di bul na
Je vous présente cette offrande insurpassable,

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
touk jé gong té shé sou seul
acceptez-la dans votre compassion.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་རྣམ་པར་རྟོག་པ་དག་སྟེ་
dak tang ta yé pai sèmchèn tamché kyi nam par tok pa tak té
Que l’infinité des êtres et moi-même soyons purifiés de nos pensées

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་སྐུ་ཡོངས་སུ་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
té shin shèk pai kou yong sou tak pa top par gyour chik
et que nous obtenions un corps d’ainsi-allé parfaitement pur.

ཞབས་བསིལ་འདི་དང་ཞབས་ལ་མཆོད་ཡོན་འདི་དག་ཞབས་དག་ལ་དབུལ་བར་
བགྱི་འོ། །
shap sil di tang shap la cheu yeun di dak shap dak la ul war gyi-o
J’offre pour vos pieds cette eau fraîche, eau pour les pieds.

དཱུརྦ་མ་ཉམས་པ་དང་དྲི་དང་མེ་ཏོག་དང་བཅས་པ་རུང་བའི་ཆུ་ཡིས་
dour va ma nyam pa tang tri tang mé tok tang ché pa roung wai chu yi

Je lave vos pieds avec cette eau accompagnée d’herbe dourva sans défaut,

ཞབས་དག་བཀྲུ་བར་བགྱིའོ། །
shap dak trou war gyi-o

de parfums et de fleurs.

ཆུ་བོ་གངྒཱའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ། །
chou wo gang gai gyun shin tou

Semblable au flot du Gange,

ཞབས་བསིལ་རྒྱུན་ཡང་མི་འཆད་དེ། །
shap sil gyun yang min ché té

incessant est le flot d’eau lustrale.

བླ་མེད་མཆོད་པ་འདི་འབུལ་ན། །
la mé cheu pa di bul na

Je vous présente cette offrande insurpassable,

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ཏེ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
touk jé gong té shé sou seul

acceptez-la dans votre compassion.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་བྱིང་བ་དང་

dak tang ta yé pai sèmchèn tamché kyi ching wa tang

Que l’infinité des êtres et moi-même soyons purifiés des taches de la torpeur et de l’agitation

རྐོད་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་རྫུ་འཕྲུལ་གྱི་རྐང་པ་ཡང་དག་པ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

gueu pai tri ma tak té dzou trul gyi kang pa yang tak pa top par gyour chik

et que nous obtenions les jambes pures des miracles.

དེ་ནས་ཁྲུས་གསོལ་བ་ལ།

Ablution

བཅོམ་ལྡན་འདས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་

chom dèn dé té shin shèk pa dra chom pa

Seigneur, Ainsi-allé, Vainqueur de l’ennemi,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས།

yang tak par dzok pai sang gyé

parfait et complet Bouddha,

རིག་པ་དང་ཞབས་སུ་ལྡན་པ། བདེ་བར་གཤེགས་པ།

rik pa tang shap sou dèn pa dé war shèk pa

détenteur de la sagesse et des moyens, Bienheureux,

འཇིག་རྟེན་མཁྱེན་པ། སྐྱེས་བུ་འདུལ་བའི་ཁ་ལོ་བསྒྱུར་བ། བླ་ན་མེད་པ།

jik tèn kyèn pa kyé bou dul wai ka lo gyour wa la na mé pa

connaisseur du monde, guide qui disciplinez les êtres, insurpassable,

ལྷ་དང་མི་རྣམས་ཀྱི་སྟོན་པ་དེ་ལ་ཡོ་བྱད་ཐམས་ཅད་དང་ལྡན་པའི་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱིའོ། །

lha tang mi nam kyi teun pa té la yo ché tam ché tang dèn pai thru di seul wa gyi-o

enseignant des dieux et des hommes, je vous offre cette ablution complète avec tout le nécessaire.

ཁྲུས་ཀྱི་ཁང་པ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་པ། །
thru kyi kang pa shin tou tri shim pa
Très parfumée est la salle d’ablution

ཤེལ་གྱི་ས་གཞི་གསལ་ཞིང་འཚེར་བ་བསྟར། །
shèl gyi sa shi sèl shing tsèr wa tar
au sol de cristal clair, brillant et propre,

རིན་ཆེན་འབར་བའི་ཀ་བ་ཡིད་འོང་ལྡན། །
rin chèn bar wai ka wa yi ong dèn
aux charmantes colonnes resplendissant de joyaux,

མུ་ཏིག་འོད་ཆགས་བླ་རེ་བྲེས་པ་དེར། །
mou tik eu chak la ré trè pa tèr
surmontée d’un dais de perles éclatantes.

དེ་བཞིན་གཤེགས་དང་དེ་ཡི་སྲས་རྣམས་ལ། །
té shin shèk tang té yi sè nam la
Aux ainsi-allés et à leurs fils

རིན་ཆེན་བུམ་པ་མང་པོའི་སྤོས་ཀྱི་ཆུ། །
rin chèn poumpamang peu peu kyi chou
par l’eau parfumée que contiennent agréablement

ཡིད་འོང་ལེགས་པར་བཀང་བ་གླུ་དང་ནི། །
yi ong lèk par kang wa lou tang ni
de nombreux vases précieux,

རོལ་མོར་བཅས་པ་དུ་མས་སྐུ་ཁྲུས་གསོལ། །
reul mor ché pa tou mè kou tru seul
j’offre l’ablution, accompagnée de musique et de chants.

འདི་ནི་ཁྲུས་མཆོག་དཔལ་དང་ལྡན། །
di ni tru chok pèl tang dèn
Par l’insurpassable eau de la compassion,

ཐུགས་རྗེའི་ཆུ་ནི་བླ་ན་མེད། །
touk jé chou ni la na mé
ablution sublime et splendide,

བྱིན་བརླབས་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིས་ནི། །
chin lap yé shé chou yi ni
eau de bénédiction et de sagesse,

ཅི་འདོད་དངོས་གྲུབ་སྩལ་དུ་གསོལ། །
chi deu ngoeu troup tsel tou seul
accordez-nous les accomplissements que nous souhaitons.

རི་བོ་ལྷར་ནི་མཛེས་པ་ཡི། །
ri wo tar ni dzé pa yi
À vous, les précieux objets de vénération,

ཡོན་ཏན་དམ་པའི་རྒྱན་ལྡན་པ། །
yeun tèn tam pai gyèn dèn pa
parés de qualités saintes,

མཆོད་གནས་རིན་ཆེན་དེ་དག་ལ། །
cheu nè rin chèn té dak la
belles comme des montagnes,

བདག་གིས་བྱུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak ki tru di seul war gyi
j’offre cette ablution.

སྙིང་རྗེ་ཡིས་ནི་དེས་གང་བས། །
nying jé yi ni ngé kang wai
A vous qui, sublimement maîtrisés,

རྟག་ཏུ་ཕན་དང་བདེ་མཛད་པའི། །
tak tou pèn tang dé dzé pai
donnez sans cesse bonheur et secours

མཆོག་ཏུ་དུལ་བ་དེ་དག་ལ། །
chok tou tul wa té dak la
par la plénitude de votre compassion,

བདག་གིས་ཁྲུས་འདི་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak ki tru di seul war gyi
j’offre cette ablution.

534

ཞེས་པས་ཁྲུས་གསོལ་ནས།

Après l’offrande de l’ablution :

དེ་དག་སྐུ་ལ་མཚུངས་པ་མེད་པའི་གོས། །
té dak kou la tsoung pa mé pai keu
J’essuie le corps des bouddhas avec des tissus sans pareils,

གཙང་ལ་དྲི་རབ་བསྐོས་པས་སྐུ་ཕྱི་འོ། །
tsang la tri rap gueu pè kou chi-o
propres et imbibés de parfums.

ཞེས་སྐུ་ཕྱི།

On essuie ainsi le corps.

དེ་ནས་དེ་ལ་ཁ་དོག་ལེགས་བསྒྱུར་བའི། །
té nè té la ka dok lèk gyour wai
Puis, je vous offre des vêtements d’excellente teinture,

ན་བཟའ་ཤིན་ཏུ་དྲི་ཞིམ་དམ་པ་འབུལ། །
na za shin tou tri shim tam pa bul
délicatement parfumés.

གོས་བཟང་སྲབ་ལ་འཇམ་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །
keu zang sap la jam pa na tsok tang
De beaux tissus, fins et doux,

རྒྱན་མཆོག་བརྒྱ་ཕྲག་དེ་དང་དེ་དག་གིས། །
gyèn chok gya trak té tang té dak ki
de centaines de bijoux parfaits,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་རྣམས་དང་དེ་སྲས་དང་། །
té shin shèk pa nam tang té sè tang
je vous en offre la parure, à vous les ainsi-allés,

སྐྱེས་མཆོག་དམ་པ་རྣམས་ལའང་བརྒྱན་པར་བགྱི། །
kyé chok tam pa nam la-ang gyèn par gyi
à vos fils et à tous les grands êtres saints.

ཞེས་གོས་རྒྱན་ཕུལ།

On offre ainsi les vêtements et les bijoux.

སྟོང་གསུམ་ཀུན་ཏུ་དྲི་ངད་ལྡང་བ་ཡི། །
tong soum kun tou tri ngè dang wa yi
Le corps des seigneurs parmi les sages,

དྲི་མཆོག་རྣམས་ཀྱིས་ཐུབ་དབང་ཀུན་གྱི་སྐུ། །
tri chok namkyi toup wang kun gyi kou
brillant comme de l’or pur et raffiné,

གསེར་སྦྱངས་བཙོ་མ་བྱི་དོར་བྱས་པ་ལྟར། །
sèr jang tso ma chi tor ché pa tar
je l’enduis des meilleurs baumes

འོད་ཆགས་འབར་བ་དེ་དག་བྱུག་པར་བགྱི། །
eu chak bar wa té dak chouk par gyi
odorants de tous les trichiliocosmes.

ཞེས་བྱུག་པ་འབུལ་ལོ། །
On offre ainsi l’onction.

ཚོགས་བསགས་བགྱི་བ་ལ། ཕྱག་འཚལ་བ་ནི།

Puis, pour l'accumulation de mérite, vient d'abord l'hommage :

གང་གིས་འཆིང་རྣམས་ཐམས་ཅད་རབ་བཅད་ཅིང་། །

kang ki ching namtamché rap ché ching

A vous qui avez coupé toutes les chaînes,

མུ་སྟེགས་ཚོགས་རྣམས་ཐམས་ཅད་བཅོམ་བྱས་ཏེ། །

mou tèk tsok namtamché chomché té

qui avez vaincu tous les incroyants,

སྡེ་དང་བཅས་པའི་བདུད་ནི་བཏུལ་ནས་སུ། །

dé tang ché pai du ni tul nè sou

qui avez soumis le démon,

བྱང་ཆུབ་མཆོག་བརྙེས་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

chang choup chok nyé té la chak tsal lo

qui avez trouvé le sublime éveil, je rends hommage.

མི་མཆོག་འདུལ་བ་ཁ་ལོ་བསྐྱུར་མཛད་ཅིང་། །

mi chok dul wa ka lo gyour dzé ching

Parmi les hommes, vous êtes le meilleur pour discipliner et guider.

ཀུན་སྦྱོར་འཆིང་བ་གཅོད་མཛད་དེ་བཞིན་གཤེགས། །
kun jor ching wa cheu dzé té shin shèk
Ainsi-allé, vous coupez nos fers et nos liens.

དབང་པོ་ཞི་ཞིང་ཉེར་ཞི་ཞི་ལ་མཁས། །
wang po shi shing nyèr shi shi la kè
Vos sens apaisés, entièrement en paix, vous êtes expert en la paix.

མཉན་ཡོད་བཞུགས་པ་དེ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
nyèn yeu shouk pa té la chak tsel lo
A vous qui demeuriez à Shravasti, je rends hommage.

ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་མང་པོའི་ཚོགས་མངའ་ཞིང་། །
yeun tèn rin chèn mang peu tsok nga shing
A vous qui possédez maintes précieuses qualités,

མཚན་རབ་ཡེ་ཤེས་ཡོངས་སུ་དག་པའི་སྐུ། །
tsèn rap yé shé yong sou tak pai kou
dont le corps très pur, couleur d’or, possédant les marques de la sagesse,

གསེར་གྱི་མདོག་ཅན་ལྷ་དང་མིས་མཆོད་པ། །
sèr gyi dok chèn lha tang mi cheu pa
est vénéré par les dieux et les hommes,

བཅོམ་ལྡན་ལྷ་ཡི་ལྷ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chom dèn lha yi lha la chak tsel lo
seigneur, dieu des dieux, je rends hommage.

གླིང་རས་བླ་མ་མཆོད་པ་ལས།

De l'Offrande aux Lamas de Lingrépa :

གང་གི་འཁོར་བའི་ཉེས་པ་ནི། །
kang ki kor wai nyé pa ni
Le seul souvenir de vous

དྲན་པ་ཙམ་གྱིས་འཇོམས་མཛད་ཅིང་། །
trèn pa tsam gyi jom dzé ching
est une victoire sur les défauts du samsara.

ཟླ་མེད་བྱང་ཆུབ་ཐོབ་མཛད་པའི། །
la mé chang choup top dzé pai
Vous qui conduisez à l'insurpassable éveil,

ཟླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la mai shap la chak tsel lo
Lama, à vos pieds, je rends hommage.

གང་གི་མ་རིག་མུན་པའི་ཚོགས། །
kang ki ma rik mun pai tsok
A vous qui dissipez ce qui nous enténèbre,

སྨག་ཏུ་གྱུར་པ་སེལ་མཛད་པ། །
mak tou gyour pa sel dzé pa
l’obscurité de notre ignorance,

ཉི་མའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི། །
nyi mai kyil kor ta bou yi
vous qui êtes comme l’orbe du soleil,

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la mai shap la chak tsel lo
Lama, à vos pieds, je rends hommage.

གང་གི་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་གྱི། །
kang ki kor wai douk ngel gyi
A vous qui dissipez le tourment

ཚད་གདུང་མ་ལུས་སེལ་མཛད་པ། །
tsa doung ma lu sel dzé pa
de la fièvre des souffrances du samsara,

ཟླ་བའི་དཀྱིལ་འཁོར་ལྟ་བུ་ཡི། །
da wai kyil kor ta bou yi
vous qui êtes comme l’orbe de la lune,

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la mai shap la chak tsel lo
Lama, à vos pieds, je rends hommage.

གང་གི་འདོད་ཆགས་ལ་སོགས་པའི། །
kang ki deu chak la sok pai
A vous qui guérissez des maux des passions,

ཉོན་མོངས་ནད་རྣམས་སེལ་མཛད་པ། །
nyeun mong nè nam sel dzé pa
le désir et les autres,

སྨན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ཡི། །
men pai gyel po ta bou yi
vous qui êtes comme le roi des médecins

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la mai shap la chak tsel lo
Lama, à vos pieds, je rends hommage.

གང་གི་ཟག་མེད་བདེ་ཆེན་གྱི། །
kang ki zak mé dé chèn gyi
A vous qui conduisez

གྲོང་ཁྱེར་མཆོག་ཏུ་སྐྱེལ་མཛད་པ། །
trong kyèr chok tou kyèl dzé pa
à la suprême citadelle du bonheur inaltérable,

རྟ་མཆོག་རིན་ཆེན་ལྟ་བུ་ཡི། །
ta chok rin chèn ta bou yi
vous qui êtes comme le précieux cheval,

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la mai shap la chak tsel lo
Lama, à vos pieds, je rends hommage.

གང་གི་སྐྱེ་རྒ་ན་འཆི་ཡི། །
kang ki kyé ga na chi yi
A vous qui faites franchir les grandes rivières

ཆུ་བོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་མཛད་པ། །
chou wo ché lè dreul dzé pa
de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort,

མཉན་པའི་རྒྱལ་པོ་ལྟ་བུ་ཡི། །
nyèn pai gyel po ta bou yi
vous qui êtes comme le roi des nautoniers

ླྀ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la mai shap la chak tsel lo
Lama, à vos pieds, je rends hommage.

གང་གི་འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་རྣམས། །
kang ki dro wai goeu deu nam
A vous par qui advient, leurs souhaits s’accomplissant,

ཡིད་བཞིན་རྫོགས་པར་འབྱུང་འགྱུར་བའི། །
yi shin dzok par joung gyour wai
tout ce que veulent les êtres,

ནོར་བུ་རིན་ཆེན་ལྟ་བུ་ཡི། །
nor bou rin chèn ta bou yi
vous qui êtes comme le précieux joyau,

ླྀ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la mai shap la chak tsel lo
Lama, à vos pieds, je rends hommage.

གང་གི་ཆོས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
kang ki cheu nam tam ché kun
A vous qui embrassez toute chose,

འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཁྱབ་གྱུར་པ། །
dou drel mé pa kyap gyour pa
sans réunion ni séparation,

537

ནམ་མཁའ་ལྟ་བུའི་ངོ་བོ་མངའ་བའི། །
nam ka ta bu touk nga wai
vous qui êtes comme l’espace,

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la mai shap la chak tsel lo
Lama, à vos pieds, je rends hommage.

གང་གི་གསུང་གི་འོད་ཟེར་གྱིས། །
kang ki soung ki eu sèr gyi
A vous dont les rayons lumineux de la parole

བདག་སོགས་རྨོངས་པ་མ་ལུས་པ། །
dak sok mong pa ma lu pa
dissipent notre entière ignorance

སྙིང་གི་པདྨོ་ཁ་ཕྱེས་པའི། །
nying ki pé mo ka ché pai
et ouvrent le lotus de notre cœur,

བླ་མའི་ཞབས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
la mai shap la chak tsel lo
Lama, à vos pieds, je rends hommage.

མཆོད་པ་འབུལ་བ་ནི། དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

Offrandes : Du Pankong Chakgyapa Soutra :

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསོད་ནམས་རབ་འབྱམས་ལས་བྱུང་བ་
chang choup sèmpai seu nam rab jam lè choung wa
Issues de l’immensité du mérite des bodhisattvas, des offrandes sans égales,

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པའི་མཆོད་པ་སྣ་ཚོགས།
mi nyam pa tang nyam pai cheu pa na tsok
variées, sublimes, éminentes, saintes, extraordinaires, excellentes, abondantes,

མཆོག །གཙོ་བོ། དམ་པ། ཁྱད་པར་ཅན།
chok tsowo tam pa kyé par chèn
insurpassables, égales à l’inégalable,

བཟང་པོ། གྱ་ནོམ་པ། བླ་ན་མེད་པ།

zang po gya nom pa la na mé pa

remplissent complètement l’univers dans les dix directions.

མི་མཉམ་པ་དང་མཉམ་པས་ཕྱོགས་བཅུའི་སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཐམས་ཅད་ཕྱུར་བུར་བཀང་སྟེ།

mi nyam pa tang nyam pè chok chu neu kyi jik tèn tam ché chour pour kang té

En même temps que l’offrande du dharma,

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་པ་དང་བཅས་པས་མ་ལུས་མི་ལུས་ལུས་པ་མེད་པའི་

cheu kyi cheu pa tang ché pèma lumi lu lu pa mé pai

elles seront présentées aux Trois Joyaux,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་ཕྱི་མའི་མུ་མཐར་རྟག་ཏུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་མཆོད་ཅིང་འདོན་ནོ། །

keun chok soum la chi mai mu tar tak tou gyun mi ché par cheu ching deun no

sans l’oubli ni l’exception d’un seul, sans interruption jusqu’à la fin des temps.

དབུལ་ཞིང་གསོལ་ལོ། །བཀུར་སྟིར་བགྱིའོ། །

ul shing seul lo / kour tir gyi-o

Je les offre, acceptez-les ! Je me mets à votre service !

བླ་མར་བགྱིའོ། །རི་མོར་བགྱིའོ། །མཉེས་པར་བགྱིའོ། །

la mar gyi o ri mor gyi o nye par gyi o

Je vous place au sommet ! Je suis votre serviteur ! Je veux vous complaire !

ཞེས་པས་མཚམས་སྦྱར་ཏེ། ཐོག་མར་ཉེར་སྤྱོད་ལྔ་འབུལ་བ་ནི། མཐར་སོ་སོའི་འདོད་དོན་རྣམས་སྦྱར་བར་བྱ་སྟེ།

Après cette introduction, on présente les cinq offrandes traditionnelles :

538

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཆོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། །

gyèlwa gyamtseu cheu dzé lè troup pai

Au Vainqueur et à son entourage, océan de qualités,

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་མེ་ཏོག་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །

shing kam gyam tseu mé tok gyam tseu tsok

avec un océan de foi, j’offre un océan de fleurs

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །

yeun tèn gyam tseu gyel wa kor ché la

d’un océan de mondes remplis d’offrandes

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

té pa gyam tseu bul lo shé sou seul

à un océan de vainqueurs ; veuillez les accepter.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་
dak tang ta yé pai sèm chèn tam ché chang choup kyi
Puissions-nous, moi-même et tous les êtres,

ཡན་ལག་བདུན་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
yèn lak dun tang dèn par gyour chik
posséder les sept branches de l’éveil.

Puis, à la place des fleurs, on insère encens, lumières, eau parfumée et nourriture, en ajoutant les récitations correspondantes.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྫས་ལས་གྱུར་པའི། །
gyèl wa gyamtseu cheu dzé lè troup pai
Au Vainqueur et à son entourage, océan de qualités,

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་བདུག་སྤྲོས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shing kam gyam tseu dou peu gyam tseu tsok
avec un océan de foi, j’offre un océan d’encens

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
yeun tèn gyam tseu gyel wa kor ché la
d’un océan de mondes remplis d’offrandes

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
té pa gyam tseu bul lo shé sou seul
à un océan de vainqueurs ; veuillez les accepter.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་པར་དག་སྟེ་
dak tang ta yé pai sèm chèn tam ché tsul trim nam par tak té
Puissions-nous, moi-même et tous les êtres, atteindre une éthique très pure

ཡང་དག་པའི་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
yang tak pai tsul trim tang dèn par gyour chik
et de cette éthique pure être dotés.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། །
gyèl wa gyamtseu cheu dzé lè troup pai
Au Vainqueur et à son entourage, océan de qualités,

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་སྣང་གསལ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shing kam gyam tseu nang sel gyam tseu tsok
avec un océan de foi, j’offre un océan de lumières

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
yeun tèn gyam tseu gyel wa kor ché la
d’un océan de mondes remplis d’offrandes

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
té pa gyam tseu bul lo shé sou seul
à un océan de vainqueurs ; veuillez les accepter.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མ་རིག་པའི་སྒྲིབ་པ་བསལ་ནས་
dak tang ta yé pai sèm chèn tam ché ma rik pai mun pa sel nè
Puissions-nous, moi-même et tous les êtres, être dégagés de l’obscurité de l’ignorance

ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཀྱི་སྒྲོན་མ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །
tamché kyèn pai yé shé kyi dreun ma tang dèn par gyour chik
et posséder le flambeau de la sagesse de l’omniscience.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། །
gyèl wa gyamtseu cheu dzé lè troup pai
Au Vainqueur et à son entourage, océan de qualités,

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་དྲི་ཆབ་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shing kam gyam tseu dri chab gyam tseu tsok
avec un océan de foi, j’offre un océan d’eau parfumée

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
yeun tèn gyam tseu gyel wa kor ché la
d’un océan de mondes remplis d’offrandes

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །
té pa gyam tseu bul lo shé sou seul
à un océan de vainqueurs ; veuillez les accepter.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་འཛིན་གྱི་ཆུས་
dak tang ta yé pai sèmchèn tamché ting ngé dzin gyi chu
Puissions-nous, moi-même et tous les êtres, par l’eau du samadhi

རྣམ་པར་གཡེངས་པའི་དྲི་མ་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །
nampar yèng pai tri ma tak té dé shing tsim par gyour chik
être lavés des taches de la distraction et connaître bonheur et contentement.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོའི་མཚོད་རྫས་ལས་གྲུབ་པའི། །
gyèl wa gyamtseu cheu dzé lè troup pai
Au Vainqueur et à son entourage, océan de qualités,

ཞིང་ཁམས་རྒྱ་མཚོའི་ཞལ་ཟས་རྒྱ་མཚོའི་ཚོགས། །
shing kam gyam tseu shel zé gyam tseu tsok
avec un océan de foi, j’offre un océan de nourritures

ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོའི་རྒྱལ་བ་འཁོར་བཅས་ལ། །
yeun tèn gyam tseu gyel wa kor ché la
d’un océan de mondes remplis d’offrandes

དད་པ་རྒྱ་མཚོས་འབུལ་ལོ་བཞེས་སུ་གསོལ། །

té pa gyam tseu bul lo shé sou seul

à un océan de vainqueurs ; veuillez les accepter.

བདག་དང་མཐའ་ཡས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བཀྲེས་པའི་

dak tang ta yé pai sèm chèn tam ché tré pai

Puissions-nous, moi-même et tous les êtres, être délivrés des souffrances de la faim

སྡུག་བསྔལ་བསལ་ནས་ཡིད་བཞིན་གྱི་ཟས་སྐོམ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

douk ngel sèl nè yi shin gyi zé kom tang dèn par gyour chik

et posséder nourritures et boissons selon nos souhaits.

འདོད་ཡོན་ལྔ་ནི།

Les cinq objets des sens :

རྒྱལ་བ་ཟག་མེད་འཇོར་ལ་མངའ་བསྐྱུར་ཡང། །

gyel wa zak mé jor la nga gyour yang

Bien que les vainqueurs possèdent des richesses inépuisables,

འགྲོ་བའི་དོན་དུ་འདོད་ཡོན་རྣམ་ལྔ་ཡིས། །

dro wai teun tou deu yeun nam nga yi

par mon offrande des cinq objets des sens

མཆོད་པས་མཁའ་མཉམ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས། །
cheu pè ka nyam sèm chèn tam ché kyi
pour le bien des êtres, puissent tous les êtres de l'univers

བསོད་ནམས་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྲོད་པར་ཤོག །
seu nam mi zè ter la cheu par shok
disposer d'un inépuisable trésor de mérite.

རྒྱལ་སྲིད་སྣ་བདུན་གྱི།

Les sept attributs de la royauté :

མི་དབང་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་འདི་དག་གི། །
mi wang rin chèn na dun di dak ni
Les sept attributs précieux d’un souverain de l’humanité,

སངས་རྒྱས་སྲས་དང་བཅས་པ་མ་ལུས་ལ། །
sang gyé sè tang ché pa ma lu la
je les présente et les offre en esprit

བདག་གིས་བསྒོམས་ཤིང་ཡིད་ཀྱིས་ཕུལ་བ་ཡིས། །
dak ki sham shing yi kyi pul wa yi
aux vainqueurs et à leurs fils.

འགྲོ་བ་མི་ཟད་གཏེར་ལ་སྦྱོང་བར་ཤོག །
dro wa mi zè tèr la cheu par shok
Puissent les êtres disposer d’un trésor intarissable.

བཀྲ་ཤིས་རྫས་བཅུད་ནི།

Les huit substances de bon augure :

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ལྷ་མིན་གཡུལ་རྒྱལ་ནས། །
lha yi wang po lha min yul gyèl nè
Tout comme les huit déesses de bon augure font offrande

བཀྲ་ཤིས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ཀྱིས་མཆོད་པ་ལྟར། །
tra shi lha mo gyé kyi cheu pa tar
au souverain des dieux après une victoire sur les titans,

རྒྱལ་དབང་རྣམས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ལ། །
gyèl wang nam tang chang choup sèm pa la
au Vainqueur souverain et aux bodhisattvas,

བཀྲ་ཤིས་རྫས་བརྒྱད་དག་གིས་མཆོད་པར་བགྱི། །
tra shi dzé gyé tak ki cheu par gyi
j’offre ces huit substances de bon augure.

བཀྲ་ཤིས་རྟགས་བརྒྱད་ནི།

Les huit symboles de bon augure :

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
goeun po touk jé chèn peu chin lap pai
Consacrée par le protecteur de grande compassion,

བསོད་ནམས་རྒྱུ་ལས་བྱུང་བའི་འཁོར་ལོ་འདི། །
seu nam gyou lè choung wai kor lo di
est cette roue produite par le mérite.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kang la pul wa té yi kè chik la
A l'instant où je vous l'offre,

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བར་ཤོག །
tam pai cheu kyi kor lo kor war shok
veuillez tourner la roue du saint dharma.

En modifiant le second et le quatrième vers :

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
goeun po touk jé chèn peu chin lap pai
Consacré par le protecteur de grande compassion,

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་མཛེས་པའི་དཔལ་བེའུ་འདི། །
tri mé shin tou dzé pai pèl pé-ou di
est ce nœud sans tache et très beau.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kang la pul wa té yi ké chik la
A l’instant où je vous l’offre,

ཀུན་མཁྱེན་ཡེ་ཤེས་ཉིད་དང་ལྡན་པར་ཤོག །
kun kyèn yé shé nyi tang dèn par shok
puissions-nous gagner la sagesse de l’omniscience.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
goeun po touk jé chèn peu chin lap pai
Consacré par le protecteur de grande compassion,

རིན་ཆེན་བཅུད་ཀྱིས་གང་བའི་བུམ་པ་འདི། །
rin chèn chu kyi kang wai poum pa di
est ce vase rempli d’eau précieuse.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kang la pul wa té yi ké chik la
A l’instant où je vous l’offre, puissions-nous être parés

བསོད་ནམས་ཚོགས་རྫོགས་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པར་ཤོག །
seu namtsok dzok gyèn gyi gyèn par shok
de la complète accumulation de mérite.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
goeun po touk jé chèn peu chin lap pai
Consacré par le protecteur de grande compassion,

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་པདྨ་འདི། །
tri mé shin tou tak pai pé ma di
est ce lotus sans tache et très pur.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kang la pul wa té yi ké chik la
A l’instant où je vous l’offre,

འཁོར་བའི་ཉེས་པའི་སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་ཤོག །
kor wai nyé pai kyeun gyi ma keu shok
puissions-nous ne pas être entachés par le samsara.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
goeun po touk jé chèn peu chin lap pai
Consacré par le protecteur de grande compassion,

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དཀར་བའི་དུང་ཆེན་འདི། །
tri mé shin tou kar wai toung chèndi
est cette conque sans tache et très blanche.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kang la pul wa té yi ké chik la
A l’instant où je vous l’offre, puissions-nous faire retentir

རྩོད་ངན་ཕམ་བྱེད་ཆོས་སྒྲ་སྒྲོགས་པར་ཤོག །
tseu ngèn pamché cheu dra drok par shok
le dharma qui vainc toute mauvaise dispute.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
goeun po touk jé chèn peu chin lap pai
Consacré par le protecteur de grande compassion,

དྲི་མེད་ཤིན་ཏུ་དག་པའི་གསེར་ཉ་འདི། །
tri mé shin tou tak pai sèr nya di
sont ces poissons d’or sans tache et très purs.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kang la pul wa té yi ké chik la
A l’instant où je vous les offre, puissions-nous

འཁོར་བའི་རྒྱ་མཚོ་ཆེ་ལས་སྒྲོལ་བར་ཤོག །
kor wai gyamtso ché lè dreul war shok
être délivrés du grand océan du samsara.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
goeun po touk jé chèn peu chin lap pai
Consacré par le protecteur de grande compassion,

སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་རིན་ཆེན་གཏུགས་མཛེས་འདི། །
kyap kyi tam pa rin chèn douk dzé di
est ce précieux parasol de la sainte protection.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་སྐད་ཅིག་ལ། །
kang la pul wa té yi ké chik la
A l'instant où je vous les offre, puissions-nous

ཀུན་ལ་སྐྱབས་ཀྱི་དམ་པ་བྱེད་པར་ཤོག །
kun la kyap kyi tam pa ché par shok
devenir pour tous un saint protecteur.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོས་བྱིན་བརླབས་པའི། །
goeun po touk jé chèn peu chin lap pai
Consacré par le protecteur de grande compassion,

དམ་ཆོས་མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་དམ་པ་འདི། །
tam cheu mi noup gyel tsèn tam pa di
est cette sainte bannière de victoire de la pérennité du dharma.

གང་ལ་ཕུལ་བ་དེ་ཡིས་རྐང་ཅིག་ལ། །
kang la pul wa té yi ké chik la
A l’instant où je vous l’offre, puissions-nous

དམ་ཆོས་མི་ནུབ་རྒྱལ་མཚན་འཛུགས་པར་ཤོག ། ཅེས་པ་བཞུག་གོ །
tam cheu mi noup gyel tsèn dzouk par shok
planter la bannière de la pérennité du dharma.

ཙྪ་རུའི་བཟའ་བ་ནི། ནམ་མཁའ་མཛོད་ཀྱིས་བྱིན་གྱིས་བརླབས་ཏེ།

Du Banquet de Tsarou : on bénit par le mantra et le moudra du trésor du ciel :

ན་མཿསརྦ་ཏ་ཐཱ་ག་ཏེ་བྷྱོ་བི་ཤྭ་མུ་ཁེ་བྷྱ སརྦ་ཐཱ་ཀཾ་ཨུཏྐ་ཏེ་སྦ་ར་ཎ་ཨི་མཾ་ག་ག་ན་ཁཾ་གྲིཧྣ་དཾ་བ་ལི་དེ་སྭཱ་ཧཱ།

nama sarwa tathagaté byo bikamoukhebyah sarwa thakham outgaté saparana imam gaganakham khrihèndam balingdé soha

NAMA SARWA TATHAGATÉ BYO BIKAMOUKHEBYAH SARWA THAKHAM OUTGATÉ SAPARANA IMAM GAGANAKHAM KHRIHÈNDAM BALINGDÉ SOHA

གཟུགས་སྒྲ་དྲི་རོ་རེག་ལྡན་པ། །

zouk dra tri ro rèk dèn pa

Cette nourriture, excellente par la forme,

མཆོག་ཏུ་གྱུར་པའི་ཟས་མཆོག་འདི། །

chok tou gyour pai zè chok di

le son, l’arôme, le goût et la texture,

བདག་གིས་དད་པས་འབུལ་ལགས་ཀྱིས། །

dak ki té pè bul lak kyi

je vous l’offre avec foi.

ཅི་བདེ་བར་ནི་བཞེས་སུ་གསོལ། །
chi dé war ni shé sou seul
Acceptez-la avec plaisir.

ཞལ་ཟས་ངོ་བརྒྱ་ལྡན་པ་ཡིད་འཕྲོག་པ། །
shèl zè ro gya dèn pa yi trok pa
Cette nourriture aux cent saveurs, enchanteresse,

ལེགས་སྦྱར་འདི་ནི་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ལ། །
lèk jar di ni gyel wa sè ché la
bien préparée, au Vainqueur et à ses fils

དད་པས་ཕུལ་བས་འགྲོ་བ་འདི་དག་ཀུན། །
té pè pul wai dro wè di dak kun
je l’offre avec foi. Puissent tous les êtres être prospères

འཇོར་ལྡན་ཏིང་འཛིན་ཟས་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
jor dèn ting dzin zè la cheu par shok
et jouir de la nourriture du samadhi.

རྒྱལ་བས་བདུད་བཅོམ་བྱང་ཆུབ་སངས་རྒྱས་ཏེ། །
gyel wè du chom chang choup sang gyé té
Le Vainqueur, ayant soumis le démon et atteint l’éveil, devint bouddha.

རྒྱལ་བའི་སྐུ་ལ་སྦྲིབས་སྐྱེམས་མི་མངའ་ཡང་། །
gyel wai kou la drèp kyèm mi nga yang
Bien que le corps d’un vainqueur ne connaisse ni la faim ni la soif,

བདག་ཅག་བསོད་ནམས་ཞིང་དུ་འགྱུར་སླད་དུ། །
dak chak seu namshing tou gyour lè tou
afin que vous soyez pour nous un champ de mérite,

སྦྱར་བའི་བཤོས་དང་ཞལ་ཟས་འདི་ཕུལ་བས། །
jar wai sheu tang shèl zè di pul wè
je vous offre ces aliments bien préparés.

དུས་ཀུན་དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་རྒྱས་ནས། །
tu kun gué wai lo tok pèl gyé nè
Puisse toujours croître la récolte de la vertu.

བདེ་བ་ཅན་དུ་པདྨོ་ལས་སྐྱེས་ཏེ། །
dé wa chèn tou pé mo lè kyé té
Puissions-nous renaître dans un lotus en Béatitude.

ཏིང་འཛིན་ཆོས་དང་ཟས་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཤོག །
ting dzin cheu tang zè la long cheu shok
Puissions-nous disposer du dharma et de la nourriture du samadhi.

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་དགེ་འདུན་གྱིས་ཡོངས་སུ་

yang tak par dzok pai sang gyé chang choup sèm pai guèn dun gyi yong sou

Au Bouddha pur et parfait, entouré de la complète sangha des bodhisattvas,

བསྐོར་བ་རྣམས་ལ་ཞལ་ཟས་སྣ་ཚོགས་པའི་ཚོད་མ་དང་འཁུར་བ་དང་བཤོས་དང་ཞོ་ལ་སོགས་པ་

kor wa namla shèl zè na tsok pai tseu ma tang kour wa tang sheu tang sho la sok pa

nous offrons des aliments variés : légumes, pain, céréales,

ལྷའི་རྫས་གྱ་ནོམ་པ་དྲི་བཟང་པོ་རུང་བའི་ཆུས་གང་བའི་བུམ་པ་དང་བཅས་པ་རྣམས།

lhai dzé gya nom pa tri zang po roung wai chu kang wai poum pa tang ché pa nam

yaourt, une abondance de substances divines à l’arôme agréable, accompagnée d’aiguières remplies d’eau filtrée.

བདག་དང་སྦྱིན་པའི་བདག་པོ་ལ་སོགས་པའི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་རྗེས་སུ་བཟུང་སྟེ་བླ་ན་མེད་པ་

dak tang jin pai dak po la sok pai sèm chèn tam ché jé sou zoung té la na mé pa

Moi-même, les bienfaiteurs et tous les êtres, nous les offrons pour nous trouver sous votre garde

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གོ་འཕང་ལ་རབ་ཏུ་འགོད་པའི་སླད་དུ་
དབུལ་བར་བགྱིའོ། །

yang tak par dzok pai sang gyé kyi ko pang la rap tou gueu pai lè tou ul war gyi-o

et être établis dans l’état de bouddha très pur et parfait.

544

ལྔ་ཕྲག་ལྔ་ནི།

Les cinq fois cinq :

རྒྱལ་བ་མགོན་པོ་དཔལ་གྱིས་ལྷམ་མེར་བཞུགས། །

gyel wa goeun po pèl gyi lhamèr shouk

À vous, le Vainqueur, le protecteur, qui demeurez pleinement dans la gloire,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་སྐུ་ལྔ་བརྙེས་པ་ལ། །

seu nam yé shé kou nga nyé pa la

qui, par le mérite et la sagesse, avez obtenu les cinq Corps,

ལྔ་ཕྲག་ལྔ་ལྡན་སྙིང་པོ་དམ་པ་འབུལ། །

nga trak nga dèn nying po tam pa bul

j’offre l’essence sainte des cinq fois cinq.

འགྲོ་བས་བདེ་གཤེགས་སྙིང་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག །

dro wè dé shèk nying po top par shok

Puissent tous les êtres réaliser leur potentiel de bienheureux.

འབྲུ་རྣམ་པ་ལྔ་པུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་འཇིག་རྟེན་གྱི་ལོ་ཏོག་འཕེལ་ཞིང་

drou nam pa nga pul wè sèm chèn tam ché la jik tèn gyi lo tok pèl shing

Par l’offrande des cinq graines, puissent, pour tous les êtres, s’accroître les récoltes de ce monde

དགེ་བའི་ལོ་ཏོག་དུས་ཀུན་ཏུ་རྒྱས་པར་གྱུར་ཅིག །

gué wai lo tok tu kun tou gyé par gyour chik

et la récolte des vertus s’épanouir en tout temps.

རིན་པོ་ཆེ་རྣམ་པ་ལྔ་པུལ་བས་ཡིད་བཞིན་གྱི་དོར་བུ་རིན་པོ་ཆེས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་

rinpo ché nam pa nga pul wè yi shin gyi nor bou rin po ché sèm chèn tam ché kyi

Par l’offrande des cinq matières précieuses, puisse le précieux joyau aux souhaits satisfaire

དགོས་དགུ་ཡིད་བཞིན་དུ་བསྐྲུན་ནས་འབྱོར་པ་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

goeu gou yi shin tou kong nè jor pa pun soum tsok pa tang dèn par gyour chik

aux besoins des êtres en réponse à leurs désirs et puissent-ils disposer d’une grande prospérité.

སྨོན་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

mèn nam pa nga pul wè sèm chèn tam ché

Par l’offrande des cinq remèdes,

ནད་བཞི་བརྒྱ་རྩ་བཞིའི་སྡུག་བསྔལ་དང་བྲལ་ནས་

nè shi gya tsap shi-i douk ngèl tang trèl nè

puissent les êtres guérir des souffrances des quatre cent quatre maladies

ཐུགས་རྗེའི་སྨོན་གྱིས་དུག་གསུམ་གྱི་ནད་ལས་ཐར་བར་གྱུར་ཅིག །

touk jé mèn gyi touk soum gyi nè lè tar war gyour chik

et, par le remède de la compassion, puissent-ils être libérés de la maladie des trois poisons.

སྙིང་པོ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་

nying po nam pa nga pul wè sèm chèn tam ché

Par l’offrande des cinq essences,

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་ཀྱི་སྙིང་པོ་དང་ལྡན་པར་གྱུར་ཅིག །

té ko na nyi kyi nying po tang dèn par gyour chik

puissent tous les êtres posséder l’essence du cela même.

དེ་རྣམ་པ་ལྔ་ཕུལ་བས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཏིང་ངེ་འཛིན་གྱི་ཆུས་རྣམ་པར་གཡེང་བའི་

tri nam pa nga pul wè sèm chèn tam ché ting ngè dzin gyi chu nam par yèn gwai

Par l’offrande des cinq senteurs, puissent tous les êtres par l’eau du samadhi

དེ་མ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་དག་སྟེ་བདེ་ཞིང་ཚིམ་པར་གྱུར་ཅིག །

tri ma tam ché nam par tak té dé shing tsim par gyour chik

être lavés des taches de la distraction et connaître bonheur et contentement.

མཆོད་པའི་དངོས་པོ་གཞན་ཡང་གྲྭ་ཆེན་གྲིང་གིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ་ལས།

Autres offrandes, extraites de l’Offrande aux Lamas du grand accompli Lingrépa:

ནམ་མཁའ་ཉི་ཟླ་གཟའ་སྐར་འཛའ་ཚོན་དང་། །

namka nyi da za kar ja tseun tang

Le ciel avec sa parure de soleil, de lune,

མཛེས་པའི་སྤྲིན་དང་ཁུག་ན་ལ་སོགས་པས། །

dzé pai trin tang kouk na la sok pè

de planètes, d’étoiles et d’arcs-en-ciel,

རབ་ཏུ་བརྒྱན་ཅིང་ཡིད་རབ་དྭངས་གྱུར་པ། །
rap tou gyèn ching yi rap tang gyour pa
de beaux nuages et de brume,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je l’offre.

རི་བོ་མཆོག་དང་དེ་བཞིན་རི་ཕྲན་དང་། །
ri wo chok tang té shin ri trèn tang
Le Mont sublime et les petits monts,

གངས་རི་སྨན་རི་རིན་ཆེན་རི་བོ་སོགས། །
kang ri mèn ri rin chèn ri wo sok
les monts enneigés et les monts aux simples,

དགོས་འདོད་འབྱུང་བའི་རི་གཞན་རྣམ་སྣྲེད་ཀུན། །
goeu deu joung wai ri shèn chi nyé kun
les monts aux joyaux, et autres monts répondant à nos besoins,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

རིན་ཆེན་ས་གཞིར་ལོ་ཏོག་སྨིན་བྱེད་ཅིང། །
rin chèn sa shir lo tok min ché ching
La précieuse terre qui fait mûrir les récoltes,

སྐྱེད་མོས་ཚལ་དང་ཀུན་དགའ་རྡ་བ་དང། །
kyé meu tsèl tang kun ga ra wa tang
les jardins d’agrément et les enclos plaisants,

གཙུག་ལག་ཁང་སོགས་ཕོ་བྲང་བཞིན་གྱུར་པ། །
tsouk lak kang sok po trang shin gyour pa
les temples et les châteaux,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

གཞལ་མེད་ཁང་ཆེན་བསིལ་ཁང་སྒོ་ཁང་དང། །
shèl mé kang chèn sil kang go kang tang
Les grands palais agrémentés de pièces fraîches,

རྟ་བབས་ལ་སོགས་མཛེས་པའི་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན། །
ta pap la sok dzé pai gyèn gyi gyèn
de pièces ouvertes et de portiques,

ངོ་མཚར་མཆོག་ཏུ་གྱུར་པ་དེ་དག་ཀུན། །
ngo tsar chok tou gyour pa té dak kun
toutes ces choses merveilleuses,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

གཙུག་ལག་ཁང་དང་རྒྱལ་པོའི་ཕོ་བྲང་དང་། །
tsouk lak kang tang gyel peu po trang tang
Les sanctuaires et les châteaux royaux,

མཁར་དང་ཡུལ་འཁོར་གྲོང་དང་གྲོང་ཁྱེར་དང་། །
kar tang yul kor trong tang trong kyèr tang
les manoirs, les villes et les villages,

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་ཁང་བཟང་རྗེ་སྙེད་ཀུན། །
yi ong dzé pai kang zang chi nyé kun
tous les beaux et plaisants édifices,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

བླ་བྲེ་གདུགས་དང་རྒྱལ་མཚན་བ་དན་དང་། །
la tré douk tang gyel tsèn wa tèn tang
Dais, parasols, bannières de victoire et pennons,

དར་དཔྱངས་ལྷབ་ལྷུབ་འཕན་དང་ལྡ་ལྡི་དང་། །
tar chang lap loup pèn tang da di tang
rubans, banderoles, fanions et oriflammes,

ཡོལ་བ་ལ་སོགས་བཀོད་པའི་ཁྱད་པར་རྣམས། །
yeul wa la sok keu pai par nam
tentures et tout beau déploiement,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

གསེར་དངུལ་ཟངས་ལྕགས་དེ་བཞིན་མུ་ཏིག་དང་། །
sèr ngul zang chak té shin mou tik tang
L’or, l’argent et le cuivre, le fer et les perles,

བཻཌཱུརྱ་དང་དུང་དང་མན་ཤེལ་དང་། །
bè dour ya tang toung tang mèn shel tang
le lapis-lazuli, la nacre et le cristal,

བྱུ་རུ་ལ་སོགས་རིན་ཆེན་རི་སྙེད་ཀུན། །
chu rou la sok rin chèn chi nyé kun
le corail et toutes les matières précieuses,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

རྒྱ་མཚོ་ཆེ་དང་ཆུ་བོ་ཆུ་ཕྲན་དང་། །
gyam tso ché tang chou wo chou trèn tang
Les mers, les rivières et les ruisseaux, les lacs,

མཚོ་དང་རྫིང་བུ་ལྷེང་ཀ་ཆུ་མིག་སོགས། །
tso tang dzing bou tèng ka chou mik sok
les bassins, les étangs et les sources,

རྙོག་པ་མེད་ཅིང་ཡན་ལག་བརྒྱད་ལྡན་ཆབ། །
nyok pa mé ching yèn lak gyé dèn chap
les eaux sans souillures aux huit qualités,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

ལོ་ཏོག་རྩི་ཐོག་ཤིང་ཏོག་ཇི་སྙེད་པའི། །
lo tok tsi tok shing tok chi nyé pai
Les céréales, les légumes et les fruits parfumés,

དྲི་དང་རོ་ལྡན་འགྲོ་བའི་གསོས་གྱུར་པ། །
tri tang ro dèn dro wai seu gyour pa
savoureux et nourrissants,

དབང་པོའི་སྤྱོད་ཡུལ་ངོ་མཚར་སྣ་ཚོགས་པ། །
wang peu cheu yul ngo tsar na tsok pa
fabuleuse variété pour les sens,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

547

ཙན་དན་ག་བུར་གུར་གུམ་ལ་སོགས་ཏེ། །
tsèn dèn ka bour kour koum la sok té
Le santal, le camphre et le safran,

རོ་དང་ནུས་པ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པའི། །
ro tang nu pa sam gyi mi kyap pai
et tout remède qui chasse les maladies,

ནད་སེལ་སྨན་གྱི་རྣམ་པ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
nè sel mèn gyi nam pa chi nyé kun
d’une saveur et d’une puissance étonnantes,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

རྒྱུ་མཆོག་རྐྱེན་གྱིས་ལེགས་པར་སྦྱར་བ་ཡི། །
gyou chok kyèn gyi lèk par jar wa yi
Les meilleurs aliments de ce monde

བཟའ་དང་བཅའ་དང་ལྡག་དང་བཏུང་ལ་སོགས། །
za tang cha tang dak tang toung la sok
– à manger, à mâcher, à avaler, à boire –,

འཇིག་རྟེན་ཟས་མཆོག་མ་ལུས་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
jik tèn zè chok ma lu chi nyé kun
préparés avec les meilleurs ingrédients dans les meilleures conditions,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

འཇིག་རྟེན་དག་ན་ན་བཟའི་མཆོག་གྱུར་པ། །
jik tèn tak na na zai chok gyour pa
Les meilleurs vêtements de ce monde,

ཁྱད་འཕགས་སྐུ་ལ་འཇམ་ཞིང་མཛེས་པ་ཡི། །
kyé pak kou la jam shing dzé pa yi
luxueux, très doux pour le corps et beaux,

བྱེ་བྲག་དཔག་མེད་ཇི་སྙེད་ཡོད་པ་ཀུན། །
ché trak pak mé chi nyé yeu pa kun
d’une infinie variété, aux grands êtres précieux,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །ཞེས་དང་།
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
je les offre.

Et :

ལྷ་ཡི་དབང་པོ་ཉེ་བའི་དབང་པོ་དང་། །
lha yi wang po nyé wai wang po tang
Le souverain des dieux et ses vassaux,

བུ་དང་བུ་མོ་མཛེས་པའི་འཁོར་དང་བཅས། །
pou tang pou mo dzé pai kor tang ché
ses fils, ses filles et sa cour magnifique,

ལོངས་སྤྱོད་འདོད་ཡོན་ཚོགས་བཅས་དེ་དག་ཀུན། །
long cheu deu yeun tsok ché té dak kun
ses possessions et ses objets plaisants,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

ལྷ་མིན་ཀླུ་དང་གནོད་སྦྱིན་དྲི་ཟ་དང་། །
lha min lou tang neu jin tri sa tang
Les titans, les nagas, les yakshas et les muses,

དབང་པོ་ལ་སོགས་བུ་དང་བུ་མོ་དང་། །
wang po la sok pou tang pou mo tang
leurs chefs, leurs fils et leurs filles,

འཁོར་དང་ལོངས་སྤྱོད་ངོ་མཚར་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
kor tang long cheu ngo tsar chi nyé kun
leur cour et leurs possessions merveilleuses,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

འཁོར་ལོས་བསྐྱོང་རྒྱལ་མི་ཡི་དབང་ཕྱུག་མཆོག །
kor leu gyour gyel mi yi wang chouk chok
Le monarque universel, souverain de l’humanité,

བཙུན་མོ་སྲས་བཅས་རིན་ཆེན་སྣ་བདུན་དང་། །
tsun mo sè ché rin chèn na dun tang
sa reine, ses fils et ses sept attributs précieux,

དཔུང་གི་ཚོགས་དང་བཅས་པ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
poung ki tsok tang ché pa chi nyé kun
leurs multiples bijoux de valeur, ses troupes,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

རྒྱལ་ཕྲན་ལ་སོགས་སྐྱེས་པ་བུད་མེད་དང་། །
gyel trèn la sok kyé pa pu mé tang
Les monarques de second rang, hommes et femmes,

ཁྱེའུ་བུ་མོ་མཛེས་པའི་གོས་རྒྱན་ཅིང་། །
kyé-ou pou mo dzé pai keu gyeun ching
damoiseaux et damoiselles, dans leurs beaux habits,

རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་བརྒྱན་པ་དེ་དག་ཀུན། །
rin chèn gyèn gyi gyèn pa té dak kun
portant de précieuses parures,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

སེང་གེ་ཁྱུ་མཆོག་ལ་སོགས་སྟོབས་ཆེན་དང་། །
sèng gué kyou chok la sok top chèn tang
Les lions fiers et les animaux puissants,

ཨེ་ཆུ་སོགས་མཛེས་པའི་རི་དྭགས་སོགས། །
èn ya sok dzé pai ri dak sok
les daims et les beaux herbivores,

ནགས་ཁྲོད་རི་བོའི་སྒུལ་ན་རྒྱུ་བ་ཀུན། །
nak treu ri weu sul na gyou wa kun
tout ce qui hante les bois et les monts,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

རྟ་དང་གླང་པོ་དེ་བཞིན་ཤིང་རྟ་དང་། །
ta tang lang po té shin shing ta tang
Les chevaux, les éléphants et les chars,

འཇིག་རྟེན་དག་ན་ཐེག་ཆེན་བཞོན་པའི་མཆོག །
jik tèn tak na tèk chèn sheun pai chok
les grands véhicules et montures des mondes,

ཤུགས་ཆེན་མགྱོགས་པར་འགྲོ་བ་དེ་དག་ཀུན། །
shouk chèn gyok par dro wa té dak kun
tout ce qui va vite et puissamment,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

མཁའ་ལྡིང་རྒྱལ་པོ་ཀ་ལ་པིང་ཀ་དང་། །
ka ding gyel po ka la ping ka tang
Le roi des garoudas et les kalapingkas,

ཁྲུང་ཁྲུང་རྨ་བྱ་ཁུ་བྱུག་ངུར་པ་སོགས། །
troung troung ma cha kou chouk ngour pa sok
les grues, les paons, les coucous et les oies,

སྐད་སྙན་མཛེས་པའི་འདབ་ཆགས་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
kè nyèn dzé pai dap chak chi nyé kun
tous les oiseaux au chant mélodieux,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་ཡོངས་སུ་བཟུང་བ་དང་། །
lha mi-i long cheu yong sou zoung wa tang
Les biens que possèdent les dieux et les hommes,

ཡོངས་སུ་གཟུང་མིན་རང་བཞིན་གནས་པའི་རིགས། །
yong sou zoungmin rang shin nè pai rik
et la nature que personne ne possède,

ངོ་མཚར་སྤྱད་དུ་རུང་བ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
ngo tsar ché tou roung wa chi nyé kun
toutes les merveilles dont on peut disposer,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

སྣོད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་ཕོ་བྲང་གཞལ་ཡས་ཁང་། །
neu kyi jik tèn po trang shèl yé kang
Le monde qui nous entoure, ses châteaux et ses palais,

བཅུད་ཀྱི་སེམས་ཅན་སྣ་ཚོགས་སྤྲུལ་པའི་རིགས། །
chu kyi sèm chèn na tsok trul pai rik
les êtres vivants variés et les émanations,

ཡིད་འོང་མཛེས་པའི་རོལ་མོ་ཇི་སྙེད་ཀུན། །
yi ong dzé pai reul mo chi nyé kun
toutes les musiques harmonieuses,

སྐྱེས་མཆོག་རིན་ཆེན་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyé chok rin chèn nam la bul war gyi
aux grands êtres précieux, je les offre.

བདག་གི་ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་ཐམས་ཅད་དང་། །
dak ki lu tang long cheu tam ché tang
Mon corps et tous mes biens,

མཁའ་དང་མཉམ་པའི་འགྲོ་བ་མ་ལུས་ཀུན། །
ka tang nyam pai dro wa ma lu kun
tous les êtres de l’univers,

སྐྱེས་མཆོག་ཁྱེད་ཀྱི་འབངས་སུ་འབུལ་ལགས་ན། །
kyé chok kyé kyi bang sou bul lak na
grands êtres, je vous les offre, ce sont vos sujets.

ཐུགས་རྗེས་དགོངས་ནས་བཞེས་ཏེ་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ། །
touk jé gong nè shé té kyap tou seul
Acceptez-les par compassion et protégez-les.

སྒྲུབ་པའི་མཆོད་པ་ནི།

Les offrandes d'accomplissement :

ཐོས་པའི་མཆོད་ཡོན་རྒྱ་མཚོས་ལེགས་གཏམས་ཤིང་། །
teu pai cheu yeun gyam tseu lèk tam shing
Les bols remplis d'un océan d'eau fraîche de l'étude,

རྣམ་བཀྲ་རིག་པའི་མེ་ཏོག་ཀུན་ཏུ་བཀྲམ། །
nam tra rik pai mé tok kun tou tram
les fleurs répandues de la vive intelligence,

ཚུལ་ཁྲིམས་རྣམ་དག་དྲི་ཡི་བདུག་སྤྲོས་འཕྲུལ། །
tsul trim nam tak tri yi douk peu tul
l'encens exhalant le parfum de l'éthique pure,

འཆད་པ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་སྒྲོན་མེ་སྦར། །
ché pa nyin mor ché pai dreun mé bar
les lampes flamboyantes qui donnent la clarté de l'explication,

རྩོད་པ་ཉེས་པ་རྣམ་སྤྱོང་དྲི་ཆབ་གཏམས། །
tseu pa nyè pa nam jong tri chap tam
les bols remplis du parfum du débat éliminant les fautes,

བསམ་གཏན་རོ་བརྒྱ་ལྡན་པའི་ཞལ་ཟས་བཤམས། །
sam tèn ro gya dèn pai shèl zè sham
la nourriture aux cent saveurs de la concentration,

རྩོམ་པ་སྡེབ་ལེགས་སྙན་པའི་རོལ་མོ་སོགས། །
tsom pa dèp lèk nyèn pai reul mo sok
la musique de la rédaction élégante :

འཕགས་རྣམས་དགྱེས་བྱེད་མཆོད་པ་འདི་དག་གིས། །
pak nam gyé ché cheu pa di dak ki
par toutes ces offrandes qui plaisent aux êtres nobles,

བླ་མེད་བླ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས། །
la mé la ma gyel wa sè tang ché
je fais offrande au Lama insurpassable, aux vainqueurs,

མཆོད་པར་འོས་པའི་སྐྱབས་ཀུན་མཆོད་པར་བགྱི། །
cheu par eu pai kyap kun cheu par gyi
à leurs fils, à tous les lieux de refuge dignes de vénération.

སྟོན་པ་མཆོག་གིས་ཇི་ལྟར་བསྟན་པ་བཞིན། །
teun pa chok ki chi tar tèn pa shin
Je fais offrande à ceux qui, se succédant dans la lignée Kagyu,

རྒྱུ་དང་འབྲས་བུའི་ཐེག་པ་རབ་གསལ་བར། །
gyou tang drè bu tèk pa rap sèl war
donnent aux mondes une lumière sans déclin,

ཞིན་རྣམས་ཀུན་ཏུ་ནུབ་མེད་འབར་མཛད་པ། །
shing namkun tou noupmé bar dzé pa
éclairant les véhicules de la cause et du résultat,

བཀའ་བརྒྱུད་རིམ་པར་བྱོན་རྣམས་མཆོད་པར་བགྱི། །
ka gyu rim par cheun nam cheu par gyi
tels qu’enseignés par le sublime enseignant.

བསྟོད་པའི་རིམ་པ་ནི། འཕགས་པ་ཡུལ་འཁོར་སྐྱོང་གིས་ཞུས་པའི་མདོ་ལས།

On offre aussi le mandala en trente-sept points.

Louanges : Extrait du Soutra requis par le noble Dhritarashtra :

མཚན་མཆོག་ལྡན་པ་དེ་མེད་ཟླ་བའི་ཞལ། །
tsèn chok dèn pa tri mé da wai shèl
Vous possédez les signes supérieurs, votre visage est une lune immaculée,

གསེར་མདོག་འདྲ་བ་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
sèr dok dra wa kyeu la chak tsel teu
votre teint comme de l’or : à vous hommage et louange.

རྡུལ་བྲལ་ཁྱོད་འདྲ་སྲིད་པ་གསུམ་མ་མཆིས། །

dul trel kyeu dra si pa soum ma chi

Rien de semblable à vous dans les trois domaines d’existence, vous l’impeccable.

མཉམ་མེད་མཁྱེན་ཅན་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

nyam mé kyèn chèn kyeu la chak tsel teu

À vous, l’incomparable grand savant, hommage et louange.

551

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་བདུད་ཀྱི་བུ་མོ་བཞིས་བསྟོད་པར་གྱུར་པ།

Louange regardée comme énoncée par les quatre filles de Mara :

རྣམ་དག་སྐུ་མངའ་མཆོག་ཏུ་གཟུགས་བཟང་བ། །

nam tak kou nga chok tou zouk zang wa

Votre corps est pur, et sublime votre apparence.

ཡེ་ཤེས་རྒྱ་མཚོ་གསེར་གྱི་ལྷུན་པོ་འདྲ། །

yé shé gyam tso sèr gyi lun po dra

Vous êtes un océan de sagesse, semblable à un mont d’or.

གྲགས་པ་འཇིག་རྟེན་གསུམ་ན་ལྷང་ངེ་བ། །

trak pa jik tèn soum na lang ngé wa

Votre renom resplendit dans les trois mondes.

མགོན་པོ་མཆོག་བརྙེས་ཁྱོད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །

goeun po chok nyé kyeu la chak tsel teu

À vous, protecteur qui avez découvert l’ultime, hommage et louange.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་རྒྱལ་པོ་ཆེན་པོ་སྤྱི་བཞིས་བསྟོད་པར་གྱུར་པ།

Louange de l’Ainsi-allé regardée comme énoncée par les Quatre Grands Rois :

རྒྱལ་བ་ཟླ་བ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྐུ། །

gyel wa da wa tri ma mé pai kou

Vainqueur, votre corps est une lune immaculée ;

རྒྱལ་བ་ཉི་མ་འོད་ཟེར་སྟོང་གི་འོད། །

gyel wa nyi ma eu sèr tong ki eu

vainqueur, mille rayons de soleil sont votre lumière ;

རྒྱལ་བ་པདྨ་དྲི་མ་མེད་པའི་སྤྱན། །

gyel wa pé ma tri ma mé pai chèn

vainqueur, vos yeux sont des lotus sans tache ;

རྒྱལ་བ་མེ་ཏོག་པད་རྩ་དྲུལ་མེད་ཚེམས། །

gyel wa mé tok pé tsa dul mé tsèm

vainqueur, vos dents sans défaut sont des racines de lotus.

རྒྱལ་བའི་ཡོན་ཏན་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་སྟེ། །
gyel wai yeun tèn gyam tso ta bou té
Vainqueur, vos qualités sont comme un océan,

རིན་པོ་ཆེ་ནི་དུ་མའི་འབྱུང་གནས་གྱུར། །
rin po ché ni tou mai joung nè gyour
source de tant de joyaux.

རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་ཡེ་ཤེས་ཆུ་ཡིས་གང་། །
gyel wa gyam tso yé shé chou yi kang
Vainqueur-océan, vous êtes rempli d’eau de la sagesse,

ཏིང་འཛིན་བརྒྱ་ཕྲག་སྟོང་གིས་ཀུན་ཏུ་གང་། །
ting dzin gya trak tong ki kun tou gang
rempli de centaines de milliers de samadhis.

རྒྱལ་བའི་ཞབས་ནི་འཁོར་ལོ་བྲིས་པ་སྟེ། །
gyel wai shap ni kor lo tri pa té
Vainqueur, sous vos pieds sont dessinées des roues,

ཁོར་ཡུག་མུ་ཁྱུད་དེ་བཞིན་རྩིབས་མ་སྟོང་། །
kor youk mou kyu té shin tsip ma tong
avec jante et mille rayons.

ཕྱག་དང་ཞབས་ནི་དྲ་བས་སྒྲས་པ་སྟེ། །
chak tang shap ni tra wè trè pa té
Vos mains et vos pieds sont ornés de filets,

ཞབས་ཀྱི་དྲ་བ་ངང་པའི་དབང་པོ་བཞིན། །
shap kyi tra wa ngang pai wang po shin
les filets de vos pieds sont comme ceux du roi des cygnes.

552

གསེར་གྱི་རི་བོ་ལྷ་བུར་རབ་ཏུ་གྲགས། །
sèr gyi ri wo ta bour rap tou da
Majestueux comme une montagne d’or,

རྒྱལ་བ་དྲི་མེད་གསེར་གྱི་རི་དབང་པོ། །
gyel wa tri mé sèr gyi ri wang po
vainqueur, roi des monts immaculés,

ཡོན་ཏན་ཐམས་ཅད་རི་དབང་འདྲ་བ་སྟེ། །
yeun tèn tam ché ri wang dra wa té
vos qualités sont comme la reine des montagnes.

སངས་རྒྱས་རི་དབང་རྒྱལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
sang gyé ri wang gyel la chak tsel teu
Bouddha, roi des montagnes, à vous hommage et louange.

དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཟླ་བ་ཆུ་ཟླ་འདྲ། །
té shin shèk pa da wa chou da dra
Ainsi-allé, vous êtes le reflet de la lune sur l’eau ;

ནམ་མཁའ་དང་ཡང་མཚུངས་ཤིང་འདྲ་བ་སྟེ། །
nam ka tang yang tsoung shing dra wa té
au ciel, vous ressemblez et vous êtes son égal,

སྒྱུ་མ་སྨིག་རྒྱུ་ལྟ་བུར་ཆགས་པ་མེད། །
gyou ma mik gyou ta bour chak pa mé
comme une magie, un mirage, sans attachement :

རྒྱལ་བ་དྲི་མ་མེད་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
gyal wa dri ma me la chak tsal tö
à vous le Vainqueur immaculé, hommage et louange.

ཟླ་མ་མཆོད་པ་ཡོན་ཏན་ཀུན་འབྱུང་ལས།
De l’Offrande aux Lamas intitulée Source de toute qualité :

སྐུ་ལ་ཚད་མེད་བགྲང་དུ་མེད། །
kou la tsè mé drang tou mé
Votre corps est au-delà des mesures et des nombres,

ནམ་མཁའ་དང་ནི་མཉམ་གྱུར་ཅིང་། །
nam ka tang ni nyam gyour ching
à l’espace, il est égal.

སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱུག་མི་ཤིགས་པ། །
na tsok wang chouk mi shik pa
Indestructible souverain de la diversité,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jé kou la chak tsel teu
à vous, corps vajra, hommage et louange.

ཐམས་ཅད་སྟོང་པའི་ཆོ་འཕྲུལ་ལས། །
tam ché tong pai cho trul lé
Du miracle de la vacuité de toute chose,

འབྱུང་ལྔའི་བདག་ཉིད་རང་བྱུང་དཔལ། །
joung ngé dak nyi rang joung pèl
surgit d’elle-même l’essence glorieuse des cinq éléments.

སྒྱུ་འཕྲུལ་ཆེན་པོ་ཆེ་བའི་བདག །
gyou trul chèn po ché wai dak
Grand maître de la grande magie,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jé kou la chak tsel teu
à vous, corps vajra, hommage et louange.

འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ། །
du ma ché shing lun gyi troup
Non composé et spontanément présent,

དངོས་མེད་དངོས་ཀུན་བདག་ཉིད་ཅན། །
ngoeu mé ngoeu kun dak nyi chèn
immatériel et essence de toute matière,

གཟུགས་མེད་གཟུགས་བཟང་དམ་པའི་མཆོག །
zouk mé zouk zang tam pai chok
sans forme et la plus belle des formes saintes,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jé kou la chak tsel teu
à vous, corps vajra, hommage et louange.

ཐོག་མཐར་འགྲོ་འོང་མི་མངའ་ཞིང་། །
tok tar dro ong mi nga shing
Sans début et sans fin, sans allée ni venue,

སྐྱེ་འཇིག་འདུ་འབྲལ་མི་མངའ་ཡང་། །
kyé jik dun drel mi nga yang
sans naissance et sans destruction, sans réunion ni séparation,

འགྲོ་དོན་ཅིར་ཡང་སྟོན་མཛད་པའི། །
dro teun chir yang teun dzé pai
pourtant faisant en toute manière le bien des êtres,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jé kou la chak tsel teu
à vous, corps vajra, hommage et louange.

རྣམ་སྤྲུལ་སྒྱུ་མའི་སྐུར་བསྟན་ནས། །
nam trul gyou mai kour tèn nè
Vous montrant comme corps d’illusion magique,

སྣ་ཚོགས་སྒྱུ་མའི་གར་མཛད་ཅིང་། །
na tsok gyou mai kar dzé ching
exécutant la danse de la magie multiple,

རྣམ་གྲོལ་འབྲས་བུ་སྦྱིན་མཛད་པའི། །
nam treul drè bou tèr dzé pai
vous offrez le fruit de la complète libération,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jé kou la chak tsel teu
à vous, corps vajra, hommage et louange.

སྐུ་ཡི་རྣམ་སྤྲུལ་རེ་རེས་ཀྱང་། །
kou yi nam trul ré rè kyang
Chacun de vos corps émanés répond,

སེམས་ཅན་ཁམས་ནི་དཔག་མེད་པའི། །
sèm chèn kam ni pak mé pai
selon l'infinie variété de leurs états

དགོས་འདོད་ཡིད་བཞིན་སྐོང་མཛད་པའི། །
goeu deu yi shin kang dzé pai
aux souhaits et besoins des êtres,

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jé kou la chak tsel teu
à vous, corps vajra, hommage et louange.

རྗི་སྲིད་འཁོར་བ་དེ་སྲིད་དུ། །
chi si kor wa té si tou
Tant que durera le monde,

སྐུ་ལ་མཛད་པ་རྒྱུན་མི་འཆད། །
kou la dzé pa gyun mi ché
jamais ne cesseront les œuvres de votre corps,

ཐུགས་རྗེའི་ལྕགས་རྒྱུས་འགྲོ་བ་འདྲེན། །
touk jé chak kyu dro wa drèn
sortant les êtres par le crochet de la compassion.

རྡོ་རྗེའི་སྐུ་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
dor jé kou la chak tsel teu
À vous, corps vajra, hommage et louange.

བརྗོད་དུ་མེད་པའི་ངང་ཉིད་ལས། །
jeu tou mé pai ngang nyi lè
Issues de l’inexprimable,

ཚངས་པ་ལ་སོགས་སྙན་པའི་དབྱངས། །
tsang pa la sok nyèn pai yang
les mélodies de Brahma et d’autres,

ཕྱོགས་བཅུ་ཀུན་ཏུ་སྒྲོགས་མཛད་པ། །
chok chou kun tou drok dzé pa
en tout lieu, vous les faites entendre.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam tak soung la chak tsel teu
À vous, parole très pure, hommage et louange.

སྲིད་གསུམ་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པའི། །
si soum dro wa ma lu pai
Vous plaisez aux oreilles

ཉ་བའི་དབང་པོ་ཚིམ་མཛད་ཅིང་། །
na wai wang po tsim dzé ching
des êtres des trois mondes,

ཐམས་ཅད་ཡིད་དང་མཐུན་གྱུར་པའི། །
tam ché yi tang tun gyour pai
en accord avec l’esprit de chacun.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam tak soung la chak tsel teu
À vous, parole très pure, hommage et louange.

གསུང་གི་བརྗོད་པ་རེ་རེས་ཀྱང་། །
soung ki jeu pa ré rè kyang
Chaque expression de votre parole

མ་རིག་མུན་པ་སེལ་མཛད་ཅིང་། །
ma rik mun pa sel dzé ching
dissipe l’obscurité de l’ignorance

ཐར་པའི་ལམ་མཆོག་སྟོན་མཛད་པའི། །
tar pai lam chok teun dzé pai
et montre le chemin de la libération.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam tak soung la chak tsel teu
À vous, parole très pure, hommage et louange.

ཞི་སོགས་ལས་རྣམས་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
shi sok lè nam tam ché kun
L’apaisement et autres activités,

ཞལ་ནས་བརྗོད་པ་ཙམ་གྱིས་ནི། །
shèl nè jeu pa tsam gyi ni
il vous suffit de les énoncer

ཚུལ་བཞིན་དུ་ནི་གྲུབ་གྱུར་པའི། །
tsul shin tou ni droup gyour pai
pour qu’à bon escient elles s’accomplissent.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam tak soung la chak tsel teu
À vous, parole très pure, hommage et louange.

ཟབ་ཅིང་རྒྱ་ཆེའི་གསུང་དབྱངས་ཀྱིས། །
zap ching gya ché soung yang kyi
La profonde et vaste mélodie de votre parole,

ཐེ་ཚོམ་དྲ་བ་གཅོད་མཛད་ཅིང་། །
té tsom tra wa cheu dzé ching
coupant les filets de la perplexité,

ཡིད་བདེ་དང་བ་སྟེར་མཛད་པའི། །
yi dé dang wa ter dzé pai
donne à l’esprit la clarté de la joie.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam tak soung la chak tsel teu
À vous, parole très pure, hommage et louange.

འགྲོ་བའི་དགོས་འདོད་ཐམས་ཅད་ཀུན། །
dro wai goeu deu tam ché kun
Tout ce que veulent les êtres,

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྨོན་ལམ་གྱིས། །
touk jé chèn peu meun lam gyi
par les souhaits de votre grande miséricorde,

པུན་སུམ་ཚོགས་པར་འབྱུང་གྱུར་པའི། །
pun soum tsok par joung gyour pai
en grande abondance se produit.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam tak soung la chak tsel teu
À vous, parole très pure, hommage et louange.

གསུང་གི་རྣམ་སྤྲུལ་རང་བྱུང་གསུང་། །
soung ki nam trul rang joung soung
Ce sont vos paroles émanées, vos paroles spontanées,

ནམ་མཁའ་ལ་སོགས་དངོས་རྣམས་ལ། །
nam ka la sok ngoeu nam la
les sons du dharma qui adviennent

ཚོས་ཀྱི་སྒྲ་ནི་འབྱུང་གྱུར་པའི། །
cheu kyi dra ni joung gyour pai
dans le ciel ou dans la nature.

རྣམ་དག་གསུང་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
nam tak soung la chak tsel teu
À vous, parole très pure, hommage et louange.

ཕུང་པོ་ཁམས་དང་སྐྱེ་མཆེད་དང་། །
poung po kam tang kyé ché tang
Libre des agrégats, des éléments et des sens,

གཟུང་དང་འཛིན་པ་ལ་སོགས་པའི། །
zoung tang dzin pa la sok pai
libre de toutes les pensées

རྟོག་པ་ཀུན་ལས་རྣམ་པར་གྲོལ། །
tok pa kun lè nam par treul
qui conçoivent un sujet et un objet,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yé shé touk la chak tsel teu
à vous, esprit de sagesse, hommage et louange.

བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་དཔག་ཏུ་མེད། །
sam gyi mi kyap pak tou mé
Inconcevable, illimité,

ཚད་མེད་གཞལ་དུ་མེད་གྱུར་ཅིང། །
tshé mé shèl tou mé gyour ching
infini, inappréciable,

མཉམ་པ་མེད་ཅིང་དཔེ་མེད་པའི། །
nyam pa mé ching pé mé pai
Inégalable, incomparable,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yé shé touk la chak tsel teu
à vous, esprit de sagesse, hommage et louange.

འཁོར་འདས་ཆོས་རྣམས་མ་ལུས་ཀུན། །
kor dé cheu nam ma lu kun
Esprit qui connaît tout

ཉིད་ཀྱི་ཐུགས་སུ་མཁྱེན་གྱུར་ཅིང། །
nyi kyi touk sou kyèn gyour ching
du samsara et du nirvana ;

མཁའ་ལྟར་དྲི་མ་མི་མངའ་བའི། །
ka tar tri ma mi nga wai
immaculé comme l’espace,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yé shé touk la chak tsel teu
à vous, esprit de sagesse, hommage et louange.

འཇིག་རྟེན་སྤྱོད་པ་སྣ་ཚོགས་ཀུན། །
jik tèn cheu pa na tsok kun
Les activités variées de ce monde,

ཀུན་རྫོབ་སྒྱུ་མ་ལྟར་གཟིགས་ཤིང་། །
kun dzop gyou ma tar zik shing
les voyant comme la magie du relatif,

སྐྱེ་འཇིག་མེད་པར་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །
kyé jik mé par kyèn gyour pai
connaissance ni apparue ni destructible,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yé shé touk la chak tsel teu
à vous, esprit de sagesse, hommage et louange.

དུས་གསུམ་ཤེས་བྱ་མ་ལུས་ཀུན། །
tu soum shé cha ma lu kun
Ce qui se peut connaître en les trois temps,

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་གཞི་མེད་པར། །
kyé wa mé ching shi mé par
sans origine et sans fondement

རྐང་ཅིག་ཉིད་ལ་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །
kè chik nyi la kyèn gyour pai
en un instant vous le connaissez.

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yé shé touk la chak tsel teu
À vous, esprit de sagesse, hommage et louange.

སྐྱེ་བ་མེད་ཅིང་འགག་པ་མེད། །
kyé wa mé ching gak pa mé
Sans naissance et sans cessation,

དམིགས་མེད་རབ་ཏུ་མི་གནས་པ། །
mik mé rap tou mi nè pa
sans référence, sans localisation

མཚན་ཉིད་མེད་པའི་མཚན་ཉིད་ཅན། །
tsèn nyi mé pai tsèn nyi chèn
pour attribut, l’absence d’attributs,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yé shé touk la chak tsel teu
à vous, esprit de sagesse, hommage et louange.

རྣམ་དག་སྤྲོས་དང་བྲལ་བའི་ཐུགས། །
nam tak treu tang trel wai touk
Esprit très pur et n’élaborant point,

སྐྱོན་སྤངས་ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་ཅན། །
kyeun pang touk jé dak nyi chèn
sans défaut, compassion par nature,

སངས་རྒྱས་འཕྲིན་ལས་མཛད་པ་པོ། །
sang gyé trin lè dzé pa po
accomplissant l’activité éveillée,

ཡེ་ཤེས་ཐུགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་བསྟོད། །
yé shé touk la chak tsel teu
à vous, esprit de sagesse, hommage et louange.

སྡིག་པ་བཤགས་པ་ནི། དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱའི་མདོ་ལས་གསུངས་པ།

Confession des méfaits : Du Pankong Chakgyapa Soutra :

བདག་ཅག་གི་སྐྱེ་བ་འདི་དང་སྐྱེ་བ་ཐོག་མ་དང་ཐ་མ་མ་མཆིས་པ་ནས་

dak chak ki kyé wa di tang kyé wa tok ma tang ta ma ma chi pa nè

Au cours de cette vie et au cours de vies sans début ni fin,

སྲིད་པ་གསུམ་གྱི་འཁོར་བ་ན་འཁོར་ཞིང་འདོད་ཆགས་དང་།

si pa soum gyi kor wa na kor shing deu chak tang

dans les trois domaines d’existence du samsara dans lesquels j’ai tourné,

ཞེ་སྡང་དང་། གཏི་མུག་གསུམ་གྱི་དབང་གིས་ལུས་དང་།

shé dang tang / timouk soum gyi wang ki lu tang

sous l’emprise du désir, de la colère et de l’aveuglement,

ངག་དང་། ཡིད་ཀྱི་སྒོ་ནས་མི་དགེ་བ་བཅུ་དང་།

ngak tang / yi kyi go nè mi gué wa chou tang

par le corps, la parole et l’esprit,

མཚམས་མེད་པ་ལྔ་ལ་སོགས་ཏེ།

tsam mé pa nga la sok té

les dix actes négatifs, les cinq actes foudroyants, tous les méfaits et

གསུང་རབ་ཀུན་ལས་འགལ་བའི་སྡིག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་བདག་གིས་ཅི་བགྱིས་པ་དང་།

soung rap kun lè guel wai dik pami gué wai lè dak ki chi gyi pa tang

tout le mal qui vont à l’encontre de toutes les paroles du Bouddha,

གཞན་ལ་བཅོལ་བ་དང་།

shèn la cheul wa tang

je les ai accomplis, je les ai fait accomplir et je me suis réjoui qu’on les accomplisse,

གཞན་བགྱིད་པ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་དེ་དག་རྡུལ་ཙམ་

shèn gyi pa la jé sou yi rang wa té dak dul tsam

et tous, si petits soient-ils, je les reconnais

བག་ཙམ་ཡང་མ་ལུས་པར་མཐོལ་ཞིང་བཤགས་སོ། །

pak tsam yangma lu par teul shing shak so

et les confesse.

སྦྱངས་ཤིང་བསལ་ཏོ། །

jang shing sèl to

Je m’en purifie !

གཞིག་ཅིང་གདོན་ནོ། །

shik ching deun to

Je les détruis et les expulse !

མི་འཚབ་བོ། ।མི་སྦེད་དོ། །

mi chap bo / mi bè do

Je ne les cache pas ! Je ne les dissimule pas !

མི་བསྙེན་མི་བཀྱེད་དོ། །

mi nyèn mi gyi to

Je ne m’en approcherai plus, je ne les commettrai plus !

ཕུང་པོ་གསུམ་པའི་མདོ་ཡང་འདོན།

On récite aussi le Soutra des Trois Amoncellements.

སྐྱབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཀྱི་སྟོམ་པ་བཟུང་བ་ནི།

Prise de refuge et génération de l’ouverture du cœur :

སློབ་དཔོན་འཕགས་པ་གླུ་སྒྲུབ་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའི་ཆོ་ག་ལས།

Extrait de la cérémonie de génération de l’ouverture du cœur du noble maître Nagarjuna :

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gyé tang chang choup sèm pa tam ché dak la gong sou seul

Vous, tous les bouddhas et bodhisattvas, tournez votre esprit vers moi.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདུང་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་བགྱི་བའི་སླད་དུ།

dak ming (on dit son nom) di shé gyi wai sang gyé kyi doung gyun mi ché par gyi wai lè tou

Moi (on dit son nom), afin que ne s’interrompe pas la lignée du Bouddha,

དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

tu di nè zoung té

à partir de ce moment et jusqu’à ce que je demeure dans le cœur de l’éveil,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ།

chang choup kyi nying po la nè kyi par tou

je me place sous la protection du parfait et complet Bouddha,

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་རྣམ་གཉིས་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།

yang tak par dzok pai sang gyé kang nyi kyichok la kyap sou chi té

le meilleur des hommes.

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ། ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ།

touk jé chèn po tang dèn pa / tam ché kyèn pa

En celui qui possède la compassion, qui connaît tout,

ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ། འཇིགས་པ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

tamché zik pa jik pa tam ché tang trel wa

qui voit tout, qui est délivré de toute peur,

སྐྱེས་བུ་ཆེན་པོ། སྐྱེས་བུ་ཁྱུ་མཆོག །

kyé bou chèn po / kyé bou kyou chok

le grand être, le sublime dirigeant des hommes,

སྐུ་བསམ་གྱིས་མི་ཁྱབ་པ། ཟླ་ན་མེད་པའི་སྐུ།
kou sam gyi mi kyap pa la na mé pai kou
celui dont le corps est inconcevable, dont le corps est insurpassable,

ཆོས་ཀྱི་སྐུ་མངའ་བ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །
cheu kyi kou nga wa la kyap sou chi-o
est le Corps absolu, je prends refuge.

ཆོས་འདོད་ཆགས་དང་བྲལ་བའི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
cheu deu chak tang trel wai chok la kyap sou chi té
En le sublime dharma libre du désir, je prends refuge.

ཟླ་ན་མེད་པ། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ལ་མངའ་བ།
la na mé pa / té shin shèk pa la nga wa
En le Corps absolu, l’auto-conscience, insurpassable,

ཞི་བ་ཆོས་ཀྱི་སྐུ་སོ་སོར་རང་གིས་རིག་པ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་འོ། །
shi wa cheu kyi kou sosor rang ki rik pa la kyap sou chi o
possession des ainsi-allés, paisible, je prends refuge.

དགེ་འདུན་དུལ་བ་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།
guèn dun tul wa tsok kyi chok la kyap sou chi té
En la sangha, sublime assemblée pacifiée, je prends refuge.

ཕྱོགས་བཞིའི་འཕགས་པ་ཕྱིར་མི་ལྡོག་པའི་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོའི་དགེ་འདུན་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི།། །

chok shi-i pak pa chir mi dok pai chang choup sèm pa chèn peu guèn dun la kyap su chi o (3 fois)

En l’assemblée des grands bodhisattvas sans retour, les nobles des quatre directions, je prends refuge.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བརྗོ།

On récite ceci trois fois.

སྐྱབས་སུ་འགྱོ་བའོ། །

Ceci constitue la prise de refuge.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gyé tang chang choup sèm pa tam ché dak la gong sou seul

Vous, tous les bouddhas et bodhisattvas, tournez votre esprit vers moi.

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

dak ming (on dit sonnom) di shé gyi wa tu di nè zoung té

Moi (on dit son nom), à partir de ce moment

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་གནས་ཀྱི་བར་དུ།

chang choup kyi nying po la nè kyi par tou

et jusqu’à ce que je demeure dans le cœur de l’éveil,

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་ལ་དུས་རྟེ་ལྷ་བ་དང་

sang gyé tang chang choup sèmpa tamché la tu chi tawa tang

je m’offre à tous les bouddhas et bodhisattvas

སྟོན་པས་ཅི་མཆིས་པ་བཞིན་དུ་བདག་འབུལ་ཞིང་མཆིས་ན།

top chi chi pa shin tou dak bul shing chi na

en tout temps et avec toutes forces.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་དག་བདག་བཞེས་སུ་གསོལ།

goeun po touk jé chèn po tang dèn pa tak dak shé sou seul (3 fois)

Protecteurs compatissants, veuillez m’accepter.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བརྗོ།

On récite ceci trois fois.

བདག་དབུལ་བར། ।

On s’offre ainsi soi-même.

སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཐམས་ཅད་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།

sang gyé tang chang choup sèm pa tam ché dak la gong sou seul

Vous tous, bouddhas et bodhisattvas, tournez votre esprit vers moi.

རྗེ་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

chi tar ngoeun gyi téshin shèk pa dra chom pa yang tak par dzok pai

De même que les ainsi-allés, vainqueurs de l’ennemi, parfaits et complets bouddhas du passé,

སངས་རྒྱས་དག་སྔོན་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་སྤྱད་པ་སྤྱོད་པའི་ཚེ།

sang gyé tak ngoeun chang choup sèm pai ché pa cheu pai tsé

lorsqu’ils se sont engagés dans la conduite des bodhisattvas,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་།

sèm chèn tam ché drel wa tang

ont engendré l’insurpassable parfaite et complète ouverture du cœur,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲོལ་བ་དང་།

sèm chèn tam ché dreul wa tang

afin de libérer tous les êtres, de délivrer tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབུགས་དབྱུང་བ་དང་།
sèmchèn tamché ouk young wa tang
de donner vigueur à tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་།
sèm chèn tam ché yong sou nya ngèn lè da wa tang
de faire passer tous les êtres

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོད་པའི་སླད་དུ།
sèm chèn tam ché tam ché kyèn pai yé shé la goeu pai lè tou
entièrement au-delà de la souffrance,

ཇི་ལྟར་བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་ཐུགས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།
chi tar la na mépa yang tak par dzok pai chang choup tou touk kyé pa té shin tou
d’établir tous les êtres dans la sagesse de l’omniscience,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།
dak ming (on dit son nom) di shé gyi wa yang tu di nè zoung té
moi (on dit son nom) de même, à partir de ce moment

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བསྒྲལ་བ་དང་།

chang choup kyi nying po la chi kyi par tou sèm chèn tam ché drel wa tang

et jusqu’à ce que je demeure dans le cœur de l’éveil, j'engendre l'insurpassable et complète ouverture du coeur,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དགྲོལ་བ་དང་།

sèm chèn tam ché dreul wa tang

afin de libérer tous les êtres, de délivrer tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་དབུགས་དབྱུང་བ་དང་།

sèm chèn tam ché ouk young wa tang

de donner vigueur à tous les êtres,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཡོངས་སུ་མྱ་ངན་ལས་འདའ་བ་དང་།

sèm chèn tam ché yong sou nya ngèn lè da wa tang

de faire passer tous les êtres entièrement au-delà de la souffrance,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ལ་དགོད་པའི་སྨོན་དུ་

sèm chèn tamché tam ché kyèn pai yé shé la goeu pai lè tou

d’établir tous les êtres

བླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །
la na mé pa yang tak par dzok pai chang choup tou sèm kyé do
dans la sagesse de l’omniscience.

560

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་སངས་རྒྱས་བཅོམ་ལྡན་འདས་རྣམས་དང་།
chi tar ngoeun gyi sang gyé chom dèn dé nam tang
De même que les seigneurs bouddhas et les grands bodhisattvas du passé

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཆེན་པོ་དེ་དག་གིས་དངོས་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།
chang choup sèm pa chèn po té dak ki ngoeu po tam ché tang trel wa
ont engendré l’ouverture du cœur dépourvue de toute matière,

ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་། སྐྱེ་མཆེད་དང་།
poung po tang / kam tang kyé ché tang
n’ayant ni agrégats, ni éléments, ni fonctions sensorielles,

གཟུང་བ་དང་འཛིན་པ་རྣམ་པར་སྤངས་པ།
zoung wa tang dzin pa nam par pang pa
ni saisie d’un sujet et d’un objet,

ཆོས་བདག་མེད་པ་མཉམ་པ་ཉིད་ཀྱིས་རང་གི་སེམས་གཟོད་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ།

cheu dak mé pa nyam pa nyi kyi rang ki sèm deu ma nè ma kyé pa

qui est l’esprit lui-même primordialement non né dans l’égalité du non-soi des phénomènes,

སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་ངོ་བོ་ཉིད་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་དེ་བཞིན་དུ།

tong pa nyi kyi ngo wo nyi kyi chang choup kyi sèm kyé pa té shin tou

essence de la vacuité,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་དུས་འདི་ནས་བཟུང་སྟེ།

dak ming (on dit son nom) di shé gyi wa yang tu di nè zoung té

de même, moi (on dit son nom), à partir de ce moment

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་དོ། །

chang choup kyi nying po la chi kyi par tou chang choup tou sèm kyé do

et jusqu’à ce que j’atteigne le cœur de l’éveil, j’engendre l’ouverture du cœur.

ཇི་ལྟར་སྔོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་

chi tar ngoeun gyi té shin shèk pa dra chom pa yang tak par dzok pai

De même que les ainsi-allés, vainqueurs de l’ennemi, parfaits et complets bouddhas du passé,

སངས་རྒྱས་དེ་དག་གིས་བདུད་དགུང་དང་བཅས་པ་ཕམ་པར་མཛད་དེ།

sang gyé té dak ki du poung tang ché pa pam par dzé té

ont vaincu le démon et ses troupes,

ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་པ་དེ་བཞིན་ཏུ།

nyi ngoeun par dzok par sang gyé pa té shin tou

et ont manifestement atteint le parfait éveil,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་ཡང་བདུད་དགུང་དང་བཅས་པ་མཐའ་དག་ཕམ་པར་བཀྱིས་ཏེ།

dak ming (on dit son nom) di shé gyi wa yang du poung tang ché pa ta dak pampar gyi té

de même, moi (on dit son nom), je vaincrai le démon et toutes ses troupes

བདག་མངོན་པར་རྫོགས་པར་འཚང་རྒྱ་བར་བགྱིའོ། །

dak ngoeun par dzok par tsang gya war gyi o

et j’atteindrai manifestement le parfait éveil.

རྗེ་ལྟར་སྒྲོན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

chi tar ngoeun gyi té shin shèk pa dra chompa yang tak par dzok pai sang gyé

De même que les ainsi-allés, vainqueurs de l’ennemi, parfaits et complets bouddhas du passé,

དེ་དག་གིས་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་བ་དེ་བཞིན་ཏུ།

té dak ki nyi ngoeun par dzok par sang gyé nè cheu kyi kor lo kor wa té shin tou

après avoir manifestement atteint le parfait éveil, ont mis en mouvement la roue du dharma, de même,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

dak ming (on dit son nom) di shé gyi wa yang ngoeun par dzok par sang gyé té

moi (on dit son nom), après avoir manifestement atteint le parfait éveil,

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རབ་ཏུ་བསྐོར་བར་བགྱིའོ། །

cheu kyi kor lo rap tou kor war gyi o

je mettrai en mouvement la roue du dharma.

རྗེ་ལྟར་སྤྱན་གྱི་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་

chi tar ngoeun gyi té shin shèk pa dra chom pa yang tak par dzok pai sang gyé

De même que les ainsi-allés, vainqueurs de l’ennemi, parfaits et complets bouddhas du passé,

དེ་དག་གིས་ཉིད་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ནས་ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྡུས་པ་དེ་བཞིན་དུ།

té dak ki nyi ngoeun par dzok par sang gyé nè tsok yong sou du pa shin tou

après avoir manifestement atteint le parfait éveil, ont complètement réuni la communauté, de même,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བཀྱི་བ་ཡང་མངོན་པར་རྫོགས་པར་སངས་རྒྱས་ཏེ་

dak ming (on dit son nom) di shé gyi wa yang ngoeun par dzok par sang gyé té

moi (on dit son nom), après avoir manifestement atteint le parfait éveil,

ཚོགས་ཡོངས་སུ་བསྡུ་བར་བགྱིའོ། །

chok yong sou tou war gyi o

je réunirai complètement la communauté.

སྦྱོང་འཇུག་ལས་གསུངས་པ།

Du Bodhicharyavatara :

བྱང་ཆུབ་སྙིང་པོར་མཆིས་ཀྱི་བར། །

chang choup nying por chi kyi par

Jusqu’à ce que j’atteigne le cœur de l’éveil,

སངས་རྒྱས་རྣམས་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
sang gyé nam la kyap sou chi
je prends refuge dans les bouddhas.

ཆོས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་ཡི། །
cheu tang chang choup sèm pa yi
Je prends également refuge dans le dharma

ཚོགས་ལའང་དེ་བཞིན་སྐྱབས་སུ་མཆི། །
tsok la-ang té shin kyap sou chi
et dans l’assemblée des bodhisattvas.

རྗེ་ལྷར་སྔོན་གྱི་བདེ་གཤེགས་ཀྱིས། །
chi tar ngoeun gyi dé shèk kyi
De même que les bienheureux du passé

བྱང་ཆུབ་ཐུགས་ནི་བསྐྱེད་པ་དང། །
chang choup touk ni kyé pa tang
ont engendré l’ouverture du cœur

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་བསླབ་པ་ལ། །
chang choup sèm pai lap pa la
et se sont exercés graduellement

དེ་དག་རིམ་བཞིན་གནས་པ་ལྟར། །
té dak rim shin nè pa tar
à l’apprentissage du bodhisattva,

562

དེ་བཞིན་འགྲོ་ལ་ཕན་དོན་དུ། །
té shin dro la pèn teun tou
de même, pour aider les êtres,

བྱང་ཆུབ་སེམས་ནི་བསྐྱེད་བགྱི་ཞིང་། །
chang choup sèm ni kyé gyi shing
j’engendrerai l’ouverture du cœur

དེ་བཞིན་དུ་ནི་བསླབ་པ་ལའང་། །
té shin tou ni lap pa la-ang
et de même encore je m’exercerai graduellement

རིམ་པ་བཞིན་དུ་བསླབ་པར་བགྱི། །
rim pa shin du lap par gyi (3 fois)
à l’apprentissage du bodhisattva.

དེ་སྐད་ལན་གསུམ་བརྗོ། བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པའོ། །

Trois fois. Ceci est le développement de l’esprit d’éveil.

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ནི། སྦྱོང་འཇུག་ལས།

Réjouissance : Du Bodhicharyavatara :

ས་མས་ཅན་ཀུན་གྱི་དན་སོང་གི །
sèmchèn kun gyi ngèn song ki
Dans l’allégresse je me réjouis des vertus

སྡུག་བསྔལ་ངལ་གསོའི་དགེ་བ་དང་། ।
douk ngèl ngèl seu gué wa tang
qui soulagent de leurs souffrances

སྡུག་བསྔལ་ཅན་དག་བདེ་གནས་ལ། ।
douk ngèl chèn dak dèr nè la
les êtres aux destinées funestes,

དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། ।
ga wè jé sou yi rang ngo
et des affligés qui maintenant connaissent le bonheur.

བྱང་ཆུབ་རྒྱུར་གྱུར་དགེ་བསགས་པ། ।
chang choup gyour gyour gué sak pa
Je me réjouis aussi des vertus accumulées

དེ་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །
té la jé sou yi rang ngo
qui sont cause de l’éveil,

ལུས་ཅན་འཁོར་བའི་སྡུག་བསྔལ་ལས། །
lu chèn kor wai douk ngèl lè
et me réjouis de ceux véritablement libérés

ངེས་པར་ཐར་ལ་ཡི་རང་ངོ་། །
ngé par tar la yi rang ngo
des souffrances du samsara.

སྐྱོབ་པ་རྣམས་ཀྱི་བྱང་ཆུབ་དང་། །
kyop pa nam kyi chang choup tang
Je me réjouis de l’éveil de ceux qui nous protègent

རྒྱལ་སྲས་ས་ལའང་ཡི་རང་ངོ་། །
gyel sé sa la-ang yi rang ngo
et des terres atteintes par les fils des vainqueurs.

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་བདེ་མཛད་པའི། །
sèm chèn tam ché dé dzé pai
Dans l’allégresse je me réjouis

ཐུགས་བསྐྱེད་དགེ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །
touk kyé gué wa gyam tso tang
de l’océan de mérite issu de la promesse

སེམས་ཅན་ཕན་པར་མཛད་པ་ལ། །
sèm chèn pèn par dzé pa la
de faire le bonheur de tous,

དགའ་བས་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །
ga wai jé sou yi rang ngo
et de l’aide apportée aux êtres.

563

ཆོས་འཁོར་བསྐུལ་བ་ནི།

Requête de la mise en mouvement de la roue du dharma :

ཕྱོགས་རྣམས་ཀུན་གྱི་སངས་རྒྱས་ལ། །
chok nam kun gyi sang gyé la
Aux bouddhas de toutes les directions,

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །
tel mo jar té seul wa ni
je m’adresse les mains jointes :

སེམས་ཅན་སྡུག་བསྔལ་མུན་འཐོམས་ལ། །
sèm chèn douk ngel mun tom la
en faveur de ceux qu’enrobent les ténèbres de la souffrance,

ཆོས་ཀྱི་སྒྲོན་མེ་སྦར་དུ་གསོལ། །
cheu kyi dreun mé bar tou seul
veuillez allumer le flambeau du dharma.

ཐུ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་གསོལ་ནི།

Prière pour que les bouddhas ne partent pas dans le nirvana :

རྒྱལ་བ་མྱ་ངན་འདའ་བཞེད་ལ། །
gyel wa nya ngèn da shé la
Aux vainqueurs qui désirent partir dans le nirvana,

ཐལ་མོ་སྦྱར་ཏེ་གསོལ་བ་ནི། །
tel mo jar té seul wa ni
je m’adresse les mains jointes :

འགྲོ་འདི་ལྷོངས་པར་མི་དགོད་ཅིང་། །
dro di dong par mi goeu ching
ne laissez pas les êtres dans l’aveuglement

བསྐལ་པ་གྲངས་མེད་བཞུགས་པར་གསོལ། །
kèl pa trang mé shouk par söl
et restez en ce monde d’innombrables kalpas.

བསྔོ་སྨོན་བྱ་བ་ནི།

Dédicace et souhaits :

དེ་ལྟར་འདི་དག་ཀུན་བྱས་ཏེ། །
té tar di dak kun ché té
Par tout ce que j’ai ainsi accompli,

དགེ་བ་བདག་གིས་བསགས་པ་གང་། །
gué wa dak ki sak pa kang
par toute vertu que j’ai accumulée,

དེས་ནི་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
tè ni sèm chèn tam ché kyi
que soient dissipées toutes les souffrances

སྡུག་བསྔལ་ཐམས་ཅད་བསལ་བར་ཤོག །
douk ngèl tam ché sèl war shok
de tous les êtres.

འགྲོ་བ་ནད་པ་ཇི་སྲིད་དུ། །
dro wa nè pa chi si tou
Pour ceux qui sont malades,

ནད་སོས་གྱུར་གྱི་བར་དུ་ནི། །
nè seu gyour gyi par tou ni
jusqu’à leur guérison

སྨན་དང་སྨན་པ་ཉིད་དག་དང་། །
mèn tang mèn pa nyi dak tang
que je sois le remède et le médecin

དེ་ཡི་ནད་གཡོག་བྱེད་པར་ཤོག །
té yi nè yok ché par shok
et que je sois l’infirmier.

ཟས་དང་སྐོམ་གྱི་ཆར་ཕབ་སྟེ། །
zè tang kom gyi char pap té
Faisant pleuvoir nourritures et boissons,

བཀྲེས་དང་སྐོམ་པའི་སྡུག་བསྔལ་བསལ། །
tré tang kom pai douk ngel sèl
que j’écarte les tourments de la faim et de la soif.

མུ་གེའི་བསྐལ་པ་བར་མའི་ཚེ། །
mou ké kèl pa par mai tsé
Pendant les époques de famine,

བདག་ནི་ཟས་དང་སྐོམ་དུ་གྱུར། །
dak ni zè tang kom tou gyour
que je sois moi-même nourritures et boisson.

སེམས་ཅན་ཕོངས་ཤིང་དབུལ་བ་ལ། །
sèm chèn pong shing ul wa la
Pour les pauvres et les indigents,

བདག་ནི་མི་ཟད་གཏེར་གྱུར་ཏེ། །
dak ni mi zè tèr gyour té
que je sois un trésor inépuisable

ཡོ་བྱད་མཁོ་དགུ་སྣ་ཚོགས་སུ། །
yo ché ko gou na tsok sou
et me tienne devant eux

མདུན་ན་ཉེ་བར་གནས་གྱུར་ཅིག །
dun na nyé war nè gyour chik
sous forme de ce qu’il leur faut.

ལུས་དང་དེ་བཞིན་ལོངས་སྤྱོད་དང། །
lu tang té shin long cheu tang
Mon corps ainsi que mes biens,

དུས་གསུམ་དགེ་བ་ཐམས་ཅད་ཀྱང། །
tu soum gué wa tam ché kyang
et jusqu’à mes vertus des trois temps,

སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་དོན་སྒྲུབ་ཕྱིར། །
sèm chèn kun gyi teun droup chir
pour accomplir le bien de tous

ཕངས་པ་མེད་པར་གཏང་བར་བྱ། །
pang pa mé par tang war cha
je les donnerai sans réserve.

ཐམས་ཅད་བཏང་བས་མྱ་ངན་འདའ། །
tam ché tang wè nya ngèn da
En donnant tout, on passe au-delà de la souffrance,

བདག་ཆོ་མྱ་ངན་འདས་པ་སྒྲུབ། །
dak lo nya ngèn dè pa droup
et je veux aller au-delà de la souffrance.

ཐམས་ཅད་གཏོང་བར་ཆབས་ཅིག་ལ། །
tam ché tong par chap chik la
Lorsque l’on donne tout,

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཏོང་བ་མཆོག །
sèm chèn nam la tong wa chok
on fait aux êtres le meilleur des dons.

བདག་གིས་ལུས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ། །
dak ki lu chèn tam ché la
A tous les êtres incarnés j’ai offert mon corps

ལུས་འདི་ཅི་བདེར་བྱིན་ཟིན་གྱིས། །
lu di chi dèr chin zin gyi
pour qu’ils en usent à leur gré.

རྟག་ཏུ་གསོད་དང་སྨོད་པ་དང་། །
tak tou seu tang meu pa tang
Ils peuvent donc sans répit le tuer,

བརྡེག་སོགས་ཅི་དགར་བྱེད་ལ་རག །
dèk sok chi gar ché la rak
l’accabler ou le frapper selon ce qui leur plaît.

བདག་གི་ལུས་ལ་རྩེ་བྱེད་དམ། །
dak ki lu la tsé ché tam
Qu’ils jouent avec mon corps,

ཅོ་འདྲི་ཀ་ཞིའི་རྒྱུ་བྱེད་ཀྱང་། །
cho dri ka shi gyu ché kyang
l’avilissent ou le ridiculisent,

བདག་གི་ལུས་འདི་བྱིན་ཟིན་གྱིས། །
dak ki lu di chin sin gyi
ce corps, je le leur ai donné :

འདི་ཡི་ཀ་ཏས་ཅི་ཞིག་བྱ། །
di yi ka tè chi shik cha
pourquoi en ferai-je encore cas ?

དེ་ལ་གཉོད་པར་མི་འགྱུར་བའི། །
té la neu par min gyour wai
Tant que cela ne leur nuit pas,

ལས་གང་ཡིན་པ་བྱེད་དུ་ཆུག ।
lè kang yin pa ché tou chouk
qu’ils en fassent ce qu’ils veulent.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་ནམ་དུ་ཡང་། །
dak la mik nè nam tou yang
Quoi qu’ils fassent à mon égard,

འགའ་ཡང་དོན་མེད་མ་གྱུར་ཅིག །
ga yang teun mé ma gyour chik
que ce ne soit jamais sans bienfait pour eux.

བདག་ལ་དམིགས་ནས་གང་དག་གི། །
dak la mik nè kang dak ki
Quand dans l’esprit de quiconque

ཁྲོ་འམ་དད་པའི་སེམས་བྱུང་བ། །
tro am tè pai sèm choung wa
naît envers moi colère ou foi,

དེ་ཉིད་རྟག་ཏུ་དེ་དག་གི ।
té nyi tak tou té dak ki
que pour celui-là ce soit toujours

དོན་ཆེན་འགྲུབ་པའི་རྒྱུར་གྱུར་ཅིག ।
teun chèn droup pai gyour gyour chik
la cause d’un grand profit.

གང་དག་བདག་ལ་ཁ་ཟེར་རམ། །
kang dak dak la ka zèr ram
Que ceux qui m’offensent,

གཞན་དག་གནོད་པ་བྱེད་པ་འམ། །
shèn dak neu pa ché pa-am
me blessent d’autre manière,

དེ་བཞིན་འཕྱར་ཀ་གཏོང་ཡང་རུང་། །
té shin char ka tong yang roung
ou bien encore m’insultent,

ཐམས་ཅད་བྱང་ཆུབ་སྐོལ་ལྡན་གྱུར། །
tam ché chang choup kèl dèn gyour
aient la bonne fortune de l’éveil.

བདག་ནི་མགོན་མེད་རྣམས་ཀྱི་མགོན། །
dak ni goeun mé nam kyi goeun
Que je sois un protecteur pour les abandonnés,

ལམ་ཞུགས་རྣམས་ཀྱི་དེད་དཔོན་དང་། །
lam shouk nam kyi té peun tang
un guide pour ceux qui sont en chemin,

བཀྲལ་འདོད་རྣམས་ཀྱི་གྲྭ་དང་ནི། །
guèl deu nam kyi trou tang ni
un bateau, un bac ou un pont

གཟིངས་དང་ཟམ་པ་ཉིད་དུ་གྱུར། །
zing tang zam pa nyi tou gyour
pour ceux qui veulent passer une rivière.

གླིང་དོན་གཉེར་ལ་གླིང་དང་ནི། །
ling teun nyèr la ling tang ni
Que je sois une île pour ceux qui cherchent une île,

མར་མེ་འདོད་ལ་མར་མེ་དང་། །
mar mé deu la mar mé tang
une lampe pour ceux qui veulent une lampe,

གནས་མལ་འདོད་ལ་གནས་མལ་དང་། །
nè mel deu la nè mèl tang
un lit pour ceux qui veulent un lit,

བདག་ནི་ལུས་ཅན་བྲན་འདོད་པ། །
dak ni lu chèn trèn deu pa
un serviteur pour ceux qui veulent un serviteur.

ཀུན་གྱི་བྲན་དུ་འགྱུར་བར་ཤོག །
kun gyi trèn tou gyour war shok
Puissé-je devenir leur esclave.

ཡིད་བཞིན་ནོར་དང་བུམ་པ་བཟང་། །
yi shin nor tang poum pa zang
Que je sois un joyau qui exauce, un vase aux merveilles,

རིག་སྔགས་གྲུབ་དང་སྨན་ཆེན་དང་། །
rik ngak troup tang mèn chèn dang
une formule magique, un grand remède,

དཔག་བསམ་གྱི་ནི་ཤིང་དག་དང་། །
pak sam gyi ni shing dak tang
un arbre qui exauce les souhaits,

ལུས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་འདོད་འཇོར་གྱུར། །
lu chèn nam kyi deu jor gyour
une vache qui comble les espérances.

ས་སོགས་འབྱུང་བ་ཆེན་པོ་དང་། །
sa sok joung wa chèn po tang
Comme la terre et les autres grands éléments,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་རྒྱག་པར་ཡང་། །
nam ka shin tou tak par yang
comme l’espace éternel,

སེམས་ཅན་དཔག་ཏུ་མེད་པ་ཡི། །
sèm chèn pak tou mé pa yi
que je sois la source qui pourvoit

རྣམ་མང་ཉེར་ཚེའི་གཞིར་ཡང་ཤོག །
nam mang nyèr tseu shir yang shok
aux besoins des êtres innombrables.

དེ་བཞིན་ནམ་མཁའི་མཐས་གཏུགས་པའི། །
té shin nam kai thè touk pai
De tous les êtres qui, dans tous les mondes,

སེམས་ཅན་ཁམས་ལ་རྣམ་ཀུན་ཏུ། །
sèm chèn kam la nam kun tou
peuplent jusqu’aux confins de l’espace,

ཐམས་ཅད་མྱ་ངན་འདས་བར་བྱ། །
tam ché nya ngèn dè par tou
jusqu’à ce qu’ils atteignent le nirvana,

བདག་ནི་ཉེར་འཚོའི་རྒྱུར་ཡང་ཤོག །

dak ni nyèr tseu gyour yang shok

puissé-je satisfaire les besoins.

ཐུགས་རྒྱུད་བསྐུལ་བའི་ཚུལ་དུ་ཤེར་ཕྱིན་ཡི་གེ་ཞུང་ངུ་ལས་གསུངས་པའི་གཟུངས་ནི།

A la manière d'un appel à l'esprit du Lama on récite un nombre de fois approprié le dharani de la brève Prajnaparamita :

567

ཏདྱ་ཐཱ། །ཨོཾ་མུ་ནེ་མུ་ནེ་མ་ཧཱ་མུ་ན་ཡེ་སྭཱ་ཧཱ།

tadyathā oṃ mune mune mahāmunaye svāhā

TADYATHA OM MOUNÉ MOUNÉ MAHAMOUNAYÉ SVAHA

ཞེས་ཅི་རིགས་དང་།

On récite ceci autant que l'on peut.

མཁས་གྲུབ་ཀརྨ་ཆགས་མེད་ཀྱི་ནང་གཞུག་བཞག་ཐབས་ལས། བླ་བརྒྱུད་ཚང་མ་ཀུན་གྱི་མཚན་སྔགས་ནི།

De 'la Méthode du positionnement intérieur' du lettré et accompli Karma Chakmé, le mantra-nom des lamas de toutes les lignées :

ཨོཾ་ཨཱ་སརྦ་གུ་རུ་ཧཱུྃ་སྭཱཧཱ།

om ā sarva guru hūṃ svāhā

OM AH SARVA GOUROU HOUNG SVAHA

དེ་ལ་མཚན་སྔགས་ཐམས་ཅད་འདུས་པ་ཡིན། །ཞེས་གསུངས་པའི་མཚན་སྔགས་ཀྱང་ཅི་འགྲུབ་ཏུ་བཟླའོ། །ས་བཅུ་པའི་མདོའི་ཆོས་ཀྱི་སྤྲིན་གྱི་ལེའུ་ལས་གསུངས་པའི་འོད་ཟེར་ཆེན་པོའི་དབང་བསྐུར་བའི་ཚུལ་ལྟར་མོས་ནས།

Ceci contient tous les mantras-noms. On récite ce mantra-nom autant que l'on peut. En imaginant à la manière de l'initiation des grands rayons de lumière décrite dans le chapitre des Nuages de dharma du 'Soutra des Dix Terres' (Dasabhumikasutra) :

དེ་ལྟར་མཚན་ནས་བརྗོད་ཅིང་གཟུངས་བཟླས་པའི་རྐྱེན་གྱིས་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་

té tar tsèn nè jeu ching zoung dè pai kyèn gyi té shin shèk pa

Du fait de l'énoncé du nom et de la récitation du dharani, de la mèche du front et de toutes les parties du corps de l'Ainsi-allé,

དགྲ་བཅོམ་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་དང་འཁོར་དེ་དག་གི་

dra chom pa yang tak par dzok pai sang gyé tang kor té dak ki

Vainqueur de l'ennemi, parfait et complet Bouddha, et de son entourage,

མཛོད་སྤུ་དང་སྐུའི་གནས་དག་ནས་ཐམས་ཅད་མཁྱེན་པ་ཉིད་ཀྱི་མངོན་པར་
dzeu pou tang kou nè tak nè tam ché kyèn pa nyi kyi ngoeun par
sont émis d’innombrables millions de rayons de lumière

ཤེས་པ་དང་ལྡན་པ་ཞེས་བྱ་བའི་འོད་ཟེར་འཁོར་གྲངས་མེད་པ་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་བཅུ་བྱུང་སྟེ།
shé pa tang dèn pa shé cha wai eu sèr kor trang mé pa gya tong trak chou chou choung té
appelés « clairvoyances de l’omniscience ».

དེ་དག་གིས་ཕྱོགས་བཅུ་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་པར་སྣང་བར་བྱས་ནས།
té dak ki chok chou tam ché kyi jik tèn gyi kam tam ché ma lu par nang war ché nè
Ils illuminent tous les mondes des univers des dix directions,

འཇིག་རྟེན་ལ་ལན་བཅུ་བསྐོར་བ་བྱས་ཏེ།
jik tèn la len chou kor wa ché té
font dix fois le tour de l’univers,

དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་རྣམ་པར་འཕྲུལ་བ་ཆེན་པོ་རྣམས་བསྟན།
té shin shèk pai nam par trul wa chèn po nam tèn
déploient de grands prodiges de l’Ainsi-allé,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་བྱེ་བ་ཁྲག་ཁྲིག་བརྒྱ་སྟོང་ཕྲག་མང་པོ་བསྐུལ།
chang choup sèm pa ché wa trak trik gya tong trak mang po kul
exhortent de nombreux septillions de bodhisattvas,

སངས་རྒྱས་ཀྱི་ཞིང་རབ་འབྱམས་ཐམས་ཅད་རྣམ་པ་དྲུག་ཏུ་བསྐྱེད།
sang gyé kyi shing ram jam tam ché nam pa trouk tou kyeu
ébranlent six fois l’immensité des royaumes de bouddhas,

ངན་སོང་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཆི་འཕོ་དང་།
ngèn song tamché kyi chi po tang
évitent les migrations et les renaissances dans les mondes inférieurs,

འགྲོ་བར་སྐྱེ་བ་རབ་ཏུ་ཞི་བར་བྱེད།
dro war kye wa rap tu shi war che
couvrent de ténèbres les domaines du démon,

བདུད་ཀྱི་གནས་ཐམས་ཅད་མོག་མོག་པོར་བྱེད། དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་
du kyi nè tam ché mok mok por ché té shin shèk pa tam ché
font apparaître l’éveil dans la parfaite bouddhéité

མངོན་པར་རྫོགས་པས་བྱང་ཆུབ་པ་རྣམ་པར་སངས་རྒྱས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་གདན་ཀུན་ཏུ་བསྟན།

ngoeun par dzok pè chang choup pa nam par sang gyé pai sang gyé kyi dèn kun tou tèn

de tous les ainsi-allés, montrent la puissance

སངས་རྒྱས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་འཁོར་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་བཀོད་པའི་མཐུ་རབ་ཏུ་བསྟན།

sang gyé tam ché kyi kor gyi kyil kor keu pai tou rap tou tèn

des mandalas composés de l’entourage de tous les bouddhas,

འཇིག་རྟེན་གྱི་ཁམས་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་ཀྱིས་ཀླས་པ།

jik tèn gyi kamcheu kyi ying kyi lè pa

illuminent tous les univers dans le dharmadatou,

ནམ་མཁའི་ཁམས་ཀྱི་མཐས་གཏུགས་པ་ཐམས་ཅད་སྣང་བར་བྱས་ནས།

nam kai kam kyi tè touk pa tam ché nang war ché nè

jusqu’aux confins de l’espace,

ཕྱིར་ལོག་སྟེ་སེམས་ཅན་གྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཐམས་ཅད་ཀྱི་སྟེང་ནས་བསྐོར་བ་བྱས་ནས་བཀོད་པ་ཆེན་པོ་བསྟན་ཏེ།

chir lok té sèm chèn gyi kyil kor tam ché kyi tèng nè kor wa ché nè keu pa chèn po tèn té

puis reviennent, tournent au-dessus du mandala des êtres,

འོད་ཟེར་དེ་དག་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལাག་གི་དམ་པར་ནུབ་པར་གྱུར།

eu sèr té dak sèmchèn tamché kyi yèn lak ki tam par noup par gyour

manifestant leur grand déploiement.

དེའི་འགོར་གྱི་འོད་ཟེར་རྣམས་གྱང་སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་མགོར་ནུབ་པར་གྱུར།

té-i kor gyi eu sèr nam kyang sèm chèn nam kyi gor noup par gyour

Les rayons de lumière se fondent dans la tête, partie la plus précieuse de tous les êtres.

འོད་ཟེར་དེ་དག་གིས་ཕོག་མ་ཐག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་

eu sèr té dak ki pokma tak tou sèmchèn tamché kyi

Les rayons de lumière de l’entourage se fondent également dans la tête des êtres.

སྟོན་མ་ཐོབ་པའི་ཏིང་ངེ་འཛིན་སྟོང་ཕྲག་བཅུ་བཅུ་རབ་ཏུ་ཐོབ།

ngoeun ma top pai ting ngè dzin tong trakchou chou rap tou top

Dès qu’ils sont touchés par les rayons de lumière, tous les êtres obtiennent des centaines de milliers de samadhis qu’ils ne possédaient pas jusque là.

འོད་ཟེར་དེ་དག་ཀྱང་དུས་གཅིག་ཏུ་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཡན་ལག་གི་དམ་པ་ལ་འབབ་པར་གྱུར་ཏེ།

eu sèr té dak kyang tu chik tou sèm chèn tam ché kyi yèn lak ki tam pa la bap par gyour té

De plus, au moment où les rayons de lumière descendent simultanément dans leur tête précieuse,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱང་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཀྱི་

sèm chèn tam ché kyang yang tak par dzok pai sang gyé kyi

tous les êtres reçoivent l’initiation effective

ཡུལ་ལ་མངོན་པར་དབང་བསྐུར་བ་ཐོབ་སྟེ།

yul la ngoeun par wang kour wa top té

du parfait et complet état de bouddha.

སྟོབས་བཅུ་ཡོངས་སུ་རྫོགས་ནས་ནི།

top chou yong sou dzok nè ni

Ils obtiennent entièrement les dix forces

ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་སུ་བགྲང་བ་ཡང་ཐོབ་པར་གྱུར་བས་མ།

yang tak par dzok pai sang gyé sou drang wa yang top par gyour

et sont désormais comptés au rang des complets et parfaits bouddhas.

སྨོན་ལམ་གདབ་པ་ནི། དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་ལས།

Souhaits : Du Pangkong Chagyapa Soutra :

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ།

tu di nè nam chang choup kyi nying po la chi kyi par tou

Depuis maintenant, jusqu'à ce que j'atteigne le cœur de l'éveil,

དགོངས་པའི་དབང་གིས་ཆེད་དུ་སྤྲུལ་པ་མ་གཏོགས་པར་ནམ་ནམ་

gong pai wang ki ché tou trul pa ma tok par nam nam

à moins que ce ne soit par des émanations délibérées, puissé-je ne jamais, au grand jamais,

ཞར་ཞར་ཚེ་ཚེ་རབས་རབས་སུ་དན་སོང་གསུམ་ལ་སོགས་ཏེ།

shar shar tsé tsé rap rap sou ngèn song soum la sok té

au cours d'aucune vie, naître ou tomber dans les trois destinées funestes,

བགེགས་རིགས་ཐམས་ཅད་དུ་མི་སྐྱེ་ཞིང་མི་ལྷུང་བར་འགོག་ཅིག །

guèk rik tam ché tou mi kyé shing mi toung war shok chik

ou dans tout autre état de la catégorie des écueils.

ལོག་པ་མི་དགེ་བའི་ལས་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་བགྱིད་པར་འགོག་ཅིག །

lok pa mi gué wai lè la mi chok mi gyi par shok chik

Puissé-je ne pas me tourner vers les actes inconvenants et non vertueux, et ne jamais les accomplir.

ལས་དང་ཉོན་མོངས་པའི་རྒྱུ་ལ་མི་ཕྱོགས་མི་གསོག་པར་ཤོག་ཅིག །

lè tang nyeun mong pai gyou la mi chok mi sok par shok chik

Puissé-je ne pas me tourner vers les causes que sont le karma et les passions et ne pas les accumuler.

སྨད་པའི་ལུས་དང་སྡུག་བསྔལ་གྱི་འབྲས་བུ་ཀུན་ལས་ཐར་ནས་ཕྱིན་ཆད་མི་སྐྱོང་བར་ཤོག་ཅིག །

mè pai lu tang douk ngèl gyi drè bou kun lè tar nè chin ché mi nyong war shok chik

Puissé-je être libéré des résultats que sont les existences inférieures et la souffrance, et désormais ne plus les expérimenter.

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་

tu di nè nam chang choup kyi nying po la chi kyi par tou

Depuis maintenant, jusqu’à ce que j’atteigne le cœur de l’éveil,

སྒོ་གསུམ་ནས་དགེ་བ་ཆུ་བོའི་རྒྱུན་བཞིན་དུ་རྒྱུན་མི་འཆད་པར་ཤོག་ཅིག །

go soum nè gué wa chou weu gyun shin tou gyun mi ché par shok chik

puissé-je, par le biais des trois portes, accomplir le bien sans interruption, comme le cours d’une rivière.

ཚེ་རབས་གང་སྐྱེས་ཀྱང་བདེ་སྐྱིད་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་དང་ལྡན་ཏེ། །

tsé rap kar kyé kyang dé kyi pun soum tsok pa tang dèn té

Où que je naisse dans la succession de mes existences, puissé-je avoir excellents bonheur et bien-être ;

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི་དོན་བྱ་བ་ལ་མཐུ་དང་དབང་ཡོད་པར་ཤོག་ཅིག །

sèm chèn tam ché kyi teun cha wa la tou tang wang yeu par shok chik

puissé-je avoir la force et les capacités pour œuvrer en faveur des êtres.

གང་དེ་བཞིན་གཤེགས་པ་འབའ་ཞིག་གི་ཐུགས་སུ་ཆུད་པའི་ཆོས་

kang té shin shèk pa ba shik ki touk sou chu pai cheu

Ce dharma que seul embrasse l’esprit des ainsi-allés,

བླ་ན་མེད་པའི་བྱང་ཆུབ་ཏུ་གདོན་མི་ཟ་བར་འཚང་རྒྱ་བའི་དོན་

la na mé pai chang choup tou deun mi za war tsang gya wai teun

cette réalité qui sans aucun doute se révèle bouddha dans l’éveil insurpassable,

དེ་ཁོ་ན་ཉིད་གང་ཡིན་པ་དེ་བདག་གིས་ཀྱང་མ་ནོར་བར་ཁོང་དུ་ཆུད་ཅིང་
བསྒོམས་ལ།

té ko na nyi kang yin pa té dak ki kyang ma nor war khong tou chu ching

gom la

ce cela-même tel qu'il est, puissé-je l'appréhender sans erreur et puissé-je m'habituer à y demeurer.

གཞན་དག་ལ་ཡང་མ་ནོར་བར་སྟོན་ཅིང་འདྲེན་པར་ཤོག་ཅིག །

shèn dak la yangma nor war teun ching drèn par shok chik

Puissé-je aussi l'enseigner aux autres sans erreur et ainsi les guider.

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་

tu di nè nam chang choup kyi nying po la chi kyi par tou

Depuis maintenant, jusqu'à ce que j'atteigne le cœur de l'éveil,

དཀོན་མཆོག་གསུམ་ལ་སྐྱབས་སུ་མཆི་སྟེ།

keun chok soumla kyap sou chi té

je prends refuge dans les Trois Joyaux.

བདག་ཉིད་ལུས་དབུལ་གྱིས་ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོ་དང་ལྡན་པ་རྣམས་ཀྱིས་སོ་སོ་ནས་རྟག་ཏུ་བཞེས་ཤིག །

dak nyi lu ul gyi touk jé chèn po tang dèn pa nam ky so so nè tak tou shè shik

Je leur offre mon corps. Que chacun de ceux qui possèdent la grande compassion l’accepte pour toujours.

རྒྱ་ལྟར་ན་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དང་།

chi tar na tu soum gyi sang gyé tang

De même que les bouddhas et bodhisattvas des trois temps

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དཀོན་པོ་ཐམས་ཅད་དང་བྲལ་བ།

chang choup sèm pa ngoeu po tam ché tang trel wa

engendrent l’ouverture du cœur par ce qui est dépourvu de toute matière,

ཕུང་པོ་དང་། ཁམས་དང་།

poung po tang kam tang

la grande égalité de l’absence de soi des phénomènes qui ne comprend ni agrégats,

སྐྱེ་མཆེད་ཀྱིས་མ་ཟིན་པའི་ཆོས་བདག་མེད་པ་དང་མཉམ་པ།

kyè ché kyi ma zin pai cheu dak mé pa tang nyam pa

ni éléments, ni système sensoriel,

ཐོག་མ་ནས་མ་སྐྱེས་པ། སྟོང་པ་ཉིད་ཀྱི་རང་བཞིན་གྱིས་

tok ma nè ma kyé pa tong pa nyi kyi rang shin gyi

ce qui est sans naissance depuis toujours, la nature de la vacuité,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་བསྐྱེད་པ་ལྟར་བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་།

chang choup kyi sèm kyé pa tar dakming (on dit son nom) di shé gyi wè kyang

de même, moi (on dit son nom), à partir de ce moment

དུས་འདི་ནས་ནམ་བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སྙིང་པོ་ལ་མཆིས་ཀྱི་བར་དུ་བྱང་ཆུབ་ཏུ་སེམས་བསྐྱེད་པར་བགྱིའོ། །

tu di nè nam chang choup kyi nying po la chi kyi par tou chang choup tou

sèm kyé par gyi-o

et jusqu’à ce que j’atteigne le cœur de l’éveil, j’engendre l’ouverture du cœur.

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ནི་ནམ་གཞར་ཡང་མི་སྟོར་ཞིང་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་

chang choup kyi sèm ni nam shar yang mi tor shing gué wai shé nyèn

Puissé-je ne jamais abandonner l’ouverture du cœur

དམ་པ་དེ་དང་ནམ་ཡང་མི་འབྲལ་བར་ཤོག་ཅིག །

tam pa té tang nam yang min drel war shok chik

et ne jamais être séparé du saint ami spirituel.

རྗེ་ལྷར་དུས་གསུམ་གྱི་སངས་རྒྱས་དེ་དག་བླ་ན་མེད་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱི་རྗེས་སུ་ཡི་རང་བ་ལྟར།

chi tar tu soum gyi sang gyé té dak la na mé pai seu nam kyi jé sou yi rang wa tar

De même que les bouddhas des trois temps se réjouissent de l’insurpassable mérite, de même,

བདག་མིང་འདི་ཞེས་བགྱི་བས་ཀྱང་འཇིག་རྟེན་དང་འཇིག་རྟེན་ལས་འདས་པའི་

dak ming (on dit son nom) di shé gyi wè kyang jik tèn tang jik tèn lè dè pai

moi (on dit son nom), je me réjouis

བསོད་ནམས་ཐམས་ཅད་ལ་རྗེས་སུ་ཡི་རང་ངོ་། །

seu nam tam ché la jé sou yi rang ngo

de tout le mérite de ce monde et d’au-delà de ce monde.

ནམ་འཆི་བར་ངེས་པའི་དུས་དེ་ན་སངས་རྒྱས་དང་།

nam chi war ngè pai tu té na sang gyé tang

Quand viendra la mort certaine,

བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའ་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཞལ་མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ནས།

chang choup sèmpa té dak tamché kyi shèl ngoeun soum tou tong nè

puissé-je voir véritablement le visage de tous les bouddhas et bodhisattvas.

ཕྱག་གཡས་པ་གསེར་གྱི་ཁ་དོག་ཅན་བཀྱང་སྟེ།

chak yé pa sèr gyi ka dok chèn kyang té

Puissent-ils tendre leur main droite couleur d’or,

བདག་གི་སྤྱི་བོར་བཞག་ནས་ལུང་བོད་པར་གྱུར་ཅིག །

dak ki chi wor shak nè loung neu par gyour chik

la poser sur ma tête et me donner la prophétie de mon éveil.

བདག་གིས་ཀྱང་ཉོན་མོངས་པས་སེམས་མི་འཁྲུལ་བར་ཆོས་

dak ki kyang nyeun mong pè sèm min trul par cheu

Puissé-je, quand viendra la mort, n’avoir pas l’esprit troublé par les passions,

བདག་མེད་པ་དང་མཐུན་པའི་འདུན་པ་ཅན་དང་།

dak mé pa tang tun pai dun pa chèn tang

garder une attitude en accord avec l’absence de soi,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཚད་མེད་པ་དང་ལྡན་བཞིན་དུ་འཆི་བའི་དུས་བྱེད་པར་ཤོག་ཅིག །

chang choup kyi sèm tsè mé pa tang dèn shin tou chi wai tu ché par shok chik

et posséder une ouverture du cœur sans limites.

མདོར་ན་བག་ཆགས་མ་ལུས་ཀུན་བྱང་ནས། །
dor na pak chak ma lu kun chang nè
En bref, puissé-je être purified de toute latence psychique,

བསོད་ནམས་ཡེ་ཤེས་ཚོགས་གཉིས་ཡོངས་རྫོགས་ཏེ། །
seu nam yé shé tsok nyi yong dzok té
parachever les accumulations de mérite et de sagesse,

འགྲོ་བ་མ་ལུས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་བའི་ཕྱིར། །
dro wa ma lu chin gyi drel wai chir
et, afin de libérer tous les êtres,

བདག་ཉིད་མྱུར་དུ་མངོན་པར་སངས་རྒྱས་ཤོག །
dak nyi nyour tou ngoeun par sang gyé shok
sans délai devenir effectivement bouddha.

རྒྱ་བའི་སྙིང་པོའི་མདོ་ལས་གསུངས་པའི་བསྟན་པ་རྒྱས་པའི་བདེན་ཚིག་ནི།

Les paroles de vérité pour l’expansion de la doctrine énoncées dans 'le Soutra du Cœur de la lune' (Chandragarbhasutra) :

སེམས་ཅན་དོན་དུ་བདག་གིས་སྟོན། །
sèm chèn teun tou dak ki ngoeun
Par toute ascèse auparavant accomplie

དཀའ་བ་གང་ཞིག་བྱས་གྱུར་དང། །
ka wa kang shik ché gyour tang
pour le bien des êtres

བདག་གི་བདེ་བ་བཏང་བ་ཡིས། །
dak ki dé wa tang wa yi
et par le don de mon bonheur,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

ངས་སྟོན་ནད་པའི་དོན་ཆེད་དུ། །
ngé ngoeun nè pai teun ché tou
Par le don de ma propre subsistance,

རང་གི་འཚོ་བ་ཡོངས་བཏང་བས། །
rang ki tso wa yong tang wè
autrefois fait au service des malades,

སེམས་ཅན་པོངས་པ་བསྐྱབ་པའི་ཕྱིར། །
sèm chèn pong pa kyap pai chir
afin que les êtres soient protégés de la pauvreté,

ཡུན་རིང་བདག་བསྟན་འབར་གྱུར་ཅིག །
yun ring dak tèn bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བུ་དང་བུ་མོ་ཚུང་མ་དང། །
pou tang pou mo choung ma tang
Par mon renoncement, tourné vers l’éveil, à mes fils et filles,

ཧོར་དང་གླང་ཆེན་ཤིང་རྟ་དང། །
nor tang lang chèn shing ta tang
à mon épouse, à mes richesses, à mes éléphants,

རིན་ཆེན་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བཏང་བས། །
rin chèn chang choup chir tang wè
à mes chars et à mes joyaux

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བདག་གིས་སངས་རྒྱས་རང་རྒྱལ་དང། །
dak ki sang gyé rang gyel tang
Par mes offrandes faites aux bouddhas,

ཉན་ཐོས་པ་དང་མ་དང་ནི། །
nyèn teu pa tang ma tang ni
aux bouddhas solitaires, aux auditeurs,

དྲང་སྲོང་དག་ལ་མཆོད་བྱས་པས། །
trang song tak la cheu ché pè
à mes parents et aux rishis,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བསྐལ་པ་བྱེ་བ་དུ་མར་བདག །
kèl pa ché wa tou mar dak
Par les souffrances variées

སྡུག་བསྔལ་སྣ་ཚོགས་མྱོང་གྱུར་ཅིང། །
douk ngèl na tsok nyong gyour ching
rencontrées durant des millions de kalpas

བྱང་ཆུབ་དོན་དུ་ཐོས་བཙལ་བས། །
chang choup teun tou teu tsal wè
dans ma quête de l’enseignement pour l’éveil,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བདག་གིས་བརྟུལ་ཞུགས་ཚུལ་ཁྲིམས་དང་། །
dak ki tul shouk tsul trim tang
Par l’éthique, la discipline

དཀའ་ཐུབ་ཡུན་རིང་བྱས་གྱུར་ཅིང་། །
ka toup yun ring ché gyour ching
et l’ascèse longtemps observées,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་ངས་མཐོང་བས། །
chok chu sang gyé ngè tong wè
et par mes offrandes aux bouddhas des dix directions,

ཡུན་རིང་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
yun ring tèn pa bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

བདག་སྔོན་བརྩོན་འགྲུས་དང་ལྡན་པ། །
dak ngön tsön drü dang den pa
Par ma diligence passée,

རྟག་ཏུ་བརྟན་ཅིང་ཕ་རོལ་གནོན། །
tak tu ten ching pa röl nön
sans cesse maintenue et appuyée,

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་གྲོལ་དོན་དུ། །
sem chen tam che dröl dön du
afin que tous les êtres soient libérés,

བདག་བསྟན་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak ten yün ring bar gyur chik
puisse mon dharma longtemps flamboyer.

བཟོད་བརྟུལ་རྟག་ཏུ་གནས་གྱུར་ཅིང་། །
zeu tul tak tou nè gyour ching
Par ma patience et ma discipline observées,

སེམས་ཅན་ཉོན་མོངས་སྙིགས་མ་ཡི། །
sèm chèn nyeun mong nyik ma yi
par ma patience face aux personnes mauvaises,

སེམས་ཅན་ངན་བྱས་བཟོད་གྱུར་པས། །
sèm chèn ngèn ché zeu gyour pai
dégradées par les passions

བདག་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dak tèn yun ring nè gyour chik
puisse mon dharma longtemps flamboyer.

བསམ་གཏན་རྣམ་ཐར་གཟུགས་མེད་དང་། །
sam tèn nam tar zuk mé tang
Par la force issue de mes méditations :

ཏིང་འཛིན་གདྒཱའི་བྱེ་སྙེད་པ། །
ting dzin gang gai ché nyé pa
concentrations, portes de la libération, états sans forme,

བསྒོམས་པས་དེ་མཐུས་བདག་གི་ནི། །
gom pè té tu dak ki ni
et autant de samadhis que de grains de sable dans le Gange,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་འབར་གྱུར་ཅིག །
tèn pa yun ring bar gyour chik
puisse le dharma longtemps flamboyer.

ཡེ་ཤེས་དོན་དུ་བདག་གིས་སྔོན། །
yé shé teun tou dak ki ngoeun
Par l’ascèse des forêts,

དཀའ་ཐུབ་ནགས་དག་བསྟེན་བྱས་ཤིང་། །
ka toup nak dak tèn ché shing
jadis accomplie au service de la sagesse,

བསྟན་བཅོས་དུ་མ་ཉེར་བསྟན་པས། །
tèn cheu tou ma nyèr tèn pè
et pour avoir suivi de nombreux traités,

བདག་གི་བསྟན་པ་འབར་གྱུར་ཅིག །
dak ki tèn pa bar gyour chik
puisse mon dharma flamboyer.

བཙེ་བའི་རྒྱུ་ཡིས་ཤ་ཁྲག་དང་། །
tsé wai gyou yi sha trak tang
Pour avoir donné par bonté ma chair,

འཚོ་བ་ཡོངས་སུ་བཏང་གྱུར་ཅིང་། །
tso wa yong sou tang gyour ching
mon sang et ma vie, pour avoir donné

ཡན་ལག་ཉིང་ལག་བཏང་བ་ཡིས། །
yen lak nying lak tang wa yi
mes membres et des parts de mon corps,

ཆོས་ཚུལ་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
cheu tsul nam par pèl gyour chik
puisse le dharma pleinement fleurir.

བདག་སྡོན་སྡིག་པའི་སེམས་ཅན་རྣམས། །
dak ngoeun dik pai sèm chèn tak
Par les êtres mauvais que, par amour,

བྱམས་པས་གསལ་བར་སྨིན་བྱས་ཤིང་། །
cham pai sèl war min ché shing
j’ai jadis fait pleinement mûrir,

ཐེག་པ་གསུམ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
tèk pa soum la rap keu pè
et que j’ai établis dans les trois véhicules,

ཆོས་ཀྱི་མཆོད་སྦྱིན་རྒྱས་གྱུར་ཅིག །
cheu kyi cheu jin gyé gyour chik
puisse s’épanouir le sublime don du dharma.

བདག་སྡོན་ཐབས་ཤེས་གྱུར་པ་ན། །
dak ngoeun tap shé gyour pa na
Par les êtres que, par les moyens et la connaissance,

སེམས་ཅན་ལྟ་ངན་ལས་གྲོལ་བྱས། །
sèm chèn ta ngèn lè treul ché
j’ai jadis libérés des vues fausses

ཡང་དག་ལྟ་ལ་རབ་བཀོད་པས། །
yang tak ta la rap keu pè
et établis dans la vue correcte,

ཆོས་ནི་རྣམ་པར་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
cheu ni nam par pel gyour chik
puisse pleinement fleurir le dharma.

བདག་གིས་སེམས་ཅན་བསྡུ་དངོས་བཞིས། །
dak ki sèm chèn dou ngoeu shi
Par les êtres que j’ai libérés du feu des passions

ཉོན་མོངས་མེ་ལས་ཐར་གྱུར་ཅིང། །
nyeun mong mé lè tar gyour
grâce aux quatre composants de la bonne relation,

བདག་གིས་འཕེལ་སྡིག་ཕམ་བྱས་པས། །
dak ki pèl dik pam ché pè
dont j’ai accru le bien et vaincu les méfaits,

བདག་འཁོར་ཡུན་རིང་གནས་གྱུར་ཅིག །
dak kor yun ring nè gyour chik
puisse mon entourage longtemps demeurer.

བདག་གིས་མུ་སྟེགས་ཅན་གཞན་དག །
dak ki mou tèk chèn shèn tak
Par les incroyants

ལྟ་བའི་ཆུ་ལས་བསྒྲལ་བྱས་ཤིང་། །
ta wai chou lè drel ché shing
que j’ai sortis des rivières des vues fausses

ཡང་དག་ལྟ་ལ་བཀོད་གྱུར་པས། །
yang tak ta la rap keu pai
et établis dans la vue juste,

བདག་འཁོར་རྟག་ཏུ་གུས་གྱུར་ཅིག །
dak kor tak tou ku gyour chik
puisse mon entourage toujours être dévoué.

ནོངས་པ་བཤགས་ཏེ་གཤེགས་སུ་གསོལ་བ་ནི།

Confession des erreurs et demande de départ :

མ་འཇོར་པ་དང་ཉམས་པ་དང་། །

ma jor pa tang nyam pa tang

Ce qui fut incomplet ou mal fait,

གང་ཡང་བདག་རྨོངས་བློ་ཡིས་ནི། །

kang yang dak mong lo yi ni

ce que j’ai fait ou fait faire

བཀྲིས་པ་དང་ནི་བཀྲིད་སྩལ་གང་། །

gyi pa tang ni gyi tsel kang

en raison de mon ignorance,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

té yang zeu par dzé tou seul

veuillez le supporter avec patience.

དུས་ངན་སེམས་ཅན་བསོད་ནམས་དམན། །

tu ngèn sèm chèn seu nam mèn

En ces temps mauvais, pauvre est le mérite des êtres.

མ་རིག་ཉོན་མོངས་དང་འདྲེས་པས། །
ma rik nyeun mong tang drè pè
Imprégnés d’ignorance et de passions,

འཕགས་པའི་ཐུགས་དགོངས་མ་རྫོགས་པ། །
pak pai touk gong ma dzok pa
nous ne pouvons parfaire l’intention des esprits nobles,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
té yang zeu par dzé tou seul
veuillez le supporter avec patience.

སེར་སྣེའི་དབང་གྱུར་མི་མཁས་པས། །
sèr nè wang gyour mi kè pè
L’emprise de l’avarice m’empêchant d’être avisé,

མཆོད་པ་ངན་ཞིང་བཤམས་ཉེས་པ། །
cheu pa ngèn shing sham nyé pa
mes offrandes sont médiocres et mal présentées.

མགོན་པོ་ཐུགས་རྗེ་ཆེ་ལྡན་པས། །
goeun po touk jé ché dèn pè
Protecteurs qui avez compassion,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
té yang zeu par dzé tou seul
veuillez le supporter avec patience.

བག་མེད་སྐྱོན་པ་མ་དག་པས། །
pak mé cheu pa ma tak pè
Ce que, par incapacité ou par erreur,

མདོ་ལས་བྱུང་བའི་ཆོ་ག་བཞིན། །
do lè choung wai cho ka shin
j’ai mal fait dans l’accomplissement des rituels des soutras

མ་ལྕོགས་འཁྲུལ་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
ma chok trul pa chi chi pa
à cause de mon attitude négligente et incorrecte,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
té yang zeu par dzé tou seul
veuillez le supporter avec patience.

ལྷག་པ་དང་ནི་ཆད་པ་དང་། །
lak pa tang ni ché pa tang
Les ajouts et les omissions,

ཆོ་གའི་ཡན་ལག་ཉམས་པ་དང་། །
cho kai yèn lak nyam pa dang
les parties mal exécutées du rituel,

བདག་གིས་བརྗེད་ངས་ཅི་མཆིས་པ། །
dak ki jé ngè chi chi pa
ce que j’ai pu oublier,

དེ་ཡང་བཟོད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །
té yang zeu par dzé tou seul
veuillez le supporter avec patience.

འཕགས་པའི་ཚོགས་རྣམས་ཀྱིས་བདག་ཅག་ལ་སོགས་པ་
pak pai tsok namkyi dak chak la sok pa
Assemblée des êtres nobles, c’est par votre bonté

འགྲོ་བ་ཉམ་ཐག་པ་རྣམས་ཀྱི་དོན་མཛད་ཅིང་བཀའ་དྲིན་སྩལ་ལགས་ཏེ།
dro wa nyam tak pa nam kyi teun dzé ching ka trin tsel lak té
que vous agissez en faveur de ceux qui, comme nous, sont affligés.

ད་དུང་དུ་ཡང་བདག་ཅག་ལ་ཐུགས་བརྩེ་བས་ཡང་དང་ཡང་དུ་
ta toung tou yang dak chak la touk tsé wè yang tang yang tou
Tout en gardant dans votre esprit l’intention de venir

གདན་འཛོ་མས་པ་མཛད་པར་དགོངས་ཤིང་སོ་སོའི་གདུལ་བྱའི་ཞིང་རྣམས་སུ་

dèn dzom pa dzé par gong shing so seu dul ché shing nam sou

nous retrouver souvent avec bienveillance, veuillez maintenant,

འགྲོ་བ་མང་པོའི་དོན་ལ་གཤེགས་པར་སྩལ་དུ་ཅི་གནང་།

dro wa mang peu teun la shèk par tsel tou chi nang

pour le bien de nombreux êtres, partir chacun dans votre domaine, où sont vos disciples.

དགེ་བ་བསྔོ་བ་ནི། རྒྱལ་བ་འབྲི་གུང་པའི་གསུང་།

Dédicace du bien : Paroles du Vainqueur Drikoungpa :

བདག་དང་འཁོར་འདས་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་དུས་གསུམ་དུ་བསགས་པ་དང་

dak tang kor dè tam ché kyi tu soum tou sak pa tang

Par toutes les racines bénéfiques que moi-même et tous

ཡོད་པའི་དགེ་བའི་རྩ་བ་འདིས་བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་མྱུར་དུ་

yeu pai gué wai tsa wa di dak tang sèm chèn tam ché nyour tou

ceux qui demeurent dans le samsara ou le nirvana avons accumulées dans les trois temps et possédons,

ཟླ་ན་མེད་པ་ཡང་དག་པར་རྫོགས་པའི་བྱང་ཆུབ་རིན་པོ་ཆེ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །
ཅེས་དང་།

la na mé pa yang tak par dzok pai chang choup rin po ché top par gyour chik

puissions-nous, moi-même et tous les êtres, obtenir rapidement le précieux éveil, insurpassable parfait et complet. *Et:*

དགེ་བའི་རྩ་བ་དེས་ལུས་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

gué wai tsa wa tè lu kyi sèm chèn tam ché la pèn tok par gyour chik

Par ces racines bénéfiques, puissé-je être utile à tous les êtres par mon corps.

ངག་གིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

ngak ki sèm chèn tam ché la pèn tok par gyour chik

Puissé-je être utile à tous les êtres par ma parole.

ཡིད་ཀྱིས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་ཕན་ཐོགས་པར་གྱུར་ཅིག །

yi kyi sèm chèn tam ché la pèn tok par gyour chik

Puissé-je être utile à tous les êtres par mon esprit.

ཉོན་མོངས་པ་འདོད་ཆགས་ཀྱི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །

nyeun mong pa deu chak kyi sam pa mi ong war gyour chik

Puissent ne pas advenir de pensées mues par la passion qu’est le désir.

ཞེ་སྡང་གི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་གྱུར་ཅིག །

shé dang ki sam pa mi ong war gyour chik

Puissent ne pas advenir de pensées de colère.

ང་རྒྱལ་དང་། ཕྲག་དོག །རྟེད་པ་དང་བཀུར་སྟི།

nga gyel tang trak dok nyé pa tang kour ti

Puissent ne pas advenir d’orgueil, de jalousie, de pensées liées à cette vie :

གྲགས་པ་དང་སྙན་པ།

trak pa tang nyèn pa

possessions, honneurs, célébrité ou renommée.

ཚེ་འདིའི་བསམ་པ་མི་འོང་བར་བྱམས་པ་དང་སྙིང་རྗེ།

tsè di sam pa mi ong war cham pa tang nying jé

Puisse mon esprit être mouillé d’amour,

བྱང་ཆུབ་ཀྱི་སེམས་ཀྱིས་རྒྱུ་བཏྲན་ནས།

chang choup kyi sèm kyi gyu lèn nè

de compassion et d’ouverture du cœur,

ཡོངས་སུ་འཛིན་པའི་དགེ་བའི་བཤེས་གཉེན་ནམ་མཁའ་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ནས།

yong sou dzin pai gué wai shé nyèn nam ka tang nyam par gyour nè

et puissé-je devenir un ami spirituel très attentionné,
dans l’espace entier.

བདག་ཚེ་འདི་ཉིད་ལ་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

dak tsé di nyi la chak gya chèn po chok ki ngoeu troup top par gyour chik

Puissé-je, en cette vie même, réaliser le mahamoudra,
l’accomplissement sublime.

ནམ་འཆི་བའི་ཚེ་གནད་གཅོད་པའི་སྡུག་བསྔལ་མི་འོང་།

nam chi wai tsè nè cheu pai douk ngèl mi ong

Au moment de la mort, puissent ne pas advenir les souffrances
de l’agonie.

གཤིས་ངན་དུ་འཆི་བར་མི་འབྱུང་།

shi ngèn tou chi war mi joung

Puissé-je ne pas mourir dans une mauvaise disposition d’esprit.

དུས་མ་ཡིན་པར་འཆི་བ་མི་འོང་བར།

tu ma yin par chi wa mi ong par

Puissé-je ne pas mourir prématurément.

འཆི་བ་ལ་དགའ་བ་དང་བཅས། བདེ་དང་བཅས་ནས།

chi wa la ga wa tang ché dé tang ché nè

Puissé-je, mourant dans la joie, mourant heureux,

སེམས་ཉིད་ཤེས་རྒྱ་གསལ་བ་དང་།

sèm nyi shin tou sèl wa tang

accompagné d’une conscience très vive de l’esprit en soi,

ཆོས་ཉིད་ཤེས་རྒྱ་གསལ་བ་དང་འགྲོགས་ནས།

cheu nyi shin tou sèlwa tang drok nè

d’une conscience très vive du cela-même,

འཆི་ཁ་དང་བར་དོར་ཅིས་ཀྱང་ཕྱག་རྒྱ་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་དངོས་གྲུབ་ཐོབ་པར་གྱུར་ཅིག །

chi ka tang par tor chi kyang chak gya chèn po chok ki ngoeu troup top par gyour chik

réaliser, soit au moment de la mort, soit dans le bardo, le mahamoudra, l’accomplissement sublime.

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

té té ko na shin tou gyour chik

Qu’il en soit ainsi et pas autrement !

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

té té ko na shin tou gyour chik

Qu’il en soit ainsi et pas autrement !

དེ་དེ་ཁོ་ན་བཞིན་དུ་གྱུར་ཅིག །

té té ko na shin tou gyour chik

Qu’il en soit ainsi et pas autrement !

བཀྲ་ཤིས་བརྗོད་པ་ནི།

Bons augures :

བཅོམ་ལྡན་འདས་ཀྱིས་ཁྱིམ་བདག་དེས་པ་ལ་གསུངས་པ།

Paroles du Seigneur au chef de famille Dépa :

ཆེ་བའི་ཆེ་མཆོག་སྟོན་མཆོག་ཏུ་ན་མེད། །

ché wai ché chok teun chok la na mé

Par la bénédiction du plus grand parmi les grands, l’enseignant sublime

ཆོས་རྗེ་ཉི་མ་རྒྱལ་བའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

cheu jé nyi ma gyel wai chin lap kyi

et insurpassable, le seigneur du dharma, le soleil, le Vainqueur,

བདུད་དང་བགེགས་རིགས་གཙོད་པའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །

du tang guèk rik neu pai dra shi té

que soient écartés les démons, les fauteurs d’obstacles et tous les ennemis nuisibles,

རྟག་ཏु་དལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tak tou pèl nè nyin tsèn tra shi shok

et que toujours, dans la splendeur, nuit et jour, tout soit de bon augure.

ཆོས་ཉིད་བདེན་པའི་ཆོས་མཆོག་ཟླ་ན་མེད། །

cheu nyi dèn pai cheu chok la na mé

La vérité du cela-même est le sublime et insurpassable dharma.

དམ་ཆོས་བདུད་རྩི་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

tam cheu du tsi dèn pai chin lap kyi

Par la bénédiction de la vérité de l’ambroisie du saint dharma,

ཉོན་མོངས་སྡུག་བསྔལ་གདུང་བའི་དགྲ་ཞི་སྟེ། །

nyeun mong douk ngèl doung wai dra shi té

que soient écartés passions et souffrances, ennemis qui nous tourmentent,

རྟག་ཏུ་དཔལ་གནས་ཉིན་མཚན་བཀྲ་ཤིས་ཤོག །

tak tou pèl nè nyin tsèn tra shi shok

et que toujours, dans la splendeur, nuit et jour, tout soit de bon augure.

དགེ་འདུན་ཡོན་ཏན་རིན་ཆེན་དཔལ་འབར་བ། །

guèn dun yeun tèn rin chèn pam bar wa

Les qualités de la sangha sont un flamboiement de joyaux.

རྒྱལ་སྲས་ཕན་མཛད་བདེན་པའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །

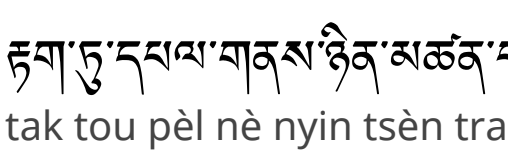
gyel sè pèn dzé dèn pai chin lap kyi

Par la bénédiction de la vérité des actes secourables des fils des vainqueurs,

ཉེས་པའི་སྐྱོན་བྲལ་དགེ་ཚོགས་རྣམ་འཕེལ་བ། །

nyé pai kyeun trèl gué tsok nam pèl wa

que disparaisse tout défaut, que s’accroissent les multiples vertus,



tak tou pèl nè nyin tsèn tra shi shok

et que toujours, dans la splendeur, nuit et jour, tout soit de bon augure.

ཚངས་དང་ལྷ་དབང་སྲུང་མའི་བྱིན་རླབས་ཀྱིས། །
tsang tang lha wang soung mai chin lap kyi
Par la bénédiction de la protection de Brahma et d’Indra,

ཕན་མཛད་ལྷ་ཡི་བཀྲ་ཤིས་གནས་གྱུར་ཏེ། །
pèn dzé lha yi tra shi nè gyour té
que tout soit de bon augure par les dieux bienfaisants ;

བདེ་ལེགས་བསམ་པ་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ་པ་དང་། །
dé lèk sam pa yi shin droup pa tang
que le parfait bonheur arrive selon nos souhaits,

ཚེ་རིང་ནད་མེད་བདེ་སྐྱིད་ལྡན་པར་ཤོག །
tsé ring nè mé dé kyi dèn par shok
et que nous ayons longue vie, bonne santé, bonheur et bien-être.

བླ་མ་མཆོད་པའི་ཆོ་ག་འདི་ནི་དགོས་པ་དང་ཆེད་དུ་བྱ་བ་དུ་མ་ལ་བརྟེན་ནས་ཀན་ཆ་པར་འགོད་པ་ཞེ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེས། བོད་ཡུལ་དུ་ཆོས་ལ་སྦྱ་བ་དཔང་སྐོང་ཕྱག་རྒྱ་པའི་མདོ་དང་། རྒྱལ་སྲས་ཞི་བ་ལྷའི་སྤྱོད་འཇུག་དང་། གྲུབ་ཆེན་གྲོང་གོས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ་དང་། པཾ་ཆེན་བློ་བཟང་ཆོས་རྒྱན་གྱིས་མཛད་པའི་བླ་མ་མཆོད་པ། འཇམ་མགོན་བླ་མ་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་མཛད་པའི་དྭགས་བརྒྱད་སྤྱི་ཡི་བླ་མ་མཆོད་པ། མ་ཁས་པ་ཆེན་པོ་མི་ཕམ་འཇམ་དབྱངས་ནམ་རྒྱལ་གྱིས་མཛད་པའི་ཕྱག་ཆོག། ཀན་ཆ་ཞྭ་དམར་པ་ཆོས་གྲགས་ཡེ་ཤེས་ཀྱིས་མཛད་པའི་གནས་ཆོག། ས་སྐྱ་པའི་བཤེས་གཉེན་ཆེན་པོ་འགས་མཛད་པའི་མདོ་ཆོག་སོགས་གྱུབ་མཐའ་རིས་མེད་ཀྱི་བླ་མས་མཛད་པའི་ཆོ་ག་དུ་མའི་ཆོག་དོན་ལ་མཇལ་ཞིང་ལེགས་པར་བཤགས་ནས་སྐབས་དོན་གྱི་དགོས་ཆེད་དང་བརྗེད་བྱ་མཐུན་པ་ནམས་ལེགས་པར་བཏུས་ཏེ། སྐྱེས་བུ་ཐུན་མོང་བའི་བགོ་སྐལ་དང་འཚམས་པར། ས་ཕྱོགས་མཆོག་ཤ་ཀྱའི་དཔང་པོས་ལྷ་སྲིན་བདེན་བཞིའི་ཆོས་འཁོར་གདམས་པའི་གནས། ཏང་ས་ཡོང་ས་བ་རི་དྭགས་ཀྱི་ནགས། བཤད་པའི་གནས་ཀན་ཆ་ལགས།ཤང་དུ་སྤྱི་ལོ་ ༡༠༠༥ ལོར་སྦྱར་བའོ། །

Ce rituel d’offrande aux Lamas fut composé pour de nombreuses raisons par Orgyèn Trinlé Dorjé, qu’on appelle Karmapa. J’ai lu et examiné très attentivement les mots et le sens de nombreux rituels composés par des maîtres de différentes traditions, notamment le Pangkong Chagyapa Soutra, le plus ancien des dharmas du Tibet, le Bodhicharyavatara du fils des vainqueurs Shantidéva, l’Offrande aux Lamas du grand accompli Lingrépa, l’Offrande aux Lamas de Panchèn Lobsang Cheugyèn, l’Offrande aux Lamas de tous les Dakpo Kagyu de Djamgoeun Lama Lodreu Thayé, la Liturgie du Mouni du grand lettré Mipam Jamyang Namgyal, le Rituel des Anciens de Karma Shamarpa Cheudrak Yéshé, et des rituels des soutras composés par plusieurs grands amis spirituels sakyapas. J’en ai extrait avec soin les parties à réciter qui s’accordent aux nécessités de notre époque et les ai arrangées de manière accessible aux gens ordinaires. Ceci fut fait à l’Institut Vajravidya, dans le Parc des Gazelles, là où l’enseignant sublime, Shakyamouni, tourna la roue des Quatre Nobles Vérités pour ses cinq premiers disciples.

PRIÈRES DE LONGUE VIE

La Belle Aiguière d’ambroisie: prière de longue vie pour Sa Sainteté le Dalaï-Lama, sublime guide des dieux et des hommes.

གོང་ས་ལྷ་མིའི་རྣམ་འདྲེན་ཆེན་པོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འཆི་མེད་བདུད་རྩིའི་བུམ་བཟང་བཞུགས་སོ།

ཨོཾ་སྭསྟི་སིདྡྷཾ།

oṃ svasti siddhaṃ

OM SVASTI SIDDHAM

གཙོ་ནས་རྣམ་དག་ཀུན་ཁྱབ་རིག་པའི་གཤིས། །

deu né nam dak kun kyap rik pai shi

Conscience primordialement pure et omniprésente,

གཞི་དང་ཡེ་ཤེས་འདུ་འབྲལ་མེད་པའི་ངང། །

shi tang yé shé tou drel mé pai ngang

base et sagesse dénuées d’union et de séparation,

རྗེ་ལྟ་རྗེ་སྙོད་མཁྱེན་པའི་ཡེ་ཤེས་ཅན། །

ji ta ji nyé kyèn pai yé shé chèn

connaissance de l’essence et de la diversité,

ཆོས་སྐུ་མངོན་པར་གྱུར་མཛད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
cheu kou ngeun par gyour dzé shap tèn seul
vous qui avez réalisé le corps absolu, veuillez vivre longtemps.

སྒྲིབ་གཉིས་མུན་པ་སངས་ཤིང་ཚེ་བར་ལྡན། །
drip nyi mun pa sang shing tsé war dèn
Libre de l’obscurité des deux voiles, ayant bonté,

འདུས་མ་བྱས་ཤིང་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པའི་དཔལ། །
du ma chè shing lhun gyi droup pai pèl
non composé, splendeur spontanée,

སྟོབས་ལ་སོགས་པའི་ཡོན་ཏན་འབྱུང་གནས་བདག །
top la sok pai yeun tèn joung né dak
source et maître des forces et autres qualités,

གངས་ཅན་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kang chèn gyel wai gyel tsap shap tèn seul
régent du Vainqueur au Tibet, veuillez vivre longtemps.

དེ་ཉིད་མ་འགག་ཆོས་དབྱིངས་རང་མདངས་ལས། །
tè nyi ma gak cheu ying rang dang lè
Du cela-même ininterrompu, rayonnement propre du dharmadatou,

གཟུགས་སྐུ་འབྲལ་མེད་གསར་དུ་ངོམ་གྱུར་ཅིང། །
zouk kou drel mé sar tou ngom gyour ching
sans en être séparé, votre corps formel apparaît dans sa nouveauté.

ངེས་པ་ལྔ་ལྡན་བསམ་མི་ཁྱབ་པའི་འཕྲུལ། །
ngé pa nga dèn sam mi kyap pai trul
Incroyable magie aux cinq certitudes,

ཁྱབ་རྫོགས་ལྷན་སྐྱེས་འབྱུང་གནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kyap dzok lèn kyé joung né shap tèn seul
source innée de la perfection omniprésente, veuillez vivre longtemps.

ཅིར་ཡང་འཆར་བའི་མི་ཟད་རྒྱན་འཁོར་ལོ། །
chir yang char wai mi zé gyèn kor lo
Inépuisable roue ornant tout ce qui apparaît,

གང་འདུལ་དེ་སྙིང་ཀུན་གྱི་འབྱུང་གནས་མཆོག །
kang dul té nyé kun gyi joung né chok
sublime source de tout ce qui guide,

ཁམས་གསུམ་སྲིད་ན་འགྲན་པའི་རྒྱན་གཅིག་པུ། །
kam soum si na drèn pai gyèn chik pou
ornement sans rival des trois sphères,

སྤྲུལ་བའི་ཚུལ་འཛིན་འགྲོ་བའི་དེད་དཔོན་གསོལ། །
trul pai tsul dzin dro wai té peun seul
capitaine des êtres sous forme d’émanation, je vous prie.

རྒྱལ་བའི་འབྱུང་གནས་མཐའ་ཡས་བསམ་བཞིན་གྱིས། །
gyel wai joung né ta yé sam shin gyi
Source des vainqueurs, né à dessein d’innombrables fois,

མི་འཇིགས་དབུགས་འབྱིན་བདེ་བའི་གོ་སྐབས་ལས། །
mi jik uk jin dé wai go kap lè
donnant sécurité, encouragement et bonheur,

འཇིགས་བྲལ་རྗེ་བཙུན་མཚུངས་མེད་མཆོག་གི་དཔལ། །
jik drel jé tsun tsoung mé chok gui pèl
seigneur sans peur à l’incomparable splendeur,

སྦྱིན་པའི་གོ་བཙན་མཚུངས་བྲལ་རྟག་བརྟན་གསོལ། །
jin pai go tsèn tsoung drel tak tèn seul
armure sans pareille de générosité, veuillez vivre toujours.

ཁོར་ཡུག་ཡངས་པའི་ས་ཆེན་མཚུངས་པའི་སྡེ། །
khor youk yang pai sa chèn tsoung pai dé
Vous voyez sans mélange le grand horizon de l’éthique,

མ་འདྲེས་བློ་ཡི་ཀུན་སྤྱོད་བདག་པོ་མཁན། །
ma drè lo yi kun cheu dak po kèn
êtes le maître de toutes vos actions.

ཙྷོལ་མེད་ངག་དབང་ཤེས་བྱའི་པ་མཐར་ཕྱིན། །
tseul mé nga wang shé jai pa tar chin
Parole sans effort et connaissance parfaite,

ཚུལ་ཁྲིམས་ཉི་མའི་གཉེན་གྱུར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
tsul trim nyi mai nyèn gyour shap tèn seul
ami du soleil de l’éthique, veuillez vivre longtemps.

གཙུག་ལག་རྒྱ་མཚོར་གཟིགས་པའི་སྤྱན་ཡངས་ཤིང་། །
tsouk lak gya tsor zik pai chèn yang shing
Vos yeux vastes voient l’océan du dharma,

འགྲོ་ཁམས་ཇི་སྲིད་མ་འདྲེས་སོར་སྣང་བས། །
dro kam ji si ma drè sor nang wè
les dispositions des êtres vous sont distinctement visibles.

སྤོབས་པ་མི་ཟད་བློ་གྲོས་གཏིང་རྒྱ་མཚོའི། །
pop pa mi zè lo dreu ting gya tseu
Avec son inépuisable assurance et son océan de profonde intelligence,

བཟོད་པའི་ཕར་ཕྱིན་མཚུངས་མེད་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

zeu pai par chin tsoung mé shap tèn seul

votre perfection de patience est inégalable. Veuillez vivre longtemps.

ཇི་སྙེད་དེ་ལྟར་མཁྱེན་པའི་གཏིང་ཡངས་ལས། །

ji nyé té tar kyèn pai ting yang lè

Par la connaissance profonde et vaste de la diversité et de l’essence,

ཆགས་ཐོགས་ཟད་མེད་ཕུང་པོའི་གཞི་རྒྱུད་ལམ། །

chak tok zè mé poung peu shi gyu lam

apparaît la sagesse de la base et du chemin, sans attaches, sans obstacles, inépuisables,

གྲོལ་སྨིན་བྲལ་འཛིན་ཡེ་ཤེས་གཅིག་འཆར་བས། །

dreul min drel dzin yé shé chik char wè

qui libère, mûrit, délivre et soutient les êtres,

བརྩོན་འགྲུས་སྔོན་བྱུང་དམ་བཙན་རྟག་བརྟན་གསོལ། །

tseun dru ngeun joung dam tsèn tak tèn seul

ce qui rend ferme votre engagement dans l’éthique. Veuillez vivre toujours.

གང་ས་ཅན་མཁས་དང་གྲུབ་པའི་རྒྱན་གཅིག་པུ། །

kang chèn ké tang droup pai gyèn chik pou

Unique joyau des lettrés et des accomplis du Tibet,

དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤ་དང་བླ་བཟང་གྲགས། །

pèl dèn a ti sha tang lop zang drak

sublime détenteur, à la suite du glorieux Atisha et de Lobzang Drakpa,

བདེན་གཤེ་རྟག་ཆད་བྲལ་བའི་བསྟན་འཛིན་མཆོག །

dèn shi tak chè drel wai tèn dzin chok

de la doctrine de la vérité fondamentale libre de l’éternel et du néant,

བསམ་གཏན་ཕར་ཕྱིན་གང་དེ་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

sam tèn par chin kang dé shap tèn seul

vous qui avez la perfection de concentration, veuillez vivre longtemps.

ལུང་རིགས་སྒྲོ་འདོགས་ཕྲ་བའི་ཕ་མཐའ་ལས། །

loung rik dro dok tra wai pa ta lè

Loin de la moindre perplexité sur les Écritures et la logique,

མང་ཐོས་བཞི་བཅོམ་བྲལ་སྨིན་འབྲས་བུའི་དཔལ། །

mang teu shi chom drel min dre bu pèl

victorieux par une longue étude, splendide par le fruit de la libération et de la maturation,

རྒྱ་མཚོའི་གཏིང་མཐའ་དཔོག་པའི་གོ་སྐབས་ཕྱུང་། །

gya tseu ting ta pok pai go kap choung

océan sans fond et sans limites,

ཤེས་རབ་བརྩེ་བའི་དཔལ་སྟེར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

shé rap tsé wai pèl ter shap tèn seul

splendide trésor de connaissance et de bonté, veuillez vivre longtemps.

འཁོར་ལོ་གསུམ་གྱིས་རྟག་ཏུ་བསྐྲུན་པའི་དཔལ། །

khor lo soum gyi tak tou trun pai pèl

Splendeur sans cesse multipliée par les trois roues,

མི་འཇིགས་སེངྒེ་ཆོས་ཀྱི་ཁྲི་འཕང་ལས། །

mi jik sèng gué cheu kyi tri pang lè

vous êtes assis sur le trône spirituel des lions intrépides.

ཡེ་གྲུབ་སྣ་བདུན་འཁོར་བཅས་རྩོལ་མེད་ལྡན། །

yé droup na dun kor chè tseul mé dèn

Possédant sans effort les sept attributs royaux primordiaux,

རི་མས་མེད་བསྟན་པ་ཀུན་གྱི་གཙུག་གི་ནོར། །
ri mé tèn pa kun gyi tsouk gui nor
vous êtes la couronne de la doctrine de toutes les traditions.

རྫོགས་ལྡན་གསར་པའི་ངང་ཚུལ་ཕུལ་བྱུང་བ། །
dzok dèn sar pai ngang tsul pul joung wa
Puissent les mots de ces souhaits bienveillants

གང་ལ་དེ་ཡིས་ལྕགས་བསམ་སྨོན་པའི་ཚིག །
kang la té yi lak sam meun pai tsik
pour un nouvel âge d’or et d’abondance,

འཛམ་གླིང་ཕྱོགས་མཆའ་མི་མཇེད་ཀུན་ལ་ཁྱབ། །
dzam ling chok ta mi jé kun la kyap
remplir Bois de Rose et le royaume de Saha.

དྲང་སྲོང་བདེན་པའི་སྨོན་ཚིག་དེ་བཞིན་དུ། །
drang song dèn pai meun tsik té shin tou
A la manière des paroles de vérité des rishis,

དེ་ལྟར་གསོལ་བའི་འབྲས་བུ་མངོན་གྱུར་ཅིག །
té tar seul wai drè bou ngoeun gyour chik
puisse se réaliser le fruit de mes prières.

ཇི་བཞིན་མ་འོངས་བསྐལ་པ་ཇི་སྲིད་དུ། །

ji shin ma ong kel pa ji si tou

Pour autant de kalpas que comptera l’avenir,

དེ་བཞིན་འབྲལ་མེད་རྗེས་གཟུང་རྟག་ཏུ་སྐྱོངས། །

té shin drel mé jé soung tak tou kyong

veuillez nous protéger et nous maintenir près de vous.

ཞེས་པའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་ནི་པད་དཀར་འཆང་བའི་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་བཞི་པ་རྗེ་བཙུན་ངག་དབང་བློ་བཟང་ཡེ་ཤེས་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོ་སྲིད་གསུམ་དབང་བསྒྱུར་མཚུངས་པ་མེད་པའི་སྡེ་མཆོག་གི་ལུགས་གཉིས་ཀྱི་སྐྱབས་འོག་ཏུ་འཁོད་པ་ཀརྨའི་མིང་འཛིན་བཅུ་དྲུག་པས་ཟླ་བ་གསུམ་པའི་ཡར་ཚེས་དགེ་བའི་ཉིན་མཆོག་གི་མཚན་དཔེ་རྗེས་སུ་དྲན་པས་ཐལ་མོ་སྤྱི་བོར་བཀོད་དེ་ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོའི་བར་དུ་བརྟན་ཅིང་འཛམ་གླིང་རྒྱལ་བསྟན་ཡོངས་རྫོགས་ཀྱི་མགོན་དུ་བཞུགས་པར་གསོལ་བ་ལན་བརྒྱར་འདེབས་པ་ལགས་ན་དེ་དེ་བཞིན་དུ་འགྲུབ་པར་གྱུར་ཅིག །ཤུབྷཾ། ཛཡནྟུ། ཛཡནྟུ།

Le seizième détenteur du nom de Karmapa, qui est sous la double protection de la quatorzième incarnation de celui qui tient un lotus blanc, Sa Sainteté Ngawang Lobsang Yéshé Tenzin Gyatso Sisoum Wangyour Tsunpa Mépé, a composé ces vers lors d’un jour auspicieux de la lune montante du troisième mois. Pensant aux marques et aux signes de ce grand être, je joins mes mains au-dessus de ma tête et prie cent fois que ses pieds de lotus restent fermes pour un océan de kalpas, et qu’il continue de protéger tous les enseignements du dharma dans Bois de Rose. Puissent mes prières être exaucées. Shubham jayantu jayantu.

བྱང་ཕྱོགས་གངས་རིའི་ར་བས་བསྐོར་བའི་རྒྱུད། །

jang chok kang ri ra wai kor wai gyu

Dans le royaume septentrional du Tibet,

བོད་ཡུལ་ཆོས་ལྡན་ཞིང་གི་རྒྱལ་ཁམས་སུ། །
peu yul cheu dèn shing gyi gyel kam sou
pays du dharma entouré d’une enceinte de monts enneigés,

སྐྱེ་དགུའི་ཕན་དང་བདེ་བ་མ་ལུས་པ། །
kyé gou-i pèn tang dé wa ma lu pa
vous êtes le trésor de la compassion,

འབྱུང་བའི་ཡོན་གནས་དམ་པ་ཐུགས་རྗེའི་གཏེར། །
joung wai yeun né dam pa touk jéi ter
source de tout bienfait et de tout bonheur.

འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་མི་གཟུགས་ཅན། །
pak chok chèn ré zik wang mi zouk chèn
Grand et noble Avakolita sous une forme humaine,

ཐུབ་བསྟན་འཛིན་པ་རྒྱ་མཚོ་ལྟ་བུ་ཡི། །
tup tèn dzin pa gya tso ta bou yi
vous, Tènzin Gyatso, êtes la couronne

གཙུག་གི་རྒྱན་གྱུར་བླ་མའི་ཞབས་སྐྱེས་པད། །
tsouk gui gyèn gyour la mai shap kyé pè
de la foule de ceux qui détiennent la doctrine du Sage.

སྲིད་མཐའི་བར་དུ་གཡོ་མེད་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

si tai bar tou yo mé tèn gyour chik

Puissiez-vous demeurer immuable jusqu’à la fin du monde.

རྒྱལ་བའི་ཞབས་བརྟན་བསྡུས་པ་ཀརྨ་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེས་མཛད་པའོ།

Brève prière de longue vie pour le Dalaï-Lama composée par le Karmapa Ogyèn Trinlé Dorjé.

L’Accomplissement spontané des souhaits: prière de longue vie pour le guide sublime, le XVIIe Karmapa, Tènzin Kunkhyab Wanggy Dorjé

འདྲེན་མཆོག་ཀརྨ་པའི་སྐུ་ཕྲེང་བཅུ་བདུན་པ། བསྟན་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཅེས་བྱ་བ་བཞུགས་སོ།

ཨོཾ་སྭསྟི།

oṃ svasti

OM SVASTI

ཕུན་ཚོགས་སྟོབས་བཅུའི་དཔལ་ལྡན་ཤཱཀྱའི་རྒྱལ། །

pun tsok tob chu pel dèn sha kyai gyel

Puisse le Roi des Shakyas, possesseur de la splendeur des dix forces excellentes,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་རྒྱལ་བ་རྒྱ་མཚོ་དང་། །

jik tène wang chouk gyel wa gya tso dang

souverain du monde, Océan de Vainqueurs,

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་མཚོ་སྐྱེས་རྡོ་རྗེའི་ཞབས། །
touk jé-i dak nyi tso kyé dor jé shap
ainsi que Vajra Né du Lac, essence de la compassion,

སྐྱབས་ཡུལ་ཀུན་གྱིས་དེང་འདིར་དགེ་ལེགས་སྩོལ། །
kyap yul kun gyi tèng dir gué lèk tseul
et que tous les lieux de refuge, accorder ici et maintenant ce qui est profitable et bon.

མ་སྨད་ཐུགས་བསྐྱེད་སྐྱ་རེངས་ཀྱིས་དྲངས་པའི། །
ma mé touk kyé kya rèng kyi drang pai
Produit par l’aurore de votre motivation immaculée,

མཆོག་སྤྲུལ་ཉིན་མོར་བྱེད་པའི་མཚན་དཔེའི་གཟི། །
chok trul nyin mor ché pè-i tsèn pai zi
l’éclat des marques et signes illumine votre sublime corps d’émanation

ཞིང་འདིར་གསལ་བའི་སྐལ་བཟང་ལེགས་ཤར་བས། །
shing dir sèl wai kel zang lèk shar wè
et répand sa lumière en ce monde durant le Bon Kalpa,

བདག་ཅག་རེ་བ་དོན་བཅས་ཉིད་དུ་གྱུར། །
dak chak ré wa teun ché nyi tou gyour
comblant ainsi toutes nos espérances.

རྒྱལ་བསྟན་ལུང་རྟོགས་ཆོས་ཚུལ་འཛིན་པའི་དཔལ། །
gyel tèn loung tok cheu tsul zin pai pèl
Splendeur possédant le dharma du Vainqueur, celui des Écritures et de la réalisation,

ཀུན་ཁྱབ་ཐུགས་རྗེ་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད་ཆེ། །
kun kyap touk jé gya tseu dak nyi ché
vous êtes l’âme même de l’océan de la compassion omniprésente.

ལྷུན་གྲུབ་དབང་གི་ཕྲིན་ལས་རབ་བརྙེས་པའི། །
lun droup wang gui trin lé rap nyé pai
Devant le Karmapa, détenteur du vajra qui possède

རྡོ་རྗེ་འཛིན་པ་ཀརྨ་པ་ལ་འདུད། །
dor jé dzin pa kar ma pa la du
l’activité souveraine et spontanée, je m’incline.

བསྟན་ལ་མཛད་པ་དཀར་པོའི་འོད་རིས་ཅན། །
tèn la dzé pa kar peu eu ri chèn
Le collier de perles des incarnations successives de Karmapas

རིམ་བྱོན་ཀརྨའི་སྐྱེས་རབས་མུ་ཏིག་ཕྲེང་། །
rim jeun kar mai kyé rap mou tik trèng
brille de la lumière des actes blancs en faveur de la doctrine.

ཀུན་གྱི་རྣམ་ཐར་ཚུལ་བཞིན་སྐྱོང་མཁས་པའི། །
kun gyi nam tar tsul shin kyong ké pai
De toutes leurs vies parfaites, vous savez maintenir la tradition.

དཔལ་ལྡན་འགྲོ་བའི་མགོན་པོར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
pel dèn dro wai goeun por shap tèn seul
Glorieux protecteur des êtres, puissiez-vous vivre longtemps.

རྒྱ་ཆེན་ལུང་གི་གོས་བཟང་ལྷབ་ལྷུབ་གཡོ། །
gya chèn loung gui goeu zang lap lou yo
Le fin brocart des Écritures vastes, flottant au vent,

ཕུལ་བྱུང་ཉམས་རྟོགས་ནོར་བུའི་རྩེ་རྒྱན་མཛེས། །
pul joung nyam tok nor bu tsé gyèn dzé
est orné du joyau de l’abondance des expériences et des réalisations

རྣམ་དཔྱོད་གསེར་གྱི་ཡུ་བ་རབ་བརྟན་པའི། །
nam jeu sèr gyi you wa rap tèn pai
terminant la hampe d’or de l’entendement :

སྐྱེས་མཆོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་ཞབས་བརྟན་ཤོག །
kyé chok tèn pai gyel tsèn shap tèn shok
être sublime, étendard de la doctrine, veuillez vivre longtemps.

གྲུབ་པའི་གཙུག་རྒྱན་ལྷོ་བྲག་མར་པ་སོགས། །
droup pai tsouk gyèn lo drak mar pa sok
Vous avez reçu le trésor d’instructions de nombreux mahasiddhas,

གྲུབ་ཐོབ་རྒྱ་མཚོའི་གདམས་ངག་མཛོད་བརྙེས་ཏེ། །
droup top gya tseu dam ngak dzeu nyé té
tel Marpa, le joyau qui couronne les siddhas.

གྲུབ་རིགས་བསྟན་པ་སྐྱོང་ཞིང་སྤེལ་བའི་མགོན། །
droup rik tèn pa kyong shing pèl wai goeun
Protecteur qui gardez et répandez la doctrine des siddhas,

གྲུབ་མཆོག་དཀྱིལ་འཁོར་བདག་པོར་ཞབས་བརྟན་ཤོག །
droup chok kyil kor dak por shap tèn shok
seigneur du mandala des siddhas, puissiez-vous vivre longtemps.

རྒྱ་བོད་ལ་སོགས་ཤར་ནུབ་ཡུལ་གྲུ་ཀུན། །
gya beu la sok shar noup yul drou kun
De la Chine et du Tibet, de tous pays du Levant et du Couchant,

གང་གི་མཛད་པའི་ཞིང་དུ་ཡོངས་བཟུང་བས། །
kang gui dzé pai shing tou yong zoung wè
faisant le terrain de votre activité,

སྐྱེ་རྒྱའི་བདེ་ལེགས་རྩ་བ་ཚུགས་པ་དང། །
kyé gui dé lèk tsa wa tsouk pa tang

vous plantez la graine du bonheur pour de nombreux êtres.

ཕུན་ཚོགས་ཆོས་འབྱོར་ལུགས་བཟང་འཕེལ་གྱུར་ཅིག །
pun tsok cheu jor louk zang pèl gyour chik

Puissent croître les traditions excellentes de la vie spirituelle et de la prospérité.

བླ་མ་ཡི་དམ་མཆོག་གསུམ་བདེན་བྱིན་དང། །
la ma yi dam chok soum dèn jin tang

Par la bénédiction de la vérité du lama, du yidam et des Trois Joyaux,

ཆོས་ཉིད་རྟེན་འབྲེལ་ཟུང་འཇུག་དངོས་པོའི་གཤིས། །
cheu nyi tèn drèl zoung jouk ngoeu peu shi

par la nature des choses, union de l’essence et de l’interdépendance,

ལྷག་བསམ་དག་པའི་བདེན་ཚིག་མཐུ་བཙན་པས། །
lak sam dak pai dèn tsik tu tsèn pè

et par la force puissante des mots de vérité issus d’une aspiration supérieure,

སྨོན་པའི་གནས་རྣམས་འབད་མེད་ལྷུན་གྲུབ་ཤོག །

meun pai né nam bè mé lun droup shok

puissent ces souhaits s’accomplir d’eux-mêmes, sans effort.

ཅེས་པ་འདི་བཞིན། འདྲེན་མཆོག་ཀརྨ་པ་རིན་པོ་ཆེའི་མཆོག་སྤྲུལ་ཨོ་རྒྱན་འགྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་གཏན་འཁེལ་བྱུང་འཕྲལ་མཚན་གསོལ་ཡོང་བ་ཞེས་སི་ཏུ་རིན་པོ་ཆེ་དང་། རྒྱལ་ཚབ་རིན་པོ་ཆེ་གཉིས་ནས་གསུང་བསྐུལ་བྱུང་བར་མགྱོགས་མྱུར་རབ་བྱུང་སྒྲུབ་གནང་སྐབས་མཚན་གསོལ་བགྱི་རྒྱུའི་བསམ་པས་ད་བར་ནར་ལུས་གྱུར་པ་ད་ཆ་རུམ་བཏེག་མཚུར་ཕུ་བླ་བྲང་དང་། སྦིར་ཤེས་རབ་གླིང་བླ་བྲང་། ར་ལང་དཔལ་ཆེན་བླ་བྲང་སོགས་ནས་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་ཤིག་འབྲི་དགོས་ཞེས་ནན་བསྐུལ་བྱུང་བ་ལྟར། ༼བསྟན་འཛིན་ཀུན་ཁྱབ་དབང་གི་རྡོ་རྗེ་༽ ཞེས་པའི་མཚན་གསོལ་དང་འབྲེལ་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས་འདོད་དོན་ལྷུན་གྲུབ་ཅེས་པ་འདི་ཉིད། ཤཱཀྱའི་དགེ་སྦྱོང་བསྟན་འཛིན་རྒྱ་མཚོས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མེ་གླང་ཟླ་བ་ ༡༠ ཚེས་ ༡༧ ཕྱི་ལོ་ ༡༩༩༧ ཟླ་ ༡༣ ཚེས་ ༡༥ ལ་དྭང་བའི་ཡིད་ཀྱིས་སྦྱར་བ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Sitou Rimpoché et Gyaltsap Rimpoché, après avoir reconnu qu’Orgyèn Drodul Tinlé Dorjé était l’émanation du guide sublime, le précieux Karmapa, m’ont demandé de lui donner un nom. J’avais l’intention de lui donner un nom rapidement, en même temps qu’il recevrait l’ordination monastique, mais ceci n’a pas été fait jusqu’à présent. Le Ladrang de Tsourpou à Rumtek, le Ladrang de Shérab Ling à Bir, le Ladrang de Palchèn à Ralang et d’autres m’ont maintenant remis la requête sincère de composer une prière pour sa longue vie. Par conséquent, en plus de lui donner le nom de Tènzin Kunkhyab Wanggy Dorjé, moi, le moine bouddhiste Tènzin Gyatso, j’ai composé cette prière sincère intitulée « l’Accomplissement spontané des souhaits », le 17e jour du 10e mois de l’année Boeuf-Feu du 17e cycle, 15 décembre 1997. Que vertu s’accroisse !

Prière de longue vie pour les Lamas Kagyupas

བཀའ་བརྒྱུད་བླ་མ་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན།

590

ཨོཾ་སྭསྟི།

oṃ svasti

OM SVASTI

ཤེས་བྱའི་མཁའ་ལ་མཁྱེན་རབ་དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱས། །

shé jai ka la kyèn rap kyil kor gyé

Le cercle de votre connaissance embrasse le ciel du connaissable,

མཛད་པའི་འོད་སྟོང་གཏུལ་བྱའི་གླིང་ལ་ཕོག །

dzé pai eu tong dul jai long la pok

les mille rayons de votre activité touchent le jardin des disciples,

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་ཀུན་ནས་གསལ་མཛད་པ། །

gyel wai tèn pa kun né sel dzé pa

vous apportez en tout lieu la clarté de la doctrine du Vainqueur :

བཀའ་བརྒྱུད་རིན་པོ་ཆེ་རྣམས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
ka gyu rin po ché nam shap tèn seul
précieux Lamas Kagyupas, je prie pour votre longue vie.

ནྱ་རོ་མཻ་ཏྲི་ལས་བརྒྱུད་ཤང་པ་དང། །
na ro mai tri lé gyu shang pa tang
Héritiers de Naropa et de Maitripa, les Shangpas,

སྒྲ་སྒྱུར་མར་པ་ཐུགས་སྲས་ཀ་ཆེན་བཞི། །
dra gyour mar pa touk sé ka chèn shi
les quatre grands piliers, fils de cœur de Marpa le traducteur,

རས་ཆུང་པ་དང་གདན་ས་བཀའ་བརྒྱུད་སོགས། །
ré choung pa tang dèn sa ka gyu sok
Réchoungpa, les Densa Kagyupas et autres grands êtres

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
tèn dzin kyé chok nam kyi shap tèn seul
détenteurs de la doctrine, je prie pour votre longue vie.

བསྐྱེད་རིམ་རྣལ་འབྱོར་ལྷན་ཅིག་སྐྱེས་མ་དང། །
kyé rim nel jor lèn chik kyé ma tang
Possédant la maîtrise de la création de la Yogini Innée

རྫོགས་རིམ་རླུང་སེམས་གཉིས་མེད་རང་དབང་འབྱོར། །
dzok rim loung sèm nyi mé rang wang jor
et de l’achèvement de l’esprit-souffle indissociés,

རྒྱལ་ཀུན་འཕྲིན་ལས་བདག་ཉིད་ཀརྨ་པ། །
gyel kun trin lé dak nyi kar ma pa
Karmapas, essence de l’activité de tous les vainqueurs,

སྤྲུལ་པའི་བརྒྱུད་འཛིན་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
trul pai gyu dzin chèn peu shap tèn seul
grands détenteurs de la lignée des émanations, je prie pour votre longue vie.

བདེ་སྟོང་ཕྱག་ཆེན་བསྲེ་འཕོ་གནད་དུ་བསྡུན། །
dé tong chak chèn sé po né tou nun
Atteignant le cœur de la félicité vide, du mahamoudra, du mélange et du transfert,

གནས་ལུགས་ཕྱག་ཆེན་གསེབ་ལམ་མངོན་དུ་གྱུར། །
né louk chak chèn sèp lam ngoeun tou gyour
réalisant le chemin secret du mahamoudra, l’état naturel,

བླ་མའི་ཞབས་ཏོག་ཕུལ་ཕྱིན་འབའ་རོམ་པ། །

la mai shap tok pul chin ba rom pa

accomplissant à la perfection le service du maître : ce sont les Barompas.

བསྟན་འཛིན་སྐྱེས་མཆོག་གང་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

tèn dzin kyé chok kang tai shabtèn seul

Grands êtres détenteurs de cette doctrine, je prie pour votre longue vie.

གསུང་རབ་མ་ལུས་དགོངས་པ་གཅིག་ཏུ་འདྲིལ། །

soung rap ma lu gong pa chik tou dril

Rassemblant en un seul le sens de toutes les Écritures,

ལྔ་ལྡན་མན་ངག་ཟབ་མོས་ཐུགས་རྒྱུད་གཏམས། །

nga dèn mèn ngak zap meu touk gyu tam

l’esprit rempli des quintuples profondes instructions,

སྡོམ་བརྩོན་འགྲན་ཟླ་བྲལ་བ་འབྲི་གུང་པ། །

dom tseun drèn da drèl wa dri koung pa

les Drikoungpas sont sans rival pour l’observance des vœux.

སྐྱབས་མགོན་ཉི་ཟླ་གཉིས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kyab goeun nyi da nyi kyi shap tèn seul
Kyabgoeun Soleil et Lune, je prie pour votre longue vie.

ངོ་མཚར་རྨད་བྱུང་རྣམ་ཐར་སོ་དགུས་བརྒྱན། །
ngo tsar mé joung nam tar so gu gyèn
Parés des trente-neuf vies parfaites, étonnantes et merveilleuses,

ནོར་བུ་བཞི་སྐོར་ཆོས་ཀྱི་ཆེ་བས་བརྗིད། །
nor bou shi kor cheu kyi ché wè ji
resplendissant du grand dharma des quatre joyaux,

མོས་གུས་མཐར་ཐུག་དཔལ་ལྡན་སྟག་ལུང་པ། །
meu gu tar touk pèl dèn tak loung pa
les glorieux Takloungpas atteignent l’ultime par la dévotion.

ཞབས་དྲུང་རིན་པོ་ཆེ་ཡི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
shap droung rin po ché yi shap tèn seul
Shabdroung Rimpoché, je prie pour votre longue vie.

ཕྱི་ནང་རྟེན་འབྲེལ་ཀུན་གྱི་དོན་ལ་མཁས། །
chi nang tèn drèl kun gyi teun la kè
Savants dans l’interdépendance extérieure et intérieure,

ཕུང་སོགས་ཆོས་རྣམས་དབྱེར་མེད་རོ་གཅིག་སྙོམས། །

poung sok cheu nam yèr mé ro chik nyom

goûtant la saveur unique et indivisible des agrégats et de tous les phénomènes,

གངས་ལྗོངས་གྲུབ་པའི་ཚང་ཆེན་དབྱར་རྔ་པ། །

kang jong droup pai tsang chèn yar nga pa

Tonnerre d’été, les Droukpas sont le grand nid des accomplis du Pays des Neiges.

རྒྱལ་དབང་འབྲུག་པ་ཆེན་པོའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gyel wang drouk pa chèn peu shap tèn seul

Gyalwang Droukchèn, je prie pour votre longue vie.

གཞན་ཡང་ཕག་གྲུ་ཚལ་པ་ཁྲོ་ཕུ་དང་། །

shèn yang pak drou tsèl pa tro pou tang

Quant aux lignées Pakdrou, Tsalpa et Tropou Kagyu,

སྨར་ཡེལ་ཤུག་གསེབ་བཀའ་བརྒྱུད་ལ་སོགས་པ། །

mar yel shouk sèp ka gyu la sok pa

Mar, Yelpa, Shugsèp Kagyu et autres,

བྱིན་རླབས་འབྱུང་གནས་གདམས་ངག་རྒྱ་མཚོའི་མཛོད། །
jin lap joung né dam ngak gya tseu dzeu
sources de la bénédiction et trésor de la multitude des instructions,

བརྒྱུད་འཛིན་རིན་ཆེན་རྣམས་ཀྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
gyu dzin rin chèn nam kyi shap ten seul
je prie pour que leurs détenteurs vivent longtemps.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང་། །
pel den la mai shap pè tèn pa tang
Puissent les glorieux lamas vivre longtemps,

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །
ka nyam yong la dé kyi joung wa tang
puissent tous les êtres de l’univers être heureux.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །
dak shèn ma lu tso sak drip jang né
Puissions-nous tous rassembler les accumulations, être purifiés de nos voiles

ལྷུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyour tou sang gyé sa la goeu par shok

et atteindre rapidement la terre de l’éveil.

རྗེ་མར་པའི་སྒྲུབ་བརྒྱུད། དཀར་པོའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་ལ་དཔལ་བསྟན་པ་དང་དེ་འཛིན་གྱི་སྐྱེས་བུའི་རྒྱུན་འཁོར་ཙམ་ལས་གཞན་རྣམས་གོ་ཐོས་མེད་པས་ཕེམས་སྐྱོ་མོ་རང་ཞིག་ཡོང་མོད། རྗེས་འཇུག་ཚོས་ལེགས་ཉེས་ཅི་མཛད་རུང་ད་ལྟ་ཞལ་བཞུགས་པའི་བཀའ་བརྒྱུད་འདི་རྣམས་ལ་བཤད་སྒྲུབ་ལས་གསུམ་དཀའ་མོ་རང་ཞིག་ཡོད་པས་ངོད་ཀྱང་བརྒྱུད་པ་འདི་དག་ལ་མི་ལྟོག་པའི་དད་པ་ཡོད་པའི་ཐོག། །གདན་ས་རྒྱམ་བཏེག་གི་བྱང་འཛིན་འོད་ཟེར་རབ་བརྟན་ནས་བཀའ་བརྒྱུད་སྨོན་ལམ་དུ་འདོན་རྒྱའི་ཞལས་བརྟན་འདི་འཇུ་ཞིག་རྩོམས་དང་ཟེར་བས། དེ་འཇུ་མི་ཤེས་མོད་ཀྱང་ཁོང་གི་ངོ་མ་ལྟོག་ནས་གོ་ཐོས་ཅི་ཡོད་ཀྱིས་འགོལ་རྩོམ་དུ་བྱས་པ་ཡིན། སྒྲོན་བླ་མ་མི་མཉམ་པའི་ཡོན་ཏན་མངའ་བ་དེ་ཚོར་མཐོ་དམན་དང་འགངས་ཆེ་ཆུང་སོགས་ཀྱི་གོ་རིམ་ངེས་ངེས་པོ་ཞིག་མི་བདོག་ཅིང་། སྐབས་རེར་སློབ་མ་གྱས་ཞེན་ཆེ་བ་འགས་སངས་རྒྱས་ཕལ་པར་གཏོང་བའི་བྱ་བ་མི་དགོས་པ་དེ་འཇུ་བྱེད་པའང་ཡོད་མོད། རེ་ཞིག་གོ་རིམ་ཕལ་ཆེར་རྗེ་བན་སྒར་བའི་རོ་རྗེ་འཆང་ཐུང་མ་ལྟར་བཀོད་པ་ཡིན་ལ། ད་དུང་ཐུགས་བློ་མ་བདེ་ན་ཚོས་ཐོག་ཏུ་བཙུ་དབང་ཆེ་བའི་དཔེ་ལྟར་འདོན་པའི་གོ་རིམ་ཅི་འད�d་དུ་ཐོངས་ཤིག། །དེ་སྐད་ཅེས་མེ་མོ་ཕག་གི་ལོ་ནག་པ་བླ་བའི་ཚེས་བཅུ་གསུམ་ལ་ཀརྨ་པ་ཡེ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་དེས་རྒྱ་མ་རྒྱུ་བོད་དུ་སྒྲུ་ལོ་ ༢༠༠༧ བླ་ ༥ ཚེས་ ༣༠ སྒྲར་བ་དགེའོ།

Il est vraiment décourageant que, de nos jours, dans la lignée de pratique du Seigneur Marpa, la lignée Dakpo Kagyu, on n'entende parler que de certains enseignements et de certains maîtres qui les détiennent et pas des autres. Cependant, que leurs disciples se comportent bien ou mal, l'enseignement, la pratique et l'activité des maîtres kagyupas vivants sont très encourageants et me donnent une confiance inébranlable dans leurs lignées. Par ailleurs, le maître de chœur du monastère de Rumtek, Eussèr Rabtèn, m'a demandé de composer ces prières de longue vie pour les récitations du Kagyu Meunlam. Bien que je ne sois pas très compétent dans ce domaine, je ne pouvais pas lui opposer un refus et j'ai donc consigné dans ces simples vers ce que j'ai entendu et appris. D'une manière générale, on ne peut attribuer à ces lamas aux qualités insurpassables un rang plus ou moins élevé ni une importance plus ou moins grande. Il est même parfois arrivé que certains disciples, dont la dévotion n'est principalement que de l'attachement, se soient fait connaître pour transformer inutilement des bouddhas en êtres ordinaires. Dans le cas présent, j'ai adopté pour les strophes l'ordre utilisé par Jé Pèngar dans sa « Courte Prière à la lignée de Vajradhara ». Si cela vous met mal à l'aise, alors, selon le dicton « en ce qui concerne le dharma, le pouvoir revient aux moines », récitez-les dans l'ordre qui vous conviendra. Composé le treizième jour du mois de Nakpa de l'année féminine Cochon-Feu (30 avril 2007) par le Karmapa Orgyèn Trinlé Dorjé au monastère de Gyuteu, à Dharamsala. Vertu !

Prière de longue vie pour les sept grands êtres, père et fils, de la lignée Karma Kamtsang

ཀཾ་ཚང་ཡབ་སྲས་བདུན་གྱི་ཞབས་བརྟན་གསོལ་འདེབས།

593

ཨོཾ་སྭསྟི།

oṃ svasti

OM SVASTI

གཞན་ཕན་རྣམ་རོལ་པདྨ་འབྱུང་གནས་དང་། །

shèn pèn nam reul pé ma joung né tang

Vous qui rassemblez en votre personne tous les souverains de la dixième terre

ས་ར་ཧ་དང་ཀླུ་ཡི་བྱང་ཆུབ་སོགས། །

sa ra ha tang lou yi jang choup sok

Shènpèn Namreul, Padmasambhava,

ས་བཅུའི་དབང་ཕྱུག་གཅིག་ཏུ་བསྡུས་པའི་སྐུ། །

sa chu wang chouk chik tou du pai kou

Saraha, Louyi Jangchoub et autres,

ཀརྨ་པ་ཞེས་གྲགས་དེའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kar ma pa shé drak dai shap tèn seul
renommé Karmapa, je prie pour votre longue vie.

གར་དབང་རྡོ་རྗེ་འཆང་གི་སྒྱུ་འཕྲུལ་ལས། །
kar wang dor jé chang gui gyou trul lè
Seigneur de la danse, activité magique de Vajradhara,

འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱུག་དཔལ་ལྡན་ཀརྨ་པའི། །
jik tèn wang chouk pèl dèn kar ma pai
vous qui savez porter la lourde charge de la doctrine

བསྟན་པའི་ཁུར་ཆེན་འདེགས་ལ་མངའ་བརྙེས་པ། །
tèn pai kour chèn dèk la nga nyé pa
des glorieux Karmapas Souverains de ce monde,

ཞྭ་དམར་ཅོད་པན་འཛིན་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
sha mar cheu pèn dzin pai shap tèn seul
Shamarpa, porteur de la Coiffe rouge, je prie pour votre longue vie.

བྱམས་པ་མགོན་དང་ཊྭོམ་བྷི་ཧེ་རུ་ཀའི། །
jam pa goeun tang dom bhi hé ru kai
Vous qui, réunissant la bénédiction compatissante et la force

ཐུགས་རྗེའི་བྱིན་སྟོབས་གོང་བུར་འཁྱིལ་བའི་སྐུ། །
touk jai jin top gong bour kyil wai kou
du Protecteur Maitreya et de Dombi Hérouka,

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ལ་ལམ་བཟང་སྟོན་མཛད་པའི། །
ka nyam dro la lam zang teun dzé pai
enseignez le bon chemin à tous les êtres de l’univers,

ཀྭན་ཏིང་ཏཱ་ཡི་སི་ཏུའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
kèn ting ta yi si tu shap tèn seul
Kènting Tai Sitou, je prie pour votre longue vie.

དཔལ་ལྡན་རིགས་ཀུན་ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་། །
pèl dèn rik kun kyap dak dor jé chang
Glorieux Vajradhara, maître omniprésent de toutes les familles,

གུ་རུའི་རྒྱལ་ཚབ་མཚུངས་མེད་བཻ་རོ་རྗེའི། །
gou ru gyèl tsap tsoung mé bé ro jai
magie déployée de Vairochana l’incomparable régent de Gourou Rimpoché,

རྣམ་འཕྲུལ་འཛམ་གླིང་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ་མཆོག །
nam trul dzam ling tèn pai dreun mé chok
sublime flambeau de Bois de Rose,

འཇམ་མགོན་བླ་མ་བསྐལ་བརྒྱར་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

jam goeun la ma kèl gyar shap tèn seul

Jamgoeun Lama, je prie pour que vous viviez cent kalpas.

ཀུན་བཟང་ཡེ་ཤེས་ཐུགས་རྗེའི་སྤྲུལ་བསྒྱུར་གྱིས། །

kun zang yé shé touk jéi trul gyour gyi

Vous qui êtes l'émanation de la sagesse et de la compassion de Samantabhadra,

ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་དམིགས་མེད་ཐུགས་རྗེ་ཡི། །

chok chu shing kam mik mé touk jé yi

le sublime détenteur du dharma profond des moyens habiles

ཐབས་མཁས་ཟབ་མོའི་ཆོས་ཀྱི་མངའ་བདག་མཆོག །

tap kè zap meu cheu kyi nga dak chok

de la compassion sans objet dans les domaines des dix directions,

རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་ཚབ་དམ་པའི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

gyèl wai gyèl tsap dam pai shap tèn seul

Saint Gyaltsap, Régent des Vainqueurs, je prie pour votre longue vie.

རབ་འབྱམས་གྲུབ་པའི་ཡེ་ཤེས་བདུད་རྩི་ནི། །
rap jam droup pai yé shé du tsi ni
Vaste océan de bénédictions

གཅིག་ཏུ་འདུས་པའི་བྱིན་རླབས་རྒྱ་མཚོ་ཆེ། །
chik tou du pai jin lap gya tso ché
rassemblant l’ambroisie de sagesse d’une foule d’accomplis,

རིགས་དྲུག་སྡུག་བསྔལ་དྲུང་ནས་འབྱིན་བྱེད་པ། །
rik drouk douk ngèl droung né jin ché pa
vous anéantissez les souffrances des six classes d’êtres.

དཔའ་བོའི་དབང་ཕྱུག་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
pa weu wang chouk chok gui shap tèn seul
Sublime Pao, souverain des héros, je prie pour votre longue vie.

ཚེ་དཔག་མེད་དངོས་གང་འདུལ་ཐབས་ཟབ་མོས། །
tse pa mé ngeu kang dul tap zap meu
Véritable Amitayus, par les moyens profonds qui les guident,

འགྲོ་བློ་རྙོག་པའི་མུན་པ་ཀུན་ཏུ་བཅིལ། །
dro lo nyok pai mun pa kun tou chil
vous débarrassez les êtres de l’obscurité qui souille leur esprit,

ཐར་པའི་ལམ་བཟང་རྩེ་མོར་འགོད་མཁས་པ། །
tar pai lam zang tsé mor goeu ké pa
sachant les mener jusqu’au sommet du chemin de la libération,

རྣམ་འདྲེན་ཏེ་བོ་མཆོག་གི་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
nam drèn trè ho chok gui shap tèn seul
Trého, guide sublime, je prie pour votre longue vie.

དེ་ལྟར་སྙིང་པོའི་བསྟན་པ་རིན་པོ་ཆེ། །
dé tar nying peu tèn pa rin po ché
Par la force de cette prière confiante et fervente

འཛིན་སྐྱོང་སྤེལ་བའི་བྱེད་པོ་མཆོག་རྣམས་ལ། །
dzin kyong pèl wai ché po chok nam la
adressée aux grands êtres qui maintiennent, protègent et propagent

དད་ཅིང་གུས་པས་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །
té ching gu pai seul wa tap pai tu
la précieuse doctrine essentielle,

མཁའ་མཉམ་འགྲོ་ཀུན་རྫོགས་སངས་རྒྱས་ཐོབ་ཤོག །
ka nyam dro kun dzok sang gyé top shok
puissent tous les êtres de l’univers obtenir le parfait éveil.

དེ་ལྟར་ཡབ་སྲས་རིམ་བྱོན་སྤྱིར་མྱ་ངན་ལས་མི་འདའ་བར་བཞུགས་པར་གསོལ་བའི་ཚིགས་སུ་བཅད་པ་འདི་དག་རྒྱལ་བའི་དབང་པོ་དྲུང་བཅུ་གསུམ་པས་མཛད་པའི་གསོལ་འདེབས་སོར་བཞག་ལ། འཇམ་མགོན་བླ་མའི་གསོལ་འདེབས་རྗེ་བཅོ་ལྔ་པས་མཛད་པ་གསར་སྣོན་དང་བཅས། ཞབས་བརྟན་དུ་ཞལ་བསྒྱུར་བ་ཙམ་ལས་དུས་དབང་གིས་རང་རྩོམ་བགྱི་བར་གེགས་དོགས་ཆེ་བས་བཏང་སྙོམས་ཀྱི་གནས་སུ་མ་བཏང་ཀ་མེད་ལས། གཞན་རྗེ་བཙུན་གོང་མ་རྣམས་ཀྱི་བདེན་ཚིག་གྲུབ་པའི་གསུང་དང་རང་ངོས་ནས་དད་ཞེན་མ་ནོར་ཙམ་ཡོད་པའི་སྟོབས་དེས་རྒྱལ་མཆོག་ཡབ་སྲས་རྣམས་སྐྱེ་སྔོན་སྨོན་ལམ་དང་དགེ་ཚོགས་མཐུན་པར་སྤྱད་དེ། ཞིང་འདིར་རྡོ་རྗེའི་དཔོན་སློབ་ཀྱི་ཚུལ་གྱིས་ཐུགས་ནང་གཙང་མའི་ཕྲིན་ལས་ཇི་ལྟར་བཞེད་པ་མཐའ་དག་གེགས་མེད་དུ་གྲུབ་པས་འཚོ་ཞིང་གཞེས་ནས། བདག་སོགས་གདུལ་བྱ་རྣམས་དད་པ་དང་དག་པའི་སྣང་བ་ཁོ་ན་ལ་སྦྱོར་བའི་བཀའ་དྲིན་མཛད་པར་གསོལ་བའི་སྨོན་འདུན་ཤུགས་དྲག་བཅས། ཀརྨ་པར་འབོད་པ་ཨོ་རྒྱན་ཕྲིན་ལས་པས། རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་མགོ་ཟླ་བའི་ཚེས་ ༣ ནང་ལོ་ ༢༥༤༩ ཕྱི་ལོ་ ༢༠༠༥ ཟླ་ ༡༢ ཚེས་ ༤ ཉིན་ར་མོ་ཆེའི་རྒྱུད་པ་གྲྭ་ཚང་དུ་སྦྱར་བ་དགེ །

Cette prière en vers pour que maîtres et disciples vivent longtemps sans partir dans le nirvana repose sur un texte écrit par le XIIIe Gyalwang Karmapa. J'y ai ajouté un passage de la prière à Jamgoeun Rimpoché composée par le XVe Karmapa. Il m'a paru préférable de simplement transformer ces textes en prières de longue vie, plutôt que de composer un texte original, en raison des obstacles inhérents à notre époque. Par la force des mots de vérité de nos saints prédécesseurs, qui possédaient le pouvoir de la parole infaillible, et par la force de ma foi et de ma dévotion sans erreur, puissent tous ces vainqueurs sublimes, maîtres et disciples, se conduire en accord avec les souhaits qu'ils ont formulés dans leurs vies passées et avec les racines de vertu qu'ils ont alors accumulées. Puisse toute activité pure qu'ils entreprennent en ce monde en tant que maîtres vajra et disciples se dérouler sans obstacle. Puissent-ils avoir une vie longue et agréable. Puissent-ils nous inspirer avec bonté, nous leurs disciples, rien d'autre que la confiance et la vision pure. Tels sont mes souhaits et ma prière fervents. Ceci fut composé par Orgyèn Trinlé, qu'on appelle le Karmapa, à l'université tantrique de Ramoché, le troisième jour du mois de Go de l'année bouddhiste 2549, dans le soixantième cycle, 4 décembre 2005 du calendrier commun. Vertu.

བླ་མ་སྐུ་ཁམས་བཟང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

la ma kou kham sang war sel wa dèp

Je prie pour la bonne santé des maîtres.

མཆོག་ཏུ་སྐུ་ཚེ་རིང་བར་གསོལ་བ་འདེབས། །

tchok tou kou tsé ring war seul wa dep

Je prie pour qu'ils aient une vie sublimement longue.

ཕྲིན་ལས་དར་ཞིང་རྒྱས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

trin le dar shing gye la söl wa dep

Je prie pour que leur activité se propage et se développe.

བླ་མ་དང་འབྲལ་བ་མེད་པར་བྱིན་གྱིས་རློབས། །

la ma dang dral wa me par jin gyi lop

Benissez-moi afin de n'être jamais séparé du Lama.

དཔལ་ལྡན་བླ་མའི་ཞབས་པད་བརྟན་པ་དང། །

pal den la may shap pe ten pa dang

Puissent être fermes les pieds de lotus des glorieux Lamas.

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང། །

kha nyam yong la de kyi jung wa dang

Puisse joie et bien-être advenir pour tous les êtres au nombre vaste comme l'espace.

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྒྲིབ་སྦྱངས་ནས། །

dak shen ma lü tsok sak drip jang ne

Puissé-je, ainsi que tous les autres sans exception, rassembler les accumulations, purifier les voiles,

སྨྱུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

nyur du sang gye sa la gö par shok

et rapidement être installé en la Terre de Bouddha.

Cliquer ici pour Courte offrande au protecteurs Bernakchèn et Paldèn Lhamo

Textes récités lors des Enseignements durant le Grand Meunlam

Offrande du mandala

མཎྜལ་སོ་བདུན་མ།

599

སྐྱབས་འགྲོ་དང་སེམས་བསྐྱེད་ཇོ་བོའི་ལུགས་ནི།

Refuge et ouverture du cœur :

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang gyé cheu dang tsok kyi chok nam la

En le Bouddha, le dharma et la sangha sublime,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jang choup bar dou dak ni kyap sou chi

jusqu’à l’éveil, je prends refuge.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པ་འདི་དག་གིས། །

dak gui jin sok gyi pa di dak gui

Par le mérite issu de ma pratique du don et des autres perfections,

འགྲོ་ལ་ཕན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག །

dro la pén chir sang gyé droup par shok (3x)

puissé-je réaliser l’éveil pour secourir les êtres. (3 fois.)

ཡན་ལག་བདུན་པ་ནི།

Prière à sept branches :

ཇི་སྙེད་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་ན། །
ji nyé sou dak chok chouy jik tén na
À tous ceux qui, lions parmi les hommes, sont venus

དུས་གསུམ་གཤེགས་པ་མི་ཡི་སེང་གེ་ཀུན། །
du soum shék pa mi yi séng gué kun
dans les mondes des dix directions autant qu'ils sont,

བདག་གིས་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །
dak gui ma lu dé dak tam ché la
et dans les trois temps, à eux tous sans exception,

ལུས་དང་ངག་ཡིད་དང་བས་ཕྱག་བཀྲོའོ། །
lu dang ngak yi dang wai chak gyi o
je rends sincère hommage du corps, de la parole et de l'esprit.

བཟང་པོ་སྤྱོད་པའི་སྨོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །
sang po cheu pai meun lam top dak gui
La force de mes souhaits de conduite excellente

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་ཀྱིས་མངོན་སུམ་དུ། །
gyal wa tam ché yi kyi ngeun soum dou
rend tous les vainqueurs présents dans l’esprit.

ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་ལུས་རབ་བཏུད་པ་ཡིས། །
shing gui dul nyé lu rap tu pa yi
M’inclinant avec des corps aussi nombreux que les atomes des royaumes,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་ཏུ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
gyal wa kun la rap tou chak tsal lo
je rends parfait hommage à tous les vainqueurs.

རྡུལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྡུལ་སྙེད་སངས་རྒྱས་རྣམས། །
dul chik téng na dul nyé sang gyé nam
Sur un seul atome sont autant de bouddhas que tous les atomes,

སངས་རྒྱས་སྲས་ཀྱི་དབུས་ན་བཞུགས་པ་དག །
sang gyé sé kyi u na shouk pa dak
chacun résidant au milieu de fils des bouddhas.

དེ་ལྟར་ཆོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པར། །
dé tar cheu kyi ying nam ma lu par
J’imagine qu’ainsi l’espace universel dans sa totalité

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས། །
tam ché gyal wa dak gui gang war meu
est entièrement rempli de vainqueurs.

དེ་དག་བསྟན་པ་མི་ཟད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས། །
dé dak ngak pa mi sé gya tso nam
Pour eux, qui possèdent d’inépuisables océans dignes d’éloges,

དབྱངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྒྲ་ཀུན་གྱིས། །
yang kyi yén lak gya tso dra kun gyi
avec tous les sons d’un océan de mélodies variées,

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་། །
gyal wa kun gyi yeun tén rap cheu ching
j’énonce les qualités de tous les vainqueurs

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད། །
dé war shék pa tam ché dak gui teu
et de tous les bienheureux, je fais la louange.

མེ་ཏོག་དམ་པ་ཕྲེང་བ་དམ་པ་དང་། །
mé tok dam pa tréng wa dam pa dang
Fleurs sacrées et guirlandes sacrées,

སིལ་སྙན་རྣམས་དང་བླུག་པ་གཏུགས་མཆོག་དང་། །
sil nyén nam dang jouk pa douk chok dang
musiques, baumes et sublime parasol,

མར་མེ་མཆོག་དང་བདུག་སྤོས་དམ་པ་ཡིས། །
mar mé chok dang douk peu dam pa yi
lampes sublimes et encens sacré,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa dé dak la ni cheu par gyi
j’en fais offrande aux vainqueurs.

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་དྲི་མཆོག་དང་། །
na sa dam pa nam dang dri chok dang
Vêtements saints, sublimes senteurs,

ཕྱེ་མའི་ཕུང་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །
ché mai pour ma ri rap nyam pa dang
autant de poudres fines que le Mont Mérou,

བཀོད་པ་ཁྱད་པར་འཕགས་པའི་མཆོག་ཀུན་གྱིས། །
keu pa khyé par pak pai chok kun gyi
dans une ordonnance sublime et magnifique,

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ཡང་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa dé dak la yang cheu par gyi
j’en fais offrande aux vainqueurs.

མཆོད་པ་གང་རྣམས་བླ་མེད་རྒྱ་ཆེ་བ། །
cheu pa gang nam la mé gya ché wa
Par toutes ces offrandes immenses et insurpassables,

དེ་དག་རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །
dé dak gyal wa tam ché la yang meu
je vénère tous les vainqueurs.

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྟོབས་དག་གིས། །
sang po cheu la dé pai top dak gui
Par la force de ma confiance en la conduite excellente,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་ཕྱག་འཚལ་མཆོད་པར་བགྱི། །
gyal wa kun la chak tsal cheu par gyi
à tous les vainqueurs je présente hommage et offrandes.

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྡང་གཏི་མུག་དབང་གིས་ནི། །
deu chak shé dang ti mouk wang gui ni
Sous l’emprise du désir, de la haine et de la stupidité,

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་ཀྱིས་ཀྱང་། །
lu dang ngak dang dé shin yi kyi kyang
avec le corps, la parole et de même avec l’esprit,

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །
dik pa dak gui gyi pa chi chi pa
toutes les fautes que j’ai pu commettre,

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །
dé dak tam ché dak gui so sor
toutes je les confesse complètement.

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །
chok chouy gyal wa kun dang sang gyé sé
Des vainqueurs des dix directions, de leurs fils,

རང་རྒྱལ་རྣམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །
rang gyal nam dang lop dang mi lop dang
des bouddhas solitaires, de ceux qui s’exercent et ne s’exercent plus

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །
dro wa kun gyi seu nam gang la yang
et de tous les êtres, du mérite de chacun,

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །
dé dak kun gyi jé sou dak yi rang
quel qu’il soit, je me réjouis.

གང་རྣམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཇིག་རྟེན་སྐྱོན་མ་དག །
gang nam chok chouy jik tén dreun ma dak
Je fais requête aux protecteurs,

བྱང་ཆུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྙེས། །
jang choup rim par sang gyé ma chak nyé
luminaires des mondes des dix directions,

མཁོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །
geun pa dé dak dak gui tam ché la
qui, ayant gravi les degrés de l’éveil, ont atteint l’état de bouddha sans attachement,

འཁོར་ལོ་ཟློ་ན་མེད་པར་བསྐོར་བར་བསྐུལ། །
khor lo la na mé par kor war kül
de mettre en mouvement l’insurpassable roue du dharma.

སྙ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །
nya nguén da teun gang shé dé dak la
Mains jointes, je prie ceux qui désirent

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་པན་ཞིང་བདེ་བའི་ཕྱིར། །
dro wa kun la pén shing dé wai chir
montrer le passage en l’au-delà de la souffrance

བསྐལ་པ་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །
kal pa shing gui dul nyé shouk par yang
de demeurer autant de kalpas qu’il y a d’atomes dans les royaumes,

བདག་གིས་ཐལ་མོ་རབ་སྦྱར་གསོལ་བར་བགྱི། །
dak gui tal mo rap jar seul war gyi
afin d’apporter le bon secours à tous les êtres.

ཕྱག་འཚལ་བ་དང་མཆོད་ཅིང་བཤགས་པ་དང་། །
chak tsal wa dang cheu ching shak pa dang
Hommage, offrande et confession,

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐུལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །
jé sou yi rang kul shing seul wa yi
réjouissance, requête et prière :

དགེ་བ་ཆུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །
gué wa choung sé dak gui chi sak pa
tout mérite, même minime, ainsi accumulé,

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྔོ་འོ། །ཞེས་དང་།

tam ché dak gui jang choup chir ngo o

je le dédie au grand et parfait éveil.

མཆྲལ་སོ་བདུན་མ་ནི།

Offrande du mandala :

ཨོཾ་བཛྲ་བྷཱུ་མི་ཨཱཿཧཱུྃ།

oṃ vajra bhūmi āḥ hūṃ

OM BENZA BHOUMI AH HOUNG

གཞི་རྣམ་པར་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

shi nam par dak pa wang chén sér gyi sa shi

La base est le fondement d’or parfaitement pur et souverain.

ཨོཾ་བཛྲ་རེ་ཁེ་ཨཱཿཧཱུྃ།

om vajra rékhé āh houng

OM BENZA RÉKHÉ AH HOUNG

ཕྱི་ལྕགས་རིའི་ཁོར་ཡུག་གི་ར་བས་ཡོངས་སུ་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་བོ་མཆོག་རབ།

chi chak riyi khor youk gui ra wai yong sou kor wai u sou riyi gyal po ri wo chok rap

La périphérie est entièrement fermée par l’enceinte des montagnes de fer. Au centre, la reine des montagnes, le Mont sublime ;

ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།
shar lu pak po
à l’est, Corps Majestueux ;

ལྷོ་འཛམ་བུ་གླིང་།
lho dzam bou ling
au sud, Terre de Bois de Rose ;

ནུབ་བ་གླང་སྤྱོད།
noup ba lang cheu
à l’ouest, Vache d’Abondance ;

བྱང་སྒྲ་མི་སྙན།
jang dra mi nyén
au nord, Son Désagréable.

ལུས་དང་ལུས་འཕགས།
lu dang lu pak
Corps et Corps Majestueux,

རྔ་ཡབ་དང་རྔ་ཡབ་གཞན།
nga yap dang nga yap shén
Chasse-mouches et Autre Chasse-mouches,

གཡོ་ལྡན་དང་ལམ་མཆོག་འགྲོ།
yo dén dang lam chok dro
Ingénieux et Chemin Parcouru,

སྒྲ་མི་སྙན་དང་སྒྲ་མི་སྙན་གྱི་ཟླ།
dra mi nyén dang dra mi nyén gyi da
Son Désagréable et Lune de Son Désagréable.

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ། དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།
rin po chéyi ri wo pak sam gyi shing
Le mont de joyaux, l’arbre des souhaits,

འདོད་འཇོའི་བ། མ་རྩོལ་བའི་འོ་ཏོག ।
deu joi ba ma meu pa yi lo tok
la vache des désirs, la céréale sans labours.

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆे། ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆे།
khor lo rin po ché   nor bou rin po ché
La précieuse roue, le précieux joyau,

བཙུན་མོ་རིན་པོ་ཆे། བློན་པོ་རིན་པོ་ཆे།
tsun mo rin po ché   leun po rin po ché
la précieuse reine, le précieux ministre,

གླང་པོ་རིན་པོ་ཆེ། རྟ་མཆོག་རིན་པོ་ཆེ།
lang po rin po ché ta chok rin po ché
le précieux éléphant, le précieux cheval,

དམག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ། གཏེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།
mak peun rin po ché tér chén po yi boum pa
le précieux général, le vase aux grands trésors.

སྒེག་མོ་མ། ཕྲེང་བ་མ། གླུ་མ། གར་མ།
guék mo ma tréng wa ma lou ma gar ma
La déesse du charme, la déesse des guirlandes, la déesse du chant, la déesse de la danse,

མེ་ཏོག་མ། བདུག་སྤོས་མ། སྣང་གསལ་མ། དྲི་ཚབ་མ།
mé tok ma douk peu ma nang sal ma dri chap ma
la déesse des fleurs, la déesse de l’encens, la déesse de la lumière, la déesse du parfum.

ཉི་མ། ཟླ་བ། རིན་པོ་ཆེའི་གདུགས།
nyi ma da wa rin po chéyi douk
Le soleil, la lune, le précieux parasol,

ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་རྒྱལ་མཚན།
chok lé nam par gyal wai gyal tsén
la bannière de la victoire universelle.

དབུས་སུ་ལྷ་དང་མིའི་དཔལ་འབྱོར་ཕུན་སུམ་ཚོགས་པ་མ་ཚང་བ་མེད་པ།

u sou lha dang mi yi pal jor pun soum tsok pa ma tsang wa mé pa

Au centre, les splendeurs et merveilles des mondes divins et humains, sans que rien ne manque.

རབ་འབྱམས་རྒྱ་མཚོའི་རྡུལ་གྱི་གྲངས་ལས་འདས་པ་མངོན་པར་བཀོད་པ་འདི་ཉིད་

rap jam gya tso dul gyi drang lé dé pa ngeun par keu pa di nyi

Tout ceci étant en nombre supérieur à celui des atomes d’un immense océan,

ཁྱབ་བདག་རྡོ་རྗེ་འཆང་ཆེན་པོ་དང་དགོངས་པ་དབྱེར་མ་མཆིས་པའི་

khyap dak dor jé chang chén po dang gong pa ér ma chi pai

j’en fais offrande à celui qui est inséparable

དཔལ་ལྡན་བླ་མ་དམ་པ་དོན་གྱི་སླད་དུ་མཚན་ནས་སྨོས་ན།

pal dén la ma dam pa deun gyi lé dou tsén né meu na

du grand Vajradhara, maître de toutes les familles,

དཔལ་ཁྱབ་བདག་རང་བྱུང་ཨོ་རྒྱན་རྒྱལ་བའི་མྱུ་གུ་འགྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་རྡོ་རྗེ་རྩལ་ཕྱོགས་ལས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བའི་སྡེ་

pal khyap dak rang joung or gyén gyal wai nyou gou dro dul trin lé dor jé tsal chok lé nam par gyal wai dé

le glorieux et saint lama nommé Pal Khyapda Rangjoung Ogyèn Gyalwai Nyougou Drodul Trinlé Dorjé Tsal Choklé Nampar Gyalway Dé

ལྷ་བུས་མཆོད་ཆོས་ནོད་པ་པོའི་མཚན་རྒྱས་པ་ནས་སྨོས།

(ou bien le nom du lama qui donne l'enseignement),

དཔལ་བཟང་པོའི་

pal sang po

excellent et glorieux,

ཞལ་སྤ་ནས་ཐེག་པ་ཆེན་པོ་དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

shal nga né ték pa chén po dam pai cheu kyi du tsi shou wai deun dou boul war gyi o

afin de requérir l'ambroisie de l'enseignement du grand véhicule.

དབང་ཞུ་བའི་སྐབས།

Si l'on requiert une initiation :

ཞལ་སྔ་ནས། སྨིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐུར་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

shal nga né / min ché kyi wang kour sap mo shou wai deun dou boul war gyi o

afin de requérir la profonde initiation qui fait mûrir.

ལུང་ཞུ་བའི་སྐབས།

Si l'on requiert une transmission orale :

ཞལ་སྔ་ནས། དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ཞུ་བའི་དོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

shal nga né / dam pai cheu kyi du tsi shou wai deun dou boul war gyi o

afin de requérir l'ambroisie du saint dharma.

ཁྲིད་ཀྱི་རིགས་ལ།

Si l'on requiert des instructions :

ཞལ་སྔ་ནས། གྲོལ་བྱེད་ཁྲིད་ཀྱི་རིམ་པ་ཟབ་མོ་ཞུ་བའི་དོན་དུ། ཞེས་བསྒྱུར།

shal nga né / dreul ché tri kyi rim pa sap mo shou wai deun dou

afin de requérir les profondes étapes des instructions qui libèrent.

བཀའ་ཆོས་གྲུབ་རྗེས་ཀྱི་གཏང་རག་ལྟ་བུའི་ཚེ།

À la fin de l'enseignement :

ཞལ་སྔ་ནས། སྨིན་བྱེད་ཀྱི་དབང་བསྐུར་ཟབ་མོའམ།

shal nga né / min ché kyi wang kour sap mo

en tant qu’offrande de remerciement pour la bonté que vous avez eue de nous conférer une initiation qui fait mûrir

གྲོལ་བྱེད་ཀྱི་ཁྲིད་ཟབ་མོའམ།

or: dreul ché kyi tri sap

ou: ou les instructions qui libèrent,

དམ་པའི་ཆོས་ཀྱི་བདུད་རྩི་ལེགས་པར་ཐོབ་པའི་སྐུ་དྲིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

or: dam pai cheu kyi du tsi lék par top pai kou drin tang rak gui yeun dou boul war gyi o

ou: ou l’ambroisie du saint dharma.

བརྟན་བཞུགས་ལྟ་བུ་ལ།

Pour une offrande de longue vie :

ཞལ་སྔ་ནས། ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་

shal nga né shap pé kal pa gya tsor tén ching sap gyé cheu kyi khor lo

en tant que prière afin que vos pieds de lotus demeurent en ce monde pendant des centaines de kalpas

རྟག་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐོར་བར་གསོལ་བ་འདེབས་པའི་སླད་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

tak pa gyun dou kor war seul wa dép pai lé dou boul war gyi o

et que vous tourniez continuellement la roue du dharma vaste et profond.

བརྟན་བཞུགས་ཀྱི་གཏང་རག་སྐབས།

En remerciement pour un souhait de longue vie :

ཞལ་སྔ་ནས། ཞབས་པད་བསྐལ་པ་རྒྱ་མཚོར་བརྟན་ཅིང་

shal nga né shap pé kal pa gya tsor tén ching

en offrande de gratitude pour la bonté que vous avez

ཟབ་རྒྱས་ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་རྟག་པ་རྒྱུན་དུ་བསྐོར་བའི་ཞལ་བཞེས་བཟང་པོ་ལེགས་པར་

sap gyé cheu kyi khor lo tak pa gyun dou kor war shal zang po lék par

de vous engager à vivre un océan d’éons

ཐོབ་པའི་བཀའ་དྲིན་གཏང་རག་གི་ཡོན་དུ་འབུལ་བར་བགྱིའོ། །

thob pay ka drin tang rak gui yeun dou boul war gyi o

et de tourner continuellement la roue du dharma vaste et profond.

ཞེས་ཁ་བསྒྱུར་བ་བྱའོ། །

On récite ce qu’il convient après le texte.

གང་ལྟར་ཡང་མཐར།

Dans tous les cas, on récite à la fin :

ཐུགས་རྗེས་འགྲོ་བའི་དོན་དུ་བཞེས་སུ་གསོལ།

touk jé dro wai deun dou shé sou seul

Par compassion, acceptez-le pour le bien des êtres.

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །ཞེས་དང་།

shé né jin gyi lap to seul

L’ayant accepté, accordez votre grâce.

ས་གཞི་སྤོས་ཆུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཏོག་བཀྲམ། །

sa shi peu chu jouk shing mé tok tram

La base recouverte d’eau parfumée, parsemée de fleurs,

རི་རབ་གླིང་བཞི་ཉི་ཟླས་བརྒྱན་པ་འདི། །

ri rap ling shi nyi dai gyén pa di

le Mont suprême, les quatre continents, le soleil et la lune qui la parent,

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་ཕུལ་བ་ཡིས། །

sang gyé shing dou mik tou pul wa yi

les voyant comme un champ pur, je les offre.

འགྲོ་ཀུན་རྣམ་དག་ཞིང་ལ་སྤྱོད་པར་ཤོག །
dro kun nam dak shing la cheu par shok
Puissent tous les êtres vivre dans les champs purs.

605

ཨིདཾ་གུ་རུ་རཏྣ་མཎྜལ་ཁཾ་ནྲིཏྱ་ཏཡ་མི།
idam gourou ratna mandala kham nīryataiami
IDAM GOUROU RATNA MANDALA KHAM NIRYA TAYAMI

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་པ་དང་། །
sém chén nam kyi sam pa dang
Je vous prie de tourner la roue du dharma,

བློ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བར། །
lo yi ché drak ji ta war
d’enseigner le véhicule commun, grand ou petit

ཆེ་ཆུང་ཐུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །
ché choung tun mong ték pa yi
selon les mentalités des êtres

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །
cheu kyi khor lo kor dou seul
et leurs degrés d’intelligence.

གསུང་ཆོས་གྲུབ་རྗེས།

À la fin de l'enseignement :

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་པ་ཉིད། །

seu nam di yi tam ché sik pa nyi

Par ce mérite, puissé-je atteindre l'omniscience.

ཐོབ་ནས་ཉེས་པའི་དགྲ་རྣམས་ཕམ་བྱས་ནས། །

top né nyé pai dra nam pam ché né

Puissé-je ensuite, par la victoire sur les ennemis funestes,

སྐྱེ་རྒ་ན་འཆིའི་རྦ་རླབས་འཁྲུག་པ་ཡི། །

kyé ga na chiy bar lap trouk pa yi

libérer les êtres de l'océan des mondes,

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགྲོ་བ་སྒྲོལ་བར་ཤོག །

si pai tso lé dro wa dreul war shok

agités par les vagues de la naissance, de la vieillesse, de la maladie et de la mort.

སྲིད་ཞིའི་དཔལ་འབྱོར་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་གཞི། །

si shiy pal jor ma lu joung wai shi

Puissent longtemps demeurer les enseignements du Sage,

ཐུབ་པའི་བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །
toup pai tén pa yun ring né pa dang
fondement de toute prospérité du devenir et de la paix.

དེ་འཛིན་བྱེད་པའི་སྐྱེས་བུ་དམ་པ་རྣམས། །
dé dzin ché pai kyé bou dam pa nam
Puissent les grands êtres qui le représentent

དཔལ་འབྱོར་གྱིས་བརྒྱན་ཡུན་རིང་ཞབས་བརྟན་ཤོག །
pal jor gyi gyén yun ring shap tén shok
demeurer longtemps en ce monde, ornés de prospérité.

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་པུ། །
pén dé joung wai né chik pou
Seule source du bon secours,

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པ་དང། །
tén pa yun ring né pa dang
puisse demeurer longtemps l’enseignement du Sage.

བསྟན་པ་འཛིན་པའི་སྐྱེས་བུ་རྣམས། །
tén pa dzin pai kyé bou nam
Puissent les êtres saints qui le représentent

སྐུ་ཚེ་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །
kou tsé gyal tsén tén gyour chik
demeurer fermes comme des bannières de victoire.

རྒྱལ་ཀུན་སྙིང་རྗེའི་རང་གཟུགས་ཀཱརྨ་པ། །
gyal kun nying jéy rang souk kar ma pa
Karmapa, compassion incarnée de tous les vainqueurs,

རྒྱལ་ཀུན་ཕྲིན་ལས་གཅིག་བསྡུས་ཀཱརྨ་པ། །
gyal kun trin lé chik du kar ma pa
Karmapa, activité réunie de tous les vainqueurs,

རྒྱལ་ཀུན་གདུང་འཛིན་དབང་བསྐུར་ཀཱརྨ་པ། །
gyal kun doung tsop wang kour kar ma pa
Karmapa, régent consacré par tous les vainqueurs,

ཨོ་རྒྱན་འགྲོ་འདུལ་ཕྲིན་ལས་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །
or gyén dro dul trin lé shap tén shok
Ogyèn Drodul Trinlé, je prie pour que vous demeuriez en ce monde.

ལྷ་བུ་ཚོས་ནོད་པ་པོའི་ཞབས་བརྟན་རྒྱས་བསྡུས་ཅི་རིགས་འདོན།

Ou bien, on récite une prière de longue vie pour le lama qui a donné l'enseignement.

Souhaits pour l’épanouissement de la doctrine dits “Vainqueurs et leurs fils des dix directions et des quatre temps”.

བསྟན་རྒྱས་སྨོན་ལམ་ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞི་མ།

607

ཨོཾ༔ ན་མོ་གུ་རུ༔ སྤྲེལ་ལོ་སྤྲེལ་ཟླ་ར་བའི་ཚེས་བཅུ་ལ་བསམ་ཡས་བར་ཁང་གཡུ་ཞལ་ཅན་དུ་རྡོ་རྗེ་དབྱིངས་ཀྱི་དཀྱིལ་འཁོར་ཞལ་ཕྱེས་ཚེ་ཨོ་རྒྱན་གྱིས་སྨོན་ལམ་འདི་གསུངས་པས་རྗེ་འབངས་ཐམས་ཅད་ཀྱི་ཐུགས་དམ་ནར་མར་མཛད། ཕྱི་རབས་རྣམས་ཀྱིས་ཀྱང་འདི་ལ་ཐུགས་དམ་རྩེ་གཅིག་ཏུ་མཛོད།

Namo gourou. Au dixième jour du mois du singe de l’année du singe, au moment où il révélait le mandala de l’Espace universel dans le Temple de Turquoise de Samyé, Orgyèn énonça cette prière. Le seigneur et ses sujets la pratiquèrent régulièrement et il convient aux disciples venant ensuite de la réciter pleinement concentrés.

ཕྱོགས་བཅུ་དུས་བཞིའི་རྒྱལ་བ་སྲས་དང་བཅས༔

chok chou du shi gyal wa sé dang ché

Vainqueurs et leurs fils des dix directions et des quatre temps,

བླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་ཚོགས༔

la ma yi dam khan dro cheu kyong tsok

Maîtres, yidams et protecteurs du Dharma,

མ་ལུས་ཞིང་གི་རྡུལ་སྙེད་གཤེགས་སུ་གསོལ།

ma lu shing gui dul nyé shék sou seul

aussi nombreux que les atomes de l’univers, veuillez ici venir.

མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་པད་རྒྱའི་གདན་ལ་བཞུགས།

dun gyi nam khar pé dai dén la shouk

Dans le ciel face à moi, sur des sièges de lotus et de lune, prenez place.

ལུས་ངག་ཡིད་གསུམ་གུས་པས་ཕྱག་འཚལ་ལོ།

lu ngak yi soum gu pai chak tsal lo

Je vous rends respectueux hommage du corps, de la parole et de l’esprit.

ཕྱི་ནང་གསང་བ་དེ་བཞིན་ཉིད་ཀྱིས་མཆོད།

chi nang sang wa dé shin nyi kyi cheu

Je vous présente les offrandes extérieures, intérieures, secrètes et d’ainsité.

རྟེན་མཆོག་བདེ་གཤེགས་རྣམས་ཀྱི་སྤྱན་སྔ་རྡུ།

tén chok dé shék nam kyi chén nga rou

En la sublime présence des bienheureux,

སྡོན་གྱི་སྡིག་པའི་ཚོགས་ལ་བདག་གིས་ཞིང་།།
ngueun gyi dik pai tsok la dak nong shing
je me repens de tous mes méfaits d’antan,

ད་ལྟའི་མི་དགེ་འགྱོད་པས་རབ་ཏུ་བཤགས།།
da ta mi gué gyeu pai rap tou shak
et regrette et confesse mes fautes du présent.

ཕྱིན་ཆད་དེ་ལས་ལྡོག་ཕྱིར་བདག་གིས་བསྡམ།།
chin ché dé lé dok chir dak gui dam
Je promets de désormais m’en détourner.

བསོད་ནམས་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ལ་ཡི་རང་ངོ་།།
seu nam gué tsok kun la yi rang ngo
Je me réjouis du mérite et des vertus accumulés.

རྒྱལ་བའི་ཚོགས་རྣམས་མྱ་ངན་མི་འདའ་བར།།
gyal wai tsok nam nya nguén mi da war
Assemblée de vainqueurs, ne partez pas dans le nirvana,

སྡེ་སྣོད་གསུམ་དང་བླ་མེད་ཆོས་འཁོར་བསྐོར།།
dé neu soum dang la mé cheu khor kor
mais tournez la roue des Trois Corbeilles et du dharma insurpassable.

དགེ་ཚོགས་མ་ལུས་འགྲོ་བའི་རྒྱུད་ལ་བསྔོ།།
gué tsok ma lu dro wai gyu la ngo
Toutes les vertus, je les dédie aux êtres.

འགྲོ་རྣམས་བླ་མེད་ཐར་པའི་སར་ཕྱིན་ཤོག།
dro nam la mé tar pai sar chin shok
Puissent les êtres parvenir à l’insurpassable libération.

སངས་རྒྱས་སྲས་བཅས་བདག་ལ་དགོངས་སུ་གསོལ།།
sang gyé sé ché dak la gong sou seul
Bouddhas et leurs fils, ayez pensée pour moi.

བདག་གིས་བཙུམས་པའི་སྨོན་ལམ་རབ་བཟང་འདི།།
dak gui tsam pai meun lam rap sang di
Cette prière excellente que j’ai composée,

རྒྱལ་བ་ཀུན་ཏུ་བཟང་དང་དེ་སྲས་དང་།།
gyal wa kun tou sang dang dé sé dang
Samantabhadra et ses fils

འཕགས་པ་འཇམ་དཔལ་དབྱངས་ཀྱི་མཁྱེན་པ་ལྟར།།
pak pa jam pal yang kyi khyén pa tar
ainsi que le noble Manjushri en ont connaissance ;

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་སློབ་ཤོག།
dé dak kun gyi jé sou dak lop shok
puissé-je m’exercer à leur suite.

བསྟན་པའི་དཔལ་གྱུར་བླ་མ་རིན་ཆེན་རྣམས།
tén pai pal gyour la ma rin chén nam
Puissent les maîtres précieux, splendeur de la doctrine,

ནམ་མཁའ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་ཁྱབ་པར་ཤོག།
nam kha shin dou kun la khyap par shok
comme l’espace être omniprésents.

ཉི་བླ་བཞིན་དུ་ཀུན་ལ་གསལ་བར་ཤོག།
nyi da shin dou kun la sal war shok
Comme le soleil et la lune, être une lumière pour tous,

རི་བོ་བཞིན་དུ་རྟག་ཏུ་བརྟན་པར་ཤོག།
ri wo shin dou tak tou tén par shok
comme une montagne, être stables à jamais.

བསྟན་པའི་གཞི་མ་དགེ་འདུན་རིན་པོ་ཆེ།
tén pai shi ma guén dun rin po ché
Puisse la précieuse sangha, fondement de la doctrine,

ཐུགས་མཐུན་ཁྲིམས་གཙང་བསླབ་གསུམ་གྱིས་ཕྱུག་ཤོག༔
touk tun trim tsang lap soum gyi chouk shok
vivre en harmonie, disciplinée et riche des trois entraînements.

བསྟན་པའི་སྙིང་པོ་གསང་སྔགས་སྒྲུབ་པའི་སྡེ༔
tén pai nying po sang ngak droup pai dé
Puissent les pratiquants du mantra secret, cœur de la doctrine,

དམ་ཚིག་ལྡན་ཞིང་བསྐྱེད་རྫོགས་མཐར་ཕྱིན་ཤོག༔
dam tsik dén shing kyé dzok tar chin shok
tenir leurs engagements et parfaire la création et l’achèvement.

བསྟན་པའི་སྦྱིན་བདག་ཆོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོ་ཡང་༔
tén pai jin dak cheu kyong gyal po yang
Puissent les rois protecteurs du dharma, bienfaiteurs de la doctrine,

ཆབ་སྲིད་རྒྱས་ཤིང་བསྟན་ལ་སྨན་པར་ཤོག༔
chap si gya shing tén la mén par shok
voir grandir leur rayonnement et être un baume pour la doctrine.

བསྟན་པའི་ཞབས་འདེགས་རྒྱལ་རིགས་བློན་པོ་ཡང་༔
tén pai shap dék gyal rik leun po yang
Puissent les nobles et les ministres, serviteurs de la doctrine,

བློ་གྲོས་རབ་འཕེལ་རྩལ་དང་ལྡན་པར་ཤོག།
lo dreu rap pél tsal dang dén par shok
croître en intelligence et se montrer compétents.

བསྟན་པའི་གསོས་བྱེད་ཁྱིམ་བདག་འབྱོར་ལྡན་རྣམས།
tén pai seu ché khyim dak jor dén nam
Puissent les laïcs aisés, nourriciers de la doctrine,

ལོངས་སྤྱོད་ལྡན་ཞིང་ཉེར་འཚེ་མེད་པར་ཤོག།
long cheu dén shing nyér tsé mé par shok
posséder en abondance et ne pas connaître la violence.

བསྟན་ལ་དད་པའི་ཡངས་པའི་རྒྱལ་ཁམས་ཀུན།
tén la dé pai yang pai gyal kham kun
Puissent les vastes nations fidèles à la doctrine,

བདེ་སྐྱིད་ལྡན་ཞིང་བར་ཆད་ཞི་བར་ཤོག།
dé kyi dén shing bar ché shi war shok
vivre heureuses et libres de difficultés.

ལམ་ལ་གནས་པའི་རྣལ་འབྱོར་བདག་ཉིད་ཀྱང་།
lam la né pai nal jor dak nyi kaing
Nous, les pratiquants sur le chemin,

དམ་ཚིག་མི་ཉམས་བསམ་པ་འགྲུབ་པར་ཤོག།

dam tsik mi nyam sam pa droup par shok

puissions-nous tenir nos engagements et réaliser nos souhaits.

བདག་ལ་བཟང་ངན་ལས་ཀྱིས་འབྲེལ་གྱུར་གང་།

dak la sang nguén lé kyi drél gyour gang

Que ceux qui ont des liens karmiques avec nous, bons ou mauvais,

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་རྒྱལ་བས་རྗེས་འཛིན་ཤོག།

né kap tar touk gyal wai jé dzin shok

soient sous la garde des vainqueurs dans le temporel et l'ultime.

འགྲོ་རྣམས་ཐེ་མེད་ཐེག་པའི་སྒོར་ཞུགས་ནས།

dro nam la mé ték pai gor shouk né

Que les êtres passent la porte du véhicule insurpassable

ཀུན་བཟང་རྒྱལ་སྲིད་ཆེན་པོ་ཐོབ་པར་ཤོག།

kun sang gyal si chén po top par shok

pour atteindre le grand royaume de Samanthabadra.

དེ་ལྟར་གྱི་སྨོན་ལམ་དུས་དྲུག་ཏུ་བརྩོན་པར་བྱ། ས་མ་ཡ་རྒྱཿ ལྷ་སྲས་མུ་རུབ་རྣམ་འཕྲུལ་གཏེར་ཆེན་མཆོག་གྱུར་བདེ་ཆེན་གླིང་པས་གནས་མཆོག་སེང་ཆེན་གནམ་བྲག་གི་གཡས་ཟུར་བྲག་རི་རིན་ཆེན་བརྩེགས་པའི་གོང་མོ་འོག་མ་ནས་ཁྲོམ་གཏེར་དུ་སྤྱན་དྲངས་པའི་བཻ་རོའི་སྐུ་ཆོས་དར་ཤོག་ངོས་མཚོ་རྒྱལ་གྱི་ཕྱག་བྲིས་བོད་ཡིག་བཤུར་མ་ལས་དེ་འཕྲལ་ཉིད་དུ་པདྨ་གར་དབང་བློ་གྲོས་མཐའ་ཡས་ཀྱིས་དག་པར་བཤུས་པ་དགེ་ལེགས་འཕེལ།

Exercez-vous à cette prière lors des six moments. Samaya gya. Le grand terteun Chokgyour Déchèn Lingpa, émanation du prince Mouroup a révélé ce texte à la foule en contrebas de la montagne rocheuse de Rinchèn Tsèk, à droite du site sacré de la Falaise du Grand Lion Céleste. Yéshé Tsogyal l'a écrit de sa main en écriture shourma sur l'un des pans de la robe de Vairochana. Péma Garwang Lodreu Thayé l'a recopié sans fautes. Puisse s'épanouir la vertu!

Cliquer ici pour :

- Souhaits de conduite excellente
- Louange des vingt et une Taras
- Priere en sept vers à Gourou Rinpoché
- La prière qui dissipe les obstacles sur la voie

SOUHAITS DE LA LAMPE À BEURRE

Méditation et récitation du Grand Compatissant L’Omniprésent Bien des êtres

ཐུགས་རྗེ་ཆེན་པོའི་སྨོན་བླམ་འགྲོ་དོན་མཁའ་ཁྱབ་མ།

613

སྐྱབས་འགྲོ་སེམས་བསྐྱེད་ནི།

Refuge et ouverture du cœur :

སངས་རྒྱས་ཆོས་དང་ཚོགས་ཀྱི་མཆོག་རྣམས་ལ། །

sang gyé cheu tang tsok kyi chok nam la

En le Bouddha, le dharma et la sangha sublime,

བྱང་ཆུབ་བར་དུ་བདག་ནི་སྐྱབས་སུ་མཆི། །

jang choup bar tou dak ni kyap sou chi

jusqu’à l’éveil, je prends refuge.

བདག་གིས་སྦྱིན་སོགས་བགྱིས་པའི་བསོད་ནམས་ཀྱིས། །

dak gui jin sok gyi pai seu nam kyi

Par le mérite issu de ma pratique du don et des autres perfections,

འགྲོ་ལ་བན་ཕྱིར་སངས་རྒྱས་འགྲུབ་པར་ཤོག

dro la pèn chir sang gyé droup par sho (3x)

puissé-je réaliser l’éveil pour secourir les êtres. (3 fois)

ལན་གསུམ། ལྷ་བསྐྱེད་ཀྱི།

Trois fois.

Évocation de la divinité :

བདག་སོ་གས་མཁའ་ཁྱབ་སེམས་ཅན་གྱི། །

dak so ka kyap sèm chèn gyi

Au-dessus de ma tête et de celle de tous les êtres de l’univers :

སྤྱི་གཙུག་པད་དཀར་ཟླ་བའི་སྟེང་། །

chi tsouk pé kar da wai teng

un lotus blanc et un disque de lune.

ཧྲཱིཿལས་འཕགས་མཆོག་སྤྱན་རས་གཟིགས། །

HRĪH lé pak chok chèn ré zik

Sur eux, la lettre HRI d’où apparaît le noble Chènrézi.

དཀར་གསལ་འོད་ཟེར་ལྔ་ལྡན་འཕྲོ། །

kar sel eu ser nga dèn tro

Son corps, d’une vive blancheur, émet des rayons de cinq couleurs ;

མཛེས་འཛུམ་ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་གཟིགས། །
dzé dzoum touk jei chèn gyi zik
il sourit et nous regarde avec compassion.

ཕྱག་བཞིའི་དང་པོ་ཐལ་སྦྱར་མཛད། །
chak shi tang po tèl jar dzé
De ses quatre mains, les deux premières sont jointes ;

འོག་གཉིས་ཤེལ་ཕྲེང་པད་དཀར་བསྣམས། །
o nyi shel treng pé kar nam
des deux autres, la droite tient un rosaire de cristal, la gauche un lotus blanc.

དར་དང་རིན་ཆེན་རྒྱན་གྱིས་སྤྲས། །
tar tang rin chèn gyèn gyi tré
Soies et joyaux le parent,

རི་དྭགས་པགས་པའི་སྟོད་གཡོགས་གསོལ། །
ri dak pak pai teu yo seul
une peau de biche couvre son épaule,

འོད་དཔག་མེད་པའི་དབུ་རྒྱན་ཅན། །
eu pak mé pai ou gyèn chèn
le Bouddha Lumière Infinie couronne sa tête.

ཞབས་གཉིས་རྡོ་རྗེ་སྐྱིལ་ཀྲུང་བཞུགས། །
shap nyi dor jé kyil troung shouk
Il est assis dans la posture adamantine,

དྲི་མེད་ཟླ་བར་རྒྱབ་བརྟེན་པ། །
dri mé da war gyap tèn pa
devant un disque de lune immaculé.

སྐྱབས་གནས་ཀུན་འདུས་ངོ་བོར་གྱུར། །
kyap né kun du ngo wor gyour
Il réunit l’essence de tous les refuges.

བདག་དང་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱིས་མཁྱེན་གཅིག་ཏུ་གསོལ་བ་འདེབས་པར་བསམ་ལ།
En pensant qu’en même temps que tous les êtres nous prions en chœur, nous récitons :

སྐྱོན་གྱིས་མ་གོས་སྐུ་མདོག་དཀར། །
kyeun gyi ma gœu koun tok kar
Seigneur au corps blanc que n’entache nul défaut,

རྩོག་སངས་རྒྱས་ཀྱིས་དབུ་ལ་བརྒྱན། །
dzok sang gyé kyi ou la gyèn
de votre tête, le parfait Bouddha est l’ornement.

ཐུགས་རྗེའི་སྤྱན་གྱིས་འགྲོ་ལ་གཟིགས། །
touk jei chèn gyi dro la zik
Sur les êtres vous portez un regard compatissant ;

སྤྱན་རས་གཟིགས་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །
chèn ré zik la chak tsel lo (3x)
devant vous, Chènrézi, je m’incline.

ཞེས་ཅི་ནུས་བསགས།

On récite autant de fois que l’on peut.

དེ་ལྟར་རྩེ་གཅིག་གསོལ་བཏབ་པས། །
té tar tsé chik seul tap pé
À la suite de cette prière sans distraction,

འཕགས་པའི་སྐུ་ལས་འོད་ཟེར་འཕྲོས། །
pa pai kou lé eu sèr treu
le corps du noble Chènrézi produit de la lumière :

མ་དག་ལས་སྣང་འཁྲུལ་ཤེས་སྦྱངས། །
ma dak lé nang trul shé jang
elle dissipe les apparences karmiques impures et la connaissance illusoire.

ཕྱི་སྣོད་བདེ་བ་ཅན་གྱི་ཞིང་། །
chi neu dé wa chèn gyi shing
Le monde extérieur devient le champ de Béatitude,

ནང་བཅུད་སྐྱེ་འགྲོའི་ལུས་ངག་སེམས། །
nang chu kyé dreu lu ngak sèm
le corps, la parole et l’esprit des êtres

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་སྐུ་གསུང་ཐུགས། །
chèn ré zik wang kou soung touk
deviennent le Corps, la Parole et l’Esprit du Seigneur Chènrézi.

སྣང་གྲག་རིག་སྟོང་དབྱེར་མེད་གྱུར། །
nang drak rik tong yèr mé gyour
Apparences, sons et connaissance sont unis à la vacuité.

ཨོཾ་མ་ཎི་པདྨེ་ཧཱུྃ།
OM MANI PADMÉ HOUNG
OM MANI PADMÉ HOUNG

615

འཁོར་གསུམ་མི་རྟོག་པའི་རང་ངོར་མཉམ་པར་བཞག

En méditant comme il convient, on récite le mantra autant que l’on peut.

À la fin, on demeure établi dans sa propre essence, là où ne sont conçus ni sujet, ni objet, ni acte.

བདག་གཞན་ལུས་སྣང་འཕགས་པའི་སྐུ། །
dak shèn lu nang pak pai kou
Mon corps et celui des autres sont le corps de Chènrézi,

སྒྲ་གྲགས་ཡི་གེ་དྲུག་མའི་དབྱངས། །
dra drak yi gué drouk mai yang
les sons émis sont la mélodie des six syllabes,

དྲན་རྟོག་ཡེ་ཤེས་ཆེན་པོའི་གློང་། །
drèn tok yé shé chèn peu long
l’activité mentale est le domaine de la grande sagesse.

དགེ་བ་འདི་ཡིས་མྱུར་དུ་བདག །
gué wa di yi nyour tou dak
Par cette vertu, puissé-je rapidement

སྤྱན་རས་གཟིགས་དབང་འགྲུབ་གྱུར་ནས། །
chèn ré zik wang droup gyour né
réaliser le Seigneur Chènrézi,

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ། །
dro wa chik kyang ma lu pa
et conduire à cet état tous les êtres,

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག །

dé yi sa la gœu par shok

sans en oublier un seul.

Les souhaits de la lampe à beurre

མར་མེའི་སྨོན་ལམ།

616

མར་མེའི་སྟོད་ནི་སྟོང་གསུམ་གྱི་སྟོང་ཆེན་པོ་འཇིག་རྟེན་ཁམས་ཀྱི་ཁོར་ཡུག་དང་མཉམ་པར་གྱུར་ཅིག །

mar mé neu ni tong soum gyi tong chèn po jik tèn kam gyi kor youk tang nyam par gyour chik

Puisse le calice de la lampe à beurre être aussi grand que ce qu’embrasse l’horizon d’un grand trichiliocosme.

སྟོང་བུ་ནི་རིའི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

tong pou ni ri gyel po ri rap tsam tou gyour chik

Que son pied ait la taille du Mont Mérou.

མར་ཁུ་ནི་མཐའི་རྒྱ་མཚོ་ཙམ་དུ་གྱུར་ཅིག །

mar kou ni tai gya tso tsam tou gyour chik

Que son beurre soit comme l’océan.

གྲངས་ནི་སངས་རྒྱས་རེ་རེའི་མདུན་དུ་དུང་ཕྱུར་རེ་རེ་འབྱུང་བར་གྱུར་ཅིག །

drang ni sang gyé ré ré dun tou toung chour ré ré joung war gyour chik

Qu’en nombre, il y en ait cent millions devant chaque bouddha.

འོད་ཀྱིས་སྲིད་པའི་རྩེ་མོ་མན་ཆད་ནས།

eu kyi si pai tsé mo mé ché né

Que sa lumière dissipe les ténèbres de l’ignorance

མནར་མེད་པའི་དམྱལ་བ་ཡན་ཆད་ཀྱི་མ་རིག་པའི་མུན་པ་ཐམས་ཅད་བསལ་ནས་

nar mé pai nyel wa yèn ché kyi ma rik pai mun pa tam ché sel né

depuis le Sommet des Existences jusqu’à l’Enfer Incessant,

ཕྱོགས་བཅུའི་སངས་རྒྱས་དང་བྱང་ཆུབ་སེམས་དཔའི་ཞིང་ཁམས་ཐམས་ཅད་

chok chou sang gyé tang jang choup sèm pai shing kam tam ché

et permette de voir véritablement les domaines des bouddhas et bodhisattvas

མངོན་སུམ་དུ་མཐོང་ཞིང་གསལ་བར་གྱུར་ཅིག །

ngoeun soum tou tong shing sel war gyour chik

des dix directions.

ཨོཾ་བཛྲ་ཨ་ལོ་ཀེ་ཨཱཿཧཱུྃ།

OM VAJRA ALOKÉ AH HOUNG

OM VAJRA ALOKÉ AH HOUNG

ཨེ་མ་ཧོ།
é ma ho
Émaho !

ངོ་མཚར་རྨད་བྱུང་སྣང་གསལ་སྒྲོན་མེ་འདི། །
ngo tsar mé joung nang sel dreun mé di
Cette lampe merveilleuse, étonnante, lumineuse,

བསྐལ་བཟང་སངས་རྒྱས་སྟོང་རྩ་ལ་སོགས་པའི། །
kel zang sang gyé tong tsa la sok pai
je l’offre aux mille bouddhas du Bon Kalpa,

རབ་འབྱམས་ཕྱོགས་བཅུའི་ཞིང་ཁམས་མ་ལུས་པའི། །
rap jam chok chou shing kam ma lu pai
aux lamas, aux yidams, aux dakinis,

ཟླ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགྲོ་ཆོས་སྐྱོང་དང་། །
la ma yi dam kan dro cheu kyong tang
aux protecteurs et aux mandalas de divinités

དཀྱིལ་འཁོར་ལྷ་ཚོགས་རྣམས་ལ་འབུལ་བར་བགྱི། །
kyil kor lha tsok nam la bul war gyi
de tous les champs purs, dans toutes les directions.

པ་མས་གཙོ་བྱས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །
pa mé tso ché sèm chèn tam ché kyi
Puissent tous les êtres, mes parents en premier,

ཚེ་རབས་འདི་དང་སྐྱེ་གནས་ཐམས་ཅད་དུ། །
tsé rap di tang kyè né tam ché tou
en cette vie et partout où ils renaîtront,

རྫོགས་སངས་རྒྱས་པའི་ཞིང་ཁམས་མངོན་མཐོང་ནས། །
dzok sang gyé pai shing kam ngoeun tong né
voir les domaines des parfaits bouddhas

འོད་དཔག་མེད་མགོན་ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་ཤོག །
eu pak mé goeun nyi tang yèr mé sho
et devenir inséparables du protecteur Amitabha.

དཀོན་མཆོག་གསུམ་དང་རྩ་གསུམ་ལྷ་ཚོགས་ཀྱི། །
keun chok soum tang tsa soum lha tsok
Ces souhaits prononcés par la force de vérité

བདེན་པའི་མཐུ་ཡིས་སྨོན་ལམ་འདི་བཏབ་སྟེ། །
dèn pai tou yi meun lam di tap té
des divinités des Trois Joyaux et des Trois Racines,

མྱུར་དུ་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ། །

nyour tou droup par jin gyi lap tou seul

accordez votre grâce pour qu’ils s’accomplissent rapidement.

ཏདྱ་ཐཱ། པཉྩེནྡྲི་ཡ་ཨཱ་བ་བོ་དྷཱ་ནཱ་ཡེ་སྭཱཧཱ།

TADYATHA PANCHANDRIYA AVA BODHANAYÉ SVAHA

TADYATHA PANCHANDRIYA AVA BODHANAYÉ SVAHA

ཞེས་ཇོ་བོ་རྗེ་དཔལ་ལྡན་ཨ་ཏི་ཤས་དབུས་གཙང་གི་མཆོད་ཁང་རྣམས་ལ་དཔོན་སློབ་བཅོ་བརྒྱད་ཙམ་གྱིས་འུར་འདོན་མཛད་ཅེས་གྲགས་སོ།།

Il est dit que le glorieux Seigneur Atisha, avec dix-sept de ses disciples, fit entendre le bourdonnement de cette Prière dans les temples des provinces de U et de Tsang.

ANNEXE

Les numéros de page du livre imprimé

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11
12	13	14	15	16	17	18	19	20	21	22
23	24	25	26	27	28	29	30	31	32	33
34	35	36	37	38	39	40	41	42	43	44
45	46	47	48	49	50	51	52	53	54	55
56	57	58	59	60	61	62	63	64	65	66
67	68	69	70	71	72	73	74	75	76	77
78	79	80	81	82	83	84	85	86	87	88
89	90	91	92	93	94	95	96	97	98	99
100	101	102	103	104	105	106	107	108	109	110
111	112	113	114	115	116	117	118	119	120	121
122	123	124	125	126	127	128	129	130	131	132
133	134	135	136	137	138	139	140	141	142	143
144	145	146	147	148	149	150	151	152	153	154
155	156	157	158	159	160	161	162	163	164	165
166	167	168	169	170	171	172	173	174	175	176

177	178	179	180	181	182	183	184	185	186	187
188	189	190	191	192	193	194	195	196	197	198
199	200	201	202	203	204	205	206	207	208	209
210	211	212	213	214	215	216	217	218	219	220
221	222	223	224	225	226	227	228	229	230	231
232	233	234	235	236	237	238	239	240	241	242
243	244	245	246	247	248	249	250	251	252	253
254	255	256	257	258	259	260	261	262	263	264
265	266	267	268	269	270	271	272	273	274	275
276	277	278	279	280	281	282	283	284	285	286
287	288	289	290	291	292	293	294	295	296	297
298	299	300	301	302	303	304	305	306	307	308
309	310	311	312	313	314	315	316	317	318	319
320	321	322	323	324	325	326	327	328	329	330
331	332	333	334	335	336	337	338	339	340	341
342	343	344	345	346	347	348	349	350	351	352
353	354	355	356	357	358	359	360	361	362	363
364	365	366	367	368	369	370	371	372	373	374
375	376	377	378	379	380	381	382	383	384	385
386	387	388	389	390	391	392	393	394	395	396

397	398	399	400	401	402	403	404	405	406	407
408	409	410	411	412	413	414	415	416	417	418
419	420	421	422	423	424	425	426	427	428	429
430	431	432	433	434	435	436	437	438	439	440
441	442	443	444	445	446	447	448	449	450	451
452	453	454	455	456	457	458	459	460	461	462
463	464	465	466	467	468	469	470	471	472	473
474	475	476	477	478	479	480	481	482	483	484
485	486	487	488	489	490	491	492	493	494	495
496	497	498	499	500	501	502	503	504	505	506
507	508	509	510	511	512	513	514	515	516	517
518	519	520	521	522	523	524	525	526	527	528
529	530	531	532	533	534	535	536	537	538	539
540	541	542	543	544	545	546	547	548	549	550
551	552	553	554	555	556	557	558	559	560	561
562	563	564	565	566	567	568	569	570	571	572
573	574	575	576	577	578	579	580	581	582	583
584	585	586	587	588	589	590	591	592	593	594
595	596	597	598	599	600	601	602	603	604	605

606 607 608 609 610 611 612 613 614 615 616 617